

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Maailman luominen

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Alussa loi Jumala taivaan ja maan.</p> <p>CPR1642 1. ALgusa loi Jumala Taiwan ja Maan.</p>
<p>MLV19 1 In the beginning God created the heavens and the earth.</p> <p>Luther1912 1. Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde.</p>
<p>RuSV1876 1 В начале сотворил Бог небо и землю.</p>
<p>FI33/38 2. Ja maa oli autio ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä.</p> <p>CPR1642 2. Ja Maa oli autia ja tyhjä ja pimeys oli sywyden päällä ja Jumalan Hengi lijckui weden päällä.</p>
<p>MLV19 2 And the earth was without form and void and darkness was upon the face of the deep and the Spirit of God fluttered upon the face</p> | <p>Biblia1776 1. Alussa loi Jumala taivaan ja maan.</p>
<p>KJV 1. In the beginning God created the heaven and the earth.</p> <p>RV'1862 1. En el principio creó Dios los cielos y la tierra.</p>
<p>Biblia1776 2. Ja maa oli autio ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä.</p>
<p>KJV 2. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face</p> |
|--|--|

of the waters.

Luther1912 2. Und die Erde war wüst und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte auf dem Wasser.

RuSV1876 2 Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою.

FI33/38 3. Ja Jumala sanoi: Tuloon valkeus. Ja valkeus tuli.

CPR1642 3. JA Jumala sanoi: tulcon walkeus ja walkeus tuli.

MLV19 3 And God said, Let there be light and there was light.

Luther1912 3. Und Gott sprach: Es werde Licht! und es ward Licht.

RuSV1876 3 И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.

FI33/38 4. Ja Jumala näki, että valkeus oli hyvä; ja Jumala erotti valkeuden pimeydestä.

CPR1642 4. Ja Jumala näki walkeuden hywäxi. Nijn Jumala eroitti walkeuden pimeydestä/

of the waters.

RV'1862 2. Y la tierra estaba desadornada y vacía; y las tinieblas estaban sobre la haz del abismo: y el Espíritu de Dios se movía sobre la haz de las aguas.

Biblia1776 3. Ja Jumala sanoi: tuloon valkeus, ja valkeus tuli.

KJV 3. And God said, Let there be light: and there was light.

RV'1862 3. Y dijo Dios: Sea la luz: y fué la luz.

Biblia1776 4. Ja Jumala näki valkeuden hyväksi. Niin Jumala eroitti valkeuden pimeydestä:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 4 And God saw the light, that it was good. And God divided the light from the darkness. | KJV | 4. And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness. |
| Luther1912 | 4. Und Gott sah, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis | RV'1862 | 4. Y vió Dios que la luz era buena: y apartó Dios a la luz de las tinieblas. |
| RuSV1876 | 4 И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы. | | |
| FI33/38 | 5. Ja Jumala kutsui valkeuden päiväksi, ja pimeyden hän kutsui yöksi. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, ensimmäinen päivä. | Biblia1776 | 5. Ja Jumala kutsui valkeuden päiväksi, ja pimeyden kutsui hän yöksi. Ja tuli ehtoosta ja aamusta ensimmäinen päivä. |
| CPR1642 | 5. Ja cudzui walkeuden päiwäxi ja pimeyden yöxi. Ja tuli ehtosta ja amusta ensimmäinen päiwä. | | |
| MLV19 | 5 And God called the light Day and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, one day. | KJV | 5. And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day. |
| Luther1912 | 5. und nannte das Licht Tag und die Finsternis Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag. | RV'1862 | 5. Y llamó Dios a la luz día; y a las tinieblas llamó Noche: y fué la tarde y la mañana un día. |
| RuSV1876 | 5 И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один. | | |
| FI33/38 | 6. Ja Jumala sanoi: Tulkoon taivaanvahvuus vetten välille erottamaan vedet vesistä. | Biblia1776 | 6. Ja Jumala sanoi: tulkoon vahvuus vetten vaiheelle, eroittamaan vesiä vesistä. |

- CPR1642 6. JA Jumala sanoi: tulcon wahwus wetten waihelle eroittaman wesiä wesistä.
- MLV19 6 And God said, Let there be an expanse in the midst of the waters and let it divide the waters from the waters.
- Luther1912 6. Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern, und die sei ein Unterschied zwischen den Wassern.
- RuSV1876 6 И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды.
- FI33/38 7. Ja Jumala teki taivaanvahvuuden ja erotti vedet, jotka olivat taivaanvahvuuden alla, vesistä, jotka olivat taivaanvahvuuden päällä; ja tapahtui niin.
- CPR1642 7. Ja Jumala teki wahwuden ja erotti weden cuin oli wahwuden alla sijtä wedestä cuin oli wahwuden päällä Ja tapahtui nijn.
- MLV19 7 And God made the expanse and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse. And it was so.
- Luther1912 7. Da machte Gott die Feste und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über
- KJV 6. And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.
- RV'1862 6. Y dijo Dios: Sea un extendimiento en medio de las aguas, y haga apartamiento entre aguas y aguas.
- Biblia1776 7. Ja Jumala teki vahvuuden, ja erotti vedet, jotka ovat vahvuuden alla, niistä vesistä, jotka ovat vahvuuden päällä: ja tapahtui niin.
- KJV 7. And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.
- RV'1862 7. E hizo Dios un extendimiento, y apartó las aguas que están debajo del extendimiento,

der Feste. Und es geschah also.

de las aguas que están sobre el extendimiento: y fué así.

RuSV1876 7 И создал Бог твердь, и отделил воду, которая подтвердью, от воды, которая над твердью. И стало так.

FI33/38 8. Ja Jumala kutsui vahvuuden taivaaksi. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, toinen päivä.

Biblia1776 8. Ja Jumala kutsui vahvuuden taivaaksi. Ja tuli ehtoosta ja aamusta toinen päivä.

CPR1642 8. Ja Jumala cudzui wahwuden Taiwaxi. Ja tuli ehtosta ja amusta toinen päiwä.

MLV19 8 And God called the expanse Heaven. And there was evening and there was morning, a second day.

KJV 8. And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

Luther1912 8. Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der andere Tag.

RV'1862 8. Y llamó Dios al extendimiento Cielos: y fué la tarde y la mañana el día segundo.

RuSV1876 8 И назвал Бог твердь небом. И был вечер, и было утро: день второй.

FI33/38 9. Ja Jumala sanoi: Kokoontukoot vedet, jotka ovat taivaan alla, yhteen paikkaan, niin että kuiva tulee näkyviin. Ja tapahtui niin.

Biblia1776 9. Ja Jumala sanoi: kokoontukoon vedet taivaan alla erinomaiseen paikkaan, niin että kuiva näkyy. Ja tapahtui niin.

CPR1642 9. JA Jumala sanoi: coconducon wesi taiwan alla erinomaiseen paickaän nijn että cuiwa näky Ja tapahtui nijn.

- MLV19 9 And God said, Let the waters under the heavens be gathered together to one place and let the dry land appear. And it was so.
- Luther1912 9. Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an besondere Örter, daß man das Trockene sehe. Und es geschah also.
- RuSV1876 9 И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно место, и да явится суша. И стало так.
- FI33/38 10. Ja Jumala kutsui kuivan maaksi, ja paikan, mihin vedet olivat kokoontuneet, hän kutsui mereksi. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.
- CPR1642 10. Ja Jumala cudzui cuiwan Maaxi ja wetten cocouxen hän cudzui Merexi. Ja Jumala näki sen hywäxi.
- MLV19 10 And God called the dry land Earth and he called the gathering together of the waters Seas. And God saw that it was good.
- Luther1912 10. Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war.
- KJV 9. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.
- RV'1862 9. Y dijo Dios: Júntense las aguas que están debajo de los cielos en un lugar, y descúbrase la seca: y fué así.
- Biblia1776 10. Ja Jumala kutsui kuivan maaksi, ja vetten kokoukset hän kutsui mereksi. Ja Jumala näki sen hyväksi.
- KJV 10. And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.
- RV'1862 10. Y llamó Dios a la seca, Tierra; y al juntamiento de las aguas llamó Mares: y vió Dios que era bueno.

RuSV1876 10 И назвал Бог сушу землю, а собрание вод назвал морями. И увидел Бог, что это хорошо.

FI33/38 11. Ja Jumala sanoi: Kasvagoon maa vihantaa, ruohoja, jotka tekevät siementä, ja hedelmäpuita, jotka lajiensa mukaan kantavat maan päällä hedelmää, jossa niiden siemen on. Ja tapahtui niin:

CPR1642 11. Ja Jumala sanoi: wihottacon maa ja caswaccon ruohon josa siemen on ja hedelmäliset puut että cukin laistans hedelmöidze josa on oma siemen idze hänesäns maalla Ja tapahtui nijn.

MLV19 11 And God said, Let the earth put forth grass, herbs yielding seed, (and) fruit trees bearing fruit (which (has) seed in it) according to their kind upon the earth. And it was so.

Luther1912 11. Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das sich besame, und fruchtbare Bäume, da ein jeglicher nach seiner Art Frucht trage und habe seinen eigenen Samen bei sich selbst auf Erden. Und es geschah also.

RuSV1876 11 И сказал Бог: да произрастит земля

Biblia1776 11. Ja Jumala sanoi: vihoittakoon maa, ja kasvagoon ruohon, jossa siemen on, ja hedelmälliset puut, jotka hedelmän kantavat lajinsa jälkeen, jossa sen siemen on maan päällä. Ja tapahtui niin.

KJV 11. And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

RV'1862 11. Y dijo Dios: Produzca la tierra yerba verde, yerba que haga simiente: árbol de fruto que haga fruto según su naturaleza, que su simiente esté en él sobre la tierra: y fué así.

зелень, траву, сеющую семя дерево
плодовитое, приносящее по роду своему
плод, в котором семя его на земле. И стало
так.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 12. maa tuotti vihantaa, ruohoja, jotka tekivät siementä lajiensa mukaan, ja puita, jotka lajiensa mukaan kantoivat hedelmää, jossa niiden siemen oli. Ja Jumala näki, että se oli hyvä. | Biblia1776 | 12. Ja maa vihoitti ja kasvoi ruohon, jossa siemen oli lajinsa jälkeen, ja hedelmälliset puut, joiden siemen oli itsessänsä lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi. |
| CPR1642 | 12. Ja maa wihotti ja caswoi ruohon josa siemen oli laistans ja hedelmäliset puut joiden siemen oli idze heisäns cusakin laistans. | | |
| MLV19 | 12 And the earth brought out grass, herbs yielding seed according to their kind and trees bearing fruit (which (has) seed in it), according to their kind. And God saw that it was good. | KJV | 12. And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good. |
| Luther1912 | 12. Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das sich besamte, ein jegliches nach seiner Art, und Bäume, die da Frucht trugen und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. | RV'1862 | 12. Y produjo la tierra yerba verde, yerba que hace simiente según su naturaleza, y árbol que hace fruto, que su simiente está en él según su naturaleza: y vió Dios que era bueno. |
| RuSV1876 | 12 И произвела земля зелень, траву, сеющую семя по роду ее, и дерево, | | |

приносящее плод, в котором семя его по
роду его. И увидел Бог, что это хорошо.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 13. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, kolmas päivä. | Biblia1776 | 13. Ja tuli ehtoosta ja aamusta kolmas päivä. |
| CPR1642 | 13. Ja Jumala näki sen hywäxi. Ja tuli ehtosta
ja amusta colmas päiwä. | | |
| MLV19 | 13 And there was evening and there was
morning, a third day. | KJV | 13. And the evening and the morning were
the third day. |
| Luther1912 | 13. Da ward aus Abend und Morgen der dritte
Tag. | RV'1862 | 13. Y fué la tarde y la mañana el día tercero. |
| RuSV1876 | 13 И был вечер, и было утро: день третий. | | |
| FI33/38 | 14. Ja Jumala sanoi: Tulkoot valot
taivaanvahvuuteen erottamaan päivää yöstä,
ja olkoot ne merkkeinä osoittamassa aikoja,
päiviä ja vuosia, | Biblia1776 | 14. Ja Jumala sanoi: tulcoon valkeudet
taivaan vahvuuteen, eroittamaan päivää ja
yötä: ja olkoon merkeiksi, ja ajoiksi, ja
päiviksi ja vuosiksi. |
| CPR1642 | 14. JA Jumala sanoi: tulcon walkeudet taiwan
wahwuteen eroittaman päiwä ja yötä ja olcon
merkeixi ajoixi päiwixi ja vuosixi. | | |
| MLV19 | 14 And God said, Let there be lights in the
expanse of heaven to divide the day from the
night and let them be for signs and for
seasons and for days and years. | KJV | 14. And God said, Let there be lights in the
firmament of the heaven to divide the day
from the night; and let them be for signs,
and for seasons, and for days, and years: |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 14. Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Feste des Himmels, die da scheiden Tag und Nacht und geben Zeichen, Zeiten, Tage und Jahre
- RuSV1876 14 И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной для отделения дня от ночи, и для знамений, и времен, и дней, и годов;
- FI33/38 15. ja olkoot valoina taivaanvahvuudella paistamassa maan päälle. Ja tapahtui niin:
- CPR1642 15. Ja olcon walkeudexi taiwan wahwudes paistaman maan päälle. Ja tapahtui nijn.
- MLV19 15 And let them be for lights in the expanse of heaven to give light upon the earth. And it was so.
- Luther1912 15. und seien Lichter an der Feste des Himmels, daß sie scheinen auf Erden. Und es geschah also.
- RuSV1876 15 и да будут они светильниками на тверди небесной, чтобы светить на землю. И стало так.
- RV'1862 14. Y dijo Dios: Sean luminares en el extendimiento de los cielos para apartar el día y la noche: y sean por señales, y por tiempos determinados, y por dias y años:
- Biblia1776 15. Ja olkoon valkeudeksi taivaan vahvuudessa, paistamaan maan päälle. Ja tapahtui niin.
- KJV 15. And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.
- RV'1862 15. Y sean por luminares en el extendimiento de los cielos para alumbrar sobre la tierra: y fué así.
- FI33/38 16. Jumala teki kaksi suurta valoa, suuremman valon hallitsemaan päivää ja pienemmän
- Biblia1776 16. Ja Jumala teki kaksi suurta valkeutta: suuremman valkeuden päivää hallitsemaan,

valon hallitsemaan yötä, sekä tähdet.

ja vähemmän valkeuden yötä hallitsemaan,
ja tähdet.

CPR1642 16. Ja Jumala teki kaksi suurta walkeutta suuremman walkeuden päiwä hallidzeman ja vähemmän walkeuden yötä hallidzeman ja tähdet.

MLV19 16 And God made the two great lights, the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night and also the stars.

KJV 16. And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

Luther1912 16. Und Gott machte zwei große Lichter: ein großes Licht, das den Tag regiere, und ein kleines Licht, das die Nacht regiere, dazu auch Sterne.

RV'1862 16. E hizo Dios los dos luminares grandes: el luminar grande para que señorease en el día, y el luminar pequeño para que señorease en la noche, y las estrellas.

RuSV1876 16 И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды;

FI33/38 17. Ja Jumala pani ne taivaan vahvuuteen, paistamaan maan päälle

Biblia1776 17. Ja Jumala pani ne taivaan vahvuuteen, paistamaan maan päälle.

CPR1642 17. Ja Jumala pani ne taiwan wahwuteen paistaman maan päälle/

MLV19 17 And God set them in the expanse of

KJV 17. And God set them in the firmament of

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

heaven to give light upon the earth,

Luther1912 17. Und Gott setzte sie an die Feste des Himmels, daß sie schienen auf die Erde

RuSV1876 17 и поставил их Бог на тверди небесной, чтобы светить на землю,

the heaven to give light upon the earth,

RV'1862 17. Y púsolos Dios en el extendimiento de los cielos, para alumbrar sobre la tierra;

FI33/38 18. ja hallitsemaan päivää ja yötä ja erottamaan valon pimeästä. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

CPR1642 18. Ja hallidzeman päiwä ja yötä ja eroittaman walkeutta ja pimeyttä. Ja Jumala näki sen hywäxi.

Biblia1776 18. Ja hallitsemaan päivää ja yötä, ja eroittamaan valkeutta ja pimeyttä. Ja Jumala näki sen hyväksi.

MLV19 18 and to rule over the day and over the night and to divide the light from the darkness. And God saw that it was good.

Luther1912 18. und den Tag und die Nacht regierten und schieden Licht und Finsternis. Und Gott sah, daß es gut war.

RuSV1876 18 и управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что это хорошо.

KJV 18. And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.

RV'1862 18. Y para señorear en el día y en la noche, y para apartar la luz y las tinieblas: y vió Dios que era bueno.

FI33/38 19. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, neljäs päivä.

CPR1642 19. Ja tuli ehtosta ja amusta neljäs päiwä.

Biblia1776 19. Ja tuli ehtoosta ja aamusta naljäs päivä.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 19 And there was evening and there was morning, a fourth day. | KJV | 19. And the evening and the morning were the fourth day. |
| Luther1912 | 19. Da ward aus Abend und Morgen der vierte Tag. | RV'1862 | 19. Y fué la tarde y la mañana el día cuarto. |
| RuSV1876 | 19 И был вечер, и было утро: день четвертый. | | |
| FI33/38 | 20. Ja Jumala sanoi: Viliskööt vedet eläviä olentoja, ja lentäkööt linnut maan päällä, taivaanvahvuuden alla. | Biblia1776 | 20. Ja Jumala sanoi: kuohuttakoon vedet yltäkyllä liikkuvaisia eläimiä, ja linnut lentäköön maan päällä taivaan avaruudessa. |
| CPR1642 | 20. JA Jumala sanoi: cuohuttacon wesi lijckuwaisia eläimitä ja linnut maan päällä taiwan wahwuden alla lendäkän. | | |
| MLV19 | 20 And God said, Let the waters swarm with swarms of living creatures and let birds fly above the earth in the open expanse of heaven. | KJV | 20. And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven. |
| Luther1912 | 20. Und Gott sprach: Es errege sich das Wasser mit webenden und lebendigen Tieren, und Gevögel fliege auf Erden unter der Feste des Himmels. | RV'1862 | 20. Y dijo Dios: Produzcan las aguas reptil de ánima viviente, y aves que vuelen sobre la tierra, sobre la haz del extendimiento de los cielos. |
| RuSV1876 | 20 И сказал Бог: да произведет вода пресмыкающихся, душу живую; и птицы да полетят над землею, по тверди небесной. | | |

- FI33/38 21. Ja Jumala loi suuret merieläimet ja kaikkinaiset liikkuvat, vesissä vilisevät elävät olennot, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikkinaiset siivekkäät linnut, kunkin lajinsa mukaan. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.
- CPR1642 21. Ja Jumala loi suuret walascalat ja caickinaiset lijckuwaitset eläimet jotca wesi cuohutti cungin laistans ja caickinaiset höyhemeliset linnut cungin laistans. Ja Jumala näki sen hywäxi.
- MLV19 21 And God created the great sea creatures and every living creature that moves, which the waters brought out abundantly, according to their kind and every winged bird according to its kind. And God saw that it was good.
- Luther1912 21. Und Gott schuf große Walfische und allerlei Getier, daß da lebt und webt, davon das Wasser sich erregte, ein jegliches nach seiner Art, und allerlei gefiedertes Gevögel, ein jegliches nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war.
- RuSV1876 21 И сотворил Бог рыб больших и всякую душу животных пресмыкающихся, которых произвела вода, по роду их, и всякую птицу пернатую по роду ее. И увидел Бог, что это
- Biblia1776 21. Ja Jumala loi suuret valaskalat, ja kaikkinaiset liikkuvaiset eläimet, jotka vedet kuohuttivat yltäkylä kunkin lajinsa jälkeen, ja kaikkinaiset siivilliset linnut, lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi.
- KJV 21. And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.
- RV'1862 21. Y creó Dios las grandes ballenas, y toda cosa viva, que anda arrastrando, que las aguas produjeron según sus naturalezas: y toda ave de alas según su naturaleza: y vió Dios que era bueno.

хорошо.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 22. Ja Jumala siunasi ne sanoen: Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää meren vedet, ja linnut lisääntyköt maan päällä.</p> | <p>Biblia1776 22. Ja Jumala siunasi heitä, ja sanoi: olkaat hedelmälliset ja lisääntykät, ja täyttäkät meren vedet, ja linnut lisääntykään veden päällä.</p> |
| <p>CPR1642 22. Ja Jumala siunais heitä ja sanoi: hedelmöitkät ja lisändykät ja täyttäkät meren wedet ja linnut lisändykön maalle.</p> | |
| <p>MLV19 22 And God blessed them, saying, Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas and let birds multiply on the earth.</p> | <p>KJV 22. And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.</p> |
| <p>Luther1912 22. Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehrt euch und erfüllt das Wasser im Meer; und das Gefieder mehre sich auf Erden.</p> | <p>RV'1862 22. Y bendíjolos Dios, diciendo: Fructificád y multiplicád, y henchíd las aguas en las mares; y las aves se multipliquen en la tierra.</p> |
| <p>RuSV1876 22 И благословил их Бог, говоря: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте воды в морях, и птицы да размножаются на земле.</p> | |
| <p>FI33/38 23. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, viides päivä.</p> | <p>Biblia1776 23. Ja tuli ehtoosta ja aamusta viides päivä.</p> |
| <p>CPR1642 23. Ja tuli ehtosta ja amusta wijdes päiwä.</p> | |
| <p>MLV19 23 And there was evening and there was</p> | <p>KJV 23. And the evening and the morning were</p> |

morning, a fifth day.

Luther1912 23. Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag.

RuSV1876 23 И был вечер, и было утро: день пятый.

the fifth day.

RV'1862 23. Y fué la tarde y la mañana el día quinto.

FI33/38 24. Ja Jumala sanoi: Tuottakoon maa elävät olennot, kunkin lajinsa mukaan, karjaeläimet ja matelijat ja metsäeläimet, kunkin lajinsa mukaan. Ja tapahtui niin:

CPR1642 24. Ja Jumala sanoi: tuocon maa eläimet cungin laistans carjan madot ja pedot maalle cungin laistans Ja tapahtui nijn.

Biblia1776 24. Ja Jumala sanoi: tuottakoon maa eläimet lajinsa jälkeen, karjan, madot ja pedot maalle lajinsa jälkeen. Ja tapahtui niin.

MLV19 24 And God said, Let the earth bring forth living creatures according to their kind: cattle and creeping things and beasts of the earth according to their kind. And it was so.

Luther1912 24. Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Tiere, ein jegliches nach seiner Art: Vieh, Gewürm und Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art. Und es geschah also.

RuSV1876 24 И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их. И стало так.

KJV 24. And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

RV'1862 24. Y dijo Dios: Produzca la tierra ánima viviente según su naturaleza, bestias, y serpientes, y animales de la tierra según su naturaleza: y fué así.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 25. Jumala teki metsäeläimet, kunkin lajinsa mukaan, ja karjaeläimet, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikki maan matelijat, kunkin lajinsa mukaan. Ja Jumala näki, että se oli hyvä. | Biblia1776 | 25. Ja jumala teki pedot maalle lajinsa jälkeen, ja karjan lajinsa jälkeen, ja kaikkinaiset matelevaiset maalla lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi. |
| CPR1642 | 25. Ja Jumala teki pedot maalle cungin laistans caickinaiset matelewaiset eläimet maalle laistans. Ja Jumala näki sen hywäxi. | | |
| MLV19 | 25 And God made the beasts of the earth according to their kind and the cattle according to their kind and everything that creeps upon the ground according to its kind. And God saw that it was good. | KJV | 25. And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good. |
| Luther1912 | 25. Und Gott machte die Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art, und allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. | RV'1862 | 25. E hizo Dios animales de la tierra según su naturaleza y bestias según su naturaleza; y todas serpientes de la tierra según su naturaleza: y vió Dios que era bueno. |
| RuSV1876 | 25 И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всехгадов земных по роду их. И увидел Бог, что это хорошо. | | |
| FI33/38 | 26. Ja Jumala sanoi: Tehkäämme ihminen kuvaksemme, kaltaiseksemme; ja vallitkoot he meren kalat ja taivaan linnut ja karjaeläimet ja koko maan ja kaikki matelijat, jotka maassa | Biblia1776 | 26. Ja Jumala sanoi: tehkäämme ihminen meidän kuvaksemme, meidän muotomme jälkeen: ja he vallitkaan kalat meressä, ja taivaan linnut, ja karjan ja koko maan, ja |

matelevat.

kaikki, jotka maalla matelevat.

CPR1642 26. JA Jumala sanoi: tehkäm Ihminen meidän cuwaxem joca meidän muotoisem on joca wallidze calat meres ja linnut taiwan alla ja carjan ja coco maan ja caicki jotca maalla matelewat.

MLV19 26 And God said, Let Us make man in our image — after our likeness — and let them have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over the cattle, and over all the earth and over every creeping thing that creeps upon the earth.

KJV 26. And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

Luther1912 26. Und Gott sprach: Laßt uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sei, die da herrschen über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über die ganze Erde und über alles Gewürm, das auf Erden kriecht.

RV'1862 26. Y dijo Dios: Hagamos al hombre a nuestra imágen, conforme a nuestra semejanza; y señoreen en los peces de la mar, y en las aves de los cielos, y en las bestias, y en toda la tierra, y en toda serpiente que anda arrastrando sobre la tierra.

RuSV1876 26 И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему по подобию Нашему, и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 27. Ja Jumala loi ihmisen omaksi kuvaksensa, Jumalan kuvaksi hän hänet loi; mieheksi ja naiseksi hän loi heidät.</p> | <p>Biblia1776 27. Ja Jumala loi ihmisen omaksi kuvaksensa, Jumalan kuvaksi hän sen loi: mieheksi ja vaimoksi loi hän heitä.</p> |
| <p>CPR1642 27. Ja Jumala loi Ihmisen omaxi cuwaxens Jumalan cuwaxi hän sen loi miehxi ja waimoxi loi hän heitä.</p> | |
| <p>MLV19 27 And God created man in his own image, in the image of God he created him; he created them male and female.</p> | <p>KJV 27. So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.</p> |
| <p>Luther1912 27. Und Gott schuf den Menschen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie einen Mann und ein Weib.</p> | <p>RV'1862 27. Y creó Dios al hombre a su imágen, a imágen de Dios le creó: macho y hembra los creó.</p> |
| <p>RuSV1876 27 И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их.</p> | |
| <p>FI33/38 28. Ja Jumala siunasi heidät, ja Jumala sanoi heille: Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää maa ja tehkää se itsellenne alamaiseksi; ja vallitkaa meren kalat ja taivaan linnut ja kaikki maan päällä liikkuvat eläimet.</p> | <p>Biblia1776 28. Ja Jumala siunasi heitä, ja Jumala sanoi heille: kasvakaat ja lisääntykää ja täyttäkää maata, ja tehkää se teillenne alamaiseksi; ja vallitkaa kalat meressä, ja taivaan linnut, ja kaikki eläimet, jotka maalla liikkuvat.</p> |
| <p>CPR1642 28. Ja Jumala siunais heitä ja sanoi heille: hedelmöitkät ja lisändykät ja täyttäkät maata ja tehkät se teillen alemaisexi ja wallitcat calat</p> | |

meres ja linnut taiwan alla ja caicki eläimet
jotca maalla lijckuwat.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 28 And God blessed them. And God said to them, Be fruitful and multiply and fill the earth and have power over it and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over every living thing that moves upon the earth. | KJV | 28. And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth. |
| Luther1912 | 28. Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehrt euch und füllt die Erde und macht sie euch untertan und herrscht über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über alles Getier, das auf Erden kriecht. | RV'1862 | 28. Y bendíjolos Dios, y díjoles Dios: Fructificád y multiplicád, y henchíd la tierra, y sojuzgádla, y señoreád en los peces de la mar, y en las aves de los cielos, y en todas las bestias, que se mueven sobre la tierra. |
| RuSV1876 | 28 И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле. | | |
| FI33/38 | 29. Ja Jumala sanoi: Katso, minä annan teille kaikkinaiset siementä tekevät ruohot, joita kasvaa kaikkialla maan päällä, ja kaikki puut, joissa on siementä tekevä hedelmä; olkoot ne | Biblia1776 | 29. Ja Jumala sanoi: katso, minä annoin teille kaikkinaiset ruohot, joissa siemen on koko maan päällä, ja kaikkinaiset hedelmälliset puut, ja puut, joissa siemen on, teille ruaksi |

teille ravinnoksi.

CPR1642 29. Ja Jumala sanoi: cadzo minä annoin teille caickinaiset ruohot joisa siemen on coco maan päällä ja caickinaiset hedelmäliset puut ja puut joisa siemen on teille ruaxi.

MLV19 29 And God said, Behold, I have given you* every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed. To you* it will be for food,

Luther1912 29. Und Gott sprach: Seht da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das sich besamt, auf der ganzen Erde und allerlei fruchtbare Bäume, die sich besamen, zu eurer Speise,

RuSV1876 29 И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву, сеющую семя, какая есть на всей земле, и всякое дерево, у которого плод древесный, сеющий семя; – вам сие будет в пищу;

FI33/38 30. Ja kaikille metsäeläimille ja kaikille taivaan linnuille ja kaikille, jotka maassa matelevat ja joissa on elävä henki, minä annan kaikkinaiset viheriät ruohot ravinnoksi. Ja tapahtui niin.

KJV 29. And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

RV'1862 29. Y dijo Dios: He aquí, os he dado toda yerba que hace simiente, que está sobre la haz de toda la tierra: y todo árbol en que hay fruto de árbol que haga simiente, seros ha para comer.

Biblia1776 30. Ja kaikille eläimille maan päällä, ja kaikille taivaan linnuille, ja kaikille, jotka matelevat maan päällä, joissa elävä henki on, kaikkinaiset viheriäiset ruohot syötäväksi. Ja

tapahtui niin.

CPR1642 30. Ja caickille eläimille maan päällä ja caickille linnuille taiwan alla ja caickille madoille maan päällä joisa hengi on caickinaiset wiherjäiset ruohot syötäwäxi Ja tapahtui nijn.

MLV19 30 and to every beast of the earth and to every bird of the heavens and to everything that creeps upon the earth in which there is life (and to you)* every green herb, for food. And it was so.

KJV 30. And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.

Luther1912 30. und allem Getier auf Erden und allen Vögeln unter dem Himmel und allem Gewürm, das da lebt auf Erden, daß sie allerlei grünes Kraut essen. Und es geschah also.

RV'1862 30. Y a toda bestia de la tierra, y a todas las aves de los cielos, y a todo lo que se mueve sobre la tierra en que hay ánima viviente; toda verdura de yerba será para comer. Y fué así.

RuSV1876 30 а всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякому пресмыкающемуся по земле, вкатором душа живая, дал Я всю зелень травную в пищу. И стало так.

FI33/38 31. Ja Jumala katsoi kaikkea, mitä hän tehnyt oli, ja katso, se oli sangen hyvää. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, kuudes päivä.

Biblia1776 31. Ja Jumala katsoi kaikkia, kuin hän tehnyt oli, ja katso, ne olivat sangen hyvät. Ja tuli ehtoosta ja aamusta se kuudes päivä.

CPR1642 31. Ja Jumala cadzoi caickia cuin hän tehnyt oli ja cadzo ne olit sangen hywät. Ja tuli ehtosta

ja amusta cuudes päiwä.

MLV19 31 And God saw everything that he had made, and behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

KJV 31. And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

Luther1912 31. Und Gott sah alles an, was er gemacht hatte; und siehe da, es war sehr gut. Da ward aus Abend und Morgen der sechste Tag.

RV'1862 31. Y vió Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era bueno en gran manera: y fué la tarde y la mañana el día sexto.

RuSV1876 31 И увидел Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма. И был вечер, и было утро: день шестой.

2 luku

Seitsemäs päivä. Paratiisi. Vaimon luominen

FI33/38 1. Niin tulivat valmiiksi taivas ja maa kaikkine joukkoinensa.

Biblia1776 1. Ja niin taivas ja maa päätettiin, ja kaikki heidän joukkonsa.

CPR1642 1. JA nijn taiwas ja maa päätettin ja caicki heidän jouckons.

MLV19 1 And the heavens and the earth were finished and all the host of them.

KJV 1. Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 1. Also ward vollendet Himmel und Erde mit ihrem ganzen Heer.

RuSV1876 1 Так совершены небо и земля и все ВОИНСТВО ИХ.

FI33/38 2. Ja Jumala päätti seitsemäntenä päivänä työnsä, jonka hän oli tehnyt, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikesta työstänsä, jonka hän oli tehnyt.

CPR1642 2. Ja Jumala päätti seidzemendenä päiwänä hänen työns cuin hän tehnyt oli ja lepäis seidzemendenä päiwänä caikista hänen tegoistans cuin hän tehnyt oli.

MLV19 2 And God finished his work by the seventh day which he had made and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

Luther1912 2. Und also vollendete Gott am siebenten Tage seine Werke, die er machte, und ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken, die er machte.

RuSV1876 2 И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмый от всех дел Своих, которые делал.

RV'1862 1. Y FUERON acabados los cielos y la tierra, y todo el ejército de ellos.

Biblia1776 2. Ja Jumala oli päättänyt seitsemänten päivään (asti) työnsä, kuin hän tehnyt oli, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistansa, kuin hän tehnyt oli.

KJV 2. And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

RV'1862 2. Y acabó Dios en el día séptimo su obra que hizo, y reposó el día séptimo de toda su obra que había hecho.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 3. Ja Jumala siunasi seitsemännen päivän ja pyhitti sen, koska hän sinä päivänä lepäsi kaikesta luomistyöstänsä, jonka hän oli tehnyt. | Biblia1776 | 3. Ja Jumala siunasi seitsemännen päivän ja pyhitti sen; että hän lepäsi hänessä kaikista teoistansa, jotka Jumala loi ja (täydellisesti) teki. |
| CPR1642 | 3. Ja siunais seidzemennen päiwän ja pyhitti sen että hän lewäis hänes caikista hänen tegoistans jotca Jumala loi ja teki. | | |
| MLV19 | 3 And God blessed the seventh day and made it holy, because he rested in it from all his work which God had created and made. | KJV | 3. And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made. |
| Luther1912 | 3. Und Gott segnete den siebenten Tag und heiligte ihn, darum daß er an demselben geruht hatte von allen seinen Werken, die Gott schuf und machte. | RV'1862 | 3. Y bendijo Dios al día séptimo, y santificóle: porque en él reposó de toda su obra que había creado Dios para hacer. |
| RuSV1876 | 3 И благословил Бог седьмой день, и освятил его, ибо в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и созидал. | | |
| FI33/38 | 4. Tämä on kertomus taivaan ja maan synnystä, kun ne luotiin. Siihen aikaan, kun Herra Jumala teki maan ja taivaan, | Biblia1776 | 4. Ja näin on taivas ja maa tullut, koska he luotiin, sillä ajalla jolla Herra Jumala teki maan ja taivaan. |
| CPR1642 | 4. Ja näin on taiwas ja maa tullut cosca he luotin sillä ajalla jolla Jumala teki taiwan ja maan. | | |

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 4 These are the genealogies of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Jehovah God made earth and heaven.</p> | <p>KJV 4. These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,</p> |
| <p>Luther1912 4. Also ist Himmel und Erde geworden, da sie geschaffen sind, zu der Zeit, da Gott der HERR Erde und Himmel machte.</p> | <p>RV'1862 4. Estos son los orígenes de los cielos y de la tierra cuando fueron creados, en el día en que hizo Jehová Dios la tierra y los cielos,</p> |
| <p>RuSV1876 4 Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо,</p> | |
| <p>FI33/38 5. ei ollut vielä yhtään kedon pensasta maan päällä, eikä vielä kasvanut mitään ruohoa kedolla, koska Herra Jumala ei vielä ollut antanut sataa maan päälle eikä ollut ihmistä maata viljelemässä,</p> | <p>Biblia1776 5. Ja kaikkinaiset pensaat kedolla, jotka ei ennen olleet maan päällä, ja kaikkinaiset ruohot kedolla, jotka ei ennen kasvaneet. Sillä ei Herra Jumala antanut vielä sataa maan päälle, eikä ollut ihmistä, joka maata viljeli;</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja caickinaiset puut kedolla jotca ei ennen ollet maan päällä ja caickinaiset ruohot kedolla jotca ei ennen caswanet ollet.</p> | |
| <p>MLV19 5 And no plant of the field was yet in the earth and no herb of the field had yet sprung up, because Jehovah God had not caused it to rain upon the earth. And there was not a man to</p> | <p>KJV 5. And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there</p> |

work the ground,

Luther1912 5. Und allerlei Bäume auf dem Felde waren noch nicht auf Erden, und allerlei Kraut auf dem Felde war noch nicht gewachsen; denn Gott der HERR hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und es war kein Mensch, der das Land baute.

RuSV1876 5 и всякий полевой кустарник, которого еще не было на земле, и всякую полевую траву, которая еще не росла, ибо Господь Бог не посылал дождя на землю, и не было человека для возделывания земли,

FI33/38 6. vaan sumu nousi maasta ja kasteli koko maan pinnan.

CPR1642 6. Sillä ei Herrä Jumala andanut vielä sata maan päälle eikä ollut ihmistä joca maata wiljeli vaan sumu nousi maasta ja casti caiken maan.

MLV19 6 but there went up a mist from the earth and watered the whole face of the ground.

Luther1912 6. Aber ein Nebel ging auf von der Erde und feuchtete alles Land.

RuSV1876 6 но пар поднимался с земли и орошал все лице земли.

was not a man to till the ground.

RV'1862 5. Y toda planta del campo ántes que fuese en la tierra; y toda yerba del campo ántes que naciese: porque aun no había hecho llover Jehová Dios sobre la tierra; ni aun había hombre, para que labrase la tierra.

Biblia1776 6. Vaan sumu nousi maasta, ja kasti kaiken maan.

KJV 6. But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

RV'1862 6. Y un vapor subía de la tierra, que regaba toda la haz de la tierra.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 7. Silloin Herra Jumala teki maan tomusta ihmisen ja puhalsi hänen sieraimiinsa elämän hengen, ja niin ihmisestä tuli elävä sielu.</p> | <p>Biblia1776 7. Ja Herra Jumala teki ihmisen, tomun maasta, ja puhalsi hänen sieraimiinsa elävän hengen: ja tuli ihminen niin eläväksi sieluksi.</p> |
| <p>CPR1642 7. JA HERRA Jumala teki ihmisen maan tomusta ja puhalsi hänen sieramijns elävän hengen ja tuli ihminen nijn eläväxi sieluxi.</p> | |
| <p>MLV19 7 And Jehovah God formed man (out) of the dust of the ground and breathed into his nostrils the breath of life and man became a living soul.</p> | <p>KJV 7. And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.</p> |
| <p>Luther1912 7. Und Gott der HERR machte den Menschen aus einem Erdenkloß, uns blies ihm ein den lebendigen Odem in seine Nase. Und also ward der Mensch eine lebendige Seele.</p> | <p>RV'1862 7. Formó pues Jehová Dios al hombre del polvo de la tierra, y sopló en su nariz soplo de vida: y fué el hombre en ánima viviente.</p> |
| <p>RuSV1876 7 И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душею живою.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Ja Herra Jumala istutti paratiisin Eedeniin, itään, ja asetti sinne ihmisen, jonka hän oli tehnyt.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja Herra Jumala istutti Paradisin Edenissä itään päin, ja pani siihen ihmisen, jonka hän tehnyt oli.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja HERRA Jumala istutti Paradijsin Edenis itän päin ja pani siihen ihmisen jonga hän teki.</p> | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| MLV19 8 And Jehovah God planted a garden eastward in Eden and he put the man whom he had formed there. | KJV 8. And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. |
| Luther1912 8. Und Gott der HERR pflanzte einen Garten in Eden gegen Morgen und setzte den Menschen hinein, den er gemacht hatte. | RV'1862 8. Y había plantado Jehová Dios un huerto en Edén al oriente, y puso allí al hombre que formó. |
| RuSV1876 8 И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал. | |
| FI33/38 9. Ja Herra Jumala kasvatti maasta kaikkinaisia puita, ihania nähdä ja hyviä syödä, ja elämän puun keskelle paratiisia, niin myös hyvän- ja pahantiedon puun. | Biblia1776 9. Ja Herra Jumala kasvatti maasta kaikkinaiset puut, ihanaiset nähdä ja hyvät syödä, ja elämän puun keskelle Paradisia, niin myös hyvän ja pahan tiedon puun. |
| CPR1642 9. Ja HERra Jumala caswatti maasta caickinaiset puut ihanaiset nähdä ja hywät syödä ja elämän puun keskelle Paradijsi nijn myös hywän ja pahan tiedon puun. | |
| MLV19 9 And out of the ground Jehovah God made to grow every tree that is desirable to the sight and good for food; also in the midst of the garden the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil. | KJV 9. And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. |
| Luther1912 9. Und Gott der HERR ließ aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume, lustig anzusehen und gut | RV'1862 9. Había también hecho producir Jehová Dios de la tierra todo árbol deseable a la vista, y |

zu essen, und den Baum des Lebens mitten im Garten und den Baum der Erkenntnis des Guten und Bösen.

bueno para comer; y el árbol de vida en medio del huerto, y el árbol de ciencia de bien y de mal.

RuSV1876 9 И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла.

FI33/38 10. Ja Eedenistä lähti joki, joka kasteli paratiisia, ja se jakaantui sieltä neljään haaraan.

Biblia1776 10. Ja Edenistä kävi virta kastamaan Paradisia, ja jakoi sieltä itsensä neljäksi päävirraksi.

CPR1642 10. Ja Edenist käwi wirta castaman Paradijsi ja jacoi idzens neljäxi pääwirraxi.

MLV19 10 And a river went out of Eden to water the garden and from there it was divided and became four chief (rivers).

KJV 10. And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

Luther1912 10. Und es ging aus von Eden ein Strom, zu wässern den Garten, und er teilte sich von da in vier Hauptwasser.

RV'1862 10. Y salía un río de Edén para regar el huerto, y desde allí se repartía en cuatro cabezas.

RuSV1876 10 Из Едема выходила река для орошения рая; и потом разделялась на четыре реки.

FI33/38 11. Ensimmäisen nimi on Piison; se kiertää koko Havilan maan, jossa on kultaa;

Biblia1776 11. Ensimmäinen kutsutaan Pison: se juoksee koko Hevilan maan ympärinsä, ja siellä on kultaa.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 11. Ensimmäinen cudzutan Pison se juoxe coco Hewilan maan ymbärins ja siellä culda löytän/
- MLV19 11 The name of the first is Pishon. It is that (river) which encompasses the whole land of Havilah, where there is gold.
- Luther1912 11. Das erste heißt Pison, das fließt um das ganze Land Hevila; und daselbst findet man Gold.
- RuSV1876 11 Имя одной Фисон: она обтекает всю землю Хавила, ту, где золото;
- KJV 11. The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold;
- RV'1862 11. El nombre del uno era Fisón: este es el que cerca toda la tierra de Hevila, donde hay oro:
- FI33/38 12. ja sen maan kulta on hyvää. Siellä on myös bedellion-pihkaa ja onyks-kiveä.
- CPR1642 12. Ja sen maan culda on callis ja siellä myös löytän Bedellion ja callis kiwi Onix.
- Biblia1776 12. Ja sen maan kulta on kallis, ja siellä myös löytään Bedellion, ja kallis kivi Oniks.
- MLV19 12 And the gold of that land is good; there is bdellium {sweat smelling gum resin or its plant} and the onyx stone (too).
- Luther1912 12. Und das Gold des Landes ist köstlich; und da findet man Bedellion und den Edelstein Onyx.
- RuSV1876 12 и золото той земли хорошее; там бдолах и камень ОНИКС.
- KJV 12. And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.
- RV'1862 12. Y el oro de aquella tierra es bueno: hay allí también bdelio, y piedra cornerina.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 13. Toisen virran nimi on Giihon; se kiertää koko Kuusin maan. | Biblia1776 | 13. Toinen virta kutsutaan Gihon: se juoksee koko Ethiopian ympärinsä. |
| CPR1642 | 13. Toinen wirta cudzutan Gihon se juoxe coco Ethiopian ymbärins. | | |
| MLV19 | 13 And the name of the second river is Gihon. The same is it which encompasses the whole land of Cush. | KJV | 13. And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia. |
| Luther1912 | 13. Das andere Wasser heißt Gihon, das fließt um um das ganze Mohrenland. | RV'1862 | 13. El nombre del segundo río es Gijón: este es el que cerca toda la tierra Etiopía. |
| RuSV1876 | 13 Имя второй реки Гихон: она обтекает всю землю Куш. | | |
| FI33/38 | 14. Kolmannen virran nimi on Hiddekel; se juoksee Assurin editse. Ja neljäs virta on Euftrat. | Biblia1776 | 14. Kolmas virta kutsutaan Hiddekel, ja juoksee Assyrian editse. Ja neljäs virta on Phrat. |
| CPR1642 | 14. Colmas wirta cudzutan Hidekel ja juoxe Assyrian edidzen. Ja neljäs wirta on Phrat. | | |
| MLV19 | 14 And the name of the third river is Hiddekel {Tigris}. It is that (river) which goes east of Assyria. And the fourth river is the Euphrates. | KJV | 14. And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates. |
| Luther1912 | 14. Das dritte Wasser heißt Hiddekel, das | RV'1862 | 14. Y el nombre del tercer río es Jidekel: este |

fließt vor Assyrien. Das vierte Wasser ist der Euphrat.

es el que va hacia el oriente de la Asiria. Y el cuarto río es Éufrates.

RuSV1876 14 Имя третьей реки Хиддекель: она протекает пред Ассириею. Четвертая река Евфрат.

FI33/38 15. Ja Herra Jumala otti ihmisen ja pani hänet Eedenin paratiisiin viljelemään ja varjelemaan sitä.

Biblia1776 15. Ja Herra Jumala otti ihmisen, ja pani Edenissä Paradisiin, viljelemään ja varjelemaan sitä.

CPR1642 15. JA HErRa Jumala otti ihmisen ja pani Paradijsijn Edenis wiljelemän ja warjeleman sitä.

MLV19 15 And Jehovah God took the man and put him into the garden of Eden to work it and to keep it.

KJV 15. And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

Luther1912 15. Und Gott der HERR nahm den Menschen und setzte ihn in den Garten Eden, daß er ihn baute und bewahrte.

RV'1862 15. Tomó pues Jehová Dios al hombre, y púsole en el huerto de Edén, para que le labrase, y le guardase.

RuSV1876 15 И взял Господь Бог человека, и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его.

FI33/38 16. Ja Herra Jumala käski ihmistä sanoen: Syö vapaasti kaikista muista paratiisin puista,

Biblia1776 16. Ja Herra Jumala käski ihmistä, ja sanoi: syö vapaasti kaikkinaisista puista Paradisissa;

CPR1642 16. Ja HErra Jumala käski ihmistä ja sanoi: syö
caickinaisista puista Paradijsis/

MLV19 16 And Jehovah God commanded the man,
saying, You may freely eat of every tree of the
garden,

Luther1912 16. Und Gott der HERR gebot dem Menschen
und sprach: Du sollst essen von allerlei
Bäumen im Garten;

RuSV1876 16 И заповедал Господь Бог человеку,
говоря: от всякого дерева в саду ты будешь
есть,

FI33/38 17. mutta hyvän- ja pahantiedon puusta älä
syö, sillä sinä päivänä, jona sinä siitä syöt,
pitää sinun kuolemalla kuoleman.

CPR1642 17. Mutta hyvän ja pahan tiedon puusta älä
syö: sillä jona päiwänä sinä siitä syöt pitä
sinun cuolemalla cuoleman.

MLV19 17 but from the tree of the knowledge of
good and evil, you will not eat from it. For in
the day that you eat from it, you will surely
die.

Luther1912 17. aber von dem Baum der Erkenntnis des
Guten und des Bösen sollst du nicht essen;

KJV 16. And the LORD God commanded the man,
saying, Of every tree of the garden thou
mayest freely eat:

RV'1862 16. Y mandó Jehová Dios al hombre,
diciendo: De todo árbol del huerto comerás:

Biblia1776 17. Mutta hyvän ja pahan tiedon puusta älä
syö: sillä jona päivänä sinä siitä syöt, pitää
sinun kuolemalla kuoleman.

KJV 17. But of the tree of the knowledge of good
and evil, thou shalt not eat of it: for in the
day that thou eatest thereof thou shalt
surely die.

RV'1862 17. Mas del árbol de ciencia de bien y de
mal, no comerás de él: porque el día que de

denn welches Tages du davon ißt, wirst du des Todes sterben.

él comieres, morirás.

RuSV1876 17 а от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь.

FI33/38 18. Ja Herra Jumala sanoi: Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä, minä teen hänelle avun, joka on hänelle sopiva.

Biblia1776 18. Ja Herra Jumala sanoi: ei ole hyvä ihmisen yksinänsä olla, minä teen hänelle avun, joka hänen tykönänsä oleman pitää.

CPR1642 18. JA HERRA Jumala sanoi: ei ole hyvä ihmisen yxinäns olla minä teen hänelle awun joca hänelle soweljas on.

MLV19 18 And Jehovah God said, It is not good that the man should be alone, I will make a helper for him.

KJV 18. And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

Luther1912 18. Und Gott der HERR sprach: Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sei; ich will ihm eine Gehilfin machen, die um ihn sei.

RV'1862 18. Y dijo Jehová Dios: No es bueno que el hombre esté solo: hacerle he ayuda que esté delante de él.

RuSV1876 18 И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему.

FI33/38 19. Ja Herra Jumala teki maasta kaikki metsän eläimet ja kaikki taivaan linnut ja toi ne ihmisen eteen nähdäkseen, kuinka hän ne

Biblia1776 19. Koska Herra Jumala oli tehnyt maasta kaikkinaiset eläimet kedolle, ja kaikkinaiset taivaan linnut, toi hän ne Adamin eteen, että

nimittäisi; ja niinkuin ihminen nimitti kunkin elävän olennon, niin oli sen nimi oleva.

hän näkis, kuinka hän ne nimittäis: sillä niinkuin Adam kaikkinaiset eläimet nimitti, niin ne kutsutaan.

CPR1642 19. Cosca HErra Jumala oli maasta caickinaiset eläimet kedolle ja caickinaiset linnut taiwan ala tehnyt toi hän ne ihmisen eteen että hän näkis cuinga hän ne nimitäis: sillä nijncuin ihminen caickinaiset eläimet nimitti nijn ne cudzutan.

MLV19 19 And out of the ground Jehovah God formed every beast of the field and every bird of the heavens and brought (them) to the man to see what he would call them; and whatever the man called every living creature, that was the name of it.

KJV 19. And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

Luther1912 19. Denn als Gott der HERR gemacht hatte von der Erde allerlei Tiere auf dem Felde und allerlei Vögel unter dem Himmel, brachte er sie zu dem Menschen, daß er sähe, wie er sie nennte; denn der wie Mensch allerlei lebendige Tiere nennen würde, so sollten sie heißen.

RV'1862 19. Formó pues Jehová Dios de la tierra toda bestia del campo, y toda ave de los cielos, y trájolas a Adam, para que viese como las había de llamar: y todo lo que Adam llamó a alma viviente, eso es su nombre.

RuSV1876 19 Господь Бог образовал из земли всех животных полевых и всех птицебесных, и привел к человеку, чтобы видеть, как он

назовет их, и чтобы, как наречет человек
всякую душу живую, так и было имя ей.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 20. Ja ihminen antoi nimet kaikille karjaeläimille ja taivaan linnuille ja kaikille metsän eläimille. Mutta Adamille ei löytynyt apua, joka olisi hänelle sopinut. | Biblia1776 | 20. Ja Adam antoi kullekin karjalle, ja taivaan linnuille, ja eläimille maan päällä heidän nimensä. Mutta Adamille ei löytty apua, joka hänen tykönänsä olisi. |
| CPR1642 | 20. Ja ihminen andoi cullakin carjalle ja linnuille taiwan alla ja eläimille maan päällä heidän nimens. Mutta ihmiselle ei löytty apua joca hänelle soweljas olis. | | |
| MLV19 | 20 And the man gave names to all the cattle and to the birds of the heavens and to every beast of the field, but for man there was not found a helper for him. | KJV | 20. And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him. |
| Luther1912 | 20. Und der Mensch gab einem jeglichen Vieh und Vogel unter dem Himmel und Tier auf dem Felde seinen Namen; aber für den Menschen ward keine Gehilfin gefunden, die um ihn wäre. | RV'1862 | 20. Y puso Adam nombres a toda bestia, y a ave de los cielos, y a todo animal del campo: mas para Adam no halló ayuda, que estuviese delante de él. |
| RuSV1876 | 20 И нарек человек имена всем скотам и птицам небесным и всем зверям полевым; но для человека не нашлось помощника, подобного ему. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 21. Niin Herra Jumala vaivutti ihmisen raskaaseen uneen, ja kun hän nukkui, otti hän yhden hänen kylkiluistaan ja täytti sen paikan lihalla.</p> | <p>Biblia1776 21. Ja Herra jumala pani raskaan unen Adamiin, ja kuin hän nukkui, otti hän yhden hänen kylkiluistansa, ja täytti sen paikan lihalla.</p> |
| <p>CPR1642 21. Ja HERra Jumala pani rascan unen ihmiseen ja cuin hän nukkui otti hän yhden hänen kylkiluistans ja täytti sen paican lihalla.</p> | |
| <p>MLV19 21 And Jehovah God caused a deep sleep to fall upon the man and he slept. And (God) took one of his ribs and closed up the flesh under it.</p> | <p>KJV 21. And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;</p> |
| <p>Luther1912 21. Da ließ Gott der HERR einen tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und er schlief ein. Und er nahm seiner Rippen eine und schloß die Stätte zu mit Fleisch.</p> | <p>RV'1862 21. E hizo caer Jehová Dios sueño sobre el hombre, y adormecióse; y tomó una de sus costillas, y cerró la carne en su lugar.</p> |
| <p>RuSV1876 21 И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию.</p> | |
| <p>FI33/38 22. Ja Herra Jumala rakensi vaimon siitä kylkiluusta, jonka hän oli ottanut miehestä, ja toi hänet miehen luo.</p> | <p>Biblia1776 22. Ja Herra Jumala rakensi vaimon siitä kylkiluusta, jonka hän Adamista otti, ja toi sen hänen eteensä.</p> |
| <p>CPR1642 22. Ja HERra Jumala rakensi waimon sijtä kylkiluusta jonga hän ihmisest otti ja toi sen hänen eteens.</p> | |

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 22 And (from) the rib, which Jehovah God had taken from the man, he made a woman and brought her to the man.</p> | <p>KJV 22. And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.</p> |
| <p>Luther1912 22. Und Gott der HERR baute ein Weib aus der Rippe, die er vom Menschen nahm, und brachte sie zu ihm.</p> | <p>RV'1862 22. Y edificó Jehová Dios la costilla que tomó del hombre, en mujer, y trájola al hombre.</p> |
| <p>RuSV1876 22 И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку.</p> | |
| <p>FI33/38 23. Ja mies sanoi: Tämä on nyt luu minun luistani ja liha minun lihastani; hän kutsuttakoon miehettäreksi, sillä hän on miehestä otettu.</p> | <p>Biblia1776 23. Niin sanoi Adam: tämä on nyt luu minun luistani, ja liha minun lihastani: se pitää kutsuttaman miehiseksi, sillä hän on otettu miehestä.</p> |
| <p>CPR1642 23. Nijn sanoi ihminen: tämä on luu minun luistani ja liha minun lihastani se pitä cudzuttaman miehen puolisaxi: sillä hän on otettu miehestä.</p> | |
| <p>MLV19 23 And the man said, This is now bone of my bones and flesh of my flesh. She will be called Woman, because she was taken out of Man.</p> | <p>KJV 23. And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.</p> |
| <p>Luther1912 23. Da sprach der Mensch: Das ist doch Bein von meinem Bein und Fleisch von meinem Fleisch; man wird sie Männin heißen, darum</p> | <p>RV'1862 23. Y dijo el hombre: Esta vez, hueso de mis huesos, y carne de mi carne. Esta será llamada Varona, porque del Varón fué</p> |

daß sie vom Manne genommen ist.

tomada esta.

RuSV1876 23 И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа.

Biblia1776 24. Sentähden pitää miehen luopuman isästänsä ja äidistänsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja tulevat yhdeksi lihaksi.

FI33/38 24. Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liityköön vaimoonsa, ja he tulevat yhdeksi lihaksi.

CPR1642 24. Sentähden pitä miehen luopuman Isästänsä ja Äitistänsä ja pysymän emändänsä tykönä ja he tulevat yhdexi lihaksi.

KJV 24. Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

MLV19 24 Therefore a man will leave his father and his mother and will cling to his wife and the two will be one flesh.

Luther1912 24. Darum wird ein Mann Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hangen, und sie werden sein ein Fleisch.

RV'1862 24. Por tanto el varón dejará a su padre y a su madre, y allegarse ha a su mujer, y serán por una carne.

RuSV1876 24 Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут одна плоть.

Biblia1776 25. Ja he olivat molemmat alasti, Adam ja hänen emäntänsä, ja ei hävenneet.

FI33/38 25. Ja he olivat molemmat alasti, mies ja hänen vaimonsa, alasti eivätkä hävenneet toisiansa.

CPR1642 25. Ja he olit molemmat alasti Adam ja hänen emändäns ja ei häwennet.

MLV19 25 And the man and his wife were both naked and they were not ashamed.

Luther1912 25. Und sie waren beide nackt, der Mensch und das Weib, und schämten sich nicht.

RuSV1876 25 И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились.

KJV 25. And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

RV'1862 25. Y estaban ámbos desnudos, Adam y su mujer, y no se avergonzaban.

3 luku

Syntiinlankeemus

FI33/38 1. Mutta käärme oli kavalin kaikista kedon eläimistä, jotka Herra Jumala oli tehnyt; ja se sanoi vaimolle: Onko Jumala todellakin sanonut: 'Älkää syökö kaikista paratiisin puista'?

CPR1642 1. JA kärme oli cawalin caickia eläimitä maan päällä jotca HERra Jumala tehnyt oli ja sanoi waimolle: sanoico Jumala älkät syökö caickinaisista puista Paradijsis?

Biblia1776 1. Ja kärme oli kavalin kaikkia eläimiä maan päällä, jotka Herra Jumala tehnyt oli, ja se sanoi vaimolle: sanoiko Jumala, älkäät syökö kaikkinaisista puista Paradisissa?

MLV19 1 Now the serpent was more cunning than

KJV 1. Now the serpent was more subtil than any

any beast of the field which Jehovah God had made. And he said to the woman, Yes, because God has said, You will not eat of any tree of the garden?

Luther1912 1. Und die Schlange war listiger denn alle Tiere auf dem Felde, die Gott der HERR gemacht hatte, und sprach zu dem Weibe: Ja, sollte Gott gesagt haben: Ihr sollt nicht essen von den Früchten der Bäume im Garten?

RuSV1876 1 Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог. И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: не ешьте ни от какого дерева в раю?

FI33/38 2. Niin vaimo vastasi käärmeelle: Me saamme syödä muiden puiden hedelmiä paratiisissa,

CPR1642 2. Nijn waimo sanoi kärmelle: me syömme nijden puiden hedelmist jotca owat Paradijsis/

MLV19 2 And the woman said to the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden,

Luther1912 2. Da sprach das Weib zu der Schlange: Wir essen von den Früchten der Bäume im Garten;

RuSV1876 2 И сказала жена змею: плоды с дерев мы

beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

RV'1862 1. EMPERO la serpiente era astuta más que todos los animales del campo, que Jehová Dios había hecho: la cual dijo a la mujer: Quanto mas que Dios dijo: No comáis de todo árbol del huerto.

Biblia1776 2. Niin vaimo sanoi kärmeelle: me syömme niiden puiden hedelmistä, jotka ovat Paradiisissa;

KJV 2. And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

RV'1862 2. Y la mujer respondió a la serpiente: Del fruto de los árboles del huerto comemos;

МОЖЕМ ЕСТЬ,

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 3. mutta sen puun hedelmästä, joka on keskellä paratiisia, on Jumala sanonut: 'Älkää syökö siitä älkääkä koskeko siihen, ettette kuolisi.'</p> | <p>Biblia1776 3. Mutta sen puun hedelmästä, joka on keskellä Paradisia, on Jumala sanonut: älkää syökö siitä, ja älkää ruvetko siihen, ettette kuolis.</p> |
| <p>CPR1642 3. Mutta sen puun hedelmästä joka on keskellä Paradijsi on Jumala sanonut: älkät syökö sijtä ja älkät ruwetco sijhen ettet te cuolis.</p> | |
| <p>MLV19 3 but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God has said, You will not eat of it, nor will you* touch it, lest you* die.</p> | <p>KJV 3. But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.</p> |
| <p>Luther1912 3. aber von den Früchten des Baumes mitten im Garten hat Gott gesagt: Eßt nicht davon, rührt's auch nicht an, daß ihr nicht sterbt.</p> | <p>RV'1862 3. Mas del fruto del árbol que está en medio del huerto dijo Dios; No comeréis de él, ni tocaréis en él, porque no muráis.</p> |
| <p>RuSV1876 3 только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть.</p> | |
| <p>FI33/38 4. Niin käärme sanoi vaimolle: Ette suinkaan kuole;</p> | <p>Biblia1776 4. Niin kärme sanoi vaimolle: ei suinkaan pidä teidän kuolemalla kuoleman.</p> |
| <p>CPR1642 4. Niin kärme sanoi vaimolle: ei suinkaan pidä teidän kuolemalla kuoleman.</p> | |

- | | |
|--|--|
| MLV19 4 And the serpent said to the woman, You will not surely die. | KJV 4. And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die: |
| Luther1912 4. Da sprach die Schlange zum Weibe: Ihr werdet mitnichten des Todes sterben; | RV'1862 4. Entónces la serpiente dijo a la mujer: No moriréis. |
| RuSV1876 4 И сказал змей жене: нет, не умрете, | |
| FI33/38 5. vaan Jumala tietää, että sinä päivänä, jona te siitä syötte, aukenevat teidän silmänne, ja te tulette niinkuin Jumala tietämään hyvän ja pahan. | Biblia1776 5. Vaan Jumala tietää, että jona päivänä te syötte siitä, aukenevat teidän silmänne, ja te tulette niinkuin Jumala, tietämään hyvän ja pahan. |
| CPR1642 5. Waan Jumala tietä että jona päiwänä te syötte sijtä aukenewat teidän silmän ja tuletta nijncuin Jumala tietämän hywän ja pahan. | |
| MLV19 5 For God knows that in the day you* eat of it, then your* eyes will be opened and you* will be like God, knowing good and evil. | KJV 5. For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil. |
| Luther1912 5. sondern Gott weiß, daß, welches Tages ihr davon eßt, so werden eure Augen aufgetan, und werdet sein wie Gott und wissen, was gut und böse ist. | RV'1862 5. Mas sabe Dios, que en el día que comiereis de él, serán abiertos vuestros ojos; y seréis como dioses, sabiendo el bien y el mal. |
| RuSV1876 5 но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло. | |

- FI33/38 6. Ja vaimo näki, että siitä puusta oli hyvä syödä ja että se oli ihana katsella ja suloinen puu antamaan ymmärrystä; ja hän otti sen hedelmästä ja söi ja antoi myös miehellensä, joka oli hänen kanssansa, ja hänkin söi.
- CPR1642 6. Ja waimo näki sijtä puusta olewan hywän syödä ja että se oli ihana nähdä ja suloinen puu että se andoi ymmärryksen: ja otti hedelmästä ja söi ja andoi myös miehellens sijtä ja hän söi.
- MLV19 6 And when the woman saw that the tree was good for food and that it was a delight to the eyes and that the tree was to be desired to make (one) wise, she took from its fruit and ate. And she also gave to her husband with her and he ate.
- Luther1912 6. Und das Weib schaute an, daß von dem Baum gut zu essen wäre und daß er lieblich anzusehen und ein lustiger Baum wäre, weil er klug machte; und sie nahm von der Frucht und aß und gab ihrem Mann auch davon, und er aß.
- RuSV1876 6 И увидела жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно дляглаз и
- Biblia1776 6. Ja vaimo näki siitä puusta olevan hyvän syödä, ja että se oli ihana nähdä ja suloinen puu antamaan ymmärryksen: ja otti sen hedelmästä ja söi, ja antoi miehellensä siitä, ja hän söi.
- KJV 6. And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.
- RV'1862 6. Y vió la mujer que el árbol era bueno para comer, y que era deseable a los ojos, y árbol de codicia para entender: y tomó de su fruto, y comió, y dió también a su marido, y comió con ella.

вождеденно, потому что дает знание; и
взяла плодов его и ела; и дала также мужу
своему, и он ел.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 7. Silloin aukenivat heidän molempain silmät, ja he huomasiivat olevansa alasti; ja he sitoivat yhteen viikunapuun lehtiä ja tekivät itselleen vyöverhot. | Biblia1776 | 7. Silloin aukenivat molempain heidän silmänsä, ja äkkäsivät, että he olivat alasti; ja sitoivat yhteen fikunalehtiä, ja tekivät heillensä peitteitä. |
| CPR1642 | 7. Silloin aukenit molembain heidän silmäns ja äckäisit että he olit alasti ja sidoit yhteen Ficuna lehtiä ja teit heillens peitteitä. | | |
| MLV19 | 7 And the eyes of them were both opened and they knew that they were naked. And they sewed fig leaves together and made themselves aprons. | KJV | 7. And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons. |
| Luther1912 | 7. Da wurden ihrer beiden Augen aufgetan, und sie wurden gewahr, daß sie nackt waren, und flochten Feigenblätter zusammen und machten sich Schürze. | RV'1862 | 7. Y fueron abiertos los ojos de ellos ámbos, y conocieron que estaban desnudos: entonces cosieron hojas de higuera, e hicieronse delantales. |
| RuSV1876 | 7 И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковые листья, и сделали себе опоясания. | | |
| FI33/38 | 8. Ja he kuulivat, kuinka Herra Jumala käyskenteli paratiisissa illan viileydessä. Ja | Biblia1776 | 8. Ja he kuulivat Herran Jumalan äänen, joka käyskenteli Paradisissa, kuin päivä viileäksi |

mies vaimoineen lymysi Herran Jumalan kasvojen edestä paratiisin puiden sekaan.

tuli. Ja Adam lymyi emäntinensä Herran Jumalan kasvoin edestä puiden sekaan Paradisissa.

CPR1642 8. JA he cuulit HERran Jumalan änen Paradijsis päiwän wilwetes. Ja Adam lymyi emändinens HERran Jumalan caswon edest puiden secan Paradijsis.

MLV19 8 And they heard the sound of Jehovah God walking in the garden in the cool of the day. And the man and his wife hid themselves from the presence of Jehovah God among the trees of the garden.

KJV 8. And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

Luther1912 8. Und sie hörten die Stimme Gottes des HERRN, der im Garten ging, da der Tag kühl geworden war. Und Adam versteckte sich mit seinem Weibe vor dem Angesicht Gottes des HERRN unter die Bäume im Garten.

RV'1862 8. Y oyeron la voz de Jehová Dios, que se paseaba en el huerto al aire del día; y escondióse el hombre y su mujer de delante de Jehová Dios entre los árboles del huerto.

RuSV1876 8 И услышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время прохлады дня; и скрылся Адам и жена его от лица Господа Бога между деревьями рая.

FI33/38 9. Mutta Herra Jumala huusi miestä ja sanoi hänelle: Missä olet?

Biblia1776 9. Ja Herra Jumala kutsui Adamin, ja sanoi hänelle: Kussas olet?

CPR1642 9. Ja HERra Jumala cudzui Adamin ja sanoi

hänelle: Cusas olet?

MLV19 9 And Jehovah God called to the man and said to him, Where are you?	KJV 9. And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?
Luther1912 9. Und Gott der HERR rief Adam und sprach zu ihm: Wo bist du?	RV'1862 9. Y llamó Jehová Dios al hombre, y díjole: ¿Dónde estás tú?
RuSV1876 9 И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: где ты?	
FI33/38 10. Hän vastasi: Minä kuulin sinun askeleesi paratiisissa ja pelkäsin, sillä minä olen alasti, ja sentähden minä lymysin.	Biblia1776 10. Ja hän sanoi: minä kuulin sinun äänes Paradiisissa, ja pelkäsin: sillä minä olen alasti, ja sen tähden minä lymyin.
CPR1642 10. Ja hän sanoi: minä cuulin sinun änes Paradijsis ja pelkäisin: sillä minä olen alasti ja sentähden minä lymyin.	
MLV19 10 And he said, I heard your sound in the garden and I was afraid, because I was naked. And I hid myself.	KJV 10. And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.
Luther1912 10. Und er sprach: Ich hörte deine Stimme im Garten und fürchtete mich; denn ich bin nackt, darum versteckte ich mich.	RV'1862 10. Y él respondió: Oí tu voz en el huerto, y tuve miedo; porque estaba desnudo: y escondíme.
RuSV1876 10 Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся.	

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 11. Ja hän sanoi: Kuka sinulle ilmoitti, että olet alasti? Etkö syönyt siitä puusta, josta minä kielsin sinua syömästä?
- Biblia1776 11. Ja hän sanoi: kuka sinulle ilmoitti, että olet alasti? Etkös syönyt siitä puusta, josta minä sinua haastoin syömästä?
- CPR1642 11. Hän sanoi: cuca sinulle ilmoitti että olet? etkös syönyt siitä puusta josta minä sinua haastoin syömästä?
- MLV19 11 And he said, Who told you that you (were) naked? Have you eaten of the tree, of which I commanded you that you should not eat?
- KJV 11. And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldst not eat?
- Luther1912 11. Und er sprach: Wer hat dir's gesagt, daß du nackt bist? Hast du nicht gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot, du solltest nicht davon essen?
- RV'1862 11. Y díjole: ¿Quién te enseñó, que estabas desnudo? ¿Has comido del árbol de que yo te mandé que no comieses?
- RuSV1876 11 И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого Я запретил тебе есть?
- FI33/38 12. Mies vastasi: Vaimo, jonka annoit olemaan minun kanssani, antoi minulle siitä puusta, ja minä söin.
- Biblia1776 12. Niin sanoi Adam: vaimo, jonkas annoit minulle, antoi minulle siitä puusta, ja minä söin.
- CPR1642 12. Nijn sanoi Adam: waimo jongas annoit minulle andoi minulle siitä puusta ja minä söin.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| MLV19 12 And the man said, The woman whom you gave (to be) with me, she gave me of the tree and I ate. | KJV 12. And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat. |
| Luther1912 12. Da sprach Adam: Das Weib, das du mir zugesellt hast, gab mir von von dem Baum, und ich aß. | RV'1862 12. Y el hombre respondió: La mujer que diste para estar conmigo, ella me dió del árbol, y comí. |
| RuSV1876 12 Адам сказал: жена, которую Ты мне дал, она дала мне от дерева, и я ел. | |
| FI33/38 13. Niin Herra Jumala sanoi vaimolle: Mitäs olet tehnyt? Vaimo vastasi: Käärme petti minut, ja minä söin. | Biblia1776 13. Silloin sanoi Herra Jumala vaimolle: miksis sen teit? Ja vaimo sanoi: kärme petti minut, ja minä söin. |
| CPR1642 13. Silloin sanoi HERra Jumala waimolle: mixis sen teit? waimo sanoi: kärme petti minun ja minä söin. | |
| MLV19 13 And Jehovah God said to the woman, What is this (that) you have done? And the woman said, The serpent deceived me and I ate. | KJV 13. And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat. |
| Luther1912 13. Da sprach Gott der HERR zum Weibe: Warum hast du das getan? Das Weib sprach: Die Schlange betrog mich also, daß ich aß. | RV'1862 13. Entonces Jehová Dios dijo a la mujer: ¿Qué es esto que hiciste? Y dijo la mujer: La serpiente me engañó, y comí. |
| RuSV1876 13 И сказал Господь Бог жене: что ты это сделала? Жена сказала: змей обольстил меня, и я ела. | |

- FI33/38 14. Ja Herra Jumala sanoi käärmeelle: Koska tämän teit, kirottu ole sinä kaikkien karjaeläinten ja kaikkien metsän eläinten joukossa. Vatsallasi sinun pitää käymän ja tomua syömän koko elinaikasi.
- CPR1642 14. Ja HERra Jumala sanoi kärmelle: ettäs tämän teit kirottu ole sinä caikest carjast ja caickist eläimistä maalla sinun pitä käymän wadzallas ja syömän maata caiken elinaicas.
- MLV19 14 And Jehovah God said to the serpent, Because you have done this, cursed (are) you above all cattle and above every beast of the field. Upon your belly you will go and dust you will eat all the days of your life.
- Luther1912 14. Da sprach Gott der HERR zu der Schlange: Weil du solches getan hast, seist du verflucht vor allem Vieh und vor allen Tieren auf dem Felde. Auf deinem Bauche sollst du gehen und Erde essen dein Leben lang.
- RuSV1876 14 И сказал Господь Бог змею: за то, что ты сделал это, проклят ты пред всеми скотами и пред всеми зверями полевыми; ты будешь ходить на чреве твоём, и будешь есть прах во все дни жизни твоей;
- Biblia1776 14. Ja Herra Jumala sanoi kärmeelle: ettäs tämän teit, kirottu ole sinä kaikesta karjasta, ja kaikista eläimistä maalla: sinun pitää käymän vatsallas, ja syömän maata kaiken elinaikas.
- KJV 14. And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:
- RV'1862 14. Y Jehová Dios dijo a la serpiente: Porque hiciste esto, maldita serás mas que todas las bestias, y que todos los animales del campo: sobre tu pecho andarás, y polvo comerás todos los dias de tu vida.

- FI33/38 15. Ja minä panen vainon sinun ja vaimon välille ja sinun siemenesi ja hänen siemenensä välille; se on polkeva rikki sinun pääsi, ja sinä olet pistävä sitä kantapäähän.
- CPR1642 15. Ja minä panen wainon sinun ja waimon wälille ja sinun siemenes ja hänen siemenens wälille hän polke ricki sinun pääs ja sinä pistät händä candapäähän.
- MLV19 15 And I will put enmity between you and the woman and between your seed and her seed. He will bruise your head and you will bruise his heel.
- Luther1912 15. Und ich will Feindschaft setzen zwischen dir und dem Weibe und zwischen deinem Samen und ihrem Samen. Derselbe soll dir den Kopf zertreten, und du wirst ihn in die Ferse stechen.
- RuSV1876 15 и вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем ее; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пятау.
- FI33/38 16. Ja vaimolle hän sanoi: Minä teen suuriksi
- Biblia1776 15. Ja minä panen vainon sinun ja vaimon välille, ja sinun siemenes ja hänen siemenensä välille; sen pitää rikki polkemaan sinun pääs, ja sinä olet pistävä häntä kantapäähän.
- KJV 15. And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.
- RV'1862 15. Y enemistad pondré entre tí y la mujer, y entre tu simiente y su simiente; esta te herirá en la cabeza, y tú le herirás en el calcañar.
- Biblia1776 16. Ja vaimolle sanoi hän: Minä saatan

sinun raskautesi vaivat, kivulla sinun pitää synnyttämän lapsia; mutta mieheesi on sinun halusi oleva, ja hän on sinua vallitseva.

sinulle paljon tuskaa, koskas raskaaksi tulet: sinun pitää synnyttämän lapsia kivulla, ja sinun tahtos pitää miehes alle annettu oleman, ja hänen pitää vallitseman sinua.

CPR1642 16. Ja waimolle sanoi hän: Minä saatan sinulle paljon tusca coscas rascaxi tulet: sinun pitä synnyttämän sinun lapses kiwulla ja sinun tahtos pitä miehes ala annettu oleman ja hän wallidze sinua.

MLV19 16 He said to the woman, I will greatly multiply your pain and your childbearing, in pain you will bring forth children. And your desire will be to your husband and he will rule over you.

KJV 16. Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

Luther1912 16. Und zum Weibe sprach er: Ich will dir viel Schmerzen schaffen, wenn du schwanger wirst; du sollst mit Schmerzen Kinder gebären; und dein Verlangen soll nach deinem Manne sein, und er soll dein Herr sein.

RV'1862 16. A la mujer dijo: Multiplicando multiplicaré tus dolores, y tus preñeces: con dolor parirás los hijos, y a tu marido será tu deseo, y él se enseñoreará de tí.

RuSV1876 16 Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рождать детей; и к мужу твоему влечение твое, и он будет господствовать над тобою.

FI33/38 17. Ja Aadamille hän sanoi: Koska kuulit vaimoasi ja söit puusta, josta minä kielsin sinua sanoen: 'Älä syö siitä', niin kirottu olkoon maa sinun tähtesi. Vaivaa nähden sinun pitää elättämän itseäsi siitä koko elinaikasi;

CPR1642 17. JA Adamille sanoi hän: että cuulit emändäs ändä ja söit puusta josta minä haastoin sinua syömäst: kirottu olcon maa sinun tähtes surulla pitä sinun elättämän idzes hänestä caickena elinaicanas.

MLV19 17 And to Adam he said, Because you have obeyed the voice of your wife and have eaten of the tree, of which I commanded you, saying, You will not eat of it, cursed is the ground for your sake. You will eat of it in toil all the days of your life.

Luther1912 17. Und zu Adam sprach er: Dieweil du hast gehorcht der Stimme deines Weibes und hast gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot und sprach: Du sollst nicht davon essen, verflucht sei der Acker um deinetwillen, mit Kummer sollst du dich darauf nähren dein Leben lang.

Biblia1776 17. Ja Adamille sanoi hän: että kuulit emäntäs ääntä, ja söit puusta, josta minä kielsin sinua sanoen: ei sinun pidä siitä syömän: kirottu olkoon maa sinun tähtes; surulla pitää sinun elättämän itses hänestä kaiken elinaikas.

KJV 17. And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

RV'1862 17. Y al hombre dijo: Porque obedeciste a la voz de tu mujer, y comiste del árbol de que te mandé, diciendo: No comerás de él: Maldita será la tierra por amor de tí: con dolor comerás de ella todos los dias de tu vida.

RuSV1876 17 Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей;

FI33/38 18. orjantappuroita ja ohdakkeita se on kasvava sinulle, ja kedon ruohoja sinun on syötävä.

Biblia1776 18. Orjantappuroita ja ohdakkeita pitää hänen kasvaman, ja sinun pitää maan ruohoja syömän.

CPR1642 18. Orjantappuroita ja ohdackeitä pitä hänen kasvaman ja sinun pitä maan ruohoja syömän.

MLV19 18 Also, it will bring forth thorns and thistles to you and you will eat the herb of the field.

KJV 18. Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

Luther1912 18. Dornen und Disteln soll er dir tragen, und sollst das Kraut auf dem Felde essen.

RV'1862 18. Espinos y cardos te producirá, y comerás yerba del campo.

RuSV1876 18 терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевою травою;

FI33/38 19. Otsasi hiessä sinun pitää syömän leipäsi, kunnes tulet maaksi jälleen, sillä siitä sinä olet otettu. Sillä maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman.

Biblia1776 19. Sinun otsas hiessä pitää sinun syömän leipää, siihen asti kuin sinä maaksi jälleensä tulet, ettäs siitä otettu olet: sillä sinä olet maa, ja maaksi pitää sinun jälleensä tuleman.

- CPR1642 19. Sinun leipäs pitä sinun syömän odzas hies
sijhen asti cuins maaxi jällens tulet jostas
otettu olet: sillä sinä olet maa ja maaxi pitä
sinun tuleman.
- MLV19 19 You will eat bread by the sweat of your
face, till you return to the ground, because
out of it you were taken. For you (are) dust
and you will return to dust.
- Luther1912 19. Im Schweiß deines Angesichts sollst du
dein Brot essen, bis daß du wieder zu Erde
werdest, davon du genommen bist. Denn du
bist Erde und sollst zu Erde werden.
- RuSV1876 19 в поте лица твоего будешь есть хлеб,
доколе не возвратишься в землю, из
которой ты взят, ибо прах ты и в прах
возвратишься.
- FI33/38 20. Ja mies antoi vaimolleen nimen Eeva, sillä
hänestä tuli kaiken elävän äiti.
- CPR1642 20. JA Adam cudzui hänen emändäns nimen
Hewa että hän on caickein elävitten Äiti.
- MLV19 20 And the man called his wife's name Eve,
because she was the mother of all (the) living.
- Luther1912 20. Und Adam hieß sein Weib Eva, darum daß
- KJV 19. In the sweat of thy face shalt thou eat
bread, till thou return unto the ground; for
out of it wast thou taken: for dust thou art,
and unto dust shalt thou return.
- RV'1862 19. En el sudor de tu rostro comerás el pan,
hasta que vuelvas a la tierra, porque de ella
fuiste tomado: Porque polvo eres, y al polvo
serás tornado.
- Biblia1776 20. Ja Adam kutsui emäntänsä nimen Heva,
että hän on kaikkein elävitten äiti.
- KJV 20. And Adam called his wife's name Eve;
because she was the mother of all living.
- RV'1862 20. Y llamó el hombre el nombre de su

sie eine Mutter ist aller Lebendigen.

mujer, Eva: por cuanto ella era madre de todos los vivientes.

RuSV1876 20 И нарек Адам имя жене своей: Ева, ибо она стала матерью всех живущих.

FI33/38 21. Ja Herra Jumala teki Aadamille ja hänen vaimollensa puvut nahasta ja puki ne heidän yllensä.

Biblia1776 21. Ja Herra Jumala teki Adamille ja hänen emännällensä nahoista hameet, ja puetti heidän yllensä.

CPR1642 21. Ja HERRa Jumala teki Adamille ja hänen emännällens nahgoista hamet ja puetti heidän ylöns.

MLV19 21 And Jehovah God made for Adam and for his wife coats of skins and clothed them.

KJV 21. Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

Luther1912 21. Und Gott der HERR machte Adam und seinem Weibe Röcke von Fellen und kleidete sie.

RV'1862 21. Y Jehová Dios hizo al hombre y a su mujer túnicas de pieles, y vistiólos.

RuSV1876 21 И сделал Господь Бог Адаму и жене его одежды кожаные и одел их.

FI33/38 22. Ja Herra Jumala sanoi: Katso, ihminen on tullut sellaiseksi kuin joku meistä, niin että hän tietää hyvän ja pahan. Kun ei hän nyt vain ojentaisi kättänsä ja ottaisi myös elämän puusta ja söisi ja eläisi iankaikkisesti!

Biblia1776 22. Ja Herra Jumala sanoi: katso, Adam on ollut niin kuin yksi meistä, tietäen hyvän ja pahan; mutta nyt ettei hän ojentaisi kättänsä, ja ottaisi myös elämän puusta, söisi ja eläisi iankaikkisesti:

CPR1642 22. Ja HERra Jumala sanoi: cadzo Adam on tullut cuin yxi meistä tietämän hywän ja pahan mutta nyt ettei hän ojennais kättäns ja ottais myös elämän puusta söis ja eläis ijancaickisest.

MLV19 22 And Jehovah God said, Behold, the man has become as one of Us, to know good and evil and now, lest he put forth his hand and also take of the tree of life and eat and live everlasting—

KJV 22. And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

Luther1912 22. Und Gott der HERR sprach: Siehe, Adam ist geworden wie unsereiner und weiß, was gut und böse ist. Nun aber, daß er nicht ausstrecke seine Hand und breche auch von dem Baum des Lebens und esse und lebe ewiglich!

RV'1862 22. Y dijo Jehová Dios: He aquí, el hombre es como uno de nos, sabiendo el bien y el mal: ahora pues, porque no meta su mano, y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre.

RuSV1876 22 И сказал Господь Бог: вот, Адам стал как один из Нас, зная добро и зло; и теперь как бы не простер он руки своей, и не взял также от дерева жизни, и не вкусил, и не стал жить вечно.

FI33/38 23. Niin Herra Jumala ajoi hänet pois Eedenin paratiisista viljelemään maata, josta hän oli otettu.

Biblia1776 23. Niin Herra Jumala johdatti hänen ulos Edenin Paradisista maata viljelemään, josta hän otettu oli.

- CPR1642 23. JA HERra Jumala lähetti hänen Paradijsistä Edenis maata wiljelemän osta hän otettu oli.
- MLV19 23 therefore Jehovah God sent him forth from the garden of Eden, to work the ground from where he was taken.
- KJV 23. Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.
- Luther1912 23. Da wies ihn Gott der HERR aus dem Garten Eden, daß er das Feld baute, davon er genommen ist,
- RV'1862 23. Y sacóle Jehová del huerto de Edén, para que labrase la tierra, de que fué tomado.
- RuSV1876 23 И выслал его Господь Бог из сада Едемского, чтобы возделывать землю, из которой он взят.
- FI33/38 24. Ja hän karkoitti ihmisen ja asetti Eedenin paratiisin itäpuolelle kerubit ynnä välkkyvän, leimuavan miekan vartioitsemaan elämän puun tietä.
- Biblia1776 24. Ja ajoi Adamin ulos, ja pani idän puolelle Edenin Paradisia Kerubimin paljaalla, lyöväisellä miekalla elämän puun tietä vartioitsemaan.
- CPR1642 Ja ajoi Adamin ulos ja pani Paradijsin eteen Edenis Cherubimin paljalla lyöväisellä miecalla elämän puun tietä wartioidzeman.
- MLV19 24 So he drove out the man. And he placed the cherubim and the flame of a sword which turned every way at the east of the garden of Eden to guard the way of the tree of life.
- KJV 24. So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.
- Luther1912 24. und trieb Adam aus und lagerte vor den
- RV'1862 24. Y echó al hombre, y puso al oriente del

Garten Eden die Cherubim mit dem bloßen,
hauenden Schwert, zu bewahren den Weg zu
dem Baum des Lebens.

huerto de Edén querubines, y una espada
flamante que andaba alrededor, para
guardar el camino del árbol de la vida.

RuSV1876 24 И изгнал Адама, и поставил на востоке у
сада Едемского Херувима и пламенный меч
обращающийся, чтобы охранять путь к
дереву жизни.

4 luku

Kain ja Aabel. Kainin suku. Seet

FI33/38 1. Ja mies yhtyi vaimoonsa Eevaan; ja tämä
tuli raskaaksi ja synnytti Kainin ja sanoi: Minä
olen saanut pojan Herran avulla.

Biblia1776 1. Ja Adam tunsu emäntänsä Hevan, ja hän
tuli raskaaksi, ja synnytti Kainin, ja sanoi:
minulla on mies Herra.

CPR1642 1. JA Adam tunsu Hewan hänen emändäns ja
hän tuli rascaxi ja synnytti Cainin ja sanoi:
minulla on mies HERra.

MLV19 1 And the man knew Eve his wife and she
conceived and bore Cain and said, I have
gotten a man with (the help of) Jehovah.

KJV 1. And Adam knew Eve his wife; and she
conceived, and bare Cain, and said, I have
gotten a man from the LORD.

Luther1912 1. Und Adam erkannte sein Weib Eva, und sie
ward schwanger und gebar den Kain und
sprach: Ich habe einen Mann gewonnen mit

RV'1862 1. Y CONOCIÓ Adam a su mujer Eva, la cual
concibió y parió a Caín, y dijo: Ganado he un
varón por Jehová.

dem HERRN.

RuSV1876 1 Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека от Господа.

FI33/38 2. Ja taas hän synnytti pojan, veljen Kainille, Aabelin. Ja Aabelista tuli lampuri, mutta Kainista peltomies.

Biblia1776 2. Ja taas hän synnytti hänen veljensä Habelin. Ja Habel tuli lampuriksi , mutta Kain peltomieheksi.

CPR1642 2. Ja hän taas synnytti Habelin hänen veljens. Ja Habel tuli lamburixi mutta Cain peldomiehexi.

MLV19 2 And again she bore his brother, Abel. And Abel was a keeper of sheep and Cain worked the ground.

KJV 2. And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

Luther1912 2. Und sie fuhr fort und gebar Abel, seinen Bruder. Und Abel ward ein Schäfer; Kain aber ward ein Ackermann.

RV'1862 2. Y otra vez parió a su hermano Abel. Y fué Abel pastor de ovejas, y Caín fué labrador de la tierra.

RuSV1876 2 И еще родила брата его, Авеля. И был Авель пастырь овец, а Каин был земледелец.

FI33/38 3. Ja jonkun ajan kuluttua tapahtui, että Kain toi maan hedelmistä uhrilahjan Herralle;

Biblia1776 3. Ja tapahtui muutamain päivain perästä, että Kain uhrasi Herralle lahjan maan hedelmistä.

- CPR1642 3. JA tapahtui muutamain päiwäin perästä että Cain uhrais HERralle lahjoja maan hedelmist.
- MLV19 3 And it happened in process of time, that Cain brought an offering to Jehovah of the fruit of the ground.
- KJV 3. And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.
- Luther1912 3. Es begab sich nach etlicher Zeit, daß Kain dem HERRN Opfer brachte von den Früchten des Feldes;
- RV'1862 3. Y aconteció al cabo de dias, que Caín trajo del fruto de la tierra un presente a Jehová.
- RuSV1876 3 Спустя несколько времени, Каин принес от плодов земли дар Господу,
- FI33/38 4. ja myöskin Aabel toi uhrilahjan laumansa esikoisista, niiden rasvoista. Ja Herra katsoi Aabelin ja hänen uhrilahjansa puoleen;
- Biblia1776 4. Ja Habel myös uhraisi laumansa esikoisista, ja heidän lihavuudestansa. Ja Herra katsoi (leppyisesti) Habelin ja hänen uhrinsa puoleen.
- CPR1642 4. Ja Habel myös uhrais hänen laumans esicoisist ja heidän lihawudestans.
- MLV19 4 And Abel, he also brought of the first-offspring of his flock and of the fat of it. And Jehovah had respect to Abel and to his offering,
- KJV 4. And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering:
- Luther1912 4. und Abel brachte auch von den Erstlingen seiner Herde und von ihrem Fett. Und der
- RV'1862 4. Y Abel trajo también de los primogénitos de sus ovejas, y de sus grosuras: y miró

HERR sah gnädig an Abel und sein Opfer;

Jehová a Abel y a su presente.

RuSV1876 4 и Авель также принес от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его,

FI33/38 5. mutta Kainin ja hänen uhrilahjansa puoleen hän ei katsonut. Silloin Kain vihastui kovin, ja hänen hahmonsa synkistyi.

Biblia1776 5. Mutta Kainin ja hänen uhrinsa puoleen ei hän (leppyisesti) katsonut: silloin Kain vihastui sangen kovin, ja hänen hahmonsa muuttui.

CPR1642 5. Ja HERra cadzoi lepyisest Habelin ja hänen uhrins puoleen mutta Cainin ja hänen uhrins puoleen ei hän lepyisest cadzonut: silloin Cain julmistui sangen

MLV19 5 but he did not have respect to Cain and to his offering. And Cain was furious and his countenance fell.

KJV 5. But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

Luther1912 5. aber Kain und sein Opfer sah er nicht gnädig an. Da ergrimmete Kain sehr, und seine Gebärde verstellte sich.

RV'1862 5. Y a Caín y a su presente no miró. Y ensañóse Caín en gran manera, y decayó su semblante.

RuSV1876 5 а на Каина и на дар его не призрел. Каин сильно огорчился, и поникло лице его.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi Kainille: Miksi olet vihastunut, ja miksi hahmosi synkistyy?

Biblia1776 6. Niin Herra sanoi Kainille: miksis olet vihainen? Ja miksi hahmos muuttuu?

CPR1642 6. Nijn sanoi HERra Cainille: mixis julmistut? Eli mixi hahmos muuttu?

MLV19 6 And Jehovah said to Cain, Why are you furious? And why has your countenance fallen?

Luther1912 6. Da sprach der HERR zu Kain: Warum ergrimmt du? und warum verstellt sich deine Gebärde?

RuSV1876 6 И сказал Господь Каину: почему ты огорчился? и отчего поникло лице твое?

FI33/38 7. Eikö niin: jos teet hyvin, voit kohottaa katseesi; mutta jos et hyvin tee, niin väijyy synti ovella, ja sen halu on sinuun, mutta hallitse sinä sitä!

CPR1642 7. Eikö se nijn ole? jos hywä olet nijns olet otolinen ja jolles hywä ole nijn syndi lepä owen edes mutta älä salli hänelle hänen tahtons waan hallidze händä. Silloin puhui Cain Habelin hänen weljens cansa.

MLV19 7 If you do well, will you not be accepted? And if you do not do well, sin crouches at the door. Its desire will be for you and you should rule over it.

KJV 6. And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

RV'1862 6. Entónces Jehová dijo a Caín: ¿Por qué te has ensañado? ¿y por qué ha decaído tu semblante?

Biblia1776 7. Eikö se niin ole? jos hyvin teet niin syntis anteeksi annetaan; ja jolles hyvin tee, niin synti väijyy oven edessä, ja hänen himonsa on sinun tykös, vaan hallitse sinä häntä.

KJV 7. If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him.

- Luther1912 7. Ist's nicht also? Wenn du fromm bist, so bist du angenehm; bist du aber nicht fromm, so ruht die Sünde vor der Tür, und nach dir hat sie Verlangen; du aber herrsche über sie.
- RuSV1876 7 если делаешь доброе, то не поднимаешь ли лица? а если не делаешь доброго, то у дверей грех лежит; он влечет тебя к себе, но ты господствуй над ним.
- FI33/38 8. Ja Kain sanoi veljellensä Aabelille: Menkäämme kedolle. Ja heidän kedolla ollessansa Kain karkasi veljensä Aabelin kimppuun ja tappoi hänet.
- CPR1642 8. JA heidän kedolla ollesans carcais Cain Habelin hänen weljens päälle ja tappoi hänen.
- MLV19 8 And Cain told Abel his brother. And it happened, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother and killed him.
- Luther1912 8. Da redete Kain mit seinem Bruder Abel. Und es begab sich, da sie auf dem Felde waren, erhob sich Kain wider seinen Bruder Abel und schlug ihn tot.
- RuSV1876 8 И сказал Каин Авелю, брату своему. И
- RV'1862 7. ¿Cómo, no serás ensalzado si bien hicieres: y si no hicieres bien, no estarás echado por tu pecado a la puerta? Con todo esto, a tí será su deseo; y tú te enseñorearás de él.
- Biblia1776 8. Ja Kain puhui veljensä Habelin kanssa. Ja tapahtui heidän kedolla ollessansa, että Kain karkasi veljensä Habelin päälle, ja tappoi hänen.
- KJV 8. And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.
- RV'1862 8. Y hablo Caín a su hermano Abel. Y aconteció que estando ellos en el campo, Caín se levantó contra Abel su hermano, y le mató.

когда они были в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 9. Niin Herra sanoi Kainille: Missä on veljesi Aabel? Hän vastasi: En tiedä; olenko minä veljeni vartija?</p> <p>CPR1642 9. Nijn HERra sanoi Cainille: cusa on Habel sinun weljes? hän wastais: en minä tiedä olengo minä weljeni wartia?</p> | <p>Biblia1776 9. Niin Herra sanoi Kainille: kussa on Habel sinun veljes? hän vastasi: en minä tiedä: olenko minä veljeni vartia?</p> |
| <p>MLV19 9 And Jehovah said to Cain, Where (is) Abel your brother? And he said, I do not know. Am I my brother's keeper?</p> <p>Luther1912 9. Da sprach der HERR zu Kain: Wo ist dein Bruder Abel? Er sprach: Ich weiß nicht; soll ich meines Bruders Hüter sein?</p> <p>RuSV1876 9 И сказал Господь Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему?</p> | <p>KJV 9. And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper?</p> <p>RV'1862 9. Y Jehová dijo a Caín: ¿Dónde está Abel tu hermano? Y él respondió: No sé: ¿Soy yo guarda de mi hermano?</p> |
| <p>FI33/38 10. Ja hän sanoi: Mitä olet tehnyt? Kuule, veljesi veri huutaa minulle maasta.</p> <p>CPR1642 10. Ja hän sanoi hänelle: mitäs tehnyt olet? weljes weren äni huuta minun tygöni maasta.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja hän sanoi: mitäs tehnyt olet? veljes veren ääni huutaa minun tyköni maasta.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| MLV19 10 And he said, What have you done? The voice of your brother's blood cries to me from the ground. | KJV 10. And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground. |
| Luther1912 10. Er aber sprach: Was hast du getan? Die Stimme des Bluts deines Bruders schreit zu mir von der Erde. | RV'1862 10. Y él le dijo: ¿Qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano clama a mí desde la tierra. |
| RuSV1876 10 И сказал: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли; | |
| FI33/38 11. Ja nyt ole kirottu ja karkoitettu pois tältä vainiolta, joka avasi suunsa ottamaan veljesi veren sinun kädestäsi. | Biblia1776 11. Ja nyt kirottu ole sinä: (kirottu) maan päältä, joka avasi suunsa ottamaan veljes verta sinun kädestäs. |
| CPR1642 11. Ja nyt kirottu ole sinä maan päällä joca awais suuns ottaman weljes werta sinun käsistäs. | |
| MLV19 11 And now you are cursed from the ground, which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand. | KJV 11. And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand; |
| Luther1912 11. Und nun verflucht seist du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgetan und deines Bruders Blut von deinen Händen empfangen. | RV'1862 11. Ahora, pues, maldito seas tú de la tierra, que abrió su boca para recibir la sangre de tu hermano de tu mano. |
| RuSV1876 11 и ныне проклят ты от земли, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего от руки твоей; | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 12. Kun maata viljelet, ei se ole enää sinulle satoansa antava; kulkija ja pakolainen pitää sinun oleman maan päällä.</p> | <p>Biblia1776 12. Koskas maata viljelet, niin ei pidä sen tästedes sinulle väkeänsä antaman; kulkian ja pakenevaisen pitää sinun oleman maan päällä.</p> |
| <p>CPR1642 12. Coscas maata wiljelet ei hänen pidä tästedes sinulle wäkens andaman culkian ja pakenewaisen pitä sinun oleman maan päällä.</p> | |
| <p>MLV19 12 When you till the ground, it will not again yield to you its strength. You will be a vagrant and a wanderer on the earth.</p> | <p>KJV 12. When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.</p> |
| <p>Luther1912 12. Wenn du den Acker bauen wirst, soll er dir hinfort sein Vermögen nicht geben. Unstet und flüchtig sollst du sein auf Erden.</p> | <p>RV'1862 12. Cuando labrares la tierra, no te volverá a dar su fuerza: vagabundo y extranjero serás en la tierra.</p> |
| <p>RuSV1876 12 когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанником и скитальцем на земле.</p> | |
| <p>FI33/38 13. Ja Kain sanoi Herralle: Syyllisyyteni on suurempi, kuin että sen kantaa voisin.</p> | <p>Biblia1776 13. Ja Kain sanoi Herralle: minun rangaistukseni on suurempi, kuin että se on kannettava.</p> |
| <p>CPR1642 13. Ja Cain sanoi HERralle: minun pahatecon on suurempi kuin se minulle annetaisin andexi.</p> | |

- MLV19 13 And Cain said to Jehovah, My punishment (is) greater than I can bear.
- Luther1912 13. Kain aber sprach zu dem HERRN: Meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge.
- RuSV1876 13 И сказал Каин Господу: наказание мое больше, нежели снести можно;
- FI33/38 14. Katso, sinä karkoitat minut nyt pois vainiolta, ja minun täytyy lymytä sinun kasvojesi edestä ja olla kulkija ja pakolainen maan päällä; ja kuka ikinä minut kohtaa, se tappaa minut.
- CPR1642 14. Cadzos sinä ajat minun pois tänäpä'n maalda ja minun pitä sinun edestäs lymymän ja tulen culkiaxi ja pakenewaisexi maan päällä. Ja nijn minun käy cucaikänäns minun löytä se tappa minun.
- MLV19 14 Behold, you have driven me out this day from the face of the ground and I will be hid from your face and I will be a vagrant and a wanderer in the earth. And it will happen, (that) whoever finds me will kill me.
- KJV 13. And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear.
- RV'1862 13. Y dijo Caín a Jehová: Grande es mi iniquidad de perdonar.
- Biblia1776 14. Katsos, sinä ajat minun pois tänäpäivänä maalta, ja minun pitää sinun kasvois edestä lymymän ja tulen kulkiaksi ja pakenevaiseksi maan päällä. Ja niin minun käy, kuka ikänänsä minun löytää, se tappaa minun.
- KJV 14. Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me.

Luther1912 14. Siehe, du treibst mich heute aus dem Lande, und ich muß mich vor deinem Angesicht verbergen und muß unsted und flüchtig sein auf Erden. So wird mir's gehen, daß mich totschlage, wer mich findet.

RuSV1876 14 вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего я скроюсь, и буду изгнанником и скитальцем на земле; и всякий, кто встретится со мною, убьет меня.

FI33/38 15. Mutta Herra sanoi hänelle: Sentähden, kuka ikinä tappaa Kainin, hänelle se pitää seitsemänkertaisesti kostettaman. Ja Herra pani Kainiin merkin, ettei kukaan, joka hänet kohtaisi, tappaisi häntä.

CPR1642 15. Mutta HERra sanoi hänelle: ei waan joca Cainin tappa se pitä seidzemen kertaisest costettaman. Ja HERra pani merkin Cainijn ettei kengän händä tappais joca hänen löytäis.

MLV19 15 And Jehovah said to him, Therefore whoever kills Cain, vengeance will be taken on him sevenfold. And Jehovah appointed a sign for Cain, so that anyone who found him should not kill* him.

Luther1912 15. Aber der HERR sprach zu ihm: Nein;

RV'1862 14. He aquí, me echas hoy de la haz de la tierra, y de tu presencia me esconderé: y seré vagabundo y extranjero en la tierra: y será, que cualquiera que me hallare, me matará.

Biblia1776 15. Mutta Herra sanoi hänelle: Sentähden, kuka ikänänsä Kainin tappaa, se pitää seitsemän kertaisesti kostettaman. Ja Herra pani merkin Kainiin, ettei kenkään häntä tappaisi, joka hänen löytäisi.

KJV 15. And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

RV'1862 15. Y respondióle Jehová: Cierta cualquiera

sondern wer Kain totschrägt, das soll siebenfältig gerächt werden. Und der HERR machte ein Zeichen an Kain, daß ihn niemand erschläge, wer ihn fände.

que matare a Caín, siete veces será castigado. Entonces Jehová puso una señal en Caín, para que no le matase cualquiera que le hallase.

RuSV1876 15 И сказал ему Господь: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его.

Biblia1776 16. Ja niin Kain läksi Herran kasvoin edestä, ja asui Nodin maalla, itään päin Edenistä.

FI33/38 16. Niin Kain poistui Herran kasvojen edestä ja asettui asumaan Noodin maahan, itään päin Eedenistä.

CPR1642 16. Ja nijn Cain läxi HERran edest ja asui Nodin maalla itän päin Edenist.

KJV 16. And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

MLV19 16 And Cain went out from the presence of Jehovah and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

Luther1912 16. Also ging Kain von dem Angesicht des HERRN und wohnte im Lande Nod, jenseit Eden, gegen Morgen.

RV'1862 16. Y salió Caín de delante de Jehová, y habitó en tierra de Nod, al oriente de Edén.

RuSV1876 16 И пошел Каин от лица Господня и поселился в земле Нод, на восток от Едема.

Biblia1776 17. Ja Kain tunki emäntänsä, joka tuli raskaaksi, ja synnytti Hanokin. Ja hän rakensi

FI33/38 17. Ja Kain yhtyi vaimoonsa, ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti Hanokin. Ja hän rakensi

kaupungin ja antoi sille kaupungille poikansa nimen Hanok.

kaupungin, jonka hän kutsui poikansa nimellä Hanok.

CPR1642 17. JA Cain tunki hänen emändäns joca tuli rascaxi ja synnytti Hanochin. Ja hän rakensi Caupungin jonga hän cudzui poicans nimellä Hanoch.

MLV19 17 And Cain knew his wife and she conceived and bore Enoch. And (Cain) built a city and called the name of the city after the name of his son, Enoch.

KJV 17. And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

Luther1912 17. Und Kain erkannte sein Weib, die ward schwanger und gebar den Henoch. Und er baute eine Stadt, die nannte er nach seines Sohnes Namen Henoch.

RV'1862 17. Y conoció Caín a su mujer, la cual concibió y parió a Jenoc: y edificó una ciudad, y llamó el nombre de la ciudad del nombre de su hijo, Jenoc.

RuSV1876 17 И познал Каин жену свою; и она зачала и родила Еноха. И построил он город; и назвал город по имени сына своего: Енох.

FI33/38 18. Ja Hanokille syntyi Iirad, Iiradille syntyi Mehujael, Mehujaelille syntyi Metusael, Metusaelille syntyi Lemek.

Biblia1776 18. Mutta Hanok siitti Iradin. Irad siitti Mahujaelin. Mahujael siitti Metusaelin. Metusael siitti Lamekin.

CPR1642 18. Mutta Hanoch sijtti Iradin. Irad sijtti Mahujaelin. Mahujael sijtti Methusaelin. Methusael sijtti Lamechin.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| MLV19 18 And Irad was born to Enoch and Irad fathered Mehujael and Mehujael fathered Methushael and Methushael fathered Lamech. | KJV 18. And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech. |
| Luther1912 18. Henoeh aber zeugte Irad, Irad zeugte Mahujael, Mahujael zeugte Methusael, Methusael zeugte Lamech. | RV'1862 18. Y nació a Jenoc Irad, e Irad engendró a Maviael, y Maviael engendró a Matusael, y Matusael engendró a Lamec. |
| RuSV1876 18 У Еноха родился Ирад; Ирад родил Мехиаеля; Мехиаель родил Мафусала; Мафусал родил Ламеха. | |
| FI33/38 19. Lemek otti itselleen kaksi vaimoa, toisen nimi oli Aada ja toisen nimi Silla. | Biblia1776 19. Mutta Lamek otti kaksi emäntää, yhden nimi oli Ada, ja toisen nimi Zilla. |
| CPR1642 19. Mutta Lamech otti caxi emändä toinen cudzuttin Ada ja toinen Zilla. | |
| MLV19 19 And Lamech took to him two wives. The name of the one (was) Adah and the name of the other (was) Zillah. | KJV 19. And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. |
| Luther1912 19. Lamech aber nahm zwei Weiber; eine hieß Ada, die andere Zilla. | RV'1862 19. Y tomó para si Lamec dos mujeres, el nombre de la una fué Ada, y el nombre de la otra Sella. |
| RuSV1876 19 И взял себе Ламех две жены: имя одной: Ада, и имя второй: Цилла. | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 20. Ja Aada synnytti Jaabalin; hänestä tuli niiden kantaisä, jotka teltoissa asuvat ja karjanhoitoa harjoittavat.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja Ada synnytti Jabalin, joka oli niiden isä, jotka majoissa asuivat, ja karjaa kasvattivat.</p> |
| <p>CPR1642 20. Ja Ada synnytti Jabalin josta ne tulit jotca majois asuit ja carja caswatit.</p> | |
| <p>MLV19 20 And Adah bore Jabal. He was the father of those who dwell in tents and (have) cattle.</p> | <p>KJV 20. And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle.</p> |
| <p>Luther1912 20. Und Ada gebar Jabal; von dem sind hergekommen, die in Hütten wohnten und Vieh zogen.</p> | <p>RV'1862 20. Y parió Ada a Jabel, el cual fué padre de los que habitan en tiendas, y de los que tienen ganados.</p> |
| <p>RuSV1876 20 Ада родила Иавала: он был отец живущих в шатрах со стадами.</p> | |
| <p>FI33/38 21. Ja hänen veljensä nimi oli Juubal; hänestä tuli kaikkien niiden kantaisä, jotka kannelta ja huilua soittavat.</p> | <p>Biblia1776 21. Ja hänen veljensä nimi oli Jubal, josta kantelein ja huiluin soittajat tulivat.</p> |
| <p>CPR1642 21. Ja hänen weljens cudzuttin Jubal josta candeletten ja huiluin soittajat tulit.</p> | |
| <p>MLV19 21 And his brother's name was Jubal. He was the father of all those who handle the harp and pipe.</p> | <p>KJV 21. And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ.</p> |
| <p>Luther1912 21. Und sein Bruder hieß Jubal; von dem sind hergekommen die Geiger und Pfeifer.</p> | <p>RV'1862 21. Y el nombre de su hermano fué Jubal, el cual fué padre de todos los que tañen harpa</p> |

y órgano.

RuSV1876 21 Имя брату его Иувал: он был отец всех играющих на гуслях и свирели.

FI33/38 22. Myöskin Silla synnytti pojan, Tuubal-Kainin; hänestä tuli kaikkinaisten vaski- ja rauta-aseiden takoja. Ja Tuubal-Kainin sisar oli Naema.

Biblia1776 22. Zilla myös synnytti TubalKainin, joka oli taitava kaikkinaisissa vaski- ja rautatöissä, ja Tubalkainin sisar oli Naema.

CPR1642 22. Zilla myös synnytti nimittäin Tubalcainin joca oli seppä caickinaisis waski ja rauta töis ja Tubalcainin sisar oli Naema.

MLV19 22 And Zillah, she also bore Tubal-cain, (the) forger of every cutting instrument of brass and iron. And the sister of Tubal-cain (was) Naamah.

KJV 22. And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructor of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain was Naamah.

Luther1912 22. Die Zilla aber gebar auch, nämlich den Thubalkain, den Meister in allerlei Erz-und Eisenwerk. Und die Schwester des Thubalkain war Naema.

RV'1862 22. Y Sella también parió a Tubal-caín acicalador de toda obra de metal y de hierro: y la hermana de Tubal-caín fué Noema.

RuSV1876 22 Цилла также родила Тувалкаина, который был ковачом всех орудий из меди и железа. И сестра Тувалкаина Ноема.

FI33/38 23. Ja Lemek lausui vaimoillensa: Aada ja Silla, kuulkaa puhettani, te Lemekin emännät,

Biblia1776 23. Ja Lamek sanoi emännillensä, Adalle ja Zillalle: te Lemekin emännät, kuulkaat minun

ottakaa sanani korviinne: minä surmaan
miehen haavastani ja nuorukaisen
mustelmastani.

ääntäni, ja vaari ottakaat siitä kuin minä
sanon: minä olen miehen tappanut minulleni
haavaksi, ja nuorukaisen minulleni
sinimarjaksi:

CPR1642 23. Ja Lamech sanoi emännillens Adalle ja
Zillalle: te Lamechin emännät kuulcat minun
ändäni ja corwin ottacat mitä minä sanon:
minä olen miehen tappanut minulleni haawaxi
ja nuorucaisen minulleni sinimarjaxi.

MLV19 23 And Lamech said to his wives, Adah and
Zillah, Hear my voice, you*, (the) wives of
Lamech, listen to my speech. For I have killed
a man for wounding me and a young man for
bruising me.

KJV 23. And Lamech said unto his wives, Adah
and Zillah, Hear my voice; ye wives of
Lamech, hearken unto my speech: for I have
slain a man to my wounding, and a young
man to my hurt.

Luther1912 23. Und Lamech sprach zu seinen Weibern
Ada und Zilla: Ihr Weiber Lamechs, hört meine
Rede und merkt, was ich sage: Ich habe einen
Mann erschlagen für meine Wunde und einen
Jüngling für meine Beule;

RV'1862 23. Y dijo Lamec a sus mujeres Ada y Sella:
Oid mi voz mujeres de Lamec, escuchád mi
dicho: Que varón mataré por mi herida, y
mancebo por mi golpe:

RuSV1876 23 И сказал Ламех женам своим: Ада и
Цилла! послушайте голоса моего; жены
Ламеховы! внимайте словам моим: я убил
мужа в язву мне и отрока в рану мне;

FI33/38 24. Niin, Kain kostetaan seitsenkertaisesti,

Biblia1776 24. Kain kostetaan seitsemän kertaisesti,

mutta Lemek seitsemänkymmentä seitsemän kertaa.

CPR1642 24. Cain costetan seidzemen kertaisest mutta Lamech seidzemen ja seidzemenkymmenen kertaisest.

MLV19 24 If Cain will be avenged seven times, then Lamech seventy-seven times.

Luther1912 24. Kain soll siebenmal gerächt werden, aber Lamech siebenundsiebzigmal.

RuSV1876 24 если за Каина отмстится всемеро, то за Ламеха в семьдесят раз всемеро.

FI33/38 25. Ja Aadam yhtyi taas vaimoonsa, ja tämä synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Seet, sanoen: Jumala on suonut minulle toisen pojan Aabelin sijaan, koska Kain hänet surmasi.

CPR1642 25. ADam taas tunki emändäns ja hän synnytti pojan ja cudzui hänen Seth sanoden: Jumala on minulle toisen siemenen andanut Habelin edest jonga Cain tappoi.

MLV19 25 And Adam knew his wife again and she bore a son and called his name Seth. For, (she said), God has appointed for me another seed

mutta Lamek seitsemän ja seitsemänkymmenen kertaisesti.

KJV 24. If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

RV'1862 24. Que siete veces será vengado Caín, mas Lamec setenta veces siete.

Biblia1776 25. Ja Adam taas tunki emäntänsä, ja hän synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä Set, sanoen: Jumala on minulle toisen siemenen antanut Habelin edestä, jonka Cain tappoi.

KJV 25. And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another

instead of Abel, because Cain killed him.

Luther1912 25. Adam erkannte abermals sein Weib, und sie gebar einen Sohn, den hieß sie Seth; denn Gott hat mir, sprach sie, einen andern Samen gesetzt für Abel, den Kain erwürgt hat.

RuSV1876 25 И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, говорила она, Бог положил мне другое семя, вместо Авеля, которого убил Каин.

FI33/38 26. Ja myöskin Seetille syntyi poika, ja hän antoi hänelle nimen Enos. Siihen aikaan ruvettiin avuksi huutamaan Herran nimeä.

CPR1642 26. Ja Seth myös sijtti pojan ja cudzui hänen Enos. Silloin ruwettin saarnaman HErran nimest.

MLV19 26 And to Seth, to him there was also born a son and he called his name Enosh. Then (men) began to call upon the name of Jehovah.

Luther1912 26. Und Seth zeugte auch einen Sohn und hieß ihn Enos. Zu der Zeit fing man an, zu predigen von des HERRN Namen.

seed instead of Abel, whom Cain slew.

RV'1862 25. Y conoció Adam aun a su mujer, y parió un hijo, y llamó su nombre Set; Porque (dice) Dios me ha dado otra simiente por Abel, al cual mató Caín,

Biblia1776 26. Ja Set myös siitti pojan, ja kutsui hänen Enos. Silloin ruvettiin saarnaamaan Herran nimestä.

KJV 26. And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.

RV'1862 26. Y a Set también le nació un hijo, y llamó su nombre Enós. Entónces los hombres comenzaron a llamarse del nombre de Jehová.

RuSV1876 26 У Сифа также родился сын, и он нарек ему имя: Енос; тогда начали призывать имя Господа.

5 luku

Aadamin sukuluettelo

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 1. Tämä on Aadamin sukuluettelo. Kun Jumala loi ihmisen, teki hän hänet Jumalan kaltaiseksi.</p> <p>CPR1642 1. Tämä on ihmisen sukukunnan kirja siihen aikaan koska Jumala loi ihmisen ja teki hänen Jumalan muotoiseksi.</p> <p>MLV19 1 {The Genealogy: Adam to Noah's sons. Gen_5:1-32, 1Ch_1:1-4 & Luk_3:36-38.} This (is) the book of the genealogy of Adam. In the day that God created man, he made him in the likeness of God,</p> <p>Luther1912 1. Dies ist das Buch von des Menschen Geschlecht. Da Gott den Menschen schuf, machte er ihn nach dem Bilde Gottes;</p> <p>RuSV1876 1 Вот родословие Адама: когда Бог сотворил человека, по подобию Божию</p> | <p>Biblia1776 1. Tämä on ihmisen sukukunnan kirja, siihen aikaan, koska Jumala loi ihmisen, ja teki hänen Jumalan muotoiseksi.</p> <p>KJV 1. This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him;</p> <p>RV'1862 1. ESTE es el libro de las descendencias de Adam. El día que creó Dios al hombre, a la semejanza de Dios le hizo.</p> |
|---|---|

создал его,

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 2. Mieheksi ja naiseksi hän heidät loi ja siunasi heidät ja antoi heille nimen ihminen, silloin kun heidät luotiin.</p> | <p>Biblia1776 2. Mieheksi ja vaimoksi loi hän heidät ja siunasi heitä, ja kutsui heidän nimensä ihminen, sinä päivänä jona he luotiin.</p> |
| <p>CPR1642 2. Miehexi ja waimoxi loi hän heidän ja siunais heitä ja cudzui heidän nimens ihminen siihen aican cosca he luotin.</p> | |
| <p>MLV19 2 he created them male and female and blessed them and in the day when they were created (he) called their name Man.</p> | <p>KJV 2. Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.</p> |
| <p>Luther1912 2. und schuf sie einen Mann und ein Weib und segnete sie und hieß ihren Namen Mensch zur Zeit, da sie geschaffen wurden.</p> | <p>RV'1862 2. Macho y hembra los creó, y bendíjolos, y llamó el nombre de ellos Adam, en el día en que fueron creados.</p> |
| <p>RuSV1876 2 мужчину и женщину сотворил их, и благословил их, и нарек им имя: человек, в день сотворения их.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Kun Aadam oli sadan kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle poika, joka oli hänen kaltaisensa, hänen kuvansa, ja hän antoi hänelle nimen Seet.</p> | <p>Biblia1776 3. Ja Adam oli sadan ja kolmenkymmenen ajastajan vanha, ja siitti pojan, joka hänen kuvansa kaltainen oli, ja kutsui hänen nimensä Set.</p> |
| <p>CPR1642 3. JA Adam oli sata ja colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti pojan joca hänen cuwans caltainen oli ja cudzui hänen Seth/</p> | |

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 3 And Adam lived a hundred and thirty years and fathered (a son) in his own likeness, according to his image and called his name Seth.</p> | <p>KJV 3. And Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth:</p> |
| <p>Luther1912 3. Und Adam war hundertunddreißig Jahre alt und zeugte einen Sohn, der seinem Bild ähnlich war und hieß ihn Seth</p> | <p>RV'1862 3. Y vivió Adam ciento y treinta años, y engendró un hijo a su semejanza, conforme a su imágen, y llamó su nombre Set.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Адам жил сто тридцать лет и родил сына по подобию своему по образу своему, и нарек ему имя: Сиф.</p> | |
| <p>FI33/38 4. Ja Aadam eli Seetin syntymän jälkeen kahdeksansataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja eli sitte kahdeksansataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.</p> |
| <p>CPR1642 4. Ja eli sijtte cahdexansata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.</p> | |
| <p>MLV19 4 And the days of Adam were eight hundred years after he fathered Seth. And he fathered (more) sons and daughters.</p> | <p>KJV 4. And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:</p> |
| <p>Luther1912 4. und lebte darnach achthundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter;</p> | <p>RV'1862 4. Y fueron los dias de Adam, después que engendró a Set, ochocientos años: y engendró hijos e hijas.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Дней Адама по рождении им Сифа было восемьсот лет, и родил он сынов и дочерей.</p> | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 5. Niin oli Aadamin koko elinaika yhdeksänsataa kolmekymmentä vuotta; sitten hän kuoli.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kolmekymmentä ajastaikaa, ja kuoli.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsata ja kolmekymmentä ajastaikaa ja kuoli.</p> | |
| <p>MLV19 5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years and he died.</p> | <p>KJV 5. And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.</p> |
| <p>Luther1912 5. daß sein ganzes Alter ward neuhundertunddreißig Jahre, und starb.</p> | <p>RV'1862 5. Y fueron todos los dias que vivió Adam novecientos y treinta años, y murió.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Всех же дней жизни Адамовой было девятьсот тридцать лет; и он умер.</p> | |
| <p>FI33/38 6. Kun Set oli sadan viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Enos.</p> | <p>Biblia1776 6. Set oli sadan ja viiden ajastajan vanha, ja siitti Enoksen.</p> |
| <p>CPR1642 6. Seth oli sata ja viisi ajastaikaa vanha ja siitti Enoxen.</p> | |
| <p>MLV19 6 And Seth lived a hundred and five years and fathered Enosh.</p> | <p>KJV 6. And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:</p> |
| <p>Luther1912 6. Seth war hundertundfünf Jahre alt und zeugte Enos</p> | <p>RV'1862 6. Y vivió Set ciento y cinco años, y engendró a Enós.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Сиф жил сто пять лет и родил Еноса.</p> | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 7. Ja Seet eli Enoksen syntymän jälkeen kahdeksansataa seitsemän vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä. | Biblia1776 | 7. Ja eli sitte kahdeksansataa ja seitsemän ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä. |
| CPR1642 | 7. Ja eli sijtte cahdexansata ja seidzemen ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä. | | |
| MLV19 | 7 And Seth lived eight hundred and seven years after he fathered Enosh and fathered (more) sons and daughters. | KJV | 7. And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters: |
| Luther1912 | 7. und lebte darnach achthundertundsieben Jahre und zeugte Söhne und Töchter; | RV'1862 | 7. Y vivió Set, después que engendró a Enós, ochocientos y siete años, y engendró hijos e hijas. |
| RuSV1876 | 7 По рождении Еноса Сиф жил восемьсот семь лет и родил сынов и дочерей. | | |
| FI33/38 | 8. Niin oli Seetin koko elinaika yhdeksänsataa kaksitoista vuotta; sitten hän kuoli. | Biblia1776 | 8. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kaksitoistakymmentä ajastaikaa, ja kuoli. |
| CPR1642 | 8. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja caxitoistakymmendä ajastaica ja cuoli. | | |
| MLV19 | 8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years and he died. | KJV | 8. And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died. |
| Luther1912 | 8. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundzwölf Jahre, und starb. | RV'1862 | 8. Y fueron todos los dias de Set novecientos y doce años, y murió. |
| RuSV1876 | 8 Всех же дней Сифовых было девятьсот двенадцать лет; и он умер. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 9. Kun Enos oli yhdeksänkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Keenan. | Biblia1776 | 9. Enos oli yhdeksänkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Kenanin. |
| CPR1642 | 9. ENos oli yhdexänkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Kenanin. | | |
| MLV19 | 9 And Enosh lived ninety years and fathered Kenan. | KJV | 9. And Enos lived ninety years, and begat Cainan: |
| Luther1912 | 9. Enos war neunzig Jahre alt und zeugte Kenan | RV'1862 | 9. Y vivió Enós noventa años, y engendró a Cainán. |
| RuSV1876 | 9 Енос жил девяносто лет и родил Каинана. | | |
| FI33/38 | 10. Ja Enos eli Keenanin syntymän jälkeen kahdeksansataa viisitoista vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä. | Biblia1776 | 10. Ja eli sitte kahdeksansataa ja viisitoistakymmendä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä. |
| CPR1642 | 10. Ja eli sijtte cahdexansata ja wijsitoistakymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä. | | |
| MLV19 | 10 And Enosh lived eight hundred and fifteen years after he fathered Kenan and fathered (more) sons and daughters. | KJV | 10. And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters: |
| Luther1912 | 10. und lebte darnach achthundertundfünzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter; | RV'1862 | 10. Y vivió Enós, después que engendró a Cainán, ochocientos y quince años, y engendró hijos e hijas. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 10 По рождении Каинана Енос жил
восемьсот пятнадцать лет и родил сынов и
дочерей.

FI33/38 11. Niin oli Enoksen koko elinaika
yhdeksänsataa viisi vuotta; sitten hän kuoli.

CPR1642 11. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja
wijsi ajastaica ja cuoli.

MLV19 11 And all the days of Enosh were nine
hundred and five years and he died.

Luther1912 11. daß sein ganzes Alter ward
neunhundertundfünf Jahre, und starb.

RuSV1876 11 Всех же дней Еноса было девятьсот пять
лет; и он умер.

FI33/38 12. Kun Keenan oli seitsemänkymmenen
vuoden vanha, syntyi hänelle Mahalalel.

CPR1642 12. KEnan oli seidzemenkymmendä ajastaica
wanha ja sijtti Mahalaleelin.

MLV19 12 And Kenan lived seventy years and
fathered Mahalalel.

Luther1912 12. Kenan war siebzig Jahre alt und zeugte
Mahalaleel

Biblia1776 11. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa
ja viisi ajastaikaa, ja kuoli.

KJV 11. And all the days of Enos were nine
hundred and five years: and he died.

RV'1862 11. Y fueron todos los dias de Enós
novecientos y cinco años, y murió.

Biblia1776 12. Kenan oli seitsemänkymmenen ajastajan
vanha, ja siitti Mahalaleelin.

KJV 12. And Cainan lived seventy years, and
begat Mahalaleel:

RV'1862 12. Y vivió Cainán setenta años, y engendró a
Malaleel.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 12 Каинан жил семьдесят лет и родил Малелеила.

FI33/38 13. Ja Keenan eli Mahalalelin syntymän jälkeen kahdeksansataa neljäkymmentä vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 13. Ja eli sijtte cahdexansata ja neljäkymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 13 And Kenan lived eight hundred and forty years after he fathered Mahalalel and fathered (more) sons and daughters.

Luther1912 13. und lebte darnach achthundertundvierzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RuSV1876 13 По рождении Малелеила Каинан жил восемьсот сорок лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 14. Niin oli Keenanin koko elinaika yhdeksänsataa kymmenen vuotta; sitten hän kuoli.

CPR1642 14. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja kymmenen ajastaica ja cuoli.

Biblia1776 13. Ja eli sitte kahdeksansataa ja neljäkymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

KJV 13. And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters:

RV'1862 13. Y vivió Cainán, después que engendró a Malaleel, ochocientos y cuarenta años, y engendró hijos e hijas.

Biblia1776 14. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kymmenen ajastaikaa, ja kuoli.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 14 And all the days of Kenan were nine hundred and ten years and he died. | KJV | 14. And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died. |
| Luther1912 | 14. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundzehn Jahre, und starb. | RV'1862 | 14. Y fueron todos los dias de Cainán novecientos y diez años, y murió. |
| RuSV1876 | 14 Всех же дней Каинана было девятьсот десять лет; и он умер. | | |
| FI33/38 | 15. Kun Mahalalel oli kuudenkymmenen viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Jered. | Biblia1776 | 15. Mahalaleel oli viiden ajastajan seitsemättäkymmmentä vanha, ja siitti Jaredin. |
| CPR1642 | 15. MAhalaleel oli wijsiseidzemettäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Jaredin. | | |
| MLV19 | 15 And Mahalalel lived sixty-five years and fathered Jared. | KJV | 15. And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared: |
| Luther1912 | 15. Mahalaleel war fünfundsechzig Jahre und zeugte Jared | RV'1862 | 15. Y vivió Malaleel sesenta y cinco años, y engendró a Jared. |
| RuSV1876 | 15 Малелеил жил шестьдесят пять лет и родил Иареда. | | |
| FI33/38 | 16. Ja Mahalalel eli Jeredin syntymän jälkeen kahdeksansataa kolmekymmmentä vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä. | Biblia1776 | 16. Ja eli sitte kahdeksansataa ja kolmekymmmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä. |
| CPR1642 | 16. Ja eli sijtte cahdexansata ja colmekymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja | | |

tyttäritä.

- | | |
|---|---|
| MLV19 16 And Mahalalel lived eight hundred and thirty years after he fathered Jared and fathered (more) sons and daughters. | KJV 16. And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters: |
| Luther1912 16. und lebte darnach achthundertunddreißig Jahre und zeugte Söhne und Töchter; | RV'1862 16. Y vivió Malaleel, después que engendró a Jared, ochocientos y treinta años, y engendró hijos e hijas. |
| RuSV1876 16 По рождении Иареда Малелеил жил восемьсот тридцать лет и родил сынов и дочерей. | |
| FI33/38 17. Niin oli Mahalalelin koko elinaika kahdeksansataa yhdeksänkymmentä viisi vuotta; sitten hän kuoli. | Biblia1776 17. Ja koko hänen ikänsä oli kahdeksansataa yhdeksänkymmentä ja viisi ajastaikaa, ja kuoli. |
| CPR1642 17. Ja coco hänen ikäns oli cahdexansata yhdexänkymmendä ja wijsi ajastaica ja cuoli. | |
| MLV19 17 And all the days of Mahalalel were eight hundred and ninety-five years and he died. | KJV 17. And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died. |
| Luther1912 17. daß sein ganzes Alter ward achthundert und fünfundneunzig Jahre, und starb. | RV'1862 17. Y fueron todos los dias de Malaleel ochocientos y noventa y cinco años, y murió. |
| RuSV1876 17 Всех же дней Малелеила было восемьсот девяносто пять лет; и он умер. | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 18. Kun Jared oli sadan kuudenkymmenen kahden vuoden vanha, syntyi hänelle Hanok.
- CPR1642 18. JAred oli sata ja caxiseidzemettäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Henochin.
- MLV19 18 And Jared lived a hundred and sixty-two years and fathered Enoch.
- Luther1912 18. Jared war hundertzweiundsechzig Jahre alt und zeugte Henoch
- RuSV1876 18 Иаред жил сто шестьдесят два года и родил Еноха.
- FI33/38 19. Ja Jered eli Hanokin syntymän jälkeen kahdeksansataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.
- CPR1642 19. Ja eli sijtte cahdexansata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.
- MLV19 19 And Jared lived eight hundred years after he fathered Enoch and fathered (more) sons and daughters.
- Luther1912 19. und er lebte darnach achthundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter;
- Biblia1776 18. Jared oli sadan ja kahdenseitsemättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Henokin.
- KJV 18. And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch:
- RV'1862 18. Y vivió Jared ciento y sesenta y dos años, y engendró a Jenoc.
- Biblia1776 19. Ja eli sitte kahdeksansataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.
- KJV 19. And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:
- RV'1862 19. Y vivió Jared, después que engendró a Jenoc, ochocientos años, y engendró hijos e hijas.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 19 По рождении Еноха Иаред жил
восемьсот лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 20. Niin oli Jeredin koko elinaika
yhdeksänsataa kuusikymmentä kaksi vuotta;
sitten hän kuoli.

CPR1642 20. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja
caxiseidzemettäkymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19 20 And all the days of Jared were nine
hundred and sixty-two years and he died.

Luther1912 20. daß sein ganzes Alter ward neunhundert
und zweiundsechzig Jahre, und starb.

RuSV1876 20 Всех же дней Иареда было девятьсот
шестьдесят два года; и он умер.

FI33/38 21. Kun Hanok oli kuudenkymmenen viiden
vuoden vanha, syntyi hänelle Metusalah.

CPR1642 21. HEnoch oli wijsiseidzemettäkymmendä
ajastaica wanha ja sijtti Methusalahn.

MLV19 21 And Enoch lived sixty-five years and
fathered Methuselah.

Luther1912 21. HEnoch war fünfundsechzig Jahre alt und
zeugte Methusalah.

Biblia1776 20. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa
ja kaksiseitsemättäkymmentä ajastaikaa, ja
kuoli.

KJV 20. And all the days of Jared were nine
hundred sixty and two years: and he died.

RV'1862 20. Y fueron todos los dias de Jared
novecientos y sesenta y dos años, y murió.

Biblia1776 21. Henok oli viidenseitsemättäkymmentä
ajastajan vanha, ja siitti Metusalan.

KJV 21. And Enoch lived sixty and five years, and
begat Methuselah:

RV'1862 21. Y vivió Jenoc sesenta y cinco años, y
engendró a Matusalem.

RuSV1876 21 Енох жил шестьдесят пять лет и родил
Мафусала.

FI33/38 22. Ja Hanok vaelsi Metusalahin syntymän
jälkeen Jumalan yhteydessä kolmesataa
vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 22. Ja sijttecuin hän oli Methusalahn sijttänyt
pysyi hän jumalises elämäs colmesata
ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 22 And Enoch walked with God three hundred
years after he fathered Methuselah and
fathered (more) sons and daughters.

Luther1912 22. Und nachdem er Methusalah gezeugt
hatte, blieb er in einem göttlichen Leben
dreihundert Jahre und zeugte Söhne und
Töchter;

RuSV1876 22 И ходил Енох пред Богом, по рождении
Мафусала, триста лет и родил сынов и
дочерей.

FI33/38 23. Niin oli Hanokin koko elinaika kolmesataa
kuusikymmentä viisi vuotta.

CPR1642 23. Ja coco hänen ikäns oli colmesata ja
wijsiseidzemettäkymmendä ajastaica.

Biblia1776 22. Ja sitte kuin hän oli Metusalan siittänyt,
pysyi hän jumalisessa elämässä kolmesataa
ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

KJV 22. And Enoch walked with God after he
begat Methuselah three hundred years, and
begat sons and daughters:

RV'1862 22. Y anduvo Jenoc con Dios, después que
engendró a Matusalem, trescientos años, y
engendró hijos e hijas.

Biblia1776 23. Ja koko hänen ikänsä oli kolmesataa ja
viisiseitsemättäkymmentä ajastaikaa.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 23 And all the days of Enoch were three hundred and sixty-five years. | KJV | 23. And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years: |
| Luther1912 | 23. daß sein ganzes Alter ward dreihundertfünfundsechzig Jahre. | RV'1862 | 23. Y fueron todos los dias de Jenoc trescientos y sesenta y cinco años. |
| RuSV1876 | 23 Всех же дней Еноха было триста шестьдесят пять лет. | | |
| FI33/38 | 24. Ja kun Hanok oli vaeltanut Jumalan yhteydessä, ei häntä enää ollut, sillä Jumala oli ottanut hänet pois. | Biblia1776 | 24. Ja hän eli jumalisesti: ja ei enää ollut; sillä Jumala otti hänen pois. |
| CPR1642 | 24. Ja hän eli jumalisest ja ei enämbi näkynyt sillä Jumala otti hänen pois. | | |
| MLV19 | 24 And Enoch walked with God and he (did) not (die), because God took him. | KJV | 24. And Enoch walked with God: and he was not; for God took him. |
| Luther1912 | 24. Und dieweil er ein göttliches Leben führte, nahm ihn Gott hinweg, und er ward nicht mehr gesehen. | RV'1862 | 24. Y anduvo Jenoc con Dios, y desapareció, porque le llevó Dios. |
| RuSV1876 | 24 И ходил Енох пред Богом; и не стало его, потому что Бог взял его. | | |
| FI33/38 | 25. Kun Metusalah oli sadan kahdeksankymmenen seitsemän vuoden vanha, syntyi hänelle Lemek. | Biblia1776 | 25. Metusala oli sadan ja seitsemän ajastajan yhdeksättäkymmentä vanha, ja siitti Lamekin. |

CPR1642 25. MEthusalah oli sata ja seidzemenyhdxättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Lamechin.

MLV19 25 And Methuselah lived a hundred eighty-seven years and fathered Lamech.

Luther1912 25. Methusalah war hundertsiebenundachtzig Jahre alt und zeugte Lamech

RuSV1876 25 Мафусал жил сто восемьдесят семь лет и родил Ламеха.

KJV 25. And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech:

RV'1862 25. Y vivió Matusalem ciento y ochenta y siete años, y engendró a Lamec.

FI33/38 26. Ja Metusalah eli Lemekin syntymän jälkeen seitsemänsataa kahdeksankymmentä kaksi vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 26. Ja eli sitte seitsemänsataa ja kaksiyhdeksättäkymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 26. Ja eli sijtte seidzemensata ja caxiyhdxättäkymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 26 And Methuselah lived seven hundred and eighty-two years after he fathered Lamech and fathered (more) sons and daughters.

KJV 26. And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:

Luther1912 26. und lebte darnach siebenhundert und zweiundachtzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 26. Y vivió Matusalem, después que engendró a Lamec, setecientos y ochenta y dos años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 26 По рождении Ламеха Мафусал жил
семьсот восемьдесят два года и родил
сынов и дочерей.

FI33/38 27. Niin oli Metusalahin koko elinaika
yhdeksänsataa kuusikymmentä yhdeksän
vuotta; sitten hän kuoli.

CPR1642 27. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja
yhdeksänseidzemettäkymmendä ajastaica ja
cuoli.

MLV19 27 And all the days of Methuselah were nine
hundred and sixty-nine years and he died.

Luther1912 27. daß sein ganzes Alter ward neunhundert
und neunundsechzig Jahre, und starb.

RuSV1876 27 Всех же дней Мафусала было девятьсот
шестьдесят девять лет; ион умер.

Biblia1776 27. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa
ja yhdeksänseitsemättäkymmentä
ajastaikaa, ja kuoli.

KJV 27. And all the days of Methuselah were
nine hundred sixty and nine years: and he
died.

RV'1862 27. Y fueron todos los dias de Matusalem
novecientos y sesenta y nueve años, y murió.

FI33/38 28. Kun Lemek oli sadan kahdeksankymmenen
kahden vuoden vanha, syntyi hänelle poika.

CPR1642 28. LAmech oli sata ja
caxiyhdexättäkymmendä ajastaica wanha ja
sijtti pojan.

Biblia1776 28. Lamek oli sadan ja kahden ajastajan
yhdeksättäkymmentä vanha, ja siitti pojan.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 28 And Lamech lived a hundred and eighty-two years and fathered a son. | KJV | 28. And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son: |
| Luther1912 | 28. Lamech war hundertzweiundachtzig Jahre alt und zeugte einen Sohn | RV'1862 | 28. Y vivió Lamec ciento y ochenta y dos años, y engendró un hijo. |
| RuSV1876 | 28 Ламех жил сто восемьдесят два года и родил сына, | | |
| FI33/38 | 29. Ja hän antoi hänelle nimen Nooa, sanoen: Tämä lohduttaa meitä työssämme ja kättemme vaivoissa viljellessämme maata, jonka Herra on kironnut. | Biblia1776 | 29. Ja kutsui hänen nimensä Noa, sanoen: tämä on lohduttava meitä meidän vaivassamme ja töissämme maan päällä, jonka Herra kironnut on. |
| CPR1642 | 29. Ja cudzui hänen Noah sanoden: tämä on lohduttawa meitä meidän waiwasam ja töisäm maan päällä jonga HERra kironut on. | | |
| MLV19 | 29 And he called his name Noah, saying, This (one) will comfort us in our work and in the toil of our hands, because of the ground which Jehovah has cursed. | KJV | 29. And he called his name Noah, saying, This same shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed. |
| Luther1912 | 29. und hieß ihn Noah und sprach: Der wird uns trösten in unsrer Mühe und Arbeit auf der Erde, die der HERR verflucht hat. | RV'1862 | 29. Y llamó su nombre Noé, diciendo: Este nos consolará de nuestras obras, y del trabajo de nuestras manos de la tierra a la cual Jehová maldijo. |
| RuSV1876 | 29 и нарек ему имя: Ной, сказав: он утешит нас в работе нашей и в трудах рук наших при возделывании земли, которую проклял | | |

Господь.

- FI33/38 30. Ja Lemek eli Nooan syntymän jälkeen viisisataa yhdeksänkymmentä viisi vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.
- CPR1642 30. Sijtte eli hän wijsisata yhdexänkymmendä ja wijsi ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.
- MLV19 30 And Lamech lived five hundred and ninety-five years after he fathered Noah and fathered (more) sons and daughters.
- Luther1912 30. Darnach lebte er fünfhundert und fünfundneunzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;
- RuSV1876 30 И жил Ламех по рождении Ноя пятьсот девяносто пять лет и родил сынов и дочерей.
- FI33/38 31. Niin oli Lemekin koko elinaika seitsemänsataa seitsemänkymmentä seitsemän vuotta; sitten hän kuoli.
- CPR1642 31. Ja coco hänen ikäns oli seidzemensata ja seizemencahdexattakymmendä ajastaica ja cuoli.
- Biblia1776 30. Sitte eli hän viisisataa yhdeksänkymmentä ja viisi ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.
- KJV 30. And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:
- RV'1862 30. Y vivió Lamec, después que engendró a Noé, quinientos y noventa y cinco años, y engendró hijos e hijas.
- Biblia1776 31. Ja koko hänen ikänsä oli seitsemänsataa ja seitsemänkahdeksattakymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 31 And all the days of Lamech were seven hundred and seventy-seven years and he died. | KJV | 31. And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died. |
| Luther1912 | 31. daß sein ganzes Alter ward siebenhundert siebenundsiebzig Jahre, und starb. | RV'1862 | 31. Y fueron todos los dias de Lamec setecientos y setenta y siete años, y murió. |
| RuSV1876 | 31 Всех же дней Ламеха было семьсот семьдесят семь лет; и он умер. | | |
| FI33/38 | 32. Kun Nooa oli viidensadan vuoden vanha, syntyivät hänelle Seem, Haam ja Jaafet. | Biblia1776 | 32. Noa oli viidensadan ajastajan vanha, ja siitti Semin, Hamin ja Japhetin. |
| CPR1642 | 32. NOah oli wijdensadan ajastajan wanha ja sijtti Semin Hamin ja Japhetin. | | |
| MLV19 | 32 And Noah was five hundred years old. And Noah fathered Shem, Ham and Japheth. | KJV | 32. And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth. |
| Luther1912 | 32. Noah war fünfhundert Jahre alt und zeugte Sem, Ham und Japheth. | RV'1862 | 32. Y siendo Noé de quinientos años, engendró a Sem, Cam, y a Jafet. |
| RuSV1876 | 32 Ною было пятьсот лет и родил Ной Сима, Хама и Иафета. | | |

6 luku

Ihmissuvun turmelus. Jumala päättää hävittää ihmiset. Arkin rakentaminen

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kun ihmiset alkoivat lisääntyä maan päällä | Biblia1776 | 1. Ja tapahtui, koska ihmiset rupesivat |
|---------|---|------------|---|

ja heille syntyi tyttäriä,

lisääntymään maan päällä, ja siittivät tyttäriä;

CPR1642 1. COsca ihmiset rupeisit lisääntymään maan päällä ja sijaitsivat tyttäriä.

MLV19 1 And it happened, when men began to multiply on the face of the ground and daughters were born to them,

KJV 1. And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

Luther1912 1. Da sich aber die Menschen begannen zu mehren auf Erden und ihnen Töchter geboren wurden,

RV'1862 1. Y ACAECIÓ que cuando comen- zaron los hombres a multiplicarse sobre la haz de la tierra, y les nacieron hijas,

RuSV1876 1 Когда люди начали умножаться на земле и родились у них дочери,

FI33/38 2. huomasiivat Jumalan pojat ihmisten tyttäret ihaniksi ja ottivat vaimoikseen kaikki, jotka he parhaiksi katsoivat.

Biblia1776 2. Niin Jumalan pojat näkivät ihmisten tyttäret kauniiksi, ja ottivat emänniksensä kaikesta kuin he valitsivat.

CPR1642 2. Nijn Jumalan pojat näit ihmisten tyttäret caunixi ja otit emännixens jotca he tahdoit.

MLV19 2 that the sons of God saw the daughters of men that they were fair. And they took to them wives of all that they chose.

KJV 2. That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose.

Luther1912 2. da sahen die Kinder Gottes nach den Töchtern der Menschen, wie sie schön waren, und nahmen zu Weibern, welche sie wollten.

RV'1862 2. Viendo los hijos de Dios las hijas de los hombres que eran hermosas, tomaronse mujeres escogiendo entre todas.

RuSV1876 2 тогда сыны Божию увидели дочерей
человеческих, что они красивы, и брали их
себе в жены, какую кто избрал.

FI33/38 3. Silloin Herra sanoi: Minun henkeni ei ole
vallitseva ihmisessä iankaikkisesti, koska hän
on liha. Niin olkoon hänen aikansa sata
kaksikymmentä vuotta.

CPR1642 3. Silloin sanoi HERRa: ei minun hengen riijtele
ihmisten cansa ijancaickisest sillä he owat liha
minä annan heille aica sata ja caxikymmendä
ajaistaica.

MLV19 3 And Jehovah said, My Spirit will not strive in
man everlasting, he is flesh in their erring. Yet
his days will be a hundred and twenty years.

Luther1912 3. Da sprach der HERR: Die Menschen wollen
sich von meinem Geist nicht mehr strafen
lassen; denn sie sind Fleisch. Ich will ihnen
noch Frist geben hundertundzwanzig Jahre.

RuSV1876 3 И сказал Господь: не вечно Духу Моему
быть пренебрегаемым человеками; потому
что они плоть; пусть будут дни их
стодвадцать лет.

Biblia1776 3. Silloin sanoi Herra: ei minun henkeni pidä
nuhteleman ihmistä (sanan kautta)
ijankaikkisesti, sillä hän on liha; sentähden
olkoon hänellä aikaa, sata ja kaksikymmentä
ajastaikaa.

KJV 3. And the LORD said, My spirit shall not
always strive with man, for that he also is
flesh: yet his days shall be an hundred and
twenty years.

RV'1862 3. Y dijo Jehová: No contendrá mi Espíritu
con el hombre para siempre, porque
ciertamente él es carne: mas serán sus dias
ciento y veinte años.

- FI33/38 4. Siihen aikaan eli maan päällä jättiläisiä, ja myöhemminkin, kun Jumalan pojat yhtyivät ihmisten tyttäriin ja nämä synnyttivät heille lapsia; nämä olivat noita muinaisajan kuuluisia sankareita.
- CPR1642 4. Sijhen aican olit myös Sangarit maan päällä: sillä sijttecuin Jumalan pojat macaisit ihmisten tytärten cansa ja sijtit lapsia että nijstä tulit woimaliset miehet jotca muinan olit sangen cuuluisat.
- MLV19 4 The giants were on the earth in those days. And also after that, when the sons of God came to the daughters of men and they bore (sons) to them, they were the mighty (men) who (were) of old, the men of renown.
- Luther1912 4. Es waren auch zu den Zeiten Tyrannen auf Erden; denn da die Kinder Gottes zu den Töchtern der Menschen eingingen und sie ihnen Kinder gebaren, wurden daraus Gewaltige in der Welt und berühmte Männer.
- RuSV1876 4 В то время были на земле исполины, особенно же с того времени, как сыны
- Biblia1776 4. Siihen aikaan olivat sankarit maan päällä: ja myös sitte, kuin Jumalan pojat makasivat ihmisten tytärten kanssa, ja he olivat siittäneet heille (lapsia): nämä olivat valtiaat, ne muinen kuuluisat miehet.
- KJV 4. There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown.
- RV'1862 4. Había gigantes en la tierra en aquellos dias; y también después que entraron los hijos de Dios a las hijas de los hombres, y les engendraron hijos, estos fueron los valientes, que desde la antigüedad fueron varones de nombre.

Божии стали входить к дочерям
человеческим, и они стали рождать им: это
сильные, издревле славные люди.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 5. Mutta kun Herra näki, että ihmisten pahuus oli suuri maan päällä ja että kaikki heidän sydämensä aivoitukset ja ajatukset olivat kaiken aikaa ainoastaan pahat, | Biblia1776 | 5. Mutta Herra näki ihmisen pahuuden suureksi maan päällä; ja kaikki hänen sydämensä aivoitus ja ajatus oli ainoastansa paha joka aika. |
| CPR1642 | 5. MUtتا cosca HERra näki Ihmisen pahuden suurexi maan päällä ja caicki hänen sydämens aiwoitus ja ajatus oli ainoastans aina paha. | | |
| MLV19 | 5 And Jehovah saw that the wickedness of man (was) great on the earth and that every imagination of the thoughts of his heart (was) only continually evil. | KJV | 5. And GOD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually. |
| Luther1912 | 5. Da aber der HERR sah, daß der Menschen Bosheit groß war auf Erden und alles Dichten und Trachten ihres Herzens nur böse war immerdar, | RV'1862 | 5. Y vió Jehová que la malicia de los hombres era mucha sobre la tierra, y que todo el intento de los pensamientos del corazón de ellos ciertamente era malo todo el tiempo. |
| RuSV1876 | 5 И увидел Господь, что велико развращение человеков на земле, и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время; | | |
| FI33/38 | 6. niin Herra katui tehneensä ihmiset maan | Biblia1776 | 6. Ja Herra katui ihmisen tehneensä maan |

päälle, ja hän tuli murheelliseksi sydämessänsä.

päälle, ja tuli murheelliseksi sydämessänsä.

CPR1642 6. Silloin hän catui ihmisen tehns maan päälle ja tuli murhelisexi sydämesäns.

MLV19 6 And Jehovah regretted that he had made man on the earth and it grieved him in his heart.

KJV 6. And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.

Luther1912 6. da reute es ihn, daß er die Menschen gemacht hatte auf Erden, und es bekümmerte ihn in seinem Herzen,

RV'1862 6. Y arrepintióse Jehová de haber hecho hombre en la tierra; y pesóle en su corazón.

RuSV1876 6 и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и восскорбел в сердце Своем.

FI33/38 7. Ja Herra sanoi: Minä hävitän maan päältä ihmiset, jotka minä loin, sekä ihmiset että karjan, matelijat ja taivaan linnut; sillä minä kadun ne tehneeni.

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi: Minä tahdon ihmisen, jonka minä loin, hukuttaa maan päältä, hamasta ihmisestä niin karjaan asti, matoihin ja ja taivaan lintuihin asti; sillä minä kadun, että minä niitä tehnyt olen.

CPR1642 7. Ja sanoi: ihmisen cuin minä loin hucutan minä maan pääldä hamast ihmisest nijn carjan matoin ja linduin asti taiwan alla: sillä minä cadun että minä heitä tehnyt olen.

MLV19 7 And Jehovah said, I will destroy man whom I have created from the face of the ground,

KJV 7. And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the

from man to beast, to creeping things and birds of the heavens, because I regret that I have made them.

Luther1912 7. und er sprach: Ich will die Menschen, die ich gemacht habe, vertilgen von der Erde, vom Menschen an bis auf das Vieh und bis auf das Gewürm und bis auf die Vögel unter dem Himmel; denn es reut mich, daß ich sie gemacht habe.

RuSV1876 7 И сказал Господь: истреблю с лица земли человеков, которых Я сотворил, от человека до скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал их.

FI33/38 8. Mutta Nooa sai armon Herran silmien edessä.

CPR1642 8. Mutta Noah löysi armon HERran edes.

MLV19 8 But Noah found favor in the eyes of Jehovah.

Luther1912 8. Aber Noah fand Gnade vor dem HERRN.

RuSV1876 8 Ной же обрел благодать пред очами Господа.

earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

RV'1862 7. Y dijo Jehová: Raeré los hombres que he creado de sobre la haz de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, y hasta el reptil, y hasta el ave de los cielos; porque me arrepiento de haberlos hecho.

Biblia1776 8. Mutta Noa löysi armon Herran edessä.

KJV 8. But Noah found grace in the eyes of the LORD.

RV'1862 8. Empero Noé halló gracia en los ojos de Jehová.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 9. Tämä on kertomus Nooan suvusta. Nooa oli aikalaistensa keskuudessa hurskas ja nuhteeton mies ja vaelsi Jumalan yhteydessä. | Biblia1776 | 9. Tämä on Noan sukukunta: Noa oli hurskas ja vakaa mies ajallansa, ja eli jumalisesti: |
| CPR1642 | 9. Tämä on Noahn sucucunda: Noah oli hurscas ja waca mies ja eli jumalisest hänen ajallans. | | |
| MLV19 | 9 These (are) the genealogies of Noah. Noah was a righteous man, perfect in his generations. Noah walked with God. | KJV | 9. These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God. |
| Luther1912 | 9. Dies ist das Geschlecht Noahs. Noah war ein frommer Mann und ohne Tadel und führte ein göttliches Leben zu seinen Zeiten. | RV'1862 | 9. Estas son las generaciones de Noé: Noé, varón justo, perfecto fué en sus generaciones: con Dios anduvo Noé. |
| RuSV1876 | 9 Вот житие Ноя: Ной был человек праведный и непорочный в роде своем; Ной ходил пред Богом. | | |
| FI33/38 | 10. Ja Nooalle syntyi kolme poikaa, Seem, Haam ja Jaafet. | Biblia1776 | 10. Ja siitti kolme poikaa, Semin, Hamin ja Japhetin. |
| CPR1642 | 10. Ja sijtti colme poica Semin Hamin ja Japhetin. | | |
| MLV19 | 10 And Noah fathered three sons, Shem, Ham and Japheth. | KJV | 10. And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth. |
| Luther1912 | 10. und zeugte drei Söhne Sem, Ham und Japheth. | RV'1862 | 10. Y engendró Noé tres hijos, a Sem, a Cam, y a Jafet. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 10 Ной родил трех сынов: Сима, Хама и Иафета.

FI33/38 11. Mutta maa turmeltui Jumalan edessä, ja maa tuli täyteen väkivaltaa.

Biblia1776 11. Mutta maa oli turmeltu Jumalan kasvoin edessä, ja täynnänsä väkivaltaa.

CPR1642 11. Mutta maa oli turmeldu Jumalan caswon edes ja täynnäns wäkiwalda.

MLV19 11 And the earth was corrupt before God and the earth was filled with violence.

KJV 11. The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

Luther1912 11. Aber die Erde war verderbt vor Gottes Augen und voll Frevels.

RV'1862 11. Y corrompióse la tierra delante de Dios, e hinchióse la tierra de violencia.

RuSV1876 11 Но земля растлилась пред лицом Божиим, и наполнилась земля злодеяниями.

FI33/38 12. Niin Jumala näki, että maa oli turmeltunut; sillä kaikki liha oli turmellut vaelluksensa maan päällä.

Biblia1776 12. Silloin katsahti Jumala maan päälle, ja katso, se oli turmeltu: sillä kaikki liha oli turmellut tiensä maan päällä.

CPR1642 12. Silloin cadzatti Jumala maan päälle ja cadzo se oli turmeldu: sillä caicki liha oli turmellut tiens maan päällä.

MLV19 12 And God saw the earth and behold, it was corrupt, because all flesh had corrupted their

KJV 12. And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had

way upon the earth.

Luther1912 12. Da sah Gott auf die Erde, und siehe, sie war verderbt; denn alles Fleisch hatte seinen Weg verderbt auf Erden.

RuSV1876 12 И воззрел Бог на землю, и вот, она растленна, ибо всякая плоть извратила путь свой на земле.

FI33/38 13. Silloin Jumala sanoi Nooalle: Minä olen päättänyt tehdä lopun kaikesta lihasta, sillä maa on heidän tähtensä täynnä väkivaltaa; katso, minä hävitän heidät ynnä maan.

CPR1642 13. Ja Jumala sanoi Noahlle: caicken lihan loppu on minun eteeni tullut: sillä maa on heistä täynnäns wäkiwalda ja cadzo minä hucutan heitä ynnä maan cansa.

MLV19 13 And God said to Noah, The end of all flesh has come before me, because the earth is filled with violence through them and behold, I will destroy them with the earth.

Luther1912 13. Da sprach Gott zu Noah: Alles Fleisches Ende ist vor mich gekommen; denn die Erde ist voll Frevels von ihnen; und siehe da, ich will sie verderben mit der Erde.

RuSV1876 13 И сказал Бог Ною: конец всякой плоти

corrupted his way upon the earth.

RV'1862 12. Y vió Dios la tierra, y he aquí que estaba corrompida, porque toda carne había corrompido su camino sobre la tierra.

Biblia1776 13. Ja Jumala sanoi Noalle: kaiken lihan loppu on minun eteeni tullut: sillä maa on heistä täynnänsä väkivaltaa, ja katso, minä hukutan heitä ynnä maan kanssa.

KJV 13. And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.

RV'1862 13. Y dijo Dios a Noé: El fin de toda carne ha venido delante de mí: porque la tierra está llena de violencia delante de ellos: y he aquí que yo los destruyo a ellos con la tierra.

пришел пред лице Мое, ибо земля
наполнилась от них злодеяниями; и вот, Я
истреблю их с земли.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 14. Tee itsellesi arkki honkahuista, rakenna arkki täyteen kammioita, ja tervaa se sisältä ja ulkoa. | Biblia1776 | 14. Tee sinulles arkki hongasta, ja tee sisälle olinsijat, ja tervaa se sisältä ja ulkoa. |
| CPR1642 | 14. TEe sinulles Arcki hongasta ja tee sisälle olinsiat ja terwa se sisäldä ja ulco. | | |
| MLV19 | 14 Make yourself an ark of gopher wood. You will make rooms in the ark and will pitch it inside and outside with pitch. | KJV | 14. Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch. |
| Luther1912 | 14. Mache dir einen Kasten von Tannenholz und mache Kammern darin und verpiche ihn mit Pech inwendig und auswendig. | RV'1862 | 14. Házte un arca de madera de cedro: harás apartamientos en el arca, y embetunarla has por de dentro y por de fuera con betún. |
| RuSV1876 | 14 Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи. | | |
| FI33/38 | 15. Ja näin on sinun se rakennettava: kolmesataa kyynärää olkoon arkin pituus, viisikymmentä kyynärää sen leveys ja kolmekymmentä kyynärää sen korkeus. | Biblia1776 | 15. Ja tee häntä näin: Kolmesataa kyynärää pitää oleman arkin pituuden, viisikymmentä kyynärää hänen leveytensä ja kolmekymmentä kyynärää korkeutensa. |
| CPR1642 | 15. Ja tee händä näin: Colmesata kynärätä pitä oleman hänen pituudens wijsiakymmendä | | |

kynärätä leweydens ja colmekymmendä
kynärätä corkeudens.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 15 And this (is) how you will make it: the length of the ark three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits and the height of it thirty cubits. | KJV | 15. And this is the fashion which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. |
| Luther1912 | 15. Und mache ihn also: Dreihundert Ellen sei die Länge, fünfzig Ellen die Weite und dreißig Ellen die Höhe. | RV'1862 | 15. Y de esta manera la harás: De trescientos codos la longura del arca, y de cincuenta codos su anchura, y de treinta codos su altura. |
| RuSV1876 | 15 И сделай его так: длина ковчега триста локтей; ширина его пятьдесят локтей, а высота его тридцать локтей. | | |
| FI33/38 | 16. Tee arkkiin valoaukko, ja tee se kyynärän korkuiseksi, ja sijoita arkin ovi sen kylkeen; rakenna siihen kolme kerrosta, alimmainen, keskimmäinen ja ylimmäinen. | Biblia1776 | 16. Arkin akkunan sinun pitää tekemän, ja kyynärällä päättämän sen ylhäältä: Ja arkin oven pitää sinun paneman sivuun. Ja hänellä pitää oleman kolme pohjaa, yksi alinna, toinen keskellä ja kolmas ylinnä. |
| CPR1642 | 16. Ackunan sinun pitä tekemän ja sen ylhäldä kynärällä päättämän. Owen pitä sinun paneman keskelle siwua. Ja hänellä pitä oleman colme pohja yxi alinna toinen keskellä ja colmas ylinnä. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 16 You will make a door for the ark and you will finish it to a cubit upward. And you will set the door of the ark in the side of it and you will make it with lower, second and third stories.
- Luther1912 16. Ein Fenster sollst du daran machen obenan, eine Elle groß. Die Tür sollst du mitten in seine Seite setzen. Und er soll drei Boden haben: einen unten, den andern in der Mitte, den dritten in der Höhe.
- RuSV1876 16 И сделай отверстие в ковчеге, и в локоть сведи его вверху, и дверь в ковчег сделай с боку его; устрой в нем нижнее, второе и третье жилье .
- FI33/38 17. Sillä katso, minä annan vedenpaisumuksen tulla yli maan hävittämään taivaan alta kaiken lihan, kaiken, jossa on elämän henki; kaikki, mikä on maan päällä, on hukkuva.
- CPR1642 17. Ja cadzo minä annan tulla wedenpaisumisen maan päälle hucuttaman caicke liha josa elävä hengi on taiwan alla ja caicki mitä maan päällä on pitä huckuman.
- MLV19 17 And I, behold, I bring the flood of waters
- KJV 16. A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.
- RV'1862 16. Una ventana harás al arca, y a un codo la acabarás de la parte de arriba: y la puerta del arca pondrás a su lado de suelos bajos, segundos, y terceros le harás.
- Biblia1776 17. Ja minä, katso, minä annan tulla vedenpaisumuksen maan päälle hukuttamaan kaikkea lihaa, jossa elävä henki on taivaan alla, ja kaikki, mitä maan päällä on, pitää hukkuman.
- KJV 17. And, behold, I, even I, do bring a flood of

upon this earth, to destroy all flesh, in which (is) the breath of life, from under heaven. Everything that (is) on the earth will die.

Luther¹⁹¹² 17. Denn siehe, ich will eine Sintflut mit Wasser kommen lassen auf Erden, zu verderben alles Fleisch, darin ein lebendiger Odem ist, unter dem Himmel. Alles, was auf Erden ist, soll untergehen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 И вот, Я наведу на землю потоп водный, чтоб истребить всякую плоть, в которой есть дух жизни, под небесами; все, что есть на земле, лишится жизни.

FI33/38 18. Mutta sinun kanssasi minä teen liiton, ja sinun on mentävä arkkiin, sinun ja sinun poikiesi, vaimosi ja miniäsi sinun kanssasi.

CPR¹⁶⁴² 18. Mutta sinun cansas minä minun lijttoni teen ja sinun pitä Arckijn menemän poikines emändines ja poicais emändäin cansa.

MLV¹⁹ 18 But I will establish my covenant with you. And you will come into the ark, you and your sons and your wife and your sons' wives with you.

waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die.

RV'¹⁸⁶² 17. Y yo, he aquí que yo traigo un diluvio de aguas sobre la tierra, para destruir toda carne, en que haya espíritu de vida debajo del cielo: todo lo que hubiere en la tierra, morirá.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Mutta sinun kanssas minä minun liittoni teen, ja sinun pitää arkkiin sisälle menemän, sinun ja sinun poikas, ja sinun emäntäs, ja poikais emännät sinun kanssas.

KJV 18. But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

- Luther1912 18. Aber mit dir will ich einen Bund aufrichten; und du sollst in den Kasten gehen mit deinen Söhnen, mit deinem Weibe und mit deiner Söhne Weibern.
- RuSV1876 18 Но с тобою Я поставлю завет Мой, и войдешь в ковчег ты, и сыновья твои, и жена твоя, и жены сынов твоих с тобою.
- RV'1862 18. Mas yo estableceré mi concierto contigo, y entrarás en el arca tú, y tus hijos, y tu mujer, y las mujeres de tus hijos contigo.
- FI33/38 19. Ja kaikista eläimistä, kaikesta lihasta, sinun on vietävä arkkiin kaksi kutakin lajia säilyttääksesi ne hengissä kanssasi; niitä olkoon koiras ja naaras.
- Biblia1776 19. Ja sinun pitää saattaman arkkiin kaikkinaiset eläimet kaikesta lihasta kaksittain, koiraksen ja naaraksen, jäämään elämään kanssas.
- CPR1642 19. Ja sinun pitä saattaman Arckijn caickinaiset eläimet caickest lihast caxittain coiraxen ja naaraxen jäämän elämän cansas.
- MLV19 19 And from every living thing of all flesh, you will bring into the ark two of every (sort), to keep (them) alive with you. They will be male and female.
- KJV 19. And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.
- Luther1912 19. Und du sollst in den Kasten tun allerlei Tiere von allem Fleisch, je ein Paar, Männlein und Weiblein, daß sie lebendig bleiben bei dir.
- RV'1862 19. Y de todo lo que vive, de toda carne, dos de cada uno meterás en el arca, para que tengan vida contigo: macho y hembra serán.
- RuSV1876 19 Введи также в ковчег из всех животных, и от всякой плоти по паре, чтоб они остались с тобою в живых; мужеского пола

и женского пусть они будут.

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>20. Lintuja lajiensa mukaan, karjaeläimiä lajiensa mukaan ja kaikkia maan matelijoita lajiensa mukaan tulkoon kaksi kutakin lajia sinun luoksesi, säilyttääksesi ne hengissä.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>20. Linnuista lajistansa, karjasta lajistansa, kaikkinaisista madoista maan päällä lajistansa. Kaikista näistä pitää kaksittain sinun tyköös käymän, jäämän elämään.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>20. Linnuista laistans carjasta laistans caickinaisista madoista maan päällä laistans. Caickista näistä pitä caxittain sinun tygös käymän jäämän elämän.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>20 Of the birds according to their kind and of the cattle according to their kind, of every creeping thing of the ground according to its kind. Two of every (sort) will come to you, to keep (them) alive.</p> | <p>KJV</p> | <p>20. Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>20. Von den Vögeln nach ihrer Art, von dem Vieh nach seiner Art und von allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art: von den allen soll je ein Paar zu dir hineingehen, daß sie leben bleiben.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>20. De las aves según su especie, y de las bestias según su especie, de todo reptil de la tierra según su especie, dos de cada uno entrarán a tí, para que tengan vida.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>20 Из птиц по роду их, и из скотов по роду их, и из всех пресмыкающихся по земле по роду их, из всех по паре войдут к тебе, чтобы остались в живых.</p> | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 21. Ja hanki itsellesi kaikkinaista ravintoa, syötäväksi kelpaavaa, ja kokoa sitä talteesi, että se olisi ruuaksi sinulle ja heille.</p> | <p>Biblia1776 21. Ja sinun pitää ottaman tykös kaikkinaista ruokaa, jota syödään, ja kokooman sinun tykös, sinulle ja heille elatukseksi.</p> |
| <p>CPR1642 21. Ja sinun pitä ottaman tygös caickinaista ruoca jota syödän ja cocooman sinun tygös sinulle ja heille elatuxexi.</p> | |
| <p>MLV19 21 And you take to you of all food that is eaten and gather (it) to yourself and it will be for food for you and for them.</p> | <p>KJV 21. And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.</p> |
| <p>Luther1912 21. Und du sollst allerlei Speise zu dir nehmen, die man ißt, und sollst sie bei dir sammeln, daß sie dir und ihnen zur Nahrung da sei.</p> | <p>RV'1862 21. Y tú tómate de toda vianda que se come, y júntatela, y será para tí y para ellos por mantenimiento.</p> |
| <p>RuSV1876 21 Ты же возьми себе всякой пищи, какою питаются, и собери к себе; и будет она для тебя идля них пищею.</p> | |
| <p>FI33/38 22. Ja Nooa teki näin; aivan niinkuin Jumala hänen käski tehdä, niin hän teki.</p> | <p>Biblia1776 22. Ja Noa teki sen: kaikki mitä Jumala hänen käski, niin hän teki.</p> |
| <p>CPR1642 22. Ja Noah teki caicki mitä Jumala hänen käski.</p> | |
| <p>MLV19 22 Noah did so according to all that God commanded him and so he did.</p> | <p>KJV 22. Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.</p> |

Luther1912 22. Und Noah tat alles, was ihm Gott gebot.

RV'1862 22. E hizo Noé conforme a todo lo que le mandó Dios: así lo hizo.

RuSV1876 22 И сделал Ной все: как повелел ему Бог, так он и сделал.

7 luku

Vedenpaisumus

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Nooalle: Mene sinä ja koko perheesi arkkiin, sillä sinut minä olen tässä sukukunnassa havainnut hurskaaksi edessäni.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Noalle: mene sinä ja koko sinun huonees arkkiin: sillä sinun minä olen nähnyt hurskaaksi minun edessäni tällä ajalla.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Noahlle: mene Arckijn sina ja coco sinun huones: sillä sinun minä olen nähnyt hurscaxi minun edesäni tällä ajalla.

MLV19 1 And Jehovah said to Noah, Come, you and all your house into the ark, because I have seen you (to be) righteous before me in this generation.

KJV 1. And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Noah: Gehe in den Kasten, du und dein ganzes Haus; denn ich habe dich gerecht ersehen vor mir zu dieser Zeit.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Noé: Entra tú, y toda tu casa en el arca; porque a tí he visto justo delante de mí en esta generación.

RuSV1876 1 И сказал Господь Ною: войди ты и все семейство твое в ковчег, иботебя увидел Я праведным предо Мною в роде сем;

FI33/38 2. Kaikkia puhtaita eläimiä ota luoksesi seitsemän paria, koiraita ja naaraita, mutta epäpuhtaita eläimiä kutakin yksi pari, koiras ja naaras.

CPR1642 2. Caikista puhtaista eläimistä ota tygös seidzemen ja seidzemen coiras ja naaras mutta saastaisista eläimistä caxi coiras ja naaras.

MLV19 2 You will take to you the male and his female of every clean beast by sevens. And two of the beasts that (are) not clean, male and his female.

Luther1912 2. Aus allerlei reinem Vieh nimm zu dir je sieben und sieben, das Männlein und sein Weiblein; von dem unreinen Vieh aber je ein Paar, das Männlein und sein Weiblein.

RuSV1876 2 и всякого скота чистого возьми по семи, мужеского пола и женского, а из скота нечистого по два, мужеского пола и женского;

Biblia1776 2. Kaikista puhtaista eläimistä ota tykös seitsemän ja seitsemän, koiras ja naaras, mutta saastaisista eläimistä kaksin, koiras ja naaras.

KJV 2. Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that are not clean by two, the male and his female.

RV'1862 2. De todo animal limpio te tomarás de siete en siete, macho y su hembra: mas de los animales que no son limpios, dos, macho y su hembra.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 3. Niin myös taivaan lintuja seitsemän paria, koiraita ja naaraita, että siemen säilyisi elossa koko maan päällä.
- CPR1642 3. Nijn myös linnuista taiwan alla seidzemen ja seidzemen coiras ja naaras että siemen jäis elämän coco maan päällä.
- MLV19 3 Also of the birds of the heavens by sevens, male and female, to keep seed alive upon the face of all the earth.
- Luther1912 3. Desgleichen von den Vögeln unter dem Himmel je sieben und sieben, das Männlein und sein Weiblein, auf daß Same lebendig bleibe auf dem ganzen Erdboden.
- RuSV1876 3 также и из птиц небесных по семи, мужеского пола и женского, чтобы сохранить племя для всей земли,
- FI33/38 4. Sillä seitsemän päivän kuluttua minä annan sataa maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä ja hävitän maan päältä kaikki olennot, jotka olen tehnyt.
- CPR1642 4. Sillä seidzemen päiwän perästä annan minä sata maan päälle neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä ja hucutan maan pääldä
- Biblia1776 3. Niin myös taivaan linnuista seitsemän ja seitsemän, koiras ja naaras, että siemen jäis elämään koko maan päällä.
- KJV 3. Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.
- RV'1862 3. También de las aves de los cielos, de siete en siete, macho y hembra: para guardar en vida la simiente sobre la haz de toda la tierra.
- Biblia1776 4. Sillä vielä seitsemän päivän perästä annan minä sataa maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, ja hukutan maan päältä kaikki elävät luontokappaleet, jotka minä tehnyt olen.

caicki jotca owat jotca minä tehnyt olen.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 4 For after seven days and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights and I will blot from the face of the ground every living thing that I have made.</p> | <p>KJV 4. For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.</p> |
| <p>Luther1912 4. Denn von nun an über sieben Tage will ich regnen lassen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte und vertilgen von dem Erdboden alles, was Wesen hat, was ich gemacht habe.</p> | <p>RV'1862 4. Porque pasados aun siete dias, yo lluevo sobre la tierra cuarenta dias, y cuarenta noches: y raeré toda sustancia que hice, de sobre la haz de la tierra.</p> |
| <p>RuSV1876 4 ибо чрез семь дней Я буду изливать дождь на землю сорок дней и сорок ночей; и истреблю все существующее, что Я создал, с лица земли.</p> | |
| <p>FI33/38 5. Ja Nooa teki näin, aivan niinkuin Herra oli hänen käskenytt tehdä.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja Noa teki kaiken sen jälkeen kuin Herra hänelle käski.</p> |
| <p>CPR1642 5. JA Noah teki caicki mitä HERra hänelle käski.</p> | |
| <p>MLV19 5 And Noah did according to all that Jehovah commanded him.</p> | <p>KJV 5. And Noah did according unto all that the LORD commanded him.</p> |
| <p>Luther1912 5. Und Noah tat alles, was ihm der HERR gebot.</p> | <p>RV'1862 5. E hizo Noé conforme a todo lo que le mandó Jehová.</p> |

RuSV1876 5 Ной сделал все, что Господь повелел ему.

FI33/38 6. Nooa oli kuudensadan vuoden vanha, kun vedenpaisumus tuli maan päälle.

CPR1642 6. Ja hän oli cuusisata ajastaica wanha cosca wedenpaisumus tuli maan päälle.

MLV19 6 And Noah (was) six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

Luther1912 6. Er war aber sechshundert Jahre alt, da das Wasser der Sintflut auf Erden kam.

RuSV1876 6 Ной же был шестисот лет, как потоп водный пришел на землю.

FI33/38 7. Ja Nooa ja hänen poikansa, vaimonsa ja miniänsä hänen kanssaan menivät arkkiin vedenpaisumusta pakoon.

CPR1642 7. Ja hän meni Arckijn poikinens emändinens ja hänen poicains emändäin cansa wedenpaisumisen edest.

MLV19 7 And Noah and his sons and his wife and his sons' wives went in with him, into the ark, because of the waters of the flood.

Luther1912 7. Und er ging in den Kasten mit seinen

Biblia1776 6. Ja Noa oli kuudensadan ajastajan vanha, koska vedenpaisumus tuli maan päälle.

KJV 6. And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

RV'1862 6. Y siendo Noé de seisientos años, el diluvio de las aguas fué sobre la tierra.

Biblia1776 7. Ja Noa meni arkkiin poikinensa, emäntinensä, ja hänen poikainsa emännät hänen kanssansa, vedenpaisumisen edestä.

KJV 7. And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

RV'1862 7. Y vino Noé, y su hijos, y su mujer, y las

Söhnen, seinem Weibe und seiner Söhne Weibern vor dem Gewässer der Sintflut.

mujeres de sus hijos con él al arca, por las aguas del diluvio.

RuSV1876 7 И вошел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа.

FI33/38 8. Puhtaita eläimiä ja epäpuhtaita eläimiä, lintuja ja kaikkia, joita maassa matelee,

Biblia1776 8. Puhtaista eläimistä ja saastaisista, ja linnuista ja kaikista, kuin matelevat maan päällä,

CPR1642 8. Puhtaista eläimistä ja saastaisista linnuista ja caikista madoista maan päällä/

MLV19 8 Of clean beasts and of beasts that (are) not clean and of birds and of everything that creeps upon the ground,

KJV 8. Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,

Luther1912 8. Von dem reinen Vieh und von dem unreinen, von den Vögeln und von allem Gewürm auf Erden

RV'1862 8. De los animales limpios, y de los animales que no eran limpios, y de las aves, y de todo lo que anda arrastrando sobre la tierra,

RuSV1876 8 И из скотов чистых и из скотов нечистых, и из всех пресмыкающихся по земле

FI33/38 9. meni Nooan luo arkkiin kaksittain, koiras ja naaras, niinkuin Jumala oli Nooalle käskyn antanut.

Biblia1776 9. Menivät Noan tykö arkkiin kaksittain, koiras ja naaras, niinkuin Herra Noalle käskenyt oli.

CPR1642 9. menit hänen tygöns Arckijn caxittain coiras ja naaras nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 9 there went in two by two into the ark to Noah, male and female, as God commanded Noah.</p> | <p>KJV 9. There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.</p> |
| <p>Luther1912 9. gingen zu ihm in den Kasten paarweise, je ein Männlein und Weiblein, wie ihm Gott geboten hatte.</p> | <p>RV'1862 9. De dos en dos entraron a Noé en el arca, macho y hembra, como mandó Dios a Noé.</p> |
| <p>RuSV1876 9 по паре, мужеского пола и женского, вошли к Ною в ковчег, как Бог повелел Ною.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Ja niiden seitsemän päivän kuluttua tuli vedenpaisumus maan päälle.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja tapahtui, koska seitsemän päivää kuluneet olivat, tuli vedenpaisumus maan päälle.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja cosca seidzemen päiwä culunet olit tuli wedenpaisumus maan päälle.</p> | |
| <p>MLV19 10 And it happened after the seven days, that the waters of the flood were upon the earth.</p> | <p>KJV 10. And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.</p> |
| <p>Luther1912 10. Und da die sieben Tage vergangen waren, kam das Gewässer der Sintflut auf Erden.</p> | <p>RV'1862 10. Y fué, que al séptimo día las aguas del diluvio fueron sobre la tierra.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Через семь дней воды потопа пришли на землю.</p> | |
| <p>FI33/38 11. Ja sinä vuonna, jona Nooa oli</p> | <p>Biblia1776 11. Kuudennella sadalla ajastajalla Noan</p> |

kuudensadan vuoden vanha, sen toisena kuukautena, kuukauden seitsemäntenätoista päivänä, sinä päivänä puhkesivat kaikki suuren syvyyden lähteet, ja taivaan akkunat aukenivat.

CPR1642 11. Cuudenella sadalla ajastajalla Noahn ijästä seidzemendenä toista kymmendenä päiwänä toisella Cuucaudella sinä päiwänä cuohuit caicki sywyden lähtet ja taiwan ackunat aukenit.

MLV19 11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains of the great deep were broken up and the windows of heaven were opened.

Luther1912 11. In dem sechshundertsten Jahr des Alters Noahs, am siebzehnten Tage des zweiten Monats, das ist der Tag, da aufbrachen alle Brunnen der großen Tiefe, und taten sich auf die Fenster des Himmels,

RuSV1876 11 В шестисотый год жизни Ноевой, во второй месяц, в семнадцатый день месяца, в сей день разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились;

ijästä, toisella kuukaudella, seitsemäntenätoista kymmenentenä päivänä kuusta, sinä päivänä kuohuivat kaikki syvyyden lähteet, ja taivaan akkunat aukenivat.

KJV 11. In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

RV'1862 11. El año de seiscientos de la vida de Noé, en el mes segundo, a los diez y siete dias del mes, aquel día fueron rompidas todas las fuentes del grande abismo, y las ventanas de los cielos fueron abiertas.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 12. Ja satoi rankasti maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.</p> <p>CPR1642 12. Ja maan päälle satoi neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä.</p> | <p>Biblia1776 12. Ja maan päälle satoi neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.</p> |
| <p>MLV19 12 And (for) forty days and forty nights the rain was upon the earth.</p> <p>Luther1912 12. und kam ein Regen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte.</p> <p>RuSV1876 12 и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей.</p> | <p>KJV 12. And the rain was upon the earth forty days and forty nights.</p> <p>RV'1862 12. Y hubo lluvia sobre la tierra cuarenta dias y cuarenta noches.</p> |
| <p>FI33/38 13. Juuri sinä päivänä menivät Nooa sekä Seem, Haam ja Jaafet, Nooan pojat, ja Nooan vaimo ja hänen kolme miniäänsä heidän kanssaan arkkiin;</p> <p>CPR1642 13. Juuri sinä päiwänä meni Noah Arckijn Semin Hamin ja Japhetin hänen poicains cansa ja hänen emändäns ja hänen poicains colmen emännän cansa.</p> | <p>Biblia1776 13. Juuri sinä päivänä meni Noa ja Sem, ja Ham, ja Japhet, Noan pojat, ja Noan emäntä, ja kolme hänen poikainsa emäntää hänen kanssansa arkkiin.</p> |
| <p>MLV19 13 In the same day Noah and Shem and Ham and Japheth, the sons of Noah and Noah's wife and the three wives of his sons with</p> | <p>KJV 13. In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives</p> |

them, entered into the ark,

of his sons with them, into the ark;

Luther1912 13. Eben am selben Tage ging Noah in den Kasten mit Sem, Ham und Japheth, seinen Söhnen, und mit seinem Weibe und seiner Söhne drei Weibern,

RV'1862 13. En este mismo día entró Noé, y Sem, y Cam, y Jafet, hijos de Noé, la mujer de Noé, y las tres mujeres de sus hijos con él en el arca.

RuSV1876 13 В сей самый день вошел в ковчег Ной, и Сим, Хам и Иафет, сыновья Ноевы, и жена Ноева, и три жены сынов его с ними.

FI33/38 14. he ja kaikki metsäeläimet lajiensa mukaan ja kaikki karjaeläimet lajiensa mukaan ja kaikki matelijat, jotka maan päällä matelevat, lajiensa mukaan ja kaikki linnut lajiensa mukaan, kaikki lintuset, kaikki, mikä siivekästä on.

Biblia1776 14. He ja kaikki pedot lajistansa, ja kaikki matelevaiset, jotka matelevat maan päällä, lajistansa, ja kaikki linnut lajistansa, kaikki lentäväiset, joilla siivet olivat.

CPR1642 14. Nijn myös caicki pedot laistans ja caicki carja laistans ja caicki madot maan päällä laistans ja caicki linnut laistans caicki jotca letä taisit ja caicki joilla sijwet olit.

MLV19 14 they and every beast according to its kind and all the cattle according to their kind and every creeping thing that creeps upon the earth according to its kind and every bird according to its kind, every bird of every wing.

KJV 14. They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

Luther1912 14. dazu allerlei Getier nach seiner Art, allerlei

RV'1862 14. Ellos y todos los animales según sus

Vieh nach seiner Art, allerlei Gewürm, das auf Erden kriecht, nach seiner Art und allerlei Vögel nach ihrer Art, alles was fliegen konnte, alles, was Fittiche hatte;

especies, y todas las bestias según sus especies, y todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra según su especie, y toda ave según su especie, todo pájaro, toda cosa de alas.

RuSV1876 14 Они, и все звери по роду их, и всякий скот по роду его, и все гады, пресмыкающиеся по земле, по роду их, и все летающие по роду их, все птицы, все крылатые,

FI33/38 15. Ja ne menivät Nooan luo arkkiin kaksittain, kaikki liha, kaikki, jossa oli elämän henki.

Biblia1776 15. Ja menivät Noan tykö arkkiin kaksittain kaikesta lihasta, jossa elävä henki oli.

CPR1642 15. Ne caicki menit Noahn tygö Arckijn caxittain caikesta lihasta josa elävä hengi oli.

MLV19 15 And they went in, to Noah (and) into the ark, two by two of all flesh in which is the breath of life.

KJV 15. And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life.

Luther1912 15. das ging alles zu Noah in den Kasten paarweise, von allem Fleisch, darin ein lebendiger Geist war.

RV'1862 15. Y vinieron a Noé al arca de dos en dos, de toda carne, en que había espíritu de vida.

RuSV1876 15 и вошли к Ною в ковчег по паре от всякой плоти, в которой есть дух жизни;

FI33/38 16. Ja ne, jotka menivät sisälle, olivat koiras ja

Biblia1776 16. Je ne olivat koirakset ja naarakset

naaras kaikesta lihasta, niinkuin Jumala oli hänelle käskyn antanut. Ja Herra sulki oven hänen jälkeensä.

kaikkinaisesta lihasta, ja menivät sisälle niinkuin Jumala hänelle käskenyt oli. Ja Herra sulki hänen jälkeensä.

CPR1642 16. Ja ne olit coiraxet ja naaraxet caickinaisesta lihasta ja menit sisälle nijncuin Jumala hänelle käskenyt oli. Ja HERra sulki hänen jälkens.

MLV19 16 And those that went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him. And Jehovah shut him in.

KJV 16. And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

Luther1912 16. Und das waren Männlein und Weiblein von allerlei Fleisch, und gingen hinein, wie denn Gott ihm geboten hatte. Und der HERR schloß hinter ihm zu.

RV'1862 16. Y los que vinieron, macho y hembra de toda carne vinieron, como le había mandado Dios: y cerró Jehová sobre él.

RuSV1876 16 и вошедшие мужеский и женский пол всякой плоти вошли, как повелел ему Бог. И затворил Господь за ним.

FI33/38 17. Silloin tuli vedenpaisumus maan päälle, tuli neljänäkymmenenä päivänä; ja vedet paisuivat ja nostivat arkin, niin että se kohosi korkealle maasta.

Biblia1776 17. Silloin tuli vedenpaisumus neljäkymmentä päivää maan päälle, ja vedet paisuivat, ja nostivat arkin ylös, ja veivät korkialle maasta.

CPR1642 17. Silloin tuli wedenpaisumus neljändenä kymmendenä päiwänä maan päälle ja wedet paisuit ja nostit Arkin ylös ja weit corkialle

maasta.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 17 And the flood was forty days upon the earth. And the waters increased and bore up the ark and it was lifted up above the earth.</p> | <p>KJV 17. And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.</p> |
| <p>Luther1912 17. Da kam die Sintflut vierzig Tage auf Erden, und die Wasser wuchsen und hoben den Kasten auf und trugen ihn empor über die Erde.</p> | <p>RV'1862 17. Y fué el diluvio cuarenta dias sobre la tierra; y las aguas se multiplicaron, y alzaron el arca, y fuéalzada de sobre la tierra.</p> |
| <p>RuSV1876 17 И продолжалось на земле наводнение сорок дней, и умножилась вода, и подняла ковчег, и он возвысился над землею;</p> | |
| <p>FI33/38 18. Ja vedet saivat vallan ja paisuivat suuresti maan päällä, ja arkki ajelehti veden pinnalla.</p> | <p>Biblia1776 18. Niin vedet saivat vallan, ja paisuivat sangen suuresti maan päälle, niin että arkki oli vesiajolla.</p> |
| <p>CPR1642 18. Nijn wesi sai wallan ja paisui sangen suurest maan päälle nijn että Arcki oli wesiajolla.</p> | |
| <p>MLV19 18 And the waters prevailed and increased greatly upon the earth and the ark went upon the face of the waters.</p> | <p>KJV 18. And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.</p> |
| <p>Luther1912 18. Also nahm das Gewässer überhand und wuchs sehr auf Erden, daß der Kasten auf dem Gewässer fuhr.</p> | <p>RV'1862 18. Y prevalecieron las aguas, y multiplicáronse en gran manera sobre la tierra; y andaba el arca sobre la haz de las</p> |

aguas.

RuSV1876 18 вода же усиливалась и весьма умножалась на земле, и ковчег плавал по поверхности вод.

FI33/38 19. Ja vedet nousivat nousemistaan maan päällä, niin että kaikki korkeat vuoret kaiken taivaan alla peittyivät.

CPR1642 19. Ja wesi sai wallan ja enäni nijn suurest maan päälle että caicki corkiat wuoret coco taiwan alla peitettin.

MLV19 19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth and all the high mountains that (were) under the whole heaven were covered,

Luther1912 19. Und das Gewässer nahm überhand und wuchs so sehr auf Erden, daß alle hohen Berge unter dem ganzen Himmel bedeckt wurden.

RuSV1876 19 И усилилась вода на земле чрезвычайно, так что покрылись все высокие горы, какие есть под всем небом;

Biblia1776 19. Ja vedet saivat sangen suuren vallan, ja enänivät niin suuresti maan päälle, että kaikki korkiat vuoret koko taivaan alla peitettiin.

KJV 19. And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered.

RV'1862 19. Y las aguas prevalecieron mucho en gran manera sobre la tierra; y fueron cubiertos todos los montes altos, que había debajo de todos los cielos.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 20. Viisitoista kyynärää vesi nousi vuorten yli, niin että ne peittyivät. | Biblia1776 | 20. Viisitoistakymmentä kyynärää korkialla olivat vedet vuorten päällä, jotka he peittivät. |
| CPR1642 | 20. Wijsitoistakymmendä kynärätä corkialle oli wesi vuorten päällä sijttecuin he peitetyt olit. | | |
| MLV19 | 20 fifteen cubits upward. The waters prevailed and the mountains were covered. | KJV | 20. Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered. |
| Luther1912 | 20. Fünfzehn Ellen hoch ging das Gewässer über die Berge, die bedeckt wurden. | RV'1862 | 20. Quince codos encima prevalecieron las aguas; y fueron cubiertos los montes. |
| RuSV1876 | 20 на пятнадцать локтей поднялась над ними вода, и покрылись горы. | | |
| FI33/38 | 21. Silloin hukkui kaikki liha, joka maan päällä liikkui: linnut, karjaeläimet, metsäeläimet ja kaikki pikkueläimet, joita maassa vilisi, sekä kaikki ihmiset. | Biblia1776 | 21. Silloin hukkui kaikki liha, joka maan päällä matelee, linnut, karja, pedot, ja kaikki, jotka maan päällä liikkuvat, ja kaikki ihmiset. |
| CPR1642 | 21. Silloin huckui caicki liha joca maan päällä matele linnut carja pedot ja caicki jotca maan päällä lijckuwat ja caicki ihmiset. | | |
| MLV19 | 21 And all flesh died that moved upon the earth, from birds, to cattle, to beasts and every creeping thing that creeps upon the earth and all mankind. | KJV | 21. And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man: |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 21. Da ging alles Fleisch unter, das auf Erden kriecht, an Vögeln, an Vieh, an Tieren und an allem, was sich regt auf Erden, und alle Menschen.

RuSV1876 21 И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди;

FI33/38 22. Kaikki, joiden sieraimissa oli elämän hengen henkäys, kaikki, jotka elivät kuivalla maalla, kuolivat.

CPR1642 22. Ja kaikki joilla elävä hengi oli kuivan päällä ne kuolivat.

MLV19 22 All died in whose nostrils (was) the breath of the spirit of life, of all that (was) on the dry land.

Luther1912 22. Alles, was einen lebendigen Odem hatte auf dem Trockenen, das starb.

RuSV1876 22 все, что имело дыхание духа жизни в ноздрях своих на суше, умерло.

FI33/38 23. Niin Herra hävitti kaikki olennot, jotka

RV'1862 21. Y murió toda carne que anda arrastrando sobre la tierra, en las aves, y en las bestias, y en los animales, y en todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra, y en todo hombre:

Biblia1776 22. Ja kaikki, joilla elävä henki oli kuivan maan päällä, ne kuolivat.

KJV 22. All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died.

RV'1862 22. Todo lo que tenía aliento de espíritu de vida en sus narices, de todo lo que había en la tierra, murió.

Biblia1776 23. Niin hukutettiin kaikki ne, kuin maan

maan päällä olivat, niin hyvin ihmiset kuin myös karjaeläimet, matelijat ja taivaan linnut; ne hävisivät maan päältä. Ainoastaan Nooa sekä ne, jotka olivat hänen kanssansa arkissa, jäivät henkiin.

CPR1642 23. Nijn silloin hucutettin caicki ne cuin maan päällä olit ihmisest nijn carjan ja matoin ja linduin asti taiwan alla caicki hucutettin maan pääldä ainoastans Noah jäi ja ne jotca hänen cansans olit Arkis.

MLV19 23 And every living thing was destroyed that (was) upon the face of the ground, from man, to cattle, to creeping things and birds of the heavens and they were destroyed from the earth. And only Noah was left and those who (were) with him in the ark.

Luther1912 23. Also ward vertilgt alles, was auf dem Erdboden war, vom Menschen an bis auf das Vieh und das Gewürm und auf die Vögel unter dem Himmel; das ward alles von der Erde vertilgt. Allein Noah blieb übrig und was mit ihm in dem Kasten war.

RuSV1876 23 Истребилось всякое существо, которое было на поверхности земли; от человека до

päällä olivat, ihmisestä niin karjaan asti, ja matoihin, ja taivaan lintuihin asti, kaikki hukutettiin maan päältä, ainoastansa Noa jäi, ja ne jotka hänen kanssansa olivat arkissa.

KJV 23. And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.

RV'1862 23. Así rayó toda la sustancia que había sobre la haz de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, hasta el reptil, y hasta el ave del cielo: y fueron ruidos de la tierra, y quedó solamente Noé, y lo que con él estaba en el arca.

скота, и гадов, и птиц небесных, – все истребилось с земли, остался только Ной и что было с ним в ковчеге.

FI33/38 24. Ja vedet vallitsivat maan päällä sataviisikymmentä päivää.

Biblia1776 24. Ja vedet seisoivat valtiasna maan päällä sata ja viisikymmentä päivää.

CPR1642 24. Ja wedet olit maan päällä sata ja wijsikymmendä päiwä.

MLV19 24 And the waters prevailed upon the earth a hundred and fifty days.

KJV 24. And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

Luther1912 24. Und das Gewässer stand auf Erden hundertundfünfzig Tage.

RV'1862 24. Y prevalecieron las aguas sobre la tierra ciento y cincuenta dias.

RuSV1876 24 Вода же усиливалась на земле сто пятьдесят дней.

8 luku

Vedenpaisumus loppuu. Nooan uhri ja Herran lupaus.

FI33/38 1. Silloin Jumala muisti Nooaa ja kaikkia metsäeläimiä ja kaikkia karjaeläimiä, jotka olivat hänen kanssansa arkissa. Ja Jumala nosti tuulen puhaltamaan yli maan, niin että vesi

Biblia1776 1. Silloin Jumala muisti Noaa ja kaikkia eläviä, ja kaikkea karjaa, kuin hänen kanssansa olivat arkissa, ja Jumala nosti tuulen maan päälle, ja vedet seisahtivat.

laskeutui.

CPR1642 1. Silloin Jumala muisti Noahn ja caicki eläwät ja caiken carjan cuin hänen cansans oli Arkis ja nosti tuulen maan päälle ja wedet wähenyit.

MLV19 1 And God remembered Noah and all the beasts and all the cattle that (were) with him in the ark. And God made a wind to pass over the earth and the waters subsided.

KJV 1. And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that was with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged;

Luther1912 1. Da gedachte Gott an Noah und an alle Tiere und an alles Vieh, das mit ihm in dem Kasten war, und ließ Wind auf Erden kommen, und die Wasser fielen;

RV'1862 1. Y ACORDÓSE Dios de Noé, y de todos los animales, y de todas las bestias que estaban con él en el arca: e hizo pasar Dios un viento sobre la tierra, y cesaron las aguas.

RuSV1876 1 И вспомнил Бог о Ное, и о всех зверях, и о всех скотах,(и о всех птицах, и о всех гадах пресмыкающихся,)бывших с ним в ковчеге; и навел Бог ветер на землю, и воды остановились.

FI33/38 2. Ja syvyyden lähteet ja taivaan akkunat sulkeutuivat, ja sade taivaasta taukosi.

Biblia1776 2. Ja syvyyden lähteet tukittiin, ja taivaan akkunat, ja sateet taivaasta asetettiin.

CPR1642 2. Ja sywyden lähtet tukittin ja taiwan akkunat ja satet taiwast asetuit.

MLV19 2 Also the fountains of the deep and the windows of heaven were stopped and the rain

KJV 2. The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the

from heaven was restrained.

rain from heaven was restrained;

Luther1912 2. und die Brunnen der Tiefe wurden verstopft
samt den Fenstern des Himmels, und dem
Regen vom Himmel ward gewehrt;

RV'1862 2. Y cerráronse las fuentes del abismo, y las
ventanas de los cielos, y la lluvia de los cielos
fué detenida.

RuSV1876 2 И закрылись источники бездны и окна
небесные, и перестал дождь с неба.

FI33/38 3. Ja vesi väistyi väistymistään maan päältä;
sadan viidenkymmenen päivän kuluttua alkoi
vesi vähentyä.

Biblia1776 3. Ja vedet maan päältä enemmän ja
enemmän juoksivat pois, ja vähenivät sadan
ja viidenkymmenen päivän perästä.

CPR1642 3. Ja wesi maan pääldä enämmin ja enämmin
juoxi pois ja wäheni sadan ja
wijdenkymmenen päiwän peräst.

MLV19 3 And the waters returned from the earth,
going and returning. And after the end of a
hundred and fifty days the waters decreased.

KJV 3. And the waters returned from off the
earth continually: and after the end of the
hundred and fifty days the waters were
abated.

Luther1912 3. und das Gewässer verlief sich von der Erde
immer mehr und nahm ab nach
hundertfünfzig Tagen.

RV'1862 3. Y tornaron las aguas de sobre la tierra,
yendo y volviendo: y descrecieron las aguas
al cabo de ciento y cincuenta dias.

RuSV1876 3 Вода же постепенно возвращалась с
земли, и стала убывать вода по окончании
ста пятидесяти дней.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 4. Niin arkki pysähtyi seitsemäntenä kuukautena, kuukauden seitsemäntenätoista päivänä, Araratin vuorille. | Biblia1776 | 4. Ja seitsemäntenätoistakymmenentenä päivänä, seitsemännessä kuukaudessa jäi arkki Araratin vuorelle. |
| CPR1642 | 4. Ja seidzementenä toista kymmendenä päiwänä seidzemennes Cuucaudes jäi Arcki Araratin vuorille. | | |
| MLV19 | 4 And the ark rested upon the mountains of Ararat in the seventh month, on the seventeenth day of the month. | KJV | 4. And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat. |
| Luther1912 | 4. Am siebzehnten Tage des siebenten Monats ließ sich der Kasten nieder auf das Gebirge Ararat. | RV'1862 | 4. Y reposó el arca en el mes séptimo, a los diez y siete dias del mes, sobre los montes de Armenia. |
| RuSV1876 | 4 И остановился ковчег в седьмом месяце, в семнадцатый день месяца, на горах Араратских. | | |
| FI33/38 | 5. Ja vesi väheni vähenemistään aina kymmenenteen kuukauteen asti. Kymmenentenä kuukautena, kuukauden ensimmäisenä päivänä, tulivat vuorten huiput näkyviin. | Biblia1776 | 5. Mutta vedet juoksivat pois, ja vähenivät hamaan kymmenenteen kuukauteen asti. Ensimmäisnä päivänä kymmenentenä kuukautena näkyivät vuorten kukkulat. |
| CPR1642 | 5. Mutta wedet juoxit pois ja vähenit haman kymmenden Cuucauten asti. Ensimmäisnä päiwänä kymmendenä Cuucautena näyit vuorten cuckulat. | | |

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 5 And the waters decreased, going and returning until the tenth month. In the tenth (month), on the first day of the month, the tops of the mountains were seen.</p> | <p>KJV 5. And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.</p> |
| <p>Luther1912 5. Es nahm aber das Gewässer immer mehr ab bis auf den zehnten Monat. Am ersten Tage des zehnten Monats sahen der Berge Spitzen hervor.</p> | <p>RV'1862 5. Y las aguas fueron descreciendo hasta el mes décimo: en el décimo, al primero del mes, se descubrieron las cabezas de los montes.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Вода постоянно убывала до десятого месяца; в первый день десятого месяца показались верхи гор.</p> | |
| <p>FI33/38 6. Neljäkymmenen päivän kuluttua Nooa avasi arkin ikkunan, jonka hän oli tehnyt,</p> | <p>Biblia1776 6. Neljäkymmenen päivän perästä avasi Noa arkin akkunan, jonka hän tehnyt oli.</p> |
| <p>CPR1642 6. Neljäkymmenen päivän perästä awais Noah Arkin ackunan jonga hän tehnyt oli.</p> | |
| <p>MLV19 6 And it happened at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made.</p> | <p>KJV 6. And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:</p> |
| <p>Luther1912 6. Nach vierzig Tagen tat Noah das Fenster auf an dem Kasten, das er gemacht hatte,</p> | <p>RV'1862 6. Y fué que al cabo de cuarenta dias Noé abrió la ventana del arca, que había hecho:</p> |
| <p>RuSV1876 6 По прошествии сорока дней Ной открыл сделанное им окно ковчега</p> | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 7. ja laski kaarneen lentoon, ja se lenteli edestakaisin, kunnes vesi maan päältä kuivui.
- CPR1642 7. Ja andoi Carnehn letä ulos joca lensi cahtiapäin siihen asti kuin wedet maan pääldä cuiwit.
- MLV19 7 And he sent out a raven. And it went forth to and fro, until the waters were dried up from the earth.
- Luther1912 7. und ließ einen Raben ausfliegen; der flog immer hin und wieder her, bis das Gewässer vertrocknete auf Erden.
- RuSV1876 7 и выпустил ворона, который, вылетев, отлетал и прилетал, пока осушилась земля от воды.
- FI33/38 8. Sitten hän laski luotansa kyyhkysen nähdäksensä, oliko vesi vähentynyt maan pinnalta.
- CPR1642 8. Sijtte lähetti hän mettisen tyköns coetteleman jos wedet olisit juosnet pois maan pääldä.
- Biblia1776 7. Ja antoi kaarneen lentää ulos, joka lensi kahtiapäin, siihen asti kuin vedet maan päältä kuivuivat.
- KJV 7. And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.
- RV'1862 7. Y envió al cuervo, el cual salió, saliendo y tornando, hasta que las aguas se secaron de sobre la tierra.
- Biblia1776 8. Sitte lähetti hän kyhkyisen tyköänsä, koettelemaan, jos vedet olisivat juosseet pois maan päältä.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| MLV19 8 And he sent forth a dove from him, to see if the waters had abated from the face of the ground. | KJV 8. Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground; |
| Luther1912 8. Darnach ließ er eine Taube von sich ausfliegen, auf daß er erführe, ob das Gewässer gefallen wäre auf Erden. | RV'1862 8. Y envió a la paloma de sí, para ver si las aguas se habían aliviado de sobre la haz de la tierra. |
| RuSV1876 8 Потом выпустил от себя голубя, чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли, | |
| FI33/38 9. Mutta kyyhkynen ei löytänyt paikkaa, missä lepuuttaa jalkaansa, vaan palasi hänen luoksensa arkkiin, sillä koko maa oli vielä veden peitossa; niin hän ojensi kätensä ja otti sen luoksensa arkkiin. | Biblia1776 9. Koska ei kyhkyinen löytänyt kussa hän sai jalkansa levätä, palasi hän hänen tykönsä arkkiin: sillä vedet olivat vielä koko maan päällä, niin hän ojensi kätensä, otti hänen ja toi arkkiin. |
| CPR1642 9. Cosca ei mettinen löynnyt cusa hän sai jalcans lewättä palais hän hänen tygöns Arckijn: sillä wedet olit wielä coco maan päällä nijn pisti hän kätens ja otti hänen Arckijn. | |
| MLV19 9 But the dove found no rest for the sole of her foot. And she returned to him to the ark, because the waters (were) on the face of the whole earth. And he put out his hand and took her and brought her in, to him (and) into the ark. | KJV 9. But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark. |
| Luther1912 9. Da aber die Taube nicht fand, da ihr Fuß | RV'1862 9. Y no halló la paloma donde reposase la |

ruhen konnte, kam sie wieder zu ihm in den Kasten; denn das Gewässer war noch auf dem ganzen Erdboden. Da tat er die Hand heraus und nahm sie zu sich in den Kasten.

RuSV1876 9 но голубь не нашел места покоя для ног своих и возвратился к нему в ковчег, ибо вода была еще на поверхности всей земли; и он простер руку свою, и взял его, и принял к себе в ковчег.

planta de su pié, y volvióse a él al arca, porque las aguas estaban aun sobre la haz de toda la tierra: Y él estendió su mano, y la tomó, y metióla consigo en el arca.

FI33/38 10. Ja hän odotti vielä toiset seitsemän päivää ja laski taas kyyhkysen arkista.

Biblia1776 10. Ja odotti vielä toiset seitsemän päivää, ja antoi taas kyyhkysen lentää arkista.

CPR1642 10. Ja odotti vielä toise seidzemen päiwä ja andoi vielä kerran mettisen letä Arkist.

MLV19 10 And he stayed yet another seven days and again he sent out the dove out of the ark.

KJV 10. And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;

Luther1912 10. Da harrte er noch weitere sieben Tage und ließ abermals eine Taube fliegen aus dem Kasten.

RV'1862 10. Y esperó aun otros siete dias, y volvió a enviar la paloma del arca.

RuSV1876 10 И помедлил еще семь дней других и опять выпустил голубя из ковчега.

FI33/38 11. Ja kyyhkynen tuli hänen luoksensa ehtoopuolella, ja katso, sen suussa oli tuore öljypuun lehti. Niin Nooa ymmärsi, että vesi

Biblia1776 11. Se palasi hänen tykönsä, ehtoopuolella, ja katso, hän toi suussansa öljypuun lehden, jonka hän murtanut oli. Niin Noa ymmärsi

oli vähentynyt maan päältä.

vedet maan päältä juosseeksi pois.

CPR1642 11. Se palais hänen tygöns ehtopuolella ja cadzo hän toi suusans murtunen öljypuun lehden. Nijn Noah ymmärsi wedet maan pääldä juosnexi pois.

MLV19 11 And the dove came in, in the evening to him. And behold, in her mouth an olive leaf plucked off, so Noah knew that the waters were abated from the earth.

KJV 11. And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth was an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

Luther1912 11. Die kam zu ihm zur Abendzeit, und siehe, ein Ölblatt hatte sie abgebrochen und trug's in ihrem Munde. Da merkte Noah, daß das Gewässer gefallen wäre auf Erden.

RV'1862 11. Y la paloma volvió a él a la hora de la tarde, y he aquí que traía una hoja de oliva tomada en su boca; y entendió Noé, que las aguas se habían aliviado de sobre la tierra.

RuSV1876 11 Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масличный лист во рту у него, и Ной узнал, что вода сошла с земли.

FI33/38 12. Mutta hän odotti vielä toiset seitsemän päivää ja laski kyyhkysen lentoon, eikä se enää palannut hänen luoksensa.

Biblia1776 12. Mutta hän odotti vielä seitsemän päivää, ja antoi kyhkyisen lentää ulos, joka ei enää palannut.

CPR1642 12. Mutta hän odotti vielä seidzemen päiwä ja andoi mettisen letä ulos joca ei enä palannut.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 12 And he stayed yet seven other days and sent forth the dove. And she did not return again to him any more.
- Luther1912 12. Aber er harrte noch weiter sieben Tage und ließ eine Taube ausfliegen; die kam nicht wieder zu ihm.
- RuSV1876 12 Он помедлил еще семь дней других и выпустил голубя; и он уже не возвратился к нему.
- FI33/38 13. Ja Nooan kuudentenasadantena yhdentenä ikävuotena, vuoden ensimmäisenä kuukautena, kuukauden ensimmäisenä päivänä, oli vesi kuivunut maan päältä. Niin Nooa poisti katon arkista ja katseli; ja katso, maan pinta oli kuivunut.
- CPR1642 13. JA cuudennella sadalla ja ensimmäisellä ajastajalla Noahn ijästä ensimmäisnä päiwänä ensimmäises Cuucaudes cuiwit wedet maan pääldä. Nijn awais Noah Arkin caton ja näki maan cuiwaxi.
- MLV19 13 And it happened in the six hundred and first year, in the first (month of the year and) the first day of the month, the waters were dried up from the earth. And Noah removed
- KJV 12. And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.
- RV'1862 12. Y esperó aun otros siete dias, y envió la paloma, la cual no tornó a volver a él más.
- Biblia1776 13. Ja kuudennella sadalla ja ensimmäisellä ajastajalla (Noan ijästä) ensimmäisnä päivänä ensimmäisessä kuukaudessa, kuivuivat vedet maan päältä. Niin avasi Noa arkin katon, ja näki, ja katso, maa oli kuivunut.
- KJV 13. And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the

the covering of the ark and looked. And behold, the face of the ground was (nearly) dried.

covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.

Luther1912 13. Im sechshundertundersten Jahr des Alters Noahs, am ersten Tage des ersten Monats vertrocknete das Gewässer auf Erden. Da tat Noah das Dach von dem Kasten und sah, daß der Erdboden trocken war.

RV'1862 13. Y fué, que en el año de seiscientos y uno, en el mes primero, al primero del mes, las aguas se enjugaron de sobre la tierra; y quitó Noé la cubierta del arca, y miró, y he aquí que la haz de la tierra estaba enjuta.

RuSV1876 13 Шестьсот первого года к первому дню первого месяца иссякла вода на земле; и открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли.

FI33/38 14. Ja toisena kuukautena, kuukauden kahdentenäkymmenentenä seitsemäntenä päivänä, oli maa aivan kuiva.

Biblia1776 14. Niin maa tuli peräti kuivaksi seitsemäntenäkolmattakymmenentenä päivänä toisessa kuukaudessa.

CPR1642 14. Nijn maa tuli peräti cuiwaxi seidzemendenä colmattakymmendenä päiwänä toises Cuucaudes.

MLV19 14 And the earth was dry in the second month, on the twenty-seventh day of the month.

KJV 14. And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.

Luther1912 14. Also ward die Erde ganz trocken am siebenundzwanzigsten Tage des zweiten Monats.

RV'1862 14. Y en el mes segundo, a los veinte y siete dias del mes, se secó la tierra.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 14 И во втором месяце, к двадцать
седьмому дню месяца, земля высохла.

FI33/38 15. Ja Jumala puhui Nooalle sanoen:

CPR1642 15. Nijn Jumala puhui Noahlle sanoden:

MLV19 15 And God spoke to Noah, saying,

Luther1912 15. Da redete Gott mit Noah und sprach:

RuSV1876 15 И сказал Бог Ною:

Biblia1776 15. Niin Jumala puhui Noalle sanoen:

KJV 15. And God spake unto Noah, saying,

RV'1862 15. Y habló Dios a Noé, diciendo:

FI33/38 16. Lähde arkista, sinä ja vaimosi, poikasi ja
miniäsi sinun kanssasi.

CPR1642 16. Lähde Arkist sinä ja sinun emändäs sinun
poicas ja sinun poicais emännät sinun cansas.

MLV19 16 Go forth from the ark, you and your wife
and your sons and your sons' wives with you.

Luther1912 16. Gehe aus dem Kasten, du und dein Weib,
deine Söhne und deiner Söhne Weiber mit dir.

RuSV1876 16 Выйди из ковчега ты и жена твоя, и
сыновья твои, и жены сынов твоих с тобою;

Biblia1776 16. Lähde arkista, sinä ja sinun emäntäs, ja
sinun poikas, ja sinun poikais emännät sinun
kanssas.

KJV 16. Go forth of the ark, thou, and thy wife,
and thy sons, and thy sons' wives with thee.

RV'1862 16. Sal del arca tú, y tu mujer, y tus hijos, y
las mujeres de tus hijos contigo.

FI33/38 17. Ja kaikki eläimet, jotka ovat luonasi, kaikki

Biblia1776 17. Kaikkinaiset eläimet, jotka sinun tykönäs

liha, linnut ja karjaeläimet ja kaikki matelijat, jotka maan päällä matelevat, vie ne ulos kanssasi. Niitä vilisköön maassa, ja ne olkoot hedelmälliset ja lisääntykööt maan päällä.

ovat, kaikkinaisesta lihasta, sekä linnuista että karjasta, ja kaikista matelevaisista maan päällä, johdata ne ulos kanssas: ja kävelköön ne maan päällä, ja olkoon hedelmälliset ja lisääntyköön maan päällä.

CPR1642 17. Caickinaiset eläimet jotca sinun tykönäs owat caickinaisesta lihasta sekä linnuista että carjasta ja caikista matelewaisista maan päällä käykön ulos sinun cansas ja enätkät teitän maan päällä ja olcat hedelmälliset ja lisätkät teitän maan päällä.

MLV19 17 Bring forth with you every living thing that (is) with you, of all flesh, both birds and cattle and every creeping thing that creeps upon the earth, that they may breed abundantly on the earth and be fruitful and multiply upon the earth.

KJV 17. Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.

Luther1912 17. Allerlei Getier, das bei dir ist, von allerlei Fleisch, an Vögeln, an Vieh und an allerlei Gewürm, das auf Erden kriecht, das gehe heraus mit dir, daß sie sich regen auf Erden und fruchtbar seien und sich mehren auf Erden.

RV'1862 17. Todos los animales que están contigo de toda carne, de aves, y de bestias, y de todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra, sacarás contigo; y vayan por la tierra, y fructifiquen, y multipliquen sobre la tierra.

RuSV1876 17 выведи с собою всех животных, которые с тобою, от всякой плоти, из птиц, и скотов,

и всех гадов, пресмыкающихся по земле:
 пусть разойдутся они по земле, и пусть
 плодятся и размножаются на земле.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 18. Ja Nooa ja hänen poikansa, vaimonsa ja
 miniänsä hänen kanssaan lähtivät ulos,</p> | <p>Biblia1776 18. Niin Noa meni ulos poikinensa, ja
 emäntinensä, ja poikainsa emännät hänen
 kanssansa.</p> |
| <p>CPR1642 18. Nijn Noah meni ulos poikinens ja
 emändinens ja poicains emändäin cansa.</p> | |
| <p>MLV19 18 And Noah went forth and his sons and his
 wife and his sons' wives with him.</p> | <p>KJV 18. And Noah went forth, and his sons, and
 his wife, and his sons' wives with him:</p> |
| <p>Luther1912 18. Also ging Noah heraus mit seinen Söhnen
 und seinem Weibe und seiner Söhne Weibern,</p> | <p>RV'1862 18. Entónces salió Noé, y sus hijos, y su
 mujer, y las mujeres de sus hijos con él.</p> |
| <p>RuSV1876 18 И вышел Ной и сыновья его, и жена его,
 и жены сынов его с ним;</p> | |
| <p>FI33/38 19. niin myös kaikki metsäeläimet, kaikki
 matelijat ja kaikki linnut, kaikki, mikä liikkuu
 maan päällä, lähtivät arkista suvuittain.</p> | <p>Biblia1776 19. Kaikkinaiset eläimet, kaikkinaiset
 matelevaiset, kaikkinaiset linnut, ja kaikki
 kuin maalla matelevat: läksivät arkista,
 jokainen kaltaisensa tykö.</p> |
| <p>CPR1642 19. Nijn myös caickinaiset eläimet caickinaiset
 matelewaiset caickinaiset linnut ja caicki cuin
 maalla matelewat läxit Arkista jocainen
 caldaisens tygö.</p> | |

- MLV19 19 Every beast, every creeping thing and every bird, whatever moves upon the earth, according to their families, went forth out of the ark.
- Luther1912 19. dazu allerlei Getier, allerlei Gewürm, allerlei Vögel und alles, was auf Erden kriecht; das ging aus dem Kasten, ein jegliches mit seinesgleichen.
- RuSV1876 19 все звери, и все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега.
- FI33/38 20. Ja Nooa rakensi alttarin Herralle ja otti kaikkia puhtaita karjaeläimiä ja kaikkia puhtaita lintuja ja uhrasi polttouhreja alttarilla.
- CPR1642 20. JA Noah rakensi HErralle Altarin ja otti caickinaisesta puhtasta carjasta ja caickinaisista puhtaista linnuista ja uhrais poltoughria Altarilla.
- MLV19 20 And Noah built an altar to Jehovah and took of every clean beast and of every clean bird and offered burnt offerings on the altar.
- KJV 19. Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.
- RV'1862 19. Todos los animales, y todo reptil, y toda ave, todo lo que se mueve sobre la tierra según sus especies, salieron del arca.
- Biblia1776 20. Ja Noa rakensi Herralle alttarin: ja otti kaikkinaisesta puhtaasta karjasta, ja kaikkinaisista puhtaista linnuista, ja uhrasi polttouhria alttarilla.
- KJV 20. And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 20. Noah aber baute dem HERRN einen Altar und nahm von allerlei reinem Vieh und von allerlei reinem Geflügel und opferte Brandopfer auf dem Altar.
- RuSV1876 20 И устроил Ной жертвенник Господу; и взял из всякого скота чистого и из всех птиц чистых и принес во всесожжение на жертвеннике.
- FI33/38 21. Ja Herra tunsu suloisen tuoksun ja sanoi sydämässän: En minä koskaan enää kiroa maata ihmisen tähden; sillä ihmisen sydämen aivoitukset ovat pahat nuoruudesta saakka. Enkä minä koskaan enää tuhoa kaikkea, mikä elää, niinkuin nyt olen tehnyt.
- Biblia1776 21. Ja Herra haisti lepytyshajun, ja Herra sanoi sydämässän: en minä silleen enää maata kiroo ihmisen tähden: vaikka ihmisen sydämen aivoitus on paha hamasta lapsuudesta: ja en minä silleen enää lyö kaikkia kuin elävät, niinkuin minä tehnyt olen.
- CPR1642 21. Ja HERra haisti makian hajun ja sanoi sydämesän: en minä sille enä maata kiroo ihmisen tähden: sillä ihmisen sydämen aivoitus on paha hamast nuorudest ja en minä sille enä lyö caickia cuin elävät nijncuin minä tehnyt olen.
- MLV19 21 And Jehovah smelled the sweet aroma. And Jehovah said in his heart, I will not again curse the ground any more for the sake of
- KJV 21. And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's

man, because the imagination of man's heart (is) evil from his youth. I will not again kill* everything living, as I have done.

Luther1912 21. Und der HERR roch den lieblichen Geruch und sprach in seinem Herzen: Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um der Menschen willen; denn das Dichten des menschlichen Herzens ist böse von Jugend auf. Und ich will hinfort nicht mehr schlagen alles, was da lebt, wie ich getan habe.

RuSV1876 21 И обонял Господь приятное благоухание, и сказал Господь в сердце Своем: не буду больше проклинать землю за человека, потому что помышление сердца человеческого – зло от юности его; и не буду больше поражать всего живущего, как Я сделал:

FI33/38 22. Niin kauan kuin maa pysyy, ei lakkaa kylväminen eikä leikkaaminen, ei vilu eikä helle, ei kesä eikä talvi, ei päivä eikä yö.

CPR1642 22. Nijn cauwan cuin maa seiso ei pidä kylväminen ja niittäminen wilu ja helle suwi ja talwi päiwä ja yö lackaman.

MLV19 22 While the earth remains, seedtime and

sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

RV'1862 21. Y olió Jehová olor de reposo: y dijo Jehová, en su corazón: No tornaré más a maldecir la tierra por causa del hombre; porque el intento del corazón del hombre malo es desde su niñez: ni volveré más a herir toda cosa viva, como he hecho.

Biblia1776 22. Niin kauvan kuin maa seisoo, ei pidä kylväminen ja niittäminen, vilu ja helle, suvi ja talvi, päivä ja yö lakkaaman.

KJV 22. While the earth remaineth, seedtime and

harvest and cold and heat and summer and winter and day and night will not cease.

Luther1912 22. Solange die Erde steht, soll nicht aufhören Saat und Ernte, Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht.

RuSV1876 22 впредь во все дни земли сеяние и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь не прекратятся.

harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

RV'1862 22. Todavía serán todos los tiempos de la tierra, es a saber, sementera, y siega, y frio y calor, verano e invierno, y día y noche: no cesarán.

9 luku

Jumala tekee liiton Nooan kanssa. Nooa kiroaa Kanaanin, siunaa hänen veljensä

FI33/38 1. Ja Jumala siunasi Nooan ja hänen poikansa ja sanoi heille: Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää maa.

CPR1642 1. JA Jumala siunais Noahn ja hänen poicans ja sanoi heille: olcat hedelmälliset lisändykät ja täyttäkät maata.

MLV19 1 And God blessed Noah and his sons and said to them, Be fruitful and multiply and fill the earth.

Biblia1776 1. Ja Jumala siunasi Noan ja hänen poikansa, ja sanoi heille: olkaat hedelmälliset, lisääntykät ja täyttäkät maata.

KJV 1. And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 1. Und Gott segnete Noah und seine Söhne und sprach: Seid fruchtbar und mehrt euch und erfüllt die Erde.

RuSV1876 1 И благословил Бог Ноя и сынов его и сказал им: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю.

RV'1862 1. Y BENDIJO Dios a Noé y a sus hijos, y díjoles: Fructificád y multiplicád, y henchíd la tierra.

FI33/38 2. Ja peljätkööt ja vaviskoot teitä kaikki eläimet maan päällä ja kaikki taivaan linnut ja kaikki, jotka maassa matelevat, ja kaikki meren kalat; ne olkoot teidän valtaanne annetut.

CPR1642 2. Ja teidän pelcon ja hämmästyksen olcon caikis eläimis maan päällä ja caikis linnuis taiwan alla ja caikis jotca maalla matelewat ja caicki calat meres olcon teidän käsijn annetut.

Biblia1776 2. Ja teidän pelkonne ja hämmästyksenne olkoon kaikissa eläimissä maan päällä, ja kaikissa linnuissa taivaan alla; ja kaikissa, jotka maalla matelevat, ja kaikissa kaloissa meressä: ne ovat teidän käsiinne annetut.

MLV19 2 And the fear of you* and the dread of you* will be upon every beast of the earth and upon every bird of the heavens, with all that creeps on the ground and all the fishes of the sea. They are delivered into your* hand.

KJV 2. And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.

Luther1912 2. Furcht und Schrecken vor euch sei über alle Tiere auf Erden und über alle Vögel unter dem Himmel, über alles, was auf dem Erdboden

RV'1862 2. Y vuestro temor y vuestro pavor será sobre todo animal de la tierra, y sobre toda ave de los cielos, en todo lo que se moverá

kriecht, und über alle Fische im Meer; in eure Hände seien sie gegeben.

en la tierra, y en todos los peces de la mar: en vuestra mano son entregados.

RuSV1876 2 да страшатся и да трепещут вас все звери земные, и все птицы небесные, все, что движется на земле, и все рыбы морские: в ваши руки отданы они;

Biblia1776 3. Kaikki, jotka liikkuvat ja elävät, olkoon teille ruaksi: niinkuin viheriäisen ruohon, olen minä kaikki teille antanut.

FI33/38 3. Kaikki, mikä liikkuu ja elää, olkoon teille ravinnoksi; niinkuin minä olen antanut teille viheriäiset kasvit, niin minä annan teille myös tämän kaiken.

CPR1642 3. Caicki jotca lijckuwat ja elewät olcon teille ruaxi nijncuin wiherjäisen ruohon olen minä caicki teille andanut.

KJV 3. Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.

MLV19 3 Every moving thing that lives will be food for you*. As the green herb, I have given you* all.

Luther1912 3. Alles, was sich regt und lebt, das sei eure Speise; wie das grüne Kraut habe ich's euch alles gegeben.

RV'1862 3. Todo lo que se mueve, que es vivo, tendréis por mantenimiento: como verdura de yerba os lo he dado todo.

RuSV1876 3 все движущееся, что живет, будет вам в пищу; как зелень травную даю вам все;

FI33/38 4. Älkää vain syökö lihaa, jossa sen sielu, sen veri, vielä on.

Biblia1776 4. Ainoastansa älkäät syökö lihaa, jossa vielä on veri itsessänsä:

CPR1642 4. Ainoastans älkät syökö liha joca wielä elä weresäns:

MLV19 4 But you* will not eat flesh in its life, (that is) its blood.

Luther1912 4. Allein eßt das Fleisch nicht, das noch lebt in seinem Blut.

RuSV1876 4 только плоти с душею ее, с кровью ее, не ешьте;

KJV 4. But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.

RV'1862 4. Empero la carne con su alma, que es su sangre, no comeréis.

FI33/38 5. Mutta teidän oman verenne minä kosten; jokaiselle eläimelle minä sen kosten, ja myöskin ihmisille minä kosten ihmisen sielun, toiselle toisen sielun.

Biblia1776 5. Ja totisesti minä tahdon vaatia teidän ruumiinne veren, kaikilta eläimiltä minä sen tahdon vaatia: ja ihmisen kädestä, ja myös itseksinkin hänen veljensä kädestä tahdon minä vaatia ihmisen hengen.

CPR1642 5. Sillä minä costan teidän rumin weren ja costan sen caikille eläimille ja costan ihmisen hengen idzecullakin ihmiselle nijncuin hänen weljellens.

MLV19 5 And surely I will require your* blood, (the blood) of your* lives. I will require it at the hand of every beast. And I will require the life of man at the hand of man, (even) at the hand of every man's brother.

KJV 5. And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.

Luther1912 5. Auch will ich eures Leibes Blut rächen und

RV'1862 5. Porque ciertamente vuestra sangre, que

will's an allen Tieren rächen und will des Menschen Leben rächen an einem jeglichen Menschen als dem, der sein Bruder ist.

es vuestras almas, yo la demandaré, de mano de todo animal la demandaré, y de mano del hombre, de mano del varón su hermano demandaré el alma del hombre.

RuSV1876 5 Я взыщу и вашу кровь, в которой жизнь ваша, взыщу ее от всякого зверя, взыщу также душу человека от руки человека, от руки брата его;

FI33/38 6. Joka ihmisen veren vuodattaa, hänen verensä on ihminen vuodattava, sillä Jumala on tehnyt ihmisen kuvaksensa.

Biblia1776 6. Se kuin ihmisen veren vuodattaa, hänen verensä pitää ihmisen kautta vuodatettaman: sillä Jumala on ihmisen tehnyt kuvaksensa.

CPR1642 6. Se cuin ihmisen weren vuodatta hänen werens pitä ihmisen cautta vuodatettaman: sillä Jumala on ihmisen tehnyt cuwaxens.

MLV19 6 Whoever sheds man's blood, his blood will be shed by man. For in the image of God he made man.

KJV 6. Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.

Luther1912 6. Wer Menschenblut vergießt, des Blut soll auch durch Menschen vergossen werden; denn Gott hat den Menschen zu seinem Bilde gemacht.

RV'1862 6. El que derramare sangre de hombre en el hombre, su sangre será derramada; porque a imagen de Dios es hecho el hombre.

RuSV1876 6 кто прольет кровь человеческую, того кровь прольется рукою человека: ибо

человек создан по образу Божию;

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 7. Ja te olkaa hedelmälliset ja lisääntykää, enentykää maassa ja lisääntykää siinä.</p> | <p>Biblia1776 7. Olkaat siis hedelmälliset, lisääntykää ja enentäkää teitänne maassa, ja tulkaat siinä moneksi.</p> |
| <p>CPR1642 7. Olcat hedelmälliset lisändykät ja enätkät teitän maasa tullaxen monexi.</p> | |
| <p>MLV19 7 And you* be fruitful and multiply. Bring forth abundantly on the earth and multiply on it.</p> | <p>KJV 7. And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.</p> |
| <p>Luther1912 7. Seid fruchtbar und mehrt euch und regt euch auf Erden, daß euer viel darauf werden.</p> | <p>RV'1862 7. Mas vosotros fructificád y multiplicád, y andád en la tierra, y multiplicád en ella.</p> |
| <p>RuSV1876 7 вы же плодитесь и размножайтесь, и распространяйтесь по земле, и умножайтесь на ней.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Ja Jumala puhui Nooalle ja hänen pojillensa, jotka olivat hänen kanssansa, sanoen:</p> | <p>Biblia1776 8. Ja Jumala puhui Noalle ja hänen pojillensa hänen kanssansa, sanoen:</p> |
| <p>CPR1642 8. JA Jumala sanoi Noahlle ja hänen pojillens hänen cansans:</p> | |
| <p>MLV19 8 And God spoke to Noah and to his sons with him, saying,</p> | <p>KJV 8. And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,</p> |
| <p>Luther1912 8. Und Gott sagte zu Noah und seinen Söhnen</p> | <p>RV'1862 8. Y habló Dios a Noé y a sus hijos con él,</p> |

mit ihm:

RuSV1876 8 И сказал Бог Ною и сынам его с ним:

FI33/38 9. Katso, minä teen liiton teidän ja teidän jälkeläistenne kanssa

CPR1642 9. Cadzo minä teen teidän cansan lijton ja teidän siemenen cansa teidän jälkeen.

MLV19 9 And I, behold, I establish my covenant with you* and with your* seed after you*

Luther1912 9. Siehe, ich richte mit euch einen Bund auf und mit eurem Samen nach euch

RuSV1876 9 вот, Я поставляю завет Мой с вами и с потомством вашим после вас,

FI33/38 10. ja kaikkien elävien olentojen kanssa, jotka luonanne ovat, lintujen, karjaeläinten ja kaikkien metsäeläinten kanssa, jotka luonanne ovat, kaikkien kanssa, jotka arkista lähtivät, kaikkien maan eläinten kanssa.

CPR1642 10. Ja caickein eläwitten eläinden cansa jotca teidän tykönän owat sekä linnuista että

diciendo:

Biblia1776 9. Ja minä, katso, minä teen teidän kanssanne minun liittoni, ja teidän siemenenne kanssa teidän jälkeenne.

KJV 9. And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

RV'1862 9. Yo: he aquí que yo establezco mi concierto con vosotros, y con vuestra simiente, después de vosotros,

Biblia1776 10. Ja jokaisen elävän hengen kanssa, jotka teidän tykönänne ovat, sekä linnuissa että karjassa, ja kaikissa eläimissä maan päällä, jotka teidän tykönänne ovat, kaikissa niissä, jotka arkista läksivät, mikä ikänänsä eläin se maassa on.

carjasta ja caickista eläimistä jotca maasa
teidän tykönän owat caickista nijstä jotca
Arkista läxit mikä ikänäns eläin se maasa on.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 10 and with every living creature that (is) with you*, the birds, the cattle and every beast of the earth with you*, of all that go out of the ark, even every beast of the earth. | KJV | 10. And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth. |
| Luther1912 | 10. und mit allem lebendigen Getier bei euch, an Vögeln, an Vieh und an allen Tieren auf Erden bei euch, von allem, was aus dem Kasten gegangen ist, was für Tiere es sind auf Erden. | RV'1862 | 10. Y con toda alma viviente que está con vosotros, en aves, en animales, y en toda bestia de la tierra que está con vosotros, desde todos los que salieron del arca hasta todo animal de la tierra. |
| RuSV1876 | 10 и со всякою душею живою, которая с вами, с птицами и со скотами, и со всеми зверями земными, которые увас, со всеми вышедшими из ковчега, со всеми животными земными; | | |
| FI33/38 | 11. Minä teen liiton teidän kanssanne: ei koskaan enää pidä kaikkea lihaa hukutettaman vedenpaisumuksella, eikä vedenpaisumus koskaan enää maata turmele. | Biblia1776 | 11. Ja teen minun liittoni teidän kanssanne: ettei tästedes enää pidä kaikkea lihaa hukutettaman vedenpaisumisella: ja ei pidä tästedes enää vedenpaisumus tuleman maata turmelemaan. |
| CPR1642 | 11. Ja teen minun lijttoni näin teidän cansan: | | |

ettei tästedes enä pidä caickia liha
hucutettaman wedenpaisumisella ja ei pidä
tästedes enä wedenpaisumus tuleman maata
turmeleman.

MLV19 11 And I will establish my covenant with you*.
Neither will all flesh be cut off any more by
the waters of the flood, nor will there be a
flood any more to destroy the earth.

KJV 11. And I will establish my covenant with
you; neither shall all flesh be cut off any
more by the waters of a flood; neither shall
there any more be a flood to destroy the
earth.

Luther1912 11. Und richte meinen Bund also mit euch auf,
daß hinfort nicht mehr alles Fleisch verderbt
werden soll mit dem Wasser der Sintflut, und
soll hinfort keine Sintflut mehr kommen, die
die Erde verderbe.

RV'1862 11. Que yo estableceré mi concierto con
vosotros que no será talada más toda carne
con aguas de diluvio; y que no habrá más
diluvio para destruir la tierra.

RuSV1876 11 поставляю завет Мой с вами, что не
будет более истреблена всякая плоть
водами потопа, и не будет уже потопа на
опустошение земли.

FI33/38 12. Ja Jumala sanoi: Tämä on sen liiton
merkki, jonka minä ikuisiksi ajoiksi teen itseni
ja teidän ja kaikkien elävien olentojen välillä,
jotka teidän luonanne ovat:

Biblia1776 12. Ja Jumala sanoi: tämä on sen liiton
merkki, jonka minä annan minun ja teidän
välillenne, ja joka elävän hengen välille
teidän tykönänne, tästedes ijankaikkiseen.

CPR1642 12. Ja Jumala sanoi: tämä on minun liiton
merkki jonka minä tehnyt olen minun ja

teidän wälillen ja caickein eläwitten eläinden
teidän tykönän tästedes ijancaickiseen.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 12 And God said, This (is) the sign of the covenant which I make between me and you* and every living creature that (is) with you*, everlasting. | KJV | 12. And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations: |
| Luther1912 | 12. Und Gott sprach: Das ist das Zeichen des Bundes, den ich gemacht habe zwischen mir und euch und allen lebendigen Seelen bei euch hinfort ewiglich: | RV'1862 | 12. Y dijo Dios: Esta será la señal del concierto que yo pongo entre mí y vosotros, y toda alma viviente que está con vosotros, por siglos perpetuos: |
| RuSV1876 | 12 И сказал Бог: вот знамение завета, который Я поставляю между Мною и между вами и между всякою душою живою, которая с вами, в роды навсегда: | | |
| FI33/38 | 13. minä panen kaareni pilviin, ja se on oleva liiton merkkinä minun ja maan välillä. | Biblia1776 | 13. Minun kaareni minä olen pannut pilviin: sen pitää oleman liiton merkki, minun ja maan välillä. |
| CPR1642 | 13. Minun Caareni minä olen pannut pilwijn sen pitä oleman lijton mercki minun ja maan wälillä. | | |
| MLV19 | 13 I set my bow in the cloud and it will be for a sign of a covenant between me and the earth. | KJV | 13. I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 13. Meinen Bogen habe ich gesetzt in die Wolken; der soll das Zeichen sein des Bundes zwischen mir und der Erde.
- RuSV1876 13 Я полагаю радугу Мою в облаке, чтоб она была знаменiem завета между Мною и между землею.
- FI33/38 14. Ja kun minä kokoan pilviä maan päälle ja kaari näkyy pilvissä,
- Biblia1776 14. Ja koska niin tapahtuu, että minä tuotan pilven maan ylitse: niin pitää kaari pilvissä nähtämän.
- CPR1642 14. Ja cosca nijn tapahtu että minä tuotan pilwen maan ylidze nijn pitä minun Caareni pilwis nähtämän.
- MLV19 14 And it will happen, when I bring a cloud over the earth, that the bow will be seen in the cloud.
- KJV 14. And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:
- Luther1912 14. Und wenn es kommt, daß ich Wolken über die Erde führe, so soll man meinen Bogen sehen in den Wolken.
- RuSV1876 14 И будет, когда Я наведу облако на землю, то явится радуга в облаке;
- RV'1862 13. Mi arco pondré en las nubes, el cual será por señal de concierto entre mí y la tierra.
- RV'1862 14. Y será, que cuando yo anublare nubes sobre la tierra, entonces mi arco parecerá en las nubes:
- FI33/38 15. muistan minä liittoni, joka on minun ja teidän ja kaikkien elävien olentojen, kaiken lihan välillä, eikä vesi enää paisu tulvaksi
- Biblia1776 15. Ja niin minä muistan minun liittoni, minun ja teidän välillänne, ja joka elävän hengen kaikkinaisessa lihassa; ettei enää

hävittämään kaikkea lihaa.

vedenpaisumus pidä tuleman kaikkea lihaa hukuttamaan.

CPR1642 15. Ja nijn minä muistan minun lijttoni minun ja teidän wälillän ja caickein eläwitten eläinden caickinaises lihas ettei enä wedenpaisumus pidä tuleman joca caicken lihan hucutta.

MLV19 15 And I will remember my covenant, which is between me and you* and every living creature of all flesh. And the waters will no more become a flood to destroy all flesh.

KJV 15. And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

Luther1912 15. Alsdann will ich gedenken an meinen Bund zwischen mir und euch und allen lebendigen Seelen in allerlei Fleisch, daß nicht mehr hinfort eine Sintflut komme, die alles Fleisch verderbe.

RV'1862 15. Y acordarme he de mi concierto que está entre mí y vosotros, y toda alma viviente en toda carne: y no serán más las aguas por diluvio para destruir a toda carne.

RuSV1876 15 и Я вспомню завет Мой, который между Мною и между вами и между всякою душею живою во всякой плоти; и nebude более вода потопом на истребление всякой плоти.

FI33/38 16. Niin kaari on oleva pilvissä, ja minä katselen sitä muistaakseni iankaikkista liittoa Jumalan ja kaikkien elävien olentojen, kaiken

Biblia1776 16. Sentäden pitää kaaren pilvissä oleman, että minä katson sitä, ja muistan sen ijankaikkisen liiton Jumalan välillä ja joka

lihan välillä, joka maan päällä on.

elävän hengen, kaikkinaisessa lihassa, kuin maan päällä on.

CPR1642 16. Sentähden pitä minun Caaren pilwis oleman että minä cadzon sitä ja muistan sen ijancaickisen lijton Jumalan wälillä ja caickein eläwitten eläinden caickinaises lihas cuin maan päällä on.

MLV19 16 And the bow will be in the cloud and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that (is) upon the earth.

KJV 16. And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.

Luther1912 16. Darum soll mein Bogen in den Wolken sein, daß ich ihn ansehe und gedenke an den ewigen Bund zwischen Gott und allen lebendigen Seelen in allem Fleisch, das auf Erden ist.

RV'1862 16. Y estará el arco en las nubes, y verlo he para acordarme del concierto perpetuo entre Dios y toda alma viviente, con toda carne que está sobre la tierra.

RuSV1876 16 И будет радуга в облаке, и Я увижу ее, и вспомню завет вечный между Богом и между всякою душою живою во всякой плоти, которая на земле.

FI33/38 17. Ja Jumala sanoi Nooalle: Tämä on sen liiton merkki, jonka minä olen tehnyt itseni ja kaiken lihan välillä, joka maan päällä on.

Biblia1776 17. Ja Jumala sanoi Noalle: tämä on sen liiton merkki, jonka minä olen tehnyt minun ja kaiken lihan välille maan päällä.

- CPR1642 17. Ja Jumala sanoi Noahlle: tämä on se lijton mercki jonga minä olen tehnyt minun ja caicken lihan wälille maan päällä.
- MLV19 17 And God said to Noah, This (is) the sign of the covenant which I have established between me and all flesh that (is) upon the earth.
- KJV 17. And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.
- Luther1912 17. Und Gott sagte zu Noah: Das sei das Zeichen des Bundes, den ich aufgerichtet habe zwischen mir und allem Fleisch auf Erden.
- RV'1862 17. Dijo más Dios a Noé: Esta será la señal del concierto, que he establecido entre mí y toda carne, que está sobre la tierra.
- RuSV1876 17 И сказал Бог Ною: вот знамение завета, который Я поставил между Мноюи между всякою плотью, которая на земле.
- FI33/38 18. Ja Nooan pojat, jotka lähtivät arkista, olivat Seem, Haam ja Jaafet. Ja Haam oli Kanaanin isä.
- Biblia1776 18. Ja Noan pojat, jotka läksivät arkista, olivat Sem, Ham, ja Japhet. Ja Ham oli Kanaanin Isä.
- CPR1642 18. NOahn pojat jotca läxit Arkist owat nämät: Sem Ham ja Japhet. Ja Ham oli Canaan Isä.
- MLV19 18 And the sons of Noah, who went forth from the ark, were Shem and Ham and Japheth. And Ham (is) the father of Canaan.
- KJV 18. And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan.
- Luther1912 18. Die Söhne Noahs, die aus dem Kasten gingen, sind diese: Sem, Ham und Japheth.
- RV'1862 18. Y fueron los hijos de Noé, que salieron del arca, Sem, Cam, y Jafet: y Cam es el

Ham aber ist der Vater Kanaans.

padre de Canaán.

RuSV1876 18 Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана.

Biblia1776 19. Nämä ovat kolme Noan poikaa, ja heistä kaikki maan asukkaat polveutuvat.

FI33/38 19. Nämä kolme ovat Nooan pojat, ja heistä kaikki maan asukkaat polveutuvat.

CPR1642 19. Nämät owat colme Noahn poica joilda caicki maacunnat asutuxi tulit.

KJV 19. These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.

MLV19 19 These three (were) the sons of Noah and from these the whole earth was spread over.

Luther1912 19. Das sind die drei Söhne Noahs, von denen ist alles Land besetzt.

RV'1862 19. Estos tres son los hijos de Noé, y de estos fué llena toda la tierra.

RuSV1876 19 Сии трое были сыновья Ноевы, и от них населилась вся земля.

Biblia1776 20. Ja Noa rupesi olemaan peltomiesnä, ja istutti viinamäen.

FI33/38 20. Ja Nooa oli peltomies ja ensimmäinen, joka istutti viinitarhan.

CPR1642 20. Ja Noah rupeis oleman peldomiesnä ja istutti wijnapuita.

KJV 20. And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard:

MLV19 20 And Noah began to be a farmer and planted a vineyard.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 20. Noah aber fing an und ward ein Ackermann und pflanzte Weinberge.
- RuSV1876 20 Ной начал возделывать землю и насадил виноградник;
- FI33/38 21. Mutta kun hän joi viiniä, niin hän juopui ja makasi alasti majassansa.
- CPR1642 21. Ja cosca hän joi wijna juopui hän ja macais peittämät majasans.
- MLV19 21 And he drank of the wine and was drunken. And he was uncovered within his tent.
- Luther1912 21. Und da er von dem Wein trank, ward er trunken und lag in der Hütte aufgedeckt.
- RuSV1876 21 и выпил он вина, и опьянел, и лежал обнаженным в шатре своем.
- FI33/38 22. Ja Haam, Kanaanin isä, näki isänsä hävyn ja kertoi siitä molemmille veljillensä ulkona.
- CPR1642 22. Cosca Ham Canaan Isä näki Isäns häwyn sanoi hän sen molemille welillens jotca ulcona olit.
- RV'1862 20. Y comenzó Noé a labrar la tierra, y plantó una viña:
- Biblia1776 21. Ja hän joi viinaa; ja juopui ja makasi peittämättä majassansa.
- KJV 21. And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.
- RV'1862 21. Y bebió del vino, y embriagóse, y descubrióse en medio de su tienda.
- Biblia1776 22. Koska Ham, Kanaanin Isä, näki hänen isänsä hävyn, sanoi hän sen molemmille veljillensä, jotka ulkona olivat.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father and told his two brothers outside.
- Luther1912 22. Da nun Ham, Kanaans Vater, sah seines Vaters Blöße, sagte er's seinen beiden Brüdern draußen.
- RuSV1876 22 И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и выйдя рассказал двум братьям своим.
- FI33/38 23. Niin Seem ja Jaafet ottivat vaipan ja panivat molemmat sen hartioilleen ja menivät selin sisään ja peittivät isänsä hävyn; ja heidän kasvonsa olivat käännetyt toisaalle, niin etteivät he nähneet isänsä häpyä.
- CPR1642 23. Nijn otti Sem ja Japhet waatten ja panit molembain heidän hartioillens ja menit seljittäin ja peitit Isäns häwyn. Ja heidän caswons olit käätyt pois nijn ettei he nähnet Isäns häpyä.
- MLV19 23 And Shem and Japheth took a garment and laid it upon both their shoulders and went backward and covered the nakedness of their father. And their faces were backward and they did not see their father's nakedness.
- KJV 22. And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.
- RV'1862 22. Y vió Cam, el padre de Canaán, la desnudez de su padre, y díjolo a sus dos hermanos en la calle,
- Biblia1776 23. Niin otti Sem ja Japhet vaatteen, ja panivat molempain heidän hartioillensa, ja menivät seljittäin, ja peittivät isänsä hävyn. Ja heidän kasvonsa olivat käännetyt pois, niin etteivät he nähneet isänsä häpyä.
- KJV 23. And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's

- nakedness.
- Luther1912 23. Da nahmen Sem und Japheth ein Kleid und legten es auf ihrer beider Schultern und gingen rücklings hinzu und deckten des Vaters Blöße zu; und ihr Angesicht war abgewandt, daß sie ihres Vater Blöße nicht sahen.
- RuSV1876 23 Сим же и Иафет взяли одежду и, положив ее на плечи свои, пошли задом и покрыли наготу отца своего; лица их были обращены назад, и они не видали наготы отца своего.
- FI33/38 24. Kun Nooa heräsi päihtymyksestänsä ja sai tietää, mitä hänen nuorin poikansa oli hänelle tehnyt,
- CPR1642 24. Cosca Noah heräis wijnastans ja sai tietä mitä hänen nuorin poicans hänelle tehnyt oli sanoi hän:
- MLV19 24 And Noah awoke from his wine and knew what his youngest son had done to him.
- Luther1912 24. Als nun Noah erwachte von seinem Wein und erfuhr, was ihm sein jüngster Sohn getan hatte,
- RuSV1876 24 Ной проспался от вина своего и узнал,
- Biblia1776 24. Koska Noa heräsi viinastansa, ja sai tietää, mitä hänen nuorin poikansa hänelle tehnyt oli:
- KJV 24. And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.
- RV'1862 24. Y despertó Noé de su vino, y supo lo que había hecho con él su hijo el pequeño,

что сделал над ним меньший сын его,

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 25. niin hän sanoi: Kirottu olkoon Kanaan, olkoon hän veljiensä orjain orja.</p> | <p>Biblia1776 25. Niin sanoi hän: kirottu olkoon Kanaan: olkoon hän orjain orja, hänen veljeinsä seassa.</p> |
| <p>CPR1642 25. Kirottu olcon Canaan ja olcon orjain orja hänen welieins seas.</p> | |
| <p>MLV19 25 And he said, Cursed (be) Canaan. He will be a servant to his brothers.</p> | <p>KJV 25. And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.</p> |
| <p>Luther1912 25. sprach er: Verflucht sei Kanaan und sei ein Knecht aller Knechte unter seinen Brüdern!</p> | <p>RV'1862 25. Y dijo: Maldito sea Canaán, siervo de siervos será a sus hermanos.</p> |
| <p>RuSV1876 25 и сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих.</p> | |
| <p>FI33/38 26. Vielä hän sanoi: Kiitetty olkoon Herra, Seemin Jumala, ja olkoon Kanaan heidän orjansa.</p> | <p>Biblia1776 26. Ja vielä sanoi: Kiitetty olkoon Herra Semin Jumala, ja Kanaan olkoon hänen orjansa.</p> |
| <p>CPR1642 26. Ja vielä sanoi: kijtetty olcon HERRA Semin Jumala ja Canaan olcon hänen orjans.</p> | |
| <p>MLV19 26 And he said, Praise Jehovah, the God of Shem. And let Canaan be his servant.</p> | <p>KJV 26. And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant.</p> |
| <p>Luther1912 26. und sprach weiter: Gelobt sei der HERR, der Gott Sem's; und Kanaan sei sein Knecht!</p> | <p>RV'1862 26. Dijo más: Bendito Jehová el Dios de Sem, y séale Canaán siervo.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 26 Потом сказал: благословен Господь Бог Симов; Ханаан же будет рабом ему;

FI33/38 27. Jumala laajentakoon Jaafetin, ja asukoon hän Seemin majoissa, ja Kanaan olkoon heidän orjansa.

CPR1642 27. Jumala lewittäkön Japhetin ja andacon hänen asua Semin majois ja Canaan olcon hänen orjans.

MLV19 27 God enlarge Japheth and let him dwell in the tents of Shem. And let Canaan be his servant.

Luther1912 27. Gott breite Japheth aus, und lasse ihn wohnen in den Hütten des Sem; und Kanaan sei sein Knecht!

RuSV1876 27 да распространит Бог Иафета, и да вселится он в шатрах Симовых;Ханаан же будет рабом ему.

FI33/38 28. Ja Nooa eli vedenpaisumuksen jälkeen kolmesataa viisikymmentä vuotta.

CPR1642 28. JA Noah eli wedenpaisumisen jälken colme sata ja wijsikymmendä ajastaica.

Biblia1776 27. Jumala levittääköön Japhetin, ja hän asukoon Semin majoissa, ja Kanaan olkoon hänen orjansa.

KJV 27. God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

RV'1862 27. Ensanche Dios a Jafet, y habite en las tiendas de Sem, y séale Canaán siervo.

Biblia1776 28. Ja Noa eli, vedenpaisumisen jälkeen kolmesataa ja viisikymmentä ajastaikaa.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19 28 And Noah lived three hundred and fifty years after the flood.

Luther1912 28. Noah aber lebte nach der Sintflut dreihundertfünfzig Jahre,

RuSV1876 28 И жил Ной после потопа триста пятьдесят лет.

KJV 28. And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

RV'1862 28. Y vivió Noé, después del diluvio, trescientos y cincuenta años.

FI33/38 29. Niin Nooan koko ikä oli yhdeksänsataa viisikymmentä vuotta; sitten hän kuoli.

CPR1642 29. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja wiisikymmendä ajastaica ja cuoli.

Biblia1776 29. Ja koko Noan ikä oli yhdeksänsataa ja viisikymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

MLV19 29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years and he died.

Luther1912 29. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundfünfzig Jahre, und starb.

RuSV1876 29 Всех же дней Ноевых было девятьсот пятьдесят лет, и он умер.

KJV 29. And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

RV'1862 29. Y fueron todos los dias de Noé novecientos y cincuenta años, y murió.

10 luku

Nooan pojista polveutuvat kansat.

FI33/38 1. Tämä on kertomus Nooan poikien, Seemin, Haamin ja Jaafetin, suvusta. Heille syntyi

Biblia1776 1. Tämä on Noan lasten sukukunta: Semin, Hamin ja Japhetin: ja heille syntyi lapsia

poikia vedenpaisumuksen jälkeen.

vedenpaisumisen jälkeen.

CPR1642 1. Tämä on Noahn lasten sucucunda Semin Hamin ja Japhetin: ja he sijtit lapsia wedenpaisumisen jälken.

MLV19 1 {The Descendants of Noah's Sons. 1Ch_1:5-8, Gen_10:1-7.} Now these (are) the genealogies of the sons of Noah, of Shem, Ham and Japheth. And (the) sons (who) were born to them after the flood.

KJV 1. Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood.

Luther1912 1. Dies ist das Geschlecht der Kinder Noahs: Sem, Ham, Japheth. Und sie zeugten Kinder nach der Sintflut.

RV'1862 1. ESTAS son las generaciones de los hijos de Noé: Sem, Cam, y Jafet, a los cuales nacieron hijos después del diluvio.

RuSV1876 1 Вот родословие сынов Ноевых: Сима, Хама и Иафета. После потопародились у них дети.

FI33/38 2. Jaafetin pojat olivat Gomer, Maagog, Maadai, Jaavan, Tuubal, Mesek ja Tiiras.

Biblia1776 2. Japhetin lapset: Gomer, Magog, Madai, Javan ja Tubal: Mesek ja Tiras.

CPR1642 2. Japhetin lapset owat nämät: Gomer Magog Madai Jawan Thubal Mesech ja Thiras.

MLV19 2 The sons of Japheth (were): Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and Meshech and Tiras.

KJV 2. The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 2. Die Kinder Japheths sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesech und Thiras.

RuSV1876 2 Сыны Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Фувал, Мешех и Фирас.

FI33/38 3. Ja Gomerin pojat olivat Askenas, Riifat ja Toogarma.

CPR1642 3. Mutta Gomerin lapset owat nämät: Ascenas Riphath ja Thogarma.

MLV19 3 And the sons of Gomer (were): Ashkenaz and Riphath and Togarmah.

Luther1912 3. Aber die Kinder von Gomer sind diese: Askenas, Riphath und Thorgama.

RuSV1876 3 Сыны Гомера: Аскеназ, Рифат и Фогарма.

FI33/38 4. Ja Jaavanin pojat olivat Elisa, Tarsis, kittiläiset ja doodanilaiset;

CPR1642 4. Jawanin lapset owat nämät: Elisa Tharsis Chitim ja Dodanim.

MLV19 4 And the sons of Javan (were): Elishah and Tarshish, Kittim and Dodanim.

Luther1912 4. Die Kinder von Javan sind diese: Elisa,

RV'1862 2. Los hijos de Jafet fueron Gomer, y Magog, y Madai, y Javán, y Tubal, y Mosoc, y Tiras.

Biblia1776 3. Mutta Gomerin lapset: Askenas, Riphad ja Togarma.

KJV 3. And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

RV'1862 3. Y los hijos de Gomer: Ascenez, y Rifat, y Togorma.

Biblia1776 4. Javanin lapset: Elisa ja Tarsis: Kittim ja Dodanim.

KJV 4. And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

RV'1862 4. Y los hijos de Javán: Elisa, y Társis, Cetim, y

Tharsis, die Chittiter und die Dodaniter.

Dodanim.

RuSV1876 4 Сыны Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим.

FI33/38 5. heistä haarautuivat pakanoiden saarten asukkaat maittensa, eri kieltensä, heimojensa ja kansakuntiansa mukaan.

Biblia1776 5. Näistä ovat hajoitetut pakanain luodot, heidän maakunnissansa, itsekukin oman kielensä jälkeen: heidän sukukuntainsa jälkeen, heidän kansoissansa.

CPR1642 5. Näistä owat hajotetut pacanoitten luodot heidän maacunnisans idzecukin oman kielens sucuns ja Canssans jälken.

MLV19 5 From these were the islands of the nations divided in their lands, every man according to his tongue, according to their families, in their nations.

KJV 5. By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.

Luther1912 5. Von diesen sind ausgebreitet die Inseln der Heiden in ihren Ländern, jegliche nach ihren Sprachen, Geschlechtern und Leuten.

RV'1862 5. Por estos fueron partidas las islas de las Gentes en sus tierras, cada cual según su lengua, conforme a sus familias en sus naciones.

RuSV1876 5 От сих населились острова народов в землях их, каждый по языку своему, по племенам своим, в народах своих.

FI33/38 6. Ja Haamin pojat olivat Kuus, Misraim, Puut ja Kanaan.

Biblia1776 6. Hamin lapset: Kus, Misraim, Put ja Kanaan.

- CPR1642 6. Hammin lapset owat nämät: Chus Misraim Put ja Canaan.
- MLV19 6 And the sons of Ham (were): Cush and Mizraim and Put and Canaan. {Gen_10:7-20;1 Ch_1:9-16}
- Luther1912 6. Die Kinder von Ham sind diese: Chus, Mizraim, Put und Kanaan.
- RuSV1876 6 Сыны Хама: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан.
- FI33/38 7. Ja Kuusin pojat olivat Seba, Havila, Sabta, Raema ja Sabteka. Ja Raeman pojat olivat Saba ja Dedan.
- CPR1642 7. Chuxen lapset owat nämät: Seba Hewila Sabtha Raema Sabtheca. Raeman lapset owat nämät: Scheba ja Dedan.
- MLV19 7 And the sons of Cush (were): Seba and Havilah and Sabtah and Raamah and Sabteca {Sabtechah}. And the sons of Raamah (were): Sheba and Dedan.
- Luther1912 7. Aber die Kinder von Chus sind diese: Seba, Hevila, Sabtha, Ragma und Sabthecha. Aber die Kinder von Ragma sind diese: Saba und Dedan.
- KJV 6. And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.
- RV'1862 6. Los hijos de Cam fueron Cus, y Mizraim, y Fut, y Canaán.
- Biblia1776 7. Kuksen lapset: Seba, Hevila, Sabta, Naema ja Sabteka. Naeman lapset: Skepa ja Dedan.
- KJV 7. And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtecha: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.
- RV'1862 7. Y los hijos de Cus, Saba, Hevila, y Sabata, y Rahama, y Sabataca. Y los hijos de Rahama, Saba, y Dadán.

RuSV1876 7 Сыны Хуша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Сыны Раамы: Шева и Дедан.

FI33/38 8. Ja Kuusille syntyi Nimrod. Hän oli ensimmäinen valtiias maan päällä.

Biblia1776 8. Mutta Kus siitti Nimrodin: hän rupesi olemaan valtiias maalla.

CPR1642 8. Mutta Chus sijtti Nimrodin hän rupeis oleman waldias maalla ja hän oli jalo medzämies HERRAN

MLV19 8 And Cush fathered Nimrod. He began to be a mighty (man) on the earth.

KJV 8. And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.

Luther1912 8. Chus aber zeugte den Nimrod. Der fing an ein gewaltiger Herr zu sein auf Erden,

RV'1862 8. Y Cus engendró a Nimrod. Este comenzó a ser poderoso en la tierra.

RuSV1876 8 Хуш родил также Нимрода: сей начал быть силенна земле.

FI33/38 9. Hän oli mahtava metsämies Herran edessä. Siitä on sananparsii: Mahtava metsämies Herran edessä niinkuin Nimrod.

Biblia1776 9. Ja hän oli jalo metsämies Herran edessä. Siitä on sananlasku: se on jalo metsämies Herran edessä, niinkuin Nimrod.

CPR1642 9. Sijtä on sananlascu: se on jalo medzämies HERRAN

MLV19 9 He was a mighty hunter before Jehovah. Therefore it is said, Like Nimrod a mighty hunter before Jehovah.

KJV 9. He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 9. und war ein gewaltiger Jäger vor dem HERRN. Daher spricht man: Das ist ein gewaltiger Jäger vor dem HERRN wie Nimrod.

RuSV1876 9 Он был сильный зверолов пред Господом; потому и говорится: сильный зверолов, как Нимрод, пред Господом.

FI33/38 10. Ja hänen valtakuntansa alkuna olivat Baabel, Erek, Akkad ja Kalne Sinearin maassa.

CPR1642 10. Ja hänen waldacundans alcu oli Babel Erech Acad ja Calne Sinearin maalla.

MLV19 10 And the beginning of his kingdom was Babel and Erech and Accad and Calneh, in the land of Shinar.

Luther1912 10. Und der Anfang seines Reiches war Babel, Erech, Akkad und Chalne im Lande Sinear.

RuSV1876 10 Царство его вначале составляли: Вавилон, Эрех, Аккад и Халне, в земле Сеннаар.

FI33/38 11. Siitä maasta hän lähti Assuriin ja rakensi Niiniven, Rehobot-lirin ja Kelahin,

RV'1862 9. Este fué poderoso cazador delante de Jehová: por lo cual se dice: Como Nimrod poderoso cazador delante de Jehová.

Biblia1776 10. Ja hänen valtakuntansa alku oli Babel, Erek, Akad ja Kalne, Sinearin maalla.

KJV 10. And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

RV'1862 10. Y fué la cabecera de su reino Babel, y Arac, y Acad, y Calanne, en la tierra de Sennaar.

Biblia1776 11. Siitä maakunnasta tuli hän Assyriaan: ja rakensi Niniven, ja Rehobotin kaupungin, ja Kalan.

- CPR1642 11. Sijtä maacunnast on tullut Assur ja hän rakensi Niniwen ja Rehobothin Caupungin ja Calahn.
- MLV19 11 He went forth out of that land into Assyria and built Nineveh and Rehoboth-ir and Calah
- Luther1912 11. Von dem Land ist er gekommen nach Assur und baute Ninive und Rehoboth-Ir und Kalah,
- RuSV1876 11 Из сей земли вышел Ассур, и построил Ниневию, Реховофир, Калах.
- FI33/38 12. sekä Resenin Niiniven ja Kelahin välille; se on tuo suuri kaupunki.
- CPR1642 12. Ja myös Ressen Niniwen ja Calahn waihelle joca on suuri Caupungi.
- MLV19 12 and Resen between Nineveh and Calah; that (is) the great city.
- Luther1912 12. dazu Resen zwischen Ninive und Kalah. Dies ist die große Stadt.
- RuSV1876 12 И Ресен между Ниневию и между Калахом; это город великий.
- KJV 11. Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah,
- RV'1862 11. De aquesta tierra salió Assur, el cual edificó a Ninive, y a Recobot-ir, y a Cale,
- Biblia1776 12. Ja myös Ressen, Niniven ja Kalan vaiheelle: joka on suuri kaupunki.
- KJV 12. And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city.
- RV'1862 12. Y a Resen entre Ninive y Cale, la cual es la ciudad grande.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	13. Ja Misraimille syntyivät luudilaiset, anamilaiset, lehabilaiset, naftuhilaiset,	Biblia1776	13. Misraim siitti Ludimin, Anamimin, Leabimin, Naphtuhimin.
CPR1642	13. Mizraim sijtti Ludimin Anamimin Leabimin Naphtuhimin.		
MLV19	13 And Mizraim fathered Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuhim	KJV	13. And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,
Luther1912	13. Mizraim zeugte die Luditer, die Anamiter, die Lehabiter, die Naphthuhiter,	RV'1862	13. Y Mizraim engendró a Ludim, y Anamim, y Laabim, y Neptuim,
RuSV1876	13 От Мицраима произошли Лудим, Анамим, Легавим, Нафтухим,		
FI33/38	14. patrokselaiset, kasluhilaiset, joista filistealaiset ovat lähteneet, sekä kaftorilaiset.	Biblia1776	14. Patrusimin ja Kasluhimin; joista tulleet ovat Philistim ja Kaphtorim.
CPR1642	14. Pathrusimin ja Chasluhimin joista tullet owat Philistim ja Caphtorim.		
MLV19	14 and Pathrusim and Casluhim (from where the Philistines went forth) and Caphtorim.	KJV	14. And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim.
Luther1912	14. die Pathrusiter und die Kasluhiter (von dannen sind gekommen die Philister) und die Kaphtoriter.	RV'1862	14. Y a Fetrusim, y Casluim, de donde salieron los Filisteos, y a Caftorim.
RuSV1876	14 Патрусим, Каслухим, откуда вышли Филистимляне, и Кафторим.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	15. Ja Kanaanille syntyivät Siidon, hänen esikoisensa, ja Heet,	Biblia1776	15. Mutta Kanaan siitti esikoisensa Sidonin ja Hetin.
CPR1642	15. MUtta Canaan sijtti Sidonin hänen esicoisens ja Hethin/		
MLV19	15 And Canaan fathered Sidon his firstborn and Heth	KJV	15. And Canaan begat Sidon his firstborn, and Heth,
Luther1912	15. Kanaan aber zeugte Sidon, seinen ersten Sohn, und Heth,	RV'1862	15. Y Canaán engendró a Sidón su primogénito, y a Jet,
RuSV1876	15 От Ханаана родились: Сидон, первенец его, Хет,		
FI33/38	16. sekä jebusilaiset, amorilaiset, girgasilaiset,	Biblia1776	16. Ja Jebusin, Emorin, Girgosin.
CPR1642	16. Jebusin Emorin Girgosin/		
MLV19	16 and the Jebusite and the Amorite and the Girgashite	KJV	16. And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,
Luther1912	16. den Jebusiter, den Amoriter, den Girgasiter,	RV'1862	16. Y a Jebusi, y Amori, y Gergasi,
RuSV1876	16 Иевусей, Аморея, Гергесей,		
FI33/38	17. hivviläiset, arkilaiset, siiniläiset,	Biblia1776	17. Hivin, Arkin, Sinin,
CPR1642	17. Hiwin Archin Sinin Arwadin Semarin ja Hamathin.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	17 and the Hivite and the Arkite and the Sinite	KJV	17. And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
Luther1912	17. den Heviter, den Arkiter, den Siniten,	RV'1862	17. Y a Hevi, y a Arci, y a Cini,
RuSV1876	17 Евей, Аркей, Синей,		
FI33/38	18. arvadilaiset, semarilaiset ja hamatilaiset. Sittemmin hajaantuivat kanaanilaisten heimot.	Biblia1776	18. Ja Arvadin, Semarin ja Hamatin. Sitten ovat hajoitettut Kanaanealaisten suvut.
CPR1642	18. Heistä owat hajotettut Cananerein sugut.		
MLV19	18 and the Arvadite and the Zemarite and the Hamathite. And afterward the Canaanite family were spread abroad.	KJV	18. And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.
Luther1912	18. den Arvaditer, den Zemariter und den Hamathiter. Daher sind ausgebreitet die Geschlechter der Kanaaniter.	RV'1862	18. Y a Aradi, Samari, y Hemati: y después se derramaron las familias de los Cananeos.
RuSV1876	18 Арвадей, Цемарей и Химарей. В последствии племена Ханаанские рассеялись.		
FI33/38	19. Ja kanaanilaisten alue ulottui Siidonista Gerariin päin aina Gassaan asti sekä Sodomaan, Gomorraan, Admaan ja Seboimiin päin aina Lesaan asti.	Biblia1776	19. Ja Kanaanealaisten rajat olivat Sidonista Gerarin kautta hamaan Gatsaan: Sodomaan, ja Gomorraan, ja Adamaan, Seboimiin päin, Lasaan asti.

CPR1642 19. Ja heidän maans äret olit Sidonist Gerarin cautta haman Gazaan sijhen asti että tullan Sodomaan Gomorraan Adamaan Seboimijn ja Lasaan.

MLV19 19 And the border of the Canaanite was from Sidon, as you go toward Gerar, to Gaza, as you go toward Sodom and Gomorrah and Admah and Zeboiim, to Lasha.

Luther1912 19. Und ihre Grenzen waren von Sidon an durch Gerar bis gen Gaza, bis man kommt gen Sodom, Gomorra, Adama, Zeboim und bis gen Lasa.

RuSV1876 19 И были пределы Хананеев от Сидона к Герару до Газы, отсюда к Садому, Гаморре, Адме и Цевоиму до Лаши.

FI33/38 20. Nämä olivat Haamin pojat heimojensa, kieltensä, maittensa ja kansakuntiansa mukaan.

CPR1642 20. Nämät owat Hamin lapset heidän suguisans kielisäns maacunnisans ja Canssoisans.

MLV19 20 These (are) the sons of Ham, according to

KJV 19. And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.

RV'1862 19. Y fué el término de los Cananeos, desde Sidón viniendo a Gerar hasta Gaza, hasta entrar en Sodoma y Gomorra, Adma, y Seboim hasta Lasa.

Biblia1776 20. Nämät ovat Hamin lapset heidän sukukuntainsa ja kieltensä jälkeen: heidän maakunnissansa ja kansoissansa.

KJV 20. These are the sons of Ham, after their

their families, according to their languages, in their lands, in their nations. {Gen_10:21-30; 1Ch_1:17-23}

Luther1912 20. Das sind die Kinder Hams in ihren Geschlechtern, Sprachen und Leuten.

RuSV1876 20 Это сыны Хамовы, по племенам их, по языкам их, в землях их, в народах их.

FI33/38 21. Myöskin Seemille, Jaafetin vanhimmalle veljelle, josta tuli kaikkien Eeberin poikien kantaisä, syntyi poikia.

CPR1642 21. MUtta Sem Japhetin sen wanhimman weli sijtti myös lapsia joca on caickein Eeberin lasten Isä.

MLV19 21 And to Shem, the father of all the sons of Eber, the elder brother of Japheth, sons were also born to him.

Luther1912 21. Sem aber, Japheths, des Ältern, Bruder, zeugte auch Kinder, der ein Vater ist aller Kinder von Eber.

RuSV1876 21 Были дети и у Сима, отца всех сынов Еверовых, старшего брата Иафетова.

families, after their tongues, in their countries, and in their nations.

RV'1862 20. Estos son los hijos de Cam por sus familias, por sus lenguas, en sus tierras, en sus naciones.

Biblia1776 21. Mutta myös itse Semille syntyi lapsia: hän oli kaikkein Eeberin lasten isä: Japhetin sen vanhimman veli.

KJV 21. Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were children born.

RV'1862 21. Y a Sem también le nacieron hijos; él fué padre de todos los hijos de Jeber, hermano de Jafet el mayor.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 22. Seemin pojat olivat Eelam, Assur, Arpaksad, Luud ja Aram. | Biblia1776 | 22. (Ja nämät ovat) Semin lapset: Elam ja Assur: Arphaksad, Lud ja Aram. |
| CPR1642 | 22. Ja nämät owat hänen lapsens: Elam Assur Arphachsad Lud ja Aram. | | |
| MLV19 | 22 The sons of Shem (were): Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram. | KJV | 22. The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram. |
| Luther1912 | 22. Und dies sind seine Kinder: Elam, Assur, Arphachsad, Lud und Aram. | RV'1862 | 22. Y los hijos de Sem fueron Elam, y Assur, y Arfajad, y Lud, y Aram. |
| RuSV1876 | 22 Сыны Сима: Елам, Асур, Арфаксад, Луд, Арам. | | |
| FI33/38 | 23. Ja Aramin pojat olivat Uus, Huul, Geter ja Mas. | Biblia1776 | 23. Ja Aramin lapset: Uts, Hul, Geter ja Mas. |
| CPR1642 | 23. Ja Aramin lapset owat: Uz Hul Gether ja Mas. | | |
| MLV19 | 23 And the sons of Aram (were): Uz and Hul and Gether and Mash. | KJV | 23. And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash. |
| Luther1912 | 23. Die Kinder von Aram sind diese: Uz, Hul, Gether und Mas. | RV'1862 | 23. Y los hijos de Aram: Hus, y Hul, y Geter, y Mes. |
| RuSV1876 | 23 Сыны Арама: Уц, Хул, Гефер и Маш. | | |
| FI33/38 | 24. Arpaksadille syntyi Selah, ja Selahille syntyi Eeber. | Biblia1776 | 24. Mutta Arphaksad siitti Salan: Sala siitti Eeberin. |

- CPR1642 24. Arphachsad sijtti Salahn Salah sijtti Eberin.
- MLV19 24 And Arpachshad fathered Shelah and Shelah fathered Eber.
- Luther1912 24. Arphachsad aber zeugte Salah, Salah zeugte Eber.
- RuSV1876 24 Арфаксад родил Салу, Сала родил Евера.
- FI33/38 25. Ja Eeberille syntyi kaksi poikaa: toisen nimi oli Peleg, sillä hänen aikansa jakaantuivat maan asukkaat, ja hänen veljensä nimi oli Joktan.
- CPR1642 25. Eber sijtti caxi poica yxi cudzuttin Peleg että hänen aicanans mailma jaettin hänen weljens cudzuttin Jacketan.
- MLV19 25 And to Eber were born two sons. The name of the one (was) Peleg. For in his days the earth was divided. And his brother's name (was) Joktan.
- Luther1912 25. Eber zeugte zwei Söhne. Einer hieß Peleg, darum daß zu seiner Zeit die Welt zerteilt ward; des Bruder hieß Joktan.
- RuSV1876 25 У Евера родились два сына; имя одному:
- KJV 24. And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.
- RV'1862 24. Arfajad engendró a Sale, y Sale engendró a Jeber.
- Biblia1776 25. Eberille syntyi kaksi poikaa: yksi kutsuttiin Peleg, että hänen aikansa maailma jaettiin: hänen veljensä kutsuttiin Joktan.
- KJV 25. And unto Eber were born two sons: the name of one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan.
- RV'1862 25. Y a Jeber nacieron dos hijos: el nombre del uno fué Faleg, porque en sus dias fué partida la tierra: y el nombre de su hermano, Jectán.

Фалек, потому что во дни его земля разделена; имя брата его: Иоктан.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 26. Ja Joktanille syntyi Almodad, Selef, Hasarmavet, Jerah, | Biblia1776 | 26. Joktan siitti Almodadin ja Salephin: Hasarmavetin ja Jaran. |
| CPR1642 | 26. Jaketan sijtti Almodadin Salephin Hasarmawethin Jarahn. | | |
| MLV19 | 26 And Joktan fathered Almodad and Sheleph and Hazarmaveth and Jerah | KJV | 26. And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah, |
| Luther1912 | 26. Und Joktan zeugte Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jarah, | RV'1862 | 26. Y Jectán engendró a Elmodad, y a Salef, y a Asarmot, y a Jaré, |
| RuSV1876 | 26 Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавефа, Иераха, | | |
| FI33/38 | 27. Hadoram, Uusal, Dikla, | Biblia1776 | 27. Hadoramin, Usalin, Dikelan. |
| CPR1642 | 27. Hadoramin Usalin Dikelan. | | |
| MLV19 | 27 and Hadoram and Uzal and Diklah | KJV | 27. And Hadoram, and Uzal, and Diklah, |
| Luther1912 | 27. Hadoram, Usal, Dikla, | RV'1862 | 27. Y a Adoram, y a Uzal, y a Decla, |
| RuSV1876 | 27 Гадорама, Узала, Диклу, | | |
| FI33/38 | 28. Oobal, Abimael, Saba, | Biblia1776 | 28. Obalin, Abimaelin, Seban. |

CPR1642 28. Obalin Abimaelin Seban.

MLV19 28 and Obal and Abimael and Sheba

Luther1912 28. Obal, Abimael, Saba,

RuSV1876 28 Овала, Авимаила, Шеву,

KJV 28. And Obal, and Abimael, and Sheba,

RV'1862 28. Y a Hebal, y a Abimael, y a Saba,

FI33/38 29. Oofir, Havila ja Joobab. Kaikki nämä olivat Joktanin poikia.

CPR1642 29. Ophirin Hewilan ja Jobabin. Caicki nämät owat Jaketanin pojat/

Biblia1776 29. Ophirin, Hevilan ja Jobabin. Kaikki nämä ovat Joktanin pojat.

MLV19 29 and Ophir and Havilah and Jobab. All these (were) the sons of Joktan.

Luther1912 29. Ophir, Hevila und Jobab. Das sind die Kinder von Joktan.

RuSV1876 29 Офира, Хавилу и Иовава. Все эти сыновья Иоктана.

KJV 29. And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these were the sons of Joktan.

RV'1862 29. Y a Ofir, y a Hevola, y a Jobab. Todos estos fueron hijos de Jectán.

FI33/38 30. Ja heidän asumasijansa ulottuivat Meesasta aina Sefariin, Itävuorelle asti.

CPR1642 30. Ja heidän asumasians oli Mesast siihen asti kuin Sepharin vuoren tygö tullan itän päin.

Biblia1776 30. Ja heidän asumasiansa oli Mesasta: siihen asti kuin Sephariin tullaan, vuoren tykö, itään päin.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 30 And their dwelling was from Mesha, as you go toward Sephar, the mountain of the east. | KJV | 30. And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east. |
| Luther1912 | 30. Und ihre Wohnung war von Mesa an, bis man kommt gen Sephar, an den Berg gegen Morgen. | RV'1862 | 30. Y fué su habitación desde Messa, viniendo de Sefar, monte de oriente. |
| RuSV1876 | 30 Поселения их были от Меши до Сефара, горы восточной. | | |
| FI33/38 | 31. Nämä olivat Seemin pojat heimojensa, kieltensä, maittensa ja kansakuntiansa mukaan. | Biblia1776 | 31. Nämät ovat Semin lapset, sukukuntainsa ja kieltensä jälkeen: heidän maakunnissansa, kansainsa jälkeen. |
| CPR1642 | 31. Nämät owat Semin lapset sucucunnisans kielisäns maacunnisans ja Canssoisans. | | |
| MLV19 | 31 These (are) the sons of Shem, according to their families, according to their languages, in their lands, according to their nations. | KJV | 31. These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations. |
| Luther1912 | 31. Das sind die Kinder von Sem in ihren Geschlechtern, Sprachen, Ländern und Leuten. | RV'1862 | 31. Estos fueron los hijos de Sem por sus familias, por sus lenguas, en sus tierras, en sus naciones. |
| RuSV1876 | 31 Это сыновья Симовы по племенам их, по языкам их, в землях их, по народам их. | | |
| FI33/38 | 32. Nämä olivat Nooan poikien heimot sukukuntiansa ja kansakuntiansa mukaan; ja niistä haarautuivat kansat maan päälle | Biblia1776 | 32. Nämät ovat Noan lasten sukukunnat, heidän heimokuntainsa jälkeen, heidän kansoissansa. Ja näistä ovat kansat jaetut |

vedenpaisumuksen jälkeen.

maan päälle vedenpaisumisen jälkeen.

CPR1642 32. Nämät owat Noahn lasten sucucunnat heidän suguisans ja Canssoisans. Näistä owat Canssat lewitetyt maan päälle wedenpaisumisen jälkeen.

MLV19 32 These (are) the families of the sons of Noah, according to their genealogies, in their nations and from these the nations were divided on the earth after the flood.

KJV 32. These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.

Luther1912 32. Das sind die Nachkommen der Kinder Noahs in ihren Geschlechtern und Leuten. Von denen sind ausgebreitet die Leute auf Erden nach der Sintflut.

RV'1862 32. Estas son las familias de Noé por sus descendencias, en sus naciones: y de estos fueron divididas las naciones en la tierra después del diluvio.

RuSV1876 32 Вот племена сынов Ноевых, по родословию их, в народах их. От них распространились народы по земле после потопа.

11 luku

Baabelin torni ja kielten sekoitus. Seemin ja Terahin sukuluettelot.

FI33/38 1. Ja kaikessa maassa oli yksi kieli ja yksi

Biblia1776 1. Ja koko maailmalla oli yhtäläinen kieli ja

puheenparsi.

yhtäläinen puheenparsi.

CPR1642 1. JA coco mailmalla oli yhtäläinen kieli ja yhtäläinen puhenparsi.

MLV19 1 And the whole earth was of one language and of one speech.

KJV 1. And the whole earth was of one language, and of one speech.

Luther1912 1. Es hatte aber alle Welt einerlei Zunge und Sprache.

RV'1862 1. ERA entonces toda la tierra de una lengua, y de unas mismas palabras.

RuSV1876 1 На всей земле был один язык и одно наречие.

FI33/38 2. Kun he lähtivät liikkeelle itään päin, löysivät he lakeuden Sinearin maassa ja asettuivat sinne.

Biblia1776 2. Ja koska he matkustivat idästä, löysivät he kedon Sinearin maalla, ja asuivat siellä.

CPR1642 2. Ja cosca he matcustit itän päin löysit he kedon Sinearin maalla ja asuit siellä.

MLV19 2 And it happened, as they traveled east, that they found a plain in the land of Shinar and they dwelt there.

KJV 2. And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

Luther1912 2. Da sie nun zogen gen Morgen, fanden sie ein ebenes Land im Lande Sinear, und wohnten daselbst.

RV'1862 2. Y aconteció, que como se partieron de oriente, hallaron campo en la tierra de Sennaar, y asentaron allí.

RuSV1876 2 Двинувшись с востока, они нашли в земле Сennaар равнину и поселились там.

- FI33/38 3. Ja he sanoivat toisillensa: Tulkaa, tehkäämme tiiliä ja polttakaamme ne koviksi. Ja tiiltä he käyttivät kivenä, ja maapihkaa he käyttivät laastina.
- CPR1642 3. Ja sanoit keskenäns: käykäm tijleiä tekemän ja poltaman.
- MLV19 3 And they said one to another, Come, let us make brick and burn (them) thoroughly. And they had brick for stone and they had tar for mortar.
- Luther1912 3. Und sie sprachen untereinander: Wohlauf, laß uns Ziegel streichen und brennen! und nahmen Ziegel zu Stein und Erdharz zu Kalk
- RuSV1876 3 И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести.
- FI33/38 4. Ja he sanoivat: Tulkaa, rakentakaamme itsellemme kaupunki ja torni, jonka huippu ulottuu taivaaseen, ja tehkäämme itsellemme nimi, ettemme hajaantuisi yli kaiken maan.
- Biblia1776 3. Ja sanoivat keskenänsä: käykäämme tiilejä tekemään ja polttamaan. Ja heillä olivat tiilit kivein siassa, ja maan pihka siteeksi.
- KJV 3. And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them throughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar.
- RV'1862 3. Y dijeron los unos a los otros: Dad acá, hagamos ladrillo, y cozámoslo con fuego. Y fuéles el ladrillo en lugar de piedra, y el betún en lugar de mezcla.
- Biblia1776 4. Ja sanoivat: käykäämme, rakentakaamme meillemme kaupunki ja torni, joka taivaaseen ulottuisi, tehdäksemme meillemme nimeä; ettei meitä hajoitettaisi kaikkiin maihin.

CPR1642 4. Ja heillä olit tijlit kiwein edest ja sawi calkin edest. Ja sanoit: käykäm rakendacam meillem Caupungi ja torni joca taiwaseen ulotuis tehdäxem meillem nime me hajotetan mitämax caickijn maihijn.

MLV19 4 And they said, Come, let us build a city for us and a tower and its top in the heavens. And let us make a name for ourselves, lest we are scattered abroad upon the face of the whole earth.

Luther1912 4. und sprachen: Wohlauf, laßt uns eine Stadt und einen Turm bauen, des Spitze bis an den Himmel reiche, daß wir uns einen Namen machen! denn wir werden sonst zerstreut in alle Länder.

RuSV1876 4 И сказали они: построим себе город и башню, высоту до небес, и сделаем себе имя, прежде нежели рассеемся по лицу всей земли.

FI33/38 5. Niin Herra astui alas katsomaan kaupunkia ja tornia, jonka ihmislapset olivat rakentaneet.

CPR1642 5. Silloin HERra astui alas cadzoman Caupungita ja tornia jota ihmisten lapset

KJV 4. And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

RV'1862 4. Y dijeron: Dad acá: Edifiquémosnos una ciudad, y una torre, que tenga la cabeza en el cielo: y hagámosnos nombrados; por ventura nos esparciremos sobre la haz de toda la tierra.

Biblia1776 5. Silloin Herra astui alas katsomaan kaupunkia ja tornia, jota ihmisten lapset rakensivat.

rakensit.

- | | |
|---|---|
| MLV19 5 And Jehovah came down to see the city and the tower, which the sons of man built. | KJV 5. And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded. |
| Luther1912 5. Da fuhr der HERR hernieder, daß er sähe die Stadt und den Turm, die die Menschenkinder bauten. | RV'1862 5. Y descendió Jehová para ver la ciudad y la torre, que edificaban los hijos del hombre. |
| RuSV1876 5 И сошел Господь посмотреть город и башню, которые строили сыны человеческие. | |
| FI33/38 6. Ja Herra sanoi: Katso, he ovat yksi kansa, ja heillä kaikilla on yksi kieli, ja tämä on heidän ensimmäinen yrityksensä. Ja nyt ei heille ole mahdotonta mikään, mitä aikovatkin tehdä. | Biblia1776 6. Ja Herra sanoi: katso, se on yhtäläinen kansa, ja yhtäläinen kieli on kaikkein heidän seassansa, ja he ovat ruvenneet tätä tekemään: ja nyt ei heitä taideta estettää mistään, kuin he ovat aikoneet tehdä. |
| CPR1642 6. Ja HERra sanoi: cadzo se on yhtäläinen Canssa ja yhtäläinen kieli on caickein heidän seasans ja he owat ruwenet tätä tekemän ja ei lacka caickista cuin he owat aicoinet tehdä. | |
| MLV19 6 And Jehovah said, Behold, they are one people and they have all one language and this is what they begin to do. And now nothing will be withheld from them, which | KJV 6. And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have |

they propose to do.

Luther1912 6. Und der HERR sprach: Siehe, es ist einerlei Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen, und haben das angefangen zu tun; sie werden nicht ablassen von allem, was sie sich vorgenommen haben zu tun.

RuSV1876 6 И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать;

FI33/38 7. Tulkaa, astukaamme alas ja sekoittakaamme siellä heidän kielensä, niin ettei toinen ymmärrä toisen kieltä.

CPR1642 7. Käykäm astucam alas ja secoittacam siellä heidän kielens nijn ettei kengän ymmärräis toistans.

MLV19 7 Come, let Us go down there and confound their language, that they may not understand each other's speech.

Luther1912 7. Wohlauf, laßt uns herniederfahren und ihre Sprache daselbst verwirren, daß keiner des andern Sprache verstehe!

RuSV1876 7 сойдем же и смешаем там язык их, так чтобы одинне понимал речи другого.

imagined to do.

RV'1862 6. Y dijo Jehová: He aquí, el pueblo es uno, y todos estos tienen un lenguaje, y ahora comienzan a hacer, y ahora no dejarán de ejecutar todo lo que han pensado hacer.

Biblia1776 7. Käykäämme, astukaamme alas ja sekoittakaamme siellä heidän kielensä; niin ettei kenkään ymmärtäisi toisensa kieltä.

KJV 7. Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

RV'1862 7. Ahora pues, descendamos, y mezclemos allí sus lenguas, que ninguno entienda la lengua de su compañero.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 8. Ja niin Herra hajotti heidät sieltä yli kaiken maan, niin että he lakkasivat kaupunkia rakentamasta.
- CPR1642 8. Ja nijn HERra hajotti heidän siellä caickijn maihijn ja he lackaisit sitä Caupungita rakendamast.
- MLV19 8 So Jehovah scattered them abroad from there upon the face of all the earth and they left off building the city.
- Luther1912 8. Also zerstreute sie der HERR von dort alle Länder, daß sie mußten aufhören die Stadt zu bauen.
- RuSV1876 8 И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город.
- FI33/38 9. Siitä tuli sen nimeksi Baabel, koska Herra siellä sekoitti kaiken maan kielen; ja sieltä Herra hajotti heidät yli kaiken maan.
- CPR1642 9. Ja sentähden cudzuttin hänen nimens Babel: sillä siellä HERra secoitti coco maan kielen ja hajotti heidän siellä caickijn maihijn.
- Biblia1776 8. Ja niin Herra hajoitti heidät sieltä kaikkiin maihin; ja he lakkasivat sitä kaupunkia rakentamasta.
- KJV 8. So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.
- RV'1862 8. Así los esparció Jehová de allí sobre la haz de toda la tierra, y dejaron de edificar la ciudad.
- Biblia1776 9. Ja sentähden kutsuttiin hänen nimensä Babel: sillä siellä Herra sekoitti koko maan kielen: ja Herra hajoitti heidät sieltä kaikkiin maihin.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 9 Therefore the name of it was called Babel, because Jehovah confounded the language of all the earth there and Jehovah scattered them abroad upon the face of all the earth from there. {From Shem to Abraham. 1Ch_1:24-27, Gen_11:10-26 & Luk_3:34-36.}
- KJV 9. Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.
- Luther1912 9. Daher heißt ihr Name Babel, daß der HERR daselbst verwirrt hatte aller Länder Sprache und sie zerstreut von dort in alle Länder.
- RV'1862 9. Por esto fué llamado el nombre de ella Babel, porque allí mezcló Jehová el lenguaje de toda la tierra, y de allí los esparció sobre la haz de toda la tierra.
- RuSV1876 9 Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле.
- FI33/38 10. Tämä on kertomus Seemin suvusta. Kun Seem oli sadan vuoden vanha, syntyi hänelle Arpaksad kaksi vuotta vedenpaisumuksen jälkeen.
- Biblia1776 10. Nämät ovat Semin sukukunnat: Sem oli sadan ajastajan vanha, ja siitti Arphaksadin, kaksi ajastaikaa vedenpaisumisen jälkeen.
- CPR1642 10. NÄmät owat Semin sucucunnat. Sem oli sadan ajastajan wanha ja sijtti Arphachsadin cahta ajastaica weden paisumisen jälken.
- MLV19 10 These are the genealogies of Shem. Shem was a hundred years old and fathered Arpachshad two years after the flood.
- KJV 10. These are the generations of Shem: Shem was an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood:
- Luther1912 10. Dies sind die Geschlechter Sems: Sem war
- RV'1862 10. Estas son las generaciones de Sem: Sem

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

hundert Jahre alt und zeugte Arphachsad,
zwei Jahre nach der Sintflut,

de edad de cien años engendró a Arfajad,
dos años después del diluvio.

RuSV1876 10 Вот родословие Сима: Сим был ста лет и
родил Арфаксада, чрез два года после
потопа;

FI33/38 11. Ja Seem eli Arpaksadin syntymän jälkeen
viisisataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja
tyttöjä.

Biblia1776 11. Ja eli sitte viisisataa ajastaikaa, ja siitti
poikia ja tyttöjä.

CPR1642 11. Ja eli sijtte wijsisata ajastaica ja sijtti poikia
ja tyttöjä.

MLV19 11 And Shem lived five hundred years after he
fathered Arpachshad and fathered (more)
sons and daughters.

KJV 11. And Shem lived after he begat Arphaxad
five hundred years, and begat sons and
daughters.

Luther1912 11. und lebte darnach fünfhundert Jahre und
zeugte Söhne und Töchter.

RV'1862 11. Y vivió Sem, después que engendró a
Arfajad, quinientos años, y engendró hijos e
hijas.

RuSV1876 11 по рождении Арфаксада Сим жил
пятьсот лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 12. Kun Arpaksad oli kolmenkymmenen viiden
vuoden vanha, syntyi hänelle Selah.

Biblia1776 12. Arphaksad oli viidenneljättäkymmestä
ajastajan vanha, ja siitti Salan.

CPR1642 12. ARphachsad oli wijsineljättäkymmendä
ajastaica wanha ja sijtti Salahn.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 12 And Arpachshad lived thirty-five years and fathered Shelah. | KJV | 12. And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah: |
| Luther1912 | 12. Arphachsad war fünfunddreißig Jahre alt und zeugte Salah | RV'1862 | 12. Y Arfajad vivió treinta y cinco años, y engendró a Sale. |
| RuSV1876 | 12 Арфаксад жил тридцать пять лет и родил Салу. | | |
| FI33/38 | 13. Ja Arpaksad eli Selahin syntymän jälkeen neljäsataa kolme vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä. | Biblia1776 | 13. Ja eli sitte neljäsataa ja kolme ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä. |
| CPR1642 | 13. Ja eli sijtte neljäsata ja colme ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä. | | |
| MLV19 | 13 And Arpachshad lived four hundred and three years after he had fathered Shelah and fathered (more) sons and daughters. | KJV | 13. And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters. |
| Luther1912 | 13. und lebte darnach vierhundertunddrei Jahre und zeugte Söhne und Töchter. | RV'1862 | 13. Y vivió Arfajad, después que engendró a Sale, cuatrocientos y tres años, y engendró hijos e hijas. |
| RuSV1876 | 13 По рождении Салы Арфаксад жил четыреста три года и родил сынов и дочерей. | | |
| FI33/38 | 14. Kun Selah oli kolmenkymmenen vuoden | Biblia1776 | 14. Sala oli kolmenkymmenen ajastajan |

vanha, syntyi hänelle Eeber.

vanha, ja siitti Eberin.

CPR1642 14. SALah oli colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti Eberin.

MLV19 14 And Shelah lived thirty years and fathered Eber.

KJV 14. And Salah lived thirty years, and begat Eber:

Luther1912 14. Salah war dreißig Jahre alt und zeugte Eber

RV'1862 14. Y vivió Sale treinta años, y engendró a Jeber.

RuSV1876 14 Сала жил тридцать лет и родил Евера.

FI33/38 15. Ja Selah eli Eeberin syntymän jälkeen neljäsataa kolme vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 15. Ja eli sitte neljäsataa ja kolme ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 15. Ja eli sijtte neljäsata ja colme ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 15 And Shelah lived four hundred and three years after he fathered Eber and he fathered (more) sons and daughters.

KJV 15. And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

Luther1912 15. und lebte darnach vierhundertunddrei Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

RV'1862 15. Y vivió Sale, después que engendró a Jeber, cuatrocientos y tres años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 15 По рождении Евера Сала жил четыреста три года и родил сынов и дочерей.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 16. Kun Eeber oli kolmenkymmenen neljän vuoden vanha, syntyi hänelle Peleg. | Biblia1776 | 16. Eber oli neljänneljättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Pelegin. |
| CPR1642 | 16. Eber oli neljäneljättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Pelegin. | | |
| MLV19 | 16 And Eber lived thirty-four years and fathered Peleg. | KJV | 16. And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg: |
| Luther1912 | 16. Eber war vierunddreißig Jahre alt und zeugte Peleg | RV'1862 | 16. Y vivió Jeber treinta y cuatro años, y engendró a Faleg. |
| RuSV1876 | 16 Евѳер жил тридцать четыре года и родил Фалека. | | |
| FI33/38 | 17. Ja Eeber eli Pelegin syntymän jälkeen neljäsataa kolmekymmentä vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä. | Biblia1776 | 17. Ja eli sitte neljäsataa ja kolmekymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä. |
| CPR1642 | 17. Ja eli sijtte neljäsata ja colmekymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä. | | |
| MLV19 | 17 And Eber lived four hundred and thirty years after he fathered Peleg and fathered (more) sons and daughters. | KJV | 17. And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters. |
| Luther1912 | 17. und lebte darnach vierhundertunddreißig Jahre und zeugte Söhne und Töchter. | RV'1862 | 17. Y vivió Jeber, después que engendró a Faleg, cuatrocientos y treinta años, y engendró hijos e hijas. |
| RuSV1876 | 17 По рождении Фалека Евѳер жил четыреста тридцать лет и родил сынов и | | |

дочерей.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 18. Kun Peleg oli kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Regu.</p> <p>CPR1642 18. PEleg oli colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti Regun.</p> | <p>Biblia1776 18. Peleg oli kolmenkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Regun.</p> |
| <p>MLV19 18 And Peleg lived thirty years and fathered Reu.</p> <p>Luther1912 18. Peleg war dreißig Jahre alt und zeugte Regu</p> <p>RuSV1876 18 Фалек жил тридцать лет и родил Рагава.</p> | <p>KJV 18. And Peleg lived thirty years, and begat Reu:</p> <p>RV'1862 18. Y vivió Faleg treinta años, y engendró a Reu.</p> |
| <p>FI33/38 19. Ja Peleg eli Regun syntymän jälkeen kaksisataa yhdeksän vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.</p> <p>CPR1642 19. Ja eli sijtte caxisata ja yhdexän ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.</p> | <p>Biblia1776 19. Ja eli sitte kaksisataa ja yhdeksän ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.</p> |
| <p>MLV19 19 And Peleg lived two hundred and nine years after he fathered Reu and fathered (more) sons and daughters.</p> <p>Luther1912 19. und lebte darnach zweihundertundneun Jahre und zeugte Söhne und Töchter.</p> | <p>KJV 19. And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.</p> <p>RV'1862 19. Y vivió Faleg, después que engendró a Reu, doscientos y nueve años, y engendró hijos e hijas.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 19 По рождении Рагава Фалек жил двести девять лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 20. Kun Regu oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha, syntyi hänelle Serug.

CPR1642 20. REgu oli caxineljättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Serugin.

MLV19 20 And Reu lived thirty-two years and fathered Serug.

Luther1912 20. Regu war zweiundreißig Jahre alt und zeugte Serug

RuSV1876 20 Рагав жил тридцать два года и родил Серуха.

FI33/38 21. Ja Regu eli Serugin syntymän jälkeen kaksisataa seitsemän vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 21. Ja eli sijtte caxisata ja seidzemen ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 21 And Reu lived two hundred and seven years after he fathered Serug and fathered (more) sons and daughters.

Luther1912 21. und lebte darnach zweihundertundsieben

Biblia1776 20. Regu oli kahdenneljätkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Serugin.

KJV 20. And Reu lived two and thirty years, and begat Serug:

RV'1862 20. Y Reu vivió treinta y dos años, y engendró a Sarug.

Biblia1776 21. Ja eli sitte kaksisataa ja seitsemän ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

KJV 21. And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

RV'1862 21. Y vivió Reu, después que engendró a

Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

Sarug, doscientos y siete años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 21 По рождении Серуха Рагав жил двести семь лет и родил сынов и дочерей.

Biblia1776 22. Serug oli kolmenkymmenen ajastajan vanha ja siitti Nahorin.

FI33/38 22. Kun Serug oli kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Naahor.

CPR1642 22. SErug oli colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti Nahorin.

KJV 22. And Serug lived thirty years, and begat Nahor:

MLV19 22 And Serug lived thirty years and fathered Nahor.

Luther1912 22. Serug war dreißig Jahre alt und zeugte Nahor

RV'1862 22. Y vivió Sarug treinta años, y engendró a Nacor.

RuSV1876 22 Серух жил тридцать лет и родил Нахора.

Biblia1776 23. Ja eli sitte kaksisataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

FI33/38 23. Ja Serug eli Naahorin syntymän jälkeen kaksisataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 23. Ja eli sijtte caxisata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

KJV 23. And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.

MLV19 23 And Serug lived two hundred years after he fathered Nahor and fathered (more) sons and daughters.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 23. und lebte darnach zweihundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter.
- RuSV1876 23 По рождении Нахора Серух жил двести лет и родил сынов и дочерей.
- FI33/38 24. Kun Naahor oli kahdenkymmenen yhdeksän vuoden vanha, syntyi hänelle Terah.
- CPR1642 24. Nahor oli yhdexäncolmattakymmendä ajastaica wanha ja sijtti Tarahn.
- MLV19 24 And Nahor lived twenty-nine years and fathered Terah.
- Luther1912 24. Nahor war neunundzwanzig Jahre alt und zeugte Tharah
- RuSV1876 24 Нахор жил двадцать девять лет и родил Фарру.
- FI33/38 25. Ja Naahor eli Terahin syntymän jälkeen sata yhdeksäntoista vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.
- CPR1642 25. Ja eli sijtte sata ja yhdexäntoistakymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.
- RV'1862 23. Y vivió Sarug, después que engendró a Nacor, doscientos años, y engendró hijos e hijas.
- Biblia1776 24. Nahor oli yhdeksänkolmattakymmendä ajastajan vanha, ja siitti Taran.
- KJV 24. And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah:
- RV'1862 24. Y vivió Nacor veinte y nueve años, y engendró a Tare.
- Biblia1776 25. Ja eli sitte sata ja yhdeksäntoistakymmendä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 25 And Nahor lived a hundred and nineteen years after he fathered Terah and fathered (more) sons and daughters. | KJV | 25. And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters. |
| Luther1912 | 25. und lebte darnach hundertundneunzehn Jahre und zeugte Söhne und Töchter. | RV'1862 | 25. Y vivió Nacor, después que engendró a Tare, ciento y diez y nueve años, y engendró hijos e hijas. |
| RuSV1876 | 25 По рождении Фарры Нахор жил сто девятнадцать лет и родил сынов и дочерей. | | |
| FI33/38 | 26. Kun Terah oli seitsemänkymmenen vuoden vanha, syntyivät hänelle Abram, Naahor ja Haaran. | Biblia1776 | 26. Tara oli seitsemänkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Abramin, Nahorin ja Haranin. |
| CPR1642 | 26. TArach oli seidzemenkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Abramin Nahorin ja Haranin. | | |
| MLV19 | 26 And Terah lived seventy years and fathered Abram, Nahor and Haran. | KJV | 26. And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran. |
| Luther1912 | 26. Tharah war siebzig Jahre alt und zeugte Abram, Nahor und Haran. | RV'1862 | 26. Y vivió Tare setenta años, y engendró a Abram, a Nacor, y a Arán. |
| RuSV1876 | 26 Фарра жил семьдесят лет и родил Аврама, Нахораи Арана. | | |
| FI33/38 | 27. Ja tämä on kertomus Terahin suvusta. Terahille syntyivät Abram, Naahor ja Haaran. Ja Haaranille syntyi Loot. | Biblia1776 | 27. Nämät ovat Taran sukukunnat: Tara siitti Abramin, Nahorin ja Haranin. Haran siitti Lotin. |

- CPR1642 27. Nämät owat Tarahn sucucunnat: Tarah sijtti Abramin Nahorin ja Haranin. Haran sijtti Lothin.
- MLV19 27 Now these are the genealogies of Terah (were): Terah fathered Abram, Nahor and Haran. And Haran fathered Lot.
- Luther1912 27. Dies sind die Geschlechter Tharahs: Tharah zeugte Abram, Nahor und Haran. Aber Haran zeugte Lot.
- RuSV1876 27 Вот родословие Фарры: Фарра родил Аврама, Нахора и Арана. Аран родил Лота.
- FI33/38 28. Ja Haaran kuoli ennen isäänsä Terahia synnyinmaassansa, Kaldean Uurissa.
- CPR1642 28. Ja Haran cuoli Isäns Tarahn edes Isäns maalla Caldean Urris.
- MLV19 28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldeans.
- Luther1912 28. Haran aber starb vor seinem Vater Tharah in seinem Vaterlande zu Ur in Chaldäa.
- RuSV1876 28 И умер Аран при Фарре, отце своем, в земле рождения своего, в Уре Халдейском.
- KJV 27. Now these are the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot.
- RV'1862 27. Y estas son las generaciones de Tare. Tare engendró a Abram, y a Nacor, y a Arán; y Arán engendró a Lot.
- Biblia1776 28. Ja Haran kuoli isänsä, Taran edessä, isänsä maalla Kaldean Uurissa.
- KJV 28. And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.
- RV'1862 28. Y murió Arán ántes de su padre Tare, en la tierra de su naturaleza, en Ur de los Caldeos.

- FI33/38 29. Ja Abram ja Naahor ottivat itsellensä vaimot; Abramin vaimon nimi oli Saarai, ja Naahorin vaimon nimi oli Milka, Haaranin tytär; Haaran oli Milkan ja Jiskan isä.
- CPR1642 29. Silloin Abram ja Nahor otit heillens emännät. Abramin emännän nimi oli Sarai ja Nahorin emännän nimi Milca Haranin tytär joca oli Milcan ja Jiscan Isä.
- MLV19 29 And Abram and Nahor took wives to themselves. The name of Abram's wife was Sarai and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah and the father of Iscah.
- Luther1912 29. Da nahmen Abram und Nahor Weiber. Abrams Weib hieß Sarai, und Nahors Weib Milka, Harans Tochter, der ein Vater war der Milka und der Jiska.
- RuSV1876 29 Аврам и Нахор взяли себе жен; имя жены Аврамовой: Сара; имя жены Нахоровой: Милка, дочь Арана, отца Милки и отца Иски.
- FI33/38 30. Mutta Saarai oli hedelmätön, hänellä ei
- Biblia1776 29. Silloin Abram ja Nahor ottivat heillensä emännät: Abramin emännän nimi oli Sarai, ja Nahorin emännän nimi oli Milka, Haranin tytär, joka oli Milkan ja Jiskan isä.
- KJV 29. And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.
- RV'1862 29. Y tomaron Abram y Nacor para sí mujeres: el nombre de la mujer de Abram fué Sarai, y el nombre de la mujer de Nacor, Melca, hija de Arán, padre de Melca, y padre de Jesca.
- Biblia1776 30. Mutta Saarai oli hedelmätöin, eikä ollut

ollut lasta.

hänellä lasta.

CPR1642 30. Mutta Sarai oli hedelmätöin eikä ollut
hänellä lasta.

MLV19 30 And Sarai was barren; she had no child.

KJV 30. But Sarai was barren; she had no child.

Luther1912 30. Aber Sarai war unfruchtbar und hatte kein
Kind.

RV'1862 30. Y Sarai fué estéril, que no tenía hijo.

RuSV1876 30 И Сара была неплодна и бездетна.

FI33/38 31. Ja Terah otti poikansa Abramin ja poikansa
pojan Lootin, Haaranin pojan, ja miniänsä
Saarain, poikansa Abramin vaimon, ja he
lähtivät heidän kanssaan Kaldean Uurista
mennäksensä Kanaanin maahan, ja he
saapuivat Harraniin asti ja asuivat siellä.

Biblia1776 31. Ja Tara otti poikansa Abramin ja Lotin
Haranin pojan, poikansa pojan, ja miniänsä
Sarain, poikansa Abramin emännän, ja he
läksivät ulos ynnä Kaldean Uurista
menemään Kanaanin maalle, ja tulivat
Haraniin, ja asuivat siellä.

CPR1642 31. Ja Tarah otti Abramin hänen poicans ja
Lothin Haranin pojan poicans pojan ja Sarain
hänen miniäns hänen poicans Abramin
emännän ja wei heidän Caldean Urrist
menemän Canaan maalle ja he tulit Haranijn
ja asuit siellä.

MLV19 31 And Terah took Abram his son and Lot the
son of Haran, his son's son and Sarai his
daughter-in-law, his son Abram's wife. And

KJV 31. And Terah took Abram his son, and Lot
the son of Haran his son's son, and Sarai his
daughter in law, his son Abram's wife; and

they went forth with them from Ur of the Chaldeans, to go into the land of Canaan. And they came to Haran and dwelt there.

Luther1912 31. Da nahm Tharah seinen Sohn Abram und Lot, seines Sohnes Harans Sohn, und seine Schwiegertochter Sarai, seines Sohnes Abrams Weib, und führte sie aus Ur in Chaldäa, daß er ins Land Kanaan zöge; und sie kamen gen Haran und wohnten daselbst.

RuSV1876 31 И взял Фарра Аврама, сына своего, и Лота, сына Аранова, внука своего, и Сару, невестку свою, жену Аврама, сына своего, и вышел с ними изУра Халдейского, чтобы идти в землю Ханаанскую; но, дойдя до Харрана,они остановились там.

FI33/38 32. Ja Terahin ikä oli kaksisataa viisi vuotta; sitten Terah kuoli Harranissa.

CPR1642 32. Ja Tarah oli caxisata ja wijsi ajastaica wanha ja cuoli Haranis.

MLV19 32 And the days of Terah were two hundred and five years and Terah died in Haran.

Luther1912 32. Und Tharah war zweihundertundfünf Jahre alt und starb in Haran.

RuSV1876 32 И было дней жизни Фарры двести пять

they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

RV'1862 31. Y tomó Tare a Abram su hijo, y a Lot hijo de Arán, hijo de su hijo, y a Sarai su nuera, mujer de Abram su hijo: y salió con ellos de Ur de los Caldeos, para ir a la tierra de Canaán: y vinieron hasta Harán: y asentaron allí.

Biblia1776 32. Ja Tara oli kahdensadan ja viiden ajastajan vanha ja kuoli Haranissa.

KJV 32. And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

RV'1862 32. Y fueron los dias de Tare doscientos y cinco años, y murió Tare en Harán.

лет, и умер Фарра в Харране.

12 luku

Aabraham muuttaa Kanaanin maahan ja siirtyy sieltä joksikin aikaa Egyptiin.

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>1. Ja Herra sanoi Abramille: Lähde maastasi, suvustasi ja isäsi kodista siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Ja Herra oli sanonut Abramille: Lähde maaltas, ja suvustas, ja isäs huoneesta: sille maalle, jonka minä sinulle osoitan.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>1. JA HERRA sanoi Abramille: lähde Isäsmaalda ja sugustas ja Isäs huonest sille maalle jonga minä sinulle osotan.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>1 Now Jehovah said to Abram, Go out of your country and from your kindred and from your father's house, to the land that I will show you.</p> | <p>KJV</p> | <p>1. Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee:</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>1. Und der HERR sprach zu Abram: Gehe aus deinem Vaterlande und von deiner Freundschaft und aus deines Vaters Hause in ein Land, das ich dir zeigen will.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>1. EMPERO Jehová había dicho a Abram: Véte de tu tierra, y de tu parentela, y de la casa de tu padre, a la tierra que yo te mostraré:</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>1 И сказал Господь Авраму: пойдй из земли твоей, от родства твоего и издома отца твоего, в землю, которую Я укажу тебе;</p> | | |

- FI33/38 2. Niin minä teen sinusta suuren kansan, siunaan sinut ja teen sinun nimesi suureksi, ja sinä olet tuleva siunaukseksi.
- CPR1642 2. Ja minä teen sinun suureksi Canssaxi ja siunan sinun ja teen sinulle suuren nimen ja sinä olet siunaus.
- MLV19 2 And I will make of you a great nation and I will bless you and make your name great and you (will) be a blessing.
- Luther1912 2. Und ich will dich zum großen Volk machen und will dich segnen und dir einen großen Namen machen, und sollst ein Segen sein.
- RuSV1876 2 и Я произведу от тебя великий народ, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь ты в благословение;
- FI33/38 3. Ja minä siunaan niitä, jotka sinua siunaavat, ja kiroan ne, jotka sinua kiroavat, ja sinussa tulevat siunatuiksi kaikki sukukunnat maan päällä.
- CPR1642 3. Minä siunan niitä jotca sinua siunawat ja kiron niitä jotca sinua kirowat. Ja sinusa siunatan caicki sucucunnat maan päällä.
- Biblia1776 2. Ja minä teen sinun suureksi kansaksi, ja siunaan sinun, ja teen sinulle suuren nimen, ja sinä olet siunaus.
- KJV 2. And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:
- RV'1862 2. Y hacerte he en gran gente, y bendecirte he, y engrandeceré tu nombre, y serás bendición.
- Biblia1776 3. Minä siunaan niitä, jotka sinua siunaavat, ja kiroon niitä, jotka sinua kiroovat. Ja sinussa pitää kaikki sukukunnat maan päällä siunatuiksi tuleman.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 3 And I will bless those who bless you and he who curses you I will curse. And all the families of the earth will be blessed in you.</p> | <p>KJV 3. And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.</p> |
| <p>Luther1912 3. Ich will segnen, die dich segnen, und verfluchen, die dich verfluchen; und in dir sollen gesegnet werden alle Geschlechter auf Erden.</p> | <p>RV'1862 3. Y bendeciré a los que te bendijeren, y a los que te maldijeren maldeciré; y serán benditas en tí todas las familias de la tierra.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Я благословлю благословляющих тебя, и злословящих тебя прокляну; иблагословятся в тебе все племена земные.</p> | |
| <p>FI33/38 4. Niin Abram lähti, niinkuin Herra oli hänelle puhunut, ja Loot meni hänen kanssansa. Abram oli Harranista lähtiessänsä seitsemänkymmenen viiden vuoden vanha.</p> | <p>Biblia1776 4. Niin Abram läksi, niinkuin Herra hänelle sanonut oli, ja Lot meni hänen kanssansa: Mutta Abram oli viidenkahdeksattakymmettä ajastajan vanha Haranista lähteissänsä.</p> |
| <p>CPR1642 4. Nijn Abram läxi nijncuin HErra hänelle sanonut oli ja Loth meni hänen cansans. Mutta Abram oli wijsicahdexattakymmendä ajastaica wanha Haranist lähteisäns.</p> | |
| <p>MLV19 4 So Abram went as Jehovah had spoken to him and Lot went with him. And Abram (was) a son of seventy-five years when he departed out of Haran.</p> | <p>KJV 4. So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.</p> |
| <p>Luther1912 4. Da zog Abram aus, wie der HERR zu ihm</p> | <p>RV'1862 4. Y fuése Abram, como Jehová le dijo, y fué</p> |

gesagt hatte, und Lot zog mit ihm. Abram aber ward fünfundsiebzig Jahre alt, da er aus Haran zog.

RuSV1876 4 И пошел Аврам, как сказал ему Господь; и с ним пошел Лот. Аврам был семидесяти пяти лет, когда вышел из Харрана.

con él Lot: y era Abram de edad de setenta y cinco años, cuando salió de Harán.

FI33/38 5. Ja Abram otti vaimonsa Saarain ja veljensä pojan Lootin sekä kaiken omaisuuden, jonka he olivat koonneet, ja ne palvelijat, jotka he olivat hankkineet Harranissa, ja he lähtivät menemään Kanaanin maahan. Ja he tulivat Kanaanin maahan.

Biblia1776 5. Niin otti Abram emäntänsä Sarain, ja Lotin, veljensä pojan, tavaroinensa, jotka he olivat panneet kokoon, ja sielut, jotka he olivat saaneet Haranissa, ja läksivät matkustamaan Kanaanin maalle; tulivat myös Kanaanin maalle.

CPR1642 5. Nijn otti Abram hänen emändäns Sarain ja Lothin weljens pojan tawaroinens jonga he olit pannet cocon ja sielut jotca he olit sijttänet Haranis ja läxit matcustaman Canaan maalle.

MLV19 5 And Abram took Sarai his wife and Lot his brother's son and all their substance that they had gathered and the souls that they had gotten in Haran and they went forth to go into the land of Canaan. And they came into the land of Canaan.

KJV 5. And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

Luther1912 5. Also nahm Abram sein Weib Sarai und Lot,

RV'1862 5. Y tomó Abram a Sarai su mujer, y a Lot

seines Bruders Sohn, mit aller ihrer Habe, die sie gewonnen hatten, und die Seelen, die sie erworben hatten in Haran; und zogen aus, zu reisen in das Land Kanaan. Und als sie gekommen waren in dasselbe Land,

RuSV1876 5 И взял Аврам с собою Сару, жену свою, Лота, сына брата своего, и всеимение, которое они приобрели, и всех людей, которых они имели в Харране; и вышли, чтобы идти в землю Ханаанскую; и пришли в землю Ханаанскую.

hijo de su hermano, y toda su hacienda que habían ganado, y las almas que habían hecho en Harán, y salieron para ir a tierra de Canaán: y llegaron a tierra de Canaán.

FI33/38 6. Ja Abram kulki maan läpi aina Sikemin paikkakunnalle, Mooren tammelle asti. Ja siihen aikaan kanaanilaiset asuivat siinä maassa.

Biblia1776 6. Ja Abram vaelsi sen maakunnan lävitse, hamaan Sikemin paikkakuntaan, Moren lakeuteen asti. Ja siihen aikaan asuivat Kanaanealaiset maalla.

CPR1642 6. Ja cosca he olit tullet sille maalle waelsi Abram sen läpidze haman Sichemin ja Morehn lakeuten. Ja sijhen aican asuit Cananerit maalla.

MLV19 6 And Abram passed through the land to the place of Shechem, to the oak of Moreh. And the Canaanite (was) in the land then.

KJV 6. And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

Luther1912 6. zog Abram durch bis an die Stätte Sichem

RV'1862 6. Y pasó Abram por aquella tierra hasta el

und an den Hain More; es wohnten aber zu der Zeit die Kanaaniter im Lande.

lugar de Siquem, hasta el alcornoque de More: y el Cananeo estaba entonces en la tierra.

RuSV1876 6 И прошел Аврам по земле сей до места Сихема, до дубравы Море. В этой земле тогда жили Хананеи.

Biblia1776 7. Silloin näkyi Herra Abramille, ja sanoi: sinun siemenelles annan minä tämän maan. Ja hän rakensi siinä alttarin Herralle, joka hänelle näkynyt oli.

FI33/38 7. Silloin Herra ilmestyi Abramille ja sanoi: Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan. Niin hän rakensi sinne alttarin Herralle, joka oli hänelle ilmestynyt.

CPR1642 7. Silloin näyi HERra Abramille ja sanoi: sinun siemenelles annan minä tämän maan. Ja hän rakensi sijnä Altarin HERralle joca hänelle näkynyt olit.

KJV 7. And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him.

MLV19 7 And Jehovah appeared to Abram and said, I will give this land to your seed. And there he built an altar to Jehovah, who appeared to him.

Luther1912 7. Da erschien der HERR dem Abram und sprach: Deinem Samen will ich dies Land geben. Und er baute daselbst einen Altar dem HERRN, der ihm erschienen war.

RV'1862 7. Y apareció Jehová a Abram, y díjole: A tu simiente daré esta tierra. Y edificó allí altar a Jehová, que le había aparecido.

RuSV1876 7 И явился Господь Авраму и сказал: потомству твоему отдам Я землю сию. И

создал он там жертвенник Господу,
Который явился ему.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 8. Sieltä hän siirtyi edemmäksi vuoristoon, itään päin Beetelistä, ja pystytti telttansa, niin että Beetel oli lännessä ja Ai idässä, ja hän rakensi sinne alttarin Herralle ja huusi avuksi Herran nimeä. | Biblia1776 | 8. Sitte siirsi hän itsensä edemmä vuoren tykö, BetElistä itään päin, ja pani siihen majansa, niin että BetEl oli lännen puolella ja Ai idän puolella, ja rakensi siinä alttarin Herralle, ja saarnasi Herran nimestä. |
| CPR1642 | 8. Sijtte sijrsi hän idzens edemmä wuoren tygö BethElist itän päin ja pani majans että BethEl oli lännen puolella ja Ai idän puolella ja rakensi sijnä Altarin HErralle ja saarnais HErran nimest. | | |
| MLV19 | 8 And he moved from there to the mountain on the east of Bethel and pitched his tent, (having) Bethel on the west and Ai on the east. And there he built an altar to Jehovah and called upon the name of Jehovah. | KJV | 8. And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD. |
| Luther1912 | 8. Darnach brach er auf von dort an einen Berg, der lag gegen Morgen von der Stadt Beth-El, und richtete seine Hütte auf, daß er Beth-El gegen Abend und Ai gegen Morgen hatte, und baute daselbst dem HERRN einen Altar und predigte von dem Namen des | RV'1862 | 8. Y pasóse de allí al monte, al oriente de Betel, y tendió allí su tienda, Betel al occidente, y Hai al oriente. Y edificó allí altar a Jehová, e invocó el nombre de Jehová. |

HERRN.

RuSV1876 8 Оттуда двинулся он к горе, на восток от Вефиля; и поставил шатерсвой так, что от него Вефиль был на запад, а Гай на восток; и создал там жертвенник Господу и призвал имя Господа.

FI33/38 9. Ja sieltä Abram lähti ja vaelsi yhä edemmäksi Etelämaahan päin.

Biblia1776 9. Ja Abram läksi sieltä edemmä, ja vaelsi etelään päin.

CPR1642 9. Ja Abram läxi siellä edemmä ja vaelsi etelän päin.

MLV19 9 And Abram traveled, going on still toward the South.

KJV 9. And Abram journeyed, going on still toward the south.

Luther1912 9. Darnach zog Abram weiter und zog aus ins Mittagsland.

RV'1862 9. Y movió Abram de allí caminando, y yendo hacia el mediodía.

RuSV1876 9 И поднялся Аврам и продолжал идти к югу.

FI33/38 10. Niin tuli nälänhätä maahan, ja Abram meni Egyptiin, asuakseen siellä jonkun aikaa, sillä nälänhätä maassa oli kova.

Biblia1776 10. Niin tuli kova aika maalle, ja Abram meni alas Egyptiin, olemaan muukalaisna siellä: sillä sangen kova aika oli maalla.

CPR1642 10. Nijn tuli cowa aica maalle ja Abram meni Egyptijn oleman muucalaisna siellä: sillä sangen cowa aica oli maalla.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 10 And there was a famine in the land. And Abram went down into Egypt to journey there, because the famine (was) severe in the land.</p> | <p>KJV 10. And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land.</p> |
| <p>Luther1912 10. Es kam aber eine Teuerung in das Land. Da zog Abram hinab nach Ägypten, daß er sich daselbst als ein Fremdling aufhielte; denn die Teuerung war groß im Lande.</p> | <p>RV'1862 10. Y hubo hambre en la tierra, y descendió Abram a Egipto para peregrinar allá; porque era grave la hambre en la tierra.</p> |
| <p>RuSV1876 10 И был голод в той земле. И сошел Аврам в Египет, пожить там, потомучто усилился голод в земле той.</p> | |
| <p>FI33/38 11. Ja kun hän lähestyi Egyptiä, puhui hän vaimollensa Saaraille: Katso, minä tiedän, että sinä olet kaunis nainen.</p> | <p>Biblia1776 11. Ja tapahtui, koska hän lähestyi Egyptiä, puhui hän emännällensä Saraille: katso armaani, minä tiedän sinun ihanaksi vaimoksi nähdä.</p> |
| <p>CPR1642 11. Ja cosca hän lähestyi Egyptiä puhui hän Saraille hänen emännällens: cadzo minä tiedän sinun ihanaxi waimoxi caswoilda.</p> | |
| <p>MLV19 11 And it happened, when he came near to enter into Egypt, that he said to Sarai his wife, Behold, I beseech you, I know that you (are) a fair woman to look upon.</p> | <p>KJV 11. And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon:</p> |
| <p>Luther1912 11. Und da er nahe an Ägypten kam, sprach er</p> | <p>RV'1862 11. Y aconteció, que cuando llegó para</p> |

zu seinem Weib Sarai: Siehe, ich weiß, daß du ein schönes Weib von Angesicht bist.

entrar en Egipto, dijo a Sarai su mujer: He aquí ahora, yo conozco que eres mujer hermosa de vista:

RuSV1876 11 Когда же он приближался к Египту, то сказал Саре, жене своей: вот, я знаю, что ты женщина, прекрасная видом;

Biblia1776 12. Koska Egyptiläiset saavat sinun nähdä, niin he sanovat: tämä on hänen emäntänsä, ja tappavat minun, ja antavat sinun elää.

FI33/38 12. Kun egyptiläiset saavat nähdä sinut, niin he sanovat: 'Hän on hänen vaimonsa', ja tappavat minut, mutta antavat sinun elää.

CPR1642 12. Cosca Egyptiläiset saawat sinun nähdä nijn he sanovat: tämä on hänen emändäns ja tappawat minun ja andawat sinun elä.

KJV 12. Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.

MLV19 12 And it will happen, when the Egyptians will see you, that they will say, This (is) his wife. And they will kill me, but they will let you live.

Luther1912 12. Wenn dich nun die Ägypter sehen werden, so werden sie sagen: Das ist sein Weib, und werden mich erwürgen, und dich leben lassen.

RV'1862 12. Y será, que cuando te verán los Egipcios, dirán: Su mujer es. Y matarme han: y a tí darán la vida.

RuSV1876 12 и когда Египтяне увидят тебя, то скажут: это жена его; и убьют меня, а тебя оставят в живых;

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 13. Sano siis olevasi minun sisareni, että minun kävisi hyvin sinun tähtesi ja minä sinun takiasi saisin jäädä henkiin.</p> | <p>Biblia1776 13. Sanos siis itses minun sisarekseni; että minulle hyvin olis sinun tähtes, ja minä eläisin sinun vuokses.</p> |
| <p>CPR1642 13. Sanos sijs idzes minun sisarexeni että minun hywin olis sinun tähtes ja minä eläisin sinun tähtes.</p> | |
| <p>MLV19 13 I beseech you, say (that) you (are) my sister, that it may be well with me for your sake and that my soul may live because of you.</p> | <p>KJV 13. Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.</p> |
| <p>Luther1912 13. Sage doch, du seist meine Schwester, auf daß mir's wohl gehe um deinetwillen und meine Seele am Leben bleibe um deinetwillen.</p> | <p>RV'1862 13. Ahora pues, dí que eres mi hermana, para que yo haya bien por causa tuya, y viva mi alma por amor de tí.</p> |
| <p>RuSV1876 13 скажи же, что ты мне сестра, дабы мне хорошо было ради тебя, и дабы жива была душа моя чрез тебя.</p> | |
| <p>FI33/38 14. Kun Abram tuli Egyptiin, näkivät egyptiläiset, että Saarai oli hyvin kaunis nainen.</p> | <p>Biblia1776 14. Koska Abram tuli Egyptiin, näkivät Egyptiläiset vaimon juuri ihanaksi.</p> |
| <p>CPR1642 14. Cosca hän tuli Egyptijn näit Egyptiläiset waimon juuri ihanaxi.</p> | |
| <p>MLV19 14 And it happened, that, when Abram came</p> | <p>KJV 14. And it came to pass, that, when Abram</p> |

into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she (was) very fair.

Luther1912 14. Als nun Abram nach Ägypten kam, sahen die Ägypter das Weib, daß sie sehr schön war.

RuSV1876 14 И было, когда пришел Аврам в Египет, Египтяне увидели, что она женщина весьма красивая;

FI33/38 15. Ja kun faraon ruhtinaat olivat nähneet hänet, ylistelivät he häntä faraolle; ja vaimo vietiin faraon hoviin.

CPR1642 15. Ja Pharaon Ruhtinat näit hänen ja ylistit händä hänen edesäns: silloin wietin waimo Pharaon huoneseen.

MLV19 15 And the princes of Pharaoh saw her and praised her to Pharaoh. And the woman was taken (into) Pharaoh's house.

Luther1912 15. Und die Fürsten des Pharao sahen sie und priesen sie vor ihm. Da ward sie in des Pharao Haus gebracht.

RuSV1876 15 увидели ее и вельможи фараоновы и похвалили ее фараону; и взята была она в дом фараонов.

was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

RV'1862 14. Y aconteció, que como entró Abram en Egipto, los Egipcios vieron la mujer que era hermosa en gran manera.

Biblia1776 15. Ja Pharaon ruhtinaat näkivät hänen, ja ylistivät häntä Pharaon edessä: silloin vietiin vaimo Pharaon huoneeseen.

KJV 15. The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.

RV'1862 15. Y viéronla los príncipes de Faraón, y alabáronla a Faraón, y fué llevada la mujer a casa de Faraón.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 16. Ja Abramia hän kohteli hyvin hänen tähtensä. Ja hän sai pikkukarjaa, raavaskarjaa ja aaseja, palvelijoita ja palvelijattaria, aasintammoja ja kameleja.
- CPR1642 16. Ja Abramille tehtiin hyvin hänen tähtensä. Ja hänellä oli lampaista ja karjaa ja aseja ja palvelioita ja piikoja ja aasintammoja ja kameleja.
- MLV19 16 And he dealt well with Abram for her sake. And he had sheep and oxen and male-donkeys and men-servants and maid-servants and female-donkeys and camels.
- Luther1912 16. Und er tat Abram Gutes um ihretwillen. Und er hatte Schafe, Rinder, Esel, Knechte und Mägde, Eselinnen und Kamele.
- RuSV1876 16 И Авраму хорошо было ради ее; и был у него мелкий и крупный скот и ослы, и рабы и рабыни, и лошаки и верблюды.
- FI33/38 17. Mutta Herra antoi kovien vitsausten kohdata faraota ja hänen hoviansa Saarain, Abramian vaimon, tähden.
- CPR1642 17. Mutta Herra wdzais Pharaot suurilla wdzauxilla ja hänen huonettansa Sarain Abramian emännän tähden.
- Biblia1776 16. Ja Abramille tehtiin hyvin hänen tähtensä. Ja hänellä oli lampaista ja karjaa, ja aaseja, ja palvelioita, ja piikoja, ja aasintammoja ja kameleja.
- KJV 16. And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.
- RV'1862 16. Y a Abram hizo bien por causa de ella, y tuvo ovejas, y vacas, y asnos, y siervos, y criadas, y asnas, y camellos.
- Biblia1776 17. Mutta Herra vitsasi Pharaota suurilla vitsauksilla, ja hänen huonettansa, Sarain Abramian emännän tähden.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 17 And Jehovah struck Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram's wife.</p> | <p>KJV 17. And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.</p> |
| <p>Luther1912 17. Aber der HERR plagte den Pharao mit großen Plagen und sein Haus um Sarais, Abrams Weibes, willen.</p> | <p>RV'1862 17. Mas Jehová hirió a Faraón y a su casa de grandes plagas por causa de Sarai mujer de Abram.</p> |
| <p>RuSV1876 17 Но Господь поразил тяжкими ударами фараона и дом его за Сару, жену Аврамову.</p> | |
| <p>FI33/38 18. Silloin farao kutsui Abrammin luoksensa ja sanoi: Mitä olet minulle tehnyt? Miksi et ilmoittanut minulle, että hän on sinun vaimosi?</p> | <p>Biblia1776 18. Silloin kutsui Pharao Abrammin tykönsä, ja sanoi: miksis tämän minulle teit? miksi et ilmoittanut minulle häntä emännäkses?</p> |
| <p>CPR1642 18. Silloin cudzui Pharao Abrammin tygöns ja sanoi: mixis tämän minulle teit? mixes ilmoittanut minulle händä emännäxes?</p> | |
| <p>MLV19 18 And Pharaoh called Abram and said, What (is) this that you have done to me? Why did you not tell me that she (is) your wife?</p> | <p>KJV 18. And Pharaoh called Abram, and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?</p> |
| <p>Luther1912 18. Da rief Pharao Abram zu sich und sprach zu ihm: Warum hast du mir das getan? Warum sagtest du mir's nicht, daß sie dein Weib wäre?</p> | <p>RV'1862 18. Entonces Faraón llamó a Abram, y dijole: ¿Qué es esto que has hecho conmigo? ¿Por qué no me declaraste, que era tu mujer?</p> |

RuSV1876 18 И призвал фараон Аврама и сказал: что ты это сделал со мною? для чего не сказал мне, что она жена твоя?

FI33/38 19. Miksi sanoit: 'Hän on minun sisareni', niin että minä otin hänet vaimokseni? Katso, tässä on vaimosi, ota hänet ja mene.

CPR1642 19. Mixis sanoit hän on minun sisaren? sentähden tahdoin minä otta hänen emännäxeni cadzo täsä on sinun emändäs.

MLV19 19 Why did you say, She (is) my sister, so that I took her to be my wife? Now therefore behold your wife. Take her and go your way.

Luther1912 19. Warum sprachst du denn, sie wäre deine Schwester? Derhalben ich sie mir zum Weibe nehmen wollte. Und nun siehe, da hast du dein Weib; nimm sie und ziehe hin.

RuSV1876 19 для чего ты сказал: она сестра моя? и я взял было еесебе в жену. И теперь вот жена твоя; возьми и пойдди.

FI33/38 20. Ja farao antoi hänestä käskyn miehillsä, että he saattaisivat hänet pois, hänet ja hänen vaimonsa sekä kaiken, mitä hänellä oli.

Biblia1776 19. Miksis sanoit, hän on sisareni? että minä ottaisin hänen emännäkseni? katso tässä on sinun emäntäs, ota häntä ja mene.

KJV 19. Why saidst thou, She is my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.

RV'1862 19. ¿Por qué dijiste: Es mi hermana? y yo la tomé para mí por mujer. Ahora pues, he aquí tu mujer, tómala, y véte.

Biblia1776 20. Ja Pharao antoi käskyn hänestä miehillsä: ja he saattoivat hänen ulos ja hänen emäntänsä, ja kaikki kuin hänellä oli.

CPR1642 20. Ja hän käski wäkens saatta händä ja hänen emändäns ja caickia cuin hänellä oli.

MLV19 20 And Pharaoh commanded (his) men concerning him. And they brought him on the way and his wife and all that he had.

Luther1912 20. Und Pharao befahl seinen Leuten über ihm, daß sie ihn geleiteten und sein Weib und alles, was er hatte.

RuSV1876 20 И дал о нем фараон повеление людям, и проводили его, и жену его, и все, что у негобыло.

KJV 20. And Pharaoh commanded his men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

RV'1862 20. Entonces Faraón mandó acerca de él a varones, que le acompañaron, y a su mujer, y a todo lo que tenía.

13 luku

Aabraham ja Loot eroavat.

FI33/38 1. Niin Abram lähti pois Egyptistä, hän ja hänen vaimonsa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja Loot hänen kanssaan, Etelämaahan.

CPR1642 1. Nijn Abram waelsi Egyptist emändäns ja caiken caluns cansa ja Loth hänen cansans etelän päin.

Biblia1776 1. Niin Abram vaelsi ylös Egyptistä emäntänsä ja kaiken kalunsa kanssa, ja Lot hänen kanssansa, etelään päin.

MLV19 1 And Abram went up out of Egypt, he and his

KJV 1. And Abram went up out of Egypt, he, and

wife and all that he had and Lot with him, into the South.

Luther1912 1. Also zog Abram herauf aus Ägypten mit seinem Weibe und mit allem, was er hatte, und Lot auch mit ihm, ins Mittagsland.

RuSV1876 1 И поднялся Аврам из Египта, сам и жена его, и все, что у него было, и Лот с ним, на юг.

FI33/38 2. Abram oli hyvin rikas: hänellä oli karjaa, hopeata ja kultaa.

CPR1642 2. Ja Abramilla oli sangen paljo carja hopiata ja culda.

MLV19 2 And Abram (was) very heavy (in riches), in cattle, in silver and in gold. {Coins did not exist at the time.}

Luther1912 2. Abram aber war sehr reich an Vieh, Silber und Gold.

RuSV1876 2 И был Аврам очень богат скотом, и серебром, и золотом.

FI33/38 3. Ja hän vaelsi, kulkien levähdyspaikasta toiseen, Etelämaasta Beeteliin asti, aina siihen paikkaan, missä hänen majansa oli ensi kerralla ollut, Beetelin ja Ain välillä,

his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

RV'1862 1. ASÍ subió Abram de Egipto, hacia el mediodía, él y su mujer con todo lo que tenía, y con él Lot.

Biblia1776 2. Ja Abramilla oli sangen paljo karjaa, hopiaa ja kultaa.

KJV 2. And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.

RV'1862 2. Y Abram iba cargado en gran manera en ganado, en plata y oro.

Biblia1776 3. Ja hän matkusti edespäin etelästä BetEliin asti, hamaan siihen paikkaan, jossa hänen majansa oli ennen ollut, BetElin ja Ain vaiheella:

CPR1642 3. Ja hän matcusti edespäin eteläst BethElin asti haman sijhen paikkaan josa hänen majans oli ennen ollut BethElin ja Ain waihella/

MLV19 3 And he went on his journeys from the South even to Bethel, to the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Ai,

Luther1912 3. Und er zog immer fort von Mittag bis gen Beth-El, an die Stätte, da am ersten seine Hütte war, zwischen Beth-El und Ai,

RuSV1876 3 И продолжал он переходы свои от юга до Вефиля, до места, где прежде был шатер его между Вефилем и между Гаем,

FI33/38 4. siihen paikkaan, johon hän ennen oli rakentanut alttarin; ja Abram huusi siinä avuksi Herran nimeä.

CPR1642 4. Juuri sijhen paikkaan johon hän ennen Altarin oli rakendanut ja saarnais sijnä HErran nimest.

MLV19 4 to the place of the altar, which he had made there at first. And Abram called on the name of Jehovah there.

KJV 3. And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai;

RV'1862 3. Y volvió por sus jornadas de la parte del mediodía, hasta Betel, hasta el lugar donde había estado su tienda ántes, entre Betel y Hai:

Biblia1776 4. Juuri siihen paikkaan, johon hän ennen alttarin oli rakentanut; ja Abram saarnasi siinä Herran nimestä.

KJV 4. Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 4. eben an den Ort, da er zuvor den Altar gemacht hatte. Und er predigte allda den Namen des HERRN.

RuSV1876 4 до места жертвенника, который он сделал там вначале; и там призвал Аврам имя Господа.

RV'1862 4. Al lugar del altar que había hecho allí ántes: e invocó allí Abram el nombre de Jehová.

FI33/38 5. Ja myöskin Lootilla, joka vaelsi Abramin kanssa, oli pikkukarjaa, raavaskarjaa ja teltoja.

CPR1642 5. Mutta Lothilla joca Abramia seurais oli myös lambaita ja carja ja majoja.

Biblia1776 5. Mutta Lotilla, joka Abramia seurasi, oli myös lampaita, ja karjaa, ja majoja.

MLV19 5 And Lot, who went with Abram, also had flocks and herds and tents.

Luther1912 5. Lot aber, der mit Abram zog, der hatte auch Schafe und Rinder und Hütten.

RuSV1876 5 И у Лота, который ходил с Аврамом, также был мелкий и крупный скот и шатры.

KJV 5. And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents.

RV'1862 5. Y asimismo Lot, que andaba con Abram, tenía ovejas, y vacas, y tiendas:

FI33/38 6. Eikä maa riittänyt heidän asuakseen yhdessä, sillä heillä oli paljon omaisuutta, niin etteivät voineet yhdessä asua.

CPR1642 6. Ja ei heitä wetänyt maa yhdes asuman sillä heillä oli paljo tawara eikä tainnet yhdes asua.

Biblia1776 6. Ja ei heitä vetänyt maa yhdessä asumaan; sillä heillä oli paljo tavaraa, eikä taitaneet yhdessä asua.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together. For their substance was great, so that they could not dwell together.</p> | <p>KJV 6. And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.</p> |
| <p>Luther1912 6. Und das Land konnte es nicht ertragen, daß sie beieinander wohnten; denn ihre Habe war groß, und konnten nicht beieinander wohnen.</p> | <p>RV'1862 6. De tal manera que la tierra no los sufría para morar juntos: porque su hacienda era mucha, y no pudieron habitar juntos.</p> |
| <p>RuSV1876 6 И непоместительна была земля для них, чтобы жить вместе, ибо имущество их было так велико, что они не могли жить вместе.</p> | |
| <p>FI33/38 7. Niin syntyi riitaa Abramin karjapaimenten ja Lootin karjapaimenten välillä. Ja siihen aikaan asuivat siinä maassa kanaanilaiset ja perissiläiset.</p> | <p>Biblia1776 7. Ja riita oli Abramin paimenien ja Lotin paimenien välillä: Ja siihen aikaan asuivat myös Kanaanealaiset ja Pheresiläiset maalla.</p> |
| <p>CPR1642 7. Ja rijta oli aina Abramin paimenitten ja Lothin paimenitten välillä. Ja sijhen aican asuit myös Cananerit ja Phereserit maalla.</p> | |
| <p>MLV19 7 And there was a strife between the herdsmen of Abram's cattle and the herdsmen of Lot's cattle. And the Canaanite and the Perizzite dwelt in the land then.</p> | <p>KJV 7. And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.</p> |
| <p>Luther1912 7. Und es war immer Zank zwischen den Hirten über Abrams Vieh und zwischen den</p> | <p>RV'1862 7. Y hubo contienda entre los pastores del ganado de Abram, y los pastores del ganado</p> |

Hirten über Lots Vieh. So wohnten auch zu der Zeit die Kanaaniter und Pheresiter im Lande.

de Lot: y el Cananeo y el Ferezeo habitaban entonces en la tierra.

RuSV1876 7 И был спор между пастухами скота Аврамова и между пастухами скота Лотова; и Хананеи и Фerezеи жили тогда в той земле.

Biblia1776 8. Niin Abram sanoi Lotille: älkään olko riita minun ja sinun välillä, ja minun ja sinun paimentes välillä: sillä me olemme miehet veljekset.

FI33/38 8. Silloin Abram sanoi Lootille: Älköön olko riitaa meidän välillämme, minun ja sinun, älköönkä minun paimenteni ja sinun paimentesi välillä, sillä olemmehan veljeksiä.

CPR1642 8. Nijn Abram sanoi Lothille: älkän olco rijta minun ja sinun wälilläs ja minun ja sinun paimendes wälillä: sillä me olem weljexet.

KJV 8. And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren.

MLV19 8 And Abram said to Lot, I beseech you, let there be no strife between me and you and between my herdsmen and your herdsmen, (in) that (we are) men(–) brothers.

Luther1912 8. Da sprach Abram zu Lot: Laß doch nicht Zank sein zwischen mir und dir und zwischen meinen und deinen Hirten; denn wir sind Gebrüder.

RV'1862 8. Entonces Abram dijo a Lot: No haya ahora cuestión entre mí y tí, y entre mis pastores y los tuyos, porque varones hermanos somos nosotros.

RuSV1876 8 И сказал Аврам Лоту: да не будет раздора между мною и тобою, и между пастухами моими и пастухами твоими, ибо мы

родственники;

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 9. Eikö koko maa ole avoinna edessäsi? Eroa minusta. Jos sinä menet vasemmalle, niin minä menen oikealle, tahi jos sinä menet oikealle, niin minä menen vasemmalle.</p> | <p>Biblia1776 9. Eikö koko maa ole edessäs altis? eroita sinus minusta, jos sinä menet vasemmalle puolelle, minä menen oikialle, eli jos sinä menet oikialle, minä menen vasemmalle.</p> |
| <p>CPR1642 9. Eikö koko maa ole edessäs altis? eroita sinus minusta jos sinä menet vasemmalle puolelle minä menen oikialle eli jos sinä menet oikialle minä menen vasemmalle.</p> | |
| <p>MLV19 9 (Is) not the whole land before you? I beseech you, separate yourself from me. If (you go to) the left hand, then I will go to the right. Or if (you go to) the right hand, then I will go to the left.</p> | <p>KJV 9. Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will go to the left.</p> |
| <p>Luther1912 9. Steht dir nicht alles Land offen? Scheide dich doch von mir. Willst du zur Linken, so will ich zur Rechten; oder willst du zur Rechten, so will ich zur Linken.</p> | <p>RV'1862 9. ¿No está toda la tierra delante de ti? Yo te ruego que te apartes de mí: si tú fueres a la mano izquierda, yo iré a la derecha: y si tú a la derecha, yo a la izquierda.</p> |
| <p>RuSV1876 9 не вся ли земля пред тобою? отделись же от меня: если ты налево, то я направо; а если ты направо, то я налево.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Ja Loot nosti silmänsä ja näki koko Jordanin lakeuden olevan runsasvetistä</p> | <p>Biblia1776 10. Niin Lot nosti silmänsä, ja katseli kaiken Jordanin lakeuden; sillä se oli vedestä</p> |

seutua; ennenkuin Herra hävitti Sodomian ja Gomorran, oli se Sooariin saakka niinkuin Herran puutarha, niinkuin Egyptin maa.

viljainen: ennen kuin Herra Sodomian ja Gomorran hukutti, oli se niinkuin Herran yrttitarha, niinkuin Egyptin maa, siihenasti kuin Zoariin tullaan.

CPR1642 10. Nijn Loth nosti silmäns ja cadzeli caiken Jordanin lakeuden: sillä ennencuin HERRa Sodomian ja Gomorran hucutti oli se wedest wiljainen siihenasti cuin Zoarijn tullan nijncuin HERRan krydimaa nijncuin Egyptin maa.

MLV19 10 And Lot lifted up his eyes and beheld all the Plain of the Jordan, that it (was) well watered everywhere ((this was) before Jehovah destroyed Sodom and Gomorrah) like the garden of Jehovah, like the land of Egypt, as you go to Zoar.

KJV 10. And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.

Luther1912 10. Da hob Lot sein Augen auf und besah die ganze Gegend am Jordan. Denn ehe der HERR Sodom und Gomorra verderbte, war sie wasserreich, bis man gen Zoar kommt, als ein Garten des HERRN, gleichwie Ägyptenland.

RV'1862 10. Y alzó Lot sus ojos, y vió toda la llanura del Jordán, que toda ella era de riego, ántes que destruyese Jehová a Sodoma y a Gomorra, como un huerto de Jehová, como la tierra de Egipto entrando en Zoar.

RuSV1876 10 Лот возвел очи свои и увидел всю окрестность Иорданскую, что она, прежде нежели истребил Господь Содом и Гоморру, вся до Сигора орошалась водою, как сад Господень, как земля Египетская;

- FI33/38 11. Niin Loot valitsi itselleen koko Jordanin lakeuden ja siirtyi itään päin, ja he erkanivat toisistaan.
- CPR1642 11. Ja Loth walidzi hänellens coco sen lakeuden Jordanin tykönä ja matcusti itän päin: ja nijn weljexet ercanit toinen toisestans/
- MLV19 11 So Lot chose for himself all the Plain of the Jordan. And Lot traveled east and they separated themselves the one from the other.
- Luther1912 11. Da erwählte sich Lot die ganze Gegend am Jordan und zog gegen Morgen. Also schied sich ein Bruder von dem andern,
- RuSV1876 11 и избрал себе Лот всю окрестность Иорданскую; и двинулся Лот к востоку. И отделились они друг от друга.
- FI33/38 12. Abram asettui Kanaanin maahan, Loot asettui lakeuden kaupunkeihin ja siirtyi siirtymistään teltoineen Sodomaan asti.
- CPR1642 12. Että Abram asui Canaan maalla ja Loth asui sen lakeuden Caupungeis ja pani majans
- Biblia1776 11. Ja Lot vallitsi itsellensä koko sen lakeuden Jordanin tykönä, ja matkusti itään päin: ja niin veljekset erkanivat toinen toisestansa:
- KJV 11. Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.
- RV'1862 11. Entónces Lot escogió para sí toda la llanura del Jordán: y partióse Lot de oriente, y apartáronse el uno del otro.
- Biblia1776 12. Että Abram asui Kanaanin maalla, ja Lot asui lakeuden kaupungeissa, ja pani majansa Sodoman puoleen.

Sodoman puoleen.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 12 Abram dwelt in the land of Canaan. And Lot dwelt in the cities of the Plain and moved his tent as far as Sodom.</p> | <p>KJV 12. Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tent toward Sodom.</p> |
| <p>Luther1912 12. daß Abram wohnte im Lande Kanaan und Lot in den Städten der Jordangegend und setzte seine Hütte gen Sodom.</p> | <p>RV'1862 12. Abram asentó en la tierra de Canaán, y Lot asentó en las ciudades de la llanura, y puso sus tiendas hasta Sodoma.</p> |
| <p>RuSV1876 12 Аврам стал жить на земле Ханаанской; а Лот стал жить в городах окрестности и раскинул шатры до Содома.</p> | |
| <p>FI33/38 13. Mutta Sodoman kansa oli kovin paha ja syntistä Herran edessä.</p> | <p>Biblia1776 13. Mutta Sodoman kansa oli paha, ja rikkoivat kovin Herraa vastaan.</p> |
| <p>CPR1642 13. Mutta Sodoman Canssa oli paha ja ricoit cowin HERra wastan.</p> | |
| <p>MLV19 13 Now the men of Sodom were exceedingly wicked and (great) sinners against Jehovah.</p> | <p>KJV 13. But the men of Sodom were wicked and sinners before the LORD exceedingly.</p> |
| <p>Luther1912 13. Aber die Leute zu Sodom waren böse und sündigten sehr wider den HERRN.</p> | <p>RV'1862 13. Mas los hombres de Sodoma eran malos y pecadores para con Jehová en gran manera.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Жители же Содомские были злы и весьма грешны пред Господом.</p> | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 14. Ja Herra sanoi Abramille, sen jälkeen kuin Loot oli hänestä eronnut: Nosta silmäsi ja katso siitä paikasta, missä olet, pohjoiseen, etelään, itään ja länteen.
- CPR1642 14. Cosca Loth oli eroittanut idzens Abramist sanoi HErra Abramille: nosta silmäs ja cadzo sijtä cusas nyt asut pohjan etelän idän ja lännen puoleen:
- MLV19 14 And Jehovah said to Abram, after Lot was separated from him, Lift up your eyes now and look from the place where you (are), northward and southward and eastward and westward.
- Luther1912 14. Da nun Lot sich von Abram geschieden hatte, sprach der HERR zu Abram: Hebe dein Augen auf und siehe von der Stätte an, da du wohnst, gegen Mittag, gegen Morgen und gegen Abend.
- RuSV1876 14 И сказал Господь Авраму, после того как Лот отделился от него: возведи очи твои и с места, на котором ты теперь, посмотри к северу и к югу, и к востоку и к западу;
- FI33/38 15. Sillä kaiken maan, jonka näet, minä annan
- Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Abramille, sitte kuin Lot oli eroittanut itsensä Abramista: nosta nyt silmäs ja katso siitä, kussas asut, pohjan puoleen, etelän puoleen, idän puoleen ja lännen puoleen.
- KJV 14. And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:
- RV'1862 14. Y Jehová dijo a Abram, después que Lot se apartó de con él: Alza ahora tus ojos, y mira desde el lugar donde tú estás hacia el aquilón, y al mediodía, y al oriente, y al occidente;
- Biblia1776 15. Sillä kaiken sen maan, minkä sinä näet,

sinulle ja sinun jälkeläisillesi ikuisiksi ajoiksi.

annan minä sinulle, ja sinun siemenelles
ijankaikkiseksi.

CPR1642 15. Sillä caiken sen maan cuins näet annan
minä sinulle ja sinun siemenelles
ijancaickisexi.

MLV19 15 For all the land which you see, to you I will
give it and to your seed everlasting.

KJV 15. For all the land which thou seest, to thee
will I give it, and to thy seed for ever.

Luther1912 15. Denn alles Land, das du siehst, will ich dir
geben und deinem Samen ewiglich;

RV'1862 15. Porque toda la tierra que tú ves, daré a tí
y a tu simiente para siempre.

RuSV1876 15 ибо всю землю, которую ты видишь,
тебе дам Я и потомству твоему навеки,

FI33/38 16. Ja minä teen sinun jälkeläistesi luvun
paljoksi kuin maan tomun. Jos voidaan lukea
maan tomu, niin voidaan lukea myöskin sinun
jälkeläisesi.

Biblia1776 16. Ja teen sinun siemenes niinkuin tomun
maan päällä: että jos joku taita lukea tomun
maan päällä, niin hän myös taitaa sinun
siemenes lukea.

CPR1642 16. Ja teen sinun siemenes nijncuin tomun
maan päällä. Taitaco jocu lukea tomun maan
päällä nijn hän myös taita sinun siemenes
lukea.

MLV19 16 And I will make your seed like the dust of
the earth. So that if a man can number the
dust of the earth, then may your seed also be
numbered.

KJV 16. And I will make thy seed as the dust of
the earth: so that if a man can number the
dust of the earth, then shall thy seed also be
numbered.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 16. und ich will deinen Samen machen wie den Staub auf Erden. Kann ein Mensch den Staub auf Erden zählen, der wird auch deinen Samen zählen.
- RuSV1876 16 и сделаю потомство твое, как песок земной; если кто может сосчитать песок земной, то и потомство твое сочтено будет;
- RV'1862 16. Y pondré tu simiente como el polvo de la tierra; que si alguno podrá contar el polvo de la tierra, también tu simiente será contada.
- FI33/38 17. Nouse ja vaella maata pitkin ja poikin, sillä sinulle minä sen annan.
- Biblia1776 17. Nouse ja vaella maata pitkin ja poikin: sillä sinulle minä sen annan.
- CPR1642 17. Sentähden nouse ja waella maata pitkin ja poikin: sillä sinulle minä sen annan.
- MLV19 17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it, because I will give it to you.
- KJV 17. Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.
- Luther1912 17. Darum so mache dich auf und ziehe durch das Land in die Länge und Breite; denn dir will ich's geben.
- RV'1862 17. Levántate, vé por la tierra, por su longura y por su anchura, porque a tí la tengo de dar.
- RuSV1876 17 встань, пройди по земле сей в долготу и в широту ее, ибо Я тебе дам ее.
- FI33/38 18. Ja Abram siirtyi siirtymistään telttoineen ja tuli ja asettui Mamren tammistoon, joka on Hebronin luona, ja rakensi sinne alttarin Herralle.
- Biblia1776 18. Niin Abram siirsi majansa, ja tuli, ja asui Mamren lakeudella, joka on Hebronissa: ja rakensi siinä alttarin Herralle.

CPR1642 18. Nijn Abram sijrsi majans ja tuli ja asui Mamren lakeudella joca on Hebronis ja rakensi sijnä

MLV19 18 And Abram moved (his) tent and came and dwelt by the oaks of Mamre, which (are) in Hebron and built an altar there to Jehovah.

KJV 18. Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

Luther1912 18. Also erhob Abram sein Hütte, kam und wohnte im Hain Mamre, der zu Hebron ist, und baute daselbst dem HERRN einen Altar.

RV'1862 18. Y asentó Abram su tienda, y vino, y moró en el alcornocal de Mamré, que es en Hebrón: y edificó allí altar a Jehová.

RuSV1876 18 И двинул Аврам шатер, и пошел, и поселился у дубравы Мамре, что в Хевроне; и создал там жертвенник Господу.

14 luku

Kedorlaomerin sotaretki. Melkisedek siunaa Aabrahamin.

FI33/38 1. Ja tapahtui siihen aikaan, kun Amrafel oli Sinearin kuninkaana, Arjok Ellasarin kuninkaana, Kedorlaomer Eelamin kuninkaana ja Tidal Goojimin kuninkaana,

Biblia1776 1. Ja tapahtui Amraphelin Sinearin kuninkaan, Ariokin Elassarin kuninkaan, Kedorlaomerin Elamin kuninkaan, ja Tidealin pakanoitten kuninkaan aikana:

CPR1642 1. JA tapahtui Amraphelin Sinearin Cuningan Ariokin Elassarin Cuningan Chedorlaomerin

Elamin Cuningan ja Thidealin pacanoitten
Cuningan aicana/

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 1 And it happened in the days of Amraphel King of Shinar, Arioch King of Ellasar, Chedorlaomer King of Elam and Tidal King of Goiim, | KJV | 1. And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations; |
| Luther1912 | 1. Und es begab sich zu der Zeit des Königs Amraphel von Sinear, Ariochs, des Königs von Ellasar, Kedor-Laomors, des Königs von Elam, und Thideals, des Königs der Heiden, | RV'1862 | 1. Y ACONTECIÓ en aquellos dias, que Amrafel rey de Sennaar, Arioc rey de Elasar, Codor-laomor rey de Elam, y Tadal rey de las gentes, |
| RuSV1876 | 1 И было во дни Амрафела, царя Сennaарского, Ариоха, царя Елласарского, Кедорлаомера, царя Еламского, и Фидала, царя Гоимского, | | |
| FI33/38 | 2. että he aloittivat sodan Beraa, Sodomän kuningasta, Birsaa, Gomorran kuningasta, Sinabia, Adman kuningasta, Semeberiä, Seboimin kuningasta, ja Belan, se on Soarin, kuningasta vastaan. | Biblia1776 | 2. Että he sotivat Bereaa Sodomän kuningasta, ja Birsaa Gomorran kuningasta, ja Sineabia Adaman kuningasta, ja Semeberiä Zeboimin kuningasta, ja Belan, se on Zoarin, kuningasta vastaan. |
| CPR1642 | 2. Että he sodeit Berat Sodomän Cuningast ja Birsat Gomorran Cuningast ja Sineabit Adamahn Cuningast ja Semeberit Zeboimin Cuningast ja Belaan se on Zoarin Cuningast watan. | | |

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 2 (that) they made war with Bera King of Sodom and with Birsha King of Gomorrah, (with) Shinab King of Admah and (with) Shemeber King of Zeboiim and the King of Bela (which (is) Zoar).</p> | <p>KJV 2. That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar.</p> |
| <p>Luther1912 2. daß sie kriegten mit Bera, dem König von Sodom, und mit Birsä, dem König von Gomorra, und mit Sineab, dem König von Adama, und mit Semeber, dem König von Zeboim, und mit dem König von Bela, das Zoar heißt.</p> | <p>RV'1862 2. Hicieron guerra contra Bara rey de Sodoma, y contra Bersa rey de Gomorra, y contra Senaab rey de Adama, y contra Semeber rey de Seboim, y contra el rey de Bala, la cual es Segor.</p> |
| <p>RuSV1876 2 пошли они войною против Беры, царя Содомского, против Бирши, царя Гоморрского, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Севоимского, и против царя Белы, которая есть Сигор.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Nämä kaikki liittoutuivat kokoontuen Siddimin laaksoon, jossa Suolameri nyt on.</p> | <p>Biblia1776 3. Nämät kaikki tulivat yhteen Siddimin laaksossa; se on suolainen meri:</p> |
| <p>CPR1642 3. Nämät caicki tulit yhteen Siddimin laxos josa nyt on suolainen meri:</p> | |
| <p>MLV19 3 All these joined together in the valley of Siddim (which (is) the Salt Sea).</p> | <p>KJV 3. All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.</p> |
| <p>Luther1912 3. Diese kamen alle zusammen in das Tal</p> | <p>RV'1862 3. Todos estos se juntaron en el valle de</p> |

Siddim, wo nun das Salzmeer ist.

Siddim, que es el mar de sal.

RuSV1876 3 Все сии соединились в долине Сиддим,
где ныне море Соленое.

FI33/38 4. Kaksitoista vuotta he olivat olleet
Kedorlaomerille alamaiset, mutta
kolmantenatoista vuotena he tekivät kapinan.

Biblia1776 4. Sillä he olivat olleet kaksitoistakymmentä
ajastaikaa kuningas Kedorlaomerin alla;
mutta kolmantenatoistakymmenentenä
ajastaikana olivat he hänestä luopuneet.

CPR1642 4. Sillä he olit ollet caxitoistakymmendä
ajastaica Cuningas Chedorlaomerin alla ja
colmandenatoistakymmendenä ajastaicana
olit he hänestä luopunet.

MLV19 4 They served Chedorlaomer (for) twelve
years and in the thirteenth year they rebelled.

KJV 4. Twelve years they served Chedorlaomer,
and in the thirteenth year they rebelled.

Luther1912 4. Denn sie waren zwölf Jahre unter dem
König Kedor-Laomor gewesen, und im
dreizehnten Jahr waren sie von ihm
abgefallen.

RV'1862 4. Doce años habían servido a Codor-laomor,
y a los trece años se levantaron.

RuSV1876 4 Двенадцать лет были они в порабощении
у Кедорлаомера, а в тринадцатом году
возмутились.

FI33/38 5. Neljäntenätoista vuotena tulivat
Kedorlaomer ja ne kuninkaat, jotka olivat
hänen kanssaan; ja he voittivat refalaiset

Biblia1776 5. Neljäntenätoistakymmenentenä
ajastaikana tuli Kedorlaomer, ja ne
kuninkaat, kuin hänen kanssansa olivat, ja

Astarot-Karnaimissa ja suusilaiset Haamissa,
niin myös eemiläiset Kirjataimin tasangolla

löivät ne Kalevan pojat Karnaimin
Astarotissa, ja Susimin Hammissa; niin myös
Emimin Sjaven Kirjataimissa:

CPR1642 5. Sentähden tuli Chedorlaomer ja ne
Cuningat cuin hänen cansans olit
neljändenätoistakymmendenä ajastaicana ja
löit ne Hijdet Carnaimin Astharothis ja Susimin
Hammissa ja Emimin sillä lakialla paicalla
Kiriathaimis.

MLV19 5 And in the fourteenth year, Chedorlaomer
came and the kings that (were) with him and
killed* the Rephaim in Ashteroth-karnaim and
the Zuzim in Ham and the Emim in Shaveh-
kiriathaim

KJV 5. And in the fourteenth year came
Chedorlaomer, and the kings that were with
him, and smote the Rephaims in Ashteroth
Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the
Emims in Shaveh Kiriathaim,

Luther1912 5. Darum kam Kedor-Laomor und die Könige,
die mit ihm waren, im vierzehnten Jahr und
schlugen die Riesen zu Astharoth-Karnaim und
die Susiter zu Ham und die Emitter in dem
Felde Kirjathaim

RV'1862 5. Y a los catorce años vino Codor-laomor, y
los reyes que estaban con él, e hirieron a
Rafaim en Astarot-carnaim, y a Zuzim en
Ham y a Emim en Save-cariataim.

RuSV1876 5 В четырнадцатом году пришел
Кедорлаомер и цари, которые с ним, и
поразили Рефаимов в Аштероф-Карнаиме,
Зузимов в Гаме, Эмимов в Шаве-
Кириафаиме,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 6. ja hoorilaiset heidän vuoristossaan, Seirissä, aina Eel-Paaraniin asti, joka on erämaan laidassa. Biblia1776 6. Ja Horilaiset Seirin vuorella; siihen lakiaan paikkaan Pharaniin asti, korpea liki.
- CPR1642 6. Ja Horeit Seirin wuorella sijhen lakian paickan Pharanin asti corpe liki.
- MLV19 6 and the Horites on their Mount Seir, to El-paran, which (is) by the wilderness. KJV 6. And the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness.
- Luther1912 6. und die Horiter auf dem Gebirge Seir, bis El-Pharan, welches an die Wüste stößt. RV'1862 6. Y a los Horeos en el monte de Seir, hasta la llanura de Farán, que está junto al desierto.
- RuSV1876 6 и Хорреев в горе их Сеире, до Эл-Фарана, что при пустыне.
- FI33/38 7. Ja he palasivat ja tulivat Mispatin lähteelle, se on Kaadekseen, ja valloittivat koko amalekilaisten maan ja voittivat myöskin amorilaiset, jotka asuivat Hasason-Taamarissa. Biblia1776 7. Ja he palasivat ja tulivat Mispatin lähteen tykö, se on Kades, ja löivät koko Amalekilaisten maan; niin myös Amorilaiset, jotka asuivat Hasesonin Tamarissa.
- CPR1642 7. Ja he palaisit ja tulit Mispatin caiwon tygö se on Cades ja löit coco Amalechiterein maan ja Amorrerit jotca asuit Hasesonin Thamaris.
- MLV19 7 And they returned and came to En-mishpat (which (is) Kadesh) and killed* all the country of the Amalekites and also the Amorites, who dwelt in Hazazon-tamar. KJV 7. And they returned, and came to Enmishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar.

- Luther1912 7. Darnach wandten sie um und kamen an den Born Mispat, das ist Kades, und schlugen das ganze Land der Amalekiter, dazu die Amoriter, die zu Hazon-Thamar wohnten.
- RuSV1876 7 И возвратившись оттуда, они пришли к источнику Мишпат, который есть Кадес, и поразили всю страну Амаликитян, и также Аморею, живущих в Хацон-Фамаре.
- FI33/38 8. Silloin lähtivät Sodomian kuningas, Gomorran kuningas, Adman kuningas, Seboimin kuningas ja Belan, se on Soarin, kuningas ja asettuivat Siddimin laaksossa sotarintaan heitä vastaan —
- CPR1642 8. Nijn läxit Sodomian Cuningas ja Gomorran Cuningas ja Adamahn Cuningas ja Seboimin Cuningas ja Belahn se on Zoarin Cuningas ja hangidzit sotiman heitä wastan Siddimin laxos:
- MLV19 8 And there the King of Sodom went out and the King of Gomorrah and the King of Admah and the King of Zeboiim and the King of Bela (which (is) Zoar) and they arranged for battle against them in the valley of Siddim,
- Luther1912 8. Da zogen aus der König von Sodom, der
- RV'1862 7. Y volvieron, y vinieron a Enmispat, que es Cades, e hirieron todas las labranzas de los Amalecitas, y también al Amorreo, que habitaba en Hasasón-tamar.
- Biblia1776 8. Niin läksivät Sodomian kuningas, ja Gomorran kuningas, ja Adaman kuningas, ja Zeboimin kuningas, ja Belan, se on Zoarin kuningas: ja hankitsivat sotaan heitä vastaan Siddimin laaksossa:
- KJV 8. And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;
- RV'1862 8. Y salió el rey de Sodoma, y el rey de

König von Gomorra, der König von Adama, der König von Zeboim und der König von Bela, das Zoar heißt, und rüsteten sich, zu streiten im Tal Siddim

Gomorra, y el rey de Adama, y el rey de Seboim, y el rey de Bala, que es Segor, y ordenaron contra ellos batalla en el valle de Siddim:

RuSV1876 8 И вышли царь Содомский, царь Гоморрский, царь Адмы, царь Севоимский и царь Белы, которая есть Сигор; и вступили в сражение с нимив долине Сиддим,

Biblia1776 9. Kedorlaomeria Elamin kuningasta, ja Tibealia pakanoitten kuningasta, ja Amraphelia Sinearin kuningasta, ja Ariokia Elassarin kuningasta vastaan: neljä kuningasta viittä vastaan.

FI33/38 9. Eelamin kuningasta Kedorlaomeria, Goojimin kuningasta Tidalia, Sinearin kuningasta Amrafelia ja Ellasarin kuningasta Arjokia vastaan, neljä kuningasta viittä vastaan.

CPR1642 9. Chedorlaomeri Elamin Cuningast ja Thideali pacanoitten Cuningast ja Amrapheli Sinearin Cuningast ja Ariochi Elassarin Cuningast wastan neljä Cuningast wijttä wastan. Ja Siddimin laxos oli monda sawicuoppa.

KJV 9. With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five.

MLV19 9 against Chedorlaomer King of Elam and Tidal King of Goiim and Amraphel King of Shinar and Arioch King of Ellasar; four kings against the five (kings).

Luther1912 9. mit Kedor-Laomor, dem König von Elam, und mit Thideal, dem König der Heiden, und

RV'1862 9. Es a saber, contra Codor-laomor rey de Elam, y Tadal rey de las gentes, y Amrafel rey

mit Amraphel, dem König von Sinear, und mit Arioch, dem König von Ellasar: vier Könige mit fünfen.

de Sennaar, y Arioc rey de Elasar, cuatro reyes contra cinco.

RuSV1876 9 с Кедорлаомером, царем Еламским, Фидалом, царем Гоимским, Амрафелом, царем Сеннаарским, Ариохом, царем Елласарским, – четыре царя против пяти.

FI33/38 10. Mutta Siddimin laakso oli täynnä maapihkakuoppia. Ja Sodomian ja Gomorran kuninkaat pakenivat ja putosivat niihin; mutta henkiin jääneet pakenivat vuoristoon.

Biblia1776 10. Ja Siddimin laaksossa oli monta maanpihkakuoppaa. Mutta Sodomian ja Gomorran kuningas siinä pakoon ja maahan lyötiin, ja jääneet pakenivat vuorille.

CPR1642 10. Mutta Sodomian ja Gomorran Cuningas sijnä pacoon ja maahan lyötin ja jäänet pakenit wuorille.

MLV19 10 Now the valley of Siddim (was) full of tar pits. And the kings of Sodom and Gomorrah fled and they fell there. And those who remained fled to the mountain.

KJV 10. And the vale of Siddim was full of slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain.

Luther1912 10. Das Tal Siddim aber hatte viel Erdharzgruben; und die Könige von Sodom und Gomorra wurden in die Flucht geschlagen und fielen da hinein, und was übrig blieb, floh auf das Gebirge.

RV'1862 10. Y el valle de Siddim era lleno de pozos de betún: y huyeron el rey de Sodoma, y el de Gomorra, y cayeron allí: y los demás huyeron al monte.

RuSV1876 10 В долине же Сиддим было много

смоляных ям. И цари Содомский и Гоморрский, обратившись в бегство, упали в них, а остальные убежали в горы.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 11. Ja he ottivat Sodomasta ja Gomorrasta kaiken tavaran ja kaikki ruokavarat ja menivät matkaansa.</p> <p>CPR1642 11. Ja he otit caiken Sodoman ja Gomorran tawaran ja caiken heidän elatuxens ja menit matcans.</p> <p>MLV19 11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah and all their food and went their way.</p> <p>Luther1912 11. Da nahmen sie alle Habe zu Sodom und Gomorra und alle Speise und zogen davon.</p> <p>RuSV1876 11 Победители взяли все имущество Содома и Гоморры и весь запас их и ушли.</p> <p>FI33/38 12. Ja lähtiessään he ottivat mukaansa myöskin Lootin, Abramin veljenpojan, ja hänen omaisuutensa; hän näet asui Sodomassa.</p> <p>CPR1642 12. Ja otit myös Lothin Abramin weljenpojan cansans ja hänen tawarans sillä hän asui</p> | <p>Biblia1776 11. Ja he ottivat kaiken Sodoman ja Gomorran tavaran, ja kaiken heidän elatuksensa, ja menivät matkaansa.</p> <p>KJV 11. And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.</p> <p>RV'1862 11. Y tomaron toda la hacienda de Sodoma y de Gomorra, y todas sus vituallas, y fuéronse.</p> <p>Biblia1776 12. Ja ottivat myös Lotin Abramin veljen pojan kanssansa, ja hänen tavaransa, ja menivät matkaansa, sillä hän asui Sodomassa.</p> |
|---|--|

Sodomas ja menit matcans.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom and his goods and departed.</p> | <p>KJV 12. And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.</p> |
| <p>Luther1912 12. Sie nahmen auch mit sich Lot, Abrams Bruderssohn, und seine Habe, denn er wohnte zu Sodom, und zogen davon.</p> | <p>RV'1862 12. Tomaron también a Lot, hijo del hermano de Abram, y a su hacienda, y fuéronse; porque él moraba en Sodoma.</p> |
| <p>RuSV1876 12 И взяли Лота, племянника Аврамова, жившего в Содоме, и имущество его и ушли.</p> | |
| <p>FI33/38 13. Mutta muuan pakolainen tuli ja ilmoitti siitä Abramille, hebrealaiselle; tämä asui tammistossa, joka oli amorilaisen Mamren, Eskolin ja Aanerin veljen, oma, ja he olivat Abrammin liittolaisia.</p> | <p>Biblia1776 13. Silloin tuli yksi joka päässyt oli, ja ilmoitti sen Abramille Hebrealaiselle, joka asui Mamren Amorilaisen lakeudella, joka Eskolin ja Aanerin veli oli. Nämät olivat liitossa Abrammin kanssa.</p> |
| <p>CPR1642 13. Silloin tuli yxi joca pääsnyt oli ja sanoi sen Abramille: joca muucalainen oli ja asui Mamren sen Amorrein lakeudella joca Escolin ja Aanerin weli oli. Nämät olit lijtos Abrammin cansa.</p> | |
| <p>MLV19 13 And some man came who had escaped and told Abram the Hebrew. Now he dwelt by the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol</p> | <p>KJV 13. And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of</p> |

and brother of Aner. And these (were) allies with Abram.

Luther1912 13. Da kam einer, der entronnen war, und sagte es Abram an, dem Ausländer, der da wohnte im Hain Mamres, des Amoriters, welcher ein Bruder war Eskols und Aners. Diese waren mit Abram im Bunde.

RuSV1876 13 И пришел один из уцелевших и известил Аврама Еврея, жившего тогда у дубравы Мамре, Amorреянина, брата Эшколу и брата Анеру, которые были союзники Аврамовы.

FI33/38 14. Kun Abram kuuli, että hänen sukulaisensa oli otettu vangiksi, aseisti hän luotettavimmat palvelijansa, jotka olivat hänen kodissaan syntyneet, kolmesataa kahdeksantoista miestä, ja ajoi vihollisia takaa aina Daaniin saakka.

CPR1642 14. Cosca Abram cuuli weljens otetuxi kijnni walmisti hän oma cotona syndynyt palweliatans colmesata ja cahdexantoistakymmendä ja ajoi taca heitä Danin asti.

MLV19 14 And when Abram heard that his brother

Eshcol, and brother of Aner: and these were confederate with Abram.

RV'1862 13. Y vino uno que escapó, y denunciólo a Abram Hebreo, que habitaba en el alcornocal de Mamré Amorreo, hermano de Escol, y hermano de Aner, los cuales estaban confederados con Abram.

Biblia1776 14. Koska Abram kuuli veljensä otetuksi kiini, varusti hän omaa kotona syntynyttä palveliaansa kolmesataa ja kahdeksantoistakymmendä, ja ajoi takaa heitä Daniin asti.

KJV 14. And when Abram heard that his brother

was taken captive, he led out his trained men, born in his house, three hundred and eighteen (of them) and pursued as far as Dan.

was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan.

Luther¹⁹¹² 14. Als nun Abram hörte, daß sein Bruder gefangen war, wappnete er seine Knechte, dreihundertundachtzehn, in seinem Hause geboren, und jagte ihnen nach bis gen Dan

RV'¹⁸⁶² 14. Y oyó Abram, que su hermano era cautivo, y armó sus criados, los criados de su casa, trescientos y diez y ocho, y siguióles hasta Dan.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Аврам, услышав, что сродник его взят в плен, вооружил рабов своих, рожденных в доме его, триста восемнадцать, и преследовал неприятелей до Дана;

FI^{33/38} 15. Ja hän jakoi väkensä ja hyökkäsi palvelijoiheen yöllä vihollisten kimppuun ja voitti heidät ja ajoi heitä takaa aina Hoobaan saakka, joka on Damaskosta pohjoiseen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Jakoi itsensä ja karkasi heidän päällensä yöllä palvelioinensa, ja löi heitä: ja ajoi takaa hamaan Hobaan, joka on vasemmalla puolella Damaskua.

CPR¹⁶⁴² 15. Jacoi idzens ja carcais heidän päällens yöllä palwelioinens ja löi heitä ja ajoi taca haman Hoban joca on wasemalla puolella Damascua.

MLV¹⁹ 15 And he divided himself against them by night, he and his servants and killed* them and pursued them to Hobah, which (is) on the left hand of Damascus.

KJV 15. And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.

Luther¹⁹¹² 15. und teilte sich, fiel des Nachts über sie mit

RV'¹⁸⁶² 15. Y derramóse sobre ellos de noche él y

seinen Knechten und schlug sie und jagte sie bis gen Hoba, das zur Linken der Stadt Damaskus liegt,

RuSV1876 15 и, разделившись, напал на них ночью, сам и рабы его, и поразил их, и преследовал их до Ховы, что по левую сторону Дамаска;

sus siervos, e hirióles, y siguióles hasta Hoba, que está a la mano izquierda de Damasco.

FI33/38 16. Ja hän toi takaisin kaiken tavarán; myöskin sukulaisensa Lootin ja hänen tavaransa hän toi takaisin, niin myös vaimot ja muun väen.

CPR1642 16. Ja toi jäl lens caiken tawaran ja myös Lothin hänen weljens ja hänen tawarans ja waimot ja wäen.

Biblia1776 16. Ja toi jäl lensä kaiken tavarán: ja myös veljensä Lotin ja hänen tavaransa toi hän jäl lensä, niin myös vaimot ja väen.

MLV19 16 And he brought back all the goods and also brought back his brother Lot and his goods and also the women and the people.

Luther1912 16. und brachte alle Habe wieder, dazu auch Lot, seinen Bruder, mit seiner Habe, auch die Weiber und das Volk.

RuSV1876 16 и возвратил все имущество и Лота, сродника своего, и имущество его возвратил, также и женщин и народ.

KJV 16. And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

RV'1862 16. Y volvió toda la hacienda, y también a Lot su hermano, y su hacienda volvió a traer, y también las mujeres y el pueblo.

FI33/38 17. Kun hän oli paluumatkalla, voitettuaan

Biblia1776 17. Silloin meni Sodomán kuningas häntä

Kedorlaomerin ja ne kuninkaat, jotka olivat tämän kanssa, meni Sodomian kuningas häntä vastaan Saaven laaksoon, jota sanotaan Kuninkaan laaksoksi.

vastaan, koska hän palasi lyömästä Kedorlaomeria, ja niitä kuninkaita hänen kanssansa: Sjaven lakeudella, joka kuninkaan laaksoksi kutsutaan.

CPR1642 17. COsca hän palais ja oli tacaperin lyönyt Chedorlaomerin ja ne Cuningat hänen cansans meni Sodomian Cuningas händä watan sillä lakialla joca Cuningan laxoxi cudzutan.

MLV19 17 And the King of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings that (were) with him, at the valley of Shaveh (what (is) the King's Valley).

KJV 17. And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale.

Luther1912 17. Als er nun wiederkam von der Schlacht des Kedor-Laomor und der Könige mit ihm, ging ihm entgegen der König von Sodom in das Feld, das Königstal heißt.

RV'1862 17. Y salió el rey de Sodoma a recibirle, volviendo él de herir a Codor-laomor y a los reyes que estaban con él, al valle de Save, que es el valle del rey.

RuSV1876 17 Когда он возвращался после поражения Кедорлаомера и царей, бывших с ним, царь Содомский вышел ему навстречу в долину Шаве, что ныне долина царская;

FI33/38 18. Ja Melkisedek, Saalemin kuningas, toi leipää ja viiniä; hän oli Jumalan, Korkeimman, pappi.

Biblia1776 18. Mutta Melkisedek Salemin kuningas toi leivän ja viinan: ja hän oli ylimmäisen Jumalan pappi.

- CPR1642 18. Mutta Melchisedech Salemin Cuningas toi leiwän ja wijnan ja hän oli ylimmäisen Jumalan Pappi.
- MLV19 18 And Melchizedek King of Salem brought out bread and wine. And he was priest of God Most High.
- KJV 18. And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God.
- Luther1912 18. Aber Melchisedek, der König von Salem, trug Brot und Wein hervor. Und er war ein Priester Gottes des Höchsten.
- RV'1862 18. Entónces Melquisedec, rey de Salem, sacó pan y vino, él cual era sacerdote del Dios altísimo.
- RuSV1876 18 и Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино, – он был священник Бога Всевышнего, –
- FI33/38 19. Ja hän siunasi hänet sanoen: Siunatkoon Abramia Jumala, Korkein, taivaan ja maan luoja.
- Biblia1776 19. Ja siunasi häntä, ja sanoi: siunattu ole sinä Abram sille kaikkein korkeimmalle Jumalalle, jonka taivas ja maa oma on.
- CPR1642 19. Siunais händä ja sanoi: siunattu ole sinä Abram sille caickein corkeimmalle Jumalalle jonga taiwas ja maa oma on.
- MLV19 19 And he blessed him and said, Abram (be) blessed from God Most High, possessor of heaven and earth.
- KJV 19. And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:
- Luther1912 19. Und segnete ihn und sprach: Gesegnet seist du, Abram, dem höchsten Gott, der
- RV'1862 19. Y bendíjole, y dijo: Bendito sea Abram del Dios altísimo, poseedor de los cielos y de

Himmel und Erde geschaffen hat;

la tierra.

RuSV1876 19 и благословил его, и сказал: благословен Аврам от Бога Всевышнего, Владыки неба и земли;

FI33/38 20. Ja kiitetty olkoon Jumala, Korkein, joka antoi vihollisesi sinun käsiisi. Ja Abram antoi hänelle kymmenykset kaikesta.

Biblia1776 20. Ja kiitetty olkoon kaikkein korkein Jumala, joka sinun vihollises antoi sinun käsiis. Ja (Abram) antoi hänelle kymmenykset kaikista.

CPR1642 20. Ja kijtetty olcon se caickein corkein Jumala joca sinun wihollises andoi sinun käsijs. Ja Abram andoi hänelle kymmenexet caikinaisist.

MLV19 20 And praise God Most High, who has delivered your enemies into your hand. And (Abram) gave him a tenth of all.

KJV 20. And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.

Luther1912 20. und gelobt sei Gott der Höchste, der deine Feinde in deine Hand beschlossen hat. Und demselben gab Abram den Zehnten von allem.

RV'1862 20. Y bendito sea el Dios altísimo, que entregó tus enemigos en tu mano. Y él le dió los diezmos de todo.

RuSV1876 20 и благословен Бог Всевышний, Который предал врагов твоих в рукитвои. Аврам дал ему десятую часть из всего.

FI33/38 21. Ja Sodomän kuningas sanoi Abramille: Anna minulle väki ja pidä sinä tavara.

Biblia1776 21. Silloin Sodomän kuningas sanoi Abramille: anna minulle väki, ja pidä itse

tavara.

- CPR1642 21. Silloin Sodomian Cuningas sanoi Abramille:
anna minulle wäki ja pidä idze tawara.
- MLV19 21 And the King of Sodom said to Abram, Give
me the men and take the goods for yourself.
- Luther1912 21. Da sprach der König von Sodom zu Abram:
Gib mir die Leute; die Güter behalte dir.
- RuSV1876 21 И сказал царь Содомский Авраму: отдай
мне людей, а имение возьми себе.
- FI33/38 22. Mutta Abram sanoi Sodomian kuninkaalle:
Minä nostan käteni Herran, Jumalan,
Korkeimman, taivaan ja maan luojan, puoleen
ja vannon:
- CPR1642 22. Ja Abram sanoi Sodomian Cuningalle: minä
nostan minun käteni HERran sen caickein
corkeimman Jumalan tygö jonga taiwas ja maa
oma on:
- MLV19 22 And Abram said to the King of Sodom, I
have lifted up my hand to Jehovah, God Most
High, possessor of heaven and earth,
- KJV 21. And the king of Sodom said unto Abram,
Give me the persons, and take the goods to
thyself.
- RV'1862 21. Entonces el rey de Sodoma dijo a Abram:
Dáme las personas, y toma para tí la
hacienda.
- Biblia1776 22. Ja Abram sanoi Sodomian kuninkaalle:
Minä nostan minun käteni Herran kaikkein
korkeimman Jumalan tykö, jonka taivas ja
maa oma on:
- KJV 22. And Abram said to the king of Sodom, I
have lift up mine hand unto the LORD, the
most high God, the possessor of heaven and
earth,

Luther1912 22. Aber Abram sprach zu dem König von Sodom: Ich hebe mein Hände auf zu dem HERRN, dem höchsten Gott, der Himmel und Erde geschaffen hat,

RuSV1876 22 Но Аврам сказал царю Содомскому: поднимаю руку мою к Господу Богу Всевышнему, Владыке неба и земли,

FI33/38 23. En totisesti ota, en langan päättä, en kengän paulaa enkä mitään muuta, mikä on sinun, ettet sanoisi: 'Minä olen tehnyt Abramin rikkaaksi.'

CPR1642 23. Etten minä ota caikest sinun omastas langakan eli kengän rihma ettes sanois: minä olen Abramin äwerjäxi tehnyt.

MLV19 23 that I (will not) take a thread nor a shoe latchet nor anything that (is) yours, lest you should say, I have made Abram rich,

Luther1912 23. daß ich von allem, was dein ist, nicht einen Faden noch einen Schuhriemen nehmen will, daß du nicht sagst, du hast Abram reich gemacht;

RuSV1876 23 что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал:

RV'1862 22. Y respondió Abram al rey de Sodoma: Mi mano he alzado a Jehová Dios altísimo, poseedor de los cielos y de la tierra,

Biblia1776 23. Etten minä ota kaikesta sinun omastas lankaakaan eli kengän rihmaa, ettes sanoisi: minä olen Abramin äveriääksi tehnyt:

KJV 23. That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich:

RV'1862 23. Que desde un hilo hasta la correa de un zapato, nada tomaré de todo lo que es tuyo, porque no digas: Yo enriquecí a Abram:

я обогатил Аврама;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 24. En tahdo mitään, paitsi mitä palvelijat ovat kuluttaneet ja mikä on niille miehille tuleva, jotka minua seurasivat, Aanerille, Eskolille ja Mamrelle; he saakoot osansa. | Biblia1776 | 24. Ei suinkaan, paitsi sitä kuin nämät nuoret miehet syöneet ovat; ja niiden miesten osan, jotka minua seurasivat: Aner, Eskol ja Mamre, he saakoon osansa. |
| CPR1642 | 24. Paidzi sitä cuin nämät nuoret miehet syönet owat ja anna nijden miesten jotca minua seuraisit Anerin Escholin ja Mamren heidän osans. | | |
| MLV19 | 24 except only what the young men have eaten and the portion of the men who went with me, Aner, Eshcol and Mamre. Let them take their portion. | KJV | 24. Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion. |
| Luther1912 | 24. ausgenommen, was die Jünglinge verzehrt haben; und die Männer Aner, Eskol und Mamre, die mit mir gezogen sind, die laß ihr Teil nehmen. | RV'1862 | 24. Sacando solamente lo que comieron los mancebos, y la parte de los varones que fueron conmigo Aner, Escol, y Mamré: los cuales tomarán su parte. |
| RuSV1876 | 24 кроме того, что съели отроки, и кроме доли, принадлежащей людям, которые ходили со мною; Анер, Эшкол и Мамрий пусть возьмут свою долю. | | |

15 luku

Herra tekee liiton Aabrahamin kanssa.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Näiden tapausten jälkeen tuli Abramille näyssä tämä Herran sana: Älä pelkää, Abram! Minä olen sinun kilpesi; sinun palkkasi on oleva sangen suuri. | Biblia1776 | 1. Kuin nämä olivat niin tapahtuneet, tuli Herran sana Abrammin tykö näyssä, sanoen: älä pelkää Abram, minä olen sinun kilpes, ja sangen suuri palkkas. |
| CPR1642 | 1. CUIin nämät olit nijn tapahtunet tuli HERran sana Abrammin tygö näwys sanoden: älä pelkä Abram minä olen sinun kilpes ja sangen suuri palckas. | | |
| MLV19 | 1 After these things the word of Jehovah came to Abram in a vision, saying, Do not fear, Abram. I (am) your shield, your exceedingly great reward. | KJV | 1. After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward. |
| Luther1912 | 1. Nach diesen Geschichten begab sich's, daß zu Abram geschah das Wort des HERRN im Gesicht und sprach: Fürchte dich nicht Abram! Ich bin dein Schild und dein sehr großer Lohn. | RV'1862 | 1. DESPUÉS de estas cosas fué palabra de Jehová a Abram en visión, diciendo: No temas Abram: Yo soy tu escudo, tu salario copioso en gran manera. |
| RuSV1876 | 1 После сих происшествий было слово Господа к Авраму в видении, исказано: не бойся, Аврам; Я твой щит; награда твоя весьма велика. | | |

- FI33/38 2. Mutta Abram sanoi: Oi Herra, Herra, mitä sinä minulle annat? Minä lähden täältä lapsetonna, ja omaisuuteni haltijaksi tulee damaskolainen mies, Elieser.
- CPR1642 2. Mutta Abram sanoi: HERRa HERRa mitä minulle annat? minä olen lapsitoin ja minun huoneni haldialla Eleasarilla Damascust on poica.
- MLV19 2 And Abram said, O Lord Jehovah, what will you give me, since I go childless. And he who will be possessor of my house (is) Eliezer of Damascus?
- Luther1912 2. Abram sprach aber: HERR HERR, was willst du mir geben? Ich gehe dahin ohne Kinder; und dieser Elieser von Damaskus wird mein Haus besitzen.
- RuSV1876 2 Аврам сказал: Владыка Господи! что Ты дашь мне? я остаюсь бездетным; распорядитель в доме моем этот Елиезер из Дамаска.
- FI33/38 3. Ja Abram sanoi vielä: Sinä et ole antanut minulle jälkeläistä; katso, talossani syntynyt palvelija on minut perivä.
- Biblia1776 2. Mutta Abram sanoi: Herra, Herra, mitä minulle annat? minä lähden lapsetoinna täältä, ja minun huoneeni haltia on tämä Eleasari Damaskusta.
- KJV 2. And Abram said, Lord GOD, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus?
- RV'1862 2. Y respondió Abram: Señor Jehová; ¿qué me has de dar, que yo ando solo, y el mayordomo de mi casa, el Damasceno, Eliezer?
- Biblia1776 3. Ja Abram taas sanoi: mutta minulle et sinä antanut siementä. Ja katsos, minun kotopalkolliseni tulee minun perilliseksi.

- CPR1642 3. Ja Abram taas sanoi: mutta minulle et sinä andanut siemendä. Ja cadzos minun palcoliseni poica tule minun perillisexeni.
- MLV19 3 And Abram said, Behold, you have given no seed to me. And behold, a man born in my house is my heir.
- KJV 3. And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.
- Luther1912 3. Und Abram sprach weiter: Mir hast du keinen Samen gegeben; und siehe, einer von meinem Gesinde soll mein Erbe sein.
- RV'1862 3. Dijo más Abram: He aquí, no me has dado simiente, y he aquí que el hijo de mi casa me hereda.
- RuSV1876 3 И сказал Аврам: вот, Ты не дал мне потомства, и вот, домочадец мой наследник мой.
- FI33/38 4. Mutta katso, hänelle tuli tämä Herran sana: Hän ei ole sinua perivä, vaan joka lähtee sinun omasta ruumiistasi, hän on sinut perivä.
- Biblia1776 4. Ja katso, Herran sana tuli hänen tykönsä, sanoen: ei tämä sinua peri: vaan joka sinun ruumiistas tulee, se tulee sinun perilliseksi.
- CPR1642 4. Ja cadzo HERran sana tuli hänen tygöns sanoden: ei tämä sinua peri waan joca sinun rumistas tule hän tule sinun perillisexes.
- MLV19 4 And behold, the word of Jehovah (came) to him, saying, This (man) will not be your heir, but he who will come forth out of your own guts will be your heir.
- KJV 4. And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.
- Luther1912 4. Und siehe, der HERR sprach zu ihm: Er soll
- RV'1862 4. Y luego la palabra de Jehová fué a él,

nicht dein Erbe sein; sondern der von deinem Leib kommen wird, der soll dein Erbe sein.

RuSV1876 4 И было слово Господа к нему, и сказано: не будет он твоим наследником, но тот, кто произойдет из чресл твоих, будет твоим наследником.

diciendo: No te heredará este; mas el que saldrá de tus entrañas, aquel te heredará.

FI33/38 5. Ja hän vei hänet ulos ja sanoi: Katso taivaalle ja lue tähdet, jos ne taidat lukea. Ja hän sanoi hänelle: Niin paljon on sinulla oleva jälkeläisiä.

CPR1642 5. Nijn hän wei hänen ulos ja sanoi: cadzo taiwaseen ja lue tähdet jos sinä ne taidat lukea ja sanoi hänelle: nijn sinun siemenes on olewa.

Biblia1776 5. Niin hän vei hänen ulos, ja sanoi: katso taivaaseen ja lue tähdet, jos sinä ne taidat lukea. Ja sanoi hänelle: niin sinun siemenes on oleva.

MLV19 5 And he brought him outside and said, Look now toward heaven and number the stars, if you are able to number them. And he said to him, So your seed will be.

Luther1912 5. Und er hieß ihn hinausgehen und sprach: Siehe gen Himmel und zähle die Sterne; kannst du sie zählen? und sprach zu ihm: Also soll dein Same werden.

RuSV1876 5 И вывел его вон и сказал: посмотри на небо и сосчитай звезды, если ты можешь

KJV 5. And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.

RV'1862 5. Y sacóle fuera, y dijo: Mira ahora a los cielos, y cuenta las estrellas, si las puedes contar: y díjole: Así será tu simiente.

счесть их. И сказал ему: столько будет у тебяпотомков.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 6. Ja Abram uskoi Herraan, ja Herra luki sen hänelle vanhurskaudeksi. | Biblia1776 | 6. (Abram) uskoi Herran, ja hän luki hänelle sen vanhurskaudeksi. |
| CPR1642 | 6. Abram uscoi HERran ja hän luki hänelle sen wanhurscaudexi. | | |
| MLV19 | 6 And he believed in Jehovah and he reckoned it to him for righteousness. | KJV | 6. And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness. |
| Luther1912 | 6. Abram glaubte dem HERRN, und das rechnete er ihm zur Gerechtigkeit. | RV'1862 | 6. Y creyó a Jehová, y contóselo por justicia. |
| RuSV1876 | 6 Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в праведность. | | |
| FI33/38 | 7. Ja hän sanoi hänelle: Minä olen Herra, joka toin sinut Kaldean Uurista, antaakseni sinulle tämän maan omaksesi. | Biblia1776 | 7. Ja sanoi hänelle: minä se Herra olen, joka vein sinun ulos Kaldean Uurista, antaakseni sinulle tämän maan omakses. |
| CPR1642 | 7. JA sanoi hänelle: minä se HERra olen joca sinun wein ulos Caldean Urrist andaxeni sinulle tämän maan omaxes. | | |
| MLV19 | 7 And he said to him, I (am) Jehovah who brought you out of Ur of the Chaldeans, to give you this land to inherit it. | KJV | 7. And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 7. Und er sprach zu ihm: Ich bin der HERR, der dich von Ur in Chaldäa ausgeführt hat, daß ich dir dies Land zu besitzen gebe.
- RuSV1876 7 И сказал ему: Я Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе землю сию во владение.
- FI33/38 8. Mutta hän sanoi: Oi Herra, Herra, mistä minä tiedän, että saan sen omakseni?
- CPR1642 8. Ja Abram sanoi: HERra HERra mistä minä tiedäisin sen omistawani?
- MLV19 8 And he said, O Lord Jehovah, how will I know that I will inherit it?
- Luther1912 8. Abram aber sprach: HERR HERR, woran soll ich merken, daß ich's besitzen werde?
- RuSV1876 8 Он сказал: Владыка Господи! по чему мне узнать, что я буду владеть ею?
- RV'1862 7. Y díjole: Yo soy Jehová, que te saqué de Ur de los Caldeos, para darte esta tierra que la heredes.
- Biblia1776 8. Ja hän sanoi: Herra, Herra, mistä minä tietäisin sen omistavani?
- KJV 8. And he said, Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it?
- RV'1862 8. Y él respondió: Señor Jehová, ¿en qué conoceré que la tengo de heredar?
- FI33/38 9. Ja hän sanoi hänelle: Tuo minulle kolmivuotias hieho, kolmivuotias vuohi ja kolmivuotias oinas sekä metsäkyyhkynen ja nuori kyyhkynen.
- CPR1642 9. Ja hän sanoi hänelle: ota minulle colmiwuotinen hehcoinen ja colmiwuotinen vuohi ja colmiwuotinen oinas ja kyhkyläinen
- Biblia1776 9. Ja hän sanoi hänelle: ota minulle kolmivuotinen hehkonen, ja kolmivuotinen vuohi, ja kolmivuotinen oinas: niin myös mettinen, ja nuori kyhkyläinen.

ja nuori mettinen.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 9 And he said to him, Take a heifer three years old for me and a female-goat three years old and a ram three years old and a turtle dove and a young pigeon.</p> | <p>KJV 9. And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.</p> |
| <p>Luther1912 9. Und er sprach zu ihm: Bringe mir eine dreijährige Kuh und eine dreijährige Ziege und einen dreijährigen Widder und eine Turteltaube und eine junge Taube.</p> | <p>RV'1862 9. Y respondióle: Tómame una becerrá de tres años, y una cabra de tres años, y un carnero de tres años; una tórtola también, y un palomino.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Господь сказал ему: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Ja hän toi nämä kaikki ja halkaisi ne ja asetti puolikkaat vastakkain; lintuja hän ei kuitenkaan halkaissut.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja hän otti hänelle nämät kaikki, ja jakoi keskeltä kahtia, ja pani itsekunkin osan toinen toisensa kohdalle; vaan lintuja ei hän jakanut.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja hän otti nämät caicki ja jacoï keskeldä cahtia ja pani idzecungin osan toinen toisens cohdalle waan linduja ei hän jakanut.</p> | |
| <p>MLV19 10 And he took all these for him and divided them in the midst and laid each half opposite the other. But he did not divide the birds.</p> | <p>KJV 10. And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds</p> |

- Luther1912 10. Und er brachte ihm solches alles und zerteilte es mitten voneinander und legte einen Teil dem andern gegenüber; aber die Vögel zerteilte er nicht.
- RuSV1876 10 Он взял всех их, рассек их пополам и положил одну часть против другой; только птиц не рассек.
- FI33/38 11. Niin laskeutui petolintuja ruumiiden päälle, mutta Abram karkoitti ne pois.
- CPR1642 11. Nijn linnut tulit lihain päälle ja Abram carcotti ne.
- MLV19 11 And the birds of prey came down upon the carcasses and Abram drove them away.
- Luther1912 11. Und die Raubvögel fielen auf die Aase; aber Abram scheuchte sie davon.
- RuSV1876 11 И налетели на трупы хищные птицы; но Аврам отгонял их.
- FI33/38 12. Kun aurinko oli laskemaisillaan, valtasi raskas uni Abramin, ja katso, kauhu ja suuri pimeys valtasi hänet.
- divided he not.
- RV'1862 10. Y él tomó todas estas cosas, y partiólas por la mitad, y puso cada mitad en frente de su compañera: mas las aves no partió.
- Biblia1776 11. Niin linnut tulivat lihain päälle; ja Abram karkotti ne.
- KJV 11. And when the fowls came down upon the carcases, Abram drove them away.
- RV'1862 11. Y descendían aves sobre los cuerpos muertos, y ojeábalas Abram.
- Biblia1776 12. Ja tapahtui auringon laskeissa, että raskas uni lankei Abramin päälle: ja katso, hämmästys ja synkkä pimeys tuli hänen päällensä.

CPR1642 12. Ja Auringon laskeis langes rascas uni
Abramin päälle ja cadzo hämmästys ja syngiä
pimeys tuli hänen päällens.

MLV19 12 And when the sun was going down, a deep
sleep fell upon Abram. And behold, a horror
of great darkness fell upon him.

Luther1912 12. Da nun die Sonne am Untergehen war, fiel
ein tiefer Schlaf auf Abram; und siehe,
Schrecken und große Finsternis überfiel ihn.

RuSV1876 12 При захождении солнца крепкий сон
напал на Аврама, и вот, напал на него ужас
и мрак великий.

KJV 12. And when the sun was going down, a
deep sleep fell upon Abram; and, lo, an
horror of great darkness fell upon him.

RV'1862 12. Y fué, que poniéndose el sol, cayó sueño
sobre Abram, y he aquí, un temor, una
oscuridad grande que cayó sobre él.

FI33/38 13. Ja Herra sanoi Abramille: Niin tiedä
totisesti, että sinun jälkeläisesi tulevat
elämään muukalaisina maassa, joka ei ole
heidän omansa, ja heidän on niitä
palveleminen, ja ne sortavat heitä neljäsataa
vuotta.

CPR1642 13. Nijn hän sanoi Abramille: sinun pitä
tietämän että sinun siemenes tule
muucalaisexi sille maalle joca ei heidän omans
ole ja he saattawat heitä orjaksi ja waiwawat
heitä neljäsata ajastaica.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi Abramille: sinun pitää
totisesti tietämän, että sinun siemenes tulee
muukalaiseksi sille maalle, joka ei heidän
omansa ole, ja he saattavat heitä orjaksi, ja
vaivaavat heitä neljäsataa ajastaikaa.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 13 And (God) said to Abram, Know of a certainty that your seed will be travelers in a land that is not theirs. And (your seed) will serve them and they will afflict them (for) four hundred years. | KJV | 13. And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years; |
| Luther1912 | 13. Da sprach er zu Abram: Das sollst du wissen, daß dein Same wird fremd sein in einem Lande, das nicht sein ist; und da wird man sie zu dienen zwingen und plagen vierhundert Jahre. | RV'1862 | 13. Entónces dijo a Abram: De cierto sepas, que tu simiente será peregrina en tierra no suya, y servirles han, y serán afligidos cuatrocientos años; |
| RuSV1876 | 13 И сказал Господь Авраму: знай, что потомки твои будут пришельцами в земле не своей, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет, | | |
| FI33/38 | 14. Mutta myös sen kansan, jota he palvelevat, minä tuomitsen; ja sitten he pääsevät lähtemään, mukanaan paljon tavaraa. | Biblia1776 | 14. Mutta sille kansalle, jonka orjana he ovat, kosten minä: ja sitte he lähtevät ulos suurella tavaralla. |
| CPR1642 | 14. Mutta sille Kansalle jonka orjana he owat costan minä: ja sijtte he lähtewät ulos suurella tawaralla. | | |
| MLV19 | 14 And I will also judge that nation, whom they will serve and afterward they will come out with great substance. | KJV | 14. And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 14. Aber ich will richten das Volk, dem sie dienen müssen. Darnach sollen sie ausziehen mit großem Gut.

RuSV1876 14 но Я произведу суд над народом, у которого они будут в порабощении; после сего они выйдут с большим имуществом,

FI33/38 15. Mutta sinä saat mennä isiesi tykö rauhassa, ja sinut haudataan päästyäsi korkeaan ikään.

CPR1642 15. Ja sinä menet Isäis tygö rauhas ja haudatan hywäs ijäs.

MLV19 15 But you will go to your fathers in peace; you will be buried at a good old age.

Luther1912 15. Und du sollst fahren zu deinen Vätern mit Frieden und in gutem Alter begraben werden.

RuSV1876 15 а ты отойдешь к отцам твоим в мире и будешь погребен в старости доброй;

FI33/38 16. Ja neljännessä polvessa sinun jälkeläisesi palaavat tänne takaisin; sillä amorilaisten syntivelka ei ole vielä täysi.

CPR1642 16. Waan neljänes miespolwes he tänne palajawat: sillä Amorrerein pahus ei ole vielä caicki täytetty.

RV'1862 14. Mas también a la gente a quien servirán, juzgo yo; y después de esto saldrán con grande riqueza.

Biblia1776 15. Ja sinä menet isäis tykö rauhassa, ja haudataan hyvässä ijässä.

KJV 15. And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

RV'1862 15. Y tú vendrás a tus padres en paz, y serás sepultado en buena vejez.

Biblia1776 16. Vaan neljännessä miespolvessa he tänne palajavat: sillä Amorilaisten pahuus ei ole vielä täytetty.

- MLV19 16 And they will come here again in the fourth generation, because the iniquity of the Amorite (is) not yet full.
- Luther1912 16. Sie aber sollen nach vier Mannesaltern wieder hierher kommen; denn die Missetat der Amoriter ist noch nicht voll.
- RuSV1876 16 в четвертом роде возвратятся они сюда: ибо мера беззаконий Амореетов доселе еще не наполнилась.
- KJV 16. But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full.
- RV'1862 16. Y en la cuarta generación volverán acá; porque aun no está cumplida la maldad del Amorreo hasta aquí.
- FI33/38 17. Ja kun aurinko oli laskenut ja oli tullut pilkkopimeä, näkyi suitsuava pätsi ja liekehtivä tuli, joka liikkui uhrikappaleiden välissä.
- CPR1642 17. Ja cosca Auringo oli laskenut ja pimeys joutunut cadzo Pädzi suidzi ja liecki käwi cappelitten keskeldä.
- Biblia1776 17. Ja koska aurinko oli laskenut, ja pimeys joutunut: katso, pätsi suitsi, ja liekki kävi kappaleitten keskeltä.
- MLV19 17 And it happened, that, when the sun went down and it was dark, behold, (there appeared) a smoking furnace and a flaming torch that passed between these pieces.
- Luther1912 17. Als nun die Sonne untergegangen und es finster geworden war, siehe, da rauchte ein Ofen, und ein Feuerflamme fuhr zwischen den Stücken hin.
- KJV 17. And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces.
- RV'1862 17. Y fué que puesto el sol, hubo una oscuridad: y he aquí un horno de humo, y una antorcha de fuego que pasó entre las mitades.

RuSV1876 17 Когда зашло солнце и наступила тьма,
вот, дым как бы из печи и пламя огня
прошли между рассеченными животными .

FI33/38 18. Sinä päivänä Herra teki Abramin kanssa
liiton, sanoen: Sinun jälkeläisillesi minä annan
tämän maan, Egyptin virrasta aina suureen
virtaan, Euftrat-virtaan saakka:

CPR1642 18. Sinä päiwänä teki HERra liiton Abramin
cansa sanoden: sinun siemenelles annan minä
tämän maan hamast Egyptin wirrast nijn
sijhen suuren wirtan Phrattin asti.

MLV19 18 In that day Jehovah made a covenant with
Abram, saying, To your seed I have given this
land, from the river of Egypt to the great river,
the river Euphrates:

Luther1912 18. An dem Tage machte der HERR einen
Bund mit Abram und sprach: Deinem Samen
will ich dies Land geben, von dem Wasser
Ägyptens an bis an das große Wasser Euphrat:

RuSV1876 18 В этот день заключил Господь завет с
Аврамом, сказав: потомству твоему даю Я
землю сию, от реки Египетской до великой
реки, реки Евфрата:

Biblia1776 18. Sinä päivänä teki Herra liiton Abramin
kanssa, sanoen: sinun siemenelles annan
minä tämän maan, hamasta Egyptin virrasta,
niin suureen virtaan Phratiin asti.

KJV 18. In the same day the LORD made a
covenant with Abram, saying, Unto thy seed
have I given this land, from the river of Egypt
unto the great river, the river Euphrates:

RV'1862 18. Aquel día hizo Jehová concierto con
Abram, diciendo: A tu simiente daré esta
tierra desde el río de Egipto hasta el río
grande, el río de Éufrates:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	19. keeniläiset, kenissiläiset, kadmonilaiset,	Biblia1776	19. Keniläiset, ja Kenitsiläiset, ja Kadmonilaiset,
CPR1642	19. Chenerit ja Kenizerit ja Cadmonerit.		
MLV19	19 the Kenite and the Kenizzite and the Kadmonite	KJV	19. The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,
Luther1912	19. die Keniter, die Kenisiter, die Kadmoniter,	RV'1862	19. Al Cineo, y al Cenezeo, y al Cadmoneo,
RuSV1876	19 Кенеев, Кенезеев, Кедмонеев,		
FI33/38	20. heettiläiset, perissiläiset, refalaiset,	Biblia1776	20. Ja Hetiläiset, ja Pheresiläiset, ja Kalevan pojat,
CPR1642	20. Ja Hetherit ja Phereserit ja Caphthorim.		
MLV19	20 and the Hittite and the Perizzite and the Rephaim	KJV	20. And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims,
Luther1912	20. die Hethiter, die Pheresiter, die Riesen,	RV'1862	20. Y al Jetteo, y al Ferezeo, y a los Rafeos,
RuSV1876	20 Хеттеев, Ферезеев, Рефаимов,		
FI33/38	21. amorilaiset, kanaanilaiset, girgasilaiset ja jebusilaiset.	Biblia1776	21. Ja Amorilaiset, ja Kanaanealaiset, ja Gergesiläiset, ja Jebusilaiset.
CPR1642	21. Ja Amorrerit ja Cananerit ja Gergeserit ja Jebuserit.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19 21 and the Amorite and the Canaanite and the
Girgashite and the Jebusite.

Luther1912 21. die Amoriter, die Kanaaniter, die
Girgasiter, die Jebusiter.

RuSV1876 21 Аморреев, Хананеев, Гергесеев и
Иевусеев.

KJV 21. And the Amorites, and the Canaanites,
and the Girgashites, and the Jebusites.

RV'1862 21. Al Amorreo, también, y al Cananeo y al
Gergeseo, y al Jebuseo.

16 luku

Haagar synnyttää Aabrahamille Ismaelin.

FI33/38 1. Saarai, Abramin vaimo, ei synnyttänyt
hänelle lasta. Mutta Saarailla oli egyptiläinen
orjatar, jonka nimi oli Haagar.

CPR1642 1. SARai Abramin emändä ei synnyttänyt
hänelle. Mutta hänellä oli Egyptiläinen pijca
jonga nimi oli Hagar.

MLV19 1 Now Sarai, Abram's wife, bore him no
(children). And she had a handmaid, an
Egyptian, whose name (was) Hagar.

Luther1912 1. Sarai, Abrams Weib, gebar ihm kein Kind.
Sie hatte eine ägyptische Magd, die hieß
Hagar.

RuSV1876 1 Но Сара, жена Аврамова, не рождала ему.

Biblia1776 1. Ja Sarai Abramin emäntä ei synnyttänyt
hänelle. Mutta hänellä oli Egyptiläinen piika,
jonka nimi oli Hagar.

KJV 1. Now Sarai Abram's wife bare him no
children: and she had an handmaid, an
Egyptian, whose name was Hagar.

RV'1862 1. Y SARAI, mujer de Abram, no le paría; y
ella tenía una sierva Egipcia, que se llamaba
Agar.

У ней была служанка Египтянка, именем Агарь.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 2. Ja Saarai sanoi Abramille: Katso, Herra on sulkenut minut synnyttämästä; yhdy siis minun orjattareeni, ehkä minä saisin lapsia hänestä. Ja Abram kuuli Saaraita. | Biblia1776 | 2. Ja Sarai sanoi Abramille: katso nyt; Herra on minun sulkenut synnyttämästä, menes siis minun piikani sivuun, jos minä sittenkin saisin lapsia hänestä. Ja Abram otti Sarain sanan. |
| CPR1642 | 2. Ja Sarai Sanoi Abramille: cadzo HERra on minun sulkenut synnyttämäst menes sijs minun pijcani siwuun jos minä sijttekin saisin lapsia hänestä. Ja Abram otti Sarain sanan. | | |
| MLV19 | 2 And Sarai said to Abram, Behold now, Jehovah has restrained me from bearing (children). I beseech you, go in to my handmaid. Perhaps I will be built up from her. And Abram listened to the voice of Sarai. | KJV | 2. And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai. |
| Luther1912 | 2. Und sie sprach zu Abram: Siehe, der HERR hat mich verschlossen, daß ich nicht gebären kann. Gehe doch zu meiner Magd, ob ich vielleicht aus ihr mich aufbauen möge. Und Abram gehorchte der Stimme Sarais. | RV'1862 | 2. Dijo, pues, Sarai a Abram: He aquí ahora, Jehová me ha vedado de parir: ruégote que entres a mi sierva, quizá tendré hijos de ella. Y obedeció Abram al dicho de Sarai. |
| RuSV1876 | 2 И сказала Сара Авраму: вот, Господь заключил чрево мое, чтобы мне не рождать; войди же к служанке моей: может | | |

быть, я буду иметь детей от нее. Аврам послушался слов Сары.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 3. Ja Saarai, Abramin vaimo, otti egyptiläisen orjattarensa Haagarin, sitten kuin Abram oli asunut kymmenen vuotta Kanaanin maassa, ja antoi hänet miehellensä Abramille vaimoksi. | Biblia1776 | 3. Ja Sarai Abramin emäntä otti Egyptiläisen piikansa Hagarin, sitte kun Abram kymmenen ajastaikaa oli asunut Kanaanin maalla: ja antoi sen miehellensä Abramille emännäksi. |
| CPR1642 | 3. Ja Sarai Abramin emändä otti Egyptiläisen pijcans Hagarin ja andoi hänen miehellens Abramille emännäxi sijttecuin he olit asunet kymmenen ajastaica Canaan maalla. | | |
| MLV19 | 3 And Sarai, Abram's wife, took Hagar the Egyptian, her handmaid and gave her to Abram, her husband, to be his wife, after Abram had dwelt in the land of Canaan (for ten years(.)) | KJV | 3. And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife. |
| Luther1912 | 3. Da nahm Sarai, Abrams Weib, ihre ägyptische Magd, Hagar, und gab sie Abram, ihrem Mann, zum Weibe, nachdem sie zehn Jahre im Lande Kanaan gewohnt hatten. | RV'1862 | 3. Y tomó Sarai, la mujer de Abram, a Agar Egipcia su sierva, al cabo de diez años que había habitado Abram en la tierra de Canaán, y dióla a Abram su marido por mujer. |
| RuSV1876 | 3 И взяла Сара, жена Аврамова, служанку свою, Египтянку Агарь, по истечении десяти лет пребывания Аврамова в земле | | |

Ханаанской, и дала ее Авраму, мужу
своему, в жену.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 4. Ja hän yhtyi Haagariin, ja Haagar tuli raskaaksi. Kun hän huomasi olevansa raskaana, tuli hänen emäntänsä halvaksi hänen silmissään. | Biblia1776 | 4. Ja hän makasi Hagarin tykönä, joka tuli raskaaksi. Koska hän tunsu itsensä raskaaksi, tuli hänen emäntänsä halvaksi hänen silmissänsä. |
| CPR1642 | 4. Ja hän macais Hagarin tykönä joca tuli rascaxi. Cosca hän tunsu idzens rascaxi cadzoi hän ylöu hänen emändäns. | | |
| MLV19 | 4 And he went in to Hagar and she conceived. And when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes. | KJV | 4. And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes. |
| Luther1912 | 4. Und er ging zu Hagar, die ward schwanger. Als sie nun sah, daß sie schwanger war, achtete sie ihre Frau gering gegen sich. | RV'1862 | 4. Y él entró a Agar, la cual concibió: y viéndose preñada, menospreciaba a su señora en sus ojos. |
| RuSV1876 | 4 Он вошел к Агари, и она зачала. Увидев же, что зачала, она стала презирать госпожу свою. | | |
| FI33/38 | 5. Silloin Saarai sanoi Abramille: Minun kärsimäni vääryys kohdatkoon sinua; minä annoin orjattareni sinun syliisi, mutta kun hän huomasi olevansa raskaana, tulin minä | Biblia1776 | 5. Niin sanoi Sarai Abramille: minulle tapahtunut vääryys lankee sinun päälles; minä annoin minun piikani sinun sivuus; ja että hän tunsu itsensä raskaaksi, halpenin |

halvaksi hänen silmissään. Herra tuomitkoon meidän välillämme, minun ja sinun.

CPR1642 5. Nijn sanoi Sarai Abramille: sinä teet wäärin minua wastan minä annoin minun pijcani sinun siwuus ja että hän tunki idzens rascaxi olen minä ylöncadzottu hänen edesäns: HERra duomitcon minun ja sinun wälillä.

minä hänen edessänsä: Herra tuomitkoon minun ja sinun välillä.

MLV19 5 And Sarai said to Abram, My wrong (be) upon you. I gave my handmaid into your bosom and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes. Jehovah judge between me and you.

KJV 5. And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.

Luther1912 5. Da sprach Sarai zu Abram: Du tust unrecht an mir. Ich habe meine Magd dir in die Arme gegeben; nun sie aber sieht, daß sie schwanger geworden ist, muß ich gering sein in ihren Augen. Der HERR sei Richter zwischen mir und dir.

RV'1862 5. Entónces Sarai dijo a Abram: Mi afrenta es sobre tí: yo puse mi sierva en tu seno, y viendo que se ha empreñado, soy menospreciada en sus ojos: juzgue Jehová entre mí y tí.

RuSV1876 5 И сказала Сара Авраму: в обиде моей ты виновен; я отдала служанку мою в недро твое; а она, увидев, что зачала, стала презирать меня; Господь пусть будет судьейо междумною и между тобою.

FI33/38 6. Abram sanoi Saaraille: Katso, orjattaresi on Biblia1776 6. Mutta Abram sanoi Saraille: katso, sinun

sinun vallassasi, tee hänelle, mitä tahdot. Niin Saarai kuritti häntä, ja hän pakeni hänen luotaan.

CPR1642 6. Mutta Abram sanoi Saraille: cadzo sinun pijcas on sinun käsissä tee hänen cansans mitäs tahdot.

MLV19 6 But Abram said to Sarai, Behold, your maid (is) in your hand, do to her what is good in your eyes. And Sarai dealt harshly with her and she fled from her face.

Luther1912 6. Abram aber sprach zu Sarai: Siehe, deine Magd ist unter deiner Gewalt; tue mit ihr, wie dir's gefällt. Da sie nun Sarai wollte demütigen, floh sie von ihr.

RuSV1876 6 Аврам сказал Саре: вот, служанка твоя в твоих руках; делай с нею, что тебе угодно. И Сара стала притеснять ее, и она убежала от нее.

FI33/38 7. Ja Herran enkeli tapasi hänet vesilähteeltä erämaassa, sen lähteen luota, joka on Suurin tien varressa.

CPR1642 7. COsca Sarai tahdoi curitta händä pakeni hän hänen tyköns. Mutta HERran Engeli löysi hänen wesilähten tykönä corwes nimittäin sen

piikas on sinun käsissä, tee hänen kanssansa mitäs tahdot: Niin Sarai kuritti häntä, ja hän pakeni hänen tyköönsä.

KJV 6. But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.

RV'1862 6. Y respondió Abram a Sarai: He ahí tu sierva en tu mano: haz con ella lo que bueno te pareciere. Entonces Sarai la afligió, y ella se huyó de delante de ella.

Biblia1776 7. Mutta Herran enkeli löysi hänen vesilähteen tykönä korvessa: lähteen tykönä Surrin tiellä.

lähten tykönä joca on sillä tiellä Zurrin päin.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 7 And the messenger of Jehovah found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way (to) Shur.</p> | <p>KJV 7. And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.</p> |
| <p>Luther1912 7. Aber der Engel des HERRN fand sie bei einem Wasserbrunnen in der Wüste, nämlich bei dem Brunnen am Wege gen Sur.</p> | <p>RV'1862 7. Y hallóla el ángel de Jehová junto a una fuente de agua en el desierto: junto a la fuente que está en el camino del Sur:</p> |
| <p>RuSV1876 7 И нашел ее Ангел Господень у источника воды в пустыне, у источника на дороге к Суру.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Ja hän sanoi: Haagar, Saarain orjatar, mistä tulet ja mihin menet? Hän vastasi: Olen paossa emäntääni Saaraita.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja sanoi: Hagar, Sarain piika, kustas tulet? ja kuhunkas menet? hän sanoi: minä pakenin emäntääni Saraita.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja sanoi: Hagar Sarain pijca custas tulet? ja cuhungas menet? han sanoi: minä pakenin emändätäni Sarait.</p> | |
| <p>MLV19 8 And he said, Hagar, Sarai's handmaid, from where have you come? And where are you going? And she said, I am fleeing from the face of my mistress Sarai.</p> | <p>KJV 8. And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.</p> |
| <p>Luther1912 8. Der sprach zu ihr: Hagar, Sarais Magd, wo kommst du her, und wo willst du hin? Sie sprach: Ich bin von meiner Frau Sarai</p> | <p>RV'1862 8. Y díjola: Agar sierva de Sarai: ¿Dónde? ¿De dónde vienes, y a dónde vas? Y ella respondió: Huyó de delante de Sarai mi</p> |

geflohen.

señora.

RuSV1876 8 И сказал ей: Агарь, служанка Сарина!
откуда ты пришла и куда идешь? Она
сказала: я бегу от лица Сары, госпожи моей.

Biblia1776 9. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: palaja
emäntäs tykö, ja nöyryytä itses hänen
kätensä alle.

FI33/38 9. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: Palaa
emäntäsi tykö ja nöyryy hänen kätensä alle.

CPR1642 9. Ja HERran Engeli sanoi hänelle: palaja
emändäs tygö ja nöyrytä idzes hänen kätens
ala.

KJV 9. And the angel of the LORD said unto her,
Return to thy mistress, and submit thyself
under her hands.

MLV19 9 And the messenger of Jehovah said to her,
Return to your mistress and submit yourself
under her hands.

Luther1912 9. Und der Engel des HERRN sprach zu ihr:
Kehre wieder um zu deiner Frau, und
demütige dich unter ihre Hand.

RV'1862 9. Y díjole el ángel de Jehová: Vuélvete a tu
señora, y humíllate debajo de su mano.

RuSV1876 9 Ангел Господень сказал ей: возвратись к
госпоже своей и покорись ей.

Biblia1776 10. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: minä
lisään suuresti sinun siemenes, niin ettei sitä
taideta luettaa paljouden tähden.

FI33/38 10. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: Minä teen
sinun jälkeläistesi luvun niin suureksi, ettei
heitä voida lukea heidän paljoutensa tähden.

CPR1642 10. Ja HERran Engeli sanoi hänelle: minä lisän

sinun siemenes nijn ettei se taita luetta
paljouden tähden.

MLV19 10 And the messenger of Jehovah said to her,
I will greatly multiply your seed, that it will not
be numbered for multitude.

KJV 10. And the angel of the LORD said unto her,
I will multiply thy seed exceedingly, that it
shall not be numbered for multitude.

Luther1912 10. Und der Engel des HERRN sprach zu ihr:
Ich will deinen Samen also mehren, daß er vor
großer Menge nicht soll gezählt werden.

RV'1862 10. Y díjole más el ángel de Jehová:
Multiplicando multiplicaré tu simiente, que
no será contada por la multitud.

RuSV1876 10 И сказал ей Ангел Господень: умножая
умножу потомство твое, так что нельзя
будет и счесть его от множества.

FI33/38 11. Vielä Herran enkeli puhui hänelle: Katso,
sinä olet raskaana ja synnytät pojan ja kutsut
hänet Ismaeliksi, sillä Herra on kuullut sinun
hätäsi.

Biblia1776 11. Ja Herran enkeli sanoi (vielä) hänelle:
katso, sinä olet raskas, ja synnytät pojan: ja
sinun pitää kutsuman hänen nimensä Ismael:
sillä Herra on kuullut sinun vaivas.

CPR1642 11. Ja HERran Engeli sanoi vielä hänelle:
cadzo sinä olet rascas ja synnytät pojan ja
cudzut hänen nimens Ismael: sillä HERra on
cuullut sinun waiwas.

MLV19 11 And the messenger of Jehovah said to her,
Behold, you (are) with child and will bear a
son and you will call his name Ishmael,
because Jehovah has heard your affliction.

KJV 11. And the angel of the LORD said unto her,
Behold, thou art with child, and shalt bear a
son, and shalt call his name Ishmael; because
the LORD hath heard thy affliction.

- Luther1912 11. Weiter sprach der Engel des HERRN zu ihr: Siehe, du bist schwanger geworden und wirst einen Sohn gebären, des namen sollst du Ismael heißen, darum daß der HERR dein Elend erhört hat.
- RuSV1876 11 И еще сказал ей Ангел Господень: вот, ты беременна, и родишь сына, и наречешь ему имя Измаил, ибо услышал Господь страдание твое;
- FI33/38 12. Hänestä tulee mies kuin villiaasi: hänen kätensä on kaikkia vastaan, ja kaikkien käsi on häntä vastaan, ja hän on kaikkien veljiensä niskassa.
- CPR1642 12. Hän tule tylyxi miehexi ja hänen kätens jocaista watan ja jocaidzen käsi händä watan ja hän on asuwa caickein weljeins edes.
- MLV19 12 And he will be a wild donkey among men, his hand against every man and every man's hand against him and he will dwell in the presence of all his brothers.
- Luther1912 12. Er wird ein wilder Mensch sein: seine Hand wider jedermann und jedermanns Hand wider ihn, und wird gegen alle seine Brüder
- RV'1862 11. Y díjole más el ángel de Jehová: He aquí, tú estás preñada, y parirás un hijo: y llamarás su nombre Ismael, porque oído ha Jehová tu aflicción.
- Biblia1776 12. Hän tulee tylyksi mieheksi, ja hänen kätensä jokaista vastaan, ja jokaisen käsi häntä vastaan, ja hän on asuva kaikkein veljeinsä edessä.
- KJV 12. And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.
- RV'1862 12. Y él será hombre fiero: su mano contra todos, y las manos de todos contra él, y delante de todos sus hermanos habitará.

wohnen.

RuSV1876 12 он будет между людьми, как дикий осел; руки его на всех, и руки всех нанего; жить будет он пред лицом всех братьев своих.

FI33/38 13. Ja Haagar nimitti Herraa, joka oli häntä puhutellut, nimellä: Sinä olet ilmestyksen Jumala. Sillä hän sanoi: Olenko minä tässä vilaukselta saanut nähdä hänet, joka minut näkee?

CPR1642 13. Ja hän cudzui HERran nimen joca händä puhutteli sinä Jumala joca näet minun sillä hän sanoi: engö minä ole cadzonut hänen peräns joca minun näke?

MLV19 13 And she called the name of Jehovah who spoke to her, You (are) a God who sees, because she said, Have I even looked behind him, who sees me here?

Luther1912 13. Und sie hieß den Namen des HERRN, der mit ihr redete: Du Gott siehst mich. Denn sie sprach: Gewiß habe ich hier gesehen den, der mich hernach angesehen hat.

RuSV1876 13 И нарекла Агарь Господа, Который говорил к ней, сим именем: Ты Бог

Biblia1776 13. Ja hän kutsui Herran nimen, joka häntä puhutteli, sinä Jumala, joka näet minun, sillä hän sanoi: enkö minä ole katsonut hänen peräänsä, joka minun näkee?

KJV 13. And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?

RV'1862 13. Entonces ella llamó el nombre de Jehová, que hablaba con ella: Atta el roi, Tú, Dios, de vista: Porque dijo: ¿No he visto también aquí las espaldas del que me vió?

видящий меня. Ибо сказала она: точно я
видела здесь в след видящего меня.

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>14. Sentähden kutsutaan kaivoa nimellä Lahai-Roin kaivo; se on Kaadeksen ja Beredin välillä.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>14. Sentähden nimitti hän sen kaivon, sen elävän kaivoksi, joka minun näkee, joka on Kadexen ja Baredin välillä.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>14. Sentähden nimitti hän sen caiwon sen elävän caiwoxi joca minun näke joca on Cadexen ja Baredin wälillä.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>14 Therefore the well was called Beer-lahai-roi {The Living One Who Sees Me}. Behold, (it is) between Kadesh and Bered.</p> | <p>KJV</p> | <p>14. Wherefore the well was called Beerlahairoi; behold, it is between Kadesh and Bered.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>14. Darum hieß man den Brunnen einen Brunnen des Lebendigen, der mich ansieht; welcher Brunnen ist zwischen Kades und Bared.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>14. Por lo cual llamó al pozo: Pozo del Viviente, que me ve. He aquí, está entre Cádes, y Barad.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>14 Посему источник тот называется: Беэр-лахай-рой. Он находится между Кадесом и между Баредом.</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>15. Ja Haagar synnytti Abramille pojan, ja Abram antoi pojallensa, jonka Haagar oli hänelle synnyttänyt, nimen Ismael.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>15. Ja Hagar synnytti Abramille pojan: ja Abram kutsui poikansa nimen, jonka Hagar synnytti, Ismael.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>15. JA hagar synnytti Abramille pojan ja Abram cudzui poicans nimen jonga Hagar</p> | | |

hänelle synnytti Ismael.

- | | |
|---|--|
| MLV19 15 And Hagar bore Abram a son. And Abram called the name of his son, Ishmael, whom Hagar bore. | KJV 15. And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael. |
| Luther1912 15. Und Hagar gebar einen Sohn; und Abram hieß den Sohn, den ihm Hagar gebar, Ismael. | RV'1862 15. Y parió Agar a Abram un hijo; y llamó Abram el nombre de su hijo, que le parió Agar, Ismael. |
| RuSV1876 15 Агарь родила Авраму сына; и нарек Аврам имя сыну своему, рожденному от Агари: Измаил. | |
| FI33/38 16. Ja Abram oli kahdeksankymmenen kuuden vuoden vanha, kun Haagar synnytti hänelle Ismaelin. | Biblia1776 16. Ja Abram oli kuudenyhdeksättäkymmeneä ajastajan vanha, koska Hagar synnytti Ismaelin Abramille. |
| CPR1642 16. Ja Abram oli cuusiyhdessätkymmeneä ajastaica wanha cosca Hagar hänelle synnytti Ismaelin. | |
| MLV19 16 And Abram (was) eighty-six years old when Hagar bore Ishmael to Abram. | KJV 16. And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram. |
| Luther1912 16. Und Abram war sechsundachtzig Jahre alt, da ihm Hagar den Ismael gebar. | RV'1862 16. Y Abram era de edad de ochenta y seis años, cuando parió Agar a Ismael. |
| RuSV1876 16 Аврам был восьмидесяти шести лет, | |

когда Агарь родила Авраму Измаила.

17 luku

Ympärileikkaus säädetään liiton merkiksi. Aabraham saa lupauksen lisäksi syntymästä.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kun Abram oli yhdeksänkymmenen yhdeksän vuoden vanha, ilmestyi Herra hänelle ja sanoi hänelle: Minä olen Jumala, Kaikkivaltias; vaella minun edessäni ja ole nuhteeton. | Biblia1776 | 1. Koska Abram oli yhdeksänkymmenen ja yhdeksän ajastaikainen, näkyi Herra Abramille ja sanoi hänelle: Minä olen Jumala kaikkivaltias: vaella minun edessäni, ja ole vakaa. |
| CPR1642 | 1. COsca Abram oli yhdexänkymmennen ja yhdexän ajastaicainen näyi hänelle HERra ja sanoi hänelle: Minä olen Jumala caickiwaldias waella minun edesäni ja ole waca. | | |
| MLV19 | 1 And when Abram was ninety-nine years old, Jehovah appeared to Abram and said to him, I am God Almighty, walk before me and you (will) be perfect. | KJV | 1. And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect. |
| Luther1912 | 1. Als nun Abram neunundneunzig Jahre alt war, erschien ihm der HERR und sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott; wandle vor mir und sei fromm. | RV'1862 | 1. Y SIENDO Abram de edad de noventa y nueve años, Jehová le apareció, y díjole: Yo soy el Dios Todopoderoso: Anda delante de mí, y sé perfecto. |

RuSV1876 1 Аврам был девяноста девяти лет, и
Господь явился Авраму и сказал ему: Я Бог
Всемогущий; ходи предо Мною и будь
непорочен;

FI33/38 2. Ja minä teen liittoni meidän välillemme,
minun ja sinun, ja lisään sinut ylen runsaasti.

CPR1642 2. Ja minä teen lijttoni minun ja sinun wälilles
ja lisän sinun sangen suurest.

MLV19 2 And I will make my covenant between you
and me and will multiply you exceedingly.

Luther1912 2. Und ich will meinen Bund zwischen mir und
dir machen und ich will dich gar sehr mehren.

RuSV1876 2 и поставлю завет Мой между Мною и
тобою, и весьма, весьма размножу тебя.

FI33/38 3. Ja Abram lankesi kasvoilleen, ja Jumala
puhui hänelle sanoen:

CPR1642 3. Ja Abram langes caswoillens. Ja Jumala
puhui hänen cansans sanoden:

MLV19 3 And Abram fell on his face. And God talked
with him, saying,

Luther1912 3. Da fiel Abram auf sein Angesicht. Und Gott

Biblia1776 2. Ja minä teen liittoni minun ja sinun
välilles, ja lisään sinun sangen suuresti.

KJV 2. And I will make my covenant between me
and thee, and will multiply thee exceedingly.

RV'1862 2. Y pondré mi concierto entre mí y tí, y
multiplicarte he mucho en gran manera.

Biblia1776 3. Ja Abram lankesi kasvoillensa: Ja Jumala
puhui hänen kanssansa, sanoen:

KJV 3. And Abram fell on his face: and God talked
with him, saying,

RV'1862 3. Entónces Abram cayó sobre su rostro, y

redete weiter mit ihm und sprach:

Dios habló con él, diciendo:

RuSV1876 3 И пал Аврам на лице свое. Бог продолжал говорить с ним и сказал:

FI33/38 4. Katso, tämä on minun liittoni sinun kanssasi: sinusta tulee kansojen paljouden isä.

Biblia1776 4. Katso, Minä olen, ja minun liittoni on sinun kanssas, ja sinä tulet paljon kansan isäksi.

CPR1642 4. Cadzo Minä olen ja minun liitton on sinun kansas ja sinä tulet paljon Canssan Isäxi.

MLV19 4 As for me, behold, my covenant is with you and you will be the father of a multitude of nations.

KJV 4. As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations.

Luther1912 4. Siehe, ich bin's und habe meinen Bund mit dir, und du sollst ein Vater vieler Völker werden.

RV'1862 4. Yo, he aquí mi concierto contigo: Serás por padre de muchedumbre de gentes.

RuSV1876 4 Я – вот завет Мой с тобою: ты будешь отцом множества народов,

FI33/38 5. Niin älköön sinua enää kutsuttako Abramiksi, vaan nimesi olkoon Aabraham, sillä minä teen sinusta kansojen paljouden isän.

Biblia1776 5. Sentähden ei sinua pidä enää kutsuttaman Abram; mutta Abrahamin pitää oleman sinun nimes: sillä minä olen tehnyt sinun paljon kansan isäksi.

CPR1642 5. Sentähden ei sinun pidä enämbi cudzuttaman Abram mutta Abraham pitä

oleman sinun nimes: sillä minä olen tehnyt
sinun paljon Canssan Isäxi.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 5 Neither will your name any more be called Abram, but your name will be Abraham, because I have made you the father of a multitude of nations. | KJV | 5. Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee. |
| Luther1912 | 5. Darum sollst du nicht mehr Abram heißen, sondern Abraham soll dein Name sein; denn ich habe dich gemacht zum Vater vieler Völker | RV'1862 | 5. Y no se llamará más tu nombre Abram; mas será tu nombre Abraham; porque padre de muchedumbre de gentes te he puesto. |
| RuSV1876 | 5 и не будешь ты больше называться Аврамом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебя отцом множества народов; | | |
| FI33/38 | 6. Minä teen sinut sangen hedelmälliseksi ja annan sinusta tulla kansoja, ja sinusta on polveutuva kuninkaita. | Biblia1776 | 6. Ja teen sinun sangen suuresti hedelmälliseksi, ja asetan sinun kansoiksi: ja kuninkaat tulevat sinusta. |
| CPR1642 | 6. Ja teen sinun sangen suurest hedelmälisexi ja asetan sinun Canssaxi ja Cuningat tulewat sinusta. | | |
| MLV19 | 6 And I will make you exceedingly fruitful. And I will make nations of you and kings will come out of you. | KJV | 6. And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee. |
| Luther1912 | 6. und will dich gar sehr fruchtbar machen und will von dir Völker machen, und sollen | RV'1862 | 6. Y multiplicarte he mucho en gran manera, y ponerte he en gentes; y reyes saldrán de tí. |

auch Könige von dir kommen.

RuSV1876 6 и весьма, весьма распложу тебя, и
произведу от тебя народы, и цари
произойдут от тебя;

FI33/38 7. Ja minä teen liiton sinun kanssasi ja sinun
jälkeläistesi kanssa, sukupolvesta
sukupolveen, iankaikkisen liiton, ollakseni
sinun ja sinun jälkeläistesi Jumala,

Biblia1776 7. Ja minä teen minun liittoni minun
vaiheelleni ja sinun, ja sinun siemenes sinun
jälkees, heidän suvuissansa ijankaikkiseksi
liitoksi: että minä olen sinun Jumalas, ja
sinun siemenes sinun jälkees.

CPR1642 7. Ja minä teen minun liittoni minun
vaihelleni ja sinun ja sinun siemenes sinun
jälkes heidän suguisans ijancaikkisexi liitoksi
että minä olen sinun Jumalas ja sinun
siemenes sinun jälkes.

MLV19 7 And I will establish my covenant between
me and you and your seed after you
throughout their generations for an
everlasting covenant, to be a God to you and
to your seed after you.

KJV 7. And I will establish my covenant between
me and thee and thy seed after thee in their
generations for an everlasting covenant, to
be a God unto thee, and to thy seed after
thee.

Luther1912 7. Und ich will aufrichten meinen Bund
zwischen mir und dir und deinem Samen nach
dir, bei ihren Nachkommen, daß es ein ewiger
Bund sei, also daß ich dein Gott sei und deines
Samens nach dir,

RV'1862 7. Y estableceré mi concierto entre mí y tí, y
entre tu simiente después de tí por sus
generaciones por alianza perpetua, para ser
a tí por Dios, y a tu simiente después de tí.

RuSV1876 7 и поставлю завет Мой между Мною и тобою и между потомками твоими после тебя в роды их, завет вечный в том, что Я буду Богом твоим и потомков твоих после тебя;

FI33/38 8. ja minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi sen maan, jossa sinä muukalaisena asut, koko Kanaanin maan, ikuiseksi omaisuudeksi; ja minä olen heidän Jumalansa.

CPR1642 8. Ja annan sinulle ja sinun siemenelles sinun jälkes sen maan josa sinä olet muucalainen nimittäin coco Canaan maan omaxes ijancaickisest ja olen heidän Jumalans.

MLV19 8 And I will give to you and to your seed after you, the land of your travels, all the land of Canaan for an everlasting possession and I will be their God.

Luther1912 8. und ich will dir und deinem Samen nach dir geben das Land, darin du ein Fremdling bist, das ganze Land Kanaan, zu ewiger Besizung, und will ihr Gott sein.

RuSV1876 8 и дам тебе и потомкам твоим после тебя землю, по которой ты странствуешь, всю

Biblia1776 8. Ja annan sinulle ja sinun siemenelles sinun jälkees, sen maan, jossa sinä muukalainen olet; koko Kanaanin maan ijäiseksi omaisuudeksi: ja olen heidän Jumalansa.

KJV 8. And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.

RV'1862 8. Y daré a tí, y a tu simiente después de tí, la tierra de tus peregrinaciones, toda la tierra de Canaán, en heredad perpetua: y serles he por Dios.

землюХанаанскую, во владение вечное; и буду им Богом.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 9. Ja Jumala sanoi Aabrahamille: Mutta sinä pidä minun liittoni, sinä ja sinun jälkeläisesi, sukupolvesta sukupolveen.</p> <p>CPR1642 9. JA Jumala sanoi Abrahamille: pidä sijs minun lijtton sinä ja sinun siemenes sinun jälkes heidän suguisans.</p> <p>MLV19 9 And God said to Abraham, And as for you, you will keep my covenant, you and your seed after you throughout their generations.</p> <p>Luther1912 9. Und Gott sprach zu Abraham: So halte nun meinen Bund, du und dein Same nach dir, bei ihren Nachkommen.</p> <p>RuSV1876 9 И сказал Бог Аврааму: ты же соблюди завет Мой, ты и потомки твои после тебя в роды их.</p> <p>FI33/38 10. Ja tämä on minun liittoni sinun ja sinun jälkeläistesi kanssa; pitääkää se: ympärileikatkaa jokainen miehenpuoli keskuudessanne.</p> <p>CPR1642 10. Ja tämä on lijtto jonga heidän pitämän pitä</p> | <p>Biblia1776 9. Ja Jumala sanoi Abrahamille: pidä siis minun liittoni, sinä ja sinun siemenes sinun jälkees, heidän suvuissansa.</p> <p>KJV 9. And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.</p> <p>RV'1862 9. Y dijo más Dios a Abraham: Tú empero mi concierto guardarás, tú y tu simiente después de tí por sus generaciones.</p> <p>Biblia1776 10. Ja tämä on liitto, jonka teidän pitämän pitää, minun vaiheellani ja teidän, ja sinun siemenes vaiheella sinun jälkees: kaikki miehenpuoli pitää teidän seassanne ympärileikattaman.</p> |
|---|---|

minun waihellani ja teidän ja sinun siemenes waihella sinun jälkes: caicki miehenpuoli pitä teidän seasan ymbärinsleicattaman.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 10 This is my covenant, which you* will keep, between me and you* and your seed after you; every male among you* will be circumcised. | KJV | 10. This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised. |
| Luther1912 | 10. Das ist aber mein Bund, den ihr halten sollt zwischen mir und euch und deinem Samen nach dir: Alles, was männlich ist unter euch, soll beschnitten werden. | RV'1862 | 10. Este será mi concierto que guardaréis entre mí y vosotros, y tu simiente después de tí: Que será circuncidado entre vosotros todo varón: |
| RuSV1876 | 10 Сей есть завет Мой, который вы должны соблюдать между Мною и между вами и между потомками твоими после тебя: да будет у вас обрезан весь мужеский пол; | | |
| FI33/38 | 11. Ympärileikatkaa esinahkanne liha, ja se olkoon liiton merkki meidän välillämme, minun ja teidän. | Biblia1776 | 11. Ja teidän pitää ympärileikkaaman teidän esinahkanne lihan: sen pitää oleman liiton merkiksi minun ja teidän vaiheellanne. |
| CPR1642 | 11. Mutta teidän pitä ymbärinsleickaman teidän lihan esinahan sen pitä oleman liiton merkixi minun ja teidän waihellan. | | |
| MLV19 | 11 And you* will be circumcised in the flesh of your* foreskin and it will be a sign of a | KJV | 11. And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the |

covenant between me and you*.

covenant betwixt me and you.

Luther1912 11. Ihr sollt aber die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden. Das soll ein Zeichen sein des Bundes zwischen mir und euch.

RV'1862 11. Circuncidaréis, pues, la carne de vuestro prepucio, y será por señal del concierto entre mí y vosotros.

RuSV1876 11 обрезавайте крайнюю плоть вашу: и сие будет знаменiem завета между Мною и вами.

FI33/38 12. Sukupolvesta sukupolveen ympärileikattakoon jokainen poikalapsi teidän keskuudessanne kahdeksan päivän vanhana, niin hyvin kotona syntynyt palvelija kuin muukalaiselta, keneltä tahansa, rahalla ostettu, joka ei ole sinun jälkeläisiäsi.

Biblia1776 12. Kahdeksan päiväinen poikalapsi pitää ympärileikattaman teidän seassanne, kaikki miehenpuoli teidän suvuissanne: kotona syntynyt, eli kaikkinaiselta muukalaiselta rahalla ostettu, joka ei ole sinun siemenestäs.

CPR1642 12. Jocaidzen poicalapsen cahdexan päiwäisen pitä teidän ymbärinsleickaman teidän suguisan: Nijn myös jocaidzen palwelian cotona syndynen eli caickinaisilda muucalaisilda ostetun jotca ei ole teidän siemenestän.

MLV19 12 And he who is eight days old will be circumcised among you*, every male throughout your* generations: he who is born in the house, or bought with money of any foreigner that is not of your seed.

KJV 12. And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed.

Luther1912 12. Ein jegliches Knäblein, wenn's acht Tage alt ist, sollt ihr beschneiden bei euren Nachkommen.

RV'1862 12. Y de edad de ocho dias será circuncidado en vosotros todo varón por vuestras generaciones: el nacido en casa y el comprado a dinero de cualquier extranjero, que no fuere de tu simiente.

RuSV1876 12 Восьми дней от рождения да будет обрезан у вас вроды ваши всякий младенец мужеского пола, рожденный в доме и купленный за серебро у какого-нибудь иноплеменника, который не от твоего семени.

FI33/38 13. Ympärileikattakoon sekä kotonasi syntynyt että rahalla ostamasi; ja niin minun liittoni on oleva merkitty teidän lihaanne iankaikkiseksi liitoksi.

Biblia1776 13. Kaiketi pitää ympärileikattaman sekä kotonas syntynyt, että rahallas ostettu; ja niin minun liittoni on oleva teidän lihassanne ijankaikkiseksi liitoksi.

CPR1642 13. Ja nijn minun lijttoni on olewa teidän lihasan ijancaickisexi lijtoxi.

MLV19 13 He who is born in your house and he who is bought with your money, must be circumcised. And my covenant will be in your* flesh for an everlasting covenant.

KJV 13. He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

Luther1912 13. Beschnitten werden soll alles Gesinde, das dir daheim geboren oder erkauft ist. Und also soll mein Bund an euren Fleisch sein zum

RV'1862 13. Circuncidando será circuncidado el nacido en tu casa, y el comprado por tu dinero; y estará mi concierto en vuestra

ewigen Bund.

carne para alianza perpetua.

RuSV1876 13 Непременно да будет обрезан
рожденный в доме твоём и купленный за
серебро твоё, и будет завет Мой на теле
вашем заветом вечным.

Biblia1776 14. Ja jonka esinahallisen miehenpuolen
esinahan liha ei ympärileikata, se sielu pitää
hukutettaman kansastansa: hän on minun
liittoni rikkonut.

FI33/38 14. Mutta ympärileikkaamaton miehenpuoli,
jonka esinahan liha ei ole ympärileikattu,
hävitettäköön kansastansa; hän on rikkonut
minun liittoni.

CPR1642 14. Ja jos jocu poicalapsi ei ympärinsleicatais
lihans esinahas sen sielu pitää hucutettaman
Canssastans ettei hän minun lijttoni ole
pitänyt.

KJV 14. And the uncircumcised man child whose
flesh of his foreskin is not circumcised, that
soul shall be cut off from his people; he hath
broken my covenant.

MLV19 14 And the uncircumcised male who is not
circumcised in the flesh of his foreskin, that
soul will be cut off from his people; he has
broken my covenant.

Luther1912 14. Und wo ein Mannsbild nicht wird
beschnitten an der Vorhaut seines Fleisches,
des Seele soll ausgerottet werden aus seinem
Volk, darum daß es meinen Bund unterlassen
hat.

RV'1862 14. Y el varón incircunciso que no hubiere
circuncidado la carne de su prepucio, aquella
persona será cortada de sus pueblos: mi
concierto anuló.

RuSV1876 14 Необрезанный же мужского пола,
который не обрежет крайней плоти своей,

истребится душа та из народа своего, ибо он нарушил завет Мой.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 15. Ja Jumala sanoi Aabrahamille: Älä kutsu vaimoasi Saaraita enää Saaraiksi, vaan Saara olkoon hänen nimensä. | Biblia1776 | 15. Ja Jumala sanoi Abrahamille: Saraita sinun emäntääs ei pidä sinun enää kutsuman Sarai; vaan Saara pitää oleman hänen nimensä: |
| CPR1642 | 15. JA Jumala sanoi taas Abrahamille: Saraita sinun emändätäs ei pidä sinun enämbi cudzuman Sarai waan Sara pitä oleman hänen nimens: | | |
| MLV19 | 15 And God said to Abraham, As for Sarai your wife, you will not call her name Sarai, but her name will be Sarah. | KJV | 15. And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be. |
| Luther1912 | 15. Und Gott sprach abermals zu Abraham: Du sollst dein Weib Sarai nicht mehr Sarai heißen, sondern Sara soll ihr Name sein. | RV'1862 | 15. Dijo también Dios a Abraham: A Sarai tu mujer no llamarás su nombre Sarai, mas Sara será su nombre. |
| RuSV1876 | 15 И сказал Бог Аврааму: Сару, жену твою, не называй Сарою, но да будет имя ей: Сарра; | | |
| FI33/38 | 16. Ja minä siunaan häntä ja annan hänestäkin sinulle pojan; niin, minä siunaan häntä, ja hänestä tulee kansakuntia, polveutuu kansojen kuninkaita. | Biblia1776 | 16. Sillä minä siunaan häntä, ja annan myös hänestä sinulle pojan; sillä minä siunaan hänen , ja hän on tuleva kansoiksi, ja kansain kuninkaat tulevat hänestä. |

CPR1642 16. Sillä minä siunan händä ja annan myös hänestä sinulle pojan jonga minä siunan ja Canssat owat tulewat hänestä ja paljoin Canssain Cuningat.

MLV19 16 And I will bless her. And moreover I will give you a son by her. Yes, I will bless her and she will be (a mother of) nations; kings of peoples will be by her.

Luther1912 16. Denn ich will sie segnen, und auch von ihr will ich dir einen Sohn geben; denn ich will sie segnen, und Völker sollen aus ihr werden und Könige über viele Völker.

RuSV1876 16 Я благословлю ее и дам тебе от нее сына; благословлю ее, и произойдут от нее народы, и цари народов произойдут от нее.

FI33/38 17. Aabraham lankesi kasvoillensa ja naurahti, sillä hän ajatteli sydämessään: Voiko satavuotiaalle syntyä poika, ja voiko Saara, joka on yhdeksänkymmenen vuoden vanha, vielä synnyttää?

CPR1642 17. Silloin langeis Abraham caswoillens ja naurahti ja sanoi sydämesäns: syndykö sadanajastaicaiselle poica? ja Sara yhdexänkymmenen ajastaicainen synnyttäkö?

KJV 16. And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her.

RV'1862 16. Y bendecirla he, y también te daré de ella un hijo, y bendecirla he, y será madre de naciones: reyes de pueblos serán de ella.

Biblia1776 17. Ja Abraham lankesi kasvoillensa ja naurahti, ja sanoi sydämessänsä: syntyneekö sadanajastaicaiselle poika? ja Saara yhdeksänkymmenen ajastaicainen synnyttäneekö?

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 17 Then Abraham fell upon his face and laughed and said in his heart, Shall a child be born to him who is a hundred years old? And will Sarah, who is ninety years old, bear?</p> | <p>KJV 17. Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?</p> |
| <p>Luther1912 17. Da fiel Abraham auf sein Angesicht und lachte, und sprach in seinem Herzen: Soll mir, hundert Jahre alt, ein Kind geboren werden, und Sara, neunzig Jahre alt, gebären?</p> | <p>RV'1862 17. Entonces Abraham cayó sobre su rostro, y rióse, y dijo en su corazón: ¿A hombre de cien años ha de nacer un hijo? ¿Y Sara, mujer de noventa años, ha de parir?</p> |
| <p>RuSV1876 17 И пал Авраам на лице свое, и рассмеялся, и сказал сам в себе: неужели от столетнего будет сын? и Сарра, девяностолетняя, неужели родит?</p> | |
| <p>FI33/38 18. Ja Aabraham sanoí Jumalalle: Kunpa edes Ismael saisi elää sinun edessäsi!</p> | <p>Biblia1776 18. Ja Abraham sanoí Jumalalle: josko Ismael sais elää sinun edessäs!</p> |
| <p>CPR1642 18. Ja Abraham sanoí Jumalalle: josca Ismael sais elä sinun edesäs!</p> | |
| <p>MLV19 18 And Abraham said to God, Oh that Ishmael might live before you!</p> | <p>KJV 18. And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!</p> |
| <p>Luther1912 18. Und Abraham sprach zu Gott: Ach, daß Ismael leben sollte vor dir!</p> | <p>RV'1862 18. Y dijo Abraham a Dios: Ojalá Ismael viva delante de tí.</p> |
| <p>RuSV1876 18 И сказал Авраам Богу: о, хотя бы Измаил был жив пред лицом Твоим!</p> | |

- FI33/38 19. Niin Jumala sanoi: Totisesti, sinun vaimosi Saara synnyttää sinulle pojan, ja sinun on pantava hänen nimekseen lisä, ja minä teen liittoni hänen kanssaan iankaikkiseksi liitoksi hänen jälkeläisillensä.
- CPR1642 19. Nijn sanoi Jumala: Sara sinun emändäs synnyttä sinulle pojan jonga sinun pitä cudzuman Isaac: sillä minä teen minun ijancaickisen lijttoni hänen cansans ja hänen siemenens cansa hänen jälkens.
- MLV19 19 And God said, No, but Sarah your wife will bear you a son and you will call his name Isaac. And I will establish my covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.
- Luther1912 19. Da sprach Gott: Ja, Sara, dein Weib, soll dir einen Sohn gebären, den sollst du Isaak heißen; denn mit ihm will ich meinen ewigen Bund aufrichten und mit seinem Samen nach ihm.
- RuSV1876 19 Бог же сказал: именно Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и ты наречешь ему имя: Исаак; и поставлю завет Мой с ним заветом
- Biblia1776 19. Niin sanoi Jumala: Tosin Saara sinun emäntäs synnyttää sinulle pojan ja sinun pitää hänen nimensä kutsuman Isaak: ja minä teen minun liittoni hänen kanssansa iankaikkiseksi liitoksi, hänen siemenellensä hänen jälkeensä.
- KJV 19. And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him.
- RV'1862 19. Y respondió Dios: Ciertamente Sara tu mujer te parirá un hijo, y llamarás su nombre Isaac, y confirmaré mi concierto con él por concierto a su simiente después de él.

вечным и потомству его после него.

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>20. Mutta myös Ismaelista minä olen kuullut sinun rukouksesi; katso, minä siunaan häntä ja teen hänet hedelmälliseksi ja annan hänen lisääntyä ylen runsaasti. Hänestä on polveutuva kaksitoista ruhtinasta, ja minä teen hänestä suuren kansan.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>20. Ismaelista olen minä myös sinun rukoukses kuullut, katso, minä olen siunannut häntä, ja teen hänen hedelmälliseksi, ja lisään hänen sangen suuresti: kaksitoistakymmettä ruhtinasta pitää hänen siittämän, ja minä teen hänen suureksi kansaksi.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>20. Ismaelist olen minä myös sinun rucouxes cuullut cadzo minä olen siunanut händä ja teen hänen hedelmälisexi ja lisän hänen sangen suurest: caxitoistakymmendä Ruhtinast pitä hänen sijttämän ja minä teen hänen suurexi Canssaxi.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>20 And as for Ishmael, I have heard you. Behold, I have blessed him and will make him fruitful and will multiply him exceedingly. He will father twelve princes and I will make him a great nation.</p> | <p>KJV</p> | <p>20. And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>20. Dazu um Ismael habe ich dich auch erhört. Siehe, ich habe ihn gesegnet und will ihn fruchtbar machen und mehren gar sehr. Zwölf Fürsten wird er zeugen, und ich will ihn zum großen Volk machen.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>20. Y por Ismael también te he oído: He aquí yo le bendeciré, y le haré fructificar, y multiplicar mucho en gran manera: doce príncipes engendrará; y ponerle he por gran gente.</p> |

RuSV1876 20 И о Измаиле Я услышал тебя: вот, Я благословлю его, и возвращу его, и весьма, весьма размножу; двенадцать князей родятся от него; и Я произведу от него великий народ.

FI33/38 21. Mutta liittoni minä teen Iisakin kanssa, jonka Saara sinulle synnyttää tähän aikaan tulevana vuonna.

CPR1642 21. Mutta minun lijttoni teen minä Isaachin cansa jonga Sara on sinulle synnyttävä tähän aican toisna vuonna.

MLV19 21 But I will establish my covenant with Isaac, whom Sarah will bear to you at this set time in the next year.

Luther1912 21. Aber meinen Bund will ich aufrichten mit Isaak, den dir Sara gebären soll um diese Zeit im andern Jahr.

RuSV1876 21 Но завет Мой поставлю с Исааком, которого родит тебе Сарра в сие самое время на другой год.

FI33/38 22. Kun Jumala oli lakannut puhumasta Aabrahamin kanssa, kohosi hän ylös hänen luotansa.

Biblia1776 21. Mutta minun liittoni teen minä Isaakin kanssa; jonka Saara on sinulle synnyttävä, tähän aikaan tulevana vuonna.

KJV 21. But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.

RV'1862 21. Mas mi concierto estableceré con Isaac, al cual te parirá Sara en este tiempo el año siguiente.

Biblia1776 22. Ja kuin puhe oli päätetty hänen kanssansa, meni Jumala ylös Abrahamin tyköä.

CPR1642 22. Ja cuin puhe oli päätetty hänen cansans meni Jumala ylös Abrahamin tykö.

MLV19 22 And he left off talking with him and God went up from Abraham.

Luther1912 22. Und er hörte auf, mit ihm zu reden. Und Gott fuhr auf von Abraham.

RuSV1876 22 И Бог перестал говорить с Авраамом и восшел от него.

KJV 22. And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

RV'1862 22. Y acabó de hablar con él, y subió Dios de con Abraham.

FI33/38 23. Ja Aabraham otti poikansa Ismaelin sekä kaikki kotona syntyneet ja kaikki rahalla ostamansa palvelijat, kaikki Aabrahamin perheen miehenpuolet, ja ympärileikkasi sinä samana päivänä heidän esinahkansa lihan, niinkuin Jumala oli hänelle sanonut.

Biblia1776 23. Ja Abraham otti poikansa Ismaelin, ja kaikki kotona syntyneet, ja kaikki ostetut: kaiken miehenpuolen Abrahamin huoneessa: ja ympärileikkasi heidän esinahkansa lihan, kohta sinä päivänä kuin Jumala oli puhunut hänen kanssansa.

CPR1642 23. JA Abraham otti hänen poicans Ismaelin ja caicki cotona syndynet ja caicki ostetut ja caiken miehenpuolen hänen huonesans ja ymbärinsleickkais heidän lihans esinahan cohta sinä päiwänä cuin Jumala oli puhunut hänen cansans.

MLV19 23 And Abraham took Ishmael his son and all who were born in his house and all who were bought with his money, every male among the

KJV 23. And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male

men of Abraham's house and circumcised the flesh of their foreskin in the same day, as God had said to him.

Luther1912 23. Da nahm Abraham seinen Sohn Ismael und alle Knechte, die daheim geboren, und alle, die erkaufte, und alles, was männlich war in seinem Hause, und beschnitt die Vorhaut an ihrem Fleisch ebendesselben Tages, wie ihm Gott gesagt hatte.

RuSV1876 23 И взял Авраам Измаила, сына своего, и всех рожденных в доме своем и всех купленных за серебро свое, весь мужеский пол людей дома Авраамова; и обрезал крайнюю плоть их в тот самый день, как сказал ему Бог.

FI33/38 24. Aabraham oli yhdeksänkymmenen yhdeksän vuoden vanha, kun hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

CPR1642 24. Ja Abraham oli yhdexän ja yhdexänkymmenen ajastaikainen koska hän ymbärinsleickais hänen lihans esinahan.

MLV19 24 And Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised in the flesh of his

among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

RV'1862 23. Entonces tomó Abraham a Ismael su hijo, y a todos los siervos nacidos en su casa, y a todos los comprados por su dinero, todo macho en los varones de la casa de Abraham, y circuncidó la carne de su prepucio en aquel mismo día, como Dios lo había hablado con él.

Biblia1776 24. Ja Abraham oli yhdeksän ja yhdeksänkymmenen ajastaikainen, koska hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

KJV 24. And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh

foreskin.

of his foreskin.

Luther¹⁹¹² 24. Und Abraham war neunundneunzig Jahre alt, da er die Vorhaut an seinem Fleisch beschnitt.

RV¹⁸⁶² 24. Era Abraham de edad de noventa y nueve años, cuando circuncidó él la carne de su prepucio.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Авраам был девяноста девяти лет, когда была обрезана крайняя плоть его.

FI33/38 25. Ja hänen poikansa Ismael oli kolmentoista vuoden vanha, kun hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Mutta Ismael hänen poikansa oli kolmentoistakymmenen ajastaikainen, koska hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

CPR¹⁶⁴² 25. Mutta Ismael hänen poicans oli colmentoistakymmenen ajastaicainen cosca hänen lihans esinahca ymbärinsleicattin.

MLV¹⁹ 25 And Ishmael his son was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

KJV 25. And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

Luther¹⁹¹² 25. Ismael aber, sein Sohn, war dreizehn Jahre alt, da seines Fleisches Vorhaut beschnitten ward.

RV¹⁸⁶² 25. E Ismael su hijo de trece años, cuando fué circuncidada la carne de su prepucio.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 А Измаил, сын его, был тринадцати лет, когда была обрезана крайняя плоть его.

FI33/38 26. Aabraham ja hänen poikansa Ismael ympärileikattiin sinä samana päivänä;

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Yhtenä päivänä ympärileikattiin Abraham, ja Ismael hänen poikansa.

CPR1642 26. Yhtenä päiwänä ymbärinsleicattin Abraham ja Ismael hänen poicans.

MLV19 26 In the same day Abraham was circumcised and Ishmael his son.

Luther1912 26. Eben auf einen Tag wurden sie alle beschnitten, Abraham, sein Sohn Ismael,

RuSV1876 26 В тот же самый день обрезаны были Авраам и Измаил, сын его,

FI33/38 27. ja kaikki hänen perheensä miehet, sekä kotona syntyneet että muukalaisilta rahalla ostetut, ympärileikattiin hänen kanssaan.

CPR1642 27. Ja caicki miehenpuoli hänen huonesans cotona syndynet ja muucalaisilda ostetut caicki ymbärinsleicattin hänen cansans

MLV19 27 And all the men of his house, those born in the house and those bought with money from a foreigner, were circumcised with him.

Luther1912 27. und was männlich in seinem Hause war, daheim geboren und erkauft von Fremden; es ward alles mit ihm beschnitten.

RuSV1876 27 и с ним обрезан был весь мужеский полдома его, рожденные в доме и

KJV 26. In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

RV'1862 26. En aquel mismo día fué circuncidado Abraham, e Ismael su hijo:

Biblia1776 27. Ja kaikki miehenpuoli hänen huoneessansa, kotona syntyneet ja muukalaisilta ostetut, ympärileikattiin hänen kanssansa.

KJV 27. And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

RV'1862 27. Y todos los varones de su casa, el siervo nacido en casa, y el comprado por dinero del extranjero, fueron circuncidados con él.

купленные за серебро у иноплеменников.

18 luku

Herra vieraillee Aabrahamin luona Mamren tammistossa. Aabraham rukoilee Sodoman puolesta.

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>1. Ja Herra ilmestyi hänelle Mamren tammistossa, jossa hän istui telttamajansa ovella päivän ollessa palavimmillaan.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Ja Herra näkyi hänelle Mamren lakeudella; jossa hän istui majan ovella, koska päivä oli palavimmallansa.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>1. JA HERra näyi hänelle Mamren lakeudella josa hän istui majans owella ja päiwä oli palawimmallans.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>1 And Jehovah appeared to him by the oaks of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day.</p> | <p>KJV</p> | <p>1. And the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day;</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>1. Und der HERR erschien ihm im Hain Mamre, da saß er an der Thür seiner Hütte, da der Tag am heißesten war.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>1. Y APARECIÓLE Jehová en el alcornocal de Mamré, estando él sentado a la puerta de su tienda, cuando comenzaba el calor del día.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>1 И явился ему Господь у дубравы Мамре, когда он сидел при входе вшатер, во время зноя дневного.</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>2. Kun hän nosti silmänsä ja katseli, niin katso,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>2. Koska hän silmänsä nosti ja näki, katso</p> |

kolme miestä seiso i hänen edessänsä;
nähdessään heidät hän riensi heitä vastaan
majan ovelta ja kumartui maahan

kolme miestä seisoivat hänen edessänsä: ja
kuin hän näki heidät, juoksi hän heitä
vastaan majan ovelta, ja kumarsi itsensä
maahan.

CPR1642 2. Cosca hän silmäns nosti ja näki niijn seiso i
colme miestä hänen edesäns ja cuin hän näki
heidän juoxi hän heitä wastian majans owelda
ja cumarsi idzens maahan.

MLV19 2 And (he) lifted up his eyes and looked, and
behold, three men stood by him. And when he
saw (them), (he) ran to meet them from the
tent door and bowed himself to the earth

KJV 2. And he lift up his eyes and looked, and, lo,
three men stood by him: and when he saw
them, he ran to meet them from the tent
door, and bowed himself toward the ground,

Luther1912 2. Und als er seine Augen aufhob und sah,
siehe, da standen drei Männer vor ihm. Und
da er sie sah, lief er ihnen entgegen von der
Tür seiner Hütte und bückte sich nieder zur
Erde

RV'1862 2. Y alzó sus ojos, y miró, y he aquí tres
varones, que estaban junto a él: y como los
vió, salió corriendo a recibirlos desde la
puerta de su tienda, e inclinóse a tierra.

RuSV1876 2 Он возвел очи свои и взглянул, и вот, три
мужа стоят против него. Увидев, он
побежал навстречу им от входа в шатер и
поклонился до земли,

FI33/38 3. ja sano i: Herrani, jos olen saanut armon
sinun silmiesi edessä, älä mene palvelijasi
ohitse.

Biblia1776 3. Ja sano i: Herra, jos minä olen armon
löytänyt sinun edessä, niin älä mene
palvelias ohitse.

- CPR1642 3. Ja sanoi: HERra jos minä olen armon löytänyt sinun edesäs nijn älä mene palwelias ohidze.
- MLV19 3 and said, My Lord, if I have now found favor in your sight, I beseech you, do not pass away from your servant.
- Luther1912 3. und sprach: HERR, habe ich Gnade gefunden vor deinen Augen, so gehe nicht an deinem Knecht vorüber.
- RuSV1876 3 и сказал: Владыка! если я обрел благоволение пред очами Твоими, не пройди мимо раба Твоего;
- FI33/38 4. Sallikaa tuoda vähän vettä pestäksenne jalkanne ja levätkää puun siimeksessä.
- CPR1642 4. Ja teille tuodan wähä wettä ja pestän teidän jalcan ja lewättäkät teitän puun alla.
- MLV19 4 Now let a little water be fetched and wash your* feet and rest yourselves under the tree.
- Luther1912 4. Man soll euch ein wenig Wasser bringen und eure Füße waschen, und lehnt euch unter den Baum.
- KJV 3. And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant:
- RV'1862 3. Y dijo: Señor, Si ahora he hallado gracia en tus ojos, ruégote que no pases de tu siervo.
- Biblia1776 4. Ja sallikaat tuotaa vähä vettä pestäksenne teidän jalkanne, ja levätkää teitänne puun alla.
- KJV 4. Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree:
- RV'1862 4. Tómese ahora un poco de agua, y lavád vuestros piés, y recostáos debajo de un árbol:

RuSV1876 4 и принесут немного воды, и омоют ноги ваши; и отдохните под сим деревом,

FI33/38 5. Minä tuon palasen leipää virkistääksenne itseänne, ennenkuin jatkatte matkaanne, sillä kaiketi sitä varten olette poikenneet palvelijanne luo. He sanoivat: Tee, niinkuin olet puhunut.

CPR1642 5. Ja minä tuon teidän eteen cappalen leipä wirgotaxen teidän sydändän ja sijtte menette: sillä sentähden te poickeisit teidän palwelian tygö. Ja he sanoit: tee nijn cuins olet puhunut.

MLV19 5 And I will fetch a morsel of bread and strengthen your* heart. After that, you* will pass on, (now that) you* came to your* servant. And they said, Do so, as you have said.

Luther1912 5. Und ich will einen Bissen Brot bringen, daß ihr euer Herz labt; darnach sollt ihr fortgehen. Denn darum seid ihr zu eurem Knecht gekommen. Sie sprachen: Tue wie du gesagt hast.

RuSV1876 5 а я принесу хлеба, и вы подкрепите сердца ваши; потом пойдите; так как вы идете мимо раба вашего. Они сказали:

Biblia1776 5. Ja minä tuon teidän eteenne kappaleen leipää, virvottaaksenne teidän sydäntänne, ja sitte menkää: sillä sentähden te poikkessitte teidän palvelianne tykö. Ja he sanoivat: tee niin kuin sinä olet puhunut.

KJV 5. And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.

RV'1862 5. Y tomaré un bocado de pan, y sustentád vuestro corazón, después pasaréis; porque por eso habéis pasado cerca de vuestro siervo. Y ellos dijeron: Haz así como has hablado.

сделайтак, как говоришь.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 6. Ja Aabraham kiiruhti majaan Saaran tykö ja sanoi: Hae joutuin kolme vakallista lestyjä jauhoja, sotke ja leivo kaltiaisia.</p> | <p>Biblia1776 6. Niin Abraham riensi majaan Saaran tykö, ja sanoi: riennä sinuas ja tuo kolme mittaä sämpyläjauhoja, sotke ja leivo kaltiaisia.</p> |
| <p>CPR1642 6. Abraham riensi majaan Saran tygö ja sanoi: riennä sinus ja secoita colme mitta sämbylä jauhoja sotcu ja leiwo kyrsiä.</p> | |
| <p>MLV19 6 And Abraham hastened into the tent to Sarah and said, Quickly, (prepare) three measures of fine meal, knead it and make cakes.</p> | <p>KJV 6. And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth.</p> |
| <p>Luther1912 6. Abraham eilte in die Hütte zu Sara und sprach: Eile und menge drei Maß Semmelmehl, knete und backe Kuchen.</p> | <p>RV'1862 6. Entönces Abraham fué a priesa a la tienda a Sara, y díjole: Toma presto tres medidas de flor de harina, amasa y haz panes cocidos debajo de la ceniza.</p> |
| <p>RuSV1876 6 И поспешил Авраам в шатер к Сарре и сказал: поскорее замеси три саты лучшей муки и сделай пресные хлебы.</p> | |
| <p>FI33/38 7. Sitten Aabraham riensi karjaan, otti nuoren ja kauniin vasikan ja antoi palvelijalle, joka ryhtyi nopeasti sitä valmistamaan.</p> | <p>Biblia1776 7. Ja Abraham juoksi karjan tykö: ja toi nuoren ja kauniin vasikan, ja antoi palveliallensa, joka riensi valmistamaan sitä.</p> |
| <p>CPR1642 7. Mutta hän juoxi carjan tygö ja toi caunin wasican ja andoi palweliallens joca riensi</p> | |

walmistaman sitä.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 7 And Abraham ran to the herd and fetched a calf, tender and good and gave (it) to the servant. And he hastened to dress it.</p> | <p>KJV 7. And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hasted to dress it.</p> |
| <p>Luther1912 7. Er aber lief zu den Rindern und holte ein zartes, gutes Kalb und gab's dem Knechte; der eilte und bereitete es zu.</p> | <p>RV'1862 7. Y corrió Abraham a las vacas, y tomó un becerro tierno y bueno, y dióle al mozo, y dióse priesa a aderezarlo.</p> |
| <p>RuSV1876 7 И побежал Авраам к стаду, и взял теленка нежного и хорошего, и дал отроку, и тот поспешил приготовить его.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Ja hän otti voita ja maitoa sekä vasikan, jonka hän oli valmistuttanut, ja pani ne heidän eteensä; itse hän seisoi heidän luonansa puun alla sillä aikaa, kuin he söivät.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja hän toi voita ja maitoa, ja vasikasta, jota hän valmistanut oli, ja pani heidän eteensä: ja hän seisoi heidän edessänsä puun alla ja he söivät.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja hän toi woita ja pijmä ja wasicasta jota hän walmistanut oli ja pani heidän eteens ja hän seisoi heidän edesäns puun alla ja he söit.</p> | |
| <p>MLV19 8 And he took butter and milk and the calf which he had dressed and set (it) before them. And he stood by them under the tree and they ate.</p> | <p>KJV 8. And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.</p> |
| <p>Luther1912 8. Und er trug auf Butter und Milch und von dem Kalbe, das er zubereitet hatte, und setzte</p> | <p>RV'1862 8. Tomó también manteca y leche, y el becerro que había aderezado, y púsolo</p> |

es ihnen vor und blieb stehen vor ihnen unter dem Baum, und sie aßen.

delante de ellos; y él estaba junto a ellos debajo del árbol, y comieron.

RuSV1876 8 И взял масла и молока и теленка приготовленного, и поставил перед ними, а сам стоял подле них под деревом. И они ели.

FI33/38 9. Ja he kysyivät häneltä: Missä vaimosi Saara on? Hän vastasi: Tuolla majassa.

Biblia1776 9. Niin sanoivat he hänelle: kussa on Saara sinun emäntäs? hän vastasi: täällä majassa.

CPR1642 9. Nijn sanoit he hänelle: cusa on Sara sinun emändäs? hän wastais: täällä majas.

MLV19 9 And they said to him, Where (is) Sarah your wife? And he said, Behold, in the tent.

KJV 9. And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.

Luther1912 9. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Weib Sara? Er antwortete: Drinnen in der Hütte.

RV'1862 9. Y dijéronle: ¿Dónde está Sara tu mujer? Y él respondió: Aquí en la tienda.

RuSV1876 9 И сказали ему: где Сарра, жена твоя? Он отвечал: здесь, в шатре.

FI33/38 10. Ja hän sanoi: Minä palaan luoksesi tulevana vuonna tähän aikaan, ja katso, vaimollasi Saaralla on silloin oleva poika. Mutta Saara kuunteli majan ovella hänen takanansa.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi: tosin minä palajan sinun tykö, liki tällä vuoden ajalla, ja katso, Saaralla emännälläs on poika. Ja Saara kuuli sen majan ovelle, joka oli hänen takanansa.

CPR1642 10. Hän sanoi: Minä palajan sinun tygös jos eletän cadzo njn Saralla emännälläs on poica.

Sara cuuldeli näitä majan owella josa hän seisoi hänen tacanans.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 10 And he said, I will certainly return to you when the season comes round, and behold, Sarah your wife will have a son. And Sarah heard in the tent door, which (was) behind him. | KJV | 10. And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him. |
| Luther1912 | 10. Da sprach er: Ich will wieder zu dir kommen über ein Jahr; siehe, so soll Sara, dein Weib, einen Sohn haben. Das hörte Sara hinter ihm, hinter der Tür der Hütte. | RV'1862 | 10. Entonces dijo: Volviendo volveré a tí según el tiempo de la vida, y, he aquí, tendrá un hijo Sara tu mujer. Y Sara escuchaba a la puerta de la tienda: y ella estaba detrás de él. |
| RuSV1876 | 10 И сказал один из них : Я опять буду у тебя в это же время, и будет сын у Сарры, жены твоей. А Сарра слушала у входа в шатер, сзади его. | | |
| FI33/38 | 11. Mutta Aabraham ja Saara olivat iäkkäät, eikä Saaran enää ollut, niinkuin naisten tavallisesti on. | Biblia1776 | 11. Mutta Abraham ja Saara olivat vanhat ja ijälliseksi joutuneet; niin että Saaralta olivat lakanneet vaimolliset menot. |
| CPR1642 | 11. Mutta Abraham ja Sara olit molemmat wanhat ja ijälisexi juotunet nijn ettei Saralla ollut waimolisia menoja. | | |
| MLV19 | 11 Now Abraham and Sarah (were) old (and) | KJV | 11. Now Abraham and Sarah were old and |

well stricken in age. It had ceased to be with Sarah after the manner of women.

Luther1912 11. Und sie waren beide, Abraham und Sara, alt und wohl betagt, also daß es Sara nicht mehr ging nach der Weiber Weise.

RuSV1876 11 Авраам же и Сарра были стары и в летах преклонных, и обыкновенное у женщин у Сарры прекратилось.

FI33/38 12. Sentähden Saara naurahi itseksensä ja ajatteli: Heräisikö minussa, näin kuihduttuani, vielä halu? Ja myös minun herrani on vanha.

CPR1642 12. Sentähden nauroi Sara idzelläns ja sanoï: nyt cosca minä wanha olen annango minä idzeni hecumaan? ja minun herran on wanhutta woitu.

MLV19 12 And Sarah laughed within herself, saying, After I have become old shall I have pleasure (from) my lord who is also old?

Luther1912 12. Darum lachte sie bei sich selbst und sprach: Nun ich alt bin, soll ich noch Wollust pflegen, und mein Herr ist auch alt?

RuSV1876 12 Сарра внутренно рассмеялась, сказав: мне ли, когда я состарилась, иметь сие

well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women.

RV'1862 11. Y Abraham y Sara eran viejos, entrados en dias: ya a Sara había cesado la costumbre de las mujeres.

Biblia1776 12. Sentähden nauroi Saara itsellensä, ja sanoï: nyt koska minä vanha olen, antanenko minä itseni hekumaan? ja minun herrani on vanhentunut.

KJV 12. Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?

RV'1862 12. Y rióse Sara entre sí, diciendo: ¿Después que he envejecido, tendré deleite? Así mismo mi señor es ya viejo.

утешение? и господин мой стар.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 13. Mutta Herra sanoi Aabrahamille: Miksi Saara nauroi ajatellen: 'Synnyttäisinkö minä todella, minä, joka olen näin vanha?'</p> | <p>Biblia1776 13. Ja Herra sanoi Abrahamille: miksi Saara nauroi, sanoen: pitäneeköstä todellakin minun synnyttämän, joka olen vanhaksi tullut?</p> |
| <p>CPR1642 13. Silloin sanoi HERra Abrahamille: mixi Sara nauroi? sanoden: luuletcos että se taita olla että minä wielä wanhana synnytän?</p> | |
| <p>MLV19 13 And Jehovah said to Abraham, Why did Sarah laugh, saying, Shall I who am old certainly bear (a child)?</p> | <p>KJV 13. And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old?</p> |
| <p>Luther1912 13. Da sprach der HERR zu Abraham: Warum lacht Sara und spricht: Meinst du, das es wahr sei, daß ich noch gebären werde, so ich doch alt bin?</p> | <p>RV'1862 13. Entónces Jehová dijo a Abraham: ¿Por qué se ha reido Sara, diciendo; De cierto tengo de parir, que soy ya vieja?</p> |
| <p>RuSV1876 13 И сказал Господь Аврааму: отчего это рассмеялась Сарра, сказав: „неужели я действительно могу родить, когда я состарилась“?</p> | |
| <p>FI33/38 14. Onko mikään Herralle mahdotonta? Tähän aikaan minä palaan luoksesi tulevana vuonna, ja Saaralla on silloin poika.</p> | <p>Biblia1776 14. Onko Herralle jotakin mahdotointa? Määrättyyn aikaan, koska minä palajan sinun tykö, tällä vuoden ajalla, niin Saaralla on poika.</p> |

- CPR1642 14. Ongo HERralle jotakin mahdotoinda?
 cosca minä palajan sinun tygös jos eletän nijn
 Saralla on poica.
- MLV19 14 Is anything too hard for Jehovah? At the
 set time I will return to you, when the season
 comes round and Sarah will have a son.
- KJV 14. Is any thing too hard for the LORD? At
 the time appointed I will return unto thee,
 according to the time of life, and Sarah shall
 have a son.
- Luther1912 14. Sollte dem HERRN etwas unmöglich sein?
 Um diese Zeit will ich wieder zu dir kommen
 über ein Jahr, so soll Sara einen Sohn haben.
- RV'1862 14. ¿Escondese ha de Jehová alguna cosa?
 Al tiempo señalado volveré a tí según el
 tiempo de la vida, y Sara tendrá un hijo.
- RuSV1876 14 Есть ли что трудное для Господа? В
 назначенный срок буду Я у тебя в
 следующем году, и у Сарры будет сын.
- FI33/38 15. Ja Saara kielsi sanoen: En minä nauranut;
 sillä hän pelkäsi. Mutta hän sanoi: Ei ole niin;
 sinä nauroit.
- Biblia1776 15. Niin Saara kielsi, sanoen: en minä
 nauranut: sillä hän hämmästyi. Mutta hän
 sanoi: ei ole niin, sinä nauroit.
- CPR1642 15. Nijn Sara kielsi sanoden: en minä
 nauranut: sillä hän hämmästyi. Mutta hän
 sanoi: ei ole nijn sinä nauroit.
- MLV19 15 Then Sarah denied, saying, I did not laugh,
 because he was afraid. And he said, No, but
 you did laugh.
- KJV 15. Then Sarah denied, saying, I laughed not;
 for she was afraid. And he said, Nay; but
 thou didst laugh.
- Luther1912 15. Da leugnete Sara und sprach: Ich habe
- RV'1862 15. Entonces Sara negó, diciendo: No me reí,

nicht gelacht; denn sie fürchtete sich. Aber er sprach: Es ist nicht also; du hast gelacht.

porque tuvo miedo. Y él dijo: No es así; porque te reiste.

RuSV1876 15 Сарра же не призналась, а сказала: я не смеялась. Ибо она испугалась. Но Он сказал: нет, ты рассмеялась.

FI33/38 16. Silloin miehet nousivat siitä ja kääntyivät Sodomaan päin, ja Aabraham kulki heidän kanssaan saattaaksensa heitä.

Biblia1776 16. Silloin nousivat miehet sieltä, ja käänsivät heitänsä Sodomaan päin: ja Abraham meni heidän kanssansa, saattamaan heitä.

CPR1642 16. Silloin nousit miehet siellä ja käänsit heitän Sodoman päin ja Abraham meni heidän cansans saattain heitä.

MLV19 16 And the men rose up from there and looked toward Sodom. And Abraham went with them to bring them on the way.

KJV 16. And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.

Luther1912 16. Da standen die Männer auf von dannen und wandten sich gegen Sodom; und Abraham ging mit ihnen, daß er sie geleitete.

RV'1862 16. Y los varones se levantaron de allí, y miraron hacia Sodoma: y Abraham iba con ellos acompañándolos.

RuSV1876 16 И встали те мужи и оттуда отправились к Содому; Авраам же пошел с ними, проводить их.

FI33/38 17. Ja Herra sanoi: Salaisinko minä Aabrahamilta, mitä olen tekevä?

Biblia1776 17. Ja Herra sanoi: kuinka minä salaan Abrahamilta, jota minä teen?

CPR1642 17. Ja HERra sanoi: cuinga minä salan Abrahamilda jota minä teen?

MLV19 17 And Jehovah said, Shall I hide from Abraham what I do,

Luther1912 17. Da sprach der HERR: Wie kann ich Abraham verbergen, was ich tue,

RuSV1876 17 И сказал Господь: утаю ли Я от Авраама, что хочу делать!

KJV 17. And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;

RV'1862 17. Y Jehová dijo: ¿Encubro yo de Abraham lo que yo hago:

FI33/38 18. Onhan Aabrahamista tuleva suuri ja väkevä kansa, ja kaikki kansakunnat maan päällä tulevat hänessä siunatuiksi.

CPR1642 18. Että hän tule suurexi ja wäkewäxi Canssaxi ja caicki Canssat maan päällä siunatan hänes.

Biblia1776 18. Että Abraham tulee suureksi ja väkeväksi kansaksi, ja kaikki kansat maan päällä pitää hänessä siunatuksi tuleman.

MLV19 18 since Abraham will surely become a great and mighty nation and all the nations of the earth will be blessed in him?

Luther1912 18. sintemal er ein großes und mächtiges Volk soll werden, und alle Völker auf Erden in ihm gesegnet werden sollen?

RuSV1876 18 От Авраама точно произойдет народ великий и сильный, и благословятся в нем все народыземли,

KJV 18. Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

RV'1862 18. Habiendo de ser Abraham en gran gente y fuerte, y habiendo de ser benditas en él todas las naciones de la tierra?

- FI33/38 19. Sillä minä olen valinnut hänet, että hän käskisi lapsiansa ja perhettänsä, joka jää hänen jälkeensä, noudattamaan Herran tietä ja tekemään sitä, mikä vanhurskaus ja oikeus on, jotta Herra antaisi Aabrahamille tapahtua, mitä hän on hänelle luvannut.
- CPR1642 19. Sillä minä teidän että hän käske hänen lapsians ja hänen huonettans hänen jälkens HERRan tietä pitämän ja tekemän mikä oikia ja hywä on että HERRa saattais Abrahamille caicki cuin hän hänelle luwannut on.
- MLV19 19 For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of Jehovah, to do righteousness and justice, to the end that Jehovah may bring upon Abraham what he has spoken of him.
- Luther1912 19. Denn ich weiß, er wird befehlen seinen Kindern und seinem Hause nach ihm, daß sie des HERRN Wege halten und tun, was recht und gut ist, auf daß der HERR auf Abraham kommen lasse, was er ihm verheißen hat.
- RuSV1876 19 ибо Я избрал его для того, чтобы он заповедал сынам своим и дому своему
- Biblia1776 19. Sillä minä tunnen hänen, että hän käskee lapsiansa ja huonettansa hänen jälkeensä Herran tietä pitämään, ja tekemään hurskautta ja oikeutta: että Herra saattais Abrahamille kaikki, kuin hän hänelle luvannut on.
- KJV 19. For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him.
- RV'1862 19. Porque yo lo he conocido, que mandará a sus hijos y a su casa después de sí, que guarden el camino de Jehová, haciendo justicia y juicio, para que haga venir Jehová sobre Abraham lo que ha hablado sobre él.

после себя, ходить путем Господним, творя правду и суд; и исполнит Господь над Авраамом, что сказал о нем.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 20. Niin Herra sanoi: Valitushuuto Sodoman ja Gomorran tähden on suuri, ja heidän syntinsä ovat ylen raskaat.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja Herra sanoi: Sodomassa ja Gomorrassa on suuri huuto, ja heidän syntinsä ovat sangen raskaat.</p> |
| <p>CPR1642 20. JA HERra sanoi: Sodomas ja Gomorras on suuri huuto ja heidän syndins owat sangen rascat.</p> | |
| <p>MLV19 20 And Jehovah said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great and because their sin is very grievous,</p> | <p>KJV 20. And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous;</p> |
| <p>Luther1912 20. Und der HERR sprach: Es ist ein Geschrei zu Sodom und Gomorra, das ist groß, und ihre Sünden sind sehr schwer.</p> | <p>RV'1862 20. Entónces Jehová le dijo: El clamor de Sodoma y de Gomorra, porque se ha engrandecido, y el pecado de ellos, porque se ha agravado en gran manera.</p> |
| <p>RuSV1876 20 И сказал Господь: вопль Содомский и Гоморрский, велик он, и грехих, тяжел он весьма;</p> | |
| <p>FI33/38 21. Sentähden minä menen alas katsomaan, ovatko he todella tehneet kaiken sen, josta huuto on minun eteeni tullut, vai eivätkö; minä tahdon sen tietää.</p> | <p>Biblia1776 21. Minä astun nyt alas ja katson, jos he täydellisesti tehneet ovat huudon jälkeen, joka minun eteeni tullut on; taikka jos ei niin ole, että minä sen tietäisin.</p> |

CPR1642 21. Sentähden minä astun alas ja cadzon jos he caicki tehnet owat huudon jälkeen cuin minun eteeni tullut on taicka jos ei nijn ole että minä sen tiedäisin.

MLV19 21 I will go down now and see whether they have done according to the cry which comes to me. And if not, I will know.

KJV 21. I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know.

Luther1912 21. Darum will ich hinabfahren und sehen, ob sie alles getan haben nach dem Geschrei, das vor mich gekommen ist, oder ob's nicht also sei, daß ich's wisse.

RV'1862 21. Descenderé ahora, y veré, si según su clamor que ha venido hasta mí, hayan hecho consumación: y si no, saberlo he.

RuSV1876 21 сойду и посмотрю, точно ли они поступают так, каков вопль на них, восходящий ко Мне, или нет; узнаю.

FI33/38 22. Ja miehet kääntyivät sieltä ja kulkivat Sodomaan päin, mutta Aabraham jäi vielä seisomaan Herran eteen.

Biblia1776 22. Ja miehet käänsivät itsensä sieltä, ja menivät Sodomaan päin. Mutta Abraham jäi seisomaan vielä Herran eteen.

CPR1642 22. Ja miehet käänsit caswons ja menit Sodoman päin.

MLV19 22 And the men turned from there and went toward Sodom, but Abraham yet stood before Jehovah.

KJV 22. And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 22. Und die Männer wandten ihr Angesicht und gingen gen Sodom; aber Abraham blieb stehen vor dem HERRN{~}

RuSV1876 22 И обратились мужи оттуда и пошли в Содом; Авраам же еще стоял пред лицом Господа.

FI33/38 23. Ja Aabraham lähestyi häntä ja sanoi: Aiotko siis hukuttaa vanhurskaan yhdessä jumalattoman kanssa?

CPR1642 23. Mutta Abraham seisatti vielä HERran eteen. Ja Abraham astui hänen tygöns ja sanoi: hucutackos wanhurscan jumalattoman cansa?

MLV19 23 And Abraham drew near and said, Will you consume righteous (men) with wicked (men)?

Luther1912 23. und trat zu ihm und sprach: Willst du denn den Gerechten mit dem Gottlosen umbringen?

RuSV1876 23 И подошел Авраам и сказал: неужели Ты погубишь праведного с нечестивым?

FI33/38 24. Entä jos kaupungissa on viisikymmentä vanhurskasta; aiotko hukuttaa heidät etkä

RV'1862 22. Y apartáronse de allí los varones, y fueron a Sodoma: mas Abraham estuvo aun delante de Jehová.

Biblia1776 23. Ja Abraham astui hänen tykönsä, ja sanoi: hukutatkos myös vanhurskaan jumalattoman kanssa?

KJV 23. And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked?

RV'1862 23. Y acercóse Abraham, y dijo: ¿Destruirás también al justo con el impío?

Biblia1776 24. Jos kaupungissa olisi viisikymmentä vanhurskasta, hukuttaisitkos myös ne, ja et

säästä paikkaa siellä olevain viidenkymmenen vanhurskaan tähden?

CPR1642 24. Jos Caupungis olis wijsikymmendä wanhurscasta hucutaisitcos myös ne ja et säästäis sitä sia wijdenkymmenen wanhurscan tähden jotca siellä olisit?

säästäisi sitä siaa viidenkymmenen vanhurskaan tähden, jotka siellä olisivat?

MLV19 24 Perhaps there are fifty righteous (men) within the city. Will you consume and not spare the place for the fifty righteous (men) that (are) in it?

KJV 24. Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein?

Luther1912 24. Es mögen vielleicht fünfzig Gerechte in der Stadt sein; wolltest du die umbringen und dem Ort nicht vergeben um fünfzig Gerechter willen, die darin wären?

RV'1862 24. Quizá hay cincuenta justos dentro de la ciudad: ¿destruirás también, y no perdonarás al lugar por cincuenta justos que estén dentro de él?

RuSV1876 24 может быть, есть в этом городе пятьдесят праведников? неужели Ты погубишь, и непощадишь места сего ради пятидесяти праведников, в нем?

FI33/38 25. Pois se, että sinä näin tekisit: surmaisit vanhurskaan yhdessä jumalattoman kanssa, niin että vanhurskaan kävisi samoin kuin jumalattoman! Pois se sinusta! Eikö kaiken maan tuomari tekisi oikeutta?

Biblia1776 25. Pois se sinusta, että sen tekisit, ja kuolettaisit vanhurskaan jumalattoman kanssa, ja että vanhurskaalle kävisi niinkuin jumalattomallekin. Pois se sinusta: Eikö kaiken maailman tuomari oikein tuomitsisi?

CPR1642 25. Pois se sinusta että sen tekisit ja

cuoletaisit wanhurscan jumalattoman cansa ja
että wanhurscaille käwis nijncuin
jumalattomillekin. Pois se sinusta joca caiken
mailman duomari on eikö hän duomidzis:

MLV19 25 Far be it from you to do such a thing, to kill
a righteous (man) with a wicked (man), that so
the righteous (man) should be as the wicked
man. Far be it from you. Shall not the Judge of
all the earth do right?

Luther1912 25. Das sei ferne von dir, daß du das tust und
tötest den Gerechten mit dem Gottlosen, daß
der Gerechte sei gleich wie der Gottlose! Das
sei ferne von dir, der du aller Welt Richter
bist! Du wirst so nicht richten.

RuSV1876 25 не может быть, чтобы Ты поступил так,
чтобы Ты погубил праведного с
нечестивым, чтобы то же было с
праведником, что с нечестивым; не может
быть от Тебя! Судия всей земли поступит ли
неправосудно?

FI33/38 26. Ja Herra sanoi: Jos löydän Sodoman
kaupungista viisikymmentä vanhurskasta, niin
minä heidän tähtensä säästän koko paikan.

KJV 25. That be far from thee to do after this
manner, to slay the righteous with the
wicked: and that the righteous should be as
the wicked, that be far from thee: Shall not
the Judge of all the earth do right?

RV'1862 25. Nunca tal hagas, que hagas morir al justo
con el impío: ¿y que sea el justo como el
impío? Nunca tal hagas. El Juez de toda la
tierra, ¿no ha de hacer derecho?

Biblia1776 26. Herra sanoi: jos minä löydän
viisikymmentä vanhurskasta Sodoman
kaupungissa; niin minä säästän kaiken sen
paikan heidän tähtensä.

CPR1642 26. HERra sanoi: jos minä löydän
wijsikymmendä wanhurscasta Sodoman
Caupungis nijn minä säästän caiken sen paican
heidän tähtens.

MLV19 26 And Jehovah said, If I find in Sodom fifty
righteous (men) within the city, then I will
spare all the place for their sake.

KJV 26. And the LORD said, If I find in Sodom fifty
righteous within the city, then I will spare all
the place for their sakes.

Luther1912 26. Der HERR sprach: Finde ich fünfzig
Gerechte zu Sodom in der Stadt, so will ich um
ihrer willen dem ganzen Ort vergeben.

RV'1862 26. Entónces respondió Jehová: Si hallare en
Sodoma cincuenta justos dentro de la
ciudad, perdonaré a todo este lugar por
amor de ellos.

RuSV1876 26 Господь сказал: если Я найду в городе
Содоме пятьдесят праведников, то Я ради
них пощажу все место сие.

FI33/38 27. Aabraham vastasi ja sanoi: Katso, olen
rohjennut puhua Herralleni, vaikka olen tomu
ja tuhka.

Biblia1776 27. Abraham vastasi ja sanoi: katso, minä
olen ruvennut puhumaan minun Herrani
kanssa; ehkä minä tomu ja tuhka olen.

CPR1642 27. Abraham wastais ja sanoi: cadzo minä olen
ruwennut puhuman minun HERrani cansa
ehkä minä tomu ja tuhca olen.

MLV19 27 And Abraham answered and said, Behold
now, I have taken (it) upon me to speak to the
Lord, (who am) I (but) dust and ashes.

KJV 27. And Abraham answered and said, Behold
now, I have taken upon me to speak unto
the Lord, which am but dust and ashes:

- Luther1912 27. Abraham antwortete und sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden zu reden mit dem HERRN, wie wohl ich Erde und Asche bin.
- RuSV1876 27 Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел:
- FI33/38 28. Entä jos viidestäkymmenestä vanhurskaasta puuttuu viisi; hävitätkö viiden tähden koko kaupungin? Hän sanoi: En hävitä, jos löydän sieltä neljäkymmentä viisi.
- CPR1642 28. Mitämax jos olis wailla wijsi nijstä wijdestäkymmenest wanhurscaista cadotaisitcos nijden tähden coco Caupungin? ja hän sanoi: en cadota jos minä löydän siellä wijsiwijdettäkymmendä.
- MLV19 28 Perhaps there will lack five (of) the fifty righteous (men). Will you destroy all the city for lack of five? And he said, I will not destroy (it), if I find forty-five there.
- Luther1912 28. Es möchten vielleicht fünf weniger den fünfzig Gerechte darin sein; wolltest du denn die ganze Stadt verderben um der fünf willen? Er sprach: Finde ich darin fünfundvierzig, so
- RV'1862 27. Y Abraham replicó, y dijo: He aquí, ahora que he comenzado a hablar a mi Señor, aunque soy polvo y ceniza;
- Biblia1776 28. Mitämaks, jos oli vailla viisi niistä viidestäkymmenestä vanhurskaasta, kadottaisitkos viiden tähden koko kaupungin? ja hän sanoi: en kadota, jos minä löydän siellä viisiviidettäkymmentä.
- KJV 28. Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it.
- RV'1862 28. Quizá faltarán de cincuenta justos, cinco: ¿destruirás por aquellos cinco, que falten, toda la ciudad? Y dijo: No la destruiré, si hallare allí cuarenta y cinco.

will ich sie nicht verderben.

RuSV1876 28 может быть, до пятидесяти праведников
недостанет пяти, неужели за недостатком
пяти Ты истребишь весь город? Он сказал:
не истреблю, если найду там сорок пять.

FI33/38 29. Ja hän puhui vielä hänelle sanoen: Entä jos
siellä on neljäkymmentä? Hän vastasi: Niiden
neljänkymmenen tähden jätän sen tekemättä.

Biblia1776 29. Ja hän puhui vielä hänelle, ja sanoi:
mitämax, siinä löyttäisiin neljäkymmentä?
ja hän sanoi: en tee minä neljänkymmenen
tähdän.

CPR1642 29. Ja hän puhui vielä hänelle ja sanoi:
mitämax siinä löyttäisin neljäkymmendä. Ja
hän sanoi: en tee minä neljänkymmenen
tähdän.

MLV19 29 And he spoke to him yet again and said,
Perhaps there will be forty found there. And
he said, I will not do (it) for the forty's sake.

KJV 29. And he spake unto him yet again, and
said, Peradventure there shall be forty found
there. And he said, I will not do it for forty's
sake.

Luther1912 29. Und er fuhr fort mit ihm zu reden und
sprach: Man möchte vielleicht vierzig darin
finden. Er aber sprach: Ich will ihnen nichts
tun um der vierzig willen.

RV'1862 29. Y añadió más a hablarle, y dijo: ¿Quizá se
hallarán allí cuarenta? Y respondió: No lo
haré por cuarenta.

RuSV1876 29 Авраам продолжал говорить с Ним и
сказал: может быть, найдется там сорок?
Он сказал: не сделаю того и ради сорока.

- FI33/38 30. Aabraham sanoi: Älköön Herrani vihastuko, että vielä puhun. Entä jos siellä on kolmekymmentä? Hän vastasi: En tee sitä, jos löydän sieltä kolmekymmentä.
- CPR1642 30. Abraham sanoi: älkön wihastuco minun HERran että minä vielä puhun: mitämax löyttäisin siellä colmekymmendä.
- MLV19 30 And he said, Oh let the Lord not be furious and I will speak. Perhaps there will be thirty found there. And he said, I will not do (it), if I find thirty there.
- Luther1912 30. Abraham sprach: Zürne nicht, HERR, daß ich noch mehr rede. Man möchte vielleicht dreißig darin finden. Er aber sprach: Finde ich dreißig darin, so will ich ihnen nichts tun.
- RuSV1876 30 И сказал Авраам : да не прогневаётся Владыка, что я буду говорить: может быть, найдется там тридцать? Он сказал: не сделаю, если найдется там тридцать.
- FI33/38 31. Mutta hän sanoi: Katso, minä olen rohjennut puhua Herralleni. Entä jos siellä on kaksikymmentä? Hän vastasi: Niiden
- Biblia1776 30. Abraham sanoi: älköön minun Herrani vihastuko, että minä vielä puhun: mitämaks, löyttäisiin siellä kolmekymmentä? ja hän sanoi: en minä tee, jos minä löydän siellä kolmekymmentä.
- KJV 30. And he said unto him, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there.
- RV'1862 30. Y dijo: No se enoje ahora mi Señor, si hablare: ¿Quizá se hallarán allí treinta? Y respondió: No lo hare si hallare allí treinta.
- Biblia1776 31. Ja hän sanoi taas: katso, minä olen ruvennut puhumaan minun Herrani kanssa: mitämaks, löyttäisiin siellä kaksikymmentä?

kahdenkymmenen tähden jätän hävittämättä.

ja hän sanoi: en kadota heitä
kahdenkymmenen tähden.

CPR1642 31. Ja hän sanoi taas: cadzo minä olen ruwennut puhuman minun HERrani cansa mitämax löyttäisin siellä caxikymmendä. Ja hän sanoi: en cadota heitä cahdenkymmenen tähden.

MLV19 31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak to the Lord. Perhaps there will be twenty found there. And he said, I will not destroy (it) for the twenty's sake.

KJV 31. And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sake.

Luther1912 31. Und er sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden mit dem HERRN zu reden. Man möchte vielleicht zwanzig darin finden. Er antwortete: Ich will sie nicht verderben um der zwanzig willen.

RV'1862 31. Y dijo: He aquí ahora que he comenzado a hablar a mi Señor: ¿Quizá se hallarán allí veinte? Respondió: No destruiré por veinte.

RuSV1876 31 Авраам сказал: вот, я решился говорить Владыке: может быть, найдется там двадцать? Он сказал: не истреблю ради двадцати.

FI33/38 32. Ja hän sanoi: Älköön Herrani vihastuko, että puhun vielä tämän ainoan kerran. Entä jos siellä on kymmenen? Hän vastasi: Niiden

Biblia1776 32. Ja hän vielä sanoi: älköön minun Herrani vihastuko, jos minä ainoastansa tällä erällä puhu: mitämaks, siellä löyttäisiin

kymmenen tähden jätän hävittämättä.

kymmenen? ja hän sanoi: en kadota heitä kymmenen tähden.

CPR1642 32. Ja hän vielä sanoi: älkön wihastuco minun HERran jos minä ainoastans tällä erällä puhun mitämax siellä löyttäisin kymmenen. Ja hän sanoi: en cadota heitä kymmenen tähden.

MLV19 32 And he said, Oh let the Lord not be furious and I will speak yet but this once. Perhaps ten will be found there. And he said, I will not destroy (it) for the ten's sake.

KJV 32. And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake.

Luther1912 32. Und er sprach: Ach zürne nicht, HERR, daß ich nur noch einmal rede. Man möchte vielleicht zehn darin finden. Er aber sprach: Ich will sie nicht verderben um der zehn willen.

RV'1862 32. ` Y volvió a decir: No se enoje ahora mi Señor, si hablare solamente una vez: ¿Quizá se hallarán allí diez? Respondió: No destruiré por diez.

RuSV1876 32 Авраам сказал: да не прогневаётся Владыка, что я скажу ещеоднажды: может быть, найдется там десять? Он сказал: не истреблю ради десяти.

FI33/38 33. Ja Herra lähti pois, senjälkeen kuin hän oli lakannut puhumasta Aabrahamin kanssa, ja Aabraham palasi kotiinsa.

Biblia1776 33. Ja Herra meni pois sitte kuin hän oli Abrahamin kanssa puhunut: ja Abraham palasi kotiansa.

CPR1642 33. JA HERra meni pois sijttecuin hän oli Abrahamin cansa puhunut ja Abraham palais

cotians.

MLV19 33 And Jehovah went his way as soon as he had left off speaking with Abraham and Abraham returned to his place.

Luther1912 33. Und der HERR ging hin, da er mit Abraham ausgeredet hatte; und Abraham kehrte wieder um an seinen Ort.

RuSV1876 33 И пошел Господь, перестав говорить с Авраамом; Авраам же возвратился в свое место.

KJV 33. And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

RV'1862 33. Y se fué Jehová después que acabó de hablar a Abraham: y Abraham se volvió a su lugar.

19 luku

Sodoman hävitys ja Lootin pelastus. Lootin tyttäret.

FI33/38 1. Ja ne kaksi enkeliä tulivat Sodomaan illalla, ja Loot istui Sodoman portissa; ja nähtyänsä heidät Loot nousi heitä vastaan ja kumartui maahan kasvoillensa.

CPR1642 1. JA caxi Engelitä tulit ehtona Sodomaan ja Loth istui Sodoman portis ja cuin hän näki heidän nousi hän heitä wastan ja cumarsi caswoillens maahan.

Biblia1776 1. Ja kaksi enkeliä tulivat ehtoona Sodomaan, ja Lot istui Sodoman portissa: ja kuin hän näki heidät, nousi hän heitä vastaan, ja kumarsi kasvoillensa maahan.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 1 And the two messengers came to Sodom in the evening and Lot sat in the gate of Sodom. And Lot saw (them) and rose up to meet them. And he bowed himself (with his) face to the earth
- Luther1912 1. Die zwei Engel kamen gen Sodom des Abends; Lot aber saß zu Sodom unter dem Tor. Und da er sie sah, stand er auf, ihnen entgegen, und bückte sich mit seinem Angesicht zur Erde
- RuSV1876 1 И пришли те два Ангела в Содом вечером, когда Лот сидел у ворот Содома. Лот увидел, и встал, чтобы встретить их, и поклонился лицом до земли
- FI33/38 2. Ja hän sanoi: Oi herrani, poiketkaa palvelijanne taloon yöksi ja peskää jalkanne! Aamulla varhain voitte jatkaa matkaanne. He sanoivat: Emme, vaan me jäämme yöksi taivasalle.
- CPR1642 2. Ja sanoit: cadzo HERra poiketcat teidän palweljan huoneseen yöxi ja andacat pestä jalcan ja amulla warhain nostuan menette matcaan. Ja he sanoit: ei suingan catulla me yötä pidäm.
- KJV 1. And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;
- RV'1862 1. VINIERON, pues, los dos ángeles a Sodoma a la tarde: y Lot estaba sentado a la puerta de Sodoma: y viéndolos Lot, levantóse a recibirlos, e inclinóse la faz a tierra.
- Biblia1776 2. Ja sanoit: katso, minun Herrani, poiketkaat teidän palvelianne huoneeseen yöksi, ja antakaat pestä jalkanne, ja aamulla varhain noustuonne menette matkaan. Ja he sanoivat: ei suinkaan, vaan kadulla me yötä pidämme.

- MLV19 2 and he said, Behold now, my lords, I beseech you*, turn aside into your* servant's house and abide all night and wash your* feet and you* will rise up early and go on your* way. And they said, No, but we will abide in the street all night.
- Luther1912 2. und sprach: Siehe, liebe Herren, kehrt doch ein zum Hause eures Knechtes und bleibt über Nacht; laßt eure Füße waschen, so steht ihr morgens früh auf und zieht eure Straße. Aber sie sprachen: Nein, sondern wir wollen über Nacht auf der Gasse bleiben.
- RuSV1876 2 и сказал: государи мои! зайдите в дом раба вашего и ночуйте, и умойте ноги ваши, и встаньте поутру и пойдете в путь свой. Но они сказали: нет, мы ночуем на улице.
- FI33/38 3. Mutta hän pyysi heitä pyytämällä, ja he poikkesivat hänen luoksensa ja tulivat hänen taloonsa. Ja hän valmisti heille aterian ja leipoi happamattomia leipiä, ja he söivät.
- CPR1642 3. Silloin hän cowin waadei heitä ja he poickeisit hänen tygöns ja tulit hänen huoneseens. Ja hän walmisti heille aterian ja leiwoi happamattomia leipiä ja he söit.
- KJV 2. And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.
- RV'1862 2. Y dijo: He aquí ahora, mis señores, ruégoos que vengáis a casa de vuestro siervo, y dormiréis, y lavaréis vuestros piés: y por la mañana os levantaréis, e iréis vuestro camino. Y ellos respondieron: No, que en la plaza dormiremos.
- Biblia1776 3. Ja hän kovin vaati heitä, ja he poikkesivat hänen tykönsä, ja tulivat hänen huoneeseensa. Ja hän valmisti heille aterian, ja leipoi happamattomia leipiä, ja he söivät.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 3 And he urged them greatly. And they turned aside to him and entered into his house. And he made a feast for them and baked unleavened (bread) and they ate.</p> | <p>KJV 3. And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.</p> |
| <p>Luther1912 3. Da nötigte er sie sehr; und sie kehrten zu ihm ein und kamen in sein Haus. Und er machte ihnen ein Mahl und buk ungesäuerte Kuchen; und sie aßen.</p> | <p>RV'1862 3. Mas él porfió con ellos mucho, y viniéronse con él, y entraron en su casa, e hízoles banquete, y coció panes sin levadura, y comieron.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Он же сильно упрашивал их; и они пошли к нему и пришли в дом его. Он сделал им угощение и испек пресные хлебы, и они ели.</p> | |
| <p>FI33/38 4. Ennenkuin he olivat laskeutuneet levolle, piirittivät kaupungin miehet, sodomalaiset, sekä nuoret että vanhat, koko kansa kaikkialta, talon.</p> | <p>Biblia1776 4. Ennenkuin he levätä panivat, tulivat kaupungin miehet, Sodomalaiset, nuoret ja vanhat: kaikki kansa joka kulmalta, ja piirittivät huoneen.</p> |
| <p>CPR1642 4. MUtta ennencuin he lewätä panit tulit Caupungin miehet Sodomast nuoret ja wanhat ja caicki Canssa jocaculmalda ja pijritit huonen.</p> | |
| <p>MLV19 4 But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, encompassed (themselves) around the house, both young</p> | <p>KJV 4. But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the</p> |

and old, all the people from every quarter.

Luther1912 4. Aber ehe sie sich legten, kamen die Leute der Stadt Sodom und umgaben das ganze Haus, jung und alt, das ganze Volk aus allen Enden,

RuSV1876 4 Еще не легли они спать, как городские жители, Содомляне, от молодого до старого, весь народ со всех концов города , окружили дом

people from every quarter:

RV'1862 4. Y ántes que se acostasen, los varones de la ciudad, los varones de Sodoma, cercaron la casa desde el mozo hasta el viejo, todo el pueblo de cabo a cabo.

FI33/38 5. Ja he huusivat Lootia sanoen hänelle: Missä ne miehet ovat, jotka tulivat luoksesi yöllä? Tuo heidät tänne meidän luoksemme, ryhtyäksemme heihin.

CPR1642 5. Ja cudzuit Lothin ulos ja sanoit hänelle: cusa owat ne miehet jotca sinun tygös yöllä tulit? tuo heitä meidän tygöm tutaxem heitä.

MLV19 5 And they called to Lot and said to him, Where (are) the men who came to you this night? Bring them out to us, that we may know them.

Luther1912 5. und forderten Lot und sprachen zu ihm: Wo sind die Männer, die zu dir gekommen sind diese Nacht? Führe sie heraus zu uns, daß wir sie erkennen.

Biblia1776 5. Ja huusivat Lotin, ja sanoivat hänelle: kussa ovat ne miehet, jotka sinun tykös yöllä tulivat? tuo heitä meidän tykömme tutaksemme heitä.

KJV 5. And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.

RV'1862 5. Y llamaron a Lot, y dijéronle: ¿Dónde están los varones que vinieron a tí esta noche? Sácanoslos, para que los conozcamos.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 5 и вызвали Лота и говорили ему: где люди, пришедшие к тебе на ночь? выведи их к нам; мы познаем их.

FI33/38 6. Silloin Loot meni ulos heidän luokseen portille ja sulki oven jälkeensä

CPR1642 6. Silloin Loth meni ulos heidän tygöns owen eteen ja sulki owen jälkens.

MLV19 6 And Lot went out to them to the doorway and shut the door after him.

Luther1912 6. Lot ging heraus zu ihnen vor die Tür und schloß die Tür hinter sich zu

RuSV1876 6 Лот вышел к ним ко входу, и запер за собою дверь,

FI33/38 7. ja sanoi: Älkää, veljeni, tehkö niin pahoin.

CPR1642 7. Ja sanoi: älkätte rackat weljeni tehkö nijn pahoin.

MLV19 7 And he said, I beseech you*, my brothers, do not (act) so wickedly.

Luther1912 7. und sprach: Ach, liebe Brüder, tut nicht so übel!

Biblia1776 6. Silloin Lot meni ulos heidän tykönsä oven eteen, ja sulki oven jälkeensä.

KJV 6. And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him,

RV'1862 6. Entónces Lot salió a ellos a la puerta, y cerró las puertas tras sí;

Biblia1776 7. Ja sanoi: älkäät te, rakkaat veljeni, tehkö niin pahoin.

KJV 7. And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.

RV'1862 7. Y dijo: Hermanos míos, ruégoos que no hagáis mal.

RuSV1876 7 и сказал: братья мои, не делайте зла;

FI33/38 8. Katsokaa, minulla on kaksi tytärtä, jotka eivät vielä miehestä tiedä. Ne minä tuon teille, tehkää heille, mitä tahdotte. Älkää vain tehkö näille miehille mitään pahaa, sillä he ovat tulleet minun kattoni suojaan.

CPR1642 8. Cadzo minulla on caxi tytärtä jotca ei vielä miehestä mitän tiedä ne minä tuotan teille tehkät heille mitä te tahdot ainoastans näille miehille älkät mitän paha tehkö sillä sentähden owat he tullet minun cattoni warjon ala.

MLV19 8 Behold now, I have two daughters who have not known a man. I beseech you*, let me bring them out to you* and you* do to them as (is) good in your* eyes. Only do nothing to these men, inasmuch as they have come under the shadow of my roof.

Luther1912 8. Siehe, ich habe zwei Töchter, die haben noch keinen Mann erkannt, die will ich herausgeben unter euch, und tut mit ihnen, was euch gefällt; allein diesen Männern tut nichts, denn darum sind sie unter den

Biblia1776 8. Katso, minulla on kaksi tytärtä, jotka ei vielä miehestä mitään tiedä: ne minä tuotan teille, tehkät heille mitä te tahdotte: ainoastansa näille miehille älkät mitään pahaa tehkö; sillä sentähden ovat he tulleet minun kattoni varjon ala.

KJV 8. Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.

RV'1862 8. He aquí ahora, yo tengo dos hijas, que no han conocido varón; sacarlas he ahora a vosotros, y hacéd de ellas como bien os parecerá: solamente a estos varones no hagáis nada, porque por eso vinieron a la

Schatten meines Daches eingegangen.

sombra de mi tejado.

RuSV1876 8 вот у меня две дочери, которые не познали мужа; лучше я выведу их к вам, делайте с ними, что вам угодно, только людям сим не делайте ничего, так как они пришли под кров дома моего.

FI33/38 9. Mutta he vastasivat: Mene tiehesi! Ja he sanoivat: Tuo yksi on tullut tänne asumaan muukalaisena, ja yhtäkaikki hän alati pyrkii hallitsemaan. Nytpä me pitelemmekin sinua pahemmin kuin heitä. Ja he tunkeutuivat väkivaltaisesti miehen, Lootin, kimppuun ja kävivät murtamaan ovea.

Biblia1776 9. Mutta he sanoivat: tule tänne. Ja sanoivat: tuleeko joku muukalaiseksi, ja kuitenkin tahtoo kokonansa hallita? nyt, me teemme enemmän paha sinulle kuin heille: ja he tekivät suurella väkivallalla miehelle Lotille ylläkön, ja juoksivat ovea särkemään.

CPR1642 9. Mutta he sanoit: tule tänne. Ja sanoit: etkös ole yxinäns muucalainen täsä ja tahdot hallita? olcon me waiwam sinua cowemmin cuin heitä.

MLV19 9 And they said, Stand back. And they said, This one came in to journey and he will be a judge? Now we will deal worse with you, than with them. And they pressed greatly upon the man, (against) Lot and drew near to break the door.

KJV 9. And they said, Stand back. And they said again, This one fellow came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, even Lot, and came near to break the door.

Luther1912 9. Sie aber sprachen: Geh hinweg! und

RV'1862 9. Y ellos respondieron: Quita allá. Y dijeron

sprachen auch: Du bist der einzige Fremdling hier und willst regieren? Wohlan, wir wollen dich übler plagen denn jene. Und sie drangen hart auf den Mann Lot. Und da sie hinzuliefen und wollten die Tür aufbrechen,

RuSV1876 9 Но они сказали: пойдн сюда. И сказали: вот пришлец, и хочет судить? теперь мы хуже поступим с тобою, нежели с ними. И очень приступали к человеку сему, к Лоту, и подошли, чтобы выломать дверь.

aun: Vino solo para habitar: ¿y juzgará juzgando? Ahora te haremos más mal que a ellos. Y hacían gran violencia al varón, a Lot: y llegaron para quebrar las puertas.

FI33/38 10. Silloin miehet ojensivat kätensä, vetivät Lootin luoksensa huoneeseen ja sulkiivat oven.

Biblia1776 10. Niin miehet ojensivat kätensä ulos, ja tempasivat Lotin tykönsä huoneesen, ja paiskasivat oven kiinni.

CPR1642 10. Ja he teit suurella wäkiwallalla miehelle Lothille ylläkön ja cosca he juoxit owe särkemän nijn miehet pistit kätens ulons ja temmaisit Lothin tygöns huoneseen ja paiscaisit owen kijnni.

MLV19 10 But the men put forth their hand and brought Lot to them into the house and shut the door.

KJV 10. But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door.

Luther1912 10. griffen die Männer hinaus und zogen Lot hinein zu sich ins Haus und schlossen die Tür zu.

RV'1862 10. Entónces los varones extendieron su mano, y metieron a Lot consigo en casa, y cerraron las puertas.

RuSV1876 10 Тогда мужи те простерли руки свои и ввели Лота к себе в дом, и дверь заперли;

FI33/38 11. Ja he sokaisivat ne miehet, jotka olivat talon ovella, sekä nuoret että vanhat, niin että he turhaan koettivat löytää ovea.

CPR1642 11. Ja miehet cuin huonen owen edes olit löit he sokeudella suuret ja pienet nijn että he wäsyit owe edzeisäns.

MLV19 11 And they struck the men who (were) at the doorway of the house with blindness, both small and great, so that they wearied (themselves) (trying) to find the door.

Luther1912 11. Und die Männer vor der Tür wurden mit Blindheit geschlagen, klein und groß, bis sie müde wurden und die Tür nicht finden konnten.

RuSV1876 11 а людей, бывших при входе в дом, поразили слепотою, от малого до большого, так что они измучились, искав входа.

FI33/38 12. Ja miehet sanoivat Lootille: Vieläkö sinulla on ketään omaista täällä? Vie pois täältä vävyysi, poikasi, tyttäresi ja kaikki, keitä sinulla

Biblia1776 11. Ja miehet, kuin huoneen oven edessä olivat, löivät he sokeudella, pienet ja suuret, niin että he väsyivät ovea etseissänsä.

KJV 11. And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

RV'1862 11. Y a los varones, que estaban a la puerta de la casa, hirieron con ceguedades, desde el pequeño hasta el grande; mas ellos se fatigaban por hallar la puerta.

Biblia1776 12. Ja miehet sanoivat Lotille: onko sinulla vielä tässä jouku? vävyjä, eli poikia taikka tyttäriä, eli kaikkia mitä sinulla on tässä

kaupungissa on,

CPR1642 12. JA miehet sanoit Lothille: ongo sinulla täsä wäwyjä poikia eli tyttäritä caicki jotca omas owat Caupungis wie ulos tästä siast.

kaupungissa? vie ne ulos tästä siasta.

MLV19 12 And the men said to Lot, Have you any here (in Sodom) besides (those in the house)? (Take your) son-in-law and your sons and your daughters and whomever you have in the city (and) bring (them) out of the place.

KJV 12. And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this place:

Luther1912 12. Und die Männer sprachen zu Lot: Hast du noch irgend hier einen Eidam und Söhne und Töchter, und wer dir angehört in der Stadt, den führe aus dieser Stätte.

RV'1862 12. Y dijeron los varones a Lot: ¿Tienes aun aquí alguno? Yernos, y tus hijos, y tus hijas, y todo lo que tienes en la ciudad, saca de este lugar.

RuSV1876 12 Сказали мужи те Лоту: кто у тебя есть еще здесь? зять ли, сыновья ли твои, дочери ли твои, и кто бы ни был у тебя в городе, всех выведи из сего места,

FI33/38 13. sillä me hävitämme tämän paikan. Koska huuto heistä on käynyt suureksi Herran edessä, lähetti Herra meidät hävittämään sen.

Biblia1776 13. Sillä me hukutamme tämän paikan: että heidän huutonsa on suuri Herran edessä, niin Herra lähetti meidät heitä hukuttamaan.

CPR1642 13. Me hucutam tämän paican: sillä heidän huutons on suuri HERran edes joca meidän lähetti heitä hucuttaman.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 13 For we will destroy this place, because the cry of them has been great (before) Jehovah. And Jehovah has sent us to destroy it.
- KJV 13. For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.
- Luther1912 13. Denn wir werden diese Stätte verderben, darum daß ihr Geschrei groß ist vor dem HERRN; der hat uns gesandt, sie zu verderben.
- RV'1862 13. Porque destruimos este lugar, porque el clamor de ellos se ha engrandecido delante de Jehová; por tanto Jehová nos ha enviado para destruirlo.
- RuSV1876 13 ибо мы истребим сие место, потому что велик вопль на жителей его к Господу, и Господь послал нас истребить его.
- FI33/38 14. Silloin Loot meni puhuttelemaan vävyjänsä, joiden oli aikomus ottaa hänen tyttärensä, ja sanoi: Nouskaa, lähtekää pois tästä paikasta, sillä Herra hävittää tämän kaupungin. Mutta hänen vävynsä luulivat hänen laskevan leikkiä.
- Biblia1776 14. Niin Lot meni ulos ja puhutteli vävyjänsä, jotka piti saaman hänen tyttärensä, ja sanoi: nouskaat ja lähtekää tästä siasta: sillä Herra hukuttaa tämän kaupungin: mutta hän oli niinkuin leikkiä tekevä hänen vävyinsä silmäin edessä.
- CPR1642 14. Nijn Loth meni ulos ja puhutteli wäwyjäns jotca piti saaman hänen tyttärens ja sanoi: noscat ja lähtekät tästä siast: sillä HERra hucutta tämän Caupungin: mutta se oli nijncuin houraus heidän silmäins edes.
- MLV19 14 And Lot went out and spoke to his sons in-law, who married his daughters and said, Up,
- KJV 14. And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters,

you* get out of this place, because Jehovah will destroy the city. But he seemed as a (man) jesting, to his sons-in-law.

and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.

Luther¹⁹¹² 14. Da ging Lot hinaus und redete mit seinen Eidamen, die seine Töchter nehmen sollten: Macht euch auf und geht aus diesem Ort; denn der HERR wird diese Stadt verderben. Aber es war ihnen lächerlich.

RV'¹⁸⁶² 14. Entonces salió Lot, y habló a sus yernos, los que habían de tomar sus hijas, y díjoles: Levantáos, salíd de este lugar; porque ha de destruir Jehová esta ciudad: mas fué tenido como burlador en los ojos de sus yernos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 И вышел Лот, и говорил с зятьями своими, которые брали за себя дочерей его, и сказал: встаньте, выйдите из сего места, ибо Господь истребит сей город. Но зьятам его показалось, что он шутит.

FI^{33/38} 15. Aamun sarastaessa enkelit kiirehtivät Lootia sanoen: Nouse, ota vaimosi ja molemmat tyttäresi, jotka ovat luonasi, ettet hukkuisi kaupungin syntivelan tähden.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Koska aamurusko kävi ylös, kiiruhtivat enkelit Lotin joutumaan, ja sanoivat: nouse, ota emäntäs, ja kaksi tytärtäs, jotka saapuvilla ovat, ettet sinä myös hukkuisi tämän kaupungin pahuudessa.

CPR¹⁶⁴² 15. COsca amurusco käwi ylös kijrutit Engelit Lothin joutuman ja sanoit: walmista sinus ota emändäs ja caxi tytärtäs jotca saapuilla owat ettet sinäkän huckuis tämän Caupungin pahudes.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 15 And when the morning arose, then the messengers hurried Lot, saying, Arise, take your wife and your two daughters who (are) found (here), lest you are consumed in the iniquity of the city.
- Luther1912 15. Da nun die Morgenröte aufging, hießen die Engel den Lot eilen und sprachen: Mache dich auf, nimm dein Weib und deine zwei Töchter, die vorhanden sind, daß du nicht auch umkommst in der Missetat dieser Stadt.
- RuSV1876 15 Когда взошла заря, Ангелы начали торопить Лота, говоря: встань, возьми жену твою и двух дочерей твоих, которые у тебя, чтобы не погибнуть тебе за беззакония города.
- FI33/38 16. Ja kun hän vielä vitkasteli, tarttuivat miehet hänen käteensä sekä hänen vaimonsa ja molempien tyttäriensä käteen, sillä Herra tahtoi säästää hänet, ja veivät hänet ulos ja jättivät hänet ulkopuolelle kaupunkia.
- CPR1642 16. Cosca hän wijpyi tartuit miehet hänen käteensä ja hänen emändäns ja hänen cahden tyttärens käteen (sillä HERra tahdoi säästä heitä) talutit hänen ja weit hänen Caupungist ulos.
- KJV 15. And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.
- RV'1862 15. Y como el alba subía, los ángeles dieron priesa a Lot, diciendo: Levántate, toma a tu mujer, y tus dos hijas, que se hallan aquí, porque no perezcas en el castigo de la ciudad.
- Biblia1776 16. Koska hän viipyi, tarttuivat miehet hänen käteensä, ja hänen emäntänsä, ja hänen kahden tyttärensä käteen, sillä Herra tahtoi säästää heitä: ja taluttivat hänen ulos ja jättivät hänen ulkopuolelle kaupunkia.

- MLV19 16 But he lingered. And the men laid hold upon his hand and upon the hand of his wife and upon the hand of his two daughters, (because) Jehovah (was) being merciful to him and they brought him forth and set him outside the city.
- Luther1912 16. Da er aber verzog, ergriffen die Männer ihn und sein Weib und seine zwei Töchter bei der Hand, darum daß der HERR ihn verschonte, und führten ihn hinaus und ließen ihn draußen vor der Stadt.
- RuSV1876 16 И как он медлил, то мужи те, по милости к нему Господней, взяли за руку его и жену его, и двух дочерей его, и вывели его и поставили его внегорода.
- FI33/38 17. Ja viedessään heitä ulos sanoi mies: Pakene henkesi tähden, älä katso taaksesi äläkä pysähdy mihinkään lakeudella. Pakene vuorille, ettet hukkuisi.
- CPR1642 17. Ja koska he johdatit heitä sanoit he: pelasta sinun sielus ja älä cadzata tacas ja älä myös seisata coco tälle lakeudelle waan turwa sinus wuorelle ettes huckuis.
- KJV 16. And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.
- RV'1862 16. Y deteniéndose él, los varones asieron de su mano, y de la mano de su mujer, y de las manos de sus dos hijas, en la misericordia de Jehová que era sobre él: y sacáronle, y pusiéronle fuera de la ciudad.
- Biblia1776 17. Ja koska he johdattivat heitä ulos, sanoivat he: pelasta sinun sielus, ja älä katsahda taakses, ja älä myös seisahda koko tälle lakeudelle; vaan turvaa sinuas wuorelle, ettes hukkuisi.

- MLV19 17 And it happened, when they had brought them outside, that he said, Escape for your life. Do not look behind you, neither will you stay in all the Plain. Escape to the mountain, lest you are consumed.
- Luther1912 17. Und als sie ihn hatten hinausgebracht, sprach er: Errette dein Seele und sieh nicht hinter dich; auch stehe nicht in dieser ganzen Gegend. Auf den Berg rette dich, daß du nicht umkommst.
- RuSV1876 17 Когда же вывели их вон, то один из них сказал: спасай душу свою; не оглядывайся назад и нигде не останавливайся в окрестности сей; спасайся на гору, чтобы тебе не погибнуть.
- FI33/38 18. Mutta Loot sanoi heille: Oi herrani, ei niin!
CPR1642 18. Ja Loth sanoi heille: älkät minun HERRANI.
- MLV19 18 And Lot said to them, Oh, not (so), my lord.
- Luther1912 18. Aber Lot sprach zu ihnen: Ach nein, Herr!
- RuSV1876 18 Но Лот сказал им: нет, Владыка!
- KJV 17. And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed.
- RV'1862 17. Y fué, que sacándoles fuera, dijo: Escápate: sobre tu alma no mires tras tí, ni pares en toda esta llanura, en el monte escápate, porque no perezcas.
- Biblia1776 18. Ja Lot sanoi heille: Ei Herra.
- KJV 18. And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord:
- RV'1862 18. Y Lot les dijo: No, yo os ruego, señores míos:

- FI33/38 19. Katso, palvelijasi on saanut armon sinun silmiesi edessä, ja suuri on sinun laupeutesi, jota olet minulle osoittanut pelastaaksesi henkeni, mutta minä en voi päästä pakoon vuorille; pelkään, että onnettomuus saavuttaa minut ja minä kuolen.
- CPR1642 19. Cadzo sinun palwelias on löytänyt armon sinun edesäs nijn tee sijs sinun laupiudes suurexi jongas minulle osotit pelastaxes minun sieluani en taida minä pelasta minuani wuorella ettei minun jotacuta paha tapahduis ja cuolisin.
- MLV19 19 Behold now, your servant has found favor in your sight and you have magnified your loving kindness, which you have shown to me in saving my life and I cannot escape to the mountain, lest evil overtake me and I die.
- Luther1912 19. Siehe, dieweil dein Knecht Gnade gefunden hat vor deinen Augen, so wollest du deine Barmherzigkeit groß machen, die du an mir getan hast, daß du meine Seele am Leben erhieltest. Ich kann mich nicht auf den Berg retten; es möchte mich ein Unfall ankommen, daß ich stürbe.
- Biblia1776 19. Katso, sinun palvelias on löytänyt armon sinun edessäs, sinä olet tehnyt sinun laupeutes suureksi, jonkas minulle osotit, pelastaakses minun sieluani: en taida minä pelastaa minuani vuorella, ettei minulle jotakuta paha tapahtuisi, ja kuolisin.
- KJV 19. Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:
- RV'1862 19. He aquí ahora, ha hallado tu siervo gracia en tus ojos, y has engrandecido tu misericordia, que has hecho conmigo, dándome la vida: mas yo no podré escaparme en el monte, que quizá no se me pegue el mal, y muera.

RuSV1876 19 вот, раб Твой обрел благоволение пред очами Твоими, и велика милость Твоя, которую Ты сделал со мною, что спас жизнь мою; но я не могу спастись на гору, чтоб не застигла меня беда и мне не умереть;

FI33/38 20. Katso, tuolla on kaupunki lähellä, vähän matkan päässä, paetakseni sinne; salli minun pelastua sinne — onhan se vähän matkan päässä — jäädäkseni eloon.

CPR1642 20. Cadzos tuolla on Caupungi läsnä johon minä taidaisin paeta ja hän on vähä siellä minä idzeni pelastan: cosca hän nijn vähä Caupungi on että minun sielun siellä elävänä pysyis.

MLV19 20 Behold now, this city (is) near to flee to and it (is) a little one. Oh let me escape there (is it not a little one?) and my soul will live.

Luther1912 20. Siehe, da ist eine Stadt nahe, darein ich fliehen kann, und sie ist klein; dahin will ich mich retten (ist sie doch klein), daß meine Seele lebendig bleibe.

RuSV1876 20 вот, ближе бежать в сей город, он же мал; побегу я туда, — он жемал; и

Biblia1776 20. Katsos, tuo kaupunki on läsnä, paeta sinne: ja hän on vähä: salli minua siellä pelastettaa: eikö hän ole vähäinen? että minun sieluni siellä elävänä pysyis.

KJV 20. Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live.

RV'1862 20. He aquí ahora, esta ciudad está cercana para huir allá, la cual es pequeña, escaparme he ahora allí; ¿no es pequeña, y vivirá mi alma?

сохранится жизнь моя.

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>21. Ja hän sanoi hänelle: Katso, minä teen sinulle mieliksi tässäkin kohden; en hävitä kaupunkia, josta puhut.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>21. Niin sanoi hän hänelle: katso, tässä asiassa olen minä myös sinun rukoukses päälle katsonut: etten minä kukista sitä kaupunkia, jostas puhuit.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>21. Nijn sanoi hän hänelle: cadzo täsä asias olen minä myös cadzonut sinun tygös eten minä cukista sitä Caupungita jostas puhuit.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>21 And he said to him, Behold, I have lifted up you concerning this thing also, that I will not overthrow the city (of) which you have spoken.</p> | <p>KJV</p> | <p>21. And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>21. Da sprach er zu ihm: Siehe, ich habe auch in diesem Stück dich angesehen, daß ich die Stadt nicht umkehre, von der du geredet hast.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>21. Y respondióle: He aquí, yo he recibido tus ruegos también por esto, para no destruir la ciudad de que has hablado.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>21 И сказал ему: вот, в угодность тебе Я сделаю и это: не ниспровергну города, о котором ты говоришь;</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>22. Pakene nopeasti sinne, sillä minä en voi tehdä mitään, ennenkuin olet sinne saapunut. Siitä kaupunki sai nimekseen Sooar.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>22. Riennä, pelasta sinuas siellä: sillä en minä taida tehdä mitään, siihenasti ettäs sinne sisälle tulet. Sentähden kutsui hän sen kaupungin Zoar.</p> |

- CPR1642 22. Riennä pelasta sinus siellä: sillä en minä tee mitän siihenasti ettäs sinne joudut sentähden cudzui hän sen Caupungin Zoar.
- MLV19 22 You hasten, escape there, because I cannot do anything till you have come there. Therefore the name of the city was called Zoar.
- Luther1912 22. Eile und rette dich dahin; denn ich kann nichts tun, bis daß du hineinkommst. Daher ist diese Stadt genannt Zoar.
- RuSV1876 22 поспешай, спасайся туда, ибо Я не могу сделать дела, доколе ты не придешь туда. Потому и назван город сей: Сигор.
- FI33/38 23. Aurinko oli noussut, kun Loot saapui Sooriin.
- CPR1642 23. Ja auringon nostua joudui Loth Zoarijn.
- MLV19 23 The sun was risen upon the earth when Lot came to Zoar.
- Luther1912 23. Und die Sonne war aufgegangen auf Erden, da Lot nach Zoar kam.
- RuSV1876 23 Солнце возшло над землю, и Лот
- KJV 22. Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.
- RV'1862 22. Dáte priesa, escápate allá; porque no podré hacer nada, hasta que hayas llegado allá. Por esto fué llamado el nombre de la ciudad Segor.
- Biblia1776 23. Aurinko oli nousnut maan päälle, ja Lot tuli Zoariin sisälle.
- KJV 23. The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.
- RV'1862 23. El sol salía sobre la tierra, cuando Lot llegó a Segor.

пришел в Сигор.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 24. Ja Herra antoi sataa Sodomian ja Gomorran päälle tulikiveä ja tulta, Herran tyköä taivaasta,</p> <p>CPR1642 24. Nijn andoi HERra sata Sodomian ja Gomorran päälle tulikiwe ja tulda HERralda taiwast.</p> <p>MLV19 24 Then Jehovah rained brimstone and fire upon Sodom and upon Gomorrah, from Jehovah out of heaven.</p> <p>Luther1912 24. Da ließ der HERR Schwefel und Feuer regnen von Himmel herab auf Sodom und Gomorra{~}</p> <p>RuSV1876 24 И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь от Господа с неба,</p> <p>FI33/38 25. ja hävitti nämä kaupungit ynnä koko lakeuden sekä kaikki niiden kaupunkien asukkaat ja maan kasvullisuuden.</p> <p>CPR1642 25. Ja cukisti ne Caupungit ja caiken sen lakeuden ja caicki nijden Caupungein asuwaiset ja maan caswon.</p> | <p>Biblia1776 24. Ja Herra antoi sataa Sodomian ja Gomorran päälle tulikiveä ja tulta: Herralta taivaasta.</p> <p>KJV 24. Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;</p> <p>RV'1862 24. Y Jehová llovió sobre Sodoma y sobre Gomorra azufre y fuego de Jehová desde los cielos:</p> <p>Biblia1776 25. Ja kukisti ne kaupungit, ja kaiken sen lakeuden: niin myös kaikki niiden kaupunkein asuwaiset, ja maan kasvon.</p> |
|---|---|

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 25 And he overthrew those cities and all the Plain and all the inhabitants of the cities and what grew upon the ground. | KJV | 25. And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground. |
| Luther1912 | 25. und kehrte die Städte um und die ganze Gegend und alle Einwohner der Städte und was auf dem Lande gewachsen war. | RV'1862 | 25. Y trastornó las ciudades, y toda aquella llanura con todos los moradores de aquellas ciudades, y el fruto de la tierra. |
| RuSV1876 | 25 и ниспроверг города сии, и всю окрестность сию, и всех жителей городов сих, и произрастания земли. | | |
| FI33/38 | 26. Ja Lootin vaimo, joka tuli hänen jäljessään, katsoi taaksensa, ja niin hän muuttui suolapatsaaksi. | Biblia1776 | 26. Ja Lotin emäntä käänsi kasvonsa takaisin hänestä; ja muuttui suolapatsaaksi. |
| CPR1642 | 26. Ja hänen emändäns cadzoi tacans ja muuttui suolapadzaxi. | | |
| MLV19 | 26 But his wife looked (back) from behind him and she became a pillar of salt. | KJV | 26. But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt. |
| Luther1912 | 26. Und sein Weib sah hinter sich und ward zur Salzsäule. | RV'1862 | 26. Entonces su mujer miró atrás de él, y fué vuelta estatua de sal. |
| RuSV1876 | 26 Жена же Лотова оглянулась позади его, и стала соляным столпом. | | |
| FI33/38 | 27. Aabraham nousi varhain aamulla ja meni siihen paikkaan, jossa hän oli seisonut Herran edessä, | Biblia1776 | 27. Mutta Abraham nousi varhain aamulla, ja meni siihen paikkaan, kussa hän oli ennen seisonut Herran edessä. |

- CPR1642 27. MUtta Abraham nousi warhain amulla ja meni siihen paikkaan cusa hän oli ennen seisonut HERran edes.
- MLV19 27 And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood (before) the face of Jehovah.
- KJV 27. And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD:
- Luther1912 27. Abraham aber machte sich des Morgens früh auf an den Ort, da er gestanden vor dem HERRN,
- RV'1862 27. Y levantóse Abraham por la mañana al lugar donde había estado delante de Jehová;
- RuSV1876 27 И встал Авраам рано утром и пошел на место, где стоял пред лицом Господа,
- FI33/38 28. katseli Sodomaan ja Gomorraan päin ja yli koko lakeuden, ja katso, maasta nousi savu niinkuin pätsin savu.
- Biblia1776 28. Ja katsahti Sodomaa ja Gomorraa päin, ja kaiken sen maan lakeuteen; ja näki että savu nousi maasta niinkuin pätsin savu.
- CPR1642 28. Ja cadzahti Sodoman ja Gomorran päin ja caiken sen maan lakeuteen ja näki että sauwu nousi maasta nijncuin pädzin sauwu:
- MLV19 28 And he looked toward Sodom and Gomorrah and toward all the land of the Plain and saw (it). And behold, the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.
- KJV 28. And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.
- Luther1912 28. und wandte sein Angesicht gegen Sodom und Gomorra und alles Land der Gegend und
- RV'1862 28. Y miró hacia Sodoma y Gomorra, y hacia toda la tierra de aquella llanura miró; y he

schaute; und siehe, da ging Rauch auf vom Lande wie ein Rauch vom Ofen.

RuSV1876 28 и посмотрел к Содому и Гоморре и на все пространство окрестности и увидел: вот, дым поднимается с земли, как дым из печи.

aquí que el humo subía de la tierra, como el humo de un horno.

FI33/38 29. Kun Jumala tuhosi sen lakeuden kaupungit, muisti Jumala Aabrahamia ja johdatti Lootin pois hävityksen keskeltä, hävittäessään ne kaupungit, joissa Loot oli asunut.

Biblia1776 29. Ja tapahtui, koska Jumala kukisti sen lakeuden kaupungit, muisti Jumala Abrahamin: ja johdatti Lotin ulos hävityksen keskeltä, koska hän kukisti ne kaupungit, joissa Lot asui.

CPR1642 29. Sillä koska Jumala kukisti sen lakeuden kaupungit muisti Jumala Abrahamin ja pelasti Lothin niistä Caupungeista josta hän kukisti josta Loth asui.

MLV19 29 And it happened, when God destroyed the cities of the Plain, that God remembered Abraham and (that he) sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot dwelt.

KJV 29. And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

Luther1912 29. Und es geschah, da Gott die Städte in der Gegend verderbte, gedachte er an den Abraham und geleitete Lot aus den Städten, die er umkehrte, darin Lot wohnte.

RV'1862 29. Y fué, que destruyendo Dios las ciudades de la llanura, Dios se acordó de Abraham, y envió a Lot de en medio de la destrucción, destruyendo las ciudades donde Lot estaba.

RuSV1876 29 И было, когда Бог истреблял города окрестности сей, вспомнил Бог об Аврааме и выслал Лота из среды истребления, когда ниспровергал города, в которых жил Лот.

FI33/38 30. Ja Loot lähti Sooarista ja asettui vuoristoon molempien tyttäriensä kanssa, sillä hän pelkäsi asua Sooarissa; ja hän asui luolassa, hän ja hänen molemmat tyttärensä.

CPR1642 30. JA Loth läxi Zoarist ja asui cahden tyttärens cansa wuorella: sillä hän pelkäis asua Zoaris ja oli luolas molembain tytärdens cansa.

MLV19 30 And Lot went up out of Zoar and dwelt in the mountain and his two daughters with him, because he feared to dwell in Zoar. And he dwelt in a cave, he and his two daughters.

Luther1912 30. Und Lot zog aus Zoar und blieb auf dem Berge mit seinen beiden Töchtern; denn er fürchtete sich, zu Zoar zu bleiben; und blieb also in einer Höhle mit seinen beiden Töchtern.

RuSV1876 30 И вышел Лот из Сигора и стал жить в горе, и с ним две дочери его, ибо он боялся жить в Сигоре. И жил в пещере, и с ним две

Biblia1776 30. Ja Lot läksi Zoarista, ja asui vuorella, ja kaksi hänen tytärtänsä hänen kanssansa; sillä hän pelkäsi asua Zoarissa: ja oli luolassa ja kaksi hänen tytärtänsä hänen kanssansa.

KJV 30. And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

RV'1862 30. Empero Lot subió de Segor, y asentó en el monte, y sus dos hijas con él; porque tuvo miedo de quedar en Segor, y asentó en una cueva él y sus dos hijas.

дочери его.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 31. Niin vanhempi sanoi nuoremmalle: Isämme on vanha, eikä tässä maassa ole ketään miestä, joka voisi tulla luoksemme siten, kuin on kaiken maan tapa. | Biblia1776 | 31. Niin sanoi vanhempi nuoremmalle: meidän isämme on vanha: eikä ole muuta miestä maan päällä, makaamaan meidän kanssamme, koko maan tavan jälkeen. |
| CPR1642 | 31. Nijn sanoi vanhembu nuoremmalle: meidän Isäm on wanha eikä ole muuta miestä maan päällä macaman meidän cansam coco maan tawan jälkeen. | | |
| MLV19 | 31 And the firstborn said to the younger, Our father (is) old and (there is) not a man on the earth to come in to us after the manner of all the earth. | KJV | 31. And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth: |
| Luther1912 | 31. Da sprach die ältere zu der jüngeren: Unser Vater ist alt, und ist kein Mann mehr auf Erden der zu uns eingehen möge nach aller Welt Weise; | RV'1862 | 31. Entónces la mayor dijo a la menor: Nuestro padre es viejo, y no queda varón en la tierra que entre a nosotras conforme a la costumbre de toda la tierra: |
| RuSV1876 | 31 И сказала старшая младшей: отец наш стар, и нет человека на земле, который вошел бы к нам по обычаю всей земли; | | |
| FI33/38 | 32. Tule, juottakaamme isällemme viiniä ja maatkaamme hänen kanssaan, saadaksemme isästämme jälkeläisen. | Biblia1776 | 32. Käykäämme, juottakaamme meidän isämme viinalla, ja maatkaamme hänen kanssansa, herättääksemme isästämme |

siementä.

CPR1642 32. Käykäm juottacam meidän Isäm wijnalla ja maatcam hänen cansans herättäxem Isästäm siemendä.

MLV19 32 Come, let us make our father drink wine and we will lie with him, that we may preserve seed by our father.

Luther1912 32. so komm, laß uns unserm Vater Wein zu trinken geben und bei ihm schlafen, daß wir Samen von unserm Vater erhalten.

RuSV1876 32 итак напоим отца нашего вином, и переспим с ним, и восставим от отца нашего племя.

FI33/38 33. Niin he juottivat sinä yönä isällensä viiniä. Ja vanhempi meni ja makasi hänen kanssaan, eikä tämä huomannut, milloin hän tuli hänen viereensä ja milloin hän nousi.

CPR1642 33. Nijn he juotit Isäns sinä yönä wijnalla. Ja wanhembu tuli ja macais Isäns cansa ja ei hän huomainnut cosca tytär lewätä tuli taicka nousi.

MLV19 33 And they made their father drink wine that night. And the firstborn went in and lay with

KJV 32. Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.

RV'1862 32. Ven, demos a beber vino a nuestro padre, y durmamos con él, y conservarémos de nuestro padre generación.

Biblia1776 33. Niin he juottivat isänsä sinä yönä viinalla. Ja vanhempi tuli ja makasi isänsä kanssa, ja ei hän huomainnut koska hän levätä tuli, ja koska hän nousi.

KJV 33. And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay

her father. And he did not know when she lay down, nor when she arose.

Luther1912 33. Also gaben sie ihrem Vater Wein zu trinken in derselben Nacht. Und die erste ging hinein und legte sich zu ihrem Vater; und der ward's nicht gewahr, da sie sich legte noch da sie aufstand.

RuSV1876 33 И напоили отца своего вином в ту ночь; и вошла старшая и спала с отцом своим: а он не знал, когда она легла и когда встала.

FI33/38 34. Seuraavana päivänä sanoi vanhempi nuoremmalle: Katso, minä makasin viime yönä isäni kanssa; juottakaamme hänelle tänäkin yönä viiniä, ja mene sinä ja makaa hänen kanssaan, saadaksemme isästämme jälkeläisen.

CPR1642 34. Toisna päivänä sanoi vanhempi nuoremmalle cadzo minä macaisin mennen yönä Isäni cansa juottacam myös händä tänä yönä wijnalla ja mene sinä ja maca hänen cansans herättäxem Isästäm siemendä.

MLV19 34 And it happened on the day after, that the firstborn said to the younger, Behold, I lay with my father last night. Let us make him

with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

RV'1862 33. Y dieron a beber vino a su padre aquella noche: y entró la mayor, y durmió con su padre; y él no supo cuando la hija se acostó, ni cuando se levantó.

Biblia1776 34. Toisena päivänä sanoi vanhempi nuoremmalle: katso, minä makasin menneenä yönä isäni kanssa: juottakaamme häntä tänäkin yönä viinalla, ja mene sinä ja makaa hänen kanssansa, herättääksemme isästämme siementä.

KJV 34. And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make

drink wine this night also and you go in (and) lie with him, that we may preserve seed by our father.

Luther1912 34. Des Morgens sprach die ältere zu der jüngeren: Siehe, ich habe gestern bei meinem Vater gelegen. Laß uns ihm diese Nacht auch Wein zu trinken geben, daß du hineingehst und legst dich zu ihm, daß wir Samen von unserm Vater erhalten.

RuSV1876 34 На другой день старшая сказала младшей: вот, я спала вчера с отцом моим; напоим его вином и в эту ночь; и ты войди, спи с ним, и восставим от отца нашего племя.

FI33/38 35. Niin he juottivat sinäkin yönä isällensä viiniä; ja nuorempi meni ja makasi hänen kanssaan, eikä tämä huomannut, milloin hän tuli hänen viereensä ja milloin hän nousi.

CPR1642 35. Nijn he juotit myös sinä yönä Isäns wijnalla ja nuorempi meni ja macais hänen cansans ja ei hän huomainnut cosca tytär lewätä tuli taicka nousi.

MLV19 35 And they made their father drink wine that night also. And the younger arose and lay with

him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.

RV'1862 34. El día siguiente dijo la mayor a la menor: He aquí, yo dormí la noche pasada con mi padre; démosle a beber vino también esta noche, y entra, duerme con él, y conservaremos de nuestro padre generación.

Biblia1776 35. Niin he juottivat myös sinä yönä isänsä viinalla: ja nuorempi meni ja makasi hänen kanssansa, ja ei hän huomainnut koska hän levätä tuli, ja koska hän nousi.

KJV 35. And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and

him. And he did not know when she lay down, nor when she arose.

Luther1912 35. Also gaben sie ihrem Vater die Nacht auch Wein zu trinken. Und die jüngere machte sich auf und legte sich zu ihm; und er ward's nicht gewahr, da sie sich legte noch da sie aufstand.

RuSV1876 35 И напоили отца своего вином и в эту ночь; и вошла младшая и спала с ним; и он не знал, когда она легла и когда встала.

lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

RV'1862 35. Y dieron a beber vino a su padre también aquella noche, y levantóse la menor, y durmió con él; y él no supo cuando la hija se acostó, ni cuando se levantó.

FI33/38 36. Ja niin Lootin molemmat tyttäret tulivat isästänsä raskaiksi.

CPR1642 36. Ja nijn molemmat Lothin tyttäret tulit Isästäns rascaxi.

Biblia1776 36. Ja niin molemmat Lotin tyttäret tulivat isästänsä raskaaksi.

MLV19 36 Thus both the daughters of Lot were with child by their father.

Luther1912 36. Also wurden beide Töchter Lots schwanger von ihrem Vater.

RuSV1876 36 И сделались обе дочери Лотовы беременными от отца своего,

KJV 36. Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

RV'1862 36. Y concibieron las dos hijas de Lot, de su padre.

FI33/38 37. Ja vanhempi synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Mooab; hänestä polveutuvat mooabilaiset aina tähän päivään saakka.

Biblia1776 37. Ja vanhempi synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä Moab: hänestä ovat Moabilaiset tulleet, hamaan tähän päivään asti.

- CPR1642 37. Ja vanhembí synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Moab hänestä owat Moabiterit tullet haman tähän päiwän asti.
- MLV19 37 And the firstborn bore a son and called his name Moab. He (is) the father of the Moabites to this day.
- KJV 37. And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day.
- Luther1912 37. Und die ältere gebar einen Sohn, den nannte sie Moab. Von dem kommen her die Moabiter bis auf den heutigen Tag.
- RV'1862 37. Y parió la mayor un hijo, y llamó su nombre Moab: el cual es padre de los Moabitas hasta hoy.
- RuSV1876 37 и родила старшая сына, и нарекла ему имя: Моав. Он отец Моавитян доныне.
- FI33/38 38. Ja myöskin nuorempi synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Ben-Ammi; hänestä polveutuvat ammonilaiset aina tähän päivään saakka.
- Biblia1776 38. Ja nuorempi myös synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä BenAmmi: hänestä tulivat Ammonin lapset, hamaan tähän päivään asti.
- CPR1642 38. Ja nuorembi myös synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Ben Ammi hänestä tulit Ammonin lapset haman tähän päiwän asti.
- MLV19 38 And the younger, she also bore a son and called his name Ben-ammi. The same (is) the father of the sons of Ammon to this day.
- KJV 38. And the younger, she also bare a son, and called his name Benammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.
- Luther1912 38. Und die jüngere gebar auch einen Sohn,
- RV'1862 38. La menor también parió un hijo, y llamó

den hieß sie das Kind Ammi. Von dem kommen die Kinder Ammon bis auf den heutigen Tag.

su nombre Ben-ammi, el cual es padre de los Ammonitas hasta hoy.

RuSV1876 38 И младшая также родила сына, и нарекла ему имя: Бен-Амми. Он отец Аммонитян доныне.

20 luku

Aabraham ja Saara Gerarissa.

FI33/38 1. Ja Aabraham siirtyi sieltä Etelämaahan ja asettui Kaadexen ja Suurin välimaille; ja hän asui jonkun aikaa Gerarissa.

Biblia1776 1. Niin Abraham vaelsi sieltä etelään päin, ja asui Kadexen ja Surrin vaiheella: ja oli muukalainen Gerarissa.

CPR1642 1. Nijn Abraham waelsi sielä etelän päin ja asui Cadexen ja Zurrin waihella ja oli muucalainen Geraris.

MLV19 1 And Abraham traveled from there toward the land of the South and dwelt between Kadesh and Shur. And he traveled in Gerar.

KJV 1. And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.

Luther1912 1. Abraham aber zog von dannen ins Land gegen Mittag und wohnte zwischen Kades und Sur und ward ein Fremdling zu Gerar.

RV'1862 1. DE allí se partió Abraham a la tierra del mediodía, y asentó entre Cádes y Sur; y peregrinó en Gerar.

RuSV1876 1 Авраам поднялся оттуда к югу и поселился между Кадесом и между Суром; и был на время в Гераре.

FI33/38 2. Ja Abraham sanoi vaimostansa Saarasta: Hän on minun sisareni. Niin Abimelek, Gerarin kuningas, lähetti noutamaan Saaran luoksensa.

Biblia1776 2. Ja Abraham sanoi emännästänsä Saarasta: hän on minun sisareni. Niin Abimelek Gerarin kuningas lähetti ja antoi noutaa Saaran tykönsä.

CPR1642 2. Ja Abraham sanoi Sarast hänen emännästäns: hän on minun sisaren. Nijn Abimelech Gerarin Cuningas lähetti ja andoi nouta hänen tygöns.

MLV19 2 And Abraham said of Sarah his wife, She (is) my sister. And Abimelech King of Gerar sent and took Sarah.

KJV 2. And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.

Luther1912 2. Er sprach aber von seinem Weibe Sara: Es ist meine Schwester. Da sandte Abimelech, der König zu Gerar, nach ihr und ließ sie holen.

RV'1862 2. Y decía Abraham de Sara su mujer: Mi hermana es. Y Abimelec, rey de Gerar, envió, y tomó a Sara.

RuSV1876 2 И сказал Авраам о Сарре, жене своей: она сестра моя. И послал Авимелех, царь Герарский, и взял Сарру.

FI33/38 3. Mutta Jumala tuli Abimelekin tykö yöllä unessa ja sanoi hänelle: Katso, sinun on

Biblia1776 3. Mutta Jumala tuli Abimelekin tykö yöllä unessa: ja sanoi hänelle: katso, sinun pitää

kuoltava sen vaimon tähden, jonka olet ottanut, sillä hän on toisen miehen aviovaimo.

kuoleman sen vaimon tähden, jonka ottanut olet; sillä hän on yhden miehen aviovaimo.

CPR1642 3. Mutta Jumala tuli Abimelechin tygö yöllä unes ja sanoi hänelle: cadzo sinun pitä cuoleman sen waimon tähden jongas ottanut olet: sillä hänellä on awiomies.

MLV19 3 But God came to Abimelech in a dream of the night and said to him, Behold, you (are but) a dead man, over the woman whom you have taken; she is a man's wife.

KJV 3. But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife.

Luther1912 3. Aber Gott kam zu Abimelech des Nachts im Traum und sprach zu ihm: Siehe da, du bist des Todes um des Weibes willen, das du genommen hast; denn sie ist eines Mannes Ehefrau.

RV'1862 3. Empero Dios vino a Abimelec en sueños de noche, y díjole: He aquí, muerto eres por la mujer que tomaste, la cual es casada con marido.

RuSV1876 3 И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: вот, ты умрешь за женщину, которую ты взял, ибо она имеет мужа.

FI33/38 4. Mutta Abimelek ei ollut ryhtynyt häneen, ja hän sanoi: Herra, surmaatko syyttömänkin?

Biblia1776 4. Mutta Abimelek ei ollut ryhtynyt häneen, ja sanoi: Herra tahdotkos myös surmata hurskaan kansan?

CPR1642 4. Mutta Abimelech ei ollut vielä ryhtynyt häneen ja sanoi: HERra tahdotcos myös

surmata wiattoman Canssan?

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 4 Now Abimelech had not come near her. And he said, Lord, will you kill even a righteous nation?</p> | <p>KJV 4. But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation?</p> |
| <p>Luther1912 4. Abimelech aber hatte sie nicht berührt und sprach: HERR, willst du denn auch ein gerechtes Volk erwürgen?</p> | <p>RV'1862 4. Mas Abimelec no había llegado a ella, y dijo: Señor: ¿matarás también la gente justa?</p> |
| <p>RuSV1876 4 Авимелех же не прикасался к ней и сказал: Владыка! неужели ты погубишь невинный народ?</p> | |
| <p>FI33/38 5. Eikö hän itse sanonut minulle: 'Hän on minun sisareni'? Ja samoin tämäkin sanoi: 'Hän on minun veljeni.' Olen tehnyt tämän vilpittömin sydämin ja viattomin käsin.</p> | <p>Biblia1776 5. Eikö hän sanonut minulle: hän on minun sisareni, ja hän myös itse sanoi: hän on minun veljeni: yksivakaisella sydämellä ja viattomilla käsillä olen minä sen tehnyt.</p> |
| <p>CPR1642 5. Eikö hän sanonut minulle? hän on minun sisaren ja hän myös idze sanoi: hän on minun weljeni yxikertaisella sydämellä ja wiattomilla käsillä olen minä sen tehnyt.</p> | |
| <p>MLV19 5 Did he not himself say to me, She (is) my sister? And she, even she herself said, He (is) my brother. In the integrity of my heart and the innocence of my hands I have done this.</p> | <p>KJV 5. Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.</p> |

Luther1912 5. Hat er nicht zu mir gesagt: Sie sei seine Schwester? Und sie hat auch gesagt: Er ist mein Bruder. Habe ich doch das getan mit einfältigem Herzen und unschuldigen Händen.

RuSV1876 5 Не сам ли он сказал мне: она сестра моя? И она сама сказала: он брат мой. Я сделал это в простоте сердца моего и в чистоте рук моих.

FI33/38 6. Ja Jumala sanoi hänelle unessa: Niin, minä tiedän, että sinä teit sen vilpittömin sydämin. Sentähden minä estinkin sinut tekemästä syntiä minua vastaan enkä sallinut sinun kajota häneen.

CPR1642 6. Ja Jumala sanoi hänelle unes: minä myös tiedän että sydämes yxikertaisudes sen tehnyt olet. Sentähden minä myös estin sinun ettes rickois minua wastan engä myös sallinut sinua ryhtymän häneen.

MLV19 6 And God said to him in the dream, Yes, I know that in the integrity of your heart you have done this. And I also withheld you from sinning against me. Therefore I did not allow you to touch her.

RV'1862 5. ¿El no me dijo: Mi hermana es; y ella también dijo: Mi hermano es? Con sencillez de mi corazón, y con limpieza de mis manos he hecho esto.

Biblia1776 6. Ja Jumala sanoi hänelle unessa: minä myös tiedän, että sydämes yksivakaisuudessa sen tehnyt olet. Sentähden minä myös estin sinun, ettes rikkoisi minua vastaan; jonka tähden en minä sallinut sinua ryhtymään häneen.

KJV 6. And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.

Luther1912 6. Und Gott sprach zu ihm im Traum: Ich weiß auch, daß du mit einfältigem Herzen das getan hast. Darum habe ich dich auch behütet, daß du nicht wider mich sündigtest, und habe es nicht zugegeben, daß du sie berührtest.

RuSV1876 6 И сказал ему Бог во сне: и Я знаю, что ты сделалсие в простоте сердца твоего, и удержал тебя от греха предо Мною, потому и не допустил тебяприкоснуться к ней;

FI33/38 7. Niin anna nyt miehelle hänen vaimonsa takaisin, sillä hän on profeetta, ja hän on rukoileva sinun puolestasi, että saisit elää. Mutta jollet anna häntä takaisin, niin tiedä, että olet kuolemalla kuoleva, sinä ja kaikki sinun omaisesi.

CPR1642 7. Nijn anna nyt miehelle hänen emändäns jällens: sillä hän on Propheta ja anna hänen rucoilla sinun edestäs nijns saat elä. Mutta jos et sinä luowu hänestä nijn tiedä ettäs totisest cuolet ja caicki mitä sinulla on.

MLV19 7 Now therefore restore the man's wife. For he (is) a prophet and he will pray for you and you will live. And if you do not restore (her), you (will) know that you will surely die, you

RV'1862 6. Y díjole Dios en sueños: Yo también sé que con entereza de tu corazón has hecho esto: y yo también te detuve de pecar contra mí, por tanto no te permití que tocases en ella.

Biblia1776 7. Niin anna nyt miehelle hänen emäntänsä jälleen; sillä hän on propheta: ja hän on rukoileva sinun edestäs, ettäs saat elää. Mutta jos et sinä anna häntä jälleen, niin tiedä, ettäs totisesti kuolet, ja kaikki mitä sinulla on.

KJV 7. Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely

and all who (are) yours.

Luther1912 7. So gib nun dem Manne sein Weib wieder, denn er ist ein Prophet; und laß ihn für dich bitten, so wirst du lebendig bleiben. Wo du sie aber nicht wiedergibst, so wisse, daß du des Todes sterben mußt und alles, was dein ist.

RuSV1876 7 теперь же возврати жену мужу, ибо он пророк и помолится о тебе, и ты будешь жив; а если не возвратишь, то знай, что непременно умрешь ты и все твои.

FI33/38 8. Niin Abimelek nousi varhain aamulla ja kutsui kaikki palvelijansa ja kertoi heille tämän kaiken; ja miehet olivat kovin peloissaan.

CPR1642 8. Nijn Abimelech nousi warhain amulla ja cudzui caicki palwelians ja puhui caicki nämät sanat heidän cuuldens ja miehet pelkäisit suurest.

MLV19 8 And Abimelech rose early in the morning and called all his servants and told all these things in their ears. And the men were exceedingly afraid.

Luther1912 8. Da stand Abimelech des Morgens früh auf und rief alle seine Knechte und sagte ihnen

die, thou, and all that are thine.

RV'1862 7. Ahora, pues, vuelve la mujer a su marido, porque es profeta; y orará por tí, y vive. Y si tú no la volvieres, sepas que muriendo morirás con todo lo que fuere tuyo.

Biblia1776 8. Niin Abimelek nousi varhain aamulla, ja kutsui kaikki palveliansa, ja puhui kaikki nämät sanat heidän kuultensa: ja miehet pelkäsivät suuresti.

KJV 8. Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.

RV'1862 8. Entónces Abimelec se levantó de mañana, y llamó a todos sus siervos, y dijo todas estas

dieses alles vor ihren Ohren. Und die Leute fürchteten sich sehr.

palabras en los oidos de ellos, y temieron los hombres en gran manera.

RuSV1876 8 И встал Авимелех утром рано, и призвал всех рабов своих, и пересказал все слова сии в уши их; и люди сии весьма испугались.

Biblia1776 9. Ja Abimelek kutsui Abrahamin, ja sanoi hänelle: mitä oletkaan meille tehnyt! Mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, koska olet saattanut minut ja minun valtakuntani syytäksi näin suureen rikokseen? Sinä olet tehnyt minulle, mitä ei sovi tehdä.

FI33/38 9. Ja Abimelek kutsui Abrahamin ja sanoi hänelle: Mitä oletkaan meille tehnyt! Mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, koska olet saattanut minut ja minun valtakuntani syytäksi näin suureen rikokseen? Sinä olet tehnyt minulle, mitä ei sovi tehdä.

CPR1642 9. Ja Abimelech cudzui myös Abrahamin ja sanoi hänelle: mixis tämän meille teit? ja mitä minä olen rickonut sinua wastan ettäs tahdoit saatta minulle ja minun waldacunnalleni nijn suuren rioxen? et sinä ole tehnyt minua wastan nijncuin sinun tulis.

KJV 9. Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

MLV19 9 Then Abimelech called Abraham and said to him, What have you done to us? And in what (way) have I sinned against you, that you have brought (such) a great sin on me and on my kingdom? You have done deeds to me that ought not to be done.

Luther1912 9. Und Abimelech rief Abraham auch und sprach zu ihm: Warum hast du uns das getan? Und was habe ich an dir gesündigt, daß du so eine große Sünde wolltest auf mich und mein Reich bringen? Du hast mit mir gehandelt, wie man nicht handeln soll.

RuSV1876 9 И призвал Авимелех Авраама и сказал ему: что ты с нами сделал? чем согрешил я против тебя, что ты навел было на меня и на царство мое великий грех? Ты сделал со мною дела, каких не делают.

RV'1862 9. Después llamó Abimelec a Abraham, y díjole: ¿Qué nos has hecho? ¿y qué pequé yo contra tí, que has metido sobre mí, y sobre mi reino tan gran pecado? Obras que no son de hacer has hecho conmigo.

FI33/38 10. Ja Abimelek sanoi vielä Aabrahamille: Mikä oli tarkoituksesi, kun tämän teit?

CPR1642 10. Ja Abimelech sanoi vielä Abrahamille: mitäs näit ettäs tämän teit?

Biblia1776 10. Ja Abimelek sanoi vielä Abrahamille: mitäs näit, ettäs tämän teit?

MLV19 10 And Abimelech said to Abraham, What did you see, that you have done this thing?

Luther1912 10. Und Abimelech sprach weiter zu Abraham: Was hast du gesehen, daß du solches getan hast?

RuSV1876 10 И сказал Авимелех Аврааму: что ты имел в виду, когда делал это дело?

KJV 10. And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?

RV'1862 10. Y dijo más Abimelec a Abraham: ¿Qué viste, para que hicieses esto?

FI33/38 11. Aabraham vastasi: Minä ajattelin näin:

Biblia1776 11. Abraham sanoi: minä ajattelin: kukaties

'Tällä paikkakunnalla ei varmaankaan peljätä Jumalaa; he surmaavat minut vaimoni tähden.'

ei tässä paikassa ole yhtään Jumalan pelkoa: ja he surmaavat minun, emäntäni tähden.

CPR1642 11. Abraham sanoi: minä ajattelin ei täsä sias ole Jumalan pelco ja he surmawat minun emändäni tähden.

MLV19 11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God (is) not in this place and they will kill me because of my wife.

KJV 11. And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

Luther1912 11. Abraham sprach: Ich dachte, vielleicht ist keine Gottesfurcht an diesem Orte, und sie werden mich um meines Weibes willen erwürgen.

RV'1862 11. Y Abraham respondió: Porque dije: Cierto no hay temor de Dios en este lugar: y matarme han por causa de mi mujer.

RuSV1876 11 Авраам сказал: я подумал, что нет на месте сем страха Божия, и убьют меня за жену мою;

FI33/38 12. Ja hän onkin todella minun sisareni, isäni tytär, vaikkei olekaan äitini tytär; ja niin hänestä tuli minun vaimoni.

Biblia1776 12. Ja hän on tosin minun sisareni: sillä hän on minun isäni tytär, vaan ei äitini tytär: ja minä otin hänen emännäkseni.

CPR1642 12. Ja hän on tosin minun sisaren: sillä hän on minun Isäni tytär waan ei äitini tytär ja minä otin hänen emännäxeni.

MLV19 12 And moreover (she is) indeed my sister,

KJV 12. And yet indeed she is my sister; she is

the daughter of my father, but not the daughter of my mother and she became my wife.

Luther¹⁹¹² 12. Auch ist sie wahrhaftig meine Schwester; denn sie ist meines Vaters Tochter, aber nicht meiner Mutter Tochter, und ist mein geworden.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 да она и подлинно сестра мне: она дочь отца моего, только не дочь матери моей; и сделалась моею женою;

FI33/38 13. Mutta kun Jumala lähetti minut kulkemaan pois isäni kodista, sanoin minä hänelle: 'Osoita minulle se rakkaus, että, mihin paikkaan ikinä tulemmekin, sanot minusta: hän on minun veljeni.'

CPR¹⁶⁴² 13. Cosca Jumala käski minun waelda Isäni huonest sanoin minä hänelle: tee tämä laupius minun cansani ettäs jocapaicas cuhungaikänäns me tulem sanoisit minun weljexes.

MLV¹⁹ 13 And it happened, when God caused me to wander from my father's house, that I said to her, This (is) your kindness which you will

the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.

RV¹⁸⁶² 12. Y también cierto mi hermana es, hija de mi padre, mas no hija de mi madre, y toméla por mujer.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Koska Jumala laski minun kulkemaan isäni huoneesta, sanoin minä hänelle: tämä on sinun lempes, jonka sinun minua kohtaan pitää tekemän: kuhunka paikkaan ikänänsä me tulemme, sano minusta: hän on minun veljeni.

KJV 13. And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which

show to me. At every place where we will come, say of me, He (is) my brother.

thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother.

Luther1912 13. Da mich aber Gott aus meines Vaters Hause wandern hieß, sprach ich zu ihr: Die Barmherzigkeit tu an mir, daß, wo wir hinkommen, du sagst, ich sei dein Bruder.

RV'1862 13. Y fué, que cuando Dios me hizo salir vagabundo de la casa de mi padre, yo le dije: Esta será tu misericordia que harás conmigo, que en todos los lugares donde viniéremos, digas de mí, Mi hermano es.

RuSV1876 13 когда Бог повел меня странствовать из дома отца моего, то я сказал ей: сделай со мною сию милость, в какое ни придем мы место, везде говори обо мне: это брат мой.

FI33/38 14. Silloin Abimelek otti pikkukarjaa ja raavaskarjaa, palvelijoita ja palvelijattaria ja antoi ne Abrahamille. Ja hän lähetti hänelle takaisin hänen vaimonsa Saaran.

Biblia1776 14. Niin Abimelek otti lampaita, ja karjaa, ja palvelioita, ja piikoja, ja antoi Abrahamille: ja antoi hänelle jälleen Saaran hänen emäntänsä.

CPR1642 14. Nijn Abimelech otti lambaita ja palweljoita ja pijcoja ja anoi Abrahamille ja andoi hänelle jäl lens Saran hänen emändäns.

MLV19 14 And Abimelech took sheep and oxen and men-servants and women-servants and gave (them) to Abraham and restored to him Sarah his wife.

KJV 14. And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

Luther1912 14. Da nahm Abimelech Schafe und Rinder,

RV'1862 14. Entónces Abimelec tomó ovejas y vacas,

Knechte und Mägde und gab sie Abraham und gab ihm wieder sein Weib Sara

y siervos, y siervas, y dió a Abraham, y volvióle a Sara su mujer:

RuSV1876 14 И взял Авимелех мелкого и крупного скота, и рабови рабынь, и дал Аврааму; и возвратил ему Сарру, жену его.

FI33/38 15. Ja Abimelek sanoi: Katso, minun maani on avoinna edessäsi; asu, missä mielesi tekee!

Biblia1776 15. Ja Abimelek sanoi: katso, minun maani on altis sinun edessäs: asu kussa sinulle parhain kelpaa.

CPR1642 15. Ja sanoi: cadzo minun maani on aldis sinun edesäs asu cusa parhain kelpa.

MLV19 15 And Abimelech said, Behold, my land (is) before you. Dwell where it pleases you.

KJV 15. And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.

Luther1912 15. und sprach: Siehe da, mein Land steht dir offen; wohne, wo dir's wohl gefällt.

RV'1862 15. Y dijo Abimelec: He aquí, mi tierra está delante de tí, en lo que bien te pareciere, habita.

RuSV1876 15 И сказал Авимелех: вот, земля моя пред тобою; живи, где тебе угодно.

FI33/38 16. Ja Saaralle hän sanoi: Katso, minä annan veljellesi tuhat sekeliä hopeata. Olkoot ne sinulle hyvitykseksi kaikkien niiden edessä, jotka sinun kanssasi ovat; niin olet kaikkien edessä todistettu viattomaksi.

Biblia1776 16. Ja sanoi Saaralle: katso, minä olen antanut veljelles tuhannen hopenapenninkiä, katso, ne pitää oleman sinulle silmään peitteeksi, kaikkein edessä, jotka sinun kanssas ovat, ja kaikkein muiden edessä. Ja niin vahvistettiin (hänen

nuhteettomuutensa).

CPR1642 16. Ja sanoi Saralle: cadzo minä olen andanut weljelles tuhanen hopia penningitä cadzo ne pitä oleman sinulle silmäin peittexi caickein edes jotca sinun cansas owat ja jocapaicas. Ja se oli hänen rangaistuxens.

MLV19 16 And to Sarah he said, Behold, I have given your brother a thousand (pieces) of silver. Behold, it (is) for you a covering of the eyes to all who (are) with you. And you are correct in regard to all (this).

Luther1912 16. Und sprach zu Sara: Siehe da, ich habe deinem Bruder tausend Silberlinge gegeben; siehe, das soll dir eine Decke der Augen sein vor allen, die bei dir sind, und allenthalben. Und damit war ihr Recht verschafft.

RuSV1876 16 И Сарре сказал: вот, я дал брату твоему тысячу сиклей серебра; вот, это тебе покрывало для очей пред всеми, которые с тобою, и пред всеми ты оправдана.

FI33/38 17. Mutta Aabraham rukoili Jumalaa, ja Jumala paransi Abimelekin ja hänen vaimonsa ja hänen orjattarensa, niin että he synnyttivät lapsia.

KJV 16. And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all other: thus she was reproved.

RV'1862 16. Y a Sara dijo: He aquí, he dado mil pesos de plata a tu hermano; he aquí, él te es por velo de ojos a todos los que estuvieron contigo, y con todos: y escarmienta.

Biblia1776 17. Ja Abraham rukoili Jumalaa: ja Jumala paransi Abimelekin, ja hänen emäntänsä, ja hänen piikansa, ja ne siittivät.

- CPR1642 17. Ja Abraham rucoili Jumalata ja Jumala paransi Abimelechin ja hänen emändäns ja hänen pijcans ja ne synnytit:
- MLV19 17 And Abraham prayed to God and God healed Abimelech and his wife and his maid-servants. And they bore (children).
- Luther1912 17. Abraham aber betete zu Gott; da heilte Gott Abimelech und sein Weib und seine Mägde, daß sie Kinder gebaren.
- RuSV1876 17 И помолился Авраам Богу, и исцелил Бог Авимелеха, и жену его, и рабынь его, и они стали рождать;
- KJV 17. So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children.
- RV'1862 17. Entonces Abraham oró a Dios, y Dios sanó a Abimelec y a su mujer, y a sus siervas, y parieron.
- FI33/38 18. Sillä Herra oli sulkenut jokaisen kohdun Abimelekin huoneessa Saaran, Aabrahamin vaimon, tähden.
- Biblia1776 18. Sillä Herra oli peräti sulkenut kaikki kohdut Abimelekin huoneessa, Saaran Abrahamin emännän tähden.
- CPR1642 18. Sillä HERra oli ennen peräti sulkenut caicki cohdut Abimelechin huones Saran Abrahamin emännän tähden.
- MLV19 18 For Jehovah had closed up fast all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham's wife.
- KJV 18. For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.
- Luther1912 18. Denn der HERR hatte zuvor hart verschlossen alle Mütter des Hauses
- RV'1862 18. Porque cerrando había cerrado Jehová toda matriz de la casa de Abimelec, a causa

Abimelechs um Saras, Abrahams Weibes,
willen.

de Sara mujer de Abraham.

RuSV1876 18 ибо заключил Господь всякое чрево в
доме Авимелеха за Сарру, жену Авраамову.

21 luku

lisak syntyy; Haagar ja Ismael karkoitetaan.
A Abraham tekee liiton Abimelekin kanssa.

FI33/38 1. Ja Herra piti Saarasta huolen, niinkuin oli
luvannut; ja Herra teki Saaralle, niinkuin oli
puhunut.

Biblia1776 1. Ja Herra etsei Saaraa, niinkuin hän
sanonut oli: ja Herra teki Saaralle niinkuin
hän puhunut oli.

CPR1642 1. JA HERra edzei Sara cuin hän luwannut oli ja
teki hänen cansans nijncuin hän puhunut oli.

MLV19 1 And Jehovah visited Sarah as he had said
and Jehovah did to Sarah as he had spoken.

KJV 1. And the LORD visited Sarah as he had said,
and the LORD did unto Sarah as he had
spoken.

Luther1912 1. Und der HERR suchte heim Sara, wie er
geredet hatte, und tat mit ihr, wie er geredet
hatte.

RV'1862 1. Y VISITÓ Jehová a Sara, como había dicho;
e hizo Jehová con Sara como había hablado.

RuSV1876 1 И призрел Господь на Сарру, как сказал; и
сделал Господь Сарре, как говорил.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 2. Ja Saara tuli raskaaksi ja synnytti Aabrahamille pojan hänen vanhoilla päivillään, juuri sinä aikana, jonka Jumala oli hänelle sanonut. | Biblia1776 | 2. Ja Saara tuli raskaaksi, ja synnytti Abrahamille pojan hänen vanhuudessaansa; sillä ajalla kuin Jumala hänelle sanonut oli. |
| CPR1642 | 2. Ja Sara tuli rascaxi ja synnytti Abrahamille pojan hänen wanhudesans sillä ajalla kuin Jumala hänelle sanonut oli. | | |
| MLV19 | 2 And Sarah conceived and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him. | KJV | 2. For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him. |
| Luther1912 | 2. Und Sara ward schwanger und gebar Abraham einen Sohn in seinem Alter um die Zeit, von der ihm Gott geredet hatte. | RV'1862 | 2. Que concibió y parió Sara a Abraham un hijo en su vejez, en el tiempo que Dios dijo. |
| RuSV1876 | 2 Сарра зачала и родила Аврааму сына в старости его во время, о котором говорил ему Бог; | | |
| FI33/38 | 3. Ja Aabraham nimitti poikansa, joka hänelle oli syntynyt, sen, jonka Saara oli hänelle synnyttänyt, lisäkiksi. | Biblia1776 | 3. Ja Abraham kutsui poikansa nimen, joka hänelle syntynyt oli, ja jonka Saara hänelle synnyttänyt oli, Isaak. |
| CPR1642 | 3. Ja Abraham nimitti hänen poicans joca hänelle syndynyt oli Isaac jonga Sara hänelle synnyttänyt oli. | | |
| MLV19 | 3 And Abraham called the name of his son | KJV | 3. And Abraham called the name of his son |

who was born to him, Isaac, whom Sarah bore to him.

Luther1912 3. Und Abraham hieß seinen Sohn, der ihm geboren war, Isaak, den ihm Sara gebar,

RuSV1876 3 и нарек Авраам имя сыну своему, родившемуся у него, которого родила ему Сарра, Исаак;

that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.

RV'1862 3. Y llamó Abraham el nombre de su hijo, que le nació, que le parió Sara, Isaac.

FI33/38 4. Ja Aabraham ympärileikkasi poikansa lisakin, tämän ollessa kahdeksan päivän vanha, niinkuin Jumala oli hänen käskenyt tehdä.

CPR1642 4. Ja ymbärinsleickais hänen cahdexandena päiwänä cuin Jumala hänen käskenyt oli.

Biblia1776 4. Ja Abraham ympärileikkasi poikansa Isaakin kahdeksan päiväisenä: niinkuin Jumala hänen käskenyt oli.

MLV19 4 And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him.

Luther1912 4. und beschnitt ihn am achten Tage, wie ihm Gott geboten hatte.

RuSV1876 4 и обрезал Авраам Исаака, сына своего, в восьмой день, как заповедал ему Бог.

KJV 4. And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him.

RV'1862 4. Y circuncidó Abraham a su hijo Isaac de ocho dias, como Dios le mandó.

FI33/38 5. Aabraham oli sadan vuoden vanha, kun hänen poikansa lisak syntyi hänelle.

Biblia1776 5. Ja Abraham oli sadan ajastaikainen, koska Isaak hänen poikansa hänelle syntyi.

CPR1642 5. Abraham oli sadan ajastaicainen cosca Isaac hänen poicans hänelle syndyi.

MLV19 5 And Abraham (was) a hundred years old, when his son Isaac was born to him.

KJV 5. And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

Luther1912 5. Hundert Jahre war Abraham alt, da ihm sein Sohn Isaak geboren ward.

RV'1862 5. Y era Abraham de cien años, cuando le nacio Isaac su hijo.

RuSV1876 5 Авраам был ста лет, когда родился у него Исаак, сын его.

FI33/38 6. Ja Saara sanoi: Jumala on saattanut minut naurunalaiseksi; kuka ikinä saa tämän kuulla, se nauraa minulle.

Biblia1776 6. Ja Saara sanoi: Jumala on tehnyt minulle nauron: kuka ikänä sen saa kuulla, hän nauraa minua.

CPR1642 6. Ja Sara sanoi: Jumala on tehnyt minulle nauron: sillä cucaikänäns sen saa cuulla hän naura minua.

MLV19 6 And Sarah said, God has made me to laugh. Everyone who hears will laugh with me.

KJV 6. And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me.

Luther1912 6. Und Sara sprach: Gott hat mir ein Lachen zugerichtet; denn wer es hören wird, der wird über mich lachen,

RV'1862 6. Entónces dijo Sara: Risa me ha hecho Dios; y cualquiera que lo oyere, se reirá conmigo.

RuSV1876 6 И сказала Сарра: смех сделал мне Бог; кто ни услышит обо мне, рассмеется.

- FI33/38 7. Ja hän sanoi vielä: Kuka olisi tiennyt sanoa Aabrahamille: Saara on imettävä lapsia? Ja nyt minä kuitenkin olen synnyttänyt hänelle pojan hänen vanhoilla päivillään.
- CPR1642 7. Ja sanoi vielä: cuca olis uscaldanut sanoa Abrahamille että Sara oli imettävä lasta ja on synnyttänyt pojan hänen wanhudesans?
- MLV19 7 And she said, Who would have said to Abraham, that Sarah should nurse sons? For I have borne him a son in his old age.
{Gen_21:8-23:20; Gen_11:32; Gen_24:1-67}
- Luther1912 7. und sprach: Wer durfte von Abraham sagen, daß Sara Kinder säuge? Denn ich habe ihm einen Sohn geboren in seinem Alter.
- RuSV1876 7 И сказала: кто сказал бы Аврааму: Сарра будет кормить детей грудью? ибо в старости его я родила сына.
- FI33/38 8. Ja poika kasvoi, ja hänet vieroitettiin. Ja Aabraham laittoi suuret pidot siksi päiväksi, jona lisak vieroitettiin.
- CPR1642 8. Ja lapsi caswoi ja wieroitettin ja Abraham teki suuren pidon sinä päiwänä jona Isaac wieroitettin.
- Biblia1776 7. Ja sanoi vielä: kuka olis taitanut sanoa Abrahamille: Saara on lapsia imettävä; sillä minä olen synnyttänyt pojan hänen vanhuudessansa.
- KJV 7. And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born him a son in his old age.
- RV'1862 7. Y dijo: ¿Quién dijera a Abraham, que Sara había de dar leche a hijos? que le he parido un hijo a su vejez.
- Biblia1776 8. Ja lapsi kasvoi ja vieroitettiin: ja Abraham teki suuren pidon sinä päivänä, jona Isaac vieroitettiin.

- MLV19 8 And the child grew and was weaned. And Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.
- Luther1912 8. Und das Kind wuchs und ward entwöhnt; und Abraham machte ein großes Mahl am Tage, da Isaak entwöhnt ward.
- RuSV1876 8 Дитя выросло и отнято от груди; и Авраам сделал большой пир в тот день, когда Исаак отнят был от груди.
- FI33/38 9. Ja Saara näki egyptiläisen Haagarin pojan, jonka tämä oli Aabrahamille synnyttänyt, ilvehtivän
- CPR1642 9. JA Sara näki sen Egyptiläisen Hagarin pojan jonga se Abrahamille synnyttänyt oli pilckajaxi.
- MLV19 9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.
- Luther1912 9. Und Sara sah den Sohn Hagars, der Ägyptischen, den sie Abraham geboren hatte, daß er ein Spötter war,
- RuSV1876 9 И увидела Сарра, что сын Агари Египтянки, которого она родила Аврааму,
- KJV 8. And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the same day that Isaac was weaned.
- RV'1862 8. Y creció el niño, y fué destetado; e hizo Abraham gran banquete el día que fué destetado Isaac.
- Biblia1776 9. Ja Saara näki Egyptiläisen Hagarin pojan, jonka se Abrahamille synnyttänyt oli, pilkkaajaksi.
- KJV 9. And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.
- RV'1862 9. Y vió Sara al hijo de Agar la Egipcia, que había parido a Abraham, que se burlaba.

насмехается,

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>10. ja sanoi Aabrahamille: Aja pois tuo orjatar poikinensa, sillä ei tuon orjattaren poika saa periä minun poikani, lisakin, kanssa.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>10. Ja sanoi Abrahamille: aja ulos tämä palkkavaimo poikinensa: sillä palkkavaimon pojan ei pidä perimän minun poikani Isaakin kanssa.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>10. Ja sanoi Abrahamille: aja ulos tämä pijca poikinens: sillä pijcan pojan ei pidä perimän minun poicani Isaachin cansa.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>10 Therefore she said to Abraham, Cast out this handmaid and her son. For the son of this handmaid will not be heir with my son, (that is) with Isaac.</p> | <p>KJV</p> | <p>10. Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>10. und sprach zu Abraham: Treibe diese Magd aus mit ihrem Sohn; denn dieser Magd Sohn soll nicht erben mit meinem Sohn Isaak.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>10. Y dijo a Abraham: Echa a esta sierva y a su hijo, que el hijo de esta sierva no ha de heredar con mi hijo, con Isaac.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>10 и сказала Аврааму: выгони эту рабыню и сына ее, ибо не наследует сын рабыни сей с сыном моим Исааком.</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>11. Aabraham pahastui suuresti tästä puheesta poikansa tähden.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>11. Ja tämä sana oli Abrahamin mielestä sangen karvas, hänen poikansa tähden.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>11. Ja tämä sana oli Abrahamin mielest sangen carwas hänen poicans tähden.</p> | | |

- MLV19 11 And the thing was very grievous in Abraham's sight on account of his son.
- Luther1912 11. Das Wort gefiel Abraham sehr übel um seines Sohnes willen.
- RuSV1876 11 И показалось это Аврааму весьма неприятным ради сына его.
- KJV 11. And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.
- RV'1862 11. Este dicho pareció grave en gran manera a Abraham a causa de su hijo.
- FI33/38 12. Mutta Jumala sanoi Aabrahamille: Älä pahastu siitä poikasi ja orjattaresi tähden. Kuule Saaraa kaikessa, mitä hän sinulle sanoo, sillä ainoastaan lisakista sinä saat nimellesi jälkeläiset.
- Biblia1776 12. Mutta Jumala sanoi Abrahamille: älä ota sitä pahakses pojasta ja palkkapiiastas: kaikki mitä Saara sinulle sanoo, niin kuule häntä: sillä Isaakissa pitää sinulle siemen kutsuttaman.
- CPR1642 12. Mutta Jumala sanoi hänelle: älä ota sitä nijn pahaxes pojastas ja pijcastas: caicki mitä Sara sinulle sano nijn cuule händä: sillä Isaachis sinulle siemen cudzutan.
- MLV19 12 And God said to Abraham, Do not let it be grievous in your sight because of the lad and because of your handmaid. In all that Sarah says to you, listen to her voice. For in Isaac will your seed be called.
- KJV 12. And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.
- Luther1912 12. Aber Gott sprach zu ihm: Laß dir's nicht übel gefallen des Knaben und der Magd halben. Alles, was Sara dir gesagt hat, dem
- RV'1862 12. Entónces dijo Dios a Abraham: No te parezca grave a causa del mozo y de tu sierva: en todo lo que te dijere Sara, oye en

gehorche; denn in Isaak soll dir der Same genannt werden.

su voz; porque en Isaac te será llamada generación.

RuSV1876 12 Но Бог сказал Аврааму: не огорчайся ради отрока и рабыни твоей; во всем, что скажет тебе Сарра, слушайся голоса ее, ибо в Исааке наречется тебе семя;

Biblia1776 13. Minä teen myös piikas pojan (suureksi) kansaksi; että hän sinun siemenes on.

FI33/38 13. Mutta myöskin orjattaren pojasta minä teen suuren kansan, koska hän on sinun jälkeläisesi.

CPR1642 13. Minä teen myös pijcas pojan suurexi Canssaxi että hän sinun siemenes on.

KJV 13. And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.

MLV19 13 And I will also make a nation of the son of the handmaid, because he (is) your seed.

Luther1912 13. Auch will ich der Magd Sohn zum Volk machen, darum daß er deines Samens ist.

RV'1862 13. Y también al hijo de la sierva pondré en gente, porque es tu simiente.

RuSV1876 13 и от сына рабыни Я произведу народ, потому что он семя твое.

FI33/38 14. Varhain seuraavana aamuna Aabraham otti leipää ja vesileilin ja antoi ne Haagarille, pannen ne hänen olalleen, sekä pojan, ja lähetti hänet menemään. Hän lähti ja harhaili Beerseban erämaassa.

Biblia1776 14. Niin nousi Abraham aamulla varhain, ja otti leipiä ja vesileilin; ja antoi Hagarille, ja pani hänen selkäänsä, ja (antoi hänelle) pojan, ja laski hänen menemään. Ja hän meni matkaansa, ja eksyi BerSaban korvessa.

CPR1642 14. Nijn nousi Abraham amulla warhain ja otti leipiä ja wesileilin ja pani Hagarin selkään ja pojan myös ja andoi hänen mennä. Ja hän meni matcans ja exyi BerSaban corwes.

MLV19 14 And Abraham rose up early in the morning and took bread and a skin-container of water and gave (them) to Hagar, putting (them) on her shoulder and the child and sent her away. And she departed and wandered in the wilderness of Beer-sheba.

Luther1912 14. Da stand Abraham des Morgens früh auf und nahm Brot und einen Schlauch mit Wasser und legte es Hagar auf ihre Schulter und den Knaben mit und ließ sie von sich. Da zog sie hin und ging in der Wüste irre bei Beer-Seba.

RuSV1876 14 Авраам встал рано утром, и взял хлеба и мех воды, и дал Агари, положив ей на плечи, и отрока, и отпустил ее. Она пошла, и заблудилась в пустыне Вирсавии;

FI33/38 15. Mutta kun vesi loppui leilistä, heitti hän pojan pensaan alle,

CPR1642 15. Cosca wesi oli loppunut leilist heitti hän pojan puun ala/

KJV 14. And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.

RV'1862 14. Entonces Abraham se levantó muy de mañana, y tomó pan, y un cuero de agua, y diólo a Agar poniéndolo sobre su hombro; y dióle al muchacho, y envióla: y ella fué, y perdióse en el desierto de Beer-seba.

Biblia1776 15. Koska vesi oli loppunut leilistä, heitti hän pojan puun alle.

- MLV19 15 And the water in the skin-container was spent and she cast the child under one of the shrubs.
- Luther1912 15. Da nun das Wasser in dem Schlauch aus war, warf sie den Knaben unter einen Strauch
- RuSV1876 15 и не стало воды в мехе, и она оставила отрока под одним кустом
- FI33/38 16. meni ja istui syrjään jousenkantaman päähän, sillä hän ajatteli: En voi nähdä pojan kuolevan. Ja istuessaan siinä syrjässä hän korotti äänensä ja itki.
- CPR1642 16. Ja meni pois ja istui hänen kohdallensa taamma joudzen candamata sillä hän sanoi: en minä voi nähdä pojan cuolemata. Ja cuin hän istui hänen kohdallensa corgotti hän änenä ja itki.
- MLV19 16 And she went and sat herself down opposite (him) a good way off, as (if) it was a bowshot (away). For she said, Do not let me look upon the death of the child. And she sat opposite (him) and lifted up her voice and wept.
- KJV 15. And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.
- RV'1862 15. Y faltóle el agua del cuero, y echó el muchacho debajo de un árbol,
- Biblia1776 16. Ja meni pois, ja istui hänen kohdallensa taamma, liki joutsen kantamalle; sillä hän sanoi: en minä voi nähdä pojan kuolemaa. Ja hän istui hänen kohdallensa, korotti äänensä ja itki.
- KJV 16. And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bowshot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept.

Luther1912 16. und ging hin und setzte sich gegenüber von fern, einen Bogenschuß weit; denn sie sprach: Ich kann nicht ansehen des Knaben Sterben. Und sie setzte sich gegenüber und hob ihre Stimme auf und weinte.

RuSV1876 16 и пошла, села вдали, в расстоянии на один выстрел из лука. Ибо она сказала: не хочу видеть смерти отрока. И она села против, и подняла вопль, и плакала;

FI33/38 17. Silloin Jumala kuuli pojan valituksen, ja Jumalan enkeli huusi taivaasta Haagarille sanoen: Mikä sinun on, Haagar? Älä pelkää, sillä Jumala on kuullut pojan valituksen, siinä missä hän makaa.

CPR1642 17. Ja nijn Jumala cuuli pojan änen ja Jumalan Engeli huusi Hagarita taiwast ja sanoi hänelle: mikä sinun on Hagar? älä pelkä: sillä Jumala on cuullut pojan änen cusa hän maca.

MLV19 17 And God heard the voice of the lad. And the messenger of God called to Hagar out of heaven and said to her, What troubles you, Hagar? Do not fear, God has heard the voice of the lad where he (is).

Luther1912 17. Da erhörte Gott die Stimme des Knaben.

RV'1862 16. Y fuése, y sentóse en derecho, alejándose cuanto un tiro de arco, diciendo: No veré cuando el muchacho morirá; y sentóse en derecho, y alzó su voz y lloró.

Biblia1776 17. Ja Jumala kuuli pojan äänen, ja Jumalan enkeli huusi Hagarita taivaasta, ja sanoi hänelle: mikä sinun on, Hagar? älä pelkää; sillä Jumala on kuullut pojan äänen, kussa hän makaa.

KJV 17. And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.

RV'1862 17. Y oyo Dios la voz del muchacho: y el

Und der Engel Gottes rief vom Himmel der Hagar und sprach zu ihr: Was ist dir Hagar? Fürchte dich nicht; denn Gott hat erhört die Stimme des Knaben, da er liegt.

ángel de Dios dió voces a Agar desde los cielos, y díjole: ¿Qué has Agar? no hayas miedo; porque Dios ha oído la voz del muchacho en donde está.

RuSV1876 17 и услышал Бог голос отрока; и Ангел Божий с неба воззвал к Агари и сказал ей: что с тобою, Агарь? не бойся; Бог услышал голос отрока оттуда, где он находится;

FI33/38 18. Nouse, nosta poika maasta ja tartu hänen käteensä, sillä minä teen hänestä suuren kansan.

Biblia1776 18. Nouse, ota poika, ja tue häntä kädellä: sillä minä teen hänen suureksi kansaksi.

CPR1642 18. Nouse ota poica ja pitele händä kädest: sillä minä teen hänen suurexi Canssaxi.

MLV19 18 Arise, lift up the lad and hold him in your hand, because I will make him a great nation.

KJV 18. Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation.

Luther1912 18. Steh auf, nimm den Knaben und führe ihn an deiner Hand; denn ich will ihn zum großen Volk machen.

RV'1862 18. Levántate, alza el muchacho, y tómale de tu mano; que en gran gente le tengo de poner.

RuSV1876 18 встань, подними отрока и возьми его за руку, ибо Я произведу от него великий народ.

FI33/38 19. Ja Jumala avasi hänen silmänsä, niin että

Biblia1776 19. Ja Jumala avasi hänen silmänsä, että hän

hän huomasi vesikaivon. Ja hän meni ja täytti leilin vedellä ja antoi pojan juoda.

CPR1642 19. Ja Jumala awais hänen silmäns että hän näki wesicaiwon nijn hän meni ja täytti leilin wedellä ja andoi pojan juoda.

näki vesikaivon; niin hän meni ja täytti leilin vedellä, ja antoi pojan juoda.

MLV19 19 And God opened her eyes and she saw a well of water. And she went and filled the skin-container (with) water and gave the lad a drink.

KJV 19. And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

Luther1912 19. Und Gott tat ihr die Augen auf, daß sie einen Wasserbrunnen sah. Da ging sie hin und füllte den Schlauch mit Wasser und tränkte den Knaben.

RV'1862 19. Entonces abrió Dios sus ojos, y vió una fuente de agua; y fué, e hinchió el cuero de agua, y dió de beber al muchacho.

RuSV1876 19 И Бог открыл глаза ее, и она увидела колодезь с водою, и пошла, наполнила мех водою и напоила отрока.

FI33/38 20. Ja Jumala oli pojan kanssa, ja hän kasvoi ja asui erämaassa, ja hänestä tuli jousimies.

Biblia1776 20. Ja Jumala oli pojan kanssa, ja hän kasvoi; ja asui korvessa, ja tuli tarkaksi joutsimieheksi.

CPR1642 20. Ja Jumala oli pojan cansa ja hän caswoi ja asui corwes ja tuli tarcaxi joudzimiehexi.

MLV19 20 And God was with the lad and he grew. And he dwelt in the wilderness and became

KJV 20. And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an

an archer as he grew up.

archer.

Luther1912 20. Und Gott war mit dem Knaben; der wuchs und wohnte in der Wüste und ward ein guter Schütze.

RV'1862 20. Y fué Dios con el muchacho; y creció, y habitó en el desierto, y fué tirador de arco.

RuSV1876 20 И Бог был с отроком; и он вырос, и стал жить в пустыне, и сделался стрелком из лука.

FI33/38 21. Ja hän asui Paaranin erämaassa; ja hänen äitinsä otti hänelle vaimon Egyptin maasta.

Biblia1776 21. Ja asui Paranin korvessa; ja hänen äitinsä otti hänelle emännän Egyptin maalta.

CPR1642 21. Ja asui Paranin corwes ja hänen äitins otti hänelle emännän Egyptin maalda.

MLV19 21 And he dwelt in the wilderness of Paran. And his mother took a wife out of the land of Egypt for him.

KJV 21. And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

Luther1912 21. Und er wohnte in der Wüste Pharan, und seine Mutter nahm ihm ein Weib aus Ägyptenland.

RV'1862 21. Y habitó en el desierto de Farán, y su madre le tomó mujer de la tierra de Egipto.

RuSV1876 21 Он жил в пустыне Фаран; и мать его взяла ему жену из земли Египетской.

FI33/38 22. Siihen aikaan puhui Abimelek ja hänen sotapäällikkönsä Piikol Aabrahamille sanoen: Jumala on sinun kanssasi kaikessa, mitä teet.

Biblia1776 22. Sillä ajalla puhui Abimelek ja hänen sotapäämiehensä Phikol Abrahamille, sanoen: Jumala on sinun kanssas kaikissa

mitä sinä teet.

CPR1642 22. Silloin puhui Abimelech ja hänen sodans päämies Phicol Abrahamille sanoden: Jumala on sinun cansas caikis mitä sinä teet.

MLV19 22 And it happened at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his army spoke to Abraham, saying, God (is) with you in all that you do.

KJV 22. And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest:

Luther1912 22. Zu der Zeit redete Abimelech und Phichol, sein Feldhauptmann, mit Abraham und sprach: Gott ist mit dir in allem, das du tust.

RV'1862 22. Y fué en aquel mismo tiempo, que habló Abimelec, y Ficol príncipe de su ejército a Abraham, diciendo: Dios es contigo en todo cuanto haces.

RuSV1876 22 И было в то время, Авимелех с Фихолом, военачальником своим, сказал Аврааму: с тобою Бог во всем, что ты ни делаешь;

FI33/38 23. Vanno nyt tässä minulle Jumalan kautta, ettet ole oleva petollinen minulle etkä minun suvulleni etkä jälkeläisilleni, vaan tee sinäkin laupeus minulle ja sille maalle, jossa muukalaisena asut, niinkuin minä olen sinulle tehnyt.

Biblia1776 23. Niin vanno nyt minulle tässä Jumalan kautta, ettes ole minulle, ja minun pojalleni, ja poikanipojalle petollinen; vaan sen laupiuden jälkeen, jonka minä tein sinun kanssas, tee sinä myös minun kanssani, ja sen maan kanssa, jossa sinä olet muukalainen.

CPR1642 23. Nijn vanno nyt minulle Jumalan cautta ettes ole minun lapsilleni eli minun lasteni

lapsille petollinen waan sen laupiuden jälken
 cuin minä tein sinun cansas tee sinä myös
 minun cansani ja sen maan cansa josa sinä
 olet muucalainen.

MLV19 23 Now therefore swear to me here by God
 that you will not deal falsely with me, nor with
 my son, nor with my son's son. (But) according
 to the kindness that I have done to you, you
 will do to me and to the land in which you
 have traveled.

Luther1912 23. So schwöre mir nun bei Gott, daß du mir
 und meinen Kindern und meinen Enkeln keine
 Untreue erzeigen wollest, sondern die
 Barmherzigkeit, die ich an dir getan habe, an
 mir auch tust und an dem Lande, darin du ein
 Fremdling bist.

RuSV1876 23 и теперь поклянись мне здесь Богом, что
 ты не обидишь ни меня, ни сына моего, ни
 внука моего; и как я хорошо поступал с
 тобою, так и ты будешь поступать со мною
 и землю, в которой ты гостишь.

FI33/38 24. Aabraham sanoi: Minä vannon.

CPR1642 24. Nijn sanoi Abraham: minä wannon.

KJV 23. Now therefore swear unto me here by
 God that thou wilt not deal falsely with me,
 nor with my son, nor with my son's son: but
 according to the kindness that I have done
 unto thee, thou shalt do unto me, and to the
 land wherein thou hast sojourned.

RV'1862 23. Ahora, pues, jurame aquí por Dios, que
 no faltarás a mí, y a mi hijo, y a mi nieto:
 conforme a la misericordia que yo hice
 contigo, harás tú conmigo, y con la tierra
 donde has peregrinado.

Biblia1776 24. Niin sanoi Abraham: minä vannon.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	24 And Abraham said, I will swear.	KJV	24. And Abraham said, I will swear.
Luther1912	24. Da sprach Abraham: Ich will schwören.	RV'1862	24. Y respondió Abraham: Yo juraré.
RuSV1876	24 И сказал Авраам: я клянусь.		
FI33/38	25. Aabraham nuhteli kuitenkin Abimelekia vesikaivon tähden, jonka Abimelekin palvelijat olivat vallanneet.	Biblia1776	25. Ja Abraham nuhteli Abimelekiä, sen vesikaivon tähden, kun Abimelekin palveliat olivat väkivallalla ottaneet.
CPR1642	25. Ja Abraham nuhteli Abimelechi sen wesicaiwon tähden cuin Abimelechin palweliat olit wäkiwallalla ottanet.		
MLV19	25 And Abraham reprovved Abimelech because of the well of water which Abimelech's servants had violently taken away.	KJV	25. And Abraham reprovved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.
Luther1912	25. Und Abraham setzte Abimelech zur Rede um des Wasserbrunnens willen, den Abimelechs Knechte hatten mit Gewalt genommen.	RV'1862	25. Y Abraham reprendió a Abimelec a causa de un pozo de agua, que los siervos de Abimelec le habían tomado.
RuSV1876	25 И Авраам упрекал Авимелеха за колодезь с водою, который отняли рабы Авимелеховы.		
FI33/38	26. Mutta Abimelek vastasi: En tiedä, kuka sen on tehnyt; et ole itse minulle mitään	Biblia1776	26. Ja Abimelek sanoi: en ole minä tietänyt kuka sen teki; etkä sinä ilmoittanut minulle;

ilmoittanut, enkä ole siitä kuullut ennen kuin tänään.

enkä minä sitä ole ennen kuullut, kuin tänä päivänä.

CPR1642 26. Silloin wastais Abimelech: en ole minä tietänyt cuca sen teki etkä sinä ilmoittanut minulle engä minä sitä ole ennen cuullut cuin tänäpä.

MLV19 26 And Abimelech said, I do not know who has done this thing, neither did you tell me, nor yet did I hear (of it), except today.

KJV 26. And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to day.

Luther1912 26. Da antwortete Abimelech: Ich habe es nicht gewußt, wer das getan hat; auch hast du mir's nicht angesagt; dazu habe ich's nicht gehört bis heute.

RV'1862 26. Y respondió Abimelec: Yo no sé quien haya hecho esto: ni tampoco tú me lo hiciste saber, ni yo lo he oido hasta hoy.

RuSV1876 26 Авимелех же сказал: не знаю, кто это сделал, и ты не сказал мне; я даже и не слышал о том доныне.

FI33/38 27. Silloin Aabraham otti pikkukarjaa ja raavaskarjaa ja antoi Abimelekille; ja he tekivät molemmat keskenänsä liiton.

Biblia1776 27. Niin otti Abraham lampaita ja karjaa, ja antoi Abimelekille; ja he tekivät molemmat liiton keskenänsä.

CPR1642 27. Nijn otti Abraham lambaita ja carja ja andoi Abimelechille ja he teit molemmat lijton keskenäns.

MLV19 27 And Abraham took sheep and oxen and

KJV 27. And Abraham took sheep and oxen, and

gave them to Abimelech. And the two made a covenant.

Luther1912 27. Da nahm Abraham Schafe und Rinder und gab sie Abimelech; und sie machten beide einen Bund miteinander.

RuSV1876 27 И взял Авраам мелкого и крупного скота и дал Авимелеху, и они оба заключили союз.

gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant.

RV'1862 27. Y tomó Abraham ovejas y vacas, y dió a Abimelec, e hicieron ámbos alianza.

FI33/38 28. Ja Aabraham asetti laumasta seitsemän uuhikaritsaa erilleen muista.

CPR1642 28. Ja Abrahamin asetti seidzemen caridza erinäns.

Biblia1776 28. Ja Abraham asetti seitsemän karitsaa laumasta erinänsä.

MLV19 28 And Abraham set seven ewe-lambs of the flock by themselves.

Luther1912 28. Und Abraham stellt sieben Lämmer besonders.

RuSV1876 28 И поставил Авраам семь агниц из стада мелкого скота особо.

KJV 28. And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

RV'1862 28. Y puso Abraham siete corderas de la manada a parte.

FI33/38 29. Silloin Abimelek sanoi Aabrahamille: Mitä tarkoittavat nuo seitsemän karitsaa, jotka olet asettanut tuonne erilleen?

CPR1642 29. Ja Abimelech sanoi Abrahamille: mihingä ne seidzemen caridza jotcas olet asettanut

Biblia1776 29. Ja Abimelek sanoi Abrahamille: mihinkä ne seitsemän karitsaa, jotka olet asettanut erinänsä?

erinäns?

- | | |
|--|--|
| MLV19 29 And Abimelech said to Abraham, What (do) these seven ewe-lambs mean which you have set by themselves? | KJV 29. And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves? |
| Luther1912 29. Da sprach Abimelech zu Abraham: Was sollen die sieben Lämmer, die du besonders gestellt hast? | RV'1862 29. Y dijo Abimelec a Abraham: ¿Qué significan estas siete corderas, que has puesto a parte? |
| RuSV1876 29 Авимелех же сказал Аврааму: на что здесь сии семь агниц, которых ты поставил особо? | |
| FI33/38 30. Hän vastasi: Nämä seitsemän karitsaa on sinun otettava minun kädestäni, todistukseksi minulle siitä, että tämä kaivo on minun kaivamani. | Biblia1776 30. Hän vastasi: nämät seitsemän karitsaa pitää sinun ottaman minun kädestäni, todistukseksi minulle, että minä olen tämän kaivon kaivanut. |
| CPR1642 30. Hän wastais: nämät seidzemen caridza pitä sinun ottaman minun kädestäni todistoxexi että minä olen tämän caiwon caiwanut. | |
| MLV19 30 And he said, For (these) seven ewe-lambs you will take from my hand, that it may be a witness to me, that I have dug this well. | KJV 30. And he said, For these seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 30. Er antwortete: Sieben Lämmer sollst du von meiner Hand nehmen, daß sie mir zum Zeugnis seien, daß ich diesen Brunnen gegraben habe.

RuSV1876 30 он сказал: семь агниц сих возьми от руки моей, чтобы они были мне свидетельством, что я выкопал этот колодезь.

FI33/38 31. Siitä kutsuttiin paikkaa Beersebaksi, koska he molemmat vannoivat siinä toisilleen valan.

CPR1642 31. Sentähden cudzui hän sen sian BerSaba: sillä sijnä he molemmat wannoit keskenäns.

MLV19 31 Therefore he called that place Beer-sheba, because both of them swore there.

Luther1912 31. Daher heißt die Stätte Beer-Seba, weil sie beide miteinander da geschworen haben.

RuSV1876 31 Потому и назвал он сие место: Вирсавия, ибо тут оба они клялись

FI33/38 32. Niin he tekivät liiton Beersebassa. Ja Abimelek nousi ja Piikol, hänen sotapäällikkönsä, ja he palasivat filistealaisten maahan.

RV'1862 30. Y él respondió: Que estas siete corderas tomarás de mi mano, para que me sea en testimonio, que yo cavé este pozo.

Biblia1776 31. Sentähden kutsui hän sen sian BerSaba: sillä siinä he molemmat vannoivat keskenänsä.

KJV 31. Wherefore he called that place Beersheba; because there they sware both of them.

RV'1862 31. Por esto llamó a aquel lugar Beer-seba; por que allí juraron ámbos.

Biblia1776 32. Ja niin he tekivät liiton BerSabassa. Ja Abimelek nousi ja Phikol hänen sotapäämiehensä, ja palasivat Philistealaisten maalle.

CPR1642 32. Ja nijn he teit lijton BerSabas.

MLV19 32 So they cut a covenant at Beer-sheba. And Abimelech rose up and Phicol the captain of his army and they returned into the land of the Philistines.

Luther1912 32. Und also machten sie den Bund zu Beer-Seba. Da machten sich auf Abimelech und Phichol, sein Feldhauptmann, und zogen wieder in der Philister Land.

RuSV1876 32 и заключили союз в Вирсавии. И встал Авимелех, и Фихол, военачальник его, и возвратились в землю Филистимскую.

FI33/38 33. Ja Aabraham istutti tamariskipuun Beersebaan ja huusi siinä avuksi Herran, iankaikkisen Jumalan nimeä.

CPR1642 33. Ja Abimelech nousi ja Phicol hänen sodans päämies ja palaisit Philisterein maalle. Ja Abraham istutti puita BerSabas ja saarnais sijnä HERran ijancaikkisen Jumalan nimest.

MLV19 33 And (Abraham) planted a tamarisk tree in Beer-sheba and called on the name of Jehovah, the Everlasting God, there.

KJV 32. Thus they made a covenant at Beersheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

RV'1862 32. E hicieron alianza en Beer-seba: y levantóse Abimelec, y Ficol príncipe de su ejército, y volviéronse a tierra de los Filisteos.

Biblia1776 33. Ja Abraham istutti puita BerSabassa; ja saarnasi siinä Herran ijankaikkisen Jumalan nimestä.

KJV 33. And Abraham planted a grove in Beersheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God.

Luther1912 33. Abraham aber pflanzte Bäume zu Beer-Seba und predigte daselbst von dem Namen des HERRN, des ewigen Gottes.

RuSV1876 33 И насадил Авраам при Вирсавии рощу и призвал там имя Господа, Бога вечного.

RV'1862 33. Y plantó un bosque en Beer-seba, e invocó allí el nombre de Jehová Dios eterno.

FI33/38 34. Ja Aabraham asui kauan muukalaisena filistealaisten maassa.

CPR1642 34. Ja oli muucalainen Philisterein maalla kauwan aica.

Biblia1776 34. Ja oli muukalainen Philistealaisten maalla kauvan aikaa.

MLV19 34 And Abraham traveled in the land of the Philistines many days.

Luther1912 34. Und er war ein Fremdling in der Philister Lande eine lange Zeit.

RuSV1876 34 И жил Авраам в земле Филистимской, как странник, дни многие.

KJV 34. And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

RV'1862 34. Y moró Abraham en tierra de los Filisteos muchos dias.

22 luku

Jumala koettelee Aabrahamia. Naahorin jälkeläiset.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen Jumala koetteli Aabrahamia ja sanoi hänelle: Aabraham! Hän vastasi: Tässä olen.

Biblia1776 1. Ja koska se oli tapahtunut, koetteli Jumala Aabrahamia, ja sanoi hänelle: Abraham. Ja hän vastasi: Katso, tässä minä olen.

CPR1642 1. JA cosca se oli tapahtunut coetteli Jumala Abrahami ja sanoi hänelle: Abraham.

MLV19 1 And it happened after these things, that God proved Abraham and said to him, Abraham. And he said, Behold, (here) I (am).

KJV 1. And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten versuchte Gott Abraham und sprach zu ihm: Abraham! Und er antwortete: Hier bin ich.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de estas cosas, que tentó Dios a Abraham, y díjole: Abraham: Y él respondió: Héme aquí.

RuSV1876 1 И было, после сих происшествий Бог искушал Авраама и сказал ему: Авраам! Он сказал: вот я.

FI33/38 2. Ja hän sanoi: Ota lisak, ainokainen poikasi, jota rakastat, ja mene Moorian maahan ja uhraa hänet siellä polttouhriksi vuorella, jonka minä sinulle sanon.

Biblia1776 2. Ja hän sanoi: ota nyt Isaak sinun ainoa poikas, jotas rakastat, ja mene Morian maalle; ja uhraa häntä siellä polttouhriksi yhdellä niistä vuorista, jonka minä sinulle sanova olen.

CPR1642 2. Ja hän wastais: cadzo täsä minä olen. Ja sanoi: ota Isaac sinun ainoa poicas jotas racastat ja mene Morian maalle ja uhra händä siellä polttouhrixi vuorella jonga minä sinulle sanowa olen.

MLV19 2 And he said, Take your son now, your only

KJV 2. And he said, Take now thy son, thine only

(son), Isaac, whom you love and go into the land of Moriah. And offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell you of.

Luther¹⁹¹² 2. Und er sprach: Nimm Isaak, deinen einzigen Sohn, den du lieb hast, und gehe hin in das Land Morija und opfere ihn daselbst zum Brandopfer auf einem Berge, den ich dir sagen werde.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Бог сказал: возьми сына твоего, единственного твоего, которого ты любишь, Исаака; и пойдй в землю Мория и там принеси его во всесожжение на одной из гор, о которой Я скажу тебе.

FI33/38 3. Varhain seuraavana aamuna Aabraham satuloi aasinsa ja otti mukaansa kaksi palvelijaansa sekä poikansa lisakin, ja halottuaan polttouhripuita hän lähti menemään siihen paikkaan, jonka Jumala oli hänelle sanonut.

CPR¹⁶⁴² 3. Nijn Abraham nousi warhain amulla ja waljasti Asins ja otti caxi palweliatans cansans ja Isaachin hänen poicans ja halcoja polttohrijn ja nousi ja meni sille paicalle cuin Jumala oli hänelle sanonut.

son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

RV'¹⁸⁶² 2. Y dijo: Toma ahora a tu hijo, tu único, que amas, Isaac, y véte a tierra de Moriá; y ofrécele allí en holocausto sobre uno de los montes que yo te diré.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Niin Abraham nousi varhain aamulla, ja valjasti aasinsa, ja otti kaksi palveliaansa kanssansa, ja poikansa Isaakin; ja halkoili puita polttouhriin, ja valmisti itsensä, ja meni sille paikalle, minkä Jumala oli hänelle sanonut.

- MLV19 3 And Abraham rose early in the morning and saddled his donkey and took two (of) his young men with him and Isaac his son. And he split the wood for the burnt offering and rose up and went to the place of which God had told him.
- Luther1912 3. Da stand Abraham des Morgens früh auf und gürtete seinen Esel und nahm mit sich zwei Knechte und seinen Sohn Isaak und spaltete Holz zum Brandopfer, machte sich auf und ging an den Ort, davon ihm Gott gesagt hatte.
- RuSV1876 3 Авраам встал рано утром, оседлалосла своего, взял с собою двоих из отроков своих и Исаака, сына своего; наколол дров для всесожжения, и встав пошел на место, о котором сказал ему Бог.
- FI33/38 4. Kolmantena päivänä Aabraham nosti silmänsä ja näki sen paikan kaukaa.
- CPR1642 4. Mutta colmandena päiwänä nosti Abraham silmäns ja näki sen paican taambana.
- MLV19 4 On the third day Abraham lifted up his eyes and saw the place afar off.
- KJV 3. And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.
- RV'1862 3. Y Abraham madrugó por la mañana, y enalbardó su asno, y tomó consigo dos mozos suyos, y a Isaac su hijo: y cortó leña para el holocausto; y levantóse, y fué al lugar que Dios le dijo.
- Biblia1776 4. Kolmantena päivänä nosti Abraham silmänsä, ja näki sen paikan taampana.
- KJV 4. Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 4. Am dritten Tage hob Abraham seine Augen auf und sah die Stätte von ferne
- RuSV1876 4 На третий день Авраам возвел очи свои, и увидел то место издалека.
- RV'1862 4. Al tercero día alzó Abraham sus ojos, y vió el lugar de léjos.
- FI33/38 5. Silloin Aabraham sanoi palvelijoilleen: Jääkää tähän aasin kanssa. Minä ja poika menemme tuonne rukoilemaan; sitten me palaamme luoksenne.
- Biblia1776 5. Silloin Abraham sanoi palvelioillensa: olkaat te tässä itsekseenne aasin tykönä; mutta minä ja poika käymme tuonne. Ja koska me olemme rukoilleet, niin me palajamme teidän tykönnne.
- CPR1642 5. Ja Abraham sanoi palwelioillens: olcat täsä Asin tykönä mutta minä ja poica käymme tuonne. Ja cosca me olemma rucoillet nijn me palajam teiden tygön.
- MLV19 5 And Abraham said to his young men, You* abide here with the donkey and I and the lad will go over there and we will worship and come (back) again to you*.
- KJV 5. And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.
- Luther1912 5. und sprach zu seinen Knechten: Bleibt ihr hier mit dem Esel! Ich und der Knabe wollen dorthin gehen; und wenn wir angebetet haben, wollen wir wieder zu euch kommen.
- RV'1862 5. Entónces dijo Abraham a sus mozos: Esperáos aquí con el asno, y yo y el muchacho iremos hasta allí, y adoraremos, y volveremos a vosotros.
- RuSV1876 5 И сказал Авраам отрокам своим: останьтесь вы здесь с ослом, а я и сын пойдём туда и поклонимся, и возвратимся

K B A M.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 6. Ja Aabraham otti polttouhripuut ja sälytti ne poikansa lisäksi selkään; itse hän otti käteensä tulen ja veitsen, ja niin he astuivat molemmat yhdessä.</p> | <p>Biblia1776 6. Ja Abraham otti polttouhrin halvot, ja sälytti poikansa Isaakin selkään, vaan itse hän otti tulen ja veitsen käteensä; ja he kävivät molemmat ynnä.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ja Abraham otti polttouhrin halgot ja sälytti poicans Isaachin selkään waan idze hän otti tulen ja weidzen käteens ja käwit ynnä.</p> | |
| <p>MLV19 6 And Abraham took the wood of the burnt offering and laid it upon Isaac his son. And he took the fire and the knife in his hand. And both of them went together.</p> | <p>KJV 6. And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together.</p> |
| <p>Luther1912 6. Und Abraham nahm das Holz zum Brandopfer und legte es auf seinen Sohn Isaak; er aber nahm das Feuer und Messer in seine Hand, und gingen die beiden miteinander.</p> | <p>RV'1862 6. Y tomó Abraham la leña del holocausto, y púsola sobre Isaac su hijo: y él tomó en su mano el fuego, y el cuchillo, y fueron ámbos juntos.</p> |
| <p>RuSV1876 6 И взял Авраам дрова для всеожжения, и возложил на Исаака, сына своего; взял в руки огонь и нож, и пошли оба вместе.</p> | |
| <p>FI33/38 7. Iisak puhui isällensä Aabrahamille sanoen: Isäni! Tämä vastasi: Tässä olen, poikani. Ja hän sanoi: Katso, tässä on tuli ja halot, mutta</p> | <p>Biblia1776 7. Niin sanoi Isaak isällensä Abrahamille: minun isäni. Hän vastasi: katso, tässä minä olen, poikani. Ja hän sanoi: katso, tässä on</p> |

missä on lammas polttouhriksi?

tuli ja halvot; mutta kussa on lammas polttouhriksi?

CPR1642 7. Nijn sanoi Isaac Abrahamille hänen Isällens: minun Isän. Abraham wastais: cadzo täsä minä olen poican. Ja hän sanoi: cadzo täsä on tuli ja halgot cusa on lammas polttouhrixi?

MLV19 7 And Isaac spoke to Abraham his father and said, My father. And he said, Behold, (here) I (am), my son. And he said, Behold, the fire and the wood, but where (is) the lamb for a burnt offering?

KJV 7. And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering?

Luther1912 7. Da sprach Isaak zu seinem Vater Abraham: Mein Vater! Abraham antwortete: Hier bin ich mein Sohn. Und er sprach: Siehe, hier ist Feuer und Holz; wo ist aber das Schaf zum Brandopfer?

RV'1862 7. Entonces Isaac habló a Abraham su padre, y dijo: Padre mío: Y él respondió: Héme aquí, mi hijo. Y él dijo: He aquí el fuego y la leña: mas ¿dónde está el cordero para el holocausto?

RuSV1876 7 И начал Исаак говорить Аврааму, отцу своему, и сказал: отец мой! Он отвечал: вот я, сын мой. Он сказал: вот огонь и дрова, где же агнец для всеожжения?

FI33/38 8. Aabraham vastasi: Jumala on katsova itselleen lampaan polttouhriksi, poikani. Ja he astuivat molemmat yhdessä.

Biblia1776 8. Abraham vastasi: JUmalala on edeskatsova itsellensä lampaan polttouhriksi, poikani. Ja he kävivät molemmat ynnä.

CPR1642 8. Abraham wastais: kyllä Jumala poican cadzo

edes lamban poltouxixi. Ja he käwit ynnä.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 8 And Abraham said, God himself will see (to) the lamb for a burnt offering, my son. So they went both of them together.</p> | <p>KJV 8. And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.</p> |
| <p>Luther1912 8. Abraham antwortete: Mein Sohn, Gott wird sich ersehen ein Schaf zum Brandopfer. Und gingen beide miteinander.</p> | <p>RV'1862 8. Y respondió Abraham: Dios proveerá para sí cordero para el holocausto, hijo mío. E iban ámbos juntos.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Авраам сказал: Бог усмотрит Себе агнца для всесожжения, сын мой. И шли далее оба вместе.</p> | |
| <p>FI33/38 9. Ja kun he olivat tulleet siihen paikkaan, jonka Jumala oli hänelle sanonut, rakensi Aabraham siihen alttarin, latoi sille halot, sitoi poikansa lisakin ja pani hänet alttarille halkojen päälle.</p> | <p>Biblia1776 9. Ja kuin he tulivat sille paikalle, josta Jumala oli hänelle sanonut, teki Abraham siihen alttarin, ja pani halvot; ja sitoi poikansa Isaakin, ja pani hänen alttarille halkoin päälle.</p> |
| <p>CPR1642 9. JA cuin he tulit sille paicalle josta Jumala oli hänelle sanonut teki Abraham sijhen Altarin ja pani halgot ja sidoi Isaachin hänen poicans ja pani hänen Altarille holcoin päälle.</p> | |
| <p>MLV19 9 And they came to the place which God had told him of. And Abraham built the altar there and laid the wood in order and bound Isaac his son and laid him on the altar, upon the</p> | <p>KJV 9. And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon</p> |

wood.

Luther1912 9. Und als sie kamen an die Stätte, die ihm Gott gesagt hatte, baute Abraham daselbst einen Altar und legte das Holz darauf und band seinen Sohn Isaak, legte ihn auf den Altar oben auf das Holz

RuSV1876 9 И пришли на место, о котором сказал ему Бог; и устроил там Авраам жертвенник, разложил дрова и, связав сына своего Исаака, положил его на жертвенник поверх дров.

FI33/38 10. Ja Aabraham ojensi kätensä ja tarttui veitseen teurastaakseen poikansa.

CPR1642 10. Ja ojensi kätens ja siwalsi weidzen teurastaxens hänen poicans.

MLV19 10 And Abraham stretched out his hand and took the knife to kill his son.

Luther1912 10. und reckte seine Hand aus und faßte das Messer, daß er seinen Sohn schlachtete.

RuSV1876 10 И простер Авраам руку свою и взял нож, чтобы заколоть сына своего.

FI33/38 11. Silloin Herran enkeli huusi hänelle

the wood.

RV'1862 9. Y como llegaron al lugar que Dios le había dicho, edificó allí Abraham un altar, y compuso la leña; y ató a Isaac su hijo, y púsole sobre el altar sobre la leña.

Biblia1776 10. Ja ojensi kätensä, ja sivalsi veitsen, teurastaaksensa poikaansa.

KJV 10. And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

RV'1862 10. Y extendió Abraham su mano, y tomó el cuchillo, para degollar a su hijo.

Biblia1776 11. Niin Herran enkeli huusi häntä taivaasta,

taivaasta sanoen: Aabraham, Aabraham! Hän vastasi: Tässä olen.

sanoen: Abraham, Abraham. Hän vastasi: tässä minä olen.

CPR1642 11. Nijn HERran Engeli huusi händä taiwast sanoden: Abraham Abraham.

MLV19 11 And the messenger of Jehovah called to him out of heaven and said, Abraham, Abraham. And he said, Behold, (here) I (am).

KJV 11. And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.

Luther1912 11. Da rief ihm der Engel des HERRN vom Himmel und sprach: Abraham! Abraham! Er antwortete: Hier bin ich.

RV'1862 11. Entonces el ángel de Jehová le dió voces del cielo, y dijo: Abraham, Abraham. Y él respondió: Héme aquí.

RuSV1876 11 Но Ангел Господень воззвал к нему с неба и сказал: Авраам! Авраам! Он сказал: ВОТ Я.

FI33/38 12. Niin hän sanoi: Älä satuta kättäsi poikaan äläkä tee hänelle mitään, sillä nyt minä tiedän, että sinä pelkää Jumalaa, kun et kieltänyt minulta ainokaista poikaasi.

Biblia1776 12. Hän sanoi: älä satuta kättäs poikaan, älä myös hänelle mitään tee: sillä nyt minä tiedän, että sinä pelkää Jumalaa, ja et ole säästänyt ainokaista poikaas minun tähteni.

CPR1642 12. Hän wastais: täsä minä olen. Hän sanoi: älä satuta kättäs poicaan älä myös hänelle mitän tee: sillä nyt minä tiedän että pelkät Jumala ja et ole säästänyt ainocaista poicas minun tähteni.

MLV19 12 And he said, Do not lay your hand upon the

KJV 12. And he said, Lay not thine hand upon the

lad, neither do you anything to him. For now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your only son, from me.

Luther¹⁹¹² 12. Er sprach: Lege deine Hand nicht an den Knaben und tue ihm nichts; denn nun weiß ich, daß du Gott fürchtest und hast deines einzigen Sohnes nicht verschont um meinetwillen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Ангел сказал: не поднимай руки твоей на отрока и не делай над ним ничего, ибо теперь Я знаю, что боишься ты Бога и не пожалел сына твоего, единственного твоего, для Меня.

FI^{33/38} 13. Niin Aabraham nosti silmänsä ja huomasi takanansa oinaan, joka oli sarvistaan takertunut pensaikkoon. Ja Aabraham meni, otti oinaan ja uhrasi sen polttouhriksi poikansa sijasta.

CPR¹⁶⁴² 13. Nijn Abraham nosti silmäns ja äckäis oinan tacanans sarwista secandunen orjantappura pensaseen. Nijn Abraham meni ja otti sen oinan ja uhrais poltouhrixi poicans edest.

MLV¹⁹ 13 And Abraham lifted up his eyes and looked,

lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me.

RV¹⁸⁶² 12. Y dijo: No extiendas tu mano sobre el muchacho, ni le hagas nada; que ahora conozco que temes a Dios, que no me rehusaste a tu hijo, tu único.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Niin Abraham nosti silmänsä, ja äkkäsi oinaan takanansa, sarvista sekaantuneena tihkiään pensastoon. Niin Abraham meni, ja otti oinaan ja uhrasi polttouhriksi poikansa edestä.

KJV 13. And Abraham lifted up his eyes, and

and behold, behind (him) a ram caught in the thicket by his horns. And Abraham went and took the ram and offered him up for a burnt offering instead of his son.

Luther1912 13. Da hob Abraham sein Augen auf und sah einen Widder hinter sich in der Hecke mit seinen Hörnern hangen und ging hin und nahm den Widder und opferte ihn zum Brandopfer an seines Sohnes Statt.

RuSV1876 13 И возвел Авраам очи свои и увидел: и вот, позади овен, запутавшийся в чаще рогами своими. Авраам пошел, взял овна и принес его во всесожжение вместо сына своего.

FI33/38 14. Ja Aabraham pani sen paikan nimeksi Herra näkee. Niinpä vielä tänä päivänä sanotaan: Vuorella, missä Herra ilmestyy.

CPR1642 14. Ja Abraham nimitti sen paican HERra näke josta vielä tänäpäsanotant: wuorella cusa HERra nähdän.

MLV19 14 And Abraham called the name of that place Jehovah-jireh {Jehovah Sees}. As it is said to this day, It will be provided in the mountain of Jehovah.

looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.

RV'1862 13. Entonces alzó Abraham sus ojos, y miró, y he aquí un carnero a sus espaldas trabado en una mata por sus cuernos: y fué Abraham, y tomó el carnero, y ofreciólo en holocausto en lugar de su hijo.

Biblia1776 14. Ja Abraham nimitti sen paikan, Herra on edeskatsova: josta vielä tänäpäsanotaan, Herran vuorella edeskatsotaan.

KJV 14. And Abraham called the name of that place Jehovahjireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 14. Und Abraham hieß die Stätte: Der HERR sieht. Daher man noch heutigestages sagt: Auf dem Berge, da der HERR sieht.

RuSV1876 14 И нарек Авраам имя месту тому: Иегова-ире. Посему и нынеговорится: на горе Иеговы усмотрится.

FI33/38 15. Ja Herran enkeli huusi Aabrahamille toistamiseen taivaasta

CPR1642 15. MUtta HERran Engeli huusi Abrahamille toistamisen taiwast ja sanoi:

MLV19 15 And the messenger of Jehovah called to Abraham a second time out of heaven

Luther1912 15. Und der Engel des HERRN rief Abraham abermals vom Himmel

RuSV1876 15 И вторично воззвал к Аврааму Ангел Господень с неба

FI33/38 16. ja sanoi: Minä vannon itse kauttani, sanoo Herra: Sentähden että tämän teit etkä kieltänyt minulta ainokaista poikaasi,

CPR1642 16. Minä olen wannonut idze cauttani sano HERra: että tämän teit ja et säästänyt ainoa poicas.

RV'1862 14. Y llamó Abraham el nombre de aquel lugar; Jehová verá. Por tanto se dice hoy del monte: Jehová verá.

Biblia1776 15. Mutta Herran enkeli huusi Abrahamia toistamiseen taivaasta.

KJV 15. And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time,

RV'1862 15. Y llamó el ángel de Jehová a Abraham la segunda vez desde el cielo,

Biblia1776 16. Ja sanoi: Minä olen vannonut itse kauttani, sanoo Herra: että tämän teit, ja et säästänyt sinun ainoaa poikaas;

- MLV19 16 and said, I have sworn by myself, says Jehovah, because you have done this thing and have not withheld your son, your only son,
- Luther1912 16. und sprach: Ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der HERR, weil du solches getan hast und hast deines einzigen Sohnes nicht verschont,
- RuSV1876 16 и сказал: Мною клянусь, говорит Господь, что, так как ты сделал сие дело, и не пожалел сына твоего, единственного твоего,
- FI33/38 17. minä runsaasti siunaan sinua ja teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin taivaan tähdet ja hiekka, joka on meren rannalla, ja sinun jälkeläisesi valtaavat vihollistensa portit.
- CPR1642 17. Minä siunan ja lisän sinun siemenes nijncuin taiwan tähdet ja nijncuin sannan meren reunalla. Ja sinun siemenes on omistawa hänen wiholistens portit.
- MLV19 17 that in blessing I will bless you and in multiplying I will multiply your seed as the
- KJV 16. And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son:
- RV'1862 16. Y dijo: Por mí mismo he jurado, dijo Jehová, que por cuanto has hecho esto, que no rehusaste a tu hijo, a tu único,
- Biblia1776 17. Niin minä suuresti siunaan sinun, ja runsaasti lisään sinun siemenes niinkuin taivaan tähdet, ja niinkuin sannan meren reunalla. Ja sinun siemenes on perivä vihollistensa portit.
- KJV 17. That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the

stars of the heavens and as the sand which (is) upon the sea _shore and your seed will possess the gate of his enemies

Luther1912 17. daß ich deinen Samen segnen und mehren will wie die Sterne am Himmel und wie den Sand am Ufer des Meeres; und dein Same soll besitzen die Tore seiner Feinde;

RuSV1876 17 то Я благословляя благословлю тебя и умножая умножу семя твое, как звезды небесные и как песок на берегу моря; и овладеет семя твоегородами врагов своих;

FI33/38 18. Ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki kansakunnat maan päällä, sentähden että olit minun äänelleni kuuliainen.

CPR1642 18. Ja sinun siemenesäs siunatan caicki Canssat maan päällä että minun änelleni cuuliainen olit.

MLV19 18 and in your seed will all the nations of the earth (will) be blessed, because you have obeyed my voice.

Luther1912 18. und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden, darum daß du meiner Stimme gehorcht hast.

stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;

RV'1862 17. Que bendiciendo te bendeciré, y multiplicando multiplicaré tu simiente como las estrellas del cielo, y como la arena que está a la ribera de la mar; y tu simiente poseerá las puertas de sus enemigos:

Biblia1776 18. Ja sinun siemenessäs pitää kaikki kansat maan päällä siunatuiksi tuleman, että minun äänelleni kuuliainen olit.

KJV 18. And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.

RV'1862 18. EN TU SIMIENTE serán benditas todas las naciones de la tierra, por cuanto obedeciste a mi voz.

RuSV1876 18 и благословятся в семени твоём все народы земли за то, что ты послушался гласа Моего.

FI33/38 19. Sitten Abraham palasi palvelijainsa luo, ja he nousivat ja kulkivat yhdessä Beersebaan. Ja Abraham jäi asumaan Beersebaan.

Biblia1776 19. Sitte palasi Abraham palveliainsa tykö, ja he nousivat, ja ynnä matkustivat BerSabaan. Ja Abraham asui BerSabassa.

CPR1642 19. Sijtte Abraham palais palwelioittens tygö ja walmistit idzens ja ynnä matcustit BerSabaan ja asuit siellä.

MLV19 19 So Abraham returned to his young men. And they rose up and went together to Beer-sheba. And Abraham dwelt at Beer-sheba.

KJV 19. So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba.

Luther1912 19. Also kehrte Abraham wieder zu seinen Knechten; und sie machten sich auf und zogen miteinander gen Beer-Seba; und er wohnte daselbst.

RV'1862 19. Y tornóse Abraham a sus mozos, y levantáronse, y fuéronse juntos a Beer-seba; y habitó Abraham en Beer-seba.

RuSV1876 19 И возвратился Авраам к отрокам своим, и встали и пошли вместе в Вирсавию; и жил Авраам в Вирсавии.

FI33/38 20. Näiden tapausten jälkeen ilmoitettiin Abrahamille: Katso, myöskin Milka on synnyttänyt poikia sinun veljellesi Naahorille.

Biblia1776 20. Ja koska nämät olivat tapahtuneet, ilmoitettiin Abrahamille sanoen: katso, Milka on myös synnyttänyt poikia sinun veljelles

Nahorille.

CPR1642 20. JA koska tämä oli tapahtunut ilmoitettiin Abrahamille cadzo Milca on myös synnyttänyt poikia sinun weljelles Nahorille.

MLV19 20 And it happened after these things, that it was told (to) Abraham, saying, Behold, Milcah, she has also borne sons to your brother Nahor:

KJV 20. And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor;

Luther1912 20. Nach diesen Geschichten begab sich's, daß Abraham angesagt ward: Siehe, Milka hat auch Kinder geboren deinem Bruder Nahor,

RV'1862 20. Y aconteció después de estas cosas, que fué dada nueva a Abraham, diciendo: He aquí que también Melca ha parido hijos a Nacor tu hermano;

RuSV1876 20 После сих происшествий Аврааму возвестили, сказав: вот, и Милка родила Нахору, брату твоему, сынов:

FI33/38 21. Nämä olivat Uus, hänen esikoisensa, tämän veli Buus, Kemuel, Aramin isä,

Biblia1776 21. Esikoisensa Utsin, ja Butsin hänen veljensä, ja Kemuelin Aramin isän.

CPR1642 21. Uzin hänen esikoisens ja Buzin hänen weljens ja Kemuelin josta Syrialaiset tullet owat.

MLV19 21 Uz his first born and Buz his brother and Kemuel the father of Aram,

KJV 21. Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 21. nämlich Uz, den Erstgeborenen, und Buz, seinen Bruder, und Kemuel, von dem die Syrer kommen,
- RuSV1876 21 Уца, первенца его, Вуза, брата сему, Кемуила, отца Арамова,
- FI33/38 22. Kesed, Haso, Pildas, Jidlaf ja Bethuel;
- CPR1642 22. Ja Kesedin ja Hasonin ja Pildaxen ja Jedlaphen ja Bethuelin.
- MLV19 22 and Chesed and Hazo and Pildash and Jidlaph and Bethuel.
- Luther1912 22. und Chesed und Haso und Phildas und Jedlaph und Bethuel.
- RuSV1876 22 Кеседа, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Вафуила;
- FI33/38 23. Ja Bethuelille syntyi Rebekka. Nämä kahdeksan synnytti Milka Naahorille, Aabrahamin veljelle.
- CPR1642 23. Mutta Bethuel sijtti Rebeckan. Nämät cahdexan synnytti Milca Nahorille Abrahamin weljelle.
- RV'1862 21. A Hus su primogénito, y a Buz su hermano, y a Camuel padre de Aram,
- Biblia1776 22. Ja Kesedin ja Hasonin, ja Pildaksen ja Jedlaphen, ja Bethuelin.
- KJV 22. And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.
- RV'1862 22. Y a Cased, y a Asau, y a Feldas, y a Jedlaf, y a Batuel.
- Biblia1776 23. Mutta Bethuel siitti Rebekan. Nämät kahdeksan synnytti Milka Nahorille Abrahamin veljelle.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| MLV19 23 And Bethuel fathered Rebekah. These eight Milcah bore to Nahor, Abraham's brother. | KJV 23. And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother. |
| Luther1912 23. Bethuel aber zeugte Rebekka. Diese acht gebar Milka dem Nahor, Abrahams Bruder. | RV'1862 23. Y Batuel engendró a Rebeca. Estos ocho parió Melca a Nacor hermano de Abraham. |
| RuSV1876 23 от Вафуила родилась Ревекка. Восьмерых сих родила Милка Нахору, брату Авраамову; | |
| FI33/38 24. Ja hänen sivuvaimonsa, nimeltä Reuma, synnytti myös lapsia: Tebahin, Gahamin, Tahaan ja Maakan. | Biblia1776 24. Mutta hänen jalkavaimonsa, Rehuma nimeltä, synnytti Teban, Gahamin, Tehaksen ja Maakan. |
| CPR1642 24. Mutta hänen jalcawaimons Rehuma nimeldä synnytti Tebahn Gahamin Tahaxen ja Maachan. | |
| MLV19 24 And his concubine, whose name (was) Reumah, she also bore Tebah and Gaham and Tahash and Maacah. | KJV 24. And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah. |
| Luther1912 24. Und sein Kepsweib, mit Namen Rehuma, gebar auch, nämlich den Tebah, Gaham, Thahas und Maacha. | RV'1862 24. Y su concubina, que se llamaba Reuma, parió también a Tabee, y a Gaham, y a Tahas, y a Maaca. |
| RuSV1876 24 и наложница его, именем Реума, также родила Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху. | |

murhettiman ja itkemän händä.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 2 And Sarah died in Kiriath-arba {The City of Arba} (what (is) Hebron), in the land of Canaan. And Abraham came to mourn for Sarah and to weep for her.</p> | <p>KJV 2. And Sarah died in Kirjatharba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.</p> |
| <p>Luther1912 2. und starb in Kirjat-Arba, das Hebron heißt, im Lande Kanaan. Da kam Abraham, daß er sie beklagte und beweinte.</p> | <p>RV'1862 2. Y murió Sara en Cariat-arbe, que es Hebrón en la tierra de Canaán: y vino Abraham a endechar a Sara, y a llorarla.</p> |
| <p>RuSV1876 2 и умерла Сарра в Кириаф-Арбе, что ныне Хеврон, в земле Ханаанской. И пришел Авраам рыдать по Сарре и оплакивать ее.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Senjälkeen Aabraham nousi ja lähti vainajan luota ja puhui heettiläisille sanoen:</p> | <p>Biblia1776 3. Sitte nousi hän kuolleensa tyköä; ja puhui Hetin lapsille sanoen:</p> |
| <p>CPR1642 3. Sijtte nousi hän hänen cuollens tykö ja puhui Hethin lapsille sanoden:</p> | |
| <p>MLV19 3 And Abraham rose up from before his dead and spoke to the sons of Heth, saying,</p> | <p>KJV 3. And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying,</p> |
| <p>Luther1912 3. Darnach stand er auf von seiner Leiche und redete mit den Kindern Heth und sprach:</p> | <p>RV'1862 3. Y levantóse Abraham de delante de su muerto, y habló a los hijos de Jet, diciendo:</p> |
| <p>RuSV1876 3 И отошел Авраам от умершей своей, и говорил сынам Хетовым, и сказал:</p> | |

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 4. Minä olen muukalainen ja vieras teidän keskuudessanne; antakaa minulle perintöhauta maassanne, haudatakseni ja kätkeäkseni siihen vainajani.</p> | <p>Biblia1776 4. Minä olen muukalainen ja kuitenkin asuvainen teidän tykönänne, antakaat minulle perintöhauta teidän tykönänne, haudatakseni minun kuolleeneni, joka on minun edessäni.</p> |
| <p>CPR1642 4. Minä olen muucalainen ja cuitengin asuwainen teidän tykönän andacat minulle perindöhauta teidän tykönän haudataxen minun cuollueni joca on minun edesäni.</p> | |
| <p>MLV19 4 I am a stranger and a traveler with you*. Give me a burial possession with you*, that I may bury my dead out of my sight.</p> | <p>KJV 4. I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight.</p> |
| <p>Luther1912 4. Ich bin ein Fremder und Einwohner bei euch; gebt mir ein Erbbegräbnis bei euch, daß ich meinen Toten begrabe, der vor mir liegt.</p> | <p>RV'1862 4. Peregrino y advenedizo soy entre vosotros: dádme heredad de sepultura con vosotros, y sepultaré mi muerto de delante de mí.</p> |
| <p>RuSV1876 4 я у вас пришлец и поселенец; дайте мне в собственность место для гроба между вами, чтобы мне умершую мою схоронить от глаз моих.</p> | |
| <p>FI33/38 5. Heettiläiset vastasivat Aabrahamille, sanoen hänelle:</p> | <p>Biblia1776 5. Niin vastasivat Hetin lapset Abrahamia, sanoen hänelle:</p> |

CPR1642 5. Nijn wastaisit Hethin lapset Abrahamille sanoden hänelle:

MLV19 5 And the sons of Heth answered Abraham, saying to him,

Luther1912 5. Da antworteten Abraham die Kinder Heth und sprachen zu ihm:

RuSV1876 5 Сыны Хета отвечали Аврааму и сказали ему:

FI33/38 6. Kuule meitä, herra. Sinä olet Jumalan ruhtinas meidän keskuudessamme; hautaa vainajasi parhaaseen hautaamme. Ei kukaan meistä kiellä sinua hautaamasta vainajaasi hautaansa.

CPR1642 6. Cuule meitä racas herra sinä olet Jumalan Ruhtinas meidän seasam hauta sinun cuollues caickein parhaisijn hautoin ei yxikän meistä sinua kiellä hautamast sinun cuolluttas hänen hautaans.

MLV19 6 Hear us, my lord. You are a prince of God among us. Bury your dead in our choice sepulchers. None of us will withhold his sepulcher from you, but (so) that you may bury your dead.

KJV 5. And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,

RV'1862 5. Y respondieron los hijos de Jet a Abraham, y dijéronle:

Biblia1776 6. Kuule meitä, rakas herra: sinä olet Jumalan ruhtinas meidän seassamme, hautaa sinun kuolles meidän parhaisiin hautoihimme: ei yksikään meistä sinua kiellä hautaamasta kuolluttas hänen hautaansa.

KJV 6. Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.

Luther1912 6. Höre uns, lieber Herr! Du bist ein Fürst Gottes unter uns, begrabe deinen Toten in unsern vornehmsten Gräbern; kein Mensch soll dir unter uns wehren, daß du in seinem Grabe begrabest deinen Toten.

RuSV1876 6 послушай нас, господин наш; ты князь Божий среди нас; в лучшем из наших погребальных мест похорони умершую твою; никто из нас не откажет тебе в погребальном месте, для погребения умершей твоей.

RV'1862 6. Óyenos señor mío, príncipe de Dios eres entre nosotros; en lo mejor de nuestras sepulturas sepulta tu muerto; ninguno de nosotros te impedirá su sepultura para sepultar tu muerto.

FI33/38 7. Niin Aabraham nousi ja kumarsi maan kansalle, heettiläisille,

CPR1642 7. Niin Abraham nousi ja cumarsi idzens maan Canssan edes nimittäin Hethin lasten edes.

Biblia1776 7. Niin Abraham nousi ja kumarsi itsensä maan kansan edessä, (nimittäin) Hetin lasten edessä.

MLV19 7 And Abraham rose up and bowed himself to the people of the land, (and) to the sons of Heth.

KJV 7. And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.

Luther1912 7. Da stand Abraham auf und bückte sich vor dem Volk des Landes, vor den Kindern Heth.

RV'1862 7. Y Abraham se levantó, e inclinóse al pueblo de la tierra, a los hijos de Jet.

RuSV1876 7 Авраам встал и поклонился народу земли той, сынам Хетовым;

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 8. ja puhui heille sanoen: Jos teidän mieleenne on, että minä haetaan ja kätken vainajani, niin kuulkaa minua ja taivuttakaa Efron, Sooharin poika,</p> | <p>Biblia1776 8. Ja hän puhui heille, sanoen: jos teidän mielenne on, että minä haetaan minun kuolleeni, joka minun edessäni on; niin kuulkaat minua, ja rukoilkaat minun edestäni Ephronia Zoarin poikaa.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja hän puhui heille sanoden: jos teidän mielen on että minä haatan minun cuollueni joca minun edessäni on nijn cuulcat minua ja rucoilcat minun edestäni Ephronit Zoarin poica.</p> | |
| <p>MLV19 8 And he spoke with them, saying, If it is your* mind that I should bury my dead out of my sight, hear me and entreat for me to Ephron the son of Zohar,</p> | <p>KJV 8. And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar,</p> |
| <p>Luther1912 8. Und er redete mit ihnen und sprach: Gefällt es euch, daß ich meinen Toten, der vor mir liegt, begrabe, so hört mich und bittet für mich Ephron, den Sohn Zohars,</p> | <p>RV'1862 8. Y habló con ellos, diciendo: Si tenéis voluntad que yo sepulte mi muerto de delante de mí, oídme, e intervenid por mí con Efrón hijo de Seor,</p> |
| <p>RuSV1876 8 и говорил им и сказал: если вы согласны, чтобы я похоронил умершую мою, то послушайте меня, попросите за меня Ефрона, сына Цохарова,</p> | |
| <p>FI33/38 9. antamaan minulle Makpelan luola, joka on hänen omansa ja on hänen vainionsa perällä.</p> | <p>Biblia1776 9. Että hän antais minulle Makpelan luolan, joka hänellä on, vainionsa perällä: täyden</p> |

Täydestä hinnasta hän antakoon sen minulle perintöhaudaksi teidän keskuudessanne.

CPR1642 9. Että hän annais minulle hänen caxikertaisen luolans joca hänellä on hänen wainions perällä perindöhaudaxi andacan sen minulle sen jälkeen cuin se maxa teidän keskellän.

hinnan edestä antakaan sen minulle teidän keskellänne perintöhaudaksi.

MLV19 9 that he may give me the cave of Machpelah, which he has, which is in the end of his field. Let him give it to me for the full price for a burial possession in the midst of you*.

KJV 9. That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you.

Luther1912 9. daß er mir gebe seine zwiefache Höhle, die er hat am Ende seines Ackers; er gebe sie mir um Geld, soviel sie wert ist, unter euch zum Erbbegräbnis.

RV'1862 9. Que me dé la cueva doble que tiene al cabo de su heredad: por precio bastante me la dé en medio de vosotros por heredad de sepultura.

RuSV1876 9 чтобы он отдал мне пещеру Махпелу, которая у него на конце поля его, чтобы за довольную цену отдал ее мне посреди вас, в собственность для погребения.

FI33/38 10. Mutta Efron istui siellä heettiläisten joukossa. Ja Efron, heettiläinen, vastasi Aabrahamille heettiläisten kuullen, kaikkien, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista, sanoen:

Biblia1776 10. Sillä Ephron asui Hetin lasten seassa. Niin vastasi Ephron Hetiläinen Abrahamia, Hetin poikain kuullen, kaikkein sisälle ja ulos käyväisten hänen kaupunkinsa portista, sanoen:

CPR1642 10. Sillä Ephron asui Hethin lasten seas. Nijn wastais Ephron se Hetheus Abrahamille Hethin poicain cuulden caikille sisälle ja ulos käywäisille hänen Caupungistans sanoden:

MLV19 10 Now Ephron was sitting in the midst of the sons of Heth. And Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the sons of Heth, even of all who went in at the gate of his city, saying,

Luther1912 10. Ephron aber saß unter den Kindern Heth. Da antwortete Ephron, der Hethiter, Abraham, daß zuhörten die Kinder Heth, vor allen, die zu seiner Stadt Tor aus und ein gingen, und sprach:

RuSV1876 10 Ефрон же сидел посреди сынов Хетовых; и отвечал Ефрон Хеттеянин Аврааму вслух сынов Хета, всех входящих во врата города его, и сказал:

FI33/38 11. Ei, herrani, vaan kuule minua. Vainion minä lahjoitan sinulle ja myöskin luolan, joka siinä on, minä lahjoitan sinulle; kansalaisteni nähden minä sen sinulle lahjoitan. Hautaa vainajasi.

CPR1642 11. Ei minun herran waan cuule minua mitä

KJV 10. And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying,

RV'1862 10. Este Efrón habitaba entre los hijos de Jet: y respondió Efrón Jetteo a Abraham en oidos de los hijos de Jet, de todos los que, entraban por la puerta de su ciudad, diciendo:

Biblia1776 11. Ei, minun herrani, vaan kuule minua; vainion minä annan sinulle, ja luolan, joka siinä on, annan minä sinulle: minun kansani lasten nähden annan minä sen sinulle; hautaa kuollees.

minä sanon: sen wainion minä annan sinulle ja luolan joca sinä on ja minä annan sen sinulle minun Canssan lasten nähden haudataxes sinun cuollues.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 11 No, my lord, hear me. I give you the field. And the cave that is in it, I give it to you. I give it to you in the presence of the sons of my people. Bury your dead. | KJV | 11. Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead. |
| Luther1912 | 11. Nein, mein Herr, sondern höre mir zu! Ich schenke dir den Acker und die Höhle darin dazu und übergebe dir's vor den Augen der Kinder meines Volkes, zu begraben deinen Toten. | RV'1862 | 11. No, señor mío, óyeme: la heredad te doy, y la cueva que está en ella te doy también: delante de los hijos de mi pueblo te la doy; sepulta tu muerto. |
| RuSV1876 | 11 нет, господин мой, послушай меня: я даю тебе поле и пещеру, котораяна нем, даю тебе, пред очами сынов народа моего дарю тебе ее, похорони умершую твою. | | |
| FI33/38 | 12. Ja Aabraham kumarsi maan kansalle | Biblia1776 | 12. Abraham kumarsi maan kansan edessä. |
| CPR1642 | 12. Abraham cumarsi idzens maan Canssan edes. | | |
| MLV19 | 12 And Abraham bowed himself down before the people of the land. | KJV | 12. And Abraham bowed down himself before the people of the land. |

- Luther1912 12. Da bückte sich Abraham vor dem Volk des Landes
- RuSV1876 12 Авраам поклонился пред народом земли той
- FI33/38 13. ja puhui Efronille, maan kansan kuullen, sanoen: Jospa kuitenkin — oi, kuule minua! Minä maksan vainion hinnan; ota se minulta ja anna minun haudata siihen vainajani.
- CPR1642 13. Ja puhui Ephronille maan Cassan cuulden sanoden: jos sinä minua cuulet nijn ota raha minulda wainion edestä jonga minä sinulle annan ja nijn minä sijtte hautan minun cuollueni sijhen.
- MLV19 13 And he spoke to Ephron in the audience of the people of the land, saying, But, I beseech you, if you would hear me. I will give the price of the field. Take it from me and I will bury my dead there.
- Luther1912 13. und redete mit Ephron, daß zuhörte das Volk des Landes, und sprach: Willst du mir ihn lassen, so bitte ich, nimm von mir das Geld für den Acker, das ich dir gebe, so will ich meinen Toten daselbst begraben.
- RuSV1876 13 и говорил Ефрону вслух народа земли
- RV'1862 12. Y Abraham se inclinó delante del pueblo de la tierra.
- Biblia1776 13. Ja puhui Ephronille maan kansan kuullen, sanoen: jos sinä minua kuulet: minä annan rahan vainion edestä, ota se minulta, ja minä hautaan minun kuolleeni siihen.
- KJV 13. And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt give it, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take it of me, and I will bury my dead there.
- RV'1862 13. Y respondió a Efrón en oídos del pueblo de la tierra, diciendo: Antes si te place, ruégote que me oigas: yo daré el precio de la heredad, tómalo de mí, y sepultaré allí mi muerto.

той и сказал: если послушаешь, я даю тебе за поле серебро; возьми у меня, и я похороню там умершую мою.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 14. Efron vastasi Aabrahamille, sanoen hänelle:</p> | <p>Biblia1776 14. Ephron vastasi Abrahamia, sanoen hänelle:</p> |
| <p>CPR1642 14. Ephron wastais Abrahamille sanoden hänelle:</p> | |
| <p>MLV19 14 And Ephron answered Abraham, saying to him,</p> | <p>KJV 14. And Ephron answered Abraham, saying unto him,</p> |
| <p>Luther1912 14. Ephron antwortete Abraham und sprach zu ihm:</p> | <p>RV'1862 14. Y respondió Efrón a Abraham, diciéndole:</p> |
| <p>RuSV1876 14 Ефрон отвечал Аврааму и сказал ему:</p> | |
| <p>FI33/38 15. Herrani, kuule minua. Neljänsadan hopeasekelin maa, mitä se minulle ja sinulle merkitsee? Hautaa vainajasi.</p> | <p>Biblia1776 15. Minun herrani, kuule minua: maa maksaa neljäsataa sikliä hopiaa; vaan mitä se on minun ja sinun välillä? hautaa sinun kuolles.</p> |
| <p>CPR1642 15. Minun herran cuule sijs minua maa maxa neljäsata sicli hopiata waan mitä se on minun ja sinun wälillä? hauta sinun cuollues.</p> | |
| <p>MLV19 15 My lord, listen to me. A piece of land worth four hundred shekels of silver, what is that</p> | <p>KJV 15. My lord, hearken unto me: the land is worth four hundred shekels of silver; what is</p> |

between me and you? Therefore bury your dead.

Luther1912 15. Mein Herr, höre doch mich! Das Feld ist vierhun dert Lot Silber wert; was ist das aber zwischen mir und dir? Begrabe nur deinen Toten!

RuSV1876 15 господин мой! послушай меня: земля стоит четыреста сиклей серебра; для меня и для тебя что это? похорони умершую твою.

FI33/38 16. Kuultuaan Efronin sanat Aabraham punnitsi Efronille sen rahasumman, jonka tämä oli maininnut heettiläisten kuullen, neljäsataa hopeasekeliä, kaupassa käypää.

CPR1642 16. Abraham cuuli Ephronia ja punnidzi hänelle rahan kuin hän nimittänyt oli Hethin lasten cuulden neliäsata sicli hopia käypä raha.

MLV19 16 And Abraham listened to Ephron. And Abraham weighed the silver to Ephron that he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, what passes with the merchant. {the typical selling price}

that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.

RV'1862 15. Señor mío, escúchame: La tierra es de cuatrocientos siclos de plata entre mí y tí: ¿Qué es esto? entierra tu muerto.

Biblia1776 16. Abraham kuuli Ephronia, ja punnitsi hänelle rahan, jonka hän nimittänyt oli Hetin lasten kuullen: neljäsataa sikliä hopiaa, käypää rahaa.

KJV 16. And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

Luther1912 16. Abraham gehorchte Ephron und wog ihm das Geld dar, das er gesagt hatte, daß zuhörten die Kinder Heth, vierhundert Lot Silber, das im Kauf gang und gäbe war.

RuSV1876 16 Авраам выслушал Ефрона; и отвесил Авраам Ефрону серебра, сколько он объявил вслух сынов Хетовых, четыреста сиклей серебра, какое ходит у купцов.

FI33/38 17. Niin Efronin vainio, joka on Makpelassa itään päin Mamresta, sekä vainio että siellä oleva luola ynnä kaikki puut, jotka kasvoivat vainiolla, koko sillä alueella,

CPR1642 17. Ja nijn Ephronin wainio josa se caxikertainen luola on Mamren cohdalla omistettin Abrahamille omaxi ijancaickisest ynnä luolan joca sijnä oli ja caickein puiden cansa ymbäri wainion/

MLV19 17 So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field and the cave which was in it and all the trees that were in the field, that were in all the border of it all around, were made sure

Luther1912 17. Also ward Ephrons Acker, darin die

RV'1862 16. Entonces Abraham se convino con Efrón; y pesó Abraham a Efrón el dinero que dijo en oidos de los hijos de Jet, cuatrocientos siclos de plata corrientes por los mercaderes.

Biblia1776 17. Ja niin vahvistettiin Ephronin vainio, joka Makpelassa on Mamren kohdalla, sekä pelto että luola joka siinä on, ja kaikki puut siinä vainiossa, jotka ympäri kaikissa sen rajoissa ovat.

KJV 17. And the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure

RV'1862 17. Y quedó la heredad de Efrón, que estaba

zwiefache Höhle ist, Mamre gegenüber,
Abraham zum eigenen Gut bestätigt mit der
Höhle darin und mit allen Bäumen auf dem
Acker umher,

en Macpela enfrente de Mamré, la heredad
y la cueva que estaba en ella, y todos los
árboles que estaban en la heredad, y en todo
su término al rededor,

RuSV1876 17 И стало поле Ефроново, которое при
Махпеле, против Мамре, полеи пещера,
которая на нем, и все деревья, которые на
поле, во всех пределах его вокруг,

Biblia1776 18. (Kaikki ne tulivat) Abrahamille
omaisuudeksi Hetin lasten nähden: kaikkein
(nähden), jotka sisällekävivät hänen
kaupunkinsa portista.

FI33/38 18. joutuivat Aabrahamin omaksi kaikkien
heettiläisten nähden, jotka kulkivat hänen
kaupunkinsa portista.

CPR1642 18. Hethin lasten nähden ja caickein jotca
käwit sisälle ja ulos hänen Caupungistans.

KJV 18. Unto Abraham for a possession in the
presence of the children of Heth, before all
that went in at the gate of his city.

MLV19 18 to Abraham for a possession in the
presence of the sons of Heth, before all who
went in at the gate of his city.

Luther1912 18. daß die Kinder Heth zusahen und alle, die
zu seiner Stadt Tor aus und ein gingen.

RV'1862 18. Por de Abraham en posesión delante de
los hijos de Jet, y de todos los que entraban
por la puerta de la ciudad.

RuSV1876 18 владением Авраамовым пред очами
сынов Хета, всех входящих во вратагорода
его.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 19. Senjälkeen Aabraham hautasi vaimonsa Saaran luolaan, joka on Makpelan vainiolla, itään päin Mamresta, se on Hebronista, Kanaanin maassa. | Biblia1776 | 19. Ja sitte hautasi Abraham emäntänsä Saaran siihen luolaan, joka oli Makpelan vainiossa Mamren kohdalla; se on Hebron Kanaanin maalla: |
| CPR1642 | 19. JA sijtte hautais Abraham Saran hänen emändäns siihen caxikertaiseen luolaan joca oli wainios Mamren cohdalla se on Hebron Canaan maalla. | | |
| MLV19 | 19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre (what is Hebron), in the land of Canaan. | KJV | 19. And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan. |
| Luther1912 | 19. Darnach begrub Abraham Sara, sein Weib, in der Höhle des Ackers, die zwiefach ist, Mamre gegenüber, das ist Hebron, im Lande Kanaan. | RV'1862 | 19. Y después de esto sepultó Abraham a Sara su mujer en la cueva de la heredad de Macpela enfrente de Mamré, que es Hebrón en la tierra de Canaán. |
| RuSV1876 | 19 После сего Авраам похоронил Сарру, жену свою, в пещере поля в Махпеле, против Мамре, что ныне Хеврон, в земле Ханаанской. | | |
| FI33/38 | 20. Niin vainio ja siellä oleva luola siirtyi heettiläisiltä Aabrahamille, perintöhaudaksi. | Biblia1776 | 20. Niin vahvistettiin siis vainio ja luola, joka siinä oli, Abrahamille perintöhaudaksi, Hetin lapsilta. |
| CPR1642 | 20. Nijn wahwistettin sijs wainio ja luola joca | | |

sijnä oli Hethin lapsilda Abrahamille perindöhaudaxi.

MLV19 20 And the field and the cave that is in it, were made sure to Abraham for a burial possession by the sons of Heth.

KJV 20. And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

Luther1912 20. Also ward bestätigt der Acker und die Höhle darin Abraham zum Erbbegräbnis von den Kindern Heth.

RV'1862 20. Y quedó la heredad, y la cueva que estaba en ella, por de Abraham, en heredad de sepultura, de los hijos de Jet.

RuSV1876 20 Так достались Аврааму от сынов Хетовых поле и пещера, которая на нем, в собственность для погребения.

24 luku

Aabahain palvelija noutaa Rebekan lisakille vaimoksi.

FI33/38 1. Ja Aabraham oli vanha ja iälliseksi tullut, ja Herra oli siunannut Aabrahamia kaikessa.

Biblia1776 1. Ja Abraham oli vanha ja joutunut ijälliseksi: ja Herra oli siunannut hänen kaikissa.

CPR1642 1. JA Abraham oli wanha ja joutunut ijällisexi ja HERra oli siunannut hänen caikis.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| MLV19 1 And Abraham was old, well stricken in age. And Jehovah had blessed Abraham in all things. | KJV 1. And Abraham was old, and well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things. |
| Luther1912 1. Abraham ward alt und wohl betagt, und der HERR hatte ihn gesegnet allenthalben. | RV'1862 1. Y ABRAHAM era ya viejo, y venido en dias: y Jehová había bendecido a Abraham en todo. |
| RuSV1876 1 Авраам был уже стар и в годах преклонных. Господь благословил Авраама всем. | |
| FI33/38 2. Niin Aabraham sanoi palvelijallensa, talonsa vanhimmalle, joka hallitsi kaikkea, mitä hänellä oli: Pane kätesi kupeeni alle. | Biblia1776 2. Niin sanoi Abraham vanhimmalle huoneensa palvelialle, joka kaikki hallitsi, mitä hänellä oli: laske nyt kätes minun kupeeni alle. |
| CPR1642 2. Nijn sanoi hän wanhimmalle huonens palwelialle joca caicki hallidzi cuin hänellä oli: laske kätes minun cupeni ala. | |
| MLV19 2 And Abraham said to his servant, the elder of his house, who ruled over all that he had, I beseech you, put your hand under my thigh. | KJV 2. And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh: |
| Luther1912 2. Und er sprach zu dem ältesten Knecht seines Hauses, der allen seinen Gütern vorstand: Lege deine Hand unter meine Hüfte | RV'1862 2. Y dijo Abraham a su siervo el más viejo de su casa, el que era señor en todo lo que tenía: Pon ahora tu mano debajo de mi muslo; |
| RuSV1876 2 И сказал Авраам рабу своему, старшему в | |

доме его, управлявшему всем, что у него было: положи руку твою под стегно мое

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 3. Minä vannotan sinua Herran, taivaan ja maan Jumalan, kautta, ettet ota pojalleni vaimoa kanaanilaisten tyttäristä, joiden keskuudessa minä asun, | Biblia1776 | 3. Ja minä vannotan sinua Herran taivaan ja maan Jumalan kautta; ettes ota emäntää minun pojalleni Kanaanealaisten tyttäristä, joiden seassa minä asun. |
| CPR1642 | 3. Ja wanno minulle HERran taiwan ja maan Jumalan cautta ettes ota emändätä minun pojalleni Cananerein tyttärist joiden seas minä asun. | | |
| MLV19 | 3 And I will make you swear by Jehovah, the God of heaven and the God of the earth, that you will not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell. | KJV | 3. And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell: |
| Luther1912 | 3. und schwöre mir bei dem HERRN, dem Gott des Himmels und der Erde, daß du meinem Sohn kein Weib nehmeest von den Töchtern der Kanaaniter, unter welchen ich wohne, | RV'1862 | 3. Y tomarte he juramente por Jehová, Dios de los cielos, y Dios de la tierra, que no tomes mujer para mi hijo de las hijas de Canaán, entre los cuales yo habito: |
| RuSV1876 | 3 и клянись мне Господом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь сыну моему жены из дочерей Хананеев, среди которых я живу, | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 4. vaan menet minun omaan maahani ja sukuni luo ja otat sieltä vaimon pojalleni lisakille.</p> | <p>Biblia1776 4. Vaan mene minun isäni maalle ja minun sukuni tykö; ja ota minun pojalleni Isaakille emäntä.</p> |
| <p>CPR1642 4. Waan mene minun Isäni maalle ja minun sucuni tygö ja ota minun pojalleni Isaachille emändä.</p> | |
| <p>MLV19 4 But you will go to my country and to my kindred and take a wife for my son Isaac.</p> | <p>KJV 4. But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac.</p> |
| <p>Luther1912 4. sondern daß du ziehst in mein Vaterland und zu meiner Freundschaft und nehmeest meinem Sohn Isaak ein Weib.</p> | <p>RV'1862 4. Mas que irás a mi tierra y a mi parentela, y tomarás de allá mujer para mi hijo Isaac.</p> |
| <p>RuSV1876 4 но пойдешь в землю мою, на родину мою, и возьмешь жену сыну моемуИсааку.</p> | |
| <p>FI33/38 5. Palvelija sanoi hänelle: Entä jos tyttö ei tahdo seurata minua tähän maahan, onko minun silloin vietävä poikasi takaisin siihen maahan, josta olet lähtenyt?</p> | <p>Biblia1776 5. Ja palvelia sanoi: jos niin tapahtuis, ettei vaimo tahtoisi seurata minua tähän maahan: pitääkö minun kumminkin viemän jälleensä sinun poikas sille maalle, jostas lähtenyt olet?</p> |
| <p>CPR1642 5. Palwelia sanoi: jos nijn tapahduis ettei waimo seurais minua tähän maahan pitääkö minun cummingin wiemän jälleensä sinun poicas sille maalle jostas lähtenyt olet?</p> | |

- MLV19 5 And the servant said to him, Perhaps the woman will not be willing to follow me to this land. Must I bring your son again to the land from where you came?
- KJV 5. And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest?
- Luther1912 5. Der Knecht sprach: Wie, wenn das Weib mir nicht wollte folgen in dies Land, soll ich dann deinen Sohn wiederbringen in jenes Land, daraus du gezogen bist?
- RV'1862 5. Y el siervo le respondió: Quizá la mujer no querrá venir en pos de mí a esta tierra: ¿volveré pues tu hijo a la tierra de donde saliste?
- RuSV1876 5 Раб сказал ему: может быть, не захочет женщина идти со мною в эту землю, должен ли я возвратить сына твоего в землю, из которой ты вышел?
- FI33/38 6. Abraham vastasi hänelle: Varo, ettet vie poikaani takaisin sinne.
- Biblia1776 6. Abraham sanoi hänelle: kavahta sinuas, ettes vie minun poikaani sinne jällensä.
- CPR1642 6. Abraham sanoi hänelle: cawata sinuas ettes wie minun poicani sinne jällens.
- MLV19 6 And Abraham said to him, You beware that you not bring my son there again.
- KJV 6. And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.
- Luther1912 6. Abraham sprach zu ihm: Davor hüte dich, daß du meinen Sohn nicht wieder dahin bringst.
- RV'1862 6. Y Abraham le dijo: Guárdate que no vuelvas mi hijo allá.
- RuSV1876 6 Авраам сказал ему: берегись, не возвращай сынамоего туда;

- FI33/38 7. Herra, taivaan Jumala, joka otti minut pois isäni kodista ja synnyinmaastani, hän, joka puhui minulle ja vannoi minulle sanoen: 'Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan', hän lähettää enkelinsä sinun edelläsi, niin että saat sieltä vaimon pojalleni.
- CPR1642 7. HERra Taiwan Jumala joca minun otti Isäni huonest ja syndymä maaldani ja joca minun cansani puhui ja myös wannoi minulle sanoden: sinun siemenelles minä annan tämän maan hän lähettä Engelins sinun edelles että ottaisit minun pojalleni emännän siellä.
- MLV19 7 Jehovah, the God of heaven, who took me from my father's house and from the land of my nativity and who spoke to me and who swore to me, saying, To your seed I will give this land. He will send his messenger before you and you will take a wife for my son from there.
- Luther1912 7. Der HERR, der Gott des Himmels, der mich von meines Vaters Hause genommen hat und von meiner Heimat, der mir geredet hat und
- Biblia1776 7. Herra taivaan Jumala, joka minun otti isäni huoneesta ja syntymä-maaltani, ja joka minun kanssani puhui, ja myös vannoi minulle, sanoen: sinun siemenelles minä annan tämän maan: hän lähettää enkelinsä sinun edelläs, että ottaisit minun pojalleni emännän sieltä.
- KJV 7. The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence.
- RV'1862 7. Jehová Dios de los cielos, que me tomó de la casa de mi padre, y de la tierra de mi naturaleza, y me habló, y me juró, diciendo:

mir auch geschworen hat und gesagt: Dies Land will ich deinem Samen geben, der wird seine Engel vor dir her senden, daß du meinem Sohn daselbst ein Weib nimmest.

RuSV1876 7 Господь, Бог неба, Который взял меня из дома отца моего и из земли рождения моего, Который говорил мне и Который клялся мне, говоря: „потомству твоему дам сию землю“, – Он пошлет Ангела Своего пред тобою, и ты возьмешь жену сыну моему оттуда;

A tu simiente daré esta tierra; él enviará su ángel delante de tí, y tomarás de allá mujer para mi hijo.

FI33/38 8. Mutta jos tyttö ei tahdo seurata sinua, niin olet tästä valasta vapaa. Älä vain vie poikaani sinne takaisin.

Biblia1776 8. Jos ei vaimo tahtoisi seurata sinua, niin sinä olet vapaa tästä minun valastani; ainoastansa älä vie minun poikaani sinne jälleen.

CPR1642 8. Jos ei waimo seura sinua nijns olet wapa tästä walasta ainoastans älä wie minun poicani sinne jällens.

MLV19 8 And if the woman is not willing to follow you, then you will be clear from this my oath. Only you will not bring my son there again.

KJV 8. And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again.

Luther1912 8. So aber das Weib dir nicht folgen will, so bist du dieses Eides quitt. Allein bringe

RV'1862 8. Y si la mujer no quisiere venir en pos de tí, serás limpio de este mi juramento:

meinen Sohn nicht wieder dorthin.

solamente que no vuelvas allá a mi hijo.

RuSV1876 8 если же не захочет женщина идти с тобою, ты будешь свободен от сей клятвы моей; только сына моего не возвращай туда.

FI33/38 9. Niin palvelija pani kätensä herransa Aabrahamin kupeen alle ja lupasi sen hänelle valalla vannoen.

Biblia1776 9. Niin laski palvelia kätensä herransa Abrahamin kupeen alle; ja vannoi hänelle sen.

CPR1642 9. Nijn laski palwelia kätens Abrahamin hänen herrans cupen ala ja wannoi hänelle sen.

MLV19 9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master and swore to him concerning this matter.

KJV 9. And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter.

Luther1912 9. Da legte der Knecht seine Hand unter die Hüfte Abrahams, seines Herrn, und schwur ihm solches.

RV'1862 9. Entónces el siervo puso su mano debajo del muslo de Abraham su señor, y juróle sobre este negocio.

RuSV1876 9 И положил раб руку свою под стегно Авраама, господина своего, и клялся ему в сем.

FI33/38 10. Ja palvelija otti herransa kameleista kymmenen sekä kaikkinaisia kalleuksia herransa tavaroista; ja hän nousi ja lähti Mesopotamiaan, Naahorin kaupunkiin.

Biblia1776 10. Niin otti palvelia kymmenen kamelia herransa kameleista, ja läksi matkaan, ja otti myötänsä kaikkinaisesta herransa tavarasta: ja vaelsi Mesopotamiaan Nahorin

kaupunkiin.

CPR1642 10. Nlin otti palwelia kymmenen Cameliä hänen herrans Cameleist ja läxi matcan ja otti cansans caickinaisest hänen herrans tawarast ja waelsi Mesopotamiaan Nahorin Caupungijn.

MLV19 10 And the servant took ten camels, of the camels of his master and departed, having all good things of his master's in his hand. And he arose and went to Mesopotamia, to the city of Nahor.

Luther1912 10. Also nahm der Knecht zehn Kamele von den Kamelen seines Herrn und zog hin und hatte mit sich allerlei Güter seines Herrn und machte sich auf und zog nach Mesopotamien zu der Stadt Nahors.

RuSV1876 10 И взял раб из верблюдов господина своего десять верблюдов и пошел. В руках у него были также всякие сокровища господина его. Он встал и пошел в Месопотамию, в город Нахора,

FI33/38 11. Ja hän antoi kamelien asettua kaupungin ulkopuolelle vesikaivon ääreen lepäämään, illan suussa, jolloin naiset tulivat vettä ammentamaan.

KJV 10. And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.

RV'1862 10. Y el siervo tomó diez camellos de los camellos de su señor, y fué, llevando en su mano de lo mejor que su señor tenía; y levantóse, y fué a Aaram Naharaim, a la ciudad de Nacor.

Biblia1776 11. Ja hän antoi kamelein laskea polvillensa ulkona kaupungista vesikaivon tykönä; ehtoopuolella, jolla ajalla vaimoväen tapa oli lähteä vettä ammentamaan.

CPR1642 11. Ja hän lewätti Camelejä ulcona Caupungist wesicaiwon tykönä ehtona jolla ajalla waimowäen tapa oli lähte wettä ammundaman.

MLV19 11 And he made the camels to kneel down outside the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.

Luther1912 11. Da ließ er die Kamele sich lagern draußen vor der Stadt bei einem Wasserbrunnen, des Abends um die Zeit, wo die Weiber pflegten herauszugehen und Wasser zu schöpfen,

RuSV1876 11 и остановил верблюдов вне города, у колодезя воды, под вечер, в то время, когда выходят женщины черпать,

FI33/38 12. Ja hän sanoi: Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, suo minulle tänään menestystä ja tee laupeus herralleni Aabrahamille.

CPR1642 12. Ja sanoi: HERra minun herrani Abrahamin Jumala cohta minua tänäpä'n ja tee laupius minun herrani Abrahamin cansa.

MLV19 12 And he said, O Jehovah, the God of my

KJV 11. And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water.

RV'1862 11. E hizo arrodillar los camellos fuera de la ciudad a un pozo de agua, a la hora de la tarde, a la hora que salen las mozas por agua.

Biblia1776 12. Ja sanoi: Herra, minun herrani Abrahamin Jumala, anna minun kohdata tänäpä'nä (herrani morsiamen); ja tee laupius minun herrani Abrahamin kanssa.

KJV 12. And he said, O LORD God of my master

master Abraham, I beseech you, cause (her) to meet before me this day and show kindness to my master Abraham.

Luther1912 12. und sprach: HERR, du Gott meines Herrn Abraham, begegne mir heute und tue Barmherzigkeit an meinem Herrn Abraham!

RuSV1876 12 и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! пошли есегодня навстречу мне и сотвори милость с господином моим Авраамом;

FI33/38 13. Katso, minä seison tässä lähteellä, ja kaupunkilaisten tyttäret tulevat ammentamaan vettä.

CPR1642 13. Cadzo minä seison tässä wesicaiwon tykönä ja heidän tyttärens jotca asuwat tässä Caupungis tulewat wettä ammundaman.

MLV19 13 Behold, I am standing by the fountain of water. And the daughters of the men of the city are coming out to draw water.

Luther1912 13. Siehe, ich stehe hier bei dem Wasserbrunnen, und der Leute Töchter in dieser Stadt werden herauskommen, Wasser

Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham.

RV'1862 12. Y dijo: Jehová, Dios de mi señor Abraham, haz encontrar ahora delante de mí hoy, y haz misericordia con mi señor Abraham.

Biblia1776 13. Katso, minä seison tässä vesikaivon tykönä: ja heidän tyttärensä, jotka asuvat tässä kaupungissa, tulevat vettä ammentamaan.

KJV 13. Behold, I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water:

RV'1862 13. He aquí, yo estoy junto a la fuente de agua, y las hijas de los varones de esta ciudad salen por agua.

zu schöpfen.

RuSV1876 13 вот, я стою у источника воды, и дочери жителей города выходят черпать воду;

FI33/38 14. Niin tapahtukoon, että se tyttö, jolle minä sanon: 'Kallista tänne vesiastiaasi juodakseni', ja joka vastaa: 'Juo, minä juotan kamelisikin', on juuri se, jonka sinä olet määrännyt palvelijallesi lisakille; ja siitä minä tiedän, että olet tehnyt laupeuden herralleni.

CPR1642 14. Jos joku piika tule jolle minä sanon: kallista tänne vesiastian juodaxeni ja hän sano: juo minä juotan myös sinun Camelis että hän on se jongas olet edescadzonut palvelialles Isaachille ja siitä ymmärräisin tehnes laupiuden minun herrani cansa.

MLV19 14 And let it happen, that the maiden to whom I will say, I beseech you, let down your pitcher, that I may drink. And she will say, Drink and I will also give your camels drink. Let it be her, the one you have appointed for your servant Isaac. And I will know that you have shown kindness to my master by this.

Luther1912 14. Wenn nun eine Dirne kommt, zu der ich

Biblia1776 14. Jos joku piika tulee, jolle minä sanon: kallista tänne vesiastian juodakseni, ja hän sanoo: juo, minä juotan myös sinun kamelis: että hän on se, jonkas olet edeskatsonut palvelialles Isaakille, ja siitä ymmärtäisin tehnees laupiuden minun herrani kanssa.

KJV 14. And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master.

RV'1862 14. Sea pues, que la moza a quien yo dijere:

spreche: Neige deinen Krug, und laß mich trinken, und sie sprechen wird: Trinke, ich will deine Kamele auch tränken: das sei die, die du deinem Diener Isaak beschert hast, und daran werde ich erkennen, daß du Barmherzigkeit an meinem Herrn getan habest.

RuSV1876 14 и девица, которой я скажу: „наклони кувшин твой, я напьюсь“, и которая скажет: „пей, я и верблюдам твоим дам пить“, – вот та, которую Ты назначил рабу Твоему Исааку; и по сему узнаю я, что Ты творишь милость с господином моим.

Abaja ahora tu cántaro, y beberé; y ella respondiére: Bebe; y también a tus camellos daré a beber: esta sea la que aparejaste a tu siervo Isaac; y en esto conoceré que habrás hecho misericordia con mi señor.

FI33/38 15. Tuskin hän oli lakannut puhumasta, niin tuli siihen Rebekka, joka oli Aabrahamin veljen Naahorin ja hänen vaimonsa Milkan pojan, Betuelin, tytär; ja hänellä oli vesiastia olallaan.

Biblia1776 15. Ja ennenkuin hän lakkasi puhumasta, katso, Rebekka tuli, joka syntynyt oli Betuelille, Milkan, Abrahamin veljen Nahorin emännän pojalle. Ja hänellä vesiastiansa olallansa.

CPR1642 15. JA ennencuin hän lackais puhumast cadzo Rebecka tuli joca syndynyt oli Bethuelille Milcan Nahorin Abrahamin weljen emännän pojalle. Ja hänen wesiastians hänen olallans.

MLV19 15 And it happened, before he was done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah,

KJV 15. And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the

the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

Luther1912 15. Und ehe er ausgeredet hatte, siehe, da kam heraus Rebekka, Bethuels Tochter, der ein Sohn der Milka war, welche Nahors, Abrahams Bruders, Weib war, und trug einen Krug auf ihrer Achsel.

RuSV1876 15 Еще не перестал он говорить, и вот, вышла Ревекка, которая родилась от Вафуила, сына Милки, жены Нахора, брата Авраамова, и кувшин ее на плече ее;

FI33/38 16. Ja tyttö oli näöltään hyvin ihana, neitsyt, johon ei mies ollut koskenut. Ja hän astui alas lähteelle, täytti astiansa ja tuli ylös.

CPR1642 16. Ja se pijca oli sangen ihana caswoilda ja wielä neidzy ja ei yxikän mies ollut häneen ryhtynyt hän tuli sen caiwon tygö ja täytti hänen astians ja tahdoi palata cotians.

MLV19 16 And the maiden was very fair to look upon, a virgin, no man had known her. And she went down to the fountain and filled her pitcher and came up.

Luther1912 16. Und sie war eine sehr schöne Dirne von

wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

RV'1862 15. Y aconteció, que ántes que él acabase de hablar, he aquí Rebeca que salía, la cual había nacido a Batuel, hijo de Melca, mujer de Nacor hermano de Abraham, con su cántaro sobre su hombro.

Biblia1776 16. Ja piika oli sangen ihana nähdä, ja vielä neitsy, ja ei yksikään mies ollut häneen ryhtynyt: hän meni alas kaivon tykö, ja täytti astiansa, ja tuli ylös.

KJV 16. And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

RV'1862 16. Y la moza era muy hermosa de vista,

Angesicht, noch eine Jungfrau, und kein Mann hatte sie erkannt. Die stieg hinab zum Brunnen und füllte den Krug und stieg herauf.

RuSV1876 16 девица была прекрасна видом, дева, которой не познал муж. Она сошла к источнику, наполнила кувшин свой и пошла вверх.

vírgen, que varón no la había conocido: la cual descendió a la fuente, e hinchó su cántaro, y subía.

FI33/38 17. Silloin palvelija riensi häntä vastaan ja sanoi: Anna minun juoda vähän vettä astiastasi.

Biblia1776 17. Niin palvelia juoksi häntä vastaan, ja sanoi: annas minun juoda vähä vettä astiastas.

CPR1642 17. Nijn palwelia juoxi händä wastan ja sanoi: annas minun juoda wähä wettä sinun astiastas.

MLV19 17 And the servant ran to meet her and said, I beseech you, give me a little water to drink from your pitcher.

KJV 17. And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher.

Luther1912 17. Da lief ihr der Knecht entgegen und sprach: Laß mich ein wenig Wasser aus deinem Krüge trinken.

RV'1862 17. Entónces el siervo corrió hacia ella, y dijo: Ruégote que me des a beber un poco de agua de tu cántaro.

RuSV1876 17 И побежал раб навстречу ей и сказал: дай мне испить немного воды из кувшина твоего.

FI33/38 18. Hän vastasi: Juo, herrani. Ja hän laski

Biblia1776 18. Hän sanoi: juo minun herrani: ja hän

nopeasti astiansa alas kädelleen ja antoi hänen juoda.

CPR1642 18. Hän sanoi: juo minun herran ja hän kiihasti laski alas wesiastians kätens päälle ja andoi hänen juoda.

kiiruusti laski alas wesiastiansa kätensä päälle, ja antoi hänen juoda.

MLV19 18 And she said, Drink, my lord. And she hurried and let down her pitcher upon her hand and gave him drink.

KJV 18. And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

Luther1912 18. Und sie sprach: Trinke, mein Herr! und eilend ließ sie den Krug hernieder auf ihre Hand und gab ihm zu trinken.

RV'1862 18. Y ella respondió: Bebe, señor mío. Y dióse priesa a abajar su cántaro sobre su mano, y dióle a beber.

RuSV1876 18 Она сказала: пей, господин мой. И тотчас спустила кувшин свой на руку свою и напоила его.

FI33/38 19. Ja annettuaan hänen juoda hän sanoi: Minä ammennan vettä myös sinun kameleillesi, kunnes ne ovat juoneet kyllikseen.

Biblia1776 19. Ja kuin hän oli antanut hänen juoda, sanoi hän: minä myös ammunnan vettä kameleilles, niinkauvan että he kaikki saavat juoda.

CPR1642 19. Ja cuin hän oli andanut hänen juoda sanoi hän: minä ammunnan wettä myös Cameleilles nijncawwan että he caicki saawat juoda.

MLV19 19 And when she had finished giving him drink, she said, I will also draw for your

KJV 19. And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels

camels, until they have done drinking.

Luther1912 19. Und da sie ihm zu trinken gegeben hatte, sprach sie: Ich will deinen Kamelen auch schöpfen, bis sie alle getrunken haben.

RuSV1876 19 И, когда напоила его, сказала: я стану черпать и для верблюдов твоих, пока не напьются.

also, until they have done drinking.

RV'1862 19. Y acabando de darle a beber, dijo: También para tus camellos sacaré agua, hasta que acaben de beber.

FI33/38 20. Niin hän tyhjensi nopeasti astiansa kaukaloon ja riensi jälleen kaivolle ammentamaan vettä ja ammensi kaikille hänen kameleilleen.

CPR1642 20. Ja hän caasi cohta weden astiastans ruuheen ja juoxi taas caiwolle ammundaman ja juotti caicki hänen Camelins.

Biblia1776 20. Ja hän kaasi kohta veden astiastansa ruuheen, ja juoksi taas kaivolle ammentamaan: ja ammunsi kaikille hänen kameleillensa.

MLV19 20 And she hurried and emptied her pitcher into the trough and ran again to the well to draw and drew for all his camels.

Luther1912 20. Und eilte und goß den Krug aus in die Tränke und lief abermals zum Brunnen, zu schöpfen, und schöpfte allen seinen Kamelen.

RuSV1876 20 И тотчас вылила воду из кувшина своего в поило и побежала опять к колодезю почерпнуть, и начерпала для всех верблюдов его.

KJV 20. And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels.

RV'1862 20. Y dióse priesa, y vació su cántaro en la pila, y corrió otra vez al pozo para sacar agua, y sacó para todos sus camellos.

- FI33/38 21. Ja mies katseli häntä ääneti saadakseen tietää, oliko Herra antanut hänen matkansa onnistua vai ei.
- CPR1642 21. Mutta mies ihmetteli häntä ja oli äneti nijncauwan cuin hän tutkisteli jos HERra oli tehnyt hänen matkans onnellisexi taicka ei.
- MLV19 21 And the man looked steadfastly on her, keeping silent, to know whether Jehovah had made his journey prosperous or not.
- Luther1912 21. Der Mann aber wunderte sich ihrer und schwieg still, bis er erkennete, ob der HERR zu seiner Reise Gnade gegeben hätte oder nicht.
- RuSV1876 21 Человек тот смотрел на нее с изумлением в молчании, желая уразуметь, благословил ли Господь путь его, или нет.
- FI33/38 22. Kun kamelit olivat juoneet, otti mies kultaisen nenärenkaan, joka painoi puolen sekeliä, ja hänen käsiinsä kaksi rannerengasta, jotka painoivat kymmenen kultasekeliä.
- CPR1642 22. Ja cosca caicki Camelit olit juonet toi mies culdaodzaladin joca painoi puolen sicli ja caxi rannerengast hänen käsijns jotca painoit
- Biblia1776 21. Mutta mies ihmetteli häntä: ja oli ääneti, ja tahtoi tietää, jos Herra oli tehnyt hänen matkansa onnelliseksi, taikka ei.
- KJV 21. And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made his journey prosperous or not.
- RV'1862 21. Y el varón estaba maravillado de ella callando, para saber si Jehová había prosperado su camino, o no.
- Biblia1776 22. Ja koska kaikki kamelit olivat juoneet, antoi mies hänelle kulta-otsalehden, joka painoi puolen sikliä: niin myös kaksi rannerengasta hänen käsiinsä, jotka painoivat kymmenen sikliä kultaa.

kymmenen sicli culda.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 22 And it happened, as the camels had finished drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold,</p> | <p>KJV 22. And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;</p> |
| <p>Luther1912 22. Da nun die Kamele alle getrunken hatten, nahm er einen goldenen Reif, ein halbes Lot schwer, und zwei Armringe an ihre Hände, zehn Lot Goldes schwer,</p> | <p>RV'1862 22. Y fué, que como los camellos acabaron de beber, el varón sacó un pendiente de oro de medio siclo de peso; y dos ajorcas para sus manos de diez siclos de oro de peso,</p> |
| <p>RuSV1876 22 Когда верблюды перестали пить, тогда человек тот взял золотую серьгу, весом полсикля, и два запястья на руки ей, весом в десять сиклей золота;</p> | |
| <p>FI33/38 23. Ja hän kysyi: Kenenkä tytär olet? Sano minulle. Onko isäsi talossa tilaa yötä ollaksemme?</p> | <p>Biblia1776 23. Ja sanoi: kenenkäs tytär olet? sanos minulle se: onko isäs huoneessa siaa meidän yötä ollaksemme?</p> |
| <p>CPR1642 23. Ja sanoi: kenengäs tytär olet? sanos minulle se ongo Isäs huones sia meidän yötä ollaxem?</p> | |
| <p>MLV19 23 and said, Whose daughter are you? Tell me, I beseech you. Is there room in your father's house for us to lodge in?</p> | <p>KJV 23. And said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in?</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 23. und sprach: Wes Tochter bist du? das sage mir doch. Haben wir Raum in deines Vaters Hause, zu beherbergen? RV'1862 23. Y dijo: ¿Hija de quién eres? Ruégote que me declares: ¿Hay lugar en casa de tu padre donde posemos?
- RuSV1876 23 И сказал: чья ты дочь? скажи мне, есть ли в доме отца твоего место нам ночевать?
- FI33/38 24. Hän vastasi hänelle: Olen Betuelin, Naahorin ja Milkan pojan, tytär. Biblia1776 24. Hän sanoi hänelle: minä olen Betuelin, Milkan pojan, tytär, jonka hän synnytti Nahorille.
- CPR1642 24. Hän sanoi hänelle: minä olen Bethuelin Milcan pojan tytär jonga hän synnytti Nahorille.
- MLV19 24 And she said to him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore to Nahor. KJV 24. And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor.
- Luther1912 24. Sie sprach zu ihm: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohnes Milkas, den sie dem Nahor geboren hat, RV'1862 24. Y ella respondió: Yo soy hija de Batuel, hijo de Melca, al cual parió a Nacor.
- RuSV1876 24 Она сказала ему: я дочь Вафуила, сына Милки, которого она родилаНахору.
- FI33/38 25. Ja hän sanoi hänelle vielä: Meillä on runsaasti olkia ja rehua; myöskin yösijaa on meillä antaa. Biblia1776 25. Ja hän vielä sanoi hänelle: on myös olkia ja karjan ruokaa kyllä meillä: ja myös siaa yötä olla.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 25. Ja hän vielä sanoi hänelle: on myös olkia ja carjan ruoca kyllä meillä ja sia yötä olla.
- MLV19 25 Moreover, she said to him, We both have enough straw and fodder and room to lodge in.
- KJV 25. She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in.
- Luther1912 25. und sagte weiter zu ihm: Es ist auch viel Stroh und Futter bei uns und Raum genug, zu beherbergen.
- RV'1862 25. Y díjole: También hay en nuestra casa paja y mucho forrage, y también lugar para posar.
- RuSV1876 25 И еще сказала ему: у нас много соломы и корму, и есть место для ночлега.
- FI33/38 26. Silloin mies kumartui maahan ja rukoili Herra
- Biblia1776 26. Ja mies kumarsi maahan ja rukoili Herra:
- CPR1642 26. Ja mies cumarsi idzens maahan ja rucoili HERra/
- MLV19 26 And the man bowed his head and worshiped Jehovah.
- KJV 26. And the man bowed down his head, and worshipped the LORD.
- Luther1912 26. Da neigte sich der Mann und betete den HERRN an
- RV'1862 26. Entonces el varón se inclinó, y adoró a Jehová.
- RuSV1876 26 И преклонился человек тот и поклонился Господу,
- FI33/38 27. ja sanoi: Kiitetty olkoon Herra, minun
- Biblia1776 27. Ja sanoi: kiitetty olkoon Herra, minun

herrani Aabrahamin Jumala, joka ei ole ottanut pois armoansa ja totuuttansa minun herraltani. Herra on johdattanut minut tätä tietä herrani veljen kotiin.

CPR1642 27. Ja sanoi: kijetty olcon HERra minun herrani Abrahamin Jumala joca ei ottanut pois laupiuttans ja totuuttans minun herraldani: sillä HERra on minun johdattanut oikia tietä minun herrani weljen huoneeseen.

herrani Abrahamin Jumala, joka ei ottanut pois laupiuttansa ja totuuttansa minun herraltani: minua on Herra johdattanut tällä tiellä, minun herrani veljen huoneesen.

MLV19 27 And he said, Praise Jehovah, the God of my master Abraham, who has not forsaken his loving kindness and his truth toward my master, I (being) in the way, Jehovah has led me to the house of my master's brothers.

KJV 27. And he said, Blessed be the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I being in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren.

Luther1912 27. und sprach: Gelobt sei der HERR, der Gott meines Herrn Abraham, der seine Barmherzigkeit und seine Wahrheit nicht verlassen hat an meinem Herrn; denn der HERR hat mich den Weg geführt zum Hause des Bruders meines Herrn.

RV'1862 27. Y dijo: Bendito sea Jehová, Dios de mi señor Abraham, que no quitó su misericordia y su verdad de mi señor, guiándome Jehová en el camino a casa de los hermanos de mi señor.

RuSV1876 27 и сказал: благословен Господь Бог господина моего Авраама, Который неоставил господина моего милостью Своею и истиною Своею! Господь прямым путем привел меня к дому брата господина

МОЕГО.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 28. Mutta tyttö riensi ilmoittamaan äitinsä perheelle, mitä oli tapahtunut.</p> <p>CPR1642 28. Nlin pijca juoxi ja ilmoitti caicki nämät hänen äitins huones.</p> | <p>Biblia1776 28. Niin piika juoksi ja ilmoitti nämät asiat äitinsä huoneessa.</p> |
| <p>MLV19 28 And the girl ran and told her mother's house according to these words.</p> <p>Luther1912 28. Und die Dirne lief und sagte solches alles an in ihrer Mutter Hause.</p> <p>RuSV1876 28 Девица побежала и рассказала об этом в доме матери своей.</p> | <p>KJV 28. And the damsel ran, and told them of her mother's house these things.</p> <p>RV'1862 28. Y la moza corrió; e hizo saber en casa de su madre estas cosas.</p> |
| <p>FI33/38 29. Rebekalla oli veli, jonka nimi oli Laaban; ja Laaban riensi ulos miehen luo lähteelle.</p> <p>CPR1642 29. Oli myös Rebeckalla weli jonga nimi oli Laban.</p> | <p>Biblia1776 29. Oli myös Rebekalla veli, jonka nimi oli Laban: ja Laban juoksi miehen tykö lähteelle.</p> |
| <p>MLV19 29 And Rebekah had a brother and his name was Laban. And Laban ran out to the man, to the fountain.</p> <p>Luther1912 29. Und Rebekka hatte einen Bruder, der hieß Laban; und Laban lief zu dem Mann draußen bei dem Brunnen.</p> | <p>KJV 29. And Rebekah had a brother, and his name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well.</p> <p>RV'1862 29. Y Rebeca tenía un hermano que se llamaba Labán, el cual corrió fuera al varón a la fuente.</p> |

RuSV1876 29 У Ревекки был брат, именем Лаван.
Лаван выбежал к тому человеку, к
источнику.

FI33/38 30. Sillä kun hän näki nenärenkaan ja
rannerenkaat sisarensa käsissä ja kuuli
sisarensa Rebekan kertovan ja sanovan: Näin
mies puhui minulle, meni hän miehen luo; ja
katso, hän seisoi vielä kameliin luona
lähteellä.

CPR1642 30. Ja Laban juoksi miehen tygö caiwolle. Ja
cosca hän näki odzaldin ja rannerengat
sisarens käsissä ja kuuli sisarens Rebeckan puhet
sanowan: näin on mies puhunut minulle tuli
hän miehen tygö ja cadzo hän seisoi Camelein
tykönä caiwolla.

MLV19 30 And it happened, when he saw the ring and
the bracelets upon his sister's hands and
when he heard the words of Rebekah his
sister, saying, Thus spoke the man to me, that
he came to the man. And behold, he was
standing by the camels at the fountain.

Luther1912 30. Und als er sah den Reif und die Armringe
an seiner Schwester Händen und hörte die
Worte Rebekkas, seiner Schwester, daß sie

Biblia1776 30. Sillä koska hän näki otsalehden ja
rannerenkaat sisarensa käsissä, ja kuuli
sisarensa Rebekan puheet, sanovan: näin on
mies puhunut minulle; tuli hän miehen tykö,
ja katso, hän seisoi kamelein tykönä
lähteellä.

KJV 30. And it came to pass, when he saw the
earring and bracelets upon his sister's hands,
and when he heard the words of Rebekah his
sister, saying, Thus spake the man unto me;
that he came unto the man; and, behold, he
stood by the camels at the well.

RV'1862 30. Y fué, que como vió el pendiente y las
ajorcas en las manos de su hermana, y como
oyó las palabras de Rebeca su hermana, que

sprach: Also hat mir der Mann gesagt, kam er zu dem Mann, und siehe, er stand bei den Kamelen am Brunnen.

decía: Así me dijo aquel varón; vino al varón; y, he aquí, él estaba junto a los camellos a la fuente.

RuSV1876 30 И когда он увидел серьгу и запястья на руках у сестры своей и услышал слова Ревекки, сестры своей, которая говорила: так говорил со мною этот человек, – то пришел к человеку, и вот, он стоит при верблюдах у источника;

Biblia1776 31. Ja sanoï: tule sisälle, sinä Herran siunattu, mitäs seisot ulkona? minä olen huoneen valmistanut, ja sian kameleille.

FI33/38 31. Ja hän sanoï hänelle: Tule sisään, sinä Herran siunattu. Minkätähden seisot ulkona? Minä olen valmistanut tilaa talossa ja sijaa kameleille.

CPR1642 31. Ja sanoï: tule sisälle sinä HERran siunattu mitäs seisot ulkona? minä olen sinulle huonen walmistanut ja sian Cameleilles.

KJV 31. And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.

MLV19 31 And he said, Come in, you blessed of Jehovah. Why do you stand outside? For I have prepared the house and room for the camels.

Luther1912 31. Und er sprach: Komm herein, du Gesegneter des HERRN! Warum stehst du draußen? Ich habe das Haus geräumt und für die Kamele auch Raum gemacht.

RV'1862 31. Y díjole: Ven, bendito de Jehová; ¿por qué estás fuera? Yo he limpiado la casa y el lugar para los camellos.

RuSV1876 31 и сказал: войди, благословенный Господом; зачем ты стоишь вне? я приготовил дом и место для верблюдов.

FI33/38 32. Niin mies tuli taloon, ja Laaban riisui kamelit ja antoi kameleille olkia ja rehua sekä hänelle ja hänen seuralaisilleen vettä jalkojen pesemiseksi.

CPR1642 32. Nijn wei hän miehen huoneseen ja rijsui camelit ja andoi olkia ja ruoca Cameleille ja wettä pestä hänen jalcojans ja miesten jalcoja jotca hänen cansans olit.

MLV19 32 And the man came into the house and he ungirded the camels. And he gave straw and fodder for the camels and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.

Luther1912 32. Also führte er den Mann ins Haus und zäumte die Kamele ab und gab ihnen Stroh und Futter und Wasser, zu waschen seine Füße und die Füße der Männer, die mit ihm waren,

RuSV1876 32 И вошел человек. Лаван расседлал верблюдов и дал соломы и корму

Biblia1776 32. Niin meni mies huoneesen, ja riisui kamelit: ja hän antoi olkia ja ruokaa kameleille, ja vettä pestä hänen jalkojansa, ja miesten jalkoja, jotka hänen kanssansa olivat.

KJV 32. And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that were with him.

RV'1862 32. Entónces el varón vino a casa; y Labán desató los camellos, y dió paja y forrage a los camellos, y agua para lavar los piés de él y los piés de los varones que venían con él.

верблюдам, и воды умыть ноги ему и
людям, которые были с ним;

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 33. Sitten pantiin ruokaa hänen eteensä, mutta hän sanoi: En syö, ennenkuin olen puhunut asiani. Laaban vastasi: Puhu.</p> | <p>Biblia1776 33. Sitte pantiin ruokaa hänen eteensä: mutta hän sanoi: en minä syö ennenkuin minä olen puhunut minun asiani. He vastasivat: puhu.</p> |
| <p>CPR1642 33. Ja pandin ruoca hänen eteens. MUtta hän sanoi: en minä syö ennencuin minä olen puhunut minun asiani.</p> | |
| <p>MLV19 33 And there was (food) set before him to eat. But he said, I will not eat until I have told (of) my errand. And he said, Speak on.</p> | <p>KJV 33. And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on.</p> |
| <p>Luther1912 33. und setzte ihnen Essen vor. Er sprach aber: Ich will nicht essen, bis daß ich zuvor meine Sache vorgebracht habe. Sie antworteten: Sage an!</p> | <p>RV'1862 33. Y pusieron delante de él de comer; mas él dijo: No comeré hasta que haya hablado mis palabras. Y él le dijo: Habla.</p> |
| <p>RuSV1876 33 и предложена была ему пища; но он сказал: не стану есть, доколе не скажу дела своего. И сказали: говори.</p> | |
| <p>FI33/38 34. Hän sanoi: Minä olen Aabrahamin palvelija.</p> | <p>Biblia1776 34. Hän sanoi: minä olen Abrahamin palvelia.</p> |
| <p>CPR1642 34. He wastaisit: puhu. Hän sanoi: minä olen Abrahamin palwelia/</p> | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| MLV19 34 And he said, I am Abraham's servant. | KJV 34. And he said, I am Abraham's servant. |
| Luther1912 34. Er sprach: Ich bin Abrahams Knecht. | RV'1862 34. Entónces él dijo: Yo soy siervo de |
| RuSV1876 34 Он сказал: я раб Авраамов; | Abraham; |
| FI33/38 35. Herra on suuresti siunannut minun herrani, niin että hänestä on tullut mahtava mies; hän on antanut hänelle pikkukarjaa ja raavaskarjaa, hopeata ja kultaa, palvelijoita ja palvelijattaria, kameleja ja aaseja. | Biblia1776 35. Ja Herra on runsaasti siunannut minun herrani, ja hän on suureksi tullut, ja on antanut hänelle lampaita ja karjaa, hopiaa ja kultaa, palvelioita ja piikoja, kameleja ja aaseja. |
| CPR1642 35. Ja HERra on runsast siunannut minun herrani ja hän on suurexi tullut ja on andanut hänelle lambaita ja carja hopiata ja culda palwelioita ja pijcoja Camelejä ja Aseja. | |
| MLV19 35 And Jehovah has blessed my master greatly and he has become great. And he has given him flocks and herds and silver and gold and men-servants and maid-servants and camels and donkeys. | KJV 35. And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses. |
| Luther1912 35. Und der HERR hat meinen Herrn reichlich gesegnet, daß er groß geworden ist, und hat ihm Schafe und Ochsen, Silber und Gold, Knechte und Mägde, Kamele und Esel | RV'1862 35. Y Jehová ha bendecido mucho a mi señor, y háse engrandecido; y le ha dado ovejas y vacas, plata y oro, siervos y siervas, camellos y asnos. |

gegeben.

RuSV1876 35 Господь весьма благословил господина моего, и он сделался великим: Он дал ему овец и волов, серебро и золото, рабов ирабынь, верблюдов и ослов;

FI33/38 36. Ja Saara, herrani vaimo, on vanhalla iällänsä synnyttänyt herralleni pojan; ja tälle hän on antanut kaiken omaisuutensa.

CPR1642 36. Nijn myös Sara minun herrani emändä on synnyttänyt minun herralleni pojan vanhalla ijälläns hänelle on hän andanut kaikki mitä hänellä on.

MLV19 36 And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old. And to him he has he given all that he has.

Luther1912 36. Dazu hat Sara, meines Herrn Weib, einen Sohn geboren meinem Herrn in seinem Alter; dem hat er alles gegeben, was er hat.

RuSV1876 36 Сарра, жена господина моего, уже состарившись, родила господину моему сына, которому он отдал все, что у него;

Biblia1776 36. Niin myös Saara minun herrani emäntä on synnyttänyt minun herralleni pojan, vanhalla ijällänsä: hänelle on hän antanut kaikki mitä hänellä on.

KJV 36. And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath.

RV'1862 36. Y Sara , mujer de mi señor, parió un hijo a mi señor después de su vejez, al cual ha dado todo cuanto tiene.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 37. Ja herrani vannotti minua sanoen: 'Älä ota pojalleni vaimoa kanaanilaisten tyttäristä, joiden maassa minä asun, | Biblia1776 | 37. Ja minun herrani vannotti minua, sanoen: ei sinun pidä ottaman minun pojalleni emäntää Kanaanealaisten tyttäristä, joiden maalla minä asun. |
| CPR1642 | 37. Ja minun herran wannotti minua sanoden: ei sinun pidä ottaman minun pojalleni emändätä Cananerein tyttärist joiden maalla minä asun. | | |
| MLV19 | 37 And my master made me swear, saying, You will not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell, | KJV | 37. And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell: |
| Luther1912 | 37. Und mein Herr hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Du sollst meinem Sohn kein Weib nehmen von den Töchtern der Kanaaniter, in deren Land ich wohne, | RV'1862 | 37. Y mi señor me hizo jurar, diciendo: No tomarás mujer para mi hijo de las hijas de los Cananeos, en cuya tierra yo habito: |
| RuSV1876 | 37 и взял с меня клятву господин мой, сказав: не бери жены сыну моему из дочерей Хананеев, в земле которых я живу, | | |
| FI33/38 | 38. vaan mene minun isäni kotiin ja sukuni luo ja ota sieltä pojalleni vaimo.' | Biblia1776 | 38. Vaan mene minun isäni huoneesen, ja minun sukuni tykö; ja ota (sieltä) minun pojalleni emäntä. |
| CPR1642 | 38. Waan mene minun Isäni huoneseen minun sucuni tygö ja ota siellä minun pojalleni | | |

emändä.

- | | |
|---|---|
| MLV19 38 but you will go to my father's house and to my kindred and take a wife for my son. | KJV 38. But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son. |
| Luther1912 38. sondern ziehe hin zu meines Vaters Hause und zu meinem Geschlecht; daselbst nimm meinem Sohn ein Weib. | RV'1862 38. Mas irás a la casa de mi padre, y a mi parentela, y tomarás de allá mujer para mi hijo. |
| RuSV1876 38 а пойдѣ в дом отца моего и к родственникам моим, и возьмешь жену сыну моему. | |
| FI33/38 39. Silloin minä sanoin herralleni: 'Entä jos tyttö ei seuraa minua?' | Biblia1776 39. Mutta minä sanoin minun herralleni: taitais tapahtua, ettei vaimo seuraisi minua? |
| CPR1642 39. Mutta minä sanoin minun herralleni: cuinga jos ei waimo seura minua? | |
| MLV19 39 And I said to my master, Perhaps the woman will not follow me. | KJV 39. And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me. |
| Luther1912 39. Ich aber sprach zu meinem Herrn: Wie, wenn mir das Weib nicht folgen will? | RV'1862 39. Y yo dije a mi señor: Quizá no querrá venir en pos de mí la mujer. |
| RuSV1876 39 Я сказал господину моему: может быть, не пойдет женщина со мною. | |
| FI33/38 40. Hän vastasi minulle: 'Herra, jonka edessä | Biblia1776 40. Niin hän sanoi minulle: Herra, jonka |

minä olen vaeltanut, lähettää enkelinsä sinun kanssasi ja antaa matkasi onnistua, niin että saat pojalleni vaimon minun suvustani ja isäni perheestä.

edessä minä vaellan, lähettää enkelinsä sinun kanssas, joka tekee sinun matkas onnelliseksi, ottamaan minun pojalleni emäntä minun suvustani ja minun isäni huoneesta.

CPR1642 40. Nijn hän sanoi minulle: HERra jonga edes minä waellan lähettä hänen Engelins sinun cansas joca teke sinun matcas onnellisexi ottaman minun pojalleni emändä minun sugustani ja minun Isäni huonest.

MLV19 40 And he said to me, Jehovah, before whom I walk, will send his messenger with you and prosper your way. And you will take a wife for my son of my kindred and of my father's house.

KJV 40. And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house:

Luther1912 40. Da sprach er zu mir: Der HERR, vor dem ich wandle, wird seinen Engel mit dir senden und Gnade zu deiner Reise geben, daß du meinem Sohn ein Weib nehmeest von meiner Freundschaft und meines Vaters Hause.

RV'1862 40. Entonces él me respondió: Jehová, en cuya presencia yo he andado, enviará su ángel contigo, y prosperará tu camino, y tomarás mujer para mi hijo de mi linaje y de la casa de mi padre:

RuSV1876 40 Он сказал мне: Господь, пред лицом Которого я хожу, пошлет с тобою Ангела Своего и благоустроит путь твой, и возьмешь жену сыну моему из родных моих и из дома отца моего;

- FI33/38 41. Silloin, kun saavut sukuni luo, olet vapaa valasta, jonka minulle vannoit; jos he eivät häntä sinulle anna, olet valasta vapaa.'
- CPR1642 41. Nijns tulet wapaxi walasta cosca sinä tulet minun sucuni tygö ja jos ei he anna sinulle nijns olet wapa walasta.
- MLV19 41 Then you will be clear from my oath, when you come to my kindred. And if they do not give her to you, you will be clear from my oath.
- Luther1912 41. Alsdann sollst du meines Eides quitt sein, wenn du zu meiner Freundschaft kommst; geben sie dir sie nicht, so bist du meines Eides quitt.
- RuSV1876 41 тогда будешь ты свободен от клятвы моей, когда сходишь к родственникам моим; и если они не дадут тебе, то будешь свободен от клятвы моей.
- FI33/38 42. Niin minä tänään tulin lähteelle ja sanoin: 'Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, jos annat onnistua sen matkan, jolla olen,
- Biblia1776 41. Silloin sinä tulet vapaaksi minun valastani, koskas tulet minun sukuni tykö: ja jos ei he anna sinulle, niin sinä olet vapaa valasatani.
- KJV 41. Then shalt thou be clear from this my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee one, thou shalt be clear from my oath.
- RV'1862 41. Entónces serás limpio de mi juramento, cuando hubieres llegado a mi linaje: y si no te la dieren, serás limpio de mi juramento.
- Biblia1776 42. Niin tulin minä tänäpäpä lähteelle, ja sanoin: Herra, minun herrani Abrahamin Jumala, jos sinä olet tehnyt minun matkani onnelliseksi, jota minä nyt vaellan.

CPR1642 42. Nijn tulin minä tänäpäni caiwolle ja sanoin:
HERra minun herrani Abrahamin Jumala jos
sinä olet tehnyt minun matcan onnellisxi jota
minä nyt waellan.

MLV19 42 And I came this day to the fountain and
said, O Jehovah, the God of my master
Abraham, I pray, if you will, prosper the way
on which I am now going,

Luther1912 42. Also kam ich heute zum Brunnen und
sprach: HERR, Gott meines Herrn Abraham,
hast du Gnade zu meiner Reise gegeben, auf
der ich bin,

RuSV1876 42 И пришел я ныне к источнику, и сказал:
Господи, Боже господина моего Авраама!
Если Ты благоустроишь путь, который я
совершаю,

FI33/38 43. salli tapahtua niin, että se neitonen, joka
minun seisoessani tässä vesilähteellä tulee
ammentamaan vettä ja sanoessani hänelle:
'Anna minun juoda vähän vettä astiastasi',

CPR1642 43. Cadzo nijn seison minä täsä wesicaiwon
tykönä cosca yxi pijca tule wettä
ammundaman ja minä sanon hänelle: anna
minulle wähä wettä juoda astiastas/

KJV 42. And I came this day unto the well, and
said, O LORD God of my master Abraham, if
now thou do prosper my way which I go:

RV'1862 42. Y vine hoy a la fuente, y dije: Jehová, Dios
de mi señor Abraham, si tú prosperas hoy mi
camino por el cual yo ando;

Biblia1776 43. Katso, niin seison minä tässä vesilähteen
tykönä: koska yksi piika tulee vettä
ammuntamaan, ja minä sanon hänelle:
annas minulle vähä vettä juoda astiastas:

- MLV19 43 behold, I am standing by the fountain of water and let it happen, that the maiden who comes out to draw, to whom I will say, I beseech you, give me a little water from your pitcher to drink,
- Luther1912 43. siehe, so stehe ich hier bei dem Wasserbrunnen. Wenn nun eine Jungfrau herauskommt, zu schöpfen, und ich zu ihr spreche: Gib mir ein wenig Wasser zu trinken aus deinem Krug,
- RuSV1876 43 то вот, я стою у источника воды, и девица, которая выйдет почерпать, и которой я скажу: дай мне испить немного из кувшина твоего,
- FI33/38 44. vastaa minulle: 'Juo itse, ja minä ammennan myös sinun kameleillesi' — että hän on se vaimo, jonka Herra on määrännyt minun herrani pojalle.'
- CPR1642 44. Ja hän sano minulle: juo sinä minä juotan myös sinun Camelis se on se vaimo jonga HERra on edescadzonut minun herrani pojalle.
- MLV19 44 and she will say to me, Both drink you and I will also draw for your camels, let her be the
- KJV 43. Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw water, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink;
- RV'1862 43. He aquí, yo estoy junto a esta fuente de agua; sea pues, que la doncella que saliere por agua, a la cual yo dijere: Dáme ahora de beber un poco de agua de tu cántaro;
- Biblia1776 44. Ja hän sanoo minulle: juo sinä, minä ammunnan myös sinun kameleilles: se on se vaimo, jonka Herra on edeskatsonut minun herrani pojalle.
- KJV 44. And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be

woman whom Jehovah has appointed for my master's son.

Luther1912 44. und sie wird sagen: Trinke du, ich will deinen Kamelen auch schöpfen: die sei das Weib, das der HERR meines Herrn Sohne beschert hat.

RuSV1876 44 и которая скажет мне: „и ты пей, и верблюдам твоим я начерпаю" – вот жена, которую Господь назначил сыну господина моего.

FI33/38 45. Tuskin olin lakannut näin puhumasta itsekseäni, niin katso, Rebekka tuli sinne, vesiastia olallansa, astui alas lähteelle ja ammensi. Ja minä sanoin hänelle: 'Anna minun juoda.'

CPR1642 45. Ja ennencuin minä lackaisin puhumast sydämesäni cadzo nijn Rebecka tuli ja hänen wesiastians hänen olallans joca astui alas caiwolle ja ammunsi.

MLV19 45 And before I was done speaking in my heart, behold, Rebekah came out with her pitcher on her shoulder. And she went down to the fountain and drew. And I said to her, Let me drink, I beseech you.

the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son.

RV'1862 44. Y ella me respondiëre: Bebe tú, y también para tus camellos sacaré agua: esta sea la mujer que aparejó Jehová al hijo de mi señor.

Biblia1776 45. En minä vielä päässyt puhumasta sydämessäni, katso, niin Rebekka tuli, ja hänen vesiastiansa hänen olallansa, astui alas lähteelle ja ammunsi: ja minä sanoin hänelle: annas minun juoda.

KJV 45. And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said unto her, Let me drink, I pray thee.

Luther1912 45. Ehe ich nun solche Worte ausgeredet hatte in meinem Herzen, siehe, da kommt Rebekka heraus mit einem Krug auf ihrer Achsel und geht hinab zum Brunnen und schöpft. Da sprach ich zu ihr: Gib mir zu trinken.

RuSV1876 45 Еще не перестал я говорить в уме моем, и вот вышла Ревекка, и кувшин ее на плече ее, и сошла к источнику и почерпнула; и я сказал ей: напой меня.

FI33/38 46. Hän laski nopeasti astian alas olaltansa ja sanoi: 'Juo, minä juotan myös sinun kamelisi.' Niin minä join, ja hän juotti myös kamelit.

CPR1642 46. Ja minä sanoin hänelle: annas minun juoda. Ja hän riensi ja laski wesiastian olaldans alas ja sanoi: juo minä juotan myös Camelis. Nijn minä join ja hän juotti myös Camelit.

MLV19 46 And she made haste and let down her pitcher from her shoulder and said, Drink and I will also give your camels drink. So I drank and she also made the camels drink.

Luther1912 46. Und sie nahm eilend den Krug von ihrer Achsel und sprach: Trinke, und deine Kamele will ich auch tränken. Also trank ich, und sie

RV'1862 45. Y ántes que acabase de hablar en mi corazón, he aquí Rebeca que salía con su cántaro sobre su hombro, y descendió a la fuente, y sacó agua: y yo la dije: Ruégote que me des a beber.

Biblia1776 46. Ja hän riensi ja laski vesiastian olaltansa alas, ja sanoi: juo, minä juotan myös kamelis. Niin minä join, ja hän juotti myös kamelit.

KJV 46. And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also.

RV'1862 46. Y ella prestamente abajó su cántaro de encima de sí, y dijo: Bebe, y también a tus camellos daré a beber. Y bebí, y dió también

tränkte die Kamele auch.

de beber a mis camellos.

RuSV1876 46 Она тотчас спустила с себя кувшин свой и сказала: пей, и верблюдов твоих я напою. И я пил, и верблюдов она напоила.

FI33/38 47. Ja minä kysyin häneltä sanoen: 'Kenenkä tytär sinä olet?' Hän vastasi: 'Olen Betuelin, Naahorin ja Milkan pojan, tytär.' Niin minä panin nenärenkaan hänen nenäänsä ja rannerenkaat hänen käsiinsä.

Biblia1776 47. Ja minä kysyin häneltä, ja sanoin: kenekä tytär sinä olet? hän vastasi: minä olen Betuelin tytär, Nahorin pojan, jonka Milka hänelle synnytti. Niin minä panin otsalehden hänen otsaansa, ja rannerenkaat hänen käsiinsä:

CPR1642 47. Ja minä kysyin hänelle ja sanoin: kenengä tytär sinä olet? hän wastais: minä olen Bethuelin Nahorin pojan tytär jonga Milca hänelle synnytti.

MLV19 47 And I asked her and said, Whose daughter are you? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore to him. And I put the ring upon her nose and the bracelets upon her hands.

KJV 47. And I asked her, and said, Whose daughter art thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands.

Luther1912 47. Und ich fragte sie und sprach: Wes Tochter bist du? Sie antwortete: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohnes Nahors, den ihm Milka geboren hat. Da legte ich einen Reif an

RV'1862 47. Entónces preguntéle, y dije: ¿Cúya hija eres? Y ella respondió: Hija de Batuel, hijo de Nacor, que le parió Melca. Entónces púsele un pendiente sobre su frente y ajorcas sobre

ihre Stirn und Armringe an ihre Hände

sus manos.

RuSV1876 47 Я спросил ее и сказал: чья ты дочь? Она сказала: дочь Вафуила, сына Нахорова, которого родила ему Милка. И дал я серьги ей и запястья на руки ее.

FI33/38 48. Ja minä kumarruin maahan ja rukoilin Herraa, kiittäen Herraa, minun herrani Aabrahamin Jumalaa, joka oli johdattanut minut oikeata tietä saamaan herrani veljen tyttären hänen pojalleen.

Biblia1776 48. Ja kumarsin itseni maahan ja rukoilin Herraa: ja kiitin Herraa, minun herrani Aabrahamin Jumalaa, joka minun oli johdattanut oikiaa tietä, ottamaan hänen pojallensa minun herrani veljen tytärtä.

CPR1642 48. Nijn minä panin odzaladin hänen odzaans ja rannerengat hänen käsijns ja cumarsin maahan ja rucoilin HERra ja kijtin HERra minun herrani Abrahamin Jumalata joca minun oli johdattanut oikiata tietä ottaman hänen pojallens minun herrani weljen tytärtä.

MLV19 48 And I bowed my head and worshiped Jehovah and blessed Jehovah, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master's brother's daughter for his son.

KJV 48. And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son.

Luther1912 48. und neigte mich und betete den HERRN an und lobte den HERRN, den Gott meines Herrn Abraham, der mich den rechten Weg geführt

RV'1862 48. E inclinéme, y adoré a Jehová, y bendije a Jehová, Dios de mi señor Abraham, que me había guiado por camino derecho para

hat, daß ich seinem Sohn die Tochter nehme des Bruders meines Herrn.

tomar la hija del hermano de mi señor para su hijo.

RuSV1876 48 И преклонился я и поклонился Господу, и благословил Господа, Бога господина моего Авраама, Который прямым путем привел меня, чтобы взять дочь брата господина моего за сына его.

FI33/38 49. Ja jos nyt tahdotte osoittaa suosiota ja uskollisuutta minun herralleni, niin ilmoittakaa se minulle; jollette, niin ilmoittakaa minulle sekin, kääntyäkseni toisaalle, oikealle tai vasemmalle.

Biblia1776 49. Ja nyt, jos te olette ne, jotka osotatte minun herralleni laupiuden ja totuuden, niin sanokaat minulle: ja jos ei, niin sanokaat myös minulle, että minä kääntäisin itseni oikialle taikka vasemmalle puolelle.

CPR1642 49. Ja nyt jos te oletta ne jotca osotatte minun herralleni laupiuden ja totuden nijn sanocat minulle. Ja jos ei nijn sanocat myös minulle että minä käändäisin idzeni oikialle taicka wasemalle puolelle.

MLV19 49 And now if you* will deal kindly and truly with my master, tell me. And if not, tell me, that I may turn to the right hand, or to the left.

KJV 49. And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.

Luther1912 49. Seid ihr nun die, so an meinem Herrn Freundschaft und Treue beweisen wollen, so sagt mir's; wo nicht, so sagt mir's auch, daß

RV'1862 49. Ahora pues, si vosotros hacéis misericordia y verdad con mi señor, declarádmelo: y si no, declarádmelo, y

ich mich wende zur Rechten oder zur Linken.

echaré, o a diestra, o a siniestra.

RuSV1876 49 И ныне скажите мне: намерены ли вы оказать милость и правду господину моему или нет? скажите мне, и я обращусь направо, или налево.

FI33/38 50. Laaban ja Betuel vastasivat sanoen: Herralta tämä on tullut; emme voi tässä asiassa puhua sinulle hyvää emmekä paha.

Biblia1776 50. Niin vastasi Laban ja Betuel, ja sanoivat: tämä asia on tullut Herralta; sentähden emme taida sinua vastaan puhua, paha taikka hyvää.

CPR1642 50. Niin wastais Laban ja Bethuel ja sanoit: tämä asia tule HERralda sentähden en me taida sinua wastian puhua hywä taicka paha.

MLV19 50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceeds from Jehovah; we cannot speak to you bad or good.

KJV 50. Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good.

Luther1912 50. Da antworteten Laban und Bethuel und sprachen: Das kommt vom HERRN; darum können wir nicht wider dich reden, weder Böses noch Gutes;

RV'1862 50. Entónces Labán y Batuel respondieron, y dijeron: De Jehová ha salido esto, no podemos hablarte malo ni bueno.

RuSV1876 50 И отвечали Лаван и Вафуил и сказали: от Господа пришло это дело; мы не можем сказать тебе вопреки ни худого, ни доброго;

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 51. Katso, siinä on Rebekka edessäsi, ota hänet ja mene. Tulkoon hän herrasi pojan vaimoksi, niinkuin Herra on sanonut.
- CPR1642 51. Sijnä on Rebecka edesäs ota händä ja mene ja olcan sinun herras pojan emändä nijncuin HERra on sanonut.
- MLV19 51 Behold, Rebekah is before you, take her and go and let her be your master's son's wife, as Jehovah has spoken.
- Luther1912 51. da ist Rebekka vor dir, nimm sie und zieh hin, daß sie das Weib sei des Sohnes deines Herrn, wie der HERR geredet hat.
- RuSV1876 51 вот Ревекка пред тобою; возьми и пойдѣ; пусть будет она женою сыну господина твоего, как сказал Господь.
- FI33/38 52. Kuultuaan heidän sanansa Aabrahamin palvelija kumartui maahan Herran eteen.
- CPR1642 52. Ja cosca Abrahamin palwelia cuuli heidän sanans cumarsi hän idzens maahan HERran eteen.
- MLV19 52 And it happened, that, when Abraham's servant heard their words, he bowed himself down to the earth to Jehovah.
- Biblia1776 51. Siinä on Rebekka edessäs, ota häntä ja mene, ja olkaan sinun herras pojan emäntä, niinkuin Herra on sanonut.
- KJV 51. Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.
- RV'1862 51. He ahí Rebeca delante de tí; tómalala, y véte, y sea mujer del hijo de tu señor, como lo ha dicho Jehová.
- Biblia1776 52. Ja koska Abrahamin palvelia kuuli heidän sanansa; kumarsi hän maahan Herran eteen.
- KJV 52. And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, bowing himself to the

- earth.
- Luther1912 52. Da diese Worte hörte Abrahams Knecht,
bückte er sich vor dem Herrn zur Erde
- RuSV1876 52 Когда раб Авраамов услышал слова их,
то поклонился Господу до земли.
- FI33/38 53. Sitten palvelija otti esille hopea- ja
kultakaluja sekä vaatteita ja antoi ne
Rebekalle. Myöskin hänen veljelleen ja
äidilleen hän antoi kallisarvoisia lahjoja.
- CPR1642 53. Ja toi hopia ja culdacalut ja waattet ja
andoi Rebeckalle waan hänen weljellens ja
äitillens andoi hän yrtejä.
- MLV19 53 And the servant brought out jewels of
silver and jewels of gold and garments and
gave them to Rebekah. He also gave precious
things to her brother and to her mother.
- Luther1912 53. und zog hervor silberne und goldene
Kleinode und Kleider und gab sie Rebekka;
aber ihrem Bruder und der Mutter gab er
Würze.
- RuSV1876 53 И вынул раб серебряные вещи и золотые
вещи и одежды и дал Ревекке; также и
брату ее и матери ее дал богатые подарки.
- RV'1862 52. Y fué, que como el siervo de Abraham
oyó sus palabras, inclinóse a tierra a Jehová.
- Biblia1776 53. Ja palvelia toi hopia- ja kultakalut, ja
vaatteet, ja antoi Rebekalle: vaan hänen
veljellensä ja äidillensä antoi hän (muita)
kalleita kaluja.
- KJV 53. And the servant brought forth jewels of
silver, and jewels of gold, and raiment, and
gave them to Rebekah: he gave also to her
brother and to her mother precious things.
- RV'1862 53. Y sacó el siervo vasos de plata, y vasos de
oro, y vestidos, y dió a Rebeca: también dió
cosas preciosas a su hermano, y a su madre.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 54. Ja he söivät ja joivat, hän ja hänen seuralaisensa, ja olivat siellä yötä. Mutta kun he olivat nousseet seuraavana aamuna, sanoi hän: Päästäkää minut menemään herrani luo.
- CPR1642 54. Nijn he söit ja joit hän ja miehet jotca hänen cansans olit ja siellä pidit yötä.
- MLV19 54 And they ate and drank, he and the men who were with him and stayed all night. And they rose up in the morning and he said, Send me away to my master.
- Luther1912 54. Da aß und trank er samt den Männern, die mit ihm waren, und blieb über Nacht allda. Des Morgens aber stand er auf und sprach: Laß mich ziehen zu meinem Herrn.
- RuSV1876 54 И ели и пили он и люди, бывшие с ним, и переночевали. Когда же встали поутру, то он сказал: отпустите меня к господину моему.
- FI33/38 55. Tytön veli ja äiti vastasivat: Anna tytön viipyä luonamme vielä joku aika, edes kymmenen päivää. Sitten saat lähteä.
- CPR1642 55. Amulla hän nousi ja sanoi: päästäkät minua minun herrani tygö. Mutta hänen weljens ja äitins sanoit: olcan pijca meiden
- Biblia1776 54. Niin he söivät ja joivat, hän ja miehet, jotka hänen kanssansa olivat, ja siellä pitivät yötä: ja he nousivat aamulla varhain: ja hän sanoi: päästäkät minua herrani tykö.
- KJV 54. And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master.
- RV'1862 54. Y comieron y bebieron él y los varones que venían con él, y durmieron: y levantándose de mañana, dijo: Enviádme a mi señor.
- Biblia1776 55. Mutta hänen veljensä ja äitinsä sanoivat: olkaan piika meidän tykönämme edes kymmenenkin päivää: sitte sinä saat mennä.

tykönäm päiwän eli kymmenen sijtte sinä saat mennä.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 55 And her brother and her mother said, Let the maiden abide with us (a few) days, (for) at the least ten. After that she will go. | KJV | 55. And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go. |
| Luther1912 | 55. Aber ihr Bruder und ihre Mutter sprachen: Laß doch die Dirne einen Tag oder zehn bei uns bleiben; darnach sollst du ziehen. | RV'1862 | 55. Entonces respondió su hermano y su madre: Espere la moza con nosotros a lo menos diez dias, y después irá. |
| RuSV1876 | 55 Но брат ее и мать ее сказали: пусть побудет с нами девица дней хотя десять, потом пойдешь. | | |
| FI33/38 | 56. Mutta hän sanoi heille: Älkää viivyttäkö minua, koska Herra on antanut matkani onnistua. Päästäkää minut menemään, tahdon lähteä herrani luo. | Biblia1776 | 56. Niin sanoi hän heille: älkäät viivyttäkö minua: sillä Herra on tehnyt minun matkani onnelliseksi: laskekaat minua menemään minun herrani tykö. |
| CPR1642 | 56. Nijn sanoi hän heille: älkät wijwyttäkö minua: sillä HERra on tehnyt minun matcani onnelisexi laskecat minua menemän minun herrani tygö. | | |
| MLV19 | 56 And he said to them, Do not hinder me, since Jehovah has prospered my way. Send me away that I may go to my master. | KJV | 56. And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master. |
| Luther1912 | 56. Da sprach er zu ihnen: Haltet mich nicht | RV'1862 | 56. Y él les dijo: No me detengáis, pues que |

auf; denn der HERR hat Gnade zu meiner Reise gegeben. Laßt mich, daß ich zu meinem Herrn ziehe.

Jehová ha prosperado mi camino: enviádme que me vaya a mi señor.

RuSV1876 56 Он сказал им: не удерживайте меня, ибо Господь благоустроил путь мой; отпустите меня, и я пойду к господину моему.

FI33/38 57. He vastasivat: Kutsukaamme tänne tyttö ja kysykäämme häneltä itseltään.

Biblia1776 57. Niin he sanoivat: kutsukaamme piika, ja kysykäämme mitä hän sanoo.

CPR1642 57. Nijn he sanoit: cudzucam pijca ja kysykäm mitä hän sano?

MLV19 57 And they said, We will call the maiden and inquire at her mouth.

KJV 57. And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth.

Luther1912 57. Da sprachen sie: Laßt uns die Dirne rufen und fragen, was sie dazu sagt.

RV'1862 57. Ellos respondieron entónces: Llamemos a la moza y preguntémosle.

RuSV1876 57 Они сказали: призовем девицу и спросим, что она скажет.

FI33/38 58. Ja he kutsuivat Rebekan ja sanoivat hänelle: Tahdotko lähteä tämän miehen kanssa? Hän vastasi: Tahdon.

Biblia1776 58. Ja he kutsuivat Rebekan, ja sanoivat hänelle: tahdotkos mennä tämän miehen kanssa? hän vastasi: menen.

CPR1642 58. Ja he cudzuit Rebeckan ja sanoit hänelle: tahdockos mennä tämän miehen cansa? hän wastais: menen.

- MLV19 58 And they called Rebekah and said to her, Will you go with this man? And she said, I will go.
- Luther1912 58. Und sie riefen Rebekka und sprachen zu ihr: Willst du mit diesem Mann ziehen? Sie antwortete: Ja, ich will mit ihm.
- RuSV1876 58 И призвали Ревекку и сказали ей: пойдешь ли с этим человеком? Она сказала: пойду.
- FI33/38 59. Niin he lähettivät sisarensa Rebekan imettäjineen matkalle Aabrahamin palvelijan ja hänen miestensä mukana.
- CPR1642 59. Nijn he laskit sisarens Rebeckan menemän ja hänen imettäjäns Aabrahamin palwelian cansa ja ne cuin hänen seurasans olit.
- MLV19 59 And they sent Rebekah their sister away and her nurse and Abraham's servant and his men.
- Luther1912 59. Also ließen sie Rebekka, ihre Schwester, ziehen mit ihrer Amme samt Abrahams Knecht und seinen Leuten.
- RuSV1876 59 И отпустили Ревекку, сестру свою, и
- KJV 58. And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go.
- RV'1862 58. Y llamaron a Rebeca, y dijéronle: ¿Irás tú con este varón? Y ella respondió: Si; iré.
- Biblia1776 59. Niin he laskivat sisarensa Rebekan menemään, ja hänen imettäjänsä, Aabrahamin palvelian kanssa; ja ne jotka hänen seurassansa olivat.
- KJV 59. And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.
- RV'1862 59. Entónces enviaron a Rebeca su hermana, y a su ama, y al siervo de Abraham, y a sus varones.

кормилицу ее, и раба Авраамова, и людей его.

- FI33/38 60. Ja he siunasivat Rebekan ja lausuivat hänelle: Oi sisaremme, tulkoon sinusta tuhat kertaa kymmentuhatta, ja vallatkoot sinun jälkeläisesi vihamiestensä portit!
- CPR1642 60. Ja he siunaisit Rebeckat ja sanoit hänelle: sinä olet meidän sisaremme lisänny tuhannen tuhanteen ja sinun siemenes omistacon vihamiestens portit.
- MLV19 60 And they blessed Rebekah and said to her, Our sister, you (will) be (the mother) of thousands of ten thousands and let your seed possess the gate of those who hate them.
- Luther1912 60. Und sie segneten Rebekka und sprachen zu ihr: Du bist unsre Schwester; wachse in vieltausendmal tausend, und dein Same besitze die Tore seiner Feinde.
- RuSV1876 60 И благословили Ревекку и сказали ей: сестра наша! да родятся от тебя тысячи тысяч, и да владеет потомство твое жилищами врагов твоих!
- FI33/38 61. Ja Rebekka nousi palvelijattarineen, ja he
- Biblia1776 60. Ja he siunasivat Rebekkaa ja sanoivat hänelle: sinä olet meidän sisaremme, lisänny tuhannen tuhanteen; ja sinun siemenes omistakoon vihamiestensä portit.
- KJV 60. And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou art our sister, be thou the mother of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them.
- RV'1862 60. Y bendijeron a Rebeca, y dijéronle: Nuestra hermana eres, seas en millares de millares: y tu generación posea la puerta de sus enemigos.
- Biblia1776 61. Niin Rebekka nousi piikoinensa, ja

istuivat kamelien selkään ja seurasivat miestä. Niin palvelija otti Rebekan mukaansa ja lähti matkalle.

CPR1642 61. Nijn Rebecka nousi pijcoinens ja istuit Camelein päälle ja seuraisit sitä miestä. Ja palwelia otti Rebeckan ja meni matcans.

MLV19 61 And Rebekah arose and her maidens and they rode upon the camels and followed the man. And the servant took Rebekah and went his way.

Luther1912 61. Also machte sich Rebekka auf mit ihren Dirnen, und setzten sich auf die Kamele und zogen dem Manne nach. Und der Knecht nahm Rebekka und zog hin.

RuSV1876 61 И встала Ревекка и служанки ее, и сели на верблюдов, и поехали за тем человеком. И раб взял Ревекку и пошел.

FI33/38 62. Ja lisak oli tulossa Lahai-Roin kaivon tienoilta; hän asui näet Etelämaassa.

CPR1642 62. MUtta Isaac palais sildä caiwolda joca cudzuttin sen elävän ja näkewän: sillä hän asui etelän maalla.

istuivat kamelein päälle, ja seurasivat sitä miestä. Ja palvelia otti Rebekan, ja meni matkaansa.

KJV 61. And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way.

RV'1862 61. Levantóse entónces Rebeca y sus mozas, y subieron sobre los camellos, y siguieron al varón: y el siervo tomó a Rebeca, y fuése.

Biblia1776 62. Mutta Isaac palasi siltä kaivolta, joka kutsuttiin sen elävän, joka minun näkee: sillä hän asui etelän maalla.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| MLV19 62 And Isaac came from the way of Beer-lahai-roi {Well of the Living One, My Beholder}, and he dwelt in the land of the South. | KJV 62. And Isaac came from the way of the well Lahairoi; for he dwelt in the south country. |
| Luther1912 62. Isaak aber kam vom Brunnen des Lebendigen und Sehenden (denn er wohnte im Lande gegen Mittag) | RV'1862 62. Y venía Isaac del pozo del Viviente que me ve; porque él habitaba en la tierra del mediodía: |
| RuSV1876 62 А Исаак пришел из Беэр-лахай-рои, ибо жил он в земле полуденной. | |
| FI33/38 63. Ja lisak oli illan suussa lähtenyt kedolle käyskentelemään, ja kun hän nosti silmänsä, näki hän kamelien lähestyvän. | Biblia1776 63. Ja oli lähtenyt rukoilemaan kedolle ehtopuolella: ja nosti silmänsä, ja näki, ja katso, kamelit lähestyivät. |
| CPR1642 63. Ja oli lähtenyt rucoileman kedolle ehtopuolella ja nosti silmäns ja näki ja cadzo Camelit lähestyit. | |
| MLV19 63 And Isaac went out to meditate in the field at the evening. And he lifted up his eyes and saw, and behold, there were camels coming. | KJV 63. And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels were coming. |
| Luther1912 63. und war ausgegangen, zu beten auf dem Felde um den Abend, und hob seine Augen auf und sah, daß Kamele daher kamen. | RV'1862 63. Y había salido Isaac a orar al campo a la hora de la tarde; y alzando sus ojos, miró; y, he aquí, los camellos que venían. |
| RuSV1876 63 При наступлении вечера Исаак вышел в поле поразмыслить, и возвел очи свои, и увидел: вот, идут верблюды. | |

- FI33/38 64. Kun Rebekka nosti silmänsä ja näki Iisakin, laskeutui hän nopeasti maahan kamelin selästä
- Biblia1776 64. Ja Rebekka nosti silmänsä ja näki Isaakin: ja pudotti itsensä maahan kamelin päältä:
- CPR1642 64. Ja Rebecka nosti silmäns ja näki Isaachin. Ja maahan laski idzens Camelin pääldä.
- MLV19 64 And Rebekah lifted up her eyes and when she saw Isaac, she fell from the camel.
- KJV 64. And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel.
- Luther1912 64. Und Rebekka hob ihre Augen auf und sah Isaac; da stieg sie eilend vom Kamel
- RV'1862 64. Rebeca también alzó sus ojos, y vió a Isaac, y descendió del camello.
- RuSV1876 64 Ревекка взглянула, и увидела Исаака, и спустилась с верблюда.
- FI33/38 65. ja kysyi palvelijalta: Kuka on tuo mies, joka tulee kedolla meitä vastaan? Palvelija vastasi: Hän on minun herrani. Niin hän otti hunnun ja verhoutui siihen.
- Biblia1776 65. Ja sanoi palvelialle: mikä mies tämä on, joka kedolla käy meitä vastaan? palvelia vastasi: se on minun herrani: niin hän otti vaatteen ja peitti itsensä.
- CPR1642 65. Ja sanoi palwelialle: mikä mies tämä on joca kedolla käy meitä wastan? palwelia wastais se on minun herran.
- MLV19 65 And she said to the servant, What man is this who walks in the field to meet us? And
- KJV 65. For she had said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet

the servant said, It is my master. And she took her veil and covered herself.

us? And the servant had said, It is my master: therefore she took a vail, and covered herself.

Luther1912 65. und sprach zu dem Knecht: Wer ist der Mann auf dem Felde? Der Knecht sprach: Das ist mein Herr. Da nahm sie den Mantel und verhüllte sich.

RV'1862 65. Porque había preguntado al siervo: ¿Quién es este varón que viene por el campo hacia nosotros? Y el siervo había respondido: Este es mi señor. Ella entonces tomó el velo, y cubrióse.

RuSV1876 65 И сказала рабу: кто этот человек, который идет по полю навстречу нам? Раб сказал: это господин мой. И она взяла покрывало и покрылась.

FI33/38 66. Ja palvelija kertoi lisakille kaikki, mitä hän oli toimittanut.

Biblia1776 66. Ja palvelia jutteli Isaakille kaiken asian, kuin hän oli toimittanut.

CPR1642 66. Nijn hän otti waatten ja peitti idzens. Ja palwelia jutteli Isaachille caiken asian cuin hän oli toimittanut.

MLV19 66 And the servant told Isaac all the things that he had done.

KJV 66. And the servant told Isaac all things that he had done.

Luther1912 66. Und der Knecht erzählte Isaak alle Sachen, die er ausgerichtet hatte.

RV'1862 66. Entonces el siervo contó a Isaac todo lo que había hecho.

RuSV1876 66 Раб же сказал Исааку все, что сделал.

- FI33/38 67. Ja Iisak vei Rebekan äitinsä Saaran majaan ja otti hänet luokseen, ja hänestä tuli hänen vaimonsa, ja hän rakasti häntä. Niin Iisak sai lohdutuksen äitinsä kuoltua.
- CPR1642 67. Ja Isaac wei hänen äitins majaan ja otti Rebeckan emännäxens ja racasti händä. Ja nijn Isaac lohdutettin hänen äitins jälken.
- MLV19 67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent and took Rebekah and she became his wife and he loved her. And Isaac was comforted after his mother's death.
- Luther1912 67. Da führte sie Isaac in die Hütte seiner Mutter Sara und nahm die Rebekka und sie war sein Weib, und er gewann sie lieb. Also ward Isaac getröstet über seine Mutter.
- RuSV1876 67 И ввел ее Исаак в шатер Сарры, матери своей, и взял Ревекку, и она сделалась ему женою, и он возлюбил ее; и утешился Исаак в печали по матери своей.
- Biblia1776 67. Ja Isaac vei hänen äitinsä Saaran majaan: ja otti Rebekan emännäksensä, ja rakasti häntä: ja niin Isaac lohdutettiin äitinsä jälkeen.
- KJV 67. And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.
- RV'1862 67. Y metióla Isaac a la tienda de su madre Sara, y tomó a Rebeca por mujer; y la amó: y consolóse Isaac después de la muerte de su madre.

25 luku

Aabraham nai Keturan. Hänen kuolemansa ja hautauksensa. Ismaelin jälkeläiset. Eesaun ja

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Jaakobin syntymä. Eesau myy esikousuutensa.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Ja Aabraham otti vielä vaimon, ja hänen nimensä oli Ketura.</p> <p>CPR1642 1. ABraham taas otti emännän nimeldä Ketura.</p> | <p>Biblia1776 1. Ja Abraham taas otti emännän nimeltä Ketura.</p> |
| <p>MLV19 1 {Gen_25:1-4, 1Ch_1:32-33 Wife Keturah} And Abraham took another wife and her name was Keturah.</p> <p>Luther1912 1. Abraham nahm wieder ein Weib, die hieß Ketura.</p> <p>RuSV1876 1 И взял Авраам еще жену, именем Хеттуру.</p> | <p>KJV 1. Then again Abraham took a wife, and her name was Keturah.</p> <p>RV'1862 1. Y ABRAHAM tomó otra mujer, cuyo nombre fué Cetura:</p> |
| <p>FI33/38 2. Ja hän synnytti hänelle Simranin ja Joksanin, Medanin ja Midianin, Jisbakin ja Suuahin.</p> <p>CPR1642 2. Hän synnytti hänelle Simran ja Jaksan Medan ja Midian Jesbakin ja Suahn.</p> | <p>Biblia1776 2. Hän synnytti hänelle Simran ja Joksan, ja Medan ja Midian, ja Jesbakin ja Suan.</p> |
| <p>MLV19 2 And she bore him Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah.</p> <p>Luther1912 2. Die gebar ihm Simran und Joksan, Medan und Midian, Jesbak und Suah.</p> <p>RuSV1876 2 Она родила ему Зимрана, Иокшана,</p> | <p>KJV 2. And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.</p> <p>RV'1862 2. La cual le parió a Zamram, y a Jecsán, y a Madán, y a Madián, y a Jesboc, y a Sue.</p> |

Медана, Мадiana, Ишбака и Шуаха.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 3. Mutta Joksanille syntyi Seba ja Dedan. Dedanin jälkeläisiä olivat: assurilaiset, letusilaiset ja leummilaiset.</p> <p>CPR1642 3. Mutta Jaksan synnytti Seban ja Dedanin. Dedanin lapset olit: Assurim Letusim ja Leumim.</p>
<p>MLV19 3 And Jokshan fathered Sheba and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim and Letushim and Leummim.</p> <p>Luther1912 3. Joksan aber zeugte Saba und Dedan. Die Kinder aber von Dedan waren: die Assuriter, die Letusiter und die Leumiter.</p> <p>RuSV1876 3 Иокшан родил Шеву и Дедана. Сыны Дедана были: Ашурим, Летушим и Леюмим.</p>
<p>FI33/38 4. Ja Midianin pojat olivat Eefa, Eefer, Hanok, Abida ja Eldaa. Kaikki nämä ovat Keturan jälkeläisiä.</p> <p>CPR1642 4. Midianin lapset olit: Epha Epher Hanoch Abida ja Eldaa nämät caicki owat Keturan pojat.</p> | <p>Biblia1776 3. Mutta Joksan siitti Seban ja Dedanin. Dedanin lapset olivat: Asserim, Letusin ja Luumim.</p>
<p>KJV 3. And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.</p> <p>RV'1862 3. Y Jecsán engendró a Saba, y a Dadán; e hijos de Dadán fueron Assurim, y Latussim, y Laomim.</p>
<p>Biblia1776 4. Midianin lapset olivat: Epha, Epher, Hanok, Abida, ja Eldaa: nämät kaikki ovat Keturan pojat.</p> |
|--|--|

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 4 And the sons of Midian (were): Ephah and Epher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the sons of Keturah. {Gen_25:5-6, 25:12-18, 1Ch_1:28-31, 1:34}</p> | <p>KJV 4. And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.</p> |
| <p>Luther1912 4. Die Kinder Midians waren: Epha, Epher, Henoeh, Abida und Eldaa. Diese alle sind Kinder der Keturah.</p> | <p>RV'1862 4. E hijos de Madián; Efa, y Efer, y Jenoc, y Abida, y Eldaa. Todos estos fueron hijos de Cetura.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Сыны Мадяна: Ефа, Ефер, Ханох, Авиди и Елдага. Все сии сыны Хеттуры.</p> | |
| <p>FI33/38 5. Ja Aabraham antoi kaiken omaisuutensa lisakille.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja Abraham antoi kaikki mitä hänellä oli lisakille.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja Abraham andoi caiken hywydens Isaachille.</p> | |
| <p>MLV19 5 And Abraham gave all that he had to Isaac.</p> | <p>KJV 5. And Abraham gave all that he had unto Isaac.</p> |
| <p>Luther1912 5. Und Abraham gab all sein Gut Isaak.</p> | <p>RV'1862 5. Y Abraham dió todo lo que tenía a Isaac.</p> |
| <p>RuSV1876 5 И отдал Авраам все, что было у него, Исааку,</p> | |
| <p>FI33/38 6. Mutta sivuvaimojensa pojille Aabraham antoi lahjoja; ja hän lähetti heidät vielä eläessänsä pois poikansa lisakin luota itään</p> | <p>Biblia1776 6. Mutta niille lapsille, jotka jalkavaimoista olivat, antoi hän lahjoja, ja lähetti heidät pois poikansa Isaakin tyköä, vielä eläissänsä, idän</p> |

päin, Itäiselle maalle.

puoleen, itäiselle maalle.

CPR1642 6. Mutta nijlle lapsille jotca jalcawaimoista olit andoi hän lahjoja ja lähetti heidän pois poicans Isaachin tykö wielä eläisäns idän puoleen idaiselle maale.

MLV19 6 But to the sons of the concubines that Abraham had, Abraham gave gifts. And he sent them away eastward from Isaac his son, while he yet lived to the east country.

KJV 6. But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

Luther1912 6. Aber den Kindern, die er von den Kewsweibern hatte, gab er Geschenke und ließ sie von seinen Sohn Isaak ziehen, dieweil er noch lebte, gegen Aufgang in das Morgenland.

RV'1862 6. Y a los hijos de sus concubinas dió Abraham dones: y envióles de junto a Isaac su hijo, mientras él vivió, al oriente, a la tierra oriental.

RuSV1876 6 а сынам наложниц, которые были у Авраама, дал Авраам подарки и отослал их от Исаака, сына своего, еще при жизни своей, на восток, в землю восточную.

FI33/38 7. Tämä on Aabrahamin elinvuosien luku: sata seitsemänkymmentä viisi vuotta.

Biblia1776 7. Ja tämä on Abrahamin elinaika, kuin hän eli: sata ja viisikahdeksattakymmentä ajastaikaa.

CPR1642 7. JA tämä on Abrahamin elinaica cuin hän eli sata ja wijsicahdexattakymmendä ajastaica.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 7 And these (are) the days of the years of Abraham's life which he lived, a hundred seventy-five years.
- Luther1912 7. Das aber ist Abrahams Alter, das er gelebt hat: hundertfünfundsiebzig Jahre.
- RuSV1876 7 Дней жизни Авраамовой, которые он прожил, было сто семьдесят пять лет;
- FI33/38 8. Ja Aabraham vaipui kuolemaan korkeassa iässä, vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena, ja tuli otetuksi heimonsa tykö.
- CPR1642 8. Ja tuli sairaxi ja cuoli lewolises ijäs vanhana ja elämästä kylläns saanut ja coottin Canssans tygö.
- MLV19 8 And Abraham gave up the spirit and died in a good old age, an old man and full (of years) and was gathered to his people.
- Luther1912 8. Und er nahm ab und starb in einem ruhigen Alter, da er alt und lebenssatt war, und ward zu seinem Volk gesammelt.
- RuSV1876 8 и скончался Авраам, и умер в старости доброй, престарелый и насыщенный жизнью , и приложился к народу своему.
- KJV 7. And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years.
- RV'1862 7. Estos empero fueron los dias de la vida de Abraham que vivió ciento y setenta y cinco años.
- Biblia1776 8. Ja hän tuli riutuneeksi, ja kuoli levollisassa ijässä, vanhana ja elämästä kyllänsä saanut: ja koottiin kansansa tykö.
- KJV 8. Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.
- RV'1862 8. Y espiró y murió Abraham en buena vejez, viejo, y harto de dias, y fué agregado a sus pueblos.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 9. Ja hänen poikansa lisak ja Ismael hautasivat hänet Makpelan luolaan, heettiläisen Efronin, Sooharin pojan, vainiolle, joka on itään päin Mamresta, | Biblia1776 | 9. Ja hänen poikansa Isaak ja Ismael hautasivat hänen Makpelan luolaan: Ephronin Hetiläisen Zoarin pojan vainiossa, Mamren kohdalle: |
| CPR1642 | 9. Ja hänen poicans Isaac ja Ismael hautaisit hänen sijhen caxikertaiseen luolaan Ephronin Zoarin Hethein pojan wainios Mamren cohdale/ | | |
| MLV19 | 9 And Isaac and Ishmael his sons buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre, | KJV | 9. And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre; |
| Luther1912 | 9. Und es begruben ihn die Söhne Isaak und Ismael in der zwiefachen Höhle auf dem Acker Ephrons, des Sohnes Zohars, des Hethiters, die da liegt Mamre gegenüber, | RV'1862 | 9. Y sepultáronle Isaac e Ismael sus hijos en la cueva doble, en la heredad de Efrón hijo de Seor Jetteo, que estaba en frente de Mamré: |
| RuSV1876 | 9 И погребли его Исаак и Измаил, сыновья его, в пещере Махпеле, на поле Ефрона, сына Цохара, Хеттеянина, которое против Мамре, | | |
| FI33/38 | 10. sille vainiolle, jonka Aabraham oli ostanut heettiläisiltä; siihen haudattiin Aabraham ja hänen vaimonsa Saara. | Biblia1776 | 10. Sille kedolle, jonka Abraham oli ostanut Hetin lapsilta: siihen on Abraham haudattu, ja Saara hänen emäntänsä. |
| CPR1642 | 10. sille kedolle jonga Abraham oli ostanut | | |

Hethin lapsilda sijhen on Abraham haudattu
Saran hänen emändäns cansa.

MLV19 10 the field which Abraham purchased from
the sons of Heth. There Abraham was buried
and Sarah his wife.

Luther1912 10. in dem Felde, das Abraham von den
Kindern Heth gekauft hatte. Da ist Abraham
begraben mit Sara, seinem Weibe.

RuSV1876 10 на поле, которые Авраам приобрел от
сынов Хетовых. Там погребены Авраам и
Сарра, жена его.

FI33/38 11. Ja Aabrahamin kuoltua Jumala siunasi
hänen poikaansa Isakia. Ja Isak asui Lahai-
Roin kaivon tienoilla.

CPR1642 11. Ja Abrahamin cuoleman jälken siunais
Jumala hänen poicans Isaachin. Ja hän asui
sen elävän ja näkewän caiwon tykönä.

MLV19 11 And it happened after the death of
Abraham, that God blessed Isaac his son. And
Isaac dwelt by Beer-lahai-roi {Well of the
Living One, my Beholder}. {1Ch_1:28-31,
Gen_25:12-17. Ishmael}

KJV 10. The field which Abraham purchased of
the sons of Heth: there was Abraham buried,
and Sarah his wife.

RV'1862 10. La heredad que compró Abraham de los
hijos de Jet; allí está sepultado y Sara su
mujer.

Biblia1776 11. Ja Abrahamin kuoleman jälkeen siunasi
Jumala hänen poikansa Isaakin: Ja Isaak asui
sen elävän, joka minun näkee, kaivon
tykönä.

KJV 11. And it came to pass after the death of
Abraham, that God blessed his son Isaac;
and Isaac dwelt by the well Lahairoi.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 11. Und nach dem Tode Abrahams segnete Gott Isaak, seinen Sohn. Und er wohnte bei dem Brunnen des Lebendigen und Sehenden.
- RuSV1876 11 По смерти Авраама Бог благословил Исаака, сына его. Исаак жил при Беэр-лахай-рои.
- FI33/38 12. Ja tämä on kertomus Ismaelin suvusta, Aabrahamin pojan, jonka Saaran egyptiläinen orjatar Haagar synnytti Aabrahamille.
- CPR1642 12. MUtta nämät owat Ismaelin Abrahamin pojan sucucunnat jonga Hagar Egyptiläinen Saran pijca hänelle synnytti.
- MLV19 12 Now these (are) the genealogies of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bore to Abraham.
- Luther1912 12. Dies ist das Geschlecht Ismaels, des Sohnes Abrahams, den ihm Hagar gebar, die Magd Saras aus Ägypten;
- RuSV1876 12 Вот родословие Измаила, сына Авраамова, которого родила Аврааму Агарь Египтянка, служанка Саррина;
- RV'1862 11. Y fué, que después de muerto Abraham, bendijo Dios a Isaac su hijo: y habitó Isaac junto al pozo del Viviente que me ve.
- Biblia1776 12. Mutta nämät ovat Ismaelin Abrahamin pojan sukukunnat, jonka Hagar Egyptiläinen Saaran piika synnytti.
- KJV 12. Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:
- RV'1862 12. Y estas son las generaciones de Ismael hijo de Abraham, que parió Agar Egipcia, sierva de Sara, a Abraham.
- FI33/38 13. Nämä ovat Ismaelin poikien nimet heidän
- Biblia1776 13. Ja nämä ovat Ismaelin poikain nimet,

nimiensä ja polveutumisensa mukaan:
Nebajot, Ismaelin esikoinen, Keedar, Adbeel,
Mibsam,

CPR1642 13. Ja nämät owat Ismaelin poicain nimet
heidän nimeins ja sucucundains jälken:
Ismaelin esikoinen oli Nebaoth Kedar Adbeel
Mibsam/

MLV19 13 And these are the names of the sons of
Ishmael, by their names, according to their
genealogy: Nebaioth the firstborn of Ishmael
and Kedar and Adbeel and Mibsam,

Luther1912 13. und das sind die Namen der Kinder
Ismaels, davon ihre Geschlechter genannt
sind: der erstgeborene Sohn Ismaels,
Nebajoth, -Kedar, Abdeel, Mibsam,

RuSV1876 13 и вот имена сынов Измаиловых, имена
их по родословию их: первенец Измаилов
Наваиоф, за ним Кедар, Адбеел, Мивсам,

FI33/38 14. Misma, Duuma, Massa,

CPR1642 14. Misma Duma Masa/

MLV19 14 and Mishma and Dumah and Massa,

heidän nimeinsä ja sukukuntainsa jälkeen:
Ismaelin esikoinen oli Nebaot, Kedar,
Abdeel, Mibsam,

KJV 13. And these are the names of the sons of
Ishmael, by their names, according to their
generations: the firstborn of Ishmael,
Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and
Mibsam,

RV'1862 13. Estos pues son los nombres de los hijos
de Ismael por sus nombres, por sus linajes. El
primogénito de Ismael, Nabajot; y Cedar, y
Adbeel, y Mabsam,

Biblia1776 14. Misma, Duma, Masa,

KJV 14. And Mishma, and Dumah, and Massa,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 14. Misma, Duma, Massa,

RuSV1876 14 Мишма, Дума, Масса,

RV'1862 14. Y Masma, y Duma, y Massa,

FI33/38 15. Hadad, Teema, Jetur, Naafis ja Keedma.

CPR1642 15. Hadar Thema Jetur Naphis ja Kedma.

Biblia1776 15. Hadar, Tema, Jetur, Naphis ja Kedma.

MLV19 15 Hadad and Tema, Jetur, Naphish and Kedemah.

Luther1912 15. Hadar, Thema, Jetur, Naphis und Kedma.

RuSV1876 15 Хадад, Фема, Иетур, Нафиш и Кедма.

KJV 15. Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:

RV'1862 15. Hadar, y Tema, y Jetur, y Nafis, y Cedma:

FI33/38 16. Nämä ovat Ismaelin pojat ja nämä heidän nimensä heidän kyliensä ja leiripaikkojensa mukaan, kaksitoista ruhtinasta heimokuntineen.

CPR1642 16. Nämät owat Ismaelin lapset ja nämät heidän nimens heidän kylisäns ja Caupungeisans caxitoistakymmendä Ruhtinast hiedän Canssoisans.

Biblia1776 16. Nämät ovat Ismaelin lapset, ja nämät heidän nimensä, heidän kylissänsä ja kaupungeissansa: kaksitoistakymmentä ruhtinasta heidän kansoissansa.

MLV19 16 These (are) the sons of Ishmael and these are their names, by their villages and by their encampments, twelve princes according to their nations.

KJV 16. These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 16. Dies sind die Kinder Ismaels mit ihren Namen in ihren Höfen und Zeltdörfern, zwölf Fürsten über ihre Leute.

RuSV1876 16 Сии суть сыны Измаиловы, и сии имена их, в селениях их, в кочевьях их. Это двенадцать князей племен их.

FI33/38 17. Ja tämä on Ismaelin elinvuosien luku: sata kolmekymmentä seitsemän vuotta; ja hän vaipui kuolemaan ja tuli otetuksi heimonsa tykö.

CPR1642 17. Ja tämä on Ismaelin ikä: sata ja seidzemenneljättäkymmendä ajastaica ja hän tuli sairaxi ja cuoli ja coottin Canssans tygö.

MLV19 17 And these (are) the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty-seven years. And he gave up the spirit and died and was gathered to his people.

Luther1912 17. Und das ist das Alter Ismaels: hundert und siebenunddreißig Jahre. Und er nahm ab und starb und ward gesammelt zu seinem Volk.

RuSV1876 17 Лет же жизни Измаиловой было сто тридцать семь лет; и скончался он, и умер, и приложился к народу своему.

RV'1862 16. Estos son los hijos de Ismael; y estos son sus nombres por sus villas y por sus palacios; doce príncipes por sus familias.

Biblia1776 17. Ja tämä on Ismaelin ikä: sata ja seitsemänneljättäkymmendä ajastaikaa: ja hän tuli riutuneeksi, ja kuoli, ja koottiin kansansa tykö.

KJV 17. And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people.

RV'1862 17. Y estos fueron los años de la vida de Ismael, ciento y treinta y siete años: y espiró y murió Ismael, y fué agregado a sus pueblos.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 18. Ja he asuivat Havilasta aina Suuriin asti, joka on Egyptistä itään päin Assyriaan mentäessä. Hän kävi kaikkien veljiensä kimppuun.</p> | <p>Biblia1776 18. Mutta he asuivat Hevilasta hamaan Surriin asti, joka on Egyptin kohdalla Assyriaan mentäissä. Kaikkein hänen veljeinsä kohdalle lankesi (hänen arpansa).</p> |
| <p>CPR1642 18. Mutta hän asui Hewilast haman Zurrin asti joca on Egyptin cohdalla Assyriaan mendäis. Ja hän caadui caickein weljeins edes.</p> | |
| <p>MLV19 18 And they dwelt from Havilah to Shur which is before Egypt, as you go toward Assyria. He abode opposite all his brothers.</p> | <p>KJV 18. And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren.</p> |
| <p>Luther1912 18. Und sie wohnten von Hevila an bis gen Sur vor Ägypten und bis wo man nach Assyrien geht. Er ließ sich aber nieder gegen alle seine Brüder.</p> | <p>RV'1862 18. Y habitaron desde Hevila hasta el Sur, que está en frente de Egipto viniendo a Assur: delante de todos sus hermanos cayó.</p> |
| <p>RuSV1876 18 Они жили от Хавилы до Сура, что пред Египтом, как идешь к Ассирии. Они поселились пред лицом всех братьев своих.</p> | |
| <p>FI33/38 19. Ja tämä on kertomus lisakin, Aabrahamin pojan, suvusta. Aabrahamille syntyi lisak.</p> | <p>Biblia1776 19. Ja nämät ovat Isaakin Aabrahamin pojan sukukunnat: Abraham siitti Isaakin.</p> |
| <p>CPR1642 19. NÄmät owat Isaachin Aabrahamin pojan sucucunnat Abraham sijtti Isaachin.</p> | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 19 And these are the genealogies of Isaac, Abraham's son: Abraham fathered Isaac. | KJV | 19. And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac: |
| Luther1912 | 19. Dies ist das Geschlecht Isaaks, des Sohnes Abrahams: Abraham zeugte Isaak. | RV'1862 | 19. Y estas fueron las generaciones de Isaac, hijo de Abraham: Abraham engendró a Isaac: |
| RuSV1876 | 19 Вот родословие Исаака, сына Авраамова. Авраам родил Исаака. | | |
| FI33/38 | 20. Ja lisak oli neljäkymmenen vuoden vanha, kun hän otti vaimokseen Rebekan, joka oli aramilaisen Betuelin tytär Mesopotamiasta ja aramilaisen Laabanin sisar. | Biblia1776 | 20. Ja Isaac oli neljäkymmenen ajastaikainen, koska hän otti Rebekan Betuelin Syrialaisen tyttären Mesopotamiasta, Labanin syrialaisen sisaren, itsellensä emännäksi. |
| CPR1642 | 20. Mutta Isaac oli neljän kymmenen ajastaikainen koska hän otti Rebeckan Bethuelin Syrialaisen Mesopotamiast tyttären Labanin Syrialaisen sisaren hänellens emännäxi. | | |
| MLV19 | 20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah to be his wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Paddan-aram, the sister of Laban the Syrian. | KJV | 20. And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian. |
| Luther1912 | 20. Isaak aber war vierzig Jahre alt, da er Rebekka zum Weibe nahm, die Tochter Bethuels, des Syrers, von Mesopotamien, Labans, des Syrers Schwester. | RV'1862 | 20. Y era Isaac de cuarenta años cuando tomó a Rebeca, hija de Batuel Arameo de Padan-aram, hermana de Labán Arameo, por su mujer. |

RuSV1876 20 Исаак был сорока лет, когда он взял себе в жену Ревекку, дочь Вафуила Арамеянина из Месопотамии, сестру Лавана Арамеянина.

FI33/38 21. Ja lisak rukoili Herraa vaimonsa puolesta, sillä tämä oli hedelmätön. Ja Herra kuuli hänen rukouksensa, ja hänen vaimonsa Rebekka tuli raskaaksi.

Biblia1776 21. Ja Isaac rukoili Herraa emäntänsä edestä; sillä hän oli hedelmätöin, ja Herra kuuli häntä: niin Rebekka hänen emäntänsä tuli raskaaksi.

CPR1642 21. Mutta Isaac rucoili HERra emändäns edest sillä hän oli hedelmätöin ja HERra cuuli händä nijn Rebecka hänen emändäns tuli rascaxi.

MLV19 21 And Isaac entreated Jehovah for his wife, because she was barren. And Jehovah was entreated by him, and Rebekah his wife conceived.

KJV 21. And Isaac intreated the LORD for his wife, because she was barren: and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived.

Luther1912 21. Isaak aber bat den HERRN für sein Weib, denn sie war unfruchtbar. Und der HERR ließ sich erbitten, und Rebekka, sein Weib, ward schwanger.

RV'1862 21. Y oró Isaac a Jehová por su mujer que era estéril; y aceptólo Jehová, y concibió Rebeca su mujer.

RuSV1876 21 И молился Исаак Господу о жене своей, потому что она была неплодна; и Господь услышал его, и зачала Ревекка, жена его.

FI33/38 22. Ja lapset sysäsivät toisiaan hänen

Biblia1776 22. Ja lapset sysäsivät toinen toistansa hänen

kohdussansa. Niin hän sanoi: Jos näin käy, minkätähden minä elän? Ja hän meni kysymään Herralta.

kohdussansa. Niin hän sanoi: jos näin piti käymän, miksi minä olen (raskaaksi tullut?) ja meni kysymään Herralta.

CPR1642 22. Ja lapset sysäisit toinen toistans hänen cohduans. Nijn hän sanoi: jos näin piti käymän mixi minä olen rascaxi tullut? Ja meni kysymän HErralle.

MLV19 22 And the children struggled together within her. And she said, If (it is) so, why (am) I this (way)? And she went to inquire of Jehovah.

KJV 22. And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to enquire of the LORD.

Luther1912 22. Und die Kinder stießen sich miteinander in ihrem Leibe. Da sprach sie: Da mir's also sollte gehen, warum bin ich schwanger geworden? und sie ging hin, den HERRN zu fragen.

RV'1862 22. Y los hijos se combatían dentro de ella, y dijo: Si así había de ser, ¿para qué vivo yo? Y fué a consultar a Jehová.

RuSV1876 22 Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла спросить Господа.

FI33/38 23. Ja Herra sanoi hänelle: Kaksi kansaa on sinun kohdussasi, kaksi heimoa erkanee sinun ruumiistasi, toinen heimo on toista voimakkaampi, vanhempi palvelee nuorempaa.

Biblia1776 23. Ja Herra sanoi hänelle: kaksi kansaa ovat sinun kohdussas, ja kahtalainen väki erkanee sinun ruumiistas: mutta toinen kansa voittaa toisen, ja suurempi palvelee vähempää.

CPR1642 23. Ja HERra sanoi hänelle: caxi Canssa ovat sinun cohduans ja cahtalainen wäki ercane

sinun rumistas ja toinen Canssa woitta toisen
ja suurempi palwele wäheembätä.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 23 And Jehovah said to her, Two nations are in your womb and two peoples will be separated from your guts. And the (one) people will be stronger than the (other) people. And the elder will serve the younger. | KJV | 23. And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger. |
| Luther1912 | 23. Und der HERR sprach zu ihr: Zwei Völker sind in deinem Leibe, und zweierlei Leute werden sich scheiden aus deinem Leibe; und ein Volk wird dem andern Überlegen sein, und der Ältere wird dem Jüngeren dienen. | RV'1862 | 23. Y respondióle Jehová: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos serán divididos de tus entrañas; mas el un pueblo será más fuerte que el otro pueblo, y el mayor servirá al menor. |
| RuSV1876 | 23 Господь сказал ей: два племени во чреве твоём, и два различных народа произойдут из утробы твоей; один народ сделается сильнее другого, и больший будет служить меньшему. | | |
| FI33/38 | 24. Kun hänen synnyttämisenä aika oli tullut, katso, hänen kohdussaan oli kaksoiset. | Biblia1776 | 24. Koska aika tuli synnyttää; katso, kaksoiset olivat hänen kohdussansa. |
| CPR1642 | 24. Cosca aica tuli synnyttä cadzo caxoiset olit hänen cohduans. | | |
| MLV19 | 24 And when her days to be delivered were | KJV | 24. And when her days to be delivered were |

fulfilled, behold, there were twins in her womb.

Luther1912 24. Da nun die Zeit kam, daß sie gebären sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem Leibe.

RuSV1876 24 И настало время родить ей: и вот близнецы в утробе ее.

fulfilled, behold, there were twins in her womb.

RV'1862 24. Y como se cumplieron sus dias para parir, he aquí mellizos en su vientre.

FI33/38 25. Joka ensiksi tuli hänen kohdustaan, oli ruskea ja ylyltään niinkuin karvainen vaippa; sentähden pantiin hänelle nimeksi Eesau.

CPR1642 25. Ensimmäinen cuin tuli ulos oli ruskia ja carwainen nijncuin nahca ja he cudzuit hänen Esau.

Biblia1776 25. Ensimmäinen joka tuli ulos, oli ruskia ja karvainen niinkuin vaate: sentähden kutsuivat he hänen nimensä Esau.

MLV19 25 And the first came out red all over like a hairy garment and they called his name Esau.

Luther1912 25. Der erste, der herauskam, war rötlich, ganz rauh wie ein Fell; und sie nannten ihn Esau.

RuSV1876 25 Первый вышел красный, весь, как кожа, косматый; и нарекли ему имя Исав.

KJV 25. And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau.

RV'1862 25. Y salió el primero bermejo, y todo él velludo como una ropa; y llamaron su nombre Esaú.

FI33/38 26. Senjälkeen tuli ulos hänen veljensä, ja hän piti kädellään Eesaun kantapäätä. Ja hänelle

Biblia1776 26. Senjälkeen tuli ulos hänen veljensä, joka piti kädellänsä Esaun kantapäätä, ja se

pantiin nimeksi Jaakob. Isak oli kuudenkymmenen vuoden vanha heidän syntyesssä.

kutsuivat hänen nimensä Jakob. Kuudenkymmenen ajastaikainen oli Isak heidän syntyissän.

CPR1642 26. Senjälken tuli ulos hänen weljens joca piti kädelläns Esaun candapästä ja he cudzuit hänen nimens Jacob. Cuudenkymmenen ajastaikainen oli Isaac heidän syndyisäns.

MLV19 26 And after that his brother came out and his hand had hold on Esau's heel and his name was called Jacob. And Isaac was sixty years old when she bore them.

KJV 26. And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them.

Luther1912 26. Darnach kam heraus sein Bruder, der hielt mit seiner Hand die Ferse des Esau; und sie hießen ihn Jakob. Sechzig Jahre alt war Isak, da sie geboren wurden.

RV'1862 26. Y después salió su hermano, trabada su mano al calcañar de Esaú: y fué llamado su nombre Jacob. Y era Isaac de edad de sesenta años cuando Rebeca los parió.

RuSV1876 26 Потом вышел брат его, держась рукою своею за пята Исава; и наречено ему имя Иаков. Исаак же был шестидесяти лет, когда они родились.

FI33/38 27. Ja pojat kasvoivat suuriksi, ja Eesausta tuli taitava metsästäjä, aron mies; Jaakob sitä vastoin oli hiljainen mies, joka pysyi kotosalla.

Biblia1776 27. Ja poikaiset kasvoivat, ja Esau tuli jaloksi metsä- ja peltomieheksi. Mutta Jakob oli yksivakainen mies, ja asui majoissa.

CPR1642 27. Ja poicaiset caswoit ja Esau tuli jaloxi medzä ja peldomiehexi. Mutta Jacob oli

yxikertainen mies ja asui majois.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 27 And the boys grew. And Esau was a skillful hunter, a man of the field. And Jacob was a quiet man, dwelling in tents.</p> | <p>KJV 27. And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents.</p> |
| <p>Luther1912 27. Und da nun die Knaben groß wurden, ward Esau ein Jäger und streifte auf dem Felde, Jakob aber ein sanfter Mann und blieb in seinen Hütten.</p> | <p>RV'1862 27. Y crecieron los niños; y Esaú fué varón sabio en la caza, hombre del campo: Jacob empero era varón sincero, que estaba en las tiendas.</p> |
| <p>RuSV1876 27 Дети выросли, и стал Исав человеком искусным в звероловстве, человеком полей; а Иаков человеком кротким, живущим в шатрах.</p> | |
| <p>FI33/38 28. Iisak rakasti enemmän Eesauta, sillä hän söi mielellänsä metsänriistaa, mutta Rebekka rakasti enemmän Jaakobia.</p> | <p>Biblia1776 28. Ja Isaac rakasti Esauta; sillä hän söi mielellänsä hänen metsäsaalistansa. Mutta Rebekka rakasti Jakobia.</p> |
| <p>CPR1642 28. Ja Isaac racasti Esaut: sillä hän söi mielelläns hänen medzäsaalistans. Mutta Rebecka racasti Jacobit.</p> | |
| <p>MLV19 28 Now Isaac loved Esau, because he ate from his game. And Rebekah loved Jacob.</p> | <p>KJV 28. And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebekah loved Jacob.</p> |
| <p>Luther1912 28. Und Isaak hatte Esau lieb und aß gern von seinem Weidwerk; Rebekka aber hatte Jakob lieb.</p> | <p>RV'1862 28. Y amó Isaac a Esaú, porque comía de su caza. Mas Rebeca amaba a Jacob.</p> |

RuSV1876 28 Исаак любил Исав, потому что дичь его была по вкусу его, а Ревекка любила Иакова.

FI33/38 29. Kerran, kun Jaakob oli keittänyt itselleen keiton, tuli Eesau kedolta nälästä nääntyneenä.

CPR1642 29. JA Jacob keitti hercun nijn Esau tuli medzäst ja oli wäsyxis.

MLV19 29 And Jacob boiled pottage. And Esau came in from the field and he was faint.

Luther1912 29. Und Jakob kochte ein Gericht. Da kam Esau vom Felde und war müde

RuSV1876 29 И сварил Иаков кушанье; а Исав пришел с поля усталый.

FI33/38 30. Ja Eesau sanoi Jaakobille: Anna minun särpiä tuota ruskeata, tuota ruskeata keittoa, sillä minä olen nälästä nääntynyt. Sentähden hän sai nimen Edom.

CPR1642 30. Ja Esau sanoi Jacobille: anna minun syödä tästä ruskiast hercust: sillä minä olen wäsyxis sentähden cudzutan hänen nimens Edom.

Biblia1776 29. Koska Jakob oli keittänyt herkun, tuli Esau metsästä, ja oli väsyksissä.

KJV 29. And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he was faint:

RV'1862 29. Y guisó Jacob un guisado: y volviendo Esaú del campo cansado,

Biblia1776 30. Ja Esau sanoi Jakobille: anna minun syödä tästä ruskiasta herkusta: sillä minä olen väsyksissä. Sentähden kutsutaan hänen nimensä Edom.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 30 And Esau said to Jacob, I beseech you, feed me with that same red (pottage), because I (am) faint. Therefore his name was called Edom.
- Luther1912 30. und sprach zu Jakob: Laß mich kosten das rote Gericht; denn ich bin müde. Daher heißt er Edom.
- RuSV1876 30 И сказал Исав Иакову: дай мне поестъ красного, красного этого, ибо я устал. От сего дано ему прозвание: Едом.
- FI33/38 31. Mutta Jaakob sanoï: Myy minulle ensin esikoisuutesi.
- CPR1642 31. Mutta Jacob sanoï: myy minulle tänäpäñ sinun esicoisudes.
- MLV19 31 And Jacob said, First sell me your birthright.
- Luther1912 31. Aber Jakob sprach: Verkaufe mir heute deine Erstgeburt.
- RuSV1876 31 Но Иаков сказал: продай мне теперь же свое первородство.
- FI33/38 32. Eesau vastasi: Katso, minä kuolen kuitenkin, mitä minä esikoisuudellani teen?
- KJV 30. And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom.
- RV'1862 30. Dijo Esaú a Jacob: Ruégote que me des a comer de eso bermejo, eso bermejo, que estoy cansado. Por tanto fué llamado su nombre, Edom.
- Biblia1776 31. Mutta Jakob sanoï: myy minulle tänäpäñä sinun esikoisuutes.
- KJV 31. And Jacob said, Sell me this day thy birthright.
- RV'1862 31. Y Jacob respondió: Véndeme hoy en este día tu primogenitura.
- Biblia1776 32. Esau vastasi: katso, minä kuolen kuitenkin; mitä minun esikoisuudesta on?

- CPR1642 32. Esau wastais: cadzo minä cuolen cuitengin mitä minun esicoisudest on?
- MLV19 32 And Esau said, Behold, I (am) about to die and what (profit) will the birthright do to me?
- KJV 32. And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall this birthright do to me?
- Luther1912 32. Esau antwortete: Siehe, ich muß doch sterben; was soll mir denn die Erstgeburt?
- RV'1862 32. Entonces dijo Esaú: He aquí, yo me voy a morir, ¿para qué pues me servirá la primogenitura?
- RuSV1876 32 Исав сказал: вот, я умираю, что мне в этом первородстве?
- FI33/38 33. Jaakob sanoi: Vanno minulle ensin. Ja hän vannoi hänelle ja myi esikoisuutensa Jaakobille.
- Biblia1776 33. Ja Jakob sanoi: niin vanno minulle tänäpäpä: ja hän vannoi hänelle, ja myi Jakobille esikoisuutensa.
- CPR1642 33. Ja Jacob sanoi: nijn wanno minulle tänäpäpä. Ja hän wannoi hänelle ja myi Jacobille esicoisudens.
- MLV19 33 And Jacob said, Swear to me first. And he swore to him and he sold his birthright to Jacob.
- KJV 33. And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.
- Luther1912 33. Jakob sprach: So schwöre mir heute. Und er schwur ihm und verkaufte also Jakob seine Erstgeburt.
- RV'1862 33. Y dijo Jacob: Júrame hoy en este día. Y él le juró, y vendió su primogenitura a Jacob.

RuSV1876 33 Иаков сказал: поклянись мне теперь же.
Он поклялся ему, и продал первородство
свое Иакову.

FI33/38 34. Ja Jaakob antoi Eesaulle leipää ja
hernekeittoa. Ja hän söi ja joi, nousi ja meni
matkoihinsa. Niin halpana Esau piti
esikoisuutensa.

Biblia1776 34. Niin Jakob antoi Esaulle leivän, ja sen
ruskian herneherkun, ja hän söi ja joi, ja
nousi ja meni pois. Ja niin Esau katsoi
esikoisuutensa ylö.

CPR1642 34. Nijn Jacob andoi Esaulle leiwän ja sen
ruskian hercun ja hän söi ja joi ja nousi ja meni
pois. Ja nijn Esau cadzoi esicoisudens ylö.

MLV19 34 And Jacob gave Esau bread and pottage of
lentils. And he ate and drank and rose up and
went his way. So Esau despised (his)
birthright.

KJV 34. Then Jacob gave Esau bread and pottage
of lentiles; and he did eat and drink, and rose
up, and went his way: thus Esau despised his
birthright.

Luther1912 34. Da gab ihm Jakob Brot und das
Linsengericht, und er aß und trank und stand
auf und ging davon. Also verachtete Esau
seine Erstgeburt.

RV'1862 34. Entonces Jacob dió a Esaú del pan, y del
guisado de las lentejas; y él comió, y bebió, y
levantóse, y fuése. Y así menospreció Esaú la
primogenitura.

RuSV1876 34 И дал Иаков Исаву хлеба и кушанья из
чечевицы; и он ел и пил, и встал и пошел; и
пренебрег Исав первородство.

26 luku

Iisak oleskelee Gerarissa. Palattuaan Beersebaan hän saa lupauksen Jumalalta. Liitto Abimelekin kanssa. Eesaun vaimot.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Mutta maahan tuli nälänhätä, toinen kuin se nälänhätä, joka oli ollut aikaisemmin, Aabrahamin päivinä. Silloin Iisak meni Abimelekin, filistealaisten kuninkaan, luo Gerariin. | Biblia1776 | 1. Niin kallis aika tuli maalle sen entisen jälkeen, joka oli Abrahamin ajalla: ja Iisak meni Abimelekin Philistealaisten kuninkaan tykö Gerariin. |
| CPR1642 | 1. Nijn callis aica tuli maalle sen endisen jälkeen joca oli Abrahamin ajalla ja Isaac meni Abimelech in Philistere in Cuningan tykö Gerarijn. | | |
| MLV19 | 1 And there was a famine in the land, besides the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went to Abimelech King of the Philistines, to Gerar. | KJV | 1. And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar. |
| Luther1912 | 1. Es kam aber eine Teuerung ins Land nach der vorigen, so zu Abrahams Zeiten war. Und Iisak zog zu Abimelech, der Philister König, zu Gerar. | RV'1862 | 1. Y HUBO hambre en la tierra además de la primera hambre, que fué en los dias de Abraham: y fuése Isaac a Abimelec, rey de los Filisteos, en Gerar. |
| RuSV1876 | 1 Был голод в земле, сверх прежнего голода, который был во дни Авраама; и | | |

пошел Исаак к Авимелеху, царю
Филистимскому, в Герар.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 2. Ja Herra ilmestyi hänelle ja sanoi: Älä mene Egyptiin, vaan jää asumaan maahan, jonka minä sinulle sanon. | Biblia1776 | 2. Niin Herra ilmestyi hänelle, ja sanoi: älä mene Egyptiin, vaan asu sillä maalla, jonka minä sanon sinulle. |
| CPR1642 | 2. Nijn HERra ilmestyi hänelle ja sanoi: älä mene Egyptijn waan asu sillä maalla jonga minä sanon sinulle. | | |
| MLV19 | 2 And Jehovah appeared to him and said, Do not go down into Egypt. Dwell in the land which I will tell you of. | KJV | 2. And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of: |
| Luther1912 | 2. Da erschien ihm der HERR und sprach: Ziehe nicht hinab nach Ägypten, sondern bleibe in dem Lande, das ich dir sage. | RV'1862 | 2. Y apareciósele Jehová, y díjole: No descendas a Egipto: habita en la tierra que yo te diré. |
| RuSV1876 | 2 Господь явился ему и сказал: не ходи в Египет; живи в земле, о которой Я скажу тебе, | | |
| FI33/38 | 3. Oleskele muukalaisena tässä maassa, ja minä olen sinun kanssasi ja siunaan sinua. Sillä sinulle ja sinun jälkeläisillesi minä annan kaikki nämä maat ja pidän valan, jonka minä olen vannonut sinun isällesi Aabrahamille. | Biblia1776 | 3. Ole muukalainen tällä maalla, ja minä olen sinun kanssas, ja siunaan sinua: sillä sinulle ja sinun siemenelles minä annan kaikki nämät maat, ja vahvistan sen valan, jonka minä Abrahamille sinun isälles vannonut olen. |
| CPR1642 | 3. Ole muucalainen tällä maalla ja minä olen | | |

sinun cansas ja annan sinun menestyä: sillä sinulle ja sinun siemenelles minä annan caicki nämät maat ja wahwistan sen walan jonga minä Abrahamille sinun Isälles wannonut olen.

MLV19 3 Travel in this land and I will be with you and will bless you. For to you and to your seed, I will give all these lands and I will establish the oath that I swore to Abraham your father.

KJV 3. Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father;

Luther1912 3. Sei ein Fremdling in diesem Lande, und ich will mit dir sein und dich segnen; denn dir und deinem Samen will ich alle diese Länder geben und will meinen Eid bestätigen, den ich deinem Vater Abraham geschworen habe,

RV'1862 3. Habita en esta tierra, y yo seré contigo; y te bendeciré; porque a tí, y a tu simiente, daré todas estas tierras; y confirmaré el juramento que juré a Abraham tu padre.

RuSV1876 3 странствуй по сей земле, и Я буду с тобою и благословлю тебя, ибо тебе и потомству твоему дам все земли сии и исполню клятву, которую Я клялся Аврааму, отцу твоему;

FI33/38 4. Ja minä teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin taivaan tähdet ja annan jälkeläisillesi kaikki nämä maat, ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki kansakunnat maan päällä,

Biblia1776 4. Ja enennän sinun siemenes niinkuin taivaan tähdet: ja annan sinun siemenelles kaikki nämät maat: Ja sinun siemenes kautta pitää kaikki kansat maan päällä siunatuksi tuleman:

CPR1642 4. Ja enännän sinun siemenes nijncuin taiwan tähdet ja annan sinun siemenelles caicki nämät maat Ja sinun siemenes cautta caicki Canssat maan päällä siunatuxi tulewat:

MLV19 4 And I will multiply your seed as the stars of heaven and will give to your seed all these lands and in your seed all the nations of the earth will be blessed,

Luther1912 4. und will deinem Samen mehren wie die Sterne am Himmel und will deinem Samen alle diese Länder geben. Und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden,

RuSV1876 4 умножу потомство твое, как звезды небесные, и дам потомству твоём все земли сии; благословятся в семени твоём все народы земные,

FI33/38 5. sentähden että Aabraham kuuli minua ja noudatti, mitä minä noudatettavaksi annoin, minun käskyjäni, säädöksiäni ja opetuksiani.

CPR1642 5. sillä Abraham oli cuuliainen minun änelleni ja piti minun oikeuteni käskyni säätyni ja lakini.

KJV 4. And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed;

RV'1862 4. Y yo multiplicaré tu simiente como las estrellas del cielo; y daré a tu simiente todas estas tierras: y todas las gentes de la tierra serán benditas en tu simiente;

Biblia1776 5. Sillä Abraham oli kuuliainen minun äänelleni, ja piti minun oikeuteni, käskyni, säätyni ja lakini.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 5 because Abraham obeyed my voice and kept my order, my commandments, my statutes and my laws.
- Luther1912 5. darum daß Abraham meiner Stimme gehorsam gewesen ist und hat gehalten meine Rechte, meine Gebote, meine Weise und mein Gesetz.
- RuSV1876 5 за то, что Авраам послушался гласа Моего и соблюдал, что Мною заповедано было соблюдать: повеления Мои, уставы Мои и законы Мои.
- FI33/38 6. Niin Iisak asettui Gerariin.
- CPR1642 6. Nijn Isaac asui Geraris.
- MLV19 6 And Isaac dwelt in Gerar.
- Luther1912 6. Also wohnte Isaac zu Gerar.
- RuSV1876 6 Исаак поселился в Гераре.
- FI33/38 7. Ja kun sen paikkakunnan miehet kysyivät hänen vaimostansa, sanoi hän: Hän on minun sisareni. Hän näet pelkäsi sanoa: Hän on minun vaimoni, sillä hän ajatteli: Nuo miehet voivat tappa minut Rebekan tähden, sillä hän on näöltään kaunis.
- KJV 5. Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.
- RV'1862 5. Por cuanto oyó Abraham mi voz, y guardó mi observancia, mis mandamientos, mis estatutos, y mis leyes.
- Biblia1776 6. Niin Isaak asui Gerarissa.
- KJV 6. And Isaac dwelt in Gerar:
- RV'1862 6. Así habitó Isaac en Gerar.
- Biblia1776 7. Ja koska sen maan kansa kysyi hänen emännästänsä, sanoi hän: hän on minun sisareni; sillä hän pelkäsi sanoa: hän on minun emäntäni (ajatellen), ettei he joskus löisi minua kuoliaksi Rebekan tähden: sillä hän oli ihana kasvoilta.

CPR1642 7. Ja koska sen maan Canssa kysyit hänen emännästän sanoi hän: hän on minun sisaren: sillä hän pelkäis sanoa hän on minun emändäni ettei he jocus löis händä cuoliaksi Rebeckan tähden: sillä hän oli ihana caswoilda.

MLV19 7 And the men of the place asked him of his wife. And he said, She is my sister. For he feared to say, My wife. Lest, the men of the place should kill me for Rebekah, because she was fair to look upon.

Luther1912 7. Und wenn die Leute an demselben Ort fragten nach seinem Weibe, so sprach er: Sie ist meine Schwester. Denn er fürchtete sich zu sagen: Sie ist mein Weib; sie möchten mich erwürgen um Rebekkas willen, denn sie war schön von Angesicht.

RuSV1876 7 Жители места того спросили о жене его, и он сказал: это сестра моя; потому что боялся сказать: жена моя, чтобы не убили меня, думал он, жители места сего за Ревекку, потому что она прекрасна видом.

FI33/38 8. Kun hän oli viipynyt siellä jonkun aikaa, niin tapahtui, että Abimelek, filistealaisten

KJV 7. And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, She is my wife; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon.

RV'1862 7. Y los hombres de aquel lugar preguntaron de su mujer; y él respondió: Es mi hermana: Porque tuvo miedo de decir; Es mi mujer: Quizá, dijo él, los varones de aquel lugar me matarán por causa de Rebeca; porque era hermosa de vista.

Biblia1776 8. Ja tapahtui, koska hän siellä kappaleen aikaa viipyi, katsoi Abimelek Philistealaisten

kuningas, kerran katsellessaan ulos akkunasta näki lisakin hyväilevän vaimoansa.

kuningas akkunasta, ja näki Isaakin hyväilevän emäntäänsä.

CPR1642 8. JA cosca hän siellä cappalen aica wijpyi cadzoi Abimelech Philisterein Cuningas ackunast ja näki Isaachin hywäilewän emändätäs.

MLV19 8 And it happened, when he had been there a long time, that Abimelech King of the Philistines looked out at a window and saw; and behold, Isaac was playing with Rebekah his wife.

KJV 8. And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.

Luther1912 8. Als er nun eine Zeitlang da war, sah Abimelech, der Philister König, durchs Fenster und ward gewahr, daß Isaak scherzte mit seinem Weibe Rebekka.

RV'1862 8. Y fué, que como él estuvo allí muchos dias, Abimelec, rey de los Filisteos, mirando por una ventana, vió a Isaac que jugaba con Rebeca su mujer:

RuSV1876 8 Но когда уже много времени он там прожил, Авимелех, царь Филистимский, посмотрев в окно, увидел, что Исаак играет с Ревеккою, женою своею.

FI33/38 9. Niin Abimelek kutsutti lisakin ja sanoi: Katso, hänhän on sinun vaimosi! Miksi olet sanonut: 'Hän on minun sisareni'? lisak vastasi hänelle: Minä ajattelin, että minut muuten ehkä tapetaan hänen tähtensä.

Biblia1776 9. Niin kutsui Abimelek Isaakin, ja sanoi: katso, totisesti hän on sinun emäntäs: miksis olet sanonut: hän on minun sisareni? Ja Isaak sanoi hänelle: minä ajattelin, etten minä tapettaisi hänen tähtensä.

CPR1642 9. Nijn cudzui Abimelech Isaachin ja sanoi: cadzo totisest hän on sinun emändäs mixis olet sanonut? hän on minun sisaren. Ja Isaac sanoi hänelle: minä ajattelin etten minä tapetais hänen tähtens.

MLV19 9 And Abimelech called Isaac and said, Behold, she (is) certainly your wife and how did you say, She (is) my sister? And Isaac said to him, Because I said, Lest I die because of her.

KJV 9. And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.

Luther1912 9. Da rief Abimelech den Isaak und sprach: Siehe, es ist dein Weib. Wie hast du denn gesagt: Sie ist meine Schwester? Isaak antwortete ihm: Ich gedachte, ich möchte vielleicht sterben müssen um ihretwillen.

RV'1862 9. Y llamó Abimelec a Isaac, y dijo: He aquí, ciertamente ella es tu mujer: ¿cómo pues dijiste: Es mi hermana? E Isaac le respondió: Porque dije: Quizá moriré por causa de ella.

RuSV1876 9 И призвал Авимелех Исаака и сказал: вот, это жена твоя; как же ты сказал: она сестра моя? Исаак сказал ему: потому что я думал, не умереть бы мнеради ее.

FI33/38 10. Abimelek sanoi: Mitä oletkaan meille tehnyt! Kuinka helposti olisikaan voinut tapahtua, että joku kansasta olisi maannut sinun vaimosi kanssa, ja niin sinä olisit saattanut meidät syyhyn!

Biblia1776 10. Abimelek sanoi: miksis tämän meille teit? olis pikaisesti tapahtunut, että joku kansasta olis maannut sinun emäntäs kanssa, ja niin sinä olisit saattanut meidän päällemme rikoksen.

CPR1642 10. Abimelech sanoi: mixis tämän meille teit?

olis picaiseld tapahtunut että jocu Canssasta
olis maannut sinun emändäs cansa ja nijn sinä
olisit saattanut meidän päällem rioxen.

- MLV19 10 And Abimelech said, What (is) this you
have done to us? One of the people might
easily have lain with your wife and you would
have brought guilt upon us.
- Luther1912 10. Abimelech sprach: Warum hast du das
getan? Es wäre leicht geschehen, daß jemand
vom Volk sich zu deinem Weibe gelegt hätte,
und hättest also eine Schuld auf uns gebracht.
- RuSV1876 10 Но Авимелех сказал: что это ты сделал с
нами? едва один из народа несовокупился
с женою твоею, и ты ввел бы нас в грех.

FI33/38 11. Ja Abimelek antoi käskyn kaikelle kansalle,
sanoen: Joka koskee tähän mieheen tai hänen
vaimoonsa, se on kuolemalla rangaistava.

CPR1642 11. Nijn Abimelech andoi käskyn caikelle
Canssalle sanoden: joca ryhty tähän mieheen
taicka hänen emändääns hänen pitä totisest
cuoleman.

MLV19 11 And Abimelech ordered all the people,

KJV 10. And Abimelech said, What is this thou
hast done unto us? one of the people might
lightly have lien with thy wife, and thou
shouldest have brought guiltiness upon us.

RV'1862 10. Y Abimelec dijo: ¿Por qué nos has hecho
esto? Por poco hubiera dormido alguno del
pueblo con tu mujer, y hubieras traido sobre
nosotros el pecado.

Biblia1776 11. Niin Abimelek antoi käskyn kaikelle
kansalle, sanoen: joka ryhtyy tähän mieheen,
tahi hänen emäntäänsä, hänen pitää totisesti
kuoleman.

KJV 11. And Abimelech charged all his people,

saying, He who touches this man or his wife will surely be put to death.

Luther1912 11. Da gebot Abimelech allem Volk und sprach: Wer diesen Mann oder sein Weib antastet, der soll des Todes sterben.

RuSV1876 11 И дал Авимелех повеление всему народу, сказав: кто прикоснется к сему человеку и к жене его, тот предан будет смерти.

saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.

RV'1862 11. Entonces Abimelec mandó a todo el pueblo, diciendo: El que tocara a este hombre, o a su mujer, muriendo morirá.

FI33/38 12. Ja lisak kylvi siinä maassa ja sai sinä vuonna satakertaisesti, sillä Herra siunasi häntä.

CPR1642 12. JA Isaac kylwi sillä maalla ja sai sinä wuona satakertaisest: sillä HERra siunais hänen.

MLV19 12 And Isaac sowed in that land and found a hundredfold in the same year. And Jehovah blessed him.

Luther1912 12. Und Isaak säte in dem Lande und erntete desselben Jahres hundertfältig; denn der HERR segnete ihn.

RuSV1876 12 И сеял Исаак в земле той и получил в тот год ячменя во сто крат: так благословил его Господь.

Biblia1776 12. Ja Isaac kylvi sillä maalla, ja sai sinä vuonna satakertaisesti: sillä Herra siunasi hänen.

KJV 12. Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him.

RV'1862 12. Y sembró Isaac en aquella tierra, y halló aquel año cien modios; y bendíjole Jehová.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| FI33/38 13. Ja hän rikastui ja hyötyi hyötymistään, kunnes hänestä tuli hyvin rikas. | Biblia1776 13. Ja mies tuli voimalliseksi: ja menestyi sangen suuresti siihen asti, että hän juuri suureksi joutui. |
| CPR1642 13. Ja mies tuli woimalisexi ja menestyi sangen suurest siihen asti että hän juuri suurexi joudui. | |
| MLV19 13 And the man became great and grew more and more until he became very great. | KJV 13. And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great: |
| Luther1912 13. Und er ward ein großer Mann und nahm immer mehr zu, bis er sehr groß ward, | RV'1862 13. Y el varón se engrandeció, y fué yendo y engrandeciéndose, hasta hacerse muy grande. |
| RuSV1876 13 И стал великим человек сей и возвеличивался больше и больше до того, что стал весьма великим. | |
| FI33/38 14. Ja hänellä oli laumoittain sekä pikkukarjaa että raavaskarjaa ja paljon palvelijoita, niin että filistealaiset alkoivat kadehtia häntä. | Biblia1776 14. Ja hänellä oli paljo tavaraa lampaissa ja karjassa, oli myös paljo perhettä: sentähden Philistealaiset kadehtivat häntä. |
| CPR1642 14. Ja hänellä oli paljo tawarata lambaist ja carjast oli myös paljo perhettä ja sentähden cadetit Philisterit händä. | |
| MLV19 14 And he had possessions of flocks and possessions of herds and a great household. | KJV 14. For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of |

And the Philistines envied him.

servants: and the Philistines envied him.

Luther1912 14. daß er viel Gut hatte an kleinem und großem Vieh und ein großes Gesinde. Darum beneideten ihn die Philister{~}

RV'1862 14. Y tuvo hato de ovejas, y hato de vacas, y grande apero; y los Filisteos le tuvieron envidia.

RuSV1876 14 У него были стада мелкого и стада крупного скота и множество пахотныхполей, и Филистимляне стали завидовать ему.

FI33/38 15. Ja filistealaiset tukkivat kaikki ne kaivot, jotka hänen isänsä palvelijat olivat kaivaneet hänen isänsä Aabrahamin päivinä, ja täyttivät ne mullalla.

Biblia1776 15. Ja he tukitsivat kaikki kaivot, jotka hänen isänsä palveliat olivat kaivaneet, hänen isänsä Abrahamin aikana, ja täyttivät ne mullalla.

CPR1642 15. Ja he tukidzit caicki caiwot jotca hänen Isäns palveliat olit caiwanet hänen Isäns Abrahamin aicana ja täytit ne mullalla.

MLV19 15 Now all the wells which his father's servants had dug in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped and filled with soil.

KJV 15. For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.

Luther1912 15. und verstopften alle Brunnen, die seines Vaters Knechte gegraben hatten zur Zeit Abrahams, seines Vaters, und füllten sie mit Erde;

RV'1862 15. Y todos los pozos que habían abierto los siervos de Abraham su padre en sus dias, los Filisteos los habían cerrado, y henchido de tierra.

RuSV1876 15 И все колодези, которые выкопали рабы

отца его при жизни отца его Авраама,
Филистимляне завалили и засыпали
землю.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 16. Silloin Abimelek sanoi Iisakille: Mene pois luotamme, sillä sinä olet tullut paljon väkevämmäksi meitä. | Biblia1776 | 16. Ja Abimelek sanoi Iisakille: mene pois meidän tyköämme: sillä sinä olet tullut paljo väkevämmäksi meitä. |
| CPR1642 | 16. Nijn että Abimelech myös sanoi Iisachille: mene pois meidän tyköm: sillä sinä olet tullut paljo wäkewämmäxi meitä. | | |
| MLV19 | 16 And Abimelech said to Isaac, Go from us, because you are much mightier than we. | KJV | 16. And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we. |
| Luther1912 | 16. daß auch Abimelech zu ihm sprach: Ziehe von uns, denn du bist uns zu mächtig geworden. | RV'1862 | 16. Y dijo Abimelec a Isaac: Apártate de nosotros; porque mucho más fuerte que nosotros te has hecho. |
| RuSV1876 | 16 И Авимелех сказал Исааку: удались от нас, ибо ты сделался гораздо сильнее нас. | | |
| FI33/38 | 17. Niin Iisak lähti sieltä ja leirytyi Gerarin laaksoon ja asui siellä. | Biblia1776 | 17. Niin Iisak läksi sieltä: ja teki majansa Gerarin laaksoon, ja asui siinä. |
| CPR1642 | 17. Nijn Iisac läxi sieldä ja teki majans Gerarin laxoon ja asui sijnä. | | |
| MLV19 | 17 And Isaac departed from there and | KJV | 17. And Isaac departed thence, and pitched |

encamped in the valley of Gerar and dwelt there.

Luther1912 17. Da zog Isaak von dannen und schlug sein Gezelt auf im Grunde Gerar und wohnte allda

RuSV1876 17 И Исаак удалился оттуда, и расположился шатрами в долине Герарской, и поселился там.

his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.

RV'1862 17. E Isaac se fué de allí; y asentó sus tiendas en el valle de Gerar, y habitó allí.

FI33/38 18. Ja Isak kaivatti uudelleen auki ne vesikaivot, jotka hänen isänsä Aabrahamin päivinä olivat kaivetut, mutta jotka filistealaiset olivat Aabrahamin kuoltua tukkineet, ja antoi niille jälleen ne nimet, jotka hänen isänsä oli niille antanut.

Biblia1776 18. Ja Isaac antoi jälleensä kaivaa ne vesikaivot, jotka he olivat kaivaneet hänen isänsä Aabrahamin aikana, ja jotka Philistealaiset Aabrahamin kuoleman jälkeen olivat tukkinneet: ja nimitti ne niillä nimillä, joilla hänen isänsä ne kutsunut oli.

CPR1642 18. Ja andoi jälleensä caiwa ne wesicaiwot jotca he olit caiwanet hänen Isäns Aabrahamin aicana ja jotca Philisterit Aabrahamin cuoleman jälkeen olit tukkinnet ja nimitti ne nijllä nimillä cuin hänen Isäns ne cudzunut oli.

MLV19 18 And Isaac again dug the wells of water, which they had dug in the days of Abraham his father. For the Philistines had stopped them after the death of Abraham. And he called their names after the names by which his father had called them.

KJV 18. And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.

Luther1912 18. und ließ die Wasserbrunnen wieder aufgraben, die sie zu Abrahams, seines Vaters, Zeiten gegraben hatten, welche die Philister verstopft hatten nach Abrahams Tod, und nannte sie mit demselben Namen mit denen sie sein Vater genannt hatte.

RuSV1876 18 И вновь выкопал Исаак колодези воды, которые выкопаны были во дни Авраама, отца его, и которые завалили Филистимляне по смерти Авраама; и назвал их теми же именами, которыми назвал их отец его.

FI33/38 19. Ja lisakin palvelijat kaivoivat laaksossa ja löysivät sieltä kaivon, jossa oli juoksevaa vettä.

CPR1642 19. Nijn caiwoit myös Isaachin palweliat sijhen laxoon ja löysit sieldä luondolähten.

MLV19 19 And Isaac's servants dug in the valley and found there a well of springing water.

Luther1912 19. Auch gruben Isaaks Knechte im Grunde und fanden daselbst einen Brunnen lebendigen Wassers.

RuSV1876 19 И копали рабы Исааковы в долине и нашли там колодезь воды живой.

RV'1862 18. Y volvió Isaac, y abrió los pozos de agua, que habían abierto en los dias de Abraham su padre, y que los Filisteos habían cerrado muerto Abraham: y llamólos de los nombres que su padre los había llamado.

Biblia1776 19. Niin kaivoivat myös Isaakin palveliat siihen laaksoon: ja löysivät sieltä luontolähteen.

KJV 19. And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.

RV'1862 19. Y los siervos de Isaac cavaron en el valle, y hallaron allí un pozo de aguas vivas.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 20. Mutta Gerarin paimenet alkoivat riidellä lisäkin paimenten kanssa, sanoen: Vesi on meidän. Niin hän kutsui kaivon Eesekiksi, koska he olivat riidelleet hänen kanssaan.</p> | <p>Biblia1776 20. Mutta Gerarin paimenet riitelivät Isaakin paimenten kanssa, ja sanoivat: tämä on meidän vetemme. Niin hän kutsui sen kaivon Esek, että he riitelivät hänen kanssansa.</p> |
| <p>CPR1642 20. Mutta Gerarin paimenet rijtelit Isaachin paimenden cansa ja sanoit: tämä on meidän wetem. Nijn hän cudzui sen caiwon Esek että he hänelle siellä wääryttä teit</p> | |
| <p>MLV19 20 And the herdsmen of Gerar contended with Isaac's herdsmen, saying, The water is ours. And he called the name of the well Esek {Contention}, because they contended with him.</p> | <p>KJV 20. And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him.</p> |
| <p>Luther1912 20. Aber die Hirten von Gerar zankten mit den Hirten Isaaks und sprachen: Das Wasser ist unser. Da hieß er den Brunnen Esek, darum daß sie ihm unrecht getan hatten.</p> | <p>RV'1862 20. Y los pastores de Gerar riñeron con los pastores de Isaac, diciendo: El agua es nuestra. Por eso llamó el nombre del pozo Esek, porque habían altercado con él.</p> |
| <p>RuSV1876 20 И спорили пастухи Герарские с пастухами Исаака, говоря: наша вода. И он нарек колодезю имя: Есек, потому что спорили с ним.</p> | |
| <p>FI33/38 21. Senjälkeen he kaivoivat toisen kaivon ja joutuivat riitaan siitäkin; niin hän antoi sille</p> | <p>Biblia1776 21. Niin kaivoivat he myös toisen kaivon, ja he riitelivät myös siitä: niin hän nimitti sen</p> |

nimen Sitna.

Sitna.

CPR1642 21. Nijn caiwoit he myös toisen caiwon ja he rijtelit myös sijtä nijn hän nimitti sen Sitna.

MLV19 21 And they dug another well and they contended for that also. And he called the name of it Sitnah {Opposition}.

KJV 21. And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah.

Luther1912 21. Da gruben sie einen andern Brunnen. Darüber zankten sie auch, darum hieß er ihn Sitna.

RV'1862 21. Y abrieron otro pozo; y riñeron también sobre él: y llamó su nombre, Sitna.

RuSV1876 21 выкопали другой колодезь; спорили также и о нем; и он нарек ему имя: Ситна.

FI33/38 22. Sitten hän muutti sieltä pois ja kaivoi vielä yhden kaivon. Siitä ei syntynyt riitaa. Sentähden hän nimitti sen Rehobotiksi ja sanoi: Nyt Herra on antanut meille tilaa, niin että voimme lisääntyä maassa.

Biblia1776 22. Niin hän siirsi itsensä sieltä, ja kaivoi toisen kaivon, josta ei he riidelleet. Sen tähden nimitti hän sen Rehobot, ja sanoi: nyt Herra on antanut meille laviamman sian, ja on antanut meidän kasvaa maan päällä.

CPR1642 22. Nijn hän riensi idzens sielä ja caiwoi toisen caiwon josta ei he rijdellet. Sentähden nimitti hän sen Rehoboth ja sanoi: nyt HERra on andanut meille sia ja on andanut meidän caswa maan päällä.

MLV19 22 And he moved from there and dug another well and they did not contend for that. And he

KJV 22. And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove

called the name of it Rehoboth {Wide Places}.
And he said, For now Jehovah has made room
for us and we will be fruitful in the land.

Luther1912 22. Da machte er sich von dannen und grub
einen andern Brunnen. Darüber zankten sie
sich nicht; darum hieß er ihn Rehoboth und
sprach: Nun hat uns der HERR Raum gemacht
und uns wachsen lassen im Lande.

RuSV1876 22 И он двинулся отсюда и выкопал иной
колодезь, о котором уже не спорили, и
нарек ему имя: Реховоф, ибо, сказал он,
теперь Господь дал нам пространное
место, и мы размножимся на земле.

FI33/38 23. Sieltä hän meni Beersebaan.

CPR1642 23. Sitte meni hän BerSabaan.

MLV19 23 And he went up from there to Beer-sheba.

Luther1912 23. Darnach zog er von dannen gen Beer-
Seba.

RuSV1876 23 Оттуда перешел он в Вирсавию.

FI33/38 24. Ja Herra ilmestyi hänelle sinä yönä ja

not: and he called the name of it Rehoboth;
and he said, For now the LORD hath made
room for us, and we shall be fruitful in the
land.

RV'1862 22. Y pasóse de allí, y abrió otro pozo, y no
riñeron sobre él: y llamó su nombre
Rehobot, y dijo: Porque ahora nos ha hecho
ensanchar Jehová, y fructificarémos en la
tierra.

Biblia1776 23. Sitte meni hän BerSabaan.

KJV 23. And he went up from thence to
Beersheba.

RV'1862 23. Y de allí subió a Beer-seba.

Biblia1776 24. Niin Herra ilmestyi hänelle sinä yönä ja

sanoi: Minä olen sinun isäsi Aabrahamin Jumala; älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssasi ja siunaan sinua ja teen sinun jälkeläistesi luvun suureksi palvelijani Aabrahamin tähden.

CPR1642 24. Nijn HERra ilmestyi hänelle sinä yönä ja sanoi: minä olen sinun Isäs Abrahamin Jumala älä pelkä sillä minä olen sinun cansas ja siunan sinun ja annan lisändyä sinun siemenes minun palweliani Abrahamin tähden.

MLV19 24 And Jehovah appeared to him the same night and said, I (am) the God of Abraham your father. Do not fear, because I (am) with you and will bless you and multiply your seed for my servant Abraham's sake.

Luther1912 24. Und der HERR erschien ihm in derselben Nacht und sprach: Ich bin deines Vaters Abrahams Gott. Fürchte dich nicht; denn ich bin mit dir und will dich segnen und deinen Samen mehren um meines Knechtes Abraham willen.

RuSV1876 24 И в ту ночь явился ему Господь и сказал: Я Бог Авраама, отца твоего; не бойся, ибо Я с тобою; и благословлю тебя и умножу потомство твое, ради Авраама, раба Моего.

sanoi: minä olen sinun isäs Abrahamin Jumala: älä pelkää, sillä minä olen kanssas, ja siunaan sinun, ja annan lisääntyä sinun siemenes, minun palveliani Abrahamin tähden.

KJV 24. And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

RV'1862 24. Y apareciósele Jehová aquella noche, y dijo: Yo soy el Dios de Abraham tu padre: no temas, que yo soy contigo; y yo te bendeciré, y multiplicaré tu simiente por causa de Abraham mi siervo.

- FI33/38 25. Silloin hän rakensi sinne alttarin, huusi avuksi Herran nimeä ja pystytti sinne telttansa. Ja lisäksi palvelijat kaivoivat siihen kaivon.
- CPR1642 25. Ja hän rakensi siinä Altarin ja saarnais HERRAN nimestä ja teki siihen majansa ja hänen palveliansa kaivoivat siihen kaivon.
- MLV19 25 And he built an altar there and called upon the name of Jehovah and pitched his tent there. And Isaac's servants dug a well there.
- Luther1912 25. Da baute er einen Altar daselbst und predigte von dem Namen des HERRN und richtete daselbst seine Hütte auf, und seine Knechte gruben daselbst einen Brunnen.
- RuSV1876 25 И он устроил там жертвенник и призвал имя Господа. И раскинул там шатер свой, и выкопали там рабы Исааковы колодезь.
- FI33/38 26. Niin Abimelek lähti hänen luokseen Gerarista ystävänsä Ahusatin ja sotapäällikkönsä Piikolin seuraamana.
- CPR1642 26. Nijn Abimelech meni hänen tygöns Gerarist ja Ahusath hänen ystäväns ja Phicol
- Biblia1776 25. Ja hän rakensi siinä alttarin, ja saarnasi Herran nimestä, ja teki siihen majansa: ja hänen palveliansa kaivoivat siihen kaivon.
- KJV 25. And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.
- RV'1862 25. Y edificó allí altar, e invocó el nombre de Jehová, y tendió allí su tienda; y abrieron allí los siervos de Isaac un pozo.
- Biblia1776 26. Niin Abimelek meni hänen tykönsä Gerarista: ja Ahusat hänen ystävänsä, ja Phicol hänen sotajoukkonsa päämies.

hänen sodans päämies.

- | | |
|---|--|
| MLV19 26 Then Abimelech went to him from Gerar and Ahuzzath his friend and Phicol the captain of his army. | KJV 26. Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army. |
| Luther1912 26. Und Abimelech ging zu ihm von Gerar, und Ahussat, sein Freund, und Phichol, sein Feldhauptmann. | RV'1862 26. Y Abimelec vino a él desde Gerar, y Ocozat amigo suyo, y Ficol capitán de su ejército. |
| RuSV1876 26 Пришел к нему из Герара Авимелех и Ахузаф, друг его, и Фихол, военачальник его. | |
| FI33/38 27. Mutta lisak sanoi heille: Minkätähden tulette minun luokseni, vaikka olette minulle vihamieliset ja karkoititte minut luotanne? | Biblia1776 27. Mutta Isaak sanoi heille: miksi te tulitte minun tyköni: ja te vainositte minua, ja ajoitte minun pois teidän tyköänne. |
| CPR1642 27. Mutta Isaac sanoi heille: mixi te tulitte minun tygöni: ja te wainoisitte minua ja ajoitte minun pois teidän tykön. | |
| MLV19 27 And Isaac said to them, Why have you* come to me, seeing you* hate me and have sent me away from you*? | KJV 27. And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you? |
| Luther1912 27. Aber Isaak sprach zu ihnen: Warum kommt ihr zu mir? Haßt ihr mich doch und habt mich von euch getrieben. | RV'1862 27. Y díjoles Isaac: ¿Por qué venís a mí, pues que me habéis aborrecido, y me enviasteis que no estuviese con vosotros? |

RuSV1876 27 Исаак сказал им: для чего вы пришли ко мне, когда вы возненавидели меня и выслали меня от себя?

FI33/38 28. He vastasivat: Me olemme selvästi nähneet, että Herra on sinun kanssasi. Sentähden ajattelimme: 'Olkoon sinun ja meidän välillämme valallinen sopimus; me tahdomme tehdä sinun kanssasi liiton,

CPR1642 28. He sanoit: me näim ilmeisens että HERra on sinun cansas sentähden me sanoim: olcon nyt wala meidän waihellam ja sinun ja me teem lijton sinun cansas.

MLV19 28 And they said, We saw plainly that Jehovah was with you. And we said, Let there now be an oath between us, even between us and you. And let us make a covenant with you,

Luther1912 28. Sie sprachen: Wir sehen mit sehenden Augen, daß der HERR mit dir ist. Darum sprachen wir: Es soll ein Eid zwischen uns und dir sein, und wir wollen einen Bund mit dir machen,

RuSV1876 28 Они сказали: мы ясно увидели, что Господь с тобою, и потому мы сказали:

Biblia1776 28. He sanoivat: me näimme ilmeissänsä, että Herra on sinun kanssas, sentähden me sanoimme: olkoon nyt vala meidän molempain vaiheellamme, meidän ja sinun välillä, ja me teemme liiton sinun kanssas.

KJV 28. And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

RV'1862 28. Y ellos respondieron: Hemos visto que Jehová es contigo; y dijimos: Haya ahora juramento entre nosotros; entre nosotros y tí: y haremos alianza contigo;

поставим между нами и тобою клятву и
заключим с тобою союз,

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 29. ettet tee meille mitään pahaа, niinkuin emme mekään ole sinuun koskeneet, vaan olemme tehneet sinulle ainoastaan hyvää ja sallineet sinun lähteä rauhassa.' Sinä olet nyt Herran siunattu. | Biblia1776 | 29. Ettes tekisi meille mitään vahinkoa, niinkuin emme mekään ole sinuun ryhtyneet, ja niinkuin emme myös tehneet sinulle muuta kuin hyvää, ja laskimme sinun rauhassa menemään. Sinä olet nyt Herran siunattu. |
| CPR1642 | 29. Ettes tekis meille mitän wahingot nijncuin en mekän ole sinuun ryhtynet ja nijncuin en me myös tehnet sinun muuta kuin hywä ja laskim sinun rauhas menemän. Mutta nyt sinä olet HERran siunattu. | | |
| MLV19 | 29 that you will do us no evil, as we have not touched you and as we have done to you nothing but good and have sent you away in peace. You now are the blessed of Jehovah. | KJV | 29. That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD. |
| Luther1912 | 29. daß du uns keinen Schaden tust, gleichwie wir dir nichts denn alles Gute getan haben und dich mit Frieden haben ziehen lassen. Du aber bist nun der Gesegnete des HERRN. | RV'1862 | 29. Que no nos hagas mal, como nosotros no te hemos tocado, y como solamente te hemos hecho bien, y te enviamos en paz: tú ahora, bendito de Jehová. |
| RuSV1876 | 29 чтобы ты не делал нам зла, как и мы не коснулись до тебя, а делали тебе одно | | |

доброе и отпустили тебя с миром; теперь ты благословен Господом.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 30. Silloin hän laittoi heille pidot, ja he söivät ja joivat. | Biblia1776 | 30. Ja hän valmisti heille pidon, ja he söivät ja joivat. |
| CPR1642 | 30. Ja hän walmisti heille pidon ja he söit ja joit. | | |
| MLV19 | 30 And he made a feast for them and they ate and drank. | KJV | 30. And he made them a feast, and they did eat and drink. |
| Luther1912 | 30. Da machte er ihnen ein Mahl, und sie aßen und tranken. | RV'1862 | 30. Entónces él les hizo banquetes, y comieron, y bebieron. |
| RuSV1876 | 30 Он сделал им пиршество, и они ели и пили. | | |
| FI33/38 | 31. Varhain seuraavana aamuna he vannoiivat valan toisillensa; senjälkeen lisä päästi heidät menemään, ja he lähtivät hänen luotaan rauhassa. | Biblia1776 | 31. Ja nousivat aamulla varhain, ja vannoiivat toinen toisellensa, ja Isaac laski heidät menemään, ja menivät pois hänen tyköönsä rauhassa. |
| CPR1642 | 31. Ja nousit amulla warhain ja wannoit toinen toisellens ja Isaac laski heidän menemän ja he menit pois heidän tyköns rauhas. | | |
| MLV19 | 31 And they rose up promptly in the morning and swore one to another. And Isaac sent | KJV | 31. And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and |

them away and they departed from him in peace.

Luther1912 31. Und des Morgens früh standen sie auf und schwur einer dem andern; und Isaak ließ sie gehen, und sie zogen von ihm mit Frieden.

RuSV1876 31 И встав рано утром, поклялись друг другу; и отпустил их Исаак, и они пошли от него с миром.

Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

RV'1862 31. Y madrugaron por la mañana, y juraron el uno al otro, e Isaac los envio, y partiéronse de él en paz.

FI33/38 32. Samana päivänä lisakin palvelijat tulivat ja kertoivat hänelle kaivosta, jonka olivat kaivaneet, sanoen hänelle:

CPR1642 32. Sinä päiwänä tulit Isaachin palweliat ja sanoit hänelle caiwosta jonga he caiwoit ja sanoit hänelle: me löysim weden.

Biblia1776 32. Sinä samana päivänä tulivat Isaakin palveliat, ja ilmoittivat hänelle kaivosta, jonka he kaivaneet olivat, ja sanoivat hänelle: me löysimme veden.

MLV19 32 And it happened (in) the same day, that Isaac's servants came and told him concerning the well which they had dug and said to him, We have found water.

Luther1912 32. Desselben Tages aber kamen Isaaks Knechte und sagten ihm an von dem Brunnen, den sie gegraben hatten, und sprachen zu ihm: Wir haben Wasser gefunden.

RuSV1876 32 В тот же день пришли рабы Исааковы и

KJV 32. And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water.

RV'1862 32. Y fué que en aquel día vinieron los siervos de Isaac, y diéronle nuevas de los negocios del pozo que habían abierto, y dijéronle: Agua hemos hallado.

известили его о колодезе, который копали они, и сказали ему: мы нашли воду.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 33. Me löysimme vettä. Ja hän antoi sille nimen Siba. Sentähden on kaupungin nimi vielä tänäkin päivänä Beerseba. | Biblia1776 | 33. Ja hän kutsui hänen Saba: siltä nimitetään kaupunki BerSaba, hamaan tähän päivään asti. |
| CPR1642 | 33. Ja hän cudzui hänen Saba sijtä nimitetän Caupungi BerSaba haman tähän päiwän asti. | | |
| MLV19 | 33 And he called it Shibah {Swearing}. Therefore the name of the city is Beer-sheba {Well of the Sevenfold Oath} to this day. | KJV | 33. And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day. |
| Luther1912 | 33. Und er nannte ihn Seba; daher heißt die Stadt Beer-Seba bis auf den heutigen Tag. | RV'1862 | 33. Y llamóle Siba; por esta causa el nombre de aquella ciudad es Beer-seba hasta este día. |
| RuSV1876 | 33 И он назвал его: Шива. Посему имя городу тому Беэршива до сего дня. | | |
| FI33/38 | 34. Kun Eesau oli neljäkymmenen vuoden vanha, otti hän vaimoikseen Jehuditin, heettiläisen Beerin tyttären, ja Baasematin, heettiläisen Eelonin tyttären. | Biblia1776 | 34. Koska Esau oli neljäkymmenen ajastaikainen, otti hän Juditin Hetiläisen Berin tyttären emännäksensä: Ja Basmatin Hetiläisen Elonin tyttären: |
| CPR1642 | 34. COsca Esau oli neljäkymmenen ajastaicainen otti hän Judith Berin emännäxens Hethein tyttären ja Basmath Elonin Hethein tyttären: | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| MLV19 34 And when Esau was forty years old he took a wife Judith the daughter of Beeri the Hittite and Basemath the daughter of Elon the Hittite. | KJV 34. And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite: |
| Luther1912 34. Da Esau vierzig Jahre alt war, nahm er zum Weibe Judith, die Tochter Beeris, des Hethiters, und Basmath, die Tochter Elons, des Hethiters. | RV'1862 34. Y como Esaú fué de cuarenta años, tomó por mujer a Judit, hija de Beeri Jetteo, y a Basemat hija de Elón Jetteo. |
| RuSV1876 34 И был Исав сорока лет, и взял себе в жены Иегудифу, дочь Беэра Хеттеянина, и Васемафу, дочь Елона Хеттеянина; | |
| FI33/38 35. Näistä tuli Iisakille ja Rebekalle katkera suru. | Biblia1776 35. Jotka olivat Isaakille ja Rebekalle mielikarvaudeksi. |
| CPR1642 35. Jotca molemmat olit Isaachille ja Rebeckalle mielicarwaudexi. | |
| MLV19 35 And they were a bitterness of spirit to Isaac and to Rebekah. | KJV 35. Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah. |
| Luther1912 35. Die machten beide Isaak und Rebekka eitel Herzeleid. | RV'1862 35. Y fueron amargura de espíritu a Isaac, y a Rebeca. |
| RuSV1876 35 и они были в тягость Исааку и Ревекке. | |

27 luku

Jaakob saa petoksella isältään esikoisoikeuden ja siunauksen.

- FI33/38 1. Kun Isak oli tullut vanhaksi ja hänen silmänsä olivat hämärtyneet, niin ettei hän enää voinut nähdä, kutsui hän Eesaun, vanhemman poikansa, ja sanoi hänelle: Poikani! Tämä vastasi hänelle: Tässä olen.
- CPR1642 1. Ja cosca Isaac tuli wanhaxi ja hänen silmäns pimiäxi cudzui hän Esaun vanhemman poicans ja sanoi hänelle: minun poican: hän wastais händä: täsä minä olen.
- MLV19 1 And it happened, that when Isaac was old and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son and said to him, My son. And he said to him, (Here) I (am).
- Luther1912 1. Und es begab sich, da Isaak alt war geworden und seine Augen dunkel wurden zu sehen, rief er Esau, seinen älteren Sohn, und sprach zu ihm: Mein Sohn! Er aber antwortete ihm: Hier bin ich.
- RuSV1876 1 Когда Исаак состарился и притупилось
- Biblia1776 1. Ja tapahtui, koska Isak tuli vanhaksi, ja hänen silmänsä pimiäksi, ettei hän nähnyt, niin kutsui hän Esaun vanhemman poikansa, ja sanoi hänelle: minun poikani: hän vastasi häntä: tässä minä olen.
- KJV 1. And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, here am I.
- RV'1862 1. Y FUÉ, que como Isaac enveje- ció, y sus ojos se oscurecieron de vista, llamó a Esaú su hijo el mayor, y díjole: Mi hijo: y él respondió: Héme aquí.

зрение глаз его, он призвал старшего сына
своего Исава и сказал ему: сын мой!
Тотсказал ему: вот я.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 2. Niin hän sanoi: Katso, minä olen tullut vanhaksi enkä tiedä, milloin kuolen.</p> | <p>Biblia1776 2. Ja hän sanoi: katso, minä olen vanhennut: enkä tiedä minun kuolemanpäivääni.</p> |
| <p>CPR1642 2. Ja hän sanoi: cadzo minä olen wanhennut engä tiedä cosca minä cuolen.</p> | |
| <p>MLV19 2 And he said, Behold now, I am old, I do not know the day of my death.</p> | <p>KJV 2. And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death:</p> |
| <p>Luther1912 2. Und er sprach: Siehe, ich bin alt geworden und weiß nicht, wann ich sterben soll.</p> | <p>RV'1862 2. Y él dijo: He aquí, ya soy viejo; no sé el día de mi muerte:</p> |
| <p>RuSV1876 2 Он сказал: вот, я состарился; не знаю дня смерти моей;</p> | |
| <p>FI33/38 3. Ota siis aseesi, viinesi ja jousesi, ja mene kedolle ja pyydystä minulle riistaa.</p> | <p>Biblia1776 3. Ota siis nyt sinun kalus, viines ja joutses; ja mene kedolle, ja pyydä minulle metsän-otus.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ota siis sinun calus wijnes ja joudzes ja mene kedolle ja pyydä minulle medzänotus/</p> | |
| <p>MLV19 3 Now therefore I beseech you, take your weapons, your quiver and your bow and go out to the field and take game for me.</p> | <p>KJV 3. Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me some venison;</p> |
| <p>Luther1912 3. So nimm nun dein Geräte, Köcher und</p> | <p>RV'1862 3. Toma pues ahora tus armas, tu aljaba y tu</p> |

Bogen, und geh aufs Feld und fange mir ein Wildbret

arco; y sal al campo; y toma para mí caza.

RuSV1876 3 возьми теперь орудия твои, колчан твой и лук твой, пойди в поле, и налови мне дичи,

FI33/38 4. Ja laita minulle herkkuruoka, minun mieliruokani, ja tuo se syödäkseni, että minä siunaisin sinut, ennenkuin kuolen.

Biblia1776 4. Ja tee minulle himoruokaa, senkaltaista jota minä rakastan, ja tuo syödäkseni: että minun sieluni siunais sinua, ennenkuin minä kuolen.

CPR1642 4. Ja tee minulle himoruoca ja tuo syödäxeni että minun sielun siunais sinua ennencuin minä cuolen.

MLV19 4 And make savory food for me, what I love and bring it to me, that I may eat, that my soul may bless you before I die.

KJV 4. And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.

Luther1912 4. und mache mir ein Essen, wie ich's gern habe, und bringe mir's herein, daß ich esse, daß dich meine Seele segne, ehe ich sterbe.

RV'1862 4. Y házme guisados, como yo amo, y tráeme, y comeré, para que te bendiga mi alma ántes que muera.

RuSV1876 4 и приготовь мне кушанье, какое я люблю, и принеси мне есть, чтобы благословила тебя душа моя, прежде нежели я умру.

FI33/38 5. Mutta Rebekka kuuli, kuinka lisak puhui pojallensa Eesaulle. Ja kun Eesau oli lähtenyt kedolle pyydystämään riistaa, tuodakseen

Biblia1776 5. Mutta Rebekka kuuli Isaakin näitä puhuvan poikansa Esaun kanssa. Ja Esau meni metsään, pyytämään metsänotusta,

isällensä,

tuodaksensa.

CPR1642 5. Mutta Rebecka cuuli Isaachin näitä puhuwan Esaun hänen poicans cansa. Ja Esau meni medzään pyytämän medzänotust tuodaxens hänelle.

MLV19 5 And Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for game and to bring (it home).

KJV 5. And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

Luther1912 5. Rebekka aber hörte solche Worte, die Isaak zu seinem Sohn Esau sagte. Und Esau ging hin aufs Feld, daß er ein Wildbret jagte und heimbrächte.

RV'1862 5. Y Rebeca oyó, cuando hablaba Isaac a Esaú su hijo: y fuése Esaú al campo para tomar la caza que había de traer.

RuSV1876 5 Ревекка слышала, когда Исаак говорил сыну своему Исаву. И пошел Исав в поле достать и принести дичи;

FI33/38 6. puhui Rebekka pojalleen Jaakobille sanoen: Katso, minä kuulin sinun isäsi puhuvan veljellesi Eesaulle ja sanovan:

Biblia1776 6. Niin puhui Rebekka pojallensa Jakobille, sanoen: katso, minä kuulin isäs puhuvan veljes Esaun kanssa, ja sanovan:

CPR1642 6. Nlin sanoi Rebecka pojallens Jacobille: cadzo minä cuulin Isäs puhuwan weljes Esaun cansa ja sanowan:

MLV19 6 And Rebekah spoke to Jacob her son, saying, Behold, I heard your father speak to Esau your

KJV 6. And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto

brother, saying,

Luther1912 6. Da sprach Rebekka zu Jakob, ihrem Sohn:
Siehe, ich habe gehört deinen Vater reden mit
Esau, deinem Bruder, und sagen:

RuSV1876 6 а Ревекка сказала сыну своему Иакову:
вот, я слышала, как отец твой говорил брату
твоему Исаву:

FI33/38 7. Tuo minulle riistaa ja laita minulle
herkkuruoka syödäkseni, että siunaisin sinut
Herran edessä, ennenkuin kuolen.'

CPR1642 7. Tuo minulle medzänotus ja tee minulle
ruoca syödäxeni ettän siunaisin sinua minun
cuolemani edellä HERran edes.

MLV19 7 Bring game for me and make savory food for
me, that I may eat and bless you before
Jehovah before my death.

Luther1912 7. Bringe mir ein Wildbret und mache mir ein
Essen, daß ich esse und dich segne vor dem
HERRN, ehe ich sterbe.

RuSV1876 7 принеси мне дичи и приготовь мне
кушанье; я поем и благословлю тебя пред
лицем Господним, пред смертью моею.

Esau thy brother, saying,

RV'1862 6. Entónces Rebeca habló a Jacob su hijo,
diciendo: He aquí, yo he oido a tu padre que
hablaba con Esaú tu hermano, diciendo:

Biblia1776 7. Tuo minulle metsänotus, ja tee minulle
himoruokaa syödäkseni; että siunaisin sinua
Herran edessä, ennen kuin minä kuolen.

KJV 7. Bring me venison, and make me savoury
meat, that I may eat, and bless thee before
the LORD before my death.

RV'1862 7. Tráeme caza; y házme guisados, para que
coma, y te bendiga delante de Jehová, ántes
que muera.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| FI33/38 8. Kuule siis, poikani, mitä sanon, ja tee, mitä minä käsken: | Biblia1776 8. Niin kuule nyt poikani minun ääneni, mitä minä sinulle käsken. |
| CPR1642 8. Nijn cuule siis minun poican minun änen mitä minä sinulle sanon: | |
| MLV19 8 Now therefore, my son, obey my voice according to what I command you. | KJV 8. Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee. |
| Luther1912 8. So höre nun, mein Sohn, meine Stimme, was ich dich heiße. | RV'1862 8. Ahora pues, mi hijo, obedece a mi voz en lo que te mando. |
| RuSV1876 8 Теперь, сын мой, послушайся слов моих в том, что я прикажу тебе: | |
| FI33/38 9. mene laumaan ja ota sieltä minulle kaksi hyvää vohlaa laittaakseni niistä isällesi herkkuruuan, hänen mieliruokansa. | Biblia1776 9. Mene laumaan, ota sieltä minulle kaksi hyvää vohlaa; tehdäkseni isälles niistä himoruokaa, niinkuin hän rakastaa. |
| CPR1642 9. Mene laumaan ota siellä minulle kaksi hyvää vohlaa tehdäkseni Isälles himoruoka. | |
| MLV19 9 Go now to the flock and fetch me two good kids of the goats from there. And I will make them savory food for your father, what he loves. | KJV 9. Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth: |
| Luther1912 9. Gehe hin zur Herde und hole mir zwei gute Böcklein, daß ich deinem Vater ein Essen davon mache, wie er's gerne hat. | RV'1862 9. Vé ahora al ganado; y tómame de allá dos cabritos de las cabras buenos, y yo haré de ellos guisados para tu padre, como él ama. |

RuSV1876 9 пойдѣ в стадо и возьми мне оттуда два козленка хороших, и я приготовлю из них отцу твоему кушанье, какое он любит,

FI33/38 10. Ja sinun on vietävä se isäsi syödä, että hän siunaisi sinut, ennenkuin kuolee.

CPR1642 10. Wie se Isälles hänen syödäxens että hän siunais sinua cuolemans edellä.

MLV19 10 And you will bring (it) to your father, that he may eat, so that he may bless you before his death.

Luther1912 10. Das sollst du deinem Vater hineintragen, daß er esse, auf daß er dich segne vor seinem Tode.

RuSV1876 10 а ты принесешь отцу твоему, и он поест, чтобы благословить тебя пред смертью своею.

FI33/38 11. Mutta Jaakob sanoi äidillensä Rebekalle: Katso, veljeni Eesau on karvainen, mutta minä olen sileäihoinen.

CPR1642 11. Jacob sanoi äitillens Rebeckalle: cadzo weljen Esau on carwainen mutta minä olen paljas.

Biblia1776 10. Ja vie se isälles hänen syödäksensä; että hän siunais sinua, ennen kuin hän kuolee.

KJV 10. And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.

RV'1862 10. Y tú los llevarás a tu padre, y comerá, para que te bendiga ántes de su muerte.

Biblia1776 11. Niin Jakob sanoi äidillensä Rebekalle: katso, veljeni Esau on karvainen, mutta minä olen paljas.

- MLV19 11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man and I am a smooth man.
- Luther1912 11. Jakob aber sprach zu seiner Mutter Rebekka: Siehe, mein Bruder Esau ist rauh, und ich glatt;
- RuSV1876 11 Иаков сказал Ревекке, матери своей: Исав, брат мой, человек косматый, а я человек гладкий;
- FI33/38 12. Entä jos isäni tunnustelee minua? Silloin minä joudun hänen silmissään pilkkaajaksi ja hankin itselleni kirouksen enkä siunausta.
- CPR1642 12. Mitämax Isäni siwele minua ja luule minun händäns pettäwän ja minä saatan päällen kirouxen ja en siunausta.
- MLV19 12 My father will perhaps feel me and I will seem to him as a deceiver. And I will bring a curse upon me and not a blessing.
- Luther1912 12. so möchte vielleicht mein Vater mich betasten, und ich würde vor ihm geachtet, als ob ich ihn betrügen wollte, und brächte über mich einen Fluch und nicht einen Segen.
- RuSV1876 12 может статься, ощупает меня отец мой,и
- KJV 11. And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man:
- RV'1862 11. Y Jacob dijo a Rebeca su madre: He aquí, Esaú mi hermano es hombre belloso, y yo hombre sin pelos:
- Biblia1776 12. Mitämaks, isäni sivelee minua, ja luulee minun häntä pettävän: ja minä saatan päälleni kirouksen, ja en siunausta.
- KJV 12. My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.
- RV'1862 12. Quizá me tentará mi padre, y tenerme ha por burlador; y traeré sobre mí maldición y no bendición.

я буду в глазах его обманщиком и наведу на себя проклятие, а не благословение.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 13. Hänen äitinsä sanoi hänelle: Kohdatkoon se kirous minua, poikani; kuule vain, mitä minä sanon, mene ja nouda. | Biblia1776 | 13. Niin hänen äitinsä sanoi hänelle: sinun kiroukses tulkoon minun päälleni, minun poikani: ainoastansa ole minun äänelleni kuuliainen, mene ja tuo se minulle. |
| CPR1642 | 13. Nijn hänen äitins sanoi hänelle: se kirous tulcon minun päälleni minun poican ainoastans ole minun änelleni cuuliainen mene ja tuo se minulle tänne. | | |
| MLV19 | 13 And his mother said to him, Upon me be your curse, my son. Only obey my voice and go fetch (them) for me. | KJV | 13. And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them. |
| Luther1912 | 13. Da sprach seine Mutter zu ihm: Der Fluch sei auf mir, mein Sohn; gehorche nur meiner Stimme, gehe und hole mir. | RV'1862 | 13. Y su madre le respondió: Hijo mío, sobre mí sea tu maldición: solamente obedece a mi voz, y vé, y tómmelos. |
| RuSV1876 | 13 Мать его сказала ему: на мне пусть будет проклятие твое, сын мой, только послушайся слов моих и пойдй, принеси мне. | | |
| FI33/38 | 14. Niin hän meni noutamaan ne ja toi ne äidilleen; ja hänen äitinsä laittoi herkkuruuan, hänen isänsä mieliruuuan. | Biblia1776 | 14. Niin hän meni ja otti ja toi äidillensä; ja hänen äitinsä valmisti himoruan, jota hänen isänsä rakasti. |

CPR1642 14. Nijn hän meni ja otti ja toi äitillens ja hänen äitins walmisti ruan jota hänen Isäns racasti.

MLV19 14 And he went and fetched and brought (them) to his mother. And his mother made savory food, what his father loved.

Luther1912 14. Da ging er hin und holte und brachte es seiner Mutter. Da machte seine Mutter ein Essen, wie es sein Vater gern hatte,

RuSV1876 14 Он пошел, и взял, и принес матери своей; и мать его сделала кушанье, какое любил отец его.

FI33/38 15. Ja Rebekka otti vanhemman poikansa Eesaun parhaat vaatteet, jotka olivat hänen hallussaan talossa, ja puki ne nuoremman poikansa Jaakobin ylle.

CPR1642 15. Ja otti wanhemman poicans parhat waattet jotca huones hänen tykönäns olit ja puetti Jacobin hänen nuoremman poicans nijhin.

MLV19 15 And Rebekah took the desirable garments of Esau her elder son, which were with her in the house and put them upon Jacob her

KJV 14. And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved.

RV'1862 14. ` Entónces él fué, y tomó, y trajo a su madre: y su madre hizo guisados, como su padre los amaba.

Biblia1776 15. Ja Rebekka otti vanhemman poikansa Esaun parhaat vaatteet, jotka huoneessa hänen tykönänsä olivat: ja puetti nuoremman poikansa Jakobin niihin.

KJV 15. And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her

younger son.

Luther1912 15. und nahm Esaus, ihres älteren Sohnes, köstliche Kleider, die sie bei sich im Hause hatte, und zog sie Jakob an, ihrem jüngeren Sohn;

RuSV1876 15 И взяла Ревекка богатую одежду старшего сына своего Исава, бывшую ей в доме, и одела в нее младшего сына своего Иакова;

FI33/38 16. Mutta vohlain nahat hän kääri hänen käsiinsä ja paljaaseen kaulaansa.

CPR1642 16. Waan wohlain nahat käärei hän hänen käsijns ja paljaseen caulaans.

MLV19 16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands and upon the smooth of his neck.

Luther1912 16. aber die Felle von den Böcklein tat sie um seine Hände, und wo er glatt war am Halse,

RuSV1876 16 а руки его и гладкую шею его обложила кожей козлят;

FI33/38 17. Sitten hän antoi herkkuruuan ynnä

younger son:

RV'1862 15. Y tomó Rebeca los vestidos de Esaú, su hijo mayor, los preciosos, que ella tenía en casa, y vistió a Jacob su hijo menor.

Biblia1776 16. Vaan vohlain nahat kääri hän hänen käsiinsä, ja paljaaseen kaulaansa.

KJV 16. And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck:

RV'1862 16. E hizole vestir sobre sus manos, y sobre la cerviz donde no tenía pelos, las pieles de los cabritos de las cabras;

Biblia1776 17. Ja antoi sen himoruan ja leivän, kun hän

leipomansa leivän poikansa Jaakobin käteen.

valmistanut oli, poikansa Jakobin käteen.

CPR1642 17. Ja andoi ruan ja leiwän cuin hän
walmistanut oli Jacobin hänen poicans käteen.

MLV19 17 And she gave the savory food and the
bread, which she had prepared, into the hand
of her son Jacob.

KJV 17. And she gave the savoury meat and the
bread, which she had prepared, into the
hand of her son Jacob.

Luther1912 17. und gab also das Essen mit Brot, wie sie es
gemacht hatte, in Jakobs Hand, ihres Sohnes.

RV'1862 17. Y dió los guisados y pan, que había
aderezado, en la mano de Jacob su hijo.

RuSV1876 17 и дала кушанье и хлеб, которые она
приготовила, в руки Иакову, сыну своему.

FI33/38 18. Ja Jaakob meni isänsä luo ja sanoi: Isäni!
Hän vastasi: Tässä olen; kuka sinä olet,
poikani?

Biblia1776 18. Ja hän tuli isänsä tykö, ja sanoi: minun
isäni. Hän vastasi: tässä minä olen. Kukas
olet, minun poikani.

CPR1642 18. JA hän toi Isäns tygö ja sanoi: minun Isän
hän wastais: täsä minä olen. Cucas olet minun
poican?

MLV19 18 And he came to his father and said, My
father. And he said, Here I (am). Who (are)
you, my son?

KJV 18. And he came unto his father, and said,
My father: and he said, Here am I; who art
thou, my son?

Luther1912 18. Und er ging hinein zu seinem Vater und
sprach: Mein Vater! Er antwortete: Hier bin
ich. Wer bist du, mein Sohn?

RV'1862 18. Y él vino a su padre, y dijo: Padre mío. Y
él respondió: Héme aquí, ¿quién eres, hijo
mío?

RuSV1876 18 Он вошел к отцу своему и сказал: отец мой! Тот сказал: вот я; кто ты, сын мой?

FI33/38 19. Jaakob sanoi isällensä: Minä olen Eesau, esikoisesi. Olen tehnyt, niinkuin käskit minun tehdä; nouse istumaan ja syö riistaani, siunataksesi minut.

Biblia1776 19. Jakob sanoi isällensä: minä olen Esau sinun esikoises; minä olen niin tehnyt kuin sinä minulle käskit: nouse siis, istu, ja syö minun saalistani, että sinun sielusi siunaisi minua.

CPR1642 19. Jacob sanoi: minä olen Esau sinun esikoises minä olen niin tehnyt kuin minulle käskit nouse siis istu ja syö tästä minun saalistani että sinun sielusi siunaisi minua.

MLV19 19 And Jacob said to his father, I am Esau your firstborn. I have done as you commanded me. I beseech you, arise, sit and eat of my game, that your soul may bless me.

KJV 19. And Jacob said unto his father, I am Esau thy firstborn; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.

Luther1912 19. Jakob sprach zu seinem Vater: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn; ich habe getan, wie du mir gesagt hast. Steh auf, setze dich und iß von meinem Wildbret, auf daß mich deine Seele segne.

RV'1862 19. Y Jacob dijo a su padre: Yo soy Esaú tu primogénito: yo he hecho como me dijiste: levántate ahora, y siéntate, y come de mi caza, para que me bendiga tu alma.

RuSV1876 19 Иаков сказал отцу своему: я Исав, первенец твой; я сделал, как ты сказал мне; встань, сядь и поешь дичи моей, чтобы благословила меня душа твоя.

- FI33/38 20. Mutta lisak sanoi pojalleen: Kuinka olet, poikani, niin pian löytänyt? Hän vastasi: Herra, sinun Jumalasi, johdatti sen minun eteeni.
- CPR1642 20. Mutta Isaac sanoi pojallens: minun poican cuingas olet nijn nopiast löytänyt? hän wastais: HERra sinun Jumalas andoi minun sen cohdata.
- MLV19 20 And Isaac said to his son, How is it that you have found it so quickly, my son? And he said, Because Jehovah your God brought it before me.
- Luther1912 20. Isaak aber sprach zu seinem Sohn: Mein Sohn, wie hast du so bald gefunden? Er antwortete: Der HERR, dein Gott, bescherte mir's.
- RuSV1876 20 И сказал Исаак сыну своему: что так скоро нашел ты, сын мой? Он сказал: потому что Господь Бог твой послал мне навстречу.
- FI33/38 21. Niin lisak sanoi Jaakobille: Tulehan lähemmä, poikani, tunnustellakseni, oletko sinä poikani Eesau vai etkö.
- Biblia1776 20. Mutta Isaak sanoi pojallensa: minun poikani, kuinkas olet niin nopiasti löytänyt? ja hän vastasi: Herra sinun Jumalas antoi minun sen kohdata.
- KJV 20. And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought it to me.
- RV'1862 20. Entonces Isaac dijo a su hijo: ¿Qué es esto, que tan presto hallaste, hijo mío? Y él respondió: Porque Jehová tu Dios hizo que se encontrase delante de mí.
- Biblia1776 21. Niin sanoi Isaak Jakobille: tules tänne minun poikani sivelläkseni: jos olet minun poikani Esau taikka et.

- CPR1642 21. Nijn sanoi Isaac Jacobille: tules tänne minun poican siwelläxeni jos sinä olet minun poican Esau taicka et.
- MLV19 21 And Isaac said to Jacob, I beseech you, come near that I may feel you, my son, whether you (are) my very son Esau or not.
- Luther1912 21. Da sprach Isaak zu Jakob: Tritt herzu, mein Sohn, daß ich dich betaste, ob du mein Sohn Esau seiest oder nicht.
- RuSV1876 21 И сказал Исаак Иакову: подойди, я ощупаю тебя, сын мой, ты ли сын мой Исав, или нет?
- FI33/38 22. Ja Jaakob astui isänsä lisakin luo, ja tämä tunnusteli häntä ja sanoi: Ääni on Jaakobin ääni, mutta kädet ovat Eesaun kädet.
- CPR1642 22. Nijn Jacob astui Isaachin hänen Isäns tygö. Ja cuin hän siweli händä sanoi hän: äni on Jacobin äni mutta kädet owat Esaun kädet.
- MLV19 22 And Jacob went near to Isaac his father. And he felt him and said, The voice (is) Jacob's voice, but the hands (are) the hands of Esau.
- Luther1912 22. Also trat Jakob zu seinem Vater Isaak; und
- KJV 21. And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.
- RV'1862 21. E Isaac dijo a Jacob: Llégate ahora, y palpate he, hijo mío, si eres mi hijo Esaú, o no.
- Biblia1776 22. Niin Jakob astui isäntä Isaakin tykö: ja kuin hän sivali häntä, sanoi hän: ääni on Jakobin ääni, mutta kädet ovat Esaun kädet.
- KJV 22. And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.
- RV'1862 22. Y llegóse Jacob a su padre Isaac, y él le

da er ihn betastet hatte, sprach er: Die Stimme ist Jakobs Stimme, aber die Hände sind Esaus Hände.

palpó, y dijo: La voz, la voz es de Jacob; mas las manos, las manos de Esaú.

RuSV1876 22 Иаков подошел к Исааку, отцу своему, и он ощупал его и сказал: голос, голос Иакова; а руки, руки Исавовы.

FI33/38 23. Eikä lisäk tuntenut häntä, sillä hänen kätensä olivat karvaiset, niinkuin hänen veljensä Eesaun kädet, ja hän siunasi hänet.

Biblia1776 23. Ja ei tuntenut häntä: sillä hänen kätensä olivat niinkuin Esaun veljensä kädet, karvaiset: ja niin hän siunasi häntä.

CPR1642 23. Ja ei tundenut händä: sillä hänen kätens olit nijncuin Esaun hänen weljens kädet carwaiset ja nijn hän siunais händä.

MLV19 23 And he did not discern him, because his hands were hairy as his brother Esau's hands. So he blessed him.

KJV 23. And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

Luther1912 23. Und er kannte ihn nicht; denn seine Hände waren rauh wie Esaus, seines Bruders, Hände. Und er segnete ihn

RV'1862 23. Y no le conoció, porque sus manos eran vellosas como las manos de Esaú; y bendíjole.

RuSV1876 23 И не узнал его, потому что руки его были, как руки Исавы, брата его, косматые; и благословил его

FI33/38 24. Vielä hän kysyi: Oletko sinä todella minun poikani Eesau? Hän vastasi: Olen.

Biblia1776 24. Ja sanoi hänelle: oletkos minun poikani Esau? hän vastasi: olen.

- CPR1642 24. Ja sanoi hänelle: oletcos minun poican Esau? hän wastais: olen.
- MLV19 24 And he said, (Are) you my very son Esau? And he said, I (am).
- Luther1912 24. und sprach zu ihm: Bist du mein Sohn Esau? Er antwortete: Ja, ich bin's.
- RuSV1876 24 и сказал: ты ли сын мой Исав? Он отвечал: я.
- FI33/38 25. Silloin hän sanoi: Tuo ruoka minulle, syödäkseni poikani riistaa, että siunaisin sinut. Niin hän toi hänelle sen, ja hän söi; ja hän tarjosi hänelle viiniä, ja hän joi.
- CPR1642 25. Nijn hän sanoi: tuo sijs tänne syödäxeni minun poican sinun saalistas että minun sielun siunais sinua. Nijn hän toi sen hänelle ja hän söi toi myös hänelle wijna ja hän joi.
- MLV19 25 And he said, Bring (it) near to me and I will eat of my son's game, that my soul may bless you. And he brought (it) near to him and he ate. And he brought wine to him and he drank.
- Luther1912 25. Da sprach er: So bringe mir her, mein Sohn, zu essen von deinem Wildbret, daß dich
- KJV 24. And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am.
- RV'1862 24. Y dijo: ¿Eres tú mi hijo Esaú? Y él respondió: Yo soy.
- Biblia1776 25. Niin hän sanoi: tuo siis tänne syödäkseni minun poikani saalista, että minun sieluni siunaisi sinua: niin hän toi sen hänelle, ja hän söi, toi myös hänelle viinaa, ja hän joi.
- KJV 25. And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank.
- RV'1862 25. Y dijo: Llégamelo, y comeré de la caza de mi hijo, para que te bendiga mi alma; y él le

meine Seele segne. Da brachte er's ihm, und er aß, und trug ihm auch Wein hinein, und er trank.

llegó, y comió: y trájole vino, y bebió.

RuSV1876 25 Исаак сказал: подай мне, я поем дичи сына моего, чтобыблагословила тебя душа моя. Иаков подал ему, и он ел; принес ему вина, и он пил.

FI33/38 26. Senjälkeen hänen isänsä lisak sanoi hänelle: Tule tänne ja suutele minua, poikani.

Biblia1776 26. Ja Isaac hänen isänsä sanoi hänelle: tules nyt liki, minun poikani, ja anna minun suuta.

CPR1642 26. Ja Isaac hänen Isäns sanoi hänelle: tules nyt liki minun poican ja anna minun suuta.

MLV19 26 And his father Isaac said to him, Come near now and kiss me, my son.

KJV 26. And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.

Luther1912 26. Und Isaac, sein Vater, sprach zu ihm: Komm her und küsse mich, mein Sohn.

RV'1862 26. Y díjole Isaac su padre: Llegá ahora, y bésame, hijo mío.

RuSV1876 26 Исаак, отец его, сказал ему: подойди, поцелуй меня, сын мой.

FI33/38 27. Hän astui hänen luokseen ja suuteli häntä. Niin lisak tunki hänen vaatteidensa hajun ja siunasi hänet, sanoen: Katso, minun poikani tuoksu on kuin kedon tuoksu, jonka Herra on siunannut.

Biblia1776 27. Ja hän astui liki, ja suuta antoi hänen. Niin hän tunki hänen vaatteensa hajun, ja siunasi häntä, ja sanoi: katso, minun poikani haju, on niinkuin kedon haju, jonka Herra siunannut on.

CPR1642 27. Ja hän astui liki ja suuta andoi hänen. Nijn hän tunki hänen waattens hajun ja siunais händä ja sanoi: Cadzo minun poicani haju on nijncuin jongun kedon haju jonga HErra siunanut on.

MLV19 27 And he came near and kissed him. And he smelled the smell of his garments and blessed him and said, See, the smell of my son is as the smell of a field that Jehovah has blessed.

KJV 27. And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed:

Luther1912 27. Er trat hinzu und küßte ihn. Da roch er den Geruch seiner Kleider und segnete ihn und sprach: Siehe, der Geruch meines Sohnes ist wie ein Geruch des Feldes, das der HERR gesegnet hat.

RV'1862 27. Y él se lleugo, y besóle, y olió el olor de sus vestidos, y bendíjole, y dijo: Mira, el olor de mi hijo, como el olor del campo que Jehová bendijo.

RuSV1876 27 Он подошел и поцеловал его. И ощутил Исаак запах от одеждыего и благословил его и сказал: вот, запах от сына моего, как запах отполя, которое благословил Господь;

FI33/38 28. Jumala antakoon sinulle taivaan kastetta ja maan lihavuutta, jyviä ja viiniä yllin kyllin.

Biblia1776 28. Jumala antakoon sinulle taivaan kasteesta, ja maan lihavuudesta; yltäkyllä jyviä ja viinaa.

CPR1642 28. Jumala andacon sinulle taiwan castest ja

maan lihawudest yldäkyllä jywiä ja wijna.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 28 And God give you of the dew of heaven and of the fatness of the earth and plenty of grain and new wine. | KJV | 28. Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine: |
| Luther1912 | 28. Gott gebe dir vom Tau des Himmels und von der Fettigkeit der Erde und Korn und Wein die Fülle. | RV'1862 | 28. Y Dios te dé del rocío del cielo, y de las grosuras de la tierra, y abundancia de trigo y de mosto. |
| RuSV1876 | 28 да даст тебе Бог от росы небесной и от тука земли, и множествохлеба и вина; | | |
| FI33/38 | 29. Kansat palvelkoot sinua, kansakunnat sinua kumartakoot. Ole veljiesi herra, ja äitisi pojat kumartakoot sinua. Kirottu olkoon, joka sinua kiroaa, siunattu, joka sinua siunaa. | Biblia1776 | 29. Kansat palvelkoon sinua, ja sukukunnat kumartakoon sinua. Ole sinun veljeis herra, ja sinun äitis lapset langetkoon sinun jalkais juureen: kirottu olkoon se, joka sinua kiroo, ja siunattu olkoon se, joka sinua siunaa. |
| CPR1642 | 29. Canssat palwelcan sinua ja sucucunnat cumartacon sinua. Ole sinun weljes herra ja sinun äitis lapset langetcon sinun jalcais juureen kirottu olcon se joca sinua kiro ja siunattu olcon se joca sinua siuna. | | |
| MLV19 | 29 Let peoples serve you and nations bow down to you. Be lord over your brothers and let your mother's sons bow down to you. Cursed (is) he who curses you and blessed (is) | KJV | 29. Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and |

he who graces you.

Luther¹⁹¹² 29. Völker müssen dir dienen, und Leute müssen dir zu Fuße fallen. Sei ein Herr über deine Brüder, und deiner Mutter Kinder müssen dir zu Fuße fallen. Verflucht sei, wer dir flucht; gesegnet sei, wer dich segnet.

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 да послужат тебе народы, и да поклонятся тебе племена; будь господином над братьями твоими, и да поклонятся тебе сыны матери твоей; проклинающие тебя – прокляты; благословляющие тебя – благословенны!

FI33/38 30. Kun lisak oli ehtinyt siunata Jaakobin ja tämä juuri oli lähtenyt isänsä lisakin luota, niin hänen veljensä Eesau tuli kotiin metsästä.

CPR¹⁶⁴² 30. COsca Isaac oli päättänyt siunauxens Jacobille ja Jacob sijtäsihen oli lähtenyt Isänsä Isaachin tygö nijn Esau hänen weljens tuli pyydyxildäns.

MLV¹⁹ 30 And it happened, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob and Jacob was yet scarcely gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in

blessed be he that blesseth thee.

RV¹⁸⁶² 29. Sírvante pueblos, y naciones se inclinen a tí. Sé señor de tus hermanos, e inclínense a tí los hijos de tu madre: malditos los que te maldijeren: y benditos los que te bendijeren.

Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Koska Isaak oli päättänyt siunauksensa Jakobille, ja Jakob siitä siihen oli lähtenyt isänsä Isaakin tyköä; niin Esau hänen veljensä tuli pyydyksiltänsä.

KJV 30. And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother

from his hunting.

Luther1912 30. Als nun Isaak vollendet hatte den Segen über Jakob, und Jakob kaum hinausgegangen war von seinem Vater Isaak, da kam Esau, sein Bruder, von seiner Jagd

RuSV1876 30 Как скоро совершил Исаак благословение над Иаковом, и как только вышел Иаков от лица Исаака, отца своего, Исав, брат его, пришел с ловли своей.

came in from his hunting.

RV'1862 30. Y fué, que en acabando Isaac de bendecir a Jacob, solamente saliendo había salido Jacob de delante de Isaac su padre, y Esaú su hermano vino de su caza.

FI33/38 31. Ja hänkin laittoi herkkuruuan, vei sen isälleen ja sanoi isälleen: Nouse, isäni, ja syö poikasi riistaa, siunataksesi minut.

Biblia1776 31. Ja hän myös valmisti himoruan, ja vei isällensä, ja sanoi hänelle: nouskaan minun isäni, ja syökään poikansa saalista, että sinun sielus siunaisi minua.

CPR1642 31. Ja hän myös walmisti ruoca ja wei Isällens ja sanoi hänelle: nouse minun Isän ja syö sinun poicas saalista että sinun sielus siunais minua.

MLV19 31 And he also made savory food and brought it to his father. And he said to his father, Let my father arise and eat of his son's game, that your soul may bless me.

KJV 31. And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.

Luther1912 31. und machte auch ein Essen und trug's hinein zu seinem Vater und sprach zu ihm: Steh auf, mein Vater, und iß von dem Wildbret deines Sohnes, daß mich deine Seele

RV'1862 31. E hizo también él guisados, y trajo a su padre; y dijo a su padre: Levántese mi padre, y coma de la caza de su hijo, para que me bendiga tu alma.

segne.

RuSV1876 31 Приготовил и он кушанье, и принес отцу своему, и сказал отцу своему: встань, отец мой, и поешь дичи сына твоего, чтобы благословила меня душа твоя.

FI33/38 32. Hänen isänsä lisak kysyi häneltä: Kuka olet? Hän vastasi: Minä olen poikasi Eesau, sinun esikoisesi.

Biblia1776 32. Niin vastasi Isaac hänen isänsä häntä: kukas olet? hän sanoi: minä olen sinun poikas, sinun esikoises Esau.

CPR1642 32. Nijn wastais Isaac hänen Isäns hänelle: cucas olet? hän sanoi: minä olen Esau sinun esicoises.

MLV19 32 And Isaac his father said to him, Who (are) you? And he said, I (am) your son, your firstborn, Esau.

KJV 32. And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau.

Luther1912 32. Da antwortete ihm Isaac, sein Vater: Wer bist du? Er sprach: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn.

RV'1862 32. Entónces su padre Isaac le dijo: ¿Quién eres tú? Y él dijo: Yo soy tu hijo, tu primogénito Esaú.

RuSV1876 32 Исаак же, отец его, сказал ему: кто ты? Он сказал: я сын твой, первенец твой, Исав.

FI33/38 33. Silloin lisak säikähtyi kovin ja sanoi: Kuka sitten oli se metsästäjä, joka toi minulle riistaa, niin että minä, ennenkuin sinä tulit, söin kaikkea ja siunasin hänet? Siunattu hän

Biblia1776 33. Niin Isaac vapisi hämmästyksestä sängen kovin, ja sanoi: kuka? kussasta siis se metsämies on, joka minulle sen toi? ja minä söin kaikista, ennen kuin sinä tulit ja minä

myös on oleva.

siunasin hänen: hänen pitää myös siunatun oleman.

CPR1642 33. Nijn Isaac hämmästyi sangen cowan ja sanoi: cuca? cusast sijs se medzämies on joca minulle sen toi? ja minä söin caikista ennencuin sinä tulit ja siunaisin hänen hänen pitä myös siunatun oleman.

MLV19 33 And Isaac trembled very exceedingly and said, Who then is he who has taken game and brought it to me and I have eaten of all before you came and have blessed him? Yes, he will be blessed.

KJV 33. And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.

Luther1912 33. Da entsetzte sich Isaak über die Maßen sehr und sprach: Wer ist denn der Jäger, der mir gebracht hat, und ich habe von allem gegessen, ehe du kamst, und habe ihn gesegnet? Er wird auch gesegnet bleiben.

RV'1862 33. Entónces Isaac se estremeció de un grande estremecimiento, y dijo: ¿Quién es el que vino aquí, que tomó caza, y me trajo, y yo comí de todo ántes que tú vinieses? yo le bendije y será bendito.

RuSV1876 33 И вострепетал Исаак весьма великим трепетом, и сказал: кто ж это, который достал дичи и принес мне, и я ел от всего, прежде нежели ты пришел, и я благословил его? он и будет благословен.

FI33/38 34. Kun Eesau kuuli isänsä sanat, puhkesi hän valittamaan äänekkäästi ja haikeasti ja sanoi

Biblia1776 34. Koska Esau kuuli isänsä puheen, huusi hän suurella äänellä, ja hänen mielensä tuli

isälleen: Siunaa minutkin, isäni!

sangen karvaaksi: ja hän sanoi isällensä:
siunaa myös minuakin, minun isäni.

CPR1642 34. Cosca Esau cuuli Isäns puhen / huusi hän suurella änellä / ja hänen mielens tuli sangen carwaxi / ja sanoi Isällens : siuna myös minuakin minun Isän .

MLV19 34 When Esau heard the words of his father, he cried with an exceedingly great and bitter cry and said to his father, Bless me, (even) me also, O my father.

KJV 34. And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father.

Luther1912 34. Als Esau diese Rede seines Vaters hörte, schrie er laut und ward über die Maßen sehr betrübt und sprach zu seinem Vater: Segne mich auch, mein Vater!

RV'1862 34. Como Esaú oyó las palabras de su padre, clamó con exclamación muy grande y muy amarga; y dijo a su padre: Bendíceme también a mí, padre mío.

RuSV1876 34 Исав, выслушав слова отца своего, поднял громкий и весьма горький вопль и сказал отцу своему: отец мой! благослови и меня.

FI33/38 35. Mutta hän vastasi: Veljesi tuli kavalasti ja riisti sinulta siunauksen.

Biblia1776 35. Niin hän sanoi: sinun veljes on tullut kavaluudella, ja vienyt pois siunauksen sinulta.

CPR1642 35. Nijn hän sanoi: sinun weljes on tullut cawaluxella ja wienyt pois siunauxen sinulda.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| MLV19 35 And he said, Your brother came with guile and has taken away your blessing. | KJV 35. And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken away thy blessing. |
| Luther1912 35. Er aber sprach: Dein Bruder ist gekommen mit List und hat deinen Segen hinweg. | RV'1862 35. Y él dijo: Vino tu hermano con engaño, y tomó tu bendición. |
| RuSV1876 35 Но он сказал: брат твой пришел с хитростью и взял благословение твое. | |
| FI33/38 36. Niin hän sanoi: Oikeinpa häntä kutsutaankin Jaakobiksi. Sillä hän on nyt kahdesti minut pettänyt: esikoisuuteni hän on minulta vienyt, ja katso, nyt hän riisti minulta myöskin siunauksen. Ja hän kysyi: Eikö sinulla ole mitään siunausta minun varalleni? | Biblia1776 36. Niin hän sanoi: eiköstä hän myös oikein kutsuta Jakob? sillä hän jo kahdesti minun on polkenut, minun esikoisuuteni hän sai, ja katso, nyt hän vei pois minun siunaukseni minulta: ja hän sanoi: etkös yhtäkään siunausta minun varakseni pitänyt? |
| CPR1642 36. Nijn hän sanoi: hän myös oikein cudzutan Jacob sillä hän jo cahdest minun on polkenut minun esicoisudeni hän sai ja cadzo nyt hän wei pois minun siunauxeni minulda ja sanoi: etkös yhtäkän siunaust minun waraxeni pitänyt? | |
| MLV19 36 And he said, Is he not rightly named Jacob? For he has supplanted me these two times. He took away my birthright, and behold, now he has taken away my blessing. And he said, Have you not reserved a blessing for me? | KJV 36. And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me? |

Luther1912 36. Da sprach er: Er heißt wohl Jakob; denn er hat mich nun zweimal überlistet. Meine Erstgeburt hat er dahin; und siehe, nun nimmt er auch meinen Segen. Und sprach: Hast du mir denn keinen Segen vorbehalten?

RuSV1876 36 И сказал он: не потому ли дано ему имя: Иаков, что он запнул меня уже два раза? Он взял первородство мое, и вот, теперь взял благословение мое. И еще сказал: неужели ты не оставил мне благословения?

FI33/38 37. Ja lisak vastasi ja sanoi Eesaulle: Katso, minä olen asettanut hänet sinun herraksesi ja antanut kaikki hänen veljensä hänelle palvelijoiksi sekä varustanut hänet jyvillä ja viinillä; mitä voisin enää tehdä sinun hyväksesi, poikani?

CPR1642 37. Nijn wastais Isaac ja sanoi hänelle: minä olen asettanut hänen sinun herraxes ja caicki hänen weljens olen minä hänelle palweliaksi pannut jywillä ja wijnalla olen minä hänen warustanut: mitäst minä sijs nyt sinulle teen minun poican?

MLV19 37 And Isaac answered and said to Esau, Behold, I have made him your lord and all his

RV'1862 36. Y él respondió: Bien llamaron su nombre Jacob, que ya me ha engañado dos veces: tomóme mi primogenitura, y he aquí ahora, ha tomado mi bendición. Y dijo: ¿No me has guardado bendición?

Biblia1776 37. Niin vastasi Isaac, ja sanoi Esaulle: Katso, minä olen asettanut hänen sinun herrakses, ja kaikki hänen veljensä olen minä hänelle palveliaksi pannut, jyvillä ja viinalla olen minä hänen varustanut: mitästä minä siis nyt sinulle teen, minun poikani?

KJV 37. And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his

brothers I have given to him for servants and I have sustained him with grain and new wine. And what then shall I do for you, my son?

brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son?

Luther1912 37. Isaak antwortete und sprach zu ihm: Ich habe ihn zu Herrn über dich gesetzt, und alle seine Brüder habe ich ihm zu Knechten gemacht, mit Korn und Wein habe ich ihn versehen; was soll ich doch dir nun tun, mein Sohn?

RV'1862 37. Isaac respondió, y dijo a Esaú: He aquí, yo le he puesto por tu señor, y a todos sus hermanos le he dado por siervos; de trigo y de vino le he fortalecido; ¿qué pues te haré a tí ahora, hijo mío?

RuSV1876 37 Исаак отвечал Исаву: вот, я поставил его господином над тобою и всех братьев его отдал ему в рабы; одарил его хлебом и вином; что же я сделаю для тебя, сын мой?

FI33/38 38. Eesau sanoi isällensä: Tuo yksi ainoa siunausko sinulla vain onkin, isäni? Siunaa myöskin minut, isäni! Ja Eesau korotti äänensä ja itki.

Biblia1776 38. Ja Esau sanoi isällensä: yksiköstä siunaus sinulla vaivoin onkin, minun isäni? siunaa myös minuakin, minun isäni: ja Esau korotti äänensä ja itki.

CPR1642 38. Nijn Esau sanoi Isällens: yxiköst siunaus sinulla waiwoin ongin minun Isän? siuna myös minuakin minun Isän ja corgotti änens ja itki.

MLV19 38 And Esau said to his father, Have you but one blessing, my father? Bless me, (even) me also, O my father. And Esau lifted up his voice

KJV 38. And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his

and wept.

Luther1912 38. Esau sprach zu seinem Vater: Hast du denn nur einen Segen, mein Vater? Segne mich auch, mein Vater! und hob auf seine Stimme und weinte.

RuSV1876 38 Но Исав сказал отцу своему: неужели, отец мой, одно у тебя благословение? благослови и меня, отец мой! И возвысил Исав голос свой и заплакал.

FI33/38 39. Niin hänen isänsä lisä vastasi ja sanoi hänelle: Katso, sinun asuinsijasi on oleva kaukana lihavasta maasta ja vailla taivaan kastetta ylhäältä.

CPR1642 39. Nijn wastais Isaac hänen Isäns ja sanoi hänelle: Cadzo lihawa asuinsia pitä sinulla oleman maan päällä ja castetta taiwast ylhäldä/

MLV19 39 And Isaac his father answered and said to him, Behold, of the fatness of the earth will be your dwelling and of the dew of heaven from above.

Luther1912 39. Da antwortete Isaak, sein Vater, und sprach zu ihm: Siehe da, du wirst eine Wohnung haben ohne Fettigkeit der Erde und

voice, and wept.

RV'1862 38. Y Esaú respondió a su padre: ¿No tienes que una sola bendición, padre mío? Bendíceme también a mí, padre mío. Y alzó Esaú su voz, y lloró.

Biblia1776 39. Niin vastasi Isaak, hänen isänsä, ja sanoi hänelle: Katso, lihava asuinsia pitää sinulla oleman maan päällä, ja kastetta taivaasta ylhäältä.

KJV 39. And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above;

RV'1862 39. Entonces Isaac su padre habló, y díjole: He aquí, en grosuras de la tierra será tu habitación; y del rocío de los cielos de arriba:

ohne Tau des Himmels von obenher.

RuSV1876 39 И отвечал Исаак, отец его, и сказал ему:
вот, от тука земли будетобитание твое и от
росы небесной свыше;

FI33/38 40. Miekkasi varassa sinä olet elävä ja
palveleva veljeäsi. Mutta valtoimena
kierrellen sinä riisut hänen ikeensä niskaltasi.

Biblia1776 40. Sinun miekallas pitää sinun elättämän
itses, ja palveleman sinun veljeäs. Ja
tapahtuu, että sinä myös tulet herraksi, ja
särjet hänen ikeensä niskastas.

CPR1642 40. Sinun miecallas pitä sinun elättämän idzes
ja palweleman sinun weljes. Ja tapahtu että
sinä myös tulet herraxi ja kirwotat niscas
hänen ikestäns.

MLV19 40 And you will live by your sword and you
will serve your brother. And it will happen,
when you will break loose, that you will shake
his yoke from your neck.

KJV 40. And by thy sword shalt thou live, and
shalt serve thy brother; and it shall come to
pass when thou shalt have the dominion,
that thou shalt break his yoke from off thy
neck.

Luther1912 40. Von deinem Schwerte wirst du dich
nähren und deinem Bruder dienen. Und es
wird geschehen, daß du auch ein Herr sein
und sein Joch von deinem Halse reißen wirst.

RV'1862 40. Y por tu espada vivirás, y a tu hermano
servirás: mas será tiempo cuando te
enseñorees, y descargues su yugo de tu
cerviz.

RuSV1876 40 и ты будешь жить мечом твоим и
будешь служить брату твоему; будет же
время , когда воспротивишься и свергнешь

ИГО ЕГО С ВЫИ ТВОЕЙ.

- FI33/38 41. Ja Eesau alkoi vihata Jaakobia siunauksen tähden, jolla hänen isänsä oli hänet siunannut; ja Eesau ajatteli itsekseen: Pian tulee aika, jolloin suremme isäämme; silloin minä tapan veljeni Jaakobin.
- CPR1642 41. JA Esau wihastui Jacobin päälle siunauxen tähden jolla hänen Isäns hänen siunanut oli ja sanoi sydämesäns: minun Isäni murhepäiwät pitä lähestymän: sillä minä tapan weljeni Jacobin.
- MLV19 41 And Esau hated Jacob because of the blessing with which his father blessed him. And Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand. Then I will kill my brother Jacob.
- Luther1912 41. Und Esau war Jakob gram um des Segens willen, mit dem ihn sein Vater gesegnet hatte, und sprach in seinem Herzen: Es wird die Zeit bald kommen, da man um meinen Vater Leid tragen muß; dann will ich meinen Bruder Jakob erwürgen.
- RuSV1876 41 И возненавидел Исав Иакова за благословение, которым благословил его
- Biblia1776 41. Ja Esau vihastui Jakobin päälle siunauksen tähden, jolla hänen isänsä hänen siunannut oli; ja sanoi sydämässän: minun isäni murhepäivät lähestyvät: ja minä tapan veljeni Jakobin.
- KJV 41. And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob.
- RV'1862 41. Y aborreció Esaú a Jacob por la bendición, con que su padre le había bendecido, y dijo en su corazón: Llegarse han los dias del luto de mi padre, y yo mataré a Jacob mi hermano.

отец его; и сказал Исав в сердце своем:
приближаются дни плача по отце моем, и я
убью Иакова, брата моего.

FI33/38 42. Mutta Rebekalle ilmoitettiin hänen vanhemman poikansa Eesaun aikeista; ja hän kutsutti luokseen nuoremman poikansa Jaakobin ja sanoi hänelle: Katso, veljesi Eesau uhkaa kostaa sinulle ja tappaa sinut.

CPR1642 42. Mutta Rebeckalle ilmoitettin Esaun hänen vanhemman poicans sanat joca lähetti ja cudzui Jacobin nuoremman poicans ja sanoi hänelle: cadzo weljes Esau uhca sinua tappa.

MLV19 42 And the words of Esau her elder son were told to Rebekah. And she sent and called Jacob her younger son and said to him, Behold, your brother Esau comforts himself concerning you, to kill you.

Luther1912 42. Da wurden Rebekka angesagt diese Worte ihres älteren Sohnes Esau; und sie schickte hin und ließ Jakob, ihren jüngeren Sohn, rufen und sprach zu ihm: Siehe, dein Bruder Esau droht dir, daß er dich erwürgen will.

RuSV1876 42 И пересказаны были Ревекке слова

Biblia1776 42. Mutta Rebekalle ilmoitettiin Esaun hänen vanhemman poikansa sanat: joka lähetti ja kutsui Jakobin nuoremman poikansa, ja sanoi hänelle: katso, veljes Esau lohduttaa itsiänsä siitä, että hän sinun tappaa.

KJV 42. And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.

RV'1862 42. Y fueron dichas a Rebeca las palabras de Esaú su hijo mayor; y ella envió, y llamó a Jacob su hijo menor, y díjole: He aquí, Esaú, tu hermano, se consuela sobre tí para matarte.

Исава, старшего сына ее; и она послала, и призвала младшего сына своего Иакова, исказала ему: вот, Исав, брат твой, грозит убить тебя;

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 43. Kuule siis, mitä sanon, poikani: nouse ja pakene minun veljeni Laabanin luo Harraniin | Biblia1776 | 43. Nyt, minun poikani, ole minun äänelleni kuuliainen: valmista sinus ja pakene kohta minun veljeni Labanin tykö Haraniin. |
| CPR1642 | 43. Minun poican ole minun änelleni cuuliainen walmista sinus ja pakene minun weljeni Labanin tygö Haranijn. | | |
| MLV19 | 43 Now therefore, my son, obey my voice and arise, flee to Laban my brother to Haran. | KJV | 43. Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran; |
| Luther1912 | 43. Und nun höre meine Stimme, mein Sohn: Mache dich auf und fliehe zu meinem Bruder Laban gen Haran | RV'1862 | 43. Ahora pues, hijo mío, obedece a mi voz, y levántate, y húyete a Labán mi hermano, a Harán: |
| RuSV1876 | 43 и теперь, сын мой, послушайся слов моих, встань, беги к Лавану, брату моему, в Харран, | | |
| FI33/38 | 44. ja jää hänen luokseen joksikin aikaa, kunnes veljesi kiucku asettuu, | Biblia1776 | 44. Ja ole hänen tykönänsä kappale aikaa: siihenasti että veljes kiucku asettuu. |
| CPR1642 | 44. Ja ole hänen tykönäns cappale aica siihenasti että weljes kiucku asettu. | | |

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 44 And abide with him a few days, until your brother's fury turns away,</p> | <p>KJV 44. And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;</p> |
| <p>Luther1912 44. und bleib eine Weile bei ihm, bis sich der Grimm deines Bruders legt</p> | <p>RV'1862 44. Y mora con él algunos dias, hasta que el enojo de tu hermano se vuelva.</p> |
| <p>RuSV1876 44 и поживи у него несколько времени, пока утолится ярость брата твоего,</p> | |
| <p>FI33/38 45. kunnes veljesi lakkaa sinua vihaamasta ja unhottaa, mitä olet hänelle tehnyt. Sitten minä lähetän noutamaan sinut sieltä. Minkätähden menettäisin teidät molemmat samana päivänä!</p> | <p>Biblia1776 45. Ja siihenasti että hänen vihansa lakkaa sinusta, ja hän onhottaa mitä häntä vastaan tehnyt olet. Niin minä lähetän ja tuotan sinun sieltä. Miksi teidän molempain pitäis yhtenä päivänä minulta tuleman pois?</p> |
| <p>CPR1642 45. Ja siihenasti että hänen wihans lacka sinusta ja unhotta mitä händä wastan tehnyt olet. Nijn minä lähetän ja tuotan sinun siellä. Mixi teidän molembain pidäis yhtenä päiwänä minulda tuleman pois?</p> | |
| <p>MLV19 45 until your brother's anger turns away from you and he forgets what you have done to him. Then I will send and fetch you from there. Why should I be bereaved of you* both (in) one day?</p> | <p>KJV 45. Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day?</p> |
| <p>Luther1912 45. und bis sich sein Zorn wider dich von dir wendet und er vergißt, was du an ihm getan</p> | <p>RV'1862 45. Hasta que se mitigue el furor de tu hermano de tí; y se olvide de lo que le has</p> |

hast; so will ich darnach schicken und dich von dannen holen lassen. Warum sollte ich euer beider beraubt werden auf einen Tag?

RuSV1876 45 пока утолится гнев брата твоего на тебя, и он позабудет, что ты сделал ему: тогда я пошлю и возьму тебя оттуда; для чего мне в один день лишиться обоих вас?

hecho: y yo enviaré, y te tomaré de allá; porque seré deshijada de vosotros ámbos en un día.

FI33/38 46. Ja Rebekka sanoi Isakille: Minä olen kyllästynyt elämääni Heetin tyttärien tähden. Jos Jaakobkin ottaa vaimon Heetin tyttäristä, tässä maassa syntyneen, sellaisen kuin nämä, niin mitä varten minä enää elän?

Biblia1776 46. Ja Rebekka sanoi Isaakille: minä suutun minun elämääni, Hetin tytärten tähden: jos Jakob ottaa vaimon Hetin tyttäristä, jotka ovat niinkuin tämän maan tyttäret, mitä minun sitte auttaa elämään?

CPR1642 46. JA Rebecka sanoi Isaachille: minä suutun minun elämäni Hethin tytärten tähden jos Jacob otta vaimon Hethin tyttärist jotca owat nijncuin tämän maan tyttäret mitä minun sijtte autta elämän?

MLV19 46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob takes a wife of the daughters of Heth, those like these, of the daughters of the land, what good will my life do me?

KJV 46. And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these which are of the daughters of the land, what good shall my life do me?

Luther1912 46. Und Rebekka sprach zu Isaak: Mich verdrießt, zu leben vor den Töchter Heth. Wo

RV'1862 46. Y dijo Rebeca a Isaac. Fastidio tengo de mi vida a causa de las hijas de Jet. Si Jacob

Jakob ein Weib nimmt von den Töchter Heth wie diese, von den Töchtern des Landes, was soll mir das Leben?

toma mujer de las hijas de Jet, como estas, de las hijas de esta tierra, ¿para qué quiero la vida?

RuSV1876 46 И сказала Ревекка Исааку: я жизни не рада от дочерей Хеттейских; если Иаков возьмет жену из дочерей Хеттейских, каковы эти, из дочерей этой земли, то к чему мне и жизнь?

28 luku

Iisak lähettää Jaakobin Mesopotamiaan. Jaakobin uni ja lupaus Beetelissä.

FI33/38 1. Silloin Iisak kutsui Jaakobin ja siunasi hänet; hän käski häntä ja sanoi hänelle: Älä ota vaimoksesi ketään Kanaanin tyttäristä,

Biblia1776 1. Niin Isaak kutsui poikansa Jakobin ja siunasi häntä, käski ja sanoi hänelle: älä ota emäntää Kanaanin tyttäristä.

CPR1642 1. Nlin Isaac cudzui poicans Jacobin ja siunais händä käski ja sanoi hänelle: älä ota emändä Canaan tyttärist.

MLV19 1 And Isaac called Jacob and blessed him and ordered him and said to him, You will not take a wife of the daughters of Canaan.

KJV 1. And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 1. Da rief Isaak seinen Sohn Jakob und segnete ihn und gebot ihm und sprach zu ihm: Nimm nicht ein Weib von den Töchtern Kanaans;

RuSV1876 1 И призвал Исаак Иакова и благословил его, и заповедал ему и сказал: не бери себе жены из дочерей Ханаанских;

FI33/38 2. vaan nouse ja mene Mesopotamiaan, isoisäsi Bethuelin kotiin, ja ota sieltä itsellesi vaimo enosi Laabanin tyttäristä.

CPR1642 2. Waan walmista ja mene Mesopotamiaan Bethuelin sinun äitis Isän huoneeseen ja ota sinulles siellä emändä Labanin sinun enois tyttärist.

MLV19 2 Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel your mother's father and take a wife from there of the daughters of Laban your mother's brother.

Luther1912 2. sondern mache dich auf und ziehe nach Mesopotamien zum Hause Bethuels, des Vaters deiner Mutter, und nimm dir ein Weib daselbst von den Töchtern Labans, des Bruders deiner Mutter.

RuSV1876 2 встань, пойдѣ в Месопотамию, в дом

RV'1862 1. ENTÓNCES Isaac llamó a Jacob, y bendíjolo, y mandóle, diciendo: No tomes mujer de las hijas de Canaán.

Biblia1776 2. Vaan valmista ja mene Mesopotamiaan, Bethuelin sinun äitis isän huoneesen: ja ota sinulles sieltä emäntä, Labanin sinun enos tyttäristä.

KJV 2. Arise, go to Padanaram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.

RV'1862 2. Levántate, vé a Padan-aram a casa de Batuel, padre de tu madre, y toma de allí para tí mujer de las hijas de Labán, hermano de tu madre.

Вафуила, отца матери твоей, и возьми себе жену оттуда, из дочерей Лавана, брата матери твоей;

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>3. Ja Jumala, Kaikkivaltias, siunatkoon sinua ja antakoon sinun tulla hedelmälliseksi ja lisääntyä, niin että sinusta tulee suuri kansojen joukko.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>3. Ja Jumala kaikkivaltias siunatkoon sinua, ja tehkөөn sinun hedelmälliseksi ja enätkөөn sinun, että tulisit (suureksi) kansain joukoksi.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>3. Ja HErra Jumala siunatcon sinua ja tehkөн sinun hedelmälisexi ja enätkөн sinun että tulisit suurexi Canssain joucoxi.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>3 And God Almighty bless you and make you fruitful and multiply you, that you may be a company of peoples,</p> | <p>KJV</p> | <p>3. And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>3. Aber der allmächtige Gott segne dich und mache dich fruchtbar und mehre dich, daß du werdest ein Haufe Völker,</p> | <p>RV'1862</p> | <p>3. Y el Dios omnipotente te bendiga, y te haga fructificar, y te multiplique, y seas en congregación de pueblos;</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>3 Бог же Всемогущий да благословит тебя, да расплодит тебя и да размножит тебя, и да будет от тебя множество народов,</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>4. Ja hän suokoon sinulle Aabrahamin siunauksen, sinulle ynnä sinun jälkeläisillesi, että saisit omaksesi maan, jossa sinä muukalaisena asut ja jonka Jumala on antanut</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>4. Antakoon myös sinulle Abrahamin siunauksen, sinulle ja sinun siemenelles sinun kanssa: periäkses sitä maata, jossa muukalainen olet, jonka Jumala Abrahamille</p> |

Aabrahamille.

antanut on.

CPR1642 4. Andacon myös sinulle Abrahamin siunauxen sinulle ja sinun siemenelles sinun cansas periäxes sitä maata josas muucalainen olet jonga Jumala Abrahamille andanut on.

MLV19 4 and give you the blessing of Abraham, to you and to your seed with you, that you may inherit the land of your travels, which God gave to Abraham.

KJV 4. And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham.

Luther1912 4. und gebe dir den Segen Abrahams, dir und deinem Samen mit dir, daß du besitzest das Land, darin du ein Fremdling bist, das Gott Abraham gegeben hat.

RV'1862 4. Y te dé la bendición de Abraham, y a tu simiente contigo; para que heredes la tierra de tus peregrinaciones, que Dios dió a Abraham.

RuSV1876 4 и да даст тебе благословение Авраама, тебе и потомству твоему с тобою, чтобы тебе наследовать землю странствования твоего, которую Бог дал Аврааму!

FI33/38 5. Niin lisak lähetti Jaakobin matkalle, ja hän lähti Mesopotamiaan Laabanin luo, joka oli aramilaisen Betuelin poika ja Rebekan, Jaakobin ja Eesaun äidin, veli.

Biblia1776 5. Niin lähetti Isaak Jakobin tyköönsä menemään Mesopotamiaan, Labanin, Betuelin Syrialaisen pojan tykö, Rebekan, Jakobin ja Esaun äidin, veljen.

CPR1642 5. Nijn lähetti Isaac Jacobin tyköns menemän Mesopotamiaan Labanin Bethuelin Syrialaisen pojan tygö Rebeckan Jacobin ja Esaun äitin

weljen.

- MLV19 5 And Isaac sent Jacob away. And he went to Paddan-aram to Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.
- Luther1912 5. Also fertigte Isaak den Jakob ab, daß er nach Mesopotamien zog zu Laban, Bethuels Sohn, in Syrien, dem Bruder Rebekkas, seiner und Esaus Mutter.
- RuSV1876 5 И отпустил Исаак Иакова, и он пошел в Месопотамию к Лавану, сыну Вафуила Арамеянина, к брату Ревекки, матери Иакова и Исава.
- FI33/38 6. Kun Eesau näki, että lisak oli siunannut Jaakobin ja lähettänyt hänet Mesopotamiaan ottamaan sieltä itselleen vaimoa — sillä hän oli siunannut hänet, käsenyt häntä ja sanonut: Älä ota vaimoa Kanaanin tyttäristä —
- CPR1642 6. COsca Esau näki että Isaac oli siunanut Jacobin ja lähettänyt Mesopotamiaan ottaman hänellens emändätä ja että hän sijttecuin hän hänen siunanut oli käski händä ja sanoi: ei sinun pidä ottaman emändätä
- KJV 5. And Isaac sent away Jacob: and he went to Padanaram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.
- RV'1862 5. Así envió Isaac a Jacob, el cual fué a Padan-aram, a Labán, hijo de Batuel Arameo, hermano de Rebeca, madre de Jacob y de Esaú.
- Biblia1776 6. Koska Esau näki, että Isaac oli siunannut Jakobin, ja lähettänyt hänen Mesopotamiaan ottamaan sieltä itsellensä emäntää: ja että hän, sittekuin hän hänen siunannut oli, käski häntä ja sanoi: ei sinun pidä ottaman emäntää Kanaanin tyttäristä.

Canaan tyttärist.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 6 Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take for him a wife from there (and that) as he blessed him he gave him an order, saying, You will not take a wife of the daughters of Canaan,</p> | <p>KJV 6. When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padanaram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;</p> |
| <p>Luther1912 6. Als nun Esau sah, daß Isaak Jakob gesegnet hatte und abgefertigt nach Mesopotamien, daß er daselbst ein Weib nähme, und daß er, indem er ihn segnete, ihm gebot und sprach: Du sollst nicht ein Weib nehmen von den Töchtern Kanaans,</p> | <p>RV'1862 6. Y vió Esaú como Isaac había bendecido a Jacob, y le había enviado a Padan-aram, para tomar para sí mujer de allá, cuando le bendijo: y que le mandó, diciendo: No tomarás mujer de las hijas de Canaán;</p> |
| <p>RuSV1876 6 Исав увидел, что Исаак благословил Иакова и благословляя послал его в Месопотамию, взять себе жену оттуда, и заповедал ему, сказав: не бери жены из дочерей Ханаанских;</p> | |
| <p>FI33/38 7. ja että Jaakob oli totellut isäänsä ja äitiänsä ja lähtenyt Mesopotamiaan,</p> | <p>Biblia1776 7. Ja että Jakob oli isällensä ja äidillensä kuuliainen; ja meni Mesopotamiaan.</p> |
| <p>CPR1642 7. Ja että Jacob oli Isällens ja äitillens cuuliainen ja meni Mesopotamiaan.</p> | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 7 and that Jacob obeyed his father and his mother and had gone to Paddan-aram. | KJV | 7. And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padanaram; |
| Luther1912 | 7. und daß Jakob seinem Vater und seiner Mutter gehorchte und nach Mesopotamien zog, | RV'1862 | 7. Y que Jacob había obedecido a su padre y a su madre, y se había ido a Padan-aram. |
| RuSV1876 | 7 и что Иаков послушался отца своего и матери своей и пошел в Месопотамию. | | |
| FI33/38 | 8. silloin hän huomasi, että Kanaanin tyttäret olivat hänen isälleen lisakille vastenmieliset; | Biblia1776 | 8. Esau näki myös, ettei Isaak hänen isänsä voinut nähdä Kanaanin tyttäriä; |
| CPR1642 | 8. Esau näki myös ettei Isaac hänen Isäns voinut nähdä Canaan tyttärit: | | |
| MLV19 | 8 And Esau saw that the daughters of Canaan did not please Isaac his father. | KJV | 8. And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father; |
| Luther1912 | 8. sah auch, daß Isaak, sein Vater, nicht gerne sah die Töchter Kanaans: | RV'1862 | 8. Y vió Esaú que las hijas de Canaán parecían mal a Isaac su padre; |
| RuSV1876 | 8 И увидел Исав, что дочери Ханаанские не угодны Исааку, отцу его; | | |
| FI33/38 | 9. ja niin Eesau meni Ismaelin luo ja otti Mahalatin, Aabrahamin pojan Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren, vaimokseen entisten lisäksi. | Biblia1776 | 9. Meni Esau Ismaelin tykö: ja otti Mahalatin Ismaelin Abrahamin pojan tyttären, Nabojotin sisaren, emännäksensä, paitsi entisiä. |
| CPR1642 | 9. Meni Esau Ismaelin tygö ja otti Mahalathin Ismaelin Abrahamin pojan tyttären | | |

Nabothin sisaren emännäxens paidzi endisiä.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 9 And Esau went to Ishmael and took, besides the wives that he had, Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife.</p> | <p>KJV 9. Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.</p> |
| <p>Luther1912 9. ging er hin zu Ismael und nahm zu den Weibern, die er zuvor hatte, Mahalath, die Tochter Ismaels, des Sohnes Abrahams, die Schwester Nebajoths, zum Weibe.</p> | <p>RV'1862 9. Y fuése Esaú a Ismael, y tomó para sí por mujer a Mahelet, hija de Ismael, hijo de Abraham, hermana de Nabajot, además de sus mujeres.</p> |
| <p>RuSV1876 9 и пошел Исав к Измаилу и взял себе жену Махалафу, дочь Измаила, сына Авраамова, сестру Наваиофову, сверх других жен своих.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Niin Jaakob lähti Beersebasta mennäksensä Harraniin.</p> | <p>Biblia1776 10. Niin Jakob läksi BerSabasta: ja meni Haraniin.</p> |
| <p>CPR1642 10. MUtta Jacob läxi BerSabast ja meni Haranijn.</p> | |
| <p>MLV19 10 And Jacob went out from Beer-sheba and went toward Haran.</p> | <p>KJV 10. And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.</p> |
| <p>Luther1912 10. Aber Jakob zog aus von Beer-Seba und reiste gen Haran</p> | <p>RV'1862 10. Y salió Jacob de Beer-seba, y fué a Harán:</p> |
| <p>RuSV1876 10 Иаков же вышел из Вирсавии и пошел в Харран,</p> | |

- FI33/38 11. Ja hän osui erääseen paikkaan, johon yöpyi, sillä aurinko oli laskenut; ja hän otti sen paikan kivistä yhden, pani sen päänsä alaiseksi ja asettui nukkumaan siihen paikkaan.
- CPR1642 11. Ja joudui yhteen paikkaan ja oli siinä yötä: sillä Auringo oli jo laskenut ja otti kiwen sijtä paicast ja pani pääns ala ja macais siinä paicas.
- MLV19 11 And he fell {came} upon a (certain) place and stayed there all night, because the sun was set. And he took one of the stones of the place and put it under his head and lay down in that place to sleep.
- Luther1912 11. und kam an einen Ort, da blieb er über Nacht; denn die Sonne war untergegangen. Und er nahm einen Stein des Orts und legte ihn zu seinen Häupten und legte sich an dem Ort schlafen.
- RuSV1876 11 и пришел на одно место, и остался там ночевать, потому что зашло солнце. И взял один из камней того места, и положил себе изголовьем, и лег на том месте.
- FI33/38 12. Niin hän näki unta, ja katso, maan päälle oli asetettu tikapuut, joiden pää ulottui
- Biblia1776 11. Ja joutui yhteen paikkaan, ja oli siinä yötä: sillä aurinko oli laskenut, ja otti kiven siitä paikasta, ja pani päänsä alaiseksi, ja makasi siinä paikassa.
- KJV 11. And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep.
- RV'1862 11. Y encontró con un lugar, y durmió allí porque ya el sol era puesto: y tomó de las piedras de aquel lugar y puso a su cabecera, y acostóse en aquel lugar.
- Biblia1776 12. Ja näki unta, ja katso, tikapuut seisoivat maan päällä, joiden pää ulottui taivaasen: ja

taivaaseen, ja katso, Jumalan enkelit kulkivat niitä myöten ylös ja alas.

CPR1642 12. Ja näki unda ja cadzo ticapuut seisoit maan päällä joiden pää ulotui taiwaseen ja cadzo Jumalan Engelit käwit ylös ja alas nijtä myöden.

katso, Jumalan enkelit kävivät ylös ja alas niitä myöten.

MLV19 12 And he dreamed and behold, a ladder set up on the earth and the top of it reached to heaven. And behold, the messengers of God ascending and descending on it.

Luther1912 12. Und ihm träumte; und siehe, eine Leiter stand auf der Erde, die rührte mit der Spitze an den Himmel, und siehe, die Engel Gottes stiegen daran auf und nieder;

RuSV1876 12 И увидел во сне: вот, лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; и вот, Ангелы Божии восходят и нисходят по ней.

KJV 12. And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it.

RV'1862 12. Y soñó, y he aquí una escalera que estaba en tierra y su cabeza tocaba en el cielo: y he aquí ángeles de Dios que subían y descendían por ella.

FI33/38 13. Ja katso, Herra seisoi hänen edessään ja sanoi: Minä olen Herra, sinun isäsi Aabrahamin Jumala ja lisakin Jumala. Tämän maan, jonka päällä sinä makaat, minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi.

CPR1642 13. Ja HERra seisoij nijden ylimmäises pääs ja sanoi: Minä olen HERra Abrahamin sinun Isäs

Biblia1776 13. Ja katso, Herra seisoij niiden päällä, ja sanoi: Minä olen Herra, Abrahamin sinun isäs Jumala, ja Isaakin Jumala: tämän maan, jonka päällä sinä makaat, annan minä sinulle ja sinun siemenelles.

Jumala ja Isaachin Jumala tämän maan jonga päällä sinä macat annan minä sinulle ja sinun siemenelles.

- | | |
|---|---|
| MLV19 13 And behold, Jehovah stood above it and said, I am Jehovah, the God of Abraham your father and the God of Isaac. The land on which you lie, to you I will give it and to your seed. | KJV 13. And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed; |
| Luther1912 13. und der HERR stand obendarauf und sprach: Ich bin der HERR, Abrahams, deines Vaters, Gott und Isaaks Gott; das Land darauf du liegst, will ich dir und deinem Samen geben. | RV'1862 13. Y, he aquí, Jehová estaba encima de ella, el cual dijo: Yo soy Jehová, el Dios de Abraham tu padre, y el Dios de Isaac: la tierra, en que estás acostado, te daré a tí y a tu simiente. |
| RuSV1876 13 И вот, Господь стоит на ней и говорит: Я Господь, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Исаака. Землю, на которой ты лежишь, Я дам тебе и потомству твоему; | |
| FI33/38 14. Ja sinun jälkeläistesi paljous on oleva kuin maan tomu, ja sinä leviät länteen ja itään, pohjoiseen ja etelään, ja sinussa ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki sukukunnat maan päällä. | Biblia1776 14. Ja sinun siemenes pitää oleman niinkuin maan tomu, ja sinun pitää leviämän länteen ja itään, pohjaan ja etelään päin. Ja sinussa pitää kaikki sukukunnat maan päällä siunatuksi tuleman, ja sinun siemenessäs. |
| CPR1642 14. Sinun siemenes pitä oleman nijncuin maan tomun ja sinun pitä lewiämän länden ja itän | |

pohjan ja etelän päin. Ja sinun ja siemenes
cautta siunatan caicki sucucunnat maan
päällä.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 14 And your seed will be as the dust of the earth and you will spread abroad to the west and to the east and to the north and to the south. And all the families of the earth will be blessed in you and in your seed. | KJV | 14. And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed. |
| Luther1912 | 14. Und dein Same soll werden wie der Staub auf Erden, und du sollst ausgebreitet werden gegen Abend, Morgen, Mitternacht und Mittag; und durch dich und deinen Samen sollen alle Geschlechter auf Erden gesegnet werden. | RV'1862 | 14. Y será tu simiente como el polvo de la tierra, y multiplicarás al occidente, y al oriente, y al aquilón, y al mediodía; y todas las familias de la tierra serán benditas en tí, y en tu simiente. |
| RuSV1876 | 14 и будет потомство твое, как песок земной; и распространишься к морю и к востоку, и к северу и к полудню; и благословятся в тебе и в семени твоём все племена земные; | | |
| FI33/38 | 15. Ja katso, minä olen sinun kanssasi ja varjelen sinua, missä ikinä kuljet, ja saatan sinut takaisin tähän maahan; sillä minä en jätä sinua, ennenkuin olen toteuttanut sen, minkä minä olen sinulle puhunut. | Biblia1776 | 15. Ja katso, minä olen sinun kanssas, ja varjelen sinua, kuhunkas ikänänsä joudut, ja saatan sinun jälleensä tälle maalle: sillä en minä hylkää sinua siihenasti, että minä kaikki teen, mitä minä sinulle puhunut olen. |

CPR1642 15. Ja cadzo minä olen sinun cansas ja warjelen sinua cuhungas ikänäns joudut ja saatan sinun jäl lens tälle maalle: sillä en minä hyljä sinua siihenasti että minä caicki teen mitä minä sinulle puhunut olen.

MLV19 15 And behold, I am with you and will keep you wherever you go and will bring you again into this land. For I will not leave you, until I have done what I have spoken to you.

Luther1912 15. Und siehe, ich bin mit dir und will dich behüten, wo du hin ziehst, und will dich wieder herbringen in dies Land. Denn ich will dich nicht lassen, bis daß ich tue alles, was ich dir geredet habe.

RuSV1876 15 и вот Я с тобою, и сохрaню тебя везде, куда ты ни пойдешь; и возвращу тебя в сию землю, ибо Я не оставлю тебя, доколе не исполню того, что Я сказал тебе.

FI33/38 16. Silloin Jaakob heräsi unestansa ja sanoi: Herra on totisesti tässä paikassa, enkä minä sitä tiennyt.

CPR1642 16. COsca Jacob heräis unestans nijn hän sanoi: totisest on HERra täsä paicas ja en minä

KJV 15. And, behold, I am with thee, and will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.

RV'1862 15. Y, he aquí, yo soy contigo, y yo te guardaré por donde quiera que fueres, y yo te volveré a esta tierra, porque no te dejaré hasta tanto que haya hecho lo que te he dicho.

Biblia1776 16. Koska Jakob heräsi unestansa, niin hän sanoi: totisesti on Herra tässä paikassa: ja en minä sitä tietänyt.

sitä tiennyt.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 16 And Jacob awoke out of his sleep and he said, Surely Jehovah is in this place and I did not know (it).</p> <p>Luther1912 16. Da nun Jakob von seinem Schlaf aufwachte, sprach er: Gewiß ist der HERR an diesem Ort, und ich wußte es nicht;</p> <p>RuSV1876 16 Иаков пробудился от сна своего и сказал: истинно Господь присутствует на месте сем; а я не знал!</p> | <p>KJV 16. And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew it not.</p> <p>RV'1862 16. Y despertó Jacob de su sueño, y dijo: Ciertamente Jehová está en este lugar, y yo no lo sabía.</p> |
| <p>FI33/38 17. Ja pelko valtasi hänet, ja hän sanoi: Kuinka peljättävä onkaan tämä paikka! Tässä on varmasti Jumalan huone ja taivaan portti.</p> <p>CPR1642 17. Nijn hän pelkäis ja sanoi: cuinga peljättäpä on tämä paicka ei täsä muu ole kuin Jumalan huone ja taiwan owi.</p> | <p>Biblia1776 17. Niin hän pelkäsi, ja sanoi: kuinka peljättävä on tämä paikka! ei tässä muu ole kuin Jumalan huone ja taivaan ovi.</p> |
| <p>MLV19 17 And he was afraid and said, How awesome (is) this place! This is none other than the house of God and this is the gate of heaven.</p> <p>Luther1912 17. und fürchtete sich und sprach: Wie heilig ist diese Stätte! Hier ist nichts anderes als Gottes Haus, und hier ist die Pforte des</p> | <p>KJV 17. And he was afraid, and said, How dreadful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven.</p> <p>RV'1862 17. Y tuvo miedo; y dijo: ¡Cuán espantoso es este lugar! No es otra cosa que casa de Dios, y puerta del cielo.</p> |

Himmels.

RuSV1876 17 И убоялся и сказал: как страшно сие место! это не иное что, как дом Божий, это врата небесные.

FI33/38 18. Ja Jaakob nousi varhain aamulla, otti kiven, jonka hän oli pannut päänsä alaiseksi, ja nosti sen pystyyn patsaaksi ja vuodatti öljyä sen päälle.

Biblia1776 18. Ja Jakob nousi varhain aamulla, ja otti kiven, jonka hän oli pannut päänsä alaiseksi, ja pani sen pystyälle muistopatsaaksi: ja vuodatti öljyä sen päälle.

CPR1642 18. Ja Jacob nousi warhain amulla ja otti kiwen jonga hän oli pannut pääns ala ja pani sen pystyälle muistoxi ja wuodatti öljyä sen päälle.

MLV19 18 And Jacob rose up early in the morning and took the stone that he had put under his head and set it up for a pillar and poured oil upon the top of it.

KJV 18. And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his pillows, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

Luther1912 18. Und Jakob stand des Morgens früh auf und nahm den Stein, den er zu seinen Häupten gelegt hatte, und richtete ihn auf zu einem Mal und goß Öl obendarauf

RV'1862 18. Y madrugó Jacob por la mañana, y tomó la piedra que había puesto a su cabecera, y púsola por título, y derramó aceite sobre su cabeza:

RuSV1876 18 И встал Иаков рано утром, и взял камень, который он положил себе изголовьем, и поставил его памятником, и возлил елей на верх его.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 19. Ja hän kutsui paikan Beeteliksi; mutta ennen oli kaupungin nimenä Luus.
- CPR1642 19. Cudzui sijs sen paican BethEl waan ennen se cudzuttin Luz.
- MLV19 19 And he called the name of that place Bethel {House of God}, but the name of the city was Luz at first.
- Luther1912 19. und hieß die Stätte Beth-El; zuvor aber hieß die Stadt Lus.
- RuSV1876 19 И нарек имя месту тому: Вефиль, а прежнее имя того города было: Луз.
- FI33/38 20. Ja Jaakob teki lupauksen, sanoen: Jos Jumala on minun kanssani ja varjeelee minut sillä tiellä, jota nyt kuljen, ja antaa minulle leipää syödäkseni ja vaatteita pukeutuakseni,
- CPR1642 20. Nijn Jacob lupais sanoden: jos Jumala on minun cansan ja warjele minua tällä tiellä jota minä waellan anda myös minulle leipä syödäxeni ja waatetta werhaxeni/
- Biblia1776 19. Kutsui siis sen paikan BetEl; vaan muinasiin aikoin se kutsuttiin Luts.
- KJV 19. And he called the name of that place Bethel: but the name of that city was called Luz at the first.
- RV'1862 19. Y llamó el nombre de aquel lugar, Betel, y cierto Luza era el nombre de la ciudad primero.
- Biblia1776 20. Niin Jakob teki lupauksen, sanoen: jos Jumala on minun kanssani, ja varjeelee minua tällä tiellä, jota minä vaellan, antaa myös minulle leipää syödäkseni, ja vaatetta verhokseni:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me and will keep me in this way that I go and will give me bread to eat and garments to put on,
- Luther1912 20. Und Jakob tat ein Gelübde und sprach: So Gott wird mit mir sein und mich behüten auf dem Wege, den ich reise, und mir Brot zu essen geben und Kleider anzuziehen
- RuSV1876 20 И положил Иаков обет, сказав: если Бог будет со мною и сохранит меня в пути сем, в который я иду, и даст мне хлеб есть и одежду одеться,
- FI33/38 21. niin että saan palata rauhassa isäni kotiin, niin on Herra oleva minun Jumalani;
- CPR1642 21. ja saatta minun rauhas cotia Isäni tygö nijn HERra on minun Jumalan.
- MLV19 21 so that I come again to my father's house in peace and Jehovah will be my God,
- Luther1912 21. und mich in Frieden wieder heim zu meinem Vater bringen, so soll der HERR mein Gott sein;
- RuSV1876 21 и я в мире возвращусь в дом отца моего, и будет Господь моим Богом, —
- KJV 20. And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,
- RV'1862 20. E hizo Jacob voto, diciendo: Si fuere Dios conmigo, y me guardare en este viaje donde voy, y me diere pan para comer, y vestido para vestir;
- Biblia1776 21. Ja tulen takaperin rauhassa kotia isäni tykö: ja Herra on minun Jumalani.
- KJV 21. So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God:
- RV'1862 21. Y si tornare en paz a casa de mi padre, Jehová será mi Dios.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 22. ja tämä kivi, jonka olen patsaaksi pystyttänyt, on oleva Jumalan huone, ja kaikesta, mitä minulle suot, minä totisesti annan sinulle kymmenykset.
- CPR1642 22. Ja tämä kiwi jonga minä panin pystyälle muistoxi on Jumalan huone ja caikista jotcas minulle annat annan minä sinulle kymmenexet.
- MLV19 22 then this stone, which I have set up as a pillar, will be God's house. And of all that you will give me I will surely give the tenth to you.
- Luther1912 22. und dieser Stein, den ich aufgerichtet habe zu einem Mal, soll ein Gotteshaus werden; und von allem, was du mir gibst, will ich dir den Zehnten geben.
- RuSV1876 22 то этот камень, который я поставил памятником, будет домом Божиим; и из всего, что Ты, Боже , даруешь мне, я дам Тебе десятую часть.
- Biblia1776 22. Niin tämä kivi, jonka minä panin pystyälle muistopaatsaaksi, pitää oleman Jumalan huone: ja kaikista, jotkas minulle annat, annan minä tosin sinulle kymmenykset.
- KJV 22. And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.
- RV'1862 22. Y esta piedra que he puesto por título será casa de Dios: y de todo lo que me dieres, diezmando lo diezmaré para tí.

29 luku

Jaakob saapuu Laabanin luo. hän nai Leean ja Raakelin. Leean neljä vanhinta poikaa.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja Jaakob lähti matkaan ja tuli Idän miesten maalle. | Biblia1776 | 1. Niin Jakob läksi matkaan: ja tuli itäiselle maalle. |
| CPR1642 | 1. Nijn Jacob läxi matcan ja tuli idäiselle maalle. | | |
| MLV19 | 1 Then Jacob went on his journey and came to the land of the sons of the east. | KJV | 1. Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east. |
| Luther1912 | 1. Da hob Jakob seine Füße auf und ging in das Land, das gegen Morgen liegt, | RV'1862 | 1. Y ALZÓ Jacob sus piés; y fué a la tierra de los hijos de oriente. |
| RuSV1876 | 1 И встал Иаков и пошел в землю сынов Востока. | | |
| FI33/38 | 2. Ja katso, hän huomasi kedolla kaivon, ja katso, sen ääressä makasi kolme lammaslaumaa, sillä siitä kaivosta oli tapana juottaa laumoja. Ja kaivon suulla oli suuri kivi. | Biblia1776 | 2. Ja katseli ympärillensä, ja katso, kaivo oli kedolla. Ja katso, siellä makasi myös kolme lammaslaumaa sen tykönä, sillä siitä kaivosta juottivat he laumat: ja suuri kivi oli kaivon suulla. |
| CPR1642 | 2. Ja cadzeli ymbärillens ja cadzo caiwo oli kedolla. Ja cadzo oli myös siellä colme lammaslauma sen tykönä: sillä sijtä caiwost | | |

juotit he laumat ja suuri kiwi oli caiwon suulla.

- MLV19 2 And he looked, and behold, a well in the field. And behold, three flocks of sheep were lying there by it, because they watered the flocks out of that well. And the stone upon the well's mouth was great.
- Luther1912 2. und sah sich um, und siehe, da war ein Brunnen auf dem Felde, und siehe, drei Herden Schafe lagen dabei; denn von dem Brunnen pflegten sie die Herden zu tränken, und ein großer Stein lag vor dem Loch des Brunnens.
- RuSV1876 2 И увидел: вот, на поле колодезь, и там три стада мелкого скота, лежавшие около него, потому что из того колодезя поили стада. Над устьем колодезя был большой камень.
- FI33/38 3. Sentähden annettiin kaikkien laumojen kokoontua sinne ja sitten vieritettiin kivi kaivon suulta ja juotettiin lampaat, jonka jälkeen kivi taas pantiin paikoilleen kaivon suulle.
- CPR1642 3. Sillä he cocoisit sinne caicki laumat ja wieritit kiwen caiwon suulda ja juotit lambaita
- KJV 2. And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone was upon the well's mouth.
- RV'1862 2. Y miró, y vió un pozo en el campo: y he aquí tres rebaños de ovejas, que yacían cerca de él; porque de aquel pozo abrevaban los ganados: y había una gran piedra sobre la boca del pozo.
- Biblia1776 3. Sillä sinne koottiin kaikki laumat, ja vieritettiin kivi kaivon suulta, ja he juottivat lampaita: ja vierittivät kiven jälleen siallensa kaivon suulle.

ja wieritit kiwen jällens siallens caiwon suulle.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 3 And all the flocks were gathered there. And they rolled the stone from the well's mouth and watered the sheep and put the stone again upon the well's mouth in its place.</p> | <p>KJV 3. And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.</p> |
| <p>Luther1912 3. Und sie pflegten die Herden alle daselbst zu versammeln und den Stein von dem Brunnenloch zu wälzen und die Schafe zu tränken und taten alsdann den Stein wieder vor das Loch an seine Stätte.</p> | <p>RV'1862 3. Y juntábanse allí todos los rebaños, y revolvían la piedra de sobre la boca del pozo, y abrevaban las ovejas, y volvían la piedra sobre la boca del pozo a su lugar.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Когда собирались туда все стада, отваливали камень от устья колодезья поили овец; потом опять клали камень на свое место, на устье колодезя.</p> | |
| <p>FI33/38 4. Ja Jaakob sanoi heille: Veljeni, mistä te olette? He vastasivat: Harranista olemme.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja Jakob sanoi heille: minun veljeni, kusta te olette? he vastasivat: Haranista me olemme.</p> |
| <p>CPR1642 4. JA Jacob sanoi heille: minun weljeni custä te oletta? he wastaisit: Haranist.</p> | |
| <p>MLV19 4 And Jacob said to them, My brothers, where are you* from? And they said, We are of Haran.</p> | <p>KJV 4. And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye? And they said, Of Haran are we.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 4. Und Jakob sprach zu ihnen: Liebe Brüder, wo seid ihr her? Sie antworteten: Wir sind von Haran.

RuSV1876 4 Иаков сказал им: братья мои! откуда вы? Они сказали: мы из Харрана.

RV'1862 4. Y díjoles Jacob: Hermanos míos, ¿de dónde sois? Y ellos respondieron: De Harán somos.

FI33/38 5. Hän kysyi heiltä: Tunnetteko Laabanin, Naahorin pojan? He vastasivat: Tunnemme.

Biblia1776 5. Hän sanoi heille: tunnetteko Labanin, Nahorin pojan? he sanoivat: tunnemme kyllä.

CPR1642 5. Hän sanoi heille: tunnettaco Labanin Nahorin pojan? he sanoit: tunnem kyllä.

MLV19 5 And he said to them, Do you* know Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

KJV 5. And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

Luther1912 5. Er sprach zu ihnen: Kennt ihr auch Laban, den Sohn Nahors? Sie antworteten: Wir kennen ihn wohl.

RV'1862 5. Y él les dijo: ¿Conocéis a Labán, hijo de Nacor? Y ellos dijeron: Si, le conocemos.

RuSV1876 5 Он сказал им: знаете ли вы Лавана, сына Нахорова? Они сказали: знаем.

FI33/38 6. Ja hän kysyi heiltä: Voiko hän hyvin? He vastasivat: Hyvin hän voi; ja katso, Raakel, hänen tyttärensä, tulee tuolla lammasten kanssa.

Biblia1776 6. Hän sanoi: onko hän rauhassa? he vastasivat: rauhassa hän on. Ja katso, Rakel hänen tyttärensä tulee lammasten kanssa.

CPR1642 6. Hän sanoi: ongo hän rauhas? he wastaisit: rauhas hän on. Ja cadzo Rahel hänen tyttärens tule lammasten cansa.

MLV19 6 And he said to them, Is it well with him? And they said, It is well. And behold, Rachel his daughter comes with the sheep.

Luther1912 6. Er sprach: Geht es ihm auch wohl? Sie antworteten: Es geht ihm wohl; und siehe, da kommt seine Tochter Rahel mit den Schafen.

RuSV1876 6 Он еще сказал им: здравствует ли он? Они сказали: здравствует; и вот, Рахиль, дочь его, идет с овцами.

KJV 6. And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.

RV'1862 6. Y él les dijo: ¿Tiene paz? Y ellos dijeron: Paz: y, he aquí, Raquel su hija viene con el ganado.

FI33/38 7. Hän sanoi: Vielä on täysi päivä ja liian aikaista koota lauma; juottakaa lampaat ja viekää ne takaisin laitumelle.

Biblia1776 7. Niin hän sanoi: katso, vielä on paljo päivää, eikä vielä ole aika karjaa koota: niin juottakaat siis lampaita, menkää ja kaitkaat heitä.

CPR1642 7. Ja sanoi: cadzo wielä on paljo päiwä eikä wielä ole aica carja cotia aja nijn juottacat sijs lambaita mengät ja caidzecat heitä.

MLV19 7 And he said, Behold, it (is) yet high day, it is not time that the cattle should be gathered together. Water the sheep and go and feed them.

KJV 7. And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them.

Luther1912 7. Er sprach: Es ist noch hoher Tag und ist noch nicht Zeit das Vieh einzutreiben; tränkt doch die Schafe und geht hin und weidet sie.

RuSV1876 7 И сказал: вот, дня еще много; не время собирать скот; напойте овец и пойдите, пасите.

FI33/38 8. He vastasivat: Emme voi, ennenkuin kaikki laumat ovat koolla ja kivi on vieritetty kaivon suulta; sitten juotamme lampaat.

CPR1642 8. He sanoit: emme saa siihenasti cuin caicki laumat cootan ja wieritämme kiwen caiwon suulda juottaxem lambat.

MLV19 8 And they said, We cannot until all the flocks be gathered together and they roll the stone from the well's mouth. Then we water the sheep.

Luther1912 8. Sie antworteten: Wir können nicht, bis daß alle Herden zusammengebracht werden und wir den Stein von des Brunnens Loch wälzen und also die Schafe tränken.

RuSV1876 8 Они сказали: не можем, пока не соберутся все стада, и не отвалят камня от устья колодезя; тогда будем мы поить овец.

RV'1862 7. Y él dijo: He aquí, aun el día es grande: no es aun tiempo de recoger el ganado, abrevad las ovejas, e id a apacentar.

Biblia1776 8. He sanoivat: emme saa siihenasti kuin kaikki laumat kootaan, ja vieritämme kiven kaivon suulta, juottaaksemme lampaat.

KJV 8. And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and till they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

RV'1862 8. Y ellos respondieron: No podemos, hasta que se junten todos los rebaños, y revuelvan la piedra de sobre la boca del pozo, para que abrevemos las ovejas.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 9. Hänen vielä puhuessaan heidän kanssaan tuli Raakel isänsä lammasten kanssa, sillä hänen oli tapana olla paimenessa.
- CPR1642 9. Vielä hänen puhuisans heidän cansans tuli Rahel Isäns lammasten cansa: sillä hän caidzi lambaita.
- MLV19 9 While he was yet speaking with them, Rachel came with her father's sheep, because he kept them.
- Luther1912 9. Als er noch mit ihnen redete, kam Rahel mit den Schafen ihres Vaters; denn sie hütete die Schafe.
- RuSV1876 9 Еще он говорил с ними, как пришла Рахиль с мелким скотом отца своего, потому что она пасла.
- FI33/38 10. Kun Jaakob näki Raakelin, enonsa Laabanin tyttären, ja enonsa Laabanin lampaat, astui hän esiin ja vieritti kiven kaivon suulta ja juotti enonsa Laabanin lampaat.
- CPR1642 10. Cosca Jacob näki Rahelin Labanin enoins tyttären ja Labanin hänen enoins lambat meni Jacob hänen tygöns ja wieritti kiwen caiwon suulda.
- Biblia1776 9. Vielä hänen puhuissansa heidän kanssansa, tuli Rakel isänsä lammasten kanssa: sillä hän kaitsi lampaita.
- KJV 9. And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them.
- RV'1862 9. Estando aun él hablando con ellos, Raquel vino con el ganado de su padre, porque ella era la pastora.
- Biblia1776 10. Ja tapahtui, koska Jakob näki Rakelin enonsa Labanin tyttären, ja enonsa Labanin lampaat: niin meni Jakob hänen tykönsä, ja vieritti kiven kaivon suulta. Ja juotti enonsa Labanin lampaat.

- MLV19 10 And it happened, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near and rolled the stone from the well's mouth and watered the flock of Laban his mother's brother.
- Luther1912 10. Da aber Jakob sah Rahel, die Tochter Labans, des Bruders seiner Mutter, und die Schafe Labans, des Bruders seiner Mutter, trat er hinzu und wälzte den Stein von dem Loch des Brunnens und tränkte die Schafe Labans, des Bruders seiner Mutter.
- RuSV1876 10 Когда Иаков увидел Рахиль, дочь Лавана, брата матери своей, и овец Лавана, брата матери своей, то подошел Иаков, отвалил камень от устья колодезя и напоил овец Лавана, брата матери своей.
- FI33/38 11. Ja Jaakob suuteli Raakelia ja korotti äänensä ja itki.
- CPR1642 11. Ja juotti Labanin enoins lambat. Ja Jacob suuta andoi Rahelin ja corgotti änens ja itki.
- MLV19 11 And Jacob kissed Rachel and lifted up his voice and wept.
- KJV 10. And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.
- RV'1862 10. Y fué, que como Jacob vió a Raquel, hija de Labán hermano de su madre, y a las ovejas de Labán el hermano de su madre, llegó Jacob, y revolvió la piedra de sobre la boca del pozo, y abrevó el ganado de Labán hermano de su madre.
- Biblia1776 11. Ja Jakob suuta antoi Rakelin: ja korotti äänensä ja itki.
- KJV 11. And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 11. Und er küßte Rahel und weinte laut

RV'1862 11. Y Jacob besó a Raquel, y alzó su voz, y lloró:

RuSV1876 11 И поцеловал Иаков Рахиль и возвысил голос свой и заплакал.

FI33/38 12. Niin Jaakob ilmoitti Raakelille, että hän oli hänen isänsä sukulainen ja Rebekan poika; ja Raakel riensi pois ja ilmoitti sen isällensä.

Biblia1776 12. Ja ilmoitti hänelle, että hän oli hänen isänsä veli, Rebekan poika. Niin juoksi hän ja ilmoitti sen isällensä.

CPR1642 12. Ja ilmoitti hänelle että hän oli hänen Isäns weli ja Rebeckan poica. Nijn juoxi Rahel ja ilmoitti sen Isällens.

MLV19 12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother and that he was Rebekah's son. And she ran and told her father.

KJV 12. And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father.

Luther1912 12. und sagte ihr an, daß er ihres Vaters Bruder wäre und Rebekkas Sohn. Da lief sie und sagte es ihrem Vater an.

RV'1862 12. Y Jacob dijo a Raquel, como era hermano de su padre, y como era hijo de Rebeca: y ella corrió, y dió las nuevas a su padre.

RuSV1876 12 И сказал Иаков Рахили, что он родственник отцу ее и что он сын Ревеккин. А она побежала и сказала отцу своему.

FI33/38 13. Kun Laaban kuuli kerrottavan Jaakobista, sisarensa pojasta, riensi hän häntä vastaan, syleili ja suuteli häntä ja toi hänet kotiinsa; ja hän kertoi Laabanille kaikki, mitä oli

Biblia1776 13. Ja koska Laban kuuli sanoman Jakobista sisarensa pojasta, juoksi hän häntä vastaan, ja otti hänen syliinsä, ja suuta antoi hänen, ja vei hänen huoneesensa: ja hän jutteli

tapahtunut.

Labanille kaiken asian.

CPR1642 13. JA cosca Laban cuuli sanoman Jacobist sisarens pojast juoxi händä wastan ja otti hänen sylijns ja suuta andoi hänen ja wei hänen huonesens ja hän jutteli Labanille caiken asian.

MLV19 13 And it happened, when Laban heard the news of Jacob his sister's son, that he ran to meet him and embraced him and kissed him and brought him to his house. And he told Laban all these things.

KJV 13. And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

Luther1912 13. Da aber Laban hörte von Jakob, seiner Schwester Sohn, lief er ihm entgegen und herzte und küßte ihn und führte ihn in sein Haus. Da erzählte er dem Laban alle diese Sachen.

RV'1862 13. Y fué, que como oyó Labán las nuevas de Jacob, hijo de su hermana, corrió a recibirle; y abrazóle, y besóle, y trájole a su casa: y él contó a Labán todas estas cosas.

RuSV1876 13 Лаван, услышав о Иакове, сыне сестры своей, выбежал ему навстречу, обнял его и поцеловал его, и ввел его в дом свой; и он рассказал Лавану все сие.

FI33/38 14. Ja Laaban sanoi hänelle: Niin, sinä olet minun luutani ja lihaani. Ja hän asui hänen luonaan kuukauden päivät.

Biblia1776 14. Niin sanoi Laban hänelle: tosin sinä olet minun luuni ja lihani. Ja hän oli hänen tykönänsä koko kuukauden.

CPR1642 14. Nijn sanoi Laban hänelle: sinä olet minun

luun ja lihan. Ja koska hän oli ollut cuucauden hänen tykönäns.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 14 And Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month. | KJV | 14. And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month. |
| Luther1912 | 14. Da sprach Laban zu ihm: Wohlan, du bist mein Bein und mein Fleisch. Und da er einen Monat lang bei ihm gewesen war, | RV'1862 | 14. Y Labán le dijo: Ciertamente hueso mío, y carne mía eres. Y estuvo con él un mes de tiempo. |
| RuSV1876 | 14 Лаван же сказал ему: подлинно ты кость моя и плоть моя. И жил у него Иаков целый месяц. | | |
| FI33/38 | 15. Ja Laaban sanoi Jaakobille: Olet tosin sukulaiseni, mutta palvelisitko silti minua palkatta? Sano minulle, mikä on palkkasi oleva. | Biblia1776 | 15. Sitte sanoi Laban Jakobille: vaikkas olet minun veljeni, palveletkos sentähden minua ilman mitäkään? ilmoita minulle, mikä sinun palkkas olis. |
| CPR1642 | 15. Sijtte sanoi Laban Jacobille: waickas olet minun weljen palweletcos minua sentähden ilman mitäkän? ilmoita minulle mikä sinun palckas olis? | | |
| MLV19 | 15 And Laban said to Jacob, Because you (are) my brother, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what (will) your wages (be)? | KJV | 15. And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be? |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 15. sprach Laban zu Jakob: Wiewohl du mein Bruder bist, solltest du mir darum umsonst dienen? Sage an, was soll dein Lohn sein?

RuSV1876 15 И Лаван сказал Иакову: неужели ты даром будешь служить мне, потому что ты родственник? скажи мне, что заплатить тебе?

RV'1862 15. Y dijo Labán a Jacob: ¿Por ser tú mi hermano, me has de servir de balde? Declárame qué será tu salario.

FI33/38 16. Mutta Laabanilla oli kaksi tytärtä; vanhemman nimi oli Leea, nuoremman nimi oli Raakel.

CPR1642 16. Ja Labanilla oli kaksi tytärtä vanhemman nimi oli Lea ja nuoremman nimi oli Rahel.

Biblia1776 16. Ja Labanilla oli kaksi tytärtä: vanhemman nimi oli Lea, ja nuoremman nimi oli Rakel.

MLV19 16 And Laban had two daughters. The name of the elder was Leah and the name of the younger was Rachel.

Luther1912 16. Laban aber hatte zwei Töchter; die ältere hieß Lea und die jüngere Rahel.

KJV 16. And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

RuSV1876 16 У Лавана же было две дочери; имя старшей: Лия; имя младшей: Рахиль.

RV'1862 16. Y Labán tenía dos hijas: el nombre de la mayor era Lia: y el nombre de la menor, Raquel.

FI33/38 17. Ja Leealla oli sameat silmät, mutta Raakelilla oli kaunis vartalo ja kauniit kasvot.

Biblia1776 17. Mutta Lea oli pehmiä silmistä; vaan Rakel oli kauniin muotoinen, ja ihana kasvoilta.

CPR1642 17. Mutta Lea oli pehmiä silmist waan Rahel oli caunin muotoinen ja ihana caswoilda.

MLV19 17 And Leah's eyes were weak, but Rachel was beautiful of form and appearance.

Luther1912 17. Aber Lea hatte ein blödes Gesicht, Rahel war hübsch und schön.

RuSV1876 17 Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицом.

KJV 17. Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.

RV'1862 17. Y los ojos de Lia eran tiernos; y Raquel era de hermoso semblante, y de hermoso parecer.

FI33/38 18. Ja Jaakob rakasti Raakelia; niin hän sanoi: Minä palvelen sinua seitsemän vuotta saadakseni Raakelin, nuoremman tyttäresi.

Biblia1776 18. Ja Jakob rakasti Rakelia: ja sanoi: minä palvelen sinua seitsemän ajastaikaa Rakelin, sinun nuoremman tyttäres tähden.

CPR1642 18. Ja Jacob racasti Rahelit ja sanoi: minä palwelen sinua seidzemen ajastaica Rahelin sinun nuoremman tyttäres tähden.

MLV19 18 And Jacob loved Rachel and he said, I will serve you seven years for Rachel your younger daughter.

KJV 18. And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

Luther1912 18. Und Jakob gewann die Rahel lieb und sprach: Ich will dir sieben Jahre um Rahel, deine jüngere Tochter, dienen.

RV'1862 18. Y Jacob amó a Raquel, y dijo: Yo te serviré siete años por Raquel, tu hija menor.

RuSV1876 18 Иаков полюбил Рахиль и сказал: я буду служить тебе семь лет за Рахиль, младшую

ДОЧЬ ТВОЮ.

- FI33/38 19. Laaban vastasi: Parempi on, että annan hänet sinulle, kuin että antaisin hänet jollekin toiselle; jää luokseni.
- Biblia1776 19. Laban vastasi: parempi on, että minä hänen annan sinulle, kuin jollekin toiselle: ole minun tykönäni.
- CPR1642 19. Laban wastais: parambi on että minä hänen annan sinulle cuin jollakin toiselle ole minun tykönäni.
- MLV19 19 And Laban said, (It is) better that I give her to you, (than) that I should give her to another man. Abide with me.
- KJV 19. And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.
- Luther1912 19. Laban antwortete: Es ist besser, ich gebe sie dir als einem andern; bleibe bei mir.
- RV'1862 19. Y Labán respondió: Mejor es que te la dé a tí, que no que la dé a otro varón: está conmigo.
- RuSV1876 19 Лаван сказал: лучше отдать мне ее за тебя, нежели отдать ее задругого кого; живи у меня.
- FI33/38 20. Jaakob palveli siis seitsemän vuotta saadakseen Raakelin, ja ne tuntuivat hänestä muutamilta päiviltä; niin hän rakasti häntä.
- Biblia1776 20. Niin palveli Jakob Rakelin tähden seitsemän ajastaikaa: ja ne olivat hänen silmissänsä niinkuin muutammat päivät, rakastaissansa häntä.
- CPR1642 20. Nijn palweli Jacob Rahelin tähden seidzemen ajastaica ja se aica näkyi lyhyexi nijn rackana hän piti hänen.

- MLV19 20 And Jacob served seven years for Rachel. And they seemed to him (but) a few days in the love he had for her.
- Luther1912 20. Also diente Jakob um Rahel sieben Jahre, und sie deuchten ihn, als wären's einzelne Tage, so lieb hatte er sie.
- RuSV1876 20 И служил Иаков за Рахиль семь лет; и они показались ему за несколько дней, потому что он любил ее.
- KJV 20. And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.
- RV'1862 20. Así sirvió Jacob por Raquel siete años, y parecióronle como pocos dias, porque la amaba.
- FI33/38 21. Senjälkeen Jaakob sanoi Laabanille: Anna minulle vaimoni, sillä aikani on nyt kulunut umpeen, mennäkseni hänen tykönsä.
- CPR1642 21. Ja Jacob sanoi Labanille: anna minun emändän minulle: sillä nyt on aika minun maata hänen cansans.
- Biblia1776 21. Ja Jakob sanoi Labanille: anna minun emäntäni minulle: sillä minun aikani on täytetty mennä hänen tykönsä.
- MLV19 21 And Jacob said to Laban, Give (me) my wife, for my days are fulfilled, that I may go in to her.
- Luther1912 21. Und Jakob sprach zu Laban: Gib mir nun mein Weib, denn die Zeit ist hier, daß ich zu ihr gehe.
- RuSV1876 21 И сказал Иаков Лавану: дай жену мою, потому что мне уже исполнилось время,
- KJV 21. And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.
- RV'1862 21. Y dijo Jacob a Labán: Dáme mi mujer, porque mi tiempo es cumplido, para que entre a ella.

чтобы войти к ней.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 22. Silloin Laaban kutsui kokoon kaikki sen paikkakunnan asukkaat ja laittoi pidot;</p> <p>CPR1642 22. Nijn Laban coconczui caiken sen paickacunnan miehet ja piti häät.</p> | <p>Biblia1776 22. Niin Laban kutsui kokoon kaiken sen paikkakunnan miehet, ja piti häät.</p> |
| <p>MLV19 22 And Laban gathered together all the men of the place and made a feast.</p> <p>Luther1912 22. Da lud Laban alle Leute des Orts und machte ein Hochzeitsmahl.</p> <p>RuSV1876 22 Лаван созвал всех людей того места и сделал пир.</p> | <p>KJV 22. And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.</p> <p>RV'1862 22. Entónces Labán congregó a todos los varones de aquel lugar, e hizo banquete.</p> |
| <p>FI33/38 23. mutta illalla hän otti tyttärensä Leean ja vei hänet hänen luokseen; ja hän yhtyi häneen.</p> <p>CPR1642 23. Mutta ehtona otti hän Lean hänen tyttärens ja wei sen hänen tygöns ja hän macais sen tykönä.</p> | <p>Biblia1776 23. Mutta ehtoona otti hän tyttärensä Lean, ja vei sen hänen tykönsä: ja hän makasi sen tykönä.</p> |
| <p>MLV19 23 And it happened in the evening, that he took Leah his daughter and brought her to him. And he went in to her.</p> <p>Luther1912 23. Des Abends aber nahm er seine Tochter</p> | <p>KJV 23. And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.</p> <p>RV'1862 23. Y fué, que a la tarde tomó a Lia su hija, y</p> |

	Lea und brachte sie zu ihm; und er ging zu ihr.		trájola a él, y él entró a ella.
RuSV1876	23 Вечером же взял дочь свою Лию и ввел ее к нему; и вошел к ней Иаков .		
FI33/38	24. Ja Laaban antoi orjattarensa Silpan tyttärellensä Leelle orjattareksi.	Biblia1776	24. Ja Laban antoi tyttärellensä Lealle piikansa Silpan piiaksi.
CPR1642	24. Ja Laban andoi hänen tyttärellensä Lealle hänen piicans Silpan piicaxi.		
MLV19	24 And Laban gave Zilpah his handmaid to his daughter Leah (for) a handmaid.	KJV	24. And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid.
Luther1912	24. Und Laban gab seiner Tochter Lea seine Magd Silpa zur Magd.	RV'1862	24. Y dió Labán a Zelfa su sierva a su hija Lia por sierva.
RuSV1876	24 И дал Лаван служанку свою Зелфу в служанки дочери своей Лии.		
FI33/38	25. Aamulla hän näki, että se oli Leea. Ja hän sanoi Laabanille: Mitä oletkaan minulle tehnyt? Olenhan palvellut sinua saadakseni Raakelin! Miksi petit minut?	Biblia1776	25. Aamulla, katso, se oli Lea. Ja hän sanoi Labanille: miksis tämän minulle teit? enkö minä Rakelin tähden palvellut sinua? miksis minun petit?
CPR1642	25. Amulla cadzo se oli Lea. Ja hän sanoi Labanille: mixis tämän minulle teit? engö minä Rahelin tähden palwellut sinua? mixis minun petit?		

- MLV19 25 And it happened in the morning that, behold, it (was) Leah. And he said to Laban, What (is) this you have done to me? (Did) I not serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?
- Luther1912 25. Des Morgens aber, siehe, da war es Lea. Und er sprach zu Laban: Warum hast du mir das getan? Habe ich dir nicht um Rahel gedient? Warum hast du mich denn betrogen?
- RuSV1876 25 Утром же оказалось, что это Лия. И сказал Лавану: что это сделал ты со мною? не заРахиль ли я служил у тебя? зачем ты обманул меня?
- FI33/38 26. Laaban vastasi: Ei ole meidän maassamme tapana antaa nuorempaa ennen vanhempaa.
- Biblia1776 26. Vastasi Laban: ei niin ole meidän maan tapa, että nuorempi annetaan ennen vanhempaa.
- CPR1642 26. Wastais Laban: ei nijn ole meidän maan tapa että nuorembi annetan ennen wanhembata?
- MLV19 26 And Laban said, It is not so done in our place, to give the younger before the firstborn.
- KJV 26. And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.
- Luther1912 26. Laban antwortete: Es ist nicht Sitte in
- RV'1862 26. Y Labán respondió: No se hace así en

unserm lande, daß man die jüngere ausbe
vor der älteren.

nuestro lugar, que se dé la menor ántes de la
mayor.

RuSV1876 26 Лаван сказал: в нашем месте так не
делают, чтобы младшую выдать прежде
старшей;

FI33/38 27. Vietä nyt vain tämä hääviikko loppuun,
niin annetaan sinulle toinenkin, kunhan olet
palveluksessani vielä toiset seitsemän vuotta.

Biblia1776 27. Täytä tämän viikko; niin se myös sinulle
annetaan, siitä palveluksesta kun sinä
palvelet minua vielä toiset seitsemän
ajastaikaa.

CPR1642 27. Täytä vielä tämä wijcko nijn minä hänen
myös sinulle annan sijtä palweluxest cuins
palwelet minua vielä toiset seidzemen
ajastaica.

MLV19 27 Fulfill the week of this one and we will also
give you the other for the service which you
will serve with me yet seven other years.

KJV 27. Fulfil her week, and we will give thee this
also for the service which thou shalt serve
with me yet seven other years.

Luther1912 27. Halte mit dieser die Woche aus, so will ich
dir diese auch geben um den Dienst, den du
bei mir noch andere sieben Jahre dienen
sollst.

RV'1862 27. Cumple la semana de esta, y dársete ha
también esta por el servicio que sirvieres
conmigo otros siete años.

RuSV1876 27 окончи неделю этой, потом дадим тебе
и ту за службу, которую ты будешь служить
у меня еще семь лет других.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 28. Ja Jaakob suostui siihen, ja kun hän oli viettänyt sen viikon loppuun, antoi Laaban myöskin tyttärensä Raakelin hänelle vaimoksi. | Biblia1776 | 28. Jakob teki niin, ja täytti hänen viikkonsa: ja hän antoi hänelle tyttärensä Rakelin emännäksi. |
| CPR1642 | 28. Jacob teki nijn ja täytti hänen wijckons ja hän andoi hänelle Rahelin hänen tyttärens emännäxi. | | |
| MLV19 | 28 And Jacob did so and fulfilled her week. And he gave him Rachel his daughter as a wife. | KJV | 28. And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also. |
| Luther1912 | 28. Jakob tat also und hielt die Woche aus. Da gab ihm Laban Rahel, seine Tochter, zum Weibe | RV'1862 | 28. E hizo Jacob así, que cumplió la semana de aquella, y él le dió a Raquel su hija por mujer. |
| RuSV1876 | 28 Иаков так и сделал и окончил неделю этой. И Лаван дал Рахиль, дочь свою, ему в жену. | | |
| FI33/38 | 29. Ja Laaban antoi orjattarensa Bilhan tyttärellensä Raakelille orjattareksi. | Biblia1776 | 29. Ja Laban antoi tyttärellensä Rakelille piikansa Bilhan, piiksi. |
| CPR1642 | 29. Ja Laban andoi Rahelille hänen tyttärellensä hänen pijcans Bilhan pijcaxi. | | |
| MLV19 | 29 And Laban gave to Rachel, his daughter, Bilhah his handmaid to be her handmaid. | KJV | 29. And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid. |
| Luther1912 | 29. und gab seiner Tochter Rahel seine Magd Bilha zur Magd. | RV'1862 | 29. Y dió Labán a Raquel su hija, a Bala su sierva por sierva. |

RuSV1876 29 И дал Лаван служанку свою Валлу в служанки дочери своей Рахили.

FI33/38 30. Ja hän yhtyi myös Raakeliin, ja Raakel oli hänelle rakkaampi kuin Leea; ja hän palveli Laabanin luona vielä toiset seitsemän vuotta.

CPR1642 30. Nijn hän macais myös Rahelin cansa ja piti Rahelin rackambana cuin Lean ja palweli händä wielä toiset seidzemen ajastaica.

MLV19 30 And he also went in to Rachel and also he loved Rachel more than Leah and served with him yet seven other years. {Gen_29:31-30:24, Gen_35:16-18, 1Ch_2:1-2.}

Luther1912 30. Also ging er auch zu Rahel ein, und hatte Rahel lieber als Lea; und diente bei ihm fürder die andern sieben Jahre.

RuSV1876 30 Иаков вошел и к Рахили, и любил Рахиль больше, нежели Лию; и служил у него еще семь лет других.

FI33/38 31. Ja kun Herra näki, että Leeaa hyljittiin, avasi hän hänen kohtunsa; mutta Raakel oli hedelmätön.

CPR1642 31. MUtta cosca HERra näki Lean cadzottawan

Biblia1776 30. Niin hän makasi myös Rakelin kanssa, ja piti Rakelin rakkaamana kuin Lean; ja palveli häntä vielä toiset seitsemän ajastaikaa.

KJV 30. And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

RV'1862 30. Y entró también a Raquel, y la amó también más que a Lia: y sirvió con él aun otros siete años.

Biblia1776 31. Ja koska Herra näki Lean katsottavan ylön, teki hän hänen hedelmälliseksi; mutta Rakel oli hedelmätöin.

ylön teki hän hänen hedelmälisexi mutta
Rahelin hedelmättömäxi.

- | | |
|---|--|
| MLV19 31 And Jehovah saw that Leah was hated and he opened her womb, but Rachel was barren. | KJV 31. And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb: but Rachel was barren. |
| Luther1912 31. Da aber der HERR sah, daß Lea unwert war, machte er sie fruchtbar; Rahel aber war unfruchtbar. | RV'1862 31. Y vió Jehová que Lia era aborrecida, y abrió su matriz; y Raquel era estéril. |
| RuSV1876 31 Господь узрел, что Лия была нелюбима, и отверз утробу ее, а Рахиль была неплодна. | |
| FI33/38 32. Niin Leea tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Ruuben, sanoen: Herra on nähnyt minun kurjuuteni; nyt on mieheni rakastava minua. | Biblia1776 32. Niin Lea tuli raskaaksi, ja synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä Ruben, ja sanoi: Herra on katsonut minun ahdistukseni puoleen, nyt siis minun mieheni rakastaa minua. |
| CPR1642 32. Nijn Lea tuli rascaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Ruben ja sanoi: HERra on nähnyt minun ahdistuxeni nyt sijs minun miehen racasta minua. | |
| MLV19 32 And Leah conceived and bore a son and she called his name Reuben. For she said, Because Jehovah has looked upon my | KJV 32. And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my |

affliction, because now my husband will love me.

Luther1912 32. Und Lea ward schwanger und gebar einen Sohn; den hieß sie Ruben, und sprach: Der HERR hat angesehen mein Elend; nun wird mich mein Mann liebhaben.

RuSV1876 32 Лия зачала и родила сына, и нарекла ему имя:Рувим, потому что сказала она: Господь призрел на мое бедствие; иботеперь будет любить меня муж мой.

FI33/38 33. Ja hän tuli jälleen raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Herra on kuullut, että minua hyljitään, ja on antanut minulle myös tämän. Niin hän antoi hänelle nimen Simeon.

CPR1642 33. Ja hän taas tuli rascaxi ja synnytti pojan ja sanoi: HERra on cuullut minua cadzottawan ylön ja on myös tämän minulle andanut ja cudzui hänen nimens Simeon.

MLV19 33 And she conceived again and bore a son and said, Because Jehovah has heard that I am hated, he has therefore given me this (son) also. And she called his name Simeon.

Luther1912 33. Und ward abermals schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Der HERR hat gehört,

affliction; now therefore my husband will love me.

RV'1862 32. Y concibió Lia, y parió un hijo, y llamó su nombre Rubén, porque dijo: Porque vió Jehová mi aflicción; por tanto ahora me amará mi marido.

Biblia1776 33. Ja hän taas tuli raskaaksi, ja synnytti pojan, ja sanoi: Herra on kuullut minua katsottavan ylön, ja on myös tämän minulle antanut: ja kutsui hänen nimensä Simeon.

KJV 33. And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that I was hated, he hath therefore given me this son also: and she called his name Simeon.

RV'1862 33. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y dijo: Porque oyó Jehová, que yo era aborrecida,

daß ich unwert bin, und hat mir diesen auch gegeben. Und sie hieß ihn Simeon.

me ha dado también este. Y llamó su nombre Simeón.

RuSV1876 33 И зачала опять и родила сына, и сказала: Господь услышал, что я нелюбима, и дал мне и сего. И нарекла ему имя: Симеон.

FI33/38 34. Ja hän tuli jälleen raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Nyt kai mieheni vihdoinkin kiintyy minuun, sillä olenhan synnyttänyt hänelle kolme poikaa. Sentähden hän antoi hänelle nimen Leevi.

Biblia1776 34. Ja hän jälleen tuli raskaaksi ja synnytti pojan, ja sanoi: nyt taas minun mieheni pysyy minun tykönäni: sillä minä synnytin hänelle kolme poikaa. Sentähden hän kutsui hänen nimensä Levi.

CPR1642 34. Ja hän jällens tuli rascaxi ja synnytti pojan ja sanoi: nyt taas minun miehen pysy minun tykönäni: sillä minä synnytin hänelle colme poica. Sentähden hän cudzui hänen nimens Lewi.

MLV19 34 And she conceived again and bore a son and said, Now this time my husband will be joined to me, because I have borne him three sons. Therefore his name was called Levi.

KJV 34. And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.

Luther1912 34. Abermals ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Nun wird mein Mann mir doch zugetan sein, denn ich habe ihm drei Söhne geboren. Darum hieß sie ihn Levi.

RV'1862 34. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y dijo: Ahora esta vez será juntado mi marido conmigo, porque le he parido tres hijos: por tanto llamó su nombre Leví.

RuSV1876 34 И зачала еще и родила сына, и сказала:
теперь-то прилепится ко мне муж мой, ибо
я родила ему трех сынов. От сего наречено
ему имя: Левий.

FI33/38 35. Ja hän tuli vieläkin raskaaksi ja synnytti
pojan ja sanoi: Nyt minä kiitän Herraa.
Senhden hän antoi hänelle nimen Juuda.
Sitten hän lakkasi synnyttämästä.

Biblia1776 35. Ja hän tuli vielä raskaaksi, ja synnytti
pojan, ja sanoi: nyt minä kiitän Herraa;
senhden kutsui hän hänen nimensä Juuda:
ja lakkasi synnyttämästä.

CPR1642 35. Neljännen kerran tuli hän rascaxi ja
synnytti pojan ja sanoi: nyt minä kijtän HERra
senhden cudzui hän hänen nimens Juda ja
lackais synnyttämäst.

MLV19 35 And she conceived again and bore a son.
And she said, This time I will praise Jehovah.
Therefore she called his name Judah. And she
left off bearing.

KJV 35. And she conceived again, and bare a son:
and she said, Now will I praise the LORD:
therefore she called his name Judah; and left
bearing.

Luther1912 35. Zum vierten ward sie schwanger und
gebar einen Sohn und sprach: Nun will ich
dem HERRN danken. Darum hieß sie ihn Juda.
Und hörte auf, Kinder zu gebären.

RV'1862 35. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y dijo:
Esta vez alabaré a Jehová. Por eso llamó su
nombre Judá: y dejó de parir.

RuSV1876 35 И еще зачала и родила сына, и сказала:
теперь-то я восхваляю Господа. Посему
нарекла ему имя Иуда. И перестала
рождать.

30 luku

Jaakobin muut lapset. Hän rikastuu Laabanin palveluksessa.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kun Raakel näki, ettei hän synnyttänyt Jaakobille, kadehti hän sisartaan ja sanoi Jaakobille: Hanki minulle lapsia, muuten minä kuolen. | Biblia1776 | 1. Koska Rakel näki, ettei hän synnyttänyt Jakobille, kadehti hän sisartansa, ja sanoi Jakobille: anna minun lapsia, eli minä kuolen. |
| CPR1642 | 1. COsca Rahel näki ettei hän synnyttänyt Jacobille cadehti hän sisartans ja sanoi Jacobille: anna minun lapsia eli minä cuolen. | | |
| MLV19 | 1 And when Rachel saw that she bore Jacob no sons, Rachel envied her sister and she said to Jacob, Give me sons, or else I die. | KJV | 1. And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die. |
| Luther1912 | 1. Da Rahel sah, daß sie dem Jakob kein Kind gebar, beneidete sie ihre Schwester und sprach zu Jakob: Schaffe mir Kinder, wo nicht, so sterbe ich. | RV'1862 | 1. Y VIENDO Raquel que no paría a Jacob, tuvo envidia de su hermana, y decía a Jacob: Dáme hijos; y si no, yo soy muerta. |
| RuSV1876 | 1 И увидела Рахиль, что она не рождает детей Иакову, и позавидовалаРахиль сестре своей, и сказала Иакову: дай мне детей, а если не так, я умираю. | | |

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 2. Niin Jaakob vihastui Raakeliin ja sanoi: Minäkö olen Jumala, joka on kieltänyt sinulta kohdun hedelmän?</p> | <p>Biblia1776 2. Jakob vihastui kovin Rakelin päälle, ja sanoi: olenko minä Jumalan siassa, joka on sinulta kieltänyt kohdun hedelmän?</p> |
| <p>CPR1642 2. Jacob wihastui cowin Rahelin päälle ja sanoi: olengo minä Jumala joca on sinulda kieldänyt cohduh hedelmän?</p> | |
| <p>MLV19 2 And Jacob's anger was kindled against Rachel and he said, Am I in God's place, who has withheld from you the fruit of the womb?</p> | <p>KJV 2. And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?</p> |
| <p>Luther1912 2. Jakob aber ward sehr zornig auf Rahel und sprach: Bin ich doch nicht Gott, der dir deines Leibes Frucht nicht geben will.</p> | <p>RV'1862 2. Y Jacob se enojaba contra Raquel, y decía: ¿Soy yo en lugar de Dios, que te impidió el fruto de tu vientre?</p> |
| <p>RuSV1876 2 Иаков разгневался на Рахиль и сказал: разве я Бог, Который не дал тебе плода чрева?</p> | |
| <p>FI33/38 3. Mutta Raakel sanoi: Tässä on orjattareni Bilha; yhdy häneen, että hän synnyttäisi minun helmaani ja minäkin siten saisin lapsia hänestä.</p> | <p>Biblia1776 3. Ja hän sanoi: tässä on minun piikani Bilha, makaa hänen kanssansa; että hän synnyttäis minun helmaani, ja saisin sittenkin hänestä lapsia.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja hän sanoi: täsä on minun pijcan Bilha maca hänen cansans että hän synnyttäis minun helmani ja saisin sijttekin hänestä lapsia.</p> | |

- MLV19 3 And she said, Behold, my maid Bilhah, go in to her, that she may bear upon my knees and I also may obtain sons by her.
- Luther1912 3. Sie aber sprach: Siehe, da ist meine Magd Bilha; gehe zu ihr, daß sie auf meinen Schoß gebäre und ich doch durch sie aufgebaut werde.
- RuSV1876 3 Она сказала: вот служанка моя Валла; войди к ней; пусть она родит наколени мои, чтобы и я имела детей от нее.
- FI33/38 4. Ja hän antoi hänelle orjattarensa Bilhan vaimoksi, ja Jaakob yhtyi häneen.
- CPR1642 4. Nijn hän andoi hänelle Bilhan hänen pijcans emännäxi.
- MLV19 4 And she gave him Bilhah her handmaid as a wife and Jacob went in to her.
- Luther1912 4. Und sie gab ihm also Bilha, ihre Magd, zum Weibe, und Jakob ging zu ihr.
- RuSV1876 4 И дала она Валлу, служанку свою, в жену ему; и вошел к ней Иаков.
- KJV 3. And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her.
- RV'1862 3. Y ella dijo: He aquí mi sierva Bala; entra a ella, y parirá sobre mis rodillas, y ahijarme he yo también de ella.
- Biblia1776 4. Niin hän antoi hänelle piikansa Bilhan emännäksi: ja Jakob makasi hänen kanssansa.
- KJV 4. And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.
- RV'1862 4. Así le dió a Bala su sierva por mujer; y Jacob entró a ella.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 5. Ja Bilha tuli raskaaksi ja synnytti Jaakobille pojan. | Biblia1776 | 5. Niin Bilha tuli raskaaksi ja synnytti Jakobille pojan. |
| CPR1642 | 5. Ja Jacob macais hänen cansans. Nijn Bilha tuli rascaxi ja synnytti Jacobille pojan. | | |
| MLV19 | 5 And Bilhah conceived and bore Jacob a son. | KJV | 5. And Bilhah conceived, and bare Jacob a son. |
| Luther1912 | 5. Also ward Bilha schwanger und gebar Jakob einen Sohn. | RV'1862 | 5. Y concibió Bala, y parió a Jacob un hijo. |
| RuSV1876 | 5 Валла зачала и родила Иакову сына. | | |
| FI33/38 | 6. Niin Raakel sanoi: Jumala hankki minulle oikeuden, ja hän kuuli minun ääneni ja antoi minulle pojan. Sentähden hän antoi hänelle nimen Daan. | Biblia1776 | 6. Ja Rakel sanoi: Jumala ratkasi minun asiani, ja kuuli myös minun ääneni, ja antoi minulle pojan; sentähden kutsui hän hänen nimensä Dan. |
| CPR1642 | 6. Ja Rahel sanoi: Jumala ratkais minun asiani ja cuuli myös minun äneni ja andoi minulle pojan sentähden cudzui hän hänen nimens Dan. | | |
| MLV19 | 6 And Rachel said, God has judged me and has also heard my voice and has given me a son. Therefore she called his name Dan. | KJV | 6. And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan. |
| Luther1912 | 6. Da sprach Rahel: Gott hat meine Sache gerichtet und meine Stimme erhört und mir | RV'1862 | 6. Y dijo Raquel: Juzgóme Dios, y también oyó mi voz, y dióme un hijo: Por tanto llamó |

einen Sohn gegeben. Darum hieß sie ihn Dan.

su nombre Dan.

RuSV1876 6 И сказала Рахиль: судил мне Бог, и услышал голосмой, и дал мне сына. Посему нарекла ему имя: Дан.

Biblia1776 7. Ja taas Bilha Rakelin piika tuli raskaaksi, ja synnytti Jakobille toisen pojan.

FI33/38 7. Ja Bilha, Raakelin orjatar, tuli jälleen raskaaksi ja synnytti Jaakobille toisen pojan.

CPR1642 7. Ja taas Bilha Rahelin pijca tuli rascaxi ja synnytti Jacobille toisen pojan.

KJV 7. And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.

MLV19 7 And Bilhah Rachel's handmaid conceived again and bore Jacob a second son.

Luther1912 7. Abermals ward Bilha, Rahels Magd, schwanger und gebar Jakob den andern Sohn.

RV'1862 7. Y concibió otra vez Bala la sierva de Raquel, y parió el hijo segundo a Jacob.

RuSV1876 7 И еще зачала и родила Валла, служанка Рахилина, другого сына Иакову.

Biblia1776 8. Niin sanoi Rakel: minä olen jalosti kilvoitellut minun sisareni kanssa, ja olen myös voittanut: ja hän kutsui hänen nimensä Naphtali.

FI33/38 8. Niin Raakel sanoi: Jumalan taisteluja minä olen taistellut sisareni kanssa ja olen voittanut. Ja hän antoi hänelle nimen Naftali.

CPR1642 8. Nijn sanoi Rahel: minä olen jalosti kilwoitellut minun sisareni cansa ja olen myös woittanut Ja hän cudzui hänen nimens Nephtali.

- MLV19 8 And Rachel said, With mighty wrestlings have I wrestled with my sister and I have indeed prevailed. And she called his name Naphtali.
- KJV 8. And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali.
- Luther1912 8. Da sprach Rahel: Gott hat es gewandt mit mir und meiner Schwester, und ich werde es ihr zuvortun. Und hieß ihn Naphthali.
- RV'1862 8. Y dijo Raquel: De luchas de Dios he luchado con mi hermana, también he vencido. Y llamó su nombre Neftalí.
- RuSV1876 8 И сказала Рахиль: борьбою сильною боролась я с сестрою моею и превозмогла. И нарекла ему имя: Неффалим.
- FI33/38 9. Kun Leea näki lakanneensa synnyttämästä, otti hän orjattarensa Silpan ja antoi hänet Jaakobille vaimoksi.
- Biblia1776 9. Koska Lea näki, että hän lakkasi synnyttämästä; otti hän piikansa Silpan, ja antoi sen Jakobille emännäksi.
- CPR1642 9. COsca Lea näki että hän lackais synnyttämäst otti hän Silpan hänen pijcans ja andoi sen Jacobille emännäxi.
- MLV19 9 When Leah saw that she had left off bearing, she took Zilpah her handmaid and gave her to Jacob as a wife.
- KJV 9. When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.
- Luther1912 9. Da nun Lea sah, daß sie aufgehört hatte zu gebären, nahm sie ihre Magd Silpa und gab sie Jakob zum Weibe.
- RV'1862 9. Y viendo Lia que había dejado de parir, tomó a Zelfa su sierva, y dióla a Jacob por mujer.
- RuSV1876 9 Лия увидела, что перестала рождать, и

взяла служанку свою Зелфу, и дала ее
Иакову в жену.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 10. Ja Silpa, Leraan orjatar, synnytti Jaakobille pojan. | Biblia1776 | 10. Niin synnytti Silpa, Lean piika, Jakobille pojan. |
| CPR1642 | 10. Nijn synnytti Silpa Lean pijca Jacobille pojan. | | |
| MLV19 | 10 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a son. | KJV | 10. And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son. |
| Luther1912 | 10. Also gebar Silpa, Leas Magd, Jakob einen Sohn. | RV'1862 | 10. Y parió Zelfa, sierva de Lia, a Jacob un hijo. |
| RuSV1876 | 10 И Зелфа, служанка Лиина, родила Иакову сына. | | |
| FI33/38 | 11. Niin Leea sanoi: Onneksi! Ja hän antoi hänelle nimen Gaad. | Biblia1776 | 11. Ja Lea sanoi: joukko tulee: ja kutsui hänen nimensä Gad. |
| CPR1642 | 11. Ja Lea sanoi: warustettu ja cudzui hänen nimens Gad. | | |
| MLV19 | 11 And Leah said, Good-fortune! And she called his name Gad. | KJV | 11. And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad. |
| Luther1912 | 11. Da sprach Lea: Rüstig! Und hieß ihn Gad. | RV'1862 | 11. Y dijo Lia: Vino la buena ventura. Y llamó su nombre Gad. |
| RuSV1876 | 11 И сказала Лия: прибавилось. И нарекла | | |

ему имя:Гад.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 12. Ja Silpa, Leraan orjatar, synnytti Jaakobille toisen pojan.</p> <p>CPR1642 12. Ja Silpa Lean pijca synnytti Jacobille toisen pojan.</p> | <p>Biblia1776 12. Ja Silpa, Lean piika, synnytti Jakobille toisen pojan.</p> |
| <p>MLV19 12 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a second son.</p> <p>Luther1912 12. Darnach gebar Silpa, Leas Magd, Jakob den andern Sohn.</p> <p>RuSV1876 12 И родила Зелфа, служанка Лии, другого сына Иакову.</p> | <p>KJV 12. And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.</p> <p>RV'1862 12. Y Zelfa, la sierva de Lia, parió otro hijo a Jacob.</p> |
| <p>FI33/38 13. Niin Leea sanoi: Onnellista minua! Niin, naiset ylistävät minua onnelliseksi. Ja hän antoi hänelle nimen Asser.</p> <p>CPR1642 13. Ja Lea sanoi: autuasta minua sillä tyttäret sanovat minua autuaksi ja hän cudzui hänen nimens Asser.</p> | <p>Biblia1776 13. Ja Lea sanoi: autuasta minua, sillä tyttäret sanovat minua autuaaksi: ja hän kutsui hänen nimensä Asser.</p> |
| <p>MLV19 13 And Leah said, I am fortunate! For the daughters will call me fortunate. And she called his name Asher.</p> <p>Luther1912 13. Da sprach Lea: Wohl mir! denn mich</p> | <p>KJV 13. And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.</p> <p>RV'1862 13. Y dijo Lia: Para hacerme bienaventurada;</p> |

werden selig preisen die Töchter. Und hieß ihn Asser.

porque las mujeres me dirán bienaventurada: y llamó su nombre Aser.

RuSV1876 13 И сказала Лия: к благу моему, ибо блаженною будут называть меня женщины. И нарекла ему имя: Асир.

FI33/38 14. Mutta Ruuben meni kerran ulos nisunleikkuun aikana ja löysi lemменmarjoja vainiolta ja toi ne äidillensä Leealle. Niin Raakel sanoi Leealle: Anna minulle poikasi lemменmarjoja.

Biblia1776 14. Ja Ruben meni ulos nisun elonaikana, ja löysi dudaimia vainioilta, ja toi ne Lealle äidillensä. Niin sanoi Rakel Lealle: anna minulle poikas dudaimista.

CPR1642 14. RUbен meni ulos nisun elonaicana ja löysi cuckaisi wainiolda ja toi ne Lealle äitillens. Nijn sanoi Rahel Lealle: anna minulle osa poicas cuckaisist.

MLV19 14 And Reuben went in the days of wheat harvest and found love-apples in the field and brought them to his mother Leah. Then Rachel said to Leah, I beseech you, give me from your son's love-apples.

KJV 14. And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.

Luther1912 14. Ruben ging aus zur Zeit der Weizenernte und fand Liebesäpfel auf dem Felde und brachte sie heim seiner Mutter Lea. Da sprach Rahel zu Lea: Gib mir von den Liebesäpfeln deines Sohnes einen Teil.

RV'1862 14. Y fué Ruben en tiempo de la siega de los trigos, y halló mandrágoras en el campo, y trájolas a Lia su madre; y dijo Raquel a Lia: Ruégote que me dés de las mandrágoras de tu hijo.

RuSV1876 14 Рувим пошел во время жатвы пшеницы, и нашел мандрагоровые яблоки в поле, и принес их Лии, матери своей. И Рахиль сказала Лии: дай мне мандрагоров сына твоего.

FI33/38 15. Leea vastasi hänelle: Eikö riitä, että olet vienyt minulta mieheni, koska tahdot ottaa vielä poikani lemменmarjatkin? Raakel sanoi: Olkoon, maatkoon hän tämän yön sinun kanssasi, kunhan saan poikasi lemменmarjat.

CPR1642 15. Hän wastais hänelle: vähäkö sinun sijnä on että olet minulda miehen wienyt mutta tahdot myös otta poicani cuckaiset? Ja Rahel sanoi: sentähden maatcan hän tänä yönä sinun cansas poicas cuckaisten tähden.

MLV19 15 And she said to her, (Is it) a small matter that you have taken away my husband? And would you take away my son's love-apples also? And Rachel said, Therefore he may lie with you tonight for your son's love-apples.

Luther1912 15. Sie antwortete: Hast du nicht genug, daß du mir meinen Mann genommen hast, und

Biblia1776 15. Hän vastasi häntä: vähäkö sinun siinä on, että olet minulta miehen vienyt, mutta tahdot myös ottaa poikani dudaimit? Ja Rakel sanoi: sentähden maatkaan hän tänä yönä sinun kanssas poikas dudaimien tähden.

KJV 15. And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.

RV'1862 15. Y ella respondió: ¿Es poco que hayas tomado mi marido, sino que también tomes

willst auch die Liebesäpfel meines Sohnes nehmen? Rahel sprach: Wohlan, laß ihn diese Nacht bei dir schlafen um die Liebesäpfel deines Sohnes.

RuSV1876 15 Но она сказала ей: неужели мало тебе завладеть мужем моим, что ты домогаешься и мандрагоров сына моего? Рахиль сказала: так пусть он ляжет с тобою эту ночь, за мандрагоры сына твоего.

las mandrágoras de mi hijo? Y dijo Raquel: Por tanto dormiré contigo está noche por las mandrágoras de tu hijo.

FI33/38 16. Kun Jaakob illalla palasi vainiolta, meni Leea häntä vastaan ja sanoi: Minun luokseni sinun on tultava, sillä minä olen ostanut sinut poikani lemменmarjoilla. Ja hän makasi sen yön hänen kanssaan.

Biblia1776 16. Koska Jakob ehtoona kedolta palasi, meni Lea häntä vastaan, ja sanoi: minun kanssani pitää sinun makaaman: sillä minä olen sinun kallisti ostanut poikani dudaimilla. Ja hän makasi sen yön hänen kanssansa.

CPR1642 16. Cosca Jacob ehtona kedolda palais meni Lea händä wastan ja sanoi: minun cansani pitä sinun macaman: sillä minä olen sinun ostanut poicani cuckaisilla. Ja hän macais sen yön hänen cansans.

MLV19 16 And Jacob came from the field in the evening and Leah went out to meet him and said, You must come in to me, because I have surely hired you with my son's love-apples. And he lay with her that night.

KJV 16. And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night.

- Luther1912 16. Da nun Jakob des Abends vom Felde kam, ging ihm Lea hinaus entgegen und sprach: Zu mir sollst du kommen; denn ich habe dich erkauft um die Liebesäpfel meines Sohnes. Und er schlief die Nacht bei ihr.
- RuSV1876 16 Иаков пришел с поля вечером, и Лия вышла ему навстречу и сказала: войди ко мне; ибо я купила тебя за мандрагоры сына моего. И лег он с нею в ту ночь.
- FI33/38 17. Ja Jumala kuuli Leeaa, ja Leea tuli raskaaksi ja synnytti Jaakobille viidennen pojan.
- CPR1642 17. Ja Jumala cuuli Lean ja hän tuli rascaxi ja synnytti Jacobille wijdennen pojan.
- MLV19 17 And God listened to Leah and she conceived and bore Jacob a fifth son.
- Luther1912 17. Und Gott erhörte Lea, und sie ward schwanger und gebar Jakob den fünften Sohn
- RuSV1876 17 И услышал Бог Лию, и она зачала и родила Иакову пятого сына.
- RV'1862 16. Y cuando Jacob volvía del campo a la tarde, salió Lia a él, y díjole: A mí has de entrar; porque alquilando te he alquilado por las mandrágoras de mi hijo. Y durmió con ella aquella noche.
- Biblia1776 17. Ja Jumala kuuli Lean, ja hän tuli raskaaksi, ja synnytti Jakobille viidennen pojan.
- KJV 17. And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son.
- RV'1862 17. Y oyó Dios a Lia, y concibió, y parió a Jacob el quinto hijo.
- FI33/38 18. Niin Leea sanoi: Jumala on palkinnut minulle sen, että annoin orjattareni miehelleni. Ja hän antoi hänelle nimen Isaskar.
- Biblia1776 18. Ja Lea sanoi: Jumala on maksanut sen minulle, että minä annoin piikani miehelleni: ja kutsui hänen nimensä Isaskar.

CPR1642 18. Ja Lea sanoi: Jumala on costanut minun andamast pijcan miehelleni ja cudzui hänen Isaschar.

MLV19 18 And Leah said, God has given me my hire, because I gave my handmaid to my husband. And she called his name Issachar.

Luther1912 18. und sprach Gott hat mir gelohnt, daß ich meine Magd meinem Manne gegeben habe. Und hieß ihn Isaschar.

RuSV1876 18 И сказала Лия: Бог дал возмездие мне за то, что я отдала служанку мою мужу моему. И нарекла ему имя: Иссахар.

FI33/38 19. Ja Leea tuli jälleen raskaaksi ja synnytti Jaakobille kuudennen pojan.

CPR1642 19. Ja Lea taas tuli rascaxi ja synnytti Jacobille cuudennen pojan.

MLV19 19 And Leah conceived again and bore a sixth son to Jacob.

Luther1912 19. Abermals ward Lea schwanger und gebar Jakob den sechsten Sohn,

RuSV1876 19 И еще зачала Лия и родила Иакову шестого сына.

KJV 18. And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar.

RV'1862 18. Y dijo Lia: Dios ha dado mi salario, por cuanto dí mi sierva a mi marido: por eso llamó su nombre Isacar.

Biblia1776 19. Ja Lea taas tuli raskaaksi, ja synnytti Jakobille kuudennen pojan.

KJV 19. And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.

RV'1862 19. Y concibió Lia otra vez, y parió el hijo sexto a Jacob.

- FI33/38 20. Silloin Leea sanoi: Jumala on antanut minulle hyvän lahjan. Nyt mieheni on asuva minun luonani, sillä minä olen synnyttänyt hänelle kuusi poikaa. Ja hän antoi hänelle nimen Sebulon.
- CPR1642 20. Ja Lea sanoi: Jumala on minun hyvästi lahjoittanut nyt taas asu minun miehen minun tykönän: sillä minä olen synnyttänyt hänelle cuusi poica. Ja cudzui hänen nimens Sebulon.
- MLV19 20 And Leah said, God has endowed me (with) a good endowment. Now my husband will dwell with me, because I have borne him six sons. And she called his name Zebulun.
- Luther1912 20. und sprach: Gott hat mich wohl beraten; nun wird mein Mann doch bei mir wohnen, denn ich habe ihm sechs Söhne geboren. Und hieß ihn Sebulon.
- RuSV1876 20 И сказала Лия: Бог дал мне прекрасный дар; теперь будет жить у меня муж мой, ибо я родила ему шесть сынов. И нарекла ему имя: Завулон.
- FI33/38 21. Sitten hän synnytti tyttären ja antoi hänelle nimen Diina.
- Biblia1776 20. Ja Lea sanoi: Jumala on minun hyvästi lahjoittanut, nyt taas asuu minun mieheni minun tykönäni: sillä minä olen synnyttänyt hänelle kuusi poikaa. Ja kutsui hänen nimensä Sebulon.
- KJV 20. And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.
- RV'1862 20. Y dijo Lia: Dios me ha dado buena dádiva: esta vez morará conmigo mi marido, porque le he parido seis hijos. Y llamó su nombre Zabulón.
- Biblia1776 21. Sitte synnytti hän tyttären, ja kutsui hänen nimensä Dina.

- CPR1642 21. Sijtte synnytti hän tyttären ja cudzui hänen nimens Dina.
- MLV19 21 And afterwards she bore a daughter and called her name Dinah.
- KJV 21. And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.
- Luther1912 21. Darnach gebar sie eine Tochter, die hieß sie Dina.
- RV'1862 21. Y después parió una hija, y llamó su nombre Dina.
- RuSV1876 21 Потом родила дочь и нарекла ей имя: Дина.
- FI33/38 22. Mutta Jumala muisti Raakeliakin, ja Jumala kuuli häntä ja avasi hänen kohtunsa.
- Biblia1776 22. Mutta Jumala muisti myös Rakelin, ja Jumala kuuli hänen, ja saatti hedelmälliseksi.
- CPR1642 22. Mutta Jumala muisti myös Rahelin cuuli hänen ja saatti hedelmälisexi.
- MLV19 22 And God remembered Rachel. And God listened to her and opened her womb.
- KJV 22. And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.
- Luther1912 22. Gott gedachte aber an Rahel und erhörte sie und machte sie fruchtbar.
- RV'1862 22. Y acordóse Dios de Raquel, y oyóla Dios, y abrió su matriz.
- RuSV1876 22 И вспомнил Бог о Рахили, и услышал ее Бог, и отверз утробу ее.
- FI33/38 23. Niin hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Jumala on ottanut pois minun häpeäni.
- Biblia1776 23. Niin hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan, ja sanoi: Jumala on ottanut pois minun häväistykseni.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642 23. Nijn hän tuli rascaxi ja synnytti pojan ja sanoi:

MLV19 23 And she conceived and bore a son and said, God has taken away my reproach.

KJV 23. And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach:

Luther1912 23. Da ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Gott hat meine Schmach von mir genommen.

RV'1862 23. Y concibió, y parió un hijo; y dijo: Quitado ha Dios mi vergüenza.

RuSV1876 23 Она зачала и родила сына, и сказала: снял Бог позор мой.

FI33/38 24. Ja hän antoi hänelle nimen Joosef, sanoen: Herra antakoon minulle vielä toisen pojan.

Biblia1776 24. Ja kutsui hänen nimensä Joseph, sanoen: Herra lisätköön minulle vielä toisen pojan.

CPR1642 24. Jumala on ottanut pois minun häwäistyteni ja cudzui hänen nimens Joseph sanoden: HERra lisätkön minulle vielä toisen pojan.

MLV19 24 And she called his name Joseph, saying, Jehovah adds another son to me.

KJV 24. And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son.

Luther1912 24. Und hieß ihn Joseph und sprach: Der HERR wolle mir noch einen Sohn dazugeben!

RV'1862 24. Y llamó su nombre José, diciendo: Añádame Jehová otro hijo.

RuSV1876 24 И нарекла ему имя: Иосиф, сказав: Господь дасть мне и другого сына.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 25. Ja kun Raakel oli synnyttänyt Joosefin, sanoi Jaakob Laabanille: Päästä minut menemään kotiini ja omaan maahani.
- CPR1642 25. JA cosca Rahel oli synnyttänyt Josephin sanoi Jacob Labanille: päästä minua menemän cotiani ja maalleni.
- MLV19 25 And it happened, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said to Laban, Send me away, that I may go to my own place and to my country.
- Luther1912 25. Da nun Rahel den Joseph geboren hatte, sprach Jakob zu Laban: Laß mich ziehen und reisen an meinen Ort in mein Land.
- RuSV1876 25 После того, как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану: отпусти меня, и пойду я в свое место, и в свою землю;
- FI33/38 26. Anna minulle vaimoni ja lapseni, joiden vuoksi olen sinua palvellut, mennäkseni pois; sillä tiedäthän itse, kuinka olen sinua palvellut.
- CPR1642 26. Anna minulle minun emändäni ja lapseni joiden tähden minä olen sinua palwellut että minä menisin pois: sillä sinä tiedät minun palveluxeni kuin minä olen sinua palwellut.
- Biblia1776 25. Ja tapahtui, koska Rakel oli synnyttänyt Josephin; sanoi Jakob Labanille: päästä minua menemään kotiani ja maalleni.
- KJV 25. And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.
- RV'1862 25. Y fué, que como Raquel parió a José, dijo Jacob a Labán: Envíame, e irme he a mi lugar, y a mi tierra.
- Biblia1776 26. Anna minulle minun emäntäni ja lapseni, joiden tähden minä olen sinua palvellut, että minä menisin pois: sillä sinä tiedät minun palvelukseni, kuin minä olen sinua palvellut.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 26 Give (me) my wives and my children (for) whom I have served you and let me go, because you know my service with which I have served you.</p> | <p>KJV 26. Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee.</p> |
| <p>Luther1912 26. Gib mir meine Weiber und meine Kinder um die ich dir gedient habe, daß ich ziehe; denn du weißt, wie ich dir gedient habe.</p> | <p>RV'1862 26. Dáme mis mujeres y mis hijos por las cuales he servido contigo; porque tú sabes el servicio que te he servido.</p> |
| <p>RuSV1876 26 отдай жен моих и детей моих, за которых я служил тебе, и я пойду, ибо ты знаешь службу мою, какую я служил тебе.</p> | |
| <p>FI33/38 27. Laaban vastasi hänelle: Jospa saisin armon silmiesi edessä! Merkkini ilmoittavat, että Herra sinun tähtesi on siunannut minua.</p> | <p>Biblia1776 27. Ja Laban sanoi hänelle: anna minun löytää armo sinun edessä, minä ymmärrän, että Herra on siunannut minun sinun tähtes.</p> |
| <p>CPR1642 27. Ja Laban sanoi hänelle: anna minun löytä armo sinun edessä minä ymmärrän että HERRa on siunannut minun sinun tähtes.</p> | |
| <p>MLV19 27 And Laban said to him, If now I have found favor in your eyes, (stay here, because) I have learned by experience that Jehovah has blessed me for your sake.</p> | <p>KJV 27. And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, tarry: for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.</p> |
| <p>Luther1912 27. Laban sprach zu ihm: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden. Ich spüre, daß mich der HERR segnet um deinetwillen;</p> | <p>RV'1862 27. Y Labán le respondió: Halle yo ahora gracia en tus ojos: experimentado he, que Jehová me ha bendecido por tú causa.</p> |

RuSV1876 27 И сказал ему Лаван: о, если бы я нашел благоволение пред очами твоими! я примечаю, что за тебя Господь благословил меня.

FI33/38 28. Ja hän sanoi vielä: Määrää palkka, joka minun on sinulle maksettava, niin minä sen annan.

Biblia1776 28. Ja sanoi (vielä): määrää siis sinun palkkas minulle, ja minä annan.

CPR1642 28. Määrä siis sinun palckas minulle ja minä annan.

MLV19 28 And he said, Appoint for me your wages and I will give it.

KJV 28. And he said, Appoint me thy wages, and I will give it.

Luther1912 28. bestimme den Lohn, den ich dir geben soll.

RV'1862 28. Y dijo: Señálame tu salario, que yo lo daré.

RuSV1876 28 И сказал: назначь себе награду от меня, и я дам.

FI33/38 29. Hän vastasi hänelle: Itsehän tiedät, kuinka minä olen sinua palvellut ja millaiseksi karjasi on tullut minun hoidossani.

Biblia1776 29. Mutta hän sanoi hänelle: sinä tiedät, kuinka minä olen palvellut sinua: ja kuinka paljo sinun karjaas on minun haltuuni annettu.

CPR1642 29. Mutta hän sanoi hänelle: sinä tiedät cuinga minä olen palwellut sinua ja cuinga paljo sinun carjas on minun halduni annettu.

- MLV19 29 And he said to him, You yourself know how I have served you and how your cattle have fared with me.
- Luther1912 29. Er aber sprach zu ihm: Du weißt, wie ich dir gedient habe und was du für Vieh hast unter mir.
- RuSV1876 29 И сказал ему Иаков : ты знаешь, как я служил тебе, и каков сталскот твой при мне;
- FI33/38 30. Sillä vähän sinulla oli ennen minun tuloani, mutta sitten se on karttunut suureksi, ja Herra on siunannut sinua, missä vain minä liikuin. Mutta milloin saan ruveta tekemään työtä minäkin oman perheeni hyväksi?
- CPR1642 30. Sinulla oli vähä ennencuin minä tulin mutta nyt se on paljoxi caswanut ja HERra on siunannut sinun minun jalcajuondeni cautta.
- MLV19 30 For (it was) little which you had before I (came) and it has increased to a multitude and Jehovah has blessed you wherever I turned. And now when shall I also provide for my own house?
- Luther1912 30. Du hattest wenig, ehe ich her kam, nun aber ist's ausgebreitet in die Menge, und der
- KJV 29. And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me.
- RV'1862 29. Y él respondió: Tú sabes como te he servido, y cuanto ha sido tu ganado conmigo:
- Biblia1776 30. Sinulla oli vähä ennenkuin minä tulin, mutta nyt se on paljoksi kasvanut, ja Herra on siunannut sinun, minun jalkajuonteni kautta. Koska minä siis oman huoneeni parasta katson?
- KJV 30. For it was little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also?
- RV'1862 30. Porque poco tenías ántes de mí, y ha crecido en multitud, y Jehová te ha

HERR hat dich gesegnet durch meinen Fuß.
Und nun, wann soll ich auch mein Haus
versorgen?

RuSV1876 30 ибо мало было у тебя до меня, а стало
много; Господь благословилтебя с
приходом моим; когда же я буду работать
для своего дома?

bendecido con mi entrada: y ahora ¿cuándo
tengo de hacer también yo por mi casa?

FI33/38 31. Hän vastasi: Mitä minun on sinulle
annettava? Jaakob sanoi: Ei sinun tarvitse
antaa minulle mitään. Jos myönnät minulle
tämän, niin minä yhä edelleen paimennan ja
vartioitsen sinun laumojasi:

CPR1642 31. Cosca minä sijs oman huoneni parasta
cadzon? Ja Laban sanoi: mitäst minä sinulle
annan? Ja Jacob sanoi: ei sinun pidä mitän
andaman minulle. Mutta jos sinä tämän
minulle teet nijn minä vielä nyt caidzen ja
warjelen sinun laumas.

Biblia1776 31. Ja (Laban) sanoi: mitästä minä sinulle
annan? Ja Jakob sanoi: ei sinun pidä mitään
antaman minulle. Mutta jos sinä tämän
minulle teet, niin minä vielä tästälähin
kaitsen ja varjelen sinun laumaas:

MLV19 31 And he said, What shall I give you? And
Jacob said, You will not give me anything. If
you will do this thing for me, I will again feed
your flock and keep it.

Luther1912 31. Er aber sprach: Was soll ich dir denn
geben? Jakob sprach: Du sollst mir nichts

KJV 31. And he said, What shall I give thee? And
Jacob said, Thou shalt not give me any thing:
if thou wilt do this thing for me, I will again
feed and keep thy flock:

RV'1862 31. Y él dijo: ¿Qué te daré? Jacob respondió:
No me des nada: si hicieres conmigo esto,

geben; sondern so du mir tun willst, was ich sage, so will ich wiederum weiden und hüten deine Schafe.

volveré a apacentar tus ovejas.

RuSV1876 31 И сказал Лаван : что дать тебе? Иаков сказал: не давай мне ничего. Если только сделаешь мне, что я скажу, то я опять буду пасти и стеречь овец твоих.

FI33/38 32. minä tarkastan tänään kaiken laumasi; erota siitä pois kaikki pilkulliset ja kirjavat lampaat sekä karitsoista kaikki mustat ja vuohista kirjavat ja pilkulliset. Ja minun palkkani on sitten oleva tämä,

Biblia1776 32. Minä käyn tänäpäni kaiken sinun laumas lävitse, eroittaen sieltä kaikki pilkulliset ja kirjavat lampaat, ja kaikki hallavat karitsain seassa, ja kirjavat ja pilkulliset vuohen seassa, (mitä sitte kirjavaksi ja pilkulliseksi tulee) se olkoon minun palkkani.

CPR1642 32. Minä käyn tänäpäni caiken sinun laumas läpidze eroittaden siellä caicki pilculiset ja kirjawat lambat ja caicki mustat caridzain seas ja kirjawat ja pilculiset wuohet mitä sijtte kirjawaxi ja pilculisexi tule se olcon minun palckan.

MLV19 32 I will pass through all your flock today, removing from there every speckled and spotted one and every black one among the sheep and the spotted and speckled among the goats and (these) will be my hire.

KJV 32. I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and of such shall

Luther1912 32. Ich will heute durch alle deine Herden gehen und aussondern alle gefleckten und bunten Schafe und alle schwarzen Schafe und die bunten und gefleckten Ziegen. Was nun bunt und gefleckt fallen wird, das soll mein Lohn sein.

RuSV1876 32 Я пройду сегодня по всему стаду овец твоих; отдели из него всякий скот скрапинами и с пятнами, всякую скотину черную из овец, также с пятнами и с крапинами из коз. Такой скот будет наградой мне.

FI33/38 33. ja siinä minun rehellisyyteni tulee toteennäytetyksi: kun vasta tulet omin silmin katsomaan minun palkkaani, niin kaikki vuohet, jotka eivät ole pilkullisia eivätkä kirjavia, ja kaikki karitsat, jotka eivät ole mustia, katsottakoon minun varastamikseni.

CPR1642 33. Nijn minun vanhurscauten on todistapa tänäpänä taicka huomena minust sinun edesäs cosca se sijhen tule että minä palckani sinulda otan nijn että caicki jotca ei ole pilculiset taicka kirjawat eikä ole caridzoista ja wohlista mustat se luettacon minulle

be my hire.

RV'1862 32. Yo pasaré hoy por todas tus ovejas para quitar de allí toda oveja pintada y manchada; y todo carnero bermejo en los carneros: y lo pintado y manchado en las cabras; y esto será mi salario.

Biblia1776 33. Niin minun vanhurskauteni on todistava tästedes minusta, koska se siihen tulee, että minun pitää palkkani sinun nähtes saaman: niin että kaikki, jotka ei ole pilkulliset taikka kirjavat vohlista, eikä hallavat karitsoista, se olkoon varkaus minun tykönäni.

warcaudexi.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 33 So will my righteousness answer for me after this, when you will come concerning my hire that is before you. Every one that (is) not speckled and spotted among the goats and black among the sheep, that (is) with me, will be considered stolen. | KJV | 33. So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me. |
| Luther1912 | 33. So wird meine Gerechtigkeit zeugen heute oder morgen, wenn es kommt, daß ich meinen Lohn von dir nehmen soll; also daß, was nicht gefleckt oder bunt unter den Ziegen und nicht schwarz sein wird unter den Lämmern, das sei ein Diebstahl bei mir. | RV'1862 | 33. Y responderme ha mi justicia mañana, cuando viniere sobre mí mi salario delante de tí: todo lo que no fuere pintado ni manchado en las cabras, y bermejo en las ovejas, serme ha tenido por de hurto. |
| RuSV1876 | 33 И будет говорить за меня пред тобою справедливость моя в следующее время, когда придешь посмотреть награду мою. Всякая из коз не с крапинами и не с пятнами, и из овец не черная, краденое это у меня. | | |
| FI33/38 | 34. Laaban vastasi: Hyvä, olkoon, niinkuin olet puhunut. | Biblia1776 | 34. Niin sanoi Laban: katso, joska se olis sanas jälkeen. |
| CPR1642 | 34. Nijn sanoi Laban: minä tydyn siihen olcon sanas jälken. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| MLV19 34 And Laban said, Behold, O that it might be according to your word. | KJV 34. And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word. |
| Luther1912 34. Da sprach Laban: Siehe da, es sei, wie du gesagt hast. | RV'1862 34. Y dijo Labán: He aquí, ojalá fuese como tú dices. |
| RuSV1876 34 Лаван сказал: хорошо, пусть будет по твоему слову. | |
| FI33/38 35. Ja samana päivänä hän erotti pois juovikkaat ja kirjavat vuohipukit ja kaikki pilkulliset ja kirjavat vuohet — kaikki, joissa oli jotakin valkoista — sekä kaikki mustat karitsat ja jätti ne poikiensa hoitoon. | Biblia1776 35. Ja sinä päivänä eroitti hän pilkulliset ja kirjavat kauriit ja kaikki pilkulliset ja kirjavat vuohet, kaikki joissa jotakin valkeutta oli, ja kaikki hallavat karitsat: ja antoi ne lastensa haltuun. |
| CPR1642 35. Ja sinä päiwänä eroitti hän pilculiset ja kirjawat caurit ja caicki pilculiset ja kirjawat wuohet caicki joisa jotakin walkeutta oli ja caicki mustat caridzat ja andoi ne hänen lastens haldun. | |
| MLV19 35 And he removed that day the male-goats that were striped and spotted and all the female-goats that were speckled and spotted, every one that had white in it and all the black ones among the sheep and gave (them) into the hand of his sons. | KJV 35. And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, and every one that had some white in it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons. |
| Luther1912 35. Und sonderte des Tages die sprenkligen und bunten Böcke und alle gefleckten und | RV'1862 35. Y apartó aquel día los machos cabríos cinchados y manchados, y todas las cabras |

bunten Ziegen, wo nur was Weißes daran war, und alles, was schwarz war unter den Lämmern, und tat's unter die Hand seiner Kinder

pintadas y manchadas, todo lo que tenía alguna cosa blanca, y todo lo bermejo en las ovejas, y púsolo en la mano de sus hijos.

RuSV1876 35 И отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами, и всех коз скрапинами и с пятнами, всех, на которых было несколько белого, и всех черных овец, и отдал на руки сыновьям своим;

Biblia1776 36. Ja asetti kolmen päiväkunnan matkan, itsensä ja Jakobin vaiheelle: ja Jakob kaitsi niitä, jotka Labanin laumasta jäivät.

FI33/38 36. Ja hän asetti niin, että oli kolmen päivän välimatka hänen ja Jaakobin välillä; ja Jaakob paimensi Laabanin muuta karjaa.

CPR1642 36. Ja asetti colmen päiwäcunnan matcan idzens ja Jacobin waihella ja Jacob caidzi nijtä jotca Labanin laumasta jäit.

KJV 36. And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

MLV19 36 And he set three days' journey between himself and Jacob. And Jacob fed the rest of Laban's flocks.

Luther1912 36. und machte Raum drei Tagereisen weit zwischen sich und Jakob. Also weidete Jakob die übrigen Herden Labans.

RV'1862 36. Y puso tres dias de camino entre sí y Jacob; y Jacob apacentaba las otras ovejas de Labán.

RuSV1876 36 и назначил расстояние между собою и между Иаковом на три дня пути. Иаков же пас остальной мелкий скот Лаванов.

- FI33/38 37. Mutta Jaakob otti itselleen tuoreita haavan, mantelipuun ja plataanin oksia ja kuori niihin valkeita juovia, paljastaen oksien valkoisen rungon.
- CPR1642 37. Mutta Jacob otti wiherjäisiä haapaisia sauvoja sarapuisia ja castaneapuisia ja cuorei nijhin walkiat juondet:
- MLV19 37 And Jacob took for him rods of fresh poplar and of the almond and of the plane tree and peeled white streaks in them and made the white which (was) in the rods appear.
- Luther1912 37. Jakob aber nahm Stäbe von grünen Pappelbäumen, Haseln und Kastanien und schälte weiße Streifen daran, daß an den Stäben das Weiß bloß ward,
- RuSV1876 37 И взял Иаков свежих прутьев тополевых, миндальных и яворовых,и вырезал на них белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях,
- FI33/38 38. Ja kuorimansa oksat hän pani eläinten eteen vesikaukaloihin eli juoma-astioihin, joista ne tulivat juomaan; ja ne olivat kiimallaan tullessansa juomaan.
- Biblia1776 37. Mutta Jakob otti viherjäisiä haapaisia sauvoja, mandelpuisia ja plataneapuisia; ja kuori niihin valkiat juonteet, valkian paikan paljastamisella, joka sauvain päällä oli.
- KJV 37. And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and pilled white strakes in them, and made the white appear which was in the rods.
- RV'1862 37. Y tomóse Jacob varas de álamo verdes, y de almendro, y de castaño, y descortezó en ellas unas mondaduras blancas descubriendo la blancura de las varas.
- Biblia1776 38. Ja pani ne sauvat, jotka hän kuorinut oli, laumain eteen, vesiruuhiin, ja juoma-astioihin, lauman eteen, joihin he tulivat juomaan, että he juomalle tultuansa

siittäisivät.

CPR1642 38. Ja pani ne sauwat jotca hän cuorinut oli laumain eteen wesiruuhiin joihin he tulit juoman että he juomalle tulduans sijtäisit.

MLV19 38 And he set the rods which he had peeled before the flocks in the gutters in the watering troughs where the flocks came to drink. And they conceived when they came to drink.

Luther1912 38. und legte die Stäbe, die er geschält hatte, in die Tränkrinnen vor die Herden, die kommen mußten, zu trinken, daß sie da empfangen sollten, wenn sie zu trinken kämen.

RuSV1876 38 и положил прутья с нарезкою перед скотом в водопойных корытах, куда скот приходил пить, и где, приходя пить, зачинал пред прутьями.

FI33/38 39. Ja eläimet pariutuivat oksien edessä ja synnyttivät juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia karitsoita.

CPR1642 39. Ja nijn laumat sijtit nijden sauwain päällä ja cannoit pilculisia juondeisia ja kirjawita.

KJV 38. And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink.

RV'1862 38. Y puso las varas que había mondado en las pilas, en los abrevaderos del agua, donde las ovejas venían a beber delante de las ovejas, las cuales se calentaban viniendo a beber.

Biblia1776 39. Ja niin laumat siittivät niiden sauvain päällä, ja kantoivat pilkullisia, juonteisia ja kirjavia.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 39 And the flocks conceived before the rods and the flocks brought out striped, speckled and spotted.
- Luther1912 39. Also empfinden die Herden über den Stäben und brachten Sprenglinge, Gefleckte und Bunte.
- RuSV1876 39 И зачинал скот пред прутьями, и рождался скот пестрый, и с крапинами, и с пятнами.
- FI33/38 40. Sitten Jaakob erotti karitsat; ja hän asetti eläinten päät niihin päin, jotka olivat pilkullisia, ja kaikkiin niihin päin, jotka olivat mustia Laabanin laumassa; siten hän hankki itselleen eri laumansa eikä päästänyt niitä Laabanin laumaan.
- CPR1642 40. Silloin erotti Jacob caridzat ja asetti sen eroitetun lauman pilculisten ja mustain cohalle Labanin laumasa ja teki idzellens eri lauman ja ei laskenut niitä Labanin sekaan.
- MLV19 40 And Jacob separated the lambs and set the faces of the flocks toward the striped and all the black in the flock of Laban. And he put his own herds apart and did not put them near Laban's flock.
- KJV 39. And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted.
- RV'1862 39. Y calentábase las ovejas delante de las varas, y parían las ovejas cinchados, pintados, y manchados.
- Biblia1776 40. Niin Jakob eroitti karitsat, ja asetti lauman kasvot, siinä valkiassa laumassa, niitä pilkullisia ja hallavia päin: ja teki itsellensä eri lauman, ja ei laskenut niitä Labanin lauman sekaan.
- KJV 40. And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's

Luther1912 40. Da schied Jakob die Lämmer und richtete die Herde mit dem Angesicht gegen die Gefleckten und Schwarzen in der Herde Labans und machte sich eine eigene Herde, die tat er nicht zu der Herde Labans.

RuSV1876 40 И отделял Иаков ягнят и ставил скот лицом кпестрому и всему черному скоту Лаванову; и держал свои стада особо и не ставил их вместе со скотом Лавана.

FI33/38 41. Ja joka kerta kun voimakkaat eläimet olivat kiimallaan, pani Jaakob oksat eläinten silmien eteen vesikaukaloihin, niin että ne pariutuivat oksien edessä.

CPR1642 41. Mutta koska se warhain candawa lauma oli sicoillans pani Jacob sauwat laumain silmäin eteen että he sijtäisit sauwain päällä.

MLV19 41 And it happened, whenever the stronger of the flock conceived, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods,

Luther1912 41. Wenn aber der Lauf der Frühling-Herde war, legte er die Stäbe in die Rinnen vor die

cattle.

RV'1862 40. Y apartaba Jacob los corderos y poníalos con las ovejas, los cinchados, y todo lo que era bermejo en el hato de Labán. Y ponía su hato a parte, y no lo ponía con las ovejas de Labán.

Biblia1776 41. Ja koska se varhain kantava lauma oli sikoillansa, pani Jakob sauwat laumain silmäin eteen ruuhiin: että he siittäisivät sauvain päällä.

KJV 41. And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.

RV'1862 41. Y era, que todas las veces que se calentaban las tempranas, Jacob ponía las

Augen der Herde, daß sie über den Stäben empfangen;

RuSV1876 41 Каждый раз, когда зачинал скот крепкий, Иаков клал прутья в корытах пред глазами скота, чтобы он зачинал пред прутьями.

varas delante de las ovejas en las pilas, para que se calentasen delante de las varas.

FI33/38 42. Mutta heikkojen eläinten eteen hän ei niitä pannut. Niin joutuivat heikot Laabanille ja voimakkaat Jaakobille.

Biblia1776 42. Mutta koska ne hiljain juoksivat, niin ei hän pannut niitä sisälle. Niin tulivat äpöiset Labanille ja varhain kannetut Jakobille.

CPR1642 42. Mutta cosca äpöiset sijtit ei hän pannut nijtä sisälle. Nijn tulit äpöiset Labanille ja warhain cannetut Jacobille.

MLV19 42 but when the flock were weak, he did not put (them) in. So the weaker were Laban's and the stronger Jacob's.

KJV 42. But when the cattle were feeble, he put them not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

Luther1912 42. aber in der Spätlinge Lauf legte er sie nicht hinein. Also wurden die Spätlinge des Laban, aber die Frühlinge des Jakob.

RV'1862 42. Y cuando venían las ovejas tardías, no las ponía: así eran las tardías para Labán, y las tempranas para Jacob.

RuSV1876 42 А когда зачинал скот слабый, тогда он не клал. И доставался слабый скот Лавану, а крепкий Иакову.

FI33/38 43. Ja siten mies tuli ylen rikkaaksi; hän sai paljon pikkukarjaa sekä palvelijattaria, palvelijoita, kameleja ja aaseja.

Biblia1776 43. Siitä tuli mies sangen äveriääksi, niin että hänellä oli paljo lampaita ja piikoja ja palvelioita, ja kameleja ja aaseja.

CPR1642 Sijtä tuli mies sangen äweriäxi nijn että hänellä oli paljo lambaita ja pijcoja ja palwelioita ja Camelejä ja Aseja.

MLV19 43 And the man increased exceedingly and had large flocks and maid-servants and men-servants and camels and donkeys.

Luther1912 43. Daher ward der Mann über die Maßen reich, daß er viele Schafe, Mägde und Knechte, Kamele und Esel hatte.

RuSV1876 43 И сделался этот человек весьма, весьма богатым, и было у него множество мелкого скота, и рабынь, и рабов, и верблюдов, и ослов.

KJV 43. And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

RV'1862 43. Y multiplicó el varón muy mucho, y tuvo muchas ovejas, y siervas, y siervos, y camellos, y asnos.

31 luku

Jaakob pakenee perheineen Laabanin luota. Jaakob ja Laaban sopivat keskenään.

FI33/38 1. Mutta hän sai kuulla, että Laabanin pojat puhuivat näin: Jaakob on anastanut kaikki, mitä isämme omisti; isämme omaisuudesta hän on hankkinut itselleen kaiken tämän rikkauden.

Biblia1776 1. Ja hänen eteensä tuli Labanin lasten puhe, että he sanoivat: Jakob on saattanut itsellensä kaiken meidän isämme tavarahan: ja siitä meidän isämme hyvydestä on hän saattanut itsellensä kaiken tämän tavarahan.

CPR1642 1. JA hänen eteens tuli Labanin lasten puhe että he sanoit: Jacob on saattanut idzellens caiken meidän Isäm tawaran ja sijtä meidän Isäm hywydest on hän saattanut idzellens caiken tämän tawaran.

MLV19 1 And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob has taken away all that was our father's and he has gotten all this glory of what was our father's.

KJV 1. And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this glory.

Luther1912 1. Und es kamen vor ihn die Reden der Kinder Labans, daß sie sprachen: Jakob hat alles Gut unsers Vaters an sich gebracht, und von unsers Vaters Gut hat er solchen Reichtum zuwege gebracht.

RV'1862 1. Y OÍA las palabras de los hijos de Labán, que decían: Jacob ha tomado todo lo que era de nuestro padre: y de lo que era de nuestro padre ha hecho toda esta gloria.

RuSV1876 1 И услышал Иаков слова сынов Лавановых, которые говорили: Иаков завладел всем, что было у отца нашего, и из имения отца нашего составил все богатство сие.

FI33/38 2. Ja Jaakob huomasi Laabanin kasvoista, ettei hän ollut häntä kohtaan niinkuin ennen.

Biblia1776 2. Ja Jakob näki Labanin kasvon: ja katso, ei ollut se häntä kohtaan, niinkuin eilen ja entispäivänä.

CPR1642 2. Ja Jacob näki Labanin caswon ja cadzo ei ollut se händä wastan nijncuin eilän ja endispäiwänä.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and behold, it was not toward him as formerly.</p> <p>Luther1912 2. Und Jakob sah an das Angesicht Labans; und siehe, es war nicht gegen ihn wie gestern und ehegestern.</p> <p>RuSV1876 2 И увидел Иаков лице Лавана, и вот, оно не таково к нему, как было вчера и третьего дня.</p> | <p>KJV 2. And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before.</p> <p>RV'1862 2. Miraba también Jacob el rostro de Labán, y veía que no era para con él como ayer y anteayer.</p> |
| <p>FI33/38 3. Ja Herra sanoi Jaakobille: Palaja isiesi maahan ja sukusi tykö. Minä olen sinun kanssasi.</p> <p>CPR1642 3. JA HERra sanoi Jacobille: palaja sinun Isäis maalle ja sucuis tygö ja minä olen sinun cansas.</p> | <p>Biblia1776 3. Ja Herra sanoi Jakobille: palaja sinun isäis maalle, ja sukuis tykö: ja minä olen sinun kanssas.</p> |
| <p>MLV19 3 And Jehovah said to Jacob, Return to the land of your fathers and to your kindred and I will be with you.</p> <p>Luther1912 3. Und der HERR sprach zu Jakob: Ziehe wieder in deiner Väter Land und zu deiner Freundschaft; ich will mit dir sein.</p> <p>RuSV1876 3 И сказал Господь Иакову: возвратись в землю отцов твоих и на родину твою; и Я</p> | <p>KJV 3. And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.</p> <p>RV'1862 3. También Jehová dijo a Jacob: Vuélvete a la tierra de tus padres, y a tu parentela, que yo seré contigo.</p> |

буду с тобою.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 4. Niin Jaakob kutsutti Raakelin ja Leean kedolle laumansa luo,</p> | <p>Biblia1776 4. Niin lähetti Jakob ja kutsui Rakelin ja Lean kedolle laumansa tykö.</p> |
| <p>CPR1642 4. Nijn lähetti Jacob ja cudzutti Rahelin ja Lean kedolle hänen laumans tygö.</p> | |
| <p>MLV19 4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field to his flock,</p> | <p>KJV 4. And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,</p> |
| <p>Luther1912 4. Da sandte Jakob hin und ließ rufen Rahel und Lea aufs Feld zu seiner Herde</p> | <p>RV'1862 4. Y envió Jacob, y llamó a Raquel y a Lia al campo, a sus ovejas.</p> |
| <p>RuSV1876 4 И послал Иаков, и призвал Рахиль и Лию в поле, к стадумелкого скота своего,</p> | |
| <p>FI33/38 5. ja hän sanoi heille: Minä huomaan isänne kasvoista, ettei hän ole minua kohtaan niinkuin ennen, vaikka isäni Jumala on ollut minun kanssani.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja sanoi heille: minä näen teidän isänne kasvон, ettei hän ole minua kohtaan niinkuin eilen ja entispäivänä, mutta minun isäni Jumala on ollut minun kanssani.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja sanoi heille: minä näen teidän Isän kasvон ettei hän ole minua wastian nijncuin eilän ja endispäiwänä mutta minun Isäni Jumala on ollut minun cansani.</p> | |
| <p>MLV19 5 and said to them, I see your* father's countenance, that it is not toward me as</p> | <p>KJV 5. And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as</p> |

formerly, but the God of my father has been with me.

before; but the God of my father hath been with me.

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Ich sehe eures Vaters Angesicht, daß es nicht gegen mich ist wie gestern und ehegestern; aber der Gott meines Vaters ist mit mir gewesen.

RV'1862 5. Y díjoles: Yo veo que el rostro de vuestro padre no es para conmigo como ayer y anteayer: y el Dios de mi padre ha sido conmigo.

RuSV1876 5 и сказал им: я вижу лице отца вашего, что оно ко мне не таково, как было вчера и третьего дня; но Бог отца моего был со мною;

FI33/38 6. Te tiedätte, että minä olen palvellut isäanne kaikin voimin,

Biblia1776 6. Ja te itse tiedätte, että minä olen kaikella minun väelläni palvellut teidän isäanne.

CPR1642 6. Ja te tiedätte että minä olen caikella wäellä palwellut teidän Isän.

MLV19 6 And you* know that with all my power I have served your* father.

KJV 6. And ye know that with all my power I have served your father.

Luther1912 6. Und ihr wißt, daß ich aus allen meinen Kräften eurem Vater gedient habe.

RV'1862 6. Y vosotras sabéis, que con todas mis fuerzas he servido a vuestro padre:

RuSV1876 6 вы сами знаете, что я всеми силами служил отцу вашему,

FI33/38 7. mutta isänne on kohdellut minua petollisesti ja muuttanut palkkaani kymmenen kertaa. Jumala ei kuitenkaan ole sallinut

Biblia1776 7. Mutta teidän isänne on vietellyt minua, ja muuttanut minun palkkani jo kymmenen kertaa: ei kuitenkaan sallinut Jumala hänen

hänen tehdä minulle mitään vahinkoa.

vahinkoa tehdä minulle.

CPR1642 7. Mutta hän on wietellyt minua ja muuttanut minun palckan jo kymmenen kerta ei cuitengan sallinut Jumala hänen wahingota tehdä minulle.

MLV19 7 And your* father has deceived me and changed my wages ten times, but God did not allow him to hurt me.

KJV 7. And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

Luther1912 7. Und er hat mich getäuscht und nun zehnmal meinen Lohn verändert; aber Gott hat ihm nicht gestattet, daß er mir Schaden täte.

RV'1862 7. Y vuestro padre me ha mentido, que me ha mudado el salario diez veces; mas Dios no le ha permitido, que me hiciese mal.

RuSV1876 7 а отец ваш обманывал меня и раз десять переменял награду мою; но Бог не попустил ему сделать мне зло.

FI33/38 8. Kun hän sanoi: 'Pilkulliset olkoot sinun palkkasi', niin koko lauma kantoi pilkullisia; ja kun hän sanoi: 'Juovikkaat olkoot sinun palkkasi', niin koko lauma kantoi juovikkaita.

Biblia1776 8. Koska hän sanoi: kirjavat pitää oleman sinun palkkas, niin kaikki lauma kantoi kirjavia. Mutta jos hän sanoi: pilkulliset pitää oleman sinun palkkas, niin kaikki lauma kantoi pilkullisia.

CPR1642 8. Cosca hän sanoi: kirjawat pitä oleman sinun palckas nijn caicki lauma candoi kirjawita. Mutta jos hän sanoi: pilculiset pitä oleman sinun palckas nijn caicki lauma candoi

pilculisia.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 8 If he said thus, The speckled will be your wages, then all the flock bore speckled and if he said thus, The striped will be your wages, then all the flock bore striped.</p> | <p>KJV 8. If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked.</p> |
| <p>Luther1912 8. Wenn er sprach: Die Bunten sollen dein Lohn sein, so trug die ganze Herde Bunte. Wenn er aber sprach: Die Sprenkligen sollen dein Lohn sein, so trug die ganze Herde Sprenklige.</p> | <p>RV'1862 8. Si él decía así: Los pintados serán tu salario; entonces todas las ovejas parían pintados: y si decía así: Los cinchados serán tu salario; entonces todas las ovejas parían cinchados.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Когда сказал он, что скот с крапинами будет тебе в награду, то скот весь родилс крапинами. А когда он сказал: пестрые будут тебе в награду, то скот весь и родил пестрых.</p> | |
| <p>FI33/38 9. Niin on Jumala ottanut isänne omaisuuden ja antanut minulle.</p> | <p>Biblia1776 9. Niin on Jumala ottanut teidän isänne hyvyden ja antanut minulle.</p> |
| <p>CPR1642 9. Nijn on Jumala ottanut teidän Isän hywyden ja andanut minulle.</p> | |
| <p>MLV19 9 Thus God has taken away the cattle of your* father and given them to me.</p> | <p>KJV 9. Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.</p> |
| <p>Luther1912 9. Also hat Gott die Güter eures Vaters ihm entwandt und mir gegeben.</p> | <p>RV'1862 9. Y quitó Dios el ganado de vuestro padre; y diómelo a mí.</p> |

RuSV1876 9 И отнял Бог скот у отца вашего и дал мне.

FI33/38 10. Mutta lauman pariutumisen aikana minä nostin silmäni ja näin unessa, että vuohipukit, jotka astuivat laumaa, olivat juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia.

CPR1642 10. Ja tapahdui lauman sijttämisen ajalla nostin minä silmäni ja näin unes ja cadzo caurit nousit juondeisten pilculisten ja kirjawain laumain päälle.

MLV19 10 And it happened at the time that the flock conceive, that I lifted up my eyes and saw in a dream, and behold, the male-goats which leaped upon the flock were striped, speckled and grayed.

Luther1912 10. Denn wenn die Zeit des Laufs kam, hob ich meine Augen auf und sah im Traum, und siehe, die Böcke, die auf die Herde sprangen, waren sprenklig, gefleckt und bunt.

RuSV1876 10 Однажды в такое время, когда скот зачинает, я взглянул и увидел восне, и вот козлы, поднявщиеся на скот, пестрые с крапинами и пятнами.

Biblia1776 10. Ja tapahtui lauman siittämisen ajalla, nostin minä silmäni ja näin unessa: ja katso, kauriit, jotka nousivat laumain päälle, olivat juonteiset, pilkulliset ja kirjavat.

KJV 10. And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle were ringstraked, speckled, and grisled.

RV'1862 10. Y fué que al tiempo que las ovejas se calentaban, yo alcé mis ojos, y ví en sueños, y he aquí, que los machos subían sobre las hembras cinchados, pintados, y pedriscados:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| FI33/38 11. Ja Jumalan enkeli sanoi minulle unessa: 'Jaakob!' Minä vastasin: 'Tässä olen.' | Biblia1776 11. Ja Jumalan enkeli sanoi minulle unessa: Jakob; ja minä vastasin: tässä minä olen. |
| CPR1642 11. Ja Jumalan Engeli sanoi minulle unes: Jacob ja minä wastaisin: täsä minä olen. | |
| MLV19 11 And the messenger of God said to me in the dream, Jacob. And I said, Here I am. | KJV 11. And the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob: And I said, Here am I. |
| Luther1912 11. Und der Engel Gottes sprach zu mir im Traum: Jakob! Und ich antwortete: Hier bin ich. | RV'1862 11. Y díjome el ángel de Dios en sueños: ¿Jacob? Y yo dije: Héme aquí. |
| RuSV1876 11 Ангел Божий сказал мне во сне: Иаков! Я сказал: вот я. | |
| FI33/38 12. Niin hän sanoi: 'Nosta silmäsi ja katso, kaikki vuohipukit, jotka astuvat laumaa, ovat juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia, sillä minä olen nähnyt kaiken, mitä Laaban sinulle tekee. | Biblia1776 12. Mutta hän sanoi: nosta silmäs, ja katso, kaikki kauriit, jotka nousevat laumain päälle, ovat juonteiset, pilkulliset ja kirjavat: sillä minä olen nähnyt kaikki, mitä Laban sinulle tekee. |
| CPR1642 12. Mutta hän sanoi: nosta silmäs ja cadzo caicki caurit nousewat juondeisten pilculisten ja kirjawain laumain päälle: Sillä minä olen nähnyt caicki mitä Laban sinulle teke. | |
| MLV19 12 And he said, Lift up now your eyes and see, all the male-goats which leap upon the flock are striped, speckled and grayed, because I | KJV 12. And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstraked, speckled, and grisled: for I |

have seen all that Laban does to you.

Luther1912 12. Er aber sprach: Hebe deine Augen, und siehe, alle Böcke, die auf die Herde springen, sind sprenklig, gefleckt und bunt; denn ich habe alles gesehen, was dir Laban tut.

RuSV1876 12 Он сказал: возведи очи твои и посмотри: все козлы, поднявшиеся на скот, пестрые, с крапинами и с пятнами, ибо Я вижу все, что Лаван делает с тобою;

FI33/38 13. Minä olen Jumala, joka ilmestyin Beetelissä, jossa sinä voitelit patsaan ja jossa teit minulle lupauksen. Nouse nyt ja lähde tästä maasta ja palaja synnyinmaahasi.'

CPR1642 13. Minä olen Jumala BethElis josa sinä woitelit kiwen ja teit minulle lupauxen nouse sijs nyt ja lähde täldä maalda ja palaja syndymä maalles.

MLV19 13 I am the God of Bethel, where you anointed a pillar, where you vowed a vow to me. Now arise, get out from this land and return to the land of your nativity.

Luther1912 13. Ich bin der Gott zu Beth-El, da du den Stein gesalbt hast und mir daselbst ein

have seen all that Laban doeth unto thee.

RV'1862 12. Y él dijo: Alza ahora tus ojos, y verás todos los machos que suben sobre las ovejas cinchados, pintados, y pedriscados; porque yo he visto todo lo que Labán te ha hecho.

Biblia1776 13. Minä olen Jumala BetElissä, jossa sinä voitelit kiven, ja jossas teit minulle lupauksen: nouse siis nyt ja lähde tältä maalta, ja palaja syntymä-maalles.

KJV 13. I am the God of Bethel, where thou anointedst the pillar, and where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred.

RV'1862 13. Yo soy el Dios de Betel, donde tú ungiste el título, y donde me prometiste voto.

Gelübde getan. Nun mache dich auf und zieh aus diesem Land und zieh wieder in das Land deiner Freundschaft.

Levántate ahora, y sal de esta tierra, y vuélvete a la tierra de tu naturaleza.

RuSV1876 13 Я Бог явившийся тебе в Вефиле, где ты возлил елей на памятник и где ты дал Мне обет; теперь встань, выйди из земли сей и возвратись в землю родины твоей.

Biblia1776 14. Niin vastasivat Rakel ja Lea, ja sanoivat hänelle: onko meillä enää osaa, eli perimistä meidän isämme huoneessa?

FI33/38 14. Silloin Raakel ja Leea vastasivat ja sanoivat hänelle: Ei meillä ole enää osaa eikä perintöä isämme talossa.

CPR1642 14. Nijn wastaisit Rahel ja Lea ja sanoit hänelle: ei ole meillä enämbi osa eikä perimist meidän Isäm huones.

KJV 14. And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

MLV19 14 And Rachel and Leah answered and said to him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

Luther1912 14. Da antworteten Rahel und Lea und sprachen zu ihm: Wir haben doch kein Teil noch Erbe mehr in unsers Vaters Hause.

RV'1862 14. Y respondió Raquel, y Lia, y dijeronle: ¿Tenemos ya parte ni heredad en la casa de nuestro padre?

RuSV1876 14 Рахиль и Лия сказали ему в ответ: есть ли еще нам доля и наследство в доме отца нашего?

Biblia1776 15. Eikö hän ole pitänyt meitä muukalaisina?

FI33/38 15. Eikö hän pitänyt meitä kuin vieraita, koska

myi meidät ja söi suuhunsa meistä saamansa hinnan.

CPR1642 15. Eikö hän ole pitänyt meitä muucalaisna? sillä hän on myynyt meidän ja peräti syönyt meidän hindam.

Sillä hän on myynyt meidät, ja peräti syönyt meidän hintamme.

MLV19 15 Are we not accounted by him as foreigners? For he has sold us and has also devoured our money.

KJV 15. Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.

Luther1912 15. Hat er uns doch gehalten wie die Fremden; denn er hat uns verkauft und unsern Lohn verzehrt;

RV'1862 15. ¿No nos tiene ya como por estrañas? que nos vendió, y aun comiendo ha comido nuestro dinero?

RuSV1876 15 не за чужих ли он нас почитает? ибо он продал нас и съел даже серебро наше;

FI33/38 16. Niin, koko se rikkaus, jonka Jumala on ottanut isältämme, meidän se on ja meidän lastemme. Tee siis nyt kaikki, mitä Jumala on sinulle sanonut.

Biblia1776 16. Sentähden kaikki hyvyys, jonka Jumala on ottanut meidän isältämme, se tulee oikeudella meille ja meidän lapsillemme: Nyt siis kaikki, mitä Jumala sinulle on käsenyt, se tee.

CPR1642 16. Sentähden caicki hywyys jonga Jumala on ottanut meidän Isäldäm se tule oikeudella meille ja meidän lapsillem. Nyt sijs caicki mitä Jumala sinulle on käsenyt se tee.

MLV19 16 For all the riches which God has taken

KJV 16. For all the riches which God hath taken

away from our father, that is ours and our children's. Now then, whatever God has said to you, do.

Luther1912 16. darum hat Gott unserm Vater entwandt seinen Reichtum zu uns und unsern Kindern. Alles nun, was Gott dir gesagt hat, das tue.

RuSV1876 16 посему все богатство, которое Бог отнял у отца нашего, есть наше и детей наших; итак делай все, что Бог сказал тебе.

FI33/38 17. Silloin Jaakob nousi ja nosti lapsensa ja vaimonsa kamelien selkään

CPR1642 17. Nlin nousi Jacob ja nosti lapsens ja emändäns Camelein päälle.

MLV19 17 Then Jacob rose up and set his sons and his wives upon the camels.

Luther1912 17. Also machte sich Jakob auf und lud seine Kinder und Weiber auf Kamele

RuSV1876 17 И встал Иаков, и посадил детей своих и жен своих на верблюдов,

FI33/38 18. ja kuljetti pois kaiken karjansa ja kaiken omaisuutensa, jonka hän oli koonnut, kaiken omistamansa ja Mesopotamiassa

from our father, that is ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.

RV'1862 16. Porque toda la riqueza que Dios ha quitado a nuestro padre, nuestra es, y de nuestros hijos: ahora pues haz todo lo que Dios te ha dicho.

Biblia1776 17. Niin nousi Jakob; ja nosti lapsensa ja emäntänsä kamelein päälle.

KJV 17. Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;

RV'1862 17. Entónces Jacob se levantó, y alzó a sus hijos y a sus mujeres sobre los camellos;

Biblia1776 18. Ja vei pois kaiken karjansa, ja kaiken tavaransa, minkä hän oli pannut kokoon, sen oman karjansa, kun hän oli saanut

hankkimansa karjan, mennäkseen isänsä
lisakin luo Kanaanin maahan.

Mesopotamiassa: mennäksensä isänsä
Isaakin tykö Kanaanin maalle.

CPR1642 18. Ja wei pois caiken hänen carjans ja caiken
hänen tawarans cuin hän oli pannut cocoon
Mesopotamias mennäxens Isäns Isaachin tygö
Canaan maalle.

MLV19 18 And he carried away all his cattle and all his
substance which he had gathered, the cattle
of his spoil, which he had gathered in Paddan-
aram, to go to Isaac his father to the land of
Canaan.

KJV 18. And he carried away all his cattle, and all
his goods which he had gotten, the cattle of
his getting, which he had gotten in
Padanaram, for to go to Isaac his father in
the land of Canaan.

Luther1912 18. und führte weg all sein Vieh und alle seine
Habe, die er zu Mesopotamien erworben
hatte, daß er käme zu Isaak, seinem Vater, ins
Land Kanaan.

RV'1862 18. Y guió todo su ganado, y toda su
hacienda que había adquirido, el ganado de
su ganancia que había adquirido en Padan-
aram, para volverse a Isaac su padre en la
tierra de Canaán.

RuSV1876 18 и взял с собою весь скот свой и все
богатство свое, которое приобрел, скот
собственный его, который он приобрел в
Месопотамии, чтобы идти к Исааку, отцу
своему, в землю Ханаанскую.

FI33/38 19. Mutta Laaban oli mennyt keritsemään
lampaitaan. Silloin Raakel varasti isänsä
kotijumalat.

Biblia1776 19. Mutta Laban oli mennyt keritsemään
laumaansa. Ja Rakel varasti isänsä
epäjumalat.

- CPR1642 19. Mutta Laban oli mennyt keridzemän laumans. Ja Rahel warasti Isäns epäjumalat.
- MLV19 19 Now Laban had gone to shear his sheep and Rachel stole the household-idol that was her father's.
- Luther1912 19. (Laban aber war gegangen sein Herde zu scheren.) Und Rahel stahl ihres Vaters Götzen.
- RuSV1876 19 И как Лаван пошел стричь скот свой, то Рахиль похитила идолов, которые были у отца ее.
- FI33/38 20. Ja Jaakob lähti varkain aramilaisen Laabanin luota eikä ilmaissut hänelle pakenemisaiettaan.
- CPR1642 20. Nijn warasti Jacob Labanin Syrialaisen sydämen sijnä ettei hän ilmoittanut hänelle cosca hän pakeni.
- MLV19 20 And Jacob slipped away unawares to Laban the Syrian, in that he did not tell him that he fled.
- Luther1912 20. Also täuschte Jakob den Laban zu Syrien damit, daß er ihm nicht ansagte, daß er floh.
- RuSV1876 20 Иаков же похитил сердце у Лавана Арамеянина, потому что не известил его,
- KJV 19. And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's.
- RV'1862 19. Y Labán había ido a trasquilar sus ovejas: y Raquel hurtó los ídolos de su padre.
- Biblia1776 20. Niin varasti Jakob Labanin Syrialaisen sydämen, siinä ettei hän ilmoittanut hänelle, että hän pakeni.
- KJV 20. And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled.
- RV'1862 20. Y hurtó Jacob el corazón de Labán Arameo en no hacerle saber como huía.

что удаляется.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 21. Niin hän pakeni kaikkinsa, lähti ja meni virran yli ja suuntasi kulkunsa Gileadin vuorille päin.</p> | <p>Biblia1776 21. Niin hän pakeni, ja kaikki, mitä hänellä oli, nousi ja meni virran ylitse; ja meni Gileadin vuorta kohden.</p> |
| <p>CPR1642 21. Nijn hän pakeni ja caicki mitä hänellä oli nousi ja meni wirran ylidze ja meni Gileadin wuorta cohden.</p> | |
| <p>MLV19 21 So he fled with all that he had. And he rose up and passed over the River and set his face toward the mountain of Gilead.</p> | <p>KJV 21. So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead.</p> |
| <p>Luther1912 21. Also floh er und alles, was sein war, machte sich auf und fuhr über den Strom und richtete sich nach dem Berge Gilead.</p> | <p>RV'1862 21. Y huyó él con todo lo que tenía: y levantóse y pasó el río, y puso su rostro al monte de Galaad.</p> |
| <p>RuSV1876 21 И ушел со всем, что у него было; и, встав, перешел реку и направился к горе Галаад.</p> | |
| <p>FI33/38 22. Mutta kolmantena päivänä Laabanille ilmoitettiin, että Jaakob oli paennut.</p> | <p>Biblia1776 22. Kolmantena päivänä ilmoitettiin Labanille, että Jakob oli paennut.</p> |
| <p>CPR1642 22. Colmandena päiwänä ilmoitettin Labanille että Jacob oli paennut.</p> | |
| <p>MLV19 22 And it was told Laban on the third day that Jacob had fled.</p> | <p>KJV 22. And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 22. Am dritten Tage ward Laban angesagt, daß Jakob geflohen wäre. RV'1862 22. Y fué dicho a Labán al tercero día, como Jacob había huido.
- RuSV1876 22 На третий день сказали Лавану, что Иаков ушел.
- FI33/38 23. Silloin hän otti mukaansa heimonsa miehet ja ajoi häntä takaa seitsemän päivänmatkaa ja saavutti hänet Gileadin vuorilla. Biblia1776 23. Niin hän otti veljensä kanssansa, ja ajoi häntä takaa seitsemän päiväkunnan matkan: ja saavutti hänen Gileadin vuorella.
- CPR1642 23. Ja hän otti weljens cansans ja ajoi händä taca seidzemen päiwäcunnan matcan ja saawutti hänen Gileadin wuorella.
- MLV19 23 And he took his brothers with him and pursued after him seven days' journey and he overtook him in the mountain of Gilead. KJV 23. And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead.
- Luther1912 23. Und er nahm seine Brüder zu sich und jagte ihm nach sieben Tagereisen und ereilte ihn auf dem Berge Gilead. RV'1862 23. Y tomó a sus hermanos consigo, y fué tras él camino de siete dias, y alcanzóle en el monte de Galaad.
- RuSV1876 23 Тогда он взял с собою родственников своих, и гнался за ним семь дней, и догнал его на горе Галаад.
- FI33/38 24. Mutta Jumala tuli aramilaisen Laabanin luona unessa yöllä ja sanoi hänelle: Varo, ettet puhu Jaakobille hyvää etkä paha. Biblia1776 24. Mutta Jumala oli tullut Labanin Syrialaisen tykö yöllä unessa ja sanonut hänelle: kavahda sinuas, ettes puhu Jakobille

hyvää eli paha.

- CPR1642 24. Mutta Jumala oli tullut Labanin Syrialaisen tygö yöllä unes ja sanonut hänelle: cawata sinuas ettes mitän puhu Jacobille muuta kuin hywä.
- MLV19 24 And God came to Laban the Syrian in a dream of the night and said to him, Take heed to yourself that you not speak to Jacob either good or bad.
- Luther1912 24. Aber Gott kam zu Laban, dem Syrer, im Traum des Nachts und sprach zu ihm: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders redest als freundlich.
- RuSV1876 24 И пришел Бог к Лавану Арамеянину ночью во сне и сказал ему: берегись, не говори Иакову ни доброго, ни худого.
- FI33/38 25. Ja Laaban saavutti Jaakobin. Jaakob oli pystyttänyt telttansa vuorelle, Laaban taas pystytti telttansa Gileadin vuorelle.
- CPR1642 25. Ja Laban lähestyi Jacobi. Mutta Jacob oli majans tehnyt vuorelle. Ja Laban teki weljinens myös majans Gileadin vuorelle.
- KJV 24. And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.
- RV'1862 24. Y vino Dios a Labán Arameo en sueño aquella noche, y díjole: Guárdate que no digas a Jacob bueno ni malo.
- Biblia1776 25. Ja Laban lähestyi Jakobia. Mutta Jakob oli majansa tehnyt vuorelle. Ja Laban teki veljinensä myös majansa Gileadin vuorelle.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 25 And Laban came up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain. And Laban encamped with his brothers in the mountain of Gilead.
- Luther1912 25. Und Laban nahte zu Jakob. Jakob aber hatte seine Hütte aufgeschlagen auf dem Berge; und Laban mit seinen Brüdern schlug seine Hütte auch auf auf dem Berge Gilead.
- RuSV1876 25 И догнал Лаван Иакова; Иаков же поставил шатер свой на горе, и Лаван со сродниками своими поставил на горе Галаад.
- FI33/38 26. Ja Laaban sanoi Jaakobille: Mitä oletkaan tehnyt? Sinä olet pettänyt minut ja kuljettanut pois minun tyttäreni niinkuin miekalla otetut!
- CPR1642 26. Nijn sanoi Laban Jacobille: mitäs olet tehnyt että warastit minun sydämeni ja olet wienyt pois minun tyttäreni nijncuin miecalla fangitut?
- MLV19 26 And Laban said to Jacob, What have you done, that you have stolen away my heart and carried away my daughters as captives of the sword?
- KJV 25. Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.
- RV'1862 25. Alcanzó pues Labán a Jacob, y Jacob había hincado su tienda en el monte: y Labán hincó con sus hermanos en el monte de Galaad.
- Biblia1776 26. Niin sanoi Laban Jakobille: mitäs olet tehnyt, että varastit minun sydämeni ja olet vienyt pois minun tyttäreni niinkuin miekalla otetut?
- KJV 26. And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword?

Luther1912 26. Da sprach Laban zu Jakob: Was hast du getan, daß du mich getäuscht hast und hast meine Töchter entführt, als wenn sie durchs Schwert gefangen wären?

RuSV1876 26 И сказал Лаван Иакову: что ты сделал? для чего ты обманул меня, и увел дочерей моих, как плененных оружием?

FI33/38 27. Minkätähden pakenit salaa, läksit luotani varkain? Et ilmoittanut minulle mitään, ja niin minä en saanut saattaa sinua matkalle iloiten ja laulaen, vaskirummuin ja kantelein,

CPR1642 27. Ja mixis sala pakenit ja warastit sinus minulda ja et ilmoittanut minulle? että minä olisin sinua saattanut ilolla ja lauluilla ja trumbuilla ja candeileilla.

MLV19 27 Why did you flee secretly and creep away from me and did not tell me, that I might have sent you away with gladness and with songs, with tambourine and with harp,

Luther1912 27. Warum bist du heimlich geflohen und hast dich weggestohlen und hast mir's nicht angesagt, daß ich dich hätte geleitet mit Freuden, mit Singen mit Pauken und Harfen?

RV'1862 26. Y dijo Labán a Jacob: ¿Qué has hecho? ¿Qué me hurtaste el corazón, y has traido mis hijas como cautivadas a cuchillo?

Biblia1776 27. Ja miksis salaa pakenit ja varastit sinus minulta, ja et ilmoittanut minulle? että minä olisin sinua saattanut ilolla, ja lauluilla, ja trumpuilla, ja kanteleilla.

KJV 27. Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp?

RV'1862 27. ¿Por qué te escondiste para huir, y me hurtaste, y no me hiciste saber, que yo te enviara con alegría, y con canciones, con tamboril, y vihuela?

- RuSV1876 27 зачем ты убежал тайно, и укрылся от меня, и не сказал мне? я отпустил бы тебя с веселием и с песнями, с тимпаном и с гуслями;
- FI33/38 28. etkä suonut minun suudella lasteni lapsia ja tyttäriäni. Tyhmästi sinä olet menetellyt.
- CPR1642 28. Ja et sallinut minun suuta anda minun pojilleni ja tyttärilleni? tämäns olet tyhmästi tehnyt.
- MLV19 28 and did not allow me to kiss my sons and my daughters? Now you have done foolishly.
- Biblia1776 28. Ja et sallinut minun suuta antaa minun pojilleni ja tyttärilleni: tämän sinä olet tyhmästi tehnyt.
- Luther1912 28. Und hast mich nicht lassen meine Kinder und Töchter küssen? Nun, du hast töricht getan.
- KJV 28. And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing.
- RuSV1876 28 ты не позволил мне даже поцеловать внуков моих и дочерей моих; безрассудно ты сделал.
- RV'1862 28. ¿Qué aun no me dejaste besar mis hijos y mis hijas? Ahora locamente has hecho.
- FI33/38 29. Minulla olisi valta tehdä teille paha, mutta teidän isänne Jumala sanoi minulle viime yönä näin: 'Varo, ettet puhu Jaakobille hyvää etkä paha.'
- Biblia1776 29. Ja minulla olis kyllä voimaa tehdä teille paha, mutta teidän isänne Jumala sanoi menneenä yönä minulle: kavahta itses puhumasta Jakobille hyvää eli paha.

CPR1642 29. Ja minulla olis kyllä Jumalan kijtos nijn paljo woima että minä tekisin teille paha mutta teidän Isän Jumala sanoi mennen yönä minulle: cawata idzes puhumast mitän Jacobille muuta kuin hywä.

MLV19 29 It is in the power of my hand to do you* harm, but the God of your* father spoke to me last night, saying, Take heed to yourself that you not speak to Jacob either good or bad.

KJV 29. It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

Luther1912 29. Und ich hätte wohl so viel Macht, daß ich euch könnte Übles tun; aber eures Vaters Gott hat gestern zu mir gesagt: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders als freundlich redest.

RV'1862 29. Poder hay en mi mano para haceros mal, mas el Dios de vuestro padre me habló anoche, diciendo: Guárdate que no digas a Jacob ni bueno ni malo.

RuSV1876 29 Есть в руке моей сила сделать вам зло; но Бог отца вашего вчера говорил ко мне и сказал: берегись, не говори Иакову ни хорошего, ни худого.

FI33/38 30. Olkoon: sinä olet nyt lähtenyt matkallesi, koska niin suuresti ikävöit isäsi kotiin, mutta minkätähden olet varastanut minun jumalani?

Biblia1776 30. Ja nyt ettäs kumminkin menit pois, ja niin suuresti ikävoitsit isäs huoneeseen: miksis varastit minun jumalani.

CPR1642 30. JA nyt ettäs cummingin menit pois ja nijn surest ikäwöidzit Isäs huoneseen: mixis warastit minun jumalani?

- MLV19 30 And now, (though) you have certainly gone, because you have been very desirous for your father's house, (yet) why have you stolen my gods?
- Luther1912 30. Und weil du denn ja wolltest ziehen und sehntest dich so sehr nach deines Vaters Hause, warum hast du mir meine Götter gestohlen?
- RuSV1876 30 Но пусть бы ты ушел, потому что ты нетерпеливо захотел быть в доме отца твоего, – зачем ты украл богов моих?
- FI33/38 31. Jaakob vastasi ja sanoi Laabanille: Minä pelkäsin, sillä ajattelin, että sinä riistäisit minulta tyttäresi.
- CPR1642 31. Ja Jacob wastais ja sanoi Labanille: minä pelkäisin ja luulin sinun väkiwallalla ottawan pois minulda sinun tyttäres.
- MLV19 31 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid, because I said, Lest you should take your daughters from me by force.
- Luther1912 31. Jakob antwortete und sprach zu Laban: Ich fürchtete mich und dachte, du würdest deine
- KJV 30. And now, though thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, yet wherefore hast thou stolen my gods?
- RV'1862 30. Y ya que te ibas, porque tenías deseo de la casa de tu padre, ¿por qué me hurtabas mis dioses?
- Biblia1776 31. Ja Jakob vastasi, ja sanoi Labanille: minä pekäsin ja luulin sinun väkivallalla ottavan pois minulta sinun tyttäres.
- KJV 31. And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me.
- RV'1862 31. Y Jacob respondió, y dijo a Labán: Porque tuve miedo: que dije, que quizá me robarías

Töchter von mir reißen.

tus hijas.

RuSV1876 31 Иаков отвечал Лавану и сказал: я боялся, ибо я думал, не отнял бы ты у меня дочерей своих.

Biblia1776 32. Mutta kenenkä tyköö sinä löydät jumalasi, ei sen pidä elämän. Tunnustele meidän veljeimme läsnä ollessa, mitä omaas on minun tykönäni, ja ota pois se. Mutta ei Jakob tietänyt Rakelin niitä varastaneen.

FI33/38 32. Mutta se, jonka hallusta löydät jumalasi, menettäköön henkensä. Heimojemme miesten läsnäollessa tutki, mitä minulla on, ja ota pois, mikä on omaasi. Sillä Jaakob ei tiennyt, että Raakel oli ne varastanut.

CPR1642 32. Mutta kenengä tykö sinä löydät jumalasi se cuolcon täsä meidän veljeim edes. Edzi omas minun tyköni ja ota pois se (mutta ei Jacob tietänyt Rahelin niittä warastanen.)

KJV 32. With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.

MLV19 32 With whomever you find your gods, he will not live, before our brothers. Discern with me what is yours and take it to you. For Jacob did not know that Rachel had stolen them.

Luther1912 32. Bei welchem du aber deine Götter findest, der sterbe hier vor unsern Brüdern. Suche das Deine bei mir und nimm's hin. Jakob wußte aber nicht, daß sie Rahel gestohlen hatte.

RV'1862 32. En quien hallares tus dioses, no viva: delante de nuestros hermanos reconoce lo que yo tuviere, y tómatelo. Jacob no sabía que Raquel los había hurtado.

RuSV1876 32 у кого найдешь богов твоих, тот не будет жив; при родственниках наших узнавай, что

у меня, и возьми себе. Иаков не знал, что Рахиль украла их.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 33. Ja Laaban meni Jaakobin teltaan, Leean teltaan ja molempien orjatarten teltaan, mutta ei löytänyt mitään. Ja tultuaan ulos Leean teltasta hän meni Raakelin teltaan. | Biblia1776 | 33. Niin Laban meni Jakobin majaan, ja Lean majaan, ja heidän molempain piikainsa majaan, ja ei löytänyt. Ja läksi Lean majasta, ja tuli Rakelin majaan. |
| CPR1642 | 33. Nijn Laban meni Jacobin majaan ja Lean ja heidän molembain pijcains majaan ja ei löytänyt. Ja läxi Lean majast ja tuli Rahelin majaan. | | |
| MLV19 | 33 And Laban went into Jacob's tent and into Leah's tent and into the tent of the two maidservants, but he did not find them. And he went out of Leah's tent and entered into Rachel's tent. | KJV | 33. And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found them not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent. |
| Luther1912 | 33. Da ging Laban in die Hütten Jakobs und Leas und der beiden Mägde, und fand nichts; und ging aus der Hütte Leas in die Hütte Rahels. | RV'1862 | 33. Y entró Labán en la tienda de Jacob, y en la tienda de Lia, y en la tienda de las dos siervas, y no los halló: y salió de la tienda de Lia y vino a la tienda de Raquel: |
| RuSV1876 | 33 И ходил Лаван в шатер Иакова, и в шатер Лии, и в шатер двух рабынь, но не нашел. И, выйдя из шатра Лии, вошел в шатер Рахили. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 34. Mutta Raakel oli ottanut kotijumalat, pannut ne kamelin satulaan ja istunut niiden päälle. Ja Laaban penkoi koko teltan, mutta ei löytänyt mitään.
- CPR1642 34. Mutta Rahel oli ottanut epäjumalat ja pannut Cameleihin pahain ala ja istui niiden päälle mutta Laban edzei caiken majan ja ei löytänyt.
- MLV19 34 Now Rachel had taken the household-idol and put them in the camel's saddle and sat upon them. And Laban felt around all the tent, but did not find them.
- Luther1912 34. Da nahm Rahel die Götzen und legte sie unter den Kamelsattel und setzte sich darauf. Laban aber betastete die ganze Hütte und fand nichts.
- RuSV1876 34 Рахиль же взяла идолов, и положила их под верблюжье седло и села на них. И обыскал Лаван весь шатер; но не нашел.
- FI33/38 35. Ja hän sanoi isällensä: Älä vihastu, herrani, siitä etten voi nousta sinun edessäsi, sillä minun on, niinkuin naisten tavallisesti on. Ja Laaban etsi, mutta ei löytänyt kotijumalia.
- Biblia1776 34. Mutta Rakel oli ottanut epäjumalat ja pannut kameleihin satulan ala, ja istui siihen päälle; mutta Laban etsi kaiken majan ja ei löytänyt.
- KJV 34. Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found them not.
- RV'1862 34. Y Raquel tomó los ídolos, y púsolos en una albarda de un camello, y sentóse sobre ellos: y tentó Labán toda la tienda, y no los halló.
- Biblia1776 35. Ja hän sanoi isällensä: älköön minun herrani vihastuko, etten minä saa nousta sinun edessäs: sillä minulle tapahtuu vaimoin menon jälkeen: Ja hän etsi, ja ei löytänyt epäjumaliansa.

CPR1642 35. Ja Rahel sanoi Isällens: älkön minun herran nyt wihastuco etten minä saa nosta sinun edesäs: sillä minulle tapahtu waimoin menon jälkeen. Ja hän edzei ja ei löytänyt epäjumalitans.

MLV19 35 And she said to her father, Do not let my lord be furious that I cannot rise up before you, because the manner of women is upon me. And he searched, but did not find the household-idol.

KJV 35. And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me. And he searched, but found not the images.

Luther1912 35. Da sprach sie zu ihrem Vater: Mein Herr, zürne mir nicht, denn ich kann nicht aufstehen vor dir, denn es geht mir nach der Frauen Weise. Also fand er die Götzen nicht, wie sehr er suchte.

RV'1862 35. Y ella dijo a su padre: No se enoje mi señor, porque no me puedo levantar delante de tí; porque tengo la costumbre de las mujeres. Y él buscó, y no halló los ídolos.

RuSV1876 35 Она же сказала отцу своему: да не прогневаётся господин мой, что я не могу встать пред тобою, ибо у меня обыкновенное женское. И он искал, но не нашел идолов.

FI33/38 36. Silloin Jaakob vihastui ja soimasi Laabania; Jaakob puhkesi puhumaan ja sanoi Laabanille: Mitä minä olen rikkonut, mitä paha minä olen tehnyt, että näin minua ahdistat?

Biblia1776 36. Ja Jakob vihastui ja riiteli Labanin kanssa; vastasi ja sanoi hänelle: mitä minä olen rikkonut, ja mikä minun pahatekoni on, että minua olet niin vihaisesti ajanut takaa?

CPR1642 36. JA Jacob wihastui ja rijteli Labanin cansa wastais ja sanoi hänelle: mitä minä olen rickonut ja mikä minun pahatecon on ettäs minua olet nijn wihaisest ajanut taca?

MLV19 36 And Jacob was furious and contended with Laban. And Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? What is my sin that you have hotly-pursued after me?

KJV 36. And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast so hotly pursued after me?

Luther1912 36. Und Jakob ward zornig und schalt Laban und sprach zu ihm: Was habe ich mißgehandelt oder gesündigt, daß du so auf mich erhitzt bist?

RV'1862 36. Entonces Jacob se enojó, y riñó con Labán, y respondió Jacob, y dijo a Labán: ¿Qué prevaricación es la mía? ¿qué es mi pecado, que has seguido en pos de mí?

RuSV1876 36 Иаков рассердился и вступил в спор с Лаваном. И начал Иаков говорить и сказал Лавану:какая вина моя, какой грех мой, что ты преследуешь меня?

FI33/38 37. Nyt olet penkonut kaikki minun tavarani; mitä olet löytänyt sellaista, joka olisi sinun talosi tavaraa? Tuo se tähän minun heimoni ja sinun heimosi miesten eteen, että he ratkaisisivat meidän molempien välin.

Biblia1776 37. Sinä olet etsiskellyt kaikki minun taloni kalut, mitäs olet löytänyt kaikista sinun talois kaluista? Tuo tähän minun ja sinun veljeis eteen, ratkaista meidän kahden vaiheellamme.

CPR1642 37. Sinä olet edziskellyt caicki minun taloini calut mitäs olet löytänyt caikesta sinun talois caluista? tuo tähän minun ja sinun weljeis

eteen ratcaista meidän cahden waihellam.

MLV19 37 Since you have felt around all my stuff, what have you found of all your household stuff? Set it here before my brothers and your brothers, that they may judge between us two.

Luther1912 37. Du hast allen meinen Hausrat betastet. Was hast du von meinem Hausrat gefunden? Lege das dar vor meinen und deinen Brüdern, daß sie zwischen uns beiden richten.

RuSV1876 37 ты осмотрел у меня все вещи, что нашел ты из всех вещей твоего дома? покажи здесь пред родственниками моими и пред родственниками твоими; пусть они рассудят между нами обоими.

FI33/38 38. Jo kaksikymmentä vuotta minä olen ollut sinun luonasi; sinun uuhesi ja vuohesi eivät ole synnyttäneet keskoisia, enkä minä ole oinaita sinun laumastasi syönyt.

CPR1642 38. Minä olen ollut sinun tykönäs jo caxikymmendä ajastaica ja sinun lambas ja vuohes ei ole hedelmättömät ollet ja en ole minä syönyt oinaita sinun laumastas.

KJV 37. Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.

RV'1862 37. Pues que has tentado todas mis alhajas, ¿qué has hallado de todas las alhajas de tu casa? Pon aquí delante de mis hermanos y tuyos, y juzguen entre nosotros ámbos.

Biblia1776 38. Minä olen ollut sinun tykönäs jo kaksikymmentä ajastaikaa, ja sinun lampaas ja vuohes ei ole hedelmättömät olleet: ja en ole minä syönyt oinaita sinun laumastas.

- MLV19 38 These twenty years I have been with you, your ewe-lambs and your female-goats have not cast their young and I have not eaten the rams of your flocks.
- Luther1912 38. Diese zwanzig Jahre bin ich bei dir gewesen, deine Schafe und Ziegen sind nicht unfruchtbar gewesen; die Widder deiner Herde habe ich nie gegessen;
- RuSV1876 38 Вот, двадцать лет я был у тебя; овцы твои и козы твои не выкидывали; овностада твоего я не ел;
- FI33/38 39. Pedon haaskaamaa en ole sinulle tuonut, se oli minun itseni korvattava; minulta sinä sen vaadit, olipa se viety päivällä tai viety yöllä.
- CPR1642 39. Engä ole tuonut sinulle pedolda haascattua mutta minun piti sen maxaman. Mitä ikänäns sinulda yöllä eli päiwällä warastettu oli sen olet sinä minun kädestäni waatinut.
- MLV19 39 I did not bring to you what was torn by beasts; I bore the loss of it, you required it of my hand, whether stolen by day or stolen by
- KJV 38. This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.
- RV'1862 38. Estos veinte años he estado contigo; que tus ovejas y tus cabras nunca movieron: nunca comí carnero de tus ovejas:
- Biblia1776 39. Enkä ole tuonut sinulle pedolta haaskattua, mutta minun piti sen maksaman, sen olet sinä minun kädestäni vaatinut: niin myös mitä ikänänsä sinulta päivällä eli yöllä varastettu oli.
- KJV 39. That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by

night.

Luther1912 39. was die Tiere zerrissen, brachte ich dir nicht, ich mußte es bezahlen; du fordertest es von meiner Hand, es mochte mir des Tages oder des Nachts gestohlen sein.

RuSV1876 39 растерзанного зверем я не приносил к тебе, это был мой убыток; ты с меня взыскивал, днем ли что пропадало, ночью ли пропадало;

FI33/38 40. Päivällä vaivasi minua helle, yöllä vilu, ja uni pakeni silmistäni.

CPR1642 40. Päiwällä on minun helle väsyttänyt ja yöllä wilu ja uni on paennut minun silmistäni.

MLV19 40 Thus I was; in the day the drought consumed me and the frost by night and my sleep fled from my eyes.

Luther1912 40. Des Tages verschmachtete ich vor Hitze und des Nachts vor Frost, und kam kein Schlaf in meine Augen.

RuSV1876 40 я томился днем от жара, а ночью от стужи, и сон мой убегал от глаз моих.

FI33/38 41. Jo kaksikymmentä vuotta minä olen ollut

day, or stolen by night.

RV'1862 39. Nunca te traje arrebatado, yo pagaba el daño: lo hurtado así de día como de noche, de mi mano lo requerías:

Biblia1776 40. Päivällä on minun helle väsyttänyt, ja yöllä vilu: ja uni on paennut minun silmistäni.

KJV 40. Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes.

RV'1862 40. De día me consumía el calor, y de noche la helada, y mi sueño se huía de mis ojos:

Biblia1776 41. Minä olen jo kaksikymmentä ajastaikaa

sinun talossasi; neljätoista vuotta minä palvelin sinua saadakseni molemmat tyttäresi ja kuusi vuotta saadakseni sinulta karjaa, mutta kymmenen kertaa sinä muutit minun palkkani.

ollut sinun huoneessas, neljätoistakymmentä ajastaikaa palvelin minä sinua kahden tyttäres tähden, ja kuusi ajastaikaa sinun laumas tähden: ja sinä olet muuttanut minun palkkani kymmenen kertaa.

CPR1642 41. Minä olen jo caxikymmendä ajastaica ollut sinun huonesas neljätoistakymmendä ajastaica palwelin minä sinua cahden tyttäres tähden ja cuusi ajastaica sinun laumas tähden ja sinä olet muuttanut minun palckani kymmenen kerta.

MLV19 41 These twenty years I have been in your house. I served you fourteen years for your two daughters and six years for your flock. And you have changed my wages ten times.

KJV 41. Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.

Luther1912 41. Also habe ich diese zwanzig Jahre in deinem Hause gedient, vierzehn um deine Töchter und sechs um deine Herde, und du hast mir meinen Lohn zehnmal verändert.

RV'1862 41. Estos veinte años tengo en tu casa; catorce años te serví por tus dos hijas, y seis años por tus ovejas, y has mudado mi salario diez veces.

RuSV1876 41 Таковы мои двадцать лет в доме твоём. Я служил тебе четырнадцать лет за двух дочерей твоих и шесть лет за скот твой, а ты десять раз переменял награду мою.

FI33/38 42. Jos minun isäni Jumala, Aabrahamin

Biblia1776 42. Jollei minun isäni Jumala, Abrahamin

Jumala, jota myöskin lisä pelkää, ei olisi ollut minun puolellani, niin sinä olisit nyt lähettänyt minut tyhjänä tieheni. Jumala on nähnyt minun kurjuuteni ja kätteni vaivannäön, ja hän ratkaisi viime yönä asian.

CPR1642 42. Jollei minun Isäni Abrahamin Jumala ja Isaachin pelko olisi ollut minun puolellani peräti tyhjänä olisit sinä minun päästänyt. Mutta Jumala on nähnyt minun waiwani ja käteni työt ja nuhteli mennen yönä sinua.

MLV19 42 Unless the God of my father, the God of Abraham and the fear of Isaac, had been with me, surely now you would have sent me away empty. God has seen my affliction and the labor of my hands and rebuked you last night.

Luther1912 42. Wo nicht der Gott meines Vaters, der Gott Abrahams und die Furcht Isaaks, auf meiner Seite gewesen wäre, du hättest mich leer lassen ziehen. Aber Gott hat mein Elend und meine Mühe angesehen und hat dich gestern gestraft.

RuSV1876 42 Если бы не был со мною Бог отца моего, Бог Авраама и страх Исаака, ты бы теперь отпустил меня ни с чем. Бог увидел

Jumala ja Isaakin pelko olisi ollut minun puolellani; niin sinä peräti tyhjänä olisit minun päästänyt. Mutta Jumala on nähnyt minun vaivani ja kätteni työt, ja nuhteli menneenä yönä sinua.

KJV 42. Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesternight.

RV'1862 42. Si el Dios de mi padre, el Dios de Abraham, y el temor de Isaac no fuera conmigo, cierto vació me enviaras ahora: mas vió Dios mi aflicción y el trabajo de mis manos, y te reprendió anoche.

бедствие мое и труд рук моих и вступился
за меня вчера.

FI33/38 43. Niin Laaban vastasi ja sanoi Jaakobille:
Tyttäret ovat minun tyttäriäni, ja lapset ovat
minun lapsiani, ja karja on minun karjaani, ja
kaikki, mitä näet, on minun omaani. Mutta
minkä minä nyt mahdan näille tyttärilleni tai
lapsille, jotka he ovat synnyttäneet!

Biblia1776 43. Vastasi Laban, ja sanoi Jakobille: tyttäret
ovat minun tyttäreni, ja pojat ovat minun
poikani, ja laumat ovat minun laumani, ja
kaikki mitä sinä näet ovat minun: mitä minä
teen tänäpäni minun tyttärilleni taikka
heidän lapsillensa, jotka he ovat
synnyttäneet?

CPR1642 43. WAstais Laban ja sanoi Jacobille: tyttäret
ovat minun tyttäreni ja pojat ovat minun
poicani ja laumat ovat minun laumani ja
caicki cuins näet ovat minun mitä minä teen
tänäpäni minun tyttärilleni taicka heidän
lapsillens jotca he ovat synnyttänet?

MLV19 43 And Laban answered and said to Jacob, The
daughters are my daughters and the sons are
my sons and the flocks are my flocks and all
that you see is mine. And what can I do this
day to these my daughters, or to their sons
whom they have borne?

KJV 43. And Laban answered and said unto
Jacob, These daughters are my daughters,
and these children are my children, and
these cattle are my cattle, and all that thou
seest is mine: and what can I do this day
unto these my daughters, or unto their
children which they have born?

Luther1912 43. Laban antwortete und sprach zu Jakob:
Die Töchter sind meine Töchter, und die

RV'1862 43. Y respondió Labán, y dijo a Jacob: Las
hijas, mis hijas son, y los hijos, mis hijos, y las

Kinder sind meine Kinder, und die Herden sind meine Herden, und alles, was du siehst, ist mein. Was kann ich meinen Töchtern heute oder ihren Kindern tun, die sie geboren haben?

RuSV1876 43 И отвечал Лаван и сказал Иакову: дочери – мои дочери; дети – мои дети; скот – мой скот, и все, что ты видишь, это мое: могу ли я что сделать теперь с дочерями моими и с детьми их, которые рождены ими?

ovejas, mis ovejas; y todo lo que tu ves, mí es: y a estas mis hijas ¿qué tengo de hacer hoy, o a sus hijos que han parido?

FI33/38 44. Tule siis, tehkäämme liitto keskenämme, ja olkoon se todistuksena meidän välillämme, minun ja sinun.

Biblia1776 44. Tule siis nyt ja tehkäämme liitto, minä ja sinä; joka pitää oleman todistus minun ja sinun vaiheellas.

CPR1642 44. Tule siis nyt ja tehkäm liitto minä ja sinä joca on todistus sinun ja minun waihellani.

MLV19 44 And now come, let us make a covenant, I and you and let it be for a witness between me and you.

KJV 44. Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.

Luther1912 44. So komm nun und laß uns einen Bund machen, ich und du, der ein Zeugnis sei zwischen mir und dir.

RV'1862 44. Ven pues ahora, y hagamos alianza yo y tú; y sea en testimonio entre mí y tí.

RuSV1876 44 Теперь заключим союз я и ты, и это будет свидетельством между мною и тобою.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 45. Silloin Jaakob otti kiven ja nosti sen pystyyn patsaaksi. | Biblia1776 | 45. Niin otti Jakob kiven, ja pani pystyälle muistopatsaaksi. |
| CPR1642 | 45. Nijn otti Jacob kiwen ja pani pystyälle muistoxi. | | |
| MLV19 | 45 And Jacob took a stone and lifted it up for a pillar. | KJV | 45. And Jacob took a stone, and set it up for a pillar. |
| Luther1912 | 45. Da nahm Jakob einen Stein und richtete ihn auf zu einem Mal. | RV'1862 | 45. Entónces Jacob tomó una piedra, y levantóla por título: |
| RuSV1876 | 45 И взял Иаков камень и поставил его памятником. | | |
| FI33/38 | 46. Ja Jaakob sanoi heimonsa miehille: Kootkaa kiviä. Ja he ottivat kiviä ja rakensivat roukkion ja aterioivat siinä sen kiviroukkion päällä. | Biblia1776 | 46. Ja Jakob sanoi veljillensä: kootkaat kiviä. Ja he toivat kiviä, ja tekivät roukkion; ja atrioitsivat siinä sen roukkion päällä. |
| CPR1642 | 46. Ja Jacob sanoi weljillens: cootcat kiwiä. Ja he toit kiwiä ja teit rouckion ja söit sen rouckion päällä. | | |
| MLV19 | 46 And Jacob said to his brothers, Gather stones and they took stones and made a heap. And they ate there by the heap. | KJV | 46. And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap. |
| Luther1912 | 46. und sprach zu seinen Brüdern: Leset | RV'1862 | 46. Y dijo Jacob a sus hermanos: Cogéd |

Steine auf! Und sie nahmen Steine und machten einen Haufen und aßen auf dem Haufen.

RuSV1876 46 И сказал Иаков родственникам своим: наберите камней. Они взяли камни, и сделали холм, и ели там на холме.

piedras. Y tomaron piedras, e hicieron un majano; y comieron allí sobre aquel majano:

Biblia1776 47. Ja Laban kutsui hänen Jegar Sahabuta: mutta Jakob kutsui hänen Gilead.

FI33/38 47. Ja Laaban antoi sille nimen Jegar-Saahaduta, mutta Jaakob antoi sille nimen Galed.

CPR1642 47. Ja Laban cudzui hänen Jegar Sahaduta: mutta Jacob cudzui hänen Gilead.

KJV 47. And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it Galeed.

MLV19 47 And Laban called it Jegar-sahadutha {Aramaic: Heap of the Testimony}, but Jacob called it Galeed {Hebrew: Heap of the Testimony}.

Luther1912 47. Und Laban hieß ihn Jegar-Sahadutha; Jakob aber hieß ihn Gilead.

RV'1862 47. Y llamoló Labán Jegar-sahaduta: y Jacob lo llamó Galaad;

RuSV1876 47 И назвал его Лаван: Иегар-Сагадуфа; а Иаков назвал его Галаадом.

Biblia1776 48. Niin Laban sanoi: tämä roukkio olkoon todistus tänäpäni minun ja sinun vaiheellas; sentähden kutsui hän hänen nimensä Gilead.

FI33/38 48. Ja Laaban sanoi: Tämä roukkio olkoon tänään todistajana meidän välillämme, minun ja sinun; sentähden hän antoi sille nimen Galed

- CPR1642 48. Nijn Laban sanoi: tämä rouckio olcon todistus tänäpä'n sinun ja minun waihellani sentähden cudzui hän hänen nimens Gilead.
- MLV19 48 And Laban said, This heap is witness between me and you this day. Therefore the name of it was called Galeed,
- Luther1912 48. Da sprach Laban: Der Haufe sei heute Zeuge zwischen mir und dir (daher heißt man ihn Gilead)
- RuSV1876 48 И сказал Лаван: сегодня этот холм между мною и тобою свидетель. Посему и наречено ему имя: Галаад,
- FI33/38 49. ja myöskin nimen Mispa, sillä hän sanoi: Herra olkoon vartija meidän välillämme, minun ja sinun, kun joudumme loitolle toistemme näkyvistä.
- CPR1642 49. Ja Mizpah sillä hän sanoi: HERra cadzocon sinun ja minun waihellani cosca me ercanem toinen toisestam.
- MLV19 49 and Mizpah. For he said, May Jehovah watch between me and you, when we are absent one from another,
- Luther1912 49. und sei eine Warte; denn er sprach: Der KJV 48. And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed;
- RV'1862 48. Porque Labán dijo: Este majano será testigo hoy entre mí y tí: por eso llamó su nombre Galaad,
- Biblia1776 49. Ja Mitspa; sillä hän sanoi: Herra olkoon peräänkatsoja sinun ja minun vaiheellani, koska me erkanemme toinen toisestamme:
- KJV 49. And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.
- RV'1862 49. Y Mispa; porque dijo: Atalaye Jehová

HERR sehe darein zwischen mir und dir, wenn wir voneinander kommen,

RuSV1876 49 также : Мицпа, от того, что Лаван сказал: да надзирает Господь надо мною и надтобою, когда мы скроемся друг от друга;

entre mí y tí, cuando nos escondieremos el uno del otro.

FI33/38 50. Jos sinä kohtelet pahasti minun tyttäriäni tahi otat toisia vaimoja tyttärieni lisäksi, niin tiedä, että vaikkei ketään ihmistä olekaan läsnä, Jumala kuitenkin on todistajana meidän välillämme, minun ja sinun.

Biblia1776 50. Jos sinä vaivaat minun tyttäriäni, taikka otat muita emäntiä, paitsi minun tyttäriäni. Ei ole yhtään ihmistä (joka todistais) meidän kanssamme, mutta katso, Jumala on todistaja minun ja sinun vaiheellas.

CPR1642 50. Jos sinä waiwat minun tyttäritäni taicka otat muita emänditä paidzi minun tyttäritäni. Ei ole ketän täsä meidän cansam mutta cadzo Jumala on todistaja minun ja sinun waihellas.

MLV19 50 if you will afflict my daughters and if you will take wives besides my daughters, no man is with us, see, God is witness between me and you.

KJV 50. If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee.

Luther1912 50. wo du meine Töchter bedrückst oder andere Weiber dazunimmst über meine Töchter. Es ist kein Mensch hier mit uns; siehe aber, Gott ist der Zeuge zwischen mir und dir.

RV'1862 50. Si afligieres mis hijas, o si tomares otras mujeres además de mis hijas, nadie está con nosotros: mas mira, Dios es testigo entre mí y tí.

RuSV1876 50 если ты будешь худо поступать с

дочерями моими, или если возьмешь жен
сверх дочерей моих, то, хотя нет человека
между нами, но смотри, Бог свидетель
между мною и между тобою.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 51. Ja Laaban sanoi vielä Jaakobille: Katso, tämä roukkio ja tämä patsas, jonka minä olen pystyttänyt meidän välillemme, minun ja sinun | Biblia1776 | 51. Ja Laban sanoi (vielä) Jakobille: katso, tämä on roukkio, ja tämä on muistopatsas, jonka minä panen minun ja sinun vaiheelles. |
| CPR1642 | 51. Ja Laban sanoi vielä Jacobille: cadzo tämä on rouckio ja tämä on kiwi jonga minä panin minun ja sinun waihelles. | | |
| MLV19 | 51 And Laban said to Jacob, Behold this heap and behold the pillar, which I have set between me and you. | KJV | 51. And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast betwixt me and thee; |
| Luther1912 | 51. Und Laban sprach weiter zu Jakob: Siehe, das ist der Haufe, und das ist das Mal, das ich aufgerichtet habe zwischen mir und dir. | RV'1862 | 51. Dijo mas Labán a Jacob: He aquí este majano, y he aquí este título que he fundado entre mí y tí. |
| RuSV1876 | 51 И сказал Лаван Иакову: вот холм сей и вот памятник, который я поставил между мною и тобою; | | |
| FI33/38 | 52. — tämä roukkio olkoon todistuksena, ja myöskin tämä patsas olkoon todistuksena siitä, etten minä kulje tämän roukkion ohi | Biblia1776 | 52. Tämä roukkio olkoon todistus, ja tämä patsas olkoon myös todistus, etten minä käy ylitse tämän roukkion sinun tykös, etkä sinä |

sinun luoksesi ja ettet sinäkään kulje tämän roukkion ja tämän patsaan ohi minun luokseni paha mielessä.

käy ylitse tämän roukkion ja tämän patsaan minun tyköni, vahinkoa tekemään.

CPR1642 52. Tämä rouckio olcon todistus jos minä käyn ylidze tämän rouckion sinun tygös taicka jos sinä käyt ylidze tämän rouckion ja kiwen minun tygöni wahingota tekemän.

MLV19 52 This heap is witness and the pillar is witness, that I will not pass over this heap to you and that you will not pass over this heap and this pillar for harm to me.

KJV 52. This heap be witness, and this pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

Luther1912 52. Derselbe Haufe sei Zeuge, und das Mal sei auch Zeuge, wenn ich herüberfahre zu dir oder du herüberfährst zu mir über diesen Haufen und dies Mal, zu beschädigen.

RV'1862 52. Testigo sea este majano, y testigo sea este título, que ni yo pasaré contra tí este majano, ni tu pasarás contra mí este majano, ni este título para mal.

RuSV1876 52 ЭТОТ ХОЛМ СВИДЕТЕЛЬ, И ЭТОТ ПАМЯТНИК СВИДЕТЕЛЬ, ЧТО НИ Я НЕ ПЕРЕЙДУ К ТЕБЕ ЗА ЭТОТ ХОЛМ, НИ ТЫ НЕ ПЕРЕЙДЕШЬ КО МНЕ ЗА ЭТОТ ХОЛМ И ЗА ЭТОТ ПАМЯТНИК, ДЛЯ ЗЛА;

FI33/38 53. Aabrahamin Jumala ja Naahorin Jumala, heidän isiensä Jumala, olkoon tuomarina meidän välillämme. Ja Jaakob vannoi valansa Jumalan kautta, jota hänen isänsä lisak pelkäsi.

Biblia1776 53. Abrahamin Jumala ja Nahorin Jumala ja heidän isäinsä Jumala, ratkaiskoon meidän välillämme. Ja Jakob vannoi isänsä Isaakin pelvon kautta.

CPR1642 53. Abrahamin Jumala ja Nahorin Jumala ja heidän Isäns Jumala ratcaiscon meidän wälillä. Ja Jacob wanoi hänen Isäns Isaachin pelgon cautta.

MLV19 53 The God of Abraham and the God of Nahor, the God of their father, judge between us. And Jacob swore by the fear of his father Isaac.

KJV 53. The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

Luther1912 53. Der Gott Abrahams und der Gott Nahors, der Gott ihres Vaters sei Richter zwischen uns.

RV'1862 53. El Dios de Abraham, y el Dios de Nacor juzgue entre nosotros, el Dios de sus padres. Y Jacob juró por el temor de Isaac su padre.

RuSV1876 53 Бог Авраамов и Бог Нахоров да судит между нами, Бог отца их. Иаков поклялся страхом отца своего Исаака.

FI33/38 54. Ja Jaakob uhrasi vuorella teurasuhrin ja kutsui heimonsa miehet aterioimaan, ja he aterioivat ja olivat yötä vuorella.

Biblia1776 54. Ja Jakob uhrasi vuorella, ja kutsui veljensä syömään leipää. Ja kuin he olivat syöneet, olivat he yötä vuorella.

CPR1642 54. Ja Jacob uhrais vuorella ja cudzui hänen weljens syömän. Ja cuin he olit syönet olit he yötä vuorella.

MLV19 54 And Jacob offered a sacrifice on the mountain and called his brothers to eat bread. And they ate bread and stayed all night on the

KJV 54. Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night

mountain.

in the mount.

Luther1912 54. Und Jakob schwur ihm bei der Furcht seines Vaters Isaak. Und Jakob opferte auf dem Berge und lud seine Brüder zum Essen. Und da sie gegessen hatten, blieben sie auf dem Berge über Nacht.

RV'1862 54. Y sacrificó Jacob sacrificio en el monte, y llamó a sus hermanos a comer pan; y comieron pan, y durmieron en el monte.

RuSV1876 54 И заколол Иаков жертву на горе и позвал родственников своих есть хлеб; и они ели хлеб и ночевали на горе.

FI33/38 55. Mutta varhain seuraavana aamuna Laban nousi, suuteli lastensa lapsia ja tyttäriään ja hyvästeli heidät; sitten hän lähti matkaan ja palasi kotiinsa.

Biblia1776 55. Mutta aamulla varhain nousi Laban, ja suuta antoi poikainsa ja tytärtensä, ja siunasi heitä, ja meni matkaansa, ja palasi kotiansa.

CPR1642 55. Mutta amulla warhain nousi Laban ja suuta andoi hänen poicains ja tytärtens ja siunais heitä ja meni matcans ja palais cotians.

MLV19 55 And early in the morning Laban rose up and kissed his sons and his daughters and blessed them. And Laban departed and returned to his place.

KJV 55. And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

Luther1912 55. 32:1 Des Morgens aber stand Laban früh auf, küßte seine Kinder und Töchter und segnete sie und zog hin und kam wieder an seinen Ort.

RV'1862 55. Y madrugó Labán por la mañana, y besó sus hijos y sus hijas, y bendíjolos, y volvió, y tornóse a su lugar.

RuSV1876 55 И встал Лаван рано утром и поцеловал внуков своих и дочерей своих, и благословил их. И пошел и возвратился Лаван в свое место.

32 luku

Jaakob valmistautuu kohtaamaan Eesauta. Jaakob painiskelee Jumalan kanssa.

FI33/38 1. Mutta Jaakob kulki tietänsä; ja Jumalan enkeleitä tuli häntä vastaan.

CPR1642 1. MUtta Jacob meni hänen tietäns ja Jumalan Engelit tulit händä wastan.

MLV19 1 And Jacob went on his way and the messengers of God met him.

Luther1912 1. 32:2 Jakob aber zog seinen Weg; und es begegneten ihm die Engel Gottes.

RuSV1876 1 А Иаков пошел путем своим. И встретили его Ангелы Божии.

Biblia1776 1. Mutta Jakob meni tietänsä myöten, ja Jumalan enkelit tulivat häntä vastaan.

KJV 1. And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

RV'1862 1. Y JACOB se fué su camino, y saliéronle al encuentro ángeles de Dios.

FI33/38 2. Ja nähdessään heidät Jaakob sanoi: Tämä on Jumalan sotajoukkoa. Ja hän antoi sille paikalle nimen Mahanaim.

Biblia1776 2. Ja koska hän näki heidät, sanoi hän: Nämä ovat Jumalan sotajoukko. Ja hän kutsui sen paikan Mahanaim.

- CPR1642 2. Ja koska hän näki heidän sanoi hän: nämät ovat Jumalan sotajoukko. Ja hän cudzui sen paican Mahanaim.
- MLV19 2 And Jacob said when he saw them, This is God's camp. And he called the name of that place Mahanaim.
- KJV 2. And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim.
- Luther1912 2. 32:3 Und da er sie sah, sprach er: Es sind Gottes Heere; und hieß die Stätte Mahanaim.
- RV'1862 2. Y dijo Jacob, cuando los vió: El campo de Dios es este: y llamó el nombre de aquel lugar, Mahanaim.
- RuSV1876 2 Иаков, увидев их, сказал: это ополчение Божие. И нарек имя месту тому: Маханаим.
- FI33/38 3. Sitten Jaakob lähetti sanansaattajat edellään veljensä Eesaun luo Seirin maahan, Edomin alueelle.
- Biblia1776 3. Niin Jakob lähetti sanansaattajat edellänsä veljensä Esaun tykö, Seirin maakuntaan, Edomin maalle.
- CPR1642 3. Niin Jacob lähetti sanan edellänsä Esaun hänen veljensä tykö Seirin maacundaan Edomin maalle.
- MLV19 3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother to the land of Seir, the field of Edom.
- KJV 3. And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.
- Luther1912 3. 32:4 Jakob aber schickte Boten vor sich her zu seinem Bruder Esau ins Land Seir, in die Gegend Edoms,
- RV'1862 3. Y envió Jacob mensajeros delante de sí a Esaú su hermano a la tierra de Seir, campo de Edom.

RuSV1876 3 И послал Иаков пред собою вестников к брату своему Исаву в землю Сеир, в область Едом,

FI33/38 4. Ja hän käski heitä sanoen: Sanokaa herralleni Esaulle näin: 'Sinun palvelijasi Jaakob sanoo: Minä olen oleskellut Laabanin luona ja viipynyt siellä tähän saakka;

CPR1642 4. Ja käski heitä sanoden: sanocat näin minun herralleni Esaulle: sinun palwelias Jacob käski sinulle sanoa: minä olen ollut Labanin tykönä tähän asti.

MLV19 4 And he commanded them, saying, Thus you* will say to my lord Esau, Thus says your servant Jacob, I have traveled with Laban and stayed until now.

Luther1912 4. 32:5 und befahl ihnen und sprach: Also sagt meinem Herrn Esau: Dein Knecht Jakob läßt dir sagen: Ich bin bis daher bei Laban lange außen gewesen

RuSV1876 4 и приказал им, сказав: так скажите господину моему Исаву: вот что говорит раб твой Иаков: я жил у Лавана и прожил доныне;

Biblia1776 4. Ja käski heitä, sanoen: sanokaat näin minun herralleni Esaulle: näin sanoo sinun palvelias Jakob: minä olen ollut muukalainen Labanin tykönä, ja viipynyt tähän asti.

KJV 4. And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:

RV'1862 4. Y mandóles, diciendo: Direis así a mi señor Esaú: Así dice tu siervo Jacob: Con Labán he morado, y detenídomo he hasta ahora.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 5. ja minä olen saanut raavaita, aaseja, pikkukarjaa, palvelijoita ja palvelijattaria ja lähetän nyt sanan herralleni, että saisin armon sinun silmiesi edessä.'
- CPR1642 5. Ja minulla on carja ja Aseja lambaita palwelioita ja pijcoja ja lähetin ilmoittaman minun herralleni löytäxen armo sinun edesäs.
- MLV19 5 And I have oxen and donkeys, flocks and men-servants and maid-servants. And I have sent to tell my lord, that I may find favor in your sight.
- Luther1912 5. 32:6 und habe Rinder und Esel, Schafe, Knechte und Mägde; und habe ausgesandt, dir, meinem Herrn, anzusagen, daß ich Gnade vor deinen Augen fände.
- RuSV1876 5 и есть у меня волы и ослы и мелкий скот, и рабы и рабыни; и я послал известить о себе господина моего, дабы приобрести благоволение пред очами твоими.
- FI33/38 6. Sanansaattajat palasivat Jaakobin luo ja sanoivat: Me tulimme veljesi Eesaun luo; hän on jo matkalla sinua vastaan, neljäsataa miestä mukanaan.
- CPR1642 6. SAnansaattajat palaisit Jacobin tygö
- Biblia1776 5. Ja minulla on karjaa ja aaseja, lampaita, palvelioita ja piikoja: ja lähetin ilmoittamaan minun herralleni, löytääkseni armoa sinun edessäs.
- KJV 5. And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.
- RV'1862 5. Y tengo vacas, y asnos, y ovejas, y siervos, y siervas: y envió a decirlo a mi señor, por hallar gracia en tus ojos.
- Biblia1776 6. Sanansaattajat palasivat Jakobin tykö, sanoen: me tulimme Esaun sinun veljes tykö; ja hän tulee sinua vastaan, ja neljäsataa miestä hänen kanssansa.

sanoden: me tulim Esaun sinun weljes tykö ja hän tule sinua watan neljänsadan miehen cansa.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 6 And the messengers returned to Jacob, saying, We came to your brother Esau and moreover he comes to meet you and four hundred men with him. | KJV | 6. And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him. |
| Luther1912 | 6. 32:7 Die Boten kamen wieder zu Jakob und sprachen: Wir kamen zu deinem Bruder Esau; und er zieht dir auch entgegen mit vierhundert Mann. | RV'1862 | 6. Y los mensajeros volvieron a Jacob, diciendo: Venimos a tu hermano, a Esaú, y él también viene a recibirte, y cuatrocientos hombres con él. |
| RuSV1876 | 6 И возвратились вестники к Иакову и сказали: мы ходили к брату твоему Исаву; он идет навстречу тебе, и с ним четыреста человек. | | |
| FI33/38 | 7. Silloin valtasi Jaakobin suuri pelko ja ahdistus. Ja hän jakoi väen, joka oli hänen kanssansa, ja pikkukarjan ja raavaskarjan ja kamelit kahteen joukkoon. | Biblia1776 | 7. Niin peljästyi Jakob kovin, ja ahdistus tuli hänen päällensä: ja jakoi väen, joka oli hänen kanssansa, ja lampaat, ja karjan ja kamelit kahteen joukkoon. |
| CPR1642 | 7. Nijn peljästyi Jacob cowan ja ahdistus tuli hänen päällens ja jacoï wäen joca oli hänen cansans ja lambat ja carjan ja Camelit cahteen jouckon. | | |

- MLV19 7 Then Jacob was greatly afraid and was distressed. And he divided the people that were with him and the flocks and the herds and the camels, into two companies.
- Luther1912 7. 32:8 Da fürchtete sich Jakob sehr, und ihm ward bange; und teilte das Volk, das bei ihm war, und die Schafe und die Rinder und die Kamele in zwei Heere
- RuSV1876 7 Иаков очень испугался и смутился; и разделил людей, бывших с ним, и скот мелкий и крупный и верблюдов на два стана.
- FI33/38 8. Sillä hän ajatteli: Jos Esau hyökkää toisen joukon kimppuun ja tuhoaa sen, niin toinen joukko pääsee pakoon.
- CPR1642 8. Ja sanoi: jos Esau tule toisen joucon päälle ja lyö sen niin toinen joukko pääsee.
- MLV19 8 And he said, If Esau comes to the one company and slays it, then the company which is left will escape.
- Luther1912 8. 32:9 und sprach: So Esau kommt auf das eine Heer und schlägt es, so wird das übrige entrinnen.
- RuSV1876 8 И сказал: если Исав нападет на один стан
- KJV 7. Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;
- RV'1862 7. Entonces Jacob tuvo gran temor, y angustióse; y partió el pueblo que tenía consigo, y las ovejas, y las vacas, y los camellos en dos cuadrillas;
- Biblia1776 8. Ja sanoi: jos Esau tulee yhden joukon päälle, ja lyö sen; niin jäänyt joukko pääsee.
- KJV 8. And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.
- RV'1862 8. Y dijo: Si viniere Esaú a la una cuadrilla, y la hiriere, la otra cuadrilla escapará.

и побъетего, то остальной стан может
спасться.

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>9. Ja Jaakob sanoi: Isäni Aabrahamin Jumala ja isäni Iisakin Jumala, Herra, sinä, joka sanoit minulle: 'Palaja maahasi ja sukusi luo, niin minä teen sinulle hyvää!'</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>9. Ja Jakob sanoi: minun isäni Abrahamin Jumala, ja minun isäni Isaakin Jumala, Herra joka sanoit minulle: palaja maalles ja sukuis tykö, ja minä teen sinulle hyvää.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>9. JA Jacob sanoi: HERra minun Isäni Abrahamin Jumala ja minun Isäni Isaachin Jumala sinä joca sanoit minulle: palaja maalles ja sucuis tygö ja minä teen sinulle hywä.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>9 And Jacob said, O God of my father Abraham and God of my father Isaac, O Jehovah, who said to me, Return to your country and to your kindred and I will do good (things) with you,</p> | <p>KJV</p> | <p>9. And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee:</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>9. 32:10 Weiter sprach Jakob: Gott meines Vaters Abraham und Gott meines Vaters Isaak, HERR, der du zu mir gesagt hast: Zieh wieder in dein Land und zu deiner Freundschaft, ich will dir wohltun!</p> | <p>RV'1862</p> | <p>9. Y dijo Jacob: Dios de mi padre Abraham, y Dios de mi padre Isaac, Jehová, que me dijiste: Vuélvete a tu tierra, y a tu parentela, y yo te haré bien:</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>9 И сказал Иаков: Боже отца моего Авраама и Боже отца моего Исаака, Господи, сказавший мне: возвратись в землю твою, на родину твою, и Я буду благодворить</p> | | |

тебе!

- FI33/38 10. Minä olen liian halpa kaikkeen siihen armoon ja kaikkeen siihen uskollisuuteen, jota sinä olet palvelijallesi osoittanut; sillä ainoastaan sauva kädessäni minä kuljin tämän Jordanin yli, ja nyt on minulle karttunut kaksi joukkoa.
- CPR1642 10. Minä olen mahdotoin caicken sijhen armon ja caicken sijhen totuuten jonga sinä teit palvelialles. Sillä koska minä tämän Jordanin ylidze menin ei minulla muuta ollut kuin tämä sauwa mutta nyt minulla on caxi joucko.
- MLV19 10 I am not worthy of the least of all the loving kindnesses and of all the truth, which you have shown to your servant, because with my staff I passed over this Jordan and now I have become two companies.
- Luther1912 10. 32:11 ich bin zu gering aller Barmherzigkeit und aller Treue, die du an deinem Knechte getan hast; denn ich hatte nicht mehr als diesen Stab, da ich über den Jordan ging, und nun bin ich zwei Heere geworden.
- Biblia1776 10. Minä olen mahdotoin kaikkeen siihen armoon, ja kaikkeen siihen totuuteen, jonka sinä teit palvelialles. Sillä koska minä tämän Jordanin ylitse menin, ei minulla muuta ollut kuin minun sauvani; mutta nyt minulla on kaksi joukkoa.
- KJV 10. I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands.
- RV'1862 10. Menor soy yo que todas las misericordias, y que toda la verdad que has hecho con tu siervo: que con mi bordón pasé a este Jordán; y ahora estoy sobre dos cuadrillas.

RuSV1876 10 Недостоин я всех милостей и всех
 благодеяний, которые Ты сотворил рабу
 Твоему, ибо яс посохом моим перешел этот
 Иордан, а теперь у меня два стана.

FI33/38 11. Pelasta minut veljeni Eesaun käsistä, sillä
 minä pelkään, että hän tulee ja tuhoaa minut
 ynnä äidit lapsineen.

CPR1642 11. Pelasta siis nyt minua minun veljeni Esaun
 käsist: sillä minä pelkän hänen tulewan ja
 lyövän minun ja äitin lapsinens.

MLV19 11 I beseech you, deliver me from the hand of
 my brother, from the hand of Esau. For I fear
 him, lest he comes and slays me, the mother
 with the sons.

Luther1912 11. 32:12 Errette mich von der Hand meines
 Bruders, von der Hand Esaus; denn ich fürchte
 mich vor ihm, daß er nicht komme und
 schlage mich, die Mütter samt den Kindern.

RuSV1876 11 Избавь меня от руки брата моего, от
 руки Исава, ибо я боюсь его, чтобы он,
 придя, не убил меня и матери с детьми.

FI33/38 12. Olethan itse sanonut: 'Minä teen sinulle
 hyvää ja annan sinun jälkeläistesi luvun tulla

Biblia1776 11. Pelasta siis nyt minua minun veljeni
 Esaun käsistä: sillä minä pekään hänen
 tulevan ja lyövän minun, ja äidin lapsinensa.

KJV 11. Deliver me, I pray thee, from the hand of
 my brother, from the hand of Esau: for I fear
 him, lest he will come and smite me, and the
 mother with the children.

RV'1862 11. Líbrame ahora de la mano de mi
 hermano, de la mano de Esaú; porque le
 temo: quizá no venga, y me hiera, y a la
 madre con los hijos.

Biblia1776 12. Sinä olet kumminkin sanonut: minä teen
 kaiketi sinulle hyvää; ja lisään sinun

paljoksi kuin meren hiekka, jota ei voida lukea sen paljouden tähden.'

CPR1642 12. Sinä olet cummingin sanonut: minä teen sinulle hywä ja lisän sinun siemenes nijncuin sannan meres joca paljouden tähden ei luetta taita.

siemenes niinkuin sannan meressä, joka paljouden tähden ei luettaa taideta.

MLV19 12 And you said, I will surely do you good and make your seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

KJV 12. And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

Luther1912 12. 32:13 Du hast gesagt ich will dir wohltun und deinen Samen machen wie den Sand am Meer, den man nicht zählen kann vor der Menge.

RV'1862 12. Y tú has dicho, yo te haré bien, y pondré tu simiente como la arena de la mar, que no se puede contar por la multitud.

RuSV1876 12 Ты сказал: Я буду благодворить тебе и сделаю потомство твое, как песок морской, которого не исчислить от множества.

FI33/38 13. Ja hän jäi siihen yöksi. Sitten hän erotti omaisuudestaan lahjaksi veljelleen Eesaulle

Biblia1776 13. Ja hän yötyi sinne, ja otti niistä, kuin olivat käsillä, lahjoja lähettääksensä veljellensä Esaulle:

CPR1642 13. JA hän yödyi sinne ja otti nijstä jotca osaisit olla käsillä lahjoja lähettäxens weljellens Esaulle.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| MLV19 13 And he lodged there that night and took of what he had with him a present for Esau his brother: | KJV 13. And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother; |
| Luther1912 13. 32:14 Und er blieb die Nacht da und nahm von dem, das er vor Handen hatte, ein Geschenk für seinen Bruder Esau: | RV'1862 13. Y durmió allí aquella noche, y tomó de lo que le vino a la mano un presente para su hermano Esaú: |
| RuSV1876 13 И ночевал там Иаков в ту ночь. И взял из того, что у него было, в подарок Исаву, брату своему: | |
| FI33/38 14. kaksisataa vuohta ja kaksikymmentä vuohipukkia, kaksisataa uuhta ja kaksikymmentä oinasta, | Biblia1776 14. Kaksisataa vuohta, ja kaksikymmentä kaurista: kaksisataa lammasta ja kaksikymmentä jäärää: |
| CPR1642 14. Caxisata wohta ja caxikymmendä caurista caxisata lammasta ja caxikymmendä jäärä. | |
| MLV19 14 two hundred female-goats and twenty male-goats, two hundred ewe-lambs and twenty rams, | KJV 14. Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams, |
| Luther1912 14. 32:15 zweihundert Ziegen, zwanzig Böcke, zweihundert Schafe, zwanzig Widder | RV'1862 14. Doscientas cabras, y veinte machos de cabrío; doscientas ovejas, y veinte carneros; |
| RuSV1876 14 двести коз, двадцать козлов, двести овец, двадцать овнов, | |
| FI33/38 15. kolmekymmentä imettävää kamelia varsoinensa, neljäkymmentä lehmää ja | Biblia1776 15. Imettäviä kameleja varsoinensa kolmekymmentä: neljäkymmentä lehmää ja |

kymmenen härkää, kaksikymmentä aasintammaa ja kymmenen aasia.

kymmenen härkää, kaksikymmentä aasia ja kymmenen varsaa.

CPR1642 15. Imettäviä Camelejä warsoinens colmekymmendä neljäkymmendä lehmä ja kymmenen härkä caxikymmendä Asia kymmenen warsan cansa.

MLV19 15 thirty milk camels and their colts, forty cows and ten bulls, twenty female-donkeys and ten foals.

KJV 15. Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.

Luther1912 15. 32:16 und dreißig säugende Kamele mit ihren Füllen, vierzig Kühe und zehn Farren, zwanzig Eselinnen mit zehn Füllen,

RV'1862 15. Treinta camellas paridas con sus crias; cuarenta vacas, y diez novillos; veinte asnas, y diez borricos.

RuSV1876 15 тридцать верблюдиц дойных с жеребятами их, сорок коров, десять волов, двадцать ослиц, десять ослов.

FI33/38 16. Ja hän jätti ne palvelijainsa haltuun, kunkin lauman erikseen, ja sanoi palvelijoilleen: Menkää minun edelläni ja jättäkää välimatka kunkin lauman välille.

Biblia1776 16. Ja antoi ne palvelioittensa käsiin, itsekunkin lauman erinänsä; ja sanoi palvelioillensa: menkää minun edelläni, ja pitäkää väli jokaisen lauman vaiheella.

CPR1642 16. Ja andoi ne palwelioittens käsijn idzecungin lauman erinäns ja sanoi palwelioillens: mengät minun edellän ja pitäkät wäli jocaidzen lauman waihella.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 16 And he delivered them into the hand of his servants, every herd by itself and said to his servants, Pass over before me and put a space between herd and herd.
- Luther1912 16. 32:17 und tat sie unter die Hand seiner Knechte, je eine Herde besonders, und sprach zu ihnen: Gehet vor mir hin und lasset Raum zwischen einer Herde nach der andern;
- RuSV1876 16 И дал в руки рабам своим каждое стадо особо и сказал рабам своим:пойдите предо мною и оставляйте расстояние от стада до стада.
- FI33/38 17. Ja hän käsiki ensimmäistä sanoen: Kun veljeni Eesau kohtaa sinut ja kysyy: 'Kenen sinä olet, ja mihin menet, ja kenen ovat nuo elukat tuolla edelläsi?'
- CPR1642 17. Ja käsiki ensimmäiselle sanoden: Cosca minun weljen Esau cohta sinun ja kysy sinulle: kenengäs olet ja cuhungas menet? ja kenengä nämät owat joitas ajat edelläs?
- MLV19 17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meets you and asks you, saying, Whose are you? And where do you go? And whose are these before you?
- KJV 16. And he delivered them into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.
- RV'1862 16. Y diólo en mano de sus siervos, cada manada por si, y dijo a sus siervos: Pasád delante de mí, y ponéd espacio entre manada y manada.
- Biblia1776 17. Ja käsiki ensimmäiselle, sanoen: Koska minun veljeni Esau kohtaa sinun, ja kysyy sinulta, kenenkäs olet, ja kuhunkas menet? ja kenenkä nämät ovat, joitas ajat edelläs?
- KJV 17. And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose

- Luther1912 17. 32:18 und gebot dem ersten und sprach:
Wenn dir mein Bruder Esau begegnet und dich fragt: Wem gehörst du an, und wo willst du hin, und wes ist's, was du vor dir treibst?
- RuSV1876 17 И приказал первому, сказав: когда брат мой Исав встретится тебе и спросит тебя, говоря: чей ты? и куда идешь? и чье это стадо пред тобою?
- FI33/38 18. niin vastaa: 'Ne ovat palvelijasi Jaakobin, lähetetyt lahjaksi herralleni Eesaulle; ja katso, myös hän itse tulee jäljessämme.'
- CPR1642 18. Nijn sano: nämät owat sinun palwelias Jacobin lahjat lähetetyt minun herralleni Esaulle ja hän tule myös idze meidän jälisäm.
- MLV19 18 Then you will say, Your servant Jacob's. It is a present sent to my lord Esau. And behold, he also is behind us.
- Luther1912 18. 32:19 sollst du sagen: Es gehört deinem Knechte Jakob zu, der sendet Geschenk seinem Herrn Esau und zieht hinter uns her.
- RuSV1876 18 то скажи: раба твоего Иакова; это подарок, посланный господину
- RV'1862 17. Y mandó al primero, diciendo: Si Esaú mi hermano te encontrare, y te preguntare, diciendo: ¿Cúyo eres? Y ¿dónde vas? ¿Y para quién es esto, que llevas delante de tí?
- Biblia1776 18. Niin sano: nämät ovat sinun palvelias Jakobin lahjat, lähetetyt minun herralleni Esaulle: ja katso, hän tulee myös itse meidän jälissämme.
- KJV 18. Then thou shalt say, They be thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he is behind us.
- RV'1862 18. Entónces dirás: Presente es de tu siervo Jacob, que envía a mi señor Esaú: y, he aquí, también él viene tras nosotros.
- are these before thee?

моемуИсаву; вот, и сам он за нами.

- FI33/38 19. Samoin hän käski toista ja kolmatta ja kaikkia muita, jotka laumoja ajoivat, sanoen: Juuri näin on teidän sanottava Eesaulle, kun tapaatte hänet.
- CPR1642 19. Nijn käski hän myös toiselle ja colmannelle ja caikille nijlle jotca käwit lauman jälis sanoden: tämän minun sanani jälken puhucat Esaulle cosca te hänen löydätte.
- MLV19 19 And he commanded also the second and the third and all who followed the herds, saying, On this manner will you* speak to Esau when you* find him,
- Luther1912 19. 32:20 Also gebot er auch dem andern und dem dritten und allen, die den Herden nachgingen, und sprach: Wie ich euch gesagt habe, so sagt zu Esau, wenn ihr ihm begegnet;
- RuSV1876 19 То же приказал он и второму, и третьему, и всем, которые шли застадами, говоря: так скажите Исаву, когда встретите его;
- Biblia1776 19. Niin käski hän myös toiselle ja kolmannelle, ja kaikille niille, jotka kävivät lauman jälissä, sanoen: tämän minun sanani jälkeen puhukaat Esaulle, koska te hänen löydätte.
- KJV 19. And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him.
- RV'1862 19. Y mandó también al segundo, también al tercero, y a todos los que iban tras aquellas manadas, diciendo: Conforme a esto hablaréis a Esaú, cuando le hallareis.

- FI33/38 20. Ja sanokaa myös: 'Katso, sinun palvelijasi Jaakob tulee meidän jäljessämme.' Sillä hän ajatteli: Minä koetan lepyttää häntä lahjalla, joka kulkee edelläni. Sitten astun itse hänen kasvojensa eteen; ehkä hän ottaa minut ystävällisesti vastaan.
- CPR1642 20. Ja sanocat myös: cadzo sinun palwelias Jacob on myös meidän jälisäm sillä hän ajatteli: minä lepytän hänen lahjalla joca edelläni mene sijtte minä näen hänen caswons mitämax hän otta wastan minua ystāwällisest.
- MLV19 20 and you* will say, Moreover, behold, your servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goes before me and afterward I will see his face. Perhaps he will accept me.
- Luther1912 20. 32:21 und sagt ja auch: Siehe, dein Knecht Jakob ist hinter uns. Denn er gedachte: Ich will ihn versöhnen mit dem Geschenk, das vor mir her geht; darnach will ich ihn sehen, vielleicht wird er mich annehmen.
- RuSV1876 20 и скажите: вот, и раб твой Иаков за нами. Ибо он сказал сам себе :
умилостивлю его дарами, которые идут
- Biblia1776 20. Ja sanokaat myös: katso, sinun palvelias Jakob on myös meidän jälissämme; sillä hän ajatteli: minä lepytän hänen lahjoilla, jotka minun edelläni menevät; sitte tahdon minä nähdä hänen kasvonsa, mitämaks, hän ottaa vastaan minun ystävällisesti.
- KJV 20. And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me.
- RV'1862 20. Y diréis también: He aquí, tu siervo Jacob viene tras nosotros. Porque dijo: Apaciguaré su ira con el presente que va delante de mí, y después veré su rostro; quizá le será acepto.

предо мною, и потом увижу лице его;
может быть, и примет меня.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 21. Niin lahja kulki hänen edellänsä, mutta itse hän jäi siksi yöksi leiriin.</p> <p>CPR1642 21. Nijn lahjat menit hänen edelläns mutta hän oli idze sijnä yötä jouckoinens.</p> | <p>Biblia1776 21. Niin lahjat menivät hänen edellänsä; mutta hän oli itse siinä yötä joukkoinensa.</p> |
| <p>MLV19 21 So the present passed over before him and he himself lodged that night in the company.</p> | <p>KJV 21. So went the present over before him: and himself lodged that night in the company.</p> |
| <p>Luther1912 21. 32:22 Also ging das Geschenk vor ihm her, aber er blieb dieselbe Nacht beim Heer</p> <p>RuSV1876 21 И пошли дары пред ним, а он ту ночь ночевал в стане.</p> | <p>RV'1862 21. Y pasó el presente delante de él, y él durmió aquella noche en el real.</p> |
| <p>FI33/38 22. Mutta yöllä hän nousi, otti molemmat vaimonsa ja molemmat orjattarensa ja yksitoista lastansa ja meni kahlauspaikasta Jabbokin yli.</p> <p>CPR1642 22. Ja nousi yöllä ja otti caxi hänen emändätäns ja ne caxi pijcans ja hänen yxitoistakymmendä lastans ja meni Jabokin luotus paickan.</p> | <p>Biblia1776 22. Ja nousi yöllä ja otti kaksi emäntäänsä, ja ne kaksi piikaansa, ja yksitoistakymmentä lastansa: ja meni ylitse Jabbokin luotuspaikkaan.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 22 And he rose up that night and took his two wives and his two handmaids and his eleven sons and passed over the ford of the Jabbok.
- KJV 22. And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok.
- Luther1912 22. 32:23 und stand auf in der Nacht und nahm seine zwei Weiber und die zwei Mägde und seine elf Kinder und zog an die Furt des Jabbok,
- RV'1862 22. Y levantóse aquella noche, y tomó sus dos mujeres, y sus dos siervas, y sus once hijos, y pasó el vado de Jaboc.
- RuSV1876 22 И встал в ту ночь, и, взяв двух жен своих и двух рабынь своих, и одиннадцать сынов своих, перешел через Иавок вброд;
- FI33/38 23. Ja hän otti heidät ja vei heidät joen yli ja vei sen yli kaiken, mitä hänellä oli.
- Biblia1776 23. Ja otti ne ja vei heidät virran ylitse: ja vei myös ylitse kaikki, mitä hänellä oli.
- CPR1642 23. Ja otti ne ja vei heidän wirran ylidzen ja vei myös ylidzen caicki mitä hänellä oli.
- MLV19 23 And he took them and sent them over the brook and sent over what he had.
- KJV 23. And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.
- Luther1912 23. 32:24 nahm sie und führte sie über das Wasser, daß hinüberkam, was er hatte,
- RV'1862 23. Y tomólos, y pasólos el arroyo, y pasó lo que tenía.
- RuSV1876 23 и, взяв их, перевел через поток, и перевел все, что у него было .
- FI33/38 24. Ja Jaakob jäi yksinänsä toiselle puolelle. Silloin painiskeli hänen kanssaan muuan mies
- Biblia1776 24. Mutta Jakob jäi sille puolelle yksinänsä. Silloin paineli yksi mies hänen kanssansa,

päivän koittoon saakka.

siihenasti kuin aamurusko nousi.

CPR1642 24. Mutta Jacob jäi sille puolelle yxinäns. Silloin paineli yxi mies hänen cansans siihenasti cuin amurusco nousi.

MLV19 24 And Jacob was left alone and a man wrestled with him until the breaking of the day.

KJV 24. And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

Luther1912 24. 32:25 und blieb allein. Da rang ein Mann mit ihm, bis die Morgenröte anbrach.

RV'1862 24. Y quedó Jacob solo: y luchó con él un varón, hasta que el alba subía.

RuSV1876 24 И остался Иаков один. И боролся Некто с ним до появления зари;

FI33/38 25. Ja kun mies huomasi, ettei hän häntä voittanut, iski hän häntä lonkkaluuhun, niin että Jaakobin lonkka nyrjähti hänen painiskellessaan hänen kanssaan.

Biblia1776 25. Ja kuin hän näki, ettei hän voittanut häntä, rupesi hän hänen reiteensä, niin että Jakobin reisiluu horjahtui painellessa hänen kanssansa.

CPR1642 25. Ja cuin hän näki ettei hän woittanut händä rupeis hän hänen reiteens nijn että Jacobin reisiluu horjahtui painelles hänen cansans.

MLV19 25 And when he saw that he did not prevail against him, he touched the hollow of his thigh and the hollow of Jacob's thigh was strained as he wrestled with him.

KJV 25. And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him.

Luther1912 25. 32:26 Und da er sah, daß er ihn nicht übermochte, rührte er das Gelenk seiner Hüfte an; und das Gelenk der Hüfte Jakobs ward über dem Ringen mit ihm verrenkt.

RV'1862 25. Y como vió que no podía con él, tocó la palma de su anca; y la palma del anca de Jacob se descoyuntó luchando con él.

RuSV1876 25 и, увидев, что не одолевает его, коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, когда он боролся с Ним.

FI33/38 26. Ja mies sanoi: Päästä minut, sillä päivä koittaa. Mutta hän vastasi: En päästä sinua, ellet siunaa minua.

Biblia1776 26. Ja hän sanoi: päästä minua, sillä aamurusko nousee. Mutta hän vastasi: en minä päästä sinua, jolles siunaa minua.

CPR1642 26. Ja hän sanoi: päästä minua sillä amurusco nouse. Mutta hän wastais: en minä päästä sinua jolles siuna minua.

MLV19 26 And he said, Let me go, because the day breaks. And he said, I will not let you go unless you bless me.

KJV 26. And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.

Luther1912 26. 32:27 Und er sprach: Laß mich gehen, denn die Morgenröte bricht an. Aber er antwortete: Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn.

RV'1862 26. Y dijo: Déjame, que el alba sube. Y él dijo: No te dejaré, sino me bendices.

RuSV1876 26 И сказал: отпусти Меня, ибо взошла заря. Иаков сказал: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня.

FI33/38	27. Ja hän sanoi hänelle: Mikä sinun nimesi on? Hän vastasi: Jaakob.	Biblia1776	27. Ja hän sanoi hänelle: mikä sinun nimes on? hän vastasi: Jakob.
CPR1642	27. Ja hän sanoi hänelle: mikä sinun nimes on? hän wastais: Jacob.		
MLV19	27 And he said to him, What is your name? And he said, Jacob.	KJV	27. And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob.
Luther1912	27. 32:28 Er sprach: Wie heißt du? Er antwortete: Jakob.	RV'1862	27. Y él le dijo: ¿Cómo es tu nombre? Y él respondió: Jacob.
RuSV1876	27 И сказал: как имя твое? Он сказал: Иаков.		
FI33/38	28. Silloin hän sanoi: Sinun nimesi älköön enää olko Jaakob, vaan Israel, sillä sinä olet taistellut Jumalan ja ihmisten kanssa ja olet voittanut.	Biblia1776	28. Ja hän sanoi: ei sinua sillen pidä kutsuttaman Jakob, vaan IsraEl: sillä sinä olet taistellut Jumalan ja ihmisten kanssa, ja olet voittanut.
CPR1642	28. Ja hän sanoi: ei sinua sillen pidä cudzuttaman Jacob waan IsraEl: sillä sinä olet taistellut Jumalan ja Ihmisten cansa ja olet woittanut.		
MLV19	28 And he said, Your name will be called Jacob no more, but Israel, because you have striven with God and with men and have prevailed.	KJV	28. And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and

- hast prevailed.
- Luther1912 28. 32:29 Er sprach: Du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel; denn du hast mit Gott und mit Menschen gekämpft und bist obgelegen.
- RuSV1876 28 И сказал: отныне имя тебе будет не Иаков, а Израиль, ибо ты боролся с Богом, и человеков одолевать будешь.
- FI33/38 29. Ja Jaakob kysyi ja sanoi: Ilmoita nimesi. Hän vastasi: Miksi kysyt minun nimeäni? Ja hän siunasi hänet siinä.
- Biblia1776 29. Ja Jakob kysyi häneltä, ja sanoi: sanos nyt sinun nimes. Mutta hän sanoi: miksis minun nimeäni kysyt? Ja hän siunasi häntä siinä paikassa.
- CPR1642 29. Ja Jacob kysyi hänelle ja sanoi: sanos nyt sinun nimes. Mutta hän sanoi: mixis minun nimeni kysyt? Ja hän siunais händä sijnä paicas.
- MLV19 29 And Jacob asked him and said, I beseech you, tell me your name. And he said, Why is it that you ask for my name? And he blessed him there.
- KJV 29. And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there.
- Luther1912 29. 32:30 Und Jakob fragte ihn und sprach: Sage doch, wie heißt du? Er aber sprach: Warum fragst du, wie ich heiße? Und er segnete ihn daselbst.
- RV'1862 29. Entonces Jacob le preguntó, y dijo: Declárame ahora tu nombre. Y él respondió: ¿Por qué preguntas por mi nombre? Y bendíjole allí.

RuSV1876 29 Спросил и Иаков, говоря: скажи имя Твое. И Он сказал: на что ты спрашиваешь о имени Моем? И благословил его там.

FI33/38 30. Ja Jaakob antoi sille paikalle nimen Penuel, sillä, sanoi hän, minä olen nähnyt Jumalan kasvoista kasvoihin, ja kuitenkin on minun henkeni pelastunut.

CPR1642 30. Ja Jacob cudzui sen paican Pniel: sillä minä olen nähnyt Jumalan caswosta caswoon ja minä olen wapadettu.

MLV19 30 And Jacob called the name of the place Peniel {Face of God}, for, I have seen God face to face and my life is preserved.

Luther1912 30. 32:31 Und Jakob hieß die Stätte Pniel; denn ich habe Gott von Angesicht gesehen, und meine Seele ist genesen.

RuSV1876 30 И нарек Иаков имя месту тому: Пенуэл; ибо, говорил он , я видел Бога лицом к лицу, и сохранилась душа моя.

FI33/38 31. Ja kun hän oli kulkenut Penuelin ohitse, nousi aurinko; mutta hän ontui lonkkaansa.

CPR1642 31. Ja Auringo nousi cosca hän Pnielin ohidze käwi ja hän ondui reisisuonestans.

Biblia1776 30. Ja Jakob kutsui sen paikan Pniel: sillä minä olen nähnyt Jumalan kasvosta kasvoon, ja minun sieluni on vapahdettu.

KJV 30. And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved.

RV'1862 30. Y llamó Jacob el nombre de aquel lugar, Fanuel: Porque ví a Dios cara a cara, y mi alma fué librada.

Biblia1776 31. Ja aurinko nousi, koska hän Pnielin ohitse kävi, ja hän ontui reidestänsä.

- | | |
|---|--|
| MLV19 31 And the sun rose upon him as he passed over Peniel {Face of God} and he limped upon his thigh. | KJV 31. And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh. |
| Luther1912 31. 32:32 Und als er an Pniel vorüberkam, ging ihm die Sonne auf; und er hinkte an seiner Hüfte. | RV'1862 31. Y salióle el sol, como pasó a Fanuel; y cojeaba de su anca. |
| RuSV1876 31 И взошло солнце, когда он проходил Пенуэл; и хромал он на бедро свое. | |
| FI33/38 32. Sentähden israelilaiset eivät vielä tänäkään päivänä syö reisijännettä, joka kulkee lonkkaluun yli; sillä hän iski Jaakobia lonkkaluuhun, reisijänteen kohdalle. | Biblia1776 32. Sentähden ei syö Israelin lapset reisisuonta tähän päivään asti, että Jakobin reisiluu horjahtui. |
| CPR1642 32. Sentähden ei syö Israelin lapset reisisuonda tähän päiwän asti että Jacobin reisiluu horjahtui. | |
| MLV19 32 Therefore the sons of Israel do not eat the muscle of the hip which is upon the hollow of the thigh, to this day, because he touched the hollow of Jacob's thigh in the muscle of the hip. | KJV 32. Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank. |
| Luther1912 32. 31:33 Daher essen die Kinder Israel keine Spannader auf dem Gelenk der Hüfte bis auf den heutigen Tag, darum daß die Spannader | RV'1862 32. Por esto no comen los hijos de Israel el nervio encogido que está en la palma del anca hasta hoy; porque tocó la palma del |

an dem Gelenk der Hüfte Jakobs angerührt ward.

anca de Jacob en el nervio encogido.

RuSV1876 32 Поэтому и доныне сыны Израилевы не едят жилы, которая на составе бедра, потому что Боровшийся коснулся жилы на составе бедра Иакова.

33 luku

Jaakobin ja Eesaun sovinto. Jaakob asettuu Sikemiin.

FI33/38 1. Kun Jaakob nosti silmänsä ja katseli, niin katso, Eesau oli tulossa, neljäsataa miestä mukanaan. Silloin hän jakoi lapset Lealle, Raakelille ja molemmille orjattarille.

Biblia1776 1. Ja Jakob nosti silmänsä ja näki, ja katso, Esau tuli, ja neljäsataa miestä hänen kanssansa: ja hän jakoi lapset Lealle ja Rakelille, ja molemmille piioille.

CPR1642 1. JAcob nosti silmäns ja näki weljens Esaun tulewan neljän sadan miehen cansa. Ja jacoï lapsens Lealle ja Rahelille ja molemmille pijcoille.

MLV19 1 And Jacob lifted up his eyes and looked, and behold, Esau was coming and four hundred men with him. And he divided the children to Leah and to Rachel and to the two handmaids.

KJV 1. And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

Luther1912 1. Jakob hob seine Augen auf und sah seinen Bruder Esau kommen mit vierhundert Mann. Und er teilte seine Kinder zu Lea und Rahel und zu den beiden Mägden

RuSV1876 1 Взглянул Иаков и увидел, и вот, идет Исав, и сним четыреста человек. И разделил детей Лии, Рахили и двух служанок.

FI33/38 2. Ja hän asetti orjattaret lapsineen ensimmäisiksi, niiden jälkeen Leean lapsineen ja Raakelin Joosefin kanssa viimeiseksi.

CPR1642 2. Ja asetti pijcat lapsinens ensimmäisixi sitälähin Lean hänen lastens cansa ja Rahelin Josephin cansa jälkimmäisexi.

MLV19 2 And he put the handmaids and their children foremost and Leah and her children after and Rachel and Joseph hindmost.

Luther1912 2. und stellte die Mägde mit ihren Kindern vornean und Lea mit ihren Kindern hernach und Rahel mit Joseph zuletzt.

RuSV1876 2 И поставил служанок и детей их впереди, Лию и детей ее за ними, аРахиль и Иосифа позади.

RV'1862 1. Y ALZANDO Jacob sus ojos miró, y, he aquí, venía Esaú, y los cuatrocientos hombres con él: entónces él repartió los niños entre Lia y Raquel, y las dos siervas:

Biblia1776 2. Ja asetti piiat lapsinensa ensimmäiseksi; sitälähin Lean hänen lastensa kanssa, ja Rakelin Josephin kanssa jälimmäiseksi.

KJV 2. And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

RV'1862 2. Y puso las siervas y sus niños delante: luego a Lia y a sus niños: y a Raquel y a José los postreros.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 3. Mutta itse hän astui heidän edellensä ja kumartui maahan seitsemän kertaa, kunnes oli saapunut veljensä eteen.</p> | <p>Biblia1776 3. Mutta itse hän kävi heidän edellensä: ja kumarsi maahan seitsemän kertaa, siihenasti kuin hän veljeänsä lähestyi.</p> |
| <p>CPR1642 3. Mutta idze hän käwi heidän edelläns ja cumarsi hänens maahan seidzemen kerta siihenasti cuin hän weljens lähestyi.</p> | |
| <p>MLV19 3 And he himself passed over before them and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.</p> | <p>KJV 3. And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.</p> |
| <p>Luther1912 3. Und er ging vor ihnen her und neigte sich siebenmal auf die Erde, bis er zu seinem Bruder kam.</p> | <p>RV'1862 3. Y él pasó delante de ellos, e inclinóse a tierra siete veces, hasta que llegó a su hermano.</p> |
| <p>RuSV1876 3 А сам пошел пред ними и поклонился до земли семь раз, подходя к брату своему.</p> | |
| <p>FI33/38 4. Mutta Eesau riensi häntä vastaan ja sulki hänet syliinsä, halasi häntä kaulasta ja suuteli häntä; ja he itkivät.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja Esau juoksi häntä vastaan, ja syliinsä otti hänen, ja halasi häntä kaulasta, ja suuta antoi hänen: ja he itkivät.</p> |
| <p>CPR1642 4. Ja Esau juoxi händä wastan ja sylijns otti hänen ja halais händä caulast ja suuta andoi hänen ja he itkit.</p> | |
| <p>MLV19 4 And Esau ran to meet him and embraced him and fell on his neck and kissed him and they wept.</p> | <p>KJV 4. And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.</p> |

Luther1912 4. Esau aber lief ihm entgegen und herzte ihn und fiel ihm um den Hals und küßte ihn; und sie weinten.

RuSV1876 4 И побежал Исав к нему навстречу и обнял его, и пал на шею его и целовал его, и плакали.

RV'1862 4. Y Esaú corrió delante de él, y abrazóle, y echóse sobre su cuello, y besóle, y lloraron.

FI33/38 5. Ja hän nosti silmänsä ja näki vaimot ja lapset ja kysyi: Keitä ovat nämä, jotka ovat sinun seurassasi? Hän vastasi: Ne ovat minun lapseni, jotka Jumala on palvelijallesi lahjoittanut.

CPR1642 5. Ja hän nosti silmäns ja näki waimot ja lapset ja sanoi: cutca nämät cansas owat? hän wastais: ne owat lapset jotca Jumala on lahjoittanut sinun palwelialles.

Biblia1776 5. Ja hän nosti silmänsä, ja näki vaimot ja lapset, ja sanoi: kutka nämät kanssas ovat? Hän vastasi: ne ovat lapset, jotka Jumala on lahjoittanut sinun palvelialles.

MLV19 5 And he lifted up his eyes and saw the women and the children and said, Who are these with you? And he said, The children whom God has graciously given your servant.

Luther1912 5. Und er hob seine Augen auf und sah die Weiber mit den Kindern und sprach: Wer sind diese bei dir? Er antwortete: Es sind Kinder, die Gott deinem Knecht beschert hat.

RuSV1876 5 И взглянул и увидел жен и детей и сказал:

KJV 5. And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

RV'1862 5. Y alzó sus ojos, y vió las mujeres, y los niños, y dijo: ¿Qué te han estos? Y él respondió: Son los niños que Dios ha dado a tu siervo.

ктоэто у тебя? Иаков сказал: дети, которых
Бог даровал рабу твоему.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 6. Niin orjattaret lähestyivät lapsineen ja kumartuivat maahan. | Biblia1776 | 6. Niin piiat lähestyivät lapsinensa ja kumarsivat hänen edessänsä. |
| CPR1642 | 6. Nijn pijcat lähestyit lapsinens ja cumarsit hänen edesäns. | | |
| MLV19 | 6 Then the handmaids came near, they and their children and they bowed themselves. | KJV | 6. Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves. |
| Luther1912 | 6. Und die Mägde traten herzu mit ihren Kindern und neigten sich vor ihm. | RV'1862 | 6. Y llegaron las siervas, ellas y sus niños, e inclináronse. |
| RuSV1876 | 6 И подошли служанки и дети их и поклонились; | | |
| FI33/38 | 7. Myöskin Leea lapsineen lähestyi, ja he kumartuivat maahan. Viimein lähestyivät Joosef ja Raakel ja kumartuivat maahan. | Biblia1776 | 7. Ja lähestyi myös Lea lapsinensa, ja kumarsivat hänen edessänsä. Sitte tuli Joseph ja Rakel, jotka myös kumarsivat hänen edessänsä. |
| CPR1642 | 7. Ja lähestyi myös Lea lapsinens ja cumarsit hänen edesäns. Sijtte tuli Joseph ja Rahel jotca myös cumarsit hänen edesäns. | | |
| MLV19 | 7 And Leah also and her children came near | KJV | 7. And Leah also with her children came |

and bowed themselves. And afterward Joseph came near and Rachel and they bowed themselves.

Luther1912 7. Lea trat auch herzu mit ihren Kindern und neigten sich vor ihm. Darnach trat Joseph und Rahel herzu und neigten sich auch vor ihm.

RuSV1876 7 подошла и Лия и дети ее и поклонились; наконец подошли Иосиф и Рахиль и поклонились.

FI33/38 8. Sitten hän kysyi: Mitä tarkoittit kaikella sillä joukolla, jonka minä kohtasin? Hän vastasi: Saada armon herrani silmien edessä.

CPR1642 8. Ja hän sanoi: mitäs tahdot caiken tämän joucon cansa cuin minä cohdannut olen? hän wastais: löytäxeni armo minun Herrani edes.

MLV19 8 And he said, What do you mean by all this company which I met? And he said, To find favor in the sight of my lord.

Luther1912 8. Und er sprach: Was willst du mit all dem Heere, dem ich begegnet bin? Er antwortete: Daß ich Gnade fände vor meinem Herrn.

RuSV1876 8 И сказал Исав: для чего у тебя это множество, которое я встретил? И сказал

near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.

RV'1862 7. Y llegó Lia con sus niños, e inclináronse: y después llegó José, y Raquel, y también se inclinaron.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi: mitäs tahdot kaiken sen joukon kanssa, kuin minä kohdannut olen? Hän vastasi: löytääkseni armoa minun herrani edessä.

KJV 8. And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, These are to find grace in the sight of my lord.

RV'1862 8. Y él dijo: ¿Qué te ha todo este escuadron que he encontrado? Y él respondió: Porque hallase gracia en los ojos de mi señor.

Иаков: дабыприобрести благоволение в
очах господина моего.

- | | |
|--|--|
| FI33/38 9. Mutta Eesau sanoi: Minulla on itselläni
kyllin; pidä, veljeni, omasi! | Biblia1776 9. Ja Esau sanoi: minulla on kyllä, minun
veljeni, pidä omas. |
| CPR1642 9. Ja Esau sanoi: minulla on kyllä minun weljen
pidä omas. | |
| MLV19 9 And Esau said, I have enough, my brother,
let what you have be yours. | KJV 9. And Esau said, I have enough, my brother;
keep that thou hast unto thyself. |
| Luther1912 9. Esau sprach: Ich habe genug, mein Bruder;
behalte was du hast. | RV'1862 9. Y dijo Esaú: Harto tengo yo, hermano mío;
sea para tí lo que es tuyo. |
| RuSV1876 9 Исав сказал: у меня много, брат мой;
пусть будет твое у тебя. | |
| FI33/38 10. Jaakob vastasi: Ei niin; jos olen saanut
armon sinun silmiesi edessä, niin ota minulta
vastaan lahjani; sillä olenhan saanut nähdä
sinun kasvosi, niinkuin nähdään Jumalan
kasvot, ja sinä olet ottanut minut suosiollisesti
vastaan. | Biblia1776 10. Niin Jakob vastasi: ei niin, mutta jos minä
olen löytänyt armon sinun edessä, niin ota
minun lahjani minun kädestäni: sillä minä
näin sinun kasvot, niinkuin minä olisin
nähty Jumalan kasvot; ettäs olet minut
hyväksi ottanut. |
| CPR1642 10. Nijn Jacob wastais: ei nijn mutta jos minä
olen löytänyt armon sinun edesäs nijn ota
minun lahjani minun kädestäni: sillä minä näin
sinun casvos nijncuin minä olisin nähnyt
Jumalan caswot ota se hywäxes minulda. | |

- MLV19 10 And Jacob said, No, I beseech you, if now I have found favor in your sight, then receive my present at my hand, inasmuch as I have seen your face, as any man would see the face of God and you were pleased with me.
- Luther1912 10. Jakob antwortete: Ach, nicht! Habe ich Gnade gefunden vor dir, so nimm mein Geschenk von meiner Hand; denn ich sah dein Angesicht, als sähe ich Gottes Angesicht; und laß dir's wohl gefallen von mir.
- RuSV1876 10 Иаков сказал: нет, если я приобрел благоволение в очах твоих, прими дар мой от руки моей, ибо я увидел лице твое, как бы кто увидел лице Божие, и ты был благосклонен ко мне;
- FI33/38 11. Ota siis tervehdyslahjani, joka sinulle tuotiin, sillä Jumala on ollut minulle armollinen, ja minulla on yllin kyllin kaikkea. Ja hän pyysi häntä pyytämällä, kunnes hän otti sen.
- CPR1642 11. Ota siis se siunaus jonka minä olen tuonut sinulle: sillä Jumala on sen minulle andanut ja minulla on kyllä kaikkea. Niin hän vaatii häntä ottamaan.
- KJV 10. And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me.
- RV'1862 10. Y dijo Jacob: No, yo te ruego; Si he ahora hallado gracia en tus ojos, toma mi presente de mi mano; que por eso he visto tu rostro, como quien ve el rostro de Dios; y házme placer.
- Biblia1776 11. Ota siis se siunaus, jonka minä olen tuonut sinulle: sillä Jumala on sen minulle antanut, ja minulla on kyllä kaikkinaista. Niin hän vaatii häntä ottamaan.

- MLV19 11 I beseech you, take my gift that is brought to you, because God has dealt graciously with me and because I have enough. And he urged him and he took it.
- Luther1912 11. Nimm doch den Segen von mir an, den ich dir zugebracht habe; denn Gott hat mir's beschert, und ich habe alles genug. Also nötigte er ihn, daß er's nahm.
- RuSV1876 11 прими благословение мое, которое я принес тебе, потому что Бог даровал мне, и есть у меня все. И упросил его, и тот взял
- FI33/38 12. Sitten Eesau sanoi: Lähtekäämme liikkeelle ja vaeltakaamme eteenpäin; minä vaellan sinun edelläsi.
- CPR1642 12. JA Esau sanoi: lähtekäm jo matcustaman minä waellan sinun cansas.
- MLV19 12 And he said, Let us take our journey and let us go and I will go before you.
- Luther1912 12. Und er sprach: Laß uns fortziehen und reisen, ich will mit dir ziehen.
- RuSV1876 12 и сказал: поднимемся и пойдем; и я пойду пред тобою.
- KJV 11. Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it.
- RV'1862 11. Toma ahora mi bendición que te es traida, porque Dios me ha hecho merced, y todo lo que hay aquí es mío. Y porfió con él, y tomólo.
- Biblia1776 12. Ja (Esau) sanoi: lähtekäämme jo matkustamaan, minä vaellan sinun kanssas.
- KJV 12. And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.
- RV'1862 12. Y dijo: Anda, y vamos: y yo iré delante de tí.

- FI33/38 13. Mutta Jaakob sanoi hänelle: Herrani näkee itse, että lapset ovat pieniä ja että minulla on imettäviä lampaita ja lehmiä mukamani; jos näitä ajaa kiivaasti päivänkään, kuolee koko lauma.
- CPR1642 13. Nijn hän sanoi hänelle: minun Herran tietä minulla olevan pieniä lapsia ja imettäväisiä lambaita ja carja jos ne yhtenä päiwänä äkist ajetaisin nijn cuolis coco lauma.
- MLV19 13 And he said to him, My lord knows that the children are tender and that the flocks and herds with me have their young and if they overdrive them one day, all the flocks will die.
- Luther1912 13. Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, du erkennest, daß ich zarte Kinder bei mir habe, dazu säugende Schafe und Kühe; wenn sie einen Tag übertrieben würden, würde mir die ganze Herde sterben.
- RuSV1876 13 Иаков сказал ему: господин мой знает, что дети нежны, а мелкий и крупный скот у меня дойный: если погнать его один день, то помрет весь скот;
- Biblia1776 13. Niin hän sanoi hänelle: minun herrani tietää minulla olevan pieniä lapsia, ja imettäväisiä lampaita ja karjaa: jos ne yhtenä päivänä äkisti ajettaisiin, niin kuolis lauma.
- KJV 13. And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die.
- RV'1862 13. Y él le dijo: Mi señor sabe que los niños son tiernos, y que tengo ovejas y vacas paridas: y si las fatigan, en un día morirán todas las ovejas.

- FI33/38 14. Kulkekoon siis herrani palvelijansa edellä; minä seuraan hiljalleen jäljessä, sen mukaan kuin karja, jota kuljetan, ja lapset jaksavat käydä, kunnes saavun herrani luo Seiriin.
- CPR1642 14. Nijn mengän minun Herran hänen palwelians edellä mutta minä seuran hiljaxens senjälken cuin carja ja lapset käydä woiwat siihenasti cuin minä tulen minun Herrani tygö Seirijn.
- MLV19 14 I beseech you, let my lord pass over before his servant and I will lead on gently, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come to my lord to Seir.
- Luther1912 14. Mein Herr ziehe vor seinem Knechte hin. Ich will gemächlich hintennach treiben, nach dem das Vieh und die Kinder gehen können, bis daß ich komme zu meinem Herrn nach Seir.
- RuSV1876 14 пусть господин мой пойдёт впереди раба своего, а я пойду медленно, как пойдёт скот, который предо мною, и как пойдут дети, и приду к господину моему в Сеир.
- Biblia1776 14. Niin menkään minun herrani palveliansa edellä: mutta minä seuraan hiljaksensa senjälkeen kuin karja ja lapset käydä voivat, siihenasti kuin minä tulen minun herrani tykö Seiriin.
- KJV 14. Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir.
- RV'1862 14. Pase ahora mi señor delante de su siervo; y yo me iré de mi espacio al paso de la hacienda, que va delante de mí, y al paso de los niños, hasta que llegue a mi señor a Seir.

- FI33/38 15. Eesau vastasi: Minä jätän luoksesi osan väestäni. Hän sanoi: Minkätähden niin? Kunhan vain saan armon herrani silmien edessä!
- CPR1642 15. Esau sanoi: minä jätän cuitengin sinun tygös jotakin sijtä wäest cuin minun cansan on. Hän wastais: mihingä se? anna minun ainoastans löytä armo minun Herrani edes.
- MLV19 15 And Esau said, Let me now leave with you some of the folks that are with me. And he said, What need is it? Let me find favor in the sight of my lord.
- Luther1912 15. Esau sprach: So will ich doch etliche bei dir lassen vom Volk, das mit mir ist. Er antwortete: Was ist's vonnöten? Laß mich nur Gnade vor meinem Herrn finden.
- RuSV1876 15 Исав сказал: оставлю я с тобою несколько из людей, которые при мне. Иаков сказал: к чему это? только бы мне приобрести благоволение в очах господина моего!
- Biblia1776 15. Ja Esau sanoi: minä jätän kuitenkin sinun tykös jotakin siitä väestä, kuin minun kanssani on. Hän vastasi: mihinkä se? Anna minun ainoastansa löytää armo minun herrani edessä.
- KJV 15. And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.
- RV'1862 15. Y Esaú dijo: Dejaré ahora contigo del pueblo que viene conmigo. Y él dijo: ¿Para qué esto? Halle yo gracia en los ojos de mi señor.
- FI33/38 16. Niin Eesau sinä päivänä kääntyi takaisin ja
- Biblia1776 16. Niin Esau palasi sinä päivänä tietänsä

meni sitä tietään Seiriin.

myöten Seiriin.

CPR1642 16. Nijn Esau palais sinä päiwänä hänen tietäns myöden Seirijn.

MLV19 16 So Esau returned that day on his way to Seir.

KJV 16. So Esau returned that day on his way unto Seir.

Luther1912 16. Also zog des Tages Esau wiederum seines Weges gen Seir.

RV'1862 16. Así se volvió Esaú aquel día por su camino a Seir.

RuSV1876 16 И возвратился Исав в тот же день путем своим в Сеир.

FI33/38 17. Mutta Jaakob lähti Sukkotiin ja rakensi siellä itsellensä majan. Ja karjallensa hän teki tarhoja. Siitä tuli sen paikan nimeksi Sukkot.

Biblia1776 17. Mutta Jakob matkusti Sukkotiin, ja rakensi itsellensä huoneen, ja teki majat karjallensa. Sentähden kutsui hän sen paikan Sukkot.

CPR1642 17. Mutta Jacob matcusti Suchotthijn ja rakensi idzellens huonen ja teki majat hänen carjallens. Sentähden cudzui hän sen paican Suchoth.

MLV19 17 And Jacob traveled to Succoth and built for him a house and made booths for his cattle. Therefore the name of the place is called Succoth.

KJV 17. And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

Luther1912 17. Und Jakob zog gen Sukkoth und baute sich

RV'1862 17. Y Jacob se partió a Socot, y edificó para sí

ein Haus und machte seinem Vieh Hütten;
daher heißt die Stätte Sukkoth.

allí casa; e hizo cabañas para su ganado: por
tanto llamó el nombre de aquel lugar Socot.

RuSV1876 17 А Иаков двинулся в Сокхоф, и построил
себе дом, и для скота своего сделал
шалаша. От сего он нарек имя месту:
Сокхоф.

FI33/38 18. Ja Jaakob saapui matkallansa
Mesopotamiasta onnellisesti Sikemin
kaupunkiin, joka on Kanaanin maassa, ja
leiriytyi kaupungin edustalle.

Biblia1776 18. Sitte tuli Jakob rauhoitettuna siihen
kaupunkiin Sikem, joka on Kanaanin maalla,
sitte kuin hän oli tullut Mesopotamiasta; ja
sioitti itsensä kaupungin kohdalle.

CPR1642 18. Sijtte tuli Jacob Salemijn sijhen Caupungijn
Sichem joca on Canaan maalla sijtte kuin hän
oli tullut Mesopotamiast ja sioitti idzens
Caupungin cohdalle.

MLV19 18 And Jacob came in peace to the city of
Shechem, which is in the land of Canaan,
when he came from Paddan-aram and
encamped before the city.

KJV 18. And Jacob came to Shalem, a city of
Shechem, which is in the land of Canaan,
when he came from Padanaram; and pitched
his tent before the city.

Luther1912 18. Darnach zog Jakob mit Frieden zu der
Stadt Sichems, die im Lande Kanaan liegt
(nachdem er aus Mesopotamien gekommen
war), und machte sein Lager vor der Stadt

RV'1862 18. Y vino Jacob sano a la ciudad de Siquem,
que es en la tierra de Canaán, cuando venía
de Padan-aram, y asentó delante de la
ciudad.

RuSV1876 18 Иаков, возвратившись из Месопотамии,
благополучно пришел в город Сихем,

который в земле Ханаанской, и
расположился пред городом.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 19. Ja hän osti sen maapalstan, johon hän oli pystyttänyt telttansa, Hamorin, Sikemin isän, pojilta sadalla kesitalla.</p> <p>CPR1642 19. Ja osti murun peldo johonga hän teki majans Hemorin Sichemin Isän lapsilda sadan penningin edest.</p> | <p>Biblia1776 19. Ja osti murun peltoa, johonka hän teki majansa, Hemorin, Sikemin isän lapsilta, sadan penningin edestä.</p> |
| <p>MLV19 19 And he bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the sons of Hamor, Shechem's father, for a hundred lambs.</p> <p>Luther1912 19. und kaufte ein Stück Acker von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, um hundert Groschen; daselbst richtete er seine Hütte auf.</p> <p>RuSV1876 19 И купил часть поля, на котором раскинул шатер свой, у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто монет.</p> | <p>KJV 19. And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money.</p> <p>RV'1862 19. Y compró una parte del campo, donde tendió su tienda, de mano de los hijos de Jamor padre de Siquem, por cien piezas de moneda.</p> |
| <p>FI33/38 20. Ja hän pystytti siihen alttarin ja antoi sille nimen Eel, Israelin Jumala.</p> <p>CPR1642 20. Ja rakensi siinä Altarin ja rucoili wäkewätä Israelin Jumalan nime.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja rakensi siinä alttarin: ja rukoili väkevää Israelin Jumalan nimeä.</p> |

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| MLV19 | 20 And he erected an altar there and called it El-Elohe-Israel {God of Israel is Mighty}. | KJV | 20. And he erected there an altar, and called it Elelohe-Israel. |
| Luther1912 | 20. Und er richtete daselbst einen Altar zu und rief an den Namen des starken Gottes Israels. | RV'1862 | 20. Y asentó allí altar, y llamóle: El Fuerte Dios de Israel. |
| RuSV1876 | 20 И поставил там жертвенник, и призвал имя Господа Бога Израилева. | | |

34 luku

Diinan raiskaaminen ja hänen veljiensä kosto.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Ja Diina, Leean tytär, jonka hän oli synnyttänyt Jaakobille, meni tapaamaan sen maan tyttäriä. | Biblia1776 | 1. Ja Dina, Lean tytär, jonka hän Jakobille synnyttänyt oli, meni katselemaan sen maakunnan tyttäriä. |
| CPR1642 | 1. JA Dina Lean tytär jonga hän Jacobille synnyttänyt oli meni cadzeleman sen maacunnan tyttäritä. | | |
| MLV19 | 1 And Dinah the daughter of Leah, whom she bore to Jacob, went out to see the daughters of the land. | KJV | 1. And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land. |
| Luther1912 | 1. Dina aber, Leas Tochter, die sie Jakob geboren hatte, ging heraus, die Töchter des Landes zu sehen. | RV'1862 | 1. Y SALIÓ Dina la hija de Lia, que había parido a Jacob, por ver las hijas de la tierra. |

RuSV1876 1 Дина, дочь Лии, которую она родила Иакову, вышла посмотреть на дочерей земли той.

FI33/38 2. Ja Sikem, joka oli hivviläisen Hamorin, sen maan ruhtinaan, poika, näki hänet, otti hänet luokseen, makasi hänen kanssaan ja teki hänelle väkivaltaa.

CPR1642 2. Cosca Sichem Hemorin Hewein sen maacunnan Ruhtinan poica näki hänen otti hän hänen ja macais hänen ja häwäis hänen.

MLV19 2 And Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her. And he took her and lay with her and humbled her.

Luther1912 2. Da die sah Sichem, Hemors Sohn, des Hevitors, der des Landes Herr war, nahm er sie und lag bei ihr und schwächte sie.

RuSV1876 2 И увидел ее Сихем, сын Еммора Евейнина, князя земли той, и взял ее, и спал с нею, и сделал ей насилие.

FI33/38 3. Ja hänen sydämensä kiintyi Diinaan, Jaakobin tyttären, ja hän rakasti tyttöä ja viihdytteli häntä.

CPR1642 3. Ja hänen sydämens paloi Dinan Jacobin

Biblia1776 2. Koska Sikem, Hemorin Heviläisen, sen maakunnan ruhtinaan poika näki hänen, otti hän hänen ja makasi hänen, ja häpäisi hänen.

KJV 2. And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her.

RV'1862 2. Y vióla Siquem, hijo de Jamor Heveo, príncipe de aquella tierra, y tomóla, y echóse con ella; y afligióla.

Biblia1776 3. Ja hänen sydämensä paloi Dinan Jakobin tyttären perään; ja rakasti piikaa, ja puhutteli häntä suloisilla sanoilla.

tyttären päälle ja racasti pijca ja puhutteli
händä suloisilla sanoilla.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 3 And his soul clung to Dinah the daughter of Jacob and he loved the maiden and spoke kindly to the maiden. | KJV | 3. And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel. |
| Luther1912 | 3. Und sein Herz hing an ihr, und er hatte die Dirne lieb und redete freundlich mit ihr. | RV'1862 | 3. Y apegóse su alma con Dina, la hija de Jacob, y enamoróse de la moza, y habló al corazón de la moza. |
| RuSV1876 | 3 И прилепилась душа его в Дине, дочери Иакова, и он полюбил девицу и говорил по сердцу девицы. | | |
| FI33/38 | 4. Ja Sikem puhui isällensä Hamorille sanoen: Hanki minulle tämä tyttö vaimoksi. | Biblia1776 | 4. Ja Sikem puhui isällensä Hemorille, sanoen: ota minulle tämä piika emännäksi. |
| CPR1642 | 4. Ja Sichem sanoi hänen Isällens Hemorille sanoden: ota minulle tämä pijca emännäxi. | | |
| MLV19 | 4 And Shechem spoke to his father Hamor, saying, Get me this maiden as a wife. | KJV | 4. And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife. |
| Luther1912 | 4. Und Sichem sprach zu seinem Vater Hemor: Nimm mir das Mägdlein zum Weibe. | RV'1862 | 4. Y habló Siquem a Jamor su padre, diciendo: Tómame esta moza por mujer. |
| RuSV1876 | 4 И сказал Сихем Еммору, отцу своему, говоря: возъмимне эту девицу в жену. | | |

- FI33/38 5. Ja Jaakob oli saanut kuulla, että Sikem oli raiskannut hänen tyttärensä Diinan; mutta kun hänen poikansa olivat hänen laumansa kanssa kedolla, oli Jaakob vaiti siksi, kunnes he palasivat.
- CPR1642 5. Ja Jacob cuuli että hänen tyttärens Dina oli häväisty ja hänen poicans olit lauman cansa kedolla. Ja Jacob waickeni siihenasti cuin he tulit.
- MLV19 5 Now Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter. And his sons were with his cattle in the field and Jacob held his peace until they came.
- Luther1912 5. Und Jakob erfuhr, daß seine Tochter Dina geschändet war; und seine Söhne waren mit dem Vieh auf dem Felde, und Jakob schwieg bis daß sie kamen.
- RuSV1876 5 Иаков слышал, что сын Емморов обесчестил Дину, дочь его, но как сыновья его были со скотом его в поле, то Иаков молчал, пока не пришли они.
- FI33/38 6. Ja Hamor, Sikemin isä, meni Jaakobin luo puhuttelemaan häntä.
- CPR1642 6. Ja Hemor Sichemin Isä meni Jacobin tygö
- Biblia1776 5. Ja Jakob kuuli, että he hänen tyttärensä Dinan olivat häväisseet, ja hänen poikansa olivat lauman kanssa kedolla. Ja Jakob vaikenii siihenasti kuin he tulivat.
- KJV 5. And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.
- RV'1862 5. Y oyó Jacob, que había ensuciado a Dina su hija, estando sus hijos con su ganado en el campo; y calló Jacob hasta que ellos viniesen.
- Biblia1776 6. Ja Hemor Sikemin isä meni Jakobin tykö puhuttelemaan häntä.

puhutteleman händä.

- | | |
|--|---|
| MLV19 6 And Hamor the father of Shechem went out to Jacob to speak with him. | KJV 6. And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him. |
| Luther1912 6. Da ging Hemor, Sichems Vater, heraus zu Jakob, mit ihm zu reden. | RV'1862 6. Y salió Jamor, padre de Siquem, a Jacob, para hablar con él. |
| RuSV1876 6 И вышел Еммор, отец Сихемов, к Иакову, поговорить с ним. | |
| FI33/38 7. Ja Jaakobin pojat tulivat kedolta. Kuultuaan, mitä oli tapahtunut, miehet sydäntyivät ja vihastuivat kovin siitä, että hän oli tehnyt häpeällisen teon Israelissa, kun oli maannut Jaakobin tyttären; sillä semmoista ei saa tehdä. | Biblia1776 7. Silloin tulivat Jakobin pojat kedolta: ja koska he sen kuulivat, tulivat miehet surulliseksi, ja vihastuivat sangen kovin; että hän oli tehnyt tyhmyyden Israelissa, maaten Jakobin tyttären: sillä ei ollut se oikein tehty. |
| CPR1642 7. Silloin tulit Jacobin pojat kedolda: ja cosca he sen cuulit tulit miehet surullisexi ja wihastuit sangen cowan että hän oli tehnyt häpiälisen työn Israelis maaten Jacobin tyttären: sillä ei ollut se oikein tehty. | |
| MLV19 7 And the sons of Jacob came in from the field when they heard it. And the men were grieved and they were furious, because he had done senselessness in Israel in lying with Jacob's daughter, which thing ought not to be | KJV 7. And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to |

done.

Luther1912 7. Indes kamen die Söhne Jakobs vom Felde.
Und da sie es hörten, verdroß es die Männer,
und sie wurden sehr zornig, daß er eine
Torheit an Israel begangen und bei Jakobs
Tochter gelegen hatte, denn so sollte es nicht
sein.

RuSV1876 7 Сыновья же Иакова пришли с поля, и
когда услышали, то огорчились мужи те и
воспылали гневом, потому что бесчестие
сделал он Израилю, переспав с дочерью
Иакова, а так не надлежало делать.

FI33/38 8. Niin Hamor puhui heille sanoen: Poikani
Sikemin sydän on mielistynyt teidän
sisareenne; antakaa hänet hänelle vaimoksi.

CPR1642 8. Niin puhui Hemor heidän cansans sanoden:
minun poicani Sichemin sydän halaja teidän
tyttären jälken andacat sijs se hänelle
emännäxi.

MLV19 8 And Hamor spoke with them, saying, The
soul of my son Shechem longs for your*
daughter. I beseech you*, give her to him as a
wife.

be done.

RV'1862 7. Y los hijos de Jacob vinieron del campo en
oyéndolo, y entristeciéronse los varones, y
ensañáronse mucho, porque hizo vileza en
Israel, echándose con la hija de Jacob, que
no se debía de hacer así.

Biblia1776 8. Niin puhui Hemor heidän kanssansa,
sanoen: minun poikani Sikemin sydän
halajaa teidän tyttärenne jälkeen; antakaat
siis se hänelle emännäksi.

KJV 8. And Hamor communed with them, saying,
The soul of my son Shechem longeth for
your daughter: I pray you give her him to
wife.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 8. Da redete Hemor mit ihnen und sprach:
Meines Sohnes Sichem Herz sehnt sich nach
eurer Tochter; gebt sie ihm doch zum Weibe.
- RuSV1876 8 Еммор стал говорить им, и сказал: Сихем,
сын мой, прилепился душою к дочери
вашей; дайте же ее в жену ему;
- FI33/38 9. Lankoutukaa meidän kanssamme, antakaa
te tyttäriänne meille, ja ottakaa te itsellenne
meidän tyttäriämme,
- CPR1642 9. Yhtennaittat teitän meidän cansam
andacat teidän tyttären meille ja ottacat
jällens meidän tyttärem teille.
- MLV19 9 And make you* marriages with us; give
your* daughters to us and take our daughters
to you*.
- Luther1912 9. Befreundet euch mit uns; gebt uns eure
Töchter und nehmt ihr unsere Töchter
- RuSV1876 9 породнитесь с нами; отдавайте за нас
дочерей ваших, а наших дочерей берите
себе.
- FI33/38 10. ja jääkää asumaan meidän luoksemme.
Maa on oleva teille avoinna, asukaa siinä ja
- RV'1862 8. Y Jamor habló con ellos, diciendo: El alma
de mi hijo Siquem se ha apegado con vuestra
hija: ruégoos que se la deis por mujer:
- Biblia1776 9. Naittakaat teitänne yhteen meidän
kanssamme: antakaat teidän tyttärenne
meille, ja ottakaat jällensä meidän
tyttäremme teille.
- KJV 9. And make ye marriages with us, and give
your daughters unto us, and take our
daughters unto you.
- RV'1862 9. Y consagrád con nosotros: dádnos
vuestras hijas, y tomád vosotros las nuestras.
- Biblia1776 10. Ja asukaat meidän kanssamme: maan
pitää oleman teillä alttiina, asukaat, myykää

kierrelkää siinä ja asettukaa sinne.

ja ostakaat siinä, ja omistakaat maa.

CPR1642 10. Ja asucat meidän cansam maan pitä oleman teille aldin asucat myykät ja ostacat sijnä ja omistacat maa.

MLV19 10 And you* will dwell with us and the land will be before you*. Dwell and trade you* in it and get possessions for you* in it.

KJV 10. And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.

Luther1912 10. und wohnt bei uns. Das Land soll euch offen sein; wohnt und werbet und gewinnet darin.

RV'1862 10. Y habitád con nosotros: porque la tierra estará delante de vosotros: morád y negociád en ella, y tomád en ella posesión.

RuSV1876 10 и живите с нами; земля сия пред вами, живите и промышляйте на нейи приобретайте ее во владение.

FI33/38 11. Ja Sikem sanoi tytön isälle ja veljille: Suokaa minun saada armo silmienne edessä, ja mitä te vaaditte minulta, sen minä annan.

Biblia1776 11. Ja Sikem sanoi hänen isällensä ja veljillensä: antakaat minun löytää armo teidän edessänne: ja mitä te sanotte minulle, sen minä annan.

CPR1642 11. Ja Sichem sanoi hänen Isällens ja weljillens: andacat minun löytä armo teidän edesän ja mitä te sanotte minulle sen minä annan.

MLV19 11 And Shechem said to her father and to her brothers, Let me find favor in your* eyes and

KJV 11. And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your

what you* will say to me I will give.

eyes, and what ye shall say unto me I will give.

Luther1912 11. Und Sichem sprach zu ihrem Vater und ihren Brüdern: Laßt uns Gnade bei euch finden; was ihr mir sagt, das will ich euch geben.

RV'1862 11. Siquem también dijo a su padre y a sus hermanos: Halle yo gracia en vuestros ojos: y yo daré lo que vosotros me dijereis.

RuSV1876 11 Сихем же сказал отцу ее и братьям ее: только бы мне найти благоволение в очах ваших, я дам, что ни скажете мне;

FI33/38 12. Vaatika minulta kuinka suuri morsiamen hinta ja kuinka suuret antimet tahansa: minä annan, mitä te minulta vaaditte. Antakaa minulle vain se tyttö vaimoksi.

Biblia1776 12. Anokaat minulta rohkiasti huomenlahja ja antimia, ja minä annan, mitä te anotte: antakaat minulle vaivoin se piika emännäksi.

CPR1642 12. Anocat minulda rohkiast huomenlahja ja andimita ja minä annan mitä te anotte andacat minulle waiwoin se pijca emännäxi.

MLV19 12 Ask me never so much wedding-money and gift and I will give as you* will say to me, but give me the maiden as a wife.

KJV 12. Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife.

Luther1912 12. Fordert nur getrost von mir Morgengabe und Geschenk, ich will's geben, wie ihr heischt; gebt mir nur die Dirne zum Weibe.

RV'1862 12. Aumentád sobre mí mucho ajuar y dones, que yo daré cuanto me dijereis; y dádme la moza por mujer.

RuSV1876 12 назначьте самое большое вено и дары; я дам, что ни скажете мне, только отдайте

мне девицу в жену.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 13. Mutta Jaakobin pojat vastasivat Sikemille ja hänen isällensä Hamorille puhuen petollisesti, sentähden että hän oli raiskannut heidän sisarensa Diinan;</p> | <p>Biblia1776 13. Niin vastasivat Jakobin pojat Sikemille, ja hänen isällensä Hemorille, ja puhuivat petoksella; että hän oli heidän sisarensa Dinan häväissyt.</p> |
| <p>CPR1642 13. Nijn wastaisit Jacobin pojat Sichemille ja hänen Isällens Hemorille ja puhuit petoxella että hän oli heidän sisarens Dinan häwäisnyt.</p> | |
| <p>MLV19 13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with guile and spoke, because he had defiled Dinah their sister,</p> | <p>KJV 13. And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:</p> |
| <p>Luther1912 13. Da antworteten Jakobs Söhne dem Sichem und seinem Vater Hemor betrüglich, darum daß ihre Schwester Dina geschändet war,</p> | <p>RV'1862 13. Y respondieron los hijos de Jacob a Siquem, y a Jamor, su padre, con engaño, y hablaron; porque había ensuciado a Dina su hermana:</p> |
| <p>RuSV1876 13 И отвечали сыновья Иакова Сихему и Еммору, отцу его, с лукавством;а говорили так потому, что он обесчестил Дину, сестру их;</p> | |
| <p>FI33/38 14. he sanoivat heille: Emme voi tehdä sitä, että antaisimme sisaremme ympärileikkaamattomalle miehelle, sillä se</p> | <p>Biblia1776 14. Ja sanoivat heille: emme taida sitä tehdä, että me annamme meidän sisaremme ympärileikkaamattomalle miehelle: sillä se</p> |

olisi meistä häpeällistä.

olis meille häpiäksi.

CPR1642 14. Ja sanoit heille: en me taida sitä tehdä että me annam meidän sisarem ymbärinsleickamattomalle miehelle: sillä se olis meille häpiäxi.

KJV 14. And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to a man who is uncircumcised; because that is a reproach unto us:

MLV19 14 and said to them, We cannot do this thing, to give our sister to a man who is uncircumcised, because that is a reproach to us.
Luther1912 14. und sprachen zu ihnen: Wir können das nicht tun, daß wir unsere Schwester einem unbeschnittenem Mann geben; denn das wäre uns eine Schande.

RV'1862 14. Y dijéronles: No podemos hacer esto, que demos nuestra hermana a hombre que tiene prepucio; porque a nosotros es abominación:

RuSV1876 14 и сказали им: не можем этого сделать, выдать сестру нашу за человека, который необрезан, ибо это бесчестно для нас;

Biblia1776 15. Mutta kuitenkin siinä me suostumme teihin; jos te tulette meidän kaltaiseksemme, että kaikki miehenpuoli teidän seassanne ympärileikattaisiin,

FI33/38 15. Me suostumme ainoastaan sillä ehdolla, että te tulette meidän kaltaisiksemme, niin että kaikki miehenpuolenne ympärileikataan.

CPR1642 15. Mutta cuitengin sijnä me suostum teihin jos te tuletta meidän caldaisexem että caicki miehenpuoli teidän seasan ymbärinsleicataisin.

- MLV19 15 Only on this condition will we consent to you*, if you* will be as we are, that every male of you* be circumcised.
- Luther1912 15. Doch dann wollen wir euch zu Willen sein, so ihr uns gleich werdet und alles, was männlich unter euch ist, beschnitten werde;
- RuSV1876 15 только на том условии мы согласимся с вами, если вы будете как мы, чтобы и у вас весь мужеский пол был обрезан;
- FI33/38 16. Silloin me annamme omia tyttäriämme teille ja otamme itsellemme teidän tyttäriänne, ja me asetumme teidän luoksenne ja tulemme yhdeksi kansaksi.
- CPR1642 16. Nijn me annam meidän tyttärem teille ja otam teidän tyttären meille ja asum teidän cansan ja tulem yhdexi Canssaxi.
- MLV19 16 Then we will give our daughters to you* and we will take your* daughters to us. And we will dwell with you* and we will become one people.
- Luther1912 16. dann wollen wir unsere Töchter euch geben und eure Töchter uns nehmen und bei euch wohnen und ein Volk sein.
- KJV 15. But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised;
- RV'1862 15. Mas con esta condición os haremos placer. Si fuereis como nosotros, que se circuncide en vosotros todo varón;
- Biblia1776 16. Niin me annamme meidän tyttäremme teille, ja otamme teidän tyttärenne meille, ja asumme teidän kanssanne ja tulemme yhdeksi kansaksi.
- KJV 16. Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.
- RV'1862 16. Entónces os daremos nuestras hijas, y tomaremos nosotros las vuestras; y habitaremos con vosotros, y seremos un

pueblo:

RuSV1876 16 и будем отдавать за вас дочерей наших и брать за себяваших дочерей, и будем жить с вами, и составим один народ;

FI33/38 17. Mutta jos te ette kuule meitä ettekä ympärileikkauta itseänne, niin me otamme sisaremme ja menemme tiehemme.

CPR1642 17. Mutta jollette cuule meitä ja anna teitän ymbärinsleicata nijn me otam meidän tyttärem ja menem matcam.

MLV19 17 But if you* will not listen to us, to be circumcised, then will we take our daughter and we will be gone.

Luther1912 17. Wo ihr aber nicht darein willigen wollt, euch zu beschneiden, so wollen wir unsere Tochter nehmen und davonziehen.

RuSV1876 17 а если не послушаетесь нас в том, чтобы обрезать, то мы возьмем дочь нашу и удалимся.

FI33/38 18. Ja heidän puheensa kelpasi Hamorille ja Sikemille, Hamorin pojalle.

Biblia1776 17. Mutta jollette kuule meitä, ja anna teitänne ympärileikata; niin me otamme meidän tyttäremme, ja menemme matkaamme.

KJV 17. But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

RV'1862 17. Y si no nos oyereis, para circuncidaros, tomaremos nuestra hija, e irnos hemos.

Biblia1776 18. Ja heidän puheensa kelpasi Hemorille, ja Sikemille Hemorin pojalle.

CPR1642 18. Ja heidän puhens kelpais Hemorille ja Sichemille Hemorin pojalle.

MLV19 18 And their words pleased Hamor and Shechem Hamor's son.

Luther1912 18. Die Rede gefiel Hemor und seinem Sohn wohl.

RuSV1876 18 И понравились слова сии Еммору и Сихему, сыну Емморову.

KJV 18. And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.

RV'1862 18. Y parecieron bien sus palabras a Jamor, y a Siquem hijo de Jamor.

FI33/38 19. Eikä nuori mies viivytellyt niin tekemästä, sillä hän oli mieltynyt Jaakobin tyttäreeseen; ja hän oli suuremmassa arvossa kuin kukaan muu hänen isänsä perheessä.

Biblia1776 19. Ja se nuori mies ei viivytellyt sitä tehdäksensä: sillä hän rakasti suuresti Jakobin tytärtä, ja hän oli kunniassa pidettävä kaikkein ylitse isänsä huoneessa.

CPR1642 19. Ja se nuori mies ei wijwytellyt sitä tehdäxens: sillä hän racasti suurest Jacobin tytärtä ja hän oli cunnias pidettäpä caickein ylidze hänen Isäns huones.

MLV19 19 And the young man did not delay to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter. And he was honored above all the house of his father.

KJV 19. And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was more honourable than all the house of his father.

Luther1912 19. Und der Jüngling verzog nicht, solches zu tun; denn er hatte Lust zu der Tochter Jakobs. Und er war herrlich gehalten über alle in

RV'1862 19. Y no dilató el mozo de hacer aquello, porque la hija de Jacob le había agradado: y él era el más honrado de toda la casa de su

seines Vaters Hause.

padre.

RuSV1876 19 Юноша не умедлил исполнить это, потому что любил дочь Иакова. А он более всех уважаем был из дома отца своего.

FI33/38 20. Niin menivät Hamor ja hänen poikansa Sikem kaupunkinsa porttiin ja puhuivat kaupunkinsa miehille sanoen:

Biblia1776 20. Niin tuli Hemor ja hänen poikansa Sikem kaupunkinsa porttiin, ja puhuivat kaupunkinsa miehille, sanoen:

CPR1642 20. Niin tuli Hemor ja hänen poikansa Sichein kaupunkinsa porttiin ja puhuivat heidän kaupunkinsa miehille sanoen:

MLV19 20 And Hamor and Shechem his son came to the gate of their city and spoke with the men of their city, saying,

KJV 20. And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying,

Luther1912 20. Da kamen sie nun, Hemor und sein Sohn Sichein, unter der Stadt Tor und redeten mit den Bürgern der Stadt und sprachen:

RV'1862 20. Entonces vino Jamor y Siquem su hijo a la puerta de su ciudad, y hablaron a los varones de su ciudad, diciendo:

RuSV1876 20 И пришел Еммор и Сихем, сын его, к воротам города своего, и стали говорить жителям города своего и сказали:

FI33/38 21. Näillä miehillä on rauha mielessä meitä kohtaan; antakaamme heidän siis asettua tähän maahan ja kierrellä siinä, onhan maa tilava heillekin joka suuntaan. Ottakaamme

Biblia1776 21. Nämät miehet ovat rauhalliset meidän kanssamme, ja tahtovat asua ja elää tällä maalla, ja katso, maa on kyllä avara heidän edessänsä: ottakaamme heidän tyttärensä

me heidän tyttäriänsä vaimoiksemme, ja antakaamme me tyttäriämme heille.

CPR1642 21. Nämät miehet owat rauhalliset meidän cansam ja tahtowat asua ja elä tällä maalla ja cadzo maa on kyllä awara heidän edesäns ottacam heidän tyttärens meille emännäxi ja andacam meidän tyttärem heille.

meille emännäksi, ja antakaamme meidän tyttäremme heille.

MLV19 21 These men are peaceable with us, therefore let them dwell in the land and trade in it, for, behold, the land is large enough for them. Let us take their daughters to us for wives and let us give them our daughters.

KJV 21. These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, it is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

Luther1912 21. Diese Leute sind friedsam bei uns und wollen im Lande wohnen und werben; so ist nun das Land weit genug für sie. Wir wollen uns ihre Töchter zu Weibern nehmen und ihnen unser Töchter geben.

RV'1862 21. Estos varones son pacíficos con nosotros, y habitarán la tierra; y grangearán en ella, que, he aquí, la tierra es ancha de lugares delante de ellos, nosotros tomaremos sus hijas por mujeres, y darles hemos las nuestras.

RuSV1876 21 сии люди мирны с нами; пусть они селятся на земле и промышляют на ней; земля же вот пространна пред ними. Станем брать дочерей их себе в жены и наших дочерей выдавать за них.

- FI33/38 22. Mutta ainoastaan sillä ehdolla miehet suostuvat asettumaan meidän luoksemme, tullaksensa meidän kanssamme yhdeksi kansaksi, että kaikki miehenpuolemmme ympärileikataan, niinkuin he itsekin ovat ympärileikatut.
- CPR1642 22. Mutta siihen ne miehet andawat meille suosions asuaxens meidän cansam ja tullaxens yhdexi Canssaxi jos meistä ymbärinsleicatan caicki miehenpuoli nijncuin he myös ymbärinsleicatut owat.
- MLV19 22 Only on this condition will the men consent to us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.
- Luther1912 22. Aber dann wollen sie uns zu Willen sein, daß sie bei uns wohnen und ein Volk mit uns werden, wo wir alles, was männlich unter uns ist, beschneiden, gleich wie sie beschnitten sind.
- RuSV1876 22 Только на том условии сии люди соглашаются жить с нами и быть одним народом, чтобы и у нас обрезан был весь мужеский пол, как они обрезаны.
- Biblia1776 22. Mutta siihen ne miehet antavat meille suosionsa, asuaksensa meidän kanssamme ja tullaksensa yhdeksi kansaksi: jos meistä ympärileikataan kaikki miehenpuoli, niin kuin he myös ympärileikatut ovat.
- KJV 22. Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.
- RV'1862 22. Mas con esta condición nos harán placer los varones, de habitar con nosotros, para que seamos un pueblo: Si se circuncidare en nosotros todo varón, como ellos son circuncidados.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 23. Tulevathan silloin heidän karjansa ja tavaransa ja kaikki heidän juhtansa meidän omiksemme. Suostukaamme siis, niin he asettuvat luoksemme.
- CPR1642 23. Heidän carjans ja hywydens ja caicki cuin heillä on tule meidän omaxem jos me muutoin olem heidän tahtons jälken nijn että he asuwat meidän cansam.
- MLV19 23 Shall not their cattle and their substance and all their beasts be ours? Only let us consent to them and they will dwell with us.
- Luther1912 23. Ihr Vieh und ihre Güter und alles, was sie haben, wird unser sein, so wir nur ihnen zu Willen werden, daß sie bei uns wohnen.
- RuSV1876 23 Не для нас ли стада их, и имение их, и весь скот их? Только согласимся с ними, и будут жить с нами.
- FI33/38 24. Ja he kuulivat Hamoria ja hänen poikaansa Sikemiä, kaikki, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista; ja niin kaikki miehenpuolet, kaikki, jotka kulkivat hänen
- Biblia1776 23. Heidän karjansa ja hyvyytensä, ja kaikki heidän eläimensä, eikö ne ole meidän omamme? Jos me muutoin olemme heidän tahtonsa jälkeen, niin että he asuvat meidän kanssamme.
- KJV 23. Shall not their cattle and their substance and every beast of theirs be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.
- RV'1862 23. Sus ganados y su hacienda, y todas sus bestias será nuestro: solamente que consintamos con ellos, y habitarán con nosotros.
- Biblia1776 24. Ja he olivat Hemorille kuuliaiset, ja Sikemille hänen pojallensa, kaikki jotka hänen kaupunkinsa portista kävivät ulos: ja ympärileikkasivat itsensä, jokainen

kaupunkinsa portista, ympärileikkauttivat itsensä.

miehenpuoli, jotka hänen kaupunkinsa portista kävivät ulos.

CPR1642 24. Ja he olit Hemorille cuuliaiset ja Sichemille hänen pojallens caicki jotca hänen Caupungins portista käwit ulos ja sisälle ja ymbärinsleickaisit heidäns jocainen miehenpuoli jotca hänen Caupungins portista käwit ulos ja sisälle.

MLV19 24 And all who went out of the gate of his city listened to Hamor and to Shechem his son and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.

KJV 24. And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

Luther1912 24. Und sie gehorchten dem Hemor und Sichem, seinem Sohn, alle, die zu seiner Stadt Tor aus und ein gingen, und beschnitten alles, was männlich war, das zu dieser Stadt aus und ein ging.

RV'1862 24. Y obedecieron a Jamor, y a Siquem su hijo, todos los que salían por la puerta de la ciudad; y circuncidaron a todo varón, cuantos salían por la puerta de la ciudad.

RuSV1876 24 И послушались Еммора и Сихема, сына его, все выходящие из воротгорода его: и обрезан был весь мужеский пол, – все выходящие из ворот города его.

FI33/38 25. Mutta kolmantena päivänä, kun he olivat kipeimmillään, Jaakobin kaksi poikaa, Simeon ja Leevi, Diinan veljet, ottivat kumpikin

Biblia1776 25. Ja tapahtui kolmantena päivänä, koska he kipiämmällensä olivat, ottivat kaksi Jakobin poikaa Simeon ja Levi, Dinan veljet,

miekkansa ja hyökkäsivät, kenenkään aavistamatta, kaupunkiin ja tappoivat jokaisen miehenpuolen.

CPR1642 25. JA tapahdui colmandena päiwänä cosca he kipiämmälläns olit otit ne caxi Jacobin poica Simeon ja Lewi Dinan weljet cumbikin heidän mieckans ja menit rohkiast Caupungijn ja tapoit jocaidzen miehenpuolen.

kumpikin miekkansa, ja menivät rohkiasti kaupunkiin: ja tappoivat jokaisen miehenpuolen.

MLV19 25 And it happened on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took each man his sword and came upon the city unawares and killed all the males.

KJV 25. And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males.

Luther1912 25. Und am dritten Tage, da sie Schmerzen hatten, nahmen die zwei Söhne Jakobs, Simeon und Levi, der Dina Brüder, ein jeglicher sein Schwert und gingen kühn in die Stadt und erwürgten alles, was männlich war.

RV'1862 25. Y fué, que al tercero día cuando ellos estaban doloridos, los dos hijos de Jacob, Simeón y Leví, hermanos de Dina, tomaron cada uno su espada, y vinieron contra la ciudad animosamente, y mataron a todo varón.

RuSV1876 25 На третий день, когда они были в болезни, два сына Иакова, Симеон и Левий, братья Динины, взяли каждый свой меч, и смело напали на город, и умертвили весь мужеский пол;

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 26. Myöskin Hamorin ja hänen poikansa Sikemin he tappoivat miekan terällä, ottivat Diinan Sikemin talosta ja menivät pois.
- CPR1642 26. Ja tapoit myös Hemorin ja hänen poicans Sichemin miecan terällä ja otit heidän sisarens Dinan Sichemin huonesta ja menit pois.
- MLV19 26 And they killed Hamor and Shechem his son with the edge of the sword and took Dinah out of Shechem's house and went forth.
- Luther1912 26. und erwürgten auch Hemor und seinen Sohn Sichem mit der Schärfe des Schwerts und nahmen ihre Schwester Dina aus dem Hause Sichems und gingen davon.
- RuSV1876 26 и самого Еммора и Сихема, сына его, убили мечом; и взяли Дину из дома Сихемова и вышли.
- FI33/38 27. Ja Jaakobin pojat karkasivat haavoitettujen kimppuun ja ryöstivät kaupungin, sentähden että he olivat raiskanneet heidän sisarensa.
- CPR1642 27. Nijn tulit Jacobin pojat tapettuiden päälle ja ryöstäisit Caupungin että he olit häväisnet heidän sisarens.
- Biblia1776 26. Ja tappoivat myös Hemorin, ja hänen poikansa Sikemin miekan terällä: ja ottivat Dinan Sikemin huoneesta, ja menivät pois.
- KJV 26. And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.
- RV'1862 26. Y a Jamor, y a Siquem su hijo, mataron a filo de espada; y tomaron a Dina de casa de Siquem, y saliéronse.
- Biblia1776 27. Niin tulivat Jakobin pojat tapettuiden päälle, ja ryöstivät kaupungin; että he olivat häväisseet heidän sisarensa.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| MLV19 27 The sons of Jacob came upon the slain and plundered the city, because they had defiled their sister. | KJV 27. The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister. |
| Luther1912 27. Da kamen die Söhne Jakobs über die erschlagenen und plünderten die Stadt, darum daß sie hatten ihre Schwester geschändet. | RV'1862 27. Y los hijos de Jacob vinieron a los muertos, y saquearon la ciudad: por cuanto habían ensuciado a su hermana. |
| RuSV1876 27 Сыновья Иакова пришли к убитым и разграбили город за то, чтообесчестили сестру их. | |
| FI33/38 28. Ja he anastivat heidän pikkukarjansa ja raavaskarjansa ja aasinsa ja kaikki, mitä oli sekä kaupungissa että kedolla. | Biblia1776 28. Ja veivät pois heidän lampaansa, karjansa, aasinsa, ja mitä sekä kaupungissa että kedolla oli. |
| CPR1642 28. Ja weit pois heidän lambans carjans Asins ja mitä sekä Caupungis että kedolla oli. | |
| MLV19 28 They took their flocks and their herds and their donkeys and what was in the city and what was in the field, | KJV 28. They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field, |
| Luther1912 28. Und nahmen ihre Schafe, Rinder, Esel und was in der Stadt und auf dem Felde war | RV'1862 28. Sus ovejas, y vacas, y sus asnos, y lo que había en la ciudad y en el campo, tomaron. |
| RuSV1876 28 Они взяли мелкий и крупный скот их, и ослов их, и что ни было в городе, и что ни было в поле; | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 29. Ja kaikki heidän tavaransa, kaikki heidän lapsensa ja vaimonsa he veivät saaliinaan, ja he ryöstivät samoin kaiken muun, mitä taloissa oli.
- CPR1642 29. Ja kaikki heidän hyvydens lapsens ja heidän waimons he otit fangixi ja ryöstäisit kaikki mitä huoneisa oli.
- MLV19 29 and all their wealth and all their little ones and their wives, they took captive and made a prey, even all that was in the house.
- Luther1912 29. und alle ihre Habe; alle Kinder und Weiber nahmen sie gefangen, und plünderten alles, was in den Häusern war.
- RuSV1876 29 и все богатство их, и всех детей их, и жен их взяли в плен, и разграбили все, что было в домах.
- FI33/38 30. Niin Jaakob sanoi Simeonille ja Leeville: Te olette syösseet minut onnettomuuteen, saattaneet minut tämän maan asukkaiden, kanaanilaisten ja perissiläisten, vihoihin. Minun joukkoni on vähäinen; jos he kokoontuvat minua vastaan, niin he tuhoavat minut, ja niin minut ja minun sukuni hävitetään.
- Biblia1776 29. Ja kaikki heidän hyvytensä, lapsensa ja heidän vaimonsa he ottivat vangiksi, ja ryöstivät; niin myös kaikki, mitä huoneissa oli.
- KJV 29. And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house.
- RV'1862 29. Y toda su hacienda, y todos sus niños, y sus mujeres llevaron cautivas, y robaron; y todo lo que había en casa.
- Biblia1776 30. Ja Jakob sanoi Simeonille ja Leville: te olette minulle mielikarvouden tehneet, saattaen minun haisevaiseksi tämän maakunnan asuvalle, Kanaanealaisille ja Pheresiläisille: ja minä olen vähä joukko, koska he heitäsä kokoovat minun päälleni, niin he tappavat minun, ja minä hukutetaan, ja minun huoneeni.

CPR1642 30. Ja Jacob sanoi Simeonille ja Lewille: te oletta minulle mielicarwauden tehnet saattaden minun haisewaisexi tämän maacunnan asuwaisille Cananereille ja Pheresereille ja minä olen wähä joucko cosca he heidäns cocowat minun päälleni nijn he tappawat minun minä hucutetan ja caicki minun huoneni.

MLV19 30 And Jacob said to Simeon and Levi, You* have troubled me, to make me stink to the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites. And I being few in number, they will gather themselves together against me and kill* me and I will be destroyed, I and my house.

Luther1912 30. Und Jakob sprach zu Simeon und Levi: Ihr habt mir Unglück zugerichtet und mich stinkend gemacht vor den Einwohnern dieses Landes, den Kanaanitern und Pheresitern; und ich bin ein geringer Haufe. Wenn sie sich nun versammeln über mich, so werden sie mich schlagen. Also werde ich vertilgt samt meinem Hause.

RuSV1876 30 И сказал Иаков Симеону и Левию: вы возмутили меня, сделав меня ненавистным для жителей сей земли, для Хананеев и

KJV 30. And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.

RV'1862 30. Entonces dijo Jacob a Simeón y a Leví: Turbado me habéis, que me habéis hecho abominable con los moradores de aquesta tierra, el Cananeo y el Ferezeo, teniendo yo pocos hombres: y juntarse han contra mí, y herirme han, y seré destruido yo y mi casa.

Ферезеев. У меня людей мало; соберутся против меня, поразят меня, и истреблен буду я и дом мой.

FI33/38 31. Mutta he vastasivat: Pitikö hänen kohdella meidän sisartamme niinkuin porttoa!

Biblia1776 31. Mutta he vastasivat: pitiköstä heidän tekemän meidän sisaremme kanssa, niinkuin jonkun porton kanssa?

CPR1642 Mutta he wastaisit: pitiköst heidän tekemän meidän sisarem cansa nijncuin jongun porton cansa.

MLV19 31 And they said, Should he deal with our sister as with a prostitute?

KJV 31. And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

Luther1912 31. Sie antworteten aber: Sollten sie denn mit unsrer Schwester wie mit einer Hure handeln?

RV'1862 31. Y ellos respondieron: ¿Había él de tratar a nuestra hermana como a una ramera?

RuSV1876 31 Они же сказали: а разве можно поступать с сестрою нашею, как с блудницею!

35 luku

Jaakob on jälleen Beetelissä. Benjamin syntyy. Raakelin ja lisakin kuolema.

FI33/38 1. Ja Jumala sanoi Jaakobille: Nouse, mene

Biblia1776 1. Ja Jumala sanoi Jakobille: nouse ja mene

Beeteliin, asetu sinne ja rakenna sinne alttari Jumalalle, joka ilmestyi sinulle paetessasi veljeäsi Eesauta.

ylös BetEliin, ja asu siellä: ja tee siihen alttari Jumalalle, joka sinulle ilmestyi, koska sinä pakenit veljes Esaun edestä.

CPR1642 1. JA Jumala sanoi Jacobille: nouse ja mene BethElin päin ja asu siellä ja tee siihen Altari Jumalalle joca sinulle ilmestyi koska sinä pakenit veljes Esaun edestä.

MLV19 1 And God said to Jacob, Arise, go up to Bethel and dwell there and make an altar there to God, who appeared to you when you fled from the face of Esau your brother.

KJV 1. And God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

Luther1912 1. Und Gott sprach zu Jakob: Mache dich auf und ziehe gen Beth-El und wohne daselbst und mache daselbst einen Altar dem Gott, der dir erschien, da du flohest vor deinem Bruder Esau.

RV'1862 1. Y DIJO Dios a Jacob: Levántate, sube a Betel, y está allí: y haz allí altar al Dios, que te apareció cuando huías de tu hermano Esaú.

RuSV1876 1 Бог сказал Иакову: встань, пойдй в Вефиль и живи там, и устрой там жертвенник Богу, явившемуся тебе, когда ты бежал от лица Исавы, брата твоего.

FI33/38 2. Niin Jaakob sanoi perheellensä ja kaikille, jotka olivat hänen kanssaan: Poistakaa vieraat jumalat, joita teillä on keskuudessanne,

Biblia1776 2. Niin sanoi Jakob perheellensä, ja kaikille, jotka hänen kanssansa olivat: eroittakaat teistänne vieraat Jumalat, jotka teidän

puhdistautukaa ja muuttakaa vaatteenne.

seassanne ovat, ja puhdistakaat teitänne, ja muuttakaat teidän vaatteenne.

CPR1642 2. Nijn sanoi Jacob perhellens ja caikille jotca hänen cansans olit eroittacat teistän wierat jumalat jotca teidän seasan owat ja puhdistacat teitän ja muuttacat teidän waatten.

MLV19 2 Then Jacob said to his household and to all who were with him, Put away the foreign gods that are among you* and purify yourselves and change your* garments.

KJV 2. Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and be clean, and change your garments:

Luther1912 2. Da sprach Jakob zu seinem Hause und zu allen, die mit ihm waren: Tut von euch fremde Götter, so unter euch sind, und reinigt euch und ändert eure Kleider

RV'1862 2. Entónces Jacob dijo a su familia, y a todos los que estaban con él: Quitád los dioses ajenos que hay entre vosotros, y limpiaos, y mudád vuestros vestidos:

RuSV1876 2 И сказал Иаков дому своему и всем бывшим с ним: бросьте богов чужих, находящихся у вас, и очиститесь, и перемените одежды ваши;

FI33/38 3. Ja nouskaamme ja menkäämme Beeteliin, rakentaakseni sinne alttarin Jumalalle, joka kuuli minua ahdistukseni aikana ja oli minun kanssani tiellä, jota vaelsin.

Biblia1776 3. Ja nouskaamme ja menkäämme ylös BetEliin; että minä tekisin siihen alttarin Jumalalle, joka minua kuuli minun hätäaikanani, ja on ollut minun kanssani tiellä, jota minä matkustin.

CPR1642 3. Ja noscam ja mengäm BethElin päin että minä tekisin siihen Altarin Jumalalle joca minua cuuli minun hätä aicanani ja on ollut minun cansani tiellä jota minä matcustin.

MLV19 3 And let us arise and go up to Bethel and I will make there an altar to God, who answered me in the day of my distress and was with me on the way which I went.

Luther1912 3. und laßt uns auf sein und gen Beth-El ziehen, daß ich daselbst einen Altar mache dem Gott, der mich erhört hat zur Zeit meiner Trübsal und ist mit mir gewesen auf dem Wege, den ich gezogen bin.

RuSV1876 3 встанем и пойдём в Вефиль; там устрою я жертвенник Богу, Который услышал меня в день бедствия моего и был со мною в пути, которым я ходил.

FI33/38 4. Niin he jättivät Jaakobille kaikki vieraat jumalat, jotka olivat heidän hallussansa, sekä renkaat, jotka olivat heidän korvissaan, ja Jaakob kätki ne maahan tammen alle, joka oli Sikemissä.

CPR1642 4. Nijn he annoit Jacobille caicki wierat jumalat jotca heidän käsissäns olit ja heidän

KJV 3. And let us arise, and go up to Bethel; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

RV'1862 3. Y levantémonos, y subamos a Betel: y allí haré altar al Dios que me respondió en el día de mi angustia, y ha sido conmigo en el camino que he andado.

Biblia1776 4. Niin he antoivat Jakobille kaikki vieraat Jumalat, jotka heidän käsissänsä olivat, ja korvarenkaansa, jotka heidän korvissansa olivat. Ja Jakob kaivoi ne sen tammen alle, joka oli Sikemin tykönä.

corwarengans. Ja Jacob caiwoi ne sen tammen
ale joca oli Sichemin tykönä ja he matcustit.

MLV19 4 And they gave to Jacob all the foreign gods
which were in their hand and the rings which
were in their ears. And Jacob hid them under
the oak that was by Shechem.

KJV 4. And they gave unto Jacob all the strange
gods which were in their hand, and all their
earrings which were in their ears; and Jacob
hid them under the oak which was by
Shechem.

Luther1912 4. Da gaben sie ihm alle fremden Götter, die
unter ihren Händen waren, und ihre
Ohrenspangen; und er vergrub sie unter einer
Eiche, die neben Sichem stand.

RV'1862 4. Así dieron a Jacob todos los dioses ajenos
que había en su poder, y los zarcillos que
estaban en sus orejas; y Jacob los escondió
debajo de un alcornoque, que estaba en
Siquem.

RuSV1876 4 И отдали Иакову всех богов чужих,
бывших в руках их, и серьги, бывшие в ушах
у них, и закопал их Иаков под дубом,
который близ Сихема.

FI33/38 5. Ja he lähtivät liikkeelle; ja Jumalan kauhu
valtasi heidän ympärillään olevat kaupungit,
niin etteivät nämä ajaneet takaa Jaakobin
poikia.

Biblia1776 5. Ja he matkustivat. Ja Jumalan pelko tuli
niille kaupungeille, jotka olivat heidän
ympärillänsä, ettei he ajaneet Jakobin poikia
takaa.

CPR1642 5. Ja Jumalan pelko tuli nijlle Caupungeille
jotca olit heidän ymbärilläns ettei he ajanet
Jacobin poikia taca.

- MLV19 5 And they traveled and a terror of God was upon the cities that were all around them and they did not pursue after the sons of Jacob.
- Luther1912 5. Und sie zogen aus. Und es kam die Furcht Gottes über die Städte, die um sie her lagen, daß sie den Söhnen Jakobs nicht nachjagten.
- RuSV1876 5 И отправились они. И был ужас Божий на окрестных городах, и не преследовали сынов Иаковлевых.
- FI33/38 6. Ja Jaakob saapui Luusiin, joka on Kanaanin maassa, se on Beeteliin, kaiken väen kanssa, joka oli hänen seurassaan.
- CPR1642 6. Nijn tuli Jacob Luzijn Canaan maalle joca cudzutun BethEl caiken sen väen cansa cuin hänen cansans oli.
- MLV19 6 So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan (what is Bethel), he and all the people that were with him.
- Luther1912 6. Also kam Jakob gen Lus im Lande Kanaan, das da Beth-El heißt, samt all dem Volk, das mit ihm war,
- RuSV1876 6 И пришел Иаков в Луз, что в земле Ханаанской, то есть в Вефиль, сам и все
- KJV 5. And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.
- RV'1862 5. Y partiéronse; y el terror de Dios fué sobre las ciudades que estaban en sus alrededores, y no siguieron tras los hijos de Jacob.
- Biblia1776 6. Niin tuli Jakob Lutsiin Kanaanin maalle, se on BethEl, kaiken sen väen kanssa kuin hänen kanssansa oli.
- KJV 6. So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Bethel, he and all the people that were with him.
- RV'1862 6. Y vino Jacob a Luza, que era en tierra de Canaán, esta es Betel; él y todo el pueblo que con él estaba.

люди, бывшие с ним,

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 7. Ja hän rakensi sinne alttarin ja nimitti paikan Eel-Beeteliksi, koska Jumala oli siellä ilmestynyt hänelle, silloin kun hän pakeni veljeään. | Biblia1776 | 7. Ja rakensi siihen alttarin, ja kutsui sen paikan ElBethEl; sillä Jumala ilmestyi siinä hänelle, paetessansa veljensä edestä. |
| CPR1642 | 7. Ja rakensi siihen Altarin ja cudzui sen paican ElBethEl sillä Jumala ilmestyi siinä hänelle paetesans weljens edest. | | |
| MLV19 | 7 And he built there an altar and called the place El-bethel, because God was revealed to him there, when he fled from the face of his brother. | KJV | 7. And he built there an altar, and called the place Elbethel: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother. |
| Luther1912 | 7. und baute daselbst einen Altar und hieß die Stätte El-Beth-El, darum daß ihm daselbst Gott offenbart war, da er floh vor seinem Bruder. | RV'1862 | 7. Y edificó allí altar, y llamó al lugar, El-betel; porque allí le había aparecido Dios cuando huía de su hermano. |
| RuSV1876 | 7 и устроил там жертвенник, и назвал сие место: Эл-Вефиль, ибо тут явился ему Бог, когда он бежал от лица брата своего. | | |
| FI33/38 | 8. Mutta Debora, Rebekan imettäjä, kuoli, ja hänet haudattiin Beetelin alapuolelle tammen alle, ja se sai siitä nimen Itkutammi. | Biblia1776 | 8. Niin kuoli Debora Rebekan imettäjä, ja haudattiin alemmaiselle puolelle BetEliä, tamme alle: ja se kutsuttiin itkutammeksi. |

- CPR1642 8. Nijn cuoli Debora Rebeckan imettäjä ja haudattin alemmaiselle puolelle BethElitä sen tammen ala joca cudzutan itcutammexi.
- MLV19 8 And Deborah Rebekah's nurse died and she was buried below Bethel under the oak. And the name of it was called Allon-bacuth {Oak of Weeping}.
- Luther1912 8. Da starb Debora, der Rebekka Amme, und ward begraben unterhalb Beth-El unter der Eiche; die ward genannt die Klageeiche.
- RuSV1876 8 И умерла Девора, кормилица Ревеккина, и погребена ниже Вефиля под дубом, который и назвал Иаков дубом плача.
- FI33/38 9. Ja Jumala ilmestyi jälleen Jaakobille hänen palattuaan Mesopotamiasta ja siunasi hänet.
- CPR1642 9. JA Jumala ilmestyi taas Jacobille sijttecuin hän oli tullut Mesopotamiast ja siunais händä.
- MLV19 9 And God appeared to Jacob again, when he came from Paddan-aram and blessed him.
- Luther1912 9. Und Gott erschien Jakob abermals,
- KJV 8. But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Bethel under an oak: and the name of it was called Allonbachuth.
- RV'1862 8. Entónces murió Débora, ama de Rebeca, y fué sepultada a las raíces de Betel, debajo de un alcornoque; y llamó su nombre, Allón-bacut.
- Biblia1776 9. Ja Jumala ilmestyi taas Jakobille, sitte kuin hän oli tullut Mesopotamiasta ja siunasi häntä.
- KJV 9. And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padanaram, and blessed him.
- RV'1862 9. Y aparecióse otra vez Dios a Jacob cuando

nachdem er aus Mesopotamien gekommen
war, und segnete ihn

fué vuelto de Padan-aram, y bendíjole.

RuSV1876 9 И явился Бог Иакову по возвращении его
из Месопотамии, и благословил его,

FI33/38 10. Ja Jumala sanoi hänelle: Sinun nimesi on
Jaakob; mutta älköön sinua enää kutsuttako
Jaakobiksi, vaan nimesi olkoon Israel. — Niin
hän sai nimen Israel.

Biblia1776 10. Ja Jumala sanoi hänelle: sinun nimes on
Jakob: mutta ei silleen pidä sinun nimes
kutsuttaman Jakob, vaan IsraEl pitää sinun
nimes oleman. Ja niin kutsuttiin hänen
nimensä IsraEl.

CPR1642 10. Ja sanoi hänelle: sinun nimes on Jacob
mutta ei sillen pidä sinun nimes cudzuttaman
Jacob waan IsraEl pitä sinun nimes oleman. Ja
nijn hän cudzuttin IsraEl.

MLV19 10 And God said to him, Your name is Jacob.
Your name will not be called any more Jacob,
but Israel will be your name. And he called his
name Israel.

KJV 10. And God said unto him, Thy name is
Jacob: thy name shall not be called any more
Jacob, but Israel shall be thy name: and he
called his name Israel.

Luther1912 10. und sprach zu ihm: Du heißt Jakob; aber
du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern
Israel sollst du heißen. Und also heißt man ihn
Israel.

RV'1862 10. Y díjole Dios: Tu nombre es Jacob, no se
llamará más tu nombre Jacob, mas Israel
será tu nombre: y llamó su nombre Israel.

RuSV1876 10 и сказал ему Бог: имя твое Иаков;
отныне ты не будешь называться Иаковым,
но будет имя тебе: Израиль. И нарек ему

имя: Израиль.

- FI33/38 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Minä olen Jumala, Kaikkivaltias; ole hedelmällinen ja lisäänny. Kansa, suuri kansojen joukko on sinusta tuleva, ja kuninkaita lähtee sinun kupeistasi.
- Biblia1776 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Minä olen kaikkivaltias Jumala, ole hedelmällinen ja enäne, kansa ja kansain joukko pitää sinusta tuleman: ja kuninkaat pitää tuleman sinun kupeistas.
- CPR1642 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Minä olen caickiwaldias Jumala ole hedelmälinen ja enäne Canssa ja Canssain joucko tulewat sinun cupeistas.
- MLV19 11 And God said to him, I am God Almighty. Be fruitful and multiply. A nation and a company of nations will be of you and kings will come out of your loins.
- KJV 11. And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;
- Luther1912 11. Und Gott sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott; sei fruchtbar und mehre dich; Völker und Völkerhaufen sollen von dir kommen, und Könige sollen aus deinen Lenden kommen;
- RV'1862 11. Y díjole Dios: Yo soy el Dios omnipotente, crece y multiplícate: gente, y compañía de gente, saldrá de tí; y reyes saldrán de tus lomos.
- RuSV1876 11 И сказал ему Бог: Я Бог Всемогущий; плодись и умножайся; народ и множество народов будет от тебя, и цари произойдут из чресл твоих;

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 12. Ja maan, jonka minä olen antanut Aabrahamille ja lisakille, minä annan sinulle; myöskin sinun jälkeläisillesi minä annan sen maan.</p> | <p>Biblia1776 12. Ja sen maan, jonka minä olen antanut Abrahamille ja Isaakille, annan minä sinulle: ja sinun siemenelles sinun jälkees, annan minä sen maan.</p> |
| <p>CPR1642 12. Ja sen maan jonga minä olen andanut Abrahamille ja Isaachille annan minä sinullen ja sinun siemenelles sinun jälkes.</p> | |
| <p>MLV19 12 And the land which I gave to Abraham and Isaac, I will give it to you and I will give the land to your seed after you.</p> | <p>KJV 12. And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.</p> |
| <p>Luther1912 12. und das Land, das ich Abraham und Isaak gegeben habe, will ich dir geben und will's deinem Samen nach dir geben.</p> | <p>RV'1862 12. Y la tierra, que yo he dado a Abraham y a Isaac, te daré a tí; y a tu simiente después de tí daré la tierra.</p> |
| <p>RuSV1876 12 землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я дам тебе, и потомству твоемупо тебе дам землю сию.</p> | |
| <p>FI33/38 13. Ja Jumala kohosi ylös hänen luotaan siitä paikasta, jossa hän oli häntä puhutellut.</p> | <p>Biblia1776 13. Ja niin meni Jumala ylös hänen tyköänsä, siinä paikassa, kuin hän hänen kanssansa puhunut oli.</p> |
| <p>CPR1642 13. Ja nijn meni Jumala ylös hänen tyköns sijtä paicast cuin hän hänen cansans puhunut oli.</p> | |
| <p>MLV19 13 And God went up from him in the place where he spoke with him.</p> | <p>KJV 13. And God went up from him in the place where he talked with him.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 13. Also fuhr Gott auf von ihm von dem Ort, da er mit ihm geredet hatte.
- RuSV1876 13 И восшел от него Бог с места, на котором говорил ему.
- RV'1862 13. Y fuése de él Dios, del lugar donde había hablado con él.
- FI33/38 14. Ja Jaakob pystytti patsaan siihen paikkaan, jossa hän oli häntä puhutellut, kivipatsaan, ja vuodatti juomauhrin sen päälle ja kaatoi öljyä sen päälle.
- Biblia1776 14. Mutta Jakob asetti muistopatsaan siihen paikkaan, jossa hän hänen kanssansa puhunut oli, (nimittäin) kivisen patsaan: ja uhrasi juomauhria, ja kaasi öljyä sen päälle.
- CPR1642 14. Mutta Jacob asetti siihen paikkaan kiwen muistoksi josta hän hänen cansans puhunut oli ja uhraris juomauhria ja caasi öljyä sen päälle.
- MLV19 14 And Jacob set up a pillar in the place where he spoke with him, a pillar of stone. And he poured out a drink offering on it and poured oil on it.
- KJV 14. And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, even a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon.
- Luther1912 14. Jakob aber richtete ein steinernes Mal auf an dem Ort, da er mit ihm geredet hatte, und goß ein Trankopfer darauf und begoß es mit Öl.
- RV'1862 14. Y Jacob puso un título en el lugar donde había hablado con él, un título de piedra: y derramó sobre él derramadura, y echó sobre él aceite.
- RuSV1876 14 И поставил Иаков памятник на месте, на котором говорил ему Бог, памятник каменный, и возлил на него возлияние, и возлил на него елей;

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	15. Ja Jaakob nimitti sen paikan, jossa Jumala oli häntä puhutellut, Beeteliksi.	Biblia1776	15. Ja Jakob kutsui sen paikan, jossa Jumala hänen kanssansa puhunut oli, BetEl.
CPR1642	15. Ja Jacob cudzui sen paican josa Jumala oli puhunut hänen cansans BethEl.		
MLV19	15 And Jacob called the name of the place where God spoke with him, Bethel.	KJV	15. And Jacob called the name of the place where God spake with him, Bethel.
Luther1912	15. Und Jakob hieß den Ort, da Gott mit ihm geredet hatte, Beth-El.	RV'1862	15. Y llamó Jacob el nombre de aquel lugar donde Dios había hablado con él, Betel.
RuSV1876	15 и нарек Иаков имя месту, на котором Бог говорил ему: Вефиль.		
FI33/38	16. Sitten he lähtivät liikkeelle Beetelistä. Ja kun vielä oli jonkun verran matkaa Efrataan, joutui Raakel synnytystuskiin, ja hänen synnytystuskansa olivat hyvin kovat.	Biblia1776	16. Ja he matkustivat BetElistä, ja kuin vielä vähä matkaa oli Ephratiin, niin synnytti Rakel, ja synnyttäminen oli hänelle sangen raskas.
CPR1642	16. JA he matcustit BethElist ja cuin wielä vähä matca oli Ephrathijn synnytti Rahel ja synnyttäminen oli hänelle sangen rascas.		
MLV19	16 And they traveled from Bethel. And there was still some distance to come to Ephrath and Rachel travailed and she had hard labor.	KJV	16. And they journeyed from Bethel; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour.
Luther1912	16. Und sie zogen von Beth-El. Und da noch ein Feld Weges war von Ephrath, da gebar	RV'1862	16. Y partieron de Betel, y había aun como media legua de tierra para venir a Efrata; y

Rahel.

parió Raquel, y hubo trabajo en su parto.

RuSV1876 16 И отправились из Вефиля. И когда еще оставалось некоторое расстояние земли до Ефрафы, Рахиль родила, и роды ее были трудны.

Biblia1776 17. Ja koska synnyttäminen oli hänelle raskaimmallansa; sanoi lastenämmä hänelle: älä pelkää, sillä tämä poika on sinulla myös oleva.

FI33/38 17. Ja kun hänen synnytystuskansa olivat kovimmillaan, sanoi kätilövaimo hänelle: Älä pelkää, sillä tälläkin kertaa sinä saat pojan.

CPR1642 17. Ja cosca synnyttäminen oli hänellä rascaimmallans sanoi lastenämmä hänelle: älä pelkä sillä tämä poica on sinulla myös olewa.

KJV 17. And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also.

MLV19 17 And it happened, when she was in hard labor, that the midwife said to her, Do not fear, now you will have another son.

Luther1912 17. Und es kam sie hart an über der Geburt. Da aber die Geburt so schwer ward, sprach die Wehmutter zu ihr: Fürchte dich nicht, denn diesen Sohn wirst du auch haben.

RV'1862 17. Y fué, que como hubo trabajo en su parir, díjole la partera: No temas, que aun este hijo también tendrás.

RuSV1876 17 Когда же она страдала в родах, повивальная бабка сказала ей: не бойся, ибо и это тебе сын.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 18. Mutta kun hänen henkensä oli lähtemäisillään, sillä hänen oli kuoltava, antoi hän hänelle nimen Benoni, mutta hänen isänsä antoi hänelle nimen Benjamin. | Biblia1776 | 18. Mutta hänen henkensä lähteissä, koska hänen piti kuoleman, kutsui hän hänen nimensä BenOni: mutta hänen isänsä kutsui hänen nimensä BenJamin. |
| CPR1642 | 18. Mutta hänen hengens lähteis cosca hänen piti cuoleman cudzui hän hänen nimens BenOni mutta hänen Isäns cudzui hänen nimens BenJamin. | | |
| MLV19 | 18 And it happened, as her soul was departing (for she died), that she called his name Benoni {Son of Sorrow}, but his father called him Benjamin {Son of the Right}. | KJV | 18. And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Benoni: but his father called him Benjamin. |
| Luther1912 | 18. Da ihr aber die Seele ausging, daß sie sterben mußte, hieß sie ihn Ben-Oni; aber sein Vater hieß ihn Ben-Jamin. | RV'1862 | 18. Y fué, que saliéndosele el alma, porque murió, llamó su nombre Ben-oni; mas su padre le llamó Benjamín. |
| RuSV1876 | 18 И когда выходила из нее душа, ибо она умирала, то нарекла ему имя: Бенони. Но отец его назвал его Вениамином. | | |
| FI33/38 | 19. Niin Raakel kuoli siellä, ja hänet haudattiin Efratan tien varteen, se on Beetlehemiin. | Biblia1776 | 19. Niin kuoli Rakel: ja hän haudattiin Ephratiin tien viereen, se on BetLehem. |
| CPR1642 | 19. Nijn cuoli Rahel ja haudattin Ephrathin tien wiereen joca nyt cudzutan BethLehem. | | |
| MLV19 | 19 And Rachel died and was buried on the | KJV | 19. And Rachel died, and was buried in the |

way to Ephrath (what is Bethlehem).

Luther1912 19. Also starb Rahel und ward begraben an dem Wege gen Ephrath, das nun heißt Bethlehem.

RuSV1876 19 И умерла Рахиль, и погребена на дороге в Ефрафу, то есть Вифлеем.

FI33/38 20. Ja Jaakob pystytti hänen haudalleen patsaan; tämä Raakelin hautapatsas on olemassa vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 20. Ja Jacob pani padzan hänen hautans tygö ja tämä on Rahelin haudan padzas haman tähän päiwän asti.

MLV19 20 And Jacob set up a pillar upon her grave, the same is the Pillar of Rachel's grave to this day.

Luther1912 20. Und Jakob richtete ein Mal auf über ihrem Grabe; dasselbe ist das Grabmal Rahels bis auf diesen Tag.

RuSV1876 20 Иаков поставил над гробом ее памятник. Это надгробный памятник Рахили до сего дня.

FI33/38 21. Ja Israel lähti liikkeelle sieltä ja pystytti

way to Ephrath, which is Bethlehem.

RV'1862 19. Así murió Raquel; y fué sepultada en el camino de Efrata, esta es Belén.

Biblia1776 20. Ja Jakob pani patsaan hänen hautansa päälle: tämä on Rakelin haudan patsas hamaan tähän päivään asti.

KJV 20. And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day.

RV'1862 20. Y puso Jacob un título sobre su sepultura; este es el título de la sepultura de Raquel, hasta hoy.

Biblia1776 21. Ja IsraEl matkusti edespäin, ja teki

telttansa tuolle puolen Karjatornia.

majansa tuolle puolelle Ederin tornia

CPR1642 21. JA IsraEl matcusti edespäin ja teki majans tuolle puolelle Ederin tornia.

MLV19 21 And Israel traveled and spread his tent beyond the tower of Eder.

KJV 21. And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar.

Luther1912 21. Und Israel zog aus und richtete seine Hütte auf jenseit des Turms Eder.

RV'1862 21. Y partió Israel, y tendió su tienda de la otra parte de la torre de Eder.

RuSV1876 21 И отправился Израиль и раскинул шатер свой за башнею Гадер.

FI33/38 22. Ja tapahtui, kun Israel asui siinä maassa, että Ruuben meni ja makasi Bilhan, isänsä sivuvaimon, kanssa. Ja Israel sai sen kuulla.

Biblia1776 22. Ja se tapahtui, koska IsraEl asui siinä maakunnassa, meni Ruben ja makasi Bilhan isänsä jalkavaimon kanssa. Ja IsraEl sai sen kuulla. Ja Jakobilla oli kaksitoistakymmentä poikaa.

CPR1642 22. Ja se tapahdui cosca IsraEl asui sijnä maacunnas meni Ruben ja macais Bilhan hänen Isäns jalcawaimon cansa. Ja IsraEl sai sen cuulla.

MLV19 22 And it happened, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve.

KJV 22. And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve:

- Luther1912 22. Und es begab sich, da Israel im Lande wohnte, ging Ruben hin und schlief bei Bilha, seines Vaters Knechtin; und das kam vor Israel. Es hatte aber Jakob zwölf Söhne.
- RuSV1876 22 Во время пребывания Израиля в той стране, Рувим пошел и переспал с Валлою, наложницею отца своего. И услышал Израиль. Сынов же у Иакова было двенадцать.
- FI33/38 23. Jaakobilla oli kaksitoista poikaa. Leean pojat olivat Ruuben, Jaakobin esikoinen, Simeon, Leevi, Juuda, Isaskar ja Sebulon.
- CPR1642 23. JA Jacobilla oli kaksitoistakymmendä poika. Leean pojat oli nämät: Jacobin esikoinen Ruben Simeon Lewi Juda Isaschar ja Zebulon.
- MLV19 23 The sons of Leah (were): Reuben, Jacob's firstborn and Simeon and Levi and Judah and Issachar and Zebulun.
- Luther1912 23. Die Söhne Leas waren diese: Ruben, der erstgeborene Sohn Jakobs, Simeon, Levi, Juda, Isaschar und Sebulon;
- RuSV1876 23 Сыновья Лии: первенец Иакова Рувим, по нем Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон.
- RV'1862 22. Y fué que morando Israel en aquella tierra, fué Rubén, y durmió con Bala la concubina de su padre: lo cual oyó Israel. Y fueron los hijos de Israel doce.
- Biblia1776 23. Leean pojat olivat nämät: Jakobin esikoinen Ruben; niin Simeon, ja Levi, ja Juuda, ja Isaskar ja Zebulon.
- KJV 23. The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:
- RV'1862 23. Los hijos de Lia: el primogénito de Jacob, Rubén; y Simeón, y Leví, y Judá, e Isacar, y Zabulón.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 24. Raakelin pojat olivat Joosef ja Benjamin. | Biblia1776 | 24. Rakelin pojat olivat: Joseph ja Benjamin. |
| CPR1642 | 24. Rahelin pojat olit: Joseph ja Benjamin. | | |
| MLV19 | 24 The sons of Rachel (were): Joseph and Benjamin {Son of the Right}. | KJV | 24. The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin: |
| Luther1912 | 24. die Söhne Rahel waren: Joseph und Benjamin; | RV'1862 | 24. Los hijos de Raquel: José, y Benjamín. |
| RuSV1876 | 24 Сыновья Рахили: Иосиф и Вениамин. | | |
| FI33/38 | 25. Bilhan, Raakelin orjattaren, pojat olivat Daan ja Naftali. | Biblia1776 | 25. Bilhan Rakelin piian pojat olivat: Dan ja Naphtali. |
| CPR1642 | 25. Bilhan Rahelin pijcan pojat olit: Dan ja Nephtali. | | |
| MLV19 | 25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid (were): Dan and Naphtali. | KJV | 25. And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali: |
| Luther1912 | 25. die Söhne Bilhas, Rahels Magd: Dan und Naphthali; | RV'1862 | 25. Y los hijos de Bala, sierva de Raquel: Dan, y Neftalí. |
| RuSV1876 | 25 Сыновья Валлы, служанки Рахилиной: Дан и Неффалим. | | |
| FI33/38 | 26. Silpan, Leean orjattaren, pojat olivat Gaad ja Asser. Nämä ovat ne Jaakobin pojat, jotka | Biblia1776 | 26. Silpan Lean piian pojat olivat: Gad ja Asser. Nämät ovat Jakobin pojat, jotka |

syntyivät hänelle Mesopotamiassa.

hänelle syntyneet olivat Mesopotamiassa.

CPR1642 26. Silpan Lean pijcan pojat olit: Gad ja Asser. Nämät owat Jacobin pojat jotca hänelle syndynet olit Mesopotamias.

KJV 26. And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padanaram.

MLV19 26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid (were): Gad and Asher. These are the sons of Jacob, who were born to him in Paddan-aram.

Luther1912 26. die Söhne Silpas, Leas Magd: Gad und Asser. Das sind die Söhne Jakobs, die ihm geboren sind in Mesopotamien.

RV'1862 26. Y los hijos de Zelfa, sierva de Lia: Gad, y Aser. Estos fueron los hijos de Jacob, que le nacieron en Padan-aram.

RuSV1876 26 Сыновья Зелфы, служанки Лииной: Гад и Асир. Сии сыновья Иакова,родившиеся ему в Месопотамии.

Biblia1776 27. Ja Jakob tuli isänsä Isaakin tykö Mamreen, Arban kaupunkiin, joka on Hebron, jossa Abraham ja Isaac olivat muukalaiset olleet.

FI33/38 27. Ja Jaakob saapui isänsä lisakin luo Mamreen, Kirjat-Arbaan, se on Hebroniin, jossa Aabraham ja lisak olivat asuneet muukalaisina.

CPR1642 27. JA Jacob tuli hänen Isäns Isaachin tygö Mamreen Arban caupungijn joca cudzutan Hebron josa Abraham ja Isaac olit muucalaiset ollet.

KJV 27. And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is

MLV19 27 And Jacob came to Isaac his father to Mamre, to Kiriath-arba (what is Hebron),

where Abraham and Isaac traveled.

{Gen_35:28-29, 40:1-23, 41:1-57}

Luther1912 27. Und Jakob kam zu seinem Vater Isaak gen Mamre zu Kirjat-Arba, das da heißt Hebron, darin Abraham und Isaak Fremdlinge gewesen sind.

RuSV1876 27 И пришел Иаков к Исааку, отцу своему, в Мамре, в Кириаф-Арбу, то есть Хеврон где странствовал Авраам и Исаак.

Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.

RV'1862 27. Y vino Jacob a Isaac su padre a Mamré, ciudad de Arbee, esta es Hebrón, donde habitó Abraham e Isaac.

FI33/38 28. Ja lisakin elinaika oli sata kahdeksankymmentä vuotta.

CPR1642 28. Ja Isaac oli sadan ja cahdexankymmenen ajastaicainen

Biblia1776 28. Ja Isaac oli sadan ja kahdeksankymmenen ajastaicainen:

MLV19 28 And the days of Isaac were a hundred and eighty years.

Luther1912 28. Und Isaak ward hundertundachtzig Jahre alt

RuSV1876 28 И было дней жизни Исааковой сто восемьдесят лет.

KJV 28. And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.

RV'1862 28. Y fueron los dias de Isaac ciento y ochenta años.

FI33/38 29. Ja lisak vaipui kuolemaan ja tuli otetuksi heimonsa tykö, vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena. Ja hänen poikansa Eesau ja Jaakob hautasivat hänet.

Biblia1776 29. Ja tuli riutuneeksi, ja kuoli, ja koottiin kansansa tykö, vanhana ja suuttununna elämästä. Ja hänen poikansa Esau ja Jakob hautasivat hänen.

MLV19 29 And Isaac gave up the spirit and died and was gathered to his people, old and full of days. And Esau and Jacob his sons buried him.

KJV 29. And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

Luther1912 29. und nahm ab und starb und ward versammelt zu seinem Volk, alt und des Lebens satt. Und seine Söhne Esau und Jakob begruben ihn.

RV'1862 29. Y espiró Isaac y murió; y fué recogido a sus pueblos viejo, y harto de dias, y sepultáronle Esaú y Jacob sus hijos.

RuSV1876 29 И испустил Исаак дух и умер, и приложился к народу своему, будучи стар и насыщен жизнью; и погребли его Исав и Иаков, сыновья его.

36 luku

Eesaun jälkeläiset.

FI33/38 1. Tämä on kertomus Eesaun, se on Edomin, suvusta.

Biblia1776 1. Tämä on Esaun sukukunta, joka on Edom.

CPR1642 1. Tämä on Esaun sucucunda joca cudzutan Edom.

MLV19 1 {Gen_36:1-19, 1Ch_1:35:27} Now these are the genealogies of Esau (what is Edom).

KJV 1. Now these are the generations of Esau, who is Edom.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 1. Das ist das Geschlecht Esaus, der da heißt Edom.

RuSV1876 1 Вот родословие Исав, он же Едом.

FI33/38 2. Eesau otti vaimoikseen Kanaanin tyttäristä Aadan, heettiläisen Eelonin tyttären, ja Oholibaman, joka oli hivviläisen Sibonin pojan Anan tytär,

CPR1642 2. Esau otti emännät Canaan tyttärist: Adan Elonin Hethein tyttären ja Ahalibaman Anan Zibeonin Hewein tyttären.

MLV19 2 Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah the daughter of Elon the Hittite and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon the Hivite,

Luther1912 2. Esau nahm Weiber von den Töchtern Kanaans: Ada, die Tochter Elons, des Hethiters, und Oholibama, die Tochter des Ana, die Enkelin des Zibeons, des Hevitors,

RuSV1876 2 Исав взял себе жен из дочерей Ханаанских: Аду, дочь Елона Хеттеянина, и Оливему, дочь Аны, сына Цивеона Евейнина,

RV'1862 1. Y ESTAS son las generaciones de Esaú, el cual es Edom.

Biblia1776 2. Esau otti emännät Kanaanin tyttäristä: Adan, Hetiläisen Elonin tyttären, ja Oholibaman, Anan Heviläisen Zibeonin pojan tyttären.

KJV 2. Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite;

RV'1862 2. Esaú tomó sus mujeres de las hijas de Canaán: a Ada, hija de Elón Jetteo; y Oolibama, hija de Ana, hija de Sebeón Heveo;

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	3. ja Baasematin, Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren.	Biblia1776	3. Ja Basmatin, Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren.
CPR1642	3. Ja Basmathin Ismaelin tyttären Nebajothin sisaren.		
MLV19	3 and Basemath Ishmael's daughter, sister of Nebaioth.	KJV	3. And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth.
Luther1912	3. und Basmath, Ismaels Tochter, Nebajoths Schwester.	RV'1862	3. Y Basemat, hija de Ismael, hermana de Nabajot.
RuSV1876	3 и Васемафу, дочь Измаила, сестру Наваиофа.		
FI33/38	4. Aada synnytti Esaulle Elifaan, ja Baasemat synnytti Reguelin.	Biblia1776	4. Ada synnytti Esaulle Eliphan. Ja Basmat synnytti Reguelin.
CPR1642	4. Ja Ada synnytti Esaulle Eliphan. Ja Basmath synnytti Reguelin.		
MLV19	4 And Adah bore Eliphaz to Esau and Basemath bore Reuel,	KJV	4. And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel;
Luther1912	4. Und Ada gebar dem Esau Eliphaz, aber Basmath gebar Reguel.	RV'1862	4. Y Ada parió a Esaú a Elifaz; y Basemat parió a Rahuel;
RuSV1876	4 Ада родила Исаву Елифаза, Васемафа родила Рагуила,		
FI33/38	5. Ja Oholibama synnytti Jeuksen, Jalamín ja	Biblia1776	5. Oholibama synnytti Jeun, Jaelamin ja

Koorahin. Nämä olivat Eesaun pojat, jotka syntyivät hänelle Kanaanin maassa.

Koran. Nämät ovat Esaun lapset, jotka hänelle syntyivät Kanaanin maalla.

CPR1642 5. Ahalibama synnytti Jeun Jaelamin ja Korahn. Nämät ovat Esaun lapset jotka hänelle synnyit Canaan maalla.

MLV19 5 and Oholibamah bore Jeush and Jalam and Korah. These are the sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.

KJV 5. And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.

Luther1912 5. Oholibama gebar Jehus, Jaelam und Korah. Das sind Esaus Kinder, die ihm geboren sind im Lande Kanaan.

RV'1862 5. Y Oolibama parió a Jehús, y a Jelón, y a Coré: estos son los hijos de Esaú, que le nacieron en la tierra de Canaán.

RuSV1876 5 Оливема родила Иеуса, Иеглома и Корея. Это сыновья Исава, родившиеся ему в земле Ханаанской.

FI33/38 6. Ja Esau otti vaimonsa, poikansa ja tyttärensä ja kaiken talonväkensä, karjansa ja kaikki juhtansa ja kaiken tavaransa, jonka hän oli hankkinut Kanaanin maassa; ja hän lähti toiseen maahan, pois veljensä Jaakobin luota.

Biblia1776 6. Ja Esau otti emäntänsä, poikansa ja tyttärensä ja kaikki huoneensa sielut, ja karjansa ja kaikki juhtansa, ja kaiken sen tavaransa, kuin hän oli pannut kokoon Kanaanin maalla: ja meni (toiselle) maalle, veljensä Jakobin tyköä.

CPR1642 6. Ja Esau otti hänen emändäns poicans ja tyttärens ja caicki hänen huonens sielut ja caiken carjans ja caiken hänen tawarans cuin hän oli pannut cocoon Canaan maalla ja meni

toiselle maalle Jacobin hänen weljens tykö.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 6 And Esau took his wives and his sons and his daughters and all the souls of his house and his cattle and all his beasts and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan and went into a land away from his brother Jacob.</p> | <p>KJV 6. And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob.</p> |
| <p>Luther1912 6. Und Esau nahm seine Weiber, Söhne und Töchter und alle Seelen seines Hauses, seine Habe und alles Vieh mit allen Gütern, so er im Lande Kanaan erworben hatte, und zog in ein ander Land, hinweg von seinem Bruder Jakob.</p> | <p>RV'1862 6. Y Esaú tomó sus mujeres, y sus hijos, y sus hijas, y todas las personas de su casa, y sus ganados, y todas sus bestias, y toda su hacienda, que había adquirido en la tierra de Canaán, y fuése a otra tierra de delante de Jacob su hermano.</p> |
| <p>RuSV1876 6 И взял Исав жен своих и сыновей своих, и дочерей своих, и всех людей дома своего, и стада свои, и весь скот свой, и все имение свое, которое он приобрел в земле Ханаанской, и пошел в другую землю от лица Иакова, брата своего,</p> | |
| <p>FI33/38 7. Sillä heidän omaisuutensa oli niin suuri, etteivät he voineet asua yhdessä, eikä se maa, jossa he asuivat muukalaisina, riittänyt heille heidän karjansa paljouden tähden.</p> | <p>Biblia1776 7. Sillä heidän tavaransa oli niin suuri, ettei he taitaneet asua ynnä: ja se maa, jossa he muukalaiset olivat, ei vetänyt heitä heidän karjansa (paljouden) tähden.</p> |
| <p>CPR1642 7. Sillä heidän tawarans oli nijn suuri ettei he</p> | |

taitanet asua ynnä ja se maa josa he
muucalaiset olit ei wetänyt heitä heidän
carjans paljouden tähden.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 7 For their substance was too great for them to dwell together and the land of their travels could not bear them because of their cattle. | KJV | 7. For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle. |
| Luther1912 | 7. Denn ihre Habe war zu groß, daß sie nicht konnten beieinander wohnen; und das Land darin sie Fremdlinge waren, vermochte sie nicht zu ertragen vor der Menge ihres Viehs. | RV'1862 | 7. Y porque la hacienda de ellos era grande, y no podían habitar juntos; ni la tierra de su peregrinación los podía sostener a causa de sus ganados. |
| RuSV1876 | 7 ибо имение их было так велико, что они не могли жить вместе, и земля странствования ихне вмещала их, по множеству стад их. | | |
| FI33/38 | 8. Ja Eesau asettui Seirin vuoristoon, Eesau, se on Edom. | Biblia1776 | 8. Niin asui Esau Seirin vuorella, ja tämä Esau on Edom. |
| CPR1642 | 8. Nijn asui Esau Seirin wuorella ja tämä Esau on Edom. | | |
| MLV19 | 8 And Esau dwelt in Mount Seir. Esau is Edom. | KJV | 8. Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom. |
| Luther1912 | 8. Also wohnte Esau auf dem Gebirge Seir. Und Esau ist der Edom. | RV'1862 | 8. Y Esaú habitó en el monte de Seir: Esaú es Edom. |

RuSV1876 8 И поселился Исав на горе Сеир, Исав, он же Едом.

FI33/38 9. Ja tämä on kertomus edomilaisten isän Eesaun suvusta, hänen, joka asui Seirin vuoristossa.

CPR1642 9. Nämät ovat Esaun sucucunnat Edomiterein Isän Seirin wuorella.

MLV19 9 And these are the genealogies of Esau (the father of the Edomites) in Mount Seir.

Luther1912 9. Dies ist das Geschlecht Esaus, von dem die Edomiter herkommen, auf dem Gebirge Seir.

RuSV1876 9 И вот родословие Исавы, отца Идумеев, на горе Сеир.

Biblia1776 9. Nämät ovat Esaun sukukunnat Edomilaisten isän Seirin vuorella.

KJV 9. And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:

RV'1862 9. Estos son los linajes de Esaú, padre de Edom en el monte de Seir.

FI33/38 10. Nämä ovat Eesaun poikien nimet: Elifas, Eesaun vaimon Aadan poika; Reguel, Eesaun vaimon Baasematin poika.

CPR1642 10. Nämät ovat Esaun poicain nimet: Eliphaz Adan Esaun emännän poica. Reguel Basmathin Esaun emännän poica.

Biblia1776 10. Nämät ovat Esaun poikain nimet: Eliphaz, Adan Esaun emännän poika: Reguel Basmatin Esaun emännän poika.

MLV19 10 These are the names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the

KJV 10. These are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau,

son of Basemath the wife of Esau.

Reuel the son of Bashemath the wife of Esau.

Luther1912 10. Und so heißen die Kinder Esaus: Eliphas, der Sohn Adas, Esaus Weibes; Reguel, der Sohn Basmaths, Esaus Weibes.

RV'1862 10. Estos son los nombres de los hijos de Esaú: Elifaz, hijo de Ada, mujer de Esaú; Rahuel, hijo de Basemat, mujer de Esaú.

RuSV1876 10 Вот имена сынов Исавы: Елифаз, сын Ады, жены Исавовой, и Рагуил, сын Васемафы, жены Исавовой.

FI33/38 11. Ja Elifaan pojat olivat Teeman, Oomar, Sefo, Gaetam ja Kenas.

Biblia1776 11. Ja Eliphan pojat olivat: Teman, Omar, Zepho, ja Gaetam ja Kenas.

CPR1642 11. Ja Eliphan pojat olit nämät: Theman Omar Zepho Gaetham ja Kenas.

MLV19 11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho and Gatam and Kenaz.

KJV 11. And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.

Luther1912 11. Des Eliphas Söhne aber waren diese: Theman, Omar, Zepho, Gaetham und Kenas.

RV'1862 11. Y los hijos de Elifaz fueron: Temán, Omar, Sefo, Gatam, y Cenez.

RuSV1876 11 У Елифаза были сыновья: Феман, Омар, Цефо, Гафам и Кеназ.

FI33/38 12. Mutta Timna oli Elifaan, Eesaun pojan, sivuvaimo, ja hän synnytti Elifaalle Amalekin. Nämä olivat Eesaun vaimon Aadan pojat.

Biblia1776 12. Mutta Timna oli Eliphan Esaun pojan jalkavaimo, joka synnytti hänelle Amalekin. Ne ovat Adan Esaun emännän lapset.

CPR1642 12. Mutta Thimna oli Eliphan Esaun pojan jalcawaimo hän synnytti Amalekin. Nämät

owat Adan Esaun emännän lapset.

MLV19 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son and she bore to Eliphaz: Amalek. These are the sons of Adah, Esau's wife.

Luther1912 12. Und Thimna war ein Keksweib des Eliphaz, Esaus Sohnes; die gebar ihm Amalek. Das sind die Kinder von Ada, Esaus Weib.

RuSV1876 12 Фамна же была наложница Елифаза, сына Исавова, и родила Елифазу Амалика. Вот сыновья Ады, жены Исавовой.

KJV 12. And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife.

RV'1862 12. Y Tamna fué concubina de Elifaz, hijo de Esaú, la cual parió a Elifaz a Amalec. Estos son los hijos de Ada, mujer de Esaú.

FI33/38 13. Reguelin pojat olivat nämä: Nahat ja Serah, Samma ja Missa. Ne olivat Eesaun vaimon Baasematin pojat.

CPR1642 13. Mutta Reguelin lapset ovat nämät: Nahath Zerah Samma Misa. Nämät ovat Basmathin Esaun emännän lapset.

MLV19 13 And these are the sons of Reuel: Nahath and Zerah, Shammah and Mizzah, these were the sons of Basemath, Esau's wife.

Luther1912 13. Die Kinder aber Reguels sind diese: Nahath, Serah, Samma, Missa. Das sind die Kinder von Basmath, Esaus Weib.

Biblia1776 13. Mutta Reguelin lapset ovat nämät: Nahat, ja Zera, Samma, Missa. Ne ovat Basmathin Esaun emännän lapset.

KJV 13. And these are the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife.

RV'1862 13. Y los hijos de Rahuel fueron: Nahat, Zera, Samma, y Meza. Estos son los hijos de Basemat, mujer de Esaú.

RuSV1876 13 И вот сыновья Рагуила: Нахаф и Зерах, Шамма и Миза. Это сыновья Васемафы, жены Исавовой.

FI33/38 14. Mutta nämä olivat Eesaun vaimon Oholibaman, Sibonin pojan Anan tyttären, pojat, jotka hän synnytti Eesaulle: Jeus, Jalam ja Koorah.

CPR1642 14. Mutta nämät olit Ahalibaman Esaun emännän pojat Anan tyttären Zibeonin tyttären lapset jotka hän synnytti Esaulle: Jeus Jaelam ja Korah.

MLV19 14 And these were the sons of Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bore to Esau Jeush and Jalam and Korah.

Luther1912 14. Die Kinder aber von Oholibama, Esaus Weib, der Tochter des Ana, der Enkelin Zibeons, sind diese, die sie dem Esau gebar: Jehus, Jaelam und Korah.

RuSV1876 14 И сии были сыновья Оливемы, дочери Аны, сына Цивеонова, жены Исавовой: она родила Исаву Иеуса, Иеглома и Корея.

Biblia1776 14. Mutta nämät olivat Oholibaman Esaun emännän pojat, Anan tyttären Zibeonin pojan tyttären lapset; jotka hän synnytti Esaulle: Jeus ja Jaelam ja Kora.

KJV 14. And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

RV'1862 14. Estos fueron los hijos de Oolibama, mujer de Esaú, hija de Ana, que fué hija de Sebeón, la cual parió a Esaú, a Jehús, Jelón, y Coré.

FI33/38 15. Nämä olivat Eesaun poikien sukuruhtinaat: Biblia1776 15. Nämät ovat ruhtinaat Esaun lapsista:

Elifaan, Eesaun esikoisen, pojat olivat ruhtinas Teeman, ruhtinas Oomar, ruhtinas Sefo, ruhtinas Kenas,

CPR1642 15. Nämät ovat Ruhtinat Esaun lapsista: Eliphan Esaun esikoisen lapset ovat nämät: se Ruhtinas Theman se Ruhtinas Omar se Ruhtinas Zepho se Ruhtinas Kenas.

Eliphan Esaun esikoisen lapset ovat nämät: se ruhtinas Teman, se ruhtinas Omar, se ruhtinas Zepho, se ruhtinas Kenas.

MLV19 15 These are the chiefs of the sons of Esau: The sons of Eliphaz the firstborn of Esau (were): chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,

Luther1912 15. Das sind die Fürsten unter den Kindern Esaus. Die Kinder des Eliphaz, des ersten Sohnes Esaus: der Fürst Theman, der Fürst Omar, der Fürst Zepho, der Fürst Kenas,

RuSV1876 15 Вот старейшины сынов Исавовых. Сыновья Елифаза, первенца Исавова: старейшина Феман, старейшина Омар, старейшина Цефо, старейшина Кеназ,

KJV 15. These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,

RV'1862 15. Estos son los duques de los hijos de Esaú: Los hijos de Elifaz primogénito de Esaú: el duque Temán, el duque Omar, el duque Sefo, el duque Cenez.

FI33/38 16. ruhtinas Koorah, ruhtinas Gaetam, ruhtinas Amalek. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Elifaasta Edomin maassa; ne olivat Aadan pojat.

CPR1642 16. Se Ruhtinas Korah se Ruhtinas Gaetham se

Biblia1776 16. Se ruhtinas Kora, se ruhtinas Gaetam, se ruhtinas Amalek. Nämät ovat ruhtinaat Eliphasta Edomin maalla, ja ovat Adan lapset.

Ruhtinas Amalek. Nämät owat Ruhtinat
Eliphast Edomin maalla ja owat Adan lapset.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 16 chief Korah, chief Gatam, chief Amalek. These are the chiefs that came by Eliphaz in the land of Edom. These are the sons of Adah. | KJV | 16. Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah. |
| Luther1912 | 16. der Fürst Korah, der Fürst Gaetham, der Fürst Amalek. Das sind die Fürsten von Eliphaz im Lande Edom und sind Kinder der Ada. | RV'1862 | 16. El duque Coré, el duque Gatam, y el duque Amalec. Estos son los duques de Elifaz en la tierra de Edom: estos son los hijos de Ada. |
| RuSV1876 | 16 старейшина Корей, старейшина Гафам, старейшина Амалик. Сии старейшины Елифазовы в земле Едома; сии сыновья Ады. | | |
| FI33/38 | 17. Ja nämä olivat Reguelin, Eesaun pojan, pojat: ruhtinas Nahat, ruhtinas Serah, ruhtinas Samma, ruhtinas Missa. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Reguelista Edomin maassa; ne olivat Eesaun vaimon Baasematin pojat. | Biblia1776 | 17. Ja nämät ovat Reguelin Esaun pojan lapset: se ruhtinasa Nahat, se ruhtinas Sera, se ruhtinas Samma, se ruhtinas Missa. Nämät ovat ruhtinaat Reguelista Edomilaisten maalla ja ovat Basmatin Esaun emännän lapset. |
| CPR1642 | 17. Ja nämät owat Reguelin Esaun pojan lapset: se Ruhtinas Nahath se Ruhtinas Serah se Ruhtinas Samma se Ruhtinas Misa. Nämät owat Ruhtinat Reguelist Edomerein maalla ja | | |

owat Basmathin Esaun emännän lapset.

- MLV19 17 And these are the sons of Reuel, Esau's son: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah. These are the chiefs that came by Reuel in the land of Edom. These are the sons of Basemath, Esau's wife.
- Luther1912 17. Und das sind die Kinder Reguels, Esaus Sohnes: der Fürst Nahath, der Fürst Serah, der Fürst Samma, der Fürst Missa. Das sind die Fürsten von Reguel im Lande der Edomiter und sind Kinder von der Basmath, Esaus Weib.
- RuSV1876 17 Сии сыновья Рагуила, сына Исавова: старейшина Нахаф, старейшина Зерах, старейшина Шамма, старейшина Миза. Сии старейшины Рагуиловы в земле Едома; сии сыновья Васемафы, жены Исавовой.
- FI33/38 18. Ja nämä olivat Eesaun vaimon Oholibaman pojat: ruhtinas Jeus, ruhtinas Jalam, ruhtinas Koorah. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Eesaun vaimosta, Anan tyttärestä Oholibamasta.
- CPR1642 18. Mutta nämät ovat Ahalibaman Esaun emännän lapset: se Ruhtinas Jeus se Ruhtinas
- KJV 17. And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Bashemath Esau's wife.
- RV'1862 17. Y estos son los hijos de Rahuel, hijo de Esaú; el duque Nahat, el duque Zara, el duque Samma, y el duque Meza. Estos son los duques que salieron de Rahuel, en la tierra de Edom: estos son los hijos de Basemat, mujer de Esaú.
- Biblia1776 18. Mutta nämät ovat Oholibaman Esaun emännän lapset: se ruhtinas Jeus, se ruhtinas Jaelam, se ruhtinas Kora. Nämät ovat ruhtinaat Oholibamasta, Anan tyttärestä, Esaun emännästä.

Jaelam se Ruhtinas Korah. Nämät owat Ruhtinat Ahalibamast Anan tyttärest Esaun emännäst.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 18 And these are the sons of Oholibamah, Esau's wife: chief Jeush, chief Jalam, chief Korah. These are the chiefs that came by Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife. | KJV | 18. And these are the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife. |
| Luther1912 | 18. Das sind die Kinder Oholibamas, Esaus Weibes: der Fürst Jehus, der Fürst Jaelam, der Fürst Korah. Das sind die Fürsten von Oholibama, der Tochter des Ana, Esaus Weib. | RV'1862 | 18. Y estos son los hijos de Oolibama, mujer de Esaú: el duque Jehús, el duque Jelón, y el duque Coré. Estos son los duques que salieron de Oolibama, mujer de Esaú, hija de Ana. |
| RuSV1876 | 18 Сии сыновья Оливемы, жены Исавовой: старейшина Иеус, старейшина Иеглом, старейшина Корей. Сии старейшины Оливемы, дочери Аны, жены Исавовой. | | |
| FI33/38 | 19. Nämä olivat Eesaun, se on Edomin, pojat, ja nämä heidän sukuruhtinaansa. | Biblia1776 | 19. Nämät ovat Esaun lapset, ja heidän ruhtinaansa. Hän on Edom. |
| CPR1642 | 19. Nämät owat Esaun lapset ja heidän Ruhtinans. Hän on Edom. | | |
| MLV19 | 19 These are the sons of Esau and these are their chiefs. The same is Edom. {Gen_36:20- | KJV | 19. These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes. |

30, 1Ch_1:38-42}

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| Luther1912 | 19. Das sind die Kinder und ihre Fürsten. Er ist der Edom. | RV'1862 | 19. Estos pues son los hijos de Esaú y sus duques: El es Edom. |
| RuSV1876 | 19 Вот сыновья Исава, и вот старейшины их. Это Едом. | | |
| FI33/38 | 20. Mutta nämä olivat hoorilaisen Seirin pojat, sen maan alkuasukkaat: Lootan, Soobal, Sibon, Ana, | Biblia1776 | 20. Mutta nämät ovat Seirin Horilaisen lapset, jotka sillä maalla asuivat: Lotan, Sobal, Sibeon, Ana. |
| CPR1642 | 20. MUtta nämät owat Seirin sen Horein lapset jotca sillä maalla asuit: Lothan Sobal Sibeon Ana Dison Ezer ja Dizan. | | |
| MLV19 | 20 These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah, | KJV | 20. These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, |
| Luther1912 | 20. Die Kinder aber von Seir, dem Horiter, die im Lande wohnten, sind diese: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer und Disan. | RV'1862 | 20. Y estos son los hijos de Seir Horeo, moradores de la tierra: Lotán, Sobal, Sebeón, Ana. |
| RuSV1876 | 20 Сии сыновья Сеира Хорреянина, жившие в земле той: Лотан, Шовал,Цивеон, Ана, | | |
| FI33/38 | 21. Diison, Eeser ja Diisan. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat, Seirin pojat, Edomin maassa. | Biblia1776 | 21. Dison, Etser ja Disan. Nämät ovat Horilaisten ruhtinaat, Seirin lapset Edomin maalla. |

- CPR1642 21. Nämät owat Horein Ruhtinat caicki Seirin lapset Edomin maalla.
- MLV19 21 and Dishon and Ezer and Dishan. These are the chiefs that came of the Horites, the sons of Seir in the land of Edom.
- Luther1912 21. Das sind die Fürsten der Horiter, Kinder des Seir, im Lande Edom.
- RuSV1876 21 Дишон, Эцер и Дишан. Сии старейшины Хорреев, сынов Сеира, в землеЕдома.
- FI33/38 22. Mutta Lootanin pojat olivat Hoori ja Heemam; ja Lootanin sisar oli Timna.
- CPR1642 22. Mutta Lothanin lapset owat: Hori ja Heman ja Lothanin sisar Thimna.
- MLV19 22 And the sons of Lotan were Hori and Heman. And Lotan's sister was Timna.
- Luther1912 22. Aber des Lotan Kinder waren diese: Hori, Heman; und Lotans Schwester hieß Thimna.
- RuSV1876 22 Сыновья Лотана были: Хори и Геман; а сестра у Лотана: Фамна.
- FI33/38 23. Ja nämä olivat Soobalin pojat: Alvan,
- KJV 21. And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.
- RV'1862 21. Disón, Aser, y Disán. Estos son los duques de los Horeos, hijos de Seir en la tierra de Edom.
- Biblia1776 22. Mutta Lotanin lapset ovat: Hori ja Heman: ja Lotanin sisar Timna.
- KJV 22. And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.
- RV'1862 22. Los hijos de Lotán fueron: Hori y Hemam: y Tanna fué hermana de Lotán.
- Biblia1776 23. Sobalin lapset olivat nämät: Alvan,

Maanahat ja Eebal, Sefo ja Oonam.

Manahat, Ebal, Sepho ja Onam.

CPR1642 23. Sobalin lapset olit nämät: Alwan Manahat Ebal Sepho ja Onam.

MLV19 23 And these are the sons of Shobal: Alvan and Manahath and Ebal, Shepho and Onam.

KJV 23. And the children of Shobal were these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.

Luther1912 23. Die Kinder von Sobal waren diese: Alwan, Manahath, Ebal, Sepho und Onam.

RV'1862 23. Y los hijos de Sobal fueron: Alván, Manahat, Ebal, Sefo, y Onán.

RuSV1876 23 Сии сыновья Шовала: Алван, Манахаф, Эвал, Шефо и Онам.

FI33/38 24. Nämä olivat Sibonin pojat: Aija ja Ana. Tämä oli se Ana, joka löysi ne lämpimät lähteet erämaassa, paimentaessaan isänsä Sibonin aaseja.

Biblia1776 24. Nämät olivat Sibeonin lapset: Aja ja Ana. Tämä on se Ana, joka korvessa löi Jeminiläiset, kaitessansa isänsä Sibeonin aaseja.

CPR1642 24. Nämät olit Sibeonin lapset: Aja ja Ana. Tämä on se Ana joca corwes löysi Muuli Asit caitesans Isäns Sibeonin Aseja.

MLV19 24 And these are the sons of Zibeon: Aiah and Anah. This is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the donkeys of Zibeon his father.

KJV 24. And these are the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.

Luther1912 24. Die Kinder von Zibeon waren diese: Aja

RV'1862 24. Y los hijos de Sebeón fueron: Aja, y Ana.

und Ana. Das ist der Ana, der in der Wüste die warmen Quellen fand, da er seines Vaters Zibeon Esel hütete.

Este Ana es el que encontró los mulos en el desierto, cuando apacentaba los asnos de Sebeón su padre.

RuSV1876 24 Сии сыновья Цивеона: Аиа и Ана. Это тот Ана, который нашел теплые воды в пустыне, когда пас ослов Цивеона, отца своего.

FI33/38 25. Ja nämä olivat Anan lapset: Diison ja Oholiba, Anan tytär.

Biblia1776 25. Mutta Ananin lapset olivat: Dison ja Oholibama Ananin tytär.

CPR1642 25. Mutta Ananin lapset olit: Dison ja Ahalibama Ananin tytär.

MLV19 25 And these are the children of Anah: Dishon and Oholibamah the daughter of Anah.

KJV 25. And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah.

Luther1912 25. Die Kinder aber Anas waren: Dison und Oholibama, das ist die Tochter Anas.

RV'1862 25. Los hijos de Ana fueron: Disón, y Oolibama, hija de Ana.

RuSV1876 25 Сии дети Аны: Дишон и Оливема, дочь Аны.

FI33/38 26. Nämä olivat Diisonin pojat: Hemdan, Esban, Jitran ja Keran.

Biblia1776 26. Disonin lapset olivat: Hemdan, ja Esban, Jetran ja Karan.

CPR1642 26. Disonin lapset olit: Hemdan Esban Jethran ja Charan.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 26 And these are the sons of Dishon: Hemdan and Eshban and Ithran and Cheran. | KJV | 26. And these are the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran. |
| Luther1912 | 26. Die Kinder Disons waren: Hemdan, Esban, Jethran und Cheran. | RV'1862 | 26. Y estos fueron los hijos de Disón: Hamdán, Esebán, Jetrán, y Charán. |
| RuSV1876 | 26 Сии сыновья Дишона: Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан. | | |
| FI33/38 | 27. Nämä olivat Eeserin pojat: Bilhan, Saavan ja Akan. | Biblia1776 | 27. Etserin lapset olivat: Bilhan, ja Savan ja Akan. |
| CPR1642 | 27. Ezerin lapset olit: Bilhan Sawan ja Akan. | | |
| MLV19 | 27 These are the sons of Ezer: Bilhan and Zaavan and Akan. | KJV | 27. The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and Akan. |
| Luther1912 | 27. Die Kinder Ezers waren: Bilhan, Sawan und Akan. | RV'1862 | 27. Y estos fueron los hijos de Ezer: Balaán, Zaván, y Acam. |
| RuSV1876 | 27 Сии сыновья Эцера: Билган, Зааван, и Акан. | | |
| FI33/38 | 28. Nämä olivat Diisanin pojat: Uus ja Aran. | Biblia1776 | 28. Disanin lapset olivat: Uts ja Aran. |
| CPR1642 | 28. Disanin lapset olit: Uz ja Aran. | | |
| MLV19 | 28 These are the sons of Dishan: Uz and Aran. | KJV | 28. The children of Dishan are these; Uz, and |

Aran.

Luther1912 28. Die Kinder Disans waren: Uz und Aran.

RV'1862 28. Y estos fueron los hijos de Disán: Hus, y Arán.

RuSV1876 28 Сии сыновья Дишана: Уц и Аран.

FI33/38 29. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat: ruhtinas Lootan, ruhtinas Soobal, ruhtinas Sibon, ruhtinas Ana,

Biblia1776 29. Nämät ovat Horilaisten ruhtinaat: se ruhtinas Lotan, se ruhtinas Sobal, se ruhtinas Zibeon, se ruhtinas Ana.

CPR1642 29. Nämät owat Horein Ruhtinat: se Ruhtinas Lothan se Ruhtinas Sobal se Ruhtinas Zibeon se Ruhtinas Ana.

MLV19 29 These are the chiefs that came from the Horites: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,

KJV 29. These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,

Luther1912 29. Dies sind die Fürsten der Horiter: der Fürst Lotan, der Fürst Sobal, der Fürst Zibeon, der Fürst Ana,

RV'1862 29. Y estos fueron los duques de los Horeos: el duque Lotán, el duque Sobal, el duque Sebeón, el duque Ana,

RuSV1876 29 Сии старейшины Хорреев: старейшина Лотан, старейшина Шовал, старейшина Цивеон, старейшина Ана,

FI33/38 30. ruhtinas Diison, ruhtinas Eeser, ruhtinas Diisan. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat, ruhtinas ruhtinaalta, Seirin

Biblia1776 30. Se ruhtinas Dison, se ruhtinas Etser, se ruhtinas Disan. Nämät ovat Horilaisten ruhtinaat, heidän ruhtinastensa seassa Seirin

maassa.

maalla.

CPR1642 30. Se Ruhtinas Dison se Ruhtinas Ezer se Ruhtinas Disan. Nämät owat Horein Ruhtinat jotca Seirin maalla hallidzit.

KJV 30. Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of Hori, among their dukes in the land of Seir.

MLV19 30 chief Dishon, chief Ezer, chief Dishan. These are the chiefs that came from the Horites, according to their chiefs in the land of Seir. {Gen_36:31-43, 1Ch_1:43-2:2}

Luther1912 30. der Fürst Dison, der Fürst Ezer, der Fürst Disan. Das sind die Fürsten der Horiter, die regiert haben im Lande Seir.

RV'1862 30. El duque Disón, el duque Ezer, el duque Disán. Estos fueron los duques de los Horeos, por sus ducados en la tierra de Seir.

RuSV1876 30 старейшина Дишон, старейшина Эцер, старейшина Дишан. Вот старейшины Хорреев, по старшинствам их в земле Сеир.

FI33/38 31. Ja nämä olivat ne kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maassa, ennenkuin yksikään kuningas oli hallinnut israelilaisia:

Biblia1776 31. Mutta kuninkaat kuin Edomin maalla hallitsivat, ennenkuin joku kuningas hallitsi Israelin lapsia, ovat nämät:

CPR1642 31. MUtta Cuningat cuin Edomin maalla hallidzit ennencuin jocu Cuningas hallidzi Israelin lapsia owat nämät:

MLV19 31 And these are the kings that reigned in the land of Edom, before any king reigned over the sons of Israel.

KJV 31. And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 31. Die Könige aber, die im Lande Edom regiert haben, ehe denn die Kinder Israel Könige hatten, sind diese:

RuSV1876 31 Вот цари, царствовавшие в земле Едома, прежде царствования царей у сынов Израилевых:

FI33/38 32. Bela, Beorin poika, oli kuninkaana Edomissa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba.

CPR1642 32. Nijn hallidzi Edomis Bela Beorin poica ja hänen Caupungins nimi oli Dinhaba.

MLV19 32 And Bela the son of Beor reigned in Edom and the name of his city was Dinhabah.

Luther1912 32. Bela war König in Edom, ein Sohn Beors, und seine Stadt hieß Dinhaba.

RuSV1876 32 царствовал в Едоме Бела, сын Веоров, а имя городу его Дингава.

FI33/38 33. Kun Bela kuoli, tuli Joobab, Serahin poika, Bosrasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 33. Ja cosca Bela cuoli tuli Jobab Serahn poica Basrast Cuningaxi hänen siaans.

RV'1862 31. Y estos fueron los reyes que reinaron en la tierra de Edom, ántes que reinase rey sobre los hijos de Israel.

Biblia1776 32. Niin hallitsi Edomissa Bela Beorin poika: ja hänen kaupunkinsa nimi on Dinhaba.

KJV 32. And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city was Dinhabah.

RV'1862 32. Y reinó en Edom, Bela hijo de Beor: y el nombre de su ciudad fué Denaba.

Biblia1776 33. Ja koska Bela kuoli, tuli Jobab Seran poika Bosrasta kuninkaaksi hänen siaansa.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 33 And Bela died and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned instead of him. | KJV | 33. And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead. |
| Luther1912 | 33. Und da Bela starb, ward König an seiner Statt Jobab, ein Sohn Serahs von Bozra. | RV'1862 | 33. Y murió Bela, y reinó por él Jobab, hijo de Zara de Bosra. |
| RuSV1876 | 33 И умер Бела, и воцарился по нем Иовав, сын Зераха, из Восоры. | | |
| FI33/38 | 34. Kun Joobab kuoli, tuli Huusam, teemaniilaisten maasta, kuninkaaksi hänen sijaansa. | Biblia1776 | 34. Kuin Jobab kuoli, tuli Husam Temanilaisten maalta kuninkaaksi hänen siaansa. |
| CPR1642 | 34. Cuin Jobab cuoli tuli Husam Themanerein maalda hänen siaans. | | |
| MLV19 | 34 And Jobab died and Husham from the land of the Temanites reigned instead of him. | KJV | 34. And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead. |
| Luther1912 | 34. Da Jobab starb, ward an seiner Statt König Husam aus der Themaniter Lande. | RV'1862 | 34. Y murió Jobab, y reinó por él Husam, de tierra de Temán. |
| RuSV1876 | 34 Умер Иовав, и воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян. | | |
| FI33/38 | 35. Kun Huusam kuoli, tuli Hadad, Bedadin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa, hän, joka voitti midianilaiset Mooabin kedolla; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit. | Biblia1776 | 35. Koska Husam kuoli, tuli Hadad Bedadin poika kuninkaaksi hänen siaansa, joka löi Midianilaiset Moabilaisten kedolla, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit. |

- CPR1642 35. Cosca Husam cuoli tuli Hadad Bedadin poica cuningaxi hänen siaans joca löi Midianiterit Moabiterein kedolla ja hänen Caupungins nimi oli Awith.
- MLV19 35 And Husham died and Hadad the son of Bedad, who killed* Midian in the field of Moab, reigned instead of him. And the name of his city was Avith.
- KJV 35. And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.
- Luther1912 35. Da Husam starb, ward König an seiner Statt Hadad, ein Sohn Bedads, der die Midianiter schlug auf der Moabiter Felde; und seine Stadt hieß Awith.
- RV'1862 35. Y murió Husam, y reinó por él Adad, hijo de Badad, el que hirió a Madián en el campo de Moab: y el nombre de su ciudad fué Avit.
- RuSV1876 35 И умер Хушам, и воцарился по нем Гадад, сын Бедадов, который поразил Маданитян на поле Моава; имя городу его Авиф.
- FI33/38 36. Kun Hadad kuoli, tuli Samla, Masrekasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.
- Biblia1776 36. Koska Hadad kuoli, hallitsi Samla Masrekasta hänen siassansa.
- CPR1642 36. Cosca Hadad cuoli hallidzi Samla Masrechast.
- MLV19 36 And Hadad died and Samlah from Masrekah reigned instead of him.
- KJV 36. And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.
- Luther1912 36. Da Hadad starb, regierte Samla von
- RV'1862 36. Y murió Adad, y reinó por él Semla de

Masrek.

RuSV1876 36 И умер Гадад, и воцарился по нем Самла из Масреки.

FI33/38 37. Kun Samla kuoli, tuli Saul, Rehobotista, virran varrelta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 37. Cosca Samla cuoli tuli Saul Cuningaxi hänen siaans Rehobothin wirran tykönä.

MLV19 37 And Samlah died and Shaul of Rehoboth by the (Euphrates) River reigned instead of him.

Luther1912 37. Da Samla starb, ward Saul König, von Rehoboth am Strom.

RuSV1876 37 И умер Самла, и воцарился по нем Саул из Реховофа, что при реке.

FI33/38 38. Kun Saul kuoli, tuli Baal-Haanan, Akborin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 38. Cosca Saul cuoli tuli Baalhanan Achborin poica Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 38 And Shaul died and Baal-hanan the son of Achbor reigned instead of him.

Luther1912 38. Da Saul starb, ward an seiner Statt König Baal-Hanan, der Sohn Achbors.

Masreca.

Biblia1776 37. Koska Samla kuoli, tuli Saul kuninkaaksi hänen siaansa, Rehobotin virran tyköä.

KJV 37. And Samlah died, and Saul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

RV'1862 37. Y murió Semla, y reinó en su lugar Saul de Rohobot del río.

Biblia1776 38. Koska Saul kuoli, tuli Baalhanan Akborin poika kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 38. And Saul died, and Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

RV'1862 38. Y murió Saul, y reinó por él Balanán, hijo de Acobor.

RuSV1876 38 И умер Саул, и воцарился по нем Баал-Ханан, сын Ахбора.

FI33/38 39. Kun Baal-Haanan, Akborin poika, kuoli, tuli Hadar kuninkaaksi hänen sijaansa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Paagu; ja hänen vaimonsa nimi oli Mehetabel, joka oli Matredin, Mee-Saahabin tyttären, tytär.

CPR1642 39. Cosca Baalhanan Achborin poica cuoli tuli Hadar Cuningaxi hänen siaans ja hänen Caupungins nimi oli Pagu ja hänen emändäns nimi oli Mehetabeel Matredin tytär joca Mesahabin tytär oli.

MLV19 39 And Baal-hanan the son of Achbor died and Hadar reigned instead of him. And the name of his city was Pau and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

Luther1912 39. Da Baal-Hanan, Achbors Sohn, starb, ward an seiner Statt König Hadar; und seine Stadt hieß Pagu, und sein Weib Mehetabeel, eine Tochter Matreds, die Mesahabs Tochter war.

RuSV1876 39 И умер Баал-Ханан, сын Ахбора, и воцарился по нем Гадар: имя городу его Пау; имя жене его Мегетавеель, дочь

Biblia1776 39. Koska Baalhanan Akborin poika kuoli, tuli Hadar kuninkaaksi hänen siaansa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Pagu: ja hänen emäntänsä nimi oli Mehetabeel, Matredin tytär, joka Mesahabin tytär oli.

KJV 39. And Baalhanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

RV'1862 39. Y murió Balanán, hijo de Acobor, y reinó por él Adar: y el nombre de su ciudad fué Fau: y el nombre de su mujer Meetabel, hija de Matred, hija de Mezaab.

Матреды, сына Мезагава.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 40. Ja nämä ovat Eesaun sukuruhtinasten nimet, heidän sukujensa, asuinpaikkojensa ja nimiensä mukaan: ruhtinas Timna, ruhtinas Alva, ruhtinas Jetet,</p> | <p>Biblia1776 40. Ja nämät ovat Esaun ruhtinasten nimet heidän suvuissansa, paikoissansa ja nimissänsä: se ruhtinas Timna, se ruhtinas Alva, se ruhtinas Jetet.</p> |
| <p>CPR1642 40. Ja nämät owat Esaun Ruhtinasten nimet heidän suguisans paicoisans ja nimisäns: se Ruhtinas Thimna se Ruhtinas Alua se Ruhtinas Jetheth/</p> | |
| <p>MLV19 40 And these are the names of the chiefs that came of Esau, according to their families, after their places, by their names: chief Timnah, chief Alvah, chief Jetheth,</p> | <p>KJV 40. And these are the names of the dukes that came of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth,</p> |
| <p>Luther1912 40. Also heißen die Fürsten von Esau in ihren Geschlechtern, Örtern und Namen: der Fürst Thimna, der Fürst Alwa, der Fürst Jetheth,</p> | <p>RV'1862 40. Estos pues son los nombres de los duques de Esaú por sus linajes, y sus lugares, por sus nombres: el duque Tanna, el duque Alva, el duque Jetet,</p> |
| <p>RuSV1876 40 Сии имена старейшин Исавовых, по племенам их, по местам их, по именам их: старейшинаФимна, старейшина Алва, старейшина Иетеф,</p> | |
| <p>FI33/38 41. ruhtinas Oholibama, ruhtinas Eela, ruhtinas Piinon,</p> | <p>Biblia1776 41. Se ruhtinas Oholibama, se ruhtinas Ela, se ruhtinas Pinon.</p> |

- CPR1642 41. Se Ruhtinas Ahalibama se Ruhtinas Ela se Ruhtinas Pinon se Ruhtinas Knas.
- MLV19 41 chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,
 Luther1912 41. der Fürst Oholibama, der Fürst Ela, der Fürst Pinon,
 RuSV1876 41 старейшина Оливема, старейшина Эла, старейшина Пинон,
- KJV 41. Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,
 RV'1862 41. El duque Oolibama, el duque Ela, el duque Finón,
- FI33/38 42. ruhtinas Kenas, ruhtinas Teeman, ruhtinas Mibzar,
 CPR1642 42. Se Ruhtinas Theman se Ruhtinas Mibzar.
- Biblia1776 42. Se ruhtinas Kenas, se ruhtinas Teman, se ruhtinas Mibtsar.
- MLV19 42 chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,
 Luther1912 42. der Fürst Kenas, der Fürst Theman, der Fürst Mibzar,
 RuSV1876 42 старейшина Кеназ, старейшина Феман, старейшина Мивцар,
- KJV 42. Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,
 RV'1862 42. El duque Cenez, el duque Temán, el duque Mabsar,
- FI33/38 43. ruhtinas Magdiel, ruhtinas Iram. Nämä olivat Edomin sukuruhtinaat, heidän asuinsijojensa mukaan heidän perintömaassaan — Edomin, se on Eesaun, edomilaisten isän, sukuruhtinaat.
- Biblia1776 43. Se ruhtinas Magdiel, se ruhtinas Iram. Nämät ovat Edomin ruhtinaat, niin kuin he asuneet ovat perintö-maallansa, ja Esau on Edomilaisten isä.

CPR1642 43. Se Ruhtinas Magdiel se Ruhtinas Iram.
Nämät owat Edomin Ruhtinat nijncuin he
asunet owat perindö maallans ja Esau on
Edomerein Isä

MLV19 43 chief Magdiel, chief Iram. These are the
chiefs of Edom, according to their habitations
in the land of their possession. This is Esau,
the father of the Edomites.

KJV 43. Duke Magdiel, duke Iram: these be the
dukes of Edom, according to their
habitations in the land of their possession:
he is Esau the father of the Edomites.

Luther1912 43. der Fürst Magdiel, der Fürst Iram. Das sind
die Fürsten in Edom, wie sie gewohnt haben
in ihrem Erblande. Das ist Esau, der Vater der
Edomiter.

RV'1862 43. El duque Magdiel, y el duque Hiram.
Estos fueron los duques de Edom por sus
habitaciones en la tierra de su heredad. Este
es Esaú padre de los Idumeos.

RuSV1876 43 старейшина Магдиил, старейшина Ирам.
Вот старейшины Идумейские, по их
селениям, в земле обладания их. Вот Исав,
отец Идумеев.

37 luku

Joosefin unet ja hänen veljiensä kateus. Joosef
myydään Egyptiin.

FI33/38 1. Mutta Jaakob asui siinä maassa, jossa
hänen isänsä oli oleskellut muukalaisena,
Kanaanin maassa.

Biblia1776 1. Ja Jakob asui sillä maalla, jossa hänen
isänsä muukalainen oli ollut: (nimittäin)
Kanaanin maalla.

CPR1642 1. JA Jacob asui sillä maalla josa hänen Isäns muucalainen oli ollut nimittäin Canaan maalla.

MLV19 1 And Jacob dwelt in the land of his father's travels, in the land of Canaan.

Luther1912 1. Jakob aber wohnte im Lande, darin sein Vater ein Fremdling gewesen war, im Lande Kanaan.

RuSV1876 1 Иаков жил в земле странствования отца своего, в земле Ханаанской.

KJV 1. And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.

RV'1862 1. Y HABITÓ Jacob en la tierra donde peregrinó su padre, en la tierra de Canaán.

FI33/38 2. Tämä on kertomus Jaakobin suvusta. Kun Joosef oli seitsemäntoista vuoden vanha, oli hän veljensä kanssa lampaita paimentamassa; hän oli nuorukaisena isänsä vaimojen Bilhan ja Silpan poikien seurassa. Ja hän kertoi isälleen, mitä paha kuuli heistä puhuttavan.

Biblia1776 2. Ja nämät ovat Jakobin sukukunnat: Joseph oli seitsemäntoistakymmenen ajastaikainen, koska hän kaitsi karjaa veljeinsä kanssa, ja hän oli nuorella ijällänsä Bilhan ja Silpan, isänsä emäntäin lasten kanssa: ja Joseph ilmoitti isällensä, mikä paha sanoma heistä kuului.

CPR1642 2. Ja nämät owat Jacobin sucucunnat: Joseph oli seidzementoistakymmenen ajastaicainen cosca hän caidzi carja weljeins cansa ja hän oli hänen nuorella ijälläns Bilhan ja Silpan hänen Isäns emändäin lasten cansa ja Joseph ilmoitti Isällens mikä paha sanoma heistä cuului.

MLV19 2 These are the genealogies of Jacob. Joseph,

KJV 2. These are the generations of Jacob.

being seventeen years old, was feeding the flock with his brothers. And he was a lad with the sons of Bilhah and with the sons of Zilpah, his father's wives and Joseph brought the evil report of them to their father.

Luther1912 2. Und dies sind die Geschlechter Jakobs: Joseph war siebzehn Jahre alt, da er ein Hirte des Viehs ward mit seinen Brüdern; und der Knabe war bei den Kinder Bilhas und Silpas, der Weiber seines Vaters, und brachte vor ihren Vater, wo ein böses Geschrei wider sie war.

RuSV1876 2 Вот житие Иакова. Иосиф, семнадцать лет, паскот вместе с братьями своими, будучи отроком, с сыновьями Валлы и с сыновьями Зелфы, жен отца своего. И доводил Иосиф худые о них слухи до отца их.

FI33/38 3. Ja Israel rakasti Joosefia enemmän kuin kaikkia muita poikiansa, koska hän oli syntynyt hänelle hänen vanhalla iällänsä, ja hän teetti hänelle pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan.

CPR1642 3. MUTta Israel racasti Josephita enä cuin caickia muita lapsians että hän oli syndynyt hänelle hänen vanhalla ijälläns ja teki hänelle

Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report.

RV'1862 2. Estas fueron las generaciones de Jacob: José, cuando fué de edad de diez y siete años, apacentaba las ovejas con sus hermanos; y era mozo, con los hijos de Bala, y con los hijos de Zelfa, las mujeres de su padre: y José traía la mala fama de ellos a su padre.

Biblia1776 3. Mutta Israel rakasti Josephia enemmin kuin kaikkia muita lapsiansa, että hän oli syntynyt hänelle vanhalla ijällänsä: ja teki hänelle kirjavan hameen.

kirjawan hamen.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 3 Now Israel loved Joseph more than all his sons, because he was the son of his old age. And he made for him a coat of many colors.</p> | <p>KJV 3. Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours.</p> |
| <p>Luther1912 3. Israel aber hatte Joseph lieber als alle seine Kinder, darum daß er ihn im Alter gezeugt hatte; und machte ihm einen bunten Rock.</p> | <p>RV'1862 3. E Israel amaba a José más que a todos sus hijos, porque le había habido en su vejez: e hízole una ropa de diversos colores.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Израиль любил Иосифа более всех сыновей своих, потому что он был сын старости его, —и сделал ему разноцветную одежду.</p> | |
| <p>FI33/38 4. Kun hänen veljensä näkivät, että heidän isänsä rakasti häntä enemmän kuin kaikkia hänen veljiänsä, vihasivat he häntä eivätkä voineet puhutella häntä ystävällisesti.</p> | <p>Biblia1776 4. Kuin hänen veljensä näkivät, että hänen isänsä rakasti häntä enemmin kuin kaikkia hänen veljiänsä, vihasivat he häntä; ja ei voineet puhutella häntä ystävällisesti.</p> |
| <p>CPR1642 4. Cuiin hänen weljens näit että hänen Isäns racasti händä enä cuin caickia hänen welijäns cadetit he händä ja ei woinet sanacan puhutella händä ystävälisest.</p> | |
| <p>MLV19 4 And his brothers saw that their father loved him more than all his brothers. And they hated him and could not speak peaceably to</p> | <p>KJV 4. And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak</p> |

him.

peaceably unto him.

Luther1912 4. Da nun seine Brüder sahen, daß ihn ihr Vater lieber hatte als alle seine Brüder, waren sie ihm feind und konnten ihm kein freundlich Wort zusprechen.

RV'1862 4. Y viendo sus hermanos que su padre le amaba más que a todos sus hermanos, aborrecíanle, y no le podían hablar pacíficamente.

RuSV1876 4 И увидели братья его, что отец их любит его более всех братьев его; и возненавидели его и не могли говорить с ним дружелюбно.

FI33/38 5. Kerran Joosef näki unen ja kertoi sen veljilleen; sen jälkeen he vihasivat häntä vielä enemmän.

Biblia1776 5. Niin Joseph näki unen, ja ilmoitti sen veljillensä, josta he rupesivat häntä enemmin vihaamaan.

CPR1642 5. Nijn Joseph näki unen ja ilmoitti sen weljillens josta he rupeisit händä enämmin cadehtiman:

MLV19 5 And Joseph dreamed a dream and he told it to his brothers and they hated him yet the more.

KJV 5. And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more.

Luther1912 5. Dazu hatte Joseph einmal einen Traum und sagte zu seinen Brüdern davon; da wurden sie ihm noch feinder.

RV'1862 5. Y soñó José un sueño, y contólo a sus hermanos; y ellos añadieron a aborrecerle más.

RuSV1876 5 И видел Иосиф сон, и рассказал братьям своим: и они возненавидели его еще более.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	6. Hän näet sanoi heille: Kuulkaa, minkä unen minä olen nähnyt.	Biblia1776	6. Sillä hän oli sanonut heille, kuulkaas tätä unta, jonka minä näin.
CPR1642	6. Sillä hän oli sanonut heille: cuulcas tätä unda jonga minä näin.		
MLV19	6 And he said to them, Hear, I beseech you*, this dream which I have dreamed.	KJV	6. And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:
Luther1912	6. Denn er sprach zu ihnen: Höret doch, was mir geträumt hat:	RV'1862	6. Y díjoles: Oid ahora este sueño que he soñado:
RuSV1876	6 Он сказал им: выслушайте сон, который я видел:		
FI33/38	7. Katso, me olimme sitovinamme lyhteitä vainiolla, ja katso, minun lyhteeni nousi seisomaan, ja teidän lyhteenne asettuivat ympärille ja kumarsivat minun lyhdettäni.	Biblia1776	7. Katso, me olimme sitovanamme jalallisia vainiolla ja minun jalalliseni nousi ja seiso; ja katso, teidän jalallisenne seisoivat ympärillä, ja kumarsivat minun jalallistani.
CPR1642	7. Me olimma sitowanans jalalisia wainiolla ja minun jalalisen nousi ja seiso; mutta teidän jalalisen seisoit ymbärillä ja cumarsit minun jalalistani.		
MLV19	7 For, behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and also stood upright. And behold, your* sheaves	KJV	7. For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves

came all around and bowed-down to my sheaf.

Luther1912 7. Mich deuchte, wir banden Garben auf dem Felde, und meine Garbe richtete sich auf und stand, und eure Garben umher neigten sich vor meiner Garbe.

RuSV1876 7 вот, мы вяжем снопы посреди поля; и вот, мой сноп встал и стал прямо; и вот, ваши снопы стали кругом и поклонились моему снопу.

FI33/38 8. Niin hänen veljensä sanoivat hänelle: Sinäkö tulisit meidän kuninkaaksemme, sinäkö hallitsisit meitä? Ja he vihasivat häntä vielä enemmän hänen uniensa ja puheidensa tähden.

CPR1642 8. Nijn sanoit hänen weljens hänelle: sinäkö tulet meidän Cuningaxem hallidzeman meitä? ja cadetit händä wielä enämmin hänen unens ja puhens tähden.

MLV19 8 And his brothers said to him, Shall you indeed reign over us? Or will you indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams and for his words.

stood round about, and made obeisance to my sheaf.

RV'1862 7. He aquí que atábamos manojos en medio del campo; y he aquí que mi manajo se levantaba, y estaba derecho: y que vuestros manojos estaban al rededor y se inclinaban al mío.

Biblia1776 8. Niin sanoivat hänen veljensä hänelle: sinäkö tulet meidän kuninkaaksemme, kokonansa hallitsemaan meitä? Ja vihasivat häntä vielä enemmin, hänen unensa ja puheensa tähden.

KJV 8. And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his

- Luther1912 8. Da sprachen seine Brüder zu ihm: Solltest du unser König werden und über uns herrschen? und sie wurden ihm noch feinder um seines Traumes und seiner Rede willen.
- RuSV1876 8 И сказали ему братья его: неужели ты будешь царствовать над нами? неужели будешь владеть нами? И возненавидели его еще более за сны его и за слова его.
- FI33/38 9. Ja hän näki vielä toisenkin unen, jonka hän kertoi veljilleen ja sanoi: Minä näin vielä unen: katso, aurinko ja kuu ja yksitoista tähteä kumarsivat minua.
- CPR1642 9. Ja hän taas näki toisen unen ja jutteli sen veljillens ja sanoi: cadzo minä näin vielä unda: minä olin näkewänäns että Auringo Cuu ja yxitoistakymmendä tähte cumarsit minua.
- MLV19 9 And he dreamed yet another dream and told it to his brothers. And said, Behold, I have dreamed a dream again. And behold, the sun and the moon and eleven stars were bowing-down to me.
- Luther1912 9. Und er hatte noch einen andern Traum, den
- words.
- RV'1862 8. Y respondiéronle sus hermanos: ¿Has de reinar sobre nosotros? ¿o haste de enseñorear sobre nosotros? Y añadieron a aborrecerle más a causa de sus sueños y de sus palabras.
- Biblia1776 9. Ja hän taas näki toisen unen, ja jutteli sen veljillensä, ja sanoi: katso, minä näin vielä unta: ja katso, aurinko, kuu ja yksitoista tähteä kumarsivat minua.
- KJV 9. And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me.
- RV'1862 9. Y soñó más otro sueño, y contólo a sus

erzählte er seinen Brüdern und sprach: Siehe, ich habe einen Traum gehabt: Mich deuchte, die Sonne und der Mond und elf Sterne neigten sich vor mir.

RuSV1876 9 И видел он еще другой сон и рассказал его братьям своим, говоря: вот, я видел еще сон: вот, солнце и луна и одиннадцать звезд поклоняются мне.

hermanos, diciendo: He aquí que he soñado otro sueño: Y he aquí que el sol y la luna, y once estrellas se inclinaban a mí.

FI33/38 10. Ja kun hän kertoi sen isälleen ja veljilleen, nuhteli hänen isänsä häntä ja sanoi hänelle: Mikä uni se on, jonka sinä olet nähnyt? Olisiko minun ja äitisi ja veljiesi tultava kumartumaan sinun eteesi maahan?

Biblia1776 10. Ja kuin hän sitä saneli isällensä ja veljillensä, nuhteli hänen isänsä häntä ja sanoi hänelle: mikä uni se on, kuin sinä olet nähnyt? Pitääkö minun ja sinun äitis ja veljes tuleman ja kumartaman meitämme sinun edessä maahan?

CPR1642 10. Ja cuin hän sitä saneli Isällens ja weljillens nuhteli hänen Isäns händä ja sanoi hänelle: mikä uni se on cuin sinä olet nähnyt? pitääkö minun ja sinun äitis ja weljes tuleman ja cumartaman meitäm sinun edesäs maahan?

MLV19 10 And he told it to his father and to his brothers. And his father rebuked him and said to him, What is this dream that you have dreamed? Shall I and your mother and your brothers indeed come to bow-down ourselves

KJV 10. And he told it to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down

to you to the earth?

Luther1912 10. Und da das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt ward, strafte ihn sein Vater und sprach zu ihm: Was ist das für ein Traum, der dir geträumt hat? Soll ich und deine Mutter und deine Brüder kommen und vor dir niederfallen?

RuSV1876 10 И он рассказал отцу своему и братьям своим; и побранил его отец его и сказал ему: что это за сон, который ты видел? неужели я и твоя мать, и твои братья придем поклониться тебе до земли?

FI33/38 11. Ja hänen veljensä kadehtivat häntä; mutta hänen isänsä pani tämän mieleensä.

CPR1642 11. Ja hänen weljens cadetit häändä mutta hänen Isäns piti nämät sanat mielesäs.

MLV19 11 And his brothers envied him, but his father kept the saying in mind.

Luther1912 11. Und seine Brüder beneideten ihn. Aber sein Vater behielt diese Worte.

RuSV1876 11 Братья его досадовали на него, а отец его заметил это слово.

ourselves to thee to the earth?

RV'1862 10. Y contólo a su padre y a sus hermanos, y su padre le reprendió, y díjole: ¿Qué sueño es este que soñaste? ¿Hemos de venir yo y tu madre, y tus hermanos a inclinarnos a tí a tierra?

Biblia1776 11. Ja hänen veljensä kadehtivat häntä; mutta hänen isänsä piti nämät sanat mielessänsä.

KJV 11. And his brethren envied him; but his father observed the saying.

RV'1862 11. Y sus hermanos le tuvieron envidia; mas su padre miraba el negocio.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 12. Kun hänen veljensä olivat menneet kaitsemaan isänsä lampaita Sikemiin, | Biblia1776 | 12. Koska hänen veljensä menivät kaitsemaan karjaa Sikemiin, |
| CPR1642 | 12. COsca hänen weljens menit caidzeman Isäns carja Sichemijn: | | |
| MLV19 | 12 And his brothers went to feed their father's flock in Shechem. | KJV | 12. And his brethren went to feed their father's flock in Shechem. |
| Luther1912 | 12. Da nun seine Brüder hingingen, zu weiden das Vieh ihres Vaters in Sichem, | RV'1862 | 12. Y fueron sus hermanos a apacentar las ovejas de su padre en Siquem. |
| RuSV1876 | 12 Братья его пошли пасти скот отца своего в Сихем. | | |
| FI33/38 | 13. sanoi Israel Joosefille: Sinun veljesi ovat paimenessa Sikemissä; tule, minä lähetän sinut heidän luokseen. Hän vastasi: Tässä olen. | Biblia1776 | 13. Sanoi Israel Josephille: eikö veljes kaitse karjaa Sikemissä? Tule, minä lähetän sinun heidän tykönsä; hän vastasi: tässä minä olen. |
| CPR1642 | 13. Sanoi Israel Josephille: eikö weljes caidze carja Sichemis? tule minä lähetän sinun heidän tygöns hän wastais täsä minä olen. | | |
| MLV19 | 13 And Israel said to Joseph, Are not your brothers feeding the flock in Shechem? Come and I will send you to them. And he said to him, Here I am. | KJV | 13. And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I. |
| Luther1912 | 13. sprach Israel zu Joseph: Hüten nicht deine Brüder das Vieh in Sichem? Komm, ich will | RV'1862 | 13. Y dijo Israel a José: Tus hermanos apacientan las ovejas en Siquem, ven y |

dich zu ihnen senden. Er aber sprach: Hier bin ich.

RuSV1876 13 И сказал Израиль Иосифу: братья твои не пасут ли в Сихеме? пойдй, я пошлю тебя к ним. Он отвечал ему: вот я.

enviarte he a ellos. Y él respondió: Héme aquí.

FI33/38 14. Ja hän sanoi hänelle: Mene katsomaan, kuinka veljesi ja karja voivat, ja kerro sitten minulle. Niin hän lähetti hänet matkalle Hebronin laaksosta, ja hän tuli Sikemiin.

Biblia1776 14. Hän sanoi: mene ja katso, ovatko veljes ja karja rauhassa, ja palaja minulle sitä sanomaan. Ja hän lähetti hänen Hebronin laaksosta; ja hän tuli Sikemiin.

CPR1642 14. Hän sanoi: mene ja cadzo owatco weljes ja carja rauhas ja palaja minulle sanoman cuinga heidän käy. Ja hän lähetti hänen Hebronin laxosta menemän Sichemijn.

MLV19 14 And he said to him, Go now, see whether it is well with your brothers and well with the flock and bring me word again. So he sent him out of the valley of Hebron and he came to Shechem.

KJV 14. And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

Luther1912 14. Und er sprach: Gehe hin und sieh, ob's wohl stehe um deine Brüder und um das Vieh, und sage mir wieder Antwort. Und er sandte ihn aus dem Tal Hebron, daß er gen Sichem ginge.

RV'1862 14. Y él le dijo: Vé ahora, mira como están tus hermanos, y como están las ovejas, y tráeme la respuesta. Y envíele del valle de Hebrón, y vino a Siquem.

RuSV1876 14 И сказал ему: пойдй, посмотри, здоровы

ли братья твои и цел ли скот, и принеси мне ответ. И послал его из долины Хевронской; и он пришел в Сихем.

- | | | | |
|---|--|---|---|
| <p>FI33/38 15. Ja muuan mies kohtasi hänet, hänen harhaillessaan kedolla; ja mies kysyi häneltä: Mitä etsit?</p> <p>CPR1642 15. Nijn yxi mies löysi hänen exyxis kedolla ja kysyi hänelle sanoden: mitäs edzit?</p> | <p>MLV19 15 And a certain man found him, and behold, he was wandering in the field. And the man asked him, saying, What do you seek?</p> | <p>Biblia1776 15. Niin yksi mies kohtasi hänen eksyksissä kedolla; ja kysyi häneltä sanoen: mitäs etsit?</p> | <p>KJV 15. And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou?</p> |
| <p>Luther1912 15. Da fand ihn ein Mann, daß er irreging auf dem Felde; der fragte ihn und sprach: Wen suchst du?</p> | <p>RuSV1876 15 И нашел его некто блуждающим в поле, и спросил его тот человек, говоря: чего ты ищешь?</p> | <p>RV'1862 15. Y hallóle un hombre andando él perdido por el campo, y preguntóle aquel hombre, diciendo: ¿Qué buscas?</p> | |
| <p>FI33/38 16. Hän vastasi: Minä etsin veljiäni; sano minulle, missä he ovat paimentamassa.</p> <p>CPR1642 16. Hän wastais: minä edzin weljejäni sanos minulle cusa he caidzewat carja?</p> | | <p>Biblia1776 16. Hän vastasi: minä etsin veljiäni: sanos minulle, kussa he kaitsevat karjaa.</p> | |

- MLV19 16 And he said, I am seeking my brothers. I beseech you, tell me where they are feeding.
- Luther1912 16. Er antwortete: Ich suche meine Brüder; sage mir doch an, wo sie hüten.
- RuSV1876 16 Он сказал: я ищу братьев моих; скажи мне, где они пасут?
- FI33/38 17. Mies vastasi: He lähtivät pois täältä, sillä minä kuulin heidän sanovan: 'Menkäämme Dootaniin.' Niin Joosef meni veljiensä jäljissä ja löysi heidät Dootanista.
- CPR1642 17. Ja mies sanoi: he läxhit tääldä ja minä cuulin heidän sanowan: käykäm Dothanijn. Nijn Joseph meni weljeins perän ja löysi heidän Dothanist.
- MLV19 17 And the man said, They have departed from here, because I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brothers and found them in Dothan.
- Luther1912 17. Der Mann sprach: Sie sind von dannen gezogen; denn ich hörte, daß sie sagten: Laßt uns gen Dothan gehen. Da folgte Joseph seinen Brüdern nach und fand sie zu Dothan.
- RuSV1876 17 И сказал тот человек: они ушли отсюда,
- KJV 16. And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed their flocks.
- RV'1862 16. Y él respondió: Busco a mis hermanos: ruégote que me muestres donde pastan.
- Biblia1776 17. Ja mies sanoi: he läksivät täältä; sillä minä kuulin heidän sanovan: käykäämme Dotaniin. Niin Joseph meni veljeinsä perään, ja löysi heidät Dotanista.
- KJV 17. And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.
- RV'1862 17. Y aquel hombre respondió: Ya se han ido de aquí: y yo les oí decir: Vamos a Dotaín: entonces José fué tras sus hermanos, y hallólos en Dotaín.

ибо я слышал, как они говорили: пойдём в Дофан. И пошел Иосиф за братьями своими и нашёл их в Дофане.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 18. Kun he kaukaa näkivät hänet ja ennenkuin hän saapui heidän luokseen, pitivät he neuvoa tappaaksensa hänet.</p> <p>CPR1642 18. CUiin he caucana näit hänen ennencuin hän heitä lähestyi pidit he newo händä wastian tappaxens händä.</p> | <p>Biblia1776 18. Kuin he kaukana näkivät hänen, ja ennenkuin hän heitä lähestyi, pitivät he neuvoa häntä vastaan, tappaaksensa häntä.</p> |
| <p>MLV19 18 And they saw him afar off. And before he came near to them, they conspired against him to kill him.</p> <p>Luther1912 18. Als sie ihn nun sahen von ferne, ehe er denn nahe zu ihnen kam machten sie einen Anschlag, daß sie ihn töteten,</p> <p>RuSV1876 18 И увидели они его издали, и прежде нежели он приблизился к ним, стали умышлять против него, чтобы убить его.</p> | <p>KJV 18. And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him.</p> <p>RV'1862 18. Y como ellos le vieron de léjos, ántes que llegase cerca de ellos, pensaron contra él para matarle.</p> |
| <p>FI33/38 19. He sanoivat toisillensa: Katso, tuolla tulee se unennäkijä!</p> <p>CPR1642 19. Ja sanoit toinen toisellens: cadzo toi unen näkiä tule.</p> | <p>Biblia1776 19. Ja sanoivat toinen toisellensa: katso, tuo unennäkiä tulee.</p> |

MLV19 19 And they said one to another, Behold, this dreamer comes.	KJV 19. And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.
Luther1912 19. und sprachen untereinander: Seht, der Träumer kommt daher.	RV'1862 19. Y dijeron el uno al otro: He aquí, viene el soñador.
RuSV1876 19 И сказали друг другу: вот, идет сновидец;	
FI33/38 20. Tulkaa, tappaamme nyt hänet ja heittäkäämme hänet johonkin kaivoon ja sanokaamme: villipeto on hänet syönyt. Saammepa sitten nähdä, mitä hänen unistaan tulee.	Biblia1776 20. Tulkaat siis, tappaamme häntä, ja heittäkäämme häntä yhteen kuoppaan, ja sanokaamme: paha peto on hänen syönyt: niin saadaan nähdä, mihinkä hänen unensa joutuvat.
CPR1642 20. Käykäm sijs ja tappacam händä ja heittäkäm händä cuoppaan ja sanocam: paha peto on hänen syönyt nijn saadan nähdä mihingä hänen unens joutuwat.	
MLV19 20 Come now therefore and let us kill him and cast him into one of the pits. And we will say, An evil beast has devoured him. And we will see what will become of his dreams.	KJV 20. Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams.
Luther1912 20. So kommt nun und laßt uns ihn erwürgen und in eine Grube werfen und sagen, ein böses Tier habe ihn gefressen, so wird man sehen, was seine Träume sind.	RV'1862 20. Ahora pues veníd, y matémosle, y echémosle en una cisterna, y diremos: Alguna mala bestia le tragó: y veremos que serán sus sueños.

RuSV1876 20 пойдём теперь, и убьем его, и бросим его в какой-нибудь ров, и скажем, что хищный зверь съел его; и увидим, что будет из его снов.

FI33/38 21. Kun Ruuben sen kuuli, tahtoi hän pelastaa hänet heidän käsistään ja sanoi: Älkäämme lyökö häntä kuoliaaksi.

Biblia1776 21. Koska Ruben sen kuuli, tahtoi hän häntä pelastaa heidän käsistensä, ja sanoi: älkäämme hänen henkeänsä ottako.

CPR1642 21. Cosca Ruben sen cuuli tahdoi hän händä pelasta heidän käsistäns ja sanoi: älkäm hänen hengens ottaco.

MLV19 21 And Reuben heard it and delivered him out of their hand and said, Let us not take his life.

KJV 21. And Reuben heard it, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him.

Luther1912 21. Da das Ruben hörte, wollte er ihn aus ihren Händen erretten, und sprach: Laßt uns ihn nicht töten.

RV'1862 21. Y como Ruben oyó esto, escapóle de sus manos, y dijo: No le matemos.

RuSV1876 21 И услышал сие Рувим и избавил его от рук их, сказав: неубьем его.

FI33/38 22. Vielä Ruuben sanoi heille: Älkää vuodattako verta; heittäkää hänet tähän kaivoon, joka on täällä erämaassa, mutta älkää satuttako kättänne häneen. Hän näet tahtoi pelastaa hänet heidän käsistään,

Biblia1776 22. Ja Ruben vielä sanoi heille: älkäät vuodattako verta, vaan heittäkää häntä tähän kuoppaan, joka on korvessa, ja älkäät satuttako kättänne häneen; sillä hän tahtoi pelastaa häntä heidän käsistensä,

saattaaksensa hänet takaisin isänsä tykö.

saattaaksensa häntä jälleen isänsä tykö.

CPR1642 22. Ja Ruben vielä sanoi: älkät wuodattaco werta waan heittäkät händä tähän cuoppaan joca on corwesa ja älkät satuttaco kättän häneen: sillä hän tahdoi pelasta händä heidän käsistäns saattaxens händä jällens Isäns tygö.

MLV19 22 And Reuben said to them, Shed no blood. Cast him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand upon him, that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.

KJV 22. And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.

Luther1912 22. Und weiter sprach Ruben zu ihnen: Vergießt nicht Blut, sondern werft ihn in die Grube, die in der Wüste ist, und legt die Hand nicht an ihn. Er wollte ihn aber aus ihrer Hand erretten, daß er ihn seinem Vater wiederbrächte.

RV'1862 22. Y díjoles Rubén: No derrameis sangre: echádle en esta cisterna, que está en el desierto; y no metáis mano en él: por escaparle de sus manos, para hacerlo volver a su padre.

RuSV1876 22 И сказал им Рувим: не проливайте крови; бросьте его в ров, который в пустыне, а руки не налагайте на него. Сие говорил он , чтобы избавить его от рук их и возвратить его к отцу его.

FI33/38 23. Kun Joosef sitten tuli veljiensä luo, riisuivat he Joosefilita hänen ihokkaansa,

Biblia1776 23. Ja tapahtui, koska Joseph tuli veljeensä tykö, riisuivat he häneltä hameen, (nimittäin)

pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan, joka oli hänen yllään,

sen kirjavan hameen, joka hänen yllänsä oli;

CPR1642 23. COsca Joseph tuli weljeins tygö rijsuit he häneldä hamen nimittäin sen kirjawan hamen joca hänen päälläns oli.

MLV19 23 And it happened, when Joseph came to his brothers, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colors that was on him,

KJV 23. And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, his coat of many colours that was on him;

Luther1912 23. Als nun Joseph zu seinen Brüdern kam, zogen sie ihm seinen Rock, den bunten Rock, aus, den er anhatte,

RV'1862 23. Y fué, que como José llegó a sus hermanos, ellos hicieron desnudar a José su ropa, la ropa de colores que tenía sobre sí,

RuSV1876 23 Когда Иосиф пришел к братьям своим, они сняли с Иосифа одежду его, одежду разноцветную, которая была на нем,

FI33/38 24. ja ottivat hänet ja heittivät hänet kaivoon; mutta kaivo oli tyhjä, siinä ei ollut vettä.

Biblia1776 24. Ja ottivat hänen ja heittivät kuoppaan: ja kuoppa oli tyhjä, ja ei ollut siinä vettä.

CPR1642 24. Ja otit hänen ja heitit cuoppaan ja cuoppa oli tyhjä ja ei ollut sijnä wettä nijn he istuit syömän.

MLV19 24 and they took him and cast him into the pit. And the pit was empty; there was no water in it.

KJV 24. And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, there was no water in it.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 24. und nahmen ihn und warfen ihn in die Grube; aber die Grube war leer und kein Wasser darin.

RuSV1876 24 и взяли его и бросили его в ров; ров же тот был пуст; воды в нем небыло.

FI33/38 25. Senjälkeen he istuivat aterioimaan. Ja kun he nostivat silmänsä, näkivät he ismaelilaismatkueen tulevan Gileadista; heidän kamelinsa kuljettivat kumihartsia, balsamia ja hajupihkaa, ja he olivat viemässä niitä Egyptiin.

CPR1642 25. Cosca he nostit silmäns ja näit Ismaeliterein joucon tulewan Gileadist Cameleinens cannattaden callita juuria Balsamia ja Mirrhamia ja menewän Egyptijn.

MLV19 25 And they sat down to eat bread. And they lifted up their eyes and looked, and behold, a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

Luther1912 25. Und setzten sich nieder, zu essen. Indes hoben sie ihre Augen auf und sahen einen Haufen Ismaeliter kommen von Gilead mit

RV'1862 24. Y tomaronle, y echaronle en la cisterna, y la cisterna estaba vacía, que no había agua en ella.

Biblia1776 25. Sitte istuivat he syömään leipää: ja kuin he nostivat silmänsä ja katselivat, niin katso, Ismaelilaisten joukko tuli Gileadista; ja heidän kameleinsa kannatus oli styraks, mastiks ja ladanum, ja vaelsivat viemään niitä alas Egyptiin.

KJV 25. And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

RV'1862 25. Y asentáronse a comer pan: y alzando los ojos miraron, y, he aquí, una compañía de Ismaelitas, que venía de Galaad, y sus

ihren Kamelen; die trugen Würze, Balsam und Myrrhe und zogen hinab nach Ägypten.

camellos traían especias y cera y almáciga, e iban para llevar a Egipto.

RuSV1876 25 И сели они есть хлеб, и, взглянув, увидели, вот, идет из Галаада караван Измаильтян, и верблюды их несут стираксу, бальзам и ладан: идут они отвезти это в Египет.

FI33/38 26. Silloin Juuda sanoi veljillensä: Mitä hyötyä meillä on siitä, että surmaamme veljemme ja salaamme hänen verensä?

Biblia1776 26. Niin sanoi Juuda veljillensä: mitä me siitä hyödymme, että me murhaamme meidän veljemme ja salaamme hänen verensä?

CPR1642 26. Nijn sanoi Juda weljillens: mitä me sijtä hyödym että me murham meidän weljem ja salam hänen werens?

MLV19 26 And Judah said to his brothers, What profit is it if we kill our brother and conceal his blood?

KJV 26. And Judah said unto his brethren, What profit is it if we slay our brother, and conceal his blood?

Luther1912 26. Da sprach Juda zu seinen Brüdern: Was hilft's uns, daß wir unseren Bruder erwürgen und sein Blut verbergen?

RV'1862 26. Entonces Judá dijo a sus hermanos: ¿Qué provecho que matemos a nuestro hermano, y encubramos su sangre?

RuSV1876 26 И сказал Иуда братьям своим: что пользы, если мы убьем брата нашегои скроем кровь его?

FI33/38 27. Tulkaa, myykäämme hänet ismaelilaisille,

Biblia1776 27. Tulkaat ja myykäämme häntä

mutta älköön kätemme sattuko häneen, sillä hän on meidän veljemme, meidän omaa lihaamme. Ja hänen veljensä kuulivat häntä.

CPR1642 27. Käykäm ja myykäm händä Ismaelitereille ja älkäm satuttaco käsiäm häneen: sillä hän on meidän weljem ja liham. Ja he cuulit händä.

MLV19 27 Come and let us sell him to the Ishmaelites and do not let our hand be upon him, because he is our brother, our flesh. And his brothers listened to him.

Luther1912 27. Kommt, laßt uns ihn den Ismaeliten verkaufen, daß sich unsre Hände nicht an ihm vergreifen; denn er ist unser Bruder, unser Fleisch und Blut. Und sie gehorchten ihm.

RuSV1876 27 Пойдем, продадим его Измаильтянам, а руки наши да не будут на нем, ибо он брат наш, плоть наша. Братья его послушались

FI33/38 28. Kun nyt midianilaiset kauppiaat menivät siitä ohitse, vetivät veljet Joosefin ylös kaivosta; ja he myivät Joosefin kahdestakymmenestä hopeasekelistä ismaelilaisille. Nämä veivät Joosefin Egyptiin.

CPR1642 28. Cosca Midianiterein cauppamiehet sijtä menit ohidze wedit he Josephin cuopast ja

Ismaelilaisille, ja älkäämme satuttako käsiämme häneen: sillä hän on meidän veljemme ja lihamme; ja he kuulivat häntä.

KJV 27. Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother and our flesh. And his brethren were content.

RV'1862 27. Andád, y vendámosle a los Ismaelitas, y no sea nuestra mano sobre él, que nuestro hermano nuestra carne es. Y sus hermanos acordaron con él.

Biblia1776 28. Koska Midianilaisten kaupparmiehet siitä menivät ohitse, vetivät he Josephin ja ottivat ylös kuopasta, ja myivät hänen Ismaelilaisille, kahteenkymmeneen hopiapenninkiin; jotka veivät Josephin pois Egyptiin.

myit hänen Ismaelitereille cahtenkymmeneen
hopiapeningijn jotca weit Josephin pois
Egyptijn.

MLV19 28 And there passed by Midianites, merchants
and they drew and lifted Joseph up out of the
pit and sold Joseph to the Ishmaelites for
twenty pieces of silver. And they brought
Joseph into Egypt.

Luther1912 28. Und da die Midianiter, die Kaufleute,
vorüberreisten, zogen sie ihn heraus aus der
Grube und verkauften ihn den Ismaeliten um
zwanzig Silberlinge; die brachte ihn nach
Ägypten.

RuSV1876 28 и, когда проходили купцы Мадиямские,
вытащили Иосифа изо рва и продали
Иосифа Измаильтянам за двадцать
сребренников; а они отвели Иосифа в
Египет.

FI33/38 29. Kun sitten Ruuben palasi kaivolle, niin
Joosefia ei enää ollut kaivossa. Silloin hän
repäisi vaatteensa,

CPR1642 29. COsca Ruben palais cuopalle ja ei löytänyt
Josephia siellä rewäis hän waattens/

KJV 28. Then there passed by Midianites
merchantmen; and they drew and lifted up
Joseph out of the pit, and sold Joseph to the
Ishmeelites for twenty pieces of silver: and
they brought Joseph into Egypt.

RV'1862 28. Y como pasaron los Madianitas
mercaderes, ellos sacaron a José de la
cisterna, y trajéronle arriba, y vendiéronle a
los Ismaelitas por veinte pesos de plata: y
llevaron a José a Egipto.

Biblia1776 29. Koska Ruben palasi kuopalle, niin katso,
ei ollut Joseph kuopassa: ja hän repäisi
vaatteensa

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 29 And Reuben returned to the pit, and behold, Joseph was not in the pit. And he tore his clothes, | KJV | 29. And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes. |
| Luther1912 | 29. Als nun Ruben wieder zur Grube kam und fand er Joseph nicht darin, zerriß er sein Kleid | RV'1862 | 29. Y Ruben volvió a la cisterna, y, he aquí José no estaba dentro; y rompió sus vestidos. |
| RuSV1876 | 29 Рувим же пришел опять ко рву; и вот, нет Иосифа ворве. И разодрал он одежды свои, | | |
| FI33/38 | 30. palasi veljiensä luo ja sanoi: Poika on kadonnut. Voi minua, minne minä joudun! | Biblia1776 | 30. Ja palasi veljeinsä tykö, ja sanoi: ei ole nuorukainen siellä, voi minua! kuhunka minä menen? |
| CPR1642 | 30. Ja palais weljeins tygö ja sanoi: ei ole nuorucainen siellä cuhunga minä menen? | | |
| MLV19 | 30 and he returned to his brothers and said, The child is not and I, where shall I go? | KJV | 30. And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go? |
| Luther1912 | 30. und kam wieder zu seinen Brüdern und sprach: Der Knabe ist nicht da! Wo soll ich hin? | RV'1862 | 30. Y tornó a sus hermanos, y dijo: El mozo no parece, y yo ¿adónde iré yo? |
| RuSV1876 | 30 и возвратился к братьям своим, и сказал: отрока нет, а я, куда я денусь? | | |
| FI33/38 | 31. Niin he ottivat Joosefin ihokkaan, teurastivat vuohipukin ja kastoivat ihokkaan | Biblia1776 | 31. Niin he ottivat Josephin hameen ja tappoivat kauriin, ja tahrasivat hameen |

vereen.

vereen

CPR1642 31. Nijn he otit Josephin hamen ja tapoit caurin ja tahraisit hamen wereen/

MLV19 31 And they took Joseph's coat and killed a male-goat and dipped the coat in the blood.

KJV 31. And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood;

Luther1912 31. Da nahmen sie Josephs Rock und schlachteten einen Ziegenbock und tauchten den Rock ins Blut

RV'1862 31. Entonces ellos tomaron la ropa de José, y degollaron un cabrito de las cabras, y tiñeron la ropa con la sangre.

RuSV1876 31 И взяли одежду Иосифа, и закололи козла, и вымарали одежду кровью;

FI33/38 32. Sitten he lähettivät tuon pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan kotiin isälleen ja sanoivat: Tämän me löysimme; tarkasta, onko se poikasi ihokas vai eikö.

Biblia1776 32. Ja lähettivät sen kirjavan hameen, ja antoivat kantaa isällensä, ja sanoivat: tämän me löysimme: tunnustele, jos tämä on poikas hame taikka ei?

CPR1642 32. Ja lähetit sen kirjawan hamen ja annoit canda Isällens ja sanoit: tämän me löysim tunnustele jos tämä on poicas hame taicka ei?

MLV19 32 And they sent the coat of many colors and they brought it to their father and said, We have found this. Know now whether it is your son's coat or not.

KJV 32. And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it be thy son's coat or no.

Luther1912 32. und schickten den bunten Rock hin und ließen ihn ihrem Vater bringen und sagen: Diesen haben wir gefunden; sieh, ob's deines Sohnes Rock sei oder nicht.

RuSV1876 32 и послали разноцветную одежду, и доставили к отцу своему, и сказали: мы это нашли; посмотри, сына ли твоего эта одежда, или нет.

FI33/38 33. Ja tarkastettuaan sen hän sanoi: Tämä on minun poikani ihokas. Villipeto on hänet syönyt; totisesti, Joosef on raadeltu kuoliaaksi.

CPR1642 33. Ja hän tunsi sen ja sanoi: tämä on minun poikani hame paha peto on hänen syönyt ja raatelemaisella pedolda on Joseph reweldy.

MLV19 33 And he recognized it and said, It is my son's coat. An evil beast has devoured him; Joseph is without doubt torn in pieces.

Luther1912 33. Er erkannte ihn aber und sprach: Es ist meines Sohnes Rock; ein böses Tier hat ihn gefressen, ein reißendes Tier hat Joseph zerrissen.

RuSV1876 33 Он узнал ее и сказал: это одежда сына моего; хищный зверь съел его; верно, растерзан Иосиф.

RV'1862 32. Y enviaron la ropa de colores, y trajéronla a su padre, y dijeron: Esta hemos hallado: conoce ahora si es la ropa de tu hijo, o no.

Biblia1776 33. Ja hän tunsi sen, ja sanoi: tämä on minun poikani hame, paha peto on hänen syönyt: raadellen on Joseph revelty.

KJV 33. And he knew it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces.

RV'1862 33. Y él la conoció, y dijo: La ropa de mi hijo es; alguna mala bestia le tragó: despedazado ha sido José.

- FI33/38 34. Ja Jaakob repäisi vaatteensa, pani säkin lanteilleen ja suri poikaansa pitkät ajat.
- CPR1642 34. Ja Jacob rewäis waattens ja käärei säkin cupeijns ja murhetti poicans monda päiwä.
- MLV19 34 And Jacob tore his garments and put sackcloth upon his loins and mourned for his son many days.
- Luther1912 34. Und Jakob zerriß sein Kleider und legte einen Sack um seine Lenden und trug Leid um seinen Sohn lange Zeit.
- RuSV1876 34 И разодрал Иаков одежды свои, и возложил вретище на чресла свои, и оплакивал сына своего многие дни.
- FI33/38 35. Ja kaikki hänen poikansa ja tyttärensä kävivät häntä lohduttamaan, mutta hän ei huolinut lohdutuksesta, vaan sanoi: Murehtien minä menen tuonelaan poikani tykö. Ja hänen isänsä itki häntä.
- CPR1642 35. Ja caicki hänen poicans ja tyttärens nousit händä lohduttaman waan ei hän tahtonut anda idzens lohdutetta mutta sanoi: minä murehtien menen alas poicani tygö hautaan.
- Biblia1776 34. Ja Jakob repäisi vaatteensa, ja kääri säkin kupeisiinsa; ja murehti poikaansa monta päivää.
- KJV 34. And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.
- RV'1862 34. Entonces Jacob rompió sus vestidos, y puso saco sobre sus lomos, y enlutóse por su hijo muchos dias.
- Biblia1776 35. Ja kaikki hänen poikansa ja tyttärensä nousivat häntä lohduttamaan; vaan ei hän tahtonut antaa itsiänsä lohdutetta, mutta sanoi: minä menen murehtien alas poikani tykö hautaan. Ja hänen isänsä itki häntä.

Ja hänen Isäns itki händä.

- | | | | | | |
|------------|-----|--|------------|-----|---|
| MLV19 | 35 | And all his sons and all his daughters rose up to comfort him, but he refused to be comforted and he said, For I will go down to Sheol to my son mourning. And his father wept for him. | KJV | 35. | And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him. |
| Luther1912 | 35. | Und alle seine Söhne und Töchter traten auf, daß sie ihn trösteten; aber er wollte sich nicht trösten lassen und sprach: Ich werde mit Leid hinunterfahren in die Grube zu meinem Sohn. Und sein Vater beweinte ihn. | RV'1862 | 35. | Y levantáronse todos sus hijos y todas sus hijas para consolarle; mas él no quiso tomar consolación, y dijo: Porque tengo de descender a mi hijo enlutado hasta la sepultura. Y lloróle su padre. |
| RuSV1876 | 35 | И собрались все сыновья его и все дочери его, чтобы утешить его; но он не хотел утешиться и сказал: с печалью сойду к сыну моему в преисподнюю. Так оплакивал его отец его. | | | |
| FI33/38 | 36. | Mutta midianilaiset myivät hänet Egyptiin Potifarille, joka oli faraon hoviherra ja henkivartijain päämies. | Biblia1776 | 36. | Mutta Midianilaiset myivät hänen Egyptiin Potipharille, Pharaon kamaripalvelialle ja huovinhaltialle. |
| CPR1642 | 36. | Mutta Midianiterit myit hänen Egyptijn Potipharille Pharaon Camaripalwelialle ja huowinhaldialle. | | | |

MLV19 36 And the Midianites sold him into Egypt to Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard.

Luther1912 36. Aber die Midianiter verkauften ihn in Ägypten dem Potiphar, des Pharaos Kämmerer und Hauptmann der Leibwache.

RuSV1876 36 Мадиянитяне же продали его в Египте Потифару, царедворцу фараонову, начальнику телохранителей.

KJV 36. And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the guard.

RV'1862 36. Y los Madianitas le vendieron en Egipto a Potifar, eunuco de Faraón, capitán de los de la guardia.

38 luku

Juuda ja Taamar

FI33/38 1. Siihen aikaan Juuda lähti pois veljiensä luota ja asettui erään Adullamissa asuvan miehen luo, jonka nimi oli Hiira.

CPR1642 1. SE tapahtui siihen aikaan että Juda meni alas veljeins tykö ja poikkeis yhden miehen tygö Odollamijn jonga nimi oli Hira.

Biblia1776 1. Se tapahtui siihen aikaan, että Juuda meni alas veljeinsä tyköä, ja poikkesi yhden miehen tykö Odollamiin, jonka nimi oli Hira.

MLV19 1 {Gen_38:1-30, 1Ch_2:3-6, 8} {Rth_4:18-22, Mat_1:3-6, Luk_3:31-33, 1Ch_2:5-14.} And it happened at that time, that Judah went down from his brothers and turned in to a certain

KJV 1. And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

Adullamite, whose name was Hirah.

Luther1912 1. Es begab sich um dieselbe Zeit, daß Juda hinabzog von seinen Brüdern und tat sich zu einem Mann von Adullam, der hieß Hira.

RuSV1876 1 В то время Иуда отошел от братьев своих и поселился близ одного Одолламителя, которому имя: Хира.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en aquel tiempo, que Judá descendió de con sus hermanos, y fué a un varón Odollamita, que se llamaba Hira.

FI33/38 2. Siellä Juuda näki Suua nimisen kanaanilaisen miehen tyttären, ja hän otti tämän luokseen ja yhtyi häneen.

CPR1642 2. Ja Juda näki siellä Cananean miehen tyttären hänen nimens oli Sua ja otti hänen:

Biblia1776 2. Ja Juuda näki siellä Kanaanin miehen tyttären, hänen nimensä oli Sua: ja otti hänen, ja meni hänen tykönsä.

MLV19 2 And Judah saw a daughter of a certain Canaanite there whose name was Shua. And he took her and went in to her.

Luther1912 2. Und Juda sah daselbst eines Kanaaniter-Mannes Tochter, der hieß Sua, und nahm sie. Und da er zu ihr einging,

RuSV1876 2 И увидел там Иуда дочь одного Хананеянина, которому имя: Шуа; ивзял ее и вошел к ней.

KJV 2. And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her.

RV'1862 2. Y vió allí Judá una hija de un hombre Cananeo, el cual se llamaba Sua: y tomóla, y entró a ella.

FI33/38 3. Ja hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja hän Biblia1776 3. Ja hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja

antoi hänelle nimen Eer.

kutsui hänen nimensä Ger.

CPR1642 3. Ja koska hän oli maannut hänen cansans tuli hän rascaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Ger.

MLV19 3 And she conceived and bore a son and he called his name Er.

KJV 3. And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.

Luther1912 3. ward sie schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Ger.

RV'1862 3. La cual concibió, y parió un hijo, y llamó su nombre Her.

RuSV1876 3 Она зачала и родила сына; и он нарек ему имя: Ир.

FI33/38 4. Ja taas hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Onan.

Biblia1776 4. Ja hän taas tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja kutsui hänen nimensä Onan.

CPR1642 4. Ja hän taas tuli rascaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Onan.

MLV19 4 And she conceived again and bore a son and she called his name Onan.

KJV 4. And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.

Luther1912 4. Und sie ward abermals schwanger und gebar einen Sohn, den hieß sie Onan.

RV'1862 4. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y llamó su nombre Onán.

RuSV1876 4 И зачала опять, и родила сына, и нарекла ему имя: Онан.

FI33/38 5. Ja hän synnytti vieläkin pojan ja antoi

Biblia1776 5. Ja hän synnytti vielä pojan, ja kutsui hänen

hänelle nimen Seela; ja synnyttäessään hänet hän oli Kesibissä.

CPR1642 5. Ja hän synnytti taas pojan ja cudzui hänen nimens Sela. Ja Juda oli Chesibis cosca hän ne synnytti.

MLV19 5 And she yet again bore a son and called his name Shelah. And he was at Chezib, when she bore him.

Luther1912 5. Sie gebar abermals einen Sohn, den hieß sie Sela; und er war zu Chesib, da sie ihn gebar.

RuSV1876 5 И еще родила сына и нарекла ему имя: Шела. Иуда был в Хезиве, когдаона родила его.

FI33/38 6. Ja Juuda otti Eerille, esikoisellensa, vaimon, jonka nimi oli Taamar.

CPR1642 6. JA Juda otti Gerille hänen esicoisellens emännän jonga nimi oli Thamar.

MLV19 6 And Judah took a wife for Er his firstborn and her name was Tamar.

Luther1912 6. Und Juda gab seinem ersten Sohn, Ger, ein Weib, die hieß Thamar.

nimensä Sela. Ja Juuda oli Kesibissä, koska hän sen synnytti.

KJV 5. And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.

RV'1862 5. Y tornó otra vez a concebir, y parió un hijo, y llamó su nombre Sela. Y estaba en Chezib cuando le parió.

Biblia1776 6. Ja Juuda otti esikoisellensa Gerille emännän, jonka nimi oli Tamar.

KJV 6. And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar.

RV'1862 6. Y Judá tomó mujer a su primogénito Her, la cual se llamaba Tamar.

RuSV1876 6 И взял Иуда жену Иру, первенцу своему;
имя ей Фамарь.

FI33/38 7. Mutta Eer, Juudan esikoinen, ei ollut
Herralle otollinen; sentähden Herra antoi
hänen kuolla.

CPR1642 7. Mutta Ger Judan esikoinen oli paha HERran
edes jongatähden HERra cuoletti hänen.

MLV19 7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the
sight of Jehovah and Jehovah killed him.

Luther1912 7. Aber Ger war böse vor dem HERRN; darum
tötete ihn der HERR.

RuSV1876 7 Ир, первенец Иудин, был неугоден пред
очами Господа, и умертвилего Господь.

FI33/38 8. Niin Juuda sanoi Onanille: Yhdy veljesi
leskeen ja ota hänet avioksesi ja herätä
siemen veljellesi.

CPR1642 8. Nijn sanoi Juda pojallens Onanille: maca
weljes emännän cansa ja ota händä awioxes
herättäxes weljelles siemendä.

MLV19 8 And Judah said to Onan, Go in to your

Biblia1776 7. Mutta Ger, Juudan esikoinen, oli paha
Herran edessä: ja Herra kuoletti hänen.

KJV 7. And Er, Judah's firstborn, was wicked in
the sight of the LORD; and the LORD slew
him.

RV'1862 7. Y Her, el primogénito de Judá, fué malo en
los ojos de Jehová; y matóle Jehová.

Biblia1776 8. Niin sanoi Juuda (pojallensa) Onanille:
mene veljes emännän tykö, ja ota häntä
aviokses, herättääkses veljelles siementä.

KJV 8. And Judah said unto Onan, Go in unto thy

brother's wife and perform the duty of a husband's brother to her and raise up seed to your brother.

brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother.

Luther1912 8. Da sprach Juda zu Onan: Gehe zu deines Bruders Weib und nimm sie zur Ehe, daß du deinem Bruder Samen erweckest.

RV'1862 8. Entonces Judá dijo a Onán: Entra a la mujer de tu hermano, y haz parentesco con ella, y levanta simiente a tu hermano.

RuSV1876 8 И сказал Иуда Онану: войди к жене брата твоего, женись на ней, как деверь, и восстанови семя брату твоему.

FI33/38 9. Mutta kun Onan tiesi, ettei jälkeläinen olisi oleva hänen, niin hän antoi, aina kun yhtyi veljensä vaimoon, siemenensä mennä maahan, ettei hankkisi jälkeläistä veljelleen.

Biblia1776 9. Mutta Onan tiesi, ettei siemen olisi tullut hänen omaksensa: koska hän siis makasi veljensä emännän kanssa, antoi hän sen pudota maahan, ja turmeli sen, ettei hän olisi antanut veljellensä siementä.

CPR1642 9. Mutta Onan tiesi ettei siemen ollut hänen omans: koska hän siis macais weljens emännän cansa andoi hän sen pudota maahan ja turmeli sen ettei hän olis andanut weljellens siemendä.

MLV19 9 And Onan knew that the seed would not be his. And it happened, when he went in to his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.

KJV 9. And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother.

Luther1912 9. Aber da Onan wußte, daß der Same nicht sein eigen sein sollte, wenn er einging zu seines Bruders Weib, ließ er's auf die Erde fallen und verderbte es, auf daß er seinem Bruder nicht Samen gäbe.

RuSV1876 9 Онан знал, что семя будет не ему, и потому, когда входил к жене брата своего, изливал на землю, чтобы не дать семени брату своему.

FI33/38 10. Mutta se, minkä hän teki, oli paha Herran silmissä; sentähden hän antoi hänenkin kuolla.

CPR1642 10. Ja se paha cuin hän teki ei kelwannut HERralle joca cuoletti myös hänen.

MLV19 10 And the thing which he did was evil in the sight of Jehovah and he also killed him.

Luther1912 10. Da gefiel dem HERRN übel, was er tat, und er tötete ihn auch.

RuSV1876 10 Зло было пред очами Господа то, что он делал; и Он умертвил и его.

FI33/38 11. Silloin Juuda sanoi miniällensä Taamarille: Asu leskenä isäsi talossa, kunnes poikani Seela joutuu täysikasvuiseksi. Hän näet ajatteli: Kun ei vain tämäkin kuolisi niinkuin hänen

RV'1862 9. Y sabiendo Onán que la simiente no había de ser suya, era que cuando entraba a la mujer de su hermano corrompía en tierra, por no dar simiente a su hermano.

Biblia1776 10. Ja se paha, kuin hän teki, ei kelvannut Herralle, joka kuoletti myös hänen.

KJV 10. And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

RV'1862 10. Y desagradó en ojos de Jehová lo que hacía, y matóle también a él.

Biblia1776 11. Niin sanoi Juuda miniällensä Tamarille: ole leskenä isäs huoneessa siihenasti kuin minun poikani Sela kasvaa. Sillä hän ajatteli: tohtii tapahtua, että hän myös kuolee,

veljensä. Niin Taamar meni pois ja jäi asumaan isänsä kotiin.

CPR1642 11. Nijn sanoi Juda Thamarille hänen miniällens: ole leskenä sinun Isäs huones siihenasti cuin minun poican Sela caswa: Sillä hän ajatteli: tohti tapahtua että hän myös cuole nijncuin hänen weljensäckin. Nijn Thamar meni pois ja oli Isäns huones.

niinkuin hänen veljensäkin. Niin Tamar meni pois, ja oli isänsä huoneessa.

MLV19 11 Then Judah said to Tamar his daughter-in-law, Remain a widow in your father's house, till Shelah my son be grown up, because he said, Lest he also die, like his brothers. And Tamar went and dwelt in her father's house.

KJV 11. Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt in her father's house.

Luther1912 11. Da sprach Juda zu seiner Schwiegertochter Thamar: Bleibe eine Witwe in deines Vaters Hause, bis mein Sohn Sela groß wird. Denn er gedachte, vielleicht möchte er auch sterben wie seine Brüder. Also ging Thamar hin und blieb in ihres Vaters Hause.

RV'1862 11. Y Judá dijo a Tamar su nuera: Estáte viuda en casa de tu padre, hasta que crezca Sela mi hijo; porque dijo: Que quizá no muera él también como sus hermanos. Y fuése Tamar, y estúvose en casa de su padre.

RuSV1876 11 И сказал Иуда Фамари, невестке своей: живи вдовою в доме отца твоего, пока подрастет Шела, сын мой. Ибо он сказал: не умер бы и он подобно братьям его. Фамарь пошла и стала жить в доме отца

своеро.

- FI33/38 12. Pitkän aikaa sen jälkeen Suuan tytär, Juudan vaimo, kuoli. Suruajan mentyä Juuda lähti ystävänsä adullamilaisen Hiiran kanssa Timnaan lammastensa keritsiäisiin.
- CPR1642 12. COsca monda päiwä olit culunet cuoli Suahn tytär Judan emändä. Ja sijttecuin Judan murhen aica oli loppunut meni hän Thimnathijn lambaitans keridzemän ystäväns Hiran cansa Odollamista.
- MLV19 12 And Shua's daughter, the wife of Judah, died in process of time. And Judah was comforted and went up to his sheep shearers to Timnah, he and his friend Hirah the Adullamite.
- Luther1912 12. Da nun viele Tage verlaufen waren, starb des Sua Tochter, Juda's Weib. Und nachdem Juda ausgetrauert hatte, ging er hinauf seine Schafe zu scheren, gen Thimnath mit seinem Freunde Hira von Adullam.
- RuSV1876 12 Прошло много времени, и умерла дочь Шуи, жена Иудина. Иуда, утешившись, пошел в Фамну к стригущим скот его, сам и
- Biblia1776 12. Koska monta päivää oli kulunut, kuoli Suan tytär, Juudan emäntä. Ja kuin Juuda oli itsensä lohduttanut, meni hän Timnatiin, lammastensa keritsiäin tykö ystävänsä Hiran kanssa Odollamista.
- KJV 12. And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.
- RV'1862 12. Y pasaron muchos dias, y murió la hija de Sua, mujer de Judá: y Judá se consoló: y subió a los trasquiladores de sus ovejas él e Hira, su amigo Odollamita, a Tamnas.

Хира, друг его, Одолламитянин.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 13. Niin tuotiin Taamarille tämä sanoma: Katso, appesi menee Timnaan keritsemään lampaitaan.</p> | <p>Biblia1776 13. Niin ilmoitettiin Tamarille, sanoen: katso, appes menee ylös Timnatiin keritsemään lampaitansa.</p> |
| <p>CPR1642 13. Nijn ilmoitettin Thamarille: cadzo Appes mene Timnathijn keridzemän lambaitans.</p> | |
| <p>MLV19 13 And it was told Tamar, saying, Behold, your father-in-law goes up to Timnah to shear his sheep.</p> | <p>KJV 13. And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep.</p> |
| <p>Luther1912 13. Da ward der Thamar angesagt: Siehe, dein Schwiegervater geht hinauf gen Thimnath, seine Schafe zu scheren.</p> | <p>RV'1862 13. Y fué dado aviso a Tamar, diciendo: He aquí tu suegro sube a Tamnas a trasquilar sus ovejas.</p> |
| <p>RuSV1876 13 И уведомили Фамарь, говоря: вот, свекор твой идет в Фамну стричь скот свой.</p> | |
| <p>FI33/38 14. Silloin hän riisui pois leskenvaatteensa ja verhoutui huntuun peittäytyen siihen ja istui Eenaimin portille, Timnaan vievän tien varteen. Sillä hän oli nähnyt, että vaikka Seela oli täysikasvuinen, ei häntä annettu hänelle vaimoksi.</p> | <p>Biblia1776 14. Niin riisui hän yltänsä leskivaatteensa, ja verhoitti itsensä liinalla ja peitti itsensä, ja istui kahden lähteen veräjälle, joka on tiellä Timnatiin; sillä hän näki, että Sela oli kasvanut, ja ei häntä annettu sille emännäksi.</p> |
| <p>CPR1642 14. Nijn rijsui hän päädäns leskiwaattens joilla hän käwi ja peitti idzens ja käärei ymbärins caswons ja istui ulcona weräjäst tiellä</p> | |

Thimnathin päin: sillä hän näki että Sela oli caswanut ja ei händä annettu hänelle emännäxi.

MLV19 14 And she put the garments of her widowhood off from her and covered herself with her veil and wrapped herself and sat in the gateway of two-springs (Enaim), which is by the way to Timnah, because he saw that Shelah was grown up and she was not given to him as a wife.

KJV 14. And she put her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife.

Luther1912 14. Da legte sie die Witwenkleider von sich, die sie trug, deckte sich mit einem Mantel und verhüllte sich und setzte sich vor das Tor von Enaim an dem Wege gen Thimnath; denn sie sah, daß Sela war groß geworden, und sie ward ihm nicht zum Weibe gegeben.

RV'1862 14. Entonces ella quitó de sobre sí los vestidos de su viudez, y cubrióse con un velo; y arrebozóse, y púsose a la puerta de las aguas que están junto al camino de Tamnas; porque veía que había crecido Sela, y ella no era dada a él por mujer.

RuSV1876 14 И сняла она с себя одежду вдовства своего, покрыла себя покрывалом и, закрывшись, села у ворот Енаима, что на дороге в Фамну. Ибо видела, что Шела вырос, и она не дана ему в жену.

FI33/38 15. Kun nyt Juuda näki hänet, luuli hän häntä portoksi; sillä hän oli peittänyt kasvonsa.

Biblia1776 15. Koska Juuda näki hänen, luuli hän sen portoksi; sillä hän oli peittänyt kasvonsa.

CPR1642 15. Cosca Juda näki hänen luuli hän sen

portoxi: sillä hän oli peittänyt caswons.

- | | |
|---|---|
| MLV19 15 When Judah saw her, he thought her to be a prostitute, because she had covered her face. | KJV 15. When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face. |
| Luther1912 15. Da sie nun Juda sah, meinte er, sie wäre eine Hure; denn sie hatte ihr Angesicht verdeckt. | RV'1862 15. Y vióla Judá, y túvola por ramera; porque ella había cubierto su rostro. |
| RuSV1876 15 И увидел ее Иуда и почел ее за блудницу, потому что она закрыла лице свое. | |
| FI33/38 16. Ja hän poikkesi hänen luokseen tiepuoleen ja sanoi: Anna minun yhtyä sinuun. Hän näet ei tiennyt, että nainen oli hänen miniänsä. Tämä vastasi: Mitä annat minulle saadaksesi yhtyä minuun? | Biblia1776 16. Ja hän poikkesi tien oheen hänen tykönsä, ja sanoi: annas minun maata kanssas; sillä ei hän tietänyt sitä miniäksensä. Hän vastasi: mitäs minun annat, jos sinä makaisit minun kanssani? |
| CPR1642 16. Ja hän poickeis tiellä hänen tygöns ja sanoi: annas minun maata cansas: sillä ei hän tiennyt sitä miniäxens. Hän wastais: mitäs minun annat jos sinä macaisit minun cansani? | |
| MLV19 16 And he turned to her by the way and said, I beseech you, come let me come in to you, because he did not know that she was his daughter-in-law. And she said, What will you | KJV 16. And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt |

give me, that you may come in to me?

thou give me, that thou mayest come in unto me?

Luther1912 16. Und er machte sich zu ihr am Wege und sprach: Laß mich doch zu dir kommen; denn er wußte nicht, daß es seine Schwiegertochter wäre. Sie antwortete: Was willst du mir geben, daß du zu mir kommst?

RV'1862 16. Y apartóse del camino hacia ella, y díjola: Ea pues, ahora yo entraré a tí: Porque no sabía que era su nuera. Y ella dijo: ¿Qué me has de dar, si entrases a mí?

RuSV1876 16 Он поворотил к ней и сказал: войду я к тебе. Ибоне знал, что это невестка его. Она сказала: что ты дашь мне, если войдешь ко мне?

FI33/38 17. Hän sanoi: Lähetän sinulle vohlan laumastani. Nainen vastasi: Annatko minulle pantin, kunnes sen lähetät?

Biblia1776 17. Hän sanoi: minä lähetän kauriin laumastani. Hän vastasi: anna siis minulle pantti niin kauvaksi kuin sinä sen lähetät.

CPR1642 17. Hän sanoi: minä lähetän sinulle caurin laumastani. Hän wastais: anna sijs minulle panti nijncauwaxi cuins sen lähetät.

MLV19 17 And he said, I will send you a kid of the goats from the flock. And she said, Will you give me a pledge, till you send it?

KJV 17. And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it?

Luther1912 17. Er sprach: Ich will dir einen Ziegenbock von der Herde senden. Sie antwortete: So gib mir ein Pfand, bis daß du mir's sendest.

RV'1862 17. El respondió: Yo te enviaré de las ovejas un cabrito de las cabras. Y ella dijo: Hásmeme de dar prenda hasta que lo envíes.

RuSV1876 17 Он сказал: я пришлю тебе козленка из

стада. Она сказала: дашь ли ты мне залог,
пока пришлешь?

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 18. Hän sanoi: Mitä on minun annettava sinulle pantiksi? Hän vastasi: Sinettisi, nauhasi ja sauvasi, joka on kädessäsi. Niin hän antoi ne hänelle ja yhtyi häneen, ja hän tuli hänestä raskaaksi. | Biblia1776 | 18. Hän sanoi: mitästä minä sinulle pantiksi annan? Hän vastasi: sinettis, sitees, ja sauvas, joka kädessäs on. Niin hän antoi ne hänelle, ja makasi hänen kanssansa, ja hän tuli raskaaksi hänestä. |
| CPR1642 | 18. Hän sanoi: mitästä minä sinulle pandixi annan? Hän wastais: sormuxes sites ja sauwas joca kädesäs on. Nijn hän andoi ne hänelle ja macais hänen cansans ja hän tuli rascaxi hänestä. | | |
| MLV19 | 18 And he said, What pledge shall I give you? And she said, Your signet and your cord and your staff that is in your hand. And he gave them to her and came in to her and she conceived by him. | KJV | 18. And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him. |
| Luther1912 | 18. Er sprach: Was willst du für ein Pfand, das ich dir gebe? Sie antwortete: Deinen Ring und deine Schnur und deinen Stab, den du in den Händen hast. Da gab er's ihr und kam zu ihr; und sie ward von ihm schwanger. | RV'1862 | 18. Entonces él dijo: ¿Qué prenda te daré? Ella respondió: Tu anillo, y tu manto, y tu bordón que tienes en tu mano. Y él se lo dió; y entró a ella, la cual concibió de él. |
| RuSV1876 | 18 Он сказал: какой дать тебе залог? Она сказала: печать твою, и перевязь твою, и | | |

трость твою, которая в руке твоей. И дал он ей и вошел к ней; и она зачала от него.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 19. Ja hän nousi ja meni sieltä ja pani pois huntunsa ja pukeutui leskenvaatteisiinsa.</p> <p>CPR1642 19. Ja hän nousi ja meni ja otti werhan päädäns ja puki jäl lens leskiwaattet päällens.</p> | <p>Biblia1776 19. Ja hän nousi ja meni, ja pani pois peitteen, ja puki jäl lens leskivaatteet yllensä.</p> |
| <p>MLV19 19 And she arose and went away and put off her veil from her and put on the garments of her widowhood.</p> <p>Luther1912 19. Und sie machte sich auf und ging hin und zog ihre Witwenkleider wieder an.</p> <p>RuSV1876 19 И, встав, пошла, сняла с себя покрывало свое и оделась в одежду вдовства своего.</p> | <p>KJV 19. And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood.</p> <p>RV'1862 19. Y levantóse y fuése: y quitóse el velo de sobre sí, y vistióse las ropas de su viudez.</p> |
| <p>FI33/38 20. Mutta Juuda lähetti adullamilaisen ystävänsä viemään vohlaa, saadaksensa takaisin pantin naiselta; mutta hän ei löytänyt häntä.</p> <p>CPR1642 20. Mutta Juda lähetti caurin ystäwäns cansa Odollamist että hän waimolda ottais pandin jäl lens ja ei hän löynnyt händä.</p> | <p>Biblia1776 20. Mutta Juuda lähetti kauriin ystävänsä kanssa Odollamista, että hän vaimolta ottais pantin jäl lens: ja ei hän löytänyt häntä.</p> |
| <p>MLV19 20 And Judah sent the kid of the goats by the</p> | <p>KJV 20. And Judah sent the kid by the hand of his</p> |

hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand, but he did not find her.

Luther1912 20. Juda aber sandte den Ziegenbock durch seinen Freund Adullam, daß er das Pfand wieder holte von dem Weibe; und er fand sie nicht.

RuSV1876 20 Иуда же послал козленка чрез друга своего Одолламителя, чтоб взять залог из руки женщины, но он не нашел ее.

FI33/38 21. Ja hän kyseli sen paikkakunnan miehiltä ja sanoi: Missä on se pyhäkköportto, joka istui Enaimissa tien varressa? He vastasivat: Ei täällä ole ollut mitään pyhäkköporttoa.

CPR1642 21. Nijn hän kyseli sen paican miehille sanoden: cusa on se porto cuin istui tiellä? he wastaisit: ei yxikän porto ole täsä ollut.

MLV19 21 Then he asked the men of her place, saying, Where is the prostitute, who was at two-springs (Enaim) by the wayside? And they said, There has been no prostitute here.

Luther1912 21. Da fragte er die Leute: Wo ist die Hure, die zu Enaim am Wege saß? Sie antworteten: Es ist keine Hure da gewesen.

friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not.

RV'1862 20. Y Judá envió el cabrito de las cabras por mano de su amigo el Odollamita, para que tomase la prenda de mano de la mujer: y no la halló.

Biblia1776 21. Niin hän kyseli sen paikan miehiltä, sanoen: kussa on se portto, kuin istui näillä kahdella lähteellä tien ohessa? He vastasivat: ei yksikään portto ole tässä ollut.

KJV 21. Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place.

RV'1862 21. Y preguntó a los hombres de aquel lugar, diciendo: ¿Dónde está la ramera de las aguas junto al camino? Y ellos le dijeron: No ha

estado aquí ramera.

RuSV1876 21 И спросил жителей того места, говоря: где блудница, которая была в Енаиме при дороге? Но они сказали: здесь не было блудницы.

FI33/38 22. Ja hän palasi Juudan luo ja sanoi: En löytänyt häntä; ja myös sen paikkakunnan miehet sanoivat, ettei siellä ole ollutkaan mitään pyhäkköporttoa.

CPR1642 22. Mutta hän palais Judan tygö ja sanoi: en minä löynnyt händä sanoit myös sen paican miehet ettei täsä ole yhtäkän porto ollut.

MLV19 22 And he returned to Judah and said, I have not found her and also the men of the place said, There has been no prostitute here.

Luther1912 22. Und er kam wieder zu Juda und sprach: Ich habe sie nicht gefunden; dazu sagen die Leute des Orts, es sei keine Hure da gewesen.

RuSV1876 22 И возвратился он к Иуде и сказал: я не нашел ее; да и жители места того сказали: здесь не было блудницы.

Biblia1776 22. Mutta hän palasi Juudan tykö, ja sanoi: en minä löytänyt häntä; sanoivat myös sen paikan miehet, ettei tässä ole yhtäkään porttoa ollut.

KJV 22. And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place.

RV'1862 22. Entonces él se volvió a Judá, y dijo: No la hallé: y también los hombres del lugar dijeron: No ha estado aquí ramera.

- FI33/38 23. Silloin Juuda sanoi: Pitäköön sen sitten, ettemme joutuisi häpeään. Katso, minä olen lähettänyt tämän vohlan, mutta sinä et ole löytänyt häntä.
- CPR1642 23. Juda sanoi: pitäkän ne etten me mitämax häpiään tulis: cadzo minä lähetin caurin ja et sinä löytänyt händä.
- MLV19 23 And Judah said, Let her take it to her, lest we are put to shame. Behold, I sent this kid and you have not found her.
- Luther1912 23. Juda sprach: Sie mag's behalten; sie kann uns doch nicht Schande nachsagen, denn ich habe den Bock gesandt, so hast du sie nicht gefunden.
- RuSV1876 23 Иуда сказал: пусть она возьмет себе, чтобы только нестали над нами смеяться; вот, я посылал этого козленка, но ты не нашел ее.
- FI33/38 24. Noin kolmen kuukauden kuluttua ilmoitettiin Juudalle: Sinun miniäsi Taamar on harjoittanut haureutta, ja haureudesta hän on myös tullut raskaaksi. Juuda sanoi: Viekää hänet poltettavaksi.
- CPR1642 24. Colmen cuucauden jälken ilmoitettin
- Biblia1776 23. Juuda sanoi: pitäkään ne, ettemme mitämaks häpiään tulisi; katso, minä lähetin kauriin, ja et sinä löytänyt häntä.
- KJV 23. And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.
- RV'1862 23. Y Judá dijo: Tómeselo para sí, porque no seamos menospreciados: he aquí, yo he enviado este cabrito, y tú no la hallaste.
- Biblia1776 24. Liki kolmen kuukauden jälkeen ilmoitettiin Juudalle: sinun miniäs Tamar on salavuoteessa ollut, ja katso, salavuoteesta on hän myös raskaaksi tullut. Juuda sanoi: viekää häntä poltettaa.

Judalle: sinun miniäs Thamar on salawuotes ollut ja cadzo salawuotest on hän myös rascaxi tullut. Juda sanoi: wiekät händä poldetta.

MLV19 24 And it happened about three months after, that it was told to Judah, saying, Tamar your daughter-in-law has played the prostitute and moreover, behold, she is with child by prostitution. And Judah said, Bring her forth and let her be burnt.

Luther1912 24. ber drei Monate ward Juda angesagt: Deine Schwiegertochter Thamar hat gehurt; dazu siehe, ist sie von der Hurerei schwanger geworden. Juda spricht: Bringt sie hervor, daß sie verbrannt werde.

RuSV1876 24 Прошло около трех месяцев, и сказали Иуде, говоря: Фамарь, невестка твоя, впала в блуд, и вот, она беременна от блуда. Иуда сказал: выведите ее, и пусть она будет сожжена.

FI33/38 25. Mutta kun häntä vietiin, lähetti hän sanan apelleen sanoen: Minä olen raskaana siitä miehestä, jonka nämä ovat. Ja hän käski sanoa: Tarkasta, kenen tämä sinetti, nämä nauhat ja tämä sauva ovat.

KJV 24. And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.

RV'1862 24. Y fué que como desde a tres meses, fué dado aviso a Judá, diciendo: Tamar tu nuera ha fornicado, y aun cierto está preñada de las fornicaciones. Y Judá dijo: Sacádla, y sea quemada.

Biblia1776 25. Mutta koska hän tuotiin edes, lähetti hän appensa tykö, sanoen: siitä miehestä, jonka nämät ovat, olen minä raskas. Ja sanoi: tunnetkos, kenenkä on tämä sinetti, side ja sauva.

CPR1642 25. Mutta cosca hän tuotin edes lähetti hän Appens tygö sanoden: sijtä miehestä jonga nämät owat olen minä rascas. Ja sanoi: tunnetcos kenengä on tämä sormus side ja sauwa?

MLV19 25 When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying, By the man, whose these are, I am with child. And she said, I beseech you, discern whose these are, the signet and the cords and the staff.

KJV 25. When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff.

Luther1912 25. Und da man sie hervorbrachte, schickte sie zu ihrem Schwiegervater und sprach: Von dem Mann bin ich schwanger, des dies ist. Und sprach: Kennst du auch, wes dieser Ring und diese Schnur und dieser Stab ist?

RV'1862 25. Y ella, cuando la sacaban, envió a decir a su suegro: Del varón cuyas son estas cosas, estoy preñada. Y dijo más: Conoce ahora cuyas son estas cosas, el anillo, y el manto, y el bordón.

RuSV1876 25 Но когда повели ее, она послала сказать свекру своему: я беременнаот того, чьи эти вещи. И сказала: узнавай, чья эта печать и перевязь и трость.

FI33/38 26. Ja Juuda tunki ne ja sanoi: Hän on oikeassa minua vastaan, koska minä en antanut häntä pojalleni Seelalle. Ei hän kuitenkaan enää yhtynyt häneen.

Biblia1776 26. Ja Juuda tunki ne, ja sanoi: hän on minua hurskaampi: etten minä hänelle poikaani Selaa antanut. Kuitenkin ei hän enempää maannut häntä.

CPR1642 26. Juda tunki ne ja sanoi: hän on minua

hurscambi: etten minä hänelle poicani Selat andanut. Cuitengin ei hän enämbätä maannut händä.

MLV19 26 And Judah acknowledged them and said, She is more righteous than I, inasmuch as I did not give her to Shelah my son. And he knew her again no more.

Luther1912 26. Juda erkannte es und sprach: Sie ist gerechter als ich; denn ich habe sie nicht gegeben meinen Sohn Sela. Doch erkannte er sie fürder nicht mehr.

RuSV1876 26 Иуда узнал и сказал: она правее меня, потому что я не дал ее Шеле, сыну моему. И не познавал ее более.

FI33/38 27. Kun hänen synnyttämisensä aika tuli, katso, hänen kohdussaan oli kaksoiset.

CPR1642 27. Ja hänen synnyttämisensä ajalla löyttin caxoiset hänen cohdustans.

MLV19 27 And it happened in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

Luther1912 27. Und da sie gebären sollte, wurden Zwillinge in ihrem Leib gefunden.

KJV 26. And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

RV'1862 26. Entonces Judá lo conoció, y dijo: Más justa es que yo, por cuanto no la he dado a Sela mi hijo. Y nunca más la conoció.

Biblia1776 27. Ja tapahtui hänen synnyttämisensä ajalla, ja katso, kaksoiset olivat hänen kohdussansa.

KJV 27. And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

RV'1862 27. Y aconteció que al tiempo de parir, he aquí, mellizos en su vientre.

RuSV1876 27 Во время родов ее оказалось, что близнецы в утробе ее.

FI33/38 28. Ja hänen synnyttäessään pisti toinen kätensä ulos; kätilövaimo otti punaista lankaa ja sitoi sen hänen käteensä ja sanoi: Tämä tuli ensiksi ulos.

CPR1642 28. Ja hänen synnyttäisäns pisti toinen ulos kätens johonga lastenämmä tartui ja sitoi siihen punaisen langan sanoden: tämä tule ensist ulos.

MLV19 28 And it happened, when she travailed, that one put out a hand. And the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first.

Luther1912 28. Und als sie jetzt gebar, tat sich eine Hand heraus. Da nahm die Wehmutter einen roten Faden und band ihn darum und sprach: Der wird zuerst herauskommen.

RuSV1876 28 И во время родов ее показалась рука; и взяла повивальная бабка и навязала ему на руку красную нить, сказав: ЭТОТ ВЫШЕЛ ПЕРВЫЙ.

FI33/38 29. Mutta kun hän sitten taas veti kätensä

Biblia1776 28. Ja tapahtui hänen synnyttäissänsä, pisti toinen ulos kätensä, johonka lastenämmä tarttui, ja sitoi siihen punaisen langan, sanoen: tämä tulee ensisti ulos.

KJV 28. And it came to pass, when she travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first.

RV'1862 28. Y fué que cuando paría, dió la mano el uno, y la partera tomólo, y ató a su mano un hilo de grana, diciendo: Este salió primero.

Biblia1776 29. Mutta koska hän kätensä takaperin veti,

takaisin, katso, silloin tuli hänen veljensä ulos; ja kätilövaimo sanoi: Minkä repeämän oletkaan reväissyt itsellesi! Ja hän sai nimen Peres.

CPR1642 29. Mutta cosca hän kätens tacaperin weti tuli ulos hänen weljens ja hän sanoi: mixis olet tämän rickirewäisemyxen tehnyt sinun tähtes: ja cudzuttin Perez.

MLV19 29 And it happened, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out. And she said, Why have you made a breach for yourself? Therefore his name was called Perez.

Luther1912 29. Da aber der seine Hand wieder hineinzog, kam sein Bruder heraus; und sie sprach: Warum hast du um deinetwillen solchen Riß gerissen? Und man hieß ihn Perez.

RuSV1876 29 Но он возвратил руку свою; и вот, вышел брат его. И она сказала: какты расторг себе преграду? И наречено ему имя: Фарес.

FI33/38 30. Sitten tuli hänen veljensä, jonka kädessä oli punainen lanka; ja hän sai nimen Serah.

CPR1642 30. Sijtte tuli ulos hänen weljens jonga kädes

tuli ulos hänen veljensä, ja hän sanoi: miksis olet reväissyt? Tämä rikkirepäisemys on sinun tähtes: ja hänen nimensä kutsuttiin Perets.

KJV 29. And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? this breach be upon thee: therefore his name was called Pharez.

RV'1862 29. Y aconteció que tornando él a meter la mano, he aquí, su hermano salió y dijo: ¿Por qué has rotpido sobre tí rotura? Y llamó su nombre Fares.

Biblia1776 30. Sitte tuli ulos hänen veljensä, jonka kädessä oli se punainen lanka; ja hänen nimensä kutsuttiin Sera.

oli se punainen langa ja cudzuttin Serah.

- MLV19 30 And afterward his brother came out, who had the scarlet thread upon his hand. And his name was called Zerah.
- Luther1912 30. Darnach kam sein Bruder heraus, der den roten Faden um seine Hand hatte. Und man hieß ihn Serah.
- RuSV1876 30 Потом вышел брат его с красной нитью на руке. Инаречено ему имя: Зара.

- KJV 30. And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.
- RV'1862 30. Y después salió su hermano el que tenía en su mano el hilo de grana, y llamó su nombre Zara.

39 luku

Joosef Potifarin palvelijana säilyttää puhtautensa ja joutuu viattomana vankilaan.

- FI33/38 1. Ja Joosef vietiin Egyptiin, ja Potifar, egyptiläinen mies, joka oli faraon hoviherra ja henkivartijain päämies, osti hänet ismaelilaisilta, jotka olivat hänet sinne tuoneet.
- CPR1642 1. JA Joseph wietin Egyptijn ja Potiphar Egyptiläinen Pharaon Camaripalwelia ja huowinhaldia osti hänen Ismaelitereildä jotca hänen sinne wienet oli.

- Biblia1776 1. Ja Josef vietiin alas Egyptiin: ja Potiphar Egyptiläinen Pharaon kamaripalvelia ja huovinhaltia osti hänen Ismaelilaisilta, jotka hänen sinne alas vieneet olivat.

- MLV19 1 And Joseph was brought down to Egypt. And Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him from the hand of the Ishmaelites, who had brought him down there.
- Luther1912 1. Joseph ward hinab nach Ägypten geführt; und Potiphar, ein ägyptischer Mann, des Pharaos Kämmerer und Hauptmann, kaufte ihn von den Ismaeliten, die ihn hinabbrachten.
- RuSV1876 1 Иосиф же отведен был в Египет, и купил его из рук Измаильтян, приведших его туда, Египтянин Потифар, царедворецфараонов, начальник телохранителей.
- FI33/38 2. Mutta Herra oli Joosefin kanssa, niin että hän menestyi kaikessa, ja hän oleskeli isäntänsä, egyptiläisen, talossa.
- CPR1642 2. Ja HERra oli Josephin cansa nijn että hän tuli onnellisexi miehxi ja oli hänen Isändäns Egyptiläisen huones.
- MLV19 2 And Jehovah was with Joseph. And he was a man who succeeds. And he was in the house of his master the Egyptian.
- Luther1912 2. Und der HERR war mit Joseph, daß er ein
- KJV 1. And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither.
- RV'1862 1. Y DESCENDIDO José a Egipto, compróle Potifar, eunuco de Faraón, capitán de los de la guardia, varón Egipciano, de mano de los Ismaelitas, que le habían llevado allá.
- Biblia1776 2. Ja Herra oli Josephin kanssa, ja hän oli onnellinen mies, ja oli isäntänsä Egyptiläisen huoneessa.
- KJV 2. And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.
- RV'1862 2. Mas Jehová fué con José, y fué varón

glücklicher Mann ward; und er war in seines Herrn, des Ägypters, Hause.

prosperado: y estaba en la casa de su señor el Egipciano.

RuSV1876 2 И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жил в доме господина своего, Египтянина.

FI33/38 3. Ja hänen isäntänsä näki, että Herra oli hänen kanssaan ja että Herra antoi kaiken, mitä hän teki, menestyä hänen käsissään.

Biblia1776 3. Ja hänen isäntänsä näki, että Herra oli hänen kanssansa; sillä kaikki, mitä hän teki, antoi Herra menestyä hänen kädessään.

CPR1642 3. Ja hänen Isändäns näki että HERra oli hänen cansans: sillä caicki mitä hän teki andoi HERra menestyä hänen kädesäns.

MLV19 3 And his master saw that Jehovah was with him and that Jehovah made all that he did to prosper in his hand.

KJV 3. And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.

Luther1912 3. Und sein Herr sah, daß der HERR mit ihm war; denn alles, was er tat, dazu gab der HERR Glück durch ihn,

RV'1862 3. Y vió su señor que Jehová era con él, y que todo lo que él hacía, Jehová lo prosperaba en su mano.

RuSV1876 3 И увидел господин его, что Господь с ним и что всему, что он делает, Господь в руках его дает успех.

FI33/38 4. Niin Joosef saavutti hänen suosionsa ja sai palvella häntä. Ja hän asetti hänet talonsa hoitajaksi ja uskoi hänen haltuunsa kaikki,

Biblia1776 4. Niin että hän löysi armon hänen edessään, ja tuli hänen palveliaksensa: ja hän asetti hänen huoneensa ylitse, ja kaikki

mitä hänellä oli.

mitä hänellä oli, antoi hän hänen käteensä.

CPR1642 4. Nijn että hän löysi armon hänen Isändäns edes ja tuli hänen palweliaxens hän asetti hänen huonens päälle ja caicki mitä hänellä oli andoi hän hänen käteens.

MLV19 4 And Joseph found favor in his sight and he ministered to him. And he made him overseer over his house and all that he had, he put into his hand.

KJV 4. And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

Luther1912 4. Also daß er Gnade fand vor seinem Herrn und sein Diener ward. Der setzte ihn über sein Haus, und alles, was er hatte, tat er unter seine Hände.

RV'1862 4. Así halló José gracia en sus ojos, y servíale: y él le hizo mayordomo de su casa, y le entregó en poder todo lo que tenía.

RuSV1876 4 И снискал Иосиф благоволение в очах его и служил ему. И он поставил его над домом своим, и все, что имел, отдал на руки его.

FI33/38 5. Ja siitä ajasta lähtien, kun hän oli uskonut hänen hoitoonsa talonsa ja kaiken, mitä hänellä oli, Herra siunasi egyptiläisen taloa Joosefin tähden, ja Herran siunaus oli kaikessa, mitä hänellä oli kotona ja kedolla.

Biblia1776 5. Ja siitä ajasta kuin hän oli hänen pannut huoneensa ja kaiken tavaransa päälle, siunasi Herra sen Egyptiläisen huoneen Josephin tähden, ja Herran siunaus oli kaikissa niissä, jotka hänellä kotona ja kedolla olivat.

CPR1642 5. Ja sijtä ajasta cuin hän oli hänen pannut huonens ja caiken tawarans päälle siunais

HERra sen Egyptiläisen huonen Josephin tähden ja HERran siunaus oli caikisa nijsä jotca hänellä cotona ja kedolla olit.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 5 And it happened from the time that he made him overseer in his house and over all that he had, that Jehovah blessed the Egyptian's house for Joseph's sake. And the blessing of Jehovah was upon all that he had, in the house and in the field. | KJV | 5. And it came to pass from the time that he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field. |
| Luther1912 | 5. Und von der Zeit an, da er ihn über sein Haus und alle seine Güter gesetzt hatte, segnete der HERR des Ägypters Haus um Josephs willen; und war eitel Segen des HERRN in allem, was er hatte, zu Hause und auf dem Felde. | RV'1862 | 5. Y aconteció, que desde entónces que le dió el cargo de su casa, y de todo lo que tenía, Jehová bendijo la casa del Egipciano a causa de José, y fué la bendición de Jehová sobre todo lo que tenía así en casa como en el campo. |
| RuSV1876 | 5 И с того времени, как он поставил его над домом своим и над всем, что имел, Господь благословил дом Египтянина ради Иосифа, и было благословение Господне на всем, что имел он в доме и в поле. | | |
| FI33/38 | 6. Niin hän jätti Joosefin haltuun kaikki, mitä hänellä oli, eikä hän itse välittänyt mistään, paitsi ruuasta, jota hän söi. | Biblia1776 | 6. Sentähden antoi hän kaikki Josephin haltuun, mitä hänellä oli, ja ei tiedustellut mitään häneltä, paitsi sitä ruokaa, jonka hän söi. Ja Joseph oli kauniin luontoinen, ja ihana |

kasvoilta.

CPR1642 6. Sentähden andoi hän caicki Josephin halduun mitä hänellä oli ja ei idze mistän murhetta pitänyt waan söi ja joi. Ja Joseph oli caunin luondoinen ja ihana caswoilda.

MLV19 6 And he left all that he had in Joseph's hand and he knew nothing (that was) with him, save the bread which he ate. And Joseph was handsome and fine-looking.

Luther1912 6. Darum ließ er alles unter Josephs Händen, was er hatte, und nahm sich keines Dinges an, solange er ihn hatte, nur daß er aß und trank. Und Joseph war schön und hübsch von Angesicht.

RuSV1876 6 И оставил он все, что имел, в руках Иосифа и не знал при нем ничего, кроме хлеба, который он ел. Иосиф же был красив станом и красив лицом.

FI33/38 7. Mutta Joosefilla oli kaunis vartalo ja kauniit kasvot. Ja tapahtui jonkun ajan kuluttua, että hänen isäntänsä puoliso iski silmänsä Joosefiin ja sanoi: Makaa minun kanssani.

CPR1642 7. JA tapahtui tämän jälkeen että hänen Isändäns emännän silmät paloivat Josephin

KJV 6. And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favoured.

RV'1862 6. Y dejó todo lo que tenía en la mano de José, ni con él sabía nada más que del pan que comía: y José era de hermoso semblante, y bello de vista.

Biblia1776 7. Ja tapahtui tämän jälkeen, että hänen isäntänsä emännän silmät paloivat Josephin päälle, ja sanoi: makaa minun kanssani.

päälle ja sanoi: maca minun cansani.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 7 And it happened, after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph and she said, Lie with me.</p> | <p>KJV 7. And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me.</p> |
| <p>Luther1912 7. Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß seines Herrn Weib ihre Augen auf Joseph warf und sprach: Schlafe bei mir!</p> | <p>RV'1862 7. Y aconteció después de esto, que la mujer de su señor alzó sus ojos sobre José, y dijo: Duerme conmigo.</p> |
| <p>RuSV1876 7 И обратила взоры на Иосифа жена господина его и сказала: спи со мною.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Mutta hän kieltäytyi ja sanoi isäntänsä puolisolle: Katso, isäntäni ei itse välitä mistään, mitä talossa on, vaan on uskonut minun haltuuni kaikki, mitä hänellä on.</p> | <p>Biblia1776 8. Mutta hän kielsi, ja sanoi isäntänsä emännälle: katso, minun isäntäni ei tiedusta minulta, mitä huoneessa on, ja kaikki mitä hänellä on, antoi hän minun käteeni.</p> |
| <p>CPR1642 8. Mutta hän kielsi ja sanoi hänelle: cadzo minun Isändän ei tiedä mitä hänen huonesans on ja caicki mitä hänellä on andoi hän minun käteeni.</p> | |
| <p>MLV19 8 But he refused and said to his master's wife, Behold, my master does not know what is in the house with me and he has put all that he has into my hand.</p> | <p>KJV 8. But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand;</p> |
| <p>Luther1912 8. Er weigerte sich aber und sprach zu ihr: Siehe, mein Herr nimmt sich keines Dinges an</p> | <p>RV'1862 8. Y él no quiso; y dijo a la mujer de su señor: He aquí que mi señor no sabe conmigo lo</p> |

vor mir, was im Hause ist, und alles, was er hat, das hat er unter meine Hände getan,

que hay en casa, que todo lo que tiene ha puesto en mi mano.

RuSV1876 8 Но он отказался и сказал жене господина своего: вот, господин мой не знает при мне ничего в доме, и все, что имеет, отдал в мои руки;

FI33/38 9. Hänellä ei ole tässä talossa enemmän valtaa kuin minulla, eikä hän ole kieltänyt minulta mitään, paitsi sinut, koska olet hänen puolisonsa. Kuinka minä siis tekisin niin suuren pahanteon ja rikkoisin Jumalaa vastaan!

Biblia1776 9. Ei pidä hän itseänsä tässä huoneessa suurempana minua, ei myös ole hän kieltänyt minulta mitään, paitsi sinun, siinä kuin sinä olet hänen emäntänsä: kuinka siis minä niin paljon paha tekisin ja rikkoisin Jumalaa vastaan?

CPR1642 9. Ja ei ole hänellä mitän nijn suurta hänen huonesans jota ei hän minun halduni ole andanut paidzi sinua ettäs olet hänen emändäns cuinga sijs minä nijn paljo paha tekisin ja rickoisin Jumalata wastan?

MLV19 9 He is not greater in this house than I, nor has he kept back anything from me but you, because you are his wife. How then can I do this great wickedness and sin against God?

KJV 9. There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?

Luther1912 9. und hat nichts so Großes in dem Hause, das er mir verhohlen habe, außer dir, indem du

RV'1862 9. No hay otro mayor que yo en esta casa, y ninguna cosa me ha defendido sino a tí, por

sein Weib bist. Wie sollte ich denn nun ein solch groß Übel tun und wider Gott sündigen?

RuSV1876 9 нет больше меня в доме сем; и он не запретил мне ничего, кроме тебя, потому что ты жена ему; как же сделаю я сие великое зло и согрешу пред Богом?

cuanto tú eres su mujer: ¿cómo pues haría yo este grande mal, que pecaría contra Dios?

FI33/38 10. Ja vaikka vaimo joka päivä puhui sellaista Joosefille, ei tämä suostunut makaamaan hänen vieressänsä eikä olemaan hänen kanssaan.

Biblia1776 10. Mutta hän piti jokapäivä senkaltaiset puheet Josephin kanssa; mutta ei hän totellut maata hänen kanssansa, eli olla hänen kanssansa.

CPR1642 10. Mutta hän piti jocapäiwä sencaltaiset puhet Josephin cansa mutta ei hän totellut maata hänen cansans eli hänestä jotacan lucua pitänyt.

MLV19 10 And it happened, as she spoke to Joseph day by day, that he did not listen to her, to lie by her, (or) to be with her.

KJV 10. And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.

Luther1912 10. Und sie trieb solche Worte gegen Joseph täglich. Aber er gehorchte ihr nicht, daß er nahe bei ihr schliefe noch um sie wäre.

RV'1862 10. Y fué, que hablando ella a José cada día, y no la escuchando él para acostarse junto a ella, para estar con ella:

RuSV1876 10 Когда так она ежедневно говорила Иосифу, а он не слушался ее, чтобы спать с нею и быть с нею,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 11. Mutta eräänä päivänä, kun Joosef tuli taloon toimittamaan askareitaan eikä ketään talonväestä ollut sisällä saapuvilla,
- CPR1642 11. JA tapahtui yhtenä päivänä että Joseph meni huoneeseen ascaroidzeman ja ei ollut yxikän perhestä läsnä.
- MLV19 11 And it happened, about this time, that he went into the house to do his work and there was none of the men of the house there inside.
- Luther1912 11. Es begab sich eines Tages, daß Joseph in das Haus ging, sein Geschäft zu tun, und war kein Mensch vom Gesinde des Hauses dabei.
- RuSV1876 11 случилось в один день, что он вошел в дом делать дело свое, а никого из домашних тут в доме не было;
- FI33/38 12. tarttui hän Joosefin vaippaan ja sanoi: Makaa minun kanssani. Mutta tämä jätti vaippansa hänen käsiinsä, pakeni ja riensi ulos.
- CPR1642 12. Ja hän tartui hänen hamesens sanoden: maca minun cansani. Mutta hän jätti hamens hänelle ja pakeni huonesta ulos.
- Biblia1776 11. Ja tapahtui yhtenä päivänä, että Joseph meni huoneesen askaroitsemaan; ja ei ollut yksikään perheestä läsnä.
- KJV 11. And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within.
- RV'1862 11. Aconteció que él vino un día como los otros a casa para hacer su oficio, y no había nadie de los de casa allí en casa.
- Biblia1776 12. Ja hän tarttui hänen hameesensa, sanoen: makaa minun kanssani. Mutta hän jätti hameensa hänen käteensä, ja pakeni, ja meni ulos.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| MLV19 12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me. And he left his garment in her hand and fled and got out. | KJV 12. And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out. |
| Luther1912 12. Und sie erwischte ihn bei seinem Kleid und sprach: Schlafe bei mir! Aber er ließ das Kleid in ihrer Hand und floh und lief zum Hause hinaus. | RV'1862 12. Y ella le tomó por su ropa, diciendo: Duerme conmigo. Entonces él dejóle su ropa en las manos, y huyó, y salióse fuera. |
| RuSV1876 12 она схватила его за одежду его и сказала: ложись со мной. Но он, оставив одежду свою в руках ее, побежал и выбежал вон. | |
| FI33/38 13. Kun hän nyt huomasi, että Joosef oli jättänyt vaippansa hänen käsiinsä ja paennut ulos, | Biblia1776 13. Koska hän näki, että hän jätti hameensa hänen käteensä, ja pakeni ulos: |
| CPR1642 13. Cosca hän näki että hän jätti hamens ja pakeni: | |
| MLV19 13 And it happened, when she saw that he had left his garment in her hand and had fled forth, | KJV 13. And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth, |
| Luther1912 13. Da sie nun sah, daß er sein Kleid in ihrer Hand ließ und hinaus entfloh, | RV'1862 13. Y fué, que como ella vió que le había dejado su ropa en sus manos, y había huido fuera. |
| RuSV1876 13 Она же, увидев, что он оставил одежду свою в руках ее и побежал вон, | |

- FI33/38 14. huusi hän talonväkeään ja sanoi heille näin: Katsokaa, hän on tuonut meille hebrealaisen miehen pitämään meitä pilkkanaan; tämä tuli luokseni maatakseen minun kanssani, mutta minä huusin kovalla äänellä.
- CPR1642 14. Huusi hän perhettänsä ja sanoi heille: cadzocat hän on tuonut meille yhden Ebrerin miehen saattaman meitä häpiään hän tuli minun tyköni macaman minun cansani mutta minä huusin corkialla änellä.
- MLV19 14 that she called to the men of her house and spoke to them, saying, See, he has brought in a Hebrew to us to mock us. He came in to me to lie with me and I cried with a loud voice.
- Luther1912 14. rief sie das Gesinde im Hause und sprach zu ihnen: Sehet, er hat uns den hebräischen Mann hereingebracht, daß er seinen Mutwillen mit uns treibe. Er kam zu mir herein und wollte bei mir schlafen; ich rief aber mit lauter Stimme.
- RuSV1876 14 кликнула домашних своих и сказала им так: посмотрите, он привел к нам Еврея
- Biblia1776 14. Huusi hän perhettänsä, ja sanoi heille: katsokaat, hän on tuonut meille yhden Hebrealaisen miehen, saattamaan meitä häpiään: hän tuli minun tyköni makaamaan minun kanssani; mutta minä huusin korkialla äänellä.
- KJV 14. That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:
- RV'1862 14. Llamó a los de casa, y hablóles, diciendo: Mirád; hános traído un hombre Hebreo, para que hiciese burla de nosotros. Vino a mí para dormir conmigo, y yo dí grandes voces.

ругаться над нами. Он пришел ко мне,
чтобы лечь со мною, но я закричала
громким голосом,

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 15. Ja kun hän kuuli minun kirkaisevan ja huutavan, jätti hän vaippansa viereeni, pakeni ja riensi ulos.</p> <p>CPR1642 15. Ja koska hän kuuli että minä riahdin ja huusin jätti hän minulle hamens pakeni ja meni ulos.</p> | <p>Biblia1776 15. Ja koska hän kuuli, että minä riahdin ja huusin, jätti hän minulle hameensa, pakeni ja meni ulos.</p> |
| <p>MLV19 15 And it happened, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me and fled and got out.</p> <p>Luther1912 15. Und da er hörte, daß ich ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei mir und lief hinaus.</p> <p>RuSV1876 15 и он, услышав, что я подняла вопль и закричала, оставил у меня одежду свою, и побежал, и выбежал вон.</p> | <p>KJV 15. And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out.</p> <p>RV'1862 15. Y viendo él, que yo alzaba la voz, y gritaba, dejó junto a mí su ropa, y huyó, y salióse fuera.</p> |
| <p>FI33/38 16. Ja hän pani vaipan viereensä siksi, kunnes Joosefin isäntä tuli kotiin.</p> <p>CPR1642 16. Nijn hän piti hänen hamens sijhenasti cuin hänen Isändäns cotia tuli/</p> | <p>Biblia1776 16. Niin hän piti hänen hameensa tykönänsä, siihenasti kuin hänen isäntänsä kotia tuli,</p> |

MLV19 16 And she laid up his garment by her until his master came home.	KJV 16. And she laid up his garment by her, until his lord came home.
Luther1912 16. Und sie legte sein Kleid neben sich, bis der Herr heimkam,	RV'1862 16. Y ella puso su ropa cerca de sí, hasta que vino su señor a su casa:
RuSV1876 16 И оставила одежду его у себя до прихода господина его в дом свой.	
FI33/38 17. Ja hän puhui hänelle samalla tavalla, sanoen: Tuo hebrealainen orja, jonka olet tuonut meille, tuli luokseni pitämään minua pilkkanaan;	Biblia1776 17. Ja puhui hänelle ne sanat, sanoen: Hebrealainen palvelia, jonkas olet meille tuonut, tuli minun tyköni, saattamaan minua häpiään.
CPR1642 17. Ja puhui hänelle ne sanat sanoden: se Hebrerin palwelia jongas olet meille tuonut tuli minun tyköni saattaman minua häpiään.	
MLV19 17 And she spoke to him according to these words, saying, The Hebrew servant, whom you have brought to us, came in to me to mock me.	KJV 17. And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me:
Luther1912 17. und sagte zu ihm ebendieselben Worte und sprach: Der hebräische Knecht, den du uns hereingebracht hast, kam zu mir herein und wollte seinen Mutwillen mit mir treiben.	RV'1862 17. Y ella le habló semejantes palabras, diciendo: Vino a mí el siervo Hebreo, que nos trajiste, para deshonrarme:
RuSV1876 17 И пересказала ему те же слова, говоря: раб Еврей, которого ты привел к нам,	

приходил ко мне ругаться надо мною.

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>18. mutta kun minä kirkaisin ja huusin, jätti hän vaippansa viereeni ja pakeni ulos.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>18. Mutta koska minä riahdin ja huusin, jätti hän minulle hameensa ja pakeni ulos.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>18. Mutta cosca minä riahdin ja huusin jätti hän minulle hamens ja pakeni.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>18 And it happened, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me and fled out.</p> | <p>KJV</p> | <p>18. And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>18. Da ich aber ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei mir und floh hinaus.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>18. Y como yo alcé mi voz y grité, él dejó su ropa junto a mí, y huyó fuera.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>18 но, когда я подняла вопль и закричала, он оставил у меня одежду свою и убежал вон.</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>19. Kun hänen isäntänsä kuuli puolionsa kertovan ja sanovan: Näin sinun orjasi on tehnyt minulle, syttyi hänen vihansa.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>19. Koska hänen isäntänsä kuuli emäntänsä sanat, kuin hän puhui hänelle, sanoen: niin on sinun palvelias tehnyt minulle, vihastui hän sangen kovin.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>19. Cosca hänen isändäns cuuli emändäns sanat cuin hän puhui hänelle sanoden: nijn on sinun palwelias tehnyt minua wastan wihastui hän sangen cowin.</p> | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 19 And it happened, when his master heard the words of his wife, which she spoke to him, saying, After this manner, your servant did (this) to me, (so) that his wrath was kindled.
- Luther1912 19. Als sein Herr hörte die Rede seines Weibes, die sie ihm sagte und sprach: Also hat mir dein Knecht getan, ward er sehr zornig.
- RuSV1876 19 Когда господин его услышал слова жены своей, которые она сказала ему, говоря: так поступил со мною раб твой, то воспылал гневом;
- FI33/38 20. Ja Joosefin isäntä otti hänet ja pani hänet vankilaan, paikkaan, jossa kuninkaan vangit säilytettiin; ja hän jäi siihen vankilaan.
- CPR1642 20. Nlin otti hänen Isändäns hänen ja pani fangihuoneeseen josa Cuningan fangit olit ja nijn hän oli siellä fangihuones.
- MLV19 20 And Joseph's master took him and put him into the prison, the place where the king's prisoners were bound. And he was there in the prison.
- Luther1912 20. Da nahm ihn sein Herr und legte ihn ins Gefängnis, darin des Königs Gefangene lagen;
- KJV 19. And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.
- RV'1862 19. Y fué, que como su señor oyó las palabras que su mujer le habló, diciendo: Como esto, que digo, me ha hecho tu siervo, su furor se encendió,
- Biblia1776 20. Ja hänen isäntänsä otti Josephin, ja pani vankihuoneesen, jossa kuninkaan vangit olivat: ja niin hän oli siellä vankihuoneessa.
- KJV 20. And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison.
- RV'1862 20. Y tomó su señor a José, y púsole en la casa de la cárcel, donde estaban los presos

und er lag allda im Gefängnis.

del rey, y estuvo allí en la casa de la cárcel.

RuSV1876 20 и взял Иосифа господин его и отдал его в темницу, где заключены узники царя. И был он там в темнице.

FI33/38 21. Mutta Herra oli Joosefin kanssa ja soi hänen saavuttaa suosiota ja päästä vankilan päällikön armoihin.

Biblia1776 21. Mutta Herra oli Josephin kanssa, ja käänsi laupiutensa hänen tykönsä; ja antoi hänen löytää armon vankihuoneen haltian edessä.

CPR1642 21. Mutta HERra oli Josephin cansa ja käänsi laupiudens hänen tygöns ja andoi hänen löytä armon fangihuonen haldian edes.

MLV19 21 But Jehovah was with Joseph and showed kindness to him and gave him favor in the sight of the keeper of the prison.

KJV 21. But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

Luther1912 21. Aber der HERR war mit ihm und neigte seine Huld zu ihm und ließ ihn Gnade finden vor dem Amtmann über das Gefängnis,

RV'1862 21. Mas Jehová fué con José, y llegó a él su misericordia, y dió su gracia en ojos del príncipe de la casa de la cárcel.

RuSV1876 21 И Господь был с Иосифом, и простер к нему милость, и даровал ему благоволение в очах начальника темницы.

FI33/38 22. Ja vankilan päällikkö uskoi kaikki vangit, jotka vankilassa olivat, Joosefin haltuun. Ja kaikki, mitä siellä toimitettiin, tehtiin hänen

Biblia1776 22. Niin että hän antoi kaikki vangit vankihuoneessa Josephin käden alle, että kaikki mitä siellä tehtiin, se tehtiin hänen

toimestaan.

kauttansa.

CPR1642 22. Nijn että hän andoi caicki fangit fangihuones hänen kätens ala että caicki mitä siellä tehtin se tehtin hänen cauttans.

MLV19 22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners who were in the prison. And whatever they did there, he was the doer of it.

KJV 22. And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.

Luther1912 22. daß er ihm unter seine Hand befahl alle Gefangenen im Gefängnis, auf daß alles, was da geschah, durch ihn geschehen mußte.

RV'1862 22. Y el príncipe de la casa de la cárcel entregó en mano de José todos los presos, que estaban en la casa de la cárcel, y todo lo que hacían allí, él lo hacía.

RuSV1876 22 И отдал начальник темницы в руки Иосифу всех узников, находившихся в темнице, и во всем, что они там ни делали, он был распорядителем.

FI33/38 23. Eikä vankilan päällikkö ollenkaan valvonut sitä, mikä oli Joosefille uskottu, sillä Herra oli Joosefin kanssa. Ja Herra antoi menestyä sen, mitä hän teki.

Biblia1776 23. Ja vankihuoneen haltia ei pitänyt mistään murhetta niistä, jotka hänen kädessänsä olivat; sillä Herra oli Josephin kanssa, ja mitä hän teki, antoi Herra menestyä.

CPR1642 23. Ja fangihuonen haldia ei pitänyt mistän murhetta nijstä jotca hänen kädesäns olit: sillä HERra oli Josephin cansa ja mitä hän teki andoi HERra menestyä.

- MLV19 23 The keeper of the prison did not look to anything that was under his hand, because Jehovah was with him and what he did, Jehovah made it prosper.
- Luther1912 23. Denn der Amtmann des Gefängnisses nahm sich keines Dinges an; denn der HERR war mit Joseph, und was er tat, dazu gab der HERR Glück.
- RuSV1876 23 Начальник темницы и не смотрел ни за чем, что было у него в руках, потому что Господь был с Иосифом , и во всем, что он делал, Господь давал успех.

40 luku

Joosef selittää juomanlaskijan ja leipojan unet.

- FI33/38 1. Ja tapahtui jonkun ajan kuluttua, että Egyptin kuninkaan juomanlaskija ja leipoja rikkoivat herraansa, Egyptin kuningasta, vastaan.
- CPR1642 1. JA sijtte tapahtui että Egyptin Cuningan ylimmäinen juomanlaskia ja leipoja ricoit heidän herrans Egyptin Cuningasta wastan:

- KJV 23. The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand; because the LORD was with him, and that which he did, the LORD made it to prosper.
- RV'1862 23. Ninguna cosa veía el príncipe de la cárcel en su mano, porque Jehová era con él: y lo que él hacía, Jehová lo prosperaba.

- Biblia1776 1. Ja sitte tapahtui, että Egyptin kuninkaan ylimmäinen juomanlaskia ja leipoja rikkoivat herraansa Egyptin kuninkasta vastaan:

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 1 {Gen_35:28-29, 40:1-23, 41:1-57} And it happened after these things, that the cupbearer of the King of Egypt and his baker, offended their lord the King of Egypt.</p> | <p>KJV 1. And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt.</p> |
| <p>Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß sich der Schenke des Königs in Ägypten und der Bäcker versündigten an ihrem Herrn, dem König von Ägypten.</p> | <p>RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de estas cosas, que pecaron el maestresala del rey de Egipto, y el panadero, contra su señor, el rey de Egipto.</p> |
| <p>RuSV1876 1 После сего виночерпий царя Египетского и хлебодар провинились пред господином своим, царем Египетским.</p> | |
| <p>FI33/38 2. Ja farao vihastui näihin kahteen hoviherraansa, ylimmäiseen juomanlaskijaan ja ylimmäiseen leipojaan,</p> | <p>Biblia1776 2. Niin Pharao vihastui molempain palveliainsa, ylimmäisen juomanlaskian ja ylimmäisen leipojan päälle.</p> |
| <p>CPR1642 2. Nijn Pharao wihastui molemmitten palweliains ylimmäisen juomanslaskian ja ylimmäisen leipojans päälle.</p> | |
| <p>MLV19 2 And Pharaoh was angry against his two officers, against the chief of the cupbearers and against the chief of the bakers.</p> | <p>KJV 2. And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.</p> |
| <p>Luther1912 2. Und Pharao ward zornig über seine beiden Kämmerer, über den Amtmann über die Schenken und über den Amtmann über die</p> | <p>RV'1862 2. Y Faraón se enojó contra sus dos eunucos, contra el principal de los maestresalas, y contra el principal de los panaderos.</p> |

Bäcker,

RuSV1876 2 И прогневался фараон на двух царедворцев своих, на главного виночерпия и на главного хлебодара,

FI33/38 3. ja panetti heidät vankeuteen henkivartijain päämiehen taloon, samaan vankilaan, jossa Joosef oli vankina.

CPR1642 3. Ja heitti heidän fangiuteen huowinhaldian huoneseen josa Joseph oli fangina.

MLV19 3 And he put them in confinement in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

Luther1912 3. und ließ sie setzen in des Hauptmanns Haus ins Gefängnis, da Joseph lag.

RuSV1876 3 и отдал их под стражу в дом начальника телохранителей, в темницу, в место, где заключен был Иосиф.

FI33/38 4. Ja henkivartijain päämies antoi heille Joosefin heitä palvelemaan. Niin he olivat jonkun aikaa vankeudessa.

CPR1642 4. Ja huowinhaldia pani Josephin heidän

Biblia1776 3. Ja heitti heidät vankiuteen huovinhaltian huoneesen, vankihuoneesen siihen paikkaan, jossa Joseph oli vankina.

KJV 3. And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

RV'1862 3. Y púsoles en la cárcel de la casa del capitán de los de la guardia, en la casa de la cárcel, donde José estaba preso.

Biblia1776 4. Ja huovinhaltia pani Josephin heidän kanssansa palvelemaan heitä. Ja he olivat vankiudessa kappaleen aikaa.

päällens cadzoman heitä. Ja he olit fangiudes cappalen aica.

- | | |
|---|---|
| MLV19 4 And the captain of the guard charged Joseph with them and he ministered to them. And they continued a season in confinement. | KJV 4. And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward. |
| Luther1912 4. Und der Hauptmann setzte Joseph über sie, daß er ihnen diente; und sie saßen etliche Tage im Gefängnis. | RV'1862 4. Y el capitán de los de la guardia dió cargo de ellos a José, y él les servía; y estuvieron dias en la cárcel. |
| RuSV1876 4 Начальник телохранителей приставил к ним Иосифа, и он служил им. И пробыли они подстражею несколько времени. | |
| FI33/38 5. Ollessaan vankilassa vangittuina he molemmat, Egyptin kuninkaan juomanlaskija ja leipoja, näkivät samana yönä unta, kumpikin unensa, ja kummankin unella oli oma selityksensä. | Biblia1776 5. Ja molemmat näkivät unta, kumpikin unensa yhtenä yönä, kukin unensa selityksen jälkeen, Egyptin kuninkaan juomanlaskia ja leipoja, jotka olivat sidottuna vankihuoneessa. |
| CPR1642 5. JA molemmat Egyptin Cuningan sekä jumanlaskia että leipoja näit unda cumbikin unens yhtenä yönä ja cummangin unella oli hänen selityxens. | |
| MLV19 5 And they dreamed a dream both of them in one night, each man his dream, each man according to the interpretation of his dream, | KJV 5. And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, |

the cupbearer and the baker of the King of Egypt, who were bound in the prison.

Luther1912 5. Und es träumte ihnen beiden, dem Schenken und dem Bäcker des Königs von Ägypten, in einer Nacht einem jeglichen ein eigener Traum; und eines jeglichen Traum hatte seine Bedeutung.

RuSV1876 5 Однажды виночерпию и хлебодару царя Египетского, заключенным в темнице, виделись сны, каждому свой сон, обоим в одну ночь, каждому сон особенного значения.

FI33/38 6. Ja kun Joosef aamulla tuli heidän luokseen, huomasi hän heidät alakuloisiksi.

CPR1642 6. Cosca Joseph tuli amulla heidän tygöns ja näki heidän murhelisexi.

MLV19 6 And Joseph came in to them in the morning and saw them, and behold, they were sad.

Luther1912 6. Da nun des Morgens Joseph zu ihnen hereinkam und sah, daß sie traurig waren,

RuSV1876 6 И пришел к ним Иосиф поутру, увидел их, и вот, они в смущении.

the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.

RV'1862 5. Y soñaron sueño ámbos a dos, cada uno su sueño, una misma noche; cada uno conforme a la declaración de su sueño, el maestresala y el panadero del rey de Egipto, que estaban presos en la cárcel.

Biblia1776 6. Koska Joseph tuli aamulla heidän tykönsä, ja näki heidän murheelliseksi.

KJV 6. And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad.

RV'1862 6. Y vino a ellos José por la mañana, y miróles, y pareció que estaban tristes.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 7. Silloin hän kysyi faraon hoviherroilta, jotka olivat hänen kanssansa vankeudessa hänen isäntänsä talossa: Miksi te olette tänään niin murheellisen näköiset? | Biblia1776 | 7. Kysyi hän niiltä Pharaon palvelioilta, jotka hänen kanssansa herransa vankihuoneessa olivat, ja sanoi: miksi te olette tänäpäpä surulliset? |
| CPR1642 | 7. Kysyi hän heille ja sanoi: mixi te oletta tänäpäpä suruliset? | | |
| MLV19 | 7 And he asked Pharaoh's officers who were with him in confinement in his master's house, saying, Why do you* look so sad today? | KJV | 7. And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day? |
| Luther1912 | 7. fragte er sie und sprach: Warum seid ihr heute so traurig? | RV'1862 | 7. Y él preguntó a aquellos eunucos de Faraón, que estaban con él en la cárcel de la casa de su señor, diciendo: ¿Por qué están hoy malos vuestros rostros? |
| RuSV1876 | 7 И спросил он царедворцев фараоновых, находившихся с ним в доме господина его под стражею, говоря: отчего у вас сегодня печальные лица? | | |
| FI33/38 | 8. He vastasivat hänelle: Olemme kumpikin nähneet unen, eikä ole niiden selittäjää. Ja Joosef sanoi heille: Unien selitykset ovat Jumalan; kertokaa kuitenkin minulle. | Biblia1776 | 8. He vastasivat häntä: me olemme nähneet unta, ja ei ole, joka sen selittää. Niin sanoi Joseph heille: Jumalan on selitys, kuitenkin jutelkaat se minulle. |
| CPR1642 | 8. He wastaisit: me olem nähnet unda ja ei ole joca sen selittä. Nijn sanoi Joseph heille: | | |

Jumalan on selitys cuitengin jutelcat se minulle.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 8 And they said to him, We have dreamed a dream and there is no man who can interpret it. And Joseph said to them, Do not interpretations belong to God? Tell it to me, I beseech you*. | KJV | 8. And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you. |
| Luther1912 | 8. Sie antworteten: Es hat uns geträumt, und wir haben niemand, der es uns auslege. Joseph sprach: Auslegen gehört Gott zu; doch erzählt mir's. | RV'1862 | 8. Y ellos le dijeron: Hemos soñado sueño, y no hay quien lo declare. Entónces José les dijo: ¿No son de Dios las declaraciones? Contádmelo ahora. |
| RuSV1876 | 8 Они сказали ему: нам виделись сны; а истолковать их некому. Иосифсказал им: не от Бога ли истолкования? расскажите мне. | | |
| FI33/38 | 9. Niin ylimmäinen juomanlaskija kertoi unensa Joosefille ja sanoi hänelle: Minä näin unta, ja katso, minun edessäni oli viinipuu; | Biblia1776 | 9. Niin ylimmäinen juomanlaskia jutteli unensa Josephille, ja sanoi hänelle: minä näin unta ja katso, viinapuu oli minun edessäni. |
| CPR1642 | 9. Nijn ylimmäinen juomanlaiska jutteli unens Josephille ja sanoi hänelle: minä näin unda wijnapuu oli minun edesäni/ | | |
| MLV19 | 9 And the chief cupbearer told his dream to Joseph and said to him, In my dream, behold, | KJV | 9. And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, |

a vine was before me.

behold, a vine was before me;

Luther1912 9. Da erzählte der oberste Schenke seinen Traum Joseph und sprach zu ihm: Mir hat geträumt, daß ein Weinstock vor mir wäre,
 RuSV1876 9 И рассказал главный виночерпий Иосифу сон свой и сказал ему: мне снилось, вот виноградная лоза предо мною;

RV'1862 9. Entonces el príncipe de los maestresalas contó su sueño a José, y díjole: Yo soñaba que veía una vid delante de mí:

FI33/38 10. viinipuussa oli kolme oksaa, ja samassa kun se alkoi versoa, sen kukat puhkesivat ja marjat sen rypäleissä kypsyivät.

Biblia1776 10. Ja sillä viinapuulla oli kolme haaraa ja se oli niinkuin viheriöitsemällänsä, sen kukoistus kävi ylös, ja sen rypäleet tuleentuivat viinamarjoiksi.

CPR1642 10. Ja sillä oli kolme oxa ja se wiherjöldzi caswoi ja cucoistui ja sen marjat kypsyit.

MLV19 10 And three tendrils were in the vine. And it was as though it budded, (and) its blossoms shot forth, (and) the clusters of it brought out ripe grapes.

KJV 10. And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes:

Luther1912 10. der hatte drei Reben, und er grünte, wuchs und blühte, und seine Trauben wurden reif;

RV'1862 10. Y en la vid tres sarmientos; y ella como que florecía, salía su renuevo, maduraron sus racimos de uvas:

RuSV1876 10 на лозе три ветви; она развилась, показался на ней цвет, выросли и созрели на ней ягоды;

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 11. Ja minulla oli faraon malja kädessäni, ja minä otin marjat ja pusersin niistä mehun faraon maljaan ja annoin maljan faraon käteen.
- CPR1642 11. Ja Pharaon juomaastia oli minun kädesäni niijn minä otin wijnamarjat ja pusersin ne juomaastiaan ja annoin sen juomaastian Pharaon käteen.
- MLV19 11 And Pharaoh's cup was in my hand and I took the grapes and pressed them into Pharaoh's cup and I gave the cup into Pharaoh's hand.
- Luther1912 11. und ich hatte den Becher Pharaos in meiner Hand und nahm die Beeren und zerdrückte sie in den Becher und gab den Becher Pharaon in die Hand.
- RuSV1876 11 и чаша фараонова в руке у меня; я взял ягод, выжал их в чашу фараонову и подал чашу в руку фараону.
- FI33/38 12. Ja Joosef sanoi hänelle: Tämä on sen selitys: kolme oksaa merkitsee kolmea päivää.
- CPR1642 12. Joseph sanoi hänelle: tämä on selitys/
- Biblia1776 11. Ja Pharaon juoma-astia oli minun kädessäni: niin minä otin viinamarjat, ja pusersin ne Pharaon juoma-astiaan, ja annoin sen juoma-astian Pharaon käteen.
- KJV 11. And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.
- RV'1862 11. Y que el vaso de Faraón estaba en mi mano; y que yo tomaba las uvas, y las exprimía en el vaso de Faraón, y daba el vaso en la mano de Faraón.
- Biblia1776 12. Ja Joseph sanoi hänelle: tämä on sen selitys: Kolme haaraa ovat kolme päivää.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 12 And Joseph said to him, This is the interpretation of it: the three tendrils are three days;
- Luther1912 12. Joseph sprach zu ihm: Das ist seine Deutung. Drei Reben sind drei Tage.
- RuSV1876 12 И сказал ему Иосиф: вот истолкование его: три ветви – это три дня;
- FI33/38 13. Kolmen päivän kuluttua farao korottaa sinun pääsi ja asettaa sinut jälleen virkaasi. Ja sinä annat faraon maljan hänen käteensä niinkuin ennenkin, kun olit hänen juomanlaskijansa.
- CPR1642 13. Colme oxa owat colme päiwä ja colmen päiwän perästä corgotta Pharao sinun pääs ja asetta jällens endiseen wircaas ja sinä annat Pharaon käteen juomaastian nijncuin ennengin coscas olit hänen juomanslaskia.
- MLV19 13 within yet three days Pharaoh will lift up your head and restore you to your office. And you will give Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when you was his cupbearer.
- Luther1912 13. ber drei Tage wird Pharao dein Haupt erheben und dich wieder an dein Amt stellen,
- KJV 12. And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days:
- RV'1862 12. Y díjole José: Esta es su declaración: Los tres sarmientos son tres dias:
- Biblia1776 13. Kolmen päivän sisällä korottaa Pharao sinun pääs, ja asettaa sinun jällensä entiseen virkaas: ja sinä annat Pharaon käteen juomaastian niinkuin ennenkin, koska olit hänen juomansa laskia.
- KJV 13. Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.
- RV'1862 13. Al cabo de tres dias Faraón levantará tu cabeza, y te hará volver en tu asiento; y

daß du ihm den Becher in die Hand gebest nach der vorigen Weise, da du sein Schenke warst.

darás el vaso a Faraón en su mano, como solías cuando eras su maestresala.

RuSV1876 13 через три дня фараон вознесет главу твою и возвратит тебя на место твое, и ты подашь чашу фараонову в руку его, по прежнему обыкновению, когда ты был у него виночерпием;

Biblia1776 14. Mutta muista minua tykönäs, koska sinun hyvin käy, ja tee sitte laupius minun kanssani, ettäs ilmoittaisit minun Pharaolle, ja antaisit minun ottaa täältä ulos.

FI33/38 14. Mutta muista minua, kun sinun hyvin käy, ja tee minulle laupeus mainitseamalla minusta faraolle ja toimittamalla minut pois tästä talosta.

CPR1642 14. Mutta muista minua cosca sinun hywin käy ja tee sijtte laupius minun cansani muistuttain Pharaolle että hän minun ottais tääldä ulos.

KJV 14. But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house:

MLV19 14 But have me in your remembrance when it will be well with you and I beseech you, show kindness to me and make mention of me to Pharaoh and bring me out of this house.

Luther1912 14. Aber gedenke meiner, wenn dir's wohl geht, und tue Barmherzigkeit an mir, daß du Pharao erinnerst, daß er mich aus diesem Hause führe.

RV'1862 14. Por tanto acordarte has de mí dentro de tí, cuando tuvieres bien; y ruégote que tengas conmigo misericordia, que hagas mención de mí a Faraón, y me saques de

esta casa:

RuSV1876 14 вспомни же меня, когда хорошо тебе будет, и сделай мне благодеяние, и упомяни обо мне фараону, и выведи меня из этого дома,

FI33/38 15. Sillä minut on varastettu hebrealaisten maasta, enkä minä ole täälläkään tehnyt mitään, mistä minut olisi tullut panna tähän vankikuoppaan.

CPR1642 15. Sillä minä olen warastettu Hebrerein maalda engä ole täsä mitän tehnyt että he minun tänne panit.

MLV19 15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews and here also I have done nothing that they should put me into the pit.

Luther1912 15. Denn ich bin aus dem Lande der Hebräer heimlich gestohlen; dazu habe ich auch allhier nichts getan, daß sie mich eingesetzt haben.

RuSV1876 15 ибо я украден из земли Евреев; а также и здесь ничего не сделал, за что бы бросить меня в темницу.

Biblia1776 15. Sillä minä olen salaisesti varastettu Hebrealaisten maalta; enkä ole tässä mitään tehnyt, että he minun tähän vankiuteen panivat.

KJV 15. For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.

RV'1862 15. Porque he sido hurtado de la tierra de los Hebreos: y tampoco he hecho aquí porque me hubiesen de poner en cárcel.

- FI33/38 16. Kun ylimmäinen leipoja näki, että Joosef antoi hyvän selityksen, sanoi hän hänelle: Myöskin minä näin unen, ja katso, kolme nisuleipäkoria oli minun pääni päällä.
- CPR1642 16. Cosca ylimmäinen leipoja näki että selitys oli hyvä sanoi hän Josephille: minä olen myös unda nähnyt että minä kannoin kolme palmicoittua coria pääni päällä.
- MLV19 16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said to Joseph, I also was in my dream, and behold, three baskets of white bread were on my head.
- Luther1912 16. Da der oberste Bäcker sah, daß die Deutung gut war, sprach er zu Joseph: Mir hat auch geträumt, ich trüge drei weiße Körbe auf meinem Haupt
- RuSV1876 16 Главный хлебодар увидел, что истолковал он хорошо, и сказал Иосифу: мне также снилось: вот на голове у меня три корзины решетчатых;
- FI33/38 17. Ja ylimmässä korissa oli kaikenlaisia leivoksia faraon syötäväksi, mutta linnut söivät ne korista, joka oli minun pääni päällä.
- CPR1642 17. Ja ylimmäises coris oli caikinaisia
- Biblia1776 16. Koska ylimmäinen leipoja näki, että selitys oli hyvä; sanoi hän Josephille: minä myös uneksuun, ja katso, kolme palmikoittua koria oli minun pääni päällä.
- KJV 16. When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head:
- RV'1862 16. Y viendo el príncipe de los panaderos que había declarado bien, dijo a José: También yo soñaba que veía tres canastillos blancos sobre mi cabeza:
- Biblia1776 17. Ja ylimmäisessä korissa oli kaikkinaisia leivotuita ruokia Pharaon tarpeeksi: ja linnut söivät niitä korista minun pääni päältä.

leiwotuita ruokia Pharaon tarpexi ja linnut söit
nijtä corista minun pääni päädä.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 17 And there was of all manner of baked food for Pharaoh in the uppermost basket and the birds ate them out of the basket upon my head. | KJV | 17. And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. |
| Luther1912 | 17. und im obersten Korbe allerlei gebackene Speise für den Pharao; und die Vögel aßen aus dem Korbe auf meinem Haupt. | RV'1862 | 17. Y en el canastillo más alto había de todas las viandas de Faraón de obra de panadero; y que las comían las aves del canastillo de sobre mi cabeza. |
| RuSV1876 | 17 в верхней корзине всякая пища фараонова, изделие пекаря, и птицы клевали ее из корзины на голове моей. | | |
| FI33/38 | 18. Joosef vastasi ja sanoi: Tämä on sen selitys: kolme koria merkitsee kolmea päivää. | Biblia1776 | 18. Joseph vastasi, ja sanoi: tämä on sen selitys: kolme koria ovat kolme päivää. |
| CPR1642 | 18. Joseph wastais ja sanoi: tämä on selitys. | | |
| MLV19 | 18 And Joseph answered and said, This is the interpretation of it: the three baskets are three days; | KJV | 18. And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days: |
| Luther1912 | 18. Joseph antwortete und sprach: Das ist seine Deutung. Drei Körbe sind drei Tage; | RV'1862 | 18. Entónces respondió José, y dijo: Esta es su declaración: Los tres canastillos tres dias son: |

RuSV1876 18 И отвечал Иосиф и сказал: вот
истолкование его: три корзины – это три
дня;

FI33/38 19. Kolmen päivän kuluttua farao korottaa
sinun pääsi ripustamalla sinut hirsipuuhun, ja
taivaan linnut syövät sinun lihasi.

CPR1642 19. Colme coria owat colme päiwä ja colmen
päiwän peräst ylöndä Pharao sinun pääs ja
ripusta sinun hirsipuuhun ja linnut syöwät
sinun lihas sinun päädäs.

MLV19 19 within yet three days Pharaoh will lift up
your head from you and will hang you on a
tree and the birds will eat your flesh from you.

Luther1912 19. und nach drei Tagen wird dir Pharao dein
Haupt erheben und dich an den Galgen
hängen, und die Vögel werden dein Fleisch
von dir essen.

RuSV1876 19 через три дня фараон снимет с тебя
голову твою и повесит тебя надереве, и
птицы будут клевать плоть твою с тебя.

FI33/38 20. Kolmantena päivänä sen jälkeen, faraon
syntymäpäivänä, tämä laittoi pidot kaikille

Biblia1776 19. Ja kolmen päivän sisällä ylentää Pharao
sinun pääs, ja ripustaa sinun hirsipuuhun: ja
linnut syövät sinun lihas sinun päältäs.

KJV 19. Yet within three days shall Pharaoh lift
up thy head from off thee, and shall hang
thee on a tree; and the birds shall eat thy
flesh from off thee.

RV'1862 19. Al cabo de tres dias quitará Faraón tu
cabeza de tí, y te hará colgar en la horca, y
aves comerán tu carne de sobre tí.

Biblia1776 20. Ja tapahtui kolmantena päivänä, koska
Pharao piti syntymäpäiväänsä, teki hän

palvelijoilleen. Silloin hän korotti palvelijainsa joukosta sekä ylimmäisen juomanlaskijan että ylimmäisen leipojan pään.

pidon kaikille palvelioillensa, ja ylensi ylimmäisen juomanlaskian pään, ja ylimmäisen leipojan pään palvelioittensa seassa.

CPR1642 20. JA tapahtui colmandena päiwänä cosca Pharao piti syndymä päiwäns teki hän pidon caikille palwelioillens ja ylönsi ylimmäisen juomanlaskian pään ja ylimmäisen leipojan pään hänen palwelioittens seas.

MLV19 20 And it happened the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast to all his servants. And he lifted up the head of the chief cupbearer and the head of the chief baker among his servants.

KJV 20. And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.

Luther1912 20. Und es geschah des dritten Tages, da beging Pharao seinen Jahrestag; und er machte eine Mahlzeit allen seinen Knechten und erhob das Haupt des obersten Schenken und das Haupt des obersten Bäckers unter den Knechten,

RV'1862 20. Y fué al tercero día el día del nacimiento de Faraón, e hizo banquete a todos sus siervos: y alzó la cabeza del príncipe de los maestresalas, y la cabeza del príncipe de los panaderos entre sus siervos:

RuSV1876 20 На третий день, день рождения фараонова, сделал он пир для всех слуг своих и вспомнил о главном виночерпии и главном хлебодаре среди слуг своих;

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 21. Ylimmäisen juomanlaskijan hän asetti hänen entiseen juomanlaskijantoimeensa, niin että hän sai antaa maljan faraon käteen;</p> | <p>Biblia1776 21. Ja asetti ylimmäisen juomanlaskian jälleen (entiseen) virkaansa, antamaan Pharaon käteen juoma-astiaa.</p> |
| <p>CPR1642 21. Ja asetti ylimmäisen juomanlaskian jälleens endiseen wircaans andaman Pharaon käteen juomaastiata.</p> | |
| <p>MLV19 21 And he restored the chief of the cup-bearers to his (office) of cup-bearer again and he gave the cup into Pharaoh's hand,</p> | <p>KJV 21. And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:</p> |
| <p>Luther1912 21. und setzte den obersten Schenken wieder in sein Schenkamt, daß er den Becher reicht in Pharaos Hand;</p> | <p>RV'1862 21. E hizo volver al príncipe de los maestresalas a su oficio, y dió el vaso en mano de Faraón:</p> |
| <p>RuSV1876 21 и возвратил главного виночерпия на прежнее место, и он подал чашу в руку фараону,</p> | |
| <p>FI33/38 22. mutta ylimmäisen leipojan hän hirtätti, niinkuin Joosef oli heille selityksessään sanonut.</p> | <p>Biblia1776 22. Mutta ylimmäisen leipojan antoi hän hirttää; niinkuin Joseph oli heille selittänyt.</p> |
| <p>MLV19 22 but he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.</p> | <p>KJV 22. But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.</p> |
| <p>Luther1912 22. aber den obersten Bäcker ließ er henken, wie ihnen Joseph gedeutet hatte.</p> | <p>RV'1862 22. Y al príncipe de los panaderos hizo ahorcar, como le había declarado José.</p> |

RuSV1876 22 а главного хлебодара повесил, как истолковал им Иосиф.

FI33/38 23. Mutta ylimmäinen juomanlaskija ei muistanut Joosefia, vaan unhotti hänet.

Biblia1776 23. Mutta ylimmäinen juomanlaskia ei muistanut Josephia, vaan unhotti hänen.

MLV19 23 Yet the chief cupbearer did not remember Joseph, but forgot him.

KJV 23. Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgot him.

Luther1912 23. Aber der oberste Schenke gedachte nicht an Joseph, sondern vergaß ihn.

RV'1862 23. Y el príncipe de los maestresalas no se acordó de José, mas olvidóse de él.

RuSV1876 23 И не вспомнил главный виночерпий об Иосифе, но забыл его.

41 luku

Joosef selittää faraon unet, ja hänet korotetaan Egyptin hallitusmieheksi.

FI33/38 1. Kahden vuoden kuluttua tapahtui, että farao näki unen; hän oli seisovinaan Niilivirran rannalla.

Biblia1776 1. Ja tapahtui kahden ajastajan perästä, että Pharao näki unen, niinkuin hän olis seisonut virran tykönä.

CPR1642 1. JA cahden ajastajan perästä näki Pharao unen nijncuin hän olis seisonut wirran tykönä.

MLV19 1 And it happened at the end of two full years,

KJV 1. And it came to pass at the end of two full

that Pharaoh dreamed. And behold, he stood by the river.

Luther1912 1. Und nach zwei Jahren hatte Pharaon einen Traum, wie er stünde am Nil

RuSV1876 1 По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки;

FI33/38 2. Ja katso, virrasta nousi seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää, jotka kävivät laitumella kaislikossa.

CPR1642 2. Ja cadzo wirrasta astui ylös seidzemen caunista ja lihawata lehmä jotca käwit hywällä laituimella.

MLV19 2 And behold, there came up out of the river seven cows, fine-looking and fattened and they fed in the reed grass.

Luther1912 2. und sähe aus dem Wasser steigen sieben schöne, fette Kühe; die gingen auf der Weide im Grase.

RuSV1876 2 и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике;

years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que pasados dos años Faraón soñó. Parecíale que estaba junto al río,

Biblia1776 2. Ja katso, virrasta astui ylös seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää, jotka kävivät laitumella ruohostossa.

KJV 2. And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow.

RV'1862 2. Y que del río subían siete vacas, hermosas de vista, y gruesas de carne: que pacían en el prado:

- FI33/38 3. Ja katso, niiden jälkeen nousi virrasta toiset seitsemän lehmää, rumia ja laihoja; ne asettuivat edellisten lehmien viereen virran rannalle.
- CPR1642 3. Sijtte näki hän toiset seidzemen lehmä tulewan virrasta ylös ruma ja laiha ja käwit nijden toisten lehmäin tykönä wirran reunalla.
- MLV19 3 And behold, seven other cows came up after them out of the river, ill-favored and lean-fleshed and stood by the other cows upon the brink of the river.
- Luther1912 3. Nach diesen sah er andere sieben Kühe aus dem Wasser aufsteigen; die waren häßlich und mager und traten neben die Kühe an das Ufer am Wasser.
- RuSV1876 3 но вот, после них вышли из реки семь коров других, худых видом и тощих плотью, и стали подле тех коров, на берегу реки;
- FI33/38 4. Ja ne rumat ja laihat lehmät söivät ne seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää. Siihen farao heräsi.
- CPR1642 4. Ja ne rumat ja laihat seidzemen lehmä söit ne seidzemen lihawata ja caunista lehmä. Nijn Pharao heräis.
- Biblia1776 3. Sitte näki hän toiset seitsemän lehmää tulewan virrasta ylös, rumaa ja laihaa; ja seisoivat niiden (toisten) lehmäin tykönä virran reunalla.
- KJV 3. And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.
- RV'1862 3. Y que otras siete vacas subían tras ellas del río, feas de vista, y magras de carne, y que se paraban cerca de las vacas hermosas a la orilla del río:
- Biblia1776 4. Ja ne rumat ja laihat lehmät söivät ne seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää. Niin Pharao heräsi.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 4 And the ill-favored and lean-fleshed cows ate up the seven fine-looking and fat cows. So Pharaoh awoke.</p> | <p>KJV 4. And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.</p> |
| <p>Luther1912 4. Und die häßlichen und mageren fraßen die sieben schönen, fetten Kühe. Da erwachte Pharao.</p> | <p>RV'1862 4. Y que las vacas, feas de vista y magras de carne, tragaban a las siete vacas, hermosas de vista y gruesas. Y despertó Faraón.</p> |
| <p>RuSV1876 4 и съели коровы худые видом и тощие плотью семь коров хороших видом и тучных. И проснулся фараон,</p> | |
| <p>FI33/38 5. Mutta hän nukkui uudestaan ja näki toisen kerran unta: seitsemän paksua ja kaunista tähkäpäättä kasvoi samassa oljessa.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja hän nukkui jälleensä, ja näki toisen kerran unta: ja katso, seitsemän täysinäistä ja paksua tähkäpäättä kasvoivat yhdessä oljessa.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja hän nukkui jälleens ja näki toisen kerran unda että seidzemen täysinäistä ja paxua tähkäpäättä caswoit yhdesä oljes.</p> | |
| <p>MLV19 5 And he slept and dreamed a second time. And behold, seven ears of grain came up upon one stalk, fat and good.</p> | <p>KJV 5. And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.</p> |
| <p>Luther1912 5. Und er schlief wieder ein, und ihn träumte abermals, und er sah, daß sieben Ähren wuchsen an einem Halm, voll und dick.</p> | <p>RV'1862 5. Y durmióse, y soñó la segunda vez: Que siete espigas llenas y hermosas subían de una caña:</p> |
| <p>RuSV1876 5 и заснул опять, и снилось ему в другой</p> | |

раз: вот, на одном стебле поднялось семь колосьев тучных и хороших;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 6. Ja katso, niiden jälkeen kasvoi vielä seitsemän tähkääpäätä, ohutta ja itätuulen polttamaa. | Biblia1776 | 6. Ja katso, seitsemän pientä ja itätuulelta surkastunutta tähkääpäätä kasvoivat niiden jälkeen. |
| CPR1642 | 6. Sijtte näki hän seidzemen piendä ja surcastunutta tähkääpäätä caswawan. | | |
| MLV19 | 6 And behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them. | KJV | 6. And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them. |
| Luther1912 | 6. Darnach sah er sieben dünnen Ähren aufgehen, die waren vom Ostwind versengt. | RV'1862 | 6. Y que otras siete espigas menudas y abatidas del solano salían después de ellas: |
| RuSV1876 | 6 но вот, после них выросло семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром; | | |
| FI33/38 | 7. Ja nämä ohuet tähkääpäät nielivät ne seitsemän paksua ja täyteläistä tähkääpäätä. Siihen farao heräsi, ja katso, se oli unta. | Biblia1776 | 7. Ja ne seitsemän laihaa tähkää nielivät ne seitsemän paksua ja täysinäistä tähkääpäätä. Niin Pharao heräsi ja näki, että se oli uni. |
| CPR1642 | 7. Ja ne seidzemen laiha nielit ne seidzemen paxua ja täysinäistä tähkääpäätä. Nijn Pharao heräis ja näki että se oli uni. | | |
| MLV19 | 7 And the thin ears swallowed up the seven fat and full ears. And Pharaoh awoke, and | KJV | 7. And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh |

behold, it was a dream.

Luther1912 7. Und die sieben mageren Ähren verschlangen die sieben dicken und vollen Ähren. Da erwachte Pharao und merkte, daß es ein Traum war.

RuSV1876 7 и пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных. И проснулся фараон и понял, что это сон.

FI33/38 8. Mutta aamulla hänen mielensä oli levoton, ja hän kutsutti eteensä kaikki Egyptin tietäjät ja kaikki viisaat; ja farao kertoi heille unensa, mutta ei ollut sitä, joka olisi voinut selittää ne faraoille.

CPR1642 8. Ja amulla oli hänen hengens murhelinen lähetti ja andoi cudzua cocon caicki Egyptin noidat ja tietäjät ja Pharao jutteli heille unens. Mutta ei ollut joca sen taisi selittä Pharaon edes.

MLV19 8 And it happened in the morning, that his spirit was troubled and he sent and called for all the magicians of Egypt and all the wise men of it. And Pharaoh told them his dream, but there was no man who could interpret them to Pharaoh.

awoke, and, behold, it was a dream.

RV'1862 7. Y que las siete espigas menudas tragaban a las siete espigas gruesas y llenas. Y despertóse Faraón, y he aquí que era sueño.

Biblia1776 8. Ja aamulla oli hänen henkensä murheellinen, lähetti ja antoi kutsua kokoon kaikki Egyptin noidat ja tietäjät, ja Pharao jutteli heille unensa. Mutta ei ollut, joka sen taisi selittää Pharaon edessä.

KJV 8. And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

Luther1912 8. Und da es Morgen ward, war sein Geist bekümmert; und er schickte aus und ließ rufen alle Wahrsager in Ägypten und alle Weisen und erzählte ihnen seine Träume. Aber da war keiner, der sie dem Pharao deuten konnte.

RuSV1876 8 Утром смутился дух его, и послал он, и призвал всех волхвов Египта и всех мудрецов его, и рассказал им фараон сон свой; но не было никого, кто бы истолковал его фараону.

RV'1862 8. Y acaeció que a la mañana su espíritu se atormentó y envió, e hizo llamar a todos los magos de Egipto, y a todos sus sabios; y contóles Faraón sus sueños; y no había quien los declarase a Faraón.

FI33/38 9. Silloin puhui ylimmäinen juomanlaskija faraolle sanoen: Nyt minä muistan rikokseni.

CPR1642 9. Nijn puhui ylimmäinen juomanlaskia Pharaolle sanoden: minä muistan tänäpä minun rioxen.

Biblia1776 9. Niin puhui ylimmäinen juomanlaskia Pharaolle, sanoen: minä muistan tänäpä minun rikokseni.

MLV19 9 Then the chief cupbearer spoke to Pharaoh, saying, I do remember my faults this day.

KJV 9. Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

Luther1912 9. Da redete der oberste Schenke zu Pharao und sprach: Ich gedenke heute an meine Sünden.

RV'1862 9. Entónces el príncipe de los maestresalas habló a Faraón, diciendo: De mis pecados me acuerdo hoy:

RuSV1876 9 И стал говорить главный виночерпий фараону и сказал: грехи мои вспоминаю я

НЫНЕ;

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 10. Farao oli vihastunut palvelijoihinsa, ja hän pani minut vankeuteen henkivartijain päämiehen taloon, minut ja ylimmäisen leipojan.</p> | <p>Biblia1776 10. Koska Pharao vihastui palveliainsa päälle, ja pani minun ja ylimmäisen leipojan vankiuteen, huovinhaltian huoneesen;</p> |
| <p>CPR1642 10. Cosca Pharao wihastui palweliains päälle ja pani minun ja ylimmäisen leipojan fangiuteen huowinhaldian huoneseen.</p> | |
| <p>MLV19 10 Pharaoh was angry with his servants and put me in confinement in the house of the captain of the guard, me and the chief baker.</p> | <p>KJV 10. Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, both me and the chief baker:</p> |
| <p>Luther1912 10. Da Pharao zornig ward über seine Knechte, und mich mit dem obersten Bäcker ins Gefängnis legte in des Hauptmanns Hause,</p> | <p>RV'1862 10. Faraón se enojó contra sus siervos; y a mí me echó en la cárcel de la casa del capitán de los de la guardia, a mí y al príncipe de los panaderos.</p> |
| <p>RuSV1876 10 фараон прогневался на рабов своих и отдал меня и главного хлегодара под стражу в дом начальника телохранителей;</p> | |
| <p>FI33/38 11. Niin me molemmat, minä ja hän, näimme samana yönä unta; me näimme kumpikin unemme, jolla oli oma selityksensä.</p> | <p>Biblia1776 11. Niin me molemmat näimme yhtenä yönä unta, kumpikin unensa selityksen jälkeen me uneksuimme.</p> |
| <p>CPR1642 11. Nijn me molemmat näimme yhtenä yönä unda cumbikin unens ja cummallengin</p> | |

tapautui hänen unens selityxen jälkeen.

- MLV19 11 And we dreamed a dream in one night, I and he, we dreamed each man according to the interpretation of his dream.
- Luther1912 11. da träumte uns beiden in einer Nacht, einem jeglichen sein Traum, des Deutung ihn betraf.
- RuSV1876 11 и снился нам сон в одну ночь, мне и ему, каждому снился сон особенного значения;
- FI33/38 12. Ja siellä oli meidän kanssamme hebrealainen nuorukainen, henkivartijain päämiehen palvelija. Hänelle me kerroimme unemme, ja hän selitti ne meille; hän selitti, mitä kummankin uni merkitsi.
- CPR1642 12. Ja siellä oli meidän cansam Hebrerin nuorucainen huowinhaldian palwelia ja me juttelim hänelle ja hän selitti meille meidän unem cummallengin unens jälkeen.
- MLV19 12 And there was a young man with us there, a Hebrew, servant to the captain of the guard and we told him. And he interpreted to us our dreams. He interpreted to each man according to his dream.
- KJV 11. And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.
- RV'1862 11. Y yo y él soñámos sueño una misma noche, cada uno conforme a la declaración de su sueño, soñámos.
- Biblia1776 12. Ja siellä oli meidän kanssamme Hebrealainen nuorukainen, huovinhaltian palvelia, ja me juttelimme hänelle, ja hän selitti meille meidän unemme: kummallekin unensa jälkeen selitti hän sen.
- KJV 12. And there was there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

- Luther1912 12. Da war bei uns ein hebräischer Jüngling, des Hauptmanns Knecht, dem erzählten wir's. Und er deutete uns unsere Träume, einem jeglichen seinen Traum.
- RuSV1876 12 там же был с нами молодой Еврей, раб начальника телохранителей; мы рассказали емусны наши, и он истолковал нам каждому соответственно с его сновидением;
- FI33/38 13. Ja niinkuin hän meille oli selittänyt, niin kävikin: minut asetettiin entiseen virkaani, toinen hirtettiin.
- CPR1642 13. Ja nijncuin hän meille selitti nijn se tapahtui: sillä minä asetettin minun wircaani ja hän hirtettin.
- MLV19 13 And it happened, as he interpreted to us, so it was; he restored me to my office and he hanged him.
- Luther1912 13. Und wie er uns deutete, so ist's ergangen; denn ich bin wieder in mein Amt gesetzt, und jener ist gehenkt.
- RuSV1876 13 и как он истолковал нам, так и сбылось: я возвращен на место мое, а тот повешен.
- RV'1862 12. Y allí con nosotros estaba un mozo Hebreo, siervo del capitán de los de la guardia: y contámoselo, y él nos declaró nuestros sueños, y declaró a cada uno conforme a su sueño:
- Biblia1776 13. Ja niinkuin hän meille selitti, niin se tapahtui: sillä minä asetettiin minun virkaani ja hän hirtettiin.
- KJV 13. And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.
- RV'1862 13. Y aconteció que como él nos declaró, así fué: a mí me hizo volver a mi asiento; y al otro hizo colgar.

- FI33/38 14. Silloin farao kutsutti Joosefin eteensä. Ja hänet tuotiin kiiruusti vankikuopasta. Ja hän ajatti hiuksensa ja muutti vaatteensa ja tuli faraon eteen.
- CPR1642 14. Nijn lähetti Pharao ja andoi cudzua Josephin ja he hopust otit hänen fangeudest ulos. Ja hän andoi hiuxens keritä ja muutti waattens ja tuli Pharaon tygö.
- MLV19 14 Then Pharaoh sent and called Joseph. And they brought him hastily out of the pit and he shaved himself and changed his garments and came in to Pharaoh.
- Luther1912 14. Da sandte Pharao hin und ließ Joseph rufen; und sie ließen ihn eilend aus dem Gefängnis. Und er ließ sich scheren und zog andere Kleider an und kam hinein zu Pharao.
- RuSV1876 14 И послал фараон и позвал Иосифа. И поспешно вывели его из темницы. Он остригся и переменял одежду свою и пришел к фараону.
- FI33/38 15. Ja farao sanoi Joosefille: Minä olen nähnyt unen, eikä ole sen selittäjää, mutta olen
- Biblia1776 14. Niin lähetti Pharao, ja antoi kutsua Josephin, ja he hopusti ottivat hänen vankiudesta ulos. Ja hän antoi itsensä keritä, ja muutti vaattensa ja tuli Pharaon tykö.
- KJV 14. Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.
- RV'1862 14. Entonces Faraón envió, y llamó a José, e hicieronle salir corriendo de la cárcel: y trasquiláronle, y mudáronle sus vestidos; y vino a Faraón.
- Biblia1776 15. Niin sanoi Pharao Josephille: minä olen unta nähnyt, ja ei ole sen selittäjää; mutta

kuullut kerrottavan sinusta, että kun kuulet unen, sinä voit sen selittää.

CPR1642 15. Nijn sanoi Pharao Josephille: minä olen unda nähnyt ja ei ole sen selittäjä mutta minä olen cuullut sinusta sanottawan: coscas unen cuulet nijns taidat sen selittä.

minä olen kuullut sinusta sanottavan: koskas unen kuulet, niin sinä taidat sen selittää.

MLV19 15 And Pharaoh said to Joseph, I have dreamed a dream and there is no man who can interpret it. And I have heard say of you, that when you hear a dream you can interpret it.

KJV 15. And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say of thee, that thou canst understand a dream to interpret it.

Luther1912 15. Da sprach Pharao zu ihm: Mir hat ein Traum geträumt, und ist niemand, der ihn deuten kann; ich habe aber gehört von dir sagen, wenn du einen Traum hörst, so kannst du ihn deuten.

RV'1862 15. Y Faraón dijo a José: Yo he soñado sueño, y no hay quien lo declare: y yo he oído decir de tí, que oyes sueños para declararlos.

RuSV1876 15 Фараон сказал Иосифу: мне снился сон, и нет никого, кто бы истолковал его, а о тебе я слышал, что ты умеешь толковать сны.

FI33/38 16. Joosef vastasi faraolle sanoen: En minä; mutta Jumala antaa faraolle suotuisan vastauksen.

Biblia1776 16. Joseph vastasi Pharaota, sanoen: ei se ole minulla; mutta Jumala aavistaa kuitenkin Pharaolle hyvää.

CPR1642 16. Joseph wastais Pharaota sanoden: ei se

ole minulla mutta Jumala awista cuitengin
Pharaolle hywä.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 16 And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me. God will give Pharaoh an answer of peace. | KJV | 16. And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace. |
| Luther1912 | 16. Joseph antwortete Pharao und sprach: Das steht bei mir nicht; Gott wird doch Pharao Gutes weissagen. | RV'1862 | 16. Y José respondió a Faraón, diciendo: Sin mí, Dios responda paz a Faraón. |
| RuSV1876 | 16 И отвечал Иосиф фараону, говоря: это не мое; Бог даст ответ во благо фараону. | | |
| FI33/38 | 17. Ja farao puhui Joosefille: Minä näin unen; olin seisovinani Niilivirran rannalla. | Biblia1776 | 17. Niin puhui Pharao Josephille: unessa olin minä seisovana virran reunalla. |
| CPR1642 | 17. Nijn puhui Pharao Josephille: unesani olin minä seisowana wirran reunalla/ | | |
| MLV19 | 17 And Pharaoh spoke to Joseph, In my dream, behold, I stood upon the brink of the river. | KJV | 17. And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river: |
| Luther1912 | 17. Pharao sprach zu Joseph: Mir träumte ich stand am Ufer bei dem Wasser | RV'1862 | 17. Entonces Faraón dijo a José: En mi sueño parecíame que estaba a la orilla del río: |
| RuSV1876 | 17 И сказал фараон Иосифу: мне снилось: вот, стою я на берегу реки; | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 18. Ja katso, virrasta nousi seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää, jotka kävivät laitumella kaislikossa.
- CPR1642 18. Ja näin wirrasta tulewan ylös sedzemen lihawata ja caunista lehmä jotca käwit hywällä laituumella.
- MLV19 18 And behold, there came up out of the river seven cows, fat-fleshed and fine-looking and they fed in the reed grass.
- Luther1912 18. und sah aus dem Wasser steigen sieben schöne, fette Kühe; die gingen auf der Weide im Grase.
- RuSV1876 18 и вот, вышли из реки семь коров тучных плотью и хороших видом и паслись в тростнике;
- FI33/38 19. Ja katso, niiden jälkeen nousi virrasta toiset seitsemän lehmää, kurjia, kovin rumia ja laihoja; en ole koko Egyptin maassa nähnyt niin rumia kuin ne.
- CPR1642 19. Ja heidän jälkens näin minä toiset seidzemen piendä ja juuri ruma ja laiha lehmä tulewan ylös en ole minä coco Egyptin maalla nähnyt nijn rumia.
- Biblia1776 18. Ja katso, virrasta tuli ylös seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää, jotka kävivät laitumella ruhostossa.
- KJV 18. And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow:
- RV'1862 18. Y que del río subían siete vacas gruesas de carne, y hermosas de forma, que pacían en el prado:
- Biblia1776 19. Ja katso, heidän jälkeensä tulivat ylös toiset seitsemän pientä ja juuri rumaa ja laihaa lehmää: en ole minä koko Egyptin maalla nähnyt niin rumia.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 19 And behold, seven other cows came up after them, poorly and very ill-formed and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.
- Luther1912 19. Und nach ihnen sah ich andere sieben, dünne, sehr häßliche und magere Kühe heraussteigen. Ich habe in ganz Ägyptenland nicht so häßliche gesehen.
- RuSV1876 19 но вот, после них вышли семь коров других, худых, очень дурных видом и тощих плотью: я не видывал во всей земле Египетской таких худых, как они;
- FI33/38 20. Ja nämä laihat ja rumat lehmät söivät ne ensimmäiset, ne lihavat lehmät.
- CPR1642 20. Ja ne laihat ja rumat lehmät söit ne ensimmäiset seidzemen lihawata lehmä:
- MLV19 20 And the lean and ill-favored cows ate up the first seven fat cows.
- Luther1912 20. Und die sieben mageren und häßlichen Kühe fraßen auf die sieben ersten, fetten Kühe.
- RuSV1876 20 и съели тощие и худые коровы прежних семь коров тучных;
- KJV 19. And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness:
- RV'1862 19. Y que otras siete vacas subían después de ellas, magras y feas de forma mucho, y flacas de carne: no he visto otras semejantes en toda la tierra de Egipto en fealdad:
- Biblia1776 20. Ja ne laihat ja rumat lehmät söivät ne ensimmäiset seitsemän lihavaa lehmää.
- KJV 20. And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine:
- RV'1862 20. Y que las vacas flacas y feas tragaban a las siete vacas primeras gruesas:

- FI33/38 21. Mutta vaikka ne olivat nielleet nämä, ei voinut huomata, että ne olivat nielleet ne, vaan ne olivat yhtä rumannäköiset kuin ennenkin. Siihen minä heräsin.
- CPR1642 21. Ja cosca ne olit syönet ei heidän päällänsä mitän tundunut että he olit syönet waan olit nijn rumat nähdä cuin ennengin. Nijn minä heräisin.
- MLV19 21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them, but they were still ill-favored, as at the beginning. So I awoke.
- Luther1912 21. Und da sie sie hineingefressen hatten, merkte man's nicht an ihnen, daß sie die gefressen hatten, und waren häßlich gleich wie vorhin. Da wachte ich auf.
- RuSV1876 21 и вошли тучные в утробу их, но не приметно было, что они вошли в утробу их: они были так же худы видом, как и сначала. И я проснулся.
- FI33/38 22. Mutta taas minä näin unta: seitsemän täyteläistä ja kaunista tähkääpäätä kasvoi samassa oljessa.
- CPR1642 22. Ja taas näin minä unesani seidzemen
- Biblia1776 21. Ja koska he olivat syöneet, ei heidän päällänsä mitään tuntunut, että he olivat syöneet; vaan olivat niin rumat nähdä kuin ennenkin. Niin minä heräsin.
- KJV 21. And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill favoured, as at the beginning. So I awoke.
- RV'1862 21. Y que entraban en sus entrañas, y no se conocía que hubiesen entrado en sus entrañas; porque el parecer de ellas era aun malo, como de primero; y desperté.
- Biblia1776 22. Ja taas näin minä unessani seitsemän tähkääpäätä kasvaneen yhdessä oljessa, täysinäistä ja kaunista.

tähkäpäättä caswanen yhdesä oljesa
täysinäistä ja paxua.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 22 And I saw in my dream, and behold, seven ears came up upon one stalk, full and good. | KJV | 22. And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good: |
| Luther1912 | 22. Und ich sah abermals in einen Traum sieben Ähren auf einem Halm wachsen, voll und dick. | RV'1862 | 22. Ví también soñando, que siete espigas subían en una caña llenas y hermosas: |
| RuSV1876 | 22 Потом снилось мне: вот, на одном стебле поднялись семь колосьев полных и хороших; | | |
| FI33/38 | 23. Ja katso, niiden jälkeen kasvoi vielä seitsemän tähkäpäättä, kuivunutta, ohutta ja itätuulen polttamaa. | Biblia1776 | 23. Sitte kävi ylös seitsemän kuivaa, pientä ja itätuulelta surkastunutta tähkäpäättä. |
| CPR1642 | 23. Sijtte käwit ylös seidzemen cuiwa piendä ja itätuulelda surcastunutta tähkäpäättä. | | |
| MLV19 | 23 And behold, seven ears, withered, thin, (and) blasted with the east wind, sprung up after them, | KJV | 23. And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them: |
| Luther1912 | 23. Darnach gingen auf sieben dürre Ähren, dünn und versengt. | RV'1862 | 23. Y que otras siete espigas menudas, secas, abatidas del solano subían después de ellas: |
| RuSV1876 | 23 но вот, после них выросло семь колосьев тонких, тощих и иссушенных восточным | | |

ветром;

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 24. Ja nämä ohuet tähkápääät nielivät ne seitsemän kaunista tähkápääätä. Minä kerroin tämän tietäjille, mutta ei kukaan kyennyt sanomaan minulle, mitä se merkitsee.</p> | <p>Biblia1776 24. Ja ne pienet tähkápääät nielivät ne seitsemän kaunista tähkápääätä. Ja minä olen sen sanonut tietäjille, mutta ei ole joka sen minulle ilmoittais.</p> |
| <p>CPR1642 24. Ja ne seidzemen piendä tähkápääätä nielit ne seidzemen paxua tähkápääätä. Ja minä olen sen sanonut minun noidilleni mutta ei ole ollut joca sen taisi minulle selittä.</p> | |
| <p>MLV19 24 and the thin ears swallowed up the seven good ears. And I told it to the magicians, but there was no man who could declare it to me.</p> | <p>KJV 24. And the thin ears devoured the seven good ears: and I told this unto the magicians; but there was none that could declare it to me.</p> |
| <p>Luther1912 24. Und die sieben dünnen Ähren verschlangen die sieben dicken Ähren. Und ich habe es den Wahrsagern gesagt; aber die können's mir nicht deuten.</p> | <p>RV'1862 24. Y que las espigas menudas tragaban a las siete espigas hermosas; y lo he dicho a los magos, y no hay quien me lo declare.</p> |
| <p>RuSV1876 24 и пожрали тощие колосья семь колосьев хороших. Я рассказал это волхвам, но никто не изъяснил мне.</p> | |
| <p>FI33/38 25. Niin Joosef sanoi faraolle: Faraon unet merkitsevät kumpikin samaa; Jumala on ilmaissut faraolle, mitä hän on tekevä.</p> | <p>Biblia1776 25. Joseph sanoi Pharaolle: Pharaon uni on yhtäläinen: Jumala ilmoittaa Pharaolle, mitä hän tekevä on.</p> |

- CPR1642 25. JOseph sanoi Pharaolle: molemmat Pharaon unet owat yhtäläiset: Jumala ilmoitta Pharaolle mitä hän tekewä on.
- MLV19 25 And Joseph said to Pharaoh, The dream of Pharaoh is one; what God is about to do he has declared to Pharaoh.
- KJV 25. And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: God hath shewed Pharaoh what he is about to do.
- Luther1912 25. Joseph antwortete Pharao: Beide Träume Pharaos sind einerlei. Gott verkündigt Pharao, was er vorhat.
- RV'1862 25. Entonces José respondió a Faraón: El sueño de Faraón es un mismo. Dios ha mostrado a Faraón lo que él hace:
- RuSV1876 25 И сказал Иосиф фараону: сон фараонов один: что Бог сделает, то Он возвестил фараону.
- FI33/38 26. Seitsemän kaunista lehmää merkitsee seitsemää vuotta, seitsemän kaunista tähkääpäätä merkitsee myös seitsemää vuotta; unilla on sama merkitys.
- Biblia1776 26. Ne seitsemän kaunista lehmää ovat seitsemän vuotta, ja ne seitsemän täysinäistä tähkääpäätä ovat myös seitsemän vuotta: se on yhtäläinen uni.
- CPR1642 26. Ne seidzemen caunista lehmä owat seidzemen vuotta ja ne seidzemen täysinäistä tähkääpäätä owat myös seidzemen vuotta se on yhtäläinen uni.
- MLV19 26 The seven good cows are seven years and the seven good ears are seven years; the dream is one.
- KJV 26. The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.

- Luther1912 26. Die sieben schönen Kühe sind sieben Jahre, und die sieben guten Ähren sind auch die sieben Jahre. Es ist einerlei Traum.
- RuSV1876 26 Семь коров хороших, это семь лет; и семь колосьев хороших, это семь лет: сон один;
- FI33/38 27. Ja seitsemän laihaa ja rumaa lehmää, jotka nousivat niiden jälkeen, merkitsee seitsemää vuotta, ja seitsemän tyhjää, itätuulen polttamaa tähkäpäättä merkitsee seitsemää nälkävuotta.
- CPR1642 27. Mutta ne seidzemen laiha ja ruma lehmä jotca astuit ylös heidän jälkens owat seidzemen vuotta ja ne seidzemen laiha ja itätuulelda surcastunutta tähkäpäättä owat seidzemen cowa vuotta.
- MLV19 27 And the seven lean and ill-favored cows that came up after them are seven years and also the seven empty ears blasted with the east wind, they will be seven years of famine.
- Luther1912 27. Die sieben mageren und häßlichen Kühe, die nach jenen aufgestiegen sind, das sind sieben Jahre; und die sieben mageren und versengten Ähren sind sieben Jahre teure Zeit.
- RV'1862 26. Las siete vacas hermosas siete años son; y las espigas hermosas son siete años: el sueño es un mismo.
- Biblia1776 27. Mutta ne seitsemän laihaa ja rumaa lehmää, jotka astuivat ylös heidän jälkeensä, ovat seitsemän vuotta, ja ne seitsemän laihaa ja itätuulelta surkastunutta tähkäpäättä ovat seitsemän nälkävuotta.
- KJV 27. And the seven thin and ill favoured kine that came up after them are seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine.
- RV'1862 27. Y las siete vacas magras y feas, que subían tras ellas, siete años son; y las siete espigas menudas y secas del solano, siete años serán de hambre.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 27 и семь коров тощих и худых, вышедших после тех, это семь лет, также и семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром, это семь лет голода.

FI33/38 28. Tätä minä tarkoitin, kun sanoin faraolle: Jumala on antanut faraon nähdä, mitä hän on tekevä.

Biblia1776 28. Se on nyt se, kuin minä Pharaolle sanonut olen: että Jumala ilmoitti Pharaolle, mitä hän tekevä on.

CPR1642 28. Se on nyt se cuin minä Pharaolle sanonut olen että Jumala ilmoitti Pharaolle mitä hän tekewä on.

MLV19 28 That is the thing which I spoke to Pharaoh. What God is about to do he has shown to Pharaoh.

KJV 28. This is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he sheweth unto Pharaoh.

Luther1912 28. Das ist nun, wie ich gesagt habe zu Pharao, daß Gott Pharao zeigt, was er vorhat.

RV'1862 28. Esto es lo que yo respondo a Faraón: Lo que Dios hace, ha mostrado a Faraón.

RuSV1876 28 Вот почему сказал я фараону: что Бог сделает, то Он показал фараону.

FI33/38 29. Katso, tulee seitsemän vuotta, jolloin on suuri viljavuus koko Egyptin maassa.

Biblia1776 29. Katso, seitsemän viljaista vuotta tulevat koko Egyptin maalle.

CPR1642 29. Cadzo seidzemen wiljaist wuotta tulewat coco Egyptin maalle.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt, | KJV | 29. Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt: |
| Luther1912 | 29. Siehe, sieben reiche Jahre werden kommen in ganz Ägyptenland. | RV'1862 | 29. He aquí, siete años vienen de grande hartura en toda la tierra de Egipto. |
| RuSV1876 | 29 Вот, наступает семь лет великого изобилия во всей земле Египетской; | | |
| FI33/38 | 30. Mutta niitä seuraa seitsemän sellaista nälkävuotta, että Egyptin maan entinen viljavuus kokonaan unhottuu, ja nälänhätä tuottaa maalle häviön. | Biblia1776 | 30. Ja niiden jälkeen tulevat seitsemän nälkävuotta, niin että kaikki senkaltainen viljan kylläisyys unhotetaan Egyptin maalla, ja se kallis aika hävittää maakunnan. |
| CPR1642 | 30. Ja nijden jälken tulewat seidzemen cowa vuotta nijn että caicki sencaltainen wiljan kylläisyys unhotetan cuin on ollut Egyptin maalla ja se callis aica häwittä maacunnan. | | |
| MLV19 | 30 and there will arise after them seven years of famine. And all the plenty will be forgotten in the land of Egypt and the famine will consume the land. | KJV | 30. And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land; |
| Luther1912 | 30. Und nach denselben werden sieben Jahre teure Zeit kommen, daß man vergessen wird aller solcher Fülle in Ägyptenland; und die teure Zeit wird das Land verzehren, | RV'1862 | 30. Y levantarse han tras ellos siete años de hambre, que toda la hartura será olvidada en la tierra de Egipto; y la hambre consumirá la tierra. |
| RuSV1876 | 30 после них настанут семь лет голода, и забудется все то изобилие в земле | | |

Египетской, и истощит голод землю,

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>31. Eikä enää tiedetä mitään maassa vallinneesta viljavuudesta sitä seuraavan nälänhädän vuoksi, sillä se on oleva ylen kova.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>31. Ja ei enämpi tiedetä siitä viljan kyllyydestä maakunnassa, sen kalliin ajan tähden, joka tulee; sillä se tulee sangen raskaaksi.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>31. Ja ei enämpi tietä siitä viljan kyllyydestä maacunnassa sen callin ajan tähden joca tulee: sillä se tulee sangen rascaxi.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>31 And the plenty will not be known in the land because of that famine which follows, because it will be very grievous.</p> | <p>KJV</p> | <p>31. And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it shall be very grievous.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>31. daß man nichts wissen wird von der Fülle im Lande vor der teuren Zeit, die hernach kommt; denn sie wird sehr schwer sein.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>31. Y aquella abundancia no será conocida a causa de la hambre de después; la cual será gravísima.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>31 и не приметно будет прежнее изобилие на земле, по причине голода, который последует, ибо он будет очень тяжел.</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>32. Mutta että uni toistui faraolle, se tietää, että Jumala on asian varmasti päättänyt ja että Jumala antaa sen pian tapahtua.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>32. Mutta että uni on kerrottu Pharaolle, se (aavistaa) että asia on Jumalalta päätetty, ja Jumala on pian sen tekevä.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>32. Mutta että uni on kerroittu Pharaolle awista Jumalan totisest ja pian sen tekewän.</p> | | |

- MLV19 32 And because the dream was doubled to Pharaoh, it is because the thing is established by God and God will shortly bring it to pass.
- Luther1912 32. Daß aber dem Pharao zum andernmal geträumt hat, bedeutet, daß solches Gott gewiß und eilend tun wird.
- RuSV1876 32 А что сон повторился фараону дважды, это значит , что сие истинно слово Божие, и что вскоре Бог исполнит сие.
- FI33/38 33. Nyt valitkoon siis farao ymmärtäväisen ja taitavan miehen ja asettakoon hänet Egyptin hallitusmieheksi.
- CPR1642 33. Nyt sijs Pharao edzikän toimest ja taitawata miestä asettaxens Egyptin maan päälle.
- MLV19 33 Now therefore let Pharaoh look out for a man discreet and wise and set him over the land of Egypt.
- Luther1912 33. Nun sehe Pharao nach einem verständigen und weisen Mann, den er über Ägyptenland setze,
- RuSV1876 33 И ныне да усмотрит фараон мужа
- KJV 32. And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.
- RV'1862 32. Y en segundar el sueño a Faraón dos veces significa que la cosa es firme de parte de Dios, y que Dios se apresura a hacerla.
- Biblia1776 33. Nyt siis Pharao etsikään toimellista ja taitavaa miestä, asettaaksensa Egyptin maan päälle.
- KJV 33. Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.
- RV'1862 33. Por tanto ahora provea Faraón a algún varón prudente y sabio, y póngale sobre la tierra de Egipto:

разумного и мудрого и да поставит его над
землею Египетскою.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 34. Näin tehköön farao: asettakoon päällysmiehiä maahan ja ottakoon viidennen osan Egyptin maan sadosta seitsemänä viljavuotena. | Biblia1776 | 34. Toimittakaan Pharao ja asettakaan ottomiehiä maakuntaan, ja ottakaan viidennen osan Egyptin maalta niinä seitsemänä viljavuonna. |
| CPR1642 | 34. Toimittacan Pharao ja asettacan ottomiehiä maacundaan ja ottacan wijdennen osan Egyptin maalda nijnä seidzemenä wiljawuonna. | | |
| MLV19 | 34 Let Pharaoh do (this) and let him appoint overseers over the land and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plentiful years. | KJV | 34. Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years. |
| Luther1912 | 34. und schaffe, daß er Amtleute verordne im Lande und nehme den Fünften in Ägyptenland in den sieben reichen Jahren | RV'1862 | 34. Haga Faraón, y ponga gobernadores sobre la provincia; y quinte la tierra de Egipto en los siete años de la hartura; |
| RuSV1876 | 34 Да повелит фараон поставить над землею надзирателей и собирать в семь лет изобилия пятую часть с земли Египетской; | | |
| FI33/38 | 35. Ja koottakoon näinä hyvinä vuosina, jotka tulevat, kaikki niiden sato ja kasattakoon viljaa | Biblia1776 | 35. Ja he kootkaan kaikkinaista ravintoa niinä hyvinä vuosina, jotka tulevat, ja antakaan |

faraon haltuun, tallettakoön sato kaupunkeihin ja säilytettäköön,

tulla jyviä Pharaon haltuun, varaksi kaupungeissa, ja tallella pitäkään.

CPR1642 35. Ja cootcan caickinaista rawindo nijnä hywinä vuosina jotca tulewat ja andacan tulla jywiä Pharaon jywäaittaan waraxi Caupungeisa ja tallella pitäkän/

MLV19 35 And let them gather all the food of these good years that come and lay up grain under the hand of Pharaoh for food in the cities and let them keep it.

KJV 35. And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities.

Luther1912 35. und sammle alle Speise der guten Jahre, die kommen werden, daß sie Getreide aufschütten in Pharaos Kornhäuser zum Vorrat in den Städten und es verwahren,

RV'1862 35. Y junten toda la provisión de estos buenos años que vienen; y alleguen el trigo debajo de la mano de Faraón para mantenimiento de las ciudades y guarden:

RuSV1876 35 пусть они берут всякий хлеб этих наступающих хороших годов и соберут в городах хлеб под ведение фараона в пищу, и пусть берегут;

FI33/38 36. niin että maalla on eloa säästössä seitsemän nälkävuoden varalle, jotka kohtaavat Egyptin maata. Niin ei maa joudu perikatoon nälänhädän aikana.

Biblia1776 36. Että ruokaa olis tähteelle pantu maakunnalle, niinä seitsemänä nälkävuonna, jotka tulevat Egyptin maalle, ettei maa hävitettäisi näljän tähden.

CPR1642 36. Että ruoca olis tähdellä pandu maacunnan elatuxexi nijnä seidzemenä nälkäwuonna jotca

tulewat Egyptin maalle ettei maa häwitetäis
näljän tähden.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 36 And the food will be for a store to the land against the seven years of famine, which will be in the land of Egypt, that the land not perish through the famine.</p> | <p>KJV 36. And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.</p> |
| <p>Luther1912 36. auf daß man Speise verordnet finde dem Lande in den sieben teuren Jahren, die über Ägyptenland kommen werden, daß nicht das Land vor Hunger verderbe.</p> | <p>RV'1862 36. Y esté aquel mantenimiento en depósito para la tierra para los siete años de la hambre, que serán en la tierra de Egipto, y la tierra no perecerá de hambre.</p> |
| <p>RuSV1876 36 и будет сия пища в запас для земли на семь лет голода, которые будут в земле Египетской, дабы земля не погибла от голода.</p> | |
| <p>FI33/38 37. Tämä puhe miellytti faraota ja kaikkia hänen palvelijoitansa.</p> | <p>Biblia1776 37. Ja se puhe kelpasi Pharaolle, ja kaikille hänen palvelioillensa.</p> |
| <p>CPR1642 37. JA se puhe kelpais Pharaolle ja caikille hänen palwelioillens.</p> | |
| <p>MLV19 37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh and in the eyes of all his servants.</p> | <p>KJV 37. And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.</p> |
| <p>Luther1912 37. Die Rede gefiel Pharao und allen seinen Knechten wohl.</p> | <p>RV'1862 37. Y el negocio pareció bien a Faraón, y a sus siervos.</p> |

RuSV1876 37 Сие понравилось фараону и всем слугам его.

FI33/38 38. Ja farao sanoi palvelijoilleen: Voisimmeko löytää ketään, jossa on Jumalan henki niinkuin tässä?

CPR1642 38. Ja Pharaosanoi palvelioillens: taidammaco me löytä taincaltaisen miehen josa Jumalan Hengi on?

MLV19 38 And Pharaoh said to his servants, Can we find such a one as this, a man in whom is the spirit of God?

Luther1912 38. Und Pharaosprach zu seinen Knechten: Wie könnten wir einen solchen Mann finden, in dem der Geist Gottes sei?

RuSV1876 38 И сказал фараон слугам своим: найдем ли мы такого, как он, человека, в котором был бы Дух Божий?

FI33/38 39. Ja farao sanoi Joosefille: Koska Jumala on sinulle ilmoittanut kaiken tämän, ei ole ketään niin ymmärtäväistä ja taitavaa, kuin sinä olet.

CPR1642 39. Ja Pharaosanoi Josephille: että Jumala on tämän caiken sinulle ilmoittanut ei ole yhtän

Biblia1776 38. Ja Pharaosanoi palvelioillensa: taidammeco me löytää tainkaltaisen miehen, jossa Jumalan henki on?

KJV 38. And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this is, a man in whom the Spirit of God is?

RV'1862 38. Y dijo Faraón a sus siervos: ¿Hemos de hallar otro hombre como este, en quien haya Espíritu de Dios?

Biblia1776 39. Ja Pharaosanoi Josephille: että Jumala on tämän kaiken sinulle ilmoittanut, niin ei ole yhtään niin taitavaa ja ymmärtäväistä kuin sinä olet.

nijn taitawata ja ymmärtäwäistä cuin sinä olet.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 39 And Pharaoh said to Joseph, Inasmuch as God has shown you all of this, there is none so discreet and wise as you.</p> | <p>KJV 39. And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, there is none so discreet and wise as thou art:</p> |
| <p>Luther1912 39. Und sprach zu Joseph: Weil dir Gott solches alles hat kundgetan, ist keiner so verständig und weise wie du.</p> | <p>RV'1862 39. Y dijo Faraón a José: Pues que Dios te ha hecho saber todo esto, no hay entendido ni sabio como tú.</p> |
| <p>RuSV1876 39 И сказал фараон Иосифу: так как Бог открыл тебе все сие, то нет стольразумного и мудрого, как ты;</p> | |
| <p>FI33/38 40. Hoida sinä minun taloani, ja sinun käskyäsi totelkoon kaikki minun kansani; ainoastaan valtaistuimen puolesta minä olen sinua korkeampi.</p> | <p>Biblia1776 40. Ole sinä minun huoneeni päällä, ja sinun sanalles pitää kaiken minun kansani kuuliaisen oleman; ainoastansa kuninkaallisessa istuimessa tahdon minä olla korkiampi sinua.</p> |
| <p>CPR1642 40. Ole sinä minun huoneni päällä ja sinun sanalles pitä caiken minun Canssani cuuliaisen oleman ainoastans Cuningalises istuimes tahdon minä olla corkiambi sinua.</p> | |
| <p>MLV19 40 You will be over my house and according to your word all my people will be ruled. Only in</p> | <p>KJV 40. Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people</p> |

the throne I will be greater than you.

be ruled: only in the throne will I be greater than thou.

Luther1912 40. Du sollst über mein Haus sein, und deinem Wort soll all mein Volk gehorsam sein; allein um den königlichen Stuhl will ich höher sein als du.

RV'1862 40. Tú serás sobre mi casa; y por tu dicho se gobernará todo mi pueblo: solamente en la silla seré yo mayor que tú.

RuSV1876 40 ты будешь над домом моим, и твоего слова держаться будет весь народ мой; только престолом я буду больше тебя.

FI33/38 41. Ja farao sanoi Joosefille: Katso, minä asetan sinut koko Egyptin maan hallitusmieheksi.

Biblia1776 41. Ja Pharao sanoi Josephille: katso, minä olen asettanut sinun koko Egyptin päälle.

CPR1642 41. Ja Pharao sanoi Josephille: cadzo minä olen asettanut sinun coco Egyptin maacunnan päälle.

MLV19 41 And Pharaoh said to Joseph, See, I have set you over all the land of Egypt.

KJV 41. And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt.

Luther1912 41. Und weiter sprach Pharao zu Joseph: Siehe, ich habe dich über ganz Ägyptenland gesetzt.

RV'1862 41. Dijo más Faraón a José: He aquí, yo te he puesto sobre toda la tierra de Egipto.

RuSV1876 41 И сказал фараон Иосифу: вот, я поставляю тебя над всею землею Египетскою.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 42. Ja farao otti sinettisormuksensa kädestään ja pani sen Joosefin käteen ja puetti hänen ylleen hienot pellavavaatteet ja ripusti kultakäädyt hänen kaulaansa.
- CPR1642 42. Ja Pharao otti sormuxen kädestäns ja pani sen Josephin käteen ja puetti hänen walkeisijn silcki waatteisin ja ripusti culdakäädyn hänen caulaans/
- MLV19 42 And Pharaoh took his signet ring from his hand and put it upon Joseph's hand and arrayed him in garments of fine linen and put a gold chain about his neck.
- Luther1912 42. Und er tat seinen Ring von seiner Hand und gab ihn Joseph an seine Hand und kleidete ihn mit köstlicher Leinwand und hing eine goldene Kette an seinen Hals
- RuSV1876 42 И снял фараон перстень свой с руки своей и надел его на руку Иосифа; одел его в виссонные одежды, возложил золотую цепь на шею ему;
- FI33/38 43. Ja hän antoi hänen ajaa omissa, lähinnä parhaissa vaunuissaan, ja hänen edellään huudettiin: abrek! Niin asetettiin hänet koko Egyptin maan hallitusmieheksi.
- Biblia1776 42. Ja Pharao otti sormuksen kädestänsä, ja pani sen Josephin käteen: ja puetti hänen kalleisiin liinavaatteisiin, ja ripusti kultakäädyt hänen kaulaansa.
- KJV 42. And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck;
- RV'1862 42. Entonces Faraón quitó su anillo de su mano, y púsolo en la mano de José; e hizole vestir de ropas de lino finísimo; y puso un collar de oro en su cuello;
- Biblia1776 43. Ja antoi hänen ajaa toisessa vaunussansa, ja antoi huutaa hänen edellänsä: Abrek: ja asetti hänen koko Egyptin maan päälle.

CPR1642 43. Ja andoi aja hänen toisesa waunusans ja andoi huuta hänen edelläns että he cumarraisit ja tiedäisit hänen asetetuxi coco Egyptin maan päälle.

MLV19 43 And he made him to ride in the second chariot which he had and they cried before him, Bow the knee. And he set him over all the land of Egypt.

Luther1912 43. und ließ ihn auf seinem zweiten Wagen fahren und ließ vor ihm ausrufen: Der ist des Landes Vater! und setzte ihn über ganz Ägyptenland.

RuSV1876 43 велел везти его на второй из своих колесниц и провозглашать пред ним: преклоняйтесь! И поставил его над всею землею Египетскою.

FI33/38 44. Ja farao sanoi Joosefille: Minä olen farao, mutta sinun tahtomattasi älköön kukaan nostako kättä tai jalkaa koko Egyptin maassa.

CPR1642 44. Ja Pharao sanoi Josephille: minä olen Pharao ilman sinun tahdotas ei pidä yhdengän lijcuttaman kättäns taicka jalkans coco Egyptin maalla.

KJV 43. And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt.

RV'1862 43. E hizole subir en su segundo carro, y pregonaron delante de él Abrec; y púsole sobre toda la tierra de Egipto.

Biblia1776 44. Ja Pharao sanoi Josephille: minä olen Pharao; ja ilman sinun tahdotas ei pidä yhdenkään ylentämän kättänsä taikka jalkaansa koko Egyptin maalla.

- MLV19 44 And Pharaoh said to Joseph, I am Pharaoh and without you no man will lift up his hand or his foot in all the land of Egypt.
- Luther1912 44. Und Pharao sprach zu Joseph: Ich bin Pharao; ohne deinen Willen soll niemand seine Hand und Fuß regen in ganz Ägyptenland.
- RuSV1876 44 И сказал фараон Иосифу: я фараон; без тебя никто не двинет ни руки своей, ни ноги своей во всей земле Египетской.
- FI33/38 45. Ja farao nimitti Joosefin Saafenat-Paneahiksi ja antoi hänelle puolisoksi Aasenatin, Onin papin Poti-Feran tyttären. Niin Joosef lähti tarkastamaan Egyptin maata.
- CPR1642 45. Ja Pharao cudzui hänen salaisexi neuwoxi ja andoi hänelle Asnathin Potipheran Onin papin tyttären emännäxi. Nijn Joseph meni cadzeleman Egyptin maata.
- MLV19 45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphenath-paneah {Egyptian: Savior of the Age; Hebrew: Revealer of Secrets} and he gave him Asenath, the daughter of Potipherah
- KJV 44. And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt.
- RV'1862 44. Y dijo Faraón a José: Yo Faraón: y sin tí ninguno alzaré su mano ni su pié en toda la tierra de Egipto.
- Biblia1776 45. Ja Pharao kutsui Josephin nimen Salaisuutten selittäjäksi: ja antoi hänelle Asnatin, Potipheran Onin papin tyttären, emännäksi. Niin Joseph meni ympärinsä Egyptin maan.
- KJV 45. And Pharaoh called Joseph's name Zaphnathpaaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Potipherah priest of On. And Joseph went out over all the land of

priest of On, for a wife. And Joseph went out over the land of Egypt.

Egypt.

Luther1912 45. Und nannte ihn den heimlichen Rat und gab ihm ein Weib, Asnath, die Tochter Potipheras, des Priesters zu On. Also zog Joseph aus, das Land Ägypten zu besehen.

RV'1862 45. Y llamó Faraón el nombre de José, Safenat-paneat: y dióle por mujer a Asenet, hija de Potifera, príncipe de On. Y salió José por la tierra de Egipto.

RuSV1876 45 И нарек фараон Иосифу имя: Цафнаф-панеах, и дал ему в жену Асенефу, дочь Потифера, жреца Илиопольского. И пошел Иосиф по земле Египетской.

FI33/38 46. Joosef oli kolmenkymmenen vuoden vanha, kun hän tuli faraon, Egyptin kuninkaan, palvelijaksi. Ja Joosef lähti faraon luota ja kulki läpi koko Egyptin maan.

Biblia1776 46. Ja Joseph oli kolmenkymmenen ajastaikainen, koska hän seisoi Pharaon, Egyptin kuninkaan edessä. Ja Joseph lähksi Pharaon tyköä, ja vaelsi ympärinsä kaiken Egyptin maan.

CPR1642 46. Ja Joseph oli colmenkymmenen ajastaicainen cosca hän seisoi Pharaon Egyptin Cuningan edes. Ja Joseph läxi Pharaon tykö ja waelsi ymbärins caiken Egyptin maan.

MLV19 46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh King of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh and went throughout all the land of Egypt.

KJV 46. And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

- Luther1912 46. Und er war dreißig Jahre alt, da er vor Pharao stand, dem König in Ägypten; und fuhr aus von Pharao und zog durch ganz Ägyptenland.
- RuSV1876 46 Иосифу было тридцать лет от рождения, когда он предстал пред лице фараона, царя Египетского. И вышел Иосиф от лица фараонова и прошел по всей земле Египетской.
- FI33/38 47. Ja seitsemänä viljavuotena maa kasvoi ylen runsaasti.
- CPR1642 47. Ja maa caswoi yldäkyllä nijnä seidzemenä wiljauonna.
- MLV19 47 And the earth brought out by handfuls in the seven plenteous years.
- Luther1912 47. Und das Land trug in den sieben reichen Jahren die Fülle;
- RuSV1876 47 Земля же в семь лет изобилия приносила из зерна по горсти.
- RV'1862 46. Y José era de edad de treinta años, cuando fué presentado delante de Faraón, rey de Egipto: y salió José de delante de Faraón, y pasó por toda la tierra de Egipto.
- Biblia1776 47. Ja maa kasvoi pivottaisin niinä seitsemänä viljavuosina.
- KJV 47. And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.
- RV'1862 47. E hizo la tierra aquellos siete años de la hartura a montones.
- FI33/38 48. Ja näinä seitsemänä hyvänä vuotena, jotka tulivat Egyptin maahan, hän kokosi kaikkea eloa ja talletti sen kaupunkiin. Hän talletti kuhunkin kaupunkiin sen elon, joka tuotiin
- Biblia1776 48. Ja hän kokosi niinä seitsemänä vuonna kaikkinaisen elatuksen, joka oli Egyptin maalla, ja pani sen tähteelle kaupunkiin: mitä elatusta maa kasvoi ympärinsä kunkin

ympäristön vainioilta.

kaupungin, sen hän siihen tähteelle pani.

CPR1642 48. Ja hän cocois nijnä seidzemenä vuonna caickinaisen elatuxen joca oli Egyptin maalla ja pani sen tähdelle Caupungeihin mitä elatusta maa caswoi ymbärins cungen Caupungin sen hän sijhen tähdelle pani.

MLV19 48 And he gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt and laid up the food in the cities. The food of the field, which was all around every city, he laid up in the same.

KJV 48. And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

Luther1912 48. und sie sammelten alle Speise der sieben Jahre, so im Lande Ägypten waren, und taten sie in die Städte. Was für Speise auf dem Felde einer jeglichen Stadt umher wuchs, das taten sie hinein.

RV'1862 48. Y juntó todo el mantenimiento de los siete años que fueron en la tierra de Egipto; y dió mantenimiento en las ciudades, poniendo en cada ciudad el mantenimiento del campo de sus al rededores.

RuSV1876 48 И собрал он всякий хлеб семи лет, которые были плодородны в земле Египетской, и положил хлеб в городах; в каждом городе положил хлеб полей, окружающих его.

FI33/38 49. Niin Joosef kasasi viljaa niinkuin meren hiekkaa, ylen suuret määrät, siihen asti että lakattiin sitä mittaamasta, sillä se ei ollut enää

Biblia1776 49. Ja Joseph kokosi sangen paljon jyviä, niinkuin santaa meressä, siihenasti että hän lakkasi lukemasta, sillä ne olivat epälukuiset.

mitattavissa.

CPR1642 49. Ja Joseph cocois sangen paljo jywiä
nijncuin sanda meresä nijn että hän lackais
lukemasta sillä ne olit epälucuiset.

MLV19 49 And Joseph laid up grain as the sand of the
sea, very much, until he left off numbering,
because it was without number.

KJV 49. And Joseph gathered corn as the sand of
the sea, very much, until he left numbering;
for it was without number.

Luther1912 49. Also schüttete Joseph das Getreide auf,
über die Maßen viel wie Sand am Meer, also
daß er aufhörte es zu zählen; denn man
konnte es nicht zählen.

RV'1862 49. Y juntó José trigo como arena de la mar,
mucho en gran manera, hasta no poderse
contar, porque no tenía número.

RuSV1876 49 И скопил Иосиф хлеба весьма много, как
песку морского, так что перестал и считать,
ибо не стало счета.

FI33/38 50. Joosefille syntyi, ennenkuin nälkävuosi
tuli, kaksi poikaa, jotka Aasenat, Onin papin
Poti-Feran tytär, synnytti hänelle.

Biblia1776 50. Ja Jopsephille syntyi kaksi poikaa,
ennenkuin kallis aika tuli, jotka hänelle
synnytti Asnat, Potipheran Onin papin tytär.

CPR1642 50. JA Josephille synnyit caxi poica ennencuin
callis aica tuli jotca hänelle synnytti Asnath
Potipheran Onin papin tytär.

MLV19 50 And two sons were born to Joseph before
the year of famine came, whom Asenath, the
daughter of Potipherah priest of On, bore to

KJV 50. And unto Joseph were born two sons
before the years of famine came, which
Asenath the daughter of Potipherah priest of

him.

On bare unto him.

Luther1912 50. Und Joseph wurden zwei Söhne geboren, ehe denn die teure Zeit kam, welche ihm gebar Asnath, Potipheras, des Priesters zu On, Tochter.

RV'1862 50. Y nacieron a José dos hijos ántes que viniese el año de la hambre: los cuales le parió Asenet, hija de Potifera, príncipe de On.

RuSV1876 50 До наступления годов голода, у Иосифа родились два сына, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского.

FI33/38 51. Esikoiselle Joosef antoi nimen Manasse, sillä, sanoi hän, Jumala on saattanut minut unhottamaan kaikki vaivani ja koko isäni kodin.

Biblia1776 51. Ja kutsui esikoisensa nimen Manasse; sillä (sanoi hän) Jumala on antanut minun unhottaa kaiken minun vaivani, ja kaiken minun isäni huoneen.

CPR1642 51. Ja cudzui hänen esicoisens nimen Manasse sillä (sanoi hän) Jumala on andanut minun unhotta caiken minun waiwani ja caiken minun Isäni huonen.

MLV19 51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh, because God has made me forget all my toil and all my father's house.

KJV 51. And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, said he, hath made me forget all my toil, and all my father's house.

Luther1912 51. Und er hieß den ersten Manasse; denn Gott, sprach er, hat mich lassen vergessen alles meines Unglücks und all meines Vaters

RV'1862 51. Y llamó José el nombre del primogénito, Manasés: Porque, dice, me hizo olvidar Dios de todo mi trabajo, y de toda la casa de mi

Hauses.

padre.

RuSV1876 51 И нарек Иосиф имя первенцу: Манассия, потому что говорил он Бог дал мне забыть все несчастья мои и весь дом отца моего.

FI33/38 52. Toiselle hän antoi nimen Efraim, sillä, sanoi hän, Jumala on tehnyt minut hedelmälliseksi kärsimysteni maassa.

Biblia1776 52. Mutta toisen nimen hän jutsui Ephraim; sillä (sanoi hän) Jumala on tehnyt minun hedelmälliseksi minun raadollisuuteni maassa.

CPR1642 52. Mutta toisen nimen hän cudzui Ephraim sillä (sanoi hän) Jumala on andanut minun caswa minun radolisudeni maasa.

MLV19 52 And the name of the second he called Ephraim, because God has made me fruitful in the land of my affliction.

KJV 52. And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

Luther1912 52. Den andern hieß er Ephraim; denn Gott, sprach er, hat mich lassen wachsen in dem Lande meines Elends.

RV'1862 52. Y el nombre del segundo llamó Efraim: Porque, dice, crecer me hizo Dios en la tierra de mi aflicción.

RuSV1876 52 А другому нарек имя: Ефрем, потому что говорил он Бог сделал меня плодовитым в земле страдания моего.

FI33/38 53. Ne seitsemän viljavuotta, jotka tulivat Egyptin maahan, kuluivat loppuun.

Biblia1776 53. Koska ne seitsemän viljavuotta olivat kuluneet Egyptin maalla,

- CPR1642 53. COsca seidzemen wiljawuotta olit culunet Egyptin maalla/
- MLV19 53 And the seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.
- Luther1912 53. Da nun die sieben reichen Jahre um waren in Ägypten,
- RuSV1876 53 И прошли семь лет изобилия, которое было в земле Египетской,
- FI33/38 54. Senjälkeen alkoi seitsemän nälkävuotta, niinkuin Joosef oli sanonut, ja tuli nälänhätä kaikkiin maihin, mutta Egyptin maassa oli leipäviljaa kaikkialla.
- CPR1642 54. Rupeisit ne seidzemen cowa vuotta tuleman nijncuin Joseph oli sanonut ja nälkä tuli caickijn maacundijn. Mutta coco Egyptin maalla oli leipä.
- MLV19 54 And the seven years of famine began to come, just-as Joseph had said. And there was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread.
- Luther1912 54. da fingen an die sieben teuren Jahre zu kommen, davon Joseph gesagt hatte. Und es ward eine Teuerung in allen Landen; aber in
- KJV 53. And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended.
- RV'1862 53. Y cumpliéronse los siete años de la hartura, que fué en la tierra de Egipto.
- Biblia1776 54. Rupesivat ne seitsemän nälkävuotta tulemaan, niinkuin Joseph oli (edellä) sanonut: ja nälkä tuli kaikkiin maakuntiin; mutta koko Egyptin maalla oli leipää.
- KJV 54. And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.
- RV'1862 54. Y comenzaron a venir los siete años de la hambre, como José había dicho: y hubo hambre en todas las provincias, y en toda la

ganz Ägyptenland war Brot.

tierra de Egipto había pan.

RuSV1876 54 и наступили семь лет голода, как сказал Иосиф. И был голод во всех землях, а во всей земле Египетской был хлеб.

FI33/38 55. Mutta koko Egyptin maa näki nälkää, ja kansa huusi faraolta leipää. Silloin farao sanoi kaikille egyptiläisille: Menkää Joosefin luo ja tehkää, mitä hän käskee teidän tehdä.

Biblia1776 55. Kuin Egyptin maa myös kärsi nälkää, huusi kansa Pharaon tykö leivän tähden. Mutta Pharao sanoi kaikille Egyptiläisille: menkää Josephin tykö; mitä hän sanoo teille, se tehkää.

CPR1642 55. Cuiin Egyptin maa myös kärsei nälkä huusi Canssa Pharaon tygö leiwän tähden. Mutta Pharao sanoi caikille Egyptiläisille: mengät Josephin tygö mitä hän sano teille se tehkät.

MLV19 55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread. And Pharaoh said to all the Egyptians, Go to Joseph; what he says to you*, do.

KJV 55. And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do.

Luther1912 55. Da nun das ganze Ägyptenland auch Hunger litt, schrie das Volk zu Pharao um Brot. Aber Pharao sprach zu allen Ägyptern: Gehet hin zu Joseph; was euch der sagt, das tut.

RV'1862 55. Y hubo hambre en toda la tierra de Egipto, y el pueblo clamó a Faraón por pan. Y dijo Faraón a todo Egipto: Andád a José; lo que él os dijere haréis.

RuSV1876 55 Но когда и вся земля Египетская начала терпеть голод, то народ начал вопиять к

фараону о хлебе. И сказал фараон всем Египтянам: пойдите к Иосифу и делайте, что он вам скажет.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 56. Kun nälkä ahdisti koko maata, avasi Joosef kaikki varastot ja myi viljaa egyptiläisille. Mutta nälänhätä tuli yhä kovemmaksi Egyptin maassa. | Biblia1776 | 56. Koska nälkä tuli koko maakuntaan, avasi Joseph kaikki jyvääitait jokapaikassa, ja myi Egyptiläisille; sillä nälkä tuli aina raskaammaksi Egyptin maalla. |
| CPR1642 | 56. Cosca nälkä tuli coco maacundaan awais Joseph caicki jywä aitat jocapaicas ja myi Egyptiläisille: sillä nälkä tuli aina rascamaxi Egyptin maalla. | | |
| MLV19 | 56 And the famine was over all the face of the earth. And Joseph opened all the storehouses and sold to the Egyptians. And the famine was severe in the land of Egypt. | KJV | 56. And the famine was over all the face of the earth: And Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt. |
| Luther1912 | 56. Als nun im ganzen Lande Teuerung war, tat Joseph allenthalben Kornhäuser auf und verkaufte den Ägyptern. Denn die Teuerung ward je länger, je größer im Lande. | RV'1862 | 56. Y había hambre sobre toda la haz de la tierra. Entonces José abrió todo donde había, y vendió a los Egipcios: porque la hambre había crecido en la tierra de Egipto. |
| RuSV1876 | 56 И был голод по всей земле; и отворил Иосиф все житницы, и стал продавать хлеб Египтянам. Голод же усиливался в земле Египетской. | | |

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 57. Ja kaikista maista tultiin Egyptiin Joosefin luo ostamaan viljaa, sillä kaikissa maissa oli kova nälänhätä.</p> <p>CPR1642 57. Ja caicki maacunnat tulit Egyptijn ostaman Josephilda: sillä suuri nälkä oli caikisa maacunnisa.</p> | <p>Biblia1776 57. Ja kaikki maakunnat tulivat Egyptiin ostamaan Josephilta; sillä suuri nälkä oli kaikissa maakunnissa.</p> |
| <p>MLV19 57 And all countries came into Egypt to Joseph to buy grain, because the famine was severe on all the earth.</p> | <p>KJV 57. And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was so sore in all lands.</p> |
| <p>Luther1912 57. Und alle Lande kamen nach Ägypten, zu kaufen bei Joseph; denn die Teuerung war groß in allen Landen.</p> | <p>RV'1862 57. Y toda la tierra venía a Egipto para comprar de José; porque por toda la tierra había crecido la hambre.</p> |
| <p>RuSV1876 57 И из всех стран приходили в Египет покупать хлеб у Иосифа, ибо голод усилился по всей земле.</p> | |

42 luku

Joosefin veljien ensimmäinen matka Egyptiin.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Mutta kun Jaakob sai tietää, että Egyptissä oli viljaa, sanoi hän pojillensa: Mitä epäröitte?</p> | <p>Biblia1776 1. Mutta koska Jakob näki olevan jyviä myydä Egyptissä, sanoi hän pojillensa: mitä te katselette toinen toisenne päälle?</p> |
|---|--|

CPR1642 1. MUtta cosca Jacob näki olewan jywiä myydä Egyptis sanoi hän pojillens: mixet te cadzo perän?

MLV19 1 Now Jacob saw that there was grain in Egypt. And Jacob said to his sons, Why do you* look one upon another?

Luther1912 1. Da aber Jakob sah, daß Getreide in Ägypten feil war, sprach er zu seinen Söhnen: Was sehet ihr euch lange um?

RuSV1876 1 И узнал Иаков, что в Египте есть хлеб, и сказал Иаков сыновьям своим: что вы смотрите?

KJV 1. Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another?

RV'1862 1. Y VIENDO Jacob que en Egipto había alimentos, dijo a sus hijos: ¿Por qué os estáis mirando?

FI33/38 2. Ja hän sanoi: Katso, minä olen kuullut, että Egyptissä on viljaa. Menkää sinne ja ostakaa meille sieltä viljaa, että pysyisimme hengissä emmekä kuolisi.

Biblia1776 2. Ja sanoi: katso, minä kuulen Egyptissä olevan jyviä; menkää alas sinne, ja ostakaat meille sieltä, että me eläisimme, ja emme kuolisi.

CPR1642 2. Cadzo minä cuulin Egyptis olewan jywiä kyllä mengät sinne ja ostacat meille siellä että me eläisim ja emme cuolis.

MLV19 2 And he said, Behold, I have heard that there is grain in Egypt. You* get down there and buy for us from there, that we may live and not die.

KJV 2. And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

Luther1912 2. Siehe, ich höre, es sei in Ägypten Getreide feil; zieht hinab und kauft uns Getreide, daß wir leben und nicht sterben.

RV'1862 2. Y dijo: He aquí yo he oído que hay alimentos en Egipto; descendéd allá, y comprád para nosotros de allá, para que vivamos, y no nos muramos.

RuSV1876 2 И сказал: вот, я слышал, что есть хлеб в Египте; пойдите туда и купите нам оттуда хлеба, чтобы нам жить и не умереть.

FI33/38 3. Niin kymmenen Joosefin veljeä lähti ostamaan viljaa Egyptistä.

Biblia1776 3. Niin menivät kymmenen Josephin veljeä alas, ostamaan jyviä Egyptistä.

CPR1642 3. Nijn menit kymmenen Josephin welje ostaman jywiä Egyptist.

MLV19 3 And Joseph's ten brothers went down to buy grain from Egypt.

KJV 3. And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.

Luther1912 3. Also zogen hinab zehn Brüder Josephs, daß sie in Ägypten Getreide kauften.

RV'1862 3. Y descendieron los diez hermanos de José a comprar trigo a Egipto.

RuSV1876 3 Десять братьев Иосифовых пошли купить хлеба в Египте,

FI33/38 4. Mutta Benjaminia, Joosefin veljeä, Jaakob ei lähettänyt hänen veljiensä mukana, sillä hän pelkäsi, että häntä kohtaisi jokin onnettomuus.

Biblia1776 4. Mutta Benjaminia, Josephin veljeä, ei lähettänyt Jakob veljiensä kanssa; sillä hän sanoi: ettei hänelle vahinkoa tapahtuisi.

CPR1642 4. Mutta Benjaminita Josephin welje ei lähettänyt Jacob weljiens cansa sillä hän

sanoi: ettei hänen wahingo tapahduis.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 4 But Benjamin {Son of the Right}, Joseph's brother, Jacob did not send with his brothers, because he said, Lest perhaps harm befall him.</p> | <p>KJV 4. But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.</p> |
| <p>Luther1912 4. Aber den Benjamin, Josephs Bruder, ließ Jakob nicht mit seinen Brüdern ziehen; denn er sprach: Es möchte ihm ein Unfall begegnen.</p> | <p>RV'1862 4. Mas a Benjamín, hermano de José, no envió Jacob con sus hermanos, porque dijo: Porque no le acontezca algún desastre.</p> |
| <p>RuSV1876 4 а Вениамина, брата Иосифова, не послал Иаков с братьями его, ибо сказал: не случилось бы с ним беды.</p> | |
| <p>FI33/38 5. Niin Israelin pojat tulivat muiden tulijain mukana ostamaan viljaa, sillä Kanaanin maassa oli nälänhätä.</p> | <p>Biblia1776 5. Niin läksivät Israelin lapset matkaan (jyviä) ostamaan muiden seurassa; sillä nälkä oli Kanaanin maalla.</p> |
| <p>CPR1642 5. Nijn läxit Israelin lapset matcan jyviä ostaman muiden seurasa: sillä callis aica oli myös Canaan maalla.</p> | |
| <p>MLV19 5 And the sons of Israel came to buy among those who came, because the famine was in the land of Canaan.</p> | <p>KJV 5. And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan.</p> |
| <p>Luther1912 5. Also kamen die Kinder Israels, Getreide zu kaufen, samt anderen, die mit ihnen zogen; denn es war im Lande Kanaan auch teuer.</p> | <p>RV'1862 5. Y vinieron los hijos de Israel a comprar entre los que venían; porque había hambre en la tierra de Canaán.</p> |

RuSV1876 5 И пришли сыны Израилевы покупать хлеб, вместе с другими пришедшими, ибо в земле Ханаанской был голод.

FI33/38 6. Mutta Joosef oli vallanpitäjänä maassa; hän myi viljaa kaikelle maan kansalle. Niin Joosefin veljet tulivat ja kumartuivat hänen edessään kasvoilleen maahan.

Biblia1776 6. Mutta Joseph oli hallitsia maakunnassa, hän antoi myydä jyviä kaikelle maan kansalle. Niin tulivat Josephin veljet, ja kumarsivat maahan kasvoillensa hänen eteensä.

CPR1642 6. MUtta Joseph oli hallidzia macunnas hän andoi myydä jywiä caikelle maan Canssalle. Nijn tulit Josephin weljet ja cumarsit maahan caswoillens hänen eteens.

MLV19 6 And Joseph was the governor over the land. It was he who sold to all the people of the land. And Joseph's brothers came and bowed themselves to him with their faces to the earth.

KJV 6. And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him with their faces to the earth.

Luther1912 6. Aber Joseph war der Regent im Lande und verkaufte Getreide allem Volk im Lande. Da nun seine Brüder kamen, fielen sie vor ihm nieder zur Erde auf ihr Antlitz.

RV'1862 6. Y José era el señor de la tierra, que vendía el trigo a todo el pueblo de la tierra: e llegaron los hermanos de José, e inclináronse a él la haz sobre la tierra.

RuSV1876 6 Иосиф же был начальником в земле той; он и продавал хлеб всему народу земли. Братья Иосифа пришли и поклонились ему

лицем до земли.

- FI33/38 7. Ja Joosef näki veljensä, ja hän tunsi heidät, mutta tekeytyi heille vieraaksi, puhutteli heitä ankarasti ja kysyi heiltä: Mistä te tulette? He vastasivat: Kanaanin maasta tulemme, ostamaan elintarpeita.
- CPR1642 7. Ja Joseph näki hänen veljensä ja tunsi heidän ja teeskeli hänens oudoksi heitä vastaan ja puhui kovasti heidän kanssans ja sanoi heille: kusta te tuletta? he vastasivat: Canaan maalda ostaman jywiä.
- MLV19 7 And Joseph saw his brothers and he knew them, but made himself foreign to them and spoke roughly with them. And he said to them. From where do you* come? And they said, From the land of Canaan to buy food.
- Luther1912 7. Und er sah sie an und kannte sie und stellte sich fremd gegen sie und redete hart mit ihnen und sprach zu ihnen: Woher kommt ihr? Sie sprachen: Aus dem Lande Kanaan, Speise zu kaufen.
- RuSV1876 7 И увидел Иосиф братьев своих и узнал их; но показал, будто не знает их, и говорил с ними сурово и сказал им: откуда вы
- Biblia1776 7. Ja Joseph näki veljensä, ja tunsi heidät, ja teeskeli hänensä oudoksi heitä vastaan, ja puhui kovasti heidän kanssansa, ja sanoi heille: kusta te tulette? He vastasivat: Kanaanin maalta, ostamaan syötävää.
- KJV 7. And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food.
- RV'1862 7. Y José como vió a sus hermanos, conociólos, e hizo que no los conocía; y hablóles asperamente, y díjoles: ¿De dónde habéis venido? Ellos respondieron: De la tierra de Canaán a comprar alimentos.

пришли? Они сказали: из земли
Ханаанской, купить пищи.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 8. Ja Joosef tunsi veljensä, mutta he eivät tunteneet häntä.</p> <p>CPR1642 8. Ja ehkä Joseph tunsi weljens ei cuitengan he händä tundenet.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja Joseph tunsi veljensä, vaan ei he häntä tunteneet.</p> |
| <p>MLV19 8 And Joseph knew his brothers, but they did not know him.</p> <p>Luther1912 8. Aber wiewohl er sie kannte, kannten sie ihn doch nicht.</p> <p>RuSV1876 8 Иосиф узнал братьев своих, но они не узнали его.</p> | <p>KJV 8. And Joseph knew his brethren, but they knew not him.</p> <p>RV'1862 8. Y José conoció a sus hermanos, mas ellos no le conocieron.</p> |
| <p>FI33/38 9. Silloin Joosef muisti unet, jotka hän oli nähnyt heistä, ja sanoi heille: Te olette vakoojia; olette tulleet katsomaan, mistä maa olisi avoin.</p> <p>CPR1642 9. Nijn Joseph muisti unens jonga hän oli nähnyt heistä ja sanoi heille: te oletta wacojat ja oletta tullet cadzoman custa maa awojoin olis.</p> | <p>Biblia1776 9. Niin Joseph muisti unensa, jotka hän oli nähnyt heistä; ja sanoi heille: te olette vakojat, ja olette tulleet katsomaan, kusta maa avojoin olis.</p> |
| <p>MLV19 9 And Joseph remembered the dreams which</p> | <p>KJV 9. And Joseph remembered the dreams</p> |

he dreamed of them. And said to them, You* are spies; you* have come to see the nakedness of the land.

Luther1912 9. Und Joseph gedachte an die Träume, die ihm von ihnen geträumt hatten, und sprach zu ihnen: Ihr seid Kundschafter und seid gekommen zu sehen, wo das Land offen ist.

RuSV1876 9 И вспомнил Иосиф сны, которые снились ему о них; и сказал им: высоглядатаи, вы пришли высмотреть наготу земли сей.

FI33/38 10. He vastasivat hänelle: Ei, herra; palvelijasi ovat tulleet ostamaan elintarpeita.

CPR1642 10. He wastaisit händä: ei minun herran mutta sinun palwelias owat tullet ostaman heillens jywiä.

MLV19 10 And they said to him, No, my lord, but your servants have come to buy food.

Luther1912 10. Sie antworteten ihm: Nein, mein Herr; deine Knechte sind gekommen Speise zu kaufen.

RuSV1876 10 Они сказали ему: нет, господин наш; рабы твои пришли купить пищи;

which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.

RV'1862 9. Entónces José se acordó de los sueños que había soñado de ellos, y díjoles: Espiones sois: por ver lo descubierto de la tierra habéis venido.

Biblia1776 10. He vastasivat häntä: ei minun herrani: mutta sinun palvelias ovat tulleet ostamaan jyviä.

KJV 10. And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

RV'1862 10. Y ellos le respondieron: No, señor mío; mas tus siervos han venido a comprar alimentos.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 11. Me olemme kaikki saman miehen poikia, olemme rehellisiä miehiä; palvelijasi eivät ole vakoojia.</p> | <p>Biblia1776 11. Me olemme kaikki yhden miehen pojat: me olemme vaat, eikä sinun palvelias ole ikänänsä olleet vakoajat.</p> |
| <p>CPR1642 11. Me olemme kaikki yhden miehen pojat me olemme wogat eikä sinun palvelias ole ikänäns ollet wacojat.</p> | |
| <p>MLV19 11 We are all one man's sons. We are true men. Your servants are no spies.</p> | <p>KJV 11. We are all one man's sons; we are true men, thy servants are no spies.</p> |
| <p>Luther1912 11. Wir sind alle eines Mannes Söhne; wir sind redlich, und deine Knechte sind nie Kundschafter gewesen.</p> | <p>RV'1862 11. Todos nosotros somos hijos de un varón, hombres de verdad somos: tus siervos nunca fueron espiones.</p> |
| <p>RuSV1876 11 мы все дети одного человека; мы люди честные; рабы твои не бывали соглядатаями.</p> | |
| <p>FI33/38 12. Mutta hän sanoi heille: Ei ole niin, vaan te olette tulleet katsomaan, mistä maa olisi avoin.</p> | <p>Biblia1776 12. Hän sanoi heille: ei suinkaan, mutta te olette tulleet katsomaan, kusta maa avojoin olis.</p> |
| <p>CPR1642 12. Hän sanoi heille: eisuingan mutta te oletta tullet cadzoman custa maa awojoin olis.</p> | |
| <p>MLV19 12 And he said to them, No, but you* have come to see the nakedness of the land.</p> | <p>KJV 12. And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.</p> |
| <p>Luther1912 12. Er sprach zu ihnen: Nein, sondern ihr seid gekommen, zu ersehen, wo das Land offen ist.</p> | <p>RV'1862 12. Y él les dijo: No: a ver lo descubierto de la tierra habéis venido.</p> |

RuSV1876 12 Он сказал им: нет, вы пришли
высмотреть наготу земли сей.

FI33/38 13. He vastasivat: Meitä, sinun palvelijoitasi,
on kaksitoista veljestä, saman miehen poikia
Kanaanin maasta; nuorin on nyt kotona
isämme luona, ja yhtä ei enää ole.

Biblia1776 13. He sanoivat: me sinun palvelias olimme
kaksitoistakymmentä veljestä, yhden miehen
pojat Kanaanin maalla; ja katso, nuorin on
nyt meidän isämme tykönä, mutta yksi ei ole
sillen eleillä.

CPR1642 13. He sanoit: me sinun palvelias olemma
kahitoistakymmendä veljestä yhden miehen
pojat Canaan maalda nuorin on nyt meidän
Isämme tykönä mutta yxi ei ole sillen eleillä.

MLV19 13 And they said, We your servants are twelve
brothers, the sons of one man in the land of
Canaan. And behold, the youngest is this day
with our father and one is not.

KJV 13. And they said, Thy servants are twelve
brethren, the sons of one man in the land of
Canaan; and, behold, the youngest is this day
with our father, and one is not.

Luther1912 13. Sie antworteten ihm: Wir, deine Knechte,
sind zwölf Brüder, eines Mannes Söhne im
Lande Kanaan, und der jüngste ist noch bei
unserm Vater; aber der eine ist nicht mehr
vorhanden.

RV'1862 13. Ellos respondieron: Tus siervos somos
doce hermanos, hijos de un varón en la
tierra de Canaán: y, he aquí, el menor está
con nuestro padre hoy, y otro no parece.

RuSV1876 13 Они сказали: нас, рабов твоих,
двенадцать братьев; мы сыновья одного
человека в земле Ханаанской, и вот,
меньший теперь с отцом нашим, а одного

НЕ СТАЛО.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 14. Joosef sanoi heille: Niin on, kuin olen teille puhunut: te olette vakoojia.</p> | <p>Biblia1776 14. Joseph sanoi heille: sepä se on, kuin minä olen teille puhunut, sanoen: vakojat te olette.</p> |
| <p>CPR1642 14. Joseph sanoi heille: sepä se on kuin minä olen teille puhunut sanoden wacojat te oletta.</p> | |
| <p>MLV19 14 And Joseph said to them, This is what I spoke to you*, saying, You* are spies.</p> | <p>KJV 14. And Joseph said unto them, That is it that I spake unto you, saying, Ye are spies:</p> |
| <p>Luther1912 14. Joseph sprach zu ihnen: Das ist's, was ich euch gesagt habe: Kundschafter seid ihr.</p> | <p>RV'1862 14. Y José les dijo: Eso es lo que yo os he dicho, diciendo que sois espiones.</p> |
| <p>RuSV1876 14 И сказал им Иосиф: это самое я и говорил вам, сказав: вы соглядатаи;</p> | |
| <p>FI33/38 15. Näin te tulette koeteltaviksi: niin totta kuin farao elää, te ette pääse täältä lähtemään, ellei nuorin veljenne tule tänne.</p> | <p>Biblia1776 15. Siinä teitä pitää koeteltaman. Niin totta kuin Pharao elää, ei teidän pidä täältä pääsemän, jollei teidän nuorin veljenne tule tänne.</p> |
| <p>CPR1642 15. Sijnä teitä pitä coeteldaman. Nijn totta kuin Pharao elä ei teidän pidä tääldä pääsemän jollei teidän nuorin weljen tule tänne.</p> | |
| <p>MLV19 15 By this you* will be proved; by the life of</p> | <p>KJV 15. Hereby ye shall be proved: By the life of</p> |

Pharaoh you* will not go forth from here unless your* youngest brother comes here.

Luther1912 15. Daran will ich euch prüfen; bei dem Leben Pharaos! ihr sollt nicht von dannen kommen, es komme denn her euer jüngster Bruder.

RuSV1876 15 вот как вы будете испытаны: клянусь жизнью фараона, вы не выйдете отсюда, если не придет сюда меньший брат ваш;

FI33/38 16. Lähettäkää yksi joukostanne noutamaan veljenne tänne, mutta teidän muiden on jääminen tänne vangeiksi, että koeteltaisiin, oletteko puhuneet totta; muuten, niin totta kuin farao elää, te olette vakoojia.

CPR1642 16. Lähettäkät yxi teistän joca tuo teidän weljen tänne mutta teidän pitä fangina oleman nijn teidän puhen coetellan jos teisä totuus on mutta jollei nijn totta cuin Pharao elä te oletta wacojat.

MLV19 16 Send one of you* and let him fetch your* brother. And you* will be bound, that your* words may be proved, whether there is truth in you*, or else by the life of Pharaoh surely you* are spies.

Luther1912 16. Sendet einen unter euch hin, der euren

Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

RV'1862 15. En esto seréis probados: Vive Faraón, que no saldréis de aquí, sino cuando vuestro hermano menor viniere aquí.

Biblia1776 16. Lähettäkää yksi teistänne, joka tuo teidän veljenne tänne: mutta teidän pitää vankina oleman, niin teidän puheenne koetellaan, jos teissä totuus on; mutta jollei, niin totta kuin Pharao elää, te olette vakojat.

KJV 16. Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether there be any truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye are spies.

RV'1862 16. Enviád uno de vosotros, y tome a vuestro

Bruder hole; ihr aber sollt gefangen sein. Also will ich prüfen eure Rede, ob ihr mit Wahrheit umgeht oder nicht. Denn wo nicht, so seid ihr, bei dem Leben Pharaos! Kundschafter.

hermano; y vosotros quedád presos; y vuestras palabras serán probadas, si hay verdad con vosotros: y si nó, vive Faraón que sois espiones.

RuSV1876 16 пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны; и откроется, правда ли у вас; и если нет, токлянусь жизнью фараона, что вы соглядатаи.

FI33/38 17. Ja hän panetti heidät vankeuteen kolmeksi päiväksi.

Biblia1776 17. Niin hän pani heidät kiinni kolmeksi päiväksi.

CPR1642 17. Nijn hän pani heidän kijnni colmexi päiwäxi.

MLV19 17 And he put them all together into confinement three days.

KJV 17. And he put them all together into ward three days.

Luther1912 17. Und er ließ sie beisammen verwahren drei Tage lang.

RV'1862 17. Y juntóles en la cárcel tres dias.

RuSV1876 17 И отдал их под стражу на три дня.

FI33/38 18. Mutta kolmantena päivänä Joosef sanoi heille: Jos tahdotte elää, niin tehkää näin, sillä minä olen Jumalaa pelkääväinen:

Biblia1776 18. Ja kolmantena päivänä sanoi Joseph heille: jos te tahdotte elää, niin tehkää näin; sillä minä pelkään Jumalaa.

CPR1642 18. JA colmandena päiwänä sanoi Joseph

heille: jos te tahdotta elä nijn tehkät näin sillä minä pelkän Jumalata.

- | | |
|---|---|
| MLV19 18 And Joseph said to them the third day, Do this and live, (because) I fear God. | KJV 18. And Joseph said unto them the third day, This do, and live; for I fear God: |
| Luther1912 18. Am dritten Tage aber sprach er zu ihnen: Wollt ihr leben, so tut also; denn ich fürchte Gott. | RV'1862 18. Y al tercero día díjoles José: Haced esto, y vivid: Yo temo a Dios. |
| RuSV1876 18 И сказал им Иосиф в третий день: вот что сделайте, и останетесь живы, ибо я боюсь Бога: | |
| FI33/38 19. jos olette rehellisiä miehiä, niin jääköön yksi teistä, veljeksistä, vangiksi vankilaan, jossa teitä säilytettiin, mutta te muut menkää viemään kotiin viljaa perheittenne nälänhätään. | Biblia1776 19. Jos te olette vaat, niin antakaat yksi teidän veljistänne olla sidottuna teidän vankihuoneessanne; mutta menkää te ja viekää kotia, mitä te ostanee olette nälkää vastaan kotonanne. |
| CPR1642 19. Jos te oletta wogat nijn andacat yxi teidän weljistän olla sidottuna fangeuxes mutta mengät te ja wiekät cotia mitä te ostanet oletta nälkä wastan. | |
| MLV19 19 If you* are true men, let one of your* brothers be bound in your* prison house, but go you*, carry grain for the famine of your* houses, | KJV 19. If ye be true men, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses: |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 19. Seid ihr redlich, so laßt eurer Brüder einen gebunden liegen in eurem Gefängnis; ihr aber zieht hin und bringet heim, was ihr gekauft habt für den Hunger.
- RuSV1876 19 если вы люди честные, то один брат из вас пусть содержится в доме, где вы заключены; а вы пойдите, отвезите хлеб, ради голода семейств ваших;
- FI33/38 20. Ja tuokaa nuorin veljenne minun luokseni. Jos teidän puheenne siten todeksi vahvistuu, niin vältätte kuoleman. Ja heidän täytyi tehdä niin.
- Biblia1776 20. Ja tuokaat teidän nuorin veljenne minun tyköni, että teidän sananne todeksi löyttäisi, ettette kuolisi; ja he tekivät niin.
- CPR1642 20. Ja tuocat teidän nuorin weljen minun tygöni nijn minä uscon teidän sanan ettet te cuolis. Ja he teit nijn.
- MLV19 20 and bring your* youngest brother to me. So will your* words be verified and you* will not die. And they did so.
- KJV 20. But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.
- Luther1912 20. Und bringt euren jüngsten Bruder zu mir, so will ich euren Worten glauben, daß ihr nicht sterben müßt. Und sie taten also.
- RuSV1876 20 брата же вашего меньшого приведите ко мне, чтобы оправдались слова ваши и чтобы не умереть вам. Так они и сделали.
- RV'1862 19. Si sois hombres de verdad, quede preso en la casa de vuestra cárcel uno de vuestros hermanos: y vosotros id, llevád el alimento para la hambre de vuestra casa:
- RV'1862 20. Y traerme heis a vuestro hermano menor, y serán verificadas vuestras palabras; y no morireis. Y ellos lo hicieron así.

- FI33/38 21. Mutta he sanoivat toinen toisellensa: Totisesti, me olemme syylliset sentähden, mitä teimme veljellemme; sillä me näimme hänen sielunsa tuskan, kun hän anoi meiltä armoa, emmekä kuulleet häntä. Sentähden on meille tullut tämä tuska.
- CPR1642 21. Mutta he sanoit keskenäns: tämän me olem ansainnet meidän ricoxellam weljem wastian: sillä me näim hänen ahdistuxens cosca hän rucoili meitä ja en me händä cuullet sentähden olem me tähän murheseen joutunet.
- MLV19 21 And they said one to another, We are truly guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul when he besought us and we would not hear. Therefore this distress has come upon us.
- Luther1912 21. Sie aber sprachen untereinander: Das haben wir uns an unserm Bruder verschuldet, daß wir sahen die Angst seiner Seele, da er uns anflehte, und wir wollten ihn nicht erhören; darum kommt nun diese Trübsal über uns.
- Biblia1776 21. Mutta he sanoivat toinen toisellensa: me olemme totisesti vianalaiset meidän veljemme tähden; sillä me näimme hänen sielunsa ahdistuksen, koska hän meiltä armoa rukoili, ja emme kuulleet häntä; sentähden on tämä ahdistus meidän päällemme tullut.
- KJV 21. And they said one to another, We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.
- RV'1862 21. Y decían el uno al otro: Verdaderamente nosotros hemos pecado contra nuestro hermano, que vimos el angustia de su alma, cuando nos rogaba, y no oimos: por eso ha venido sobre nosotros esta angustia.

RuSV1876 21 И говорили они друг другу: точно мы наказываемся за грех против брата нашего; мы видели страдание души его, когда он умолял нас, но не послушали; за то и постигло нас горе сие.

FI33/38 22. Ruuben vastasi heille sanoen: Enkö minä sanonut teille: 'Älkää tehkö pahoin nuorukaista vastaan!' Mutta te ette kuulleet minua; katsokaa, nyt kostetaan hänen verensä.

Biblia1776 22. Ruben vastasi heitä, sanoen: enkö minä puhunut teille, sanoen: älkää tehkä vääryyttä nuorukaiselle, ja ette tahtoneet kuulla? Ja nyt hänen verensä meiltä vaaditaan.

CPR1642 22. Ruben wastais heitä sanoden: engö minä puhunut teille? sanoden: älkät tehkö wääryttä nuorucaiselle ja ette tahtonet cuulla? Ja nyt hänen werens meildä waaditan.

MLV19 22 And Reuben answered them, saying, Did I not speak to you*, saying, Sin not against the child and you* would not hear? Therefore also, behold, his blood is required.

KJV 22. And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.

Luther1912 22. Ruben antwortete ihnen und sprach: Sagte ich's euch nicht, da ich sprach: Versündigt euch nicht an dem Knaben, und ihr wolltet nicht hören? Nun wird sein Blut gefordert.

RV'1862 22. Entónces Ruben les respondió, diciendo: ¿No os lo decía yo, diciendo: No pequéis contra el mozo, y no oisteis? He aquí también su sangre es requerida.

RuSV1876 22 Рувим отвечал им и сказал: не говорил ли я вам: не грешите против отрока? но вы

не послушались; вот, кровь его
взыскивается.

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>23. Mutta he eivät tieneet, että Joosef ymmärsi heitä, sillä hän puhui heille tulkin kautta.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>23. Vaan ei he tietäneet Josephin sitä ymmärtävän; sillä hän puhui heille tulkin kautta.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>23. Waan ei he tiennet Josephin sitä ymmärtävän: sillä hän puhui heille tulkin kautta.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>23 And they did not know that Joseph understood them, because there was an interpreter between them.</p> | <p>KJV</p> | <p>23. And they knew not that Joseph understood them; for he spake unto them by an interpreter.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>23. Sie wußten aber nicht, daß es Joseph verstand; denn er redete mit ihnen durch einen Dolmetscher.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>23. Y ellos no sabían que entendía José; porque había intérprete entre ellos.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>23 А того не знали они, что Иосиф понимает; ибо между ними был переводчик.</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>24. Ja hän kääntyi pois heistä ja itki. Sitten hän kääntyi taas heihin päin ja puhui heidän kanssaan. Ja hän otti heidän joukostaan Simeonin ja vangitutti hänet heidän nähtensä.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>24. Ja hän käänsi itsensä heistä, ja itki. Koska hän jälleensä käänsi heidän puoleensa ja puhutteli heitä, otti hän Simeonin heiltä, ja satoi hänen heidän nähtensä.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>24. Ja hän käänsi idzens heistä ja itki. Cosca hän jälleensä käänsi heidän puolens ja puhutteli</p> | | |

heitä otti hän Simeonin heildä ja sidoi hänen heidän nähtens.

MLV19 24 And he turned himself around from them and wept. And he returned to them and spoke to them and took Simeon from among them and bound him before their eyes.

Luther1912 24. Und er wandte sich von ihnen und weinte. Da er nun sich wieder zu ihnen wandte und mit ihnen redete, nahm er aus ihnen Simeon und band ihn vor ihren Augen.

RuSV1876 24 И отошел от них, и заплакал. И возвратился к ним, и говорил с ними,и, взяв из них Симеона, связал его пред глазами их.

FI33/38 25. Ja Joosef käski täyttää heidän säkkinsä viljalla ja panna jokaisen rahat takaisin hänen säkkiinsä sekä antaa heille evästä matkalle. Ja heille tehtiin niin.

CPR1642 25. Ja käski heidän säckins täytettä jyvillä ja annetta heidän rahans jällens idzecungin omaan säckijns ja annetta heille ewästä matcalle. Ja heille tehtin nijn.

MLV19 25 Then Joseph commanded to fill their

KJV 24. And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes.

RV'1862 24. Y apartóse de ellos, y lloró: después volvió a ellos, y hablóles, y tomó de ellos a Simeón, y emprisionóle delante de ellos.

Biblia1776 25. Ja Joseph käski heidän säkkinsä täytettä jyvillä, ja annettaa heidän rahansa jälleen itsekunkin omaan säkkiinsä, ja annettaa heille evästä matkalle; ja heille tehtiin niin.

KJV 25. Then Joseph commanded to fill their

vessels with grain and to restore every man's money into his sack and to give them provisions for the way. And thus it was done to them.

Luther1912 25. Und Joseph tat Befehl, daß man ihre Säcke mit Getreide füllte und ihr Geld wiedergäbe, einem jeglichen in seinen Sack, dazu auch Zehrung auf den Weg; und man tat ihnen also.

RuSV1876 25 И приказал Иосиф наполнить мешки их хлебом, а серебро их возвратить каждому в мешок его, и дать им запасов на дорогу. Так и сделано с ними.

FI33/38 26. Ja he sälyttivät viljansa aasien selkään ja lähtivät sieltä.

CPR1642 26. Ja he panit caluns Aseins päälle ja läxit siellä.

MLV19 26 And they loaded their donkeys with their grain and departed from there.

Luther1912 26. Und sie luden ihre Ware auf ihre Esel und zogen von dannen.

RuSV1876 26 Они положили хлеб свой на ослов своих, и пошли оттуда.

sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them.

RV'1862 25. Y mandó José que hinchasen sus sacos de trigo, y les volviesen su dinero de cada uno de ellos en su saco, y les diesen comida para el camino: y fué hecho con ellos así.

Biblia1776 26. Ja he panivat kalunsa aaseinsa päälle, ja läksivät sieltä.

KJV 26. And they laded their asses with the corn, and departed thence.

RV'1862 26. Y ellos pusieron su trigo sobre sus asnos, y fuéronse de allí.

- FI33/38 27. Kun sitten eräs heistä yöpaikassa avasi säkkinsä syöttääkseen aasiansa, huomasi hän rahansa säkin suussa.
- CPR1642 27. Cosca yxi heistä awais säckins syöttäxens Asians syötinsialla ja äckäis rahans säckins suusa.
- MLV19 27 And as one of them opened his sack to give his donkey fodder in the lodging place, he saw his money, and behold, it was in the mouth of his sack.
- Luther1912 27. Da aber einer seinen Sack auftat, daß er seinem Esel Futter gäbe in der Herberge, ward er gewahr seines Geldes, das oben im Sack lag,
- RuSV1876 27 И открыл один из них мешок свой, чтобы дать корму ослусвоему на ночлеге, и увидел серебро свое в отверстии мешка его,
- FI33/38 28. Hän sanoi veljilleen: Minulle on annettu rahani takaisin; katso, se on minun säkissäni. Silloin heidän sydämensä vavahti, ja he katsoivat säikähtyneinä toisiinsa sanoen: Mitä Jumala on meille tehnyt?
- CPR1642 28. Ja sanoi weljillens: minulle on annettu
- Biblia1776 27. Koska yksi heistä avasi säkkinsä, antaaksensa ruokaa aasillensa, ja äkkäsi rahansa säkkinsä suussa,
- KJV 27. And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it was in his sack's mouth.
- RV'1862 27. Y abriendo el uno su saco para dar de comer a su asno, en el mesón, vió su dinero que estaba en la boca de su costal.
- Biblia1776 28. Ja sanoi veljillensä: minulle on annettu minun rahani jälleensä, katso, se on minun säkissäni. Niin heidän sydämensä vavahtui, ja hämmästyivät keskenänsä, sanoen: miksi on Jumala meille näin tehnyt?

minun rahan jälleens cadzo se on minun säkisäni. Nijn heidän sydämens wawahdui ja hämmästyit keskenäns sanoden: mixi on Jumala meille näin tehnyt?

MLV19 28 And he said to his brothers, My money is restored, and behold, it is even in my sack. And their heart failed them and they turned trembling one to another, saying, What is this that God has done to us?

Luther1912 28. und sprach zu seinen Brüdern: Mein Geld ist mir wieder geworden; siehe, in meinem Sack ist es. Da entfiel ihnen ihr Herz, und sie erschrakten untereinander und sprachen: Warum hat uns Gott das getan?

RuSV1876 28 и сказал своим братьям: серебро мое возвращено; вот оно в мешке уменя. И смутилось сердце их, и они с трепетом друг другу говорили: чтоэто Бог сделал с нами?

FI33/38 29. Tultuansa isänsä Jaakobin luo Kanaanin maahan he ilmoittivat hänelle kaikki, mitä heille oli tapahtunut, ja sanoivat:

CPR1642 29. COsca he cotia jouduit Jacobin heidän Isäns tygö Canaan maalle ilmoitit he hänelle caicki mitä heille tapahtunut oli sanoden:

KJV 28. And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid, saying one to another, What is this that God hath done unto us?

RV'1862 28. Y dijo a sus hermanos: Mi dinero es vuelto, y hélo aquí también en mi saco. Entónces el corazón se les sobresaltó, y espantados el uno al otro, dijeron: ¿Qué es esto que nos ha hecho Dios?

Biblia1776 29. Koska he tulivat isänsä Jakobin tykö Kanaanin maalle, ilmoittivat he hänelle kaikki, mitä heille tapahtunut oli, sanoen:

- MLV19 29 And they came to Jacob their father to the land of Canaan and told him all that had befallen them, saying,
- Luther1912 29. Da sie nun heimkamen zu ihrem Vater Jakob ins Land Kanaan, sagten sie ihm alles, was ihnen begegnet war, und sprachen:
- RuSV1876 29 И пришли к Иакову, отцу своему, в землю Ханаанскую и рассказали ему все случившееся с ними, говоря:
- FI33/38 30. Mies, joka on sen maan valtiaana, puhutteli meitä ankarasti ja kohteli meitä, niinkuin olisimme olleet maata vakoilemassa.
- CPR1642 30. Se mies sen maan herra puhui cowast meidän tygöm ja piti meitä maan wacojana.
- MLV19 30 The man, the lord of the land, spoke roughly with us and took us for spies of the country.
- Luther1912 30. Der Mann, der im Lande Herr ist, redete hart mit uns und hielt uns für Kundschafter des Landes.
- RuSV1876 30 начальствующий над тою землею говорил с нами сурово и принял нас засоглядатаев земли той.
- KJV 29. And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,
- RV'1862 29. Y venidos a Jacob su padre en tierra de Canaán, contáronle todo lo que les había acaecido, diciendo:
- Biblia1776 30. Se mies, sen maan herra, puhui kovasti meille, ja piti meitä maan vakojina.
- KJV 30. The man, who is the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country.
- RV'1862 30. Aquel varón, señor de la tierra, nos habló asperamente, y nos trató como a espiones de la tierra:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 31. Mutta me sanoimme hänelle: 'Olemme rehellisiä miehiä emmekä mitään vakoojia; | Biblia1776 | 31. Ja me vastasimme häntä: me olemme vaat, emme ole ikänänsä oleet vakojat. |
| CPR1642 | 31. Ja me wastaisim händä: me olem wagat ja em ole ikänäns ollet wacojat. | | |
| MLV19 | 31 And we said to him, We are true men and we are no spies. | KJV | 31. And we said unto him, We are true men; we are no spies: |
| Luther1912 | 31. Und da wir ihm antworteten: Wir sind redlich und nie Kundschafter gewesen, | RV'1862 | 31. Y nosotros le dijimos: Hombres de verdad somos; nunca fuimos espiones. |
| RuSV1876 | 31 И сказали мы ему: мы люди честные; мы не бывали соглядатаями; | | |
| FI33/38 | 32. meitä on kaksitoista veljestä, saman isän poikia; yhtä ei enää ole, ja nuorin on nyt kotona isämme luona Kanaanin maassa.' | Biblia1776 | 32. Me olimme kaksitoistakymmentä veljestä meidän isämme poikaa: yksi ei ole silleen eleissä, ja nuorin on nyt isämme tytkönä Kanaanin maalla. |
| CPR1642 | 32. Me olemma caxitoistakymmendä weljestä meidän Isäm poica yxi ei ole sillen eleis ja nuorin on wielä Isäm tykönä Canaan maalla. | | |
| MLV19 | 32 We are twelve brothers, sons of our father. One is not and the youngest is this day with our father in the land of Canaan. | KJV | 32. We be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan. |
| Luther1912 | 32. sondern zwölf Brüder, unsers Vaters | RV'1862 | 32. Doce hermanos somos, hijos de nuestro |

Söhne, einer ist nicht mehr vorhanden, und der jüngste ist noch bei unserm Vater im Lande Kanaan,

RuSV1876 32 нас двенадцать братьев, сыновей у отца нашего; одного не стало, а меньший теперь с отцом нашим в земле Ханаанской.

padre; el uno no parece, y el menor está hoy con nuestro padre en la tierra de Canaán.

FI33/38 33. Mutta mies, sen maan valtias, sanoi meille: 'Siitä minä saan tietää, oletteko rehellisiä miehiä: jättäkää yksi veljistänne minun luokseni; ottakaa sitten viljaa perheittenne nälänhätään.

Biblia1776 33. Sanoi se mies, sen maan herra meille: siitä minä tunnen, jos te olette vaat: yksi teidän veljistänne jättäkää minun tyköni, ja ottakaat teidän taloinne tarve, ja menkää pois.

CPR1642 33. Sanoi maan herra meille: siitä minä tunnen jos te oletta wagat yxi teidän weljistän jättäkät minun tygöni ja ottacat teidän taloin tarwe ja mengät pois.

MLV19 33 And the man, the lord of the land, said to us, By this I will know that you* are true men. Leave one of your* brothers with me and take (grain for) the famine of your* houses and go your* way,

KJV 33. And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brethren here with me, and take food for the famine of your households, and be gone:

Luther1912 33. sprach der Herr des Landes zu uns: Daran will ich merken, ob ihr redlich seid: Einen eurer Brüder laßt bei mir, und nehmt die Notdurft für euer Haus und zieht hin,

RV'1862 33. Y aquel varón, señor de la tierra, nos dijo: En esto conoceré que sois hombres de verdad: Dejad conmigo el uno de vuestros hermanos, y tomád para la hambre de

vuestras casas; y andád,

RuSV1876 33 И сказал нам начальствующий над тою землею: вот как узнаю я, честныели вы люди: оставьте у меня одного брата из вас, а вы возьмите хлеб ради голода семействваших и пойдите,

FI33/38 34. Ja menkää ja tuokaa nuorin veljenne luokseni, saadakseni tietää, ettette ole vakoojia, vaan rehellisiä miehiä. Sitten minä annan teille veljenne takaisin, ja te saatte vapaasti liikkua maassa.'

Biblia1776 34. Ja tuokaat teidän nuorin veljenne minun tyköni, niin minä ymmärrän, ett'ette ole vakoajat, vaan vaat; niin annan minä myös teidän veljenne jälleen, ja saatte tehdä kauppaa tässä maakunnassa.

CPR1642 34. Ja tuocat teidän nuorin weljen tänne minun tygöni nijn minä ymmärrän ettet te ole wacojat waan wogat nijn annan minä myös teidän weljen jällens ja saatte tehdä teidän parastan täsä maacunnasa.

MLV19 34 and bring your* youngest brother to me. Then I will know that you* are no spies, but that you* are true men. So I will deliver your* brother to you* and you* will trade in the land.

KJV 34. And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye are no spies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.

Luther1912 34. und bringt euren jüngsten Bruder zu mir, so merke ich, daß ihr nicht Kundschafter, sondern redlich seid; so will ich euch euren

RV'1862 34. Y traédme a vuestro hermano el menor, para que yo sepa que no sois espiones, sino hombres de verdad, y daros he a vuestro

Bruder geben, und ihr mögt im Lande werben.

hermano, y negociaréis en la tierra.

RuSV1876 34 и приведите ко мне меньшого брата
вашего; и узнаю я, что вы не соглядатаи, но
люди честные; отдам вам брата вашего, и
вы можете промышлять в этой земле.

Biblia1776 35. Ja tapahtui, koska he tyhjensivät
säkkejensä, katso, oli itsekunkin rahakäärö
hänen säkissänsä: ja kuin he näkivät
rahakäärönsä, hämmästyivät he isänsä
kanssa.

FI33/38 35. Kun he sitten tyhjensivät säkkinsä, niin
katso, kunkin rahakukkaro oli hänen
säkissään; ja nähdessään rahakukkaronsa he
sekä heidän isänsä peljästyivät.

CPR1642 35. Ja cosca he tyhjäsit heidän säckejäns löysi
idzecukin rahakääröns säkistäns ja cuin he näit
heidän rahakääröns hämmästyit he Isäns
cansa.

KJV 35. And it came to pass as they emptied their
sacks, that, behold, every man's bundle of
money was in his sack: and when both they
and their father saw the bundles of money,
they were afraid.

MLV19 35 And it happened as they emptied their
sacks, that, behold, every man's bundle of
money was in his sack. And when they and
their father saw their bundles of money, they
were afraid.

Luther1912 35. Und da sie die Säcke ausschütteten, fand
ein jeglicher sein Bündlein Geld in seinem
Sack. Und da sie sahen, daß es Bündlein ihres
Geldes waren, erschranken sie samt ihrem
Vater.

RV'1862 35. Y aconteció, que vaciando ellos sus
sacos, he aquí que en el saco de cada uno
estaba el trapo de su dinero: y viendo ellos y
su padre los trapos de sus dineros, tuvieron
temor.

RuSV1876 35 Когда же они опорожняли мешки свои, вот, у каждого узел серебра его в мешке его. Иувидели они узлы серебра своего, они и отец их, и испугались.

FI33/38 36. Ja heidän isänsä Jaakob sanoi heille: Te teette minut lapsettomaksi; Joosefia ei enää ole, Simeonia ei enää ole, ja Benjamininkin te tahdotte viedä minulta; kaikki tämä kohtaa minua.

CPR1642 36. Nliin sanoi Jacob heidän Isäns: te oletta saattanet minun lapsitomaxi Joseph ei ole eläwisä jo on myös Simeon pois ja BenJaminin tahdotta te vielä wiedä pois minun cohtani nämät caicki tapahtuwat.

MLV19 36 And Jacob their father said to them, You* have bereaved me of my sons. Joseph is not and Simeon is not and you* will take Benjamin {Son of the Right} away. All these things are against me.

Luther1912 36. Da sprach Jakob, ihr Vater, zu ihnen: Ihr beraubt mich meiner Kinder; Joseph ist nicht mehr vorhanden, Simeon ist nicht mehr vorhanden, Benjamin wollt ihr hinnehmen; es geht alles über mich.

Biblia1776 36. Niin sanoi Jakob heidän isänsä heille: te olette saattaneet minun lapsettomaksi: Joseph ei ole elävissä, eikä Simeon, Ja Benjaminin tahdotte te vielä viedä pois; minun kohtaani nämät kaikki tapahtuvat.

KJV 36. And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away: all these things are against me.

RV'1862 36. Entónces su padre Jacob les dijo: Deshijádome habéis: José no parece, y Simeón no parece, y a Benjamín tomaréis: sobre mí son todas estas cosas.

RuSV1876 36 И сказал им Иаков, отец их: вы лишили меня детей: Иосифа нет, и Симеона нет, и Вениамина взять хотите, – все это на меня!

FI33/38 37. Ruuben vastasi isälleen sanoen: Saat surmata minun molemmat poikani, jos en tuo häntä sinulle takaisin; anna hänet minun huostaani, niin minä tuon hänet sinulle takaisin.

CPR1642 37. Ruben wastais Isällens sanoden: jollen minä händä jällens sinulle cotia tuo nijn tapa molemmat minun poicani ainoastans anna händä minun halduni minä hänen sinulle jällens cotia tuon.

MLV19 37 And Reuben spoke to his father, saying, Kill my two sons if I do not bring him to you. Deliver him into my hand and I will bring him to you again.

Luther1912 37. Ruben antwortete seinem Vater und sprach: Wenn ich dir ihn nicht wiederbringe, so erwürge meine zwei Söhne; gib ihn nur in meine Hand, ich will ihn dir wiederbringen.

RuSV1876 37 И сказал Рувим отцу своему, говоря: убей двух моихсыновей, если я не приведу его к тебе; отдай его на мои руки; я

Biblia1776 37. Ruben vastasi isällensä, sanoen: tapa molemmat minun poikani, jollen minä häntä jälleen sinulle (kotia) tuo, ainoastansa anna häntä minun haltuuni, minä hänen sinulle jälleen (kotia) tuon.

KJV 37. And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again.

RV'1862 37. Y Ruben habló a su padre, diciendo: Mis dos hijos harás morir, si no te lo volviere: dále en mi mano, que yo le volveré a tí.

возвращу его тебе.

- FI33/38 38. Mutta hän sanoi: Ei minun poikani saa lähteä teidän kanssanne, sillä hänen veljensä on kuollut, ja hän on yksin jäljellä; jos onnettomuus kohtaa häntä matkalla, jolle aiotte lähteä, niin te saatatte minun harmaat hapseni vaipumaan murheella tuonelaan.
- CPR1642 38. Hän sanoi: ei minun poican pidä menemän teidän cansan: sillä hänen weljens on cuollut ja hän on jäänyt yxin ja jos hänelle tapahduis jotakin paha tiellä jota te waellatte nijn te saatatte minun harmaat carwani murhella hautaan.
- MLV19 38 And he said, My son will not go down with you*, because his brother is dead and he only is left. If harm befalls him by the way in which you* go, then you* will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.
- Luther1912 38. Er sprach: Mein Sohn soll nicht mit euch hinabziehen, denn sein Bruder ist tot, und er ist allein übriggeblieben; wenn ihm ein Unfall auf dem Wege begegnete, den ihr reiset, würdet ihr meine grauen Haare mit Herzeleid in die Grube bringen.
- Biblia1776 38. Hän sanoi: ei minun poikani pidä menemän alas teidän kanssanne: sillä hänen veljensä on kuollut, ja hän on jäänyt yksin, ja jos hänelle tapahtuis jotakin paha tiellä, jota te vaellatte, niin te saatatte minun harmaat karvani murheella hautaan.
- KJV 38. And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.
- RV'1862 38. Y él dijo: No descenderá mi hijo con vosotros: que su hermano es muerto, y él solo ha quedado: y si le aconteciere algún desastre en el camino donde vais, haréis descender mis canas con dolor a la sepultura.

RuSV1876 38 Он сказал: не пойдет сын мой с вами; потому что брат его умер, и онодин остался; если случится с ним несчастье на пути, в который вы пойдете, то сведете вы седину мою с печалью во гроб.

43 luku

Joosefin veljien toinen matka Egyptiin.

FI33/38 1. Mutta nälänhätä oli maassa kova.

CPR1642 1. MUTta callis aica ahdisti maata.

MLV19 1 And the famine was severe in the land.

Luther1912 1. Die Teuerung aber drückte das Land.

RuSV1876 1 Голод усилился на земле.

Biblia1776 1. Mutta kallis aika ahdisti maata.

KJV 1. And the famine was sore in the land.

RV'1862 1. Y LA hambre era grande en la tierra.

FI33/38 2. Ja kun he olivat syöneet loppuun sen viljan, jonka olivat tuoneet Egyptistä, sanoi heidän isänsä heille: Menkää jälleen ostamaan meille vähän elintarpeita.

CPR1642 2. Ja cosca he lopit syödä ne jywät cuin he Egyptist tuonet olit sanoi heidän Isäns Jacob heille: mengät jällens sinne ja ostacat meille

Biblia1776 2. Ja koska he loppivat syödä ne jyvät kuin he Egyptistä tuoneet olivat, sanoi heidän isänsä heille: menkää jällensä sinne, ja ostakaat meille jotakin elatusta.

jotakin elatusta.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 2 And it happened, when they had eaten up the grain which they had brought out of Egypt, their father said to them, Go again, buy us a little food.</p> | <p>KJV 2. And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.</p> |
| <p>Luther1912 2. Und da es verzehrt war, was sie an Getreide aus Ägypten gebracht hatten, sprach ihr Vater zu ihnen: Zieht wieder hin und kauft uns ein wenig Speise.</p> | <p>RV'1862 2. Y aconteció que como acabaron de comer el trigo que trajeron de Egipto, díjoles su padre: Volvéd, comprád para nosotros un poco de alimento.</p> |
| <p>RuSV1876 2 И когда они съели хлеб, который привезли из Египта, тогда отец их сказал им: пойдите опять, купите нам немного пищи.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Juuda vastasi hänelle sanoen: Se mies teroitti meille teroittamalla: 'Ette saa tulla minun kasvojeni eteen, ellei veljenne ole teidän kanssanne.'</p> | <p>Biblia1776 3. Niin vastasi häntä Juuda, sanoen: se mies haastoi meitä sangen kovin, ja sanoi: ei pidä teidän näkemän minun kasvojani, jollei teidän veljenne ole teidän kanssanne.</p> |
| <p>CPR1642 3. Nijn wastais händä Juda sanoden: se mies haastoi meitä sangen cowin ja sanoi: ei pidä teidän näkemän minun caswojani jollei teidän weljen ole teidän cansan.</p> | |
| <p>MLV19 3 And Judah spoke to him, saying, The man solemnly protested to us, saying, You* will not</p> | <p>KJV 3. And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye</p> |

see my face unless your* brother be with you*.

Luther1912 3. Da antwortete ihm Juda und sprach: Der Mann band uns das hart ein und sprach: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, es sei denn euer Bruder mit euch.

RuSV1876 3 И сказал ему Иуда, говоря: тот человек решительно объявил нам, сказав: не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами.

FI33/38 4. Jos annat veljemme seurata meidän mukanaamme, niin me lähdemme ostamaan sinulle elintarpeita.

CPR1642 4. Jos sijs sinä nyt lähetät meidän weljem meidän cansam nijn me menem ja ostam sinulle elatusta.

MLV19 4 If you will send our brother with us, we will go down and buy food for you,

Luther1912 4. Ist's nun, daß du unsern Bruder mit uns sendest, so wollen wir hinabziehen und dir zu essen kaufen.

RuSV1876 4 Если пошлешь с нами брата нашего, то пойдём и купим тебе пищи,

shall not see my face, except your brother be with you.

RV'1862 3. Y respondióle Judá, diciendo: Protestando nos protestó aquel varón, diciendo: No veréis mi rostro sin vuestro hermano con vosotros.

Biblia1776 4. Jos siis sinä nyt lähetät meidän veljemme meidän kanssamme, niin me menemme alas ja osatmme sinulle elatusta.

KJV 4. If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:

RV'1862 4. Si enviases nuestro hermano con nosotros, descenderemos, y comprarte hemos alimento.

- FI33/38 5. Mutta jos et anna, niin emme lähde; sillä se mies sanoi meille: 'Ette saa tulla minun kasvojeni eteen, ellei veljenne ole teidän kanssanne.'
- CPR1642 5. Waan jolles händä lähetä meidän cansam nijn en mekän mene sillä se mies sanoi meille: ei teidän pidä näkemän minun caswojani jollei teidän weljen ole teidän cansan.
- MLV19 5 but if you will not send him, we will not go down. For the man said to us, You* will not see my face unless your* brother be with you*.
- Luther1912 5. Ist's aber, daß du ihn nicht sendest, so ziehen wir nicht hinab. Denn der Mann hat gesagt zu uns: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, euer Bruder sei denn mit euch.
- RuSV1876 5 а если не пошлешь, то не пойдём, ибо тот человек сказал нам: не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами.
- FI33/38 6. Israel sanoi: Minkätähden teitte niin pahasti minua kohtaan, että ilmaisitte tuolle miehelle teillä olevan vielä veljen?
- CPR1642 6. Israel sanoi: mixi te teitte minua wastan nijn pahoin että te sanoitta sille miehelle teillän
- Biblia1776 5. Vaan jolles häntä lähetä, niin emme mekään mene; sillä se mies sanoi meille: ei teidän pidä näkemän minun kasvojani, jollei teidän veljenne ole teidän kanssanne.
- KJV 5. But if thou wilt not send him, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother be with you.
- RV'1862 5. Y si no le enviases, no descenderemos; porque aquel varón nos dijo: No veréis mi rostro sin vuestro hermano con vosotros.
- Biblia1776 6. Israel sanoi: miksi te teitte minua vastaan niin pahoin, että te sanoitte sille miehelle teillänne vielä olevan veljen.

wielä olewan weljen.

- | | |
|--|---|
| MLV19 6 And Israel said, Why did you* deal so ill with me, as to tell the man whether you* had yet a brother? | KJV 6. And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother? |
| Luther1912 6. Israel sprach: Warum habt ihr so übel an mir getan, daß ihr dem Mann ansaget, daß ihr noch einen Bruder habt? | RV'1862 6. Y dijo Israel: ¿Por qué me hicisteis mal declarando al varón, que teníais más hermano? |
| RuSV1876 6 Израиль сказал: для чего вы сделали мне такое зло, сказав тому человеку, что у вас есть еще брат? | |
| FI33/38 7. He vastasivat: Mies kyseli tuiki tarkasti meitä ja meidän sukuamme, sanoen: 'Eläkö isänne vielä? Onko teillä vielä veljeä?' Silloin me ilmoitimme hänelle, niinkuin asia on. Saatoimmeko tietää, että hän sanoisi: 'Tuokaa tänne veljenne'? | Biblia1776 7. He vastasivat: se mies kysyi meistä niin visusti, ja meidän suvustamme, sanoen: vieläkö teidän isänne elää? Onko teillä vielä veljeä? Niin me vastasimme häntä kuin hän kysyi. Taitaisimmeko me ratki tietää hänen sanovan: tuokaat veljenne tänne. |
| CPR1642 7. He wastaisit: se mies kysyi meistä nijn wisust ja meidän sugustam sanoden: wieläkö teidän Isän elä? nijn me wastaisim hänelle cuin hän kysyi. Mistä me tiesim hänen sanowan: tuocat weljen tänne? | |
| MLV19 7 And they said, The man asked diligently concerning ourselves and concerning our | KJV 7. And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, Is your |

kindred, saying, Is your* father yet alive? Have you* (another) brother? And we told him according to the tenor of these words. Could we in any way know that he would say, Bring your* brother down?

father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

Luther1912 7. Sie antworteten: Der Mann forschte so genau nach uns und unsrer Freundschaft und sprach: Lebt euer Vater noch? Habt ihr auch noch einen Bruder? Da sagten wir ihm, wie er uns fragte. Wie konnten wir wissen, daß er sagen würde: Bringt euren Bruder mit hernieder?

RV'1862 7. Y ellos respondieron: Preguntando nos preguntó aquel varón por nosotros, y por nuestra parentela, diciendo: ¿Vive aun vuestro padre? ¿Tenéis más hermano? Y declarámosle conforme a estas palabras: ¿Podíamos nosotros saber que había de decir: Hacéd venir a vuestro hermano?

RuSV1876 7 Они сказали: расспрашивал тот человек о нас и о родстве нашем, говоря: жив ли еще отец ваш? есть ли у вас брат? Мы и рассказали ему по этим вопросам. Могли ли мы знать, что он скажет: приведите брата вашего?

FI33/38 8. Ja Juuda sanoi isällensä Israelille: Anna nuorukaisen seurata minun mukaan, niin me nousemme ja lähdemme matkalle, että jäisimme eloon, sekä me että sinä ja vaimomme ja lapsemme, emmekä kuolisi.

Biblia1776 8. Niin sanoi Juuda isällensä Israelille: lähetä nuorukainen minun kanssani, niin me valmistamme ja lähdemme matkaan: että me eläisimme ja emme kuolisi, sekä me että sinä ja meidän lapsemme.

CPR1642 8. Nlin sanoi Juda Israelille hänen Isällens: lähetä nuorucainen minun cansani nijn me

hangidzem ja lähdem matcan että me eläisim
ja em cuolis sekä me että sinä ja meidän
lapsem.

MLV19 8 And Judah said to Israel his father, Send the
young man with me and we will arise and go,
that we may live and not die, both we and you
and also our little ones.

Luther1912 8. Da sprach Juda zu Israel, seinem Vater: Laß
den Knaben mit mir ziehen, daß wir uns
aufmachen und reisen, und leben und nicht
sterben, wir und du und unsre Kindlein.

RuSV1876 8 Иуда же сказал Израилю, отцу своему:
отпусти отрока со мною, и мывстанем и
пойдем, и живы будем и не умрем и мы, и
ты, и дети наши;

FI33/38 9. Minä vastaan hänestä; minun kädestäni
saat vaatia hänet. Jos en tuo häntä takaisin
sinun luoksesi ja aseta häntä eteesi, niin minä
olen syyllinen sinun edessäsi kaiken elinaikani.

CPR1642 9. Minä tacan hänen caipa händä minun
käsistäni jollen minä tuo händä jällens sinun
tygös ja pane händä sinun etees nijn minä
olen wicapää sinun edesäs caickena minun

KJV 8. And Judah said unto Israel his father, Send
the lad with me, and we will arise and go;
that we may live, and not die, both we, and
thou, and also our little ones.

RV'1862 8. Entonces Judá dijo a Israel su padre: Envía
al mozo conmigo, y levantarnos hemos, e
iremos, porque vivamos y no muramos
nosotros: y tú, y nuestros niños.

Biblia1776 9. Minä takaan hänen edestänsä, kaipaa
häntä minun käsistäni; jollen minä tuo häntä
jälleen sinun tykös, ja pane häntä sinun
etees, niin minä olen vikapää sinun edessäs
kaikkena minun elinaikanani.

elinaicanani.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 9 I will be a surety for him, of my hand will you require him. If I do not bring him to you and set him before you, then let me bear the blame forever.</p> | <p>KJV 9. I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:</p> |
| <p>Luther1912 9. Ich will Bürge für ihn sein, von meinen Händen sollst du ihn fordern. Wenn ich dir ihn nicht wiederbringe und vor deine Augen stelle, so will ich mein Leben lang die Schuld tragen.</p> | <p>RV'1862 9. Yo salgo por fiador, de mi mano le requerirás: si yo no te le volviere, y le pusiere delante de tí, cargue yo con la culpa para siempre.</p> |
| <p>RuSV1876 9 я отвечаю за него, из моих рук потребуешь его; если я не приведу егок тебе и не поставлю его пред лицом твоим, то останусь я виновным пред тобою во все дни жизни;</p> | |
| <p>FI33/38 10. Totisesti, jos emme olisi näin vitkasteleet, niin olisimme jo kaksikin kertaa voineet olla sieltä kotona.</p> | <p>Biblia1776 10. Sillä jollei meillä olisi ollut viivytystä, totisesti me olisimme jo toisen kerran tulleet jälleensä.</p> |
| <p>CPR1642 10. Sillä jollei meillä olisi ollut viivytystä totisest me olisim jo caxikerta tullet jälleensä.</p> | |
| <p>MLV19 10 For unless we had lingered, surely we would have now returned a second time.</p> | <p>KJV 10. For except we had lingered, surely now we had returned this second time.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 10. Denn wo wir nicht hätten verzogen, wären wir schon wohl zweimal wiedergekommen.
- RuSV1876 10 если бы мы не медлили, то уже сходили бы два раза.
- FI33/38 11. Silloin heidän isänsä Israel sanoi heille: Jos niin on, tehkää ainakin tämä: ottakaa säkkeihinne maan parhaimpia tuotteita ja viekää ne sille miehelle lahjaksi: vähän balsamia ja vähän hunajaa, kumihartsia ja hajupihkaa, pähkinöitä ja manteleita.
- CPR1642 11. Nijn sanoi Israel heidän Isäns heille: jos cummingin nijn pitä oleman tehkät sijs nijn ja ottacat maan parhaista hedelmistä teidän säckein ja wiekät sille miehelle lahjoja jotakin Balsamita ja hunajata ja callita juuria ja Mirrhamita ja Dadelita ja Mandelia.
- MLV19 11 And their father Israel said to them, If it is so now, do this: take of the choice fruits of the land in your* vessels and carry a present down to the man, a little balm and a little honey, spicery and myrrh, nuts and almonds.
- RV'1862 10. Que si no nos hubieramos detenido, cierto ahora hubieramos ya vuelto dos veces.
- Biblia1776 11. Niin sanoi Israel heidän isänsä heille: jos nyt kumminkin niin pitää oleman, tehkää siis näin: ottakaat maan parhaista hedelmistä teidän astioihinne, ja viekää sille miehelle lahjoja: jotakin mastiksia ja hunajaa, ja styraksia, ja ladanumia, ja dadelia ja mandelia.
- KJV 11. And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds:

- Luther1912 11. Da sprach Israel, ihr Vater, zu ihnen: Muß es denn ja also sein, so tut's und nehmt von des Landes besten Früchten in eure Säcke und bringt dem Manne Geschenke hinab: ein wenig Balsam und Honig, Würze und Myrrhe, Datteln und Mandeln.
- RuSV1876 11 Израиль, отец их, сказал им: если так, то вот что сделайте: возьмите с собою плодов земли сей и отнесите в дар тому человеку несколько бальзама и несколько меду, стираксы и ладану, фисташков и миндальных орехов;
- FI33/38 12. Ja ottakaa mukaanne kaksinkertainen raha, niin että viette takaisin sen rahan, joka palautettiin säkkienne suussa. Ehkä se oli erehdys.
- CPR1642 12. Ottacat myös toinen raha teidän myötän ja se raha jonga te toitte jällens säckein suusa wiekät myötän taita olla että se on epähuomiost tapahtunut.
- MLV19 12 And take double money in your* hand and the money that was returned in the mouth of your* sacks carry again in your* hand. Perhaps it was an oversight.
- RV'1862 11. Entonces Israel su padre les respondió: Pues que así es, hacédlo: tomád de lo mejor de la tierra en vuestros vasos, y llevád a aquel varón un presente, un poco de resina, y un poco de miel, especias, y almaciga, piñones, y almendras.
- Biblia1776 12. Ottakaat myös toinen raha teidän myötänne, ja se raha, jonka te toitte jällensä säkkein suussa, viekät myötänne; taitaa olla, että se on epähuomiosta tapahtunut.
- KJV 12. And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry it again in your hand; peradventure it was an oversight:

Luther1912 12. Nehmt auch anderes Geld mit euch; und das Geld, das euch oben in euren Säcken wieder geworden ist, bringt auch wieder mit euch. Vielleicht ist ein Irrtum da geschehen.

RuSV1876 12 возьмите и другое серебро в руки ваши; а серебро, обратно положенное в отверстие мешков ваших, возвратите руками вашими: может быть, это недосмотр;

RV'1862 12. Y tomád en vuestras manos doblado dinero; y llevád en vuestra mano el dinero vuelto en las bocas de vuestros costales, quizá fué yerro.

FI33/38 13. Ottakaa sitten mukaanne myöskin veljenne ja nouskaa ja menkää jälleen sen miehen luu.

CPR1642 13. Ottacat myös teidän weljen ja hangitcat ja mengät jällens sen miehen tygö.

Biblia1776 13. Ottakaat myös teidän veljenne; ja valmistakaat, ja menkää jälleen sen miehen tykö.

MLV19 13 Also take your* brother and arise, go again to the man.

Luther1912 13. Dazu nehmt euren Bruder, macht euch auf und kommt wieder zu dem Manne.

RuSV1876 13 и брата вашего возьмите и, встав, пойдите опять к человеку тому;

KJV 13. Take also your brother, and arise, go again unto the man:

RV'1862 13. Y tomád vuestro hermano, y levantáos, y volvéd a aquel varón.

FI33/38 14. Jumala, Kaikkivaltias, suokoon, että se mies tekisi teille laupeuden ja antaisi toisen veljenne sekä Benjaminin palata kotiin teidän

Biblia1776 14. Jumala kaikkivaltias antakoon teidän löytää laupiuden sen miehen edessä, että hän päästäis jälleen teille toisen teidän

kanssanne. Mutta jos tulen lapsettomaksi, niin tulen lapsettomaksi.

veljenne, ja (tämän) Benjaminin. Mutta minä, niinkuin minä olen lapsettomaksi joutunut, olen lapsetonna.

CPR1642 14. Jumala Caickiwaldias andacon teidän löytä laupiuden sen miehen edes että hän päästäis jällens teille toisen teidän weljen ja tämän Benjaminin. Mutta minun täyty olla nijncuin se jonga lapset owat temmatut peräti pois.

MLV19 14 And God Almighty give you* mercy before the man, that he may release to you* your* other brother and Benjamin {Son of the Right}. And if I be bereaved of my sons, I am bereaved.

KJV 14. And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, I am bereaved.

Luther1912 14. Aber der allmächtige Gott gebe euch Barmherzigkeit vor dem Manne, daß er euch lasse euren andern Bruder und Benjamin. Ich aber muß sein wie einer, der seiner Kinder gar beraubt ist.

RV'1862 14. Y el Dios omnipotente os dé misericordias delante de aquel varón, y os suelte al otro vuestro hermano, y a este Benjamín: y yo como deshijado, deshijado.

RuSV1876 14 Бог же Всемогущий да даст вам найти милость у человека того, чтобы он отпустил вам и другого брата вашего и Вениамина, а мне если уже быть бездетным, то пусть буду бездетным.

FI33/38 15. Niin miehet ottivat mukaansa lahjan ja

Biblia1776 15. Niin ottivat miehet nämät lahjat, ja

kaksinkertaisen rahan sekä myöskin Benjaminin ja nousivat ja menivät Egyptiin; ja he astuivat Joosefin eteen.

CPR1642 15. Nlin otit he nämät lahjat ja caxi sen werta raha myötäns ja BenJaminin: walmistit idzens ja menit Egyptijn ja tulit Josephin eteen.

MLV19 15 And the men took that present and they took double money in their hand and Benjamin {Son of the Right} and rose up and went down to Egypt and stood before Joseph.

Luther1912 15. Da nahmen sie diese Geschenke und das Geld zwiefältig mit sich und Benjamin, machten sich auf, zogen nach Ägypten und traten vor Joseph.

RuSV1876 15 И взяли те люди дары эти, и серебра вдвое взяли в руки свои, и Вениамина, и встали, пошли в Египет и предстали предлице Иосифа.

FI33/38 16. Kun Joosef näki Benjaminin heidän seurassaan, sanoi hän huoneenhaltijalleen: Vie nämä miehet sisään; teurasta teuras ja valmista se, sillä miehet saavat syödä päivällistä minun kanssani.

ottivat kaksi sen vertaa rahaa myötänsä, ja Benjaminin: valmistivat itsensä ja menivät Egyptiin, ja seisoivat Josephin edessä.

KJV 15. And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

RV'1862 15. Entónces aquellos varones tomaron el presente, y tomaron en su mano doblado dinero, y a Benjamín; y levantáronse y descendieron a Egipto, y presentáronse delante de José.

Biblia1776 16. Ja kun Joseph näki Benjaminin heidän kanssansa, sanoi hän huoneensa haltijalle: vie nämät miehet huoneesen, ja tee ja teurasta ja valmista; sillä heidän pitää minun kanssani päivällistä syömän.

CPR1642 16. Ja cuin Joseph näki BenJaminin heidän cansans sanoi hän huonens haldialle: wie nämät miehet huoneseen ja tee teurasta ja walmista: sillä heidän pitä minun cansan päiwälist syömän.

MLV19 16 And when Joseph saw Benjamin {Son of the Right} with them, he said to the steward of his house, Bring the men into the house and kill and make ready, because the men will dine with me at noon.

KJV 16. And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for these men shall dine with me at noon.

Luther1912 16. Da sah sie Joseph mit Benjamin und sprach zu seinem Haushalter: Führe diese Männer ins Haus und schlachte und richte zu; denn sie sollen zu Mittag mit mir essen.

RV'1862 16. Y José vió con ellos a Benjamín, y dijo al que presidía en su casa: Mete aquellos varones en casa, y degüella víctima, y apareja; porque estos varones comerán conmigo al mediodía.

RuSV1876 16 Иосиф, увидев между ними Вениамина, сказал начальнику дома своего: введи сих людей в дом и заколи что-нибудь из скота, и приготовь, потому что со мною будут есть эти люди в полдень.

FI33/38 17. Ja mies teki, niinkuin Joosef oli käskenyt, ja vei miehet Joosefin taloon.

Biblia1776 17. Ja se mies teki niinkuin Joseph oli hänelle käskenyt, ja vei miehet Josephin huoneesen.

CPR1642 17. Ja se mies teki nijncuin Joseph oli hänelle käskenyt ja wei miehet Josephin huoneseen.

- | | |
|---|--|
| MLV19 17 And the man did as Joseph commanded and the man brought the men to Joseph's house. | KJV 17. And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house. |
| Luther1912 17. Und der Mann tat, wie ihm Joseph gesagt hatte, und führte die Männer in Josephs Haus. | RV'1862 17. Y el varón hizo como José dijo, y metió aquel varón a los hombres en casa de José. |
| RuSV1876 17 И сделал человек тот, как сказал Иосиф, и ввел человек тот людей сих в дом Иосифов. | |
| FI33/38 18. Mutta miehet pelkäsivät, kun heitä vietiin Joosefin taloon, arvellen: Sen rahan tähden, joka viime kerralla tuli takaisin meidän säkeissämme, ne nyt vievät meitä tänne hyökätäkseen ja karatakseen meidän kimppuumme, ottaakseen meidät orjiksi ja anastaakseen aasimme. | Biblia1776 18. Ja he pelkäsivät, että he vietiin Josephin huoneesen, ja sanoivat: me viedään tänne sen rahan tähden jonka me tätä ennen löysimme meidän säkeistämme: että hän soimais meitä, ja saattais meitä oikeuden alle, ja ottais meitä orjiksensa, ja meidän aasimme. |
| CPR1642 18. JA he pelkäisit että he wietin Josephin huoneseen ja sanoit: me wiedän tänne sen rahan tähden jonga me löysim meidän säkeistäm että hän soimais meitä ja saattais meitä oikeuden ala ja ottais meitä orjaxens ja meidän Asim. | |
| MLV19 18 And the men were afraid, because they were brought to Joseph's house and they said, | KJV 18. And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they |

We are brought in because of the money that was returned in our sacks at the first time, that he may seek occasion against us and fall upon us and take us for bondmen and our donkeys.

Luther1912 18. Sie fürchteten sich aber, daß sie in Josephs Haus geführt wurden und sprachen: Wir sind hereingeführt um des Geldes willen, das wir in unsern Säcken das erstemal wiedergefunden haben, daß er's auf uns bringe und fälle ein Urteil über uns, damit er uns nehme zu eigenen Knechten samt unsern Eseln.

RuSV1876 18 И испугались люди эти, что ввели их в дом Иосифов, и сказали: это за серебро, возвращенное прежде в мешки наши, ввели нас, чтобы придраться к нам и напасть на нас, и взять нас в рабство, и ослов наших.

FI33/38 19. Niin he menivät Joosefin huoneenhaltijan luo ja puhuttelivat häntä talon ovella

CPR1642 19. Sentähden he menit Josephin huonehaldian tygö ja puhuttelit händä huonen owen edes ja sanoit:

said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.

RV'1862 18. Y aquellos hombres tuvieron temor, cuando fueron metidos en casa de José, y decían: Por el dinero que fué vuelto en nuestros costales la primera vez nos han metido, para revolver sobre nosotros, y par sobre nosotros, y tomarnos por siervos a nosotros, y a nuestros asnos.

Biblia1776 19. Sentähden he menivät Josephin huoneenhaltian tykö, ja puhuttelivat häntä huoneen oven edessä,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| MLV19 19 And they came near to the steward of Joseph's house and they spoke to him at the door of the house, | KJV 19. And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house, |
| Luther1912 19. Darum traten sie zu Josephs Haushalter und redeten mit ihm vor der Haustür | RV'1862 19. Y llegaron a aquel varón, que presidía en casa de José, y habláronle a la entrada de la casa, |
| RuSV1876 19 И подошли они к начальнику дома Иосифова, и стали говорить ему у дверей дома, | |
| FI33/38 20. ja sanoivat: Oi kuule, herra, me olemme kerran ennen käyneet täällä ostamassa elintarpeita, | Biblia1776 20. Ja sanoivat: ah, minun herrani, me olimme ennen tänne tulleet ostamaan jyviä. |
| CPR1642 20. Minun herran me olimme ennen tänne tulleet ostaman jyviä/ | |
| MLV19 20 and said, Oh, my lord, we indeed came down at the first time to buy food. | KJV 20. And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food: |
| Luther1912 20. und sprachen: Mein Herr, wir sind das erstemal herabgezogen Speise zu kaufen, | RV'1862 20. Y dijeron: Ay, señor mío, nosotros descendimos al principio a comprar alimentos: |
| RuSV1876 20 и сказали: послушай, господин наш, мы приходили уже прежде покупать пищи, | |
| FI33/38 21. ja kun me tulimme yöpaikkaan ja avasimme säkkimme, niin katso, jokaisen raha | Biblia1776 21. Ja koska me tulimme yösiälle, ja avasimme meidän säkkimme, katso, niin oli |

oli hänen säkkinsä suussa täysipainoisena;
olemme nyt tuoneet ne mukanamme takaisin.

itsekunkin raha säkkinsä suussa täydellä
painolla: sentähden olemme me ne jällessä
myötämme tuoneet.

CPR1642 21. Ja koska me tulimme syötiin sialle ja
awaisim meidän säckim cadzo nijn oli
idzecungin raha hänen säckins suusa täydellä
painolla sentähden olem me ne jällessä
myötäm tuonet.

MLV19 21 And it happened, when we came to the
lodging place, that we opened our sacks, and
behold, every man's money was in the mouth
of his sack, our money in full weight. And we
have brought it again in our hand.

KJV 21. And it came to pass, when we came to
the inn, that we opened our sacks, and,
behold, every man's money was in the
mouth of his sack, our money in full weight:
and we have brought it again in our hand.

Luther1912 21. und da wir in die Herberge kamen und
unsere Säcke auftaten, siehe, da war eines
jeglichen Geld oben in seinem Sack mit
völligem Gewicht; darum haben wir's wieder
mit uns gebracht,

RV'1862 21. Y aconteció que como venimos al mesón,
y abrimos nuestros costales, he aquí que el
dinero de cada uno estaba en la boca de su
costal, nuestro dinero por su peso: y
hémoloslo vuelto en nuestras manos.

RuSV1876 21 и случилось, что, когда пришли мы на
ночлег и открыли мешки наши, – вот
серебро каждого в отверстии мешка его,
серебро наше по весу его, и мы
возвращаем его своими руками;

FI33/38 22. Ja olemme tuoneet mukanamme toisenkin Biblia1776 22. Olemme myös toisen rahan myötämme

rahan ostaaksemme viljaa elatukseksimme.
Emme tiedä, kuka on pannut meidän
rahamme säkkeihimme.

tuoneet ostaaksemme jyviä; emme sitä
tiedä, kuka on pannut jälleensä meidän
rahamme meidän säkkiimme.

CPR1642 22. Olemma myös toisen rahan myötäm
tuonet ostaxem jywiä. Waan en me sitä tiedä
cuca on pannut jälleensä meidän raham meidän
säckijm.

MLV19 22 And we have brought other money down
in our hand to buy food. We do not know who
put our money in our sacks.

KJV 22. And other money have we brought down
in our hands to buy food: we cannot tell who
put our money in our sacks.

Luther1912 22. haben auch anderes Geld mit uns
hergebracht, Speise zu kaufen; wir wissen
aber nicht, wer uns unser Geld in unsre Säcke
gesteckt hat.

RV'1862 22. Y hemos traído en nuestras manos otro
dinero para comprar alimentos: nosotros no
sabemos quien haya puesto nuestro dinero
en nuestros costales.

RuSV1876 22 а для покупки пищи мы принесли другое
серебро в руках наших, мы незнаем, кто
положил серебро наше в мешки наши.

FI33/38 23. Hän vastasi: Olkaa rauhassa, älkää
peljätkö. Teidän Jumalanne ja teidän isänne
Jumala on antanut teidän löytää aarten
säkeistänne. Teidän rahanne minä olen
saanut. Ja hän toi heidän luokseen Simeonin.

Biblia1776 23. Mutta hän sanoi: olkaat hyvässä
turvassa, älkäät peljätkö: teidän Jumalanne
ja teidän isänne Jumala on teille tavaran
antanut teidän säkkiinne: teidän rahanne
olen minä saanut. Ja hän toi Simeonin
heidän tykönsä.

CPR1642 23. Mutta hän sanoi: olcat hywäs turwas älkät

peljätkö teidän Jumalan ja teidän Isän Jumala
on teille tawaran andanut teidän säckijn
teidän rahan olen minä saanut.

MLV19 23 And he said, Peace be to you*, do not fear.
Your* God and the God of your* father, has
given you* treasure in your* sacks. I had
your* money. And he brought Simeon out to
them.

KJV 23. And he said, Peace be to you, fear not:
your God, and the God of your father, hath
given you treasure in your sacks: I had your
money. And he brought Simeon out unto
them.

Luther1912 23. Er aber sprach: Gehabt euch wohl,
fürchtet euch nicht. Euer Gott hat euch einen
Schatz gegeben in eure Säcke. Euer Geld ist
mir geworden. Und er führte Simeon zu ihnen
heraus{~}

RV'1862 23. Y él respondió: Paz a vosotros; no temáis:
vuestro Dios, y el Dios de vuestro padre, os
dió el tesoro en vuestros costales: vuestro
dinero vino a mí. Y sacó a Simeón a ellos.

RuSV1876 23 Он сказал: будьте спокойны, не бойтесь;
Бог ваш и Бог отца вашего дал вам клад в
мешках ваших; серебро ваше дошло до
меня. И привел к ним Симеона.

FI33/38 24. Ja hän vei miehet Joosefin taloon ja antoi
heille vettä jalkain pesemiseksi ja heidän
aaseilleen rehua.

Biblia1776 24. Ja se mies vei heidät Josephin
huoneesen, antoi heille vettä pestä heidän
jalkojansa, ja antoi ruokaa heidän
aaseillensa.

CPR1642 24. Ja hän toi Simeonin heidän tygöns. Ja wei
heidän Josephin huoneseen andoi heille wettä
pestä heidän jalcojans ja andoi ruoca heidän

Aseillens.

- | | |
|---|---|
| MLV19 24 And the man brought the men into Joseph's house and gave them water and they washed their feet. And he gave their donkeys fodder. | KJV 24. And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender. |
| Luther1912 24. und führte sie in Josephs Haus, gab ihnen Wasser, daß sie ihre Füße wuschen, und gab ihren Eseln Futter. | RV'1862 24. Y metió aquel varón a aquellos hombres en casa de José: y dió agua; y lavaron sus piés, y dió de comer a sus asnos. |
| RuSV1876 24 И ввел тот человек людей сих в дом Иосифов и дал воды, и они омыли ноги свои; и дал корму ослам их. | |
| FI33/38 25. He laittoivat lahjansa järjestykseen siksi, kunnes Joosef tulisi päivälliselle; sillä he olivat kuulleet, että saisivat aterioida siellä. | Biblia1776 25. Mutta he valmistivat lahjojansa, siihen asti kuin Joseph tuli päivälliselle; sillä he olivat kuulleet, että heidän piti siellä syömän. |
| CPR1642 25. Mutta he walmistit lahjojans sijhenasti cuin Joseph tuli päiwäliselle: sillä he olit cuullet että heidän piti siellä syömän. | |
| MLV19 25 And they made ready the present against Joseph's coming at noon, because they heard that they should eat bread there. | KJV 25. And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there. |
| Luther1912 25. Sie aber bereiteten das Geschenk zu, bis das Joseph kam auf den Mittag; denn sie | RV'1862 25. Y ellos apercibieron el presente entre tanto que venía José, al mediodía, porque |

hatten gehört, daß sie daselbst das Brot essen sollten.

habían oído que allí habían de comer pan.

RuSV1876 25 И они приготовили дары к приходу Иосифа в полдень, ибо слышали, что там будут есть хлеб.

FI33/38 26. Kun Joosef oli tullut kotiin, veivät he hänelle huoneeseen lahjat, jotka heillä oli mukanaan, ja kumartuivat maahan hänen edessään.

Biblia1776 26. Koska Joseph tuli huoneeseen, kantoivat he lahjoja huoneeseen hänelle käsissään, ja kumarsivat maahan hänen eteensä.

CPR1642 26. COsca Joseph tuli huoneeseen cannoit he lahjoja huoneeseen hänelle heiden käsissän ja cumarsit heitäns maahan hänen eteens.

MLV19 26 And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house and bowed themselves to him to the earth.

KJV 26. And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.

Luther1912 26. Da nun Joseph zum Hause einging, brachten sie ihm ins Haus das Geschenk in ihren Händen und fielen vor ihm nieder zur Erde.

RV'1862 26. Y vino José a casa; y ellos trajeron a casa el presente que tenían en su mano, e inclináronse a él hasta tierra.

RuSV1876 26 И пришел Иосиф домой; и они принесли ему в дом дары, которые былина руках их, и поклонились ему до земли.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 27. Hän tervehti heitä ja kysyi: Kuinka voi teidän vanha isänne, josta puhuitte? Vieläkö hän elää? | Biblia1776 | 27. Ja hän tervehti heitä rakkaasti, ja sanoi: onko teidän vanha isänne rauhassa, josta te minulle sanoitte? Vieläkö hän elää? |
| CPR1642 | 27. Ja hän terwetti heitä rackast ja sanoi: ongo teidän wanha Isän rauhas josta te minulle sanoitte? wieläkö hän elä. | | |
| MLV19 | 27 And he asked them of their welfare and said, Is your* father well, the old man of whom you* spoke? Is he yet alive? | KJV | 27. And he asked them of their welfare, and said, Is your father well, the old man of whom ye spake? Is he yet alive? |
| Luther1912 | 27. Er aber grüßte sie freundlich und sprach: Geht es eurem Vater, dem Alten, wohl, von dem ihr mir sagtet? Lebt er noch? | RV'1862 | 27. Entonces él les preguntó como estaban, y dijo: ¿Vuestro padre, el viejo que dijisteis, vale bien? ¿es aun vivo? |
| RuSV1876 | 27 Он спросил их о здоровье и сказал: здоров ли отец ваш старец, о которомвы говорили? жив ли еще он? | | |
| FI33/38 | 28. He vastasivat: Palvelijasi, meidän isämme, voi hyvin; hän elää vielä. Ja he kumartuivat ja heittäytyivät maahan. | Biblia1776 | 28. He vastasivat: sinun palvelias meidän isämme on rauhassa, ja elää vielä; ja he kumarsivat ja maahan lankesivat hänen edessänsä. |
| CPR1642 | 28. He wastaisit: meidän Isän sinun palwelias on rauhas ja elä wielä ja he maahan langeisit ja cumarsit händä. | | |
| MLV19 | 28 And they said, Your servant our father is | KJV | 28. And they answered, Thy servant our |

well; he is yet alive. And they bowed the head and (then) bowed-down (to him).

father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

Luther1912 28. Sie antworteten: Es geht deinem Knechte, unserm Vater, wohl, und er lebt noch. Und sie neigten sich und fielen vor ihm nieder.

RV'1862 28. Y ellos respondieron: Bien va a tu siervo nuestro padre; aun vive. E inclináronse, e hicieron reverencia.

RuSV1876 28 Они сказали: здоров раб твой, отец наш; еще жив. И преклонились они и поклонились.

FI33/38 29. Ja hän nosti silmänsä ja näki veljensä Benjaminin, äitinsä pojan, ja kysyi: Onko tämä teidän nuorin veljenne, josta puhuitte? Sitten hän sanoi: Jumala olkoon sinulle, poikani, armollinen.

Biblia1776 29. Niin hän nosti silmänsä ja näki veljensä Benjaminin, äitinsä pojan, ja sanoi: onko tämä teidän nuorin veljenne, josta te sanoitte minulle? Ja sanoi vielä: Jumala olkoon sinulle armollinen, minun poikani.

CPR1642 29. Nijn hän nosti silmäns ja näki weljens Benjaminin hänen äitins pojan ja sanoi: ongo tämä teidän nuorin weljen josta te sanoitte minulle? ja sanoi wielä:

MLV19 29 And he lifted up his eyes and saw Benjamin {Son of the Right} his brother, his mother's son and said, Is this your* youngest brother, of whom you* spoke to me? And he said, God be gracious to you, my son.

KJV 29. And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.

Luther1912 29. Und er hob seine Augen auf und sah

RV'1862 29. Y alzando él sus ojos vió a Benjamín su

seinen Bruder Benjamin, seiner Mutter Sohn, und sprach: Ist das euer jüngster Bruder, von dem ihr mir sagtet? und sprach weiter: Gott sei dir gnädig, mein Sohn!

RuSV1876 29 И поднял глаза свои, и увидел Вениамина, брата своего, сына матери своей, и сказал: это брат ваш меньший, о котором вы сказывали мне? И сказал: да будет милость Божия с тобою, сын мой!

hermano, hijo de su madre, y dijo: ¿Es este vuestro hermano menor, de quien me dijisteis? Y dijo: Dios haya misericordia de tí, hijo mío.

FI33/38 30. Mutta silloin Joosef keskeytti äkkiä puheensa, sillä nähdessään veljensä hän tuli sydämessään liikutetuksi ja etsi tilaisuutta itkeäkseen; niin hän meni sisähuoneeseen ja itki siellä.

Biblia1776 30. Ja Joseph kiiruhti itsensä; sillä hänen sydämensä paloi veljeänsä kohtaan, ja etsi sias itkeäksensä; ja meni kamariinsa, ja itki siellä.

CPR1642 30. Jumala olcon sinulle armollinen minun poican. Ja Joseph kijruhti: sillä hänen sydämens paloi hänen weljens päälle ja edzei sia itkexens ja meni Camarijns ja itki siellä.

MLV19 30 And Joseph made haste, because his heart yearned over his brother and he sought where to weep. And he entered into his chamber and wept there.

KJV 30. And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

Luther1912 30. Und Joseph eilte, denn sein Herz entbrannte ihm gegen seinen Bruder, und

RV'1862 30. Entonces José se apresuró, que se encendieron sus entrañas sobre su hermano,

suchte, wo er weinte, und ging in seine Kammer und weinte daselbst.

y procuró de llorar: y entróse en la cámara, y lloró allí.

RuSV1876 30 И поспешно удалился Иосиф, потому что воскипела любовь к брату его, и он готов был заплакать, и вошел он во внутреннюю комнату и плакал там.

FI33/38 31. Senjälkeen hän pestyään kasvonsa tuli ulos, hillitsi itsensä ja käski: Tarjotkaa ruokaa.

Biblia1776 31. Ja kuin hän oli pessyt kasvona, tuli hän ulos; ja pidätti itsensä, ja sanoi: tuokaat leipää.

CPR1642 31. Ja cuin hän oli pesnyt kasvons tuli hän ulos ja pidätti idzens ja sanoi: tuocat leipä.

MLV19 31 And he washed his face and came out. And he restrained himself and said, Set on bread.

KJV 31. And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread.

Luther1912 31. Und da er sein Angesicht gewaschen hatte, ging er heraus und hielt sich fest und sprach: Legt Brot auf!

RV'1862 31. Y lavó su rostro, y salió y esforzóse, y dijo: Ponéd pan.

RuSV1876 31 И умыв лице свое, вышел, и скрепился и сказал:подавайте кушанье.

FI33/38 32. Ja tarjottiin erikseen hänelle ja erikseen heille ja erikseen egyptiläisille, jotka aterioivat hänen kanssaan; egyptiläiset näet eivät saata syödä yhdessä hebrealaisten kanssa, sillä se

Biblia1776 32. Ja pantiin erinänsä hänelle ja erinänsä heille, niin myös Egyptiläisille, jotka hänen kanssansa atrioitsivat, erinänsä; sillä Egyptiläiset ei saa syödä Hebrealaisten

on egyptiläisille kauhistus.

kanssa, sillä se on Egyptiläisille kauhistus.

CPR1642 32. Ja pandin erinäns henälle ja erinäns heille
nijn myös Egyptiläisille jotca hänen cansans
atrioidzit erinäns: sillä Egyptiläiset ei saa syödä
Hebrerein cansa sillä se on Egyptiläisille
cauhistus.

MLV19 32 And they set on for him by himself and for
them by themselves and for the Egyptians,
who ate with him, by themselves, because the
Egyptians might not eat bread with the
Hebrews, becausethat is an abomination to
the Egyptians.

KJV 32. And they set on for him by himself, and
for them by themselves, and for the
Egyptians, which did eat with him, by
themselves: because the Egyptians might not
eat bread with the Hebrews; for that is an
abomination unto the Egyptians.

Luther1912 32. Und man trug ihm besonders auf und
jenen auch besonders und den Ägyptern, die
mit ihm aßen auch besonders. Denn die
Ägypter dürfen nicht Brot essen mit den
Hebräern, denn es ist ein Greuel vor ihnen.

RV'1862 32. Y pusiéronle a él a parte, y a ellos a
parte, y a los Egipcios que comían con él, a
parte; porque los Egipcios no pueden comer
con los Hebreos pan, que es abominación a
los Egipcios.

RuSV1876 32 И подали ему особо, и им особо, и
Египтянам, обедавшим с ним, особо, ибо
Египтяне не могут есть с Евреями, потому
что это мерзость для Египтян.

FI33/38 33. He istuivat vastapäätä häntä iän mukaan,
esikoinen ensimmäisenä ja nuorin viimeisenä;
ja ihmetellen miehet katselivat toisiaan.

Biblia1776 33. Ja he istutettiin hänen kohdallensa,
esikoinen esikoisuutensa jälkeen, ja nuorin
nuoruutensa jälkeen: sitä miehet

ihmettelivät keskenänsä.

CPR1642 33. Ja he istutettiin hänen kohdallensa esicoinen hänen esicoisudens jälkeen ja nuorin nuorudens jälkeen sitä he ihmettelit keskenänsä.

MLV19 33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright and the youngest according to his youth. And the men marveled one with another.

KJV 33. And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another.

Luther1912 33. Und man setzte sie ihm gegenüber, den Erstgeborenen nach seiner Erstgeburt und den Jüngsten nach seiner Jugend. Des verwunderten sie sich untereinander.

RV'1862 33. Y asentáronse delante de él el mayor conforme a su mayoría, y el menor conforme a su menoría: y aquellos hombres estaban espantados el uno al otro.

RuSV1876 33 И сели они пред ним, первородный по первородству его, и младший по молодости его, и дивились эти люди друг пред другом.

FI33/38 34. Ja hän antoi kantaa omasta pöydästäan ruokia heille, ja Benjaminin annos oli viisi kertaa suurempi kuin kaikkien muiden. Ja he joivat hänen kanssaan ja juopuivat.

Biblia1776 34. Ja heille kannettiin ruokaa hänen pöydältänsä, mutta Benjaminille viisi kertaa enemmän kuin muille. Ja he joivat ja juopuivat hänen kanssansa.

CPR1642 34. Ja heille cannettin ruoca hänen pöydäldäns mutta Benjaminille wijsi kerta enä cuin muille. Ja he joit ja juowuit hänen cansans.

MLV19 34 And he took (and sent) portions to them from before him, but Benjamin's {Son of the Right's} portion was five times so much as any of theirs. And they drank and were merry with him.

KJV 34. And he took and sent messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

Luther1912 34. Und man trug ihnen Essen vor von seinem Tisch; aber dem Benjamin ward fünfmal mehr denn den andern. Und sie tranken und wurden fröhlich mit ihm.

RV'1862 34. Y él tomó presentes de delante de sí para ellos: y el presente de Benjamín fué aumentado más que los presentes de todos ellos en cinco partes. Y ellos bebieron, y alegráronse con él.

RuSV1876 34 И посылались им кушанья от него, и доля Вениамина была впятеро больше долей каждого из них. И пили, и довольно пили они с ним.

44 luku

Joosef panee veljensä koetukselle.

FI33/38 1. Senjälkeen Joosef käski huoneenhaltijaansa sanoen: Täytä miesten säkit viljalla, niin paljon kuin he voivat kuljettaa, ja pane itsekunkin raha hänen säkkinsä suuhun.

Biblia1776 1. Ja Joseph käski huoneensa haltiaa, sanoen: täytä miesten säkit jyvillä, niin paljo kuin he voivat kannattaa, ja pane itsekunkin raha säkkinsä suuhun.

CPR1642 1. JA Joseph käski hänen huonens haldiata

sanoden: täytä miesten säkit jywillä nijn paljo
cuin he woiwat cannatta ja pane idzecungin
raha säckins suuhun.

- MLV19 1 And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry and put every man's money in his sack's mouth.
- Luther1912 1. Und Joseph befahl seinem Haushalter und sprach: Fülle den Männern ihre Säcke mit Speise, soviel sie führen können, lege jeglichem sein Geld oben in seinen Sack;
- RuSV1876 1 И приказал Иосиф начальнику дома своего, говоря: наполни мешки этих людей пищею, сколько они могут нести, и серебро каждого положи в отверстие мешка его,
- FI33/38 2. Ja nuorimman säkin suuhun pane minun maljani, tuo hopeamalja, ynnä hänen viljarahansa. Ja hän teki, niinkuin Joosef käski.
- CPR1642 2. Ja minun hopiamaljan pane nuorimman säkin suuhun ynnä jywäin hinnan cansa. Ja hän teki nijncuin Joseph hänelle käski.

- KJV 1. And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.
- RV'1862 1. Y ÉL mandó al que presidía en su casa, diciendo: Hince los costales de aquestos varones de alimentos, cuanto pudieren llevar, y pon el dinero de cada uno en la boca de su costal.
- Biblia1776 2. Ja minun maljani, se hopiamalja pane nuorimman säkin suuhun, ynnä jyväinsä hinnan kanssa. Ja hän teki niinkuin Joseph hänelle käski.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 2 And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest and his grain money. And he did according to the word that Joseph had spoken.
- Luther1912 2. und meinen silbernen Becher lege oben in des Jüngsten Sack mit dem Gelde für das Getreide. Der tat, wie ihm Joseph gesagt hatte.
- RuSV1876 2 а чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие мешка к младшему вместе с серебром за купленный им хлеб. И сделал тот по слову Иосифа, которое сказалон.
- FI33/38 3. Aamulla päivän valjetessa miehet saivat aaseinensa lähteä matkalle.
- CPR1642 3. MUtta amulla päiwän waljetes päästettin miehet menemän Aseinens.
- MLV19 3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their donkeys.
- Luther1912 3. Des Morgens, da es licht ward, ließen sie die Männer ziehen mit ihren Eseln.
- RuSV1876 3 Утром, когда рассвело, эти люди были отпущены, они и ослы их.
- KJV 2. And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.
- RV'1862 2. Y mi copa, la copa de plata, pondrás en la boca del costal del menor con el dinero de su trigo. Y él hizo como José dijo.
- Biblia1776 3. Mutta aamulla päivän valjetessa, päästettiin miehet menemään aaseinensa.
- KJV 3. As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.
- RV'1862 3. Venida la mañana, los hombres fueron despedidos con su asnos.

- FI33/38 4. Mutta kun he olivat ehtineet vähän matkaa kaupungin ulkopuolelle, sanoi Joosef huoneenhaltijalleen: Nouse ja aja miehiä takaa, ja kun saavutat heidät, sanoi heille: 'Minkätähden olette palkinneet hyvän pahalla?
- Biblia1776 4. Ja koska he olivat lähteneet kaupungista, eikä vielä kauvas joutuneet, sanoi Joseph huoneensa haltialle: nouse ja aja takaa miehiä, ja koska heidän saat takaa, niin sano heille: miksi te olette hyvän pahalla maksaneet?
- CPR1642 4. Ja koska he olit lähtenet Caupungista eikä vielä cauvas joutunet sanoi Joseph huonens haldialle: nouse ja aja taca miehiä ja coscas heidän saat taca nijn sano heille: mixi te oletta hywän pahalla maxanet?
- MLV19 4 (And) when they were gone out of the city and were not yet far off, Joseph said to his steward, Up, follow after the men and when you overtake them, say to them, Why have you* rewarded evil for good?
- KJV 4. And when they were gone out of the city, and not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good?
- Luther1912 4. Da sie aber zur Stadt hinaus waren und nicht ferne gekommen, sprach Joseph zu seinem Haushalter: Auf jage den Männern nach! und wenn du sie ereilst, so sprich zu ihnen: Warum habt ihr Gutes mit Bösem vergolten?
- RV'1862 4. En saliendo ellos de la ciudad, que aun no se habían alejado, José dijo al que presidía en su casa: Levántate, y sigue a aquellos hombres: y cuando los tomares, díles: ¿Por qué habéis tornado mal por bien?
- RuSV1876 4 Еще не далеко отошли они от города, как Иосиф сказал начальнику дома своего: ступай, догоняй этих людей и, когда

догонишь, скажи им: для чего вы заплатили
злом за добро?

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 5. Onhan se juuri se, josta isäntäni juo ja josta hän salaisia tiedustelee. Te olette pahoin tehneet menetellessänne näin.' | Biblia1776 | 5. Eikö se ole, josta minun herrani juo? Ja josta hän kyllä hyvin taitaa arvata teistä? Te olette pahoin tehneet. |
| CPR1642 | 5. Eikö se ole josta minun herrani juo? ja jolla hän ennusta? te oletta pahoin tehnet. | | |
| MLV19 | 5 Is not this that in which my lord drinks and how he indeed a diviner? You* have done evil in so doing. | KJV | 5. Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing. |
| Luther1912 | 5. Ist's nicht das, daraus mein Herr trinkt und damit er weissagt? Ihr habt übel getan. | RV'1862 | 5. ¿No es esta la copa en que bebe mi señor? y en que suele adivinar? mal habéis hecho en lo que hicisteis. |
| RuSV1876 | 5 Не та ли это, из которой пьет господин мой и он гадает на ней? Худо это вы сделали. | | |
| FI33/38 | 6. Kun hän sitten saavutti heidät, puhui hän heille nämä sanat. | Biblia1776 | 6. Ja kuin hän käsitti heidät, puhui hän nämät sanat heille. |
| CPR1642 | 6. Ja cuin hän käsitti heidän puhui hän nämät sanat heille. | | |
| MLV19 | 6 And he overtook them and he spoke to | KJV | 6. And he overtook them, and he spake unto |

them these words.

Luther1912 6. Und als er sie ereilte, redete er mit ihnen solche Worte.

RuSV1876 6 Он догнал их и сказал им эти слова.

FI33/38 7. He vastasivat hänelle: Minkätähden herramme puhuu näin? Pois se, että palvelijasi tekisivät niin!

CPR1642 7. He wastaisit händä: mixi minun herran sencaltaista puhu? pois se että sinun palwelias nijn tekis.

MLV19 7 And they said to him, Why does my lord speak such words as these? Far be it from your servants that they should do such a thing.

Luther1912 7. Sie antworteten ihm: Warum redet mein Herr solche Worte? Es sei ferne von deinen Knechten, ein solches zu tun.

RuSV1876 7 Они сказали ему: для чего господин наш говорит такие слова? Нет, рабы твои не сделают такого дела.

FI33/38 8. Katso, rahan, jonka löysimme säkkiemme suusta, me olemme tuoneet takaisin sinulle

them these same words.

RV'1862 6. Y como él los alcanzo, díjoles estas palabras.

Biblia1776 7. He vastasivat häntä: miksi minun herrani senkaltaista puhuu? Pois se, että sinun palvelias niin tekisivät.

KJV 7. And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:

RV'1862 7. Y ellos le respondieron: ¿Por qué dice mi señor tales cosas? Nunca tal hagan tus siervos.

Biblia1776 8. Katso, rahan, jonka me löysimme säkkeimme suusta, olemme me jälleen

Kanaanin maasta; kuinka siis olisimme varastaneet hopeata tai kultaa herrasi talosta?

sinulle tuoneet Kanaanin maalta: kuinkasta siis me varastimme hopiaa eli kultaa sinun herras huoneesta?

CPR1642 8. Cadzo rahan jonga me löysim säckeimme suusta olemma me jällens sinulle tuonet Canaan maalda cuingasta sijs me warastimme hopiata eli cilda sinun herras huonesta?

MLV19 8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again to you out of the land of Canaan. How then would we steal out of your lord's house silver or gold?

KJV 8. Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

Luther1912 8. Siehe, das Geld, das wir fanden oben in unsern Säcken, haben wir wiedergebracht zu dir aus dem Lande Kanaan. Und wie sollten wir denn aus deines Herrn Hause gestohlen haben Silber und Gold?

RV'1862 8. He aquí, el dinero que hallamos en la boca de nuestros costales te volvimos a traer desde la tierra de Canaán: ¿cómo pues habíamos de hurtar de casa de tu señor plata ni oro?

RuSV1876 8 Вот, серебро, найденное нами в отверстии мешков наших, мы обратноппринесли тебе из земли Ханаанской: как же нам украсть из дома господинатвоего серебро или золото?

FI33/38 9. Se palvelijoistasi, jolta se löydetään, kuolkoon; ja me muut tulemme herramme

Biblia1776 9. Jonka tyköä sinun palvelioiltas se löydetään, hän kuolkaan: niin tahdomme me

orjiksi.

myös olla orjat minun herralleni.

CPR1642 9. Jonga tykö sinun palwelioistas se löytän hän cuolcan nijn tahdom me myös olla orjat minun herralleni.

MLV19 9 With whomever of your servants it is found, let him die and we also will be my lord's bondmen.

KJV 9. With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen.

Luther1912 9. Bei welchem er gefunden wird unter deinen Knechten, der sei des Todes; dazu wollen auch wir meines Herrn Knechte sein.

RV'1862 9. Aquel en quien fuere hallada de tus siervos, que muera, y aun nosotros seremos siervos de mi señor.

RuSV1876 9 У кого из рабов твоих найдется, тому смерть, и мы будем рабами господину нашему.

FI33/38 10. Hän vastasi: Olkoon niin, kuin olette puhuneet; se, jolta se löydetään, olkoon minun orjani. Mutta te muut pääsette vapaiksi.

Biblia1776 10. Hän sanoi: olkaan nyt teidän sananne jälkeen: jonka tyköä se löydetään, hän olkaan minun orjani; mutta te olette vapaat.

CPR1642 10. Hän sanoi: olcon teidän sanan jälkeen jonga tykö se löytän hän olcan minun orjan mutta te oletta wapat.

MLV19 10 And he said, Now also let it be according to your* words. He with whom it is found will be my bondman and you* will be blameless.

KJV 10. And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be

- blameless.
- Luther1912 10. Er sprach: Ja, es sei, wie ihr geredet habt. Bei welchem er gefunden wird, der sei mein Knecht; ihr aber sollt ledig sein.
- RuSV1876 10 Он сказал: хорошо; как вы сказали, так пусть и будет: у кого найдется чаша , тот будет мне рабом, а вы будете не виноваты.
- RV'1862 10. Y él dijo: También ahora sea conforme a vuestras palabras: aquel en quien se hallare, será mi siervo, y vosotros seréis sin culpa.
- FI33/38 11. Ja he laskivat nopeasti säkkinsä maahan, ja jokainen avasi säkkinsä.
- Biblia1776 11. Ja he laskivat kiiruusti itsekukin säkkinsä maahan, ja jokainen avasi säkkinsä.
- CPR1642 11. Ja he laskit kijrust idzecukin säckins maahan ja jocainen awais säckins.
- MLV19 11 Then they hurried and took down every man his sack to the ground and opened every man his sack.
- KJV 11. Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.
- Luther1912 11. Und sie eilten, und ein jeglicher legte seinen Sack ab auf die Erde, und ein jeglicher tat seinen Sack auf.
- RV'1862 11. Ellos entonces diéronse priesa, y derribaron cada uno su costal a tierra, y abrieron cada uno su costal.
- RuSV1876 11 Они поспешно спустили каждый свой мешок на землю и открыли каждый свой мешок.
- FI33/38 12. Ja hän etsi, alkaen vanhimmasta ja lopettaen nuorimpaan, ja malja löytyi
- Biblia1776 12. Ja hän etsei, ruveten vanhimmasta niin nuorimpaan asti; ja hopiamalja löydettiin

Benjaminin säkistä.

CPR1642 12. Ja hän edzei ruweten wanhimmast nijn nuorimban asti ja hopiamalja löyttin BenJaminin säkistä.

MLV19 12 And he searched, (and) began at the eldest and left off at the youngest. And the cup was found in Benjamin's {Son of the Right's} sack.

Luther1912 12. Und er suchte und hob am Ältesten an bis auf den Jüngsten; da fand sich der Becher in Benjamins Sack.

RuSV1876 12 Он обыскал, начал со старшего и окончил младшим; и нашлась чаша в мешке Вениаминовом.

FI33/38 13. Silloin he repäisivät vaatteensa, kuormasivat kukin tavaransa aasinsa selkään ja palasivat kaupunkiin.

CPR1642 13. Nlin he rewäisit waattens ja idzecukin pani cuormans Asin päälle ja palaisit Caupungijn.

MLV19 13 Then they tore their clothes and every man loaded his donkey and returned to the city.

Luther1912 13. Da zerrissen sie ihre Kleider und belud ein jeglicher seinen Esel und zogen wieder in die

BenJaminin säkistä.

KJV 12. And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.

RV'1862 12. Y buscó, desde el mayor comenzó, y acabó en el menor: y la copa fué hallada en el costal de Benjamín.

Biblia1776 13. Niin repäisivät vaatteensa, ja itsekukin pani kuormansa aasin päälle, ja palasivat kaupunkiin.

KJV 13. Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

RV'1862 13. Entonces ellos rompieron sus vestidos, y cargó cada uno su asno, y volvieron a la

Stadt.

ciudad.

RuSV1876 13 И разодрали они одежды свои, и, возложив каждый на осла своего ношу, возвратились в город.

FI33/38 14. Ja Juuda meni veljinensä Joosefin taloon, jossa tämä vielä oli, ja he lankesivat maahan hänen eteensä.

Biblia1776 14. Ja Juuda meni veljinensä Josephin huoneesen (sillä hän oli vielä silloin siellä); ja he lankesivat maahan hänen eteensä.

CPR1642 14. Ja Juda meni weljinens Josephin huoneseen (sillä hän oli vielä silloin siellä) ja he langeisit maahan hänen eteens.

MLV19 14 And Judah and his brothers came to Joseph's house. And he was yet there and they fell before him on the ground.

KJV 14. And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground.

Luther1912 14. Und Juda ging mit seinen Brüdern in Josephs Haus, denn er war noch daselbst; und sie fielen vor ihm nieder auf die Erde.

RV'1862 14. Y llegó Judá y sus hermanos a casa de José, y él estaba aun allí, y postráronse delante de él en tierra.

RuSV1876 14 И пришли Иуда и братья его в дом Иосифа, который был еще дома, и пали пред ним на землю.

FI33/38 15. Silloin Joosef sanoi heille: Mitä olettekaan tehneet! Ettekö tienneet, että minun kaltaiseni mies saa salatut ilmi?

Biblia1776 15. Joseph sanoi heille: mikä työ se on, kuin te tehneet olette? Ettekö te tietäneet, että senkaltainen mies kuin minä olen taitaa kyllä hyvin arvata.

CPR1642 15. Joseph sanoi heille: cuinga te tohdeitte sen tehdä? ettäkö te tiedä että sencaltainen mies cuin minä olen on tietäjä.

MLV19 15 And Joseph said to them, What deed is this that you* have done? Do you* not know that such a man as I can indeed a diviner?

Luther1912 15. Joseph aber sprach zu ihnen: Wie habt ihr das tun dürfen? Wißt ihr nicht, daß ein solcher Mann, wie ich, erraten könne?

RuSV1876 15 Иосиф сказал им: что это вы сделали? разве вы не знали, что такой человек, как я, конечно угадает?

FI33/38 16. Juuda vastasi: Mitä sanoisimmekaan herralleni, mitä puhuisimme ja millä puolustautuisimme! Jumala on paljastanut palvelijaisi syyllisyyden. Katso, me olemme herrani orjat, niin hyvin me muut kuin se, jolta malja löytyi.

CPR1642 16. Ja Juda sanoi: mitä me wastamme minun herralleni? taicka mitä me puhumme? taicka millä me taidam idzem puhdista? Jumala on löytänyt sinun palweliais wääryden cadzo me olem meidän herram orjat sekä me että se

KJV 15. And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine?

RV'1862 15. Y díjoles José: ¿Qué obra es esta que habéis hecho? ¿No sabéis vosotros que un hombre como yo adivinando adivina?

Biblia1776 16. Ja Juuda sanoi: mitä me vastaamme minun herralleni? Taikka mitä me puhumme? Taikka millä me taidamme itsemme puhdistaa? Jumala on löytänyt sinun palveliais wääryyden: katso, me olemme meidän herramme orjat, sekä me, että se, jolta malja löydettiin.

jolda malja löyttin.

- MLV19 16 And Judah said, What will we say to my lord? What will we speak, or how will we clear ourselves? God has found out the iniquity of your servants. Behold, we are my lord's bondmen, both we and he also in whose hand the cup is found.
- KJV 16. And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found.
- Luther1912 16. Juda sprach: Was sollen wir sagen meinem Herrn, oder wie sollen wir reden, und womit können wir uns rechtfertigen? Gott hat die Missetat deiner Knechte gefunden. Siehe da, wir und der, bei dem der Becher gefunden ist, sind meines Herrn Knechte.
- RV'1862 16. Entonces Judá dijo: ¿Qué diremos a mi señor? ¿Qué hablaremos? o ¿con qué nos justificaremos? Dios ha descubierto la maldad de tus siervos: he aquí, nosotros somos siervos de mi señor, nosotros también, y aquel en cuyo poder fué hallada la copa.
- RuSV1876 16 Иуда сказал: что нам сказать господину нашему? что говорить? чем оправдываться? Бог нашел неправду рабов твоих; вот, мы рабы господину нашему, и мы, и тот, в чьих руках нашлась чаша.
- FI33/38 17. Hän sanoi: Pois se, että minä tekisin niin! Se, jolta malja löytyi, olkoon minun orjani, mutta te muut menkää rauhassa kotiin isänne luo.
- Biblia1776 17. Mutta hän sanoi: pois se, että minä niin tekisin; sen miehen, jolta malja on löydetty, pitää oleman minun orjani; mutta menkää te rauhassa isänne tykö.
- CPR1642 17. Mutta hän sanoi: pois se että minä nijn

tekisin sen miehen jolda malja on löytty pitä
oleman minun orjan mutta mengät te rauhas
Isänne tygö.

MLV19 17 And he said, Far be it from me that I should
do so. The man in whose hand the cup is
found, he will be my bondman, but as for
you*, you* get up in peace to your* father.

Luther1912 17. Er aber sprach: Das sei ferne von mir,
solches zu tun! Der Mann, bei dem der Becher
gefunden ist, soll mein Knecht sein; ihr aber
zieht hinauf mit Frieden zu eurem Vater.

RuSV1876 17 Но Иосиф сказал: нет, я этого не сделаю;
тот, в чьих рукахнашлась чаша, будет мне
рабом, а вы пойдите с миром к отцу
вашему.

FI33/38 18. Silloin Juuda astui hänen eteensä ja sanoi:
Oi herrani, salli palvelijasi puhua sananen
herrani kuullen, älköönkä vihasi syttykö
palvelijaasi kohtaan, sillä sinä olet niinkuin itse
farao!

CPR1642 18. Niin Juda astui hänen tygöns ja sanoi:
minun herran suo nyt sinun palwelias puhua
yxi sana minun herrani corwisa ja älkön
julmistuco sinun wihas sinun palwelias päälle

KJV 17. And he said, God forbid that I should do
so: but the man in whose hand the cup is
found, he shall be my servant; and as for
you, get you up in peace unto your father.

RV'1862 17. Y él respondió: Nunca yo tal haga: el
varón en cuyo poder fué hallada la copa;
aquel será mi siervo: vosotros id en paz a
vuestro padre.

Biblia1776 18. Niin Juuda astui hänen tykönsä, ja sanoi:
ah minun herrani, suo nyt palvelias puhua
yksi sana minun herrani korvissa, ja älkään
julmistuko sinun vihas sinun palvelias päälle,
sillä sinä olet niinkuin Pharao.

sillä sinä olet nijncuin Pharao.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 18 Then Judah came near to him and said, Oh, my lord, I beseech you, let your servant speak a word in my lord's ears and do not let your anger burn against your servant, because you are even as Pharaoh.</p> | <p>KJV 18. Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh.</p> |
| <p>Luther1912 18. Da trat Juda zu ihm und sprach: Mein Herr, laß deinen Knecht ein Wort reden vor den Ohren meines Herrn, und dein Zorn ergrimme nicht über deinen Knecht; denn du bist wie Pharao.</p> | <p>RV'1862 18. Entonces Judá se llegó, a él, y dijo: Ay, señor mío, ruégote que hable tu siervo una palabra en oídos de mi señor, y no se encienda tu enojo contra tu siervo, pues que tú eres como Faraón.</p> |
| <p>RuSV1876 18 И подошел Иуда к нему и сказал: господин мой, позволь рабу твоему сказать слово в уши господина моего, и не прогневайся на раба твоего, ибо ты то же, что фараон.</p> | |
| <p>FI33/38 19. Herrani kysyi palvelijoiltaan sanoen: 'Onko teillä isää tai veljeä?'</p> | <p>Biblia1776 19. Minun herrani kysyi hänen palvelioiltansa, sanoen: onko teillä isää taikka veljeä?</p> |
| <p>CPR1642 19. Minun herran kysyi hänen palvelioillens sanoden: ongo teillä Isä taicka welje.</p> | |
| <p>MLV19 19 My lord asked his servants, saying, Have you* a father, or a brother?</p> | <p>KJV 19. My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother?</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 19. Mein Herr fragte seine Knechte und sprach: Habt ihr auch einen Vater oder Bruder?

RuSV1876 19 Господин мой спрашивал рабов своих, говоря: есть ли у вас отец или брат?

FI33/38 20. Me vastasimme herralleni: 'Meillä on kotona vanha isä ja veli, joka on syntynyt hänen vanhoilla päivillänsä ja on vielä nuori; mutta tämän veli on kuollut, ja niin hän on jäänyt yksin äidistänsä, ja hänen isänsä rakastaa häntä.'

CPR1642 20. Nijn me wastaisimme: meillä on wanha Isä ja nuorucainen syndynyt hänen wanhalla ijälläns jonga weli on cuollut ja hän on yxinäns jäänyt hänen äitistäns ja hänen Isäns pitä hänen rackana.

MLV19 20 And we said to my lord, We have a father, an old man and a child of his old age, a little one. And his brother is dead and he alone is left of his mother and his father loves him.

Luther1912 20. Da antworteten wir: Wir haben einen Vater, der ist alt, und einen jungen Knaben, in seinem Alter geboren; und sein Bruder ist tot,

RV'1862 19. Mi señor preguntó a sus siervos, diciendo: ¿Tenéis padre, o hermano?

Biblia1776 20. Niin me vastasimme meidän herraamme: meillä on vanha isä, ja nuorukainen syntynyt hänen vanhalla ijällänsä, jonka veli on kuollut, ja hän on yksinänsä jäänyt äidistänsä, ja hänen isänsä pitää hänen rakkaana.

KJV 20. And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

RV'1862 20. Y nosotros respondimos a mi señor: Tenemos un padre viejo, y un mozo nacido en su vejez, pequeño, y un hermano suyo

und er ist allein übriggeblieben von seiner Mutter, und sein Vater hat ihn lieb.

murió, y él quedó solo de su madre, y su padre le ama.

RuSV1876 20 Мы сказали господину нашему, что у нас есть отец престарелый, и младший сын, сын старости, которого брат умер, а он остался один от матери своей, и отецлюбит его.

FI33/38 21. Niin sinä sanoit palvelijoillesi: 'Tuokaa hänet tänne minun luokseni, että silmäni saisivat katsella häntä.'

Biblia1776 21. Niin sinä sanoit palvelioilles: tuokaat häntä tänne minun tyköni, että minä saan nähdä hänen.

CPR1642 21. Nijn sinä sanoit palwelioilles: tuocat händä tänne minun tygöni ja minä hänelle hywä teen.

MLV19 21 And you said to your servants, Bring him down to me, that I may set my eyes upon him.

KJV 21. And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

Luther1912 21. Da sprachst du zu deinen Knechten: Bringet ihn herab zu mir; ich will ihm Gnade erzeigen.

RV'1862 21. Y tú dijiste a tus siervos: Traédmelo, y yo pondré mis ojos sobre él.

RuSV1876 21 Ты же сказал рабам твоим: приведите его ко мне, чтобы мне взглянуть на него.

FI33/38 22. Me vastasimme herralleni: 'Nuorukainen ei saata jättää isäänsä, sillä jos hän jättäisi

Biblia1776 22. Mutta me vastasimme minun herralleni: ei taida nuorukainen jättää isäänsä; sillä jos

isänsä, niin tämä kuolisi.'

hän jättäis isänsä, niin hän kuolis.

CPR1642 22. Mutta me wastaisim minun herralleni: ei taida nuorucainen tulla pois Isäns tykö jos hän jättäis Isäns nijn hän cuolis.

MLV19 22 And we said to my lord, The young man cannot leave his father, if he should leave his father, his father would die.

KJV 22. And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die.

Luther1912 22. Wir aber antworteten meinem Herrn: Der Knabe kann nicht von seinem Vater kommen; wo er von ihm käme, würde er sterben.

RV'1862 22. Y nosotros dijimos a mi señor: El mozo no puede dejar a su padre; porque si dejare a su padre, el padre morirá.

RuSV1876 22 Мы сказали господину нашему: отрок не может оставить отца своего, и если он оставит отца своего, то сей умрет.

FI33/38 23. Mutta sinä sanoit palvelijoillesi: 'Jos nuorin veljenne ei tule tänne teidän kanssanne, niin älkää enää näyttäytykö minun kasvojeni edessä.'

Biblia1776 23. Niin sinä sanoit palvelioilles. jollei teidän nuorin veljenne tule teidän kanssanne, niin ei teidän pidä enää minun kasvojani näkemän.

CPR1642 23. Nijn sinä sanoit palwelioilles: jollei teidän nuorin weljen tule teidän cansan nijn ei teidän pidä enä minun caswojani näkemän.

MLV19 23 And you said to your servants, Unless your* youngest brother come down with you*, you* will see my face no more.

KJV 23. And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 23. Da sprachst du zu deinen Knechten: Wo euer jüngster Bruder nicht mit euch herkommt, sollt ihr mein Angesicht nicht mehr sehen.

RuSV1876 23 Но ты сказал рабам твоим: если не придет с вами меньший брат ваш, то вы более не являйтесь ко мне на лице.

FI33/38 24. Ja me menimme kotiin palvelijasi, minun isäni, luo ja kerroimme hänelle herrani sanat.

CPR1642 24. Ja koska me menim sinun palvelias minun Isäni tygö ja ilmoitim hänelle minun herrani sanat.

MLV19 24 And it happened when we came up to your servant my father, we told him the words of my lord.

Luther1912 24. Da zogen wir hinauf zu deinem Knecht, unserm Vater, und sagten ihm meines Herrn Rede.

RuSV1876 24 Когда мы пришли к рабу твоему, отцу нашему, то пересказали ему слова господина моего.

FI33/38 25. Niin isämme sanoi: 'Menkää jälleen

RV'1862 23. Y dijiste a tus siervos: Si vuestro hermano menor no descendiere con vosotros, no veais más mi rostro.

Biblia1776 24. Ja koska me menimme sinun palvelias minun isäni tykö, ja ilmoitimme hänelle minun herrani sanat,

KJV 24. And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

RV'1862 24. Aconteció pues, que como venimos a mi padre tu siervo, contámosle las palabras de mi señor.

Biblia1776 25. Niin sanoi meidän isämme: menkää

ostamaan meille vähän elintarpeita.'

jälleen pois, ja ostakaat meille jotakin elatusta.

CPR1642 25. Nijn sanoi meidän Isäm: mengät jällens pois ja ostacat meille jotakin elatusta.

MLV19 25 And our father said, Go again, buy us a little food.

KJV 25. And our father said, Go again, and buy us a little food.

Luther1912 25. Da sprach unser Vater: Zieht wieder hin und kauft uns ein wenig Speise.

RV'1862 25. Y dijo nuestro padre: Volvéd: comprádnos un poco de alimento.

RuSV1876 25 И сказал отец наш: пойдите опять, купите нам немного пищи.

FI33/38 26. Me sanoimme: 'Emme voi lähteä sinne; ainoastaan jos nuorin veljemme seuraa mukanamme, me lähdemme, sillä me emme voi näyttäytyä sen miehen kasvojen edessä, jollei nuorin veljemme ole mukanamme.'

Biblia1776 26. Mutta me sanoimme: emme tohdi sinne mennä; vaan jos meidän nuorin veljemme on meidän kanssamme, niin me menemme; sillä emme saa nähdä sen miehen kasvoja, jollei meidän nuorin veljemme ole meidän kanssamme.

CPR1642 26. Mutta me sanoim: en me tohdi sinne mennä vaan jos meidän nuorin weljem on meidän cansam njn me menem: sillä en me saa nähdä sen miehen caswoja jollei meidän nuorin weljem ole meidän cansam.

MLV19 26 And we said, We cannot go down. If our youngest brother is with us, then will we go

KJV 26. And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go

down, because we may not see the man's face unless our youngest brother be with us.

Luther1912 26. Wir aber sprachen: wir können nicht hinabziehen, es sei denn unser jüngster Bruder mit uns, so wollen wir hinabziehen; denn wir können des Mannes Angesicht nicht sehen, wenn unser jüngster Bruder nicht mit uns ist.

RuSV1876 26 Мы сказали: нельзя нам идти; а если будет с нами меньший брат наш, то пойдём; потому что нельзя нам видеть лица того человека, если не будет с нами меньшого брата нашего.

down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

RV'1862 26. Y nosotros respondimos: No podemos ir: si nuestro hermano menor fuere con nosotros, iremos: porque no podemos ver el rostro del varón, no estando con nosotros nuestro hermano el menor.

FI33/38 27. Niin palvelijasi, minun isäni, sanoi meille: 'Tiedättehän itse, että vaimoni synnytti minulle kaksi poikaa.

CPR1642 27. Nijn sinun palwelias minun Isän sanoi meille: te tiedätte että minun emändäni synnytti minulle caxi.

MLV19 27 And your servant my father said to us, You* know that my wife bore me two sons.

Luther1912 27. Da sprach dein Knecht, mein Vater, zu uns: Ihr wisset, daß mir mein Weib zwei Söhne geboren hat;

Biblia1776 27. Niin sinun palvelias minun isäni sanoi meille: te tiedätte, että minun emäntäni synnytti minulle kaksi,

KJV 27. And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons:

RV'1862 27. Entónces tu siervo, mi padre, nos dijo: Vosotros sabéis, que dos hijos me parió mi mujer;

RuSV1876 27 И сказал нам раб твой, отец наш: вы знаете, что жена моя родила мне двух сынов ;

FI33/38 28. Toinen lähti pois luotani, ja minä sanoin: Varmaan hänet on raadeltu kuoliaaksi, enkä minä ole häntä siitä päivin nähnyt.

Biblia1776 28. Ja toinen läksi minun tyköäni, josta sanottiin, että hän on kuoliaaksi revelty, ja en ole minä häntä vielä sitte nähnyt.

CPR1642 28. Ja se toinen läxi minun tyköni josta sanottin että hän on cuoliaxi reweldy ja en ole minä händä wielä sijtte nähnyt.

MLV19 28 And the one went out from me and I said, Surely he is torn in pieces and I have not seen him since.

KJV 28. And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since:

Luther1912 28. einer ging hinaus von mir, und man sagte: Er ist zerrissen; und ich habe ihn nicht gesehen bisher.

RV'1862 28. Y el uno salió de conmigo, y de él dije: De cierto que fué despedazado; y hasta ahora no le he visto.

RuSV1876 28 один пошел от меня, и я сказал: верно он растерзан; и я не видал его доньне;

FI33/38 29. Jos te nyt viette minulta tämänkin ja jos onnettomuus kohtaa häntä, niin te saatatte minun harmaat hapseni vaipumaan tuskalla tuonelaan.'

Biblia1776 29. Jos te tämän myös minulta viette pois, ja hänelle tapahtuis jotakin paha, niin te saattaisitte minun harmaat karvani murheella hautaan.

CPR1642 29. Jos te tämän myös minulda wiette pois ja hänelle tapahtuis jotakin paha nijn te

saattaisit minun harmat carwani murhella
hautaan?

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 29 And if you* take this one also from me and harm befall him, you* will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol. | KJV | 29. And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave. |
| Luther1912 | 29. Werdet ihr diesen auch von mir nehmen und widerfährt ihm ein Unfall, so werdet ihr meine grauen Haare mit Jammer hinunter in die Grube bringen. | RV'1862 | 29. Y si tomareis también a este de delante de mí, y le aconteciere algún desastre, haréis descender mis canas con dolor a la sepultura. |
| RuSV1876 | 29 если и сего возьмете от глаз моих, и случится с ним несчастье, то сведете вы седину мою с горестью во гроб. | | |
| FI33/38 | 30. Jos minä siis tulisin kotiin palvelijasi, isäni, luo eikä meillä olisi mukanamme nuorukaista, johon hän on kaikesta sielustaan kiintynyt, | Biblia1776 | 30. Jos minä nyt tulisin sinun palvelias minun isäni tykö, ja ei olisi nuorukainen meidän kanssamme: sillä hänen henkensä riippuu tämän hengestä. |
| CPR1642 | 30. Jos minä nyt tulisin sinun palwelias minun Isäni tygö ja ei olis nuorucainen meidän cansam (hänen hengens rippu tämän hengesä) | | |
| MLV19 | 30 Now therefore when I come to your servant my father and the young man is not with us, since his life is bound up in the young | KJV | 30. Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the |

man's life,

Luther1912 30. Nun, so ich heimkäme zu deinem Knecht, meinem Vater, und der Knabe wäre nicht mit uns, an des Seele seine Seele hanget,

RuSV1876 30 Теперь если я приду к рабу твоему, отцу нашему, и не будет с нами отрока, с душою которого связана душа его,

FI33/38 31. niin hän nähdessään, ettei nuorukainen ole kanssamme, kuolisi, ja me, sinun palvelijasi, saattaisimme palvelijasi, isämme, harmaat hapsset vaipumaan murheella tuonelaan.

CPR1642 31. Nijn tapahduis cosca hän näkis ettei nuorucainen cansa olis että hän cuolis nijn me sinun palwelias saattaisim meidän Isäm sinun palwelias harmat carwat murhella hautaan.

MLV19 31 it will happen, when he sees that the young man is not (with us), that he will die. And your servants will bring down the gray hairs of your servant our father with sorrow to Sheol.

Luther1912 31. so wird's geschehen, wenn er sieht, daß der Knabe nicht da ist, daß er stirbt; so würden wir, deine Knechte, die grauen Haare

lad's life;

RV'1862 30. Y ahora como yo viniere a tu siervo, mi padre, y el mozo no fuere conmigo, porque su alma está ligada con el alma de él,

Biblia1776 31. Niin tapahtuis, koska hän näkis, ettei nuorukainen kanssa olisi, että hän kuolis; niin me sinun palvelias saattaisimme sinun palvelias meidän isämme harmaat karvat murheella hautaan.

KJV 31. It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

RV'1862 31. Será, que como él no vea al mozo, morirá: y tus siervos harán descender las canas de tu siervo nuestro padre con dolor a

deines Knechtes, unsers Vaters, mit Herzeleid
in die Grube bringen.

RuSV1876 31 то он, увидев, что нет отрока, умрет; и
сведут рабы твои седину раба твоего, отца
нашего, с печалью во гроб.

la sepultura:

FI33/38 32. Sillä palvelijasi on luvannut isälleen vastata
nuorukaisesta ja sanonut: 'Jos en tuo häntä
takaisin luoksesi, niin minä olen syyllinen isäni
edessä kaiken elinaikani.'

Biblia1776 32. Sillä sinun palvelias on taannut
nuorukaisen minun isäni edessä, sanoen:
jollen minä häntä tuo jälleensä sinun tykö,si,
niin minä sen edestä kaiken minun elinaikani
olen vikapää kärsimään.

CPR1642 32. Sillä minä sinun palvelias olen taannut
nuorucaisen minun Isäni edes sanoden: jollen
minä händä tuo jälleensä sinun tygösi,si
senedestä caiken minun elinaicani olen
wicapää kärsimän.

MLV19 32 For your servant became a surety for the
young man to my father, saying, If I do not
bring him to you, then I will bear the blame to
my father forever.

KJV 32. For thy servant became surety for the lad
unto my father, saying, If I bring him not
unto thee, then I shall bear the blame to my
father for ever.

Luther1912 32. Denn ich, dein Knecht, bin Bürge
geworden für den Knaben gegen meinen
Vater und sprach: Bringe ich ihn dir nicht
wieder, so will ich mein Leben lang die Schuld
tragen.

RV'1862 32. Porque tu siervo salió por fiador por el
mozo con mi padre, diciendo: Si no te le
volviera, entonces yo seré culpado a mi
padre todos los días.

RuSV1876 32 Притом я, раб твой, взялся отвечать за отрока отцу моему, сказав: если не приведу его к тебе, то останусь я виновным пред отцом моим во все дни жизни.

FI33/38 33. Ja jääköön siis palvelijasi herralleni orjaksi nuorukaisen sijaan, ja nuorukainen menköön kotiin veljiensä kanssa.

CPR1642 33. Ja nyt sijs jääkän sinun palwelias nuorucaisen edest minun herralleni orjaksi waan nuorucainen mengän weljeins cansa.

MLV19 33 Now therefore, I beseech you, let your servant abide a bondman to my lord instead of the young man and let the young man go up with his brothers.

Luther1912 33. Darum laß deinen Knecht hier bleiben an des Knaben Statt zum Knecht meines Herrn und den Knaben mit seinen Brüdern hinaufziehen.

RuSV1876 33 Итак пусть я, раб твой, вместо отрока останусь рабом у господина моего, а отрок пусть идет с братьями своими:

FI33/38 34. Sillä kuinka minä voisin mennä kotiin isäni luo, jollei nuorukainen olisi kanssani? En voisi

Biblia1776 33. Ja nyt siis jääkään sinun palvelias nuorukaisen edestä minun herralleni orjaksi: vaan nuorukainen menkään veljeinsä kanssa.

KJV 33. Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

RV'1862 33. Ruégote, pues, que quede ahora tu siervo por el mozo por siervo de mi señor, y el mozo vaya con sus hermanos.

Biblia1776 34. Sillä kuinka minä taidan mennä minun isäni tykö, jollei nuorukainen olisi minun

nähdä sitä surkeutta, joka tulisi isäni osaksi.

kanssani? Etten minä näkisi sitä surkeutta, johon minun isäni joutuu.

CPR1642 34. Sillä cuinga minä taidan mennä minun Isäni tygö jollei nuorucainen olis minun cansani? etten minä näkis sitä surkeutta johon minun Isän joutu.

MLV19 34 For how shall I go up to my father, if the young man is not with me? Lest I see the evil that will come on my father.

KJV 34. For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

Luther1912 34. Denn wie soll ich hinaufziehen zu meinem Vater, wenn der Knabe nicht mit mir ist? Ich würde den Jammer sehen müssen, der meinem Vater begegnen würde.

RV'1862 34. Porque ¿cómo vendré yo a mi padre sin el mozo? Por no ver el mal que a mi padre vendrá.

RuSV1876 34 и́бо как пойду́ я к отцу́ моему́, когда́ отрока́ не бу́дет со мною́? я уви́дел бы́ бедствие́, которое́ пости́гло бы́ отца́ моего́.

45 luku

Joosef ilmaisee itsensä veljilleen. He palaavat kotiin.

FI33/38 1. Silloin Joosef ei voinut kauemmin hillitä itseään kaikkien niiden nähden, jotka seisoivat hänen ympärillään. Hän huusi: Antakaa

Biblia1776 1. Niin ei Joseph voinut itseänsä silleen pidättää kaikkein niiden edessä, jotka hänen tykönänsä seisoivat, ja hän huusi: menkää

kaikkien mennä pois minun luotani! Niin ei ollut ketään saapuvilla, kun Joosef ilmaisi itsensä veljilleen.

ulos kaikki minun tyköäni; ja ei yksikään seisonut hänen tykönänsä, koska Joseph itsensä ilmoitti veljillensä.

CPR1642 1. Nlin ei Joseph woinut idzens sillen pidättä caickein nijden edes jotca hänen tykönäns seisoit ja hän huusi: mengät ulos caicki minun tyköni ja ei yxikän seisonut hänen tykönäns cosca Joseph idzens ilmoitti weljeins edes.

MLV19 1 Then Joseph could not restrain himself before all those who stood before him and he cried out, Cause every man to go out from me. And no man stood with him while Joseph made himself known to his brothers.

KJV 1. Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

Luther1912 1. Da konnte sich Joseph nicht länger enthalten vor allen, die um ihn her standen, und er rief: Laßt jedermann von mir hinausgehen! Und kein Mensch stand bei ihm, da sich Joseph seinen Brüdern zu erkennen gab.

RV'1862 1. ENTÓNCES José no pudo contere delante de todos los que estaban junto a él, y clamó: Haced salir de conmigo a todos. Y no quedó nadie con él para darse a conocer José a sus hermanos.

RuSV1876 1 Иосиф не мог более удерживаться при всех стоявших около него и закричал: удалите от меня всех. И не оставалось при Иосифе никого, когда он открылся братьям своим.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 2. Ja hän purskahti ääneensä itkemään, niin että egyptiläiset ja faraon hoviväki sen kuulivat.</p> | <p>Biblia1776 2. Ja itki korkealla äänellä, niin että Egyptiläiset ja Pharaon perhe sen kuulivat.</p> |
| <p>CPR1642 2. Ja hän itki corkialla änellä nijn että Egyptiläiset ja Pharaon perhe sen cuulit.</p> | |
| <p>MLV19 2 And he wept aloud and the Egyptians heard and the house of Pharaoh heard.</p> | <p>KJV 2. And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard.</p> |
| <p>Luther1912 2. Und er weinte laut, daß es die Ägypter und das Gesinde des Pharao hörten,</p> | <p>RV'1862 2. Entónces dió su voz con lloro; y oyeron los Egipcios; y oyó también la casa de Faraón.</p> |
| <p>RuSV1876 2 И громко зарыдал он, и услышали Египтяне, и услышал дом фараонов.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Ja Joosef sanoi veljilleen: Minä olen Joosef. Vieläkö minun isäni elää? Mutta hänen veljensä eivät voineet vastata hänelle, niin hämmästyksissään he olivat hänen edessään.</p> | <p>Biblia1776 3. Ja Joseph sanoi veljillensä: minä olen Joseph. Vieläkö minun isäni elää? Mutta ei hänen veljensä taitaneet häntä vastata; sillä he olivat niin hämmästyneet hänen kasvoinsa edessä.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja Joseph sanoi weljillens: minä olen Joseph. Wieläkö minun Isän elä? mutta ei hänen weljens taitanet händä wastata: sillä he olit nijn hämmästynet hänen caswoins edes.</p> | |
| <p>MLV19 3 And Joseph said to his brothers, I am Joseph,</p> | <p>KJV 3. And Joseph said unto his brethren, I am</p> |

does my father yet live? And his brothers could not answer him, because they were troubled at his presence.

Luther1912 3. und sprach zu seinen Brüdern: Ich bin Joseph. Lebt mein Vater noch? und seine Brüder konnten ihm nicht antworten, so erschrakten sie vor seinem Angesicht.

RuSV1876 3 И сказал Иосиф братьям своим: я – Иосиф, жив ли еще отец мой? Но братья его не могли отвечать ему, потому что они смутились пред ним.

Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.

RV'1862 3. Y dijo José a sus hermanos: Yo soy José: ¿vive aun mi padre? Y sus hermanos no le pudieron responder, porque estaban turbados delante de él.

FI33/38 4. Mutta Joosef sanoi veljilleen: Tulkaa tänne luokseni. Ja he tulivat. Niin hän sanoi: Minä olen Joosef, teidän veljenne, jonka myitte Egyptiin.

CPR1642 4. Nijn sanoi Joseph weljillens: tulcat sijs minun tygöni. Ja he tulit. Ja hän sanoi: minä olen Joseph teidän weljen jonga te myitte Egyptijn.

Biblia1776 4. Niin sanoi Joseph veljillensä: tulkaat siis minun tyköni. Ja he tulivat. Ja hän sanoi: minä olen Joseph teidän veljenne, jonka te myitte Egyptiin.

MLV19 4 And Joseph said to his brothers, Come near to me, I beseech you*. And they came near and he said, I am Joseph your* brother, whom you* sold into Egypt.

Luther1912 4. Er aber sprach zu seinen Brüdern: Tretet

KJV 4. And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

RV'1862 4. Entónces José dijo a sus hermanos:

doch her zu mir! Und sie traten herzu. Und er sprach: Ich bin Joseph euer Bruder, den ihr nach Ägypten verkauft habt.

Llegáos ahora a mí. Y ellos se llegaron. Y él dijo: Yo soy José vuestro hermano, el que vendisteis a Egipto.

RuSV1876 4 И сказал Иосиф братьям своим: подойдите ко мне. Они подошли. Он сказал: я – Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет;

Biblia1776 5. Ja nyt, älkäät surulliset olko, ja älkäät niin kovin hämmästykö, että te olette minua tänne myyneet; sillä teidän henkenne elatuksen tähden on Jumala minun teidän edellänne tänne lähettänyt.

FI33/38 5. Mutta älkää nyt olko murheissanne älkääkä pahoitelko sitä, että olette myyneet minut tänne, sillä Jumala on minut lähettänyt teidän edellänne pitääkseen teidät hengissä.

CPR1642 5. Ja älkät surulliset olco ja älkät ajatelco minua sentähden wihaisexi että te oletta minun tänne myynet: sillä teidän hengen elatuxen tähden on Jumala minun teidän edellän tänne lähettänyt.

KJV 5. Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life.

MLV19 5 And now do not be grieved, nor angry with yourselves, that you* sold me here, because God sent me before you* to preserve life.

Luther1912 5. Und nun bekümmert euch nicht und denkt nicht, daß ich darum zürne, daß ihr mich hierher verkauft habt; denn um eures Lebens willen hat mich Gott vor euch her gesandt.

RV'1862 5. Ahora pues, no os entristezcais; ni os pese de haberme vendido acá; que para vida me envió Dios delante de vosotros:

RuSV1876 5 но теперь не печальтесь и не жалейте о том, что вы продали меня сюда, потому что Бог послал меня перед вами для сохранения вашей жизни;

FI33/38 6. Kaksi vuotta on nyt nälänhätä ollut maassa, ja vielä on jäljellä viisi vuotta, joi­na ei kynnetä eikä eloa korjata.

CPR1642 6. Caxi nälkävuotta on jo ollut täsä maasa ja wielä nyt on wijsi vuotta nijn ettei kynnetä eikä nijtetä

MLV19 6 For the famine has been in the land these two years and there are yet five years, in which there will be neither plowing nor harvest.

Luther1912 6. Denn dies sind zwei Jahre, daß es teuer im Lande ist; und sind noch fünf Jahre, daß kein Pflügen und Ernten sein wird.

RuSV1876 6 ибо теперь два года голода на земле: еще пять лет, в которые ни орать, ни жать не будут;

FI33/38 7. Niin Jumala lähetti minut teidän edellänne säilyttääkseen teille jälkeläisiä maan päällä ja pitääkseen teidät hengissä, pelastukseksi

Biblia1776 6. Kaksi nälkävuotta on jo ollut maassa, ja vielä nyt on viisi vuotta, niin ettei kynnetä eikä niitetä.

KJV 6. For these two years hath the famine been in the land: and yet there are five years, in the which there shall neither be earing nor harvest.

RV'1862 6. Que ya han sido dos años de hambre en medio de la tierra, y aun quedan cinco años, que ni habrá arada ni siega.

Biblia1776 7. Mutta Jumala on minun lähettänyt teidän edellänne, tallella pitämään teitä maan päällä, ja elättämään teitä suuren

monille.

pelastuksen kautta.

CPR1642 7. Mutta Jumala on minun lähettänyt teidän edellän tallella pitämän teitä maan päällä ja elättämän teitä suuren ihmen kautta.

MLV19 7 And God sent me before you* to preserve for you* a remnant on the earth and to save you* alive by a great deliverance.

KJV 7. And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance.

Luther1912 7. Aber Gott hat mich vor euch her gesandt, daß er euch übrig behalte auf Erden und euer Leben errette durch eine große Errettung.

RV'1862 7. Y Dios me envió delante de vosotros para que vosotros quedaseis en la tierra, y para daros vida por grande libertad.

RuSV1876 7 Бог послал меня перед вами, чтобы оставить вас на земле и сохранить вашу жизнь великим избавлением.

FI33/38 8. Ette siis te ole lähettäneet minua tänne, vaan Jumala; hän asetti minut faraon neuvonantajaksi ja koko hänen hovinsa herraksi ja koko Egyptin maan valtiaaksi.

Biblia1776 8. Ja nyt ette ole minua tänne lähettäneet, vaan Jumala, joka myös minun asetti isäksi Pharaolle, ja herraksi kaiken hänen huoneensa päälle, ja koko Egyptin maan esimieheksi.

CPR1642 8. Ja nyt et te ole minua tänne lähettäneet vaan Jumala joca myös minun asetti Isäxi Pharaolle ja herraxi caiken hänen huonens päälle ja coco Egyptin maan Esimiehexi.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 8 So now it was not you* that sent me here, but God and he has made me a father to Pharaoh and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt.
- Luther1912 8. Und nun, ihr habt mich nicht hergesandt, sondern Gott, der hat mich Pharao zum Vater gesetzt und zum Herrn über all sein Haus und zum Fürsten in ganz Ägyptenland.
- RuSV1876 8 Итак не вы послали меня сюда, но Бог, Который и поставил меня отцом фараону и господином во всем доме его и владыкою во всей земле Египетской.
- FI33/38 9. Menkää, rientäkää minun isäni tykö ja sanokaa hänelle: 'Näin sanoo poikasi Joosef: Jumala on asettanut minut koko Egyptin herraksi, tule luokseni, älä viivyttel!
- CPR1642 9. Riendäkät ja mengät minun Isäni tygö ja sanocat hänelle: näin sano sinun poicas Joseph: Jumala on minun asettanut coco Egyptin maan herraxi tule minun tygöni ja älä wijwyttel.
- MLV19 9 You* hasten and go up to my father and say to him, Thus says your son Joseph; God has
- KJV 8. So now it was not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.
- RV'1862 8. Así que ahora, no me enviasteis vosotros acá, sino Dios, que me ha puesto por padre de Faraón, y por señor a toda su casa, y por enseñoreador en toda la tierra de Egipto.
- Biblia1776 9. Rientäkät ja menkät minun isäni tykö, ja sanokaat hänelle: näin sanoo sinun poikas Joseph: Jumala on minun asettanut koko Egyptin maan herraksi, tule alas minun tyköni, ja älä viivyttel.
- KJV 9. Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God

made me lord of all Egypt. Come down to me, do not delay.

Luther1912 9. Eilet nun und zieht hinauf zu meinem Vater und sagt ihm: Das läßt dir Joseph, dein Sohn, sagen: Gott hat mich zum Herrn in ganz Ägypten gesetzt; komm herab zu mir, säume nicht;

RuSV1876 9 Идите скорее к отцу моему и скажите ему: так говорит сын твой Иосиф: Бог поставил меня господином над всем Египтом; приди ко мне, не медли;

hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:

RV'1862 9. Dáos priesa: íd a mi padre y decídle: Así dice tu hijo José: Dios me ha puesto por señor de todo Egipto, ven a mí, no te detengas.

FI33/38 10. Sinä saat asettua Goosenin maakuntaan ja olla minun läheisydessäni, sinä ja sinun lapsesi ja lastesi lapset, pikkukarjasi ja raavaskarjasi, kaikki, mitä sinulla on.

CPR1642 10. Ja sinä olet asuwa Gosenis ja olet olewa juuri läsnä minua sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset sinun carjas pienet ja suuret ja caicki mitä sinulla on.

MLV19 10 And you will dwell in the land of Goshen and you will be near to me, you and your sons and your sons' sons and your flocks and your herds and all that you have.

Biblia1776 10. Ja sinä olet asuva Gosenin maassa, ja olet oleva juuri läsnä minua, sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset, sinun karjas, pienet ja suuret, ja kaikki mitä sinulla on.

KJV 10. And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast:

Luther1912 10. du sollst im Lande Gosen wohnen und nahe bei mir sein, du und deine Kinder und deine Kindeskinde, dein kleines und dein großes Vieh und alles, was du hast.

RV'1862 10. Y habitarás en la tierra de Gosén, y estarás cerca de mí, tú y tus hijos; y los hijos de tus hijos; tus ganados, y tus vacas, y todo lo que tienes.

RuSV1876 10 ты будешь жить в земле Гесем; и будешь близ меня, ты, и сыны твои, и сыны сынов твоих, и мелкий и крупный скот твой, и все твое;

FI33/38 11. Minä elätän sinua siellä — vielä on näet viisi nälkävuotta — niin ettet sinä eikä sinun perheesi eikä kukaan omaistasi ole sortuva puutteeseen.'

Biblia1776 11. Siellä minä elätän sinua, vielä on viisi nälkävuotta, ettet sinä ja sinun huonees, ja kaikki kuin sinulla on, hukkuisi.

CPR1642 11. Siellä minä elätän sinua vielä on wijsi nälkävuotta ettet sinä ja sinun huones ja caicki cuin sinulla on huckuis.

MLV19 11 And there will I nourish you, because there are yet five years of famine, lest you come to poverty, you and your household and all that you have.

KJV 11. And there will I nourish thee; for yet there are five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

Luther1912 11. Ich will dich daselbst versorgen; denn es sind noch fünf Jahre der Teuerung, auf daß du nicht verderbest mit deinem Hause und allem, was du hast.

RV'1862 11. Y yo te alimentaré allí, que aun quedan cinco años de hambre, porque no perezcas de pobreza tú y tu casa, y todo lo que tienes.

RuSV1876 11 и прокормлю тебя там, ибо голод будет

еще пять лет, чтобы не обнищал ты и дом
твой и все твое.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 12. Te näette omin silmin, ja myöskin veljeni Benjamin näkee, että minä itse teille puhun. | Biblia1776 | 12. Ja katso, teidän silmänne näkevät, ja minun veljeni Benjaminin silmät, että minä puhun teidän kanssanne suusta suuhun. |
| CPR1642 | 12. Ja cadzo teidän silmän näkewät ja minun weljeni Benjaminin silmät että minä puhun teidän cansan suusta suuhun. | | |
| MLV19 | 12 And behold, your* eyes see and the eyes of my brother Benjamin {Son of the Right}, that it is my mouth that speaks to you*. | KJV | 12. And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you. |
| Luther1912 | 12. Siehe, eure Augen sehen und die Augen meines Bruders Benjamin, daß ich mündlich mit euch rede. | RV'1862 | 12. Y, he aquí, vuestros ojos ven, y los ojos de mi hermano Benjamín, que mi boca os habla. |
| RuSV1876 | 12 И вот, очи ваши и очи брата моего Вениамина видят, что это мои уста говорят с вами; | | |
| FI33/38 | 13. Kertokaa siis isällenne kaikesta siitä kunniasta, joka on tullut minun osakseni Egyptissä, ja kaikesta, mitä olette nähneet, ja rientäkää ja tuokaa isäni tänne. | Biblia1776 | 13. Ja ilmoittakaat minun isälleni kaikki minun kunniani Egyptissä, ja kaikki mitä te nähneet olette. Rientäkää ja tuokaat minun isäni tänne. |
| CPR1642 | 13. Ja ilmoittacat minun Isälleni caicki minun cunniani Egyptis ja caicki mitä te nähnet | | |

oletta. Riendäkät sijs ja tuocat minun Isäni tänne.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 13 And you* will tell my father of all my glory in Egypt and of all that you* have seen. And you* will hasten and bring down my father here. | KJV | 13. And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither. |
| Luther1912 | 13. Verkündigt meinem Vater alle meine Herrlichkeit in Ägypten und alles, was ihr gesehen habt; eilt und kommt hernieder mit meinem Vater hierher. | RV'1862 | 13. Y haréis saber a mi padre toda mi gloria en Egipto, y todo lo que habéis visto: y dáos priesa, y traed a mi padre acá. |
| RuSV1876 | 13 скажите же отцу моему о всей славе моей в Египте и о всем, что вы видели, и приведите скорее отца моего сюда. | | |
| FI33/38 | 14. Ja hän lankesi veljensä Benjaminin kaulaan ja itki, ja myöskin Benjamin itki hänen kaulassaan. | Biblia1776 | 14. Ja hän halasi veljeänsä Benjaminia kaulasta ja itki, ja Benjamin myös itki hänen kaulassansa. |
| CPR1642 | 14. Ja hän halais weljens Benjaminit caulast ja itki ja Benjamin myös itki hänen caulasans. | | |
| MLV19 | 14 And he fell upon his brother Benjamin's {Son of the Right's} neck and wept and Benjamin {Son of the Right} wept upon his neck. | KJV | 14. And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck. |
| Luther1912 | 14. Und er fiel seinem Bruder Benjamin um | RV'1862 | 14. Y echóse sobre el cuello de Benjamín su |

den Hals und weinte; und Benjamin weinte auch an seinem Halse.

hermano, y lloró: y Benjamín también lloró sobre su cuello.

RuSV1876 14 И пал он на шею Вениамину, брату своему, и плакал; и Вениамин плакал на шее его.

FI33/38 15. Ja hän suuteli kaikkia veljiään ja itki heidän rinnoillaan. Senjälkeen hänen veljensä puhelivat hänen kanssaan.

Biblia1776 15. Ja hän antoi suuta kaikille veljillensä, ja itki heidän ylitsensä; ja sitte puhuivat hänen veljensä hänen kanssansa.

CPR1642 15. Ja hän andoi suuta caikille weljillens ja itki heidän tähtens ja sijtte puhuit hänen weljens hänen cansans.

MLV19 15 And he kissed all his brothers and wept upon them. And after that his brothers talked with him.

KJV 15. Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.

Luther1912 15. Und er küßte alle seine Brüder und weinte über ihnen. Darnach redeten seine Brüder mit ihm.

RV'1862 15. Y besó a todos sus hermanos, y lloró sobre ellos: y después sus hermanos hablaron con él.

RuSV1876 15 И целовал всех братьев своих и плакал, обнимая их. Потом говорили сним братья его.

FI33/38 16. Kun sanoma siitä, että Joosefin veljet olivat saapuneet, kuului faraon hoviin, oli se faraon ja kaikkien hänen palvelijainsa mieleen.

Biblia1776 16. Koska se sanoma kuului Pharaon huoneesen, nimittäin, että Josephin veljet tulleet olivat, oli se hyvä Pharaon mielestä, ja

kaikkein hänen palveliainsa.

CPR1642 16. COsca se sanoma cuului Pharaon huoneseen nimittäin että Josephin weljet tullet olit oli se hyvä Pharaon mielestä ja caickein hänen palweliains.

MLV19 16 And the report of it was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brothers have come. And it pleased Pharaoh well and his servants.

KJV 16. And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants.

Luther1912 16. Und da das Gerücht kam in Pharaos Haus, daß Josephs Brüder gekommen wären, gefiel es Pharao wohl und allen seinen Knechten.

RV'1862 16. Y la fama fué oida en la casa de Faraón, diciendo: Los hermanos de José han venido. Y plugo en los ojos de Faraón, y en los ojos de sus siervos.

RuSV1876 16 Дошел в дом фараона слух, что пришли братья Иосифа; и приятно было фараону и рабам его.

FI33/38 17. Ja farao sanoi Joosefille: Sano veljillesi: 'Tehkää näin: sälyttäkää kuormat juhtainne selkään ja lähtekää kotiin Kanaanin maahan,

Biblia1776 17. Ja Pharao sanoi Josephille: sano veljilles, tehkää näin: sälyttäkää teidän juhtainne päälle, ja menkää matkaanne; ja kuin te tulette Kanaanin maalle,

CPR1642 17. Ja Pharao sanoi Josephille: sano weljilles tehkätte nijn sälyttäkät teidän juhtain päälle ja mengät matcan ja cuin te tulletta Canaan maalle:

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 17 And Pharaoh said to Joseph, Say to your brothers, Do this: load your* beasts and go, you* get to the land of Canaan,</p> | <p>KJV 17. And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;</p> |
| <p>Luther1912 17. Und Pharao sprach zu Joseph: Sage deinen Brüdern: Tut also, beladet eure Tiere, zieht hin;</p> | <p>RV'1862 17. Y dijo Faraón a José: Dí a tus hermanos: Hacéd esto; cargád vuestras bestias, e id, volvéd a la tierra de Canaán.</p> |
| <p>RuSV1876 17 И сказал фараон Иосифу: скажи братьям твоим: вот что сделайте: навьючите скот ваш, и ступайте в землю Ханаанскую;</p> | |
| <p>FI33/38 18. ottakaa isänne ja perheenne ja tulkaa minun luokseni, niin minä annan teille parasta, mitä Egyptissä on, ja te saatte syödä maan lihavuudesta.'</p> | <p>Biblia1776 18. Niin ottakaat teidän isänne, ja teidän perheenne ja tulkaat minun tyköni: minä annan teille Egyptin maan hyvyden, ja te syötte maan ytimen.</p> |
| <p>CPR1642 18. Nijn ottacat teidän Isän ja perhen ja tulcat minun tygöni minä annan teille Egyptin maan hywyden ja te syötte maan ytymen.</p> | |
| <p>MLV19 18 and take your* father and your* households and come to me. And I will give you* the good of the land of Egypt and you* will eat the fat of the land.</p> | <p>KJV 18. And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.</p> |
| <p>Luther1912 18. und wenn ihr kommt ins Land Kanaan, so nehmt euren Vater und alle die Euren und kommt zu mir; ich will euch Güter geben in</p> | <p>RV'1862 18. Y tomád a vuestro padre, y vuestras familias, y veníd a mi; que yo os daré lo bueno de la tierra de Egipto, y comeréis la</p> |

Ägyptenland, daß ihr essen sollt das Mark im Lande;

grosura de la tierra.

RuSV1876 18 и возьмите отца вашего и семейства ваши и придите ко мне; я дам вамлучшее в земле Египетской, и вы будете есть тук земли.

FI33/38 19. Ja näin sinun on käskettävä heitä: 'Tehkää näin: ottakaa itsellenne vaunuja Egyptin maasta lapsianne ja vaimojanne varten ja tuokaa isänne ja tulkaa.

Biblia1776 19. Ja káske heitä: tehkää niin, ottakaat teillenne vaunut Egyptin maalta teidän lapsillenne, ja emännillenne, ja tuokaat teidän isänne ja tulkaat.

CPR1642 19. Ja káske heitä: tehkät nijn ottacat teillen waunut Egyptin maalda teidän lapsillen ja emännillen ja ottacat teidän Isän ja tulcat.

MLV19 19 Now you are commanded, this do you*: Take wagons for you* out of the land of Egypt for your* little ones and for your* wives and bring your* father and come.

KJV 19. Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

Luther1912 19. und gebiete ihnen: Tut also, nehmet Wagen für eure Kinder und Weiber und führet euren Vater und kommt;

RV'1862 19. Y tú manda: Haced esto; tomáos de la tierra de Egipto carros para vuestros niños y vuestras mujeres: y tomád a vuestro padre, y veníd.

RuSV1876 19 Тебе же повелеваю сказать им: сделайте сие: возьмите себе из земли Египетской колесниц для детей ваших и для жен

ваших, и привезите отца вашего и придите;

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 20. Älkää surko taloustavaroitanne, sillä mitä parasta on koko Egyptin maassa, se on oleva teidän omanne.'</p> | <p>Biblia1776 20. Älkäät myös totelko teidän talonne kappaleita: sillä kaikki Egyptin maan hyvyys pitää teidän oleman.</p> |
| <p>CPR1642 20. Älkät myös sureco teidän taloin cappalistan: sillä caicki Egyptin maan hywyyys pitä teidän oleman.</p> | |
| <p>MLV19 20 Also do not regard your* stuff, because the good of all the land of Egypt is yours*.</p> | <p>KJV 20. Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is yours.</p> |
| <p>Luther1912 20. und sehet euren Hausrat nicht an; denn die Güter des ganzen Landes Ägypten sollen euer sein.</p> | <p>RV'1862 20. Y no se os dé nada de vuestras alhajas, porque el bien de la tierra de Egipto será vuestro.</p> |
| <p>RuSV1876 20 и не жалейте вещей ваших, ибо лучшее из всей земли Египетской дам вам.</p> | |
| <p>FI33/38 21. Israelin pojat tekivät niin, ja Joosef antoi heille vaunuja faraon käskyn mukaan sekä evästä matkaa varten.</p> | <p>Biblia1776 21. Ja Israelin lapset tekivät niin, ja Joseph antoi heille vaunut Pharaon käskyn jälkeen, ja antoi myös heille evään matkalle.</p> |
| <p>CPR1642 21. Ja Israelin lapset teit nijn ja Joseph andoi heille waunut Pharaon käskyn jälken ja andoi myös heille ewän matcalle.</p> | |
| <p>MLV19 21 And the sons of Israel did so. And Joseph</p> | <p>KJV 21. And the children of Israel did so: and</p> |

gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh and gave them provision for the way.

Luther1912 21. Die Kinder Israels taten also. Und Joseph gab ihnen Wagen nach dem Befehl Pharaos und Zehrung auf den Weg

RuSV1876 21 Так и сделали сыны Израилевы. И дал им Иосиф колесницы по приказанию фараона, и дал им путевой запас,

FI33/38 22. Hän antoi kullekin heistä juhlapuvun, mutta Benjaminille hän antoi kolmesataa hopeasekeliä sekä viisi juhlapukua.

CPR1642 22. Ja andoi heille caikille idzecullekin juhlawaatteet mutta Benjaminille andoi hän colmesata hopiapenningi ja wijdet juhlawaatteet.

MLV19 22 He gave to all of them, each man, changes of garments, but to Benjamin {Son of the Right} he gave three hundred pieces of silver and five changes of garments.

Luther1912 22. und gab ihnen allen, einem jeglichem, ein Feierkleid; aber Benjamin gab er dreihundert Silberlinge und fünf Feierkleider.

Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

RV'1862 21. E hicieronlo así los hijos de Israel: y dióles José carros conforme al dicho de Faraón, y dióles mantenimiento para el camino.

Biblia1776 22. Ja antoi heille kaikille itsekullekin muutinvaatteet, mutta Benjaminille antoi hän kolmesataa hopiapenninkiä, ja viidet muutinvaatteet.

KJV 22. To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment.

RV'1862 22. A todos ellos dió a cada uno mudas de vestidos: y a Benjamín dió trescientos pesos de plata, y cinco mudas de vestidos.

RuSV1876 22 каждому из них он дал перемену одежд,
а Вениамину дал триста сребренников и
пять перемен одежд;

FI33/38 23. Samoin hän lähetti isälleen lahjaksi
kymmenen aasia, jotka olivat kuormitetut
Egyptin parhaimmilla tavaroilla, ja kymmenen
aasintammaa, jotka kantoivat viljaa ja leipää
sekä eväitä hänen isälleen matkaa varten.

CPR1642 23. Mutta Isällens lähetti hän kymmenen Asia
säilytettyä Egyptin hywydellä ja kymmenen
Asintamma cannattaden jywiä ja leipä ja
ewästä Isällens matcalle.

MLV19 23 And he sent to his father according to this
manner: ten donkeys laden with the good
things of Egypt and ten female-donkeys laden
with grain and bread and provision for his
father by the way.

Luther1912 23. Und seinem Vater sandte er dabei zehn
Esel, mit Gut aus Ägypten beladen, und zehn
Eselinnen mit Getreide und Brot und Speise
seinem Vater auf den Weg.

RuSV1876 23 также и отцу своему послал десять
ослов, навьюченных лучшими
произведениями Египетскими, и десять

Biblia1776 23. Mutta isällensä lähetti hän kymmenen
aasia sälyettyä Egyptin hyvydellä, ja
kymmenen aasintammaa, kannattaen jyviä
ja leipää ja evästä isällensä matkalle.

KJV 23. And to his father he sent after this
manner; ten asses laden with the good
things of Egypt, and ten she asses laden with
corn and bread and meat for his father by
the way.

RV'1862 23. Y a su padre envió esto; diez asnos
cargados de lo mejor de Egipto, y diez asnas
cargadas de trigo y pan, y comida para su
padre para el camino.

ослиц, навьюченных зерном, хлебом и припасами отцу своему на путь.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 24. Sitten hän päästi veljensä menemään ja sanoi heille: Älkää riidelkö matkalla.</p> <p>CPR1642 24. Nijn hän lähetti weljens matcan ja sanoi heille: älkät rijdelkö tiellä.</p> | <p>Biblia1776 24. Niin hän lähetti veljensä matkaan, ja sanoi heille: älkää riidelkö tiellä.</p> |
| <p>MLV19 24 So he sent his brothers away and they departed. And he said to them, See that you* not fall out by the way.</p> <p>Luther1912 24. Also ließ er seine Brüder von sich, und sie zogen hin; und er sprach zu ihnen: Zanket nicht auf dem Wege!</p> <p>RuSV1876 24 И отпустил братьев своих, и они пошли. И сказал им: не ссорьтесь на дороге.</p> | <p>KJV 24. So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way.</p> <p>RV'1862 24. Y despidió a sus hermanos, y fuéronse: y díjoles: No riñáis por el camino.</p> |
| <p>FI33/38 25. Niin he lähtivät Egyptistä ja tulivat isänsä Jaakobin luo Kanaanin maahan.</p> <p>CPR1642 25. Nlin he läxit Egyptist ja tulit Canaan maalle Isäns Jacobin tygö.</p> | <p>Biblia1776 25. Niin he läksivät Egyptistä, ja tulivat Kanaanin maalle isänsä Jakobin tykö.</p> |
| <p>MLV19 25 And they went up out of Egypt and came into the land of Canaan to Jacob their father.</p> | <p>KJV 25. And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father,</p> |

Luther1912 25. Also zogen sie hinauf von Ägypten und kamen ins Land Kanaan zu ihrem Vater Jakob

RuSV1876 25 И пошли они из Египта, и пришли в землю Ханаанскую к Иакову, отцу своему,

RV'1862 25. Y vinieron de Egipto: y llegaron a la tierra de Canaán a Jacob su padre.

FI33/38 26. Ja he kertoivat hänelle ja sanoivat: Joosef on vielä elossa ja on koko Egyptin maan valtias. Mutta hänen sydämensä pysyi kylmänä, sillä hän ei uskonut heitä.

CPR1642 26. Ja ilmoitit hänelle sanoden: vielä Joseph elä ja on coco Egyptin maan herra mutta hänen sydämens ajatteli paljo toisin: sillä ei hän usconut heitä.

Biblia1776 26. Ja ilmoittivat hänelle, sanoen: vielä Joseph elää, ja on koko Egyptin maan herra; ja hänen sydämensä hämmästy, sillä ei hän uskonut heitä.

MLV19 26 And they told him, saying, Joseph is yet alive and he is ruler over all the land of Egypt. And his heart fainted, because he did not believe them.

Luther1912 26. und verkündigten ihm und sprachen: Joseph lebt noch und ist Herr im ganzen Ägyptenland. Aber sein Herz dachte gar viel anders, denn er glaubte ihnen nicht.

RuSV1876 26 и известили его, сказав: Иосиф жив, и теперь владычествует над всеюземлею Египетскою. Но сердце его смутилось, ибо он не верил им.

KJV 26. And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not.

RV'1862 26. Y diéronle las nuevas diciendo: José vive aun: y él es señor en toda la tierra de Egipto: y su corazón se desmayó, que no los creía.

- FI33/38 27. Niin he kertoivat hänelle kaiken, mitä Joosef oli heille puhunut. Ja kun hän näki vaunut, jotka Joosef oli lähettänyt häntä tuomaan, niin elpyi heidän isänsä Jaakobin henki.
- CPR1642 27. Nijn he sanoit hänelle caicki Josephin sanat cuin hän heille puhunut oli. Ja cuin hän näki waunut jotca Joseph oli lähettänyt händä tuoman nijn Jacobin heidän Isäns hengi wircois.
- MLV19 27 And they told him all the words of Joseph, which he had said to them. And when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived.
- Luther1912 27. Da sagten sie ihm alle Worte Josephs, die er zu ihnen gesagt hatte. Und da er sah die Wagen, die ihm Joseph gesandt hatte, ihn zu führen, ward der Geist Jakobs, ihres Vaters, lebendig,
- RuSV1876 27 Когда же они пересказали ему все слова Иосифа, которые он говорил им, и когда увидел колесницы, которые прислал Иосиф, чтобы везти его, тогда ожил дух
- Biblia1776 27. Niin he sanoivat hänelle kaikki Josephin sanat, kuin hän heille puhunut oli. Ja kuin hän näki vaunut, jotka Joseph oli lähettänyt häntä tuomaan, niin Jakobin, heidän isänsä henki virkosi.
- KJV 27. And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:
- RV'1862 27. Y ellos le contaron todas las palabras de José, que él les había hablado: y viendo él los carros que José enviaba para llevarle, el espíritu de Jacob su padre revivió.

Иакова, отца их,

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 28. Ja Israel sanoi: Nyt on minulla kyllin; poikani Joosef elää vielä, minä menen häntä katsomaan, ennenkuin kuolen.</p> | <p>Biblia1776 28. Ja Israel sanoi: nyt minulla kyllä on, että minun poikani Joseph vielä elää: minä menen häntä katsomaan ennekuin minä kuolen.</p> |
| <p>CPR1642 28. Ja Israel sanoi: nyt minulla kyllä on että minun poican Joseph vielä elä minä menen händä cadzoman ennencuin minä cuolen.</p> | |
| <p>MLV19 28 And Israel said, It is enough, Joseph my son is yet alive. I will go and see him before I die.</p> | <p>KJV 28. And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die.</p> |
| <p>Luther1912 28. und Israel sprach: Ich habe genug, daß mein Sohn noch lebt; ich will hin und ihn sehen, ehe ich sterbe.</p> | <p>RV'1862 28. Entónces dijo Israel: Basta; aun José mi hijo vive: yo iré y verle he ántes que muera.</p> |
| <p>RuSV1876 28 и сказал Израиль: довольно, еще жив сын мой Иосиф; пойду и увижу его, пока не умру.</p> | |

46 luku

Jaakob perheineen matkustaa Egyptiin. Hänen perheensä jäsenet. Joosef tulee häntä vastaan.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 1. Niin Israel lähti matkalle mukanaan kaikki,</p> | <p>Biblia1776 1. Niin läksi Israel kaiken sen kanssa kuin</p> |
|---|---|

mitä hänellä oli. Ja kun hän saapui Beersebaan, uhrasi hän teurasuhreja isänsä Iisakin Jumalalle.

hänellä oli, ja koska hän tuli BerSabaan, uhrasi hän uhria isänsä Isaakin Jumalalle.

CPR1642 1. Nlin läxi Israel caiken sen cansa cuin hänellä oli. Ja cosca hän tuli BerSabaan uhrais hän uhria hänen isäns Isaachin Jumalalle.

MLV19 1 And Israel took his journey with all that he had and came to Beer-sheba and offered sacrifices to the God of his father Isaac.

KJV 1. And Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

Luther1912 1. Israel zog hin mit allem, was er hatte. Und da er gen Beer-Seba kam, opferte er dem Gott seines Vaters Isaak.

RV'1862 1. Y PARTIÓSE Israel con todo lo que tenía, y vino a Beer-seba, y sacrificó sacrificios al Dios de su padre Isaac.

RuSV1876 1 И отправился Израиль со всем, что у него было, и пришел в Вирсавию, и принес жертвы Богу отца своего Исаака.

FI33/38 2. Ja Jumala puhui Israelille näyssä yöllä; hän sanoi: Jaakob, Jaakob! Tämä vastasi: Tässä olen.

Biblia1776 2. Ja Jumala puhui yöllä näyssä Israelille, sanoen: Jakob, Jakob. Hän vastasi: tässä minä olen.

CPR1642 2. Ja Jumala puhui yöllä nägys hänelle: Jacob Jacob. Hän wastais: täsä minä olen.

MLV19 2 And God spoke to Israel in the visions of the night and said, Jacob, Jacob. And he said, Here I am.

KJV 2. And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 2. Und Gott sprach zu ihm des Nachts im Gesicht: Jakob, Jakob! Er sprach: Hier bin ich.

RV'1862 2. Y habló Dios a Israel en visiones de noche, y dijo: Jacob, Jacob. Y él respondió: Héme aquí.

RuSV1876 2 И сказал Бог Израилю в видении ночном: Иаков! Иаков! Он сказал: вот я.

FI33/38 3. Niin hän sanoi: Minä olen Jumala, sinun isäsi Jumala; älä pelkää mennä Egyptiin, sillä minä teen sinut siellä suureksi kansaksi.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi: Minä olen Jumala, sinun isäs Jumala: älä pelkää mennä Egyptiin: sillä minä teen sinun siellä suureksi kansaksi.

CPR1642 3. Ja hän sanoi: Minä olen Jumala sinun Isäs Jumala älä pelkä mennä Egyptijn: sillä minä teen sinun siellä suurexi Canssaxi.

MLV19 3 And he said, I am God, the God of your father. Do not fear to go down into Egypt, because I will there make of you a great nation.

KJV 3. And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation:

Luther1912 3. Und er sprach: Ich bin Gott, der Gott deines Vaters; fürchte dich nicht, nach Ägypten hinabzuziehen, denn daselbst will ich dich zum großen Volk machen.

RV'1862 3. Y dijo: Yo soy el Dios, el Dios de tu padre; no temas de descender a Egipto; porque yo te pondré allí en gran gente.

RuSV1876 3 Бог сказал: Я Бог, Бог отца твоего; не бойся идти в Египет, ибо там произведу от тебя народ великий;

FI33/38 4. Minä menen sinun kanssasi Egyptiin, ja

Biblia1776 4. Minä menen Egyptiin sinun kanssas, ja

minä myös johdatan sinut sieltä takaisin. Ja Joosefin käsi on sulkeva sinun silmäsi.

minä jällensä sinun sieltä johdatan. Ja Joseph laskee kätensä sinun silmäis päälle.

CPR1642 4. Minä menen sinne sinun cansas ja minä jällens sinun siellä johdatan. Ja Joseph laske kätens sinun silmilles.

MLV19 4 I will go down with you into Egypt and I will also surely bring you up again and Joseph will put his hand upon your eyes.

KJV 4. I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thine eyes.

Luther1912 4. Ich will mit dir hinab nach Ägypten ziehen und will dich auch wieder heraufführen; und Joseph soll seine Hände auf deine Augen legen.

RV'1862 4. Yo descenderé contigo a Egipto; y yo también te haré volver; y José pondrá su mano sobre tus ojos.

RuSV1876 4 Я пойду с тобою в Египет, Я и выведу тебя обратно. Иосиф своею рукою закроет глаза ТВОИ .

FI33/38 5. Ja Jaakob lähti Beersebasta, ja Israelin pojat nostivat isänsä Jaakobin, lapsensa ja vaimonsa vaunuihin, jotka farao oli lähettänyt häntä noutamaan.

Biblia1776 5. Ja Jakob läksi BerSabasta: ja Israelin lapset veivät isänsä Jakobin ynnä lastensa ja emäntäinsä kanssa, vaunuissa, jotka Pharao oli häntä tuomaan lähettänyt.

CPR1642 5. Ja Jacob läxi BerSabast ja Israelin lapset weit Jacobin heidän Isäns ynnä lastens ja emändäins cansa waunuisa jotca Pharao oli heitä tuoman lähettänyt.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 5 And Jacob rose up from Beer-sheba and the sons of Israel carried Jacob their father and their little ones and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.
- KJV 5. And Jacob rose up from Beersheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.
- Luther1912 5. Da machte sich Jakob auf von Beer-Seba; und die Kinder Israels führten Jakob, ihren Vater, mit ihren Kindlein und Weibern auf den Wagen, die Pharaon gesandt hatte, ihn zu führen,
- RV'1862 5. Y levantóse Jacob de Beer-seba, y tomaron los hijos de Israel a su padre Jacob, y a sus niños, y a sus mujeres en los carros que Faraón había enviado para llevarle.
- RuSV1876 5 Иаков отправился из Вирсавии; и повезли сыны Израилевы Иакова отца своего, и детей своих, и жен своих на колесницах, которые послал фараон, чтобы привезти его.
- FI33/38 6. Ja he ottivat karjansa ja tavaransa, jotka he olivat hankkineet Kanaanin maassa, ja tulivat niin Egyptiin, Jaakob ynnä kaikki hänen jälkeläisensä.
- Biblia1776 6. Ja he ottivat karjansa ja tavaransa, jotka he olivat koonneet Kanaanin maalla, ja tulivat Egyptiin, Jakob ja kaikki hänen siemenensä hänen kanssansa.
- CPR1642 6. Ja he otit heidän carjans ja heidän tawarans jotca he olit coonnet Canaan maalla ja tulit Egyptijn Jacob ja caicki hänen siemenens hänen cansans.
- MLV19 6 And they took up their goods and all their
- KJV 6. And they took their cattle, and their

property, which they had gotten in the land of Canaan, they came into the land of Egypt, Jacob and all his seed with him:

Luther1912 6. und nahmen ihr Vieh und ihre Habe, die sie im Lande Kanaan erworben hatten, und kamen also nach Ägypten, Jakob und all sein Same mit ihm,

RuSV1876 6 И взяли они скот свой и имущество свое, которое приобрели в земле Ханаанской, и пришли в Египет, – Иаков и весь род его с ним.

FI33/38 7. Poikansa ja poikiensa pojat, tyttärensä ja poikiensa tyttäret, kaikki jälkeläisensä, hän vei mukanaan Egyptiin.

CPR1642 7. Hänen lapsens ja hänen lastens lapset hänen cansans hänen tyttärens ja hänen lastens tyttäret ja caicki hänen siemenens wei hän hänen cansans Egyptijn.

MLV19 7 the sons and the sons of his sons with him, (his) daughters and the daughters of his daughters. And he brought all his seed into Egypt.

Luther1912 7. seine Söhne und seine Kindessöhne mit

goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him:

RV'1862 6. Y tomaron sus ganados, y su hacienda que habían adquirido en la tierra de Canaán, y viniéronse a Egipto, Jacob, y toda su simiente consigo:

Biblia1776 7. Hänen poikansa ja hänen poikainsa pojat hänen kanssansa, hänen tyttärensä ja hänen lastensa tyttäret, ja kaikki hänen siemenensä, vei hän kanssansa Egyptiin.

KJV 7. His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

RV'1862 7. Sus hijos, y los hijos de sus hijos consigo:

ihm, seine Töchter und seine Kindestöchter und all sein Same; die brachte er mit sich nach Ägypten.

sus hijas, y las hijas de sus hijos; y a toda su simiente trajo consigo en Egipto.

RuSV1876 7 СЫНОВ СВОИХ И ВНУКОВ СВОИХ С СОБОЮ, дочерей своих и внучек своих и весь род свой привел он с собою в Египет.

Biblia1776 8. Ja nämät ovat Israelin lasten nimet, jotka tulivat Egyptiin: Jakob ja hänen poikansa. Jakobin esikoinen Ruben.

FI33/38 8. Nämä ovat Israelin lasten nimet, niiden, jotka tulivat Egyptiin: Jaakob ja hänen poikansa. Jaakobin esikoinen oli Ruuben.

CPR1642 8. JA nämät owat Israelin lasten nimet jotca tulit Egyptijn: Jacob ja hänen poicans. Jacobin esikoinen Ruben.

KJV 8. And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

MLV19 8 And these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

Luther1912 8. Dies sind die Namen der Kinder Israel, die nach Ägypten kamen: Jakob, und seine Söhne. Der erstgeborene Sohn Jakobs, Ruben.

RV'1862 8. Y estos son los nombres de los hijos de Israel, que entraron en Egipto, Jacob, y sus hijos. El primogénito de Jacob, Rubén.

RuSV1876 8 Вот имена сынов Израилевых, пришедших в Египет: Иаков и сыновья его. Первенец Иакова Рувим.

Biblia1776 9. Ja Rubenin lapset: Hanok, Pallu, Hetsron ja Karmi.

FI33/38 9. Ruubenin pojat olivat Hanok, Pallu, Hesron ja Karmi.

CPR1642 9. Rubenin lapset: Hanoch Pallu Hezron ja Charmi.

MLV19 9 And the sons of Reuben (were): Hanoch and Pallu and Hezron and Carmi.

Luther1912 9. Die Kinder Rubens: Henoch, Pallu, Hezron und Charmi.

RuSV1876 9 Сыны Рувима: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми.

KJV 9. And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

RV'1862 9. Y los hijos de Rubén: Jenoc, y Fallu, y Jesrón, y Carmi.

FI33/38 10. Simeonin pojat olivat Jemuel, Jaamin, Oohad, Jaakin, Soohar ja Saul, kanaanilaisen vaimon poika.

Biblia1776 10. Simeonin lapset: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar: niin myös Saul, Kananean vaimon poika.

CPR1642 10. Simeonin lapset: Jemuel Jamin Ohad Jachin Zohar ja Saul Cananean vaimon poica.

MLV19 10 And the sons of Simeon (were): Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul the son of a Canaanite woman.

KJV 10. And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

Luther1912 10. Die Kinder Simeons: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar und Saul, der Sohn von dem kanaanitischen Weibe.

RV'1862 10. Y los hijos de Simeón: Lamuel, y Lamín, y Ahod, y Jaquín, y Sohar, y Saul hijo de la Cananea.

RuSV1876 10 Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар, и Саул,сын Хананеянки.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 11. Leevin pojat olivat Geerson, Kehat ja Merari. | Biblia1776 | 11. Levin lapset: Gerson, Kahat ja Merari. |
| CPR1642 | 11. Lewin lapset: Gerson Cahath ja Merari. | | |
| MLV19 | 11 And the sons of Levi (were): Gershon, Kohath and Merari. | KJV | 11. And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari. |
| Luther1912 | 11. Die Kinder Levis: Gerson, Kahath und Merari. | RV'1862 | 11. Y los hijos de Leví: Gersón, y Cahat, y Merari. |
| RuSV1876 | 11 Сыны Левия: Гирсон, Кааф и Мерари. | | |
| FI33/38 | 12. Juudan pojat olivat Eer, Oonan, Seela, Peres ja Serah; mutta Eer ja Oonan kuolivat Kanaanin maassa. Pereksen pojat olivat Hesron ja Haamul. | Biblia1776 | 12. Juudan lapset: Ger, Onan, Sela, Perets ja Sera. Mutta Ger ja Onan kuolivat Kanaanin maalla. Ja Peretsin pojat olivat: Hetsron ja Hamul. |
| CPR1642 | 12. Judan lapset: Ger Onan Sela Perez ja Serah. Mutta Ger ja Onan cuolit Canaan maalla. Ja Perezin pojat olit: Hetzron ja Hamul. | | |
| MLV19 | 12 And the sons of Judah (were): Er and Onan and Shelah and Perez and Zerah. But Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Perez were Hezron and Hamul. | KJV | 12. And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zerah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul. |
| Luther1912 | 12. Die Kinder Juda's: Ger, Onan, Sela, Perez und Serah. Aber Ger und Onan waren gestorben im Lande Kanaan. Die Kinder aber | RV'1862 | 12. Y los hijos de Judá: Her, y Onán, y Sela, y Fares, y Zara; mas Her, y Onán murieron en la tierra de Canaán. Y los hijos de Fares |

des Perez: Hezron und Hamul.

fueron Jesrón, y Hamul.

RuSV1876 12 Сыны Иуды: Ир и Онан, и Шела, и Фарес, и Зара; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской. Сыны Фареса были: Есром и Хамул.

FI33/38 13. Isaskarin pojat olivat Toola, Puvva, Joob ja Simron.

Biblia1776 13. Ja Isaskarin lapset: Tola, Phua, Job ja Simron.

CPR1642 13. Isascharin lapset: Thola Phuuua Job ja Simron.

MLV19 13 And the sons of Issachar (were): Tola and Puvah and Job and Shimron.

KJV 13. And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

Luther1912 13. Die Kinder Isaschars: Thola, Phuua, Job und Simron.

RV'1862 13. Y los hijos de Isacar: Tola, y Fua, y Job, y Simerón.

RuSV1876 13 Сыны Иссахара: Фола и Фува, Иов и Шимрон.

FI33/38 14. Sebulonin pojat olivat Sered, Eelon ja Jahleel.

Biblia1776 14. Ja Sebulonin lapset: Sered, Elon ja Jahleel.

CPR1642 14. Sebulonin lapset: Sered Elon ja Jahleel.

MLV19 14 And the sons of Zebulun (were): Sered and Elon and Jahleel.

KJV 14. And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

Luther1912 14. Die Kinder Sebulons: Sered, Elon und

RV'1862 14. Y los hijos de Zabulón: Sared, y Elón, y

Jahleel.

Jahleel.

RuSV1876 14 Сыны Завулона: Серед и Елон, и
Иахлеил.

FI33/38 15. Nämä olivat Leean pojat; ne hän synnytti
Jaakobille Mesopotamiassa sekä tyttären
Diinan. Näitä Jaakobin poikia ja tyttäriä oli
kaikkiaan kolmekymmentä kolme henkeä.

Biblia1776 15. Nämät ovat Lean lapset, jotka hän
synnytti Jakobille Mesopotamiassa, ja Dinan
hänen tyttärensä. Kaikki hänen poikansa ja
tyttärensä olivat kolmeneljättäkymmentä
henkeä.

CPR1642 15. Nämät owat Lean lapset jotca hän synnytti
Jacobille Mesopotamias ja Dinan hänen
tyttärens. Caicki hänen poicans ja tyttärens
olit yhteen colmeneljättäkymmendä henge.

MLV19 15 These are the sons of Leah, whom she bore
to Jacob in Paddan-aram, with his daughter
Dinah. All the souls of his sons and his
daughters were thirty-three.

KJV 15. These be the sons of Leah, which she
bare unto Jacob in Padanaram, with his
daughter Dinah: all the souls of his sons and
his daughters were thirty and three.

Luther1912 15. Das sind die Kinder von Lea, die sie Jakob
gebar in Mesopotamien mit seiner Tochter
Dina. Die machen allesamt mit Söhnen und
Töchtern dreiunddreißig Seelen.

RV'1862 15. Estos fueron los hijos de Lia que parió a
Jacob en Padan-aram, y a Dina su hija: todas
las almas de los hijos y de las hijas fueron
treinta y tres.

RuSV1876 15 Это сыны Лии, которых она родила
Иакову в Месопотамии, и Дину, дочь его.
Всех душ сынов его и дочерей его –
тридцать три.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 16. Gaadin pojat olivat Sifjon ja Haggi, Suuni ja Esbon, Eeri ja Arodi ja Areli.</p> <p>CPR1642 16. Gadin lapset: Ziphion Haggi Suni Ezbon Eri Arodi ja Areli.</p> | <p>Biblia1776 16. Gadin lapset: Ziphion, Haggi, Suni, Etsbon, Eri, Arodi ja Areli.</p> |
| <p>MLV19 16 And the sons of Gad (were): Ziphion and Haggi, Shuni and Ezbon, Eri and Arodi and Areli.</p> <p>Luther1912 16. Die Kinder Gads: Ziphjon, Haggi, Suni, Ezbon, Eri, Arodi und Areli.</p> <p>RuSV1876 16 Сыны Гада: Цифион и Хагги, Шуни и Эцбон, Ери и Ароди и Арели.</p> | <p>KJV 16. And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.</p> <p>RV'1862 16. Y los hijos de Gad: Sefón, y Agui, y Jesebón, y Suni, y Heri, y Arodi, y Areli.</p> |
| <p>FI33/38 17. Asserin pojat olivat Jimna, Jisva, Jisvi ja Beria; heidän sisarensa oli Serah. Berian pojat olivat Heber ja Malkiel.</p> <p>CPR1642 17. Asserin lapset: Jemna Jesua Jesui Bria ja Serah heidän sisarens. Mutta Brian lapset: Heber ja Malchiel.</p> | <p>Biblia1776 17. Asserin lapset: Jemna, Jesua, Jesui, Bria ja Sera heidän sisarensa. Mutta Brian lapset: Heber ja Malkiel.</p> |
| <p>MLV19 17 And the sons of Asher (were): Imnah and Ishvah and Ishvi and Beriah and Serah their sister. And the sons of Beriah (were): Heber and Malchiel.</p> | <p>KJV 17. And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 17. Die Kinder Assers: Jimna, Jiswa, Jiswi, Beria und Serah, ihre Schwester. Aber die Kinder Berias: Heber und Malchiel.
- RuSV1876 17 Сыны Асира: Имна и Ишва, и Ишви, и Бриа, и Серах, сестра их. Сыны Брии: Хевер и Малхиил.
- FI33/38 18. Nämä olivat Silpan lapset, hänen, jonka Laaban antoi tyttärellensä Lealle, ja hän synnytti ne Jaakobille, kuusitoista henkeä.
- Biblia1776 18. Nämät ovat Silpan lapset, jonka Laban antoi tyttärellensä Lealle, ja hän synnytti Jakobille nämät kuusitoistakymmentä henkeä.
- CPR1642 18. Nämät owat Silpan lapset jonga Laban andoi Lealle hänen tyttärellens ja synnytti Jacobille nämät cuusitoistakymmendä henge.
- MLV19 18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter; and these she bore to Jacob, even sixteen souls.
- KJV 18. These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, even sixteen souls.
- Luther1912 18. Das sind die Kinder von Silpa, die Laban gab Lea, seiner Tochter, und sie gebar Jakob diese sechzehn Seelen.
- RuSV1876 18 Это сыны Зелфы, которую Лаван дал Лии, дочери своей; она родила их Иакову шестнадцать душ.
- RV'1862 18. Estos fueron los hijos de Zelfa, la que Labán dió a su hija Lia, y parió estos a Jacob, diez y seis almas.
- FI33/38 19. Raakelin, Jaakobin vaimon, pojat olivat
- Biblia1776 19. Rakelin Jakobin emännän lapset: Joseph

Joosef ja Benjamin.

ja Benjamin.

CPR1642 19. RAhelin Jacobin emännän lapset: Joseph ja Benjamin.

MLV19 19 The sons of Rachel Jacob's wife (were): Joseph and Benjamin.

KJV 19. The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.

Luther1912 19. Die Kinder Rahels, des Weibes Jakobs: Joseph und Benjamin.

RV'1862 19. Y los hijos de Raquel, mujer de Jacob: José, y Benjamín.

RuSV1876 19 Сыны Рахили, жены Иакова: Иосиф и Вениамин.

FI33/38 20. Ja pojat, jotka syntyivät Joosefille Egyptin maassa, olivat Manasse ja Efraim; nämä synnytti hänelle Aasenat, Onin papin Potiferan tytär.

Biblia1776 20. Ja Josephille olivat syntyneet Egyptin maalla, jotka hänelle synnytti Asnat, Potipheran Onin papin tytär: nimittäin Manasse ja Ephraim.

CPR1642 20. Ja Josephille olit syndynet Egyptis: Manasse ja Ephraim jotca hänelle synnytti Asnath Potipheran Onin papin tytär.

MLV19 20 And to Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath, the daughter of Potipherah priest of On, bore to him.

KJV 20. And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

Luther1912 20. Und Joseph wurden geboren in Ägyptenland Manasse und Ephraim, die ihm

RV'1862 20. Y nacieron a José en la tierra de Egipto, que le parió Asenet, hija de Potifera, príncipe

gebar Asnath, die Tochter Potipheras, des Priesters zu On.

de On: Manasés y Efraim.

RuSV1876 20 И родились у Иосифа в земле Египетской Манассия и Ефрем, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского.

FI33/38 21. Benjaminin pojat olivat Bela, Beker ja Asbel, Geera ja Naaman, Eehi ja Roos, Mupim ja Hupim ja Ard.

Biblia1776 21. Benjaminin lapset: Bela, Beker, Asbel, Gera, Naaman, Ehi ja Ros; Mupim, Hupim, ja Ard.

CPR1642 21. Benjaminin lapset: Bela Becher Asbel Gera Naaman Ehi Ros Mupim Hupim ja Ard.

MLV19 21 And the sons of Benjamin (were): Bela and Becher and Ashbel, Gera and Naaman, Ehi and Rosh, Mupim and Hupim and Ard.

KJV 21. And the sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Mupim, and Hupim, and Ard.

Luther1912 21. Die Kinder Benjamins: Bela, Becher, Asbel, Gera, Naaman, Ehi, Ros, Mupim, Hupim und Ard.

RV'1862 21. Y los hijos de Benjamín: Bela, y Becor, y Asbel, y Gera, y Naamán, y Equi, y Ros, y Mofim, y Ofim, y Ared.

RuSV1876 21 Сыны Вениамина: Бела и Бехер и Ашбел; Гера и Нааман, Эхи и Рош, Муппим и Хуппим и Ард.

FI33/38 22. Nämä olivat Raakelin pojat, jotka syntyivät Jaakobille, kaikkiaan neljätoista henkeä.

Biblia1776 22. Nämät ovat Rakelin lapset, jotka ovat Jakobille syntyneet, kaikki yhteen,

neljätoistakymmmentä henkeä.

- CPR1642 22. Nämät owat Rahelin lapset jotca owat Jacobille syndynet caicki yhteen neliätoistakymmendä henge.
- MLV19 22 These are the sons of Rachel, who were born to Jacob: all the souls were fourteen.
- Luther1912 22. Das sind die Kinder von Rahel, die Jakob geboren sind, allesamt vierzehn Seelen.
- RuSV1876 22 Это сыны Рахили, которые родились у Иакова, всего четырнадцать душ.
- FI33/38 23. Daanin poika oli Husim.
- CPR1642 23. Danin lapset: Husim.
- MLV19 23 And the sons of Dan (were): Hushim.
- Luther1912 23. Die Kinder Dans: Husim.
- RuSV1876 23 Сын Дана: Хушим.
- FI33/38 24. Naftalin pojat olivat Jahseel, Guuni, Jeaser ja Sillem.
- CPR1642 24. Nephtalin lapset: Jahseel Guni Jezer ja Sillem.
- KJV 22. These are the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls were fourteen.
- RV'1862 22. Estos fueron los hijos de Raquel que nacieron a Jacob, todas las almas, catorce.
- Biblia1776 23. Danin lapset: Husim.
- KJV 23. And the sons of Dan; Hushim.
- RV'1862 23. Y los hijos de Dan: Husín.
- Biblia1776 24. Naphtalin lapset: Jahseel, Guni, Jetser ja Sillem.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 24 And the sons of Naphtali (were): Jahzeel and Guni and Jezer and Shillem. | KJV | 24. And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem. |
| Luther1912 | 24. Die Kinder Naphthalis: Jahzeel, Guni, Jezer und Sillem. | RV'1862 | 24. Y los hijos de Neftalí: Jasiel, y Gumi, y Jeser, y Sallem. |
| RuSV1876 | 24 Сыны Неффалима: Иахцеил и Гуни, и Иецер, и Шиллем. | | |
| FI33/38 | 25. Nämä olivat Bilhan pojat, hänen, jonka Laaban antoi tyttärellensä Raakelille, ja hän synnytti ne Jaakobille, kaikkiaan seitsemän henkeä. | Biblia1776 | 25. Nämät ovat Bilhan lapset, jonka Laban antoi tyttärellensä Rakelille, ja hän synnytti nämät Jakobille, kaikki yhteen, seitsemän henkeä. |
| CPR1642 | 25. Nämät owat Bilhan lapset jonga Laban andoi hänen tyttärellens Rahelille ja synnytti Jacobille nämät seidzemen henge. | | |
| MLV19 | 25 These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter and these she bore to Jacob. All the souls were seven. | KJV | 25. These are the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls were seven. |
| Luther1912 | 25. Das sind die Kinder Bilhas, die Laban seiner Tochter Rahel gab, und sie gebar Jakob die sieben Seelen. | RV'1862 | 25. Estos fueron los hijos de Bala, la que dió Labán a Raquel su hija, y parió estos a Jacob, todas las almas, siete. |
| RuSV1876 | 25 Это сыны Валлы, которую дал Лаван дочери своей Рахили; она родила их Иакову всего семь душ. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 26. Kaikkiaan oli niitä, jotka Jaakobin kanssa siirtyivät Egyptiin ja olivat lähteneet hänen kupeistansa, paitsi Jaakobin miniöitä, yhteensä kuusikymmentä kuusi henkeä.
- Biblia1776 26. Kaiki henget, kuin tulivat Jakobin kanssa Egyptiin, jotka olivat tulleet hänen kupeistansa, paitsi Jakobin poikain emäntiä, ovat kaikki yhteen, kuusiseitsemättäkymmentä henkeä.
- CPR1642 26. Caicki henget cuin tulit Jacobin cansa Egyptijn jotca olit tullet hänen cupeistans (paidzi Jacobin poicain emänditä) owat caicki yhteen cuusi seidzemettäkymmendä henge.
- MLV19 26 All the souls that came with Jacob into Egypt, that came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were sixty-six.
- KJV 26. All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six;
- Luther1912 26. Alle Seelen, die mit Jakob nach Ägypten kamen, die aus seinen Lenden gekommen waren (ausgenommen die Weiber seiner Kinder), sind alle zusammen sechundsechzig Seelen,
- RV'1862 26. Todas las personas que vinieron con Jacob a Egipto, que salieron de su muslo, sin las mujeres de los hijos de Jacob, todas las personas fueron sesenta y seis.
- RuSV1876 26 Всех душ, пришедших с Иаковом в Египет, которые произошли из чресл его, кроме жен сынов Иаковлевых, всего шестьдесят шесть душ.
- FI33/38 27. Ja Joosefin poikia, jotka syntyivät hänelle Egyptissä, oli kaksi. Jaakobin perheen jäseniä,
- Biblia1776 27. Ja Josephin pojat, jotka hänelle olivat syntyneet Egyptissä, olivat kaksi henkeä. Niin

jotka siirtyivät Egyptiin, oli kaikkiaan seitsemänkymmentä henkeä.

että kaikki henget Jakobin huoneesta, jotka tulivat Egyptiin olivat seitsemänkymmentä.

CPR1642 27. Ja Josephin pojat jotca hänelle olit syndynet Egyptis olit caxi henge. Nijn että caicki henget Jacobin huonest jotca tulit Egyptijn olit seidzemenkymmendä.

MLV19 27 And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls. All the souls of the house of Jacob, that came into Egypt, were seventy.

KJV 27. And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, were two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, were threescore and ten.

Luther1912 27. Und die Kinder Josephs, die in Ägypten geboren sind, waren zwei Seelen, also daß alle Seelen des Hauses Jakobs, die nach Ägypten kamen, waren siebzig.

RV'1862 27. Y los hijos de José, que le nacieron en Egipto, dos personas. Todas las almas de la casa de Jacob, que entraron en Egipto fueron setenta.

RuSV1876 27 Сынов Иосифа, которые родились у него в Египте, две души. Всех душ дома Иаковлева, перешедших в Египет, семьдесят.

FI33/38 28. Ja hän lähetti Juudan edellänsä Joosefin luo ilmoittamaan hänelle tulostaan Gooseniin. Niin he tulivat Goosenin maakuntaan.

Biblia1776 28. Ja hän lähetti edellänsä Juudan Josephin tykö, osoittamaan hänelle tietä Goseniin, ja he tulivat Gosenin maalle.

CPR1642 28. JA hän lähetti edellens Judan Josephin tygö osottaman hänelle tietä Gosenijn ja he tulit Gosenin maalle.

- MLV19 28 And he sent Judah before him to Joseph, to show the way before him to Goshen and they came into the land of Goshen.
- Luther1912 28. Und er sandte Juda vor sich hin zu Joseph, das dieser ihn anwiese zu Gosen; und sie kamen in das Land Gosen.
- RuSV1876 28 Иуду послал он пред собою к Иосифу, чтобы он указал путь в Гесем. И пришли в землю Гесем.
- KJV 28. And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen.
- RV'1862 28. Y envió a Judá delante de sí a José para que le viniese a ver a Gosén, y llegaron a la tierra de Gosén.
- FI33/38 29. Ja Joosef valjastutti vaununsa ja meni isäänsä Israelia vastaan Gooseniin. Ja kun hän saapui hänen eteensä, lankesi hän hänen kaulaansa ja itki kauan hänen kaulassaan.
- Biblia1776 29. Niin valmisti Joseph vaununsa ja meni isäänsä Israelia vastaan Goseniin. Ja koska hän sai nähdä hänen, halasi hän häntä kaulasta ja itki hetken aikaa hänen kaulassansa.
- CPR1642 29. Nijn walmisti Joseph waununs ja meni Isäns Israeli wastan Gosenijn. Ja cosca hän sai nähdä hänen halais hän händä caulast ja itki hetken aica hänen caulasans.
- MLV19 29 And Joseph made his chariot ready and went up to meet Israel his father, to Goshen. And he presented himself to him and fell on his neck and wept on his neck a good while.
- KJV 29. And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 29. Da spannte Joseph seinen Wagen an und zog hinauf, seinem Vater Israel entgegen, nach Gosen. Und da er ihn sah, fiel er ihm um den Hals und weinte lange an seinem Halse.
- RuSV1876 29 Иосиф запряг колесницу свою и выехал навстречу Израилю, отцу своему, в Гесем, и, увидев его, пал на шею его, и долго плакал на шее его.
- FI33/38 30. Ja Israel sanoi Joosefille: Nyt minä kuolen mielelläni, kun olen nähnyt sinun kasvosi ja tiedän, että sinä vielä elät.
- CPR1642 30. Nijn sanoi Israel Josephille: nyt minä mielelläni cuolen että minä näin sinun caswos ja että vielä elät.
- MLV19 30 And Israel said to Joseph, Now let me die, since I have seen your face, that you are yet alive.
- Luther1912 30. Da sprach Israel zu Joseph: Ich will nun gerne sterben, nachdem ich dein Angesicht gesehen habe, daß du noch lebst.
- RuSV1876 30 И сказал Израиль Иосифу: умру я теперь, увидев лице твое, ибо ты еще жив.
- RV'1862 29. Y José unció su carro, y vino a recibir a Israel su padre a Gosén, y mostrósele: y echóse sobre su cuello, y lloró sobre su cuello asaz.
- Biblia1776 30. Niin sanoi Israel Josephille: nyt minä mielelläni kuolen, että minä näin sinun kasvos, ja että vielä elät.
- KJV 30. And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou art yet alive.
- RV'1862 30. Entónces Israel dijo a José: Muera yo ahora, pues que ya he visto tu rostro: que aun vives.
- FI33/38 31. Sen jälkeen Joosef sanoi veljilleen ja isänsä
- Biblia1776 31. Ja Joseph sanoi veljillensä, ja isänsä

perheelle: Minä menen ilmoittamaan faraolle ja sanon hänelle: 'Minun veljeni ja minun isäni perhe, jotka ovat olleet Kanaanin maassa, ovat saapuneet luokseni.

CPR1642 31. Ja Joseph sanoi veljillens ja hänen Isäns huonelle: minä menen ja ilmoitan Pharaolle ja sanon hänelle: minun veljeni ja Isäni huone jotca olit Canaan maalla owat tullet minun tygöni.

MLV19 31 And Joseph said to his brothers and to his father's house, I will go up and tell Pharaoh and will say to him, My brothers and my father's house, who were in the land of Canaan, have come to me.

Luther1912 31. Joseph sprach zu seinen Brüdern und seines Vaters Hause: Ich will hinaufziehen und Pharao ansagen und zu ihm sprechen: Meine Brüder und meines Vaters Haus sind zu mir gekommen aus dem Lande Kanaan,

RuSV1876 31 И сказал Иосиф братьям своим и дому отца своего: я пойду, извещу фараона и скажу ему: братья мои и дом отца моего, которые были в земле Ханаанской, пришли ко мне;

huoneelle: minä menen ja ilmoitan Pharaolle, ja sanon hänelle: minun veljeni ja isäni huone, jotka olivat Kanaanin maalla, ovat tulleet minun tyköni.

KJV 31. And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me;

RV'1862 31. Y José dijo a sus hermanos, y a la casa de su padre: Yo subiré, y haré saber a Faraón, y decirle he: Mis hermanos y la casa de mi padre, que estaban en la tierra de Canaán, han venido a mí.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 32. Ja nämä miehet ovat paimenia, sillä he hoitavat karjaa; ja he ovat tuoneet mukanaan lampaansa, karjansa ja kaiken muun omaisuutensa.'
- CPR1642 32. Ja he owat paimenet sillä he owat tottunet carja caidzeman nijn myös heidän suuret ja pienet carjans ja caicki mitä heillä oli owat he tuonet myötäns.
- MLV19 32 And the men are shepherds, because they have been keepers of cattle and they have brought their flocks and their herds and all that they have.
- Luther1912 32. und sind Viehhirten, denn es sind Leute, die mit Vieh umgehen; Ihr kleines und großes Vieh und alles, was sie haben, haben sie mitgebracht.
- RuSV1876 32 эти люди пастухи овец, ибо скотоводы они; и мелкий и крупный скот свой, и все, что у них, привели они.
- FI33/38 33. Kun siis farao kutsuu teidät eteensä ja kysyy: 'Mikä teidän ammattinne on?'
- CPR1642 33. Cosca sijs Pharao cudzu teitä ja sano: mikä teidän wircan on?
- Biblia1776 32. Ja he ovat paimenet, sillä he ovat tottuneet karjaa kaitsemaan: niin myös suuret ja pienet karjansa, ja kaikki, mitä heillä oli, ovat tuoneet myötänsä.
- KJV 32. And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.
- RV'1862 32. Y los hombres son pastores de ovejas, porque son hombres ganaderos: y han traido sus ovejas y sus vacas; y todo lo que tenían.
- Biblia1776 33. Koska siis Pharao kutsuu teitä ja sanoo: mikä teidän virkanne on?

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| MLV19 33 And it will happen, when Pharaoh will call you* and will say, What is your* occupation? | KJV 33. And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your occupation? |
| Luther1912 33. Wenn euch nun Pharao wird rufen und sagen: Was ist eure Nahrung? | RV'1862 33. Y cuando Faraón os llamare, y dijere: ¿Qué es vuestro oficio? |
| RuSV1876 33 Если фараон призовет вас и скажет: какое занятие ваше? | |
| FI33/38 34. niin vastatkaa: 'Me, sinun palvelijasi, olemme hoitaneet karjaa nuoruudestamme tähän asti, me niinkuin meidän isämmekin' — että saisitte asettua Goosenin maakuntaan. Sillä kaikki paimenet ovat egyptiläisille kauhistus. | Biblia1776 34. Niin sanokaat: sinun palvelias ovat totuuneet karjaa kaitsemaan, hamasta meidän nuoruudestamme niin tähänasti, sekä me että meidän isämme: että te saisitte asua Gosenin maalla, sillä kaikki paimenet ovat kauhistus Egyptiläisille. |
| CPR1642 34. nijn sanocat: sinun palwelias owat tottunet carja caidzeman hamasta meidän nuorudestam nijn tähänasti sekä me että meidän Isäm että te saisit asua Gosenin maalla: sillä caicki paimenet owat cauhistus Egyptiläisille. | |
| MLV19 34 that you* will say, Your servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we and our fathers, that you* may dwell in the land of Goshen, because every shepherd is an abomination to the Egyptians. | KJV 34. That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the |

Luther1912 34. so sollt ihr sagen: Deine Knechte sind Leute, die mit Vieh umgehen, von unsrer Jugend auf bis her, beide, wir und unsre Väter, auf daß ihr wohnen möget im Lande Gosen. Denn was Viehhirten sind, das ist den Ägyptern ein Greuel.

RuSV1876 34 то вы скажите: мы , рабы твои, скотоводами были от юности нашей доныне, и мы и отцы наши, чтобы вас поселили в земле Гесем. Ибо мерзость для Египтян всякий пастух овец.

47 luku

Jaakob käy faraon luona. Egyptiläiset myyvät peltansa faraolle ja antautuvat hänelle orjiksi. Joosef lupaa haudata isänsä hänen sukuhautaansa.

FI33/38 1. Ja Joosef meni ja ilmoitti faraolle, sanoen: Minun isäni ja veljeni ovat pikkukarjoiheen ja raavaskarjoiheen, kaikkine omaisuuksineen, tulleet Kanaanin maasta, ja katso, he ovat Goosenin maakunnassa.

CPR1642 1. Nlin Joseph tuli ja ilmoitti Pharaolle ja sanoi: minun Isän ja minun weljeni heidän carjans

Egyptians.

RV'1862 34. Entónces diréis: Hombres de ganado han sido tus siervos desde nuestra mocedad hasta ahora, nosotros y nuestros padres: para que moreis en la tierra de Gosén, porque los Egipcios abominan a todo pastor de ovejas.

Biblia1776 1. Niin Joseph tuli ja ilmoitti Pharaolle, ja sanoi: minun isäni ja minun veljeni, heidän karjansa, pienet ja suuret, ja kaikki, mitä heillä on, ovat tulleet Kanaanin maalta; ja katso, he ovat Gosenin maalla.

pienet ja suuret ja caicki mitä heillä on owat tullet Canaan maalda ja cadzo he owat Gosenin maalla.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 1 Then Joseph went in and told Pharaoh and said, My father and my brothers and their flocks and their herds and all that they have, have come out of the land of Canaan. And behold, they are in the land of Goshen.</p> | <p>KJV 1. Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.</p> |
| <p>Luther1912 1. Da kam Joseph und sagte es Pharaon an und sprach: Mein Vater und meine Brüder, ihr kleines und großes Vieh und alles, was sie haben, sind gekommen aus dem Lande Kanaan; und siehe sie sind im Lande Gosen.</p> | <p>RV'1862 1. Y JOSÉ vino, e hizo saber a Faraón, y dijo: Mi padre y mis hermanos, y sus ovejas, y sus vacas, con todo lo que tienen, han venido de la tierra de Canaán; y, he aquí, están en la tierra de Gosén.</p> |
| <p>RuSV1876 1 И пришел Иосиф и известил фараона и сказал: отецмой и братья мои, с мелким и крупным скотом своим и со всем, что у них, пришли из земли Ханаанской; и вот, они в земле Гесем.</p> | |
| <p>FI33/38 2. Ja hän oli ottanut mukaansa veljiensä joukosta viisi miestä; ne hän toi faraon eteen.</p> | <p>Biblia1776 2. Ja hän otti viisi nuorimmista veljistänsä, ja asetti Pharaon eteen.</p> |
| <p>CPR1642 2. Ja hän otti wijsi nuorimmist weljistäns ja asetti Pharaon eteen.</p> | |
| <p>MLV19 2 And he took five men from among his</p> | <p>KJV 2. And he took some of his brethren, even</p> |

brothers and presented them to Pharaoh.

five men, and presented them unto Pharaoh.

Luther1912 2. Und er nahm aus allen seinen Brüdern fünf und stellte sie vor Pharao.

RV'1862 2. Y de los postreros de sus hermanos tomó cinco varones, y presentólos delante de Faraón:

RuSV1876 2 И из братьев своих он взял пять человек и представил их фараону.

FI33/38 3. Niin farao kysyi hänen veljiltänsä: Mikä on teidän ammattinne? He vastasivat faraoille: Me, sinun palvelijasi, olemme paimenia, me niinkuin isämmekin.

Biblia1776 3. Niin Pharao sanoi hänen veljillensä: mikä teidän virkanne on? He vastasivat: sinun palvelias ovat paimenet, sekä me että meidän isämme.

CPR1642 3. Nijn Pharao sanoi hänen weljillens: mikä teidän wircan on? he wastaisit: sinun palwelias owat paimenet sekä me että meidän Isäm.

MLV19 3 And Pharaoh said to his brothers, What is your* occupation? And they said to Pharaoh, Your servants are shepherds, both we and our fathers.

KJV 3. And Pharaoh said unto his brethren, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and also our fathers.

Luther1912 3. Da sprach Pharao zu seinen Brüdern: Was ist eure Nahrung? Sie antworteten: Deine Knechte sind Viehhirten, wir und unsere Väter;

RV'1862 3. Y Faraón dijo a sus hermanos: ¿Qué son vuestros oficios? Y ellos respondieron a Faraón: Pastores de ovejas son tus siervos, así nosotros, como nuestros padres.

RuSV1876 3 И сказал фараон братьям его: какое ваше занятие? Они сказали фараону: пастухи

овец рабы твои, и мы и отцы наши.

FI33/38 4. Ja he sanoivat vielä faraolle: Me olemme tulleet asuaksemme jonkun aikaa tässä maassa; sillä palvelijoillasi ei ollut laidunta karjalleen, koska kova nälänhätä on Kanaanin maassa. Suo siis palvelijaisi asettua Goosenin maakuntaan.

CPR1642 4. Ja sanoit vielä Pharaolle: me olem tullet asuman teidän cansan tälle maalle: sillä sinun palwelioillas ei ole laidunda heidän carjallens nijn cowa nälkä on Canaan maalla. Nijn suo sinun palwelias asua Gosenin maalla.

MLV19 4 And they said to Pharaoh, We have come to journey in the land, because there is no pasture for your servants' flocks, because the famine is severe in the land of Canaan. Now therefore, please, let your servants dwell in the land of Goshen.

Luther1912 4. und sagten weiter zu Pharao: Wir sind gekommen, bei euch zu wohnen im Lande; denn deine Knechte haben nicht Weide für ihr Vieh, so hart drückt die Teuerung das Land Kanaan; so laß doch nun deine Knechte im Lande Gosen wohnen.

Biblia1776 4. Ja sanoivat vielä Pharaolle: me olemme tulleet asumaan teidän kanssanne tälle maalle; sillä sinun palvelioillas ei ole laidunta karjallensa, niin kova nälkä on Kanaanin maalla. Niin suo sinun palvelias asua Gosenin maalla.

KJV 4. They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.

RV'1862 4. Y dijeron a Faraón: Por morar en esta tierra hemos venido; porque no hay pasto para las ovejas de tus siervos, que la hambre es grave en la tierra de Canaán, por tanto ahora rogámoste que habiten tus siervos en la tierra de Gosén.

RuSV1876 4 И сказали они фараону: мы пришли
пожить в этой земле, потому что нетпажити
для скота рабов твоих, ибо в земле
Ханаанской сильный голод; итак позволь
поселиться рабам твоим в земле Гесем.

FI33/38 5. Niin farao sanoi Joosefille: Isäsi ja veljesi
ovat tulleet sinun luoksesi.

Biblia1776 5. Niin Pharao puhui Josephille, sanoen:
sinun isäs ja veljes ovat tulleet sinun tykö.

CPR1642 5. Nijn Pharao puhui Josephille sanoden: sinun
Isäs ja veljes ovat tullet sinun tygös.

MLV19 5 And Pharaoh spoke to Joseph, saying, Your
father and your brothers have come to you.

KJV 5. And Pharaoh spake unto Joseph, saying,
Thy father and thy brethren are come unto
thee:

Luther1912 5. Pharao sprach zu Joseph: Es ist dein Vater
und sind deine Brüder, die sind zu dir
gekommen;

RV'1862 5. Entónces Faraón habló a José, diciendo:
Tu padre y tus hermanos han venido a tí.

RuSV1876 5 И сказал фараон Иосифу: отец твой и
братья твои пришли к тебе;

FI33/38 6. Egyptin maa on avoinna sinun edessäsi;
sijoita isäsi ja veljesi maan parhaaseen osaan.
Asukoot Goosenin maakunnassa; ja jos tiedät
heidän joukossaan olevan kelvollisia miehiä,
niin aseta heidät minun karjani
päällysmiehiksi.

Biblia1776 6. Egyptin maa on altis sinun edessäs; aseta
isäs asumaan ja veljes kaikkein parhaasen
paikkaan tässä maassa: asukaan Gosenin
maalla. Ja jos sinä ymmärrät, että heidän
seassansa on kelvollisia miehiä, niin aseta
heitä minun karjani päälle.

CPR1642 6. Egyptin maa on aldis sinun edesäs aseta Isäs asuman ja weljes caicken parhaseen paickaan täsä maasa asucan Gosenin maalla. Ja jos sinä ymmärrät että heidän seasans on kelwolisia miehiä nijn aseta heitä minun carjani päälle.

MLV19 6 The land of Egypt is before you. Make your father and your brothers to dwell in the best of the land; in the land of Goshen let them dwell. And if you know any able men among them, then make them rulers over my cattle.

KJV 6. The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any men of activity among them, then make them rulers over my cattle.

Luther1912 6. das Land Ägypten steht dir offen, laß sie am besten Ort des Landes wohnen, laß sie im Lande Gosen wohnen; und so du weißt, daß Leute unter ihnen sind, die tüchtig sind, so setze sie über mein Vieh.

RV'1862 6. La tierra de Egipto delante de tí está, en lo mejor de la tierra haz habitar a tu padre y a tus hermanos: habiten en la tierra de Gosén: y si entiendes que hay entre ellos hombres valientes, ponerlos has por mayorales del ganado sobre lo que es mío.

RuSV1876 6 земля Египетская пред тобою; на лучшем месте земли посели отца твоегои братьев твоих; пусть живут они в земле Гесем; и если знаешь, что между ними есть способные люди, поставь их смотрителями над моим скотом.

FI33/38 7. Senjälkeen Joosef toi isänsä Jaakobin sisään Biblia1776 7. Ja Joseph toi isänsä, Jakobin, sisälle, ja

ja esitti hänet faraolle. Ja Jaakob toivotti
faraolle siunausta.

asetti hänen Pharaon eteen. Ja Jakob siunasi
Pharaota.

CPR1642 7. JA Joseph toi Jacobin hänen Isäns sisälle ja
asetti Pharaon eteen. Ja Jacob siunais
Pharaota.

MLV19 7 And Joseph brought in Jacob his father and
set him before Pharaoh and Jacob blessed
Pharaoh.

KJV 7. And Joseph brought in Jacob his father,
and set him before Pharaoh: and Jacob
blessed Pharaoh.

Luther1912 7. Joseph brachte auch seinen Vater Jakob
hinein und stellte ihn vor Pharao. Und Jakob
segnete den Pharao.

RV'1862 7. Y metió José a Jacob su padre, y
presentóle delante de Faraón; y Jacob
bendijo a Faraón.

RuSV1876 7 И привел Иосиф Иакова, отца своего, и
представил его фараону; и благословил
Иаков фараона.

FI33/38 8. Niin farao kysyi Jaakobilta: Kuinka monta
ikävuotta sinulla on?

Biblia1776 8. Niin Pharao sanoi Jakobille: kuinka vanha
sinä olet?

CPR1642 8. Nijn Pharao sanoi Jacobille: cuinga wanhas
olet?

MLV19 8 And Pharaoh said to Jacob, How many are
the days of the years of your life?

KJV 8. And Pharaoh said unto Jacob, How old art
thou?

Luther1912 8. Pharao aber fragte Jakob: Wie alt bist du?

RV'1862 8. Y dijo Faraón a Jacob: ¿Cuántos son los
días de los años de tu vida?

RuSV1876 8 Фараон сказал Иакову: сколько лет жизни твоей?

FI33/38 9. Jaakob vastasi faraolle: Minun vaellusaikani on kestänyt sata kolmekymmentä vuotta. Vähät ja pahat ovat olleet minun elinvuosieni päivät eivätkä ole saavuttaneet sitä elinvuosien määrää, mikä isilläni oli vaelluksensa aikana.

CPR1642 9. Jacob sanoi Pharaolle: minun radolisudeni aika on sata ja kolmekymmendä ajastaica vähä ja paha on minun elämäni aika ja ei ulotu minun Isäini radolisuden aicaan.

MLV19 9 And Jacob said to Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are a hundred and thirty years. Few and evil have been the days of the years of my life and they have not attained to the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

Luther1912 9. Jakob sprach: Die Zeit meiner Wallfahrt ist hundertdreißig Jahre; wenig und böse ist die Zeit meines Lebens und langt nicht an die Zeit meiner Väter in ihrer Wallfahrt.

Biblia1776 9. Jakob sanoi Pharaolle: minun kulkemiseni aika on sata ja kolmekymmentä ajastaikaa: vähä ja paha on minun elämäni aika ja ei ulotu minun isäini kulkemisen aikaan.

KJV 9. And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

RV'1862 9. Y Jacob respondió a Faraón: Los dias de los años de mi peregrinación son ciento y treinta años: pocos y malos han sido los dias de los años de mi vida: y no han llegado a los dias de los años de la vida de mis padres, en los dias de sus peregrinaciones.

RuSV1876 9 Иаков сказал фараону: дней странствования моего сто тридцать лет; малы и несчастны дни жизни моей и не достигли до лет жизни отцов моих во днях странствования их.

FI33/38 10. Ja Jaakob toivotti faraolle siunausta ja lähti hänen luotaan.

Biblia1776 10. Ja Jakob siunasi Pharaota, ja läksi hänen tyköönsä.

CPR1642 10. Ja Jacob siunais Pharaota ja läxi hänen tyköns.

MLV19 10 And Jacob blessed Pharaoh and went out from the presence of Pharaoh.

KJV 10. And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.

Luther1912 10. Und Jakob segnete den Pharao und ging heraus von ihm.

RV'1862 10. Y Jacob bendijo a Faraón, y salióse de delante de Faraón.

RuSV1876 10 И благословил фараона Иаков и вышел от фараона.

FI33/38 11. Ja Joosef sijoitti isänsä ja veljensä Egyptin maahan ja antoi heille maaomaisuutta maan parhaasta osasta, Ramseksen maakunnasta, niinkuin farao oli hänen käsenyt tehdä.

Biblia1776 11. Niin Joseph toimitti isänsä ja veljensä asumaan, ja antoi heille omaisuuden Egyptin maalla, parhaassa maan paikassa; nimittäin Rameseksen maalla, niinkuin Pharao oli käsenyt.

CPR1642 11. Nijn Joseph toimitti Isäns ja weljens asuman ja andoi heille asuin paican Egyptin maalla parhas maan paicas nimittäin

Ramesexen maalla nijncuin Pharao oli
käskenyt.

- | | | | | | |
|------------|-----|---|------------|-----|--|
| MLV19 | 11 | And Joseph placed his father and his brothers and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded. | KJV | 11. | And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded. |
| Luther1912 | 11. | Aber Joseph schaffte seinem Vater und seinen Brüdern Wohnung und gab ihnen Besitz in Ägyptenland, am besten Ort des Landes, im Lande Raemses, wie Pharao geboten hatte. | RV'1862 | 11. | Así José hizo habitar a su padre y a sus hermanos, y dióles posesión en la tierra de Egipto en lo mejor de la tierra, en la tierra de Rameses como Faraón mandó. |
| RuSV1876 | 11 | И поселил Иосиф отца своего и братьев своих, и дал им владение в земле Египетской, в лучшей части земли, в земле Раамсес, как повелел фараон. | | | |
| FI33/38 | 12. | Ja Joosef elätti isäänsä ja veljiänsä ja koko isänsä perhettä antamalla jokaiselle elatusta vaimojen ja lasten luvun mukaan. | Biblia1776 | 12. | Ja Joseph elätti isänsä, veljensä ja koko isänsä huoneen, sen jälkeen kuin heillä lapsia oli. |
| CPR1642 | 12. | Ja Joseph elätti hänen Isäns ja hänen weljens ja coco hänen Isäns huonen toimittaden cullakin sen jälkeen cuin heillä lapsia oli. | | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 12 And Joseph nourished his father and his brothers and all his father's household, with bread, according to their families.
- Luther1912 12. Und er versorgte seinen Vater und seine Brüder und das ganze Haus seines Vaters mit Brot, einen jeglichen, nachdem er Kinder hatte.
- RuSV1876 12 И снабжал Иосиф отца своего и братьев своих и весь дом отца своего хлебом, по потребностям каждого семейства.
- FI33/38 13. Mutta ei missään koko maassa ollut leipää; sillä nälänhätä oli hyvin kova, niin että Egyptin maa ja Kanaanin maa olivat nääntymässä nälkään.
- CPR1642 13. JA ei ollut leipä caikesa maasa: sillä sangen rascas nälkä oli nijn että Egyptin ja Canaan maa näändyi näljän tähden.
- MLV19 13 And there was no bread in all the land, because the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Canaan fainted by reason of the famine.
- Luther1912 13. Es war aber kein Brot in allen Landen; denn die Teuerung war sehr schwer, daß das Land Ägypten und Kanaan verschmachteteten
- KJV 12. And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to their families.
- RV'1862 12. Y alimentaba José a su padre y a sus hermanos, y a toda la casa de su padre, de pan, hasta la boca del niño.
- Biblia1776 13. Ja ei ollut leipää kaikessa maassa; sillä sangen raskas nälkä oli, niin että Egyptin ja Kanaanin maa nääntyi näljän tähden.
- KJV 13. And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine.
- RV'1862 13. Y no había pan en toda la tierra, y la hambre era muy grave: y desfalleció de hambre la tierra de Egipto, y la tierra de

vor der Teuerung.

Canaán.

RuSV1876 13 И не было хлеба по всей земле, потому что голод весьма усилился, и изнурены были от голода земля Египетская и земля Ханаанская.

FI33/38 14. Ja viljalla, jota ostettiin, Joosef kokosi kaiken rahan, mitä oli Egyptin maassa ja Kanaanin maassa; ja Joosef vei rahat faraon hoviin.

Biblia1776 14. Ja Joseph kokosi kaiken rahan kuin löytiin Egyptin ja Kanaanin maalla, jyvän edestä kuin he ostivat. Ja Joseph vei rahan Pharaon huoneeseen.

CPR1642 14. Ja Joseph cocois caiken rahan cuin löyttin Egyptin ja Canaan maalda jywän edestä cuin he ostit. Ja Joseph wei rahan Pharaon huoneseen.

MLV19 14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt and in the land of Canaan, for the grain which they bought. And Joseph brought the money into Pharaoh's house.

KJV 14. And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

Luther1912 14. Und Joseph brachte alles Geld zusammen, das in Ägypten und Kanaan gefunden ward, um das Getreide, das sie kauften; und Joseph tat alles Geld in das Haus Pharaos.

RV'1862 14. Y José recogió todo el dinero que se halló en la tierra de Egipto, y en la tierra de Canaán por los alimentos que compraban de él: y metió José el dinero en casa de Faraón.

RuSV1876 14 Иосиф собрал все серебро, какое было в земле Египетской и в земле Ханаанской, за

хлеб, который покупали, и внес Иосиф серебро в дом фараонов.

- FI33/38 15. Kun raha oli loppunut Egyptin maasta ja Kanaanin maasta, tulivat kaikki egyptiläiset Joosefin luo, sanoen: Anna meille leipää. Miksi me kuolisimme sinun silmiesi edessä? Sillä raha on loppunut.
- CPR1642 15. Cosca raha puuttui Egyptin ja Canaan maalda nijn tulit caicki Egyptiläiset Josephin tygö sanoden: anna meille leipä mixis annat meidän cuolla edesäs että raha on puuttunut?
- MLV19 15 And when the money was all spent in the land of Egypt and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph and said, Give us bread, why should we die in your presence? Because (our) money fails.
- Luther1912 15. Da nun Geld gebrach im Lande Ägypten und Kanaan, kamen alle Ägypter zu Joseph und sprachen: Schaffe uns Brot! Warum läßt du uns vor dir sterben, darum daß wir ohne Geld sind?
- RuSV1876 15 И серебро истощилось в земле Египетской и в земле Ханаанской. Все Египтяне пришли к Иосифу и говорили: дай
- Biblia1776 15. Koska raha oli kulunut Egyptin ja Kanaanin maalta, niin tulivat kaikki Egyptiläiset Josephin tykö, sanoen: anna meille leipää, miksi meidän pitää kuoleman edessäs, että raha on puuttunut?
- KJV 15. And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth.
- RV'1862 15. Y acabado el dinero de la tierra de Egipto, y de la tierra de Canaán, vino todo Egipto a José, diciendo: Dános pan: ¿por qué moriremos delante de tí, que se ha acabado el dinero?

нам хлеба; зачем нам умирать пред тобою,
потому что серебро вышло у нас?

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 16. Joosef vastasi: Tuokaa tänne karjanne. Minä annan teille leipää karjastanne, jos rahanne on loppunut.</p> | <p>Biblia1776 16. Joseph sanoi: tuokaat teidän karjanne, ja minä annan teille karjanne edestä, jos raha on puuttunut?</p> |
| <p>CPR1642 16. Joseph sanoi: tuocat teidän carjan ja minä annan teille teidän carjan edestä että raha on puuttunut.</p> | |
| <p>MLV19 16 And Joseph said, Give your* cattle and I will give you* for your* cattle, if money fails.</p> | <p>KJV 16. And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.</p> |
| <p>Luther1912 16. Joseph sprach: Schafft euer Vieh her, so will ich euch um das Vieh geben, weil ihr ohne Geld seid.</p> | <p>RV'1862 16. Y José dijo: Dad vuestros ganados, y yo os daré por vuestros ganados, si se ha acabado el dinero.</p> |
| <p>RuSV1876 16 Иосиф сказал: пригоняйте скот ваш, и я буду давать вам за скот ваш, если серебро вышло у вас.</p> | |
| <p>FI33/38 17. Ja he toivat Joosefille karjansa, ja Joosef antoi heille leipää hevosista, lampaista, raavaskarjasta ja aaseista. Niin hän sen vuoden elätti heitä leivällä kaiken heidän karjansa hinnasta.</p> | <p>Biblia1776 17. Ja he toivat karjansa Josephille, ja Joseph antoi heille leipää hevosten, ja lammasten, ja karjan ja aasein edestä. Niin hän ruokki heitä leivällä sen vuoden, kaiken heidän karjansa edestä.</p> |
| <p>CPR1642 17. Ja he toit heidän carjans Josephille. Ja hän andoi heille leipä hewoisten lammasten carjan</p> | |

ja Asein edest ja hän ruockei heitä leiwällä sen
wuoden caicken heidän carjans edestä.

- MLV19 17 And they brought their cattle to Joseph. And Joseph gave them bread in exchange for the horses and for the flocks and for the herds and for the donkeys. And he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.
- Luther1912 17. Da brachten sie Joseph ihr Vieh; und er gab ihnen Brot um ihre Pferde, Schafe, Rinder und Esel. Also ernährte er sie mit Brot das Jahr um all ihr Vieh.
- RuSV1876 17 И пригоняли они к Иосифу скот свой; и давал им Иосиф хлеб за лошадей, и за стада мелкого скота, и за стада крупного скота, и за ослов; и снабжал их хлебом в тот год за весь скот их.
- FI33/38 18. Niin kului se vuosi. Seuraavana vuonna he tulivat taas hänen luoksensa ja sanoivat hänelle: Emme tahdo salata herraltamme, että raha on lopussa, ja myöskin eläimemme ovat joutuneet herramme omiksi; meillä ei ole muuta jäljellä annettavana herrallemme kuin

- KJV 17. And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.
- RV'1862 17. Y ellos trajeron sus ganados a José, y José les dió alimentos por caballos, y por el ganado de las ovejas, y por el ganado de las vacas, y por asnos: y sustentólos de pan por todos sus ganados aquel año.
- Biblia1776 18. Koska se vuosi oli kulunut, tulivat he hänen tykönsä toisna vuonna, ja sanoivat hänelle: emme taida salata meidän herraltamme, ettei ainoastansa raha ole kulunut, mutta myös kaikki karja on meidän herrallamme, ja ei ole mitään jäänyt meidän

ruumiimme ja peltomme.

herramme edessä, paitsi meidän
ruumistamme ja meidän peltoamme.

CPR1642 18. COsca se vuosi oli culunut tulit he hänen tygöns toisna vuonna ja sanoit hänelle: en me taida salata meidän herraldam ettei ainoastans raha mutta myös caicki carja on meidän herrallam ja ei ole mitän jäänyt meidän herram edes paidzi meidän ruumistan ja meidän peldoam.

MLV19 18 And when that year was ended, they came to him the second year and said to him, We will not hide from my lord, how that our money is all spent and the herds of cattle are my lord's; there is nothing left in the sight of my lord, but our bodies and our lands.

KJV 18. When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide it from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

Luther1912 18. Da das Jahr um war, kamen sie zu ihm im zweiten Jahr und sprachen zu ihm: Wir wollen unserm Herrn nicht verbergen, daß nicht allein das Geld sondern auch alles Vieh dahin ist zu unserm Herrn; und ist nichts mehr übrig vor unserm Herrn denn unsre Leiber und unser Feld.

RV'1862 18. Y acabado aquel año, vinieron a él el segundo año, y dijeronle: No encubriremos de nuestro señor, que ciertamente se ha acabado el dinero, ni ganado de nuestro señor ha quedado delante de nuestro señor; mas que nuestros cuerpos, y nuestra tierra.

RuSV1876 18 И прошел этот год; и пришли к нему на другой год и сказали ему: не скроем от

господина нашего, что серебро истощилось
и стада скота нашегоу господина нашего;
ничего не осталось у нас пред господином
нашим, кроме тел наших и земель наших;

FI33/38 19. Miksi me menehtyisimme sinun silmiesi
edessä, sekä me itse että meidän peltomme?
Osta meidät ja peltomme leivällä, niin me
tulemme peltoinemme faraon orjiksi. Anna
meille siementä, että eläisimme emmekä
kuolisi eivätkä peltomme joutuisi autioiksi.

CPR1642 19. Mixis annat meidän cuolla ja meidän
peldom tulla kylmille? osta meitä ja meidäm
maam leiwän edest ja me sekä meidän maan
tulem Pharaon omaksi ja anna siemenitä että
me eläisim ja emme cuolis ja ei maa tulis
kylmille.

MLV19 19 Why should we die before your eyes, both
we and our land? Buy us and our land for
bread and we and our land will be servants to
Pharaoh. And give us seed, that we may live
and not die and that the land not be desolate.

Luther1912 19. Warum läßt du uns vor dir sterben und
unser Feld? Kaufe uns und unser Land ums

Biblia1776 19. Miksi meidän pitää kuoleman edessä ja
meidän peltomme tulee kylmille? Osta meitä
ja meidän maamme leivän edestä, niin me ja
meidän maamme tulemme Pharaon oamksi.
Anna siemeniä, että me eläisimme ja emme
kuolisi, ja ei maa tulisi kylmille.

KJV 19. Wherefore shall we die before thine
eyes, both we and our land? buy us and our
land for bread, and we and our land will be
servants unto Pharaoh: and give us seed,
that we may live, and not die, that the land
be not desolate.

RV'1862 19. ¿Por qué moriremos delante de tus ojos
así nosotros como nuestra tierra?

Brot, daß wir und unser Land leibeigen seien dem Pharao; gib uns Samen, daß wir leben und nicht sterben und das Feld nicht wüst werde.

Cómpranos a nosotros y a nuestra tierra por pan; y seremos nosotros y nuestra tierra siervos de Faraón: y da simiente para que vivamos, y no nos muramos, y no se asuele la tierra.

RuSV1876 19 для чего нам погибать в глазах твоих, и нам и землям нашим? купи нас и земли наши захлеб, и мы с землями нашими будем рабами фараону, а ты дай нам семян, чтобы нам быть живыми и не умереть, и чтобы не опустела земля.

FI33/38 20. Niin Joosef osti faraolle kaikki Egyptin pellot; sillä egyptiläiset myivät jokainen vainionsa, koska nälkä ahdisti heitä. Niin joutui maa faraon omaksi.

Biblia1776 20. Niin Joseph osti koko Egyptin maan Pharaolle; sillä Egyptiläiset myivät itsekukin peltonsa, että nälkä heitä niin kovin ahdisti: ja maa tuli Pharaon omaksi.

CPR1642 20. Nijn Joseph osti coco Egyptin maan Pharaolle: sillä Egyptiläiset myit idzecukin heidän peldons että nälkä heitä nijn cowin ahdisti. Ja maa tuli Pharaon omaxi.

MLV19 20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh. For the Egyptians, every man, sold his field, because the famine was severe upon them. And the land became Pharaoh's.

KJV 20. And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's.

Luther1912 20. Also kaufte Joseph dem Pharao das ganze

RV'1862 20. Entonces José compró toda la tierra de

Ägypten. Denn die Ägypter verkauften ein jeglicher seinen Acker, denn die Teuerung war zu stark über sie. Und ward also das Land Pharaon eigen.

Egipto para Faraón: porque los Egipcios vendieron cada uno sus tierras, porque la hambre se fortaleció sobre ellos: y fué la tierra de Faraón.

RuSV1876 20 И купил Иосиф всю землю Египетскую для фараона, потому что продали Египтяне каждый свое поле, ибо голод одолевал их. И досталась земля фараону.

Biblia1776 21. Ja hän siirsi kansan kaupunkeihin yhdestä Egyptin äärestä niin toiseen.

FI33/38 21. Ja hän siirsi kansan kaupunkeihin, Egyptin toisesta äärestä toiseen saakka.

CPR1642 21. Ja hän jacoi Canssan Caupungeihin yhdestä Egyptin ärestä nijn toiseen.

KJV 21. And as for the people, he removed them to cities from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof.

MLV19 21 And as for the people, he moved them to the cities from one end of the border of Egypt even to the other end of it.

Luther1912 21. Und er teilte das Volk aus in die Städte, von einem Ende Ägyptens bis ans andere.

RV'1862 21. Y al pueblo hizole pasar a las ciudades desde el un cabo del término de Egipto hasta el otro cabo.

RuSV1876 21 И народ сделал он рабами от одного конца Египта до другого.

FI33/38 22. Ainoastaan pappien peltoja hän ei ostanut; sillä papeilla oli määrätty tulot faraolta ja he elivät niistä määrätystä

Biblia1776 22. Paitsi pappein peltoa, jota ei hän ostanut: sillä se oli säättö Pharaolta, että papit söisivät sen nimitetyn osan, kuin

tuloistaan, jotka he faraolta saivat. Sentähden heidän ei tarvinnut myydä peltojansa.

Pharao heille antoi: sentähden ei he myyneet maatansa.

CPR1642 22. Paidzi pappein peldo jota ei hän ostanut: sillä se oli säättö Pharaolda että papit söisit sen nimitetyn osan kuin hän heille andoi sentähden ei heidän tarwittu myymän heidän maatans.

MLV19 22 Only he did not buy the land of the priests, because the priests had a portion from Pharaoh and ate their portion which Pharaoh gave them. Therefore they did not sell their land.

KJV 22. Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.

Luther1912 22. Ausgenommen der Priester Feld. Das kaufte er nicht; denn es war von Pharao für die Priester verordnet, daß sie sich nähren sollten von dem Verordneten, das er ihnen gegeben hatte; darum brauchten sie ihr Feld nicht zu verkaufen.

RV'1862 22. Solamente la tierra de los sacerdotes no compró, por cuanto los sacerdotes tenían ración de Faraón, y ellos comían su ración que Faraón les daba: por eso no vendieron su tierra.

RuSV1876 22 Только земли жрецов не купил, ибо жрецам от фараона положен был участок, и они питались своим участком, который дал им фараон; посему и не продали земли своей.

FI33/38 23. Ja Joosef sanoi kansalle: Katso, minä olen

Biblia1776 23. Niin Joseph sanoi kansalle: katso, minä

nyt ostanut teidät ja teidän peltonne faraolle; katso, tässä on teille siementä, kylvää peltonne.

CPR1642 23. Nlin Joseph sanoi Canssalle: cadzo minä olen ostanut tänäpäni teidän ja teidän maan Pharaolle: cadzo tässä on teille siemenet kylwäkät teidän maan.

olen ostanut tänäpäni teidän ja teidän maanne Pharaolle: katso, tässä on teille siemenet, kylvääte teidän maanne.

MLV19 23 Then Joseph said to the people, Behold, I have bought you* this day and your* land for Pharaoh. Behold, here is seed for you* and you* will sow the land.

KJV 23. Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.

Luther1912 23. Da sprach Joseph zu dem Volk: Siehe, ich habe heute gekauft euch und euer Feld dem Pharao; siehe, da habt ihr Samen und besät das Feld.

RV'1862 23. Y José dijo al pueblo: He aquí yo os he comprado hoy, a vosotros y a vuestra tierra para Faraón: veis aquí simiente, y sembraréis la tierra.

RuSV1876 23 И сказал Иосиф народу: вот, я купил теперь для фараона вас и землю вашу; вот вам семена, и засевайте землю;

FI33/38 24. Mutta sadosta teidän on annettava viides osa faraolle; mutta neljä viidettä osaa jääköön teille pellon siemeneksi sekä ravinnoksi itsellenne ja niille, jotka talossanne ovat, sekä elatukseksi vaimoillenne ja lapsillenne.

Biblia1776 24. Ja teidän pitää antaman tulosta viidennen osan Pharaolle; mutta neljä osaa pitää oleman teille pellon siemeneksi, ja teille ravinnoksi, ja niille, jotka ovat teidän huoneessanne, ja ruaksi teidän lapsillenne.

CPR1642 24. Ja teidän pitä andaman tulosta wijdennen

osan Pharaolle mutta neljä osa pitää oleman teille pellon siemenexi ja teille rawinnoxixi ja nijlle jotca owat teidän huonesan ja ruaxi teidän lapsillen.

MLV19 24 And it will happen at the (harvest) gathering, that you* will give a fifth to Pharaoh and four parts will be your* own, for seed of the field and for your* food and for those of your* households and for food for your* little ones.

Luther1912 24. Und von dem Getreide sollt ihr den Fünften geben; vier Teile sollen euer sein, zu besäen das Feld und zu eurer Speise und für euer Haus und eure Kinder.

RuSV1876 24 когда будет жатва, давайте пятую часть фараону, а четыре части останутся вам на засеяние полей, на пропитание вам и тем, кто в домах ваших, и на пропитание детям вашим.

FI33/38 25. He vastasivat: Sinä olet pitänyt meidät hengissä; suo meidän vain saada armo herramme silmien edessä, niin olemme faraon

KJV 24. And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.

RV'1862 24. Y será que de los frutos daréis el quinto a Faraón: y las cuatro partes serán vuestras para sembrar las tierras, y para vuestro mantenimiento, y de los que están en vuestras casas, y para que coman vuestros niños.

Biblia1776 25. Niin he sanoivat: sinä olet meitä elämässä pitänyt: anna ainoastansa meidän löytää armo sinun meidän herramme edessä,

orjia.

ja me tahdomme olla Pharaon orjat.

CPR1642 25. Nijn he sanoit: anna ainoastans meidän elä ja löytä armo sinun meidän herram edes ja me tahdom olla Pharaon orjat.

MLV19 25 And they said, You have saved our lives. Let us find favor in the sight of my lord and we will be Pharaoh's servants.

KJV 25. And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants.

Luther1912 25. Sie sprachen: Du hast uns am Leben erhalten; laß uns nur Gnade finden vor dir, unserm Herrn, so wollen wir gerne Pharao leibeigen sein.

RV'1862 25. Y ellos respondieron: La vida nos has dado: hallemos gracia en ojos de mi señor, que seamos siervos de Faraón.

RuSV1876 25 Они сказали: ты спас нам жизнь; да обретем милость в очах господина нашего и да будем рабами фараону.

FI33/38 26. Niin Joosef teki sen säädökseksi, joka vielä tänäkin päivänä on voimassa Egyptin pelloista, että faraolle on annettava viides osa. Ainoastaan pappien pelot eivät joutuneet faraon omiksi.

Biblia1776 26. Ja Joseph teki sen määrän koko Egyptin maalle, hamaan tähän päivään asti, että Pharaolle piti annettaman viides osa; paitsi pappein maata, se ei tullut Pharaon oamksi.

CPR1642 26. Ja Joseph teki määrän coco Egyptin maalle haman tähän päiwän asti että Pharaolle piti annettam wijdes osa paidzi pappein maata se ei tullut Pharaon omaxi.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 26 And Joseph made it a statute concerning the land of Egypt to this day, that Pharaoh should have the fifth. Only the land of the priests alone did not become Pharaoh's.
- Luther1912 26. Also machte Joseph ihnen ein Gesetz bis auf diesen Tag über der Ägypter Feld, den Fünften Pharao zu geben; ausgenommen der Priester Feld, das ward dem Pharao nicht eigen.
- RuSV1876 26 И поставил Иосиф в закон земле Египетской, даже до сего дня: пятую часть давать фараону, исключая только землю жрецов, которая не принадлежала фараону.
- FI33/38 27. Niin Israel jäi asumaan Egyptiin, Goosenin maakuntaan; he asettuivat sinne ja olivat hedelmällisiä ja lisääntyivät suuresti.
- CPR1642 27. Niin Israel asui Egyptis Gosenin maalla ja omisti sen ja he caswoit ja suurest lisännyt.
- MLV19 27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the land of Goshen. And they got possessions in it and were fruitful and multiplied exceedingly.
- Luther1912 27. Also wohnte Israel in Ägypten im Lande
- KJV 26. And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth part; except the land of the priests only, which became not Pharaoh's.
- RV'1862 26. Entonces José lo puso por fuero hasta hoy sobre la tierra de Egipto, a Faraón el quinto: salvo que la tierra de los sacerdotes sola no fué de Faraón.
- Biblia1776 27. Niin Israel asui Egyptissä Gosenin maalla; ja he omistivat sen, ja kasvoivat ja suuresti lisääntyivät.
- KJV 27. And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.
- RV'1862 27. Así habitó Israel en la tierra de Egipto, en

Gosen, und hatten's inne und wuchsen und mehrten sich sehr.

la tierra de Gosén, y aposesionáronse en ella, y aumentáronse, y multiplicaron en gran manera.

RuSV1876 27 И жил Израиль в земле Египетской, в земле Гесем, и владели они ею, и плодились, и весьма умножились.

FI33/38 28. Ja Jaakob eli Egyptin maassa seitsemäntoista vuotta, ja koko hänen elinaikansa oli sata neljäkymmentä seitsemän vuotta.

Biblia1776 28. Ja Jakob eli Egyptin maalla, seitsemäntoistakymmentä ajastaikaa, ja koko hänen ikänsä oli sata ja seitsemänviidettäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 28. Ja Jacob eli Egyptin maalla seidzementoistakymmendä ajastaica ja coco hänen ikäns oli sata ja seidzemenwijdettäkymmendä ajastaica.

MLV19 28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. So the days of Jacob, the years of his life, were a hundred forty-seven years.

KJV 28. And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years.

Luther1912 28. Und Jakob lebte siebzehn Jahre in Ägyptenland, daß sein ganzes Alter ward hundertsiebenundvierzig Jahre.

RV'1862 28. Y vivió Jacob en la tierra de Egipto diez y siete años, y fueron los dias de Jacob, los años de su vida, ciento y cuarenta y siete años.

RuSV1876 28 И жил Иаков в земле Египетской семнадцать лет; и было дней Иакова, годов

жизни его, сто сорок семь лет.

FI33/38 29. Kun lähestyi aika, jolloin Israelin oli kuoltava, kutsui hän poikansa Joosefin ja sanoi hänelle: Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin pane nyt kätesi minun kupeeni alle ja osoita minulle laupeus ja uskollisuus: älä hautaa minua Egyptiin,

CPR1642 29. JA koska Israelin päivät joutuivat kuolla, kutsui hän poikansa Josephin ja sanoi hänelle: jos minä olen löytänyt armon sinun edessä, niin laske nyt kätes minun cupeni ala ettäs tekisit laupiuden ja totuuden minun cansani ettes hautais minua Egyptijn.

MLV19 29 And the time drew near that Israel must die. And he called his son Joseph and said to him, If now I have found favor in your sight, I beseech you, put your hand under my thigh and deal kindly and truly with me. I beseech you, do not bury me in Egypt,

Luther1912 29. Da nun die Zeit herbeikam, daß Israel sterben sollte, rief er seinen Sohn Joseph und sprach zu ihm: Habe ich Gnade vor dir gefunden, so lege deine Hand unter meine

Biblia1776 29. Ja koska Israelin päivät joutuivat kuolla, kutsui hän poikansa Josephin, ja sanoi hänelle: jos minä olen löytänyt armon sinun edessä, niin laske nyt kätes minun kupeeni alle, ettäs tekisit laupiuden ja totuuden minun kanssani, ettes hautaisi minua Egyptiin.

KJV 29. And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt:

RV'1862 29. Y llegáronse los dias de Israel para morir, y llamó a José su hijo, y díjole: Si he hallado ahora gracia en tus ojos, yo te ruego que pongas tu mano debajo de mi muslo, y harás

Hüfte, daß du mir die Liebe und Treue an mir tust und begrabest mich nicht in Ägypten;

RuSV1876 29 И пришло время Израилю умереть, и призвал он сына своего Иосифа и сказал ему: если я нашел благоволение в очах твоих, положи руку твою под стегно мое и клянись, что ты окажешь мне милость и правду, не похоронишь меня в Египте,

conmigo misericordia y verdad. Ruégote que no me entierres en Egipto:

FI33/38 30. sillä minä tahdon levätä isieni luona; vie siis minut Egyptistä ja hautaa minut heidän hautaansa. Hän vastasi: Minä teen, niinkuin sanot.

Biblia1776 30. Mutta minä tahdon maata minun isäini tykönä, ja sinun pitää viemän minua Egyptistä, ja hautaaman minua heidän hautaansa. Ja hän sanoi: minä teen sinun sanas jälkeen.

CPR1642 30. Mutta minä tahdon maata minun Isäini tykönä ja sinun pitää viemän minua Egyptistä ja hautaaman minua heidän hautaans. Ja hän sanoi: minä teen sinun sanas jälkeen.

MLV19 30 but when I sleep with my fathers, you will carry me out of Egypt and bury me in their burying place. And he said, I will do as you have said.

KJV 30. But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said.

Luther1912 30. sondern ich will liegen bei meinen Vätern, und du sollst mich aus Ägypten führen und in ihrem Begräbnis begraben. Er sprach: Ich will

RV'1862 30. Mas cuando durmiere con mis padres, llevarme has de Egipto, y sepultarme has en el sepulcro de ellos. Y él respondió: Yo haré

tun, wie du gesagt hast.

como tú dices.

RuSV1876 30 дабы мне лечь с отцами моими;
вынесешь меня из Египта и
похоронишь меня в их гробнице. Иосиф
сказал: сделаю по слову твоему.

Biblia1776 31. Hän sanoi: vanno minulle. Ja hän vannoi
hänelle. Ja Israel kallisti itsensä päänalaiselle.

FI33/38 31. Hän sanoi: Vanno se minulle. Ja hän
vannoi hänelle. Silloin Israel rukoi,
kumartuneena vuoteensa pääналаista vasten.

CPR1642 31. Hän sanoi: wanno minulle. Ja hän wannoi
hänelle. Ja Israel callisti idzens päänalaiselle.

KJV 31. And he said, Swear unto me. And he
sware unto him. And Israel bowed himself
upon the bed's head.

MLV19 31 And he said, Swear to me and he swore to
him. And Israel bowed himself upon the head
of the bed.

Luther1912 31. Er aber sprach: So schwöre mir. Und er
schwur ihm. Da neigte sich Israel zu Häupten
des Bettes.

RV'1862 31. Y él dijo: Júrame. Y él le juró. Entonces
Israel se inclinó a la cabecera de la cama.

RuSV1876 31 И сказал: клянись мне. И клялся ему. И
поклонился Израиль на возглавие постели.

48 luku

Jaakob siunaa Efraimin ja Manassen.

FI33/38 1. Tämän jälkeen tuotiin Joosefille sana: Katso, Biblia1776 1. Sitte sanottiin Josephille: katso, sinun isäs

isäsi on sairaana. Ja hän otti mukaansa molemmat poikansa, Manassen ja Efraimin.

sairastaa. Ja hän otti molemmat poikansa kanssansa, Manassen ja Ephraimin.

CPR1642 1. Slitte sanottin Josephille: cadzo sinun Isäs sairasta. Ja hän otti molemmat hänen poicans hänen cansans Manassen ja Ephraimin.

MLV19 1 And it happened after these things, that it was reported to Joseph, Behold, your father is sick. And he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

KJV 1. And it came to pass after these things, that one told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

Luther1912 1. Darnach ward Joseph gesagt: Siehe, dein Vater ist krank. Und er nahm mit sich seine beiden Söhne, Manasse und Ephraim.

RV'1862 1. Y FUÉ, que después de estas cosas, fué dicho a José: He aquí, tu padre está enfermo. Y él tomó consigo a sus dos hijos, Manasés y Efraim:

RuSV1876 1 После того Иосифу сказали: вот, отец твой болен. И он взял с собою двух сынов своих, Манассию и Ефрема.

FI33/38 2. Ja Jaakobille ilmoitettiin ja sanottiin: Katso, poikasi Joosef on tullut sinun luoksesi. Niin Israel kokosi voimansa ja nousi istumaan vuoteessaan.

Biblia1776 2. Niin Jakobille ilmoitettiin, sanoen: katso, sinun poikas Joseph tulee sinun tykö. Ja Israel vahvisti itsensä ja istui vuoteessa.

CPR1642 2. Nijn Jacobille ilmoitettin sanoden: cadzo sinun poicas Joseph tule sinun tygös. Ja Israel wahwisti idzens ja istui wuotesa.

- MLV19 2 And it was reported to Jacob, saying, Behold, your son Joseph comes to you. And Israel strengthened himself and sat upon the bed.
- Luther1912 2. Da ward's Jakob angesagt: Siehe, dein Sohn Joseph kommt zu dir. Und Israel machte sich stark und setzte sich im Bette{~}
- RuSV1876 2 Иакова известили и сказали: вот, сын твой Иосиф идет к тебе. Израиль собрал силы свои и сел на постели.
- FI33/38 3. Ja Jaakob sanoi Joosefille: Jumala, Kaikkivaltias, ilmestyi minulle Luusissa Kanaanin maassa ja siunasi minut
- CPR1642 3. Ja Jacob sanoi Josephille: Jumala Caickiwaldias näyi minulle Luzis Canaan maalla ja siunais minua.
- MLV19 3 And Jacob said to Joseph, God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan and blessed me,
- Luther1912 3. und sprach zu Joseph: Der allmächtige Gott erschien mir zu Lus im Lande Kanaan und segnete mich
- RuSV1876 3 И сказал Иаков Иосифу: Бог Всемогущий явился мне в Лузе, в земле Ханаанской, и
- KJV 2. And one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed.
- RV'1862 2. Y fué hecho saber a Jacob, diciendo: He aquí, José tu hijo viene a tí. Entónces Israel se esforzó, y asentóse sobre la cama;
- Biblia1776 3. Ja Jakob sanoi Josephille: Jumala kaikkivaltias näkyi minulle Lutsissa Kanaanin maalla; ja siunasi minua.
- KJV 3. And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,
- RV'1862 3. Y dijo a José: El Dios omnipotente me apareció en Luza, en la tierra de Canaán; y me bendijo,

благословил меня,

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 4. ja sanoi minulle: 'Katso, minä teen sinut hedelmälliseksi ja annan sinun lisääntyä, annan tulla sinusta suuren kansojen joukon, ja minä annan sinun jälkeläisillesi tämän maan ikuiseksi perintömaaksi.'</p> | <p>Biblia1776 4. Ja sanoi minulle: katso, minä annan sinun olla hedelmällisen ja lisääntyä, ja teen sinun paljoksi kansaksi; ja annan myös tämän maan sinun siemenelles sinun jälkees, ijankaikkiseksi perimiseksi.</p> |
| <p>CPR1642 4. Ja sanoi minulle: cadzo minä annan sinun caswa ja lisändyä ja teen sinun paljoxi Canssaxi ja annan myös tämän maan sinun siemenelles sinun jälkes ijancaickisexi perimisexi.</p> | |
| <p>MLV19 4 and said to me, Behold, I will make you fruitful and multiply you and I will make of you a company of peoples and will give this land to your seed after you for an everlasting possession.</p> | <p>KJV 4. And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.</p> |
| <p>Luther1912 4. und sprach zu mir: Siehe, ich will dich wachsen lassen und mehren und will dich zum Haufen Volks machen und will dies Land zu eigen geben deinem Samen nach dir ewiglich.</p> | <p>RV'1862 4. Y dijome: He aquí, yo te hago crecer, y te multiplicaré, y te pondré por compañía de pueblos: y esta tierra daré a tu simiente después de tí, por heredad perpetua.</p> |
| <p>RuSV1876 4 и сказал мне: вот, Я распложу тебя, и размножу тебя, и произведу от тебя множество народов, и дам землю сию потомству твоему после тебя, в вечное</p> | |

владение.

- FI33/38 5. Kaksi poikaasi, jotka ovat sinulle syntyneet Egyptin maassa, ennenkuin minä tulin luoksesi Egyptiin, olkoot minun omani; Efraim ja Manasse olkoot minun omani niinkuin Ruuben ja Simeon.
- CPR1642 5. Nyt sijs ne caxi sinun poicas Ephraim ja Manasse jotca sinulle owat syndynet Egyptis ennencuin minä tulin tänne sinun tygös owat minun nijncuin Ruben ja Simeon.
- MLV19 5 And now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you into Egypt, are mine, Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, will be mine.
- Luther1912 5. So sollen nun deine zwei Söhne, Ephraim und Manasse, die dir geboren sind in Ägyptenland, ehe ich hereingekommen bin zu dir, mein sein gleich wie Ruben und Simeon.
- RuSV1876 5 И ныне два сына твои, родившиеся тебе в земле Египетской, до моего прибытия к тебе в Египет, мои они; Ефрем и Манассия, как Рувим и Симеон, будут мои;
- Biblia1776 5. Nyt siis ne kaksi sinun poikaas, jotka sinulle ovat syntyneet Egyptissä, ennenkuin minä tulin tänne sinun tykös, pitää oleman minun; nimittäin Ephraim ja Manasse, niinkuin Ruben ja Simeon ovat minun.
- KJV 5. And now thy two sons, Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.
- RV'1862 5. Y ahora tus dos hijos, que te nacieron en la tierra de Egipto ántes que yo viniese a tí, a la tierra de Egipto, míos son; Efraim y Manasés, como Ruben y Simeón serán míos.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 6. Mutta ne lapsesi, jotka ovat syntyneet sinulle heidän jälkeensä, olkoot sinun; nimitettäköön heitä veljiensä nimellä heidän perintöosassaan. | Biblia1776 | 6. Mutta sinun lapses, jotkas siität niiden jälkeen, pitää oleman sinun, ja pitää nimitettämän veljeinsä nimellä, heidän perimisestänsä. |
| CPR1642 | 6. Mutta sinun lapses jotcas sijtät nijden jälken pitä oleman sinun ja pitä nimitettämän heidän weljeins nimellä heidän perimisesäns. | | |
| MLV19 | 6 And your offspring, which you father after them, will be your, they will be called after the name of their brothers in their inheritance. | KJV | 6. And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine, and shall be called after the name of their brethren in their inheritance. |
| Luther1912 | 6. Welche du aber nach ihnen zeugest, sollen dein sein und genannt werden nach dem Namen ihrer Brüder in deren Erbteil. | RV'1862 | 6. Y los que después de ellos has engendrado serán tuyos: por el nombre de sus hermanos serán llamados en sus heredades. |
| RuSV1876 | 6 дети же твои, которые родятся от тебя после них, будут твои; они под именем братьевсвоих будут именоваться в их уделе. | | |
| FI33/38 | 7. Palatessani Mesopotamiasta kuoli minulta Raakel matkalla Kanaanissa, kun vielä oli jonkun verran matkaa Efrataan; ja minä hautasin hänet siellä Efratan — se on Beethoven — tien varteen. | Biblia1776 | 7. Ja koska minä tulin Mesopotamiasta, kuoli minulta Rakel Kanaanin maalla, tiellä, koska vielä kappale matkaa oli Ephrataan; ja minä hautasin hänen siellä Ephratan tiellä, se on Betlehem. |
| CPR1642 | 7. Ja cosca minä tulin Mesopotamiast cuoli | | |

minulda Rahel Canaan maalla tiellä cosca
 wielä cappale matca oli Ephrathaan ja minä
 hautaisin hänen siellä Ephrathan tiellä joca nyt
 cudzutun BethLehem.

MLV19 7 And as for me, when I came from Paddan,
 Rachel died by me in the land of Canaan on
 the way, when there was still some distance
 to come to Ephrath. And I buried her there on
 the way to Ephrath (what is Bethlehem).

KJV 7. And as for me, when I came from Padan,
 Rachel died by me in the land of Canaan in
 the way, when yet there was but a little way
 to come unto Ephrath: and I buried her there
 in the way of Ephrath; the same is
 Bethlehem.

Luther1912 7. Und da ich aus Mesopotamien kam starb
 mir Rahel im Lande Kanaan auf dem Weg, da
 noch ein Feld Weges war gen Ephrath; und ich
 begrub sie daselbst an dem Wege Ephraths,
 das nun Bethlehem heißt.

RV'1862 7. Y yo, cuando venía de Padan-aram, Raquel
 se me murió en la tierra de Canaán en el
 camino, como media legua de tierra viniendo
 a Efrata: y sepultéla allí en el camino de
 Efrata, que es Belén.

RuSV1876 7 Когда я шел из Месопотамии, умерла у
 меня Рахиль в земле Ханаанской, по
 дороге, не доходя несколько до Ефрафы, и
 я похоронил ее там на дороге к Ефрафе, что
 ныне Вифлеем.

FI33/38 8. Kun nyt Israel huomasi Joosefin pojat, kysyi
 hän: Keitä nämä ovat?

Biblia1776 8. Ja Israel näki Josephin pojat, ja sanoi:
 kutka nämät ovat?

CPR1642 8. JA Israel näki Josephin pojat ja sanoi: cutca
 nämät ovat?

- MLV19 8 And Israel beheld Joseph's sons and said,
Who are these?
- Luther1912 8. Und Israel sah die Söhne Josephs und
sprach: Wer sind die?
- RuSV1876 8 И увидел Израиль сыновей Иосифа и
сказал: кто это?
- KJV 8. And Israel beheld Joseph's sons, and said,
Who are these?
- RV'1862 8. Y vió Israel los hijos de José, y dijo: ¿Quién
son estos?
- FI33/38 9. Joosef vastasi isälleen: Ne ovat minun
poikani, jotka Jumala on minulle täällä
antanut. Hän sanoi: Tuo heidät minun
luokseni siunatakseni heidät.
- Biblia1776 9. Ja Joseph vastasi isäänsä: ne ovat minun
poikani, jotka Jumala on minulle täällä
antanut. Ja hän sanoi: tuos heitä minun
tyköni siunatakseni heitä.
- CPR1642 9. Ja Joseph wastais hänen Isällens: ne owat
minun poican jotca Jumala on minulle täällä
andanut. Ja hän sanoi: tuos heitä minun
tygöni siunataxeni heitä.
- MLV19 9 And Joseph said to his father, They are my
sons, whom God has given me here. And he
said, I beseech you, bring them to me and I
will bless them.
- KJV 9. And Joseph said unto his father, They are
my sons, whom God hath given me in this
place. And he said, Bring them, I pray thee,
unto me, and I will bless them.
- Luther1912 9. Joseph antwortete seinem Vater: Es sind
meine Söhne, die mir Gott hier gegeben hat.
Er sprach: Bringe sie her zu mir, daß ich sie
segne.
- RV'1862 9. Y respondió José a su padre: Mis hijos son,
que Dios me ha dado aquí. Y él dijo: Allégalos
ahora a mí, y bendecirlos hé.
- RuSV1876 9 И сказал Иосиф отцу своему: это сыновья

мои, которых Бог дал мне здесь. Иаков
сказал: подведи их ко мне, и я благословлю
их.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 10. Mutta Israelin silmät olivat vanhuudesta hämärät, niin ettei hän voinut nähdä. Niin Joosef toi heidät hänen luokseen, ja hän suuteli heitä ja syleili heitä. | Biblia1776 | 10. Sillä Israelin silmät olivat pimiät vanhuudesta, eikä taitanut hyvin nähdä. Ja hän vei heidät hänen tykönsä. Ja hän antoi suuta heidän, ja otti heitä syliinsä. |
| CPR1642 | 10. Sillä Israelin silmät olit pimiät wanhudesta eikä tainnut hywin nähdä. Ja hän wei heidän hänen tygöns. Ja hän andoi suuta heidän ja otti heitä sylijns. | | |
| MLV19 | 10 Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near to him and he kissed them and embraced them. | KJV | 10. Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them. |
| Luther1912 | 10. Denn die Augen Israels waren dunkel geworden vor Alter, und er konnte nicht wohl sehen. Und er brachte sie zu ihm. Er aber küßte sie und herzte sie | RV'1862 | 10. Y los ojos de Israel eran ya agravados de la vejez que no podía ver. E hízolos llegar a él, y él los besó y abrazó. |
| RuSV1876 | 10 Глаза же Израилевы притупились от старости; не мог он видеть ясно. Иосиф подвел их к нему, и он поцеловал их и обнял их. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 11. Ja Israel sanoi Joosefille: En olisi uskonut saavani nähdä sinun kasvojasi; ja katso, Jumala on suonut minun nähdä sinun jälkeläisiäsikin. | Biblia1776 | 11. Ja Israel sanoi Josephille: en minä ajattellut nähdä sinun kasvojas, ja katso, Jumala on antanut minun myös nähdä sinun siemenes. |
| CPR1642 | 11. Ja Israel sanoi Josephille: cadzo minä olen nähnyt sinun caswos jota en minä olis ajattellut ja cadzo Jumala on andanut minun myös nähdä sinun siemenes. | | |
| MLV19 | 11 And Israel said to Joseph, I had not thought to see your face, and behold, God has let me see your seed also. | KJV | 11. And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed. |
| Luther1912 | 11. und sprach zu Joseph: Siehe, ich habe dein Angesicht gesehen, was ich nicht gedacht hätte; und siehe, Gott hat mich auch deinen Samen sehen lassen. | RV'1862 | 11. Y dijo Israel a José: Yo no pensaba ver tu rostro; y, he aquí, Dios me ha hecho ver también tu simiente. |
| RuSV1876 | 11 И сказал Израиль Иосифу: не надеялся я видеть твое лице; но вот, Бог показал мне и детей твоих. | | |
| FI33/38 | 12. Ja Joosef otti heidät pois hänen polviltansa ja kumartui maahan kasvoilleen. | Biblia1776 | 12. Ja Joseph otti heidät pois hänen sylistänsä, ja kumarsi itsiänsä maahan hänen kasvoinsa eteen. |
| CPR1642 | 12. Ja Joseph otti heidän pois hänen sylistäns ja cumarsi idzens maahan hänen caswoins eteen. | | |

- MLV19 12 And Joseph brought them out from between his knees and he bowed himself with his face to the earth.
- Luther1912 12. Und Joseph nahm sie von seinem Schoß und neigte sich zur Erde gegen sein Angesicht.
- RuSV1876 12 И отвел их Иосиф от колен его и поклонился ему лицом своим до земли.
- FI33/38 13. Sitten Joosef tarttui heihin molempiin, Efraimiin oikealla kädellänsä, vasemmalla Israelista, ja Manasseen vasemmalla kädellänsä, oikealla Israelista, ja toi heidät niin hänen eteensä.
- CPR1642 13. Nijn Joseph otti heidän molemmat Ephraimin oikian käteens jonga hän asetti Israelin wasemmalle kädelle ja Manassen hänen wasemban käteens Israelin oikialle kädelle ja wei heidän hänen tygöns.
- MLV19 13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand and brought them near to him.
- Luther1912 13. Da nahm sie Joseph beide, Ephraim in seine rechte Hand gegen Israels linke Hand
- KJV 12. And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.
- RV'1862 12. Entónces José los sacó de entre sus rodillas, e inclinóse a tierra.
- Biblia1776 13. Niin Joseph otti heidät molemmat, Ephraimin oikiaan käteensä, jonka hän asetti Israelin vasemmalle kädelle, ja Manassen vasempaan käteensä, Israelin oikialle kädelle, ja vei heidät hänen tykönsä.
- KJV 13. And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.
- RV'1862 13. Y tomólos José a ámbos, Efraim a su diestra, a la siniestra de Israel; y a Manasés a

und Manasse in seine Linke Hand gegen
Israels rechte Hand, und brachte sie zu ihm.

RuSV1876 13 И взял Иосиф обоих, Ефрема в правую
свою руку противлевою Израиля, а
Манассию в левую против правой Израиля,
и подвел к нему.

su siniestra, a la diestra de Israel, e hízolos
llegar a él.

FI33/38 14. Mutta Israel ojensi oikean kätensä ja laski
sen Efraimin pään päälle, vaikka tämä oli
nuorempi, ja vasemman kätensä Manassen
pään päälle; hän pani siis kätensä ristikkäin,
sillä Manasse oli esikoinen.

Biblia1776 14. Niin Israel ojensi oikian kätensä, ja laski
Ephraimin pään päälle, joka oli nuorempi,
mutta vasemman kätensä Manassen pään
päälle, ja muutti tietävästi kätensä; sillä
Manasse oli esikoinen.

CPR1642 14. Nijn Israel ojensi oikian kätens ja laski
Ephraimin pään päälle joca oli nuorembi
mutta hänen wasemman kätens Manassen
pään päälle ja muutti tietäväst hänen kätens
waicka Manasse oli esicoinen.

MLV19 14 And Israel stretched out his right hand and
laid it upon Ephraim's head, who was the
younger and his left hand upon Manasseh's
head, guiding his hands deliberately, because
Manasseh was the firstborn.

KJV 14. And Israel stretched out his right hand,
and laid it upon Ephraim's head, who was
the younger, and his left hand upon
Manasseh's head, guiding his hands
wittingly; for Manasseh was the firstborn.

Luther1912 14. Aber Israel streckte seine rechte Hand aus
und legte sie auf Ephraims, des Jüngeren,
Haupt und seine linke auf Manasses Haupt

RV'1862 14. Entonces Israel estendió su diestra, y
púsola sobre la cabeza de Efraim, que era el
menor, y su siniestra sobre la cabeza de

und tat wissend also mit seinen Händen, denn Manasse war der Erstgeborene.

RuSV1876 14 Но Израиль простер правую руку свою и положил наголову Ефрему, хотя сей был меньший, а левую на голову Манассии. С намерением положил онтак руки свои, хотя Манассия был первенец.

Manasés haciendo entender a sus manos, aunque Manasés era el primogénito.

FI33/38 15. Ja hän siunasi Joosefin sanoen: Jumala, jonka kasvojen edessä minun isäni Aabraham ja lisak ovat vaeltaneet, Jumala, joka on minua kainnut syntymästäni hamaan tähän päivään asti,

CPR1642 15. Ja hän siunais Josephita ja sanoi: Jumala jonga caswon edes minun Isäni Abraham ja Isaac waeldanet owat Jumala joca minun rawinnut on minun elinaicanan tähän päiwän asti.

Biblia1776 15. Ja hän siunasi Josephia, ja sanoi: Jumala, jonka kasvoin edessä minun isäni Abraham ja Isaac vaeltaneet ovat, Jumala, joka minun kainnut on minun elinaikanani tähän päivään asti.

MLV19 15 And he blessed Joseph and said, The God before whom my fathers Abraham and Isaac walked, the God who has fed me all my life long to this day,

Luther1912 15. Und er segnete Joseph und sprach: Der Gott, vor dem meine Väter, Abraham und Isaac, gewandelt haben, der Gott, der mein

KJV 15. And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day,

RV'1862 15. Y bendijo a José, y dijo: El Dios en cuya presencia anduvieron mis padres Abraham e Isaac: el Dios que me mantiene desde que yo

Hirte gewesen ist mein Leben lang bis auf diesen Tag,

soy hasta este día,

RuSV1876 15 И благословил Иосифа и сказал: Бог, пред Которым ходили отцы мои Авраам и Исаак, Бог, пасущий меня с тех пор, как я существую, до сего дня,

Biblia1776 16. Enkeli, joka minun pelastanut on kaikesta pahasta, siunatkoon näitä nuorukaisia, että he nimitettäisiin minun ja minun isäini, Abrahamin, ja Isaakin nimellä, ja kasvaisivat aivan paljoksi maan päällä.

FI33/38 16. enkeli, joka on minut pelastanut kaikesta pahasta, siunatkoon näitä nuorukaisia; heitä mainittaessa mainittakoon minun nimeni ja minun isieni Abrahamin ja lisäksi nimi, ja he lisääntyköt suuresti keskellä maata.

CPR1642 16. Engeli joca minun pelastanut on caikesta pahasta hän siunatcon näitä nuorucaisia että he nimitettäisin minun ja minun Isäini Abrahamin ja Isaachin nimellä että he caswaisit ja lisändyisit maan päällä.

KJV 16. The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

MLV19 16 the messenger who has redeemed me from all evil, bless the lads and let my name be named on them and the name of my fathers Abraham and Isaac and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

Luther1912 16. der Engel, der mich erlöst hat von allem Übel, der segne diese Knaben, daß sie nach meiner Väter Abrahams und Isaaks, Namen

RV'1862 16. El Ángel que me escapa de todo mal, bendiga a estos mozos: y mi nombre sea llamado en ellos, y el nombre de mis padres

genannt werden, daß sie wachsen und viel werden auf Erden.

Abraham e Isaac, y multipliquen en multitud en medio de la tierra.

RuSV1876 16 Ангел, избавляющий меня от всякого зла, да благословит отроков сих; да будет на них наречено имя мое и имя отцов моих Авраама и Исаака, и да возрастут они во множество посреди земли.

Biblia1776 17. Mutta koska Joseph näki isänsä laskevan oikian kätensä Ephraimin pään päälle, otti hän sen pahaksi, ja rupesi isänsä käteen, siirtääksensä Ephraimin pään päältä Manassen pään päälle.

FI33/38 17. Mutta kun Joosef huomasi, että hänen isänsä laski oikean kätensä Efraimin pään päälle, pani hän sen pahakseen ja tarttui isänsä käteen siirtääkseen sen Efraimin pään päältä Manassen pään päälle.

CPR1642 17. MUtta cosca Joseph näki Isäns laskewan oikian kätens Ephraimin pään päälle otti hän sen pahaxi ja rupeis Isäns käteen sijrtäxens Ephraimin pään pääldä Manassen pään päälle.

KJV 17. And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.

MLV19 17 And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him. And he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head to Manasseh's head.

Luther1912 17. Da aber Joseph sah, daß sein Vater die rechte Hand auf Ephraims Haupt legte, gefiel es ihm übel, und er faßte seines Vaters Hand,

RV'1862 17. Entonces viendo José que su padre ponía la mano derecha sobre la cabeza de Efraim, pesóle en sus ojos; y tomó la mano de su

daß er sie von Ephraim Haupt auf Manasses Haupt wendete,

RuSV1876 17 И увидел Иосиф, что отец его положил правую руку свою на голову Ефрема; и прискорбно было ему это. И взял он руку отца своего, чтобы переложить ее с головы Ефрема на голову Манассии,

padre, por quitarla de sobre la cabeza de Efraim a la cabeza de Manasés.

FI33/38 18. Ja Joosef sanoi isälleen: Ei niin, isäni, sillä tämä on esikoinen; pane oikea kätesi hänen päänsä päälle.

Biblia1776 18. Ja sanoi Joseph isällensä: ei niin minun isäni; tämä on esikoinen, laske oikia kätes hänen päänsä päälle.

CPR1642 18. Ja sanoi hänelle: ei nijn minun Isän tämä on esicoinen laske oikia kätes hänen pääns päälle.

MLV19 18 And Joseph said to his father, Not so, my father, because this is the firstborn, put your right hand upon his head.

KJV 18. And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head.

Luther1912 18. und sprach zu ihm: Nicht so, mein Vater; dieser ist der Erstgeborene, lege deine rechte Hand auf sein Haupt.

RV'1862 18. Y dijo José a su padre: No así, padre mío, porque este es el primogénito: pon tu diestra sobre su cabeza.

RuSV1876 18 и сказал Иосиф отцу своему: не так, отец мой, ибо это – первенец; положи на его голову правую руку твою.

FI33/38 19. Mutta hänen isänsä epäsi ja sanoi: Kyllä

Biblia1776 19. Mutta hänen isänsä kielsi sen, ja sanoi:

tiedän, poikani, kyllä tiedän; hänestäkin on tuleva kansa, hänkin on tuleva suureksi, mutta hänen nuorempi veljensä on kuitenkin tuleva häntä suuremmaksi, ja hänen jälkeläisistään on tuleva kansan paljous.

minä tiedän kyllä, minun poikani, minä tiedän: tämä myös tulee suureksi kansaksi; mutta kuitenkin hänen nuorempi veljensä tulee suuremmaksi kuin hän, ja hänen siemenensä tulee suureksi kansain paljoudeksi.

CPR1642 19. Mutta hänen Isäns kielsi sen ja sanoi: minä tiedän kyllä minun poican minä tiedän tämä myös tule suureksi Canssaxi mutta cuitengin hänen nuorempi weljens tule suuremmaksi kuin hän ja hänen siemenens tule suureksi Canssaxi.

MLV19 19 And his father refused and said, I know, my son, I know. He also will become a people and he also will be great. However, his younger brother will be greater than he and his seed will become a multitude of nations.

KJV 19. And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.

Luther1912 19. Aber sein Vater weigerte sich und sprach: Ich weiß wohl, mein Sohn, ich weiß wohl. Dieser soll auch ein Volk werden und wird groß sein; aber sein jüngerer Bruder wird größer denn er werden, und sein Same wird ein großes Volk werden.

RV'1862 19. Mas su padre no quiso, y dijo: Yo lo sé, hijo mío, yo lo sé: también él será en pueblo, y él también crecerá: mas su hermano menor será más grande que él, y su simiente será plenitud de gentes.

RuSV1876 19 Но отец его не согласился и сказал:

знаю, сын мой, знаю; и от него произойдет народ, и он будет велик; но меньший его брат будет больше его, и от семени его произойдет многочисленный народ.

FI33/38 20. Ja niin hän siunasi heidät sinä päivänä, sanoen: Sinun nimelläsi siunataan Israelissa, sanotaan: Jumala tehköön sinut Efraimin ja Manassen kaltaiseksi. Niin hän asetti Efraimin Manassen edelle.

Biblia1776 20. Niin hän siunasi heitä sinä päivänä, sanoen: joka tahtoo jonkun siunata Israelissa, niin sanokaan näin: Jumala tehköön sinun niinkuin Ephraimin ja Manassen. Ja niin asetti hän Ephraimin Manassen edelle.

CPR1642 20. Nijn hän siunais heitä sinä päiwänä sanoden: joca tahto jongun siunata Israelis nijn sanocan näin: Jumala tehkön sinun nijncuin Ephraimin ja Manassen. Ja nijn asetti hän Ephraimin Manassen edelle.

MLV19 20 And he blessed them that day, saying, In you will Israel bless, saying, God make you like Ephraim and like Manasseh. And he set Ephraim before Manasseh.

KJV 20. And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh.

Luther1912 20. Also segnete er sie des Tages und sprach: Wer in Israel will jemand segnen, der sage: Gott setze dich wie Ephraim und Manasse! und setzte also Ephraim Manasse vor.

RV'1862 20. Y bendíjolos aquel día, diciendo: En tí bendecirá Israel, diciendo: Póngate Dios como a Efraim, y como a Manasés. Y puso a Efraim delante de Manasés.

RuSV1876 20 И благословил их в тот день, говоря:

тобою будет благословлять Израиль,
говоря: Бог да сотворит тебе, как Ефрему и
Манассии. И поставил Ефрема выше
Манассии.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 21. Ja Israel sanoi Joosefille: Katso, minä kuolen, mutta Jumala on teidän kanssanne ja vie teidät takaisin isienne maahan. | Biblia1776 | 21. Ja Israel sanoi Josephille: katsot minä kuolen; ja Jumala on teidän kanssanne, ja vie teitä jälleensä teidän isäinne maalle. |
| CPR1642 | 21. JA Israel sanoi Josephille: cadzo minä cuolen ja Jumala on teidän cansan ja wie teitä jälleensä teidän Isäin maalle. | | |
| MLV19 | 21 And Israel said to Joseph, Behold, I die, but God will be with you* and bring you* again to the land of your* fathers. | KJV | 21. And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers. |
| Luther1912 | 21. Und Israel sprach zu Joseph: Siehe, ich sterbe; und Gott wird mit euch sein und wird euch wiederbringen in das Land eurer Väter. | RV'1862 | 21. Y dijo Israel a José: He aquí, yo muero; mas Dios será con vosotros, y os hará volver a la tierra de vuestros padres. |
| RuSV1876 | 21 И сказал Израиль Иосифу: вот, я умираю; и Бог будет с вами и возвратит вас в землю отцов ваших; | | |
| FI33/38 | 22. Ja lisäksi siihen, minkä veljesi saavat, minä annan sinulle vuoreharjanteen, jonka olen miekallani ja jousellani ottanut amorilaisilta. | Biblia1776 | 22. Minä olen myös antanut sinulle osan maata, päälle sinun veljeis osan, jonka minä miekallani ja joutsellani Amorilaisten käsistä ottanut olen. |

CPR1642 22. Minä olen myös andanut sinulle osan maata päälle sinun weljeis osan jonga minä miecallani ja joudzellani Amorrerein käsistä ottanut olen.

MLV19 22 Moreover I have given to you one portion above your brothers, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

Luther1912 22. Ich habe dir ein Stück Land zu geben vor deinen Brüdern, das ich mit Schwert und Bogen aus der Amoriter Hand genommen habe.

RuSV1876 22 я даю тебе, преимущественно пред братьями твоими, один участок, который я взял из рук Аморреев мечом моим и луком моим.

KJV 22. Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

RV'1862 22. Y yo te he dado a tí una parte sobre tus hermanos, que yo tomé de mano del Amorreo con mi espada y con mi arco.

49 luku

Jaakob siunaa poikansa ja kuolee.

FI33/38 1. Sitten Jaakob kutsui poikansa ja sanoi: Kokoontukaa, niin minä ilmoitan teille, mitä teille päivien lopulla tapahtuu.

Biblia1776 1. Niin kutsui Jakob poikansa, ja sanoi: kootkaat teitänne, ja minä ilmoitan teille, mitä teille tapahtuu tulevaisilla ajoilla.

- CPR1642 1. Nlin cudzui Jacob hänen poicans ja sanoi:
cootcat teitän ja minä ilmoitan teille mitä
teille tapahtu tulevaisilla aigoilla.
- MLV19 1 And Jacob called to his sons and said, gather
yourselves together, that I may tell you* what
will befall you* in the latter days.
- KJV 1. And Jacob called unto his sons, and said,
Gather yourselves together, that I may tell
you that which shall befall you in the last
days.
- Luther1912 1. Und Jakob berief seine Söhne und sprach:
Versammelt euch, daß ich euch verkündige,
was euch begegnen wird in künftigen Zeiten.
- RV'1862 1. Y LLAMÓ Jacob a sus hijos, y dijo: Juntáos
y declararos he lo que os ha de acontecer en
los postreros dias.
- RuSV1876 1 И призвал Иаков сыновей своих и сказал:
соберитесь, и я возвещу вам, что будет с
вами в грядущие дни;
- FI33/38 2. Tulkaa kokoon ja kuulkaa, Jaakobin pojat,
kuulkaa isäänne Israelia.
- Biblia1776 2. Tulkaat kokoon ja kuulkaat, te Jakobin
lapset, kuulkaat teidän isäänne Israelia.
- CPR1642 2. Tulcat cocoon ja cuulcat te Jacobin lapset
cuulcat teidän Isän Israeli.
- MLV19 2 Assemble yourselves and hear, you* sons of
Jacob and listen to Israel your* father.
- KJV 2. Gather yourselves together, and hear, ye
sons of Jacob; and hearken unto Israel your
father.
- Luther1912 2. Kommt zuhauf und höret zu, ihr Kinder
Jakobs, und höret euren Vater Israel.
- RV'1862 2. Juntáos y oid, hijos de Jacob, y oid a
vuestro padre Israel.

RuSV1876 2 сойдитесь и послушайте, сыны Иакова,
послушайте Израиля, отца вашего.

FI33/38 3. Ruuben, sinä olet minun esikoiseni, minun
voimani ja minun miehuuteni ensimmäinen,
ensi sijalla arvossa, ensi sijalla vallassa.

CPR1642 3. Ruuben minun esikoisen minun woiman ja
wäkewyden alcu ylimmäinen cunnias ja
ylimmäinen wallas.

MLV19 3 Reuben, you are my firstborn, my might and
the beginning of my strength, the
preeminence of dignity and the pre-eminence
of power.

Luther1912 3. Ruben, mein erster Sohn bist du, meine
Kraft, und der Erstling meiner Stärke, der
Oberste in der Würde und der Oberste in der
Macht.

RuSV1876 3 Рувим, первенец мой! ты – крепость моя
и начаток силы моей, верх достоинства и
верх могущества;

FI33/38 4. Mutta sinä kuohahdat kuin vesi, et pysy
ensi sijalla, sillä sinä nousit isäsi leposijalle;
silloin sinä sen saastutit. Niin, hän nousi
vuoteeseeni.

Biblia1776 3. Ruben, sinä olet minun esikoiseni, minun
voimani, ja väkevyyteni alku, ylimmäinen
kunniassa, ja ylimmäinen vallassa.

KJV 3. Reuben, thou art my firstborn, my might,
and the beginning of my strength, the
excellency of dignity, and the excellency of
power:

RV'1862 3. Rubén, tú eres mi primogénito, mi
fortaleza, y el principio de mi vigor: principal
en dignidad, principal en fortaleza:

Biblia1776 4. Hempiä niinkuin vesi, ei sinun pidä
ylimmäisen oleman; sillä sinä astuit isäs
vuoteesen: silloin sinä saastutit sen. Hän
nousi minun vuoteelleni.

CPR1642 4. Hän juoxe ulos äkist nijncuin wesi ei sinun pidä oleman ylimmäisen: sillä sinä astuit Isäs wuoteseen jollas saastutit minun wuoteni.

MLV19 4 Boiling over as water, you will not have the pre-eminence, because you went up to your father's bed, then you defiled it; he went up to my couch.

Luther1912 4. Er fuhr leichtfertig dahin wie Wasser. Du sollst nicht der Oberste sein; denn du bist auf deines Vaters Lager gestiegen, daselbst hast du mein Bett entweiht mit dem Aufsteigen.

RuSV1876 4 но ты бушевал, как вода, – не будешь преимуществовать, ибо ты взошел на ложе отца твоего, ты осквернил постель мою, взошел.

FI33/38 5. Simeon ja Leevi, veljekset, heidän aseensa ovat väkivallan aseet.

CPR1642 5. Simeonilla ja Lewillä weljexillä owat murha aset. Ei minun sielun pidä tuleman heidän neuwoons ja minun cunniani heidän seuracundaans:

MLV19 5 Simeon and Levi are brothers, weapons of violence are their swords.

KJV 4. Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch.

RV'1862 4. Corriente como las aguas, no seas el principal; por quanto subiste al lecho de tu padre; entonces te envileciste subiendo a mi estrado.

Biblia1776 5. Simeon ja Levi ovat veljekset, heidän miekkansa ovat murha-aseet.

KJV 5. Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their

			habitations.
Luther1912	5. Die Brüder Simeon und Levi, ihre Schwerter sind mörderische Waffen.	RV'1862	5. Simeón y Leví, hermanos; armas de iniquidad sus armas.
RuSV1876	5 Симеон и Левий братья, орудия жестокости мечи их;		
FI33/38	6. Heidän neuvoonsa ei suostu minun sieluni, heidän seuraansa ei yhdy minun sydämeni; sillä vihassaan he murhasivat miehiä, omavaltaisuudessaan he silpoivat härkiä.	Biblia1776	6. Ei minun sieluni pidä tuleman heidän neuvoonsa, ja minun kunniani ei pidä yhdistymän heidän seurakuntansa kanssa; sillä kiukussansa ovat he miehen murhanneet, ja ylpeydessänsä turmelleet härjän.
CPR1642	6. sillä heidän kiucusans ovat he miehen murhannet ja heidän ylpeydesäns turmellet härjän.		
MLV19	6 O my soul, do not come into their council, to their assembly, my glory, do not be united, because they killed* a man in their anger and they hocked an ox in their self-will.	KJV	6. O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall.
Luther1912	6. Meine Seele komme nicht in ihren Rat, und meine Ehre sei nicht in ihrer Versammlung; denn in ihrem Zorn haben sie den Mann erwürgt, und in ihrem Mutwillen haben sie den Ochsen verlähmt.	RV'1862	6. En su secreto no entre mi alma, ni mi honra se junte en su compañía; que en su furor mataron varón, y en su voluntad arrancaron muro.

RuSV1876 6 в совет их да не внидет душа моя, и к собранию их да не приобщится слава моя, ибо они во гневе своем убили мужа и по прихоти своей перерезали жилы тельца;

FI33/38 7. Kirottu olkoon heidän vihansa, sillä se on raju, heidän kiukkunsa, sillä se on julma. Minä jakelen heidät Jaakobin sekaan ja hajotan heidät Israelin sekaan.

CPR1642 7. Kirottu olcon heidän kiuckuns että se niijn tuima on ja heidän julmudens että se niijn paatunut on minä eroitan heitä Jacobis ja hajotan heitä Israelis.

MLV19 7 Cursed be their anger, because it was fierce and their wrath, because it was cruel. I will divide them in Jacob and scatter them in Israel.

Luther1912 7. Verflucht sei ihr Zorn, daß er so heftig ist und ihr Grimm, daß er so störrig ist. Ich will sie zerteilen in Jakob und zerstreuen in Israel.

RuSV1876 7 проклят гнев их, ибо жесток, и ярость их, ибо свирепа; разделю их в Иакове и рассею их в Израиле.

FI33/38 8. Juuda, sinua sinun veljesi ylistävät; sinun

Biblia1776 7. Kirottu olkoon heidän kiukkunsa, että se niin tuima on, ja heidän julmuutensa, että se niin paatunut on. Minä eroitan heitä Jakobissa, ja hajotan heitä Israelissa.

KJV 7. Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

RV'1862 7. Maldito su furor que es fuerte: y su ira, que es dura: yo los apartaré en Jacob, y los esparciré en Israel.

Biblia1776 8. Juuda, sinä olet; sinua pitää sinun veljes

kättesi on vihollistesi niskassa, sinua kumartavat isäsi pojat.

kiittämän, sinun kätes pitää oleman sinun vihollistes niskalle, sinun isäs lapset pitää sinua kumartaman.

CPR1642 8. JUda sinä olet sinua pitä sinun wejes kijttämän sinun kätes pitä oleman sinun wiholistes niscalle sinun Isäs lapset pitä sinua cumartaman.

MLV19 8 Judah, your brothers will praise you. Your hand will be on the neck of your enemies. Your father's sons will bow down before you.

KJV 8. Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.

Luther1912 8. Juda, du bist's; dich werden deine Brüder loben. Deine Hand wird deinen Feinden auf dem Halse sein; vor dir werden deines Vaters Kinder sich neigen.

RV'1862 8. Judá, tú, albarte han tus hermanos: tu mano en la cerviz de tus enemigos: los hijos de tu padre se inclinarán a tí.

RuSV1876 8 Иуда! тебя восхвалят братья твои. Рука твоя на хребте врагов твоих; поклонятся тебе сыны отца твоего.

FI33/38 9. Juuda on nuori leijona; saaliilta olet, poikani, noussut. Hän on asettunut makaamaan, hän lepää kuin leijona, kuin naarasleijona — kuka uskaltaa häntä häiritä?

Biblia1776 9. Juuda on nuori jalopeura, saaliilta olet sinä astunut, minun poikani: hän on itsensä kumartanut maahan, ja levännyt niinkuin jalopeura, ja niinkuin suuri jalopeura; kuka tohtii hänen herättää?

CPR1642 9. Juda on nuori lejoni suuresta voitosta olet

sinä corgonnut minun poican hän on idzens
cumartanut maahan ja lewännyt nijncuin
lejoni ja nijncuin naaras lejoni cuca tohti
asetta idzens händä wastan?

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 9 Judah is a lion's cub. From the prey, my son, you have gone up. He stooped down, he couched as a lion and as a lioness, who will rouse him up? | KJV | 9. Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up? |
| Luther1912 | 9. Juda ist ein junger Löwe. Du bist hoch gekommen, mein Sohn, durch große Siege. Er ist niedergekniet und hat sich gelagert wie ein Löwe und wie eine Löwin; wer will sich wider ihn auflehnen? | RV'1862 | 9. Cachorro de león Judá: de la presa subiste, hijo mío: encorvóse, echóse como león, y como león viejo, ¿quién lo despertará? |
| RuSV1876 | 9 Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как лев и как львица: кто поднимет его? | | |
| FI33/38 | 10. Ei siirry valtikka pois Juudalta eikä hallitsijansauva hänen polviensa välistä, kunnes tulee hän, jonka se on ja jota kansat tottelevat. | Biblia1776 | 10. Ei valtikka oteta pois Juudalta, eikä Lain opettaja hänen jalvoistansa, siihenasti kuin Sankari tulee, ja hänessä kansat rippuvat kiinni. |
| CPR1642 | 10. Ei waldica oteta pois Judalda eikä opettaja hänen jalcains juurest sijhen asti cuin sangar tule ja hänesä Canssat rippuwat kijnni. | | |

- MLV19 10 The scepter will not depart from Judah, nor the ruler's staff from between his feet, until he comes to whom it belongs and to him will the obedience of the peoples be.
- KJV 10. The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be.
- Luther1912 10. Es wird das Zepter von Juda nicht entwendet werden noch der Stab des Herrschers von seinen Füßen, bis daß der Held komme; und demselben werden die Völker anhangen.
- RV'1862 10. No será quitado el cetro de Judá, y el legislador de entre sus piés, hasta que venga SILOH, y a él se congregarán los pueblos:
- RuSV1876 10 Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от чресл его, доколе неприидет Примиритель, и Ему покорность народов.
- FI33/38 11. Hän sitoo aasinsa viinipuuhun, viiniköynnökseen aasinsa varsan; hän huuhtoo vaatteensa viinissä, viittansa rypäleen veressä.
- Biblia1776 11. Hän sitoo varsansa viinapuuhun, ja aasintammansa varsan parhaasen viinapuuhun; Hän pesee vaatteensa viinassa, ja hameensa viinamarjan veressä.
- CPR1642 11. Hän sito warsans wijnapuuhun ja hänen Asintammans warsan parhaseen wijnapuun oxaan.
- MLV19 11 Binding his foal to the vine and his donkey's colt to the choice vine, he has washed his garments in wine and his raiment in the blood of grapes.
- KJV 11. Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:

Luther1912 11. Er wird sein Füllen an den Weinstock binden und seiner Eselin Sohn an die edle Rebe. Er wird sein Kleid in Wein waschen und seinen Mantel im Weinbeerblut.

RuSV1876 11 Он привязывает к виноградной лозе осленка своего и к лозе лучшего винограда сына ослицы своей; моет в вине одежду свою и в крови гроздов одеяние свое;

FI33/38 12. Hänen silmänsä ovat viinistä sameat, hänen hampaansa valkeat maidosta.

CPR1642 12. Hän pese waattens wijnas ja hänen hamens wijnamarjan weres. Hänen silmänsä ovat punaisemmat wijna ja hambans walkemmat riesca.

MLV19 12 His eyes will be red with wine and his teeth white with milk.

Luther1912 12. Seine Augen sind trübe vom Wein und seine Zähne weiß von Milch.

RuSV1876 12 блестящи очи его от вина, и белы зубы от молока.

FI33/38 13. Sebulon asuu meren rannalla, laivojen rannikolla, hänen sivunsa on Siidoniin päin.

RV'1862 11. Atando a la vid su pollino, y a la cepa el hijo de su asna; lavó en el vino su vestido, y en la sangre de uvas su cobertura.

Biblia1776 12. Hänen silmänsä ovat punaisemmat viinaa ja hampaansa valkeammat rieskaa.

KJV 12. His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.

RV'1862 12. Los ojos bermejos del vino, los dientes blancos de la leche.

Biblia1776 13. Zebulon on asuva meren sataman ja haahtein satamain vieressä, ja on ulottuva hamaan Sidoniin.

- CPR1642 13. ZEBulon on asuwa meren sataman ja hahtein satamain wieresä ja on ulottuwa haman Sidonin.
- MLV19 13 Zebulun will dwell at the haven of the sea and he will be for a haven of ships. And his border will be upon Sidon.
- Luther1912 13. Sebulon wird an der Anfurt des Meeres wohnen und an der Anfurt der Schiffe und reichen an Sidon.
- RuSV1876 13 Завулон при берегу морском будет жить и у пристани корабельной, и предел его до Сидона.
- FI33/38 14. Isaskar on luiseva aasi, joka loikoilee karjatarhojen välissä.
- CPR1642 14. ISaschar on luja Asi ja sioitta idzens rajain wälille.
- MLV19 14 Issachar is a strong donkey, couching down between the sheepfolds.
- Luther1912 14. Isaschar wird ein knochiger Esel sein und sich lagern zwischen den Hürden.
- RuSV1876 14 Иссахар осел крепкий, лежащий между протоками вод;
- KJV 13. Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon.
- RV'1862 13. Zabulón en puertos de mar habitará, y en puerto de navíos: y su término será hasta Sidón.
- Biblia1776 14. Isaskar on luja aasi, ja sioittaa itsensä rajain välille.
- KJV 14. Issachar is a strong ass couching down between two burdens:
- RV'1862 14. Isacar, asno de hueso echado entre dos lios.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 15. Hän huomasi lepopaikkansa suloiseksi ja maan ihanaksi; niin hän taivutti olkansa taakan alle ja joutui työveroa tekemään.</p> | <p>Biblia1776 15. Hän näki levon hyväksi, ja maan ihanaksi; ja kumarsi hartiansa kantamaan, ja on veronalainen palvelia.</p> |
| <p>CPR1642 15. Hän näki lewon hyväksi ja maan ihanaksi ja cumarsi hartions candaman ja on weronalainen palwelia.</p> | |
| <p>MLV19 15 And he saw a resting place that it was good and the land that it was pleasant. And he bowed his shoulder to bear and became a servant under forced-labor.</p> | <p>KJV 15. And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.</p> |
| <p>Luther1912 15. Und er sah die Ruhe, daß sie gut ist, und das Land, daß es lustig ist; da hat er seine Schultern geneigt, zu tragen, und ist ein zinsbarer Knecht geworden.</p> | <p>RV'1862 15. Y vió que el descanso era bueno, y que la tierra era deleitosa, y abajó su hombro para llevar, y sirvió en tributo.</p> |
| <p>RuSV1876 15 и увидел он, что покой хорош, и что земля приятна: и преклонил плечи свои для ношения бремени и стал работать в уплатудани.</p> | |
| <p>FI33/38 16. Daan hankkii oikeutta kansalleen, hänkin yhtenä Israelin sukukunnista.</p> | <p>Biblia1776 16. Dan on tuomitseva kansaansa, niinkuin joku Israelin sukukunnista.</p> |
| <p>CPR1642 16. DAn hallidze hänen Canssans nijncuin jocu Israelin sucucunnista.</p> | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 16 Dan will judge his people, as one of the tribes of Israel. | KJV | 16. Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel. |
| Luther1912 | 16. Dan wird Richter sein in seinem Volk wie ein ander Geschlecht in Israel. | RV'1862 | 16. Dan, juzgará a su pueblo, como una de las tribus de Israel. |
| RuSV1876 | 16 Дан будет судить народ свой, как одно из колен Израиля; | | |
| FI33/38 | 17. Daan on käärmeenä tiellä, on polulla kyynä, joka puree hevosta vuohiseen, niin että ratsastaja syöksyy selin maahan. | Biblia1776 | 17. Dan on oleva kärmeenä tiellä, ja kyykärmeenä polulla; ja puree hevosta vuokoiseen, niin että sen ajaja seliällensä lankee. |
| CPR1642 | 17. Dan on kärmenä tiellä ja kyykärmenä polgulla ja pure hewoista wuocoiseen nijn että sen ajaja seljällens lange. | | |
| MLV19 | 17 Dan will be a serpent in the way, an adder in the path, that bites the horse's heels, so that his rider falls backward. | KJV | 17. Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward. |
| Luther1912 | 17. Dan wird eine Schlange werden auf dem Wege und eine Otter auf dem Steige und das Pferd in die Ferse beißen, daß sein Reiter zurückfalle. | RV'1862 | 17. Será Dan serpiente junto al camino, víbora junto a la senda, que muerde los talones de los caballos, y hace caer por detrás al cabalgador de ellos. |
| RuSV1876 | 17 Дан будет змеем на дороге, аспидом на пути, уязвляющим ногу коня, так что всадник его упадет назад. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 18. Sinulta minä odotan pelastusta, Herra. | Biblia1776 | 18. Herra, minä odotan sinun autuuttas. |
| CPR1642 | 18. HERra minä odotan sinun autuuttas. | | |
| MLV19 | 18 I have waited for your salvation, O Jehovah. | KJV | 18. I have waited for thy salvation, O LORD. |
| Luther1912 | 18. HERR, ich warte auf dein Heil! | RV'1862 | 18. Tu salud esperé, oh Jehová. |
| RuSV1876 | 18 На помощь твою надеюсь, Господи! | | |
| FI33/38 | 19. Gaadia ahdistavat rosvojoukot, mutta hän itse ahdistaa heitä heidän kintereillään. | Biblia1776 | 19. Gad hän on; hänelle tekee joukko väkiryynnäkön; mutta hän itse on tekevä väkiryynnäkön vihdoin heille. |
| CPR1642 | 19. GAd warustettu wie edes ja tuo tacaperin sotajouckons. | | |
| MLV19 | 19 Gad, a troop will press upon him, but he will press upon their heel. | KJV | 19. Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last. |
| Luther1912 | 19. Gad wird gedrängt werden von Kriegshaufen, er aber drängt sie auf der Ferse. | RV'1862 | 19. Gad, ejército le acometerá; mas al fin él acometerá. |
| RuSV1876 | 19 Гад, – толпа будет теснить его, но он оттеснит ее по пятам. | | |
| FI33/38 | 20. Asserista tulee lihavuus, hänen leipänsä, hän tarjoaa kuninkaan herkkuja. | Biblia1776 | 20. Asserista tulee hänen lihava leipänsä, ja hän antaa kuninkaalle herkut. |
| CPR1642 | 20. ASserista tule hänen lihawa leipäns ja hän | | |

anda Cuningalle hercut.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 20 Out of the Asher his bread will be fat and he will yield royal dainties. | KJV | 20. Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties. |
| Luther1912 | 20. Von Asser kommt sein fettes Brot, und er wird den Königen leckere Speise geben. | RV'1862 | 20. El pan de Aser será grueso, y él dará deleites de rey. |
| RuSV1876 | 20 Для Асира – слишком тучен хлеб его, и он будет доставлять царские яства. | | |
| FI33/38 | 21. Naftali on nopea peura; hän antaa kauniita sanoja. | Biblia1776 | 21. Naphtali on nopea peura, ja antaa suloiset puheet. |
| CPR1642 | 21. NEphtali on nopea peura ja anda suloiset puhet. | | |
| MLV19 | 21 Naphtali is a female-deer let loose. He gives pleasant words. | KJV | 21. Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words. |
| Luther1912 | 21. Naphthali ist ein schneller Hirsch und gibt schöne Rede. | RV'1862 | 21. Neftalí, cierva dejada que dará dichos hermosos. |
| RuSV1876 | 21 Неффалим – теревинф рослый, распускающий прекрасные ветви. | | |
| FI33/38 | 22. Joosef on nuori hedelmäpuu, nuori hedelmäpuu lähteen reunalla; sen oksat ulottuvat yli muurin. | Biblia1776 | 22. Joseph on hedelmällisen puun oksa, hedelmällisen puun oksa lähteen tykönä: tyttäret kävelivät muurin päällä. |
| CPR1642 | 22. JOseph on caswawa ja caswa nijncuin | | |

lähten tykönä tyttäret astuvat muurille.

- | | |
|---|---|
| MLV19 22 Joseph is a fruitful son, a fruitful son by a fountain, (his) daughters run over the wall. | KJV 22. Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall: |
| Luther1912 22. Joseph wird wachsen, er wird wachsen wie ein Baum an der Quelle, daß die Zweige emporsteigen über die Mauer. | RV'1862 22. Ramo fructífero José, ramo fructífero junto a fuente; las doncellas van sobre el muro. |
| RuSV1876 22 Иосиф – отрасль плодоносного дерева , отрасль плодоносного дерева надисточником; ветви его простираются над стеною; | |
| FI33/38 23. Jousimiehet hätyyttävät häntä, ampuvat ja ahdistavat häntä. | Biblia1776 23. Ja vaikka ampujat saattivat hänen mielensä karvaaksi, riitelivät hänen kanssansa ja vihasivat häntä, |
| CPR1642 23. Ja waicka ambujat saatit hänen mielens carwaxi rijtelit hänen cansans ja wihaisit händä: | |
| MLV19 23 The archers embittered at him and shot at him and persecute him, | KJV 23. The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him: |
| Luther1912 23. Und wiewohl ihn die Schützen erzürnen und wider ihn kriegten und ihn verfolgen, | RV'1862 23. Y amargáronle, y asaeteáronle, y aborrecieronle los señores de saetas. |
| RuSV1876 23 огорчали его, и стреляли и враждовали | |

на него стрельцы,

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 24. Mutta hänen jousensa pysyy lujana, ja hänen käsivartensa ovat notkeat Jaakobin Väkevän avulla, kaitsijan, Israelin kallion,</p> | <p>Biblia1776 24. On kuitenkin hänen joutsensa vahvana pysynyt, ja hänen käsivartensa miehustunut, sen väkevän kätten kautta Jakobissa; hänestä on paimen ja kivi Israelissa.</p> |
| <p>CPR1642 24. On cuitengin hänen joudzens wahwistunut ja hänen käsiwartens miehustunut sen wäkewän kätten cautta Jacobis hänestä owat tullet paimenet ja kiwet Israelis.</p> | |
| <p>MLV19 24 but his bow abode in strength. And the arms of his hands were made strong by the hands of the Mighty One of Jacob (From there is the shepherd, the stone of Israel),</p> | <p>KJV 24. But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:)</p> |
| <p>Luther1912 24. so bleibt doch sein Bogen fest und die Arme seiner Hände stark durch die Hände des Mächtigen in Jakob, durch ihn, den Hirten und Stein Israels.</p> | <p>RV'1862 24. Mas su arco quedó en fortaleza, y los brazos de sus manos se corroboraron por las manos del fuerte Dios de Jacob: de allí apacentó la piedra de Israel:</p> |
| <p>RuSV1876 24 но тверд остался лук его, и крепки мышцы рук его, от рук мощного Бога Иаковлева. Оттуда Пастырь и твердыня Израилева,</p> | |
| <p>FI33/38 25. isäsi Jumalan, avulla, joka sinua auttakoon, Kaikkivaltiaan avulla, joka sinua siunatkoon,</p> | <p>Biblia1776 25. Sinun isäs Jumalalta on hän sinulle avun tuottava, ja ynnä kaikkivaltiaan kanssa on</p> |

antakoon siunauksia taivaasta ylhäältä,
siunauksia syvyydestä alhaalta, siunauksia
nisistä ja kohdusta.

CPR1642 25. Sinun Isäs Jumalalda on sinulle apu tullut
ja caickiwaldialda olet sinä siunattu taiwan
siunauxella ylhäldä ja sywyden siunauxella
alhalda nisäin ja cohtuin siunauxella.

hän sinua siunaava taivaan siunauksella
ylhäältä, ja syvyyden siunauksella alhaalta,
niin myös nisäin ja kohtuin siunauksella.

MLV19 25 even by the God of your father, who will
help you and by the Almighty, who will bless
you with blessings of heaven above, blessings
of the deep that couches beneath, blessings of
the breasts and of the womb.

Luther1912 25. Von deines Vaters Gott ist dir geholfen,
und von dem Allmächtigen bist du gesegnet
mit Segen oben vom Himmel herab, mit Segen
von der Tiefe, die unten liegt, mit Segen der
Brüste und des Mutterleibes.

RuSV1876 25 от Бога отца твоего, Который и да
поможет тебе, и от Всемогущего, Который и
да благословит тебя благословениями
небесными свыше, благословениями
бездны, лежащей долу, благословениями
сосцов и утробы,

KJV 25. Even by the God of thy father, who shall
help thee; and by the Almighty, who shall
bless thee with blessings of heaven above,
blessings of the deep that lieth under,
blessings of the breasts, and of the womb:

RV'1862 25. Del Dios de tu padre, el cual te ayudará, y
del Omnipotente, el cual te bendecirá con
bendiciones de los cielos de arriba, con
bendiciones del abismo que está abajo, con
bendiciones de pechos y de matriz.

FI33/38 26. Sinun isäsi siunaukset kohoavat yli minun

Biblia1776 26. Sinun isäs siunaukset minun isäini

vanhempaini siunausten, yli ikuisten kukkulain ihanuuden. Ne laskeutukoot Joosefin pään päälle, veljiensä ruhtinaan pääläelle.

siunausten sivussa, ulottuvat voimallisesti niihin kalliimpihin asti maailman kukkuloilla; jotka tulevat Josephin pään päälle, ja Natsirein pään laelle, hänen veljeinsä keskellä.

CPR1642 26. Sinun Isäs siunauxet owat wäkewämmät minun Isäni siunauxia (nijden toiwotuxen jälken jotca corkiat mailmas owat) ja tulewat Josephin pään päälle ja Nazirein pään laelle hänen weljeins keskellä.

MLV19 26 The blessings of your father have prevailed above the blessings of my forefathers to the utmost bound of the everlasting hills. They will be on the head of Joseph and on the crown of the head of him who was separate from his brothers.

KJV 26. The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

Luther1912 26. Die Segen deines Vaters gehen stärker denn die Segen meiner Voreltern, nach Wunsch der Hohen in der Welt, und sollen kommen auf das Haupt Josephs und auf den Scheitel des Geweihten unter seinen Brüdern.

RV'1862 26. Las bendiciones de tu padre fueron mayores que las bendiciones de mis progénitores: hasta el término de los collados eternos serán sobre la cabeza de José y sobre la mollera del Nazareno de sus hermanos.

RuSV1876 26 благословениями отца твоего, которые превышают благословения гор древних и приятности холмов вечных; да будут они на

голове Иосифа и на темени избранного
между братьямисвоими.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 27. Benjamin on raatelevainen susi; aamulla hän syö riistaa, ja illalla hän jakaa saalista.</p> <p>CPR1642 27. BEnJamin on raatelewainen susi amulla hän syö saalin ja ehtona saalin jaca.</p> | <p>Biblia1776 27. BenJamin on raatelevainen susi, aamulla hän syö saaliin, ja ehtoona saaliin jakaa.</p> |
| <p>MLV19 27 Benjamin is a wolf that ravens. In the morning he will devour the prey and at evening he will divide the spoil.</p> <p>Luther1912 27. Benjamin ist ein reißen der Wolf; des Morgens wird er Raub fressen, und des Abends wird er Beute austeilen.</p> <p>RuSV1876 27 Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу.</p> | <p>KJV 27. Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.</p> <p>RV'1862 27. Benjamín, lobo arrebatador: a la mañana comerá la presa, y a la tarde repartirá los despojos.</p> |
| <p>FI33/38 28. Nämä ovat kaikki Israelin sukukunnat, luvultaan kaksitoista, ja tämän puhui heille heidän isänsä siunatessaan heidät; hän siunasi jokaisen erikseen erityisellä siunauksella.</p> <p>CPR1642 28. NÄmät caicki owat caxitoistakymmendä Israelin sucucunda. Ja tämä on se cuin heidän Isäns heille puhui siunatesans heitä</p> | <p>Biblia1776 28. Nämät kaikki ovat kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa. Ja tämä on se kuin heidän isänsä heille puhui siunatessansa heitä: itsekutakin, niinkuin kunkin siunaus oli, siunasi hän heitä.</p> |

idzecutakin hänen erinomaisella
siunauksellans.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 28 All these are the twelve tribes of Israel and this is it that their father spoke to them and blessed them; every man according to his blessing he blessed them. | KJV | 28. All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them. |
| Luther1912 | 28. Das sind die zwölf Stämme Israels alle, und das ist's was ihr Vater mit ihnen geredet hat, da er sie segnete, einen jeglichen mit einem besonderen Segen. | RV'1862 | 28. Todos estos fueron las tribus de Israel, doce: y esto fué lo que su padre les dijo: y bendíjoles: a cada uno por su bendición los bendijo. |
| RuSV1876 | 28 Вот все двенадцать колен Израилевых; и вот что сказал им отец их; и благословил их, и дал им благословение, каждому свое. | | |
| FI33/38 | 29. Ja hän käski heitä ja sanoi heille: Minut otetaan pois heimoni tykö; haudatkaa minut isieni viereen, siihen luolaan, joka on heettiläisen Efronin vainiolla, | Biblia1776 | 29. Ja hän käski heitä, ja sanoi heille: minä kootaan minun kansani tykö: haudatkaat minua minun isäni tykö, siihen luolaan, joka on Hetiläisen Ephronin vainiossa. |
| CPR1642 | 29. Ja hän käski heitä ja sanoi heille: minä cootan minun Canssani tygö haudatcat minua minun Isäini tygö siihen luolaan joca on Ephronin Hetherin wainios. | | |
| MLV19 | 29 And he ordered them and said to them, I am to be gathered to my people. Bury me | KJV | 29. And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: |

with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

Luther1912 29. Und er gebot ihnen und sprach zu ihnen: Ich werde versammelt zu meinem Volk; begrabt mich zu meinen Vätern in der Höhle auf dem Acker Ephrons, des Hethiters,

RuSV1876 29 И заповедал он им и сказал им: я прилагаюсь к народу моему; похороните меня с отцами моими в пещере, которая на поле Ефрона Хеттеянина,

FI33/38 30. luolaan, joka on Makpelan vainiolla, itään päin Mamresta Kanaanin maassa, jonka vainion Aabraham osti heettiläiseltä Efronilta perintöhaudakseen.

CPR1642 30. Sijhen caixikertaiseen luolaan joca on Mamren cohdalla Canaan maalla jonga Abraham osti hautamisen perimisexi wainion cansa sildä Hetherildä Ephronilda.

MLV19 30 in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying place.

Luther1912 30. in der zwiefachen Höhle, die gegenüber

bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

RV'1862 29. Y mandóles, y díjoles: Yo soy congregado con mi pueblo; sepultádme con mis padres en la cueva, que está en el campo de Efrón el Jetteo.

Biblia1776 30. Siihen luolaan Makpelan vainiossa, joka on Mamren kohdalla Kanaanin maalla, jonka Abraham osti hautamisen perimiseksi vainion kanssa, siltä Hetiläiseltä Ephronilta.

KJV 30. In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.

RV'1862 30. En la cueva que está en el campo de la

Mamre liegt, im Lande Kanaan, die Abraham kaufte samt dem Acker von Ephron, dem Hethiter, zum Erbbegräbnis.

dobladura, que está delante de Mamré en la tierra de Canaán, la cual compró Abraham con el mismo campo de Efrón el Jetteo para heredad de sepultura.

RuSV1876 30 в пещере, которая на поле Махпела, что пред Мамре, в земле Ханаанской, которую купил Авраам с полем у Ефрона Хеттеянина в собственность для погребения;

FI33/38 31. Siihen on haudattu Aabraham ja hänen vaimonsa Saara, siihen on haudattu lisä ja hänen vaimonsa Rebekka, ja siihen minäkin hautasin Lëean,

Biblia1776 31. Sinne ovat he haudanneet Abrahamin ja hänen emäntänsä Saaran, sinne ovat he myös haudanneet Isaakin ja Rebekan hänen emäntänsä. Sinne olen minä myös haudannut Lean.

CPR1642 31. Sinne ovat he haudannet Abrahamin ja hänen emändänsä Saran. Sinne ovat he myös haudannet Isaachin ja Rebeckan hänen emändänsä. Sinne olen minä myös haudannut Lean.

MLV19 31 There they buried Abraham and Sarah his wife, there they buried Isaac and Rebekah his wife and there I buried Leah,

KJV 31. There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

Luther1912 31. Dasselbst haben sie Abraham begraben und Sara, sein Weib. Dasselbst haben sie auch Isaak begraben und Rebekka, sein Weib. Dasselbst

RV'1862 31. Allí sepultaron a Abraham, y a Sara su mujer: allí sepultaron a Isaac, y a Rebeca su mujer: allí también sepulté yo a Lia.

habe ich auch Lea begraben,

RuSV1876 31 там похоронили Авраама и Сарру, жену его; там похоронили Исаака и Ревекку, жену его; и там похоронил я Лию;

FI33/38 32. siihen vainioon, joka luolineen on ostettu heettiläisiltä.

Biblia1776 32. Siihen vainioon ja siihen luolaan, kuin on ostettu Hetin lapsilta.

CPR1642 32. Sihen wainioon ja sijhen luolaan cuin on ostettu Hethin lapsilda.

MLV19 32 the field and the cave that is in it, which was purchased from the sons of Heth.

KJV 32. The purchase of the field and of the cave that is therein was from the children of Heth.

Luther1912 32. in dem Acker und der Höhle, die von den Kindern Heth gekauft ist.

RV'1862 32. Compra del campo y de la cueva que está en él, de los hijos de Jet.

RuSV1876 32 это поле и пещера, которая на нем, куплена у сынов Хеттеевых.

FI33/38 33. Kun Jaakob oli antanut määräyksensä pojilleen, veti hän jalkansa vuoteeseen ja kuoli ja tuli otetuksi heimonsa tykö.

Biblia1776 33. Ja koska Jakob lopetti käskyn lastensa tykö, pani hän jalkansa kokoon vuoteessa; ja loppui, ja koottiin kansansa tykö.

CPR1642 33. JA cosca Jacob lopetti käskyn hänen lastens tygö pani hän jalcans cocoon hänen wuotesans ja loppui ja coottin Canssans tygö.

MLV19 33 And when Jacob made an end of charging

KJV 33. And when Jacob had made an end of

his sons, he gathered up his feet into the bed and yielded up the spirit and was gathered to his people.

Luther1912 33. Und da Jakob vollendet hatte die Gebote an seine Kinder, tat er seine Füße zusammen aufs Bett und verschied und ward versammelt zu seinem Volk.

RuSV1876 33 И окончил Иаков завещание сыновьям своим, и положил ноги свои на постель, и скончался, и приложился к народу своему.

50 luku

Jaakobin hautaus. Joosefin kuolema.

FI33/38 1. Ja Joosef vaipui isänsä kasvoja vasten, itki siinä kumartuneena hänen ylitsensä ja suuteli häntä.

CPR1642 1. Nlin Joseph langeis Isäns caswoille itki ja andoi suuta hänen.

MLV19 1 And Joseph fell upon his father's face and wept upon him and kissed him.

Luther1912 1. Da fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht und weinte über ihn und küßte ihn.

commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

RV'1862 33. Y como acabó Jacob de dar mandamientos a sus hijos, encogió sus piés en la cama, y espiró; y fué congregado con sus padres.

Biblia1776 1. Niin Joseph lankesi isänsä kasvoille, itki hänen ylitsensä, ja antoi suuta hänen.

KJV 1. And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.

RV'1862 1. ENTÓNCEs José se echó sobre el rostro de su padre, y lloró sobre él, y besóle.

RuSV1876 1 Иосиф пал на лице отца своего, и плакал над ним, и целовал его.

FI33/38 2. Sitten Joosef käski lääkäreitä, jotka olivat hänen palveluksessaan, balsamoimaan hänen isänsä, ja lääkärit balsamoivat Israelin.

CPR1642 2. JA Joseph käski palvelioitans lääkäreitä woidella Isäns.

MLV19 2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father. And the physicians embalmed Israel.

Luther1912 2. Und Joseph befahl seinen Knechten, den Ärzten, das sie seinen Vater salbten. Und die Ärzte salbten Israel,

RuSV1876 2 И повелел Иосиф слугам своим – врачам, бальзамировать отца его; и врачи набальзамировали Израиля.

FI33/38 3. Siihen kului neljäkymmentä päivää, sillä niin pitkä aika kuluu balsamoimiseen. Ja egyptiläiset itkivät häntä seitsemänkymmentä päivää.

CPR1642 3. Ja läkärit woitelit Israeli neljäkymmendä päiwä: sillä nijn monda oli woitelus päiwä. Ja Egyptiläiset itkit händä seidzemenkymmendä

Biblia1776 2. Ja Joseph käski palvelioitansa lääkäreitä voidella isäänsä; ja lääkärit voitelivat Israelia.

KJV 2. And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.

RV'1862 2. Y mandó José a sus siervos médicos que embalsamasen a su padre: y los médicos embalsamaron a Israel.

Biblia1776 3. Ja he täyttivät hänelle neljäkymmentä päivää; sillä niin monta oli voiteluspäivää. Ja Egyptiläiset itkivät häntä seitsemänkymmentä päivää.

päiwä.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 3 And forty days were fulfilled for him, because so are fulfilled the days of embalming. And the Egyptians wept for him seventy days. | KJV | 3. And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days. |
| Luther1912 | 3. bis daß vierzig Tage um waren; denn so lange wähen die Salbetage. Und die Ägypter beweinten ihn siebzig Tage. | RV'1862 | 3. Y cumpliéronle cuarenta dias, porque así cumplían los dias de los embalsamados, y lloráronle los Egipcios setenta dias. |
| RuSV1876 | 3 И исполнилось ему сорок дней, ибо столько дней употребляется на бальзамирование, и оплакивали его Египтяне семьдесят дней. | | |
| FI33/38 | 4. Sittenkuin hänen muistoksensa vietetty suruaika oli päättynyt, puhui Joosef faraon hoviväelle: Jos olen saanut armon teidän silmienne edessä, niin puhukaa minun puolestani faraolle näin: | Biblia1776 | 4. Koska hänen murhepäivänsä olivat kuluneet, puhui Joseph Pharaon palvelioille, sanoen: jos minä olen armon löytänyt teidän edessänne, niin puhukaat Pharaolle, ja sanokaat: |
| CPR1642 | 4. COsca hänen murhepäiwäns olit culunet puhui Joseph Pharaon palwelioille sanoden: jos minä olen armon löytänyt teidän edesän nijn puhucat Pharaolle ja sanocat: | | |
| MLV19 | 4 And when the days of weeping for him were past, Joseph spoke to the house of Pharaoh, | KJV | 4. And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of |

saying, If now I have found favor in your* eyes, speak, I beseech you*, in the ears of Pharaoh, saying,

Luther1912 4. Da nun die Leidtage aus waren, redete Joseph mit Pharaos Gesinde und sprach: Habe ich Gnade vor euch gefunden, so redet mit Pharao und sprecht:

RuSV1876 4 Когда же прошли дни плача по нем, Иосиф сказал придворным фараона, говоря: если я обрел благоволение в очах ваших, то скажите фараону так:

FI33/38 5. Isäni vannotti minua sanoen: 'Katso, minä kuolen, hautaa minut omaan hautaani, jonka olen kaivanut itselleni Kanaanin maassa.' Anna minun siis nyt mennä hautaamaan isäni; sitten palaan takaisin.

CPR1642 5. Minun Isän wannotti minun sanoden: cadzo minä cuolen hauta minua minun hautaani jonga minä olen caiwanut minulleni Canaan maalla: nijn tahdoisin minä nyt sijs mennä ja haudata minun Isäni ja palata tänne jällens.

MLV19 5 My father made me swear, saying, Behold, I

Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

RV'1862 4. Y pasados los dias de su luto, habló José a los de la casa de Faraón, diciendo: Si he hallado ahora gracia en vuestros ojos, ruégoos que hableis en oidos de Faraón, diciendo:

Biblia1776 5. Minun isäni vannotti minua, sanoen: katso, minä kuolen, hautaa minua minun hautaani, jonka minä olen kaivanut minulle Kanaanin maalla: niin tahtoisin minä nyt siis mennä, ja haudata minun isäni, ja palata tänne jällensä.

KJV 5. My father made me swear, saying, Lo, I

die. In my grave which I have dug for me in the land of Canaan, there will you bury me. Now therefore let me go up, I beseech you and bury my father and I will come again.

Luther1912 5. Mein Vater hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Siehe, ich sterbe; begrabe mich in meinem Grabe, das ich mir im Lande Kanaan gegraben habe. So will ich nun hinaufziehen und meinen Vater begraben und wiederkommen.

RuSV1876 5 отец мой залял меня, сказав: вот, я умираю; во гробе моем, который я выкопал себе в земле Ханаанской, там похорони меня. И теперь хотел бы я пойти и похоронить отца моего и возвратиться.

FI33/38 6. Farao vastasi: Mene hautaamaan isäsi sen valan mukaan, jonka olet hänelle vannonut.

CPR1642 6. Pharao sanoi hänelle: mene ja hauta sinun Isäs nijncuins hänelle wannonut olet.

MLV19 6 And Pharaoh said, Go up and bury your father, just-as he made you swear.

Luther1912 6. Pharao sprach: Zieh hinauf und begrabe deinen Vater, wie du ihm geschworen hast.

die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again.

RV'1862 5. Mi padre me conjuró, diciendo: He aquí, yo muero, en mi sepulcro, que yo cavé para mí en la tierra de Canaán, allí me sepultarás: ruego pues que vaya yo ahora, y sepultaré a mi padre, y volveré.

Biblia1776 6. Pharao sanoi hänelle: mene ja hautaa sinun isäs, niinkuin hän sinua vannottanut on.

KJV 6. And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

RV'1862 6. Y Faraón dijo: Vé, y sepulta a tu padre, como él te conjuró.

RuSV1876 6 И сказал фараон: пойдѣ и похорони отца твоего, как он заклѣял тебя.

FI33/38 7. Niin Joosef meni hautaamaan isäänsä, ja hänen kanssaan menivät kaikki faraon palvelijat, hänen hovinsa vanhimmat ja kaikki Egyptin maan vanhimmat

Biblia1776 7. Niin Joseph meni hautaamaan isäänsä; ja hänen kanssansa menivät kaikki Pharaon palveliat, hänen huoneensa vanhimmat, ja kaikki Egyptin maan vanhimmat.

CPR1642 7. Nijn Joseph meni hautaman Isäns ja hänen cansans menit caicki Pharaon palweliat hänen huonens wanhimmat ja caic Egyptin maan wanhimmat.

MLV19 7 And Joseph went up to bury his father and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house and all the elders of the land of Egypt,

KJV 7. And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

Luther1912 7. Also zog Joseph hinauf, seinen Vater zu begraben. Und es zogen mit ihm alle Knechte Pharaos, die Ältesten seines Hauses und alle Ältesten des Landes Ägypten,

RV'1862 7. Entónces José subió a sepultar a su padre, y subieron con él todos los siervos de Faraón, los ancianos de su casa, y todos los ancianos de la tierra de Egipto,

RuSV1876 7 И пошел Иосиф хоронить отца своего. И пошли с ним все слуги фараона, старейшины дома его и все старейшины земли Египетской,

FI33/38 8. sekä koko Joosefin perhe, hänen veljensä ja Biblia1776 8. Kaiki myös Josephin väki, ja hänen

hänen isänsä perhe; ainoastaan vaimonsa, lapsensa, pikkukarjansa ja raavaskarjansa he jättivät Goosenin maakuntaan;

CPR1642 8. Caicki myös Josephin wäki ja hänen weljens ja hänen Isäns wäki.

veljensä, ja hänen isänsä väki. Ainoastaan lapsensa, ja lampaansa, ja karjansa jättivät he Gosenin maalle.

MLV19 8 and all the house of Joseph and his brothers and his father's house. Only their little ones and their flocks and their herds, they left in the land of Goshen.

KJV 8. And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

Luther1912 8. dazu das ganze Gesinde Josephs und seine Brüder und das Gesinde seines Vaters. Allein ihre Kinder, Schafe und Ochsen ließen sie im Lande Gosen.

RV'1862 8. Y toda la casa de José, y sus hermanos, y la casa de su padre; solamente dejaron en la tierra de Gosen sus niños, y sus ovejas, y sus vacas.

RuSV1876 8 и весь дом Иосифа, и братья его, и дом отца его. Только детей своих и мелкий и крупный скот свой оставили в земле Гесем.

FI33/38 9. hänen mukanaan meni myös sekä vaunuja että ratsumiehiä. Ja niin heitä oli sangen suuri joukko.

Biblia1776 9. Menivät myös hänen kanssansa vaunut ja ratsasmiehet. Ja se oli sangen suuri joukko.

CPR1642 9. Ainoastans heidän lapsens ja lambans ja carjans jätit he Gosenin maalle menit myös hänen cansans waunut ja radzasmiehet. Ja se oli sangen suuri joucko.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| MLV19 9 And there went up with him both chariots and horsemen. And it was a very great company. | KJV 9. And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company. |
| Luther1912 9. Und es zogen mit ihm hinauf Wagen und Reisige, und war ein sehr großes Heer. | RV'1862 9. Y subieron también con él carros y gente de a caballo, e hizose un escuadrón muy grande. |
| RuSV1876 9 С ним отправились также колесницы и всадники, так что сонм был весьма велик. | |
| FI33/38 10. Kun he saapuivat Gooren-Aatadiin, joka on Jordanin tuolla puolella, panivat he siellä toimeen ylen suuret ja juhllaiset valittajaiset, ja hän vietti isänsä surujuhlaa seitsemän päivää. | Biblia1776 10. Ja koska he tulivat Atadin riihen tykö, joka on sillä puolen Jordania, niin he pitivät siinä suuren ja katkeran valituksen; ja hän murehti isäänsä seitsemän päivää. |
| CPR1642 10. Ja cosca he tulit Atadin rijhen tygö joca on sillä puolen Jordani nijn he pidit signä suuren ja catkeran walituxen ja hän murhetui hänen Isäns seidzemen päiwä. | |
| MLV19 10 And they came to the threshing floor of Atad {Thorns}, which is beyond the Jordan. And there they lamented with a very great and sore lamentation. And he made a mourning for his father seven days. | KJV 10. And they came to the threshingfloor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days. |
| Luther1912 10. Da sie nun an die Tenne Atad kamen, die jenseit des Jordans liegt, da hielten sie eine | RV'1862 10. Y llegaron hasta la era de Atad, que es de la otra parte del Jordán, y lamentaron allí de |

gar große und bittere Klage; und er trug über seinen Vater Leid sieben Tage.

RuSV1876 10 И дошли они до Горен-гаатада при Иордане и плакали там плачем великим и весьма сильным; и сделал Иосиф плач по отце своем семь дней.

grande lamentación y muy grave: e hizo a su padre llanto por siete dias.

FI33/38 11. Ja kun maan asukkaat, kanaanilaiset, näkivät surujuhlan Gooren-Aatadissa, sanoivat he: Siellä on egyptiläisillä suuri surujuhla. Siitä sai paikka nimekseen Abel-Misraim; se on Jordanin tuolla puolella.

Biblia1776 11. Ja koska Kanaanin maan asuvaset näkivät heidän murheensa Atadin riihen tykönä, sanoivat he: Egyptiläiset murehtivat siellä sangen kovin. Siitä se paikka kutsutaan: Egyptiläisten valitus, joka on sillä puolella Jordania.

CPR1642 11. Ja koska Canaan maan asuvaset näit heidän itcuns Atadin rijhen tykönä sanoit he: Egyptiläiset murehtivat siellä sangen cowin. Sijtä se paicka cudzutan: Egyptiläisten walitus joca on sillä puolen Jordanin.

MLV19 11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians. Therefore the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.

KJV 11. And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which is beyond Jordan.

Luther1912 11. Und da die Leute im Lande, die

RV'1862 11. Y viendo los moradores de la tierra, los

Kanaaniter, die Klage bei der Tenne Atad sahen, sprachen sie: Die Ägypter halten da große Klage. Daher heißt man den Ort: Der Ägypter Klage, welcher liegt jenseit des Jordans.

Cananeos, el llanto en la era de Atad, dijeron: Llanto grande es este de los Egipcios: por eso fué llamado su nombre Abel-mizraim, que es de la otra parte del Jordán.

RuSV1876 11 И видели жители земли той, Хананеи, плач в Горен-гаатаде, и сказали: велик плач этот у Египтян! Посему наречено имя месту тому: плач Египтян, что при Иордане.

FI33/38 12. Ja hänen poikansa tekivät hänelle, niinkuin hän oli määrännyt heille:

Biblia1776 12. Niin hänen lapsensa tekivät hänelle niinkuin hän oli käskenyt.

CPR1642 12. Nijn hänen lapsens teit nijncuin hän oli heidän käskenyt.

MLV19 12 And his sons did to him just-as he commanded them.

KJV 12. And his sons did unto him according as he commanded them:

Luther1912 12. Und seine Kinder taten, wie er ihnen befohlen hatte,

RV'1862 12. E hicieron sus hijos con él, como él les mandó.

RuSV1876 12 И сделали сыновья Иакова с ним, как он заповедал им;

FI33/38 13. hänen poikansa veivät hänet Kanaanin maahan ja hautasivat hänet Makpelan vainiolla olevaan luolaan, jonka vainion Abraham oli ostanut perintöhaudaksi

Biblia1776 13. Ja veivät hänen Kanaanin maalle, ja hautasivat hänen Makpelan vainion luolaan, jonka Abraham vainion kanssa ostanut oli perintöhaudaksi, Ephronilta Hetiläiseltä,

heettiläiseltä Efronilta ja joka oli itään päin
Mamresta.

Mamren kohdalla.

CPR1642 13. Ja weit hänen Canaan maalle ja hautaisit
hänen sen wainion caxikertaiseen luolaan
jonga Abraham wainion cansa ostanut oli
perindöhaudaxi Ephronilda Hetherildä
Mamren cohdalla.

MLV19 13 For his sons carried him into the land of
Canaan and buried him in the cave of the field
of Machpelah, which Abraham bought with
the field, for a possession of a burying place,
of Ephron the Hittite, before Mamre.

KJV 13. For his sons carried him into the land of
Canaan, and buried him in the cave of the
field of Machpelah, which Abraham bought
with the field for a possession of a
buryingplace of Ephron the Hittite, before
Mamre.

Luther1912 13. und führten ihn ins Land Kanaan und
begruben ihn in der zwiefachen Höhle des
Ackers, die Abraham erkauft hatte mit dem
Acker zum Erbbegräbnis von Ephron, dem
Hethiter, gegenüber Mamre.

RV'1862 13. Y llevaronle sus hijos a la tierra de
Canaán, y sepultáronle en la cueva del
campo de la dobladura, que había comprado
Abraham con el mismo campo en heredad
de sepultura, de Efrón el Jetteo, delante de
Mamré.

RuSV1876 13 и отнесли его сыновья его в землю
Ханаанскую и похоронили его в пещере на
поле Махпела, которую купил Авраам с
полем в собственность для погребения у
Ефрона Хеттеянина, пред Мамре.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 14. Senjälkeen kuin Joosef oli haudannut isänsä, palasi hän Egyptiin, hän ja hänen veljensä sekä kaikki, jotka hänen kanssaan olivat menneet hautaamaan hänen isäänsä.
- CPR1642 14. Nijn palais Joseph Egyptijn sijtte cuin hän oli hänen Isäns haudannut hän ja hänen weljens ja caicki jotca hänen cansans olit mennet hautaman hänen Isäns.
- MLV19 14 And Joseph returned into Egypt, he and his brothers and all who went up with him to bury his father, after he had buried his father.
- Luther1912 14. Als sie ihn nun begraben hatten, zog Joseph wieder nach Ägypten mit seinen Brüdern und mit allen, die mit ihm hinaufgezogen waren, seinen Vater zu begraben.
- RuSV1876 14 И возвратился Иосиф в Египет, сам и братья его и все ходившие с ним хоронить отца его, после погребения им отца своего.
- FI33/38 15. Mutta kun Joosefin veljet näkivät, että heidän isänsä oli kuollut, ajattelivat he: Ehkä Joosef nyt alkaa vainota meitä ja kostaa meille kaiken sen pahan, mitä me olemme hänelle
- Biblia1776 14. Niin palasi Joseph Egyptiin, hän ja hänen veljensä, ja kaikki jotka hänen kanssansa olivat menneet hautaamaan hänen isäänsä, sitte kuin hän isänsä haudannut oli.
- KJV 14. And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.
- RV'1862 14. Y tornóse José a Egipto, él y sus hermanos, y todos los que subieron con él a sepultar a su padre, después que le hubo sepultado.
- Biblia1776 15. Mutta koska Josephin veljet näkivät isänsä kuolleeksi, sanoivat he: mitämaks, Joseph on vihaava meitä, ja kaiketi kostaa meille kaiken sen pahan, kuin me häntä

tehneet.

vastaan tehneet olemme.

CPR1642 15. MUtta cosca Josephin weljet näit heidän Isäns cuollexi sanoit he: mitämax Joseph on meidän päällem wihainen ja tohti meille costa sen pahan jonga me händä wastan tehnet olemma.

MLV19 15 And when Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, It may be that Joseph will hate us and will fully requite us all the evil which we did to him.

KJV 15. And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

Luther1912 15. Die Brüder aber Josephs fürchteten sich, da ihr Vater gestorben war, und sprachen: Joseph möchte uns Gram sein und vergelten alle Bosheit, die wir an ihm getan haben.

RV'1862 15. Y viendo los hermanos de José, que su padre era muerto, dijeron: Quizá nos aborrecerá José, y nos dará el pago de todo el mal que le hicimos.

RuSV1876 15 И увидели братья Иосифовы, что умер отец их, и сказали: что, если Иосиф возненавидит нас и захочет отмстить нам за все зло, которое мы ему сделали?

FI33/38 16. Niin he lähettivät Joosefille tämän sanan: Isäsi käski ennen kuolemaansa ja sanoi:

Biblia1776 16. Sentähden käskivät he sanoa Josephille: sinun isäs käski ennenkuin hän kuoli, sanoen:

CPR1642 16. Sentähden käskit he sanoa hänelle: sinun Isäs käski ennencuin hän cuoli sanoden:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 16 And they sent a message to Joseph, saying, Your father commanded before he died, saying,
- KJV 16. And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,
- Luther1912 16. Darum ließen sie ihm sagen: Dein Vater befahl vor seinem Tod und sprach:
- RV'1862 16. Y enviaron a decir a José: Tu padre mandó ántes de su muerte, diciendo:
- RuSV1876 16 И послали они сказать Иосифу: отец твой пред смертью своею завещал, говоря:
- FI33/38 17. Sanokaa Joosefille näin: Oi, anna anteeksi veljiesi rikos ja synti, sillä pahasti he ovat menetelleet sinua kohtaan.' Anna siis isäsi Jumalan palvelijoille anteeksi heidän rikoksensa. Ja Joosef itki kuullessaan nämä heidän sanansa.
- Biblia1776 17. Niin sanokaat Josephille: minä rukoilen, anna nyt veljilles anteeksi heidän rikoksensa ja pahatekonsa, että he niin pahoin ovat tehneet sinua vastaan. Anna nyt anteeksi, sinun isäs Jumalan palveliain pahateko. Mutta Joseph itki heidän näitä puhuisansa.
- CPR1642 17. Nijn sanocat Josephille: anna weljilles andexi heidän ricoxens ja pahattecons että ne nijn pahoin owat tehnet sinua wastan. Anna nyt meille andexi jotca olem sinun Isäs Jumalan palweliat tämä pahateco. Mutta Joseph itki heidän näitä puhuisans.
- MLV19 17 So will you* say to Joseph, Forgive, I beseech you now, the transgression of your brothers and their sin, because they did to you evil. And now, please, forgive the transgression of the servants of the God of
- KJV 17. So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And

your father. And Joseph wept when they spoke to him.

Joseph wept when they spake unto him.

Luther1912 17. Also sollt ihr Joseph sagen: Vergib doch deinen Brüdern die Missetat und ihre Sünde, daß sie so übel an dir getan haben. So vergib doch nun diese Missetat uns, den Dienern des Gottes deines Vaters. Aber Joseph weinte, da sie solches mit ihm redeten.

RV'1862 17. Así diréis a José: Ruégote que perdones ahora la maldad de tus hermanos, y su pecado, porque mal te galardonaron: por tanto ahora rogámoste que perdones la maldad de los siervos del Dios de tu padre. Y José lloró mientras le hablaban.

RuSV1876 17 так скажите Иосифу: прости братьям твоим вину и грех их, так какони сделали тебе зло. И ныне прости вины рабов Бога отца твоего. Иосиф плакал, когда ему говорили это.

FI33/38 18. Sitten tulivat Joosefin veljet itse, lankesivat maahan hänen eteensä ja sanoivat: Katso, me olemme sinun orjiasi!

Biblia1776 18. Ja hänen veljensä myös tulivat ja lankesivat maahan hänen eteensä ja sanoivat: katso, me olemme sinun palvelias.

CPR1642 18. Ja hänen weljens myös tulit ja langeisit maahan hänen eteens ja sanoit: cadzo me olemma sinun palwelias.

MLV19 18 And his brothers also went and fell down before his face and they said, Behold, we are your servants.

KJV 18. And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants.

Luther1912 18. Und seine Brüder gingen hin und fielen vor ihm nieder und sprachen: Siehe, wir sind

RV'1862 18. Y vinieron también sus hermanos; y postráronse delante de él, y dijeron: Hé nos

deine Knechte.

aquí por tus siervos.

RuSV1876 18 Пришли и сами братья его, и пали пред
лицем его, исказали: вот, мы рабы тебе.

FI33/38 19. Mutta Joosef vastasi heille: Älkää peljätkö,
olenko minä Jumalan sijassa?

Biblia1776 19. Joseph sanoi heille: älkäät peljätkö; sillä
minä olen Jumalan käden alla.

CPR1642 19. Joseph sanoi heille: älkät peljätkö: sillä
minäkin olen Jumalan käden alla.

MLV19 19 And Joseph said to them, Do not fear,
because am I in the place of God?

KJV 19. And Joseph said unto them, Fear not: for
am I in the place of God?

Luther1912 19. Joseph sprach zu ihnen: Fürchtet euch
nicht, denn ich bin unter Gott.

RV'1862 19. Y respondióles José: No tengáis miedo:
¿Soy yo en lugar de Dios?

RuSV1876 19 И сказал Иосиф: не бойтесь, ибо я боюсь
Бога;

FI33/38 20. Te tosin hankitsitte minua vastaan pahaa,
mutta Jumala on kääntänyt sen hyväksi, että
hän saisi aikaan sen, mikä nyt on tapahtunut,
ja pitäisi hengissä paljon kansaa.

Biblia1776 20. Te ajattelitte minua vastaan pahaa;
mutta Jumala on ajatellut sen hyväksi, että
hän tekis, niinkuin nyt nähtävä on,
pelastaaksensa paljo kansaa.

CPR1642 20. Te ajattelitte minua wastan paha mutta
Jumala on käändänyt sen hywäxi että hän
tekis cuin nähtäwä on pelastaxens paljo
Canssa.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 20 And as for you*, you* meant evil against me, but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save many people alive.
- Luther1912 20. Ihr gedachtet's böse mit mir zu machen; aber Gott gedachte es gut zu machen, daß er täte, wie es jetzt am Tage ist, zu erhalten viel Volks.
- RuSV1876 20 вот, вы умышляли против меня зло; но Бог обратил это в добро, чтобы сделать то, что теперь есть: сохранить жизнь великому числу людей;
- FI33/38 21. Älkää siis peljätkö; minä elätän teidät ja teidän vaimonne ja lapsenne. Ja hän lohdutti ja rauhoitti heitä.
- Biblia1776 21. Älkäät siis nyt peljätkö, minä ravitsen teitä ja teidän lapsianne; ja hän rohkaisi heitä ja puheli ystävällisesti heidän kanssansa.
- CPR1642 21. Älkät sijs nyt peljätkö minä rawidzen teitä ja teidän lapsian. Ja hän rohvais heitä ja puheli ystävälisest heidän cansans.
- MLV19 21 Now therefore do not fear. I will nourish you* and your* little ones. And he comforted them and spoke kindly to them.
- KJV 21. Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.
- Luther1912 21. So fürchtet euch nun nicht; ich will euch versorgen und eure Kinder. Und er tröstete sie
- RV'1862 21. Ahora pues no tengáis miedo, yo os sustentaré a vosotros y a vuestros hijos. Así

und redete freundlich mit ihnen.

los consoló, y les habló al corazón.

RuSV1876 21 итак не бойтесь: я буду питать вас и детей ваших. И успокоил их и говорил по сердцу их.

Biblia1776 22. Ja niin asui Joseph Egyptissä, hän ja hänen isänsä huone; ja Joseph eli sata ja kymmenen ajastaikaa,

FI33/38 22. Ja Joosef sekä hänen isänsä perhe jäivät asumaan Egyptiin. Ja Joosef eli sadan kymmenen vuoden vanhaksi.

CPR1642 22. Ja nijn asui Joseph Egyptis hän ja hänen Isäns huone ja eli sata ja kymmenen ajastaica.

KJV 22. And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years.

MLV19 22 And Joseph dwelt in Egypt, he and his father's house. And Joseph lived a hundred and ten years.

Luther1912 22. Also wohnte Joseph in Ägypten mit seines Vaters Hause und lebte hundertundzehn Jahre

RV'1862 22. Y estuvo José en Egipto, él y la casa de su padre: y vivió José ciento y diez años.

RuSV1876 22 И жил Иосиф в Египте сам и дом отца его; жил же Иосиф всего сто десять лет.

Biblia1776 23. Ja näki Ephraimin lapset kolmanteen polveen, niin myös Makirin Manassen pojan lapset, kasvatetut Josephin polven juuressa.

FI33/38 23. Ja Joosef sai nähdä Efraimin lapsia kolmanteen polveen; myöskin Maakirista, Manassen pojasta, syntyi lapsia Joosefin polville.

CPR1642 23. Ja näki Ephraimin lapset colmandeen polween. Olit myös Machirin Manassen pojan

lapset caswatetut Josephin polwen juures.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 23 And Joseph saw Ephraim's sons of the third generation. Also the sons of Machir the son of Manasseh were born upon Joseph's knees. | KJV | 23. And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees. |
| Luther1912 | 23. und sah Ephraims Kinder bis ins dritte Glied. Auch wurden dem Machir, Manasses Sohn, Kinder geboren auf den Schoß Josephs. | RV'1862 | 23. Y vió José de Efraim los hijos terceros: también los hijos de Maquir, hijo de Manasés, fueron criados sobre las rodillas de José. |
| RuSV1876 | 23 И видел Иосиф детей у Ефрема до третьего рода, также и сыновья Махира, сына Манассиина, родились на колени Иосифа. | | |
| FI33/38 | 24. Niin Joosef sanoi veljilleen: Minä kuolen, mutta Jumala pitää huolen teistä ja johdattaa teidät tästä maasta siihen maahan, jonka hän valalla vannonen on luvannut Aabrahamille, lisakille ja Jaakobille. | Biblia1776 | 24. Joseph sanoi veljillensä: minä kuolen, ja Jumala on totisesti etsivä teitä, ja vie teidän tältä maalta siihen maahan, jonka hän on itse vannonut Abrahamille, Isaakille ja Jakobille. |
| CPR1642 | 24. Joseph sanoi hänen weljillens: minä cuolen ja Jumala totisest edzi teitä ja wie teidän täldä maalda sijhen maahan jonga hän on idze wannonut Abrahamille Isaachille ja Jacobille. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| MLV19 24 And Joseph said to his brothers, I die, but God will surely visit you* and bring you* up out of this land to the land which he swore to Abraham, to Isaac and to Jacob. | KJV 24. And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob. |
| Luther1912 24. Und Joseph sprach zu seinen Brüdern: Ich sterbe, und Gott wird euch heimsuchen und aus diesem Lande führen in das Land, das er Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat. | RV'1862 24. Y José dijo a sus hermanos: Yo me muero; mas Dios visitando os visitará: y os hará subir de aquesta tierra a la tierra, que juró a Abraham, a Isaac, y a Jacob. |
| RuSV1876 24 И сказал Иосиф братьям своим: я умираю, но Бог посетит вас и выведет вас из земли сей в землю, о которой клялся Аврааму, Исааку и Иакову. | |
| FI33/38 25. Ja Joosef vannotti Israelin poikia sanoen: Kun Jumala pitää huolen teistä, viekää silloin minun luuni täältä. | Biblia1776 25. Niin vannotti Joseph Israelin lapsia, sanoen: Jumala on totisesti teitä etsivä, viekää pois minun luuni täältä. |
| CPR1642 25. Nijn wannotti Joseph Israelin lapsia sanoden: cosca Jumala on teitä edziwä wiekät minungin luuni tääldä. | |
| MLV19 25 And Joseph took an oath of the sons of Israel, saying, God will surely visit you* and you* will carry up my bones from here. | KJV 25. And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence. |
| Luther1912 25. Darum nahm er einen Eid von den Kindern Israel und sprach: Wenn euch Gott heimsuchen wird, so führet meine Gebeine | RV'1862 25. Y conjuró José a los hijos de Israel, diciendo: Visitando os visitará Dios; y haréis llevar de aquí mis huesos. |

von dannen.

RuSV1876 25 И заклѣял Иосифъ сыновъ Израилевыхъ,
говоря: Богъ посетитъ васъ, и вынесите кости
мои отсюда.

FI33/38 26. Ja Joosef kuoli sadan kymmenen vuoden
vanhana. Ja hänet balsamoitiin ja pantiin
arkkuun Egyptissä.

CPR1642 26. Ja nijn Joseph cuoli sadan ja kymmenen
ajastaicaisna ja he woitelit hänen ja panit
arckuun Egyptis.

MLV19 26 So Joseph died, being a hundred and ten
years old and they embalmed him and he was
put in a coffin in Egypt.

Luther1912 26. Also starb Joseph, da er war
hundertundzehn Jahre alt. Und sie salbten ihn
und legten ihn in eine Lade in Ägypten.

RuSV1876 26 И умеръ Иосифъ ста десяти летъ. И
набальзамировали его и положили в ковчегъ
в Египте.

Biblia1776 26. Ja niin Joseph kuoli sadan ja kymmenen
ajastaikaisena, ja he voitelivat hänen, ja
panivat arkkuun Egyptissä.

KJV 26. So Joseph died, being an hundred and
ten years old: and they embalmed him, and
he was put in a coffin in Egypt.

RV'1862 26. Y murió José de edad de ciento y diez
años, y embalsamáronle, y fué puesto en un
arca en Egipto.